LA BIBLIA.

Que es,

LOS SACROS LIBROS DEL VIEIO Y NUEVO TESTAMENTO.

Segunda Edition.

Y Conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diverſas tranſlaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.



La Palabra de Dios permanece para ſiempre Eſayas 40. 8.

En Caſa de Lorenco Jacobi,

M. DC. II.

NVEVO TESTAMENTO.

Segunda Edition.

Y Conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.



La Palabra de Dios permanece para siempre Esayas 40. 8.

En Casa de Lorenco Jacobi,
M. DC. II.

EL NVEVO TESTAMENTO QVE ES, LOS ESCRIPTOS EVANGELICOS, Y APOSTOLICOS.

EL SANCTO EVANGELIO DE NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO SEGVN S. MATTHEO.

CAPIT. I.

El linage y decendencia de Christo de los Padres segun la carne. II. Su concepcion por el Espiritu Sancto, y su nacimiento de una Virgen conforme á la prophecia dicha.

LIBRO * de la generaci-
on de Iesu Christo a hijo
de David, hijo de Abra-
ham.
2 † Abraham engen-
dró à Isaac. Y ‡ Isaac en-
gendrò à Iacob. Y * Ia-
cob engendrò à Iudas,
y à sus hermanos.
3 Y † Iudas b engen-
dró de Thamar à Phares y á Zarà. Y Phares engen-
dró à Esrom. Y Esrom engendró à Aram.
4 Y Aram engendró à Aminadab. Y Amina-
dab engendró à Naason. Y Naason engendró à Sal-
mon.
5 Y Salmon engendró de Raab à Booz. Y
Booz engendró de Ruth à Obed. Y Obed engen-
dró à Iesse.
6 Y ‡ Iesse engendró àl rey David. * Y el rey
David engendró c à Salomon de la *que fue muger* de
Vrias.
7 Y † Salomon engendró à Roboam. Y Robo-
am engendró à Abia. Y Abia engendró à Asa.
8 Y Asa engendró à Iosaphat. Y Iosaphat en-
gendró à Ioran. Y Ioran engendró à Ozias.
Y Y Ozias engendró à Ioathan. Y Ioathan en-
gendró à Achaz. Y Achaz engendró à Ezechias.
10 Y ‡ Ezechias engendró à Manasse. Y Manas-
se engendró à Amon. Y Amon engendró à Iosias.
11 Y * Iosias engendró [à Ioacim. Y Ioacim en-
gēdró] à Iechonias, y à sus hermanos en la d trans-
migracion de Babylonia.
12 Y despues de la transmigracion de Babylonia
† Iechonias engendró à Salathiel. Y Salathiel en-
gendró à Zorobabel.
13 Y Zorobabel engendró à Abiud. Y Abiud
engendró à Eliacim. Y Eliacim engendró à Azor.
14 Y Azor engendró à Sadoc. Y Sadoc engen-
dró à Achin. Y Achin engendró à Eliud.
15 Y Eliud engendró à Eleazar. Y Eleazar en-
gendró à Mathan. Y Mathan engendró à Iacob.
16 Y Iacob engendró à Ioseph marido de Maria,
de la qual naciò ‡ IESVS, el qual es llamado, el
e CHRISTO.
17 Demanera que todas las generaciones desde
Abraham hasta David, *son* catorze generaciones. Y
desde David hasta la transmigracion de Babylonia,
catorze generaciones. Y desde lá transmigracion de
Babylonia hasta Christo, catorze generaciones.
18 ¶ * Y el nacimiento de IESV Christo fue
ansi: Que siendo Maria su madre desposada con Io-
seph, f antes que se juntassen, fue hallada estar pre-
ñada del Espiritu Sancto.
19 Y Ioseph g su marido, como era h justo, † y
no la quisiesse infamar, quisola dexar secretamente.
20 Y i pensando el esto, heaqui que el Angel del
Señor le apparece en sueños, diziendo: Ioseph k hi-
jo de David l no temas m de recebir à Maria tu mu-
ger: porque lo que en ella es engendrado, del Espi-
ritu Sancto es.
21 Y parirá hijo, † y llamarás su nombre n IESVS:
porque ‡ el salvará su Pueblo de sus peccados.
22 Todo ésto o aconteciò paraque se cumpliesse
lo que fue dicho por el Señor por el Propheta que
dixo,
23 * Heaqui que *una* Virgen será preñada, y pa-
rirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que es
si lo declàres, Con nosotros Dios.
24 Y despertado Ioseph del sueño, hizo como el
Angel del Señor le avia mandado, y recibiò à su
muger.
25 Y no la conociò p hasta que pariò à su hijo
Primogenito: y llamó su nombre IESVS.

* Luc. 3, 24.
a Decendiente de David y de Abraham segun la carne, como parece por el cathalogo de la genealogia siguiente.
† Gen. 21, 2.
‡ Gen. 25, 24.
* Gen. 29, 35.
† Gen. 38, 27. y 1, Chron. 2, 5. Ruth. 4. 18.
b *De incesto. Christo veniendo á salvar los peccadores no rehusó nacer de peccadores.*
‡ 1, Sam. 16, 1 y 17, 12.
* 2, Sam. 12, 24.
c *Dende Salomon se cuenta la genealogia legal. Luc. 3. se cuenta la natural. y assi nõbra à Nathã por hijo de David.*
† 1, Rey. 11, 43 y 1, Chron. 3, 10.
‡ 1, Rey. 10, 21. y 21, 18, y 1, Chron. 3, 13
* 2, Rey. 23, 34. y 24, 1. y 2. Chron. 36, 4. y 2. rey. 24, 6.
y 1, Ch. 3, 16, Esd. 3, 2, y 5, 4
d q. d. los quales Iechonias, o Ioachin, y sus hermanos fueron traspassados à Babylonia. porque Ioacim en Iudea murio. 2, rey. 24, y en ella engendró à Iechonias, o Ioachin, &c. no en Babylonia: que nunca la vido.
‡ Aba. ver. 21,
e El Messias, ungido, o Efecto. II. * Luc. 1, 27. f *q. d. antes que Ioseph la llevase á su casa para bivir juntos como marido y muger.*

g *Llamase marido, aunque no era sino esposa.*
h *Estava perplexo que haria: siendo justo no queria cohabitar con una que el pensava aver errado: por otra parte, su sancta conversacion della hazia que la amasse, y assi no la queria infamar.*
† Deut. 24, 1.
i *Estando Ioseph en esta agonia, Dios le socorre embiando le su Angel, que lo desengaña.*

k Decendiente de &c. l No hagas difficultad de &c. m Or. de tomar à &c. por tu muger. ‡ Luc. 1, 38. n Salvador, o salud. * Act. 4, 12. o G. fue he. ho. † Isa. 7, 14. p Entretanto que estuvo preñada de &c. ni por esso se sigue de aqui que despues la conociesse, porque no se pretende aqui provar mas sino que Christo fue concebido sin obra de varon. de mas que es phrasi de la Escr. hastaque &c. por jamas, Isa. 22, 14. *Este pecado no os sera perdonado hasta que murays.* 2, Sam. 6. 23. *se dize de Michol que nó tuvo hijos hasta que murio q. d. jamas.*

CAPIT. II.

Los Magos enseñados de Dios vienen de las partes del Oriente en busca de Christo à Ierusalem, donde por instruccion del rey Herodes y de los Sabios del Pueblo entienden que en Beth-lehem avia de nacer, y partidos allá, lo hallan, y adoran, y le offrecen dones. II. Son avisados de Dios de no bolver à Herodes. III. El qual viendose burlado dellos, por matar àl Messias nacido, haze matar todos los niños de Beth-lehem y su comarca de dos años abaxo. IIII. Mas Dios avia ya escapado su Messias haziendo retirar á Ioseph con el niño y la madre à Egypto con tiempo: donde está hastaque Dios le avisa que buelva: y buelto habita en Nazareth.

Y * Como fue nacido IESVS en a Beth-lehem
de Iudea en dias del rey Herodes, heaqui *que*
b Magos vinieron del Oriente à Ierusalem.
2 Diziendo, Dõde está el rey de los Iudios, que
ha nacido? Porque su estrella avemos visto en el O-
riente, y venimos à adorarlo.
3 Y oyendo esto el rey Herodes turbòse, y to-
da Ierusalem con el.
4 Y convocados todos c los principes de los sa-
cerdotes, y d los Escribas del Pueblo, perguntòles
donde avia de nacer e el Christo.
5 Y ellos le dixeron, En Beth-lehem de Iudea;
porque ansi está escripto por el Propheta:
6 † Y tu Beth-lehem f *de* tierra de Iuda, no eres
muy pequeña entre g los principes de Iuda: porque
de ti h saldrá i Guiador, que k apacentará à mi Pue-
blo Israel.
7 Entonces Herodes, llamados los Magos en se-
creto, entendió dellos *diligentemente* el tiempo del
aparecimiento del estrella:
8 Y embiandolos á Beth-lehem, dixo, Andad

* Luc. 2, 6.
a *que tambien se llamava Ephrata, y ciudad de David. otra Beth-lehem avia en el tribu de Zabulon en la baxa Galilea.*
b Personas illustres de una de las Provincias de Media cuya gente se llamavan Magos Herod. li. 1, y 3.
c Or. los põtifices, y &c.
d Los doctores de la Ley. *como lo era Esdras. Esd. 7, 12.*

e El Messias. † Mich. 5, 2. Ioan. 7. 42. f De la provincia de Iudea. g Las villas principales. cabaceras, de &c. h Or. me saldrá. i Or. Capitã. k Or. regirá, o governará.

alla,y preguntad *con diligencia* por el niño: y desque
lo hallardes, hazedmelo saber, [l] paraque yo venga
y lo adóre.
9 Y ellos,aviendo [m] oydo ál rey,fueróse: y he-
aqui que la estrella, q̃ avian visto en el Oriente, y va
delante dellos, hastaque llegádo se puso sobre don-
de estava el niño.
10 Y vista la estrella gozaronse mucho de gran
gozo.
11 Y entrando en la casa, hallâron ál niño con su
madre Maria: y [n] prostrandose, adoráronlo: y abri-
endo [o] sus thesoros, offrecieronle dones, oro, y en-
cienso, y myrrha.
12 ¶ Y siendo avisados por revelacion en sue-
ños,que no bolviessen à Herodes, bolvieronse à su
tierra [p] por otro camino.
13 Y partidos ellos, heaqui el Angel del Señor
apparece en sueños à Ioseph, diziendo, Levantate,y
toma ál niño y à su madre, y huye à Egypto, y está
te allá, hasta que *yo te lo* diga: porque ha de aconte-
cer, que Herodes buscará ál niño para matarlo.
14 Y despertando el, tomó al niño y à su madre
de noche: y fuese à Egypto:
15 Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: pa-
raque se cumpliesse lo q̃ fue dicho por el Señor por
el Propheta, q̃ dixo, [q] * De Egypto llamé mi Hijo.
16 ¶ Herodes entonces, como se vido burlado
de los Magos enojóse mucho: y embió, [r] y mató to-
dos los niños que avia en Beth-lehé, y en todos sus
terminos, de edad de dos años à baxo, cóforme * al
tiempo que avia entendido de los Magos.
17 Entonces fue cumplido loque fue dicho por
el Señor por el propheta Ieremias, que dixo,
18 † Boz fue oyda en Rhamá, lamentacion,
lloro,y gemido [s] grande: Rachel que llora sus hijos:
y no quiso ser consolada, porque [t] perecieron.
19 ¶ Mas muerto Herodes, heaqui el Angel del
Señor apparece en sueños à Ioseph en Egypto.
20 Diziendo, Levantate, y toma al niño, y à su
madre, y vete à tierra de Israel: que muertos son los
que [v] procuravan la muerte del niño.
21 Entonces el se levantò, y tomó al niño,y à su
madre, y vinose à tierra de Israel.
22 Y oyendo que Archelao reynava en Iudea
por Herodes su padre, uvo temor de yr allá: mas a-
monestado por revelació en sueños, se fue à las par-
tes de Galilea.
23 Y vino, y habitò en la ciudad q̃ se llama Na-
zareth: paraque se cumpliesse loq̃ fue dicho por los
Prophetas,que avia de ser llamado Nazareo.

l *Su intento no era adorarlo, sino matarlo. Al pobrezito niño Iesus reziennacido se le opone un tyrano cruel. Del qual Dios lo librá: porque no ay potencia, ni sabiduria ni prudencia contra Dios.*
m Obedecido. dicho q̃ lo harian ansi. H.
n *No se offende el pie con la baxeza de Christo. y assi los Magos lo adoran. y el buen Ladron le dize: Acuerdate de mi quando vinieres en tu reyno. Luc. 23,42.*
o Sus caxas, o, otros vasos cerrados.
II.
p *Assi no tuvieró cuenta con lo que Herodes les avia rogado Ar. ver. 8.*
q *Lo que acaecio al cuerpo de la Iglesia saliendo de Egypto, es ahora hecho y cúplido en la cabeça, q̃ es Christo: porq̃ aquello fue figura desto.*
* Ose. 11,1.
III.
r *En siendo Christo nacido comiença à ser por nosotros crucificando en si mismo y en sus miembros.*
* Ver.7.
† Iere.31,15.
s G. mucho.
t Gr. No son.
H.
IIII.
v Gr. buscavá el alma del &c.

CAPIT. III.

El Baptista precursor de Christo conforme à las prophecias prepara los animos del Pueblo con predicacion y baptismo de penitencia para recebir à Christo, cuya venida y virtud declara. II. Christo es baptizado deel, y el Padre y el Espiritu Sancto le dan testimonio.

Y * En aquellos dias vino Ioan el Baptista predi-
cando en el desierto de Iudea,
2 Y diziendo, [a] Emmendaos,que [b] el Rey-
no de los cielos se acerca.
3 † Porque este es aquel del qual fue dicho por
el propheta Isayas, que dixo, Boz delque clama en-
el desierto. [c] Aparejad el camino [d] del Señor, ende-
reçad sus veredas.
4 ‡ Y tenia Ioan su vestido de pelos de camellos,
y *una* cinta de cuero arredor de sus lomos: y su co-
mida era langostas, y miel montés.
5 * Entonces salia à el Ierusalem,y toda Iudea,
y toda la provincia de alderredor del Iordan.
6 Y eran baptizados deel en el Iordan, [e] confe-
ssando sus peccados.

* Mar.1.4. Luc.3,3.
a O, Hazed penitencia. q. d. Convertios à Dios de vuestros malos caminos.
b El recogimiento de la Yglesia por la boz. del Evá.
† Isa.40,3. Mar.1,3. Luc.3,4. Ioan.1,23.
c *Este aparejo consiste en novedad de vida, y en renunciarse à si mismo. Lead la N. Mar. 1, 9.* d Al Señor. ‡ Mar.1,6. * Mar.1,5. Luc. 3, 7. e *No por rincones à uno, sino publicamente à Dios y à su Iglesia: y assi eran baptizados.*

7 Y viendo el muchos de los Phariseos y de los
Sadduceos,que venian à su baptismo,deziales. [f] Ge-
neracion de bivoras, quien os ha enseñado à huyr
de la yra que vendrá?
8 Hazed pues frutos dignos [g] de conversion.
9 Y no penseys [h] à deziros, * A Abraham te-
nemos por padre: porque yo os digo, que puede Di-
os despertar hijos à Abraham aun destas piedras.
10 * Aora, [i] ya tambien la hacha está puesta à la
rayz de los arboles: y todo arbol que no haze buen
fruto, es cortado y echado en el fuego.
11 * Yo à laverdad os baptizo en agua * para cô-
version: mas el que viene tras mi, mas [k] poderoso es
que yo: los çapatos del qual yo no soy digno de lle-
var. El os baptizará en [l] Espiritu Sancto y fuego:
12 * Su ablentador en su mano, y ablentará su e-
ra: y allegará su trigo en el alholi, y quemará la paja
en fuego que nunca se apagará.
13 ¶ * Entonces IESVS vino de Galilea à Ioan
ál Iordan, para ser baptizado de el.
14 Mas Ioan le resistia mucho diziendo, Yo he
menester de ser baptizado de ti, y tu vienes à mi?
15 Empero respondiendo IESVS le dixo, De-
xa aora: porque ansi nos conviene cumplir toda ju-
sticia. Entonces [m] lo dexó.
16 Y IESVS desque fue baptizado [n] subió luego
del agua, y heaqui los cielos [o] le fueron abiertos, y
vido al Espiritu de Dios que decendia, como palo-
ma, y venia sobre el.
17 Y heaqui *una* boz de los cielos que dezia, * E-
ste es mi hijo amado en el qual tengo contentami-
ento.

f *Llamalos assi, porque no peccavan por ignorancia, ni flaqueza, sino por malicia: y con todo esso querian ser tenidos por sanctos. Ab.23,33.*
g O, de enmienda. o, de penitencia, o, de arrepentimiento. q. d. mostrado por las obras.
* Ioan.8,39. Act.13,26.
* Ab.7,19.
* Mar.1,3. Luc.3,19. Ioan.1,26. Act.1,5. y 11, 16. y 19,4.
* Luc.3,18, 21.
* Mar.1,9. Luc.3,21.
h A lisongearos con dezir à Abrah.
i El tiempo de la tala es venido. Tal es El verdadero Evang. à los incredulos y rebeldes.
* 2. Pe. 1,17. Col. 1,13.
* Como ver. 2. y 8. k Gr. fuerte. l Regeneracion y cruz. m Consintió con el baptizandolo. n Salió. o A Ioan. paraque como testigo de vista pudiesse testificar de Christo.

CAPIT. IIII.

Christo retirandose al desierto despues de su baptismo ayuna 40 dias y 40. noches, y es tentado del diablo, 1. de desperacion en su hambre. 2. de temeridad en su vocacion. 3. de avaricia y ambicion junta con idolatria: mas todo lo vence con palabra de Dios dando à los suyos como un ensaye de sus mas peligrosas tentaciones, y de el modo como vencerán por el. II. La primera salida à su predicacion hinchiendo de luz y de saludes del cielo toda la tierra llena de tinieblas. III. Llamà à Pedro, à Andres à Iacobo y à Ioan: los quales dexadas todas cosas lo siguen, &c.

ENtonces * IESVS fue llevado del [a] Espiritu ál de-
sierto, para ser tentado [b] del diablo.
2 Y aviendo ayunado [c] quarêta dias y qua-
renta noches, despues tuvo hambre.
3 Y llegandose à el el Tentador, dixo, Si eres
Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan.
4 Mas el respondiendo, dixo: Escripto está,
* No con solo el pan bivirá el hombre: mas [d] con
toda palabra que sale por la boca de Dios.
5 Entóces el diablo lo passa à la sancta ciudad,
y pusolo sobre las ‡ almenas del Templo:
6 Y dixole, Si eres Hijo de Dios,echate *de aqui*
abaxo: que escripto está, [e] Que à sus angeles man-
dará por ti: y alçartehán en las manos,paraq̃ nunca
trompieces *con* tu pie à piedra.
7 IESVS le dixo, [f] Otra vez está escripto, * No
tentarás ál Señor tu Dios.
8 Otra vez lo passa el diablo à un monte muy
alto,y [g] muestrale todos los reynos del mundo,y su
gloria:
9 Y dizele, Todo esto te daré, si prostrado me
adoráres.
10 Entonces IESVS le dize: Vete Satanas: que e-
scripto está, * Al Señor tu Dios adorarás, y à el solo
servirás.

* Mar.1,12. Luc.4,1.
a *S. Sancto, el qual Ar.2,16. reposó sobre el.*
b *Si el diablo se atrevió à tētar à Christo Cabeça de la Iglesia, q̃ maravilla es que tiente à sus miembros? pero como la cabeça salió victoriosa, assi tambien la saldrán sus miembros.*
c *Otros. 40. Dias y. 40. noches ayunó Moysen, y otras vezes. Deut. 9, 9. y 18. y Elias. 1, Rey. 19, 8.*
* Deut.8,3.
d Con qualquiera cosa con que Dios lo quisiere sustentar. *assi sustêtó à su pueblo en el desierto cõ el manna.* ‡ o, Zimborio. e *El diablo como padre de mentira, falsifica la Escriptura no la alegando en el sentido que el espiritu sancto la pronunció.* f En otro lugar. * Deut 6,16. g Señalandole los lugares, y descriviendoselos summaria y compendiosamente. * Deut.6,13. y 10,20.

11 El diablo entõces lo dexó: [h] y heaqui los an-
geles llegâron, y serviãle.
12 ¶ * Mas oyendo Iesus que Ioan era [i] preso,
bolvióse à Galilea:
13 Y dexando à Nazareth, vino, y habitó en
Capernaum *ciudad* maritima, en los confines de Za-
bulon y de Nephthali:
14 Paraque se cumpliesse lo que fue dicho por el
propheta Isayas, que dixo,
15 * La tierra de Zabulon, y la tierra de Neph-
thali, [k] camino de la mar, de la otra parte del Iordã,
Galilea de las Gentes:
16 [l] Pueblo assentado en tinieblas, vido grã luz:
y los assentados en region de sombra de muerte, luz
[m] les esclareció.
17 * Desde entonces començó Iesus à predicar,
y à dezir: * Emmendaos, que el reyno de los cielos,
[n] se ha acercado.
18 ¶ Y andando IESVS junto à la mar de Galilea
vido dos hermanos, Simon, que es llamado Pedro,
y Andres su hermano, que echavan la red en la mar:
porque eran pescadores.
19 Y dizeles, Venid en pos de mi, y hazeroshé
pescadores de hombres.
20 Ellos entonces, dexando luego las redes, lo si-
guieron.
21 Y passando de alli, vido otros dos hermanos,
Iacobo hijo de Zebedeo, y Ioan su hermano, en la
nave con Zebedeo, su padre, que remendavan sus
redes; y llamòlos.
22 Y ellos luego, dexando la nave, y à su padre,
lo siguieron.
23 Y rodeó Iesus à toda Galilea enseñãdo en las
synogas [o] deellos, y predicando [p] el Evangelio del
Reyno: y sanando toda enfermedad, y toda flaque-
za en el pueblo.
24 Y corria su fama por toda la Syria: y trayan
à el todos los que tenian mal, los tomados de diver-
sas enfermedades y tormentos, [q] y los endemoni-
ados, y lunaticos; y perlaticos: y sanavalos.
25 Y seguianle muchas compañas de Galilea, y
de Decapolis, y de Ierusalem, y de Iudea, y de la o-
tra parte del Iordan.

h Buen animo como el Señor aviendo vencido al diablo, es servido de los Angeles, assi lo serã tambien todos aquellos que varonilmẽte pelearen. Leed Apoc. 2, 7.
II.
* Mar. 1, 14. Luc. 4, 14. Ioan. 4, 43.
i Gr. entregado.
* Isa. 9, 1.
k La costa de &c. es enumeracion de lugares.
l Por pueblos assentados &c.
m Les nació. Es alusion al naciniento del Sol.
* Mar. 1, 15.
* Act. 3, 2.
n O, ha llegado.
III.
o De los Galileos
p Las alegres nuevas de la restauracion de la Yglesia con la venida del Messias. Act. 3, 2.
Por esta predicacion reyna Iesus en los suyos, y ellos son hechos reyes en espiritu.
q Nombranse aqui algunas enfermedades incurables, las quales sanava el Señor con lo qual mostrava su omnipotencia.

CAPIT. V.

Comiença la doctrina de Christo. su primera cõtion enque enseña á sus discipulos qual sea la verdadera Bienaventurança por sus partes, la qual solamente compete à los que le siguen, à los quales applica ciertos titulos proprios. unos que declarã el ingenio deellos y de su nueva naturaleza en Christo: como son, Mãsos, Iustos, Misericordiosos, Limpios de animo, Pacificos. Otros declaran su suerte inevitable en el mundo: como son, Pobres Tristes, o llorosos, Perseguidos, Malditos, Calumniados del mundo. à los quales consuela en contrapeso deesto con la contemplacion de la gloriosa suerte que tienen en Dios, hechos cõpañeros de los prophetas y pios annunciadores de la verdad, que les precedieron. II. Llamandoles Sal y Luz del mundo, les declara su officio en el mundo en la predicacion de la professiõn dicha, y avisales de lo contrario à su officio paraq̃ se guarden deello. III. La Sal y Luz con que quiere que salen y alumbren el mundo, es la Ley de Dios, la qual no quiere desatar, porque es eterna, antes dize ser venido paraque por el se le dé su verdadero cũplimiento. IIII. Para lo qual ante todas cosas se requeria que ella fuesse restaurada en su verdadero sentido: lo qual (como el verdadero interprete deella) comiença á hazer por sus partes principales.

Y Viendo IESVS las compañas, subió en el monte;
y sentandose el, llegaronse à el sus Discipulos.
2 Y abriendo *el* su boca, enseñavalos dizi-
endo:
3 * Bienaventurados los Pobres [a] en Espiritu:
porque deellos es el Reyno de los cielos.
4 * Bienaventurados [b] los Tristes: porque ellos
recibirán consolacion.
5 * Bienaventurados los Mansos: porque ellos
recibirán la tierra por heredád.
6 * Bienaventurados losque tienen hambre y
sed de justicia: porque ellos serán hartos.

* Luc. 6, 20.
a Son los que abatidos en su coraçon se reconocen estar desnudos y vazios de todo bien, y assi buscan su justicia en solo Christo. Leed. Psal. 51, 18. Esai. 57, 15. y 61, 1.
* Isa. 61, 2, 3.
b Gr. los enlutados.
* Psal. 38, 12.
* Isa. 65, 9.
* Psal. 24, 4. e Act. 15, 9.
d Los participes de aq̃lla

7 Bienaventurados los Misericordiosos: por-
que ellos alcançarán misericordia.
8 * Bienaventurados los [c] de limpio coraçon:
porque ellos verán à Dios.
9 Bienaventurados [d] los Pacificos: porque ellos
serán llamados hijos de Dios.
10 Bienaventurados los que padecen persecucion
por causa de la justicia: porque de ellos es el Rey-
no de los cielos.
11 * Bienauenturados soys, quando [e] dixerẽ mal
de vosotros, y *os* persiguieren, y dixeren de vosotros
todo mal por mi causa, * mintiendo.
12 Gozaos, y alegraos; porque vuestro salario es
grande en los cielos: que ansi persiguieron à los pro-
phetas que *fueron* antes de vosotros.
13 ¶ * Vosotros soys Sal de la tierra: y si la sal se
desvaneciêre, cõq̃ será salada? no vale mas para nada:
sino q̃ sea echada fuera, y sea hollada de los hõbres.
14 Vosotros soys Luz del mundo. La ciudad as-
sentada sobre el monte no se puede esconder:
15 * [f] Ni se enciende el candil, y se pone deba-
xo de un almud: mas en el candelero, y alumbra à
todos losque estan en casa.
16 * Ansi *pues* alumbre vuestra luz delante de
los hombres: paraque vean vuestras obras buenas, y
glorifiquen à vuestro Padre, que está en los cielos.
17 ¶ No penseys que he venido para [g] desatar la
Ley, o los prophetas: no he venido para desatar *la*,
mas para cumplirla.
18 * Porque decierto os digo, *que* [h] hastaq̃ [i] pe-
rezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde pere-
cerá de la Ley * que todas las cosas no sean hechas.
19 * De manera que qualquiera que [k] desatáre
[l] uno de estos mandamientos muy pequeños, y ansi
enseñáre à los hombres, [m] muy pequeño será llama-
do en el Reyno de los cielos. Mas qualquiera q̃ hi-
ziêre, y enseñáre, este será llamado grande en el rey-
no de los cielos.
20 Portãto *yo* os digo, que si vuestra justicia * no
fuére mayor que la de los Escribas y de los Phariséos, no entrareys en el reyno de los cielos.
21 ¶ Oystes q̃ fue dicho à los antiguos, * [n] no mata-
rás: mas qualquiera q̃ matáre, será culpado de juyzio:
22 Yo pues os digo, que qualquiera que se eno-
járe [o] locamente con su hermano, será culpado de
juyzio: Y qualquiera que dixere à su hermano, [p] Ra-
ka, será culpado de ayuntamiento: y qualquiera que
à su hermano dixére, [q] Loco, será culpado [r] del que-
madero del fuego.
23 Portanto si truxeres tu Presente al altar, y a-
lli te acordáres, que tu hermano tiene algo contra ti:
24 Dexa alli tu Presente delante del altar, y vé:
[s] buelve primero en amistad con tu hermano, y en-
tonces ven, y offréce tu Presente.
25 * [t] Sé amigo de tu adversario presto, entretan-
to que estás con el en el camino: porque no acontez-
ca que el adversario te entregue al juez, y el juez te
entregue [v] al alguazil; y seas echado en prision:.
26 Decierto te digo, que no saldrás de alli, hasta
que pagues el postrer [x] cornado.
27 ¶ Oystes que fue dicho à los antiguos, * No
adulterarás:
28 Yo pues os digo, q̃ qualquiera q̃ mira la muger
[y] para cudiciarla, ya adulteró cõ ella en su coraçon.
29 * Portanto si [z] tu ojo derecho [a] te fuêre oca-
sion de caer, sacalo, y echalo de ti: que mejor te es,
que se pierda uno de tus miembros, que no que to-
do tu cuerpo sea echado al quemadero.
30 Y si tu mano derecha te fuére ocasion de caer,

paz Luc. 2, 14 Ioan. 14, 27. &c.
* 1. Ped. 3, 14
c Gr. os maldixeren. q. d. os infamaren, &c. O, os injuriaren.
* 1. Ped. 4, 14
II.
* Mar. 9, 50. Luc. 14, 34.
* Mar. 4, 21. Luc. 8, 16, y 11, 33.
f G. Ni encienden, y lo ponen &c.
* 1. Ped. 2, 12.
III.
g O, anular. La Ley de Dios es vinculo que liga à todo hombre q. d. Mi Evangelio no es licẽcia carnal, mas cũplimiento de la Ley.
* Luc. 16, 17.
h hlamas una jota perecer. l.
i G. passe. passará.
k G. hasta que todas las cosas sean hechas.
* Iacob. 2, 10.
l O, invalidare.
l El mas pequeño de estos mandam. m Vil, de ningun valor.
* Luc. 11, 39
IIII.
* Exod. 20, 13. Deut. 5, 17.
n Para el cũplimiento de la Ley, con esto se contentavan los Escribas &c. Christo declara que la Ley contiene mas &c.
o Es proprio epiteto de la yra carnal Iacob. 2, 20.
p Vano, ó nada. q. d. alguna injuria leve.
q Injuria mas grave.
r G. de la gehena de fuego. *Era cierto lugar cerca de Ierusalem donde los Iudios idolatras sacrificavan sus hijos à los idolos. Y en detestacion de la idolatria se tomó despues por el lugar donde para siempre son los reprobos atormentados, que es el infierno. Leed. Iere. 7, 31.* s O. satisfaz primero. Gr. recõciliate. * Luc. 12, 58. t Procura la reconciliacion con todos. guardate de litigar. es la doctr. de ab. ver. 39, &c. u G. al ministro x G. quadrãre. II. * Exo. 20, 14 * Ab. 11. 8. Mar. 9, 47. y O, cudiciandola. z Qualquiera cõmodidad de bivir q̃ te sea tan util como los ojos, el pie, la mano. a G. te escandalizáre.

cortala, y echala de ti: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al quemadero.

31 ¶ Tambien fue dicho, † Qualquiera que embiáre su muger, dé le carta de divorcio.

32 Mas yo os digo, que elque embiáre su muger, fuera de causa de fornicacion, * haze que ella adultere: y elque se casare[b] con la embiada, comete adulterio.

33 ¶ Item, oystes que fue dicho à los antiguos, † No te perjurarás: mas pagarás àl Señor [c] tus juramentos.

34 Yo pues os digo, No jureys en ninguna manera, ni por el cielo, porque es el throno de Dios:

35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Ierusalem, porque es ciudad del Gran Rey.

36 Ni por tu cabeça jurarás: porque no puedes hazer un cabello blanco ò negro.

37 † Mas sea vuestro hablar, Si, si: No, no: porque lo que es mas desto, [d] de mal procede.

38 ¶ Oystes que fue dicho à los antiguos, * Ojo por ojo: y diente por diente:

39 Mas yo os digo, * No resistays [e] con mal: antes à qualquiera que te hiriere en tu mexilla diestra, buelvele tambien la otra.

40 Y àlque quisiére [f] ponerte à pleyto, y tomarte tu ropa, dexale tambien la capa.

41 Y à qualquiera que te cargáre por una legua, ve con el dos.

42 Alque te pidiére, dale: y àl que quisiére tomar de ti emprestado, no le refuses.

43 ¶ Oystes que fue dicho, [g] Amarás à tu proximo: y aborrecerás à tu enemigo:

44 Yo pues os digo, Amad à vuestros enemigos: Bendezid à losque os maldizen: hazed bien à losque os aborrecen, y † orad por losque os calunian y os persiguen:

45 † Paraque [h] seays hijos de vuestro Padre que está en los cielos: q̃ haze que su Sol salga sobre malos y buenos: y llueve sobre justos y injustos.

46 Porque si amardes à losque os aman, que salario tẽdreys? No hazen tambien lo mismo los [i] publicanos?

47 Y si [k] abraçardes à vuestros hermanos solamente, que hazeys de mas? No hazen tambien ansi los publicanos?

48 Sed pues vosotros perfectos, [l] como vuestro Padre, que está en los cielos es perfecto.

III. † Ab. 19, 7. Deut. 24, 1. Mat. 19, 4. Luc. 16, 18. 1. Cor. 7, 10. * Leed la N. Deut. 24, 1. y 4. y la N. Mat. 2, 16. b S. por otra causa que adulterio. IIII. * Exod. 20, 7. Lev. 19, 12. Deut. 5, 11. c Loque le prometieres por voto cõforme à su Ley. † Iacob. 5, 12. d S. de mal principio, de mala fuente. O, de mal &c. V. * Exod. 21, 24. Lev. 24, 20. Deut. 19, 21. * Luc. 6, 29. Rom. 12, 17. y 1. Cor. 6, 7. e q. d. *Està antes aparejado à recebir nueva injuria, que pagarla con injuria al que te injurió.* Rom. 12, 17. f O, pleytear contigo en juyzio. * Deut. 15, 8. VI. † Lev. 19, 18. g *Manda Dios amar al prójimo: de aqui concluyerõ los Phariseos que aborreciessemos al enemigo: esta su cõclusion es cõtra la Escriptura: Leed Prov. 25. Si tu enemigo ha hambre, &c.* † Luc. 23, 34. Act. 7, 59, 60. 1. Cor. 4, 13. † Luc. 6, 31. h Mostreys que soys hijos &c. i *Eran cobradores de los pechos y alcavalas: estimados entre los Romanos, peró infames entre los Iudios.* k Tuvierdes amor solamente à &c. l A imitacion de &c.

CAPIT. VI.

Prosigue mas en especial en la purificacion de la verdadera doctrina de la Ley y de las pias obras, siempre, como començó, contraponiendo las obras de los hypocritas. De la Limosna. II. De la oracion, y del perdonar con facilidad las offensas à los hermanos. III. Del ayuno. IIII. El primero y solo estudio del pio Evangelio, adquirir verdadera y biva fe, y procurar su augmento abnegada toda avaricia, pospuesto y mortificado todo cuydado congoxoso del victo, el qual el padre celestial tiene tomado sobre si, &c.

MIrad que no hagays vuestra limosna delante de los hombres, paraque seays [a] mirados dellos: de otra manera [b] no avreys salario acerca de vuestro Padre que está en los cielos.

2 * Pues quando hazes limosna, no hagas tocar trõpeta delãte de ti, como hazen los hypocritas [c] en las Synogas y en las plaças, para ser estimados de los hombres: decierto os digo *que ya* tienẽ su salario.

3 Mas quando tu hazes limosna, no sepa tu yzquierda loque haze tu derecha.

4 Que sea tu limosna en secreto: y tu Padre, [d] que mira en lo secreto, el [e] te pagará en publico.

5 ¶ Y quando oráres, no seas como los hypocritas: porque ellos [f] aman el orar en los ayuntamientos, y en los cantones de las calles en pie: paraque sean vistos. Decierto que *ya* tienen su salario.

6 Mas tu, quando oras, entrate en tu camara: y cerrada tu puerta, ora à [g] tu Padre, que está en secreto: y tu Padre que vee en lo secreto, [h] te pagará en publico.

7 Y orando, no seays [i] prolixos, como los * Ethnicos, que piensan que por su parlería serán oydos.

8 No os hagays pues semejãtes à ellos: porque vuestro Padre sabe de *que cosas* teneys necessidad, antes que vosotros le pidays.

9 Vosotros pues [l] orareys ansi. * Padre nuestro, que estás en los cielos: [m] Sea sanctificado tu Nõbre.

10 [n] Venga tu Reyno. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, *ansi* tambien en la tierra.

11 Danos oy nuestro [o] pan quotidiano.

12 Y sueltanos nuestras [p] deudas, como tambien nosotros soltamos à nuestros deudores.

13 Y no nos metas en tentacion, mas libranos * de mal: porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria, por *todos* los siglos. Amen.

14 * Porque si soltardes à los hombres sus offensas, soltarosha tambien à vosotros vuestro Padre celestial.

15 Mas sinò soltardes à los hombres sus offensas, tampoco vuestro Padre os soltará vuestras offensas.

16 ¶ Y quando ayunays, no seays como los hypocritas [r] austeros, que [s] demudan sus rostros para parecer à los hombres que ayunan. Decierto os digo, *que ya* tienen su salario.

17 Mas tu, quando ayunas, [t] unge tu cabeça, y lava tu rostro:

18 Para no parecer à los hombres que ayunas, sino à tu Padre que está en secreto: y tu Padre * que vee en lo secreto, te pagará en publico.

19 ¶ No hagays thesoros en la tierra, donde la polilla y el orin corrompe: y donde ladrones [v] minan, y hurtan.

20 * Mas * hazeos thesoros en el cielo, donde ni polilla ni orin corrompe: y donde ladrones no minan ni hurtan.

21 Porque donde [x] estuviere vuestro thesoro, alli estará vuestro coraçon.

22 * El candil del cuerpo es el ojo: ansique si tu ojo fuere [y] sincero, todo tu cuerpo será luminoso.

23 Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Ansique si la lumbre que en ti ay, son tinieblas, quantas *serán* las mismas tinieblas.

24 * Ninguno puede servir à dos señores: porque o aborrecerá àl uno, y amará àl otro: o se llegará àl uno, y menospreciará àl otro. No podeys servir à Dios, y à [z] Mammon.

25 * Portanto os digo, [a] No os congoxeys [b] por vuestra vida, que aveys de comer, o que aveys de bever: ni por vuestro cuerpo, que aveys de vestir. La vida no es mas que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

26 Mirad á las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alholies, y vuestro Padre celestial las alimenta. No soys vosotros [c] mucho mejores que ellas?

27 Mas quien de vosotros podrá [d] cõgoxandose

a Corrige la ambicion y vana gloria que buscan los hombres en hazer bien, que es como polilla de las buenas obras. b *Los tales serán estimados de los hombres, peró no de Dios que mira al coraçon.* * Rom. 12, 8. c S. haziendo sus limosnas en &c. d Al qual le son secretos manifiesto. Heb. 4. 13. e Te lo pagará en &c. II. f O, suelen orar &c. g Al qual lo secreto es manifiesto. Psal. 139, 12. escudriñador de los coraçones, &c. h q. d. te oyrá bien. Psal. 139, 17. paga à tu fe, &c. i O, parleros, habladores, estudiosos de oracion cõpuesta de palabras sin fe. * Gentes, o mundanos sin Dios. l *No es el mandato del Señor mandarnos que q̃ndo oramos, digamos palabra por palabra el Padre nuestro, sino todas nuestras oraciones, q̃ cõforme à la presente necessidad hizieremos, vayan encaminadas y regladas por esta oracion.* * Luc. 11, 2. m q. d. Sea tu Señor conocido por quien eres, dese la honra y gloria q̃ se te deve. n q. d. Todas se te sujeten, y assi se haga tu voluntad, &c. o *Por pan entiende todo lo necessario para el sustento desta vida.* Leed. Genes. 28. prov. 30, 8. y 1. Tim. 6. 8. p Offensas. q A los que nos han offendido. Leed Ab. ver. 14. y 15. * Ab. 13, 19. * Tues. 5, 3. * Mar. 11, 25. III. r Mustios. Or. tristes. s Or. escurecen. t Da todas las señas de alegria fingida, que pudieres. * Arr. ver. 6. IIII. u O, horadan. * Luc. 12, 33. y 1. Tim. 6, 19. * Ab. ver. 33. x O, está, está. * Luc. 11, 34. y Perfecto, entero, limpio sin falsa, sin malicia, ojo por la sabiduria, o doctrina y espiritu de fe, conque el hombre obra. G. simple. ab. ver. 33. * Luc. 16, 13. z Riquezas. *Leed Luc. 16, 9. loque dize de la avaricia, se ha de estender à todos los demas vicios.* * Luc. 12, 22. Phil. 4, 6. 1. Tim. 6, 8. y 1. Ped. 5, 7. Psal. 54, 23. a Or. No seays solicitos, *porque todo nuestro trabajo es vano, si Dios no lo bendize: trabajemos pues dependiendo de su providencia.* b Por vuestro victo, o passadía. G. por vuestra alma. c Mas excelentes, de mas valor. d Con toda su solicitud, por mucho que se congoxe.

añidir

añidir à su estatura un cobdo?

28 Y por el vestido porque os congoxays? Apprended *de* los lyrios del campo, como crecen: no trabajan ni hilan:

29 Mas digo os, que ni aun Salomon con toda su gloria fue vestido ansi como uno deellos.

30 Y si la yerva del campo, que oy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste ansi, no *hará* mucho mas à vosotros *hombres* de poca fé?

31 No os congoxeys pues diziendo, Que comeremos, o que beveremos, o conque nos cubriremos?

32 Porque e las Gentes buscan todas estas cosas. porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas teneys necessidad.

33 Mas buscad primeramente el Reyno de Diós, y su justicia, y todas estas cosas os serán añididas.

34 Ansique, nos os congoxeys por lo de mañana: que el mañana f traerá su congoxa; basta al dia g su afflicion.

e Arr. ver. 7. Ethnicos, *desconfiados de la providēcia divina.* f G. se cōgozará por las suyas. g El trabajó que traerá cōsigo, sin que se anticipe desde el dia de antes.

CAPIT. VII.

Prosiguiendo en la misma concion, deciende á dar algunos preceptos mas particulares, como. 1. de la modestia en el juzgar del proximo contra los hypocritas. 2. de la prudencia en la dispensaciō de la sacra doctrina. II. Exhorta à la oracion. III. Summa de toda la Ley de la Charidad. IIII. Exhorta à recebir el Evangelio. V. Aguardarse de los falsos enseñadores, y da aviso cierto por el qual sean conocidos. VI. El que recibe de animo la doctrina del Evangelio, por ella vence toda tentacion: el hypocrita perece en ella.

NO a * juzgueys: porque tambien no seays juzgados.

2 Porque con el juyzio que juzgays, sereys juzgados: y * con la medida que medis, *con ella* os bolverán à medir.

3 Y Porque b miras el arista que está en el ojo de tu hermano: y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

4 * O como c dirás à tu hermano, Espera echaré de tu ojo el aris̄ta; y heaqui *una* viga en tu ojo?

5 Hypocrita echa primero la viga de tu ojo: y entonces d mirarás en echar el arista del ojo de tu hermano.

6 No e deys lo sancto à los perros: ni echeys vuestras f perlas delante de los puercos: porque no las rehuellen con sus pies, g y buelvan y os despedacen.

7 ¶ Pedid, y darseoshá. Buscad, y hallareys. Tocad, y abrirseos há.

8 * Porque qualquiera que pide, recibe: y el que busca, halla: y al que toca, h se abre.

9 Que hombre ay de vosotros à quien si su hijo le pidiere pan, darlehá *una* piedra?

10 Y si le pidiere pescado, darlehá serpiente?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabeys dar buenas dadivas à vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos quāto mas dará buenas cosas à los que piden deel?

12 ¶ * Ansique, todas las cosas q̄ querriades q̄ los hombres hiziessen cō vosotros, ansi tambien hazed vosotros con ellos: porque esta es i la Ley, y los prophetas.

13 ¶ * Entrad por la puerta estrecha: porque el camino que lleva à perdicion, es ancho y espacioso: y los que van por el, son muchos.

14 Porque la puerta es k estrecha, y angosto el camino que lleva à la vida: y pocos son los q̄ lo hallan.

15 ¶ Tambien, Guardaos de los falsos prophetas, que vienen à vosotros l con vestidos de ovejas: mas de dentro son lobos robadores.

16 m Por sus frutos los conocereys. * Cogense uvas de los espinos? o higos de los escambrones?

17 Desta manera, todo buen arbol, n lleva buenos frutos: mas el arbol o podrido, lleva malos frutos.

18 No puede el buen arbol llevar malos frutos: ni el arbol podrido llevar buenos frutos.

19 * Todo arbol que no lleva buen fruto, cortase, y echase en el fuego.

20 Ansique por sus frutos los conoceréys.

21 p No qualquiera que me dize, Señor, Señor, entrará en el Reyno de los cielos: mas el que hiziere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

22 Muchos me dirán aql dia, Señor, Señor, no prophetizamos *en* tu nōbre, y *en* tu nōbre sacamos demonios, y *en* tu nōbre hezimos muchas q grādezas?

23 Y entonces les confessaré, * Nunca os conoci: apartaos de mi r obradores de maldad.

24 ¶ * Pues, qualquiera que me oye estas palabras, y las haze, compararlohé al varon prudente que edificó su casa sobre peña:

25 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y s combatieron aquella casa, y no cayó: porque estava fundada sobre peña.

26 Y qualquiera que me oye estas palabras, y no las haze, compararlohé al varon loco, que edificó su casa sobre arena.

27 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y hizieron impetu en aquella casa, y cayó, y fue su ruyna grande.

28 * Y fué *que* como Iesus acabó estas palabras, las compañas se espantavan de su doctrina.

29 Porq̄ los enseñava como quien tiene authoridad, y t no como los Escribas.

a *Condena los juyzios temerarios, que proceden de curiosidad, vana sospecha y malicia.* * Luc. 6, 37. Rom. 2, 1. y 1. Cor. 4, 3. * Mar. 4, 25. Luc. 6, 38. b *Habla contra los hypocritas, que tienen ojos de lince para ver las faltas agenas, aunque pequeñas, y son ciegos como topos en ver las suyas, por grandes que sean.* * Luc. 6, 41. c Gr. dizes. d O, verás à echar. e *Los obstinados enemigos del Evangelio se hazen indignos de q̄ se les anūcie.* f q. d. *la preciosissima palabra de Dios.* g à sab. *los perros.*

II. * Ab 21. 22. Mar. 11. 24. Luc. 11. 9. Ioan. 14. 13. y 16. 14. Iac. 1. 6. h G. será abierto.

III. * Luc. 6, 31. i La summa de la Ley y de los &c.

IIII. * Luc. 13, 24. k *Que mayor estrechura q̄ negar su propia volūtad? lo qual se manda al Christiano.*

V. l *Con gran aparencia de religion y sanctidad. Por esso. 1. Ioan. 4. 1. se nos manda que provemos los espiritus: no creamos de ligero.* * Luc. 6, 43, 44. m *El principal fruto que los da à conocer es su doctrina. No predican à Christo crucificado, sino à si mismos, à sus interesses carnales.*

n G. haze. o Corrupto, hediondo. * Rom. 2, 13. Iac. 1, 22. p *Los hypocritas y jornaleros faltandoles piedad, aunque tengan excelentissimos dones, no edifican, sino destruyen la Iglesia.* q Gr. potestades, o potēcias. *No por hazer uno milagros será sancto: porq̄ ver. siguiente los que los avian hecho, son reprovados. cōtra tales Milagreros leed Deut. 13, 1. Mat. 24, 24. y 2. Thess. 2, 9. Apoc. 13, 13.* * Luc. 13, 25. 27. Psal. 6, 9. r O, obreros. G. los que obrays iniquidad.

VI. * Luc. 6, 47. s O, acometieron. * Mar. 1. 22. Luc. 4, 32. t *Ni como los falsos prophetas, hypocritas y jornaleros de nuestro tiempo.*

CAPIT. VIII.

Limpia Christo un leproso. II. Sana à un siervo del Centurion, cuya fe alaba. III. Sana à la suegra de Pedro y à otros muchos enfermos. IIII. Refusa à un Escriba, ó doctor de la Ley, el qual se offrecia de seguirle: y à uno de sus discipulos que con pretexto de piedad se queria partir deel por entonces, manda que se quede. V. Amansa la tempestad en la mar. VI. Sana dos endemoniados en la tierra de los Gergesenos.

Y Como decendio del monte, seguianlo muchas compañas;

2 * Y heaqui un a leproso vino, y b adorólo diziendo, Señor, si quisieres, puedes me limpiar.

3 Y estendiendo Iesus su mano, tocólo diziendo, Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fue limpiada.

4 Entonces Iesus le dixo, Mirá no *lo* digas à nadie: mas vé, c muestrate al Sacerdote, y offrece el presente * que mandó Moysen d paraque les cōste.

5 ¶ * Y entrando Iesus en Capernaum, vino à el e el Centurion rogandole,

6 Y diziendo, Señor, mi moço está echado en casa paralytico gravemente atormentado.

7 Y Iesus le dixo, Yo vendré, y lo sanaré.

8 Y respondió el Centurion, y dixo, Señor, no soy digno que entres debaxo de mi techumbre: mas solamente f di con la palabra, y mi moço sanará.

9 Porque tambien yo soy hombre g debaxo de potestad: y tengo debaxo de mi *potestad* soldados: y digo à este. Vé, y vá: y al otro, Ven, y viene: y à mi siervo, Haz esto, y haze *lo*

10 Y oyendo *lo* Iesus, maravillóse: y dixo à los que *lo* seguian, De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

11 Mas *yo* os digo que h vendrán muchos del Oriente, y del Occidēte, y i se assentarán à *la mesa* con Abrahā, y Isaac, y Iacob, en el Reyno de los cielos:

12 * k Y los hijos del Reyno serán echados: en las tinieblas l de afuera. Alli será el lloro, y el batimiento de dientes.

13 Entonces Iesus dixo al Centurion: Vé, y co-

* Mar. 1, 40. Luc. 5, 12. a *Esta lepra era incurable: era lo q̄ aora llaman mal de S. Lazaro.* b Hizo le reverencia: c *Esto manda el Señor a causa que la Ley aun no era abrogada.* * Lev. 14, 4. d S. como eres limpio. G. para testimonio à ellos.

II. * Luc. 7, 1. e El capitan *de cien hombres de à pie* de la gente de la guarnicion de los Romanos. *buen principio de la vocacion de los Gentiles. Leed Act. 10. 1. &c.* f Manda. g Que tengo debaxo de mi potestad otros &c. como luego declara. h *Vocacion de los Gentiles.* i q. d. *serán participes de la vida eterna, como lo son Abraham. &c.* * Ab. 22, 13. k *rejeción de los Israelitas segun la carne, à los quales llama hijos del reyno por las promessas, &c. Leed Rom. 9, 4.* l Todo lo q̄ es fuera del Reyno de los cielos, es tinieblas &c.

mo

Fe del centurion.

mo creyste, sea hecho contigo. Y su moço fue sano
en el mismo momento.
14 ¶ *Y vino Iesus à casa de Pedro, y vido à su
suegra echada en la cama, y con fiebre:
15 Y tocó su mano, y la fiebre la dexó: y levan-
vantóse, y sirviole.
16 *Y como fue ya tarde, truxeron à el muchos
endemoniados, y echó *de ellos* los demonios con la
palabra, y sanó todos los enfermos:
17 *Paraque se cumpliesse lo que fue dicho por
el propheta Isaias, que dixo, [m] El tomò nuestras en-
fermedades, y llevó *nuestras* dolencias.
18 ¶ * Y viendo Iesus muchas compañas arre-
dor de si, mandó que se fuessen de la otra parte *del
lago.*
19 Y llegóse un Escriba, y dixole: Maestro, se-
guirtehé donde quiera que fueres.
20 Y Iesus le dixo, [n] Las zorras tienen cavernas,
y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre
no tiene donde acueste su cabeça.
21 Y otro de sus Discipulos le dixo: Señor, Dame
licencia que vaya primero, y entierre à mi padre.
22 Y Iesus le dixo, Sigueme, y dexa que los mu-
ertos entierren sus muertos.
23 ¶ * Y entrando el en *un* navio, sus Discipu-
los lo siguieron.
24 Y heaqui fue hecho en la mar un gran movi-
miento, q̃ la nao se cubria de las ondas: y el dormia.
25 Y llegandose sus Discipulos despertaròlo, di-
ziendo, [o] Señor salvanos, perecemos.
26 Y *el* les dize, Porqué temeys *hombres* de po-
ca fe? Entonces, despierto [p] reprehendió à los vien-
tos y à la mar, y [q] fue grande bonança.
27 Y los hombres se maravillaron diziendo, Que
hombre es este, que aun los vientos y la mar lo obe-
decen?
28 ¶ *Y como el vino de la otra parte en la pro-
vincia de los Gergesenos: vinieronle ál encuentro
dos endemoniados que salian de los sepulchros, fie-
ros en gran manera, que nadie podia passar por a-
quel camino.
29 Y heaqui clamaron, diziendo, [r] Que tenemos
contigo Iesus hijo de Dios? Has venido ya acá à mo-
lestarnos antes de tiempo?
30 Y estava lexos de ellos un hato de muchos pu-
ercos paciendo:
31 Y los demonios le rogaron diziendo, Si nos
echas, [s] permitenos que vamos en aquel hato de
puercos.
32 Y dixoles, Id. Y ellos salidos fueronse en aq̃l
hato de puercos: y heaqui, todo el hato de los puer-
cos se precipitó de *un* despeñadero en la mar, y mu-
rieron en las aguas.
33 Y los porqueros huyeron, y viniendo à la
ciudad, contaron todas las cosas, y loque auia pas-
sado con los endemoniados.
34 Y heaqui, toda la ciudad salió à recebir à Ie-
sus: y quando lo vieron, [t] rogavanle que se fuese de
sus terminos.

III.
* Mar. 1, 29. Luc. 4, 38.
* Mat. 1, 32. Luc. 4, 40.
* Isa. 53, 4. y 1. Ped. 2, 24
m *El Señor fue verdadero medico del cuerpo y del anima. Esaias habla de las enfermedades del animo, el Evangelista de las del cuerpo: cuya sanidad corporal fue una infalible prueva de la espiritual.*
IIII.
* Luc. 9, 57.
n *Engañanse los que quieren ser Discipulos de Christo por intereses carnales.*
V.
* Mar. 4, 35. Luc. 8, 22.
o *Fruto de verdadera fe es acudir à solo el Señor de todo, en la necessidad: y tanto cõ mayor instancia, quanto la necessidad es mayor.*
p Mandó con imperio y severidad, riñio, en lo qual mostró su divina omnipotencia.
q G. fue hecha.
VI.
* Mar. 5, 2. Luc. 8, 26.
r Por, Que tienes con nosotros.
s *El Diablo aunq̃ no dessista ni procura sino hazer mal, con todo esso nada puede hazer sin q̃ Dios le dé licencia. Iob. 1. 12.*
t *En lugar de rogarle que se quede con ellos, le ruegã que se vaya: porque mas amavan à sus puercos que à Christo.*

CAPIT. IX.

Sana Christo un paralytico en prueva contra los Escribas, que tiene potestad de perdonar peccados. II. Llama à Mattheo publicano, el qual le sigue, y responde à los Phariseos que le calumniavan que comia y bevia cos publicanos y peccadores. III. Responde à los Discipulos de Ioan que le preguntan, Porqué sus Discipulos no ayunan, como ellos, y los Phariseos? IIII. Resuscita una hija de un principal, y en el camino sana à una muger de un antiguo fluxo de sangre. V. Sana dos ciegos. VI. Sana à un endemoniado mudo &c.

ENtonces entrando en *un* navio passó de la otra
parte, y vino [a] à su ciudad.
2 * Y heaqui, le truxerõ *un* paralytico echa-
do en *una* cama: y viendo Iesus la fe dellos, dixo ál
paralytico: [b] Confia hijo, tus peccados te son per-
donados.
3 Y heaqui algunos de los Escribas dezian den-
tro de si: Este [c] blasphema.
4 Y viendo Iesus sus pensamientos, dixo, Por-
qué pensays malas cosas en vuestros coraçones?
5 Qual es mas facil, Dezir, Los peccados te son
perdonados: o, dezir, Levantate y anda?
6 Mas porque sepays que el Hijo del hombre
tiene potestad en la tierra de perdonar peccados, di-
ze entonces ál paralytico, Levantate, toma tu cama,
y vete à tu casa.
7 Entonces *el* se levantó, y fuese à su casa.
8 Y las compañas viendo *lo*, maravillaronse, y
glorificaron à Dios, que oviesse dado tal potestad
à hombres.
9 ¶ * Y passando Iesus de alli, vido à un hom-
bre, que estava sentado ál vãco *de los publicos tributos*,
el qual se llamava Mattheo: y dizele, Sigueme. Y le-
vantóse, y siguiólo.
10 Y aconteció que estando el sentado à la mesa
[d] en casa, heaqui *que* muchos [e] publicanos y pecca-
dores, que avian venido, se sentaron juntamente à la
mesa con Iesus y sus discipulos.
11 Y viendo *esto* los Phariseos, dixeron à sus dis-
cipulos, Porqué come vuestro maestro con los pu-
blicanos y peccadores?
12 Y oyendo *lo* Iesus, dixoles, Losque estan sa-
nos, no tienen necessidad de medico: sino los enfer-
mos.
13 Andad, antes apprended que cosa es, * Mise-
ricordia quiero, y no sacrificio: porque no he veni-
do à llamar los [f] justos, * sino los peccadores [g] à pe-
nitencia.
14 ¶ Entonces los discipulos de Ioan vienen à el,
diziendo: * Porqué nosotros y los Phariseos a-
yunamos muchas vezes, y tus discipulos no ayunã?
15 Y dixoles Iesus, Pueden [h] los que son de bo-
das [‡] tener luto entre tanto que el esposo está con e-
llos? Mas vendrán dias, quando el esposo será qui-
tado deellos, y entonces ayunarán.
16 [i] Item, nadie echa remiendo de paño rezio en
vestido viejo: porque el tal remiendo tira del vesti-
do, y hazese peor rotura.
17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de o-
tra manera los cueros se rompen, y el vino se derra-
ma; [k] y pierdense los cueros: mas echan el vino nu-
evo en cueros nuevos: y lo uno y lo otro se conser-
va juntamente.
18 ¶ *Hablando el estas cosas à ellos, heaqui [l] un
principal vino, y adoróla, diziendo, Mi hija es mu
erta poco há: mas ven, y pon tu mano sobre ella, y
bivirá.
19 Y levãtóse Iesus, y siguiólo, y sus discipulos.
20 Y heaqui una muger enferma de fluxo de san-
gre doze años avia, llegandose por detrás, tocó [m] la
fimbria de su vestido.
21 Porque dezia entre si, Si tocare solamente su
vestido, seré [n] libre.
22 Mas Iesus bolviendose, y mirandola, dixo,
Confia hija, tu fe tehá librado. Y la muger fué libre
desde aquella hora.
23 Y venido Iesus à casa del principal, viendo
los tañedores de flautas, y la compaña que hazia
bullicio,
24 Dizeles, [o] Apartaos, que la moça no es muer-
ta: mas duerme. Y burlavanse deel.
25 Y como la compaña fué echada fuera, entrò,
y travó de su mano: y la moça se levantó.
26 Y salió esta fama por toda aquella tierra.
27 ¶ Y passando Iesus de alli, siguieronle V.
dos

a *A Capernaum, porque (como dize Theophilacto) Christo nacio en Bethlehẽ, criose en Nazaret, habitó en Capernaum.*
* Mat. 2, 3. Luc. 5, 18.
b Està seguro, cobra animo.
c Vitupera à Dios, usurpãdo su officio, era culpa de muerte por la Ley blasphemar.
II.
* Mar. 2, 14. Luc. 5, 27.
d S. de Mattheo.
e Losque tenian cargo de cobrar los publicos tributos. officio entonces infame en la opinion del vulgo.
* Ose. 6, 6. Abaxo 12, 7.
f *q. d. à los q̃ se tienen por justos. Ioan. 9, 41.*
* 1. Tim. 1, 15
g A enmienda, à conversion.
III.
* Mar. 2, 18. Luc. 5, 33.
h G. Los hijos de thalamo. Heb.
‡ *o, estar tristes.*
i Segunda respuesta tomada de la condicion de la doctrina del Evang. y del ingenio Pharisaico no cõjuñen.
k O, dañase.
IIII.
* Mar. 5, 22. Luc. 8, 41.
l Algun principe, o de familia, o de officio.
m La orladura, o pequelo, o franja Nũ. 15, 38.
n G. salva.
* Act. ver. 1.
o Vos de aqui.

dos ciegos dando bozes, y diziendo, Ten misericor-
dia de nosotros Hijo de David.
28 Y venido à casa, vinieron à el los ciegos, y
Iesus les dize: Creeys que puedo hazer esto? Ellos
dizen, Si Señor.
29 Entóces tocó los ojos dellos diziendo, Con-
forme à vuestra fe os sea hecho.
30 Y los ojos dellos fueron abiertos: Y Iesus les
defendió *rigurosamẽte* diziendo, Mirad, nadie *lo* sepa.
31 Mas ellos salidos, divulgaron su fama por to-
da aquella tierra.
32 ¶ * Y saliendo ellos, heaqui le truxeron un
hombre mudo endemoniado:
33 Y echado fuera el demonio, el mudo habló.
Y las compañas se maravillaron diziendo, Nunca
hà sido vista cosa semejante en Israel.
34 * Mas los Phariseos deziã, p Por el principe de
los demonios echa fuera los demonios.
35 * Y rodeava Iesus por todas las ciudades y al-
deas, enseñando en las synogas dellos, y predican-
do * el Evangelio del Reyno, y sanando toda en-
fermedad y toda flaqueza en el pueblo.
36 * Y viendo las compañas, uvo misericordia
dellas, que eran q derramados y esparzidos, como
ovejas que no tienen pastor.
37 Entóces dize à sus discipulos, * A la verdad la
miesse es r mucha: mas los obreros, pocos.
38 Rogad pues ál Señor de la miesse, que s embie
obreros à su miesse.

CAPIT. X.

Llama el Señor à sus doze Discipulos: à los quales gradua y embia al primer ensayo de su predicacion, instruydos de lo que han de annunciar, y à quien: dá potencia celestial para sanar todas enfermedades en testimonio de la verdad de su doctrina: ansi mismo les dá reglas de como se han de aver ansi con losque los recibieren, como con los que los desecharen, armandoles con temor y fe de la divina Providencia contra los peligros de su vocacion, y avisandoles del fuego y alboroto que con su predicacion vendria en el mundo por la rebellion del impio mundo, que no luego la querrá recebir, &c.

ENtonces * a llamando sus doze Discipulos, dió-
les potestad contra los espiritus immundos, pa-
raque los echassen fuera, y sanassen toda enfer-
medad y toda flaqueza.
2 Y los nombres de los doze b Apostoles son e-
stos. El primero, Simon, que es dicho Pedro, y An-
dres, su hermano: Iacobo, hijo de Zebedeo, y Ioan
su hermano:
3 Philippe, y Bartholome: Thomas, y Mattheo
* el publicano: Iacobo *hijo* de Alpheo, y Lebeo por
sobrenombre Thaddeo:
4 Simó c de Cana, y Iudas d Iscariota, que tam-
bien lo entregó.
5 Estos doze embió Iesus, à los quales dió man-
damiento, diziendo, e Por el camino de las Gentes
no yreys, y en ciudad de Samaritanos no entreys:
6 Mas yd antes f à las ovejas perdidas de la Ca-
sa de Israel.
7 Y yendo predicad, diziendo, g El Reyno de
los cielos há llegado.
8 Sanad enfermos, alimpiad leprosos, resusci-
tad muertos, echad fuera demonios: de gracia rece-
bistes, dad de gracia.
9 * No posseays oro, ni plata, ni dinero en vu-
estras bolsas:
10 h Ni alforja para el camino: ni dos ropas de
vestir, i ni çapatos, ni bordon: * porque el obrero
digno es de su alimento.
11 * Mas en qualquiera ciudad, ó aldea, donde
entrardes, buscad *con diligencia* quien sea en ella dig-
no, y reposad alli k hastaque salgays.

V1.
* Luc. 11, 14.
* Ab. 12, 24.
Mar. 3, 22.
Luc. 11, 15.
p *Quando los dados en reprobo sentido no pueden condenar la buena obra, condenan el modo de hazerla: en lo qual manifiestan su obstinada malicia.*
* Mar. 6, 6.
Luc. 13, 22.
* Art. 4, 23.
* Mar. 6, 34.
q Descarriados. G. desatados. o dissipados. Isai. 53, 6.
* Luc. 10, 2.
Ioan. 4, 36.
r Grande.
s *El verbo Griego significa Echar fuera como à empuxones. Bien es menester que el Señor lo haga assi: porque el officio de predicar es difficultossissimo, y los hombres de si mismos son perezosissimos para tales empresas.*

* Mar. 3, 13.
Luc. 9, 1.
a Vocacion autentica.
b Embiados. o legados, que embiava en su nombre.
* Art. 9, 10.
c Ot. Cananeo.
d Varon de Carioth.
e No yreys por aora à predicar à los Gentiles ni à los de la tierra de Samaria.
f *A los Iudios era menester primeramente anunciar el Evangelio: peró quando los Iudios no lo admitierõ, los Apostoles se fueron à predicar à los Gentiles. Act. 13, 46.*
g *Ar. 3, 2. Esto es una breve summa del Evangelio.*
* Mar. 6, 8.
Luc. 9, 3. y 22, 35.

h *Es menester q̃ el ministro del Evangelio se desembaraçe de todo aq̃llo q̃ le puede estorvar su vocacion.* i S. doblados, conforme à lo que precede. * 1. Tim. 5, 18.
Luc. 10, 7. * Luc 10, 8. k S. de aquel lugar. * Mar 6, 11. Luc. 9, 5.

12 Y entrando en la casa, saludalda:
13 Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá
sobre ella: mas si no fuere digna, vuestra paz se bol-
verá à vosotros.
13 * Y qualquiera q̃ no os recibiere, ni oyere vu-
estras palabras, salid de aquella casa, ò ciudad, y * sa-
cudid el polvo de vuestros pies.
15 De cierto os digo, *que el castigo* será mas tolera-
ble à la tierra de los de Sodoma, y de los de Gomo-
rrha en el dia del juyzio, que à aquella ciudad.
16 * l Heaqui, yo os embió, como à ovejas en
medio de lobos: sed pues m prudentes, como serpi-
entes: y n senzillos, como palomas.
17 Y guardaos de los hombres: porque os entre-
garán en concilios, y en sus synogas os açotarán.
18 Y aun à principes y à reyes sereys llevados por
causa de mi, o paraq̃ les cõste à ellos y à las Gẽtes.
19 * Mas quando os entregáren p no os congo-
xeys como, o que aveys de hablar: porque en aque-
lla hora os será dado que hableys.
20 Porque no soys vosotros losque hablays, sino
el Espiritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.
21 El hermano entregará al hermano à la mu-
erte, y el padre al hijo: y los hijos se levantarán con-
tra los padres, y q hazerlos han morir.
22 Y sereys aborrecidos de todos por mi nõbre:
* mas el que supportáre hasta la fin, este será salvo.
23 Mas quando os persiguieren en esta ciudad,
r huyd à la otra: s porque de cierto os digo, que no
acabareys de andar todas las ciudades de Israel, que
t no venga el Hijo del hombre.
24 * El Discipulo no es v mas que su maestro, ni
el siervo, mas que su señor.
25 Bastele al discipulo ser como su maestro: y ál
siervo, como su señor: * si ál mismo padre de la fami-
lia llamarõ x Beelzebub quãto mas à los de su cása.
26 Ansique no los temays: porque nada ay encu-
bierto, que no aya de ser manifestado: y nada occul-
to que no aya de saberse.
27 Loq̃ os digo y en tinieblas, dezildo en luz: z y
loque oys à la oreja, predicaldo, de los tejados.
28 Y no ayays miedo de los que matan el cuer-
po: mas al alma no pueden matar: temed antes à aq̃l
q̃ puede destruyr el alma y el cuerpo en el q̃madero.
29 No se venden dos paxarillos por una blanca?
Y uno dellos no cae à tierra a sin vuestro Padre.
30 * Y vuestros cabellos tambien, todos estan
contados.
31 No temays pues: mas valeys vosotros que
muchos paxarillos.
32 * Pues qualquiera que me confessáre delan-
te de los hombres, confessarlohé tambien yo delan-
te de mi Padre, que está en los cielos.
33 Y qualquiera que me negáre delante de los
hombres, negarlohé yo tambien delante de mi Pa-
dre, que está en los cielos.
34 * No pẽseys q̃ he venido para meter b paz en
la tierra: c no he venido para meter paz, sino d cu-
chillo.
35 † Porque he venido para hazer dissension del
hombre contra su padre, y de la hija contra su ma-
dre, y de la nuera contra su suegra.
36 Y los enemigos del hombre, los de su casa.
37 † Elque ama padre, ó madre mas que à mi, no
es digno de mi: y el que ama hijo, ò hija mas que à
mi, no e es digno de mi.

* Act. 13, 51. y 16, 8.
* Luc. 10, 3.
l Advertí bien que &c.
m *La prudẽcia serpentina mezclada con simplicidad columbina haze un compuesto admirable: à sab. una prudẽcia simple, que no sea maliciosa, y una simplicidad prudente, que no sea tõta, ni loca.*
n G. Simples.
o G. por testimonio à &c. *y assi sean inexcusables.*
* Mar. 13, 11.
Luc. 12, 11.
p *Quitales la solicitud congoxosa, peró no el cuydado de invocar à Dios, y pedirle su favor.*
q O, matarlos han.
* Mar. 13, 13
Luc. 21, 19.
r *Assi lo hizo el Señor y sus Apostoles, no para estar ociosos, sino para de nuevo començar su obra.*
s Prometeles su presencial assistencia en el officio.
* Luc. 6, 48.
Ioan. 13, 16. y 15, 20.
t *q. d. que no sea sufficientemente manifestado. Esto se ha de referir no solamẽte à la primera mission de los Apostoles, sino aun a todo el tiempo de su Apostolado.*
u G. sobre.
x *Era nombre de un idolo de los de Accaron que significa dios de las moscas: y en detestacion del fue puesto este nombre al demonio.* Ab. 12, 24. Mar. 3, 22. *Luc.* 11, 17
* Ab. 12, 24.
* Mar. 4, 20.
Luc. 8, 17. y 12, 2.
y Como privadamente, dezildo en publico z *acoteas. Leed la N. Mar.* 2, 4. a Sin la Providencia de Dios * Act. 2, 34. * Mar. 8, 38. Luc. 9, 26 y 12, 8. y 2. Tim. 2, 12. * *Luc.* 12, 51. b Tranquilidad, quietud. c *Propriamente Christo es Principe de paz: assi se llama Esai. 9, 6 Mas por la pertinacia de los que lo desechan amando mas las tinieblas q̃ la luz, se sigue q̃ aya guerra: donde el entra, el padre es contra el hijo, y el hijo contra el padre &c. ver. siguiente Leed Luc. 12, 49.* d Guerra y dissension. accidente del Evangelio à causa de la rebellion de los impios. † Mich 7, 6. † Luc. 14, 26. e *Esse tal no tiene que ver conmigo, ni yo con el.*

38 † Y el

38 † Y el que no toma su cruz: y sigue en pos de
mi, no es digno de mi.
39 * f El que hallare su vida, la perderá: y el que
perdiere su vida por causa de mi, la hallará.
40 † El que os recibe, à vosotros, à mi recibe, y el
que à mi recibe, recibe al que me embió.
41 El que recibe propheta en nombre de prophe-
pheta, salario de propheta recibirá: y el que re-
cibe justo en nombre de justo, salario de justo re-
cibirá.
42 ‡ Y qualquiera que diere à uno destos peque-
ñitos un jarro de agua fria solamente g en nombre
de Discipulo, de cierto os digo, *que* no perderá su
salario.

† Ab. 16. 24. Mar. 8. 34. Luc. 9. 23. y 14. 27. * Luc. 17. 33. Ioan. 12. 25. f El que en la questiō de la confession de mi nombre procuráre escapar la vida del cuerpo, perderá la del alma: y al cōtrario. † Luc. 10, 16. Ioan. 13, 20. ‡ Mar. 9, 41. g A titulo de que es mi discipulo.

CAPIT. XI.

Embiando el Baptista á preguntar à Christo Si era el el Messias, en respuesta remitte à Ioan por la relacion de sus discipulos à la consideracion de sus obras como á señas legitimas del Messias. II. Declara à las compañas el officio del Baptista en respecto de si. III. Exprobra y amenaza à los que no lo reciben. IIII. Adora affectuosamente el consejo admirable de la Providencia del Padre por cuya dispēsacion viene que los sabios y poderosos del mundo sean ciegos al mysterio del Evangelio, y se comunique à los baxos del: à los quales exhorta à que le reciban y imiten, declarando el ingenio de su Evangelio.

Y Fué, que acabando Iesus de dar mādamientos
à sus doze Discipulos, fuese de alli à enseñar y
à predicar en las ciudades a de ellos.
2 * Y oyendo Ioan en la prision los hechos de
Christo, embióle dos de sus discipulos,
3 Diziendo, b Eres tu aquel que avia de venir,
ò esperaremos à otro?
4 Y respondiendo Iesus, dixoles, Yd, hazed
saber à Ioan las cosas que oys, y veys.
5 Los ciegos veen, y los coxos andan: los lepro-
sos son alimpiados, y los sordos oyen: los muertos
son resuscitados, y à los pobres es c annunciada la
alegre nueva:
6 Y bienaventurado es d el que no fuere escan-
dalizado en mi.
7 ¶ Y yendo ellos, començó Iesus à dezir de Ioan
à las compañas: Que salistes à ver al desierto? *Algu-
na* e caña que es meneada del viento?
8 O que salistes à ver? un hombre f cubierto de
blandos vestidos? g Cierto los q̄ traen *vestidos* blan-
dos, en las casas de los reyes estan.
9 O que salistes à ver? Propheta? Tambien os
digo, y mas que propheta.
10 Porque este es de quien está escripto, * He-
aqui yo embio h mi angel delante de tu faz, que apa-
rejará tu camino delante de ti.
11 De cierto os digo *que* no se levantó entre los
que nacen de mugeres otro mayor que Ioan el Bap-
tista: mas i el que es muy pequeño en el Reyno de
los cielos, mayor es que el.
12 Desde los dias de Ioan el Baptista hasta aora
al Reyno de los cielos se haze fuerça: y los valientes
lo arrebatan.
13 Porque todos los prophetas: y la ley, hasta Io-
an prophetizaron.
14 Y si quereys k recebir, * el es aquel Elias que
avia de venir.
15 El que tiene oydos para oyr, oyga.
16 ¶ * Mas à quien compararé esta l generacion?
Es semejante à los mochachos que se sientan en las
plaças, y dan bozes à sus compañeros,
17 Y dizen, Tañimos os flauta, y no baylastes:
m endechamos os, y no lamentastes.
18 Porque vino Ioan que ni comia ni bevia: y
dizen, Demonio tiene.
19 Vino el Hijo del hombre, que come y beve,

a S. de los Discip. por Galilea. * Luc. 7, 18. b q. d. el Messias prometido. Lo qual Iuan sabia muy bien segun de dixo: Este es el Cordero de Dios que quita &c. peró ha- z e del ignorante, para tener ocasion de embiar sus discipulos à Christo. c O, predicado el Evang. Isai. 60, 1. &c. d El que no trompeçare en mi q. d. de otra parte soy la piedra de escandalo. Isa. 8, 14. II. e q. d. un hōbre inconstāte. f Vestido de ropas delicadas. g G. Heaqui. * Mal. 3, 1. h Mi mensagero delante de ti. i Es los q̄ está Zach. 12. 8. será como David. seran como Angeles, &c. lo qual se entēdera no quāto à la sufficiēcia de la regeneracion: sino quanto à la bienaventurança de ver al Messias: Como Ab. 13, 16, y en el à Dios cara à cara. 2. Cor. 3, 18.

k Entender como luego se sigue. El que tiene &c. * Mal. 4, 5. III. * Luc. 7, 31. l O, nacion. m Cantamos os endechas.

y dizen, Heaqui un hombre comilon, y bevedor de
vino, amigo de publicanos y de peccadores. Mas la
sabiduria n es aprovada de sus hijos.
20 Entonces començó à caherir *el beneficio* à las
ciudades en las quales avian sido hechas muy mu-
chas de sus o maravillas, porque no se avian em-
mendado, *diziendo*:
21 Ay de ti Chorazin, Ay de ti Bethsaida: por-
q̄ si en p Tyro y en Sidon fueran hechas las mara-
villas que han sido hechas en vosotras, q en otro ti-
empo ovieran hecho penitencia r en sacco y en ce-
niza.
22 Portanto *yo* os digo, *que* à Tyro y à Sidon se-
rá mas tolerable *el castigo* en el dia del juyzio que à
vosotras.
23 ‡ Y tu Capernaum, f que eres levantada ha-
sta el cielo, t hasta los infiernos serás abaxada: por-
que si en los de Sodoma fueran hechas las maravi-
llas que han sido hechas en ti, ovieran quedado ha-
sta el dia de oy.
24 Portanto *yo* os digo *que* à la tierra de los de So-
doma será mas tolerable *el castigo* en el dia del juy-
zio, que à ti.
25 ¶ * v En aquel tiempo respondiendo Iesus,
dixo, x Alabote Padre, Señor del cielo y de la tierra,
q̄ ayas escondido y esto de z los sabios y de los en-
tendidos, y lo ayas revelado a à los niños.
26 Ansi Padre, puesque ansi agradó b en tus o-
jos.
27 * Todas las cosas me son entregadas de mi Pa-
dre: y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Pa-
dre conoció alguno, sino el Hijo, y *aquel* à quien el
Hijo lo quisiere revelar.
28 Venid à mi todos los que estays c trabajados,
y cargados: que yo d os haré descansar.
29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended
de mi, que soy manso y humilde e de coraçon: * y
hallareys descanso para vuestras almas.
30 * Porque mi yugo es f facil, y ligera mi carga.

los que se tienen por justos, sino à los que se sienten agoviados con el peso del peccado. Leed Luc. 5, 32. d Ot. os recrearé. e Sin hypocrisia. * Ier. 6, 16. * 1. Ioā. 5, 3. f S. para ser llevado. *Con todo esto es bien dificil, y pesado al hombre no regenerado.*

n O, justificada. * Luc. 10, 13. o Ot. virtudes. p *Eran ciudades universimas, donde avia grande trato de mercaderia.* q Ot. mucho ha que &c. r *Eran señales de penitencia usada entre Iudios y Gentiles.* ‡ Leed la n. Ar. 9, 1. f Ot. serás levantada hasta el cielo? hasta &c. t Muy profunda. IIII. * Luc. 10, 21. v Entonces. x O, gracias te hago. y El mysterio del Evang. Isai. 33, 1. z *De los sabios del mundo, que son agudissimos en los negocios de Dios. Leed 1. Cor. 1, 19. &c.* a O, à los pequeños. *q.d. en su estimacion.* b G. Delante de ti. q. d. assi te plugo. * Ioan. 3, 35. y 13, 3. y 6, 46. c No llama à

CAPIT. XII.

Defiende de la calumnia de los Pharis. à sus Discipulos que necessitados de la hambre cogian espigas en Sabbado para comer. II. Sana en Sabbado à uno que tenia una mano seca, y prueva contra las calumnias de los Phar. y Escr. que es licito en Sabbado hazer bien al proximo. III. Sana à un endemoniado ciego y mudo: y defiende la obra de Dios contra las calumnias de los Pharis. que dezian ser obra del Diablo contra el convencimiento de sus consciencias, y declara el tal peccado ser de suyo irremissible por ser contra el Espiritu Sancto. IIII. A otros de los mismos que le pidieron señal (para confirmacion de su Ministerio) responde que su Resurrecion (figurada en Ionas &c.) lo sería: y denunciales su peor estado. V. Declara quan charos y conjunctos le son, los que à el se allegan.

EN aquel tiempo * yva Iesus por *entre* panes a en
Sabbado: y sus Discipulos avian hambre, y co-
mençaron à coger espigas, y à comer.
2 Y viendo *lo* los Phariseos, dixeronle: Heaqui
tus Discipulos hazen * lo q̄ no es licito hazer b en
Sabbado.
3 Y el les dixo, No aveys leydo, * q̄ hizo Da-
vid teniendo hambre el y los que estavan con el?
4 Como entró en la Casa de Dios, y comió * los
panes de la Proposicion, que no *le* era licito comer
de ellos, ni à los que estavan con el, * sino à solos los
sacerdotes?
5 O, no aveys leydo * en la Ley, que los sabba-
dos en el Templo los sacerdotes c profanan el sab-
bado, y son sin culpa?
6 Pues digo os que Mayor que el Templo está
aqui.

* Mar. 2, 23. Luc. 6, 1. a G. en sabbados. * Deut. 23, 25. b En dia de fiesta. * 1. Sam. 21, 6. * Lev. 24, 5. * Exod. 29, 33. * Lev. 8, 31, y 24, 9. Num. 28, 9. c Hazen comun. q. d. igual à los otros dias.

Ose. 6. 7.

7 Mas si supiessedes que es,* Misericordia quie-
ro, y no sacrificio, no condenariades los innocen-
tes.
8 Porque señor es aun del Sabbado el Hijo del
hombre.
9 ¶ † Y partiendose de alli, vino à la synoga de
ellos.
10 Y heaqui avia alli uno que tenia una mano se-
ca: y preguntaronle diziendo, Es licito [d] curar [e] en
sabbado? por accusarlo.
11 Y el les dixo, Que hombre avrá de vosotros,
que tenga una oveja, y si cayere en una fossa en sab-
bado, no le eche mano, y *la* levante?
12 Pues quanto mas vale un hombre que un
oveja? Ansi que licito es en los sabbados hazer
bien.
13 Entonces dixo à aquel hombre. Estiende tu
mano. Y *el la* estendió, y fue*le* restituyda sana co-
mo la otra.
14 Y salidos los Phariseos [f] consultaron contra
el para [g] destuyrlo.
15 Mas sabiendo lo Iesus, apartóse de alli: y sigui-
eronle muchas compañas, y sanava à todos.
16 Y el les defendia *rigurosamente* que no lo des-
cubriessen:
17 Paraque se cumpliesse lo que estava dicho por
el prophera Isaias que dixo,
18 * Heaqui mi siervo, al qual he escogido; mi a-
mado, en el qual se agrada mi alma: pondré mi Es-
piritu sobre el, y à las Gentes annunciara [h] juyzio.
19 No contenderá, ni bozeará; ni nadie oyrá en
las calles su boz.
20 La caña caxcada nó quebrará: y el pavilo que
humea, no apagará: hastaque † saque à victoria el
juyzio:
21 Y en su Nombre esperarán las Gentes.
22 ¶ † Entonces fue traydo à el un endemonia-
do ciego y mudo, y sanólo, de tal manera que el
ciego y mudo hablava y via.
23 Y las compañas estavan fuera de si, y dezian:
Es este aquel hijo de David?
24 Mas los Phariseos oyendo *lo* dezian, ‡ Este no
echa fuera los demonios sino por † Beelzebul prin-
cipe de los demonios.
25 Y Iesus, como sabia los pẽsamientos de ellos,
dixoles: Todo reyno diviso contra simismo es asso-
lado: y toda ciudad, o casa, divisa contra simisma,
no permanecerá.
26 Y si Satanas echa fuera à satanas, contra si-
mismo está diviso. como pues permanecerá su rey-
no?
27 Y si yo por Beelzebul echo fuera los demo-
nios, † vuestros hijos por quien *los* echan? Portanto
ellos [i] seran vuestros juezes.
28 Y si por Espiritu de Dios yo echo fuera los
demonios, ciertamente [k] llega do ha à vosotros el
Reyno de Dios.
29 Porque como puede alguno entrar en la casa
del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no
[l] prendiere al valiente: y entonces saqueará su ca-
sa?
30 El que no es conmigo, contra mi es: y el que
conmigo no coge, derrama.
31 † Portanto os digo, Todo peccado y [m] blas-
phemia será perdonado à los hombres: mas la blas-
phemia [n] del Espiritu no será perdonada à los
hombres.
32 Y qualquiera que hablâre contra el Hijo del
hombre, le será perdonado: mas qualquiera que ha-
blare contra el Espiritu Sancto, no le será perdona-
do ni † en este siglo ni en el venidero.
33 O hazed el arbol bueno, y su fruto bueno; o
hazed el arbol podrido, y su fruto podrido: * por-
que del fruto es conocido el arbol.
34 Generacion de bivoras, como podeys hablar
bien, siendo malos? † porque del abundancia del co-
raçon habla la boca.
35 El buen hombre del buen [o] thesoro del cora-
çon saca buenas cosas: y el mal hombre del mal the-
soro saca malas cosas.
36 Mas *yo* os digo que toda palabra ociosa que
hablaren [p] los hombres, de ella darán cuenta el dia
del juyzio.
37 Porque [q] de tus palabras serás justificado, y
de tus palabras serás condenado.
38 ¶ Entonces respondieron unos de los Escri-
bas y de los Phariseos, diziendo: Maestro, desse a-
mos ver de ti señal.
39 Y el resdondió, y dixoles, La generacion ma-
la y adulterina demanda señal; mas señal no le será
dada, [r] sino la señal de Ionas propheta.
40 ‡ Porque como estuvo Ionas en el vientre de
la vallena tres dias y tres noches, ansi estará el Hijo
del hombre en el coraçon de la tierra tres dias y tres
noches.
41 [f] Los de Ninive [r] se levantarán en juyzio con
esta generacion, y la condenarán: * porque ellos hi-
zierõn penitencia à la predicacion de Ionas, y hea-
qui mas que Ionas en este lugar.
42 * La Reyna del Austro se levantará en juy-
zio con esta generacion: y la condenará: porque vi-
no de los fines de la tierra para oyr la sabiduria de
Salomon: y heaqui mas que Salomon en este lu-
gar.
43 * Quando el espiritu immundo [v] ha salido
del hombre, anda por lugares, secos, buscando repo-
so: y [x] no hallandolo,
44 Entonces dize, Bolvermehé à mi casa, de dõ-
de sali. Y quando viene, halla *la* desocupada, barri-
da, y adornada:
45 Entonces vá, y toma consigo otros [y] siete es-
piritus peores que el, y entrados moran alli; * y son
peores las postrimerias del tal hombre que sus [z] pri-
merias. Ansi tambien acontecerá à esta generacion
mala.
46 ¶ * Y estando el aun hablando à las compa-
ñas, heaqui su madre y sus [a] hermanos estavan fue-
ra, que le querian hablar.
47 Y dixole uno, Heaqui tu madre y tus herma-
nos estan fuera, que te quieren hablar.
48 Y respondiendo el al que le dezia *esto*, dixo,
Quien es mi madre, y quien son mis hermanos?
49 Y estendiendo su mano azia sus discipulos,
dixo, Heaqui [b] mi madre y mis hermanos.
50 Porque todo aquel que hiziere la voluntad
de mi Padre, que está en los cielos, esse [c] es mi her-
mano, y hermana, y madre.

juntas que los que son domesticos de la fe. por tanto los devemos preferir. c Mas conjuntissimo sobre todos essos vinculos. miembro de mi cuerpo, parte de mi, huesso de mis huessos, &c. Eph. 5, 30.

CAPIT. XIII.

Por la parabola de la simiente y del sembrador enseña el Señor los diversos successos de la predicacion del Evangelio en los que la oyen ansi en mal como en bien, como el mismo la declara à sus discipulos. II. Por otra parabola tambien del agricultura enseña como no todo lo que en la Iglesia se siembra es luego buena simiente: el diablo siembra tambien en ella sus zizanias, las quales nunca se pueden bien desarraygar durante este siglo por manos de hõbres sin daño del trigo &c. lo qual el Señor tambien declara à sus discipulos. III. Con otra de la simiente de la mostaza declara la naturaleza del Reyno de Christo que de muy pequeños principios viene en prospero augmento. IIII. Con otra de la Levadura declara lo mismo de la naturaleza del Evangelio. V. Con otras dos, quan precioso y de sufficiente contento es al que de verdad lo halla. VI. Con otra, de la red echada en la mar

Margin notes (left):
II.
Mar. 3, 1.
Luc. 6, 6.
d O, sanar.
e En dia de fiesta.
f G. tomaron consejo.
g O, hizieron &c.
Matado.
† Isa. 42, 1.
h Derecho. Por el el derecho, y la justicia aya cũplida victoria. q. d. este será su officio [illegible] el mundo durãte, en la fin del qual à la justicia será dada la victoria por el.
III.
† Arr. 9, 32.
Luc. 11, 14.
‡ Arr. 9, 34.
Mar. 3, 22.
Luc. 11, 19.
Leed la N. Ar 10, 25.
† Act. 19, 13.
i O, condenarán.
k O, llegado es el *Rc.*
Arr. 3, 2.
l G. ligâre.
† Mar. 3, 28.
Luc. 12, 10.
y 1. Ioan. 5. 35.
m Maldicho contra Dios.
n Contra el Espiritu Sãcto. q. d. los peccados de los ignorantes facilmente tienen remedio siendo enseñados por el Espiritu de Dios. mas el de los que à sabiendas cõ pura calumnia resisten al Evang. cõtra el testimonio del Espiritu S en sus consciencias, difficil les es el remedio. *leed la N. Mar. 3. 29.*
† *Mar. 3, 29. Iacob.*

Margin notes (right):
† Luc. 6, 45.
* Arr. 7, 16.
o Cillero, o despensa.
p Los impios que no han recebido à Christo. no carece la gravedad del peccado de la blasphemia de que es el proposito.
q Porque del abundancia del coraçon habla la boca.
IIII.
Ar. ver. 34.
r Rom. 1, 4. Declarado hijo de Dios por aver resucitado de los muertos.
† Ab. 15, 1.
Luc. 11, 19.
1. Cor. 1, 22.
† Ionas. 2, 1.
s O, queremos.
f G. los varones de Ni.
t Tendrãn mejor causa que esta, &c.
* Ion. 3. 5.
* 1. Rey. 10, 1 y 2. Chron. 9. 1. Luc. 11, 24.
u G. saliere.
x G. no halla.
y Muchos.
* Heb. 6, 4. y 10, 16. y 2 Ped 2, 20.
z O, principios. q. d. que quando primero era possaydo del demonio ver. 43. Es el genero del peccado contra el Esp. Sãcto, del qual el de arr. ver. 31. es especie.
V.
* Mar. 3, 31. Luc. 8, 20.
a *Los Hebreos llamã hermanos à todos aquellos que son de un linage y parentela.*
b *Ningunos personas nos son mas con-*

mar &c. La condicion de la Igleſia externa recogida con la predicacion del Evangelio, en la qual communicaran hypocritas y fieles, haſta que en la conſumacion del ſiglo Dios apárte los unos y los otros. VII. Venido Chriſto à predicar à ſu ciudad Nazareth, los de la ciudad ſe eſcandalizan en ſu baxeza, y no lo reciben.

Y Aquel dia, * ſaliendo Ieſus de caſa, ſentóſe junto à [a] la mar:
2 [b] Y allegaronſe à el muchas compañas; y
entrandoſe el en un navio, ſentóſe, y toda la compa-
ña eſtava à la ribera.
3 Y hablóles muchas coſas por [c] Parabolas, di-
ziendo. He aqui el que ſembrava, ſalió à ſembrar.
4 Y ſembrándo, parte *de la ſimiente* cayó junto al
camino: y vinieron las aves, y comieronla.
5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenia
mucha tierra, y nacio luego, porque no tenia [d] ti-
erra profunda:
6 Mas en ſaliendo el Sol, ſe quemó, y ſecóſe:
porque no tenia rayz.
7 Y parte cayó en eſpinas: y las eſpinas [e] creci-
eron, y ahogaronla.
8 Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto: u-
no de à ciento, y otro de à ſeſenta, y otro de à tre-
ynta.
9 [f] Quien tiene oydos para oyr, oyga.
10 Entóces llegandoſe los Diſcipulos, dixeron-
le: Porqué les hablas, por parabolas?
11 Y el reſpondiendo, dixoles, Porque à voſo-
tros es concedido ſaber los myſterios * del Reyno
de los cielos: mas à ellos [g] no es concedido.
12 * Porque à qualquiera que [h] tiene, ſerlehá da-
do, y [i] tendrá mas; mas al que no tiene, aun [k] loque
tiene le ſerá quitado.
13 Por eſſo les hablo por parabolas; porque vi-
endo no veen, y oyendo no oyen, ni entienden.
14 * De manera que ſe cumple en ellos la pro-
phecia de Iſaias, q̃ dize, [l] De oydo oyreys, y no en-
tendereys. y viendo vereys, y no mirareys.
15 Porque el coraçó deſte pueblo eſtá [m] engroſ-
ſado, y de los oydos oyen [n] peſadamente, y de ſus
ojos, [o] guiñan: porque no vean de los ojos, y oygan
de los oydos, y del coraçon entiendan, y ſe convier-
tan, y *yo* los ſane.
16 Mas bienaventurados vueſtros ojos, porque
veen: y vueſtros oydos. porque oyen.
17 * Porque decierto os digo, que muchos pro-
phetas y juſtos deſſearon ver lo que *voſotros* veys; y
no lo vierõ: y oyr loque *voſotros* oys, y no *lo* oyeron.
18 Oyd pues voſotros la parabola del q̃ ſiembra.
19 * Oyendo qualquiera [p] la Palabra del reyno,
y no entendiendo*la*, viene el Malo, y arrebata lo
que fue ſembrado en ſu coraçon. Eſte es [q] el que fue
[‡] ſembrado junto al camino.
20 Y el que fue [r] ſembrado en pedregales, eſte es
el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.
21 Mas no tiene rayz en ſi, antes es [ſ] temporal:
que venida la affliccion, o la [t] perſecucion * por la
Palabra, luego [v] ſe offende.
22 Y el que fué [x] ſembrado en eſpinas. eſte es el
que oye la Palabra: mas la congoxa [y] deſte ſiglo, y
[z] el engaño de las riquezas ahoga la palabra, y ha-
zeſe ſin fruto.
23 Mas el que fué [a] ſembrado en buena tierra, e-
ſte es el que oye y entiende la Palabra, y el que lle-
va el fruto: y lleva uno à ciento, y otro à ſeſenta, y
otro à treynta.
24 ¶ Otra parabola les propuſo, diziendo, El rey-
no de los cielos es ſemejante ál hombre que ſiembra

[a] * Mat. 4, 1. Luc. 8, 4. a *Al lago de Geneſaret.* b *Todos con deſſeo de oyr á Chriſto, mas no con un miſmo affecto: como la parabola del Sembrador lo declara.* c Semejanças de coſas naturales. d G. profundidad de tierra. H. e G. ſubieron. H. f *Denota que no todos entienden eſto, aunque parece claro, y aſsi haze à ſus Diſcipulos atentos.* * Art. 3, 2. Ab. 25, 29. g *Porque el Evangelio es encubierto à los que pereſcē. 2. Cor. 4, 4* h S. don de Dios de fe y obediencia. i G. abundancia. k S. el titulo de pueblo de Dios el Templo, el culto, la Ley, las promeſſas, la tierra &c. * Iſa. 6, 9. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Ioan. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11, 8. l Con el oydo corporal. m embotado. *Eſto que el Propheta atribuye al ſecreto conſejo de Dios, S. Mattheo lo atribuye à la obſtinacion del pueblo: porque no puede eſtar lo uno ſin lo otro.* n Mal. con difficultad. o Como los de flaca viſta. * Luc. 10, 14. * Mar. 4, 15. Luc. 8, 11. p El negocio, el myſterio del Evang. de la coleccion de la Yglеſia, &c. q Como la tierra junto al &c. ‡ *o, el que recibió la ſimiente, &c. y aſsi deſpues.* r Como la tierra pedregoſa. ſ De poca dura aviendo de ſer eterno, como lo es la palabra que recibió. t *La perſecucion ſigue al Evangelio, como la ſombra al cuerpo: la qual unas vezes es mayor, y otras menor.* * Como ver. 19. u O, ſe eſcandaliza, tropieça, buelve atras. x Como la tierra llena de eſpinas. y Del ſiglo preſente. Act. 6, 31. z Porque ſe engañan los hombres en ellas en la felicidad. a Como la buena &c. II.

buena ſimiente en ſu haça:
25 Mas durmiendo los hombres, vino ſu enemi-
go, y ſembró [b] Zizania entre el trigo, y fueſe.
26 Y como [c] la yerva ſalió, y hizo fruto, entonces
ces la zizania pareció tambien.
27 Y llegandoſe los ſiervos del padre de la fami-
lia, dixeronle, Señor, no ſembraſte buena ſimiente
en tu haça? Pues de donde tiene zizania?
28 Y el les dixo, [d] El enemigo hombre ha he-
cho eſto. Y los ſiervos le dixeron, Pues quieres que
vamos y la cojamos?
29 Y el dixo, No: [e] porque cogiendo la zizania,
no arranqueys tambien con ella el trigo.
30 Dexad crecer juntamente lo uno y lo otro ha-
ſta la ſiega, y al tiempo de la ſiega *yo* dire à los ſega-
dores, Coged primero la zizania, y atalda en mano-
jos para quemar la: mas el trigo allegaldo en mi al-
holi.
31 * ¶ Otra parabola les propuſo, diziendo: El
Reyno de los cielos es ſemejante [f] al grano de mo-
ſtaza, que tomandolo alguno lo ſembró en ſu haça.
32 El qual à la verdad es el mas pequeño de to-
das las ſimientes: mas quãdo há crecido, es el mayor
de todas las hortalizas: y hazeſe arbol, que vienen
las aves del cielo y hazen nidos en ſus ramas.
33 ¶ * Otra parabola les dixo, El reyno de los ci-
elos es ſemejante à la [g] levadura, que tomandola la
muger, [h] la eſconde en tres medidas de harina, [i] ha-
ſta que todo ſe leude.
34 Todo eſto habló Ieſus por parabolas à las cõ-
pañas: * Y nada les habló ſin parabolas:
35 * Paraque ſe cumplieſſe loque fué dicho por
el Propheta, que dixo, * Abriré en parabolas mi bo-
ca: regoldaré coſas [k] eſcondidas deſde la fundacion
del mundo.
36 ¶ Entonces, embiadas las compañas, IESVS ſe
vino à caſa: Y llegandoſe à el ſus diſcipulos, dixe-
ronle: Declaranos la parabola de la zizania de la
haça.
37 Y reſpondiendo el, dixo les, El que ſiembra
buena ſimiente es el Hijo del hombre.
38 Y la haça es el mundo. Y la buena ſimiente,
eſtos ſon [l] los hijos del reyno. Y la zizania ſon [m] los
hijos del Malo.
39 Y el enemigo que la ſembrò, es el diablo. * Y
la ſiega es la fin del mundo. Y los ſegadores ſon los
Angeles.
40 De manera que como es cogida la zizania, y
quemada à fuego, anſi ſerá en la fin deſte ſiglo.
41 Embiará el Hijo del hombre ſus Angeles, y
cogerán de ſu Reyno todos [n] los eſtorvos, y [o] los
que hazen iniquidad:
42 Y echarlos han en el horno de fuego: alli ſerá
el lloro, y el batimiento de dientes:
43 * Entonces los juſtos reſplandecerán, como
el Sol, en el Reyno de ſu Padre. El que tiene oydos
para oyr, oyga.
44 ¶ Item, El Reyno de los cielos es ſemejante
al theſoro eſcondido en la haça: el qual hallado, el
hombre *lo* encubre: y de gozó deel, vá, y vende todo
loque tiene, y compra aquella haça.
45 Item, el Reyno de los cielos es ſemejante
al hombre tratante que buſca buenas perlas.
46 Que hallando una precioſa perla, fué, y ven-
dió todo loque tenia, y compróla.
47 ¶ Item, El reyno de los cielos es ſemejante à
la red, que echada en la mar, coge [p] de todas ſuertes.
48 La qual ſiendo llena, ſacaronla à la orilla: Y
ſentados cogieron lo bueno en vaſos, y lo malo e-
charon fuera.

b *Es palabra griega, en latin ſe llama lolium, haze daño à las ſementeras. Leed Plinio lib. 18, cap. 17, en Eſpañol Vallico.* c Salió en yerva, y deſpues granó ſi la buena ſim. d Algun enemigo há &c. porque aunque el diablo es el principal autor, ſirveſe de hombres para tales empreſas. e *En la Igleſia mezclados eſtará ſiempre buenos y malos mezclados, y eſto para exercicio de los buenos.* III. f *Como la moſtaza es el mas pequeño grano, aſsi la Igleſia es muy pequeña en reſpecto de la multitud de gente q̃ el demonio tiene.* * Mar. 4, 30. Luc. 13, 18. IIII. * Lu. 13, 20. g *El q̃ oye, no ſe apreſſure: mas eſpere con paciencia haſta que ſe mueſtren los frutos del Evangelio.* h S amaſſando la harina. i Entonces ſe deſcubre la levadura con augmento, y ſe declara ſu virtud. * Mar. 4, 4. * Pſa. 78, 2. k Ignoradas del mundo deſde ſu fundacion. V. l *Los que pertenecen al Reyno de Chriſto por la eterna elecion de Dios.* m Los q̃ pertenecen al reyno del diablo. * Apoc. 14, 15. Ioel, 3, 13. n Los eſtorvadores ſ. de la propagacion del Reyno. G. los eſcandalos. o Todos los malos. Dan. 12, 3. VI.

p *Peſcados malos y buenos, piedras, cõchas, cuernos, todo loq̃ toma debaxo. pero en el entretãto buenos y malos eſtarã mezclados como ſe dixo en la parabola de la zizania ver. 29.*

49 Ansi será en la fin del siglo: saldrán los An-
geles,y apartaran à los malos de entre los justos:
50 Y echarloshan en el horno de fuego : alli
será el lloro, y el batimiento de dientes.
51 Dizeles IESVS, Aveys entendido todas
estas cosas ? Ellos responden, Si Señor.

Enseñados en el puesto de los divinos mysterios en la Iglesia evangelica.

52 Y el les dixo, Por esso todo Escriba docto
en el Reyno de los cielos es semejante à un padre
de familia, que saca de su thesoro cosas nuevas y
cosas viejas.

VII.

53 ¶ Y aconteció *que* acabando IESVS estas
parabolas, passó de alli.

* Mar. 6. 1. Luc. 4. 15.
r A Nazareth.
s De los de su tierra.

54 * Y venido r à su tierra, enseñolos en la sy-
noga s dellos,de tal manera que ellos estavan fue-
ra de si, y dezian,De donde tiene este esta sabidu-
ria y *estas* maravillas?
55 No es este el hijo del carpintero ? No se
llama su madre Maria : * y t sus hermanos, Iaco-
bo, y Ioses, y Simon, y Iudas?

* Ioan. 6. 42.
t Sus parientes. Leed Ar. 12. 47.
v Sus parientas.
* Arri. 11,6.
* Mar. 6,4. Luc. 4,24. Ioan. 4. 44.

56 Y no estan todas v sus hermanas con noso-
tros? De donde pues tiene este todo esto?
57 * Y escandalizavanse en el. Mas IESVS les
dixo, * No ay propheta sin honrra sino en su tie-
rra y en su casa.
58 Y no hizo alli muchas maravillas , à causa
de x la incredulidad dellos.

x *Incredulidad quita el comercio que avia entre Dios y los hombres.*

CAPIT. XIIII.

La muerte del Baptista por Herodes à peticion de su manceba muger de su hermano , y en premio del bayle de su hija. II. Christo en el desierto harta de cinco panes y dos peces la grande multitud que lo avia seguido , III. Viene à los discipulos andando sobre la mar estando ellos en tormenta, donde Pedro viniendo à el sobre las aguas es casi anegado por falta de fe: mas el lo libra. &c.

* Mar. 6. 14. Luc 9. 7.
a *Es palabra Griega significa el que possee la quarta parte de la region.*

EN aquel tiẽpo * Herodes el a Tetrarcha oyò
la fama de IESVS:
2 Y dixo à sus criados, Este es Ioan-Bap-
tista: el há resuscitado de los muertos, y por esso
b virtudes obran en el.

b Espiritus poderosos obrã.
* Mar. 6. 17. Luc. 3. 19.
c *Este incesto es prohibido Lev. 18. 16.*
d Del vulgo.
* Ab. 21. 26.

3 * Porque Herodes avia prendido à Ioan, y
lo avia aprisionado, y puesto en carcel por causa
de Herodias muger de Philippo su hermano.
4 Porque Ioan le dezia, c No te es licito te-
nerla.
5 Y queriala matar, mas avia miedo d de la
multitud: * porque lo tenian como à propheta.
6 Y celebrandose el dia del nacimiento de
Herodes, la hija de Herodias dançò e en medio,y
agradó à Herodes.

e En la publica fiesta.

7 Y prometiò con juramento de darle todo
lo que pidiesse.
8 Y ella, instruyda primero de su madre, di-
xo, Dame aqui en un plato la cabeça de Ioan
Baptista.
9 Entonces el Rey se entristeciò: mas por f el
juramento, y por los que estavan juntamente à la
mesa, mandó que se *le* diesse:

f *De aqui some jantes juramentos se llaman Herodianos, los quales el que los haze, peca: y cumpliendolos haze, peor. leed. Ab. 23. 12.*

10 Y embiando degollò à Ioan en la carcel.
11 Y fué trayda su cabeça en un plato, y dada
à la moça: Y *ella* la presentò à su madre.
12 Entonces sus discipulos llegaron, y toma-
ron el cuerpo, y enterraronlo : y fueron y dieron
las nuevas à IESVS.

* Mar. 6. 32. Luc 9, 10.

13 * Y oyendo *lo* IESVS apartóse de alli en un
navio à un lugar desierto apartado: Y quando las
compañas *lo* oyeron , siguieronlo g à pie de las ciu-
dades,

g Por tierra.

II.
h S. del navio.
* Mar. 6. 35. Luc. 9. 12. Ioá. 6. 5.

14 ¶ Y h saliendo IESVS, vido *una* grãde com-
paña, y uvo misericordia dellos: y sanó los que
dellos avia enfermos.
15 * Y quando fué la tarde del dia, llegaron
se à el sus Discipulos, diziendo. El lugar es desier-
to ,y i el tiempo es ya passado, embia las compañas
que se vayan por las aldeas, y compren para si de
comer.

i S. para bolverse à poblado. q.d. ya passa de tiempo para que embiees &c.

16 Y IESVS les dixo, No tienen necessidad
de yrse: daldes vosotros de comer,
17 Y ellos dixeron , No tenemos aqui sino
cinco panes y dos peces .
18 Y el les dixo, Traedmelos acá.
19 Y ‡ mandando à las compañas recostarse
sobre la yerva, y tomando los cinco panes y los
dos peçes, alçando los ojos al cielo k bendixo, y
partiendo los panes, dio *los* à los Discipulos, y los
Discipulos à las compañas.

‡ *Otro semejãte milagro Ab. 15. 34.*
k Orò al Padre.

20 Y comieron todos, y hartaronse: Y alçaron
lo que sobró , los pedaços , doze l espuertones l
llenos.

l G. cophines

21 Y los que comieron fueron ,varones como
cinco mil: sin las mugeres y mochachos.

III.

22 ¶ Y luego IESVS hizo à sus discipulos en-
trar en el navio, y yr delante de el de la otra parte
del lago, entretanto que *el* despedia las compañas.
23 Y despedidas las compañas, subió en el
monte, apartado, à orar. * Y como fué la tarde
del dia, estava alli solo.

* Mar. 6. 46. Ioan. 6. 16.

24 Y ya el navio estava en medio de la mar, a-
tormentado de las ondas: porque el viento era
contrario.
25 Mas à la quarta m vela de la noche IESVS
fué à ellos andando sobre la mar.

m G. guarda, o centinela. Casi al alva.

26 Y los Discipulos, viendolo andar sobre la
mar, turbaronse diziendo : *Alguna* phantasma es:
y dieron bozes de miedo.
27 Mas luego IESVS les habló diziendo :
n Asseguraos: yo soy, no ayays miedo.

n G. Confiad.

28 Entonces respondiole Pedro, y dixo : Señor,
si tu eres, manda que yo venga à ti sobre las aguas.
29 Y el dixo, Ven. Y decendiẽdo Pedro del na-
vio, anduvo sobre las aguas para venir à IESVS.
30 Mas viendo el viento fuerte, uvo miedo: y
començandose à hundir, dió bozes diziendo: Se-
ñor, salvame.
31 Y luego IESVS estendiendo la mano ,
travó deel, y dizele, O *hombre* de poca fe, porque
dudaste.
32 Y como o ellos entraron en el navio el vi-
ento reposó.

o Iesus, y Pedro.

33 Entonces losque estavan en el navio, vinie-
ron, y p adoraronlo, diziendo, Verdaderamente
eres Hijo de Dios.

p Hizieron le reverencia.
* Mar. 6. 54.

34 * Y llegando de la otra parte, vinieron en
la tierra de Gennezaret.
35 Y como lo conocieron los varones de a-
quel lugar, embiaron por toda aquella tierra al-
derredor, y truxeron à el todos los enfermos.
36 Y rogavanle que solamente tocassen q el
borde de su manto: y todos los que tocaron, r fue-
ron salvos.

q G. la fimbria, el pesuelo. Num. 15. 38
r S. de sus males.

CAPIT. XV.

Defiende el Señor à sus discipulos de los Escribas y Phariseos que los calumniavan de quebrantadores de las tradiciones de los padres, porque no se lavavan las manos aviendo de comer: y instruyelos de que sea, y de donde nazca el verdadero peccado. II. Sana à la hija de la muger Chananea absente por la vehemente Oracion y constancia de fe de su madre. III. Otra vez da de comer en el desierto à la multitud que le avia seguido, de siete panes y algunos pecesitos.

a Marc. 7. 1.
b *Los governadores y senado de la religion.*
c Se sientan à la mesa.

ENtonces a llegaron à IESVS ciertos Escribas
y Phariseos de Ierusalem diziendo.
2 Porque tus Discipulos traspassan la tra-
dicion de b los Ancianos? porq̃ no lavã sus manos
quando,

quando [c] comen pan.
3 Y el respondiendo dixoles, Porqué tambien
vosotros traspassays el mandamiento de Dios por
vuestra tradicion?
4 Porque Dios mandò, diziendo, * [d] Honrra
al padre y à la madre. Item, * El que maldixere
al padre ó la madre, muera de muerte.
5 Mas vosotros [e] dezis, Qualquiera dirá al
padre ó la madre, Toda [f] offrenda mia à ti apro-
vechará: y [g] no honrrará à su padre ó à su madre.
6 Y aveys invalidado el mandamiento de Di-
os por vuestra tradicion.
7 Hypocritas, bien prophetizó de vosotros
Isaias diziendo,
8 * Este pueblo de su boca se acerca de mi, y
de labios me honrra: mas su coraçon lexos está de
mi.
9 Mas [h] en vano me honrran enseñando
doctrinas, mandamientos de hombres.
10 * Y llamando à si las compañas, dixoles,
Oyd y entended:
11 No lo que entra en la boca [i] contamina al
hombre: mas [k] lo que sale de la boca, esto conta-
mina al hombre.
12 Entonces llegandose sus Discipulos dixe-
ronle, Sabes que los Phariseos oyendo esta pala-
bra se offendieron?
13 Mas respondiendo el, dixo, * Toda planta
q̃ no plantó mi Padre celestial será desarraygada.
14 Dexaldos: * guias son ciegas de ciegos: y si
el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyó.
15 * Y respondiendo Pedro, dixole, Declara-
nos esta parabola.
16 Y Iesus dixo, Aun tambien vosotros soys
sin entendimiento?
17 No entendeys aun, que todo lo que
entra en la boca, vá al vientre, y es echado en la
necessaria?
18 * Mas lo que sale de la boca, del mismo co-
raçon sale, y esto contamina al hombre.
19 * Porque del coraçon salen los malos pensa-
mientos: muertes, adulterios, fornicaciones, hur-
tos, falsos testimonios, [l] maledicencias.
20 Estas cosas son las que contaminan al hom-
bre: que comer con las manos por lavar no con-
tamina al hombre.
21 ¶ * Y saliendo IESVS de alli, fuese à las
partes de Tyro y de Sidon.
22 Y heaqui una muger Chananea que avia
salido de aquellos terminos clamava diziendole,
Señor, Hijo de David, ten misericordia de mi, mi
hija es malamente atormentada del demonio.
23 Mas el no le respondió palabra. Entonces
llegandose sus Discipulos, rogaronle diziendo,
Embiala, que da bozes tras nosotros.
24 Y el respondiendo, dixo, * No soy embia-
do sino à las ovejas perdidas de la Casa de Israel.
25 Entonces ella vino, y adoróle diziendo,
Señor socorreme.
26 Y respondiendo el, dixo, No es bien tomar
el pan de los hijos, y echarlo à los [m] perrillos.
27 Y ella dixo, Si Señor: porque los perrillos
comen de las migajas que caen de la mesa de sus
señores.
28 Entonces respondiendo Iesus, dixo, O mu-
ger, grande es tu fe: sea hecho contigo, como qui-
eres. Y fué sana su hija desde aquella hora.
29 ¶ * Y partido Iesus de alli, vino junto al
[n] mar de Galilea: Y subiendo en un monte [o] sen-
tóse alli.
30 * Y llegaron à el muchas compañas que te-
nian consigo coxos, ciegos, mudos, mancos, y o-
tros muchos enfermos, y echaronlos à los pies de
Iesus, y sanólos:
31 De tal manera q̃ las compañas se maravilla-
ron viendo hablar los mudos, los mancos sanos,
andar los coxos, ver los ciegos, y glorificaron al
Dios de Israel.
32 * Y Iesus llamando sus Discipulos, dixo,
Tengo misericordia de la compaña, que ya ha tres
dias que perseveran conmigo; y no tienen que
comer: y embiarlos ayunos, no quiero; porque
no desmayen en el camino.
33 Entonces sus discipulos le dizen, Donde te-
nemos nosotros tãtos panes en el desierto que har-
temos tan gran compaña?
34 Y Iesus les dize, Quantos panes teneys?
Y ellos dixeron, Siete, y unos pocos de pecezi-
llos.
35 Y mandó à las compañas que se recostassen
en tierra.
36 [p] Y tomando los siete panes y los peces, ha-
ziendo gracias, partió, y dió à sus Discipulos, y
los Discipulos à la compaña.
37 Y comieron todos, y hartaronse: y alçaron
lo que sobró, pedaços, siete espuertas llenas.
38 Y eran los que avian comido, quatro mil
varones, sin las mugeres y los niños.
39 Entonces despedidas las compañas, subió
en un navio, y vino en los terminos de Magdala.

c S. sientan à la mesa.
* Exo. 20, 12. y 21, 17. Deut. 5, 16. Ephes. 6, 2.
d S. reverenciais y proveer en la necessidad.
* Ex. 21, 17. Levi. 20, 9. Pro. 20, 20.
e S. en vuestro precepto, o tradicion.
f S. offrecida al templo &c.
g Será exempto de proveerles en sus necessidades por esta communicacion.
* Isai. 29, 13.
h Danme vanos servicios y culto por enseñamiento y leyes, o estatutos de &c.
* Mar. 15, 7. Col. 2, 22, y 1. Tim. 4, 3. Act. 20, 15. lee la Nota.
i Haze culpado, o peccador.
k Porque de la abundancia del coraçon habla la boca. Ar. 12. 34. Ab. v. 18.
* Ioan. 15, 8.
* Luc. 6, 39.
* Mar. 7, 17.
* Ar. ver. 11. N
* Gen. 6, 5. y 8, 21.
l O, injurias. G. blasphemias, q. d. dichos con que la fama de otro es dañada.
II.
* Mar. 7, 24.
* Arr. 10, 6.
m Tales son todos los hombres por ser hijos de ira, hasta q̃ son regenerados.
III.
* Mar. 7, 31.
n q. d. al lago de Genesaret.
o Quedóse alli. S. por algunos dias.
* Isai. 35. 5.
* Mar. 8, 1.
p Otro semejante milagro. Arr. 14, 19. de cinco panes y dos peces.

CAPIT. XVI.

Otra vez le piden señal los Phariseos y Sadduceos y el les responde lo mismo que antes cap. 12. 39. II. Avisa à sus discipulos que se guarden de la doctrina dellos &c. III. Preguntandoles que sentia del el vulgo, ellos se lo declaran: preguntados, que sentian ellos, Pedro responde confessando su divinidad, humanidad, y officio, cuya confession el Señor aprueva, y promete fundar sobre ella su Iglesia perpetuamente en la qual perpetuamente residan las llaves del Reyno de los cielos en el ministerio Apostolico. IIII. Revelandoles el mysterio de su muerte, y corrigiendolo Pedro el lo reprehende duramente: exhortando á cada uno à tomar su cruz, y seguirle. &c.

Y * Llegandose [a] los Phariseos y los Sadduce-
os, tentando, pedianle que les mostrasse se-
ñal del cielo.
2 Mas el respondiendo, dixoles, Quando es
la tarde del dia, dezis, [b] Sereno: porque el cielo
tiene arreboles.
3 Y [c] à la mañana, Hoy tempestad: porque
tiene arreboles el cielo [d] triste. Hypocritas, que
sabeys hazer differencia en la faz del cielo, y en
las señales [e] de los tiempos no podeys?
4 * La generacion mala y adulterina deman-
da señal: mas señal no le será dada, sino la señal de
[f] Ionas propheta. Y dexandolos fuese.
5 ¶ Y * viniẽdo sus Discipulos de la otra par-
te del lago, avianse olvidado de tomar pan.
6 Y Iesus les dixo, Mirad, y guardaos de la
[g] levadura de los Phariseos, y de los Sadduceos.
7 Y ellos [h] pensavan dentro de si, diziendo [i]
No tomamos pan.
8 Y [k] entendiendolo Iesus, dixoles, Que pẽ-
says dentro de vosotros, hombres de poca fe, que
no tomastes pan?
9 [†] No entendeys aun, ni os acordays de los
cinco panes entre cinco mil varones, y quantos e-
sportones tomastes?
10 [†] Ni de los siete panes entre quatro mil, y
quantas espuertas tomastes?
11 Como [†] No entendeys que no por el pan
os dixe, que os guardassedes de la levadura de los
Phari-

* Mar. 8, 11. Luc. 12, 54. Arr. 12, 39.
a Aunq̃ mentiẽdo entre si en todo esso se juntan para perseguir à Christo.
b S. hará.
c Quando à la mañana parecen los arreboles. S. dezis, Hoy, &c.
d Cubierto à partes de nuves negras como suelo de [illegible]
e De las oportunidades. S. de salud que Dios os embia, de que os en su palabra teneys aviso.
* Arr. 12, 39. II.
* Mar. 8, 14. Luc. 12, 1.
f Que fue figura de Christo. quanto à la resurrecion.
g Llama levadura à la doctrina pharisaica, por la grande efficacia que tiene de corromper la que la recibe. Mar. 8. 15.
h O, d. Ibutavan entre si.
i S. Esto dize porque no &c.
k S. que hablavan, o pensavan dello.
† Arr. 14, 17. Ioan. 6, 9.
† Arr. 15, 34.

Phariseos y de los Sadduceos.
12 Entonces entendieron que no les avia [l] dicho que se guardassen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Phariseos y de los Sadduceos.
13 ¶ † Y viniendo Iesus en las partes de Cesarea [m] de Philippo, preguntó à sus Discipulos, diziendo, Quien dizen los hombres [n] que es el Hijo del hombre?
14 Y ellos dixeron, unos, Ioan el Baptista: y otros, Elias: y otros, Ieremias, o alguno de los prophetas.
15 *Dizeles, Y vosotros quien dezis que soy?*
16 * Y respondiendo Simon Pedro, dixo Tu eres el [o] Christo, el Hijo del Dios Biviente.
17 Entonces respondiendo Iesus, dixole, Bienaventurado eres Simon [p] hijo de Ionas: porque no te lo reveló [q] carne ni sangre: mas mi Padre que está en los cielos.
18 † Mas yo tambien te digo, que tu eres Pedro: y [r] sobre esta piedra edificaré mi Iglesia: y [s] las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.
19 * Y à ti dare [t] las llaves del Reyno de los cielos. que todo loque ligáres en la tierra, será ligado en los cielos: y todo lo que desatáres en la tierra, será desatado en los cielos.
20 Entonces mandó à sus Discipulos que à nadie dixessen que el era Iesus [v] el Christo.
21 ¶ Desde aquel tiempo començó Iesus, á declarar à sus Discipulos, que le convenia yr à Ierusalem, y padecer mucho [x] de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los Escribas: y ser muerto, y resuscitar al tercero dia.
22 Y Pedro, tomandolo à parte, començolo à reprehender, *diziendo*, Señor, *ten* compassion de ti: en ninguna manera esto te acontezca.
23 Entonces el Bolviendose, dixo à Pedro, Quitate [y] de delante de mi [z] adversario, [a] estorvo me eres, porque no entiendes loque *es* de Dios, [b] sino lo que *es* de los hombres.
24 † Entonces Iesus dixo à sus discipulos: Si alguno quiere venir en pos de mi, nieguese à si mismo, y tome su cruz, y sigame.
25 † Porque qualquiera que quisiere salvar [c] su vida, la perderá: y qualquiera que perdiere su vida por causa de mi, la hallará.
26 Porque de que aprovecha al hombre, si grāgeáre todo el mundo, y perdiere su alma? O, que recompensa dará el hombre por su alma?
27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus Angeles: † y entonces pagará à cada uno conforme à sus obras.
28 † De cierto os digo, que ay algunos de los q̄ està aqui, q̄ no gustarán la muerte [d] hasta q̄ ayā visto el Hijo del hombre viniēdo [e] en su Reyno.

Del mandado
III.
† Mar. 8, 27. Luc. 9, 18.
m Llamose assi, porque Philippo hijo de Herodes el mayor la amplificó, y la llamó Cesarea en honor de Tiberio Cesar.
n Or. que soy yo el Hijo &c.
o El Messias prometido.
p G. Bar. Iona. Or. de Ioan.
q Humana, o carnal inteligencia.
† Ioan. 1, 42.
r Sobre esta confession de Pedro.
s Lo mas fuerte del reyno del demonio.
* Ioan. 20, 21.
t Esto q̄ se promete à Pedro se da despues à todos y à cada uno de los Apostoles. Ioh. 18, 18, Ioan. 20, 23. Esta misma autoridad tienen todos los Ministros del Evangelio que se governaren por la palabra de Dios.
v La potestad ministerial de los effectos del Evangelio, Ioh. 60, 1. la qual luego declara.
v El Messias Salvador de su Pueblo.
IIII.
x Del senado.
y G. de en pos, o de detras de mi.
z G. H. Satan. estorvador. Es llamado assi, porque con un zelo loco y inconsiderado procurava impedir el remedio del linage humano.
a G. escandalo
b Este consejo no es conforme à la voluntad de Dios, sino à razō carnal buscadora de sus provechos

† Arr. 10, 38. Mar. 8, 34. Luc. 9, 23, y 14, 27. † Arr. 10, 39. Mar. 8, 35. Luc. 9, 24, y 17, 33. Ioan. 12, 25. Mar. 8, 36. Luc. 9, 25. c G. su alma. H. Arr. 10, 39. † Psal. 62, 13. Rom. 2, 6. † Mar. 9, 1. Luc. 9, 27. d O, que no ayan visto antes al &c. Con su majestad y gloria. *e Esto se cumplio en su resurreccion, que fue como una entrada en su reyno, y despues en su Ascension, y quando embió el Espiritu sancto y hizo grandes maravillas.*

CAPIT. XVII.

El Señor se muestra à sus tres Discipulos glorioso y tal, qual le esperamos que bolverá. II. Sana un endemoniado, al qual sus Discipulos por falta de fe no avian podido sanar. III. Paga el tributo à Cesar por evitar el escandalo en lo temporal, no obstante que aun por derecho humano el era libre deel.

Y † a Despues de seys dias Iesus toma à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan, su hermano, y sacalos à parte à un monte alto,

† Mar. 9, 2. Luc. 9, 27.
a Or. al sexto dia despues.

2 [b] Y trāsfigurose delante deellos: y resplandeció su rostro como el Sol: y sus vestidos fueron blancos [c] como la luz.
3 Y heaqui les aparecieron [d] Moysen y Elias hablando con el.
4 Y respondiendo Pedro, dixo à Iesus, Señor, Bien es que nos quedemos aqui; si quieres, hagamos aqui tres cabañas, para ti una, y para Moysen otra, y para Elias otra.
5 Estando aun hablando el, heaqui una nuve de luz *que* los cubrió: y heaqui una boz de la *nuve que dixo*, † ESTE ES MI HIJO AMADO, EN EL QVAL TOMO CONTENTAMIENTO: A EL OYD.
6 Y oyendo *esto* los Discipulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.
7 Entonces Iesus llegando, tocòles, y dixo, Levanta os, y no temays.
8 Y alçando ellos sus *ojos*, à *nadie vieron*, sino à solo Iesus.
9 Y como decendieron del monte, mandoles Iesus, diziendo, No digays à nadie la vision, hastaque el Hijo del hombre resuscite de los muertos.
10 Entōces sus Discipulos le preguntaron diziendo, Que pues dizen los Escribas † que es menester que Elias venga primero?
11 Y respondiendo Iesus, dixoles, A la verdad Elias [e] vedrà primero, y restituyrà todas las cosas.
12 Mas digo os, que ya vino Elias, y no lo conocieron: antes hizieron en el todo lo que quisieron. Ansi tambiē el Hijo del hombre padecerá deellos.
13 Los Discipulos entonces entendieron que les dezia de Ioan Baptista.
14 ¶ Y como ellos llegaron à la compaña, vino à el un hombre hincandosele de rodillas,
15 Y diziendo, Señor, ten misericordia de mi hijo, q̄ es lunatico y padece malamēte: porq̄ muchas vezes cae en el fuego, y muchas en el agua.
16 † Y helo presentado à tus Discipulos, y no lo han podido sanar.
17 Y respondiendo Iesus, dixo: O generacion infiel y [f] torcida, hasta quando tengo de estar cō vosotros? Hasta quando os tengo de suffrir? Traedmelo aca.
18 Y reprehendiólo Iesus, y salió el demonio deel: y el moço fue sano desde aquella hora.
19 Entonces llegandose los Discipulos à Iesus à parte, dixeron, Porqué nosotros no lo pudimos echar fuera?
20 Y Iesus les dixo, Por vuestra infidelidad: * porq̄ de cierto os digo, que si tuvierdes fe, *como un grano de mostaza direys à este monte,* Passate de aqui acullá: y passarsehá, *y* nada os será impossible.
21 Mas este linage *de demonios* no sale sino por oracion y ayuno:
22 ¶ * Y [g] estando ellos en Galilea, dixoles Iesus, El hijo del hombre será entregado en manos de hombres.
23 Y mataronlohan: mas al tercero dia resuscitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.
24 Y como llegaron à Capernaum, vinieron à Pedro los que cobravan [h] las dos dragmas, y dixeron, Vuestro maestro no paga las dos dragmas?
25 Y *el* dize, Si, Y entrado el en casa, Iesus le hablò antes diziendo, Que te parece Simon? Los reyes de la tierra de quien cobran los tributos, ò el censo? de sus hijos, o de los estraños?

b Quisoles manifestar su gloria, para que supiessen que de su propia voluntad se offrecia à la muerte, y que tuviessen prenda que serian con el glorificados.
c Or. como nieve.
d Estos dos representan la Ley y los prophetas, que nos llevan à Christo, que es el cumplimiento de lo uno y de lo otro.
† Arr. 3, 17. y 2. Ped. 1, 17.
† Mal. 4, 5. Arr. 11, 14. Mar. 9, 11.
e Avia de venir, y restituyr &c. H.
II.
† Mar. 9, 14. Luc. 9, 37.
f Deut. 32, 5. Or. pervertida.
* Luc. 17, 6.
III.
* Ab. 20, 17. Mar. 9, 31. Luc. 9, 44.
g Cierto tributo de Cesar, en que se pagavan dos dragmas por cabeça.

26 Pedro le dize, De los estraños. Dizele entonces Iesus, Luego francos son los hijos?
27 Mas porque no los [i] offendamos, vé à la mar, y echa el anzuelo, y el primer pece [k] que viniere, tomalo, y abierta su boca hallarás un [l] estatero, da selo por mi y por ti.

i G, escandalizemos.
k G, q̃ subiere. q. d. q̃ tomares.
l Cierta moneda mayor, q̃ valia quatro dragmas, q̃ son como tres reales y medio.

CAPIT. XVIII.

Enseña el Señor que la entrada en su Yglesia y Reyno es por verdadera humildad, y la dignidad y estima que el haze de el que ansi uviere entrado, estimandolo en parte y encomendandolo como à su propria persona. 1. porque los angeles à Dios familiares, son sus ministros. 2 porque el mismo lo vino à buscar, (como el pio pastor à su oveja perdida) y se goza summamente de averlo hallado. II. Portanto ay del que lo escandalizare o, dañare. III. Señala el remedio que se pondrá por la Ecclesiastica disciplina, quando los unos hermanos offendieren à los otros: y de que rigor se usará con el contumaz à la Yglesia. IIII. Donde como de passada instituye la eterna Iglesia, y señala su authoridad celestial por presidir el en ella. V. Prosiguiendo en el mismo orden de la fraterna correcion, declara à la requesta de Pedro, que en el perdonar de los hermanos à los hermanos penitentes ninguna tassa ha de aver de vezes ni de qualidad, porque ninguna tuvo Dios para con nosotros, lo qual amplifica por una elegãte parabola.

EN aquel tiempo * llegaronse los Discipulos à Iesus, diziendo, [a] Quien es el muy grande * en el Reyno de los cielos?
2 Y llamando Iesus un niño, pusolo en medio dellos:
3 * Y dixo, De cierto os digo que sino os bolvierdes, y fuerdes, como niños, no entrareys en el Reyno de los cielos.
4 Ansique qualquiera que se abaxáre, como este niño, este es el muy grãde en el Reyno de los cielos.
5 Y qualquiera que recibiere [b] à un tal niño en mi nombre, à mi recibe.
6 ¶ * Y qualquiera que [c] offendiere à alguno de estos pequeños, que creen en mi, mejor le fuera que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuera anegado en el profundo de la mar.
7 Ay del mundo por los escandalos: porque [d] necessario es que vengan escandalos: mas ay de aquel hombre por el qual viene el escandalo.
8 * Portanto si tu mano ò tu pie [e] te fuere occasion de caer, cortalos y echa *los* de ti: mejor te es entrar coxo, o manco à la vida que teniendo dos manos ò dos pies ser echado al fuego eterno.
9 Y si tu ojo te es occasion de caer, sacalo y echalo de ti: que mejor te es entrar con un ojo à la vida, que teniendo dos ojos ser echado al quemadero del fuego.
10 Mirad no tengays en poco à alguno de estos pequeños: * porque *yo* os digo que [f] sus angeles en los cielos [g] veen siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.
11 * Porque el Hijo del hombre es venido para salvar loque se avia perdido.
12 * Que os parece? Si tuviesse algun hombre cien ovejas, y se perdiesse una dellas no yria por los montes, dexadas las noventa y nueve, à buscar la que se avria perdido?
13 Y si aconteciesse hallarla, de cierto os digo, que mas se goza de aquella, que de las noventa y nueve que nose perdieron.
14 Ansi no es la voluntad [h] de vuestro Padre, que está en los cielos; que se pierda uno de estos pequeños.
15 ¶ * Portanto si tu hermano [i] peccáre contra ti, vé y [k] redarguyelo entre ti y el solo: si te oyere, ganado has à tu hermano.
16 Mas si no te oyere, toma aun contigo uno o dos: * paraque en boca de dos o de tres testigos [l] consista toda [m] la cosa.
17 Y si no oyere à ellos, di *lo* à la Congregacion: Y si no oyere à la Congregacion, tenlo [n] por un ethnico, y un publicano.
18 * De cierto os digo que todo loque ligardes en la tierra, será ligado en el cielo: y todo loque desatardes en la tierra será desatado en el cielo.
19 Item digo os, que si dos de vosotros [o] consintieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, serlesha hecho por mi Padre q̃ está en los cielos.
20 Porque donde estan dos o tres congregados en mi nombre, alli estoy en medio dellos.
21 ¶ * Entõces Pedro llegandose à el, dixo, Señor, quantas vezes perdonaré à mi hermano que peccáre contra mi? Hasta siete?
22 Iesus le dize, No te digo hasta siete, mas aun hasta [p] setenta vezes siete.
23 * Por loqual [q] el Reyno de los cielos es semejante à un hombre Rey, que quiso hazer cuentas con sus siervos.
24 Y començando à hazer cuentas, fuele presentado uno que le devia diez mil talentos.
25 Mas à este, no pudiendo pagar, mandó su señor vender, à el y à su muger y hijos, con todo loque tenia, y pagar.
26 Entonces aquel siervo prostrado adoravalo, diziendo, Señor, [r] deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.
27 El señor movido à misericordia de aquel siervo soltólo, y perdonóle la deuda.
28 Y saliendo aquel siervo, halló uno de sus [s] compañeros que le devia cien dineros: y travando deel [t] ahogavalo, diziendo, Paga loque deves.
29 Entonces su compañero, prostrandose à sus pies, rogavale diziendo, Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagarè.
30 Mas el no quiso, sino fue, y echólo en la carcel hasta que pagasse la deuda.
31 Y viendo sus compañeros loque passava entristecieronse mucho, y viniendo declararon à su señor todo lo que avia passado.
32 Entõces llamãdolo su señor, dizele, Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porq̃ me rogaste:
23 No te convenia tambien, à ti tener misericordia de tu compañero, como tambien yo tuve misericordia de ti?
34 Entonces su señor enojado, entrególo à los verdugos hasta que pagasse todo lo que le devia.
35 Ansi tambien hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonardes de vuestros [v] coraçones cada uno à vuestros hermanos sus offensas.

* Mat, 9, 33. Luc, 9, 46.
a Incitados de ambicion cōtiēda por la primacia olvidados de su vocacion à mortificacion y etc.
* Arr, 3, 2.
* Ab, 19, 14. y 1, Cor, 14, 20.
b De los buelvos como niños.
II.
* Mar, 9, 42. Luc, 17, 1.
c G, escandalizare. q. d. le pusiere estorvo en el camino de su salud, o de otra qualquier manera le dañare.
d El mũdo no puede passar sin q̃ los unos offendan à los otros. mas ay del offensor. C de los pequeños ya dichos.
* Arr, 5, 30. Mar, 9, 43.
e G, te escandalizare. Arr. 5, 30.
* Psal, 34, 8.
f S, administradores de su salud, Heb, 1.
g Son familiarissimos à Dios.
* Luc, 19, 10.
* Luc, 15, 4.
III.
h G. delante de &c.
* Lev, 19, 17. Luc, 17, 3. Iac, 5, 18.
i Te offendiere, o hiziere algun mal. ver, 6
k Esta fraterna correction se entiende de los pecados secretos, o particulares, y no de los publicos: en los quales el Magistrado ha de intervenir la mano.
* Deut, 19, 15. Ioan, 8, 17. y 2, Cor, 13, 1. Heb, 10, 28. y 1, Cor, 5, 9. y 2, Thess, 3, 14.

l Sea firma.
m G, H, palabra.
n Por hombre fuera de la Iglesia y Reyno de Dios.
* Arr, 16, 19. Ioan, 20, 23.
Arr, 16. 19.
L o à la N.
o Se juntaren con consenso Christiano.
IIII.
* Luc, 17, 4.
p que fin. q. ver, 22. por esto numero significa que jamas nos devemos cansar de perdonar à los que nos ofendan.
* Luc, 17, 4.
q La condicion de la Yglesia quanto à esta parte.
r O, dilata, O, tenn paciencia.
s En el servicio del señor.
t q. d. asiolo por la garganta, como que le quisiesse ahogar.
v No se contenta Dios con un perdon como quiera, mas quiere que perdonemos de coraçon y no por cumplimiento externo.

CAPIT. XIX.

Disputa el Señor cõ los Phariseos de los divorcios de la Ley, y de la obligacion del Matrimonio con una legitima muger reduziendolo à su primera institucion. Enseña à sus discipulos por occasion, que ni todos son habiles para contraher matrimonio, ni todos lo pueden dexar de contraher por su arbitrio: por tanto que quanto à esto cada uno se mida por los dones que tuviere de Dios, y la condicion de su vocacion. II. Otra vez buelve à poner los niños por exemplo de los que entran en su Iglesia. III. Tienta à un rico que se offrecia à seguirlo, con mandarle que dexe lo que tiene &c. y el al cabo se despide triste: à occasion de lo qual enseña la grande difficultad que los ricos entrarian à la verdadera professión del Evangelio, y el grande y incomparable premio que avran los que por su Nombre dexaren algo.

Y Aconteciò * que acabando Iesus estas palabras, passò se de Galilea, y vino en los terminos de Iudea, passado el Iordan.
2 Y siguieronle muchas compañas, y sanólos alli.
3 Entonces llegaronse à el los Phariseos tentandolo, y diziendole, Es licito al hombre [a] embiar à su muger por qualquiera causa.

* Mat, 10, 1.
a Hazer divorcio, ò su &c.

4 Y el respondiendo, dixoles, b No aveys ley-
do *que c el que los hizo àl principio, macho y
hembra los hizo?
5 Y dixo, *Portanto el hombre dexarà pa-
dre y madre, y d llegar seha à su muger : y serán
dos en una carne:
6 Ansi que no son ya mas dos, sino una carne.
Portanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hōbre.
7 Dizense : Porqué pues Moysen * mandó
dar carta de divorcio, y embiarla?
8 Dixoles, e Por la dureza de vuestro cora-
çon Moysen os permitió embiar vuestras muge-
res : mas àl principio no fue ansi.
9 Y yo os digo * q̃ qualquierra q̃ embiàre su mu-
ger, sino fuere por fornicació, y se casáre cō otra,
adultéra: y el q̃ se casáre f cō la embiada, adultéra.
10 Dizéle sus Discipulos : Si ansi es el negocio
del hombre con su muger, no conviene casarse.
11 Entonces el les dixo, No todos g son capa-
zes deste negocio: sino aquellos à quien es dado.
12 Porque ay castrados, h que nacieron ansi
del vientre de su madre: y ay castrados, i que son
hechos por los hombres: y ay castrados, que se
castraron à si mismos k por causa del Reyno de
los cielos. El que puede l tomar, tome.
13 ¶ * Entonces fueronle presentados *algunos*
niños, paraque pusiesse las manos sobre ellos, y
orasse: y los Discipulos les riñeron.
14 Y Iesus dize, Dexad los niños, y no les im-
pidays de venir á mi: porque m de los tales es el
Reyno de los cielos.
15 Y aviendo puesto sobre ellos las manos,
partióse de alli.
16 ¶ Y heaqui uno llegandose, dixole, Maestro
bueno, que bien haré para aver la vida eterna?
17 Y el le dixo, n Porq̃ me dizes bueno? Nin-
guno es bueno sino uno, *es à saber*, Dios. Y si qui-
res entrar à la vida, o guarda los mandamientos.
18 Dizele, Quales? Y Iesus dixo, * No mata-
rás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso
testimonio.
19 Honrra àl padre y à la madre. Item, Ama-
rás à tu proximo, como à ti mismo.
20 Dizele el mancebo, p Todo esto guardé
desde mi mocedad. Que mas me falta?
21 Dizele Iesus, Si quieres ser perfecto, Anda,
vende lo que tienes, y da *lo* à los pobres: y ten-
drás thesoro en el cielo: y ven, sigueme.
22 Y oyendo el mancebo esta palabra, fuese
triste: porque tenia muchas possessiones.
23 Entonces Iesus dixo à sus discipulos; De
cierto os digo, que el rico difficilmente entrará en
el Reyno de los cielos.
24 Mas os digo, que mas liviano trabajo es
passar q un cable por el ojo de una aguja, que r el
rico entrar en el Reyno de Dios.
25 Sus Discipulos oyendo estas cosas espan-
taronse en gran manera, diziendo, Quien pues
podrá ser salvo?
26 Y mirando *los* Iesus, dixoles, s Acerca de los
hombres impossible es esto: mas t acerca de Dios
todo es possible.
27 * Entonces respondiendo Pedro, dixole,
Heaqui, nosotros hemos dexado todo, y te ave-
mos seguido, que pues avremos?
28 Y Iesus les dixo, De cierto os digo, q̃ vosotros
q̃ me aveys seguido, v quando en la regeneracion
se assentará el Hijo del hombre en el throno de
su gloria, vosotros tambien os sētareys sobre do-
ze thronos para juzgar à los doze tribus de Israel. * Luc. 22, 30.

a Para corregir el abuso reduze lo à la institucion de Dios, y es la regla de toda buena reformacion. ansi el Apostol. 1. Cor. 11.
b Lo mismo citá Malac. 2. 15.
* Gen. 2, 24. y 1. Cor. 6, 16. Eph. 5, 31.
* Deu. 24, 1.
c El verbo Griego significa una estrechissima coniuncion entre marido y muger, como si fuessen pegados con engrudo, y ansi algunos trasladan en latin. Agglutinabitur.
d Hizolo para evitar la crueldad de q̃ usavan con ellas si no agradándoles fuessen constreñidos à retener las. Leed la N. Mar. 2, 13. y Deu. 24, 1.
* Act. 5, 32. Mar. 10, 11. Luc. 16, 18. y 1. Cor. 7, 11.
f S. por otra causa que por adulterio.
g O, entienden el negocio, G. toma esta palabra.
h Naturales.
i Artificiales.
k Voluntarios. Por poder servir mas expeditamente al ministerio del Evang.
l O, entender. O, el q̃ es capaz, sealo, *y el que no tiene don de continencia, casese.* 1. Cor. 7, 9. II.
* Act. 18, 3. Mar. 10, 13. Luc. 18, 15.
m De los que fueren como niños. Act. 18. 3. III.
n O, Paraque me preguntas del bien? uno es bueno.
* Exo. 20, 13.
o El q̃ los guardare, bivira por ellos. Lev. 18. 5. però nadie ay que los guarde como deve: por esso ninguno es justificado por ellas, sino por fe en aquel q̃ cumplió toda la Ley que es Christo.
p Engañase diziendo que lo ha guardado todo.
q Una maroma de ancla. O, un camello.
r No las riquezas, sino el tener puesto el coraçon en ellas, se condena. Leed Mar. 10. 24.
s Dios puede hazer que el hombre, aunque sea rico, no ponga su confiança en las riquezas.
t Por facultad o fuerça humana.
* Mar. 10, 21. Luc. 18, 28.
v En la restauracion del mundo Rom. 8. 21.

29 Y qualquiera que dexâre casas, o hermanos,
o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hijos, o
tierras, por mi nombre, recibirá ciento tanto, y
la vida eterna avrá por heredad.
30 * Mas muchos primeros, serán postreros: y * Mar. 10. 31. Luc. 13, 30.
postreros, primeros.

CAPIT. XX.

Declara el Señor por la parabola de los llamados á la viña en diversas horas, loque dixo en la fin del cap. prec. à saber que no todos losque se pensarian ser los primeros en la Iglesia à la fin quedarian en ella : ni todos losque otros pensavan que estavan fuera della, à la fin quedarian fuera : porque la predicacion externa del Evangelio à muchos se communica, mas la elecion de Dios no á tantos. II. Llegando cerca de Ierusalem declara à sus Discipulos su muerte con las circunstancias della, y su Resurrecion. III. A ocasion de la peticion de los hijos de Zebedeo por intercession de su madre, declara el Señor que las primacias en su Iglesia van àl reves de las del mundo, à saber, estas por dominar &c. las otras por servir &c. IIII. Sana dos ciegos junto à Iericho.

Porque el Reyno de los cielos es a semejante à
un hombre, padre de familia, que salió b por
la mañana à coger c peones para su viña.
2 Y concertado con los peones por un d di-
nero al dia, embiólos à su viña.
3 Y saliendo cerca de la hora de las tres, vido
otros que estavan en la plaça ociosos;
4 Y dixoles, Id tambien vosotros à mi viña,
y daroshé loque fuere justo.
5 Y ellos fueron. Salió otra vez cerca de las
e seys, y de las nueve horas, y hizo lo mismo.
6 Y saliendo cerca de las onze horas, halló
otros que estavan ociosos, y dixoles, Porq̃ estays
aqui todo el dia ociosos?
7 Dizenle *ellos*, Porque nadie nos ha cogido.
Dizeles, Id tambien vosotros à la viña, y recibi-
reys loque fuere justo.
8 Y quando fue la tarde del dia, el señor de
la viña dixo à su procurador, Llama los peones, y
pagales el jornal començando desde los postre-
ros hasta los primeros.
9 Y viniendo los que *avian venido* cerca de
las onze horas, recibieron cada uno un dinero.
10 Y viniendo tambien los primeros, pensa-
ron que avian de recebir mas: peró tambien ellos
recibieron cada uno un dinero.
11 Y tomando *lo* murmuravan contra el pa-
dre de la familia,
12 Diziendo, Estos postreros † han hecho una
hora, y has los hecho iguales à nosotros, que ave-
mos llevado la carga y el calor del dia.
13 Y el respondiendo dixo à uno de ellos, A-
migo, no te hago agravio. No te concertaste con-
migo por un dinero?
14 Toma lo que es tuyo, y vete: y quiero dar
à este postrero como à ti.
15 † No me es licito à mi hazer loq̃ quiero en
mis *cosas*? f O es malo tu ojo, porq̃ yo soy bueno?
16 Ansi los primeros serán postreros: y los po-
streros primeros: porque muchos son llamados,
mas pocos escogidos.
17 ¶ Y *subiendo* Iesus à Ierusalem, tomó sus
doze Discipulos à parte en el camino, y dixoles,
18 † Heaqui subimos à Ierusalé: y el Hijo del
hōbre g será entregado à los principes de los sacér-
dotes, y à los Escribas, y condenarlohan à muerte,
19 † Y entregarlo han à las Gentes paraque *lo*
escarnezcan, y açoten, y crucifiquen: mas àl ter-
cero dia resuscitará.
20 † Entóces llegóse à el la madre de los hijos de
Zebedeo cō sus hijos, adorando, y pidiédole algo.
21 Y el le dixo, Que quieres? *Ella* le dixo, h Di
que se

a Por esta semejança exhorta à los suyos à perseverar, y confirma la sentencia del verso precedente.
b G, có la. Loque H, en la &c.
c G, obreros.
d Seria como treynta maravedis.
e Dividian el dia en doze horas las tres erá, tres horas despues de salido el sol: las seys era medio dia: las nueve, tres horas despues de medio dia: las onze, una hora antes de puesto el sol.
† q. d. han trabajado.
† Act. 29. 13. Mar. 10. 31. Luc. 13. 40. Ab. 22. 14.
f Eres tu avaro de lo que yo soy liberal y es mio? II.
† Mar. 10. 32. Luc. 18. 31. Iuan. 18, 31.
† Mar. 10. 35.
g Los males prevenidos son medio combatidos. predizelos pues el Señor lo que le avia de acontecer paraque estuviessen apercebidos para la tentacion, y que no se escandalizassen en el.
h Manda.

que se [l] assienten estos dos hijos mios el uno à [redacted]
mádereccha, y el otro [redacted] tu yzquierda en tu Reyno.
22 Entonces Iesus respondiendo, dixo No sa-
beys lo que pedis, Podeys [k] bever el vaso que yo
tengo de bever? y ser baptizados del baptismo de
que yo soy baptizado? Dizen *ellos*: Podemos.
23 [l] El les dize, A la verdad mi vaso bevereys: y
del baptismo de que yo soy baptizado, sereys bap-
tizados: mas sentaros à mi mandarecha y à mi yz-
quierda, no es mio darlo, sino à losque está apare-
jado de mi Padre.
24 ¶ † Y como los diez oyeron *esto*, enojaronse
de los dos hermanos.
25 Entonces Iesus llamandolos, dixó, *Ya* sabeys
que los [m] principes de las Gentes se enseñorean
sobre ellas: y losque son Grandes essecutan sobre
ellas [n] potestad.
26 Mas entre vosotros no será ansi: sino el que
quisiere entre vosotros hazerse grande, [o] será vu-
estro servidor;
27 Y elque quisiere entre vosotros ser el prime-
ro, será vuestro siervo.
28 Como el Hijo del hombre no vino para ser
servido, * sino para servir, y para dar [p] su vida en
rescate por muchos.
29 ¶ * Entonces saliendo ellos de Iericho, se-
guiale gran compaña.
30 Y heaqui dos ciegos sentados junto al cami-
no, [redacted] oyeron que Iesus passava clamaron, di-
ziendo, Señor, Hijo de David, [redacted] misericordia
de nosotros.
31 Y la compaña les reñia que callassen mas [redacted]
llos clamavan [redacted], diziendo, Señor, Hijo de Da-
vid, ten misericordia de nosotros.
32 Y parandose Iesus, llamolos, y dixo: Que
quereys *que* haga por vosotros?
33 Dizenle *ellos*, Señor que sean abiertos nues-
[redacted] ojos.
34 Entonces Iesus aviendo misericordia de e-
llos tocò los ojos deellos, y luego sus ojos recibie-
ron la vista, y siguieronlo.

l Si. creyan que el reyno del Messias fu temporal, y esta era comun opinion de todos los Iudios.
k Passar mi condicion en la cruz.
l Dexada [redacted] madre, que era sobornada de los hijos, respon de à los hijos.
III.
† Marc, 10, 41
Luc, 22, 25.
m No condena las potestades, pues q Dios las ha ordenado Rom, 13. 1. &c. *y assi el que resiste à la potestad à Dios resiste: sino condena la ambicion, y singularmente en los Ministros del Evangelio: cuya mayoria consiste en ser mayores, y mas diligentes siervos, á su imitacion del* n Imperio, tyranico señorio.
o O, sea.
* Phil, 2, 7.
p G, su alma
Heb, Isai, 53. 10.
IIII.
* Mar, 10, 46.
Luc, 18, 35.

CAPIT. XXI.

Haze [redacted] Señor su entrada real en Ierusalem conforme à la naturaleza de su Reyno, y à las prophecias deello. II. Repurga el Templ[redacted], y da en el sanidades. III. Enojanse los Principes de los Sacerdotes y los doctores de la Ley de las aclamaciones de los niños en gloria suya, y [redacted] les respóde. IIII. Por el simbolo de la higuera que [redacted] su maldicion se será, porque no le halló fruto, significa qual era, y avia de ser [redacted] estado del Pueblo Iudaico. V. Los summos Sacerdotes y el Senado de Ierusalem le piden razon de su vocacion calumniosamente, y queriendo [redacted] darsela por ciertas preguntas, y [redacted] queriendo ellos responder à ellas, el dexa de darsela. VI. Empero muestra les por una parabola su rebellion à Dios so especie de sanctidad. VII. Y por otra lo que ellos le avian demandado de su vocacion, y lo que ellos harian deel, y el castigo de Dios que sobre ellos vendria.

Y [redacted] Como se [redacted] de Ierusalem, [redacted] vinie-
ron à Beth-phage, al monte de las Olivas en-
[redacted] Iesus embiò dos Discipulos.
[redacted] Diziendoles, Id al aldea que está delante de
vosotros, y luego hallareys una asna atada, y un
pollino con ella: desataldá y traedme *los*.
3 Y si alguno os dixere algo, dezid, El Señor
los ha menester: y luego [redacted] dexará.
4 Y todo esto fue hecho paraq̃ se cumpliesse
loque fue dicho por el Propheta, que dixo,
5 † Dezid [a] à la hija de Sion, Heaqui, tu Rey
te viene, Manso, sentado sobre una asna, y un
pollino [b] hijo de *animal de yugo*.
6 Y los Discipulos fueron, y hizieron como
Iesus les mandó.
7 Y truxeron el asna y el pollino, y pusieron
sobre ellos sus mantos y sentose † sobre ellos.

* Mat, 11, 1.
Luc, 19, 29.
† Isa, 62, 11.
Zach. 9, 9.
Ioan, 12, 15.
a A Ierusalem, á la Yglesia.
b Manso, imbelle.
† *á sab. sobre los mantos.*

8 Y muy mucha compaña tendian sus man-
tos en el camino: y otros cortavan [redacted] de los
arboles, y tendian por el camino.
9 Y las compañas que yvan delante, y lasque
yvan detras acclamavan diziendo, [c] Hosanna, al
Hijo de David, Bendito elque viene en el nombre
del Señor: Hosanna [d] en las alturas.
10 Y entrando el [redacted] Ierusalé, toda la ciudad se
alborotó diziendo, Quien es este?
11 Y las compañas dezian, Este es Iesus el
Propheta de Nazereth de Galilea.
12 ¶ † Y entró Iesus en el Templo de Dios, y
† echó fuera todos losque vendian y compravan
en el Templo, y trastornò las mesas de los cambia-
dóres, y las sillas de los que vendian palomas.
13 Y dizeles, Escripto está, † Mi Casa, Casa de
oracion será llamada: † mas vosotros cueva de la-
drones la aveys hecho.
14 † Entonces vinieron à el ciegos y coxos en
el Templo, y sanólos,
15 ¶ Mas los principes de los Sacerdotes y los
Escribas, viendo las maravillas que hazia, y los
mochachos acclamãdo [redacted] el Templo, y diziendo,
[redacted] Hosanna al Hijo de David, enojaronse,
16 Y dixeronle, Oyes loque estos dizen? Y Ie-
sus les dize, Si, Nunca leystes, † De la boca de los
niños, y de losque [redacted] [e] perficionaste el ala-
bança.
17 Y dexandolos, saliose fuera de [redacted] Ciudad à
Bethania: y posó alli.
18 ¶ Y por la mañana bolviendo à la Ciudad,
* tuvo hambre.
19 Y viendo una higuera cerca del camino, vi-
no à ella, y [redacted] halló nada [redacted] ella, sino [f] hojas sola-
mente, y dixole, * Nunca [redacted] de ti fruto
para siempre, Y luego la higuera se secó.
20 Entonces viendo esto los Discipulos, mara-
villados dezian, Como se secò luego la higuera?
21 Y respondiendo Iesus dixoles, De cierto os
digo, que [redacted] tuvierdes fe, y no dudardes, [redacted] solo
hareys esto [redacted] la higuera, mas si à este [redacted] dixer-
des, [g] Quitate y echate en la mar, será hecho.
22 † Y todo loque pidierdes [redacted] oracion cre-
yendo *lo* recibereys,
23 ¶ Y como vino al templo, los principes de
los Sacerdotes, y los Ancianos del Pueblo, ense-
ñando el, llegaron à el diziendo [h] Conque [redacted]
ridad hazes esto? y quien te diò esta autoridad?
24 Y respondiendo Iesus, dixoles, Yo tambien
os preguntaré una palabra: la qual si me dixerdes,
tambien yo [redacted] diré [redacted] que autoridad haga esto.
25 [i] El baptismo [redacted] Ioan [k] de donde era? del ci-
elo, ó de los hombres? Ellos entonces pensaron en-
tre si, diziendo, Si dixeremos Del cielo, dezir nos
há, Porqué pues no le creystes?
26 Y si dixeremos, De los hóbres, tememos [l] el
vulgo: porque † todos tienen à Ioan por propheta.
27 Y respondiendo à Iesus dixeron, No sabe-
mos. Y el tambien les dixo, Ni yo os [m] diré conq̃
autoridad hago esto.
28 ¶ Mas [n] que os parece? [redacted] hombre tenia
dos hijos, y llegando al primero, dixole, Hijo [redacted] oy
[redacted] trabajar en mi viña.
29 Y respondiendo el, dixo, No quiero. Mas
despues arrepentido, fue.
30 Y llegádo al otro dixole de [redacted] misma [redacted]
y respondiendo el, dixo, [o] Yo señor *voy*. Y no fue.
31 Qual de los dos hizo la voluntad del padre?
Dizen ellos, El primero, Dizeles Iesus, De cierto os
digo que los [p] publicanos y las rameras os van de-
lante al Reyno de Dios.
32 Porque vino à vosotros Ioan [redacted] por via de
justicia

c Salud, favor de Dios, sea successo al Rey Ab. ver. 15.
d O, en alturas, q. d. sublime alto. S. sea el favor de Dios para con el y su Reyno.
II.
† Mar, 11, 11.
Luc, 19, 45.
Ioan, 2, 13.
† Deut, 4, 34.
† Isa, 56, 7.
† Ier, 7, 11.
† Mar, 11, 17.
Luc, 19, 46.
[redacted]
† *Ar. ver. 9.*
† Psal, 8, 3.
e Sacaste alabança perfecta.
IIII.
** Leed la R. Mar, 11, 12.*
f Otros tales son los hypocritas q̃ de palabra professan [redacted] cer à Dios, mas con los hechos lo niegan. Tit, 1, 16. *De tales estava entonces llena Ierusalem.*
** Mar, 11, 12.*
g q. d. hareys cosas impossibles al juyzio humano, porque tendreys de vuestra parte la omnipotencia de Dios.
† Mar, 11, 23.
Luc, 10, 1.
V.
h [redacted] No pudiendo simplemente calumniar las admirables obras, q̃ el Señor hazia, demandanle con q̃ autoridad las haga.
i q. d. la doctrina que Ioan enseñava, la qual sellava con el Baptismo.
k Por, cuya autoridad. de Dios, o &c.
l G, la compaña.
† Act, 14, 5.
m G, digo.
VI.
n Dad vuestro parecer en el caso siguiente.
o Tales son los hypocritas: sirven buenas palabras, peró no hechos.
p Porque cófessando ser peccadores demandan à Dios misericordia.
q G, en via &c. q. d. con legitima vocacion.

justicia, y no le creystes: y los publicanos y las
rameras le creyeron: y vosotros ᶠ viendo esto ᵗ nũ-
ca os arrepentistes para creerle.
33 ¶ † Oyd otra parabola, Fue un hombre pa-
dre de familia, el qual plantó una viña: y cercóla
de vallado, y ᵘ fundó en ella lagar, y edificó ˣ tor-
re; y diola à renta à labradores, y partióse lexos.
34 Y quando ˣ se acercó el tiempo ʸ delos fru-
tos, embió sus siervos à los labradores, paraque
recibiessen sus frutos.
35 Mas los labradores, tomãdo ᶻ los siervos, àl
uno hirierõ, y àl otro matarõ, y àl otro apedrearõ.
36 Embió otra vez otros siervos mas que los
primeros: y hizierõ cõ ellos de la misma manera.
37 Y à la postre embióles su hijo diziendo, ᵃ
Tendran respecto à mi hijo.
38 Mas los labradores, viendo àl hijo, dixe-
ron entre si, † Este es el heredero; venid, maté-
moslo, y tomemos su heredad.
39 Y tomado, echaronlo fuera de la viña, y
mataronlo.
40 Pues quando viniere el señor de la viña, q̃
hará à aquellos labradores?
41 Dizenle ellos: A los malos destruyrá mala-
mente, y su viña dará à renta à otros labradores q̃
le paguen ᵇ el fruto à sus tiempos.
42 Dizeles Iesus, Nunca leystes en las Escri-
pturas, † La piedra, que ᶜ desecharon los que edi-
ficavan, esta fue hecha por cabeça de esquina?
Por el Señor es hecho esto, y ᵈ es cosa maravillo-
sa en nuestros ojos,
43 Portanto os digo, que ᵉ el Reyno de Dios
será quitado de vosotros: y será dado à gente que
haga el fruto del.
44 † Y el q̃ cayere sobre esta piedra, será q̃bran-
tado: y sobre quien ella cayere, desmenuzarloha.
45 Y oyendo los principes de los Sacerdotes, y
los Phariseos, sus parabolas ᶠ entendieron que ha-
blava de ellos.
46 Y buscando como echarle mano temieron
al pueblo: porque lo tenian por Propheta.

S, el exemplo de los pub. &c.
G, no os arrepentistes despues.
VII.
Isa, 5, 1. Ier. 2, 21, Mar, 12. 1, Luc, 20, 9.
G, cavó.
Atalaya para las guardas. El ministerio de los prophetas. Isa, 56, 10. Ezec. 3, 17. y 33. 2, &c.
O, llegó.
De la renta.
Son los prophetas que Dios embió.
O, reverenciarán à mi &c.
† Ab, 26, 3, y 27, 1. Ioan, 11. 53.
b La renta.
† Ps, 118, 22. Act. 4, 11. Rom, 9, 33, y 1, Ped, 2, 7.
c G, reprovaron, desecharon por mala.
d A nosotros nos paresce cosa marav. H
e El Evangelio. El nombre y ser de Yglesia de Dios. Isa, 5, 5.
† Isa, 8, 14.
f Y aun con todo esso no se enmendaron.

CAPIT. XXII.

Por otra parabola, en que les pinta la condicion del Evangelio, les declara tambien su estado, y successo por averlo refusado, y ansi mismo el estado de los que con hypocrisia y sin fe biva entrâren à el. II. Preguntanle del tributo de Cesar por tener en que calumniarle. III. Los tontos Sadduceos le quieren provar que no ay resurrecion: mas el les muestra su ignorancia en su proprio argumento, y les prueva la resurrecion con testimonio de la Escriptura, al qual ellos quedan convencidos. IIII. Acometenle los Phariseos en disputa, y el les responde à su pregunta: y les prueva de la Escriptura la divinidad del Messias.

Y † Respondiendo Iesus, bolvióles à hablar en
parabolas, diziendo,
2 ᵃ El Reyno de los cielos es semejante
à un hombre Rey, que hizo bodas à su hijo.
3 Y embió sus siervos paraq̃ llamassen ᵇ los
llamados à las bodas: mas no quisieron venir.
4 Bolvió à embiar otros siervos, diziendo,
Dezid à los llamados, He aqui, mi comida he apa-
rejado, mis toros y ᶜ animales engordados sõ mu-
ertos, y todo está aparejado: venid à las bodas.
5 Mas ellos no curaron, y fueronse, uno à su
labrança, y otro à sus ᵈ negocios:
6 Y otros, tomando sus siervos affrentaron-
los, y mataronlos.
7 Y el Rey, oyendo esto, enojóse: y embian-
do sus exercitos, destruyó à aquellos homicidas, y
puso à fuego su ciudad.
8 Entonces dize à sus siervos, Las bodas à la
verdad estan aparejadas; mas los que eran llama-
dos, no eran dignos.

† Luc, 14, 16. Apo, 19, 7.
a La sustancia, effectos y sucesso del Evãgelio, y de la congregacion del Reyno de Dios.
b S, los que avian sido ya apercebidos. O, los combidados,
c Or, aves.
d O, mercadesias, o tratos.

9 Id pues ᵉ à las salidas de los caminos, y lla-
mad à las bodas à quantos hallardes.
10 Y saliendo los siervos por los caminos, jun-
taron todos los q̃ hallaron * juntamente malos y
buenos: y ᶠ las bodas fuerõ llenas ᵍ de cõbidados.
11 Y entró el Rey para ver los cõbidados, y vi-
do alli ʰ un hõbre no vestido de vestido de boda.
12 Y dixole, Amigo, como entraste acá no te-
niendo vestido de boda? Y à el se le cerró la boca.
13 Entonces el Rey dixo à los que servian, A-
tado de pies y de manos tomaldo y echaldo en las
tinieblas ⁱ de à fuera: * alli será el lloro y el bati-
miento de dientes
14 Porq̃ muchos sõ llamados: y pocos Escogidos.
15 ¶ * Entonces ydos los Phariseos, consulta-
ron, como lo tomarian en alguna palabra.
16 Y embian à el sus Discipulos con los de ᵏ
Herodes, diziendo, Maestro, sabemos que eres a-
mador de verdad, y que enseñas con verdad el ca-
mino de Dios: y que no te curas de nadie: porq̃
no tienes accepcion de persona de hombres.
17 Di nos pues, que te parece? ˡ Es licito dar
tributo à Cesar, o no?
18 Mas Iesus entendida su malicia, dize les,
Porqué me tentays hypocritas?
19 Mostrad me la moneda del tributo. Y ellos
le ᵐ mostraron un ⁿ dinero.
20 Entonces dizeles, Cuya es esta figura, y ᵒ
loque está encima escripto?
21 Ellos le dizẽ, De Cesar, Y dizeles, * Pagad pues
à Cesar lo q̃ es de Cesar: y à Dios, loq̃ es de Dios.
22 Y oyendo esto, maravillaronse: y dexaron-
lo, y fueronse.
23 ¶ * Aquel dia llegaron à el los Sadduceos, ᵒ
que dizen no aver resurrecion, y preguntaronle,
24 Diziendo: Maestro, * Moysen dixo, Si al-
guno muriere sin hijos, su hermano se case con su
muger, y despertará simiente à su hermano.
25 Fueron pues entre nosotros siete hermanos:
y el primero tomó muger, y murió, y no tenien-
do generacion, dexó su muger à su hermano.
26 De la misma manera tambien el segundo, y
el tercero, hasta los siete.
27 Y despues de todos murió tãbien la muger.
28 En la resurrecion pues, cuya de los siete se-
rá la muger? porque todos la tuvieron.
29 Entõces respondiẽdo Iesus, dixoles, ᵖ Errays
ignorando las escripturas, y la potencia de Dios.
30 Porque en la resurrecion ni maridos toma-
rán mugeres, ni mugeres maridos; mas ᵠ son co-
mo los Angeles de Dios en el cielo.
31 Y de la resurrecion de los muertos, no aveys
leydo lo q̃ es dicho de Dios à vosotros, que dize,
32 * Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios
de Isaac, y el Dios de Iacob? Dios, no es Dios de
los muertos, mas de los que biven.
33 Y oyendo esto las compañas estavan fuera
de si de su doctrina.
34 ¶ * Entonces los Phariseos, oyendo q̃ avia
cerrado la boca à los Sadduceos, jũtaronse à una.
35 Y preguntó uno dellos, ʳ interprete de la
Ley, tentandolo, y diziendo,
36 Maestro, qual es el mandamiento Grande
en la Ley?
37 Y Iesus le dixo, * Amarás àl Señor tu Di-
os de todo tu coraçon, y de toda tu alma, y ˢ de
toda tu mente.
38 Este es el Primero y el Grande mãdamiẽto.
39 Y el Segundo es semejante à este: * Amarás
à tu proximo, como à ti mismo.
40 De estos dos mandamientos depende toda
la Ley y los prophetas.

e A las puertas de la ciudad donde salen los caminos. H, a las cabeças de los &c.
* Act. 13, 47.
De toda suerte. Aptos, y ineptos à la bodas.
f Or, el thalamo. el lugar de las bodas.
g G, de sentados à la mesa.
h Los malos ver. 10.
i Fuera del cõbite de luz, fuera del qual todo sera tiniebla. Arr, 8, 12.
* Arr, 8. 12, y 13, 42. Ab, 25. 30.
* Arr, 10, 16. II.
* Mar, 12, 13. Luc, 20, 26.
k Leed la N. Mar, 3, 6, donde se llaman Herodianos: porque seguian la parte de Herodes.
l Si dixera, No es licito, &c. acusarálo como à sedicioso, y si dixera, que si, tuvieranlo por enemigo de su gente.
m G, presentaron.
n Era cierta moneda de plata q̃ valia como XX, o, 30, maravedis.
o O, letrero.
* Rom, 13, 7. III.
* Mar, 12, 18. Luc, 20, 27.
o Tambien dezian que no avia Angel ni espiritu Act. 23, 8.
* Deut, 25, 5.
p La ignorancia de la sagrada escriptura es el origen y manãtial de los errores y heregias.
q Seran libres de toda necessidad desta vida presente como lo son los Angeles.
* Exo, 3, 6.
IIII.
* Mar, 12, 28.
r Professor, doctor.
* Deut, 6, 5. Luc, 10, 27.
s Or, de todo tu entendimiento.
* Lev, 19, 18. Mar, 12, 31.

41 * Y estando juntos los Phariseos, Iesus les
preguntó,
42 Diziendo, Que os parece del Christo?
Cuyo hijo es? Dizenle *ellos*, De David.
43 El les dize. Pues como David y en Espiri-
tu lo llama Señor, diziendo,
44 * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate à
mis diestras, y entretanto que pongo tus enemi-
gos por estrado de tus pies?
45 Pues si David lo llama z Señor, como es su hijo?
46 Y nadie le podia responder palabra: ni osó
alguno desde aquel dia preguntarle mas.

* Mat. 12, 35. Luc. 20, 41. † Del Mexias? v q. d. hablando con espiritu prophetico del reyno del Mexias. &c. * Psal. 110, 1. x Por diestra se entiende la autoridad y potencia q̃ Dios dà à su hijo el Mexias constituyendolo en su lugar para governar todas las cosas. y O, hasta tanto q̃ &c. No q. d. que su reyno tendrá fin entonces, pues es eterno, sino q̃ el officio de su humanidad cessará, y el con el Padre, y con el Espiritu S. reynara para siempre, y como un Dios será todas las cosas en todos. 1. Cor. 15, 28. z El Mexias es señor de David, quanto à su divinidad, y es su hijo porq̃ descendio de la simiente de David segun la carne. Rom. 1, 3. 4.

CAPIT. XXIII.

Descubre el Señor la hypocrisia de los Phariseos, y doctores de la Ley, y hazeles gravissimos cargos 1. de estrechadores de las cõsciencias de los otros y libertados de las suyas. 2. De ambiciosos. 3. De sobervios. 4. De estorvadores de la gloria de Dios y de la salud de los hombres. 5. De avaros y vientres à titulo de sanctidad. 6. De corrõpedores de sus discipulos. 7. De ignorantes de la religiõ de q̃ se professavan maestros. 8. De supersticiosos y de juyzio pervertido. 9. De estudiosos de la exterior compostura, teniendo los animos llenos de toda immundicia. 10. De matadores de los prophetas, participes de los homicidios de los pios q̃ cometieron sus antepassados, y perpetradores de los nuevos en los pios de sus tiẽpos. Por loqual à ellos intima eternas miserias, y à la ciudad y naciõ por averlos seguido etc.

Entonces IESUS habló à las compañas y à
sus Discipulos,
2 * Diziendo, Sobre la cathedra de Moy-
sen a se assentaron los Escribas y los Phariseos:
3 Ansique todo loque os dixeren, b que guar-
deys, guardaldo y hazeldo: mas no hagays con-
forme à sus obras: porqué dizen y no hazen.
4 * Porque atan cargas pesadas, y difficiles de
llevar, y ponen *las* sobre los ombros de los hom-
bres: mas ni aun con su dedo las quieren mover.
5 Antes todas sus obras hazen para ser mira-
dos de los hombres: * porq̃ ensanchan sus c phi-
lacterias, y estienden los fluecos de sus mantos:
6 * Y aman los primeros assientos en las ce-
nas, y las primeras sillas d en las synogas:
7 Y las salutaciones en las plaças, y ser llama-
dos de los hombres, e Rabbi, Rabbi.
8 Mas vosotros, no querays ser llamados Rab-
bies, porqué f uno es vuestro Maestro, el Chri-
sto: y todos vosotros soys hermanos.
9 * Y vuestro Padre no llameys à nadie en la
tierra: porq̃ uno es vuestro Padre, el qual está en
los cielos.
10 Ni os llameys doctores: porq̃ uno es vue-
stro Doctor, el Christo.
11 El que es el mayor de vosotros, sea vuestro
siervo.
12 * Porque el que se enalteciere, será † humi-
llado: Y el que † se humilláre, será enaltecido.
13 Mas ay de vosotros Escribas y Phariseos,
hypocritas: porque cerrays el * el Reyno de los
cielos delante de *los hombres*: que ni vosotros
entrays, ni à los que entran dexays entrar.
14 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hy-
pocritas: porque comeys las casas de las biudas
con color de luenga oracion: por esto llevareys
mas grave juyzio.
15 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypo-
critas: porq̃ rodeays la mar y h la seca por hazer i
un convertido: y quando fuere hecho, hazeyslo
k hijo del l quemadero doblado mas q̃ vosotros.
16 Ay de vosotros guias ciegas, q̃ dezis, Qual-
quiera q̃ juráre por el Templo, es nada: mas qual-
quiera q̃ juráre por el oro del Tẽplo, m deudor es.

* Neh. 8, 4. a Para enseñar la doctrina de Moysen. b S. De la ley de Dios cuyos inter pretes se professan. * Luc. 11, 46. Act. 15, 10. * Num. 15, 38. Deut. 6, 8. y 22, 12. c Los pergaminos, o franjas Num. 15, 38. * Mar. 12, 38. Luc. 11, 43. y 20, 46. d O, en los ayuntamiẽtos. e la ambicion condena el Señor, no la hõrra que se deve dar à maestros y padres: Hinc (dize) à tu padre &c. Exod. 20, 12. f Maestro. Isa. 54, 13. Jer. 31, 34. * Mala. 1, 6. * Luc. 14, 11. y 18, 14. † o abatido. † q. d. impedis el curso del Evangelio. g Act. 1, 2. * Luc. 11, 52. * Marc. 12, 40. Luc. 20, 47. h Gen. 1, 9. la tierra. i Un Discipulo. k Digno del infierno. l G. de la Gehenna. Act. 5, 22. leed la Nota. m Pecca.

17 Locos, y ciegos, qual es mayor, el oro, ò el
Templo que sanctifica al oro?
18 n Item. Qualquiera que juráre por el altar,
es nada: mas qualquiera que juráre por el * Pre-
sente que está sobre el, deudor es.
19 Locos y ciegos: porque qual es mayor, el
Presente, ò el altar que sanctifica al Presente?
20 Pues el que juráre por el altar, jura por el, y
por todo loque está sobre el.
21 * Y el que juráre por el Templo, jura por
el, y por el que habita en el.
22 Y el que juráre por el cielo, jura por el thro-
no de Dios, y por el que está sentado sobre el.
23 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hy-
pocritas: porque dezmays la menta, y el eneldo,
y el comino, y dexastes lo q̃ es lo mas grave de la
ley, *es à saber*, o el juyzio, y la misericordia y la fe.
Esto era menester hazer, y no dexar lo otro.
24 Guias ciegas, que p colays el moxquito, mas
tragays el camello.
25 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hy-
pocritas: porque limpiays loque está de fuera del
vaso, ò del plato, mas de dentro q está *todo* lleno
de robo y de injusticia.
26 Phariseo ciego, limpia primero loque está
dentro del vaso y del plato, paraque tambien lo
que está fuera se haga limpio.
27 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hy-
pocritas: porque soys semejantes, à sepulchros
blanqueados, que de fuera, à la verdad, se mue-
stran hermosos: mas de dentro estan llenos de
huessos de muertos, y de toda suziedad.
28 Ansi tambien vosotros, de fuera, à la ver-
dad os mostrays justos à los hombres: mas de
dentro, llenos estays r de falsedad y iniquidad.
29 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypo-
critas: porq̃ s edificays los sepulchros de los pro-
phetas, y adornays los monumentos de los justos.
30 Y dezis, Si fueramos en los dias de nue-
stros padres, no ovieramos sido sus compañeros t
en la sangre de los prophetas.
31 Ansique testimonio days à vosotros mis-
mos que soys hijos de aquellos que mataron à los
prophetas.
32 Vosotros tambien v henchid la medida de
vuestros padres.
33 Serpientes, generacion de bivoras, como
evitareys el juyzio del quemadero?
34 Portãto heaqui, yo embio à vosotros prophe-
tas, y sabios, y y escribas, y de ellos *unos* matareys
y crucificareys: y *otros* de ellos açotareys en vue-
stras synogas, y persiguireys de ciudad en ciudad:
35 Paraque venga sobre vosotros toda la san-
gre justa que se ha derramado sobre la tierra, des-
de la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Za-
charias hijo de Barachias, * al qual matastes a en-
tre el Templo y el altar.
36 De cierto os digo, que todo esto vendrá
sobre esta b generacion.
37 * Ierusalem, Ierusalẽ, q̃ matas los prophe-
tas, y apedreas à los que son embiados à ti, quantas
vezes quise juntar tus hijos, como la gallina jũ-
ta sus pollos debaxo de las alas, y no quisistes.
38 Heaqui, vuestra Casa os es dexada desierta.
39 Porque *yo* os digo que desde aora no me
vereys, hasta que digays, Bendito el que viene
en el nombre del Señor.

n S. enseñays. * Lev. 2, 1. q. d. el sacrificio. * 1. Rey. 8, 13. y 2. Chr. 6, 2. * Luc. 11, 42. o El derecho. Mich. 6, 8. p q. d. haçeys gran caso de lo que es nada, y de las cosas de gran importancia ninguno caso haçeys. Luc. 11, 39. q G. estan llenos, S. el vaso y el plato. O, q. d. de fuera comeys y beveys justa y templadamẽte, mas vuestra comida y bevida es de robo y para immundicia. Reformad primero esto. r G. de hypocrisia. s Perõ su doctrina y vida no lo quereys seguir, y à los que la siguen, perseguis hasta la muerte. t En los parricidios de &c. v q. d. Sed otros tales como vuestros padres. x G. huyreys. y Verdaderos doctores. * 2. Chron. 24, 21. z Matareys propheta. a la historia de la muerte de Zacharias hijo de Baruch, que escrive Ios. de bel. Iud. l. 5. c. 1. donde se hinchio la medida (v. 32) porque poco despues fué destruyda Ierus. por los Rom. a q. d. entre el patio del templo y el altar de los holocaustos, dõde estavan los sacerdotes. b O, nacion. * Luc. 13, 34. Predize la conversiõ del Pueblo Iudaico à la fin.

CAPIT XXIIII.

Predize el Señor à sus discipulos la destruycion del Templo. II. Preguntandole ellos el quando, y de su venida, primeramẽte el les da un aviso general de loque acõteceria en el mundo durante la promulgacion de su Evãgelio acerca dello ha-

Sta la

sta la fin delsiglo. III. Luego les da las señales q̃ observarã de la destruycion de Ierusalem &c. y les avisa de loque han de hazer: por elqual aviso es decreer que se conservó la Iglesia despues. IIII. Buelve à prosseguir el proposito de loque acontecerá en la propagacion de la Iglesia hasta la fin, avisando de loque los pios harán para no ser engañados de los falsos Christos. V. Predize las señas de su segundo advenimiento, de la consumacion del siglo, del recogimiento de la Iglesia y de su total y final restauracion. VI. Del tiempo. VII. Amonesta de loque cada uno hará entretanto. asab. ser diligente y fiel en su vocacion, y no endurecerse sobre sus compañeros en el Ministerio del Señor.

Y * Salido Iesus del Templo, yvase: y llegaronse
sus Discipulos para mostarle los edificios del
Templo.
2 Y respondiendo el, dixoles, Veys todo esto?
De cierto os digo, que no será dexada aquí piedra
sobre piedra que no sea destruyda.
3 ¶ Y sentandose el en el Monte de las Olivas,
llegaronse à el sus Discipulos à parte, diziendo, Di
nos quando serán estas cosas, y que señal *avrà* [a] de
tu venida, y de la fin del siglo.
4 Y respondiendo Iesus, dixoles, * [b] Mirad
que nadie os engañe.
5 Porque vendrán muchos en mi nombre, di-
ziẽdo, Yo soy [c] el Christo: y à muchos engañarán.
6 Y oyreys [d] guerras, y rumores de guerras:
mirad que no os turbeys: porque es menester que
todo *esto* [e] acontezca: mas aun no es la fin.
7 Porque se levantará nacion contra nacion,
y reyno contra reyno: y serán pestilencias, y ham-
bres, y terremotos por los lugares.
8 Y todas estas cosas, [f] principio de dolores.
9 Entonces os entregarán para ser affligidos: y
mataroshan: y sereys aborrecidos de todas nacio-
nes por causa de mi nombre.
10 Y muchos entonces [g] serán escandalizados:
y entregarseshan unos à *otros*: y unos à otros se a-
borrecerán.
11 Y muchos falsos prophetas se levantarán, y
engañarán à muchos.
12 Y por averse multiplicado la maldad, [h] la
charidad de muchos se resfriará.
13 Mas el que [i] perseverare hasta la fin, este será
salvo.
14 Y será predicado este Evangelio del Reyno
en toda la *tierra* habitable [k] por testimonio à to-
das las naciones, y entonces vendra la fin.
15 ¶ * Portanto quando vierdes la abominaciõ
[l] de assolamiẽto, q̃ fue dicha * por Daniel prophe-
ta, q̃ estará [m] en el lugar Sãcto, elque lee, entienda.
16 Entonces losque *estuvieren* en Iudea, huygã
à los montes.
17 Y elque sobre la techumbre, no decienda à
tomar algo de su casa.
18 Y el que en el campo, no buelva otra vez à
tomar sus ropas.
19 Mas ay de las preñadas y de las que crian en
aquellos dias.
20 Orad pues que vuestra huyda no sea en in-
vierno, ni [n] en dia de fiesta.
21 Porque avrá entonces grãde affliciõ, qual no
fue desde el principio del mũdo hasta aora, ni será
22 Y si aquellos dias no fuessẽ acortados, [o] nin-
guna carne seria salva: mas por causa de los Esco-
gidos, aquellos dias serán acortados.
23 ¶ Entonces si alguien os dixere, * Heaqui
está * el Christo, ò alli, no creays.
24 Porque se levãtarán falsos Christos, y falsos
prophetas: y darán señales grandes y prodigios: de
tal manera que * engañarán, si es possible, aun à los
Escogidos.
25 Heaqui os lohe dicho antes.

* Mat. 13. 1. Luc. 21. 5. y 19. 44.

II. [a] Los Discipulos piensan que el mundo se avia de acabar quãdo Ierusalem fuesse destruyda: y assi preguntan juntamente por lo uno y por lo otro.
[b] No les respõde segun su intencion, sino avisales de lo q̃ les convenia.
[c] El Mexias prometido.
* Ephes. 5, 6. Col, 2, 18.
[d] S. à causa, o occasion del Evang. otramente nunca en el mundo faltan guerras.
[e] G sea hecho.
[f] Aun no es el fin, mas avrá q̃ passar.
* Act. 10. 17. Luc. 21. 12. Ioan. 15. 20. y 16. 2.
[g] Bolveran atras de la piedad comẽçada.
[h] Quando de razon avia de ser mas ardiente.
[i] O supportare.
[k] Paraque venga à noticia de todos.
III.
* Mar. 13, 14. Luc. 21. 20.
[l] O abominable. q. d. la grã de abominacion.
* Dan. 12. 11.
[m] En el Sanctuario. Toma la semejança de los tiempos de Antiocho 1 Mac. 1, 57.
* Act. 1, 12.
[n] G. en Sabbado
[o] Nadie se-ria.
IIII
* Mar. 13, 21. Luc, 17. 23.
* Deut. 18, 15.
* Luc, 17. 37.
* Iob. 39. 33.

26 Ansique si os dixeren, Heaqui en el desierto
está: no salgays. Heaqui en [p] camaras: no creays.
27 Porque como relampago que sale del Oriẽ-
te, y se muestra hasta el Occidente [q] ansi será tã-
bien la venida del Hijo del hombre.
28 * Porque [r] donde quiera que estuviere el cu-
erpo muerto, alli se juntarán tambien las aguilas.
29 ¶ * Y luego despues de la afflicion de aque-
llos dias, el Sol se escurecerá: y la Luna no dará su
lumbre: y las estrellas caerán del cielo: Y las vir-
tudes de los cielos serán commovidas.
30 Y entonces se mostrará la [a] señal del Hijo del
hombre [b] en el cielo, y entonces [c] lamentarán to-
dos los tribus de la tierra, * y verán al Hijo del
hombre que vendrá sobre las nuves del cielo con
grande poder y gloria.
31 * Y embiará sus Angeles con trompeta y
gran boz: y juntarán sus escogidos [d] de los quatro
vientos del un cabo del cielo hasta el otro.
32 *Del arbol* de la higuera aprended: [e] la com-
paracion. Quando ya su rama se enternece, y las
hojas brotan, sabeys que el verano *está* cerca.
33 Ansi tãbien vosotros quando vierdes todas
estas cosas, sabed que [f] está cercano, à las puertas.
34 De cierto os digo que no passará esta [g] edad
que todas estas cosas no [h] acontezcan.
35 * El cielo y la tierra [i] perecerán, mas mis pa-
labras no perecerán.
36 ¶ Mas del dia ò hora, nadie *lo* sabe ni aun
los Angeles de los cielos, sino mi Padre solo.
37 Mas como los dias de Noe, ansi será la veni-
da del Hijo del *hombre*.
38 Porque [k] como eran en los dias del Dilu-
vio comiendo, y beviendo, tomando mugeres *los
maridos*, y dandolas *los padres* hasta el dia que Noe
entró en el arca:
39 Y [l] no conocieron, hasta que vino el Dilu-
vio, y llevó à todos, ansi será tambien la venida
del Hijo del hombre.
40 * Entonces estarán dos en el campo: uno se-
rá tomado, y otro será dexado.
41 Dos *mugeres* moliendo à un molinillo: la una
será tomada, y la otra será dexada.
42 * ¶ Velad pues, porque no sabeys à que ho-
ra há de venir vuestro señor.
43 * Esto empero sabed, que si el padre de la
familia supiesse * à qual vela el ladron avia de ve-
nir: velaria, y no dexaria minar su casa.
44 Portanto tambien vosotros estad apercebi-
dos: porque el Hijo del hombre há de venir à la
hora que no pensays.
45 * Quien pues es el siervo fiel y prudente, al
qual el Señor puso sobre su familia, paraque dé a-
limento al tiempo?
46 Bienaventurado aquel siervo, alqual, quaũ-
do su señor viniere, lo hallaré haziendo ansi.
47 De cierto os digo *que* sobre todos sus bienes
lo pondrá.
48 Y si aquel siervo malo dixere en su coraçon,
Mi señor se tarda de *venir*.
49 Y començare à herir sus [m] compañeros, y
aun à comer y bever con los borrachos:
50 Vendrá el señor de aquel siervo el dia que *el*
no espera, y à la hora que *el* no sabe.
51 Y [n] apartarloha, y [o] pondrá su parte con
los hypocritas. * Alli será el lloro, y el batimiento
de dientes.

[p] Predica en occulto.
[q] q. d. no será por camaras, ni rincones, ni desiertos: sino clarissimo, publico, à ojos de todo el mundo, como el relampago, &c. porque es luz. No condena los rincones en tiempo de persecucion: sino declara el ingenio de la falsa doctrina, que es buscar siempre tales secessos: la luz y verdad nada ama mas que ser vista: no obstãte que por la iniquidad del mundo, que no le da lugar, sea forçada de andar por las cavernas de los montes. Heb. 11. 38.
V.
* Marc 13, 24. Luc. 21, 25. Isai. 13. 10. Ezech. 32. 7. Ioel. 2, 31, y 3, 15.
[r] q. d. q̃ como las aguilas van dõde ay cuerpo muerto, assi los fieles an de ir donde está Christo.
[a] Luego declara esta señal diziẽdo que vendra en las nuves con gran majestad.
[b] Or, que está en el cielo.
[c] asab, los reprobos: porque los escogidos se gozaran diziendo: ven Señor Iesus.
* Apoc, 1. 7. Dan, 7, 13. Zach, 12, 11.
* 1. Cor, 15, 51. y 1, Thess, 4. 16.
[d] De los quatro cantones de la tierra.
[e] G, la parabola.
[f] S, el Reyno de Dios, la cõsumada redẽcion. Luc, 21. 28. Rom, 8, 29.
[g] G, generacion. H.
[h] G, sean hechas.
* Mar, 13, 32.
[i] G, passará H.
VI.
* Luc, 17, 26. Gene, 7. 5. 1, Ped, 3, 20.
[k] Como estava el mundo antes del Diluvio.

[l] No tuvieron conocimiento. S. del castigo de Dios. * Luc, 17, 35. y 1, Thess, 4, 17. VII. * Mar, 13. 35. * Luc, 12, 39. y 2, Thess, 5, 2. * Act, 14, 25. Apoc, 16, 18. * Luc, 12, 42. [m] Consiervos. G. [n] Or, partirloha por medio. [o] Contarloha con los &c. ponerloha à la parte de &c. * Act, 13, 41. Aba, 25, 33.

CAPIT. XXV.

Continuando el proposito de la fin del preced. ca. con una elegante parabola descrive la negligencia que puede aver en los professores de la piedad, y singularmente en los ministros: la qual cō ninguna emprestada diligencia podran restaurar, y la diligencia que tendrā, à laqual exhorta de nuevo, y tanto mas quanto el dia de su venida es ignorado de todos. II. Cō una les exhorta à la misma diligencia en emplear sus dones. III. Descrive su venida al juyzio, y el apartamiento que entonces se hará de los buenos y de los malos. el lugar que se dará à los unos y à los otros, las sentencias y las causas dellas.

a Por esta semejança muestra el Señor que no basta aver bien començado en seguir à Christo, sino q̃ es menester perseverar hasta la fin.

ENtonces el Reyno de los cielos será [a] semejante à diez virgines, que tomando sus lamparas salieron à recebir al esposo.
2 Y las cinco dellas eran prudentes: y las cinco, locas.
3 Las que eran locas, [b] tomando sus lamparas, no tomaron azeyte consigo.

b Effecto de la locura.
c Effecto de la prudencia.

4 Mas las prudentes [c] tomaron azeyte en sus vasos juntamente con sus lamparas.
5 Y tardandose el esposo, cabecearon todas, y durmieronse.

d G, hecho.

6 Y à la media noche fue [d] oydo un clamor, q̃ dezia: Heaqui, el esposo viene: salildo à recebir.
7 Entonces todas aquellas virgines se levantaron, y adereçaron sus lamparas.
8 Y las locas dixeron à las prudentes, Dadnos de vuestro azeyte: porque nuestras lamparas se apagan.
9 Mas las prudentes respondieron, diziendo, Porque no nos falte à nosotras y à vosotras, yd ātes à los que venden, y comprad para vosotras.
10 Y ydas ellas à comprar, vino el esposo: y las que estavan apercebidas, entraron con el à las bodas y cerróse la puerta.
11 Y despues vinieron tambien las otras virgines, diziendo, Señor, Señor, abrenos.
12 Mas respondiendo el, dixo, De cierto os digo, que no os conozco.

* Arr, 24,42. Mar, 13,33.

13 *Velad pues, porque no sabeys el dia ni la hora, en la qual el Hijo del hombre há de venir.

II. * Luc, 19, 12.

14 ¶ * Porque *el Reyno de los cielos es* como un hombre que partiendose lexos llamó à sus siervos, y entrególes sus bienes.

e Valia communmente cada talento como seyscientos ducados.
f A la abilidad que tenia para grãjear lo que se le pusiesse en poder.

15 Y à este dió cinco [e] talentos, y al otro dos, y al otro uno: à cada uno conforme [f] à su facultad, y partióse luego lexos.
16 Y partido el, el que avia recebido cinco talētos, granjcó con ellos, y hizo otros cinco talentos.
17 Semejantemente tambien el que avia recebido dos, ganó tambien el otros dos.
18 Mas el que avia recebido uno, fue y entrro*lo* en tierra, y escondió el dinero de su señor.
19 Y despues de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, y hizo cuentas con ellos.
20 Y llegando el que avia recebido cinco talentos, truxo otros cinco talentos, diziendo, Señor, cinco talentos me entregaste, heaqui otros cinco talentos hé ganado con ellos.

g En la bienaventurança de &c.

21 Y su señor le dixo, Bien *está* buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel: sobre mucho te pondré: entra [g] en el gozo de tu señor.
22 Y llegando tambien el que avia recebido dos talentos dixo: Señor, dos talentos me entregaste, heaqui otros dos talentos hé ganado sobre ellos.
23 Su señor le dixo, Bien *está* buen siervo y fiel sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

h Rezio, difficil de contētar, malacondicionado, tyranno.

24 Y llegando tambien el que avia recebido un talento, dixo, Señor, yo te conocia que eras hōbre [h] duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste.
25 Portāto uve miedo, y fue y escōdi tu talento en tierra; heaqui tienes lo que es tuyo.
26 Y respondiendo su señor dixole, Mal siervo y negligente, sabias que siego donde no sembré, y que coxgo donde no [i] derramé.

i Sembré.

27 Por tanto te convenia dar mi dinero à los vanqueros: y viniendo yo recibiera lo que es mio con usura.
28 Quitalde pues el talento, y daldo al que tiene diez talentos.

* Arr, 13, 12. Mar. 4. 25. Luc, 8, 18, y 19, 26.
* Arr, 13, 12.
k Las gracias con que Dios lo avia dotado, le seran quitadas si no las emplea en servicio de Dios y provecho del proximo.

29 *Porque * à qualquiera que tuviere le será dado, y tendrá mas: [k] y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.
30 Y al siervo inutil echaldo * en las tinieblas * de à fuera: alli será el lloro, y el batimiento de dientes.
31 ¶ Y quando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los sanctos angeles con el, entonces se sentará sobre el throno de su gloria.

* Arr. 8. 12. y 22, 13.
* Arr, 8, 12. Leed la N. III.

32 Y serán juntadas delante deel todas las gentes: y apartarloshá los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.
33 Y pondrà las ovejas à su derecha, y los cabritos à la yzquierda.

l Porque nuestra salvacion procede de la bendicion y favor de Dios.
m Muestra el cuydado q̃ Dios ha tenido de nosotros, pues que antes q̃ naciessemos nos aparejò el reyno, sin aver lo nosotros merecido.

34 Entonces el Rey dirá à los que *estaran* à su derecha, Venid [l] benditos de mi Padre posseed el Reyno aparejado para vosotros [m] desde la fundacion del mundo.
35 * Porque tuve hambre, y distes me de comer: tuve sed, y distesme de bever: fue [n] huesped, y recogitesme.
36 Desnudo, y cubristesme: enfermo, y visitastesme: estuve en la carcel, y venistes à mi.
37 Entonces los justos le responderán, diziendo, Señor, [o] quando te vimos hābriento, y te sustentamos? o sediento, y te dimos de bever?

* Isai. 58. 7. Ezech. 18. 7.
n estrangero.
o Los justos tenendo un espiritu humilde, no hallan sus obras, mas siempre piensan que no han hecho su dever, y los injustos al contrario. Ab. v. 44.

38 Y quando te vimos huesped, y te recogimos? o desnudo, y te cubrimos?
39 O quando te vimos enfermo, ô en la carcel, y venimos à ti?
40 Y respondiendo el Rey, dezirleshá, De cierto os digo que en quanto *lo* hezistes à uno destos mis hermanos pequeñitos, à mi *lo* hezistes.

IIII.
† Ps. 6, 9. Arr. 7. 23. Luc. 13. 27.
p O, ministros.

41 ¶ Entonces dirá tābien à los q̃ *estarán* à la yzquierda, † Yd os de mi malditos al fuego eterno q̃ está aparejado para el diablo y sus [p] angeles.
42 Porque tuve hambre, y no me distes de comer: tuve sed, y no me distes de bever.
43 Fue huesped, y no me recogistes: desnudo, y no me cubristes, enfermo, y en la carcel *estuve*, y no me visitastes.

* Arr. v. 37. leed la Nota.
q El hypocrita siempre piensa que haze o todo lo que Dios le manda.

44 Entonces tambien ellos le responderan diziendo, Señor, * quando te vimos hambriento, ô sediento, ô huesped, ô desnudo, ô enfermo, ô en la carcel, [q] y no te servimos?
45 Entonces responderleshá, diziendo, De cierto os digo *que* en quanto no *lo* hezistes à uno de estos pequeñitos, ni à mi *lo* hezistes.

* Dan. 12, 2. Ioan. 5 29.

46 * Y iran estos al tormento eterno, y los justos à la vida eterna.

CAPIT. XXVI.

La postrera consulta de los Sacerdotes y Escribas contra el Señor. 2. Es ungido, y alaba y defiende à la muger que lo ungió. 3 Es vendido de Iudas. 4. Instituye la Sancta Cena. 5 Predize à los Discipulos su flaqueza de fe quando le viessen preso &c. 6 Va al huerto donde ora por tres vezes al Padre, y exhorta à sus Discipulos à que velen, y oren. 7. Es entregado de Iudas, y preso y traydo à la casa del Pontifice Caiphas. donde es preguntado, y se toma su accusation, y es injuriado. 8. Y negado tres vezes de Pedro &c.

† Marc. 14, 1. Luc. 22. 1.

Y [†] Aconteció que como uvo acabado Iesus todas estas palabras, dixo á sus Discipulos,

[redacted] Sabeys que [a] dentro de dos dias se haze la
Pascua: y el Hijo del hombre [b] es entregado pa-
ra ser crucificado.
3 * Entõces los principes de los Sacerdotes, y
los Escribas y los Ancianos del Pueblo se juntarõ
[redacted] patio del Põtifice, el qual se llamava [d] Caiphas.
4 Y tuvieron consejo para prender por enga-
ño à Iesus, y matar *lo*.
5 Y dezian, No en dia de fiesta: porque no se
haga alboroto en el pueblo.
6 ¶ * Y estando Iesus en Bethania en casa de
Simon el leproso.
7 Vino á el una muger [e] con un *vaso de* alaba-
stro de unguento de gran precio, y derramólo so-
bre la cabeça deel estando sentado à la mesa.
[redacted] Lo qual viendo sus Discipulos, enojaronse,
diziendo, [f] Porqué se pierde esto?
9 Porqué este unguento se podia vender [g] por
gran precio, y darse à los pobres.
10 Y entendiendo*lo* Iesus, dixoles, Porq̃ days
pena [redacted] *esta* muger [h] q̃ me ha hecho buena [redacted]
11 [redacted] Porque siempre tendreys pobres con vo-
sotros, mas à mi no siempre [redacted] tendreys.
12 Porque echando este unguento sobre mi
cuerpo, [i] para sepultarme *lo* ha hecho.
13 De cierto os digo q̃ donde quiera q̃ este Evã-
gelio fuere predicado en todo el mundo, tãbiẽ será
[k] dicho para memoria de ella lo q̃ esta ha hecho.
14 ¶ * Entonces uno de los doze, que [redacted] lla-
mava Iudas Iscariota, fue à los principes de los
Sacerdotes,
15 Y dixoles, Que me quereys dar, y yo os
lo entregaré? y ellos [l] le señalaron treynta [redacted] *pieças*
de plata.
16 Y desde entonces buscava oportunidad pa-
ra entregarlo.
17 ¶ * Y [n] el primer *dia de la fiesta* de los *panes*
sin levadura vinieron los Discipulos [redacted] Iesus diziẽ-
dole, Donde quieres que te aderecemos para co-
mer *el cordero de* la Pascua?
18 Y el dixo, Id à la Ciudad [o] à uno, y dezil-
de, El Maestro dize, Mi tiempo está cerca: en tu
casa haré la Pascua con mis Discipulos.
19 Y los Discipulos hizieron como Iesus les
mandó, y adereçaron [p] la Pascua.
20 Y como fue [redacted] tarde del dia [redacted] sentóse à la
mesa [redacted] los doze.
21 * Y comiendo ellos, dixo, De cierto os di-
go, que uno de vosotros me ha de entregar.
22 Y *ellos* entristecidos en gran manera comẽ-
çó cada uno de ellos à dezir, Soy yo Señor?
23 Entonces el respondiendo, dixo, El que [q]
mete la mano conmigo en el plato, este me ha de
entregar.
24 A [redacted] verdad el Hijo del hombre vá, como
está escripto deel: mas ay de aquel hombre por
quien el Hijo del hombre es entregado. bueno le
fuera al tal hombre no [redacted] nacido.
25 Entonces respondiendo Iudas, que lo en-
tregava, dixo, Soy yo quiça [r] Maestro? Dizele,
Tu [redacted] has dicho.
26 * Y comiẽdo ellos, tomó Iesus el pã, y [s] aviẽ-
do hecho gracias, [t] partió *lo*, y dió à sus Discipu-
los, y dixo, Tomad, comed: [v] esto es mi [x] cuerpo.
27 Y tomando el vaso, y hechas gracias, dió-
les diziendo, * Beved deel todos.
28 Porque [y] esto es mi sangre del Nuevo te-
stamento, la qual es derramada por muchos para
remission de los peccados.

a Ot. despues de &c.
b *Avisales para prevenir los,*
[redacted] Ioan. 11, 47.
c El lugar de audiencia. Ot. el palacio.
d *este siendo [redacted] avia sido hecho pontifice por el favor de los governadores Gentiles. este es el que concluye q̃ Christo devia morir. Iuan. 11, 50.*
II
* Mar. 14. 3. Ioan. 11. 2.
* Mar, 14. 3. Iuan, 12, 3.
e G. teniendo un &c.
f G porque esta perdicion?
g *á sab, por 300 dineros, como cuenta S. Marcos.*
h G. porq̃ [redacted] obrado buena obra para cõmigo.
* Deu. 15. 11.
i Tomaldo como si ya me ungiera para sepultarme. Insinua que su muerte estava [redacted]
k Celebrado por memoria de un hecho insigne.
III
* Mar. 14. 11. Luc. 12 7,
l Le prometieron.
m *Cada una vale como 28. marivedis.*
n *que era al catorzeno de la [redacted] de Março.*
IIII.
Mar. 14, 12. Luc. 22. 7.
o A un cierto hombre. Luc. 22. 10.
p el cordero y todo lo [redacted] mas necessario à la ceremonia Exo. 12.
* Mar, 14, 18. Luc, 22, 14. Ioan. 13, 21.
q G, mojó. q. *d. el que come y beve ordinariamente conmigo Alude al psalmo. 41, 10.*
r G, H, Rabbi.
* 1. Cor. 11. 24
s Ot, bendixo, y &c.
t G, quebró.
v Ot, este.
x *Al pan que era figura del cuerpo de Christo, llama su cuerpo por la gran conjuncion que ay entre la figura y lo figurado: y assi [redacted] vino llama su sangre. ver. 28. De aqui viene que el q̃ por fe recibe el pã, y el vino, verdaderamente recibe el cuerpo y sangre de Christo: con todo quanto ay en Christo. Esto se haze no cõ el dieto, sino con la [redacted]* * Leed la N. Mar 14. 23. y [redacted] es el Nuevo Tes. confirmado [redacted] mi sang. Luc. 22. 20.

29 Y digo os *que* desde [redacted] no beveré mas de
este fruto de vid, hasta aquel dia, quando lo ten-
go de bever nuevo [redacted] vosotros en el Reyno de
mi Padre.
30 Y quando ovieron [z] dicho el hymno, salie-
ron al monte de las Olivas.
31 ¶ * Entonces Iesus les dize, Todos voso-
tros [a] sereys escãdalizados en mi esta noche. por-
que escripto está, * Heriré al pastor, y las ovejas
de la manada serán derramadas.
32 Mas desque aya resuscitado, * [b] esperaros-
hé en Galilea.
33 Y respondiendo Pedro, dixole, Aunque to-
dos sean escandalizados en ti, yo nunca seré e-
scandalizado.
34 Iesus le dize, * De cierto [redacted] digo q̃ esta no-
che, antes q̃ el gallo cante, [redacted] negarás tres [redacted]
35 Dizele Pedro, Aunq̃ me sea menester mo-
rir contigo, [redacted] te negaré. Y todos los Discipulos
dixeron lo mismo.
36 ¶ * Entonces llegó Iesus con ellos [redacted] aldea,
que se llama Gethsemane. y dize à sus Discipu-
los: Sentaos aqui, hasta que vaya alli y ore.
37 Y tomando [c] à Pedro, y à los dos hijos de
Zebedeo, começó à entristecerse y à [d] angustiarse
en gran manera.
38 Entõces [redacted] les dize, Mi alma está muy tri-
ste hasta la muerte: q̃daos aqui, y velad conmigo.
39 Y yẽdose un poco [redacted] adelante, prostróse
sobre su faz orando, y diziendo; Padre mio, si es
possible, [e] passe de mi este vaso: empero no co-
mo yo quiero, mas como tu.
40 Y vino à sus Discipulos, y hallólos durmi-
endo; y dixo [redacted] Pedro, No aveys podido velar
conmigo una hora?
41 Velad y orad, paraque no entreys en ten-
tacion: el espiritu à la verdad está presto [redacted] la
carne enferma.
42 Otra vez fué, segunda vez, y oró diziendo,
Padre mio, si no puede este vaso passar de mi sin
que *yo* lo beva, hagase tu voluntad.
43 Y vino, y hallolos [redacted] vez [f] durmiendo: q̃
los ojos de ellos eran agravados:
44 Y d[redacted], fué otra vez, y oró, tercera
vez, diziendo las mismas palabras.
45 Entonces vino à sus Discipulos, y dizeles
[g] Dormid yá, y descansad, heaqui há llegado la
hora y el Hijo del h[redacted]bre es entregado en [redacted]
de peccadores.
46 Levantaos, vamos: heaqui há llegado el que
me há entregado.
47 ¶ * Y hablando aun el, heaqui Iudas, uno
de los doze, vino, y [redacted] el mucha compaña [redacted]
espadas y bastones de parte de los principes de los
Sacerdotes, y de los Ancianos del Pueblo.
48 Y el que lo entregava les avia dado señal, di-
ziendo, Al que yo * besáre, aquel es prendeldo,
49 Y luego que llegó à Iesus, dixo, Ayas go-
zo, Maestro, y besólo.
50 Y Iesus le dixo, Amigo à que vienes? En-
[redacted] llegaron, y echaron mano à Iesus, y pren-
dieronlo.
51 Y heaqui [h] uno de los que *estavan* [redacted] Iesus,
estendiendo la mano sacó su cuchillo, y hiriendo
à un siervo del Pontifice, quitole [i] una oreja.
52 Entonces Iesus le dize, [k] Buelve tu cuchillo
à su lugar: porque todos los que tomáren cuchillo
à cuchillo [l] morirán.
53 O piẽsas que no puedo aora orar à mi Padre,
y el me daria [redacted] de doze [m] legiones de Angeles.
54 Como pues se cumplirian * las Escripturas
de que ansi conviene que sea hecho?

z Ot. cantado: q d hecho gracias.
V.
* Mar. 14. 27. Ioan 16. 30. y 18. 8.
a Sereys turbados. padecerá naufragio vuestra [redacted] en mi.
* Zach. 13. 7.
* Mar. 14, 28. y 16, 7.
b G yreos delante à Galil.
* Ioan 13, 38.
VI.
* Marc 14. 31. Luc, 22. 39.
c Los que poco antes aviã sido testigos de su gloria, [redacted] 17 1.
d *Y esto por el peso de los peccados de todo el mundo, que avia tomado sobre si para satisfazer por ellos à la i[redacted] y justicia de Dios. y assi comiença á sentir los dolores del infierno, para sacarnos del.*
e Escusese me este trance, esta afflictiõ. H. 2. Sam, 24, 10. Haz passar.
f *la demasiada tristeza les acarreava sueño Luc. 22. 45.*
g *Esto les dize por ironia: porque luego se les presento la ocasion de perder el sueño; y de huyr cada [redacted] por su parte.*
VII.
Marc. 14. 43. Luc. 22, 47. Ioan. 18. 3.
* *Leed la N. Mar, 14, 44.*
h *Pedro cortò la oreja derecha de Malcho. Iuan. 18. 10. però luego echo a huyr.*
i G su oreja.
k *Reprehende el Señor á Pedro por su [redacted] inconsiderado.*
* Gen 9, 6. Apo. 13. [redacted]
l G perecerán.
m Quadrillas, o compañias de &c.
* Isai. 53. 10.

55 En aquella hora dixo Iesus à las Compañas: Como á ladron aveys salido con espadas y cõ bastones à prenderme: cada dia me sentava con vosotros enseñando en el Templo, y no me prẽdistes.

* Act, v, 31.

56 Mas todo esto se haze paraque se cumplã las Escripturas de los prophetas. Entonces todos los Discipulos huyeron dexandolo.

* Mar. 14, 53. Luc, 22, 54. Ioan, 18, 14. Act, v, 3.

57 * Y ellos, prendido Iesus, truxeronlo à Caiphas summo Pontifice, donde los Escribas y los Ancianos estavan juntos.

58 Mas Pedro lo seguia de lexos hasta el patio del summo Pontifice: y entrado dentro, estavase sentado con los criados, para ver el fin.

* Mar. 14. 55.

59 * Y los Princepes de los Sacerdotes, y los Ancianos, y todo el ayuntamiento, buscavan *algun* falso testimonio contra Iesus, para entregarlo à la muerte:

60 Y no hallavan: aunque muchos testigos falsos se llegavan, no hallaron. Mas à la postre vinieron dos testigos falsos.

* Ioan, 2, 19.

61 Que dixeron, Este dixo, * Puedo derribar el Templo de Dios, y reedificarlo en tres dias.

62 Y levantandose el summo Pontifice dixole, No respondes nada? Que testifican estos contra ti?

n Tomo te juramento per &c, o Mexias.

63 Mas Iesus callava. Y respondiendo el summo Pontifice, dixole, n Conjurote por el Dios Biviente, que nos digas, si eres tu el o Chisto hijo de Dios.

p Deaqui à poco. * Act, 16, 27. Rom, 14, 10. 2, Thess. 4, 14.

64 Iesus le dize, Tú *lo* has dicho. Y aun os digo, que p desde aora aveys de ver * al Hijo del hombre assentado à la diestra de la potencia de *Dios*, y q̃ viene en las nuves del cielo.

q *Esta era una de sus tradiciones, que rompian sus vestidos quando oyan algun Israelita blasphemar.* * Isai, 50, 6.

65 Entonces el summo Pontifice q rompió sus vestidos, diziendo, Blasphemado ha: que mas necessidad tenemos de testigos? he aqui aora aveys oydo su blasphemia.

66 Que os parece? Y respondiendo ellos dixeron, Culpado es de muerte.

r Ot, con las varas

67 * Entõces le escupieron en su rostro, y dierõle de boferadas, y otros lo heriã r cõ moxicones.

68 Diziendo, Prophatizanos, ò Christo, quien es el que te há herido.

VIII. * Marc, 14, 66. Luc, 22, 55. Ioan, 18, 25.

69 ¶ Y * Pedro estava sẽtado fuera en el patio: Y llegóse à el una criada diziendo, Y tu con Iesus el Galileo estavas.

s *Aqui se vee que sea el presumir de sinissimo. Ar. v. 35. avia dicho, Aũque sea menester morir contigo no te negare.*

70 Mas el s negó delante de todos diziẽdo, No sé loque dizes.

71 Y saliendo à la puerta, vidolo otra, y dixo à los que estavan alli: Tambien este estava con Iesus Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento, *diziendo* No conozco à *esse* hombre.

73 Y desde à un poco llegaron losq̃ † servian, y dixeron à Pedro, Verdaderamente tambien tu eres de ellos: porq̃ * aũ tu habla te haze manifiesto.

t Offrecerse en anathema. & si tal fueste verdad.

74 Entonces començó à t anathematizarse, y à jurar *diziendo*, No conozco à *esse* hombre. Y el gallo cantó luego.

75 Y acordóse Pedro de las palabras de Iesus, que le dixo, Antes que cante el gallo me negaràs tres vezes. Y saliendo se fuera, lloró amargamẽte.

CAPIT. XXVII.

La mala penitencia de Iudas vista la condenacion del Señor. 2. Presentado el Señor delante de Pilato, y acusado de muchas calumnias no responde. 3. El pueblo persuadido por los Sacerdotes escoge para libertad al ladron Barabbas, y pide que Christo sea crucificado: y Pilato lo condena contra el testimonio de su propria consciencia y contra el de su muger, y el pueblo toma sobre si y sobre su posteridad la culpa de aquella iniqua sentencia. 4. Sentenciado, es tomado de los soldados y escarnecido en diversas maneras: y crucificado entre dos malhechores, reparten los soldados sus ropas en cumplimiento de las prophecias, y aun en la cruz es escarnecido de todos. 5. A su muerte se entenebrece el mundo, se rompe el velo del Templo, se abren los sepulchros, resuscitan los muertos &c. 6. Es quitado de la Cruz, y sepultado honrradamente por Ioseph de Arimathia. &c.

Y* Venida la mañana entraron en consejo todos los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo contra Iesus, para entregarlo à muerte. * Mar, 15, 1. Luc, 22, 66. Ioan, 18, 28.

a *Porque siendo subjetos à los Romanos no tenian autoridad de condenar á muerte.*

2 Y truxeronlo atado, a y entregaronlo à Poncio Pilato presidente.

b *Arrepientese Iudas, confiessa su pecado, y satisfaze, però todo no le sirve, por aver lo hecho sin fe.*

3 Entonces Iudas, el que lo avia entregado, viendo que era condenado b bolvió arrepentido las treynta *piecas* de plata à los principes de los sacerdotes, y à los Ancianos.

c A muerte al innocente.

4 Diziendo, *Yo* he peccado entregando c la sangre innocente. Mas ellos dixeron: Que *se nos dá* à nosotros? Vieras lo tu.

* Act, 1, 18. * 2, Re, 12, 9.

5 Y arrojando las *piecas* de plata en el Templo, partióse, * y fué, y ahorcóse.

6 Y los principes de los Sacerdotes, tomando *las piecas* de plata, dixerõ, No es licito echarlas * én el [illegible] de la limosna, porq̃ es precio de sangre.

d O, la heredad. e Los que no fuessen de la nacion Iudayca. * Act, 1, 19.

7 Mas avido cõsejo, compraron de ellas d el cãpo del Ollero, por sepultura para e los estrangeros.

8 Por loqual fue llamado aquel campo * Haceldema *Campo de sangre* hasta el dia de oy.

f Zacharias. * Zach, 11, 13. g *El Evangelista tuvo intento al sentido del Propheta y no à las palabras.*

9 Entonces se cumplió loque fué dicho por el propheta f Ieremias, que dixo, * Y g tomaron las treynta *piecas* de plata, precio del apreciado, q̃ fué apreciado por los hijos de Israel:

10 Y dieronlas para comprar el campo del Ollero, como me ordenò el Señor.

II. * Mar, 15, 3. Ioan. 18, 33. Luc, 23, 2. h Fué presentado.

11 ¶ * Y Iesus h estuvo delante del Presidente, y el Presidente le preguntò diziendo: Eres tu el Rey de los Iudios? Y Iesus le dixo, Tu *lo* dizes.

12 Y siendo accusado por los principes de los Sacerdotes, y por los Ancianos, nada respondió.

13 Pilato entonces le dize, No oyes quantas cosas testifican contra ti?

14 Y no le respondió ni una palabra de tal manera que el Presidente se maravillava mucho.

III.

15 ¶ Y en el dia de la fiesta acostumbrava el Presidẽte soltar al pueblo un preso qual quisiessẽ.

i Ot. insigne.

16 Y tenian entonces un preso i famoso, que se dezia Barabbas.

17 Y juntos ellos, dixoles Pilato, Qual quereys q̃ os suelte, à Barabbas, ó á Iesus, q̃ se dize el Christo?

18 Porq̃ sabia q̃ por embidia lo aviã entregado.

19 Y estando el sentado en el tribunal, su muger embió à el diziendo, No tengas que ver con aquel justo: porque oy he padecido muchas cosas en sueños por causa de el.

* Mar, 15, 11. Luc, 23, 18. Ioan, 18, 40. Act, 3, 14.

20 * Mas los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos, persuadieron al pueblo, quẽ pidiesse à Barabbas, y à Iesus matasse.

21 Y respondiendo el Presidente dixoles, Qual de los dos quereys que os suelte? Y ellos dixeron A Barabbas.

22 Pilato les dixo, Que pues haré de Iesus que se dize el Christo? Dizenle todos, Sea crucificado.

23 Y el Presidente les dixo, Pues que mal há hecho? Mas ellos gritavan mas diziendo, Sea crucificado.

k De la muerte. l *q. d. nosotros y nuestra posteridad suframos la pena desta muerte, si es injusta, y assi la sufren hasta el dia de hoy.*

24 Y viendo Pilato q̃ nada aprovechava, antes se hazia mas alboroto, tomãdo agua lavó sus manos delante del pueblo diziendo, innocente soy yo k de la sangre de este justo: veldo vosotros.

25 Y respondiendo todo el pueblo, dixo l Su sangre *sea* sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

26 Entonces soltóles à Barabbas: y aviendo açotado à Iesus entregòlo para ser crucificado.

IIII. * Mar, 15, 16. Ioan, 19, 2.

27 ¶ * Entonces los soldados del Presidente toman-

tomando à IESVS m al audiencia, juntaron [redacted] el
toda la quadrilla.
28 Y desnudandolo,* cercaronlo de n [redacted] man-
[redacted] de grana,
29 Y pusierõ sobre su cabeça una corona texi-
da de espinas, y una caña en su [redacted] derecha: y
hincãdo la rodilla delante del burlavan deel dizi-
endo, Ayas gozo Rey de los Iudios.
30 Y escupiendo en el, tomaron la caña, y he-
rian [redacted] su cabeça.
31 Y desq̃ lo ovieron escarnecido, desnuda-
ronle [redacted] manto, y vestieronlo de sus vestidos, y
llevaronlo [redacted] crucificarlo.
32 [redacted] Y saliẽdo, hallarõ [redacted] o un Cyreneo, q̃ se lla-
mava Simõ: aeste* cargarõ paraq̃ llevasse su cruz.
33 *Y como llegarõ al lugar que se llama Gol-
gotha, que es dicho El lugar de la Calavera,
34 Dieronle à bever vinagre mezclado con
hiel: y gustando, no quiso beverlo.
35 *Y Desq̃ lo ovierõ crucificado, repartierõ
sus vestidos echando suertes: [redacted] se cumpliesse
loq̃ fué dicho por [redacted] Propheta, * Repartieronse
mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.
36 Y guardavanlo sentados alli.
37 Y pusieron sobre su cabeça p su causa escri-
pta, ESTE ES IESVS EL REY [redacted] LOS IVDIOS.
38 Entonces crucificaron con el q dos ladro-
nes [redacted] à la derecha, y otro à la yzquierda.
39 Y los que passavan [redacted] le dezian injurias me-
neando sus cabeças,
40 Y diziendo, * tu, el que derribas el Templo
de Dios, y en [redacted] dias lo reedificas, salvate à ti mis-
[redacted]. Si eres Hijo de Dios, deciende de la cruz.
41 Deste manera tambien los principes de los
Sacerdotes escarneciendo, con los Escribas, y los
Phariseos, y [redacted] Ancianos, dezian.
42 A otros salvó, à si no se puede salvar. [redacted] es
el Rey de Israel, decienda aora de la cruz, y cre-
eremos, r à el.
43 s * Confia en Dios, librelo aora t si lo quie-
re: porque hà dicho, Soy Hijo de Dios.
44 Lo mismo tambien le çaherian los ladro-
nes, que estavan crucificados con el.
45 ¶ Y desde la hora v [redacted] las seys fuerõ tinieblas
sobre x toda la tierra hasta la hora [redacted] las nueve.
46 Y cerca de la hora de las y nueve Iesus ex-
clamó con [redacted] Boz, diziendo,* Eli, Eli, lama sa-
bachthani? esto es, Dios mio, Dios [redacted] porque
y me has desamparado?
47 Y algunos z de losque estavan alli, oyen-
dolo, dezian, A Elias llama este.
48 Y luego corriendo uno deellos [redacted] tomó u-
na esponja, y hinchióla de vinagre, y poniendola
en una caña, davale paraque beviesse.
49 Y los otros dezian, Dexa, veamos si ven-
drá Elias à librarlo.
50 [redacted] Iesus aviendo otra [redacted] exclamado
con gran boz, dió el Espiritu.
51 *Y heaqui, el velo del Templo se rompió
en dos, de alto à baxo: y la tierra se movió, y las
piedras se hendieron.
52 Y los sepulchros se abrieron, y muchos cu-
erpos de Sanctos, que aviã dormido, se levãtarõ.
53 Y salidos de los Sepulchros, despues de su
resurreccion, vinieron à la a Sancta Ciudad, y ap-
parecieron à muchos.
54 Y el Centurion, y los que estavan [redacted] el
guardando [redacted] Iesus, visto [redacted] terremoto, y las cosas q̃
avian sido hechas, temieron en gran manera dizi-
endo, Verdaderamente Hijo de Dios era este.
55 Y estavan alli muchas mugeres mirando de
lexos, las quales avian seguido de Galilea à Iesus

m S. para llevarlo al &c.
10, echaronle encima.
n Una ropa tel cetr[redacted] sin mangas. imagen al bivo del Reyno de Christo en el mundo.
* Mar, 15, 21. Luc, 23, 26.
o Un estrangero de tierra de Cyrene.
* *Leed la Nota.* [redacted] 15, 21.
* Mar. 15, 22. Luc, 23, 32. Ioan, 19, 16.
* Mar. 15, 24.
* Psal, 22, 19.
p Un titulo q̃ declarava su crimen,
q l'ro de los quales se salvó, y el otro se condenó. Luc. 23. 39, y 40.
* Ioan. 2, 19.
r 10, en el.
s Gravissima tentacion con q̃ los impios pretenden hazer desesperar à los hijos de Dios. ved la nota. Psal, 42, 4.
* Psal. 22, 9.
t Heb, si quisiere en el. q. d. si tiene en el su contentamiẽto, si le agrada.
v A medio dia. Leed la N. Act. 20, 3.
x Asab. de Iudea y de sus comarcas.
V.
y tres horas despues de medio dia.
* Psal. 22, 2.
* *Leed la nota.* Mat. 14, 33. Luc. 22. 43. y 44. Heb. 5, 7.
z De las guardas.
* Psal. 69, 22.
* 2. Chron. 3. 14.
a A Ierusalem.

sirviendole.
56 Entre las quales era Maria Magdalena, y
Maria b de Iacobo, y la madre de Iose, y la madre
de los hijos de Zebedeo.
57 ¶* Y como fue la tarde del dia, vino un
hombre rico de Arimathia llamado Ioseph el
qual tambien avia sido Discipulo de Iesus.
58 Este llegó [redacted] Pilato, y pidió el cuerpo de Iesus.
Entonces Pilato mandó que el cuerpo se le diesse.
59 Y tomando Ioseph el cuerpo, c embolvió-
lo en una savana limpia:
60 Y pusolo en [redacted] sepulchro suyo d nuevo q̃
avia labrado en peña. Y rebuelta una grande pie-
dra à la puerta del sepulchro, fuese.
61 Y estavan alli Maria Magdalena,* y la otra
Maria, sentadas delante [redacted] Sepulchro.
62 Y el siguiente dia, q̃ es e el segundo dia de
la preparacion *de la Pascua*, juntaronse los princi-
pes de los Sacerdotes y los Phariseos à Pilato.
63 Diziendo, Señor, acordamosnos que aquel
engañador dixo biviẽdo aun, Despues del terce-
ro dia resuscitaré.
64 Manda pues fortificar el sepulchro hasta el
dia tercero: porq̃ no vengã sus Discipulos de no-
che, y lo hurtẽ, y digã al Pueblo, Resuscitó de los
muertos: Y será el postrer error peor q̃ el primero.
65 Dizeles Pilato la guarda teneys: id, fortifi-
cad *como* f entendeys.
66 Y yendo ellos, fortificaron el sepulchro con
guarda, sellando g [redacted] piedra.

b Ot. madre de Iacobo y de Iose.
VI
* Mar. 15. 42. Luc. 23. 50. Ioan. 19. 38.
c Nicodemo, como [redacted] Iuan. 19. 40. lo ayudó.
d Donde ninguno avia sido enterrado: y esto para mayor certidumbre de su resurreccion.
* Ver. 56.
e G, despues de la preparaciõ.
f G. sabeys.
g La puerta, Act. v. 60.

CAPIT. XXVIII.

Resuscita el Señor gloriosamente, y annuncian [redacted] Angeles su resurrecion à las mugeres que venian à visit[redacted] su sepulchro, à las quales tambien se muestra, y les manda que den las nuevas à [redacted] Discipulos. II. Las guardas del sepulchro dan testimonio de la resurrecion del Señor à los Sacerdotes, y ellos los sobornan [redacted] dineros paraque digan otramente. III. El Señor se muestra à sus Discipulos en Galilea y les declara su authoridad y los embia por todo el mundo à predicar su Evangelio.

Y * a La b vispera c de los Sabbados q̃ amanece
para [redacted] primero de los Sabbados vino Maria
Magdalena, y* la otra Maria à ver [redacted] se-
pulchro.
2 Y heaqui, fue hecho un gran terremoto:
porque [redacted] Angel del Señor decendiendo del cielo
y llegando, avia rebuelto la piedra de [redacted] puerta [redacted]
sepulchro, y estava sentado sobre ella.
3 Y su aspecto [redacted] como un relampago: y su
vestido, blanco como la nieve.
4 Y del miedo deel las guardas fueron assom-
bradas, y fueron bueltos como muertos.
5 Y respondiendo el Angel, dixo à las mu-
geres, No temays vosotras, porque *yo* sé que bus-
cays à Iesus *el que fue* crucificado.
6 No está aqui: porq̃ ha resuscitado, como dixo.
Venid, ved el lugar donde fue puesto el Señor.
7 Y presto id, Dezid à sus Discipulos, que ha
resuscitado d de los muertos: y heaqui * os espera
en Galilea, alli lo vereys: heaqui os lo he dicho.
8 Entonces *ellas* saliendo del sepulchro con
temor y gran gozo, fueron corriendo à dar las
nuevas à sus Discipulos, Y yendo [redacted] dar las nue-
vas à sus Discipulos,
9 Heaqui Iesus les sale al encuentro, dizien-
do, Ayays gozo, Y ellas llegaron, y travaron de
sus pies, y adoraronlo.
10 Entonces Iesus les dize, No temays, id, dad
las nuezas à mis hermanos, que vayan à Galilea, y
alla me verán.
11 ¶ Y yẽdo ellas, heaqui [redacted] de la guarda vinie-
rõ à la Ciudad, y dierõ aviso à los principes de los
Sacerdotes de todas las cosas q̃ aviã e acontecido.

* Mat. 16, 6. Ioan. 20. 1.
a El Evangelista cuenta aqui el dia natural de 24. horas desde que el sol sale hasta que otra vez buelve a salir como lo contavan los Romanos. los Hebreos contavã desde puesta del sol hasta que otra vez se ponia. q. d. quando se acabava el ultimo dia de la semana, y començava otra.
b la tarde.
c Luc. 24, 1. muy de mañana. Ioan. 20, 1. siendo aun escuro. q. d. la madrugada del primer dia de los 7. de los panes [redacted] leudados despues del primero que era la fiesta de la Pascua. Le. 23. 5. 6.
* Act 27, 56.
d De la muerte.
* Act. 26. 32.
II.
e G. sido hechas.

12 Y juntados con los Ancianos, avido conse-
jo, dieron mucho dinero [redacted] los soldados,
13 Diziendo: Dezid, [f] Sus Discipulos vinieron
de noche, y lo hurtaron, durmiendo nosotros.
14 Y si [g] esto fuere oydo del Presidente noso-
tros lo persuadiremos, y hazeros hemos seguros.
15 Y ellos, tomado el dinero, hizieron como e-
stavã instruydos: y este dicho fue divulgado entre
los Iudios hasta el dia de oy.
16 ¶ Mas los onze Discipulos se fueron à Gali-
lea, al monte, donde Iesus les avia ordenado.

f Costumbre vie ja es di Sata nas y de sus hi jos mentir, pensado desta manera estorvar y infamar las maravillosas obras de Dios.
g Este sobornado.
III.

17 Y como lo vieron, adoraronlo: mas algunos
dudavan.
18 Y llegando Iesus, hablóles, diziendo, * Toda
potestad me es dada en el cielo y en la tierra.
19 * Portanto id, enseñad à todas las gentes; bap-
tizandolos en nombre [redacted] Padre, y del Hijo, y del
Espiritu sancto:
20 Enseñandoles que guarden todas las cosas
que [h] [redacted] hé mandado: y heaqui yo [i] estoy con vo-
sotros [k] todos los dias hasta la fin [redacted] siglo A-
men.

* Ioan, 17, 2. Heb, 1, 2, y 6.
* Mar. 16, 15.
h Y no las q̃ los hõbres sin palabra de Dios mã daren guardar.
i Esto no se entiende segun la presencia corporal, sino segun la espiritual: mediante la qual se nos communica à si mismo y à sus cosas.
k Siempre.

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo segun S. Marcos,

CAPIT. I.

De [redacted] predicaciõ y baptismo del Baptista, y de su austeridad de vida. 2. Iesus es baptizado deel, y despues tẽtado. 3. La vocaciõ de Pedro, Andres, y los hijos de Zebedeo. 4. Predica en las Synogas de Galilea, y sana enfermos de diversas enfermedades.

COmiença [a] [b] el Evangelio de Iesu
Christo hijo de Dios,
2 Como está escripto [c] en los
prophetas * Heaqui yo embio [d]
mi Angel delante [e] de tu faz, que
apareje tu camino delante de ti.
3 * Boz del que clama en el desierto; [f] Apare-
jad el camino del Señor: [g] endereçad sus veredas.
4 * Baptizava Ioan en el desierto, y predicava el
baptismo [h] de penitẽcia para remissiõ de peccados.
5 * Y salia à el toda la provincia de Iudea, y
los de Ierusalem: y [redacted] todos baptizados deel en
el rio del Iordan, confessando sus peccados.
6 Y Ioan andava vestido de pelos de camello,
y de [redacted] cinta de cuero alderredor de sus lomos:
* y comia langostas y miel montés.
7 † Y predicava, diziendo, [i] Viene [redacted] mi el
que es [k] mas fuerte que yo, al qual no soy digno
de desatar encorvado la correa de sus çapatos.
8 † Yo à la verdad os he [l] baptizado con agua,
mas el os baptizara con Espiritu Sancto.
[redacted] ¶ † Y [m] aconteció en aquellos dias, *que* Iesus
vino de Nazareth de Galilea, y fue baptizado de
Ioan en el Iordan.
10 Y luego, subiendo del agua, [n] vido abrirse
los cielos, y al Espiritu, [redacted] paloma, que decen-
dia, [o] sobre el.
11 Y fue *una* boz de los cielos, *que dezia*, Tu e-
res mi Hijo amado: en ti [p] tomo contentamiẽto.
12 * Y luego el Espiritu *Sãcto* lo impelle al desierto.
13 Y estuvo alli en el desierto * quarenta dias,
y [redacted] [q] tentado [r] de Satanas: y estava [redacted] las fie-
ras: y los Angeles le servian.
14 ¶ * Mas despues que Ioan fue [s] entregado,
Iesus vino à Galilea predicando [s] el Evangelio del
Reyno de Dios,
15 Y diziendo [t] El tiempo es cumplido: Y el
Reyno de Dios està cerca: [v] enmendaos, y creed al
Evangelio.
16 * Y [x] passando junto à la mar de Galilea, vi-
do à Simon, y [redacted] Andres su hermano que echavan
la red en la mar, porque eran pescadores.
17 Y dixoles Iesus, Venid [redacted] pos de mi, y haré
que seays pescadores de hombres.
18 Y luego, dexadas sus redes, lo siguieron.
19 Y passando de alli un poco [redacted] adelan-
te, vido à Iacabo *hijo* de Zebedeo, y à Ioan su her-

a La historia del Evangelio comiença desde la predicacion de Iuan Baptista.
b G, Comienço del Evang.
c O, en Isayas propheta.
* Mal, 3, 1.
d O, mi mensajero.
e De ti.
* Isa, 40, 3. Ioan, 1, 15. Luc, 3, 4.
f q.d. quitad todos los estorvos que pueden impedir su venida à vosotros. Leed la N. Mat, 3, 3.
g G, hazed derechas sus &c.
* Mat, 3, 14.
h De enmienda, o de arrepentimiento, de conversiõ.
* Mat, 3, 5.
* Lev, 11, 22.
† Mat, 3, 11. Luc, 3, 16. Ioan, 1, 27.
i entiende à Christo.
k Mas poderoso, mayor, mas valeroso.
† Act, 1, 5. y 2, 4. y 11, 16. y 19, 4.
† Mat, 3, 14. Luc, 3, 22. Ioan, 1, 33.
l Ioan y los demas Ministros del Evangelio baptizan exteriormente: mas Iesu Christo baptiza interiormente quitando los peccados y [redacted] el Espiritu sancto.
II.
m G, fue hecho.
n S, Ioan.
o Sobre Iesus.
p O, me agrado. Isa, 42, 1.
* Mat, 4, 1. Luc, 4, 1.
* Leed la N. Mat, 4, 2.
q quiso ser tentado para dar animo à los suyos, quando fuessen tentados. Heb, 2, 18.
r Del adversario. IIII.

mano, tãbiẽ ellos en [redacted] navio, q̃ adereçavã las redes
[redacted] Y luego los llamó, y dexãdo à su padre Zebe-
doe en el navio cõ los jornaleros, fuerõ en pos deel.
21 ¶ * Y entran en [y] Capernaum, y luego, los
Sabbados entrando en la Synoga enseñava,
22 * Y espantavanse de su doctrina: porque los
enseñava como quien tiene potestad: y no como
los Escribas.
23 † Y avia en la Synoga deellos un hombre
[a] [redacted] espiritu immundo, [redacted] qual diò bozes,
24 Diziendo [b] Ah [c] que has con nosotros Ie-
sus Nazareno? Has venido à destruyrnos? Sé qui
en eres, [d] el Sancto de Dios.
25 Y riñiole Iesus, diziendo, [e] Emmudece, y [redacted]
deel.
26 Y [f] haziendolo pedaços el espiritu immun-
do, y clamando à gran boz salió deel.
27 Y todos [redacted] maravillaron, de tal manera que
inquirian entre si, diziendo, Que es esto? Que
nueva doctrina es esta, que con potestad aun à los
espiritus immundos manda, y le obedecen?
28 Y luego vino su fama por toda la provin-
cia alderredor de Galilea.
29 [redacted] luego salidos de la Synoga, vinieron [redacted]
casa de Simon y [redacted] Andres, con Iacobo y Ioan.
30 Y la suegra de Simon estava acostada con
callentura: y dixeronle luego deella.
31 Entonces llegando *el*, tomòla de su mano y
levantòla: y luego la dexò la callẽtura: y serviales.
32 Y quando fue la tarde, como el Sol se puso
trayã à el todos los q̃ tenian mal, y endemoniados.
33 Y toda la ciudad se juntó à la puerta.
34 Y sanò à muchos que estavan enfermos
de diversas enfermedades: y echó fuera muchos
demonios: [g] y no dexava dezir à los demonios
que lo conocian.
35 Y levãtãdose muy de mañana, aũ muy de no-
che, salió y fuese [redacted] un lugar desierto, y [redacted] orava.
36 Y siguiólo Simon y losque estavan con el.
37 Y hallandolo, dizenle, Todos te buscan.
38 Y dizeles, Vamos à los lugares vezinos, paraq̃
prediq̃ tambien alli: porque para esto [h] he salido.
39 Y predicava en las Synogas deellos en to-
da Galilea: y echava fuera los demonios.
40 * Y un leproso vino à él, rogandole, y hinca-
da la rodilla dizele, Si quieres, puedes me limpiar.
41 Y Iesus aviendo misericordia deel, estendiò
su mano y tocolo, y dizele, Quiero, sé limpio.
42 Y aviendo el dicho esto, luego la lepra se
fue deel, y fue limpio.
43 Y [i] defendióle, y [k] echòlo [redacted]
44 Y dizele, Mira *que* no digas à nadie nada:
sino vé, muestrate al Sacerdote, y offrece por tu
limpieza * loq̃ Moysẽ mãdó [l] paraque les cõste.
45 † Y [m] el salido, comonçó à predicar muchas
cosas,

III.
* Mat, 4, 13. Luc, 4, 31.
y Pueblo donde por la mayor parte residia Christo. Leed la N. Mat, 9, 1.
* Matt, 7, 28. Luc, 4, 32.
z que predicava sin efficacia de espiritu: y assi no aprovechava à si mismos ni à sus oyétes.
† Luc, 4, 33.
a Endemoniado.
b Ansi [redacted] Gr.
c G, q̃ à nosotros y à ti? H.
d El Messias.
e El señor no quiere q̃ el padre de la mentira dé testimonio a la verdad. Ab.v. 34.
f Quebrantandolo, atormẽtandolo gravemente.
† Mat, 8, 14. Luc, 4, 38.
g Arr. v. 25. Leed Act, 16, 18 de la pythonisa, cuyo testimonio S. Pablo no admite.
h O, he venido.
* Mat, 8, 2. Luc, 5, 12.
i S, con amenazas, gravemente. porque su tiempo aun no era venido.
k Embiolo.
* Levit, 14, 4.
l G, para testimonio à ellos.
† Luc, 5, 15.
m S, el leproso.

* Mat, 4, 12. Luc, 4, 14. Ioan, 4, 43. ‡ O encarcelado. [s] Las buenas nuevas de la conceciõ de la glesia, Isa, 60, 1, &c. Mat, 3, 2. [t] Prophetizado por los prophetas d. la venida del Mexias: que S. Pablo llama cumplimiẽto del tiempo. Gal. 4, 4. [v] En estas dos palabras enmienda de vida y fe consiste toda la religion Christiana. * Mat, 4, 18. Luc, 5, 2. [x] O, andando.

cosas,y à divulgar n el negocio,que ya o Iesus, no
podia entrar manifiestamente en la ciudad: mas e-
stava fuera en los lugares desiertos: y venian à el
de todas partes.

n G,la palabra.
o G,el.

CAPIT. II.

Sana à un paralytico en Sabbado &c. 2. La vocation de Mattheo &c. 3. Da razon porque sus Discipulos no ayunan, ni à los Phariseos es dado creer el Evangelio. 4. de la legitima guarda del Sabbado &c.

Y * Entró otra vez en Capernaum despues de
algunos dias:y a oyóse que estava en casa.
2 Y luego se juntaró à el muchos,q̃ ya b no
cabian ni aun à la puerta:y c hablavales la palabra.
3 Entonces vinieron à el *uno* trayendo un pa-
ralytico,que era traydo de quatro.
4 Y como no podian d llegar à el à causa de la
compaña,e descubrierõ la techumbre donde esta-
va,y horadando abaxan el lecho en que el paraly-
tico estava echado.
5 Y viendo Iesus la fe de ellos:dize al paraly-
tico,Hijo,f tus peccados te son perdonados.
6 Y estavan alli sentados algunos g de los Es-
cribas,los quales pensando en sus coraçones,
7 *Dezian*,Porqué habla este h blasphemias? *
Quien puede perdonar peccados,sino solo Dios?
8 Y conociendo luego Iesus en su Espiritu
que pensavan i esto dentro de si, dixoles: Porqué
pensays estas cosas en vuestros coraçones?
9 Qual es mas facil, Dezir al paralytico, tus
peccados te son perdonados, o dezirle Levantate,
y toma tu lecho y anda?
10 Pues porque sepays que el Hijo del hombre
tiene potestad en la tierra de perdonar los pecca-
dos,dize al paralytico,
11 A ti digo,Levantate,y toma tu lecho,y vete
à tu casa.
12 Entonces *el se* levantó luego:y tomando su
lecho salióse delante de todos,demanera q̃ todos k
se espantaron,y glorificarõ à Dios diziẽdo. Nun-
ca tal avemos visto.
13 ¶ * Y bolvió à salir à la l mar y toda la com-
paña venia à el,y enseñavalos.
14 Y passando vido à m Levi *hijo* de Alpheo sé-
tado al vanco *de los publicos tributos*,y dizele, Sigue-
me. Y levantandose,siguiolo.
15 Y aconteció que estando n Iesus à la mesa
en casa o deel,muchos publicanos y peccadores e-
stavan tambien à la mesa juntamente con Iesus y
con sus discipulos: porque avia muchos,y avian lo
seguido.
16 Y los Escribas y los Phariseos,viendolo co-
mer con los publicanos,y con los peccadores,dixe-
ron à sus discipulos p, Que es esto que *vuestro Mae-
stro* come y beve cõ los publicanos y con los pec-
cadores?
17 Y oyendo *lo* Iesus,dize les,Los sanos no tie-
nen necessidad de medico,mas los que tienen mal.
* No he venido à llamar los q justos, mas los pec-
cadores r à penitencia.
18 ¶ Y los Discipulos de Ioan,y *los* de los Pha-
riseos ayunavan,y vienen,y dizenle. s Porqué los
discipulos de Ioan,y los de los Phariseos ayunan;y
tus Discipulos no ayunan?
19 * Y Iesus les dize,no pueden ayunar t los que
son de bodas,quando el Esposo está cõ ellos: En-
tretanto que tienen consigo al Esposo no pueden
ayunar.
20 Mas vendrán dias, quando el Esposo será
quitado de ellos:y entonces,en aquellos dias ayu-
narán.
21 Nadie echa remiendo de paño rezio en ve-

* Mat,9,1.
a S,oyóse en el pueblo.
b S,en casa.
c Predicavales
d G,offrecerle.
e *Las casas erã cubiertas con terrados,o açoteas por donde se ivan andando: assi Mat. 10. 27.*
f *A saber,del paralytico y de los que lo llevavan.* Mat,9,2.
g De los lectores,o professores de la Ley.
h Injurias contra Dios.
* Isa,43,25. Ioan,14,4.
i G,aqui en
k *Quedaron atonitos,y como fuera de si.*
II.
* Mat,9,9. Luc,5,27.
l *El lago de Genesaret, que en su lengua llamavan mar.*
m Es Mattheo Luc,5,27. Mat,9,9.
n G,el.
o De Levi.
p Que quiere dezir que &c. Ot. Porqué
* 1,Tim,1,15.
q *A los que se tienen por justos*
r A enmienda de la vida.
III.
s *Assi tambien accusavan al mismo Christo de comilon y bevedor. Mat,11. 19.*
* Mat,9,14. Luc,5,33.
t G, los hijos de thalamo,H

stido viejo: de otra manera el mismo remiendo
nuevo tira del viejo,y hazese peor rotura.
22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos:
de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y
derramase el vino,y los odres se pierden:mas el vi-
no nuevo en odres nuevos se hà de echar.
23 ¶ * Y aconteció que passando el *otra vez* por
los sembrados v en Sabbado, sus Discipulos andã-
do començaron à arrancar espigas.
24 Entõces los Phariseos le dixeron,Heaqui,
porque hazen *tus Discipulos* en Sabbado lo que no
es licito?
25 Y el les dixo, Nunca leystes * que hizo Da-
vid quãdo tuvo necessidad,y tuvo hambre,el y los
que *estavan* con el?
26 *Como entró en la Casa de Dios, siendo A-*
biathar summo Pontifice,y comió los panes de la
proposicion de los quales no es licito comer * sino
à los Sacerdotes,y aun dió à los q̃ estavan consigo?
27 Dixoles tambien:El Sabbado por causa del
hombre es hecho; no el hombre por causa del
Sabbado.
28 Ansique el Hijo del hombre Señor es x aun
del Sabbado.

IIII.
* Mat,12,1. Luc,6,1.
v Un dia de fiesta.
* 1,Sam,21,6.
* Exo,29,33. Levic,8,31, y 24,9.
x O,tambien.

CAPIT. III.

Sana en Sabbado à uno que tenia una mano seca, y confuta la calumnia de los Phariseos acerca de la guarda del Sab. 2. Sana diversas enfermedades. 3. Instituye el Apostolado en sus discipulos. 4. Sus parientes lo buscan para ponerlo à recaudo porque lo tienen por fuera de si. 5. Los Phariseos atribuyen à Beelzebul sus obras admirables,y el los confuta y amenaza. 6. Declara quã charos le sean los que à el y à su dotrina se llegã.

Y Otra vez * entró en la Synoga: y avia alli un
hombre que tenia una mano seca:
2 Y assechavanlo,si en Sabbado lo sanaria
para accusarlo.
3 Entonces dixo al hombre que tenia la mano
seca,levantate en medio.
4 Y dizeles,Es licito hazer bien a en Sabbados,
o hazer mal? salvar b la persona,o matarla? Mas e-
llos callavan.
5 Y mirandolos enderredor con enojo,condo-
leciendose c de la ceguedad de su coraçon, dize al
hombre,d Estiẽde tu mano. Y estendió *la*:y su ma-
no fue restituyda sana como la otra.
6 Entonces saliendo los Phariseos e tomaron
consejo f cõ los Herodianos cõtra el,para matarlo.
7 ¶ Mas Iesus se apartó à la mar con sus Disci-
pulos: y siguiole gran multitud de Galilea, y de
Iudea.
8 Y de Ierusalẽ, y de Idumea,y de la otra par-
te del Iordan,y de los que *moravan* arredor de Ty-
ro y de Sidon,grande multitud,oyendo quan grã-
des cosas hazia,vinieron à el.
9 Y dixo à sus Discipulos que la navezilla le
estuviesse siempre apercebida por causa de la com-
paña,porque no lo opprimiessen.
10 Porque avia sanado à muchos, de tal ma-
nera que h cayan sobre el quantos tenian i plagas
por tocarle:
11 Y k los espiritus immundos,en viendolo, se
prostravan delante deel,y davan bozes diziendo,
Tu eres el Hijo de Dios.
12 l Mas el les reñia mucho que no lo manife-
stassen.
13 * Y subió al monte,y llamó à si los q̃ el qui-
so,y vinieron à el.
14 Y m hizo à los Doze paraque estuviessen
con el,y para embiarlos à predicar.
15 Y que tuviessen potestad de sanar enferme-
dades,y de echar fuera demonios.
16 A Simon al qual puso por nombre Pedro.

* Mat,12,10. Luc,6,6.
a *En dias de fiesta.*
b G,al alma. H.
c Ot,de la dureza, o obstinacion.
d *Enseña el Señor que no se quebranta el sabado con hazer obras de caridad al proximo, però antes se guarda.*
e O, consultaron con &c. G, hizieron consejo &c.
II.
f *Aunque Phariseos y Herodianos eran enemigos,però en todo esto se juntan para hazer la guerra à Christo.* Mat,22,16.
g *Al lago de Genesaret.* Act, 2,13
h Era tanta la multitud que apretandose unos à otros por llegar à el, casi cayan sobre el.
i G, Açotes, q.d. enfermedades con las quales Dios castiga los hombres como con açotes.
k S,en los endemoniados.
l *Pues los confessava en la N.* Act,1,25,y 34. y Act,16,18.
* Ab,6,7. Matt,10,2. Luc,9,1.
III.
m O deputó. Es la vocacion y officio de los apostoles.
q Iuan,1,42.

17 Y à Iacobo hijo de Zebedeo, y à Ioan her-
mano de Iacobo, y pusóles nóbre Boanerges, que
es, hijos del trueno.
18 Y à Andres, y à Philippe, y à Bartholome, y
à Mattheo, y á Thomas, y à Iacobo *hijo* de Alpheo
y à Thaddeo, y à Simon, el [n] Cananeo.
19 Y à Iudas Iscariota, el que lo entregó: y vi-
nieron á casa.

n De Cana villa de Galilea.
IIII.

20 ¶ Y otra vez se juntó la compaña de tal ma-
nera que ellos ni aun podian comer pan.
21 Y como lo oyeron [o] los suyos, vinieron pa-
ra prenderlo: porque dezian, [p] Está fuera de si.
22 ¶ Y los Escribas que avian [q] venido de Ie-
rusalé, deziá, q̃ tenia à *Beelzebub: * y q̃ por el prin
cipe de los demonios echava fuera los demonios.
23 Y llamandolos, dixoles por parabolas, Cómo
puede Satanas echar fuera à Satanas?
24 Y si *algun* reyno contra si mismo fuere di-
viso, no puede [r] permanecer el tal reyno.
25 Y si *alguna* casa fuere divisa contra si misma,
no puede permanecer la tal casa.
26 Y si Satanas se levantâre contra si mismo, y
fuere diviso, no puede permanecer: mas tiene fin.
27 Nadie puede saquear [s] las alhajas del valié-
te entrando en su casa, si antes no [t] prédiere al va-
liente: y entonces saqueará su casa.
28 * De cierto os digo *que* todos los peccados se-
rán perdonados à los hijos de los hombres, y las
blasphemias qualesquiera conque blasphemâ-
ren:
29 Mas qualquiera que blasphemâre [v] contra
el Espiritu Sancto, no tiene perdon para siempre:
mas está obligado á eterno juyzio.
30 Porque * dezian, Tiene espiritu immundo.
31 ¶ * [x] Vienen pues sus hermanos y su madre,
y estando de fuera, embiaron á el llamandolo.
32 Y la compaña estava assentada arredor deel
y dixeronle: Heaqui, tu madre y tus [y] hermanos
te buscan fuera.
33 Y el les respondió diziendo, Quien es mi ma-
dre y mis hermanos?
34 Y mirando al derredor à los q̃ estavan sen-
tados arredor deel, dixo, Heaqui mi madre y mis
hermanos.
35 Porque qualquiera que hiziere la voluntad
de Dios, este es mi hermano, y mi hermana, y mi
madre.

o Sus parientes. H.
p Anda vagabundo fuera de su officio y estado. Or. está furioso, o, loco.
V.
q G. decẽdido.
* Luc. 11, 15. Mat. 10, 25.
* Mat. 9, 34. y 12, 24. Luc. 11, 15.
r G. estar.
s G. los vasos.
t G. atâre.
* Mat. 12, 31. Luc. 12, 10. y 1. Ioan. 5, 16.
v que es quando el hombre cõtra su propria conscencia pelea contra la verdad que le ha sido revelada: porq̃ los tales caydos en reprobo sentido no pueden demandar misericordia.
* Mat. 12, 31. * Arr. v. 21.
VI.
x Va con el ver. 21.
* Luc. 8, 19. y Mat. 12, 46.
y Leed la N.

CAPIT. IIII.

Con diversas semejanças enseña la condicion del Evangelio y de su reyno. 2. Manda à los vientos y à la mar, y obedecenle.

Y Otra vez † començó à enseñar junto à [a] la mar
y juntose à el [b] gran compaña: tanto, que en-
trandóse el en un navio, se sentó en la mar: y
toda la compaña estava en tierra junto à la
mar.
2 Y enseñavales por parabolas muchas cosas,
y deziales [c] en su doctrina:
3 Oyd: Heaqui, el que sembrava, salió à sébrar.
4 Y [d] aconteció sembrando, q̃ [e] una parte ca-
yó junto al camino: y vinieron las aves del cielo, y
tragaronla.
5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no
tenia [f] mucha tierra: y luego salió: porque no tenia
la tierra profunda.
6 Mas, salido el Sol, quemóse: y porquanto no
tenia rayz, secóse.
7 Y otra parte cayó en espinas; y [g] subieron
las espinas, y ahogaronla, y no dió fruto.
8 Y otra parte cayó en buena tierra, y dio fru-
to: que subió y creció: y llevó uno [h] à treynta, y o-
tro à sesenta, y otro à ciento.

† Mat. 13, 1. Luc. 8, 4.
a Al lago de Genesaret.
b G. mucha.
c Enseñandolos. H.
d G. fue hecho
e G. uno, otro. &c.
f Harta tierra.
g Crecieron mas.
h S. por uno.

9 Entonces dixoles, [i] El que tiene oydos para
oyr, oyga.
10 Y quando estuvo solo, preguntaróle los que
estavan con el con los Doze, de la parabola:
11 Y dixoles, á vosotros es dado saber el myste-
rio del Reyno de Dios: mas [k] á los que estan fuera
por parabolas todas las cosas;
12 * Paraque viendo [l] vean y [m] no vean; y o-
yendo oygan y no entiendá: porq̃ no se convier-
tan y les sean perdonados los peccados.
13 Y dixoles: [n] No sabeys esta parabola? como
pues entendereys todas las parabolas?
14 El que siembra *es elque* siembra la Palabra.
15 Y estos son los de junto al camino: en losq̃
la Palabra es sembrada, mas despues que la oyeron,
luego viene Satanas, y quita la Palabra que fue sé-
brada en sus coraçones.
16 Y ansimismo estos son losque son sembra-
dos en pedregales: losque quádo han oydo la Pa-
labra, luego la toman con gozo.
17 Mas no tienen rayz en si: antes son * tempo-
rales: que en levantandose la tribulació, o la perse-
cució por causa de la Palabra, luego [o] se escadalizá.
18 Y estos son los que son sembrados en espi-
nas: losque oyen la Palabra,
19 Mas [p] las congoxas deeste siglo, * y * el en-
gaño de las riquezas, y las cudicias, q̃ *ay* en las otras
cosas, entrádo ahogá la palabra, y es hecha sin fruto
20 Y estos son losque fueron sembrados en bu-
ena tierra; los q̃ oyen la Palabra, y *la* reciben, y ha-
zen fruto uno à treynta, otro à seséta, otro à ciéto.
21 Dixoles tambien: [q] * Viene el candil para ser
puesto debaxo del almud, o debaxo de la cama?
No *viene* para ser puesto en el candelero?
22 † Porque no ay nada oculto que no aya de
ser manifestado: ni [r] secreto que no aya de venir
en descubierto.
23 Si alguno tiene oydos para oyr, oyga.
24 Dixoles tambien: Mirad loque oys: † Con la
medida que medis, os medirán otros: y será añedi-
do à vosotros losque oys.
25 * Porque alque tiene, serleha dado: y al que
no tiene, aun loque tiene le será quitado.
26 Dezia mas: [s] Ansi es el Reyno de Dios co-
mo si hombre eche simiente en la tierra:
27 Y duerma [t] y se levante de noche y de dia:
y la simiente brote y crezca como el no sabe.
28 Porque [v] de suyo frutifica la tierra, primero
yerva, luego espiga, luego grano lleno en el espiga.
29 Y quando el fruto fuere produzido, luego [x]
se mete la hoz: porque la siega es llegada.
30 * Item dezia: A que haremos semejante èl
Reyno de Dios? o, conq̃ parabola lo cóparemos?
31 Como el grano de la mostaza: que quando
es sembrado en tierra es el mas pequeño de todas
las simientes que ay en la tierra:
32 Mas quádo fuere sembrado, sube, y haze-se
el mayor de todas las legumbres: y haze grandes
ramas, de tal manera que las aves del cielo puedan
hazer nidos debaxo de su sombra.
33 * Y con muchas tales parabolas les hablava
la Palabra, y conforme à loque podian oyr.
34 Y sin parabola no les hablava: mas à sus Dis-
cipulos en particular declarava todo.
35 * Y dixoles aquel dia quando fue tarde, pas-
semos de la otra parte.
36 Y embiando la compaña, tomaronlo, asi co-
mo estava en el navio, y avia tambien con el otros
navichuelos.
37 Y levantose una grande tempestad de vien-
to, y [z] echava las ondas en el navio, de tal manera
que ya se henchia.

i La doctrina Evangelica es un libro cerrado, cuya llave tiene el Señor. Apoc. 3, 7. y abre, à quien le plaze, y asi se entiende los mysterios en la doctrina contenidos.
k A los estraños del Reyno
* Isa. 6, 9. Mat. 13, 14. Luc. 8, 10. Ioã. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11. 8.
l Lo externo.
m Lo mystico y espiritual.
n q. d. No entendeys.
* Mat. 13, 21.
o Buelven atras.
p Los cuydados congoxosos, o solicitudines.
* 1. Tim. 6, 17.
* Mat. 13. 22.
* Mat. 5, 15. Luc. 8, 16. y 11, 33.
q Q. d. encienden se.
† Mat. 10. 26. Luc. 8, 17. y 12. 2.
r G. se escõde, mas para venir manifiestamente.
† Mat. 7. 2. Luc. 6. 38.
* Mat. 13. 12. Luc. 8, 18. y 19. 26.
s Las dos semejanças siguientes pruevan que aunque al principio el reyno de Dios no tenga apparencia, que Dios le da despues crecimiento, que pone espãto.
t El dever del Ministro del Evangelio es cõ diligencia cultivar la heredad de Dios: y dexar el sucesso à la buena voluntad de su Majestad.
v G. de su gana.
x G. mete, o, embia.
* Mat. 13, 31. Luc. 13, 19.
* Mat. 13, 34.
y Acomodandose à la capacidad de ellos, ansi tambien lo devian hazer los Ministros del Evangelio.
* Mat. 8, 23. Luc. 8, 22.
* Arr. v. 1.
z G. combatian las ondas &c.

38 Y el estava en la popa durmiendo sobre un
cabeçal: y despertaronlo, y dizenle, Maestro,[a] no
miras que perecemos?
39 Y levantandose *el* riñió al viento, y dixo à
la mar, [b] Calla, enmudece. Y cessó el viento: y fue
hecha grande bonança.
40 Y à ellos dixo, Porqué soys ansi temerosos?
como no teneys fe?
41 Y temieron con gran temor, y dezian el u-
no al otro, Quien es este, que aun el viento y la
mar le obedecen?

a Ot, no tienes cuydado que &c.
b Reposate, cessa. H.

CAPIT. V.

Echa fuera de un hombre en los puercos una legion de demonios. 2. Sana una muger de un antiguo fluxo de sangre, yendo á sanar la hija de un principe de la Synoga. 3. à la qual resuscita.

Y * Vinieron de la otra parte [a] de la mar à la
provincia de los Gadarenos.
2 Y salido el del navio, luego le salió al encu-
entro un hombre de los sepulchros con un espiri-
tu immundo:
3 Que tenia manida en los sepulchros, y ni
aun con cadenas lo podia alguien [b] atar.
4 Porque muchas vezes avia sido atado con
grillos y cadenas: mas las cadenas aviã sido hechas
pedaços deel, y los grillos desmenuzados: y nadie
lo podia domar.
5 Y siempre de dia y de noche andava dando
bozes en los montes y en los sepulchros, y hiri-
endose á las piedras.
6 Y como vido à Iesus de lexos, corrió, y ado-
rolo:
7 Y clamando à gran boz dixo, [c] Que tienes
cómigo Iesus hijo del Dios Altissimo? Conjurote
por Dios que no me atormentes.
8 Porque le dezia, Sal de este hombre espiritu
immundo.
9 Y preguntóle, Como te llamas? Y respondió
diziendo, Legion me llamo: porq̃ somos muchos.
10 Y rogavale mucho que no lo [d] echasse fue-
ra de aquella provincia.
11 Y estava alli cerca de los montes una gran-
de manada de puercos paciendo:
12 Y [e] rogarõle todos *aquellos* demonios, diziẽdo
Embianos en los puercos paraq̃ ẽtremos en ellos.
13 Y permitiòles luego Iesus: y saliendo aque-
llos espiritus immundos, entraron en los puercos:
y la manada cayò por un despeñadero [f] en la mar:
los quales eran como dos mil, y ahogaronse en la
màr.
14 Y losque apacentavã los puercos huyeron,
y dieron aviso en la ciudad y [g] en los campos. Y
salieron para ver que era aquello [h] que avia acon-
tecido.
15 Y vienen à Iesus, y veen alque avia sido ator-
mentado del demonio, sentado, y vestido, y en se-
so, elque avia tenido la legion, y uvieron temor.
16 Y contaronles los que *lo* avian visto, como
avia acontecido al que avia tenido el demonio, y
de los puercos.
17 Y començaron à [i] rogarle que se fuese de los
terminos deellos.
18 Y entrando él en el navio, rogavale el que
avia sido fatigado del demonio, para estar con el.
19 Mas Iesus no le permitió, sino dixole, Vete
à tu casa à los tuyos, y [k] cuentales quan grãdes co-
sas el Señor ha hecho contigo, y *como* ha avido mi-
sericordia de ti.
20 Y fuese, y començó à predicar en Decapo-
lis quan grandes cosas Iesus avia hecho con el: y
todos se maravillavan.
21 ¶ Y passando otra vez Iesus en un navio de

* Mat. 8, 28. Luc. 8, 26.
a q.d. del lago de Genesareth.
b Tener atado.
c G, Que à mi y a ti. H. *El diablo es costreñido à confessar la potencia de Christo: però con todo esto no cessa de resistirle.*
d Ot, embiasse.
e *Vease en esto que Dios tiene de tal manera enfrenado la malicia del diablo, que no puede hazer nada sin su licencia; ni aun contra los animales brutos, quanto menos contra los hijos de Dios?* Lead Iob, 1, 12. Lead la N. Mat. 8, 31.
f *En el lago de los Gadarenos.*
g Por los cortijos y heredades.
h G, que avia sido hecho.
i Lead la N. Mat. 8, 34 *Miserable gente, q̃ estima mas sus riquezas que à Christo.*
k *Gran misericordia del Señor, que aviendolo los Gadarenos echado, el les embia predicador que los convierta.*
II.

la otra parte, juntose á el gran compaña y estava
junto à la mar.
22 † Y vino uno de los principes de la Synoga
llamado Iairo: y como lo vido prostrose á sus pies.
23 Y rogavale mucho, diziendo, Mi hija [l] está
à la muerte, Ven y pondrás las manos sobre ella,
paraque sea salva, y bivirá.
24 Y fue con el, y siguiale gran compaña, y
apretavanlo.
25 Y una muger que estava con fluxo de san-
gre doze años avia.
26 Y avia suffrido mucho de muchos medicos,
y avia gastado todo loque tenia, y nada avia apro-
vechado, antes le yva peor,
27 Como oyó *dezir* de Iesus, vino en la com-
paña por las espaldas, y tocó su vestido.
28 Porque dezia, Si *yo* tocáre tan solamente su
vestido, serè salva.
29 Y luego la fuente de su sangre se secó: y sin-
tió en el cuerpo que era sana de aquel açote.
30 Y Iesus luego conociendo en si mismo la
virtud que avia salido deel, bolviendose á la com-
paña dixo, Quien ha tocado à mis vestidos?
31 Y dixeronle sus Discipulos, Vees que la cõ-
paña te aprieta, y dizes, Quien me ha tocado?
32 Y *el* mirava arredor por ver á la que avia
hecho esto.
33 Entonces la muger temiendo y temblando,
sabiendo lo que en si avia sido hecho, vino, y pro-
stróse delante deel, y dixo le toda la verdad.
34 Y el le dixo, Hija tu fe té ha hecho salva: ve
en paz, y se sana de * tu açote.
35 ¶ Hablando aun el, vinieron del principe
de la Synoga diziendo, Tu hija es muerta, paraque
fatigas mas al Maestro.
36 Mas Iesus luego en oyendo esta razon que
se dezia, dixo al principe de la Synoga, No temas,
cree solamente.
37 Y no permitió que alguno viniesse tras del,
sino Pedro, y Iacobo, y Ioan hermano de Iacobo.
38 Y vino à casa del principe de la Synoga, y
vido el alboroto, losq̃ llorayan y gemian mucho.
39 Y entrado dizeles, Porqué os alborotays, y
llorays? la moça no es muerta, mas duerme.
40 Y hazian burla deel, más el, echados fuera
todos, toma al padre y à la madre de la moça, y
à * losque estavan con el, y entra donde estava la
moça echada.
41 Y tomando la mano de la moça, dizele, Tha-
litha cumi, que es, si lo interpretáres, Moça, à ti di-
go, levantate.
42 Y luego la moça se levantò, y andava: porq̃
era de doze años, y espantaronse de grãde espãto.
43 Mas *el* les mandó mucho que nadie lo supi-
esse y dixo que diessen á la moça de comer.

† Mat. 9, 18. Luc. 8, 41.
l G extremadamente tiene.
* Lead la Nota Act. 3, 10. III.
* Arr. ver 37.

CAPIT. VI.

Christo en su tierra no puede hazer grandes maravillas por la incredulidad de sus vezinos. 2. Embia los Discipulos à predicar. 3. El tonto juyzio de Herodes acerca de Christo: y la muerte del Baptista. 4. Harta la compaña en el desierto. 5. Viene à los Discipulos andãdo sobre la mar. 6. Sana muchos enfermos.

Y * Salió de alli, y vino [a] á su tierra, y siguie-
ronlo sus Discipulos.
2 [b] Y llegado el Sabbado, començó à ense-
ñar en la Synoga: y muchos oyendolo estavan a-
tonitos diziendo, De donde tiene este estas cosas?
y que sabiduria es esta que le es dada? y tales [c] ma-
ravillas que por sus manos son hechas?
3 No es este el carpintero, hijo de Maria, [d] her-
mano de Iacobo, y de Ioses, y de Iudas y de Simó?

* Mat. 13, 54. Luc. 4, 16.
a A Nazareth
b G Y hecho el Sabbado.
V.
c G virtudes
d *pariente. Lead la Nota, Mat. 12, 46.*

No estan tambien aqui con nosotros sus [e] hermanas? Y * escandalizavanse en el,

4 Mas Iesus les dezia, * No ay propheta deshonrrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

5 Y [f] no pudo alli hazer alguna maravilla solamente sanó unos pocos enfermos poniendo sobre ellos las manos.

6 * Y estava maravillado de la incredulidad de ellos: y rodeava las aldeas de alderredor enseñando.

7 ¶ * Y llamó à los doze, y començólos à embiar de dos en dos: y dioles potestad *contra* los espiritus immundos,

8 * Y mandóles que no llevassen nada para el camino: sino solamente *un* bordon, ni alforja, ni pan, ni dinero [g] en la bolsa.

9 Mas que calçassen * çapatos: y no vistiessen dos ropas.

10 Y deziales, [h] En qualquier casa que entrardes, posad alli hasta que salgays [i] de alli.

11 * Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de alli, sacudid el polvo que está debaxo de vuestros pies en testimonio à ellos. De cierto os digo, que mas tolerable será *el castigo* de los de Sodoma, ò de los de Gomorrha el dia del juyzio, que el [k] de aquella ciudad,

12 Y saliendo predicavan, [l] que hiziessen penitencia.

13 Y echavã fuera muchos demonios, * [m] y ungian con azeyte à muchos enfermos, y sanavan.

14 ¶ * Y oyó el Rey Herodes *la fama de Iesus*, porque su nombre era hecho [n] notorio, y dixo, Ioã el que Baptizava, ha resucitado [o] de los muertos: y portanto [p] virtudes obran en el.

15 Otros dezian, Elias es, y otros dezian, Propheta es, ò alguno de los Prophetas.

16 * Y oyendo *lo* Herodes, dixo, Este es Ioan el q̃ yo degollé: [q] el ha resucitado de los muertos.

17 Porque el mismo Herodes avia embiado y prendido à Ioan, y lo avia aprisionado en la carcel à causa de Herodias muger de Philippo su hermano: porque la avia tomado por muger.

18 Porque Ioan dezia à Herodes, * No te es licito tener la muger de tu hermano.

19 Mas Herodias lo assechava, y desseava matarlo, y no podia,

20 Porque Herodes temia à Ioan, conociendolo varon justo y sancto: y [r] teniale respecto, y [s] obedeciendole hazia muchas cosas: y oyalo de buena gana.

21 Y viniendo un dia oportuno en q̃ Herodes, en la fiesta de su nacimiẽto, hazia cena à sus principes, y tribunos, y à los principales de Galilea.

22 Y entrando la hija de Herodias, y dançando, y agradando à Herodes, y à los que estavan [t] con el à la mesa: el Rey dixo à la moça: Pideme loque quisieres, que yo te lo daré

23 Y juróle, Todo loque me pidieres te daré hasta la mitad de mi reyno.

24 Y saliendo ella dixo à su madre, Que pediré? Y ella dixo, La cabeça de Ioan Baptista.

25 Entonces *ella* entró prestamente al Rey, y pidió, diziendo, Quiero que aora luego me des en un plato la cabeça de Ioan Baptista.

26 Y el Rey se entristeció mucho; *mas* à causa del * juramento, y de los que estavan con el, à la mesa, no quiso [v] entristecerla.

27 Y luego el Rey, embiando uno de la guarda, mandó que fuesse trayda su cabeça.

28 El qual fue, y lo degolló en la carcel, y truxo su cabeça en un plato, y diola à la moça, y la moça la dió à su madre.

[e] *Parientas.* * Mar, 11, 6. * Ioan, 4, 44. [f] *A saber, por la incredulidad dellos. la fe es el instrumento con que se reciben los beneficios de Dios: el que no tiene fe, no los puede recibir.* * Matt, 9, 35. Luc, 13, 22. II. * Mat, 10, 1. Act, 3, 14. Luc, 9, 1. * *Veed la N.* Mat, 10, 10. [g] G, en la cinta. * Act, 12, 8. [h] G, donde quiera que entrardes en casa. [i] De aquel lugar. * Matt, 10, 14, Luc, 9, 5. [k] *Que no recibiere la predicacion del Evangelio, quando se lo anuncia.* [l] O, que se enmendassen. * Iaco. 5, 14. [m] *El azeyte no, sanava, sino era señal de lo q̃ sanava, que era la gracia del Espiritu, &. quando cessó el don de sanidad en la Iglesia, cessó tambien la ceremonia.* III. * Matt. 14. 1, Luc, 9, 7. [n] Or, claro. G, manifiesto. [o] De la muerte. [p] Espiritus poderosos obran en el. * Luc, 3, 19. [q] *Pythagoras enseñó q̃ muerto uno, su anima entrava en el cuerpo de otro. este error cundió hasta los Iudios.* * Lev, 18, 16. [r] *La virtud es respectada aun de los impios.* [s] G, oyendolo, juntamente. * *Veed la N.* Mat, 14, 9. [v] Or, desechar la. q. d. rehusarle lo que avia pedido.

29 Y oyendo*lo* sus Discipulos, vinieron, y tomaron su cuerpo y pusieronlo en un sepulchro.

30 ¶ * Y los Apostoles [x] se juntaron á Iesus, y contaronle todo, loque avian hecho, y loque aviã enseñado.

31 Y *el* les dixo, Venid vosotros à parte al lugar desierto, y reposad un poco. porq̃ avia muchos yentes y viniẽtes, q̃ aun no teniã lugar de comer.

32 * Y fueronse en un navio al lugar desierto à parte.

33 Y vieronlos yr muchos: y [y] conocieronlo, y concurrieron alla muchos à pie de las ciudades, y vinieron antes que ellos, y juntaronse á el.

34 * Y saliendo *Iesus* vido *una* grande compaña, y uvo misericordia dellos, porq̃ erã como ovejas [z] sin pastor: y comẽçóles à enseñar muchas cosas.

35 * Y como ya fue el dia [a] muy entrado, sus Discipulos llegaron à el, diziendo, El lugar es desierto, y el dia es ya muy entrado,

36 Embialos paraque vayã à los cortijos y aldeas de alderredor, y compren para si [b] pan, porque no tienen que comer.

37 Y respondiendo el, dixoles. Daldes de comer vosotros, y dixeróle, *Que* vamos y cõpremos pã por [c] doziẽtos dineros, y les demos de comer?

38 Y el les dize, Quantos panes teneys? Id, y veldo. * Y *ellos* sabidolo, dixerõ, Cinco y dos peces.

39 Y mandoles que hiziessen recostar à todos [d] por mesas sobre la yerva verde.

40 Y recostaronse por partes, por mesas, de ciento en ciento y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendixo, y partió los panes, y dió à sus Discipulos que les pusiessen delante: Y los dos peces repartió à todos.

42 Y comieron todos, y hartaronse.

43 Y alçaron de los pedaços Doze [e] esportones llenos, y de los peces.

44 Y eran los que comieron, cinco mil varones.

45 ¶ Y luego dió priessa à sus discipulos á subir en el navio, y yr delante deel à Bethsaida de la otra parte, entre tãto que el despedia la cõpaña.

46 Y desque los uvo despedido, fuese al monte à orar.

47 * Y como fue la tarde, el navio estava en medio de la mar, y el solo en tierra.

48 Y vidolos que se trabajavan navegando, porque el viento les era contrario: y cerca de la [f] quarta vela de la noche vino á ellos andando sobre la mar, y [g] queriá passarlos.

49 Y viendo lo ellos, que andava sobre la mar, pensaron que era phantasma, y dieron bozes.

50 Porq̃ todos lo vian: y turbaronse: mas luego habló con ellos, y les dixo, [h] Asseguraos, yo soy, no ayays miedo.

51 Y subió à ellos en el navio, y el viento reposó y *ellos* en gran manera estavan fuera de si, y se maravillavan.

52 Que *aun* no [i] avian cobrado entendimiento [k] en los panes: porque sus coraçones estavan [l] ciegos.

53 ¶ Y quando fueron de la otra parte vinieron á tierra de Genezareth, y tomaron puerto.

54 Y saliendo ellos del navio, luego lo [m] conocieron.

55 Y corriendo toda la tierra de alderredor, començaron à traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estava alli.

56 Y donde quiera que entrava, en aldeas, ò ciudades. [n] o heredades, ponian en las calles los que estavan enfermos, y rogavan le que [o] tocassen siquie-

IIII. * Luc, 9, 10. [x] O, se recogieron. *S.* despues de aver salido à predicar arr. ver. 7. * Matt, 14, 13. Luc, 9, 19. [y] Entendierõ donde yva. * Matt. 9, 36. y. 14. 14. [z] G, que no tenian pastor. *Esto manifiesta el gran desorden que avia en el pueblo por falta de buenos enseñadores.* * Matt, 14, 15. [a] G, mucho. q. d. grande. [b] *Por pan se entiende la vianda assi Gen, 31, 54. Deut, 10. 18.* [c] *montan casi quinze escudos.* * Matt, 14, 17. Luc, 9, 13, Ioan 6, 9. [d] *G. por combiteo combites. q. d. por compañias de tantos en tantos.* [e] G, cophines. * Matt 14, 23. Ioan, 6, 16. [f] *Del, otras horas antes del dia. la noche se dividia en quatro velas.* [g] Fingió que queria passar à delante sin llegar à ellos. [h] Confiad. [i] G, entẽdian. [k] Arr, v, 43. [l] Or, estupidos q. d. pasmados. VI. [m] S, los de la tierra. [n] O cortijos, o labranças. [o] *No por el tocar de la ropa, como que en ella uviesse virtud, fueron sanos: sino por la fe que tuvieron en el.*

siquiera el borde de su vestido, y todos losque la tocavan eran p salvos.

p S, de sus males.

CAPIT. VII.

Del valor de las humanas tradiciones para en razon de divino culto, mayormente quando son contra el mandamiento de Dios. 2. La comida no contamina al hombre, sino el peccado cuya fuente es el coraçon carnal. 3. La fe de la Chananea, cuya hija endemoniada sana el Señor. 4. Sana un endemoniado sordo y mudo.

*Matt.15,2.

Y* Iuntaronse á el Phariseos, y algunos de los Escribas que aviã venido de Ierusalem.

2 Los quales viendo à algunos de sus Discipulos comer pan con manos comunes, es à saber, por lavar, a condenavanlos:

a Tenianlos por peccadores. Ot. vituperavan los; Ot. accusavanlos.

3 Porque los Phariseos y todos los Iudios teniendo la tradicion de los Ancianos, si muchas vezes no se lavan las manos, no comen.

4 Y *Bolviẽdo* de la plaça, si no se lavaren, no comen: y otras muchas cosas ay b que tomaron para guardar, como el lavar de los vasos *de bever*, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

b S, de su invencion, sin ley ni palabra de Dios.
c No biven.

5 Y preguntaronle los Phariseos y los Escribas, Porqué tus Discipulos c no andan conforme á la tradicion de los Ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?

6 Y respondiendo el, dixoles, Hypocritas, biẽ prophetizó de vosotros Isaias, como está escripto, *Este pueblo con los labios me honrra, mas su coraçon lexos está de mi.

*Isa.29,13.

7 Y en vano me honrran, d enseñando doctrinas, mandamientos de hombres.

d Por humanas invenciones y prescriptos.

8 Porque dexando el mandamiento de Dios, teneys la tradicion de los hombres: el lavar de los jarros, y de los vasos *de bever*: y hazeys muchas cosas semejantes à estas.

9 Deziales tambien, Bien, invalidays el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradiciõ.

*Exo.20,12. Deut.5,16. Eph.6,2.
*Exo.21,17. Lev.20,9. Pro.20,20.
e Enseñays.
f Cada uno dirá &c. G, Si dixere.
g Que yo ofreciere. G, de mi.

10 Porque Moysen dixo, *Honrra à tu padre y à tu madre, y * Elque maldixere al padre, ó á la madre morirá de muerte:

11 Y vosotros e dezis f El hombre dira al padre ó à la madre, El corban (quiere dezir, don g mio) à ti aprovechará,

12 Y no le dexays mas hazer por su padre, ó por su madre.

13 Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradicion que distes: y muchas cosas hazeys semejantes á estas.

II.
*Mat.15,10.

14 ¶ *Y llamando à toda la compaña, dixoles, Oydme todos, y entended.

15 Nada ay fuera del hombre que entre en el, que lo pueda contaminar: mas loque sale de el, aquello es lo que contamina al hombre.

16 Si alguno tiene oydos para oyr, oyga.

17 Y entrandose de la compaña en casa, preguntaronle sus Discipulos de la parabola.

18 Y dizeles, Ansi? tambien vosotros soys sin entendimiento? No entendeys que todo lo de fuera que entra en el hõbre, no lo puede cõtaminar?

19 Porque no entra en su coraçon, sino en el vientre: y sale *el hombre* à la secreta, y purga todas las viandas.

20 Mas dezia: que loque del hombre sale, aquello contamina al hombre.

*Gen.6,5. y 8,21.
h La mezquindad. Ot. embidia. Ot. el mal juyzio contra el proximo.
i El menosprecio de la palabra de Dios.

21 *Porque de dentro, del coraçon de los hombres salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las desverguenças, h el mal ojo, las injurias, la sobervia, i la locura.

23 Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.

III.
*Mat.15,21.
k A la provincia, à la tierra de &c.

24 ¶ *Y levantandose de alli; fuese k à los terminos de Tyro y de Sidon, y entrando en casa, quiso q̃ nadie *lo* supiesse: mas no pudo escõderse.

25 Porque una muger, cuya hija tenia un espiritu immundo, luego que oyò deel vino, y echòse à sus pies.

26 Y la muger era Griega Syrophenisa de nacion, y rogavale que echasse fuera de su hija al demonio.

27 Mas Iesus le dixo, Dexa primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos y echarlo à los perrillos.

28 Y respondiò ella, y dixole, Si Señor, porque los perillos debaxo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

29 Entonces dizele, l Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.

l En virtud de tan gran fe.

30 Y como fué à su casa, halló que el demonio avia salido: y la hija echada sobre la cama.

IIII.

31 ¶ Y bolviendo à salir de los terminos de Tyro y de Sidon, vino à la mar de Galilea por mitad m de los terminos de n Decapolis.

m De la tierra de &c. conv. ver. 24.
n *Era una provincia en que avia diez ciudades.*
o *A sab. con su saliva.*

32 Y traenle un sordo, y tartamudo, y ruegãle que le ponga la mano encima,

33 Y tomandolo de la compaña à parte, metió sus dedos en las orejas de el, y escupiendo tocó o su lengua.

34 Y mirando al cielo gimió, y dixo, Ephata, que es *dezir* Sé abierto.

35 Y luego fueron abiertas sus orejas: y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablava bien.

36 Y mandòles que no lo dixessen à nadie: mas quanto mas les mandava tanto mas y mas *lo* divulgavan.

37 Y en grande manera se espantavan, diziẽdo Bien lo ha hecho todo: haze à los sordos oyr: y à los mudos hablar.

CAPIT. VIII.

Harta otra vez la multitud en el desierto cõ pocos panes &c. 2. Demandanle los Phariseos señal &c. 3. Avisa à sus Discipulos que se guarden de la doctrina Pharisaica y de la de Herodes porq̃ ambas, aunque por diversos caminos, pretendian la abolicion de Christo. 4. Sana à un ciego. 5. Examinada la fe que sus Discipulos tenian deel, les revela su muerte y resurreccion, y la necessidad de ello, y exhorta à su imitacion à los que le quisieren seguir &c.

*Mat.15,32.

EN aquellos dias, *como uvo gran compaña, y no tenian que comer, Iesus llamó sus Discipulos, y dizeles.

2 Tengo misericordia de la compaña, porque ya há tres diasque estan conmigo: y no tienen que comer.

3 Y si los embio ayunos à sus casas, desmayarán en el camino: porque algunos deellos han venido de lexos.

4 Y sus Discipulos le respondieron, De dónde podrá alguien hartar á estos de pan aqui en el desierto?

5 Y preguntoles, Quantos panes teneys? Y ellos dixeron siete?

6 Entonces mandó á la compaña que se recostassen à tierra: y tomando los siete panes, aviendo hecho gracias, partiò, y diò à sus Discipulos que pusiessen delante: y pusieron delante à la cõpaña.

7 Tenian tambien unos pocos de pescadillos, y aviendo a bendicho, dixo que tambien los pusiessen delante.

a Orado, hecho gracias.

8 Y comieron, y hartaronse, y levantaron de los pedaços que avian sobrado, siete espuertas.

9 Y eran losque comieron, como quatro mil: y despidiólos.

II.
*Mat.15,39.

10 ¶ *Y luego entrando en el navio con sus Disci-

Discipulos, vino en las partes de Dalmanutha.

* Mat, 16, 1.
11 * Y vinieró Phariseos, y començaró à altercar con el demandole señal del cielo, tentandolo.

12 Y gimiendo de su espiritu dize, Porqué pidé señal esta [b] generacion? Decierto os digo [c] que no se darà señal à esta generacion.

b O, nacion. S. adulterina.
c G, Si se darà &c.

13 * Y dexandolos bolvió à entrar en el navio y fuese de la otra parte.

* Mat. 16, 4.

III.
14 ¶ * Y [d] avianse olvidado de tomar pan, y no tenian sino un pan consigo en el navio.

* Mat, 16, 5.
d S, los disc.
* Matt, 16, 6.
e q. d. de su doctrina. Mat, 16, 12.
* Mat, 22, 16.
f Herodes era medio judio, y asi queria hazer un medio judaismo, no teniendo cuenta con Dios, sino con la policia. por esto el Señor lo llama Zorra, Luc, 13, 32.
* Ioan, 6, 11.

15 Y mandóles diziédo, * Mirad, guardaos [e] de la levadura de los Phariseos, y de la levadura * de Herodes [f].

16 Y altercavan los unos con los otros diziendo, Pan no tenemos.

17 Y como Iesus lo entendió, dizeles. Que altercays, porqué no teneys pan? No considerays ni entendeys? Aun teneys ciego vuestro coraçon?

18 Teniendo ojos no veys, y teniendo oydos no oys? y no os acordays?

19 * Quando parti los cinco panes entre cinco mil, quantas espuertas llenas de los pedáços alçastes? Y ellos dixeron, Doze.

20 Y quando los siete panes en quatro mil, quantas espuertas llenas de los pedàços alçastes? y ellos dixeron, Siete.

21 Y dixoles. Como aun no entendeys?

IIII.
22 ¶ Y vino à Bethsaida: y traenle un ciego, y rueganle que le tocasse.

g G, la mano del ciego.
23 Entonces tomando [g] al ciego de la mano, sacólo fuera del aldea, y escupiendo en sus ojos, y poniédole las manos écima, pregútóle, si via algo,

24 Y el mirando, dixo, Veo los hombres: porque [h] veo que andan, como arboles.

h Me parece que &c.
i G, restituydo.

25 Luego o le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y hizole que mirasse, y fué [i] sano, y vido de lexos y claramente à todos.

26 Y embiolo à su casa, diziendo, No entres en el aldea, ni lo digas à nadie en el aldea.

V.
* Mat, 16, 13. Leed la N. Luc, 9, 19.
27 ¶ * Y salió Iesus y sus Discipulos por las aldeas de Cesarea de Philippo. Y en el camino preguntó á sus Discipulos diziendoles, Quien dizen los hombres que soy yo?

28 Y ellos respondieron, Ioan Baptista: Y otros Elias: y otros, Alguno de los prophetas.

k El Mexias prometido.
l Mandóles cō rigor, Porque aun no era venido el tiempo de manifestar lo.
m Condenado.
n Del Senado de Ierusalem.
o Esto.

29 Entonces el les dize, Y vosotros quien dezis que soy yo? Y respondiendo Pedro dizele, Tu eres [k] el Christo.

30 [l] Y amenazólos que no dixessen de el à ninguno.

31 Y començó á enseñarles, Que convenia que el Hijo del hombre padeciesse mucho, y ser [m] reprovado [n] de los Ancianos, y de los principes de los sacerdotes, y de los Escribas: y ser muerto, y resucitar despues de tres dias.

p A reprehenderlo con duras palabras.
q Estorvador.
* Mat, 10, 38. y 16, 24. Luc. 9, 23, y 27, 30. Ioan, 12, 25.
r Seguirme.
* Mat, 10, 39. y 16, 25. Lu. 9. 24, y 17, 33. Ioan, 12, 25.
s G, su alma.
t A trueque de una vida mortal recibirà la inmortal.
* Mat, 10, 33. Luc, 10, 26. y 12, 8.
v De mi doctrina.

32 Y claramente dezia [o] esta palabra. Entonces Pedro lo tomó y començòle [p] à reñir.

33 Y el, bolviendose y mirando à sus Discipulos, riñio à Pedro, diziendo, Apartate de mi [q] Satanas: porque no sabes las cosas q̃ son de Dios, sino lasque son de los hombres.

34 Y llamando à la compaña con sus Discipulos, dixoles * Qualquiera que quisiere [r] venir tras mi, nieguese à si mismo y tome su cruz, y sigame.

35 * Porque el que quisiere salvar [s] su vida, perderlaha: y el que perdiere su vida por causa de mi y del Evangelio, [t] este la salvarà.

36 Porque que aprovecharà al hombre si gráneare todo el mundo, y pierda su alma?

37 O que recompésa darà el hóbre de su alma?

38 * Porq̃ el que se avergóçàre de mi y [v] de mis palabras en esta generació adulterina y peccadora, el hijo del hóbre se avergóçàrá deel quádo vendrá en la gloria de su Padre có los sáctos Angeles.

CAPIT. IX.

Transfigurase el Señor en su gloria delante de algunos de sus Discipulos. 2. Sana à un endemoniado mudo. 3. Determina quales ayan de ser las mayorias, o primacias en su Iglesia, y exhorta à la concordia &c.

* Mat, 16, 28. Luc, 9, 27.
a Un ensaye, o muestra de la gloria del Reyno de Christo, assi para su persona como para la de los suyos: el qual Reyno se predica y triunpharà con potencia.
* Mat, 17, 1. Luc, 9, 28.
b G. hechos.
c La platica era de su muerte en Ierusalem, Luc, 9, 31.
d Hablava de la vision conforme à su capacidad, no considerando el intento della.
e O, fué hecha

Dixoles tambien, * Decierto os digo, que ay algunos de los que estan aqui que no gustarán la muerte, hastaque ayá visto [a] el Reyno de Dios que viene con potencia.

2 * Y seys dias despues tomó Iesus à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan, y sacólos à parte solos à un monte alto, y fue transfigurado delante dellos.

3 Y sus vestidos fueron [b] bueltos resplandecientes, muy blancos, como nieve quales lavador no los puede blanquear en la tierra.

4 Y appareciòles Elias con Moysen, que [c] hablavan con Iesus,

5 Entonces respondiendo Pedro, dize à Iesus, Maestro, bien serà que nos quedemos aqui, y hagamos tres cabañas: para ti una, y para Moysen otra, y para Elias otra.

6 Porque [d] no sabia loque hablava, que estavan fuera de si.

7 Y [e] vino una nuve q̃ los assóbró y una boz de la nuve q̃ dezia; Este es mi hijo amado A EL OYD.

8 Y luego, [redacted] miraron, no vieron mas à nadie consigo, sino à solo Iesus.

* Mat. 17, 9.
f Porque aun no era [redacted] la hora de su manifestacion.
g De la muerte.
h G, la palabra.
H.
i Enseñan.
* Mal. 4, 5.

9 * Y decendiendo ellos del monte, [f] mandóles que à nadie dixessen loque avian visto, sino quando el Hijo del hombre oviesse resuscitado [g] de los muertos.

10 Y ellos retuvieron [h] el caso en si altercando que seria aquello, Resuscitar de los muertos.

11 Y preguntaronle diziendo, que es loque los Escribas [i] dizen, que * es menester que Elias venga antes.

k S, de la restauracion.
l G, restituyrà.
m S, es menester que tambien se cupla.
* Isa, 53, 4.
n Desechado.
o à sab. Ioan Baptista en virtud y espiritu de Elias.

12 Y respondiendo el, dixoles, Elias á la verdad, quando viniere [k] antes, [l] reformará todas las cosas, [m] y * como està escripto del Hijo del hombre que padezca mucho, y sea [n] tenido en nada.

13 Empero digo os que [o] Elias ya vino, y hizieròle todo loq̃ quisieron como està escripto deel.

II.
* Mat, 17, 14. Luc, 9, 38.
p O, entre vosotros.

14 ¶ * Y como vino à los Discipulos, vido gráde compaña alderredor dellos, y Escribas que disputavan con ellos.

15 Y luego toda la compaña, viendolo, se espantó y corriendo à el, saludaronlo.

16 Y preguntó à los Escribas, Que disputays [p] con ellos.

17 Y respódiédo uno de la cópaña, dixo, Maestro, truxe mi hijo à ti, q̃ tiene un espiritu mudo.

18 El qual donde quiera que lo toma, lo despedaça, y echa espumarajos, y cruxe los dientes, y se và secando: y dixe à tus Discipulos que lo echassé fuera, y no pudieron.

q O, incredula.

19 Y respondiendo el, dixole, O generacion [q] infiel, hasta quando estaré con vosotros? hasta quando os tengo de suffrir? Traedmelo.

r G. lo despedaço.

20 Y truxeronselo: y como el lo vido, luego el espiritu [r] lo començó à despedaçar: y cayendo en tierra rebolcavase echando espumarajos.

21 Y preguntò à su padre, Quanto tiempo ha que le aconteció esto? Y el dixo, Desde niño.

22 Y muchas vezes lo echa en el fuego, y en aguas, para matarlo. mas, si puedes algo, ayudanos, aviendo misericordia de nosotros.

23 Y Iesus le dixo, Si puedes creer esto, al que cree todo es possible.

24 Y lüego el padre del mochacho dixo clamãdo có lagrimas, Creo Señor, ayuda mi incredulidad.

25 Y

25 Y como Iesus vido que la compaña concur-
ria, riñió al espiritu immundo, deziendole, Espi-
ritu mudo y sordo, yo te mando, sal deel, y no en-
tres mas en el.
26 Entonces *el espiritu* clamando, y despedaçan-
dolo mucho, salió: y *el* quedó como muerto, q̃
muchos dezian que era muerto.
27 Mas Iesus tomandolo de la mano, enhestó-
lo, y levantóse.
28 Y como el se entró en casa, sus Discipulos
le preguntaron à parte, Porqué nosotros no podi-
mos echarlo fuera?
29 Y dixoles, Este [s] genero con nada puede sa-
lir, sino con oracion y ayuno.
30 ¶ * Y salidos de alli caminaron [t] jũtos por
Galilea: y no queria que nadie lo supiesse.
31 Porque [v] enseñava à sus Discipulos, y de-
ziales. El Hijo del hombre sera entregado en ma-
nos de hombres, y matarlohan: mas muerto *el*, re-
suscitará al tercero dia.
32 Mas ellos [x] no entendian *esta* palabra: y a-
vian miedo de preguntarle.
33 ¶ * Y vino à Capernaum, y como vino à
casa, preguntóles, Que disputavades entre voso-
tros en el camino?
34 Mas ellos callaron: porq̃ los unos con los
otros avian disputado en el camino, Quien dellos
avia de ser el mayor.
35 Entonces sentandose, llamò à los Doze, y
dizeles, * Elque quisiere ser el primero, será el po-
strero de todos, y el servidor de todos.
36 Y tomando un niño, pusolo en medio de
ellos, y tomandolo en sus braços, dizeles.
37 Elque recibiere en mi nombre uno [y] de los
tales niños, à mi recibe: *y el que à mi recibe*, no
me recibe à mi, mas al que me embió.
38 * Y respondiòle Ioan, diziendo, Maestro,
Hemos visto á uno q̃ *en tu nombre* echava fuera
los demonios, el qual [z] no nos sigue: y [a] defendi-
moselo, porque no nos sigue.
39 Y Iesus le dixo, No selo defendays: * porq̃
ninguno ay que hagá [b] milagro en mi nombre
que luego pueda [c] maldezirme.
40 Porque elque no es contra nosotros, por
nosotros es.
41 * [d] Porque qualquiera que os diere un jarro
de agua en mi nombre, porque soys de Christo, de
cierto os digo que no perderà su salario.
42 * Y qualquiera que escandalizáre uno de
estos pequeñitos que creen en mi, mejor le fuera
q̃ le fuera puesta cerca de su cuello una piedra de
molino, y que fuera echado en la mar.
43 * Mas si [e] tu mano [f] te fuere ocasion de caer,
cortala: mejor te es entrar à la vida manco, que te-
niendo dos manos yr al quemadero, [g] al fuego
que no puede ser apagado.
44 * Donde su gusano no muere, y su fuego
nunca se apaga.
45 Y si tu pie te fuere occasion de caer, cortalo
mejor te es entrar á la vida coxo, que teniendo dos
pies *ser echado en* [h] el quemadero, al fuego que
no puede ser apagado.
46 Donde su gusano no muere, y su fuego
nunca se apaga.
47 Y si tu ojo te fuere occasion de caer, sacalo:
mejor te es ẽtrar al Reyno de Dios cõ un ojo, q̃ te-
niẽdo dos ojos ser echado [i] al q̃madero del fuego.
48 Donde su gusano no muere, y el fuego nun-
ca se apaga.
49 [k] Por que todo hombre será salado con fue-
go, * Y todo sacrificio será salado con sal.
50 * Buena es la sal: mas si la sal fuere [l] dessa-
brida, con que la adobareys? Tened en vosotros
mismos sal: y tened paz los unos con los otros.

CAPIT. X.

Determina la question del divorcio legal. 2. Recibe los niños con singular charidad. 3. Difficultosa es la entrada en la verdadera Iglesia al rico. mas à Dios todo es possible. 4. Que ganan losque dexan algo por Christo. 5. Revela otra vez muy en particular su muerte y resurreccion à sus Discipulos. 6. Del Primado en su Iglesia contrario á los principados del mundo. 7. Sana à Bartimeo el ciego, el qual sanado se vá tras el &c.

Y [a] Partiendose de alli, vino [b] en los terminos
de Iudea por tras el Iordan: y bolvio la cõ-
paña à juntarse à el, y bolviolos à enseñar, co-
mo acostumbrava.
2 Y llegandose los Phariseos, preguntaronle,
si era licito al marido embiar su muger: tẽtãdolo.
3 Mas el respondiendo, dixoles, Que os man-
dó Moysen?
4 Y ellos dixeron, * Moysen permitió escre-
vir carta [c] de divorcio, y embiar.
5 Y respondiendo Iesus, dixoles, Por la dureza
de vuestro coraçon os escrivio este mãdamiento.
6 [d] * Que al principio de la Creacion, * ma-
cho y hembra los hizo Dios.
7 * Por esto (dize) dexará el hombre à su pa-
dre y à la madre, y * juntarseha à su muger.
8 Y los que *eran* dos, seran hechos una carne:
ansique no son mas dos, sino una carne.
9 * Pues loq̃ *Dios* [e] *juntó, no lo aparte el hõbre*.
10 Y en casa bolvieron los Discipulos à pre-
guntarle de lo mismo.
11 Y dizeles * Qualquiera que embiare à su
muger, y se casare con otra, comete adulterio [f] cõ-
tra ella.
12 Y si la muger embiare su marido, y se casare
con otro, adultéra.
13 ¶ * Y presentavanle niños paraque les to-
casse: y los Discipulos riñiã à los q̃ los presentavã.
14 Y viendolo Iesus enojóse, y dixoles. De-
xad los niños venir, y no se lo defendays: porque
de los tales es el Reyno de Dios.
15 De cierto os digo que el q̃ [g] no recibiere [h] el
Reyno de Dios como un niño, no entrará en el,
16 Y tomandolos en los braços, [i] poniendo las
manos sobre ellos los bendezia.
17 ¶ Y saliẽdo el para ir su camino, * uno corriẽ-
do y hincádo la rodilla delante deel, le preguntó,
Maestro bueno, q̃ haré para posseer la vida eterna?
18 Y Iesus le dixo, Porqué me dizes Bueno?
Ninguno *ay* bueno, sino [k] un Dios.
19 Los mandamientos sabes, * No adulterés,
No mates, No hurtes, No digas falso testimonio,
No defraudes, Honrra à tu padre y madre.
20 El entonces respondiendo, dixole, Maestro,
todo esto he guardado desde mi mocedad.
21 Entonces Iesus mirandolo, amólo, y dixo le
Vna cosa te falta: ve, * todo loque tienes vende, y
da à los pobres, y tẽdrás thesoro en el cielo: y ven,
sigueme tomando tu cruz.
22 Mas el, entristecido por esta palabra, fuese
triste, porque tenia muchas possessiones.
23 Entonces Iesus mirando alderredor, dize à
sus Discipulos, Quan difficilmente entrarán en el
Reyno de Dios [l] los que tienen riquezas.
24 Y los Discipulos se espantaron de sus pala-
bras: mas Iesus respondiendo, les bolvió à dezir,
Hijos, quã difficil es entrar al Reyno de Dios, los
que confian en las riquezas.
25 Mas facil es passar [m] un cable por el ojo de
una aguja, que [n] el rico entrar al Reyno de Dios.

s S. de demonios.
III.
* Mat, 17, 22. Luc, 9, 22.
t Or, secretamente.
v Y va enseñando.
x G, ignoravan.
IIII.
* Matt, 18, 1. Luc, 9, 45.
* G, Si alguno quis. Leed la N. Mat, 20, 25
y De los hediondos tales como este niño.
* Luc, 9, 49.
z No es de los nuestros.
a Semejante zelo fue el de Iosue Num, 11, 28. q̃ rogava á Moysen que impidiesse á los dos q̃ prophetavan.
* 1, Cor, 12, 3.
b G, virtud, potencia.
c O, dezir mal de mi.
* Matt, 10, 42.
d Va con el v. 37.
* Mat, 18, 6. Luc, 17, 1.
* Mat, 5, 29. y 18, 8.
e Quiere que no obstemos de nosotros qualquiera cosa, (por amada y preciosa q̃ sea) si nos impide de servir á Dios.
f G, te escandaliza.
g De los q̃ assi caé. Isa. 66. ult.
* Isa, 66, 24.
h G. en la Gehenna. Leed la nota Mat. 5, 22.
i G, Gehenna. Ar. v. 43, y 45.
k Como en el sacrif. se demanda sal, ansi en qualquiera que oviere de ser mi Discipulo, espiritu de charidad ardiẽte.
* Lev, 2, 13.

* Mat, 5, 13. Luc, 14, 34.
l Los q̃ abusan de las gracias q̃ Dios les ha hecho. Van cada dia de mal en peor: Estos son sal desabrida: la qual no es para otra cosa, sino para ser echada en la calle. Luc, 14, 35. son perros bueltos à su vomito, &c. 2, Ped, 2, 22.
a G, levantandose. H.
* Mat, 19, 1.
b En la tierra de &c.
* Deut, 24, 1.
c O, de repudio.
d Reduzelos á la primera institucion. Leed Mat, 19, 4.
* Mal. 2, 15.
* Gen, 1, 27. Matt, 19, 4.
* Gen, 2, 24. y 1, Cor, 6, 16. Ephes. 5, 31.
e Leed la N. Mat, 19, 5.
* 1, Cor, 7, 10.
e La palabra Griega significa, unió, o unció: Es similitud tomada de los bueyes que unzé para tirar el arado, o carreta.
* Mat, 5, 32, y 19, 9. Mat, 10, 11, Luc, 16, 18. 1, Cor, 7, 10.
f Contra la q̃ dexó.
II.
* Mat, 19, 13. Luc, 18, 15.
g Conviene nacer de nuevo, y ser nuevas creaturas para tener parte en el reyno de Dios.
h La professiõ del Evang.
i Esta ceremonia se usó en la Ley, y se quedó en la Iglesia Christiana.
III.
* Mat, 19, 16. Luc, 18, 18.
k O, solo Dios, o uno Dios.
* Exo. 20, 13. y Leed la N, Mat, 19, 20.
l Por ricos entiende aquellos que confian en sus riquezas. Leed v. sigu.
m Vna maroma de navio. Or, un [illegible]
n Que confia en sus riquezas, Ar. v. 24.

26 Mas ellos se espantavan mas, diziendo den-
tro de si. Y quien podrá salvarse?
27 Entonces Iesus mirandolos, dize, Acerca de
los hõbres, es impossible: mas acerca de Dios, no:
porque todas cosas son possibles acerca de Dios.
IIII. * Mat, 19, 27. Luc, 18, 28. 28 ¶ * Entonces Pedro començó a dezirle, He-
aqui, nosotros a vemos dexado todas las cosas, y te
avemos seguido.
29 Y respondiendo Iesus, dixo, De cierto os di-
go que ninguno ay que aya dexado casa, ô herma-
nos, o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hi-
jos, o heredades, por causa de mi y del Evangelio,
30 Que no reciba ciento tanto aora en este ti-
empo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, y
hijos, y heredades, con persecuciones, y en el siglo
venidero vida eterna.
* Mat, 19, 30. Luc, 13, 30. 31 * Empero muchos primeros seran postreros
y postreros, primeros.
V. * Mat, 20, 17. Luc, 18, 31. 32 ¶ * Y estavan en el camino subiendo à Ie-
rusalem: y Iesus yva delãte de ellos, y espantavanse
y seguian lo con miedo: entonces bolviendo à to-
mar à los Doze a parte començóles à dezir las cosas
que le avian de acontecer.
33 Heaqui subimos à Ierusalem: y el Hijo del
hombre será entregado à los Principes de los Sa-
cerdotes, y à los Escribas, y condenarlohan à mu-
erte, y entregarlohan à las Gentes.
34 *Los quales* lo escarnecerán, y lo açotarán, y
escupirán en el, y matarlohán: mas al tercero dia
resuscitara,
VI. * Mat, 20, 20. o *La madre solicitada de los hijos demandó esto.* p *Estavan engañados, como los phariseos, creyẽdo que el reyno del Messias avia de ser deste mundo.*
35 ¶ * o Entonces Iacobo y Ioã hijo de Zebe-
deo se llegaron à el, diziendo, Maestro, querriamos
que nos hagas loque pidieremos.
36 Y el les dixo, Que quereys que os haga?
37 Y ellos le dixerõ, Danos q̃ p en tu gloria nos
seamos el uno à tu diestra y el otro à tu siniestra.
38 Entonces Iesus les dixo, No sabeys loque
pedis: * podeys bever el vaso que yo bevo, y ser
baptizados del baptismo de q̃ yo soy baptizado?
* Mat, 20, 22. 39 Y ellos le dixeron, Podemos. Y Iesus les di-
xo, A la verdad el vaso que yo bevo, bevereys: y
del baptismo de que yo soy baptizado, sereys bap-
tizados.
40 Mas q̃ os sẽteys à mi diestra, y à mi siniestra,
q Mat, 20, 23. *su alñide, de mi Padre.* no es mio darlo sino à los que está q aparejado.
41 Y como *lo* oyeron los Diez, començaron à
enojarse de Iacobo y de Ioan.
* Luc, 22, 25. * *Leed la N. Mat.* 20, 25. r Y q. d. los que vemos comũmẽte &c. 42 Mas Iesus llamandolos, dizeles, * *Ya* * sabe-
ys que r los que se veen ser principes en las gentes,
se enseñorean de ellas: y los q̃ entre ellas son gran-
des, tienen sobre ellas potestad.
43 Mas no será ansi entre vosotros, antes qual-
quiera que quisiere hazerse grande entre vosotros
será vuestro servidor.
44 Y qualquiera de vosotros que quisiere ha-
zerse el primero, será siervo de todos.
45 Porque el Hijo del hombre tampoco vino
s G, su alma. para ser servido, mas para servir, y dar s su vida en
rescate por muchos.
VII. * Mat, 20, 29. Luc, 18, 35. 46 ¶ Entonces vienen à Hiericho: * y saliendo
el de Hiericho, y sus Discipulos, y una gran com-
pañia, Bartimeo el ciego hijo de Timeo estava sen-
tado junto al camino mendigando.
47 Y oyendo que era Iesus el Nazareno, comen-
çó à dar bozes, y dezir, Iesus hijo de David ten mi-
sericordia de mi.
48 Y muchos le reñian, que callasse: mas el da-
va mayores bozes, Hijo de David ten misericor-
dia de mi.
49 Entonces Iesus parandose, mandó llamar-
lo: y llaman al ciego, diziendole, Ten confiança;
levantate, *que* te llama.

50 El entonces echando su capa, levantóse, y
vino à Iesus,
51 Y respondiendo Iesus dizele Que quieres
que te haga? y el ciego le dize, t Rabboni, que co- t Maestro.
bre la vista.
52 Y Iesus le dixo, Vè, tu fe v te ha salvado. Y v S, de esta enfermedad,
luego cobró la vista, y seguia à Iesus en el camino.

CAPIT. XI.

Haze el Señor su entrada en Ierusalem. 2. Maldize à la higuera, y entrado en el Templo reforma algunas cosas. 3. Los sacerdotes le demandan, Con que authoridad: y el les responde &c.

Y * Como fueron cerca de Hierusalẽ, de Beth- * Mat, 21, 1. Luc, 19, 29.
phage, y de Bethania, al monte de las Olivas,
embia dos de sus Discipulos;
2 Y dizeles, Yd a al lugar que està delante de a O, al aldea.
vosotros, y luego entrados en el, hallareys un po-
llino atado, sobre el qual ningun hombre ha subi-
do: desataldo, y traeldo.
3 Y si alguien os dixere, Porqué hazeys esso?
Dezid que el Señor lo ha menester: y luego lo em-
biará acá.
4 Y fueron, y hallaron el pollino atado à la
puerta, fuera, entre dos caminos, y desatanlo.
5 Y unos de los que estavan alli, les dixeron,
Que hazeys desatando el pollino?
6 Ellos entonces les dixeron como Iesus avia
mandado: y dexaronlos.
7 * Y truxeron el pollino à Iesus, y echaron * Ioan, 12, 14.
sobre el sus vestidos, y *el* se sentó sobre el.
8 Y muchos b tendian sus vestidos por el ca- b *Cada uno procurava honrarlo y reverenciarlo.*
mino, y otros cortavan hojas de los arboles, y ten-
dian por el camino. c Aclamavã.
9 Y los que yvan delante, y los que yvan de- d Mat, 21, 9. *Leed la N.*
tras c davan grita diziendo, d Hosanna, Bendito e El Rey.
el que viene en el nombre del Señor. f O, de nuestro padre David,
10 Bendito e el Reyno f que viene enel Nom- que viene en el
bre del Señor de nuestro padre David: Hosanna nombre del
en las alturas, Señor.
11 * Y g entró el Señor en Ierusalẽ y en el Tẽ- * Mat, 21, 10.
plo: y aviendo mirado alderredor todas las cosas, Luc, 19, 45.
y siendo ya tarde, saliose à Bethania con los Doze. g *Con esta su pobre entrada el Señor dió á entender que su reyno no era deste mundo. desta su entrada leed Zach, 9, 9.*
12 ¶ * Y el dia siguiente, como salieron de Be-
thania, tuvo h hambre.
13 Y viendo de lexos una higuera, que tenia
hojas, vino à *ver* si quiça hallaria en ella algo,
y como vino à ella, nada halló * sino hojas i porq̃
no era tiempo de higos. II.
14 Entonces Iesus respondiendo, dixo à la hi- * Mat, 21, 19.
guera, Nunca mas nadie coma de ti fruto para si- h *Porque como verdadero hombre estava sujeto à todas nuestras necessidades, excepto el peccado.*
empre, Y *esto* oyeron sus discipulos.
15 Vienen pues à Ierusalem: y entrando Iesus
en el Templo, començó á echar fuera à los que
vendian y compravan en el Templo: y trastornó * *Leed la N.*
las mesas de los monederos, y las sillas de los que Mat, 21, 19.
vendian palomas.
16 Y no consentia que alguien llevasse l vaso l Algo. q. d. alguna carga travessando por médio del Templo.
por el Templo.
17 Y enseñavales diziendo, No està escripto * Isa, 56, 7.
* que mi Casa, Casa de oraciõ será llamada de to- * Iere, 7, 11.
das las Gentes? * y vosotros la aveys hecho cueva k *Porque no podian sufrir ser reprehendidos, ni que sus afrentas se dissimulassen.*
de ladrones.
18 Y oyeron *lo* los Escribas y los Principes de
los Sacerdotes y k procuravan como lo matarian:
porque le tenian miedo, porque toda l la compa-
ñia estava fuera de si de su doctrina. l La multitud, el vulgo.
19 Mas como fue tarde, Iesus salió de la ciudad. * Mat, 21, 19.
20 * Y passando por la mañana, vieron que la m *Confiad de Dios estando ciertos de lo que os promete: porque es verdadero en sus promesas.*
higuera se avia secado desde las rayzes.
21 Entonces Pedro acordandose, le dize, Ma-
estro, heaqui la higuera q̃ maldixiste, se hà secado.
22 Y respondiendo Iesus dizeles, m Tened
fe de

fe do Dios.
23 Porque decierto os digo, que qualquiera que [n] dixere à este monte, Quitate, y echate en la mar: y no dubdáre [redacted] su coraçon, mas creyere qu[redacted] será hecho loque dize, loque dixere le será hecho.

n S, con fe. Os, dispútare,

24 * Portanto os digo, que [o] todo loque orando pidierdes, creed que *lo* recibireys, y os vendrá.
25 * Y quando [p] estuvierdes orando, perdonad, si teneys algo [redacted] alguno: paraque vuestro Padre qu[redacted] *está* en los cielos, os perdone à vosotros vuestras offensas.

* Mat, 7, 7. Luc, 11, 9.
o No entiendo q̃ pidamos todo lo que se nos antojare: porque la oració ha de ser fundada [redacted] fe, y la fe no passa los limites de la palabra de Dios.

26 Porque si vosotros no perdonardes, tampoco vuestro Padre que *está* en los cielos, os perdonará vuestras offensas.

* Mat, 6, 14.
p O, ardes.

27 ¶ * Y bolvieron á Hierusalem: y andando el por el Templo, vienen à el los Principes de los Sacerdotes y los Escribas, y [redacted] Ancianos:
28 Y dizenle, [q] Con que facultad hazes estas cosas, y quien te [redacted] dado esta facultad para hazer estas cosas?

III.
* Mat, 21, 23. Luc, 20, 1.
q O, con que autoridad, leed la N, Mat, 21, 23

29 Y [redacted] respondiendo [redacted] dizeles, Preguntaroshé tãbiẽ yo una palabra, y respondedme: y deziroshé cõq̃ facultad hago estas cosas.
30 [r] El Baptismo de Ioan era [s] del cielo, ô de los hombres? Respondedme.

r q. d. la doctrina que Ioan enseñava, la qual sellava con el baptismo.
s Mandado [redacted] Dios.
t Ay porq[redacted] tememos.

31 Entonces ellos pensaron dentro de si, diziendo, Si dixeremos, Del cielo: dirá, Porque pues no le creystes?
32 Y si dixeremos, De los hombres: [t] [redacted] al pueblo: porque todos tenian de Ioan, que verdaderamente [redacted] propheta.
33 Y respondiendo, dizen à Iesus, No sabemos. Entonces respondiendo Iesus, dizeles, Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.

CAPIT. XII.

La parabola de la viña. 2. Del tributo de Cesar. 3. Contra los Sadduceos que negavan la resurrecion, 4. De los dos grandes mandamientos. 5. Prueva la divinidad del Messias. 6. Los dos minutos de la [redacted] *pobre &c.*

* Mat, 21, 33. Luc, 20, 9. Isai, 5, 1, Iere. 2, 21.
a Que son semejanças y dichos escuros.
b Mat, 21, 33.
c S, de la renta, o, de los fructos.

Y* Començóles [redacted] hablar por [a] parabolas, Plãtó un hombre [redacted] viña, y cercola con seto, y hizole un fosso, y edificó [b] una torre, y arrendola à labradores, y partiose lexos.
2 Y embió un siervo à los labradores, [c] al tiempo, paraque tomasse de los labradores del fruto de la viña.
3 Mas ellos tomandolo hirieronlo, y embiaronlo vazio.
4 Y bolvió à embiarles otro siervo: mas *ellos* apedreandolo hirieronlo en la cabeça, y bolvieronlo à embiar affrentado.
5 Y bolvió à embiar otro, y à aquel mataron, y à otros muchos, hiriendo à unos y matando à otros.
6 Teniendo pues aun un hijo suyo amado, embiólo tambiẽ á ellos el postrero, [d] diziẽdo, Porque tendrán en reverencia á mi hijo.

d S, en si.
e Por, echandolo fuera de la viña, y matandolo.
f Considerado.
* Ps, 118, 22. Isai, 28, 16. Mat, 21, 42. Act, 4, 11. Rom, 9, 33, y 1. Ped, 2, 8.
g O, reprovaron, o desecharon.
h G, hecha.
i En nuestro juyzio H.
k Al vulgo. G. la compaña.

7 Mas aquellos labradores dixeron entre si, [redacted] es el heredero, venid, matemos lo, y [redacted] heredad será nuestra.
8 Y prendiendolo, [e] mataronlo, y echaron fuera de la [redacted]
9 Que pues hará el Señor de la viña? Vendrá, y destruyrá à estos labradores, y dará su viña à otros.
10 Ni aun esta escriptura aveys [f] leydo. * La piedra que [g] condenaron los que edificavan, esta es [h] puesta por cabeça de esquina.
11 Por el Señor es hecho esto, y es cosa [redacted]villosa [i] en nuestros ojos?
12 Y procuravan prenderlo, mas temian [k] la multitud, porque entendian que dezia [redacted] ellos [redacted]

que [redacted] parabola: y dexandolo, fueronse.
13 ¶ * Y embian á el algunos de los Phariseos y de los Herodianos, paraque lo tomassen en [redacted] palabra.

II.
* Mat, 22, 15. Luc, 20, 20.

14 Y viniendo ellos, dizenle, Maestro, *Ya* sabemos que eres hombre de verdad: y [redacted] te curas de nadie: porque no miras á aparencia de hombres, antes con verdad enseñas el camino de Dios. * Es licito dar tributo á Cesar, ó no? Daremos, ó no daremos?

* Leed la N. Mat, 22, 17.

15 Entonces el como entendia la hypocrisia de ellos, dixoles, Porque [redacted] tẽtays? Traedme la moneda paraque la vea.
16 Y ellos se la truxeron: y dizeles, Cuya es esta imagen y esta inscripcion? Y ellos le dixeron, De Cesar.
17 Y respondiendo Iesus, dixoles, * Pagad loque *es* de Cesar á Cesar: y loque *es* de Dios, á Dios. Y maravillaronse deello.

* Rom, 13, 7. Luc, 22, 27.

18 ¶ Entonces vienen á el los Sadduceos, que dizen q̃ no ay [l] Resurrecion, y preguntaronle diziendo,
19 Maestro, [redacted] * Moysen [m] nos escrivió, que si el hermano de alguno muriesse, y dexasse muger, y no dexasse hijos, que su hermano [redacted] su muger, y despierte simiente à su hermano.

III.
l Ni Angel ni espiritu Act. 23, 8.
* Deut, 25, 5.
m Era una ley politica dada por Moysé para coservacion de las familias.

20 Fueron pues siete hermanos: y el primero tomó muger, y muriendo, no dexó simiente,
21 Y tomóla el segundo, y murió: Y ni aquel tampoco dexó simiente: y el tercero, de [redacted] misma manera.
22 Y tomaronla los siete: y tampoco dexaron simiente, à la postre murió tambien la muger.
23 En la Resurrecion pues, quando resuscitaren, muger de qual deellos será? porque los siete la tuvieron por muger.
24 Entonces respondiendo Iesus, dizeles, No [n] errays por esso, porque no sabeys las Escripturas, ni [redacted] potencia de Dios?

n La ignorancia de la Escriptura sagrada es causa de er[redacted] y heregias.
ñ G, ni [redacted] hõbres se casan, ni las mugeres seran casadas.
o No quanto á la natura espiritual, sino quãto al estado de incorrupcion, y assi no tienen necessidad de casarse.

25 Porq̃ quando resuscitarán de los muertos ni [ñ] maridos [redacted] mugeres, ni mugeres maridos: mas son como los [o] Angeles que *están* [redacted] los cielos.
26 Y de los muertos que ayan de resuscitar, no aveys leydo en el libro de Moysen, como le habló Dios en el çarçal, diziendo, * Yo *soy* el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Iacob:
27 [p] No es Dios de muertos, mas Dios de bivos: ansique vosotros mucho errays.
28 ¶ * Y llegandose [redacted] de los Escribas, que los avia oydo disputar, y sabia que les avia respondido bien, preguntóle, Qual era [q] el mas principal mandamiento de todos,

* Exod, 3, 6. Mat, 22, 32.
p Bivos pues son Dios, aunque quanto al cuerpo esten muertos.
IIII.
* Mat, 22, 35.
q G, el primero.
* Deut, 6, 4.
r O, tu mente.
* Lev, 19, 18. Mat, 22, 39. Rom, 13, 9. Gala, 5, 14. Iacob, 2, 8.
s G, en verdad has, &c.
t Porque se mostrava docil, y discernia prudentemente entre lo que Dios requiere de nosotros principalmente, y lo profesan exterior de religion.

29 Y Iesus le respondió, El mas principal mãdamiento de todos *es*, * Oye Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, [redacted] es.
30 Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y de todo [r] tu pensamiẽto, y de todas [redacted] fuerças: este es el mas principal *mandamiento*,
31 Y el segundo es semejante à el, [redacted] Amarás à tu proximo, como à ti mismo: no ay otro mandamiento mayor que estos.
32 Entonces [redacted] Escriba le dixo, Bien Maestro, [s] verdad has dicho, que [redacted] es Dios, y no ay otro fuera de el.
33 Y que amarlo de todo coraçon, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerças: y amar al proximo como à si mismo, mas es que todos holocaustos, y sacrificios.
34 Iesus entonces viendo qu[redacted] avia respondido sabiamente, dizele, [t] No estás lexos del Reyno de Dios. Y ni[redacted]guno le o[redacted]va ya preguntar.

V.
35 ¶ * Y respondiendo Iesus dezia, enseñando
en el Templo, Como dizen los Escribas que el
Christo es hijo de David?
36 Porque el mismo David dixo por Espiritu
* Sancto, * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate à
* mis diestras, v hastaque ponga tus enemigos
por estrado de tus pies.
37 Luego llamandole el mismo David * Señor,
de donde pues es su hijo? Y mucha compaña lo o-
ya de buena gana.
VI.
38 ¶ * Y deziales x en su doctrina, Guardaos
de los Escribas, que quieren andar con y ropas lu-
engas, y aman las salutaciones en las plaças.
39 Y las primeras sillas en las synogas, y los pri-
meros assientos en las cenas.
40 * Que tragan las casas de las biudas y poné
delante que hazen luẽgas oraciones. Estos recibi-
rán z mayor juyzio.
VII.
41 ¶ * Y estando sentado Iesus dalante del ar-
ca de la offrenda, mirava como a el pueblo echava
dinero en el arca: y muchos ricos echavã mucho.
42 Y como vino una biuda pobre echó dos mi-
nutos, que es un quarto.
43 Entonces llamando à sus Discipulos, dize-
les, Decierto os digo, que esta biuda pobre echó b
mas que todos losque han echado en el arca.
44 Porque todos han echado de loque les sobra:
mas esta de su pobreza echó todo loque tenia, to-
do su alimento.

Margin: * Matt. 22, 41. Luc. 20, 4. * Leed la Nota Mat. 22, 43. * Psal. 110, 2. * Leed la Nota Mat 22, 44. v O, entre tãto que pongo &c. Leed la N. Mat. 22, 44. * Leed la N. Mat. 22, 45. * Mat. 23, 6. Luc. 11, 43. y 20, 45. x Enseñandolos, H. y No condena el Señor las ropas luengas, sino la ambicion y estima de su saber. * Mat. 23, 14. Luc. 20, 47. z Mas grave condenacion. * Luc. 21, 1. a G, la compaña. b Porque el Señor no estima las ofrendas por el valor: sino por la buena voluntad y fe con que se le offrecen, por esso la offrenda de Abel plugo á Dios, y no la de Cain, Heb. 11. 4. los Macedonios 2. Cor. 8, 3. son alabados de que fueron liberales aun sobre sus fuerças.

CAPIT. XIII.

Es el mismo argumento y disposiciõ del cap. 24. de S. Matheo.

Y * Saliendo del Templo, dizele, uno de sus dis-
cipulos, Maestro, mira que piedras, y que edi-
ficios.
2 Y Iesus respondiendo dixole, * Vees estos
grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra
que no sea derribada.
3 Y sentandose en el Monte de las Olivas a de-
lante del Templo, preguntaronle à parte Pedro, y
Iacobo, y Ioan, y Andres.
4 * Di nos, quando serán estas cosas? Y q̃ se-
ñal avrá quãdo todas las cosas han de ser acabadas?
5 Y Iesus respondiendoles, començó à dezir,
* Mirad que nadie os engañe.
6 Porque vendrán muchos b en mi nombre,
diziẽdo, c Yo soy *el Christo*: y engañarán à muchos.
7 Mas quando oyerdes de guerras, y de rumo-
res de guerras, no os turbeys: porque conviene ha-
zerse *ansi* mas aun no *será* la fin.
8 Porque d gente se levantará contra gente, y
reyno contra reyno y avrá terremotos en cada lu-
gar, y avrá hambres, y alborotos; principios de do-
lores *serán* estos.
9 Mas vosotros mirad por vosotros: porque
os entregarán en e consejos, y en synogas: sereys
açotados: y delante de presidẽtes y de reyes f sereys
llamados por causa de mi g por testimonio à ellos.
10 Y en todas las gentes conviene que el Evã-
gelio sea predicado antes.
11 Y * quando os truxeren entregãdo os, h no
premediteys que aveys dezir, ni *lo* penseys: mas lo-
que os fuere dado en aquella hora, esso hablad,
porque no soys vosotros losque hablays, sino el
Espiritu Sancto.
12 Y entregará à la muerte el hermano al her-
mano, y el padre al hijo: y levantarsehan los hijos
contra los padres, y matarloshan.
13 Y sereys aborrecidos de todos por mi nom-
bre: MAS EL QUE PERSEVERARE HASTA LA FIN,
ESTE SERA SALVO.

Margin: * Mat. 24, 1. Luc. 21, 6. * Luc. 19, 43. a Teniendo el Templo delante de si. * Leed la N. Mat. 24, 3. * Eph. 5, 6. y 2. Thess. 2, 3. b Con mi &c. c Usurparan el nombre y autoridad del Messias prometido. d Nacion &c. e O, concilios, o cõsistorios. f O, estareys. g Paraque les conste del Evangelio por Providencia de Dios que querrà condẽnar ansi al mundo. * Mat. 10, 19. Luc. 12, 11. y 21, 14. h No quiere en esto dezir q̃ sean perezosos y descuydados, sino que se asseguren que será con ellos, y les dara que respondan: paraque no piensen que su defensa consiste en su saber, consejo y destreza.

14 * Empero quando vierdes la abominacion
i de assolamiẽto, q̃ fué dicha por el Propheta Dani-
el, q̃ estará donde no deve, el q̃ lee, entienda: enton-
ces losq̃ *estuvieren* en Iudea huygan à los montes.
15 Y elque *estuviere* sobre la casa, no decienda
à la casa: ni entre para tomar algo de su casa.
16 Y elque estuviere en el campo, no torne a-
trás, *ni aun* à tomar su capa.
17 Mas ay de las k preñadas, y de las que criarẽ
en aquellos dias.
18 Orad pues que no acontezca vuestra huyda
en invierno. l
19 Porque serán aquellos dias *una* afflicion,
qual nunca fue desde el principio de la Creacion
de las cosas que crió Dios, hasta este tiempo, ni será.
20 Y si el Señor no oviesse acortado aquellos
dias, ninguna carne se salvaria; mas por causa de
los Escogidos, que el escogio, acortó aquellos dias.
21 * Y entonces si alguno os dixere, Heaqui, a-
quí está el Christo, ô heaqui, alli *está*, no *lo* creays:
22 Porque se levantarán falsos Christos y fal-
sos prophetas: y darán señales y prodigios para ẽ-
gañar m si se pudiesse hazer, aun à los escogidos.
23 Mas vosotros mirad: heaqui os lo he dicho
antes todo.
24 * Empero en aquellos dias, despues de aque-
lla affiicion, el Sol se escurecerá, y la Luna no dará
su resplandor.
25 Y las estrellas caeran del cielo, y las virtudes
que *estan* en los cielos serán conmovidas.
26 Y entonces verán al Hijo del hombre que
vendrá en las nuves con mucha potestad y gloria.
27 Y entonces embiará sus Angeles, y jun-
tará sus Escogidos de los quatro vientos, desde el
un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.
28 De la higuera aprended n la semejança. Quã-
do su rama ya se haze tierna, y brota hojas, cono-
ceys que el verano está cerca.
29 Ansi tambien vosotros quando vierdes ha-
zerse estas cosas, conoced que o está cerca à las
puertas.
30 Decierto os digo que no passará está p ge-
neracion que todas estas cosas no sean hechas.
31 El cielo y la tierra q passarán, mas mis pala-
bras nunca passarán.
32 Empero r de aquel dia y de la hora, nadie
sabe, ni aun los Angeles que están en el cielo, s ni el
mismo Hijo, sino el padre.
33 * Mirad, velad y orad: porque no sabeys quã-
do será el tiempo.
34 t Como el hombre que partiendose lexos,
dexó su casa, y dió à sus siervos su haziẽda, y à ca-
da uno v cargo, y al portero mandó que velasse:
35 Velad pues, porque no sabeys quando el se-
ñor de la casa vẽdrá, à la tarde, ó à la media noche,
ò al canto del gallo, ó à la mañana.
36 Porque quando viniere de repente, no os
halle durmiendo.
37 Y las cosas que à vosotros digo, à todos *las*
digo, Velad.

Margin: * Mat. 24, 15. i Assoladora del divino culto. o, abominable, H. *Esto se cumplio quãdo los Gentiles no solamẽte profanaron la ciudad y templo, mas aũ lo destruyeron todo.* * Dan. 9, 25. * Lu. 21, 20. k *Porq̃ las preñadas no podran con su preñez huyr, ni las que crian, por sus criaturas.* l *S. Matheo añade Ni en Sabbado.* * Mat. 24, 23. Luc. 21, 8. m *Aunque los escogidos estuviesen, perô nunca serán del todo engañados porq̃ el Señor, que los ha escogido, los guardara: y assi la simiente de vida, q̃ en ellos ha puesto, rebivira.* * Eze. 32, 7. Isai. 13, 10. Ioel. 2, 10. 31. y 3, 15. n G. la parabola. o S. el Reyno de Dios. p Edad, o siglo *el espacio de cien años perô esta generaciõ antes de los 50 años.* q Podran perecer. r *à sab. de la destruycion de Ierusalem, y principalmẽte del dia del juyzio.* s No cabe en mi legacion revelarlo. * Matt. 24. 15. t *q. d. El hijo del hombre es semejante à uno que partiendose, &c.* v G. su obra.

CAPIT. XIIII.

La cena del Señor en Bethania dõde es ungido de una muger. 2. Haze con sus Discipulos la cena de la Pascua, y instituye el sacramento de su cuerpo y sangre. 3. Sale al huerto dõde ora al Padre, y es preso entregandolo Iudas. 4. Es examinado del Pontifice. 5. La negacion de Pedro y su penitencia.

Y * Era la Pascua, y *los dias* de los panes sin leva-
dura dos dias despues: y procuravan los Prin-
cipes de los Sacerdotes y los Escribas como lo
prenderian por engaño, y lo matarian.
2 Y dezian, No en el dia de la Fiesta porque
no se

Margin: * Matt. 26, 2. Luc. 22, 1.

no se haga alboroto del pueblo,
3 * Y estando el en Bethania en casa de Simon
el leproso, y sentado à la mesa, vino una muger te-
niendo un *vaso de* alabastro de unguento de nar
do espique de mucho precio, y quebrando el ala-
bastro, derramóse lo en la cabeça.
4 a Y uvo algunos que se enojaron dentro de
si, y dixeron, Paraque se há hecho esta perdiciõ de
unguento?
5 Porque podia esto ser vendido por mas de
b trezientos dineros, y darse à los pobres. Y c bra-
mavan contra ella.
6 Mas Iesus dixo, Dexalda: porque la fatigays
buena obra me ha hecho.
7 Que siempre tendreys los pobres con voso-
tros, y quando quisierdes, les podreys hazer bien:
mas à mi d no siempre *me* tendreys.
8 Esta, loque pudo, hizo; porque ha prevenido
à ungir mi cuerpo para la sepultura.
9 Decierto os digo, que donde quiera que fu-
ere predicado este Evangelio en todo el mundo,
tambien esto que ha hecho esta, será dicho para
memoria della.
10 * Entonces Iudas Iscariota, uno de los Do-
ze, vino à los principes de los Sacerdotes, para en-
tregarselo.
11 Y ellos oyendolo, holgaronse: y prometierõ
que le darian dineros. Y buscava oportunidad co-
mo lo entregaria.
12 ¶ * Y e el primer dia *de la fiesta* de los panes
sin levadura, quando sacrificavan f la Pascua, sus
Discipulos le dizen, Donde quieres que vamos à
aparejarte paraque comas la Pascua?
13 Y embia dos de sus Discipulos, y dizeles, Id
à la Ciudad, y encontraroshá un hombre que lleva
un cantaro de agua, seguildo,
14 Y donde entráre, dezid al señor de la casa, El
Maestro dize, Dóde está el aposento donde tengo
de comer la Pascua con mis Discipulos?
15 Y el os mostrará un gran cenadero apareja-
do, adereçad para nosotros allí.
16 Y fueron sus Discipulos, y vinieron à la Ci-
udad, y hallaron como les avia dicho, y adereçarõ
la Pascua.
17 Y llegada la tarde, vino con los Doze.
18 * Y como se sentaron à la mesa, y comiessẽ,
dize Iesus, Decierto os digo, que uno de vosotros,
que come conmigo, me ha de entregar.
19 Entonces ellos començarõ à entristecerse, y
à dezirle cada uno por si, *Seré yo?* y el otro, *Seré* yo?
20 Y respondiendo el, dixoles, uno de los Do-
ze h que moja conmigo en el plato.
21 A la verdad el Hijo del hombre vá, como e-
stà deel escripto: mas ay de aquel hombre porquiẽ
el Hijo del hombre es entregado. Bueno le fuera
sino fuera nacido el tal hombre,
22 * Y estando ellos comiendo, tomó Iesus el
pan, y i bendiziẽdo, partió, y dióles, y dixo, Tomad,
comed, k esto es * mi cuerpo.
23 Y tomando el vaso, aviendo hecho gracias
dioles: y l bevieron deel todos.
24 Y dizeles, Esto es mi sangre m del Nuevo
Testamento, que por muchos es derramada.
25 Decierto os digo, que no beveré mas de fru-
to de vid hasta aquel dia, quando lo beveré nuevo
en el Reyno de Dios.
26 ¶ Y como ovieron cantado n el hymno, sa-
lieronse al Monte de las Olivas.
27 * Iesus entonces les dize, Todos sereys es-
candalizados en mi esta noche, porque escripto
está, * Heriré al pastor y serán derramadas las o-
vejas.

* Mat, 26, 7. Ioan. 12, 3.
a S, de los Discip.
b Que son casi ocento y dos ducados.
c Hablavã duramẽte. Y principalmente, Iudas q̃ traya la bolsa, y era ladron, los instigava. Ioan, 12, 4. &c.
d à sab, en carne mortal y passible.
* Mat, 26, 14. Luc, 22, 4.
II.
* Mat, 26, 17. Luc, 22, 7.
e à sab, segũla institución de la ley. porq̃ segũ la tradicion de sus Iudios, la fiesta se passó al dia siguiente, por ser Sabbado.
f El cordero de la Pas, ansi luego.
g Del dia de la preparacion, q̃ era el catorzeno de la luna de Março. Exod. 12.
* Mat, 26, 20. Luc, 22, 14. Ioan, 13, 21.
h q. d. mi familiar y domestico Leed la N. Mat, 26, 23.
* Mat, 26, 26. 1, Cor. 11. 24.
i Haziendo gracias. Como S, Lucas y S, Pablo lo interpretan, y S, Marcos hablando de la copa. Ab, v. 23.
* Leed la N, k Mat, 26.
l Mat, 26, 27. el Señor manda que bevan del vaso todos. aqui S. Marcos dize que bevieron del todos. cõ lo qual se condena el error de aquellos que han privado la Iglesia de la copa del Señor, que es el sacramẽto de su sangre: y esto contra la institucion de Christo, y contra lo que se usó en la primitiva Iglesia, y muy muchos años despues.
m Con que el Nuevo test. se establece. H.
III.
n El Psalmo en alabanças de Dios.
* Ioan. 16. 32.
* Zac, 13, 7.

28 * Mas desque aya resuscitado, yré delante
de vosotros à Galilea.
29 Entonces Pedro le dixo, Aunque todos se-
an escandalizados, mas no yo.
30 Y dizele Iesus, Decierto te digo, [tu] oy, e-
sta noche, antes que el gallo aya cantado dos vezes
me negarás tres vezes.
31 Mas el mucho mas dezia, Si me fuere mene
ster morir contigo, no te negaré: o Tambien todos
dezian lo mismo.
32 * Y vienen al lugar que se llama Gethse-
mani, y dize à sus Discipulos, p Sentaos aqui, en-
tretanto que oro.
33 Y toma consigo * à Pedro, y à Iacobo, y à
Ioan, y comẽçó q à atemorizarse, y à angustiarse.
34 Y dizeles, de todas partes está triste mi r alma
hasta la muerte: esperad aqui, y velad.
35 Y yendose un poco adelãte, prostróse à tie-
rra, y oró, Que si fuesse possible, passasse deel s aq̃-
lla hora;
36 Y dixo, t Abba, Padre, todas las cosas son à
ti possibles: traspassa de mi este vaso: empero no v
loque yo quiero, sino loque tu.
37 Y vino, y hallolos durmiendo: y dize à Pe-
dro, Simõ, duermes? no has podido velar una hora?
38 Velad y orad, no entreys en tentacion: el es-
piritu à la verdad *es* presto, mas la carne enferma.
39 Y bolviendose à yr, oró, y dixo las mismas
palabras.
40 Y buelto, hallólos otra vez durmiendo: por-
que los ojos deellos * eran cargados, y no sabian
que responderle.
41 Y vino la tercera vez, y dizeles, x Dormid ya
y descansad. basta: la hora es venida: heaqui, el Hi-
jo del hombre es entregado en manos de los pec-
cadores.
42 Levantaos, vamos. heaqui el que me entre-
ga, está cerca.
43 * Y luego, aun hablando el, vino Iudas, que
era uno de los Doze, y con el mucha compaña cõ
espadas y bastones de parte de los principes de los
Sacerdotes, y de los Escribas, y de los Ancianos.
44 Y el que lo entregava, les avia dado señal co-
mun diziendo, Al que yo y besare, aquel es: pren-
deldo, y llevaldo seguramente.
45 Y como vino, llegose luego à el, y dizele,
Maestro, Maestro; y besolo.
46 Entonces ellos echaron en el sus manos, y
prendieronlo.
47 * Y uno de los que estavan alli, sacando el cu
chillo, hirió al siervo del summo Põtifice: y cortóle
la oreja.
48 Y respondiendo Iesus, dixoles, Como à ladrõ
aveys salido cõ espadas y cõ bastones à tomarme?
49 Cada dia estava con vosotros enseñando en
el Templo, y no me tomastes. Mas, a paraque se
cumplan las Escripturas.
50 Entonces dexandolo todos *sus Discipulos* hu-
yeron.
51 Empero un mancebillo lo seguia cubierto de
una savana sobre *el cuerpo* desnudo: y los mancebi-
llos lo prendieron.
52 Mas el, dexando la savana, se huyó deellos
desnudo.
53 ¶ * Y truxeron à Iesus al summo Pontifice;
y juntaronse à el todos los principes de los Sacer-
dotes, y los Ancianos, y los Escribas.
54 Pedro empero lo siguió de lexos hasta den-
tro del patio del summo Pontifice: y estava senta-
do con los servidores, y callentandose al fuego.
55 * Y los Principes de los Sacerdotes, y to-
do el concilio, buscavan *algun* testimonio contra
Iesus

* Ab, 16, 7.
o Presumian mucho de si mismos: perõ quando la persecucion vino, todos huyeron, y Pedro, el mas esforçado, lo negò. Oremos que Dios nos tenga cõ su mano, paraque no cayamos en la tentacion.
* Mat, 26, 30. Luc, 22, 19.
p Quedaos. H.
* Mat, 26, 37.
q Su divinidad estava como escondida, y su humanidad mostrava sus effectos à la clara. Leed la N. Heb, 5, 7.
r Muerome de congoxa.
s En q̃ avia de padecer, q̃ S. Matheo llama vaso, cap, 26, 39
t Ab en heb. y Abba en Syriaco q. d. padre.
v S, se haga.
Exemplo grande paraq̃ nos humillemos debaxo de la poderosa mano de Dios. 1. Ped, 5, 6.
* Luc, 22, 45. de tristeza.
x Es ironia. leed la N. Mat, 26. 45.
* Mat, 26, 47. Luc, 22, 47. Ioan, 18, 3.
y Era costumbre entre los Iudios de saludarse con beso quando se encontravan, y quando se despidian. à este beso los Apostoles llamã sancto Beso. 16, 16. y 1. Cor. 16. 20. y 2. Cor, 13. y 1, Ped. 5. 14.
z à sab. Pedro, leed. Iuã. 18. 10.
a S, conviene que ansi sea.
IIII.
* Mat, 26, 57. Luc, 22, 54. Ioan. 18. 24.
* Mat, 26. 59.

Iesus,para entregarlo à la muerte:mas no hallavã.
56 Porque muchos dezian falso testimonio con
tra el: mas sus testimonios no concertavan.
57 Entonces levantandose unos, dieron contra
el falso testimonio,diziendo,
58 Nosotros le avemos oydo, que dezia * Yo
b derribaré este Templo,que es hecho de manos,
y en tres dias edificaré otro hecho sin manos.

*Ioan,2,19. b G,desataré.

59 Mas ni aun ansi se concertava el testimonio
dellos.
60 El summo Pontifice entonces,levantandose
en medio, preguntó à Iesus,diziendo, No respondes
algo? Que atestiguan estos contra ti?
61 Mas el callava,y nada respondió. El summo
Pontifice le bolvió à preguntar,y dizele,Eres tu el
Christo hijo del Bendito?
62 * Y Iesus le dixo, Yo soy: y vereys al Hijo
del hombre assentado à la diestra de la Potencia
de Dios,y que viene en las nuves del cielo.

* Mat,24,30

63 Entonces el Pontifice, rõpiendo sus vestidos,
dixo, Que mas tenemos necessidad de testigos?
64 Oydo aveys la blasphemia: que os parece?
Y ellos todos lo condenarõ ser culpado de muerte.
65 Y algunos començaron à escupir en el, y c
cubrir su rostro y à darle bofetadas,y dezirle, Prophetiza.
y los servidores lo herian d de bofetadas.
66 ¶ Y estando Pedro en el palacio abaxo,
vino una de las criadas del summo Pontifice:
67 Y como vido à Pedro que se callentava, mirandolo,
dize, Y tu con Iesus el Nazareno eras.
68 Mas el negó diziendo, No *le conozco*, ni sé
loque te dizes. Y saliose fuera à la entrada: y cantó
el gallo.
69 * Y la criada viendolo otra vez, començó à
dezir à los que estavan alli, Este es dellos.
70 Mas e el negó otra vez. Y poco despues
otra vez losque estavan alli, dixeron à Pedro, Verdaderamente
eres dellos; porque eres Galileo,y tu
habla es semejante.
71 Y el començó à anathematizarse y jurar,
No conozco à este hombre que dezis.
72 * Y f el gallo cantó la segunda vez: y Pedro
se acordó de las palabras que Iesus le avia dicho,
Antes que el gallo cante dos vezes, me negarás tres
vezes. y g començó à llorar.

c Costumbre à losque sentẽciavan à muerte. Esther. 7,8. d Or. con las varas.
V.
* Mat, 26,69. Luc. 22,55. Ioan,18,25.
* Mat,27,71. Luc,22,56, Ioan,18,25.
e *Pedro nos es propuesto como un espejo, en q̃ veamos lo que somos de nosotros mismos, quando Dios nos dexa, paraque conociendo lo que somos, dependamos de su sola misericordia.*
* Mat, 27,57. Ioan,13,38.
f Or, la segunda vez.
g Or, advirtiẽdo lloró.

CAPIT. XV.

Es presentado y acusado delante de Pilato, y siendole preferido por elecion del pueblo, Barabbas sedicioso homicida, es sẽtenciado à la muerte de Cruz. 2. Es depuesto de la cruz, y sepultado por Ioseph de Arimathea.

Y * Luego por la mañana, a hecho consejo, los
Summos Sacerdotes con los Ancianos, y con
los Escribas,y con todo el concilio, truxeron
à Iesus b atado,y entregaronlo c à Pilato.
2 Y preguntóle Pilato, Eres tu el Rey de los
Iudios? Y respondiendo el, dixole, Tu lo dizes.
3 Y accusavanlo los principes de los Sacerdotes
mucho.
4 * Y preguntole otra vez Pilato, diziendo: No
respondes algo? Mira quã muchas cosas atestiguã
contra ti.
5 Mas Iesus ni aun con esso respondió, que Pilato
se maravillava.
6 Empero en el dia de la Fiesta les soltava un
preso qualquiera que pidiessen.
7 Y avia uno que se llamava Barabbas, preso
con sus compañeros de la rebuelta, que en una rebuelta
avian hecho muerte.
8 Y la multitud, dando bozes, començó à pedir
como siempre les avia hecho.
9 Y Pilato les respondió, diziendo, Quereys
que os suelte al Rey de los Iudios?

* Mat,27,1. Luc,22,66.
a Congregandose à consulta, o à consistorio.
b Preso. aprisionado.
c *Porque no tenian poder de condenar lo à muerte.*
* Mat,27,12. Luc,23,3. Ioan,18,33.

10 Porque conocia que por embia lo avian entregado
los Principes de los Saccrdotes.
11 Mas los Principes de los Sacerdotes incitaron
à la multitud, que les soltasse antes à Barabbas.
12 Y respondiendo Pilato, dizeles otra vez. Que
pues quereys que haga del que llamays Rey de los
Iudios?
13 Y ellos bolvieron à dar bozes, Crucificalo.
14 Mas Pilato les dezia, Pues que mal ha hecho?
y ellos davan mas bozes, Crucificalo.
15 Y Pilato, d queriendo satisfazer al pueblo,
soltoles à Barabbas,y entregó à Iesus açotado paraque
fuesse crucificado.
16 Entonces los soldados lo llevaron dentro de
la sala, es à saber, al Audiencia: y convocan toda la
quadrilla.
17 Y vistenlo de purpura,y ponenle una corona
texida de espinas.
18 Y començaron à saludarle, Ayas gozo Rey
de los Iudios.
19 Y herianle su cabeça con una caña, y escupian
en el, y adoravanlo hincadas las rodillas.
20 Y desque lo ovieron escarnecido, desnudaronle
la *ropa de* purpura,y vistieronle sus propios
vestidos,y sacanlo para crucificarlo.
21 * Y cargaron á uno que passava, (Simon Cyreneo
padre de Alexandro y de Rufo, que venia
del campo.) e paraque llevasse su cruz.
22 * Y llevanlo al lugar de Golgotha, que declarado
quiere dezir, lugar de la Calavera.
23 Y dieronle à bever vino myrrhado: mas el
no lo tomó.
24 * Y desque lo uvieron crucificado, repartieron
sus vestidos echando suertes sobre ellos, que
llevaria cada uno.
25 f Y era la hora de las tres quando lo crucificaron.
26 Y el titulo escripto de su causa era, EL REY
DE LOS IUDIOS,
27 Y crucificaron con el dos ladrones, uno à su
manderecha, y otro à su manyzquierda.
28 Y cumpliose la Escriptura que dize, * Y con
los iniquos fue contado.
29 Y los que passavan, lo denostavan meneando
sus cabeças, y diziendo, * Vah, que derribas el
Templo de Dios, y en tres dias lo edificas:
30 Salvate à ti mismo, y deciende de la cruz.
31 Y desta manera tambien los Principes de
los Sacerdotes escarneciendo, dezian unos à otros,
con los Escribas, A otros salvó, à si mismo no puede
salvar.
32 El Christo, Rey de Israel decienda aora de
la cruz, paraque veamos y creamos. Tambien los
que estavan crucificados con el lo denostavan.
33 Y quando vino la hora g de las seys, fueron
h hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora
de las nueve.
34 Y à la hora i de las nueve exclamó Iesus à
gran boz, diziendo, * Eloi, Eloi, lamma sabachthani?
que declarado, quiere dezir, Dios mio, Dios mio
porque me has desamparado?
35 Y oyendolo unos de los que estavan *alli*, k
dezian, He aqui à Elias llama.
36 * Y corrio uno, y hinchiendo de vinagre una
esponja, y poniendola en una caña, diole de bever,
diziendo, Dexad, veamos si vendrà Elias à quitarlo.
37 Mas Iesus, dando vna grande boz, espiró.
38 Entonces el velo del Templo se partió en
dos de alto à baxo.
39 Y l el Centurion, que estava delante deel, viendo
que avia espirado ansi clamando, dixo,
Verdadera-

d Quando un juez tiene respecto de contentar à los hombres luego olvida la justicia y rectitud que deve.
* *Mat,27. 32.* Luc,23,26.
e La costumbre era que el condenado llevasse acuestas las cruz en que avia de ser crucificado: però el Señor aviendo padecido aquel dia y la noche passada tantos martyrios, no pudo llevarla. No pues por cõpassion, sino porque no se les muriesse en el camino antes de crucificarlo, haz en q̃ otro la lleve.
* Mat, 27,33. Ioan,19,13.
Luc,23,23.
* Mat, 27,35. Luc,23,33. Ioan,19,23.
f Tres horas despues del sol salido. Leed la N. Mat,20,3.
* Isa,53,12.
* Ioan,2,19.
g Medio dia. Leed la N. Mat,20,3.
h Padeciendo el Criador, necessariamente las criaturas se resintieron.
i Tres horas despues de medio dia.
* Ps,21,2. Mat,27,46.
k Escarneciendo al Señor.
* Ps,69,22.
l El capitan de la guarda.

Verdaderamente este hombre era hijo de Dios.
40 Y tambien estavan *algunas* mugeres miran-
do de lexos: entre las quales era Maria Magdale-
na, y Maria de Iacobo el Menor, y la madre de
Ioses, y Salome.
41 Las quales, estando aun el en Galilea * lo
avian seguido, y le servian: y otras muchas que
juntamente con el avian subido à Ierusalem.
42 ¶ * Y quando fué la tarde, porque era la
Preparacion, es saber, m la Vispera del Sabbado,
43 Ioseph de Arimathea Senador noble, q̃ tã-
bien el esperava el Reyno de Dios, vino, y osada-
mente entró à Pilato, y pidió el cuerpo de Iesus.
44 Y Pilato se maravilló, si ya fuesse muerto:
y haziendo venir al Centurion, preguntóle, si era
ya muerto.
45 Y entendido del Centurion, dió el cuerpo
à Ioseph.
46 El qual cõpró una savana, y quitado n em-
bolviólo en la savana, y pusolo en un sepulchro q̃
era o cortado de piedra: y rebolvió la piedra à la
puerta del sepulchro.
47 Y Maria Magdalena, y Maria *madre* de Io-
ses, miravan donde era puesto.

* Luc, 8, 1.
II.
* Mat, 27, 57. Luc, 23, 50. Ioan, 19, 38.
m G, Antes del Sabb.
n Nicodemo le ayudó. Ioan, 19, 40, leed la N.
o Cavado en una peña.
p El Señor fue sepultado en una boveda, cuya boca se tapava con una losa, assi fue el sepulcro de Lazaro Ioan, 11, 38.

ropa luenga blanca: y espantaron se.
6 Mas el les dize, No ayays miedo: buscays à Ie-
sus Nazareno, crucificado; resuscitado es, no está
aqui: heaqui el lugar donde lo pusieron.
7 Mas Id, dezid à sus Discipulos, f y à Pedro,
que el vá antes q̃ vosotros à Galilea: alli lo vereys,
* como os dixo.
8 Y ellas se fueron huyendo prestamente del
sepulchro: porque las avia tomado temblor y es-
panto: ni dezian nada à nadie: porque aviã miedo.
9 Mas como Iesus resuscitó por la mañana el
el primer *dia* de los Sabbados,* primeramẽte ap-
pareció à Maria Magdalena, † de la qual avia echa-
do siete demonios.
10 Yendo ella, hizolo saber à los que avian esta-
do con el, *que estavan* tristes, y llorando.
11 Y ellos como oyeron que bivia, y que avia
sido visto de ella, no lo creyeron.
12 Mas despues appareció en otra forma † à dos
de ellos h que yvan camino, yendó i al aldea.
13 Y ellos fueron, y hizieronlo saber à los otros
y ni aun à ellos creyeron.
14 ¶ Finalmente se appareció à los Onze, estã-
do sentados à la mesa: y çahirióles su incredulidad
y la dureza de coraçon, que no oviessen creydo à
losque lo avian visto resuscitado.
15 Y dixoles,† Id por todo el mundo, predicad
el Evangelio à toda criatura.
16 El que creyere, y fuere baptizado, será salvo:
† mas el que no creyere, será condenado.
17 k Y estas señales l seguirán à los que creye-
ren:† Por mi Nombre echarán fuera demonios:†
Hablarán m nuevas lenguas:
18 † Quitarán serpientes; Y si bevieren cosa mor
tifera, no les dañará: Sobre los enfermos pondrán
sus manos, y n sanarán.
19 Y el Señor, desq̃ les uvo hablado, fue recebi-
do arriba al cielo, y assentóse à la diestra de Dios.
20 Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes
† obrando cõ ellos el Señor, y confirmando la Pa-
labra con las señales que se seguian. Amen.

f Haze special mencion de Pedro, para confortarlo: por q̃ avia pecado mas que los otros, negando, perjurandose y anathematizandose.
* Mat, 26, 32. Arr, 14, 28.
g Como v, 2, leed la N.
* Ioan, 20, 16
† Luc, 8, 2.
† Luc, 24, 13.
h G, andando.
i à Emaus, como cuenta S. Lucas cap, 24. 13.
II.
† Luc, 24, 36. Ioan, 20, 19.
† Mat, 28, 19.
† Ioan. 12, 48.
k Este fue un dõ dado à la Iglesia por cierto tiempo para autorizar el Evangelio, hasta que fuesse conocido.
l Acompañarán.
† Act, 16, 18.
† Act, 2, 4, y 10, 46.
m Antes no aprendidas dellos.
† Act, 28, 5.
n G, tendran bien.
† Luc, 24, 51.
† Heb, 2, 4.

CAPIT. XVI.

La Resurrecion del Señor, y sus aparecimientos à sus discipulos. 2. Finalmente los embia à predicar salud en su nombre por todo el mundo armados de grande potencia de Espiritu: y es recebido en los cielos.

Y * Como passó a el Sabbado, Maria Magdale-
na, y Maria *madre* de Iacobo, y Salome, com-
praron *drogas* aromaticas, para venir à ungirlo
2 Y muy de mañana, b el primero c de los Sab-
bados, vienen al sepulchro, ya salido el Sol.
3 Y dezian entre si, Quien nos rebolverá la
piedra de la puerta del sepulchro?
4 Y como miraron, veen la piedra rebuelta:
d porque era grande.
5 * Y entradas en el sepulchro, vierõ e un mã-
cebo sentado à la mano derecha cubierto de una

* Luc. 24. 1. Ioan, 20, 1.
a El dia de la gran fiesta de la Pascua.
b El siguiente dia despues del sabado; y por q̃ en el resucitó el Señor, se llama Domingo. q. d. dia del Señor.
c Como Mat. 28, 1.
d Va con la fin del vers. prece.
* Mat, 28, 1. Ioan, 20, 12.
e Un Angel en figura de un mãcebo.

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo

Segun S. Lucas.

CAPIT. I.

Prefacion del Evãgelista. 2. El concebimiento milagroso del Baptista y su officio es denunciado à Zacharias su padre de parte de Dios. 3. El concebimiento de Christo por Espiritu Sancto, su nombre, su officio, la perpetuydad de su Reyno &c. es denunciado à la Virgen. 4. Visita à Elisabeth la qual le dà grandes alabãças por aver creydo. 5. Maria alaba al Señor por aver visitadó su pueblo, recitando sus maravillas. 6. Nace el Baptista. 7 Su padre recibe su habla, y haze gracias al Señor por aver cumplido sus promessas embiandole su Mesias y predize el officio del Baptista para con el Mesias &c.

A Viendo muchos tentado à poner
en ordẽ la historia de las cosas q̃ ẽ-
tre nosotros hã sido a certissimas,
2 b Como nos *lo* enseñaron los
que desde el principio *lo* vieron de
sus ojos, y fueron c ministros d del
negocio:
3 Hame parecido tãbiẽ à *mi*, despues de aver en-
tẽdido todas las cosas desde el principio cõdiligen-
cia, escrevirtte *las* por ordẽ, ò muy buẽ Theophilo:
4 Paraque conozcas la verdad de las cosas, en
las quales has sido enseñado,
5 ¶ Uvo en los dias de Herodes rey de Iudea un
Sacerdote llamadó Zacharias e de la suerte de A-
bias: y su muger, f de las hijas de Aaron, llamada E-
lisabeth.
6 Y eran ambos g justos delante de Dios, an-

a G, del todo certificadas.
b S. Lucas no fue testigo de vista: mas escrivio lo q̃ le enseñaron los Apostoles.
c Ot. pares.
d Heb, de la palabra.
II.
e O, de la vez &c.
1. Chrõ. 24, 1.
f Del linage.
g Pius.

dando en todos los mandamientos y estaturos del
Señor sin reprehension.
7 Y no tenian generacion: porque Elisabeth
era esteril, y ambos eran venidos h en dias.
8 Y aconteció que administrando Zacharias
el Sacerdocio delãte de Dios por el ordẽ de su vez.
9 Conforme à la costumbre del Sacerdocio,
salió i en su vez à poner el perfume, entrando en
el Templo del Señor.
10 * Y toda la multitud del pueblo estava fue-
ra orando à la hora del perfume,
11 Y appareciólе el Angel del Señor que esta-
va à la manderecha del altar del perfume.
12 Y turbóse Zacharias viendo *lo*, y cayó te-
mor sobre el.
13 Mas el Angel le dixo, Zacharias no temas;
porq̃ tu oració ha sido oyda: y tu muger Elisabeth
te engẽdrará un hijo, y llamarás su nõbre n Ioan.
14 Y avrás gozo y alegria, y muchos se gozarán
de su nacimiento.
15 Porque será grande delante de Dios: y no
beverá vino ni l sydra: y será lleno de Espiritu Sã-
cto aun desde el vientre de su madre.
16 * Y à muchos de los hijos de Israel converti-
rà al Señor Dios dellos.
17 Porque el yrà delante de el con el Espiritu y
m virtud de Elias, n para convertir los coraço-

h G, en sus dias.
i O, salio en suerte.
* Lev, 16, 17. Exo, 30, 7.
k Gracia de Dios.
l La palabra, G. significa toda suerte de brevage que puede emborrachar.
* Mal. 4, 5. Mat, 11, 14.
m O, potẽcia.
n Para dar paz y verdadera noticia de Dios en el mundo. Y que el Evangelio sea ocasion de dissensiones entre padres y hijos, esso se le pega de la malicia de los hombres carnales, que aman mas las tinieblas que la luz.

ma de los padres à los hijos,y los rebeldes à la
prudencia de los justos:para aparejar al Señor pue-
blo º perfecto.
18 Y dixo Zacharias al Angel,En què conoce-
rè esto? porque yo soy viejo, y mi muger ᵖ venida
en dias:
19 Y respondiendo el Angel,dixole, Yo soy q
Gabriel que ʳ estoy delante de Dios, y soy embia-
do à hablarte,ˢ y à darte estas buenas nuevas.
20 Y heaqui seras ᵗ mudo,y no podràs hablar,
hasta el dia que esto sea hecho: porquãto no crey-
ste à mis palabras,las quales se cumplirán à su
tiempo.
21 Y el pueblo estava esperando à Zacharias, y
maravillavanse que el se tardava en el Templo.
22 Y saliendo,no les podia hablar: y entendie-
ron que avia visto vision en el Templo:y el les ha-
blava por señas:y quedó mudo.
23 Y fue,que cumplidos los dias de su officio,
vinose à su casa.
24 Y despues de aquellos dias cõcibió su muger
Elisabeth y encubriase por cinco meses, dizi-
endo.
25 Porque el *Señor* me hizo ᵛ esto en los dias
en que miró para quitar mi affrenta entre los
hombres.
26 ¶ Y al sexto mes el Angel Gabriel fue em-
biado de Dios à *una* ciudad de Galilea que se lla-
ma Nazareth,
27 A una Virgen desposada con un varon que
se llamava Ioseph,* ˣ de la Casa de David:y el nõ-
bre de la Virgen era Maria.
28 Y entrando el Angel à ella dixo, Gozo ayas
ʸ amada, el Señor *es* contigo.Bendita tu entre las
mugeres.
29 Mas ella,como *lo* vido,turbóse ᶻ de su hablar:
y pensava que salutacion fuesse esta.
30 Entonces el Angel le dixo,Maria, no temas
porque has hallado gracia acerca de Dios.
31 *Y heaqui que concibirás en el vientre,y pa-
rirás hijo y llamarás su nombre ᵃ Iesus.
32 Este será grande, y Hijo del Altissimo será
llamado:y darlehá el Señor Dios la silla de David
su padre,
33 * Y reynará en la Casa de Iacob eternalmẽ-
te,y de su Reyno no avrá cabo.
34 Entonces Maria dixo al Angel, Como será
esto? porque ᵇ no conozco varon.
35 Y respondiendo el Angel,dixole, El Espiri-
tu Sancto ᶜ vendrá sobre ti,ᵈ y la virtud del Altis-
simo ᵉ te cubrirá:por lo qual tambien lo Sancto q
de ti nacerá,será llamado Hijo de Dios.
36 Y heaqui Elisabeth tu parienta,tambien ella
ha cõcebido hijo en su vejez:y este es el sexto mes
à ella ᶠ que es llamada la esteril:
37 Porque ninguna cosa es impossible acerca
de Dios.
38 Entonces Maria dixo,Heaqui la criada del
Señor,ᵍ cumplase en mi conforme ʰ à tu palabra.
Y el Angel se partió deella.
39 ¶ En aquellos dias levantandose Maria,fue
à la montaña con priessa ⁱ à *una* Ciudad de
Iuda.
40 Y entró en casa de Zacharias,y saludó à E-
lisabeth.
41 Y aconteció,que como oyó Elisabeth la sa-
lutacion de Maria,la criatura saltó en su vientre ;y
Elisabeth fue llena de Espiritu Sancto:
42 Y exclamó à gran boz,y dixo,Bendita tu en-
tre las mugeres , y bendito el fruto de tu vi-
entre.
43 Y dedonde esto à mi,que venga la madre de
mi Señor à mi?
44 Porque heaqui, que como llegó la boz de tu
salutacion à mis oydos, la criatura saltó con ale-
gria en mi vientre.
45 Y bienaventurada la que creyó, porque se
cumplirán las cosas que le fueron dichas *de parte*
del Señor.
46 ¶ Entonces Maria dixo, ᵏ Engrandece mi
alma al Señor.
47 Y mi espiritu se alegró en Dios mi Salud.
48 Porque miró à la baxeza de su criada: Porq̃
heaqui desde aora me dirán bienaventurada todas
las ˡ edades.
49 Porque me ha hecho grandes cosas el Pode-
roso,ᵐ y su sancto Nombre,
50 Y su misericordia ⁿ de generacion à gene-
racion à los que lo temen.
51 * Hizo º valentia con su braço: *ᵖ esparzió
los sobervios del pensamiento de su coraçon.
52 q Quitó los poderosos de los thronos, y le-
vantó à los humildes.
53 * A los hambrientos hinchió de bienes, y à
los ricos embió vazios.
54 * Recibió à Israel ʳ su criado acordandose ˢ
de la misericordia,
55 * Como ᵗ habló à nuestros Padres,à Abra-
ham y à su simiente,ᵛ para siempre.
56 Y quedóse Maria con ella como tres meses:
y bolviose à su casa.
57 ¶ Y à Elisabeth, cumpliosele el tiempo de
parir,y pario un hijo:
58 Y oyeron los vezinos y los parientes que a-
via Dios ˣ hecho grande misericordia con ella,y *
ʸ alegravanse con ella.
59 Y aconteció,que al octavo dia ᶻ vinieron pa-
ra circuncidar el niño,y llamavalo del nombre de
su padre,Zacharias.
60 Y respondiendo su madre, dixo, No, sino
Ioan será llamado.
61 Y ᵃ dixeronle,Porqué? nadie ay en tu paren-
tela que se llame deeste nombre.
62 Y hablarõ por señas à su padre, como le que-
ria llamar.
63 * Y demandando la tablilla,escrivió, diziẽ-
do, Ioan es su nombre. Y todos se maravi-
llaron.
64 ¶ Y luego ᵇ fue abierta su boca,y su lengua
y habló bendiziendo à Dios.
65 Y fue un temor sobre todos los vezinos de e-
llos: y en todas las montañas de Iudea fueron ᶜ di-
vulgadas todas estas cosas.
66 Y todos los que *lo* oyan, ᶜ se maravillavan,
diziendo,Quien será este niño? Y la mano del Se-
ñor era con el.
67 Y Zacharias su padre fue lleno de Espiritu
Sancto,y prophetizó,diziendo,
68 * Bendito el Señor Dios de Israel,que visi-
tó y hizo redempcion à su Pueblo.
69 * Y nos enhestó ᵈ el cuerno de salud en la
Casa de David su siervo.
70 * Como ᵉ habló por boca de los sanctos que
fueron ᶠ desde el principio, sus Prophetas.
71 ᵍ Salud de nuestros enemigos,y de mano de
todos los que nos aborrecieron,
72 ʰ Haziendo misericordia con nuestros Pa-
dres;y acordandose de su sancto ⁱ Testamento.
73 Del juramento que juró à Abraham nues-
tro Padre, que nos avia de dar.
74 Que sin temor, libertados de nuestros ene-
migos, le serviriamos.
75 En sanctidad y justicia ᵏ delante deel, todos
los dias de nuestra vida.

76 Tu

o Es frequente titulo del pueblo de Dios. O, apercebido,o enseñado,
p G, Ha procedido en sus dias:como vers.7.
q Mi fortaleza Dios. O, fortaleza de Dios.
r Sirvo à Dios. H.
s G, Aevangelizarte estas cosas.
t G, callando.
v G, ansi uvo misericordia de mi para &c, H.
III.
* Matt,1,18.
x *Assi tambien lo era Maria: porque de otra manera Christo no fuera hijo de David,*
y S. de Dios. H. la que has hallado gracia q.d, eres amada. agradable, graciosa,v.30.
z De loque dezia. de sus palabras.
* Isa.7,14.
Ab,2,21.
Matt,1,21.
a q, d, *Salvador la causa se da Mat,1,21.Porque el salvara, &c.*
* Dan,7,14. 27.
Mich,4,7.
b No tengo de conocer varon, si yo tengo de ser la madre del Messias, porq ansi està dicho Isa.7,14. Virgen concibirá, &c.
c G, sobrevendrá en ti.
d La potencia.
e G, te hara sombra,
f Cuya esterilidad es publica,
g G, hagase à mi segun.
h A loque has dicho.
IIII.
i S, donde habitava Zach.
V.
k Grandemẽte alaba.
l O, naciones. G, generaciones.

m Cuyo nõbre y misericordia para con losque lo temen. es eterna.
n *Conforme à la promessa que hizo Dios à Abraham, que seria su Dios, y de su simiente.*
* Isai, 51, 9.
o G, potencia, q. d, obro es su officio , hazer &c.
* Psal, 33, 10. Isai,29,15.
p Desbaratò. desbaratar todos sus consejos,quitar los.
q Levantar los ha, y ansi v. sig.
* 1.Sam, 2, 6. Psal; 54, 11.
* Isa, 30,18. y 41,8, y 54,5
ler,31,3,20.
r O, su hijo. como muchas vezes se llama en la Escript.
s De la promessa de mis.
* Ge,17. 19. y 22. 15. Ps. 132,11.
t Lo prometió
v Es epithero de la misericordia la fin del v. prec.
VI.
x G, engrandecido su misericordia.
* Act,7,14.
y Vinieron à darle el para biẽ y alegrarse con &c.
z S, los ministros del Templo.
a Los ministros, o losq̃ estavan presentes.
* Act,7,13.
VII.
b Le fue restituyda la facultad del hablar.
c O, cõsideravan con atencion, G, pusieron en su coraçon.
* Ab,2,30. Matt, 1,12.
* Ps.132,17.
d El reyno de salvamento, o salvifero, o la salud gloriosa.
* Ps.132, 18. Ierem,23,6. y 30,10.
e Prometió.
f Siempre hasta aora. G. desde el siglo.
g Libertad, victoria. S. nos enhestó.
h G, para hazer mis.
i Pacto, Alliança. Concierto.
k No fingida, verdadera. de coraçon.

76 Tu empero, o niño, Propheta del Altissimo serás llamado: porque yrás delante de la faz del Señor, para aparejar sus [illegible]

77 Dando sciencia de salud à su pueblo para [illegible] mission de sus peccados:

78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó * de lo alto [l] el Oriente,

79 Para dar luz à los que [m] habitan en tinieblas y en sombra de muerte: para encaminar nuestros [n] pies por camino de paz.

80 Y el niño crecia, y [illegible] [o] confortado del Espiritu y estuvo en los [p] desiertos hasta el dia que [illegible] mostró [illegible] Israel.

CAPIT. II.

Nace Christo para gozo de todo el mundo y por tal es anunciado de los Angeles à los pastores. 2. Los quales lo visitan. 3. Es circuncidado y se le puesto el nombre Iesus. 4. Su madre se purifica conforme à la Ley en el Templo, donde Simeon justo le vee, y prophetiza deel: y ansi mismo Anna prophetissa &c. 5. Pierdenlo [illegible] padres aviendo venido à la fiesta en Ierusalé, y despues de tres dias lo hallan en el Templo disputando con los doctores. 6. Viene con ellos à Nazareth, y es les sujeto &c.

Y Aconteció en aquellos dias que salió edicto de parte de Augusto Cesar, q̃ [h] toda la tierra fuese [i] empadronada.

2 Este empadronamiento primero, fue hecho siendo Presidente de la Syria Cyrenio.

3 Y yvan todos para ser empadronados cada uno [k] á su ciudad.

4 Y subió Ioseph de Galilea de la ciudad de Nazareth, [illegible] Iudea, * à la Ciudad de David, que [illegible] llama [l] Bethlehem, porquanto era de la Casa y familia de David:

5 Para ser empadronado, con Maria [illegible] muger desposada [illegible] el, [illegible] qual estava preñada.

6 Y aconteció, que estando *ellos* alli, los dias en que ella avia de parir, se cumplieron.

7 Y parió à su hijo primogenito, y embolviólo, y acostolo en el pesebre: porque no avia lugar para ellos en el [illegible]

8 Y avia pastores en la misma tierra, que velavan y guardavan [illegible] [m] velas de la noche sobre [illegible] ganado.

9 Y heaqui, el Angel del Señor vino sobre ellos: y claridad de Dios *los hinchió de resplandor* de todas partes, y uvieron gran temor.

10 Mas el Angel les dixo, No temays, porque heaqui, [n] os doy [illegible] de gran gozo, que será [illegible] todo el Pueblo.

11 Que os es nacido oy Salvador, que es el Señor el Christo, en la ciudad de David:

12 Y esto os *será por* señal: Hallareys [illegible] niño embuelto en pañales, [o] echado en el pesebre.

13 Y repentinamente [p] fue con el Angel multitud de exercitos celestiales, que alabavan à Dios, y dezian.

14 GLORIA [q] EN LAS ALTURAS A DIOS, Y EN LA TIERRA [r] PAZ, Y A [illegible] [f] [illegible] VOLUNTAD.

15 Y [illegible]ió, que como los Angeles se fue[illegible] deellos al cielo, los pastores dixeró los unos à los otros, Passemos pues hasta Bethlehé, y veamos [t] este negocio q̃ ha hecho Dios, y [illegible] ha mostrado.

16 Y vinieron à priessa, y hallaron à Maria, y à Ioseph, y al niño acostado *en el pesebre.*

17 Y viendo *lo* [v] hizieron notorio [x] lo que les avia sido dicho del niño,

18 Y todos los que *le* oyeron, se maravillaron de loque los pastores les dezian:

19 Mas Maria [y] guardava todas estas cosas cõfiriendo *las* en su coraçon.

20 Y bolvieronse los pastores glorificando y alabando [illegible] Dios de todas las *cosas* que avian oydo y visto, como les avia sido *dicho.*

21 ¶ * Y passados los ocho dias para circuncidar al niño, * llamaron su nombre Iesus: el qual *le* fué [z] puesto del Angel antes que el fuese concebido en el vientre.

22 ¶ Y como se [illegible]plieron los dias de la purificacion de Maria * conforme á la Ley de Moysé, truxerólo à Hierusalé para presétarlo al Señor,

23 Como está escripto en la Ley del Señor, * Todo macho [a] que abriere matriz, [b] será sancto al Señor.

24 Y para dar la *offrenda,* * conforme à lo que está dicho en la Ley del Señor, un [c] [illegible] de tortolas, o dos pollos de palomas.

25 Y heaqui, avia un hombre en Ierusalem llamado Simeon, y este hõbre, *justo* y pio, esperava la cõsolaciõ de Israel, y el Espiritu Sãcto era sobre el.

26 Y avia recebido [illegible] respuesta del Espiritu Sãcto, que no veria la muerte, antes q̃ viesse al Christo del Señor.

27 Y vino por Espiritu al Tẽplo. Y como metieron al niño Iesus sus padres en el Templo, para hazer por el conforme à la costumbre de la Ley,

28 Entonces el lo tomó en sus braços, y bendixo à *Dios,* y dixo,

29 [e] Aora [f] despides, Señor, à tu siervo, conforme à tu palabra, [g] en paz.

30 Porque han visto mis ojos [h] tu Salud,

31 La qual has *aparejado* [i] [illegible] presencia de todos los pueblos.

32 Lumbre para [k] ser revelada [illegible] la Gentes, y la Gloria de tu Pueblo Israel.

33 Y Ioseph y su madre estavan maravillados de las cosas que se dezian deel.

34 Y bendixolos Simeõ, y dixo [illegible] su madre Maria, * Heaqui, que este es [l] dado para cayda y para lev[illegible] de muchos en Israel, y para [m] señal à quien será contradicho:

35 Y tu anima de ti misma, traspassara cuchillo, [n] paraque de muchos coraçones sean manifestados [illegible] pensamientos.

36 Estava tambien *alli* Anna Prophetissa hija de Phanuel, del tribu de Asser, la qual avia venido en grande edad, y [o] avia bivido con su marido siete años desde su virginidad.

37 Y *era* biuda de *hasta* ochenta y quatro años que no se apartava del Templo, en ayunos y oracion [p] sirviendo de *noche* y de dia.

38 Y esta sobreviniẽdo en la misma hora, q̃ juntamente [r] confessava al Señor, y hablava [f] deel [illegible] todos los que esperavã la Redencion en Ierusalé.

39 Mas como cumplieron *todas las cosas* segun la Ley del Señor, bolvierõse à Galilea, à su ciudad Nazareth.

40 Y el niño crecia, y [t] era confortado del Espiritu, [v] y henchiase de sabiduria: y la gracia de Dios era sobre el.

41 Y yvan sus padres todos los años à Ierusalem * *en la* fiesta de la Pascua.

42 ¶ Y [illegible] fue de doze años, ellos subieron à Ierusalem conforme à la costumbre del dia de la Fiesta.

43 Y *acabados los dias,* bolviendo ellos quedóse el niño Iesus en Ierusalé [illegible] saberlo Ioseph y su madre.

44 Y pensando que estava en la compañia, anduvieron camino de *un* dia: y buscavanlo entre los parientes y entre los conocidos.

45 Y como no lo hallassen, bolvieron à Ierusalem buscandolo.

Margin notes (left): * Mal. 4, 2. Zach. 3, 9. y 4. 12. Act. 5, 17. l Aludio à lo de Ier. 23, 5. Zach. 3, 8. y 6. 12. Pimpollo, o Renuevo. m Alude [illegible] Isa. 9, 2. Mat. 4, 15. n Passos. o corroborado. p Entiende la parte de Iudea, que no era tan habitada, donde bivia gente grossera y ruda. — h á sab. sujeta à los Romanos. i Lo. Num. 1. contar, comunmẽte encabeçonar, q. d. ser tomados en lista por cabeças para pagar algun pecho. k A la villa o ciudad, de dõde era natural. Esta ocasion tomó Dios para que el Messias naciesse en Bethlehem: como lo avia prophetizado Micheas cap. 5, 2. l Leed Mat. 2, 6. Ioan. 7, 42. l Que q. Casa de pan: y assi [illegible] ella el pan de vida Christo. m La noche se dividia en quatro velas. n G. os evan[illegible] gózo. o El Angel los proviene del pobre estado en q̃ avian de hallar al Messias: para[illegible] se ofen[illegible] disfavorando lo viessen en tanta pobreza. p Aparecio con &c. q G. en los altissimos q. d. en los cielos. r Assi, entre Dios y los hombres de donde procede la paz de la consciencia: la qual solos los justificados por fe tienen, Rom. 5, 1. f Gracia, amistad, amor. S. f Dios tiene à los hombres: pues q̃ embió à su hijo paraque los reconciliasse cõ el.

Margin notes (right): III. * Gen. 17, 12. Lev. 12, 3. * Act. 1, 31. Matt. 1, 21. Ioan. 7, 22. z G. llamad. IIII. * Lev. 12, 6. * Exo. 13, 2. Num. 8, 6. a Primogenito. b G. será llamado sancto. d. q̃ será offrecido al Señor. * Lev. 12, 8. c Esto offrecian los muy pobres, que no podian comprar un cordero. d Oraculo, revelacion. — e Simeon [illegible] con esto q. d. [illegible] que moria cõn grande alegria pues avia visto al Messias prometido. f Ahora me das licencia de partirme desta vida. g Quieto, feliz, o, que recibe de tu Reposo. h Al Salvador de tu Pueblo embiado de el. i Para comunicar la à todos &c. k G. Revelaciõ de las &c. * Isa. 8, 14. Rom. 9, 32. 1. Ped. 2, 8. l G. Puesto. H. m Blanco de flecheros, señal de [illegible] tradicion. n Va rõ la fin del ver. prec. o q. d. avia sido casada siete años. p S. en el ministerio del Templo. q S. con Simeon. r O, alabava. f De Christo. t O, corroborado de esp. [illegible] d. crecia en entendimiento. v q. d. señor que el niño Iesus yva creciendo en edad, assi su divina potencia se yva mas mostrando en el. ass. Ab. v. 52. * Deut. 16, 1.

Footnotes: II. t O, esto, que &c. G. esta palabra. v Or. entendieron. x G la palabra. H. y Considerava con grande atencion.

46 Y aconteció, que tres dias despues lo hallaron en el Templo sentado en medio de los doctores x oyendolos y preguntandoles.
47 Y todos los que lo oyan,estavan fuera de si por su entendimiento y respuestas.
48 Y como lo vieron,espantaronse y dixole su madre, Hijo,porqué nos has hecho y esto? heaqui, tu padre y yo te avemos buscado con dolor.
49 Entōces el les dize, z Què ay,porque me buscavades? no sabiades que en los negocios que son de mi Padre me conviene estar?
50 Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.
51 ¶ Y decendió con ellos, y vino á Nazareth, y estava sujeto à ellos. Y su madre guardava todas estas cosas en su coraçon.
52 Y Iesus crecia * en sabiduria y en edad, y gracia acerca de Dios y de los hombres.

x Notese la gran modestia de Christo en conforme á su edad tratar con los letrados: no disputa con ellos, sino oyelos, y preguntales. y G. ansi. z Devemos obedecer á nuestros padres mas guardose mos de adelantar la gloria de Dios, todo se há de pospo[ner]. VI. porque la vocacion de Christo aun no era manifiestamente manifestada. * Iead. [illegible] Act. v. 40.

CAPIT. III.

El tiempo en que el Baptista por dispensacion de Dios y por su voccacion començó su officio, y las summas de su doctrina conforme à las diversas suertes de gentes que venian à el. 2. Testifica que el no es el Mesias. 3. El Señor es baptizado del, el Padre y el Espiritu Sancto le dan testimonio sensible y visible: 4. El cathalogo de la generacion de Christo segun la carne, hasta mostrarlo quanto á su decendiente de Adam.

Y En el año quinze del imperio de Tiberio Cesar, siendo Presidente de Iudea Poncio Pilato, y Herodes Tetrarcha de Galilea; y su hermano Philippo Tetrarcha de Iturea y de la provincia de Trachonite, y Lysania Tetrarcha de Abilinia.
2 a * Siendo summos Sacerdotes Annas y Caiphas, fue Palabra del Señor b sobre Ioan hijo de Zacharias, en el desierto.
3 * Y vino en toda la tierra al derredor del Iordan predicando Baptismo de penitencia para remission de peccados.
4 * Como está escripto en el libro de los sermones del Propheta Isayas, que dize, Boz c del q̃ clama en el desierto, Aparejad el camino del Señor, hazed derechas sus sendas.
5 Todo valle d se henchirá, y todo monte y collado se abaxará: y los caminos torcidos seran endereçados, y e los caminos asperos allanados.
6 Y verá toda carne la Salud de Dios.
7 Y dezia à las compañas que salian para ser baptizadas de el, * Generacion de bivoras, quiē os enseñó à huyr de la yra que vendra?
8 f Hazed pues frutos dignos de penitencia, g y no comenceys à dezir en vosotros mismos, Por padre tenemos á Abraham, porque os digo que puede Dios, aun de estas piedras levantar hijos à Abraham.
9 Y ya tambien h la hacha esta puesta à la rayz de los arboles: todo arbol pues que no haze buen fruto, es talado, y echado en el fuego.
10 Y las compañas le preguntavan, diziendo, Pues que haremos?
11 Y respondiendo, dixoles, * i El que tiene dos ropas, dé al que no tiene: Y el que tiene alimentos, haga lo mismo.
12 Y vinieron tambien á el publicanos para ser baptizados: y dixeronle, Maestro, que haremos?
13 Y el les dixo, Nó demandeys mas de lo q̃ os está ordenado.
14 Y preguntaronle tambien los soldados, diziendo, y nosotros q̃ haremos? Y dizeles, No maltrateys à nadie, ni k opprimays: y sed contentos cō vuestros salarios.
15 ¶ Y estando el pueblo l esperando, y pensando todos de Ioan en sus coraçones, si el fuesse el Christo,
16 Respondiò Ioan, diziendo à todos: * Yo à la verdad os baptizo en agua, mas viene quien es mas valeroso que yo, que no soy digno m de desatar la correa de sus çapatos: el os baptizara en Espiritu sancto y fuego.
17 n El ablentador del qual está en su mano: y limpiará su era; y juntará el trigo en su alholi, y la paja quemará en fuego, que nunca se apagará.
18 Ansique amonestando otras muchas cosas tambien, o anunciava el Evangelio al pueblo.
19 * Entonces Herodes Tetrarcha, siendo reprehendido de el de Herodias muger de Philippo su hermano, y de todas las maldades que avia hecho Herodes,
20 Añidió tambien esto sobre todo, que encerró à Ioan en carcel.
21 ¶ * Y aconteció, que como todo el pueblo se baptizava, y Iesus fuesse baptizado, y orasse, el cielo se abrió:
22 Y decendio el Espiritu Sancto en forma corporal, como paloma, sobre el, y fué hecha una boz del cielo que dezia, TV ERES MI HIJO AMADO, EN TI p ES MI PLAZER.
23 ¶ Y el mismo Iesus començava à ser como de treynta años, hijo de Ioseph, como se creya, q q̃ fué hijo de Heli,
24 Que fué de Matthat, que fué de Levi, que fué de Melchi, q̃ fué de Ianne, que fué de Ioseph.
25 Que fué de Matthathias, que fué de Amos, que fué de Naum, q̃ fué de Essi, que fué de Nagge,
26 Que fué de Maath, que fué de Mathathias, que fué de Semei, q̃ fué de Ioseph, q̃ fué de Iuda,
27 Que fué de Ioanna, que fué de Rhesa, q̃ fué de Zorobabel, q̃ fué de Salathiel, q̃ fué de Neri,
28 Que fué de Melchi, que fué de Addi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,
29 Que fué de Iose, que fué de Eliezer, que fué de Iorim, que fué de Mattha, que fué de Levi,
30 Que fué de Simeon, que fué de Iuda, q̃ fué de Ioseph, que fue de Ionan, q̃ fué de Eliacim,
31 Que fué de Melea, que fué de Menan, q̃ fué de Matthatha, q̃ fué de Nathan, que fué de David,
32 Que fué de Iesse, que fué de Obed, q̃ fué de Booz, que fué de Salmon, que fué de Naason,
33 Que fué de Aminadab, q̃ fué de Aram, que fué de Esron, que fué de Phares, que fué de Iuda,
34 Que fué de Iacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Thare, q̃ fue de Nachor.
35 Que fué de Saruch, que fué de Ragau, q̃ fué de Phaleg, que fué de Heber, que fué de Sale,
36 Que fué de Arphaxad, que fué de Sem, que fué de Noe, que fué de Lamech,
37 Que fué de Mathusala, que fué de Henoch que fué de Iared, que fué de Malaleel, que fué de Cainan,
38 Que fué de Henos, que fué de Seth, que fué de Adam, que r fué de Dios.

a Segun la institucion de Dios no avia de aver sino un sólo summo sacerdote; pero por la confusion de los tiempos y ambicion de los hombres, avia entonces dos summos sacerdotes: suegro y yerno. * Act, 4, 6. b G, á Ioan, q. d. llamó el Señor á Ioan, pusolo en el ministerio. * Matt, 3, 1. Marc, 1, 4. * Isa, 40, 3. Ioan, 1, 23. c De pregonero: o, del que pregona. d O, se hincha. se abaxe, e G, los asperos en caminos llanos. * Mat, 3, 7. f Bivid vida de hombres de veras arrepentidos. g Por, no prosigays en dezir. h q. d. el castigo de Dios está para dar sobre vosotros. * Iacob. 2, 15, y 1, Ioā, 3, 17. i Exercitad misericordia y charidad cō vuestros prox. k H, ot, calūnieys. II. l Suspenso hasta saber que diria del, y de su officio.

* Mat, 3, 11. Mar, 1, 8, Ioan, 1, 26. Act, 1, 5, y 11, 4, y 11, 16, y 19, 4. m De servir le aū en los mas baxos ministerios. n La horquilla de aventar parvas. o Predicava las buenas nuevas de la venida del Messias G, evangelizava. * Mat, 14, 3. Mat, 6, 17. III. * Mat, 3, 13. Marc, 1, 9. Ioan, 1, 32. p O, me plaze. IIII. q El qual Ioseph fué hijo de Heli. ansi en lo siguiēte. S. Lucas [illegible] subiendo del ultimo hasta el primero; S. Matheo decendiendo del primero hasta el ultimo. Matheo no passa de Abraham Lucas hasta Adam. Mat. cuenta la decendencia legal; Lucas la natural, por via de Nathan hijo de David: finalmente hablando ambos de unas mismas personas, los llaman con diversos nombres. r Dios fue padre de Adam no por generacion, como los otros padres lo son, sino por creacion.

CAPIT. IIII.

Es tentado el Señor y vence al Tentador. 2. Viene à predicar començando desde Nazareth, lugar de su habitacion, dōde los de la ciudad en pago de su doctrina lo quiere despeñar. 3. Predica en Capernaum, donde sana un endemoniado en la Synoga. 4. Despues, à la suegra de Pedro, y à otros muchos enfermos.

Y * Iesus, lleno de espiritu Sancto, bolvio del Iordan, y fué a agitado del Espiritu al desierto.
2 Por b quarenta dias, y era tentado del diablo. Y no comió cosa en aquellos dias; los quales passados, despues tuvo hambre.

* Matt, 4, 1, Marc, 1, 12. a Llevado por impulso del Espiritu S. b Y quarenta noches, como añide S. Matheo [illegible] Leed. [illegible]

3 Entonces el diablo le dixo: Si eres Hijo de
Dios, di à esta piedra que se haga pan.
4 Y Iesus respondiendole, dixo, Escripto e-
stá, * Que no con pan solo bivirá el hombre, mas
c con toda palabra de Dios.

* Deut, 8, 3. Mat, 4, 4.
c Con qualquiera cosa con que Dios le ordenáre, aunque sean piedras.

5 Y llevólo el diablo à un alto monte, y mo-
stróle todos los reynos de la tierra habitada en un
momento de tiempo:
6 Y dixole el diablo, A ti te daré d esta pote-
stad toda, y la gloria e dellos: porque à mi es en-
tregada, y à quien quiero la doy.
7 Tu pues f si adoráres delante de mi, seran
todos tuyos.

d q.d. todos estos reynos, paraque seas señor dellos.
e De ellos reynos.
f Si te inclinares delante, &c. Si me adorares. H.

8 Y respondiendo Iesus, dixole, Vete de mi
Satan, porque escripto está, * Al Señor Dios tu-
yo adorarás, y à el solo servirás.
9 Y llevólo à Ierusalem, y pusolo sobre † el
zimborio del Templo, y dixole, Si eres Hijo de
Dios, echate de aqui abaxo.
10 Porque escripto está, * Que à sus Angeles
mandará de ti, que te guarden:
11 Y que en las manos te llevarán, porque no
dañes tu pie à piedra.
12 Y respondiendo Iesus, dixole, Dicho está,
* No tentarás al Señor tu Dios.
13 Y acabada toda tentacion, el diablo se fué
del g por algun tiempo.

* Deut, 6, 16. y 10, 20.
† O chapitel.
* Psa, 91, 11.
* Deut, 6, 16.
g No basta resistir à Satanas dos o tres vezes, porq̃ el siempre anda como leon bramando para destruyrnos. Si alguna vez, parece que cessa, es para bolver mas fuerte, y assi ayamos descuydados.

II.
14 ¶ Y Iesus bolvió h en virtud del Espiritu à
Galilea, y salió la fama de el por toda la tierra de
alderredor.
15 Y el enseñava en las Synogas dellos, y era
glorificado de todos.
16 * Y vino à Nazareth, donde avia sido cria-
do: y entró, conforme à su costumbre, el dia del
Sabbado en la Synoga, y levantóse à leer.
17 Y fuele dado el libro del Propheta Isayas:
y como abrió el libro, halló el lugar donde estava
escripto,
18 * El Espiritu del Señor es sobre mi, por-
quanto me há ungido: i para dar buenas nuevas à
los pobres me há embiado, para sanar los que-
brantados de coraçon: para pregonar à los capti-
vos libertad, y à los ciegos vista: para embiar en
libertad à los quebrantados.
19 Para predicar año k agradable del Señor.
20 Y l cerrando el libro, como lo dió al mini-
stro, sentóse, y los ojos de todos en la Synoga e-
stavan atentos à el.
21 Y començó à dezirles: Oy se há cumplido
esta escriptura en vuestros oydos.
22 Y todos le davã m su testimonio, y estavan
maravillados de sus palabras n de gracia que salian
de su boca, y dezian, No es este el hijo de Ioseph?

* Arr, ver. 1.
h Tenido en summa estima y veneracion.
* Mat, 13, 54. Mar, 6, 1. Ioan, 4, 43.
* Isai, 61, 1.
i G, para euãgelizar. el verbo Heb. signifi. lo mismo.
k Gracioso, de suelta que el Señor haze al mundo alude al jubileo de la ley Lev, 25.
l G, plegando, o doblando.
m Su aprobacion.
n Graciosas, o agradables.

23 Y dixoles, Sin dubda me direys, Medico,
o curate à ti mismo: p de tantas cosas que avemos
oydo aver sido hechas en Capernaum, haz tam-
bien aqui en tu tierra.
24 Y dixo, De cierto os digo, * que ningun
Propheta es accepto en su tierra.
25 En verdad os digo, que muchas biudas a-
via en Israel * en los dias de Elias, quando el cielo
fué cerrado por tres años y seys meses, que uvo
grande hambre en toda la tierra:
26 Mas à ninguna dellas fué embiado Elias, q
sino à Sarepta de Sidon, à una muger biuda.
27 Y * muchos leprosos avia en Israel en tiẽ-
po del Propheta Eliseo, mas ninguno dellos fué
limpio, sino Naaman Syro.
28 Entonces todos en la Synoga fueron llenos
de yra, oyendo estas cosas.
29 Y levantandose, echaronlo fuera de la ciu-
dad, y llevaronlo hasta la cumbre del mõte sobre

o Con este proverbio querian dezir que pues avia hecho tanto bien à estraños, que hiziesse lo mismo con ellos. pues entre ellos se avia criado.
p G, Todas las cosas que &c.
* Ioan, 4, 44.
* 1. Rey, 17, 9. Iacob, 5, 17.
q Muestra con exemplos que Dios [illegible] vezes dexado los suyos, ha [illegible] à estraños.
* 2. Rey, 5, 14.

el qual la ciudad dellos estava edificada, para des-
peñarlo.
30 Mas el, passando por medio dellos, fuesse.
III.
31 ¶ Y decendió à Capernaum ciudad de Gali-
lea, * y alli los enseñava los Sabbados.
32 * Y estavan fuera de si de su doctrina: porque
su palabra era con potestad.
33 * Y estava en la Synoga un hombre que te-
nia un espiritu de un demonio immundo, el qual
exclamó à gran boz,
34 Diziendo, r Ah, que tenemos contigo Iesus
Nazareno? has venido à destruyrnos? yo te conoz-
co quien eres, el Sancto de Dios.
35 Y Iesus le riñió, diziendo, Emmudece, y sal
del. Entonces el demonio, derribandolo s en me-
dio, salió del: y no le hizo daño alguno.
36 Y fué espanto sobre todos, y hablavan unos
à otros diziendo, t Que cosa es esta, que con auto-
ridad y potencia manda à los espiritus immundos
y salen?
37 Y la fama del se divulgava de todas partes
por todos los lugares de la comarca.

* Mat, 4, 13. Marc, 1, 21.
* Mat, 7, 29. Mar, 1, 22.
* Mar, 1, 23.
r Dexanos.
s Al endemoniado.
t G, que palabra es &c.

IIII.
38 ¶ v Y levantandose Iesus de la Synoga, en-
tróse en casa de Simon: y la suegra de Simon esta-
va con una grande fiebre: y rogaron le por ella.
39 Y inclinandose azia ella, x riñió à la fiebre: y
la fiebre la dexó: y ella levãtãdose luego, les sirvió.
40 Y poniendose el Sol todos los que tenian
enfermos de diversas enfermedades, los trayan à
el: y el, poniẽdo las manos sobre cada uno dellos,
los sanava.
41 * Y salian tambien demonios de muchos,
dando bozes, y diziendo, y Tu eres el Christo Hi-
jo de Dios: mas el riñiendoles no los dexava ha-
blar, porque sabian que el era el Christo.
42 Y siendo ya de dia salió, y fuese al lugar de-
sierto: y las compañas lo buscavan, y vinieron ha-
sta el: y deteniãlo que no se fuese dellos.
43 Y el les dixo, z Que tambien à otras ciuda-
des es menester que † annuncie el Evangelio del
Reyno de Dios: porque para esto soy embiado.
44 Y predicava en las synogas de Galilea.

v Mat, 8, 14. Mar, 1, 30.
x Mandó con austeridad.
* Mar, 1, 34.
y Los demonios confessados confiessan Christo ser el hijo de Dios: pero no les sirve de nada: porque su confession era sin fe.
z O, cierto
† G, evãgelize. arr, 3, 18.

CAPIT. V.

Predica desde un navio à la multitud en tierra. 2. La vocacion de Pedro, y de los hijos de Zebedeo. 3. Sana à un leproso. 4. Sana un paralytico delante de los Phariseos, conque les convence que tiene tambien authoridad para perdonar peccados. 5. La vocacion de Mattheo, y su conversacion con los publicanos y peccadores contra el ingenio y aprobacion de los Phariseos, à los quales da la razon dello. 6. Ansimismo les declara porque sus Discipulos no ayunen por entonces. 7. Item, porque los Phariseos y doctores de la Ley no sean admitidos à su Evangelio &c.

Y * Aconteció, que estando el junto al a lagó
de Genezareth, las Compañas se derribavan
sobre el por oyr la palabra de Dios.
2 Y vido dos navios que estavan cerca de la
orilla del lago: y los pescadores, aviendo decendido
dellos, lavavan sus redes.
3 b Y entrado en uno de estos navios, el qual e-
ra de Simon, rogóle que lo desviasse de tierra un
poco: y sentandose, enseñava desde el navio las
compañas.
II.
4 ¶ Y como cessó de hablar, dixo à Simon, c lle-
va en alta mar y echad vuestras redes para tomar.
5 Y respondiendo Simon, dixole, Maestro, a-
viendo trabajado toda la noche, nada hemos to-
mado: mas d en tu palabra echaré la red.
6 Y aviendolo hecho, encerraron gran mul-
titud de pescado, que su red se rompia.
7 Y hizieron señas à los compañeros que esta-
vã en el otro navio, q̃ viniessẽ à ayudarles, y vinie-
ron

* Mat, 4, 18. Marc, 1, 16.
a G, estanque.
b Para fuer no ser pressado de la multitud, y paraque lo oyessen mejor. se metió en el navio.
c S. el navio G, en alto.
d Con tu mandamiento.

ron, y hinchieron ambos navios de tal manera que
se anegavan.
8 Loqual viendo Simon Pedro, derribose [e] de
rodillas à Iesus, diziendo, Salte de conmigo Señor,
porque soy hombre peccador.

e Or, á las rodillas de Iesus.

9 Porque temor lo avia rodeado, y à todos los
que *estavan* con el, de la presa de los peces que aviā
tomado.
10 Y ansimismo á Iacobo y à Ioan hijos de Ze-
bedeo, q̃ eran cōpañeros de Simon. Y Iesus dixo à
Simon, No temas: [f] desde aora tomarás hombres.
11 Y como llegaron à tierra los navios, dexan-
dolo todo, siguieronlo.

f Hazele su Apostol.

III.
*Matt, 8, 2. Mar, 1, 40.

12 ¶ *Y aconteció que estando en una ciudad,
heaqui un hombre lleno de lepra: el qual viendo à
Iesus, prostrandose sobre el rostro le rogó, dizien-
do, Señor, si quisieres, puedes me limpiar.
13 Entonces estendiendo la mano, tocólo, diziē-
do, Quiero: Sé limpio. Y luego la lepra se fué deel.
14 Y el le mandó que no lo dixesse à nadie: [g]
mas vé (dize) muestrate al Sacerdote, y offrece por
tu limpieza, *como mandó Moysen, [h] paraque
les conste.
15 Empero [i] el hablar deel andava mas: y jun-
tavanse muchas compañas à oyr y ser sanados por
el de sus enfermedades.
16 Mas el se apartava à los desiertos, y orava.

g Con esto les mostró que no queria quebrantar la Ley.
*Lev. 14, 4.
h G. por testimonio à ellos.
i La fama. todos hablavan mas deel. G. la palabra de el.

IIII.

17 ¶ Y aconteció un dia, que el estava enseñan-
do, y Phariseos y doctores de la ley estavan sen-
tados, los quales avian venido de todas las aldeas
de Galilea, y de Iudea, y Ierusalem: y la virtud
del Señor estava alli para sanarlos.

*Matt, 9, 2. Mar, 2, 3.

18 *Y heaqui unos hombres, que trayan en
una cama un hombre, q̃ estava paralytico: y bus-
cavan *por donde* meterlo, y poner lo delante deel.
19 Y no hallando por donde meterlo à causa
de la multitud, subieron encima de la casa, y por
el tejado lo abaxaron con la cama en medio, de-
lante de Iesus.
20 El qual, viendo la [k] fe deellos, dizele, Hō-
bre, tus peccados te son perdonados.

k La fé, del paralytico y de los que lo trayan.

21 Entonces los Escribas y los Phariseos co-
mençaron à pensar, diziendo, Quien es este que
habla blasphemias? Quien puede perdonar pec-
cados, sino solo Dios?
22 Iesus entonces, conociendo los pensamien-
tos de ellos, respondiendo dixoles, Que pensays
en vuestros coraçones?
23 Qual es mas facil, dezir, Tus peccados te
son perdonados; o dezir, Levantate, y anda?
24 Pues porque sepays que el Hijo del hom-
bre tiene potestad en la tierra de perdonar pecca-
dos, dize al paralytico, A ti digo, Levantate, to-
ma tu cama: y vete à tu casa.
25 Y luego, levantandose en presencia de e-
llos, y tomando en loque estava echado, fuese à su
casa glorificando à Dios.
26 Y tomó espanto à todos, y glorificavan à
Dios: y fueron llenos de temor, diziendo, [l] Que
avemos visto maravillas oy.

l Or, Ciertamente ave.

V.
*Mat, 9, 9. Mar, 2, 14.

27 ¶ *Y despues de estas cosas salió: y vido
à un publicano llamado Levi, sentado al vanco
de los publicos tributos y dixole, Sigueme.
28 Y dexadas todas cosas, levantādose, siguiolo.
29 Y hizo Levi gran vanquete en su casa, y a-
via mucha compaña de publicanos, y de otros, los
quales estavan à la mesa con ellos.
30 Y los Escribas y los Phariseos murmura-
van contra sus Discipulos, diziendo, Porq̃ co-
meys y beveys con los publicanos y peccadores?
31 Y respondiendo Iesus, dixoles, Los que e-
stan sanos no han menester medico; sino los que
estan enfermos.
32 *No he venido à llamar à los justos, sino à
los peccadores à penitencia.

*1, Ti. 1, 15. Luec Mat, 18.

VI.
*Mat, 9, 14. Mar, 2, 18.

33 ¶ *Entonces ellos le dixeron, Porqué los
discipulos de Ioan ayunan muchas vezes, y ha-
zen oraciones, y ansimismo los de los Phariseos;
y tus discipulos comen y beven?
34 Y el les dixo, Podeys hazer que [m] los que
son de bodas ayunen, entretanto que el esposo e-
stá con ellos?

m G. los hijos de thalamo.

35 Empero vendrán dias quando el Esposo les
será quitado: entōces ayunarán en aquellos dias.

VII.

36 ¶ Y deziales tambien una parabola, Nadie
mete remiendo de paño nuevo en vestido viejo:
otramente el nuevo rompe, y al viejo no convie-
ne remiendo nuevo.
37 Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos,
otramente el vino nuevo rompera los cueros, y
el vino se derramará, y los cueros se perderán.
38 Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha
de echar: y lo uno y lo otro se conserva.
39 Y ninguno que beviere el viejo, quiere lue-
go el nuevo: porque dize, El viejo es mejor.

CAPIT. VI.

De la legitima guarda del Sabbado. 2. La elecion de los Doze, 3. Muestra la bienaventurança del Evangelio, su ingenio, y su suerte en el mundo, y la miseria de todo lo demas, que la carne juzga ser bienaventurança. 4. Preceptos y doctrinas Evangelicas, aunque fuera de toda carnal opinion por el seguimiento y practica de las quales se provará la verdadera regeneracion del cielo, &c. 5. El verdadero Christiano en la tētacion se parece, y ansimismo el hypocrita.

*Mat, 12, 1. Marc, 3, 1.
a Vn dia de fiesta. Las fiestas que tenian muchos dias, como la de la Pascua, y la de los tabernaculos tenian dos sabados: á saber el primer dia y el ultimo.

Y *Aconteció que passando el por los panes en
[a] un sabbado segundo del primero, sus Di-
scipulos arrancavan espigas, y comian fre-
gandolas con las manos.
2 Y algunos de los Phariseos les dixerō, Por-
qué hazeys loque no es licito hazer en Sabbados?
3 Y respondiendo Iesus, dixoles, *Ni aun
esto aveys leydo, Qué hizo David quando tuvo
hambre, el, y los que con el estavan?
4 Como entró en la Casa de Dios, y tomó
los panes de la Proposicion, y comio, y dió tam-
bien á los que *estavan* con el: los quales no era li-
cito comer, *sino á solos los Sacerdotes?
5 Y deziales, El Hijo del hombre es Señor
aun del Sabbado.

Lev, 25, 7, 8. 1. Sam, 21, 6.
*Exo, 29, 33. Lev, 8, 32, y 24, 9.

*Matt, 12, 9. Mar, 3, 1.

6 ¶ *Y aconteció tambien en otro Sabbado,
que el entró en la Synoga, y enseñó: Y estava alli
un hombre que tenia la mano derecha seca.
7 Y assechavanlo los Escribas, y los Pharise-
os, si sanaria en Sabbado: por hallar de que lo
accusassen.
8 Mas el sabia los pensamientos de ellos; y di-
xo al hombre que tenia la mano seca, Levantate,
y ponte en medio. Y el levantandose, pusose en pie.
9 Entonces Iesus les dize, Preguntaros hé una
cosa: Es licito en Sabbados bien hazer, ó mal ha-
zer? hazer salva *una* [b] persona [c] o matarla?
10 Y mirandolos à todos al derredor, dize al
hombre, Estiende tu mano. y el lo hizo ansi: y
su mano fue restituyda sana como la otra.
11 Y ellos fueron llenos [d] de locura, y hablavan
los unos à los otros que harian à Iesus.

b G. alma.
c El que pudiendo ayudar al proximo, no le ayuda, lo mata.
d De furor.

II.

12 ¶ Y aconteció en aquellos dias, que fue al
monte à orar y passó la noche [e] orando à Dios.
13 *Y como fue de dia, llamó à sus discipulos:
y escogió doze de ellos, los quales tambien llamó
[f] Apostoles.
14 A Simon al qual tambien llamó *Pedro, y
à Andres su hermano: Iacobo, y Ioan, Philippe y
Bartholome:

e En oracion de Dios.
*Matt, 10, 1. Marc, 3, 13. y 6, 7.
f G. Embiados.
*Ioan, 1, 42.

15 Mat.

15 Matheo, y Thomas, y Iacobo *hijo* de Alpheo
y Simon el que se llama Zeloso:
16 Iudas hermano de Iacobo, y Iudas Iscariota, que tambien fue el traydor.

III.

17 ¶ Y decendió con ellos, y parose en un lugar llano: y la compaña de sus Discipulos, y grãde multitud de pueblo de toda Iudea, y de Ierusalẽ, y g de la costa de Tyro y de Sidon, que avian venido à oyrle, y para ser sanados de sus enfermedades.
18 Y *otros* que avian sido atormentados de espiritus immundos, y eran sanos.
19 Y toda la compaña procurava de tocarle: porque salia deel virtud, y sañava à todos.
20 † Y alçando el los ojos à sus Discipulos, dezia. Bienaventurados los h pobres, porq̃ vuestro es el Reyno de Dios.
21 † Bienaventurados los que aora teneys hãbre, porq̃ sereys hartados, † Bienaventurados los que aora llorays, porque reyreys.
22 † Bienaventurados sereys quando los hombres os aborrecieren, y quando i os esparzieren, y os denostaren, y k rayeren vuestro nombre como l malo por el Hijo del hombre.
23 Gozaos en aquel dia, y alegraos, porque he aqui, vuestro galardon *es* grande en los cielos: porque ansi hazian sus padres à los Prophetas.
24 † Mas ay de vosotros ricos: porque teneys vuestro consuelo.
25 † Ay de vosotros los que estays m hartos, porque avreys hãbre. Ay de vosotros los que ahora reys: porque lamentareys y llorareys.
26 Ay de vosotros quando n todos los hombres dixeren bien de vosotros: porque ansi hazian sus padres à los falsos prophetas.
27 ¶ † Mas à vosotros los que oys, digo. Amad à vuestros enemigos: hazed biẽ à los q̃ os aborrecẽ.
28 o Bendezid à los que os maldizen, y orad por los que os p calumnian.
29 † Y al que te hiriere en la mexilla, da le tambien la otra: † y del que te quitare la capa, ni aun el sayo le defiendas.

IIII.

30 Y à qualquiera que te pidiere, dá y al que tomare lo que *es* tuyo, no buelvas à pedir.
31 † Y como quereys que os hagan los hombres, hazeldes tambien vosotros ansi.
32 † Porq̃ si amays à los que os aman, que gracias avreys? porque tambien los peccadores aman à los que los aman.
33 Y si hizierdes bien à los que os hazen bien, que gracias avreys? porque tãbien los peccadores hazen lo mismo.
34 † Y si prestardes à aquellos de quien esperays recebir, que gracias avreys? porque tambien los peccadores prestan à los peccadores q para recebir otro tanto.
35 Amad pues à vuestros enemigos, y hazed bien, y emprestad r no esperãdo de ello nada: y será vuestro galardõ grande, y † sereys hijos del Altissimo: porque el es benigno *aun* para con los ingratos y malos.
36 Sed pues misericordiosos, como tambien vuestro Padre es Misericordioso,
37 † No juzgueys, y no sereys juzgados: no cõdeneys: y no sereys condenados: perdonad, y sereys perdonados,
38 Dad, y ser os ha dado: † medida buena, apretada, remecida, y rebossando s darán en vuestro t regaço: porque con la misma medida que midierdes, os será buelto à medir.
39 Y deziales una parabola, † Puede el ciego guiar al ciego? no caerán ambos en el hoyo?
40 † El discipulo no es sobre su maestro: mas

g De toda aquel *tracto de mar q̃ se llama Syrophenicia.*
† Matt, 5, 3.
h *No todos los pobres, sino los pobres en espiritu, como se añide Mat, 5. 3, leed la Nota.*
† Isa. 65, 13.
† Isa, 62, 3, 7.
† Matt, 5, 5.
i *Dissiparen vuestras pias congregaciones.* G, os apartaren. *Os echaren de sus synagogas: como se dize Iuan 16 2, este es el mas riguroso castigo de la iglesia, si es executado conforme a la palabra de Dios.*
k Procuraren quitar de la tierra vuestro nombre. Psal. 83, 5, G, echaren.
l Exicial. perjudicial al mundo.
† Amos, 6, 1.
† Isa, 65, 13.
m Or. llenos.
n Todo el mũdo se contentare de vuestra doctrina y la alabare &c.
† Matt, 5, 44.
o Pedid bendiciones à Dios por los que &c.
p Or, molestã.
† Mat, 5, 39.
† 1, Cor, 6.
† Mat, 7, 12.
Ioan, 4, 16.
† Mat, 5, 46.
† Mat, 5, 42.
Deut, 15, 8.
q Paraque les presten à ellos quando lo ovieren menester.
r Sin interesse, como v. prec.
† Mat, 5, 45.
† Mat, 7, 2.
† Mat. 7, 2.
Mar, 4, 24.
s q. d. llevareys, os dará. H.
t G, seno.
† Mat, 15, 14.
† Mat, 10, 24.
Ioan, 13, 16, y 15, 20.

qualquiera q̃ fuere como el maestro, será perfecto.
41 v Porq̃ miras la paja que *está* en el ojo de tu hermano, y la viga, que *está* en tu proprio ojo no consideras.
42 O como x puedes dezir à tu hermano, Hermano, dexa, echaré fuera la paja q̃ *está* en tu ojo, no mirando tu la viga que *está* en tu ojo? Hypocrita, echa fuera primero de tu ojo la viga: y entonces mirarás de echar fuera la paja que *está* en el ojo de tu hermano.
43 † Porque no es buen arbol el que haze malos frutos: ni arbol malo el que haze buen fruto.
44 † Porq̃ cada arbol por su fruto es conocido: que no cogen higos de las espinas, ni vindimian uvas de las çarças.
45 El buen hombre del buen thesoro de su coraçon saca bien: y el mal hombre del mal thesoro de su coraçon saca mal: porque del abundancia de su coraçon habla su boca.
46 † Porque me llamays y Señor, Señor, y no hazeys lo que digo?
47 ¶ Todo aquel q̃ viene à mi, y oye mis palabras, y las haze, *yo* os enseñaré à quien es semejãte.
48 Semejante es al hombre que edifica una casa: que cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre piedra, y aviendo avenida, el rio dió con impetu en aquella casa, mas no la pudo menear: porque estava fundada sobre piedra.
49 Mas el que oyó, y no hizo semejante es al hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento, en la qual el rio dió con impetu, y luego cayó: y fué grande la ruyna de aquella casa.

v *Los hypocritas son severissimos en juzgar las faltas agenas, por minimas q̃ sean. en negocios agenos son lynces: y en los suyos ciegos como topos.*
x Tienes atrevimiento para dezir, &c,
† Mat, 7, 17.
† Mat, 7, 16.
Mat, 12, 33.
y *No qualquiera que me dize, Señor, Señor, entrara en el reyno, &c, Mat, 7. 21, Leed Rõ, 2. 13, Iacob, 1, 22.*

V.

CAPIT. VII.

Alaba el Señor la singular fe del Centurion, y sana à su criado. 2. Resuscita al hijo de la biuda en Naim. 3. Responde à la preguñta del Baptista. Si era el el Messias, remitiendole à las señas que avian puesto deel los prophetas. 4. Predica las virtudes del Baptista, y declara la excelencia del estado del Evangelio à las compañas. 5. Perdona à la muger peccadora que le ungió los pies, y defiendela de los pensamientos calumniosos del Pharisẽo &c.

Y * Como acabó todas sus palabras en oydos del pueblo entró en Capernaum.
2 Y el siervo de un a Centurion enfermo se yva muriendo, el qual el tenia en estima.
3 Y como oyó de Iesus, embió à el b los Ancianos de los Iudios, rogandole que viniesse, y librasse à su siervo.
4 Y viniẽdo ellos à Iesus, rogaronle cõ diligẽcia, diziendole, Porque es digno de concederle esto.
5 Que ama nuestra nacion, y el nos c edificó una synoga.
6 Y Iesus fue con ellos. mas como ya no estuviessen lexos de su casa, embió el Centurion amigos à el diziendole, Señor no tomes trabajo, que no soy digno que entres debaxo de mi tejado.
7 Por lo qual ni aun me tuve por digno de venir à ti: mas d manda con la palabra, y mi criado será sano.
8 Porque tambien yo soy *hombre* puesto e en potestad, que tengo f debaxo de mi soldados: y digo a este, Vé, y vá: y al otro ven: y viene, y á mi siervo, Has esto, y haze *lo*.
9 Lo qual oyendo Iesus, maravillose deel, y buelto, dixo à las compañas que lo seguian, Digoos *que* ni aun en Israel he hallado tanta fe.
10 Y bueltos à casa los que avian sido embiados, hallarõ sano al siervo q̃ avia estado enfermo.

II.

11 ¶ Y aconteció * despues, que *el* yva à la ciudad que se llama Naim, y yvan con el muchos de sus Discipulos, y gran compaña
12 Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad,

* Mat, 8, 5.
a Capitan de la guarnicion de los Romanos.
b Algunos de los del senado.
c *En la qual mostró su zelo, quãto al culto y servicio de Dios.*
d G, di.
e G, debaxo de poder
f A mi mandado. declara lo q̃ dixo puesto en potestad
* O, El siguiente dia.

g Vnico. heaqui que sacavan un defunto g unigenito à su
madre, laqual tambien era biuda: Y avia con ella
grande compaña de la ciudad.
13 Y como el Señor la vido, fué movido à mi-
sericordia della, y dizele, No llores.
14 Y acercandose, tocó, las andas: y losque *lo*
llevavā, pararō, y dize, Māncebo, à ti digo, levātate.
15 Entonces bolviose à sentar elque avia sido
muerto, y començó à hablar: y diólo à su madre.
16 Y tomó à todos temor, y glorificavan à Di-
os, diziēdo, Que Propheta grande se há levantado
h Ha avido misericordia de su puebl. H. à G. habla. entre nosotros: Y q̄ Dios h há mirado su pueblo.
17 Y salió está i fama de el por toda Iudea, y
por toda la tierra del alderredor.
III. 18 ¶ * Y dieron las nuevas à Ioan de todas e-
* Mat. 11. 2. stas cosas sus Discipulos: y llamó Ioan unos dos de
sus Discipulos,
19 Y embió à Iesus, diziendo, Eres tu aquel
que avia de venir, ò esperaremos à otro?
20 Y como los varones vinieron à el, dixeron,
Ioan el Baptista nos há embiado à ti, diziēdo, Eres
tu aquel que avia de venir, ò esperaremos à otro?
k A sab. en que vinieron los discipulos de Ioan. 21 k Y en la misma hora sanó à muchos de en-
l O, azotes. fermedades, y l plagas, y de espiritus malos: y à
muchos ciegos dió la vista.
m G. los pobres son Evāgelizados. *Pobres à sab. en espiritu, son los que sintiendo su miseria, se humillan delante de Dios, y le demandan misericordia.* 22 Y respondiendo Iesus, dixoles, Id, dad las
nuevas à Ioan de loque aveys visto y oydo: Que
los ciegos veen, los coxos andan, los leprosos son
limpiados, los sordos oyen, los muertos resuscitā,
à los m pobres es annunciado el Evangelio.
23 Y bienaventurado es elque n no fuere es-
candalizado en mi.
n No tropeçare en mi à lude à lo de Isai. 8. 14. &c. y 28. 16. 24 ¶ Y como se fueron los mensageros, de Io-
an, començó à hablar de Ioan à las compañas,
Que salistes à ver al desierto? *alguna* caña que es a-
gitada del viento?
IIII. 25 Mas que salistes à ver? *algun* hombre cubi-
o Ya veys. erto de vestidos delicados? o heaqui que losque e-
stan en vestido precioso, y en delicias, en los pa-
lacios de los reyes estan.
26 Mas que salistes à ver? *algun* Propheta? Tam-
bien os digo, y aun mas que Propheta.
* Mal. 3. 1. 27 Este es de quien está escripto, * Heaqui em-
bio mi Angel delante de tu faz, el qual aparejará
tu camino delante de ti.
28 Porque *yo* os digo *que* entre los nacidos de
mugeres, no ay mayor Propheta que Ioan el Bap-
* Mat. 11. 11. tista: * mas el mas pequeño en el Reyno de los ci-
elos es mayor que el.
p S. à Ioan. prosigue el Señor en su razonamiēto de Ioan. 29 Y todo el pueblo p oyendo *lo*, y los publi-
canos, q justificaron à Dios baptizandose con el
Baptismo de Ioan.
q Q. d. confessaron sus peccados, y obedecieron a la amonestacion divina. 30 Mas los Phariseos, y los sabios de la ley, de-
secharon el consejo de Dios r contra si mismos, no
siendo baptizados deel.
r Para su mal. 31 * Y s dize el Señor, Aquien pues compara-
* Matt. 11. 16. ré los hombres t de esta generacion, y à que son
s S. prosiguió do en su razō. semejantes?
t Desta edad 32 Semejantes son à los mochachos sentados
en la plaça, y que dan bozes los unos à lo otros, y
dizen, Tañimos os con flautas, y no baylastes: en-
dechamos os, y no llorastes.
33 Porque vino Ioan el Baptista que ni comia
pan, ni bevia vino: y dezis, Demonio tiene.
34 Vino el hijo del hombre, que come y beve:
y dezis, Heaqui un hombre comilon, y bevedor
de vino, amigo de publicanos y de peccadores.
v Conocida por quien es de todos los que la reciben en coraçon. 35 Mas la Sabiduria es v justificada de todos
sus hijos.
V. 36 ¶ Y rogóle uno de los Phariseos, q̄ comiesse
con el. Y entrado en casa del Phariseo, sentóse à
la mesa.
x Este passó en Ierusalem en casa de un Phariseo, lo que se cuēta Mat. 26. 7. passó en Bethania en casa de Simon leproso. 37 x Y heaqui una muger que avia sido pecca-
dora en la Ciudad, como entendió que estava à la
mesa en casa de aquel Phariseo, truxo un *vaso de*
alabastro de unguento:
* Marc. 14. 3. Ioan. 12. 3. 38 Y * estando detrás à sus pies, començó lloran-
do à regar cō lagrimas sus pies, y limpiavalos con
los cabellos de su cabeça: y besava sus pies, y un-
gia *los con* el unguento.
y Pensó en &c. 39 Y como vido *esto* el Phariseo que lo avia lla-
mado, y dize en si, diziendo, Este, si fuera Prophe-
ta, conoceria quien y qual es la muger que lo to-
ca: que es peccadora.
40 Entonces respondiendo Iesus, dixole, Si-
mon, una cosa tengo que dezirte. Y el le dize, Di
z S. dize Iesus. Maestro.
a O, entró. 41 z Un acreedor tenia dos deudores: el uno le
devia quinientos dineros, y el otro cincuenta.
b q. d. Por lo qual ama mucho, y à esto responde lo q̄ se sigue. S. Al que perdona poco, &c, yesto es el assiento de la parabola Ar. v. 41. *Y, que no aya sido salva por su amor, sino por su fe, veesse claro por lo que el Señor dize v. 50. Tu fe te ha salvado. Assi que su gran amor fue señal que ella se sentia muy obligada à Christo, que tantos peccados le avia perdonado.* 42 Y no teniendo ellos de que pagar, soltó *la*
deuda à ambos. Di pues, qual deestos lo amará mas?
43 Y respondiendo Simon, dixo, Pienso que
aquel alqual soltó mas. Y el le dixo Rectamente
has juzgado.
44 Y buelto à la muger, dixo à Simon, Vees e-
sta muger? entré en tu casa, no diste agua para mis
pies: y esta há regado mis pies con lagrimas, y lim-
piado *los con* los cabellos de su cabeça.
45 No me diste beso: esta, desde que a entré, no
ha cessado de besar mis pies.
46 No ungiste mi cabeça cō olio: y esta há un-
gido con unguento mis pies.
47 Por lo qual te digo *que* sus muchos pecca-
dos son perdonados, b porque amó mucho: mas
c al que se perdona poco, poco ama.
48 Y à ella dixo, Los peccados te sō perdonados.
c Este es el Pharis, cuyo poco amor se muestra de los faltos servicios dichos. 49 Y los que estavan juntamente sentados à la
mesa, començaron à dezir entre si, Quien es este,
que tambien perdona peccados?
50 Y dixo à la muger, Tu fe te ha salvado, vé
en paz.

CAPIT. VIII

Enseña por la parabola del sembrador, que la predicacion del Evangelio no en todos los oyentes lleva su fruto &c. 2. Quien son los amados de Christo. 3. Amansa la tempestad en la mar, y reprehēde la poca fe de los Discipulos. 4. Sana à un endemoniado de una legion de demonios, à los quales permitte entrar en los puercos &c. 5. Resuscita à la hija de un principe de la Synoga, y en el camino sana à una muger de un antiguo fluxo de sangre.

Y Aconteció despues, que el caminava por to-
das las ciudades y aldeas predicando, a y an-
a G. Evangelizando el reyno &c. nunciando el Evangelio del Reyno de Dios:
y los Doze con el.
2 Y algunas mugeres que avian sido curadas
deel de malos espiritus, y de enfermedades: Maria,
que se llamava Magdalena, * de laqual avian salido
* Mat. 16. 9. siete demonios:
3 Y Ioanna muger de Chuzas procurador de
Herodes, y Susanna, y otras muchas que le servi-
an de sus haziendas.
* Mat. 13. 3. Marc. 4. 2. 4 * Y como se juntó una grande compaña, y
los que estavan, en cada ciudad vinieron à el, dixo
por una parabola.
5 Uno que sembrava, salió à sembrar su simi-
ente: y sembrando, una *parte* cayó junto al cami-
no, y fué hollada: y las aves del cielo la comieron.
b Pedregales. 6 Y otra *parte* cayó sobre b piedra: y nacida, se-
cóse, porque no tenia humor.
7 Y otra *parte* cayó entre espinas: y naciendo
las espinas juntamente, ahogaronla.
8 Y otra *parte* cayó en buena tierra, y quando
fué nacida, llevó fruto à ciēto *por uno*, Diziēdo es-
tas cosas clamava, elq̄ tiene oydos, para oyr, oyga.
9 Y sus Discipulos le preguntaron, que era e-
sta parabola.

10 Y el dixo, A vosotros es dado conocer los
mysterios del Reyno de Dios: mas à los otros ᵃ por
parabolas:* paraque viendo no vean, y oyendo no
entiendan.
11 * Es pues esta parabola: La simiente es la
palabra de Dios.
12 Y los de junto al camino, estos son los que
oyen: y luego viene el diablo, y quita la palabra
de su coraçon, porque no se salven creyendo.
13 Y los de sobre ᵈ piedra, *son* los que aviendo
oydo, reciben la palabra cõ gozo: mas estos no tie-
nen rayzes: que à tiempo creen, y en el tiempo de
la tentacion se apartan.
14 Y loque cayó en espinas, estos son losque
oyeron: mas ᵉ ydos son ahogados de los cuydados,
y de las riquezas, y de los passatiempos de la vida,
y no llevan fruto.
15 Y loque en buena tierra, estos son los què
con coraçon bueno y recto retienen la palabra
oyda: y llevan fruto ᶠ en paciencia.
16 * Ninguno empero que enciende el candil,
lo cubre con *algun* vaso, ò lo pone debaxo de la ca-
ma: mas ponelo en un candelero, paraque los que
entran, vean la lumbre.
17 *Porque no ay cosa occulta que no aya de
ser manifestada, ni cosa escondida, que no aya de
ser entendida, y de venir ᵍ à luz.
18 * Mirad pues como oys; porque à qualqui-
era que tuviere, le será dado: y à qualquiera que
no tuviere; aun loq̃ parece tener será quitado deel.
19 ¶ * Y vinieron à el su madre y hermanos: y
no podian llegar à el por causa de la multitud.
20 Y fuele dado aviso diziendo, Tu madre: y
tus ʰ hermanos estan fuera, que quieren ver te.
21 El entonces respondiendo, dixoles, Mi ma-
dre y mis hermanos son los que ⁱ oyen la palabra
de Dios y la hazen.
22 ¶ * Y aconteció un dia *que* el entró en un
navio con sus Discipulos, y dixoles, Passemos de
la otra parte ᵏ del Lago y subieron,
23 Y navegando ellos, durmiose. Y decendió u-
na tempestad de viento en el Lago: y ˡ henchianse,
y peligravan.
24 Y llegandose, despertaronlo diziendo, Ma-
estro, Maestro, *que* perecemos. Y despertado el, ri-
ñió al viento y à la tempestad del agua y cessaron:
y fue hecha grande bonança.
25 Y dixoles, Que es de vuestra fe? Y *ellos* te-
miendo, fueron maravillados, diziendo los unos
à los otros, Quien es este que aun à los vientos y
al agua manda, y le obedecen?
26 ¶ * Y navegaron à la tierra de los ᵐ Gada-
renos, que está ⁿ delante de Galilea,
27 Y saliendo el à tierra, salióle al encuentro
de la ciudad un hombre que tenia demonios ya
de muchos tiempos: y no vestia vestido, ni estava
en casa, sino por los sepulchros.
28 El qual como vido à Iesus, exclamó y pro-
stróse delante del, y dixo à gran boz: Que tengo
yo contigo Iesus Hijo del Dios Altissimo? rue-
gote que no me ᵒ atormentes.
29 Porque mandava al espiritu immundo, que
saliesse del hombre: porque ya de muchos tiempos
lo arrebatava: y guardavanlo preso con cadenas y
grillos mas rompiendo las prisiones era agitado
del demonio por los desiertos.
30 Y preguntóle Iesus diziendo, Que nombre
tienes? Y el dixo, ᵖ Legion, Porque muchos demo-
nios avian entrado en el.
31 Y rogavanle que no les mandasse que fues-
sen al abismo.
32 Y avia alli un hato de muchos puercos que

a Por palabras oscuras, q̃ ellos no pueden bien entender; y assi oyendo no entiẽdan.
* Isa, 6, 9. Mat, 13, 14. Mar, 4, 12. Ioan, 12, 40. Act, 18, 26. Rom, 11, 8.
* Mat, 13, 18. Mar, 4, 15.
d Como v, 6.
e S, à la comũ contratacion del mũdo despues de aver recebido la palabra.
f En cruz.
* Ab, 12, 33. Matt, 5, 15. Marc, 4, 21.
* Aba, 12, 2. Mat, 10, 26. Mar, 4, 22.
g G, en manifiesto.
* Mat, 13, 12. Mar, 4, 25. Aba, 19, 26.
* Mat, 13, 12. 11.
* Mat, 12, 46. Marc, 3, 32.
h q, d, parientes; conforme à la manera de hablar de los Hebreos.
i El verdadero parentesco es el espiritual, el qual se deve preferir al carnal y natural.
III
* Mat, 8, 23. Mar, 4, 16.
k G, del estanque.
l S, el navio del agua de las ondas.
IIII.
* Mat, 8, 8. Marc, 5, 4.
m Or, Getasenos.
n Or, en la costa contraria de Galilea.
o Como la presencia del juez atormenta al malhechor, assi la presencia de Christo atormẽtava al demonio.
p Quadrilla, o esquadron, vocablo militar.

pacian en el monte ᵠ y rogaronle que los dexasse
entrar en ellos: y dexólos.
33 Y salidos los demonios del hombre, entra-
ron en los puercos: y el hato deellos se arronjó de
un despeñadero en el lago: y ahogóse.
34 Y los pastores, como vieron loque avia a-
contecido, huyeron: y yendo, dieron aviso en la
ciudad y por las heredades.
35 Y ʳ salieron à ver loque avia acontecido, y
vinieron à Iesus: y hallaron sentado al hombre, del
qual avian salido los demonios, vestido, y en seso,
à los pies de Iesus, y uvieron temor.
36 Y contaronles losque *lo* avian visto como
avia sido salvo aquel endemoniado.
37 Entonces toda la multitud de la tierra de
los Gadarenos alderredor le rogaron, que se fuesse
deellos: porque tenian gran temor: Y el subiendo
en el navio, bolvióse.
38 Y aquel hombre, del qual avian salido los
demonios, le rogó para estar con el: mas Iesus lo
despidió, diziendo.
39 Buelvete à tu casa, y cuenta quan grandes
cosas há hecho Dios contigo. Y el se fué, predicã-
do por toda la ˢ ciudad quan grandes cosas avia
Iesus hecho con el.
40 ¶ Y aconteció que bolviendo Iesus, la com-
paña lo recibió: porque todos lo esperavan.
41 * Y heaqui un varõ llamado Iairo, el qual
tãbien era principe de la Synoga, vino, y cayendo
à los pies de Iesus, rogavale, q̃ entrasse en su casa:
42 Porque una hija unica que tenia como de
doze años, se estava muriendo. Y yendo, apreta-
tavalo la compaña.
43 Y una muger que tenia fluxo de sangre ya
avia doze años, la qual avia gastado en medicos
toda su haziẽda, y de ninguno avia podido ser cu-
rada,
44 Llegandose por las espaldas tocò el borde
de su vestido: y luego estancò el fluxo de su sãgre.
45 Entonces Iesus dixo, Quien *es* elque me ha
tocado? Y negando todos, dixo Pedro, y losque
estavan con el, Maestro, la compaña te apprieta y
opprime, y dizes, Quien *es* elque me ha tocado?
36 Y Iesus dixo, Ha me tocado alguien: porq̃
yo he conocido que ha salido virtud de mi.
47 Entonces como la muger vido que ᵗ no se
escondia, vino temblando, y prostrandose delante
deel, declaróle delante de todo el pueblo la causa
porque le avia tocado, y como luego avia sido sa-
na:
48 Y el le dixo, Confia hija, tu fe te ha salvado:
ve en paz.
49 Estando aun el hablando, vino uno del
principe de la Synoga à dezirle, Tu hija es muerta:
no des trabajo al Maestro.
50 Y oyendo*lo* Iesus, respondiole, No temas:
cree solamente, y será salva.
51 Y entrado en casa, no dexó entrar à nadie
consigo, sino à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan y al
padre y à la madre de la moça:
52 Y lloravan todos, y planteavanla: y el dixo
No lloreys: no es muerta, mas duerme.
53 Y hazian burla del, sabiendo q̃ estava mu-
erta.
54 Y el, echados todos fuera, y travandola de
la mano, clamó diziendo, Moça, levantate.
55 Entonces su espiritu bolvió, y levantose lu-
ego: y el mandó que le diessen de comer.
56 Y sus padres estavan fuera de si: à los quales
el mandó, q̃ à nadie dixesse loque avia sido hecho.

q S, los demonios.
r S, Los de la tierra.
s Que se llamava Gadara, que estava en la provincia de Decapolis, y por esso S, Marcos dize en Decapolis.
* Mat, 9, 20. Marc, 5, 22.
t No se podia esconder, o q̃ se sabia lo que ella avia hecho.

CAPIT. IX.

Embia el Señor sus apostoles à predicar. 2. El juyzio de Herodes

Herodes acerca de Christo. 3. Harta en el desierto con cinco panes la multitud que le avia seguido. 4. Examina la fe que sus Discipulos tenian dél, y instruyelos de su cruz &c. 5. Paraque venida la tentacion de su abatimiento no cayessen de aquella fe, muestrales un ensayo de su gloria trāsfigurādose en su magestad divina delante de tres deellos. 6. Sana à un [illegible] endemoniado à [illegible] de su padre. 7. Glorificandolo todos por sus obras, buelve à avisar à los Discipulos, que se acuerden deesta su gloria para el dia de su abatimiento. 8. Disputan entre si del primado, o mayoria, y el les enseña qual será entre ellos el primado. 9. Yendo à Ierusalem, los vezinos de [illegible] pueblo no lo reciben dentro: y queriendo sus Discipulos vengarse con fuego del cielo, el los reprehende. 10. Ha se diversamente [illegible] diversos que lo querian seguir &c.

Y * Iuntando sus Doze † Discipulos, dióles virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanassen enfermedades.
2 * Y embiólos à que predicassen el Reyno de Dios, y que sanassen los enfermos.
3 * Y dizeles, a No tomeys nada para el camino, ni b varas, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengays dos vestidos.
4 Y en qualquiera casa que entrardes c quedad alli, d y salid de alli.
5 * Y todos losque no os recibieren, saliendo os de aquella ciudad, aun el polvo sacudid de vuestros pies en testimonio contra ellos.
6 Y saliendo *ellos* rodeavan por todas las aldeas e annunciando el Evangelio, y sanando por todas partes.
7 ¶ * Y oyó Herodes el Tetrarcha todas las cosas que hazia: y estava en dubda, porque deziā algunos, Que Ioan ha resuscitado f de los muertos.
8 Y otros, Que Elias avia aparecido: y otros, que algun Propheta de los antiguos avia resuscitado.
9 Y dixo Herodes, A Ioan yo *lo* degollé: quiē pues será este, de quien yo oygo tales cosas? y procurava verlo.
10 ¶ Y bueltos los Apostoles, cōtaronle todas las cosas que avian hecho. * Y tomandolos, apartóse à parte à un lugar desierto de la ciudad que se llama Bethsaida.
11 Loqual como las compañas entendieron, siguieronlo: y el los recibió, y les hablava del Reyno de Dios: y sanó losq̄ teniā necessidad de cura.
12 * Y el dia avia començado à declinar: y llegandose los Doze, dixeronle, Despide las compañas, paraque yendo à las aldeas y heredades de alderredor, vayan y † hallen viandas: porque aqui estamos en lugar desierto.
13 Y dizeles, g Daldes vosotros de comer. Y dixeron ellos, No tenemos mas de cinco panes y dos pescados, si no vamos nosotros à comprar viandas para toda esta compaña.
14 Y estavan como cinco mil hombres. Entonces dixo à sus Discipulos, Hazeldos recostar por mesas de cincuenta en cincuenta.
15 Y hizieronlo ansi: y h y recostaronse todos.
16 Y tomando los cinco panes y los dos pescados, mirando al cielo, bendixolos, y partió, y i dió à sus Discipulos paraque pusiessen delante de las compañas.
17 Y comieron todos, y hartaronse: y alçaron loque les sobró, los pedaços, doze k espuertones.
18 ¶ * Y aconteció, que estando el solo orando, estavan con el los Discipulos: y preguntóles diziendo, Quien dizen las compañas que soy?
19 Y ellos respondieron, y dixeron, Ioan el Baptista: y otros, Elias y otros, que algun Propheta de los antiguos ha resuscitado.
20 Y dixoles, y vosotros quien dezis que soy? Entonces respondiendo Simon Pedro dixo, El Christo de Dios.

* Mat,10,1. Mar,3,13, y 6,7.
† Or, Apostoles.
* Mat,10,7.
* Mat,10,9. Mar,6,8.
a *Es menester q̄ el Ministro del Evangelio se desembarace de todo aquello que le puede impedir en su vocacion, y assi depende de la providencia de Dios.*
b Bordones.
c O, reposad.
d Hasta q̄ salgays de aquel pueblo.
* Ab,10,11. Mat,10,14. Mar,6,11. Act,13,51.
e G, evangelizando. y &c.
II
* Mat,14,2. Mar,6,14.
f De la muerte
III
* Mat,14,13. Mar,6,33.
* Mat,14,16. Mar,6,35. Ioan,6,5.
† Busquen, H.
g *El Señor tiene cuydado de proveer de lo necessario à aquellos que lo siguen.*
h Or, y hizieron recostar à todos.
i Or, repartió.
k G, cophinos.
IIII
* Mat,16,13. Mar,8,27.

21 Entonces el amenazandolos, l mandóles que à nadie dixessen esto.
22 * Diziēdo, es menester que el Hijo del hōbre padezca muchas cosas: y ser desechado de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los Escribas, y ser muerto, y resuscitar al tercero dia.
23 * Y dezia à todos: Si alguno quiere venir en pos de mi, nieguese à si mismo, y tome su m cruz n cada dia, y sigame.
24 * Porque qualquiera que quisiere salvar su o alma, la perderá: y qualquiera que perdiere su alma por causa de mi, este la salvara.
25 * Porque que aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y se pierda à si mismo, ó corra peligro de si?
26 * Porque el que se avergonçaré de mi y de mis palabras, deeste tal el Hijo del hombre se avergonçará, quando vendra en su gloria, y del Padre, y de los Sanctos Angeles.
27 * Y digo os de verdad, que ay algunos de losque estan aqui, que no gustarán la muerte, hasta que vean p el Reyno de Dios.
28 ¶ Y aconteciò que despues de estas palabras como ocho dias, tomó à Pedro, y à Ioan, y à Iacobo, y subió al monte à orar.
29 Y entretāto q̄ orava, la aparencia de su rostro se hizo otra: y su vestido blāco y resplādeciente.
30 Y heaqui dos varones que hablavan con el, los quales eran Moysen, y Elias.
31 Que aparecieron en magestad, y hablavan q de su salida, la qual avia de cumplir en Ierusalē.
32 Y Pedro, y losque estavan con el, estavan cargados de sueño: y como despertaron, vieron su magestad, y à aq̄llos dos varones q̄ estavan con el.
33 Y aconteció, que apartandose ellos deel, Pedro dize à Iesus, Maestro, bien es que nos quedemos aqui: y hagamos tres cabañas: una para ti, y una para Moysen, y una para Elias: no sabiendo loque se dezia.
34 Y estādo el hablando esto, r vino una nuve q̄ s los cubrió: y uvierō temor entrādo en la nuve.
35 Y vino una boz de la nuve, que dezia. ESTE ES MI HIJO AMADO A EL OYD.
36 Y t passada aquella boz, Iesus fue hallado solo: y ellos callarō: y v por aquellos dias no dixeron nada à nadie de loque avian visto.
37 ¶ * Y aconteció el dia siguiente, que apartandose ellos del monte, gran compaña le salió al encuentro,
38 Y heaqui que un hombre de la compaña x clamó, diziendo, Maestro, ruegote que y veas à mi hijo que tengo unico.
39 Y heaqui un espiritu lo toma, y de repente da bozes; y lo despedaça z con espuma, y à penas se aparta deel, quebrantandolo.
40 Y rogué à tus Discipulos que lo echassen fuera, y no pudieron.
41 Y respondiendo Iesus, dize, O generacion infiel y a perversa, hasta quando tengo deestar cō vosotros, y os suffriré? Trae tu hijo acá.
42 Y como aun se acercava, el demonio lo b derribó, y despedaçó: mas Iesus riñió al espiritu immūdo, y sanó al mochacho, y bolviólo à su padre.
43 Y todos estavan fuera de si en la grandeza de Dios, y maravillandose todos c de todas las cosas que hazia, dixo à sus Discipulos.
44 ¶ * Poned vosotros en vuestras orejas estas d palabras: porque ha de [illegible] que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.
45 Mas ellos e no entendian esta palabra: y era les encubierta paraque no la entendiessen y te-

l *Porque el sabia muy bien el tiempo en q̄ convenia ser [illegible] festado.*
* Mat,17,22. Mar,8,31.
* Ab,14,27. Mat,10,38. y 16,24. Mar,8,35.
m *No se promete al pio grandes plazeres y descāsos en esta vida, sepa que su vida ha de ser una continua guerra, cruz y miseria, pero con fe en el que venció al mundo, el lo será victorioso.*
n Continamente, siempre
* Ab,17,33. Mat,10,39. y 16,25. Mar,8,35. Ioan,12,25.
o q,d, su vida. Heb.
* Mat,16,26. Mar,9,36.
* Ab,12,9. Mat,10,33. Mar,8,38. 2. Tim,2,12.
* Mat,16,28. Mar,9,1.
p *á sab, confirmado y engrandecido por la predicacion del Evangelio.*
V.
q *De su muerte que avia de padecer en Ierusalem.*
r G, fue hecha.
s G, los assombró. La hizo sombra.
t G, hecha.
v *a sab, hasta tanto q̄ resuscitó.*
VI.
* Mat,17,14. Mar,9,37.
x Ord. rogó ansi las mas de las vezes.
y O, mires, q,d, ayas misericordia de &c. H.
z Echando espuma por la boca.
a Torcida, aviessa.
b Or, quebrantó.
c De tantas cosas &c.
VII.
* Mat,17,22. Marc,9,35.
d Cosas.
e *Estavan tan entenecidos [illegible] la comun opinion, que el reyno del Mexias avia de ser temporal, que no podian entender quando les hablava de cruz.*

y temian de preguntarle desta palabra.
46 ¶ * Entonces entraron en disputa, qual dellos seria el mayor.
47 Mas Iesus, viendo los pensamientos del coraçon de ellos, tomó un niño, y pusolo cabe si:
48 Y dizeles, Qualquiera que recibiere [h] este niño en mi nombre, à mi recibe: y qualquiera que *me* recibiere à mi, recibe al que me embió, porque el que fuere el menor entre todos vosotros, este será el grande.
49 * Entonces respondiendo Ioan, dixo, Maestro, Avemos visto à uno que echava fuera demonios en tu nombre: y defendimosselo, porque no *te* sigue con nosotros.
50 Iesus le dixo, No *lo* defendays: [i] porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.
51 ¶ Y aconteció *que* como se cumplio el tiépo en que avia de ser recibido [k] arriba, el [l] affirmó su rostro para yr à Ierusalem.
52 Y embió mensageros delante de si, los quales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para [m] adereçarle *alli*.
53 Mas [n] no lo recibieron, porque [o] su rostro era de hombre que yva à Ierusalem.
54 Y viendo *esto* sus Discipulos, Iacobo, y Ioan dixeró, Señor, quieres que [p] digamos que [q] deciéda fuego del cielo, y los consuma, como hizo Elias?
55 Entonces bolviendo el, riñioles, diziendo, Vosotros no sabeys de que espiritu soys.
56 * Porque el Hijo del hombre no há venido para perder [r] las animas de los hombres, mas para salvar*las*. Y fueronse à otra aldea.
57 ¶ Y aconteció que yendo ellos, uno le dixo en el camino, Señor, *yo* te seguiré dóde quiera que fueres.
58 Y dixole Iesus, Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeça.
59 * Y dixo à otro. Sigueme. Y el dixo, Señor dexame que primero vaya, y entierre à mi padre.
60 Y Iesus le dixo, [s] Dexa los muertos que entierren à sus muertos: y tu vé, annuncia el Reyno de Dios.
61 Entonces tambien dixo otro, Seguirtehé Señor: mas dexame que me despida primero de los que estan en mi casa.
62 Y Iesus le dixo, Ninguno que poniendo su mano al arado mirâre atras, es abil para el Reyno de Dios.

VIII.
* Mat, 18, 1. Mar. 9, 33.
h Va tal. Mat. 18, &c.
* Mar, 9, 38.
i Porq̃ el no nos impide, y Dios con esta ocasion es glorificado.
IX.
k En el cielo. q. d. de su muerte.
l Determinadaméte se puso en camino para &c.
m Hospedarlo.
n S. los vezinos de aquel pueblo.
o Su parecer, o su determinacion como. ver. 51.
p Mandemos.
q Esta historia se cuenta 2. rey 1, 10, 12. la qual hizo Elias movido de un particular movimiento del espiritu S. però los Apostoles lo q̃ rian hazer movidos de apetito de vengança.
* Mat, 8, 22.
r Las vidas.
s Toda affecion humana se ha de posponer á la vocacion de Dios, y todo se ha de dexar por obedecer la. Ioel Mat, 5, 22.

CAPIT. X.

Autoriza el Señor otro mayor numero de sus Discipulos, los quales embia delante de si à predicar su venida, y dales las reglas y preceptos de su ministerio, y potestad qual él la tenia del Padre para confirmar su doctrina, y hazerse obedecer en ella. 2. Haze gracias al Padre por el admirable juyzio de su dispensacion de la luz, del Evangelio, communicando la à los baxos del mundo, y occultandola à los sublimes. 3. Del camino del cielo, y quien sea proximo, con quien se deva exercitar la Charidad. Enseña que siendo al hombre una cosa sola absolutamente necessaria, no se deve embaraçar en muchas, dexada esta &c.

Y Despues destas cosas, señaló el Señor aun otros [a] setenta los quales embió de dos en dos, [b] delante de si à todas las ciudades y lugares donde el avia de venir.
2 Y deziales, * La miesse à la verdad es mucha; mas los obreros, pocos: por tanto rogad al Señor de la miesse, que embie obreros à su miesse.
3 * Andad, heaqui, yo os embio como à [c] corderos en medio de lobos.
4 No lleveys bolsa, ni alforja, ni çapatos: * y [d] à nadie saludeys en el camino.
5 * En qualquier casa donde entrardes, primeramente dezid, [e] Paz *sea* à esta casa.
6 Y si uviere alli algun [f] hijo de paz, vuestra paz reposará sobre el: y si no, bolverseha à vosotros.
7 Y posad en aquella misma casa comiendo y beviendo loque os dieren: * porque el obrero digno es de su salario. no *os* passeys de casa en casa.
8 * Y en qualquier ciudad donde entrardes, y os recebieren, comed lo que os pusieren delante:
9 Y sanad los enfermos que en ella oviere, y dezildes, Allegado se há à vosotros el reyno de Dios.
10 Mas en qualquier ciudad donde entrardes, y no os recibieren, saliendo por sus calles, dezid,
11 Aun el polvo q̃ se nos ha pegado de vuestra ciudad sacudimos en vosotros: esto empero sabed q̃ el Reyno de los cielos se há allegado á vosotros.
12 Y digo os, que los de Sodoma avrán mas remission [g] aquel dia, que aquella ciudad.
13 * Ay de ti Chorazin, ay de ti Bethsaida: que si en Tyro y en Sidon fueran hechas las [h] maravillas que han sido hechas en vosotras, ya dias ha que sentados en cilicio y ceniza oviera hecho penitencia,
14 Por tanto Tyro y Sidon [i] avran mas remission que vosotras en el juyzio.
15 Y tu Capernaum: que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abaxada.
16 * El que à vosotros oye, à mi oye: y el que à vosotros desecha, á mi desecha, y el que à mi desecha, desecha al que me embió.
17 Y bolvieron los Setenta con gozo, diziendo Señor, aun los demonios se nos sujetã en tu nóbre.
18 Y dixoles, [k] *yo* via à Satanas, como un rayo, que caya del cielo.
19 Heaqui *yo* os doy potestad de hollar sobre las serpientes y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerça del enemigo: y nada os dañará:
20 Mas no os gozeys desto, *á saber* que los espiritus se os sujeten: mas antes os gozad de q̃ vuestros nombres están escriptos en los cielos.
21 ¶ En aquella misma hora Iesus se alegró [l] en espiritu, y dixo, Confiessote, ò Padre, Señor del cielo y de la [†] tierra, que [m] escondiste estas cosas à los sabios y entendidos, y las has revelado à los [n] pequeños: [o] ansi Padre, porque ansi te agradó,
22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie sabe quien sea el Hijo [p] sino el Padre: ni quien sea el Padre, sino el Hijo, y á quien el Hijo lo quisiere revelar.
23 * Y buelto particularmente à sus Discipulos, dixo, Bienaventurados los ojos que veen loque vosotros veys,
24 Porque os digo, q̃ muchos Prophetas y reyes dessearon ver loque vosotros veys, y no lo vieron: y oyr loque oys, y no *lo* oyeron.
25 ¶ * Y heaqui *que* un Doctor de la Ley se levantó tentandolo, y diziendo, Maestro, haziendo que cosa posseeré la vida eterna?
26 Y el le dixo, Que está escripto en la Ley? Como lees?
27 Y el respondiendo, dixo, * Amaras al Señor tu Dios de todo tu coraçon y de toda tu anima, y de todas tus fuerças y de todo tu entendimiento: * y à tu proximo, como à ti mismo?
28 Y dixole, Bien has respondido: haz esto, y biviràs.
29 Mas el, queriendo se justificar à si mismo. dixo à Iesus, y quien es [q] mi proximo?
30 Y respondiendo Iesus, dixo, Vn hombre decendia de Ierusalem à Iericho, y cayó en ladrones: los quales lo despojaron; y hiriendolo, fueronse dexandolo medio muerto.
31 Y acóteció, que decendió [r] un Sacerdote por

a El Señor tiene respecto à los 70. Ancianos que Moyses elegio Num. 11. 16.
b G. delante de su faz à toda ciudad y lugar. H.
* Matt. 9. 37.
* Matt. 10. 16
c Esta es la cruz de que habló Ar. cap. 9. 23.
* 2. Rey. 4. 29
d No os embaraceys ni aun en saludar à nadie. 2. Re. 4, 29.
* Matt. 10. 12 Mat. 6. 10.
e Era la comun manera de saludarse los hebreos: con la qual se desseavan todo bien y prosperidad.
f Pacifico, à quien pertenezca la suerte dichosa del Evang. Mat. 5. 9.
* Deut, 24, 14 Mat, 10, 10. 1, Tim, 5. 18.
* Mat, 10, 11.
* Act, 9, 5. Act, 13, 51. y 18, 6.
* 9, d, no seran tan duramente tratados: assi. vers. 14.
g S, del juyzio.
* Mat, 11, 21.
h G, virtudes.
i Seran ménos rigurosamente tratadas. Quanto mayores beneficios haze Dios à un pueblo, tanto mas lo castiga, si le es ingrato, exemplo, Ierusalem.
* Mat, 10. 40. Ioan, 13, 20.
k La potencia de Satanas es abatida por la predicacion del Evangelio.
II.
l Con impulso del espiritu Sancto.
† Alabote, gracias te hago. H.
m Atribuye á la sola eleccion gratuyta de Dios que los sabios deste mundo no gustan nada del Evangelio: y q̃ los desechados del mundo lo abraçan. 1. Cor, 1, 27.
n O, niños.
o S. sea, es cófirmacion: H. amen.
p Por tanto devemos affirmar al Hijo, conforme á lo que del dixo el padre: A el oyd. Mat, 17. 5.
* Matt. 13. 16.
III.
* Mat. 22, 35. Mar. 12. 28.
* Deut 6. 5.
* Lev. 19. 18.
q No entendiédo la Ley de Dios ellos no tenian por proximos, sino á sus amigos.
r Particularmente nota la gran crueldad que avia en aquel pueblo, y principalmente en los q̃ avian de ser exemplo á los demas de usar de misericordia.

el mismo camino,y viendolo, passose del un lado.
32 Y ansi mismo un Levita llegando cerca de aquel lugar, y viendolo, passose del f un lado.
33 Y un Samaritano que yva camino, viniendo cerca de el,y viédolo,fue movido à misericordia:
34 Y llegandose, vendole las heridas echandole azeyte y vino:y poniendolo sobre su cavalgadura, llevólo al meson,y curólo.
35 Y otro dia partiendose, sacó g dos dineros, y diólos al huesped,y dixole, Curalo: y todo lo que demas gastares, yo quando buelva, te lo pagaré.
36 Quien pues de estos tres te parece que fue el proximo de aquel que cayó en ladrones?
37 Y el dixo, El q̃ usó de misericordia con el. Entonces Iesus le dixo, Vé, y haz tu lo mismo.
38 ¶ Y aconteció, que x yendo, entró el en una aldea; y una muger llamada Martha lo recibió en su casa.
39 Y esta tenia una hermana, q̃ se llamava Maria: la qual sētādose à los pies de Iesus oya su palabra.
40 Martha empero se distrahia en muchos servicios, y sobreviniédo, dize, Señor y no tienes cuydado q̃ mi hermana me dexa servir sola? dilo pues, que me ayude.
41 Respondiendo Iesus entonces, dixole, Martha, Martha, z cuydadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:
42 Empero a una cosa es necessaria. Mas Maria escogió la buena b parte la qual no le será quitada.

f Los Iudios abominavan à los Samaritanos, por la religion: para la misericordia desta condena la crueldad de los Iudios.
g que valdrian poco mas de real y medio.
u Socorre al que tiene necessidad de tu ayuda, aunque no lo ayas visto nunca.
IIII.
x S, camino de Ierusalem, art. 9,51.
y No miras q̃ &c.
z Ocupamesse demasiadamente olvidada de lo principal: que era en lo que se ocupava Maria.
a Buscad el Reyno de Dios y su justicia Mat. 6,33.
b Suerte.

CAPIT. XI.

Enseña à orar à sus Discipulos y exhorta à la frequente oracion. 2. Sana un endemoniado mudo, y responde à las calumnias de los Phar. 3. El que oye y haze la palabra de Dios es el bienaventurado, no el pariēte de Christo segun la carne. 4. La señal de Ionas convencerá à todos los rebeldes al Evangelio. 5. Exhorta à tener fe, de la qual salgan obras de luz. 6. Riñe à los Phariseos y doctores de la Ley sus hypocrisias y crueldades para con los pios prophetas denunciandoles su castigo, &c.

Y Aconteció que estādo el orando en un lugar, como acabó, uno de sus Discipulos le dixo, Señor, enseñanos à orar, como tambien Ioan enseñó à sus Discipulos.
2 * Y dixoles, Quando orardes, dezid, a Padre nuestro, que estás en los cielos, sea tu Nombre sanctificado: Venga tu Reyno: sea hecha tu voluntad como en el cielo *ansi* tanbien en la tierra.
3 El pan nuestro de cada dia da nos hoy:
4 Y perdonanos nuestros peccados, porq̃ tābien nosotros perdonamos à todos los q̃ nos devē. Y no nos metas en tentaciō, mas libranos de mal.
5 Dixoles tambien, b Quien de vosotros tendrá un amigo, y yrá à el à media noche, y le dirá, Amigo prestame tres panes:
6 Porque un mi amigo ha venido à mi de camino, y no tengo que ponerle delante:
7 Y el dentro respondiendo, diga, No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis niños estan conmigo en la cama: no puedo levātarme, y darte.
8 Digo os, que aunque c no se levante à darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se le vantará, y le dará todo loque avrá menester.
9 * Y yo os digo Pedid, y darseoshá: buscad, y hallareys; tocad, y seroshá abierto.
10 * Porque todo aquel que pide, recibe: y elque busca, halla; y al que toca, es abierto.
11 * Y qual padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? o, si pescado, en lugar de pescado le dará una serpiente?
12 O, si *le* pidiere un huevo, le dará un escorpió?
13 Pues si vosotros, siēdo malos, sabeys dar buenas dadivas à vuestros hijos, quanto mas vuestro

* Mat. 6, 9.
a Esta palabra denota el gran amor y cuydado que Dios tiene de los suyos.
b Por esta semejança nos enseña à perseverar en oracion, y que no nos devemos cansar si no recebimos luego lo que pedimos.
c G, no lo dā levantandose.
* Mat. 7. 7. y 21, 22. Mar. 11, 24. Ioan. 14, 13. y 16, 23, Iacob. 1, 5.
* Mat. 7. 7.
* Mat. 9, 32. y 12, 22. Marc. 3, 20.

Padre celestial dará el Espiritu d Sancto à losque lo pidieren de el?
14 ¶ † Tambien echó fuera un demonio, el qual era mudo: y aconteció que salido fuera el demonio, el mudo habló; y las compañas se maravillaron.
15 Y algunos de ellos dezian, † En Beelzebul principe de los demonios echa fuera los demonios.
16 Y otros, f tentando, pediā de el señal del cielo.
17 Mas el, conociendo los pensamientos de ellos dixoles, † Todo reyno diviso contra si mismo es assolado, y casa sobre casa, cae.
18 Y si tambien Satanas está diviso contra si mismo estará en pie su reyno? porq̃ dezis, que en Beelzebul echo yo fuera los demonios.
19 Pues si yo echo fuera los demonios en Beelzebul, g vuestros hijos en quien los echan fuera? portanto ellos h serán vuestros juezes.
20 Mas si i en el dedo de Dios echo fuera los demonios, cierto el Reyno de Dios ha llegado à vosotros.
21 Quando el fuerte armado guarda k su palacio, en paz está loque posse.
22 Mas si otro mas fuerte que el sobreviniendo lo venciere, toma *le* todas sus armas en que confiava, y reparte sus despojos.
23 El que no es conmigo, contra mi es: y el que conmigo no apaña, derrama.
24 * Quando el espiritu immundo saliere del hombre, m anda por lugares secos buscando reposo: y no hallando *lo*, dize, Bolvermehé à mi casa, de donde sali.
25 Y viniendo, hallala n barrida y adornada.
26 Entonces vá, y toma otros o siete espiritus peores que el, y entrados habitan alli: * y son las postrimerias del tal hōbre peores q̃ las primeras.
27 ¶ Y aconteció que diziendo el estas cosas, una muger de la compaña levantādo la boz, le dixo, Bienaventurado el vientre que te truxo, y las tetas que mamaste.
28 Y el dixo, Antes p bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.
29 ¶ † Y juntandose las compañas á el, començó à dezir, Esta q generacion mala es: señal busca, mas señal no le será dada, † sino la señal de Ionas Propheta.
30 Porq̃ como Ionas fue señal à los Ninivitas, ansi tābiē será el hijo del hōbre à esta generacion.
31 † La Reyna del Austro se levantará en juyzio con los hombres de esta generacion, y los condenará: que vino de los fines de la tierra à oyr la sabiduria de Salomon: y heaqui mas que Salomon en este lugar.
32 Los hombres de Ninive se levantarán en juyzio con esta generacion, y la condenarán: * que r à la predicacion de Ionas hizieron penitencia: y heaqui mas que Ionas en este lugar.
33 ¶ * Nadie pone en oculto el candil encendido, ni debaxo del almud: sino en el candelero, paraque los que entran, vean la lumbre.
34 * El candil del cuerpo es t el ojo: pues si tu ojo fuere s simple, tambien v todo tu cuerpo será resplandeciente: mas si fuere malo, tābien tu cuerpo será tenebroso.
35 Mira pues, si la lumbre q̃ en ti ay, es tinieblas.
36 Ansique, *siendo* todo tu cuerpo x resplandeciente, no teniendo alguna parte de tiniebla, será todo luziente, como quando un candil de resplandor te alumbra.
37 ¶ Y desque uvo hablado, rogóle un Phariseo que comiesse con el: y entrado Iesus, sentose à la mesa.
38 Y el Phariseo como lo vido, y maravillóse de que

d Lo que principalmente el hōbre deve demandar à Dios, es que le dé su Espiritu q̃ le rija y govierne.
e Ot, buenos.
II.
† Mat. 9, 33. y 12, 22. Mar. 3, 20.
† Mat. 9, 34. Leed la Nota Mat. 10, 25.
f No creyēdo.
† Mat. 12, 25. Mar. 3, 24.
g Vuestros Exorcistas: Leed Mat. 12, 27. Act. 19, 17.
h Os condenarán.
i Por virtud y poder de Dios, como Exod. 8, 19.
k G, su patio.
l Ninguno puede servir à dos señores contrarios, y ansi el que no sirve à Christo, de necessidad ha de servir al Antechristo, y à su padre el diablo.
* Mat. 12, 43.
m Ot, passa.
n Apercebida para recebirlo.
o Ot, muchos.
* Heb. 6, 4. y 2. Ped. 2, 20.
III.
p El parentesco carnal no haze à los hombres bienaventurados sino el oyr y guardar la palabra de Dios.
IIII.
† Mat. 12, 38.
q Ot. nacion.
† Ioñ. 2, 1.
† 1. Rey. 10, 1. y 2. Ch. 9, 1.
* Ion. 3, 5.
r Ot, al pregō.
V.
* Arr. 8, 16. Mat. 5, 15. Marc. 4, 21.
* Mat. 6, 22.
t El juizio bien instruydo.
s Senzillo, &c.
v Todo loque hizieres có tal guia será obra de luz.
x S, A causa de la luz de ojo.
VI.
y Ot, començó, dentro de si pensando, à dezir, porque no se bapdizó antes &c.

de que

de que no se lavó antes de comer.
39 Y el Señor le dixo,* Aora vosotros los Pha-
riseos lo de fuera del vaso y del plato limpiays: mas
a loque está dentro de vosotros, està lleno de rapi-
na y de maldad.
40 Locos, elque hizo lo de fuera, no hizo tam-
bien lo de dentro?
41 Empero a loque resta, b dad lymosna: y he
aqui, todo os será c limpio.
42 Mas ay de vosotros Phariseos, que dezma-
ys la méta, y la ruda, y toda ortaliza: mas d el juyzio
y la Charidad de Dios passays de largo. Empero e-
stas cosas era menester hazer, y no dexar las otras.
43 * Ay de vosotros Phariseos, que amays las
primeras sillas en las synogas: y las salutaciones en
las plaças.
44 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos hy-
pocritas, que soys como sepulchros que no se
parecé, y los hóbres q̃ andan encima e no lo saben.
45 Y respondiendo uno de los Doctores de la
Ley, dizele, Maestro, quando dizes esto, tambien
nos affrentas à nosotros.
46 Y el dixo, Ay de vosotros tambien Docto-
res de la Ley, que cargays los hombres con cargas
que no pueden llevar: mas vosotros ni aun con un
dedo tocays las cargas.
47 Ay de vosotros que edificays los sepulchros
de los Prophetas, y mataronlos vuestros padres.
48 Cierto days testimonio que consentis en los
hechos de vuestros padres: porque à la verdad ellos
los mataró, mas vosotros f edificays sus sepulchros.
49 Portanto la sabiduria de Dios tambien di-
xo, Embiaré à ellos Prophetas, y Apostoles, y de e-
llos à unos mataràn, y à otros perseguiran.
50 Paraque deesta generacion sea demanda-
da la sangre de todos los Prophetas, que ha sido
derramada desde la fundacion del mundo.
51 * Desde la sangre de Abel, hasta la sangre
* de Zacharias que murió entre el altar y la Casa:
ansi os digo, será demandada desta generacion.
52 Ay de vosotros Doctores de la Ley que g os
tomastes la llave de la sciencia: vosotros no entra-
stes, y à los que entravan h impedistes.
53 Y diziendoles estas cosas, los Escribas y los
Phariseos començaró à apretarlo en grá manera
y à provocarlo à que hablasse de muchas cosas.
54 i Assechandolo, y procurando de caçar al-
go de su boca para accusarlo.

*Matt.23.25. a Ot. Lo vuestro que está dentro S. del vaso y plato està &c, q. d. es ganado por rapina &c. Matt.23.26. a El remedio que os queda, será dad &c. Ot. de las cosas presentes dad &c. b Restituyd à los pobres loque del pueblo aveys mal ganado. c Entonces podreys con buena consciencia usar de todas las cosas. d El mandamiento de Dios en la Charidad, que era lo mas importante de la Ley. * Ab. 20. 46. Mat. 23.6. Mar. 12,38. * Mat. 23, 27. e S. Que està debaxo dellos tal pudricion. * Mat. 23. 4. Act. 15, 10. f Y no seguis su doctrina en lo qual os mostrays ser hypocritas. * Gen. 4. 8. y 2. Chr. 24. 21 * Mat. 23, 35. leed la Nota. g Y os alçastes con ella: y asi no permitis que el pueblo sea enseñado por la Escriptura sagrada: sino que rrys que la ignoren. h O, decendistes. i Eran calumniadores, como lo era su padre el Diablo: que q. d. calumniador: Assi les dize el Señor vosotros soys hijos del Diablo, y los desseos de vuestro padre quereys cumplir. Iuan. 8, 44.

CAPIT. XII.

Exhorta à sus Discipulos à que se guarden de hypocrisia, y annuncié su palabra syncerameñte y sin temor, de loque el mundo les puede hazer. 2. Extirpa la avaricia y la solicitud del siglo en su Iglesia. 3. Exhortalos à velar y à ser fieles y diligentes cada uno en su vocación, y à no engreyrse sobre sus consiervos &c. 4. El Evangelio es seminario de dissension en el mundo à causa de los rebeldes à el &c.

EN esto * a juntandose muchas compañas, tá-
to que unos à otros se hollavan, començó à de-
zir à sus Discipulos, b Primeraméte guardaos
de la levadura de los Phariseos, que es hypocrisia.
2 * Porque nada ay encubierto, que no aya de
ser descubierto: ni occulto: q̃ no aya de ser sabido.
3 Portanto las cosas que dixistes en tinieblas,
en lumbre serán oydas: y loque hablastes al oydo
en las camaras, será pregonado en los tejados.
4 * Mas digo os amigos mios, No ayays te-
mor de los que matan el cuerpo, y despues no tie-
nen mas que hagan.
5 Mas enseñaroshe à quien temays: Temed à
aquel que desque oviere muerto, tiene potestad de
echar c en el q̃madero: ansi os digo, A este temed.

*Mat. 16, 15. Mar. 8. 14. a En este mismo tiempo, o, passando estas cosas. b Ante todas cosas. * Mat. 10, 26. Mar. 4. 22. Arr. 8, 17. * Mat 10. 20. c G. en la gehenna. * Mat. 10, 29. d Con esto confirma los exhorta à que dependan de su providencia: que, pues Dios tiene cuy-

6 * d No se venden cinco paxarillos por dos
blancas? y uno de ellos no está olvidado de Dios?
7 Y aun los cabellos de vuestra cabeça, todos
estàn contados, no temays pues: de mas estima so-
ys vosotros que muchos paxarillos.
8 Pero digo os que todo aquel que e me con-
fessaré deláte de los hombres, tambien el Hijo del
hóbre f lo cófessará deláte de los Angeles de Dios.
9 Mas elque me negáre delante de los hom-
bres, será negado delante de los Angeles de Dios.
10 † Y todo aquel q̃ g dize palabra contra el hijo
del Hóbre, h serleha perdonado: mas alq̃ blasphe-
máre cótra el Espiritu Sáčto, no le será perdonado:
11 * Y quando os truxeren à las Synogas, y á
los Magistrados y Potestades, no esteys solicitos
como, o q̃ ayays de respóder, o que ayays de dezir.
12 Porque el Espiritu Sancto os enseñará en la
misma hora lo que será menester dezir.
13 ¶ Y dixole uno de la compaña, Maestro, di
à mi hermano que parta conmigo la herencia.
14 Mas el le dixo, Hombre, quien me puso por
juez, ó partidor sobre vosotros?
15 Y dixoles, Mirad, y guardaos de avaricia: por
que la vida del hombre no consiste en la abundá-
cia de los bienes que possee.
16 Y dixoles una parabola, diziendo. * La here-
dad de un hóbre rico avia llevado muchos frutos.
17 Y el pensava dentro de si diziendo, Que ha-
ré que no tengo donde junte mis frutos?
18 Y dixo, Esto haré, derribaré mis alholies, y
edificarloshe mayores, y alli jútaré todos mis fru-
tos y mis bienes.
19 Y diré á mi alma, k Alma, muchos bienes
tienes en deposito para muchos años: reposate, co-
me, beve, huelgate,
20 Y dixole Dios, Loco esta noche l bueluen à
pedir tu alma: y loque has aparejado, cuyo será?
21 Ansi es el que haze para si thesoro, y no es ri-
co en Dios.
22 Y dixo à sus Discipulos, Portanto os digo,
n No esteys solicitos de vuestra o vida que come-
reys: ni del cuerpo, que vestireys.
23 La vida mas es que la comida: y el cuerpo,
que el vestido.
24 Considerad los cuervos: que ni siembran, ni
siegá: q̃ ni tiené cillero, ni alholi: y Dios los alimé-
ta: quanto de mas estima soys vosotros q̃ las aves?
25 Quien de vosotros podrá con su solicitud a-
ñedir à su estatura un cobdo?
26 Pues si no podeys aun loque es menos,
para que estareys solicitos de lo demas?
27 Considerad los lirios, como crecen: no labrá,
ni hilan: y digo os, que ni Salomon con toda su
gloria se vistió como uno deellos.
28 Y si ansi viste Dios à la yerva, que oy està
en el campo, y mañana es echada en el horno, quá-
to mas à vosotros hombres de poca fe?
29 Vosotros pues no procureys que ayays de
comer, o q̃ ayays de bever, y no andeys p elevados.
30 Porque todas estas cosas las gentes del mú-
do las buscan: que vuestro Padre sabe que aveys
menester estas cosas.
31 Mas procurad el Reyno de Dios, y todas e-
stas cosas os seran añedidas.
32 No temas, ó manada q pequeña, porque al
Padre ha plazido daros el Reyno.
33 * Vended loque posseeys, y dad limosna: ha-
zeos bolsas que no se envejecen, thesoro en los ci-
elos que nunca falta: donde ladron no llega ni po-
lilla corrompe.
34 Porque donde està vuestro thesoro, alli tá-
bien estará vuestro coraçon.

dado de cosas de no nada, quanto mas lo tendra de sus hijos, que entrañablemente ama? * Act. 9. 26. Mat. 13, 32. 2. Tim. 2, 12. e Diere testimonio abierto de mi Verdad. f Dará testimonio glorioso de su fidelidad y innocencia. † Mat. 12, 31. Mar. 3, 28. 1. Ioan. 5, 16. g Ot. dirá algo. h Ay perdon para el. leed la Nota Gen. 3. 14. * Mat. 10. 19. Mar. 13. 11. i Aunque uno tenga grandes riquezas, no por esso dexará de morir, y de estar sujeto à muchos peligros y miserias, lo qual confirma con la parabola siguiente. k Estos son los Discursos de los que embriagados con sus bienes, ponen en ellos toda su cõfiança y contento. l Moriràs: periph. de la muerte del hombre. m Iere. 9. 23. ni el rico en sus riquezas &c. n, ...que celebreys toda vuestra solicitud en Dios, y que dependamos de su providencia paterna. Psal. 55. 23. Mat. 6. 25. 1. Ped. 5. 7. leed Ab. 4. 29. o G. alma, H. p Dudosos de la divina provid. y por esto congoxosamente solicitos. q Todo esto no condena aquella diligencia, que cada uno deve poner por medios licitos para proveer à si y à su familia. exemplo, la hormiga. Prov. 6, 8. y 30, 25. q Condicion de la Iglesia tanto en el numero como en la estima, en respecto del mundo: mucho y illustre. * Mat. 6. 20.

III.
35 ¶ * Esten ceñidos vuestros lomos, y *vuestros*
candiles encendidos.
36 Y vosotros, semejantes [illegible] hombres que es-
peran quando su señor ha de bolver de las bodas:
paraque quando viniere, y tocáre, luego le abran.
37 Bienaventurados aquellos siervos, los qua-
les, quando el señor viniere, halláre velando, deci-
erto os digo, que *el se* * ceñirà, y harà que se sien-
ten á la mesa, y [r] passando les servirá.
38 Y aunque venga à la [s] segunda vela, y aunq̃
venga à la tercera vela, [t] y los hallare [v] ansi, bien-
aventurados son los tales siervos.
39 * Esto empero sabed, que si supiesse [illegible] padre
de familia à que hora avia de venir el ladron, ve-
laria ciertamente y no dexaria minar su casa.
40 Vosotros pues tambien estad apercebidos;
porque [illegible] hora que no pensays, el Hijo del hom-
bre vendrá.
41 Entonces Pedro le dixo, Señor, dizes esta
parabola à nosotros, ô tambien à todos?
42 Y dixo el Señor, Quien es el [x] mayordomo
fiel y prudente, al qual [illegible] señor pondrà sobre su fa-
milia, paraque en tiempo les [illegible] *su* racion?
43 Bienaventurado aquel siervo, al qual, quan-
do el señor viniere, halláre haziendo ansi.
44 En verdad os digo, que el [illegible] pondrà sobre
todos sus bienes.
45 Mas si el [illegible] siervo dixere en [illegible] coraçon, Mi
señor [illegible] tarda de venir, y començare [illegible] herir los si-
ervos y las criadas, y á comer, y à bever, y à borro-
chear,
46 Vendrà el señor de aquel siervo el dia que *el*
no espera, y [illegible] la hora q̃ *el* no sabe: y [y] apartarloha,
y pondrá [z] su suerte [a] con los infieles.
47 Porque el siervo que [b] entendió la voluntad
de su señor, y no *se* apercibió, ni hizo conforme à
[illegible] voluntad, será açotado [c] mucho.
48 Mas [d] el que no entendió, y hizo [e] porque
ser açotado, será açotado [f] poco, porq̃ à qualquie-
ra que fue dado mucho, mucho será buelto à de-
mandar deel: y al que encomendaró mucho, [g] mas
[illegible] deel pedido.
49 [h] ¶ Fuego vine à meter en la tierra: y que
quiero? [i] si ya está encendido?
50 Empero de baptismo me es necessario ser bap-
tizado: y como me angustio hasta q̃ sea cũplido?
51 * Pensays que he venido à la tierra à dar paz?
No, os digo: mas dissension.
52 Porque estarán de aqui adelante cinco en
una casa divisos, tres contra dos, y dos contra tres.
53 El padre estará diviso contra el hijo, y el hi-
jo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija
contra la madre: la suegra cõtra su nuera, y la nu-
era contra su suegra.
54 * Y dezia tambien á las compañas, Quando
vierdes la nuve que sale del Poniente, luego dezis,
Agua viene: y es ansi.
55 Y quando sopla el Austro, dezis, Que avrà
calor: y aylo.
56 Hypocritas, Sabeys examinar la faz del cielo
y de la tierra, y este tiẽpo como no lo examinays?
57 Mas porque aun [l] de vosotros mismos no
juzgays lo que [illegible] justo?
58 * Pues quando vas al Magistrado con tu ad-
versario, procura en el camino de librarte deel: por-
que no te trayga al juez, y el juez te entregue al al-
guazil, y el alguazil te meta en la carcel.
59 Digo te que no saldrás de allá hasta que a-
yas pagado hasta el postrer cornado.

1. Ped. 1, 13. Leed la Not. 4 y 2. Rey. 9, 1.
Leed la N. 2. Ped. 1, 13.
r Or. saliendo.
s Dividian la noche en quatro velas.
t Si los &c.
v S. velando.
* Mat. 24, 43. Apoc. 16, 15.
x G. dispensador.
y Excomulgarloha de su familia.
z Su [illegible] o estado. G. su parte.
a Con los que rebellaron cõtra el.
b q̃ sabe lo bueno, y no lo hazce. S. Tiago. 4, 17.
c G. de muchos. S. açotes.
d La ignorancia de lo que Dios requiere de nosotros, que es conocer y hazer su voluntad, no excusa, porque se devria saber.
e G. Cosas dignas de açotes.
f G. de pocos. S. açotes.
g S. açotes, q. d. es digno de alguna remissió.
g S. que del q̃ no recibio tãto.
IIII.
h Este fuego es la dissension &c. v. 51.
i q. d. No quiero, otra cosa sino que arda.
* Mat. 10, 34. *No he venido para meter paz sino cuchillo.*
* Mat. 16, 2.
l De lo mismo que á vosotros os acaece, como está dicho v. [illegible] &c. y como luego, v. 58.
* Mat. 5, 25.
l. 6.

CAPIT. XIII.

Exhorta al pueblo à penitencia por [illegible] consideracion [illegible] los divinos castigos en los no mas peccadores. 2. Sana en Sabbado à una muger enferma, y responde à la [illegible] que avià acerca de la observancia del Sabbado. 3. Qualidades del Evangelio. 4. Exhorta à recebir el Evangelio con presteza, &c. 5. Contra Herodes que [illegible] procurava matar.

Y En este mismo tiempo estavan [illegible] que
le contavan de los Galileos, [a] cuya sangre Pi
lato avia mezclado con sus sacrificios.
2 Y respondiendo Iesus, dixoles, Pensays que
estos Galileos, porque han padecido tales cosas,
ayá sido [b] mas peccadores que todos los Galileos?
3 No; *yo* os digo: antes sino os [c] emmendar-
des, todos perecereys ansi.
4 O, aquellos diez y ocho, sobre los quales ca-
yó la torre en Siloe y los mató, pensays que ellos
fueró mas [d] deudores que todos los hombres que
habitan en Ierusalem?
5 No; *yo* os digo; antes sino [illegible] emmendardes
todos pereceys ansi.
6 Y dezia * esta parabola, Tenia uno una hi-
guera plantada en su viña: y vino [illegible] buscar fruto
en ella, y no halló.
7 Y dixo al viñero, Heaqui tres años ha que
vengo [illegible] buscar fruto en esta higuera, y no *lo* hallo.
cortala: porqué [e] occupará aun la tierra?
8 El entõces respondiendo, dixole, Señor, de-
xala aũ este año, hasta q̃ *yo* la escave, y [illegible] estercóle.
9 Y si hiziere fruto, *bien*, y si no, cortarlahas
despues.
10 ¶ Y enseñava en [illegible] Synoga [illegible] Sabbados. II.
11 Y heaqui una muger que tenia espiritu de
enfermedad diez y ocho años: y andava agoviada
que en ninguna manera podia [f] mirar arriba.
12 Y como Iesus la vido, [g] llamóla, y dixole,
Muger, libre eres de tu enfermedad.
13 Y pusole las manos encima, y luego se en-
dereçó, y glorificava à Dios.
14 Y respondiendo un principe de la Synoga,
[illegible] enojado que Iesus uviesse curado en Sabbado:
dixo à la compaña, Seys [illegible] ay en que [i] es mene-
ster obrar: en estos pues venid, y sed curados: y no
en dia de Sabbado.
15 Entonces [illegible] Señor le respondió, y dixo, Hy-
pocrita, cada uno de vosotros no desata en Sabba-
do su buey, o su asno del pesebre, y lo lleva à bever?
16 Y à esta hija de Abraham, que heaqui que
Satanas la avia ligado diez [illegible] ocho años [illegible] no cõ-
vino desatarla deesta ligadura en dia de Sabbado?
17 Y diziendo estas cosas, avergonçavanse to-
dos sus adversarios: mas todo el pueblo se gozava
de todas las cosas que gloriosamente eran por el
hechas.
18 ¶ * Y dezia, [l] A q̃ es semejante el Reyno III.
de Dios, y à que lo compararé?
19 Semejante [illegible] al grano de la mostaza, que to-
mandolo el hombre lo metió en su huerto: y cre-
ció y fue hecho [m] arbol grande, y las aves del cie-
lo hizieron nidos en sus ramas.
20 * Y otra vez dixo, A que compararé al Rey-
no de Dios?
21 Semejante es à la levadura, que tomandola
la muger, [n] la esconde en tres medidas [illegible] harina
hasta que todo sea leudado.
22 ¶ * Y passava por todas las ciudades y aldeas IIII.
enseñando, y caminando à Ierusalem.
23 Y dixole uno, Señor, son pocos losque se
salvan? Y el les dixo.
24 * Porfiad à entrar por la [o] puerta angosta:
porque *yo* os digo, que muchos procurarán de en-
trar, y no podrán.
25 Desq̃ el Padre de [illegible] familia se levantàre, y [illegible]
rràre la puerta: y començardes á estar fuera, y to-
car [illegible] la puerta, diziẽdo; Señor, Señor, abrenos: y re-
spondiendo *el* os dirá, No os conozco de dóde seays.

a Avia los matado mientras q̃ estavan sacrificando: y por esso su sangre se mezcló con la de los animales q̃ sacrificavan.
b Los Iudios de esto que [illegible] acontecido à los Galileos, tomavan ocasion para condenarlos por los mas malos de todos.
c Exhortalos á que se consideren à si mismos, y assi hallaran q̃ no son mejores que los otros.
d Peccadores.
* Ier. 8, 13.
e Or. hara inutil.
f Or. bolverse à endereçar. enhestarse.
g El verdaderamente misericordioso, de si mismo se combida para hazer bien: no espera que le llamen.
h [illegible] es una biva imagen de la hypocresia.
i Es licito.
k No fue licito.
* Mat. 13, 31. M[illegible] 4, 31.
l Con estas semejanças muestra el [illegible] ble augmento q̃ Dios da à su Reyno contra la opinion de los hombres.
m G. en arbol &c.
* Mat. 13, 33.
n La amassa y embuelve.
* Mat. 9, 35. Mar. 6, 6.
* Mat. 7, 13.
o que es la que lleva à la vida.

26 Entoncès començareys à dezir, Delante de ti hemos comido y bevido, y en nuestras plaças enseñaste,

27 *Y deziroshá, Digo os que no os conozco de donde seays: * apartaos de mi todos p los obreros de iniquidad.

28 Alli será el lloro y el batimiento de dientes: quando vierdes à Abraham, y à Isaac, y à Iacob, y à todos los Prophetas en el Reyno de Dios: y vosotros ser echados fuera:

29 q Y vendrán *otros* del Oriente, y del Occidéte, y del Norte, y del Mediodia, y sentarsehan à la mesa en el Reyno de Dios.

30 * s Y heaqui, q̃ son postreros, losque eran los primeros: y que sõ primeros, losq̃ erã los postreros.

31 ¶ Aquel mismo dia llegarõ unos de los Phariseos, diziẽdole, Sal y vete de aqui, porque Herodes te quiere matar.

32 Y dizeles, Id, y t dezid á aquella zorra, Heaqui, echo fuera demonios y u acabo sanidades v oy y mañana y trasmañana x soy consumado.

33 Empero es menester que y oy, y mañana, y trasmañana camine: porq̃ no es possible que propheta muera fuera de Ierusalem.

34 * Ierusalem, Ierusalem, que matas los Prophetas, y apedreas los que son embiados à ti: quantas vezes quise juntar tus hijos, como z el ave a sus pollos debaxo de sus alas, y b no quesiste.

35 Heaqui os es dexada vuestra Casa desierta: y digo os que no me vereys, hastaque venga *tiempo* quando digays, Bẽdito el que viene en nombre del Señor.

* Mat, 7. 13, y 25, 41. * Psal. 6, 13. p Or, losq̃ hazeys loque es injusto. q Y que viené &c, juntando [illegible] con lo q̃ precede, S, quãdo vierdes que vienen &c, y se sientan &c. s Y vosotros ser echad[illegible] &c. * Mat. 19. 30. y 20, 16. Mar. 10, 31. s Y quando vereys q̃ &c. amplificac de la fin del v. 28. y 29. t S. de mi parte. V. u Leed la Nota Mat. 8. 15. v Notó la perfecion de sus curas. x O y y quanto yo quisiere y Soy perfecto. Q. d. haré lo [illegible] o, lo haré mejor. y Todo este tiempo exercitaré seguramente mi oficio. * Mat. 23. 37. z Or, la gallina. a Or, su nido. H. b Or. [illegible] quesistes. *Libre alvedrio tiene el hombre para el mal: peró para lo que toca à su salvacion, Dios haze que queramos y hagamos. Philip. 2. 13.*

CAPIT. XIIII.

Sana à un hydropico en Sabbado &c. 2. Exhorta à la modestia y humildad en todo &c. 3. Como por aver los Iudios desechado el Evangelio con fastidio, las Gentes son llamadas à el &c. 4. Condiciones necessarias del que de veras hà de seguir á Christo, abnegacion de si y de todo lo demas, y [illegible] à la Cruz &c.

Y Aconteció que entrando en casa de un principe de los Phariseos un Sabbado á comer a pan, ellos lo asschavan.

2 Y heaquí un hombre hydropico estava delante deel.

3 Y respondiendo Iesus, dixo à los Doctores de la Ley, y à los Phariseos, diziendo, Es licito sanar en Sabbado?

4 Y ellos callaron. Entonces el tomandolo, sanólo, y embió *lo*.

5 Y respondiendo à ellos, dixo, El asno ó el buey de qual de vosotros caerà en *algun* pozo, y *el* no lo sacará luego en dia de Sabbado?

6 Y no le podian replicar à estas cosas.

7 ¶ Y dixo una parabola à los combidados, attento como b escogian los primeros assientos à la mesa, diziendoles:

8 Quãdo fueres combidado de alguno à bodas, no te assientes en el primer lugar: porq̃ podra ser q̃ otro mas hontrado que tu sea combidado deel.

9 Y viniendo el que te llamó à ti y à el, te diga, Da lugar à este: y entonces comiences con verguença à tener el postrer lugar.

10 *Mas quando fueres llamado, vé, assientate en el postrer lugar: porque quando viniere elque te llamó, te diga, Amigo, sube arriba: entonces avrás gloria delante de losque juntamente se assientan à la mesa.

11 *Porque qualquiera que se ensalça, será humillado, y el que se humilla, será ensalçado.

12 Y dezia tambien al que lo avia combidado,

a Pan, siguiẽdo la manera de hablar de los hebreos, se toma por toda loque sustenta. b Amavan. H. * Pro. 25, 7. * Ab. 18, 14. Mat. 23. 12.

*Quando hazes comida ó cena, c no llames á tus amigos, ni à tus hermanos, ni à tus parientes, ni à tus vezinos ricos: porque tambien ellos no te bulvan à combidar, y te sea hecha paga.

13 Mas quando hazes vanquete, llama à los pobres, los mancos, los coxos, los ciegos.

14 *Y serás bienaventurado, porque no te pueden pagar: mas sertehá pagado en la resurrecion de los justos.

15 ¶ Y oyendo esto uno de los que juntamente estavã sentados à la mesa, dixole, Bienavẽturado d elque comera pan en el Reyno de los cielos.

16 ¶ El entonces le dixo, * f Vn hombre hizo f una grande cena, y g llamó à muchos.

17 Y à la hora de la cena embió à su siervo à dezir à los cõbidados, Venid q̃ ya todo esta aparejado.

18 Y començaron todos h à una à escusarse. El primero le dixo, He comprado un cortijo, y he menester de salir, y verlo: ruegote que me ayas por escusado.

19 Y el otro dixo, He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy à provarlos: ruegote que me ayas por escusado.

20 Y el otro dixo, Heme casado, y portanto no puedo venir.

21 Y buelto el siervo, hizo saber estas cosas à su señor. Entonces el padre de la familia, enojado dixo à su siervo, Vé presto por las plaças, y por las calles de la ciudad y mete aca los pobres, los mancos, y coxos, y ciegos.

22 Y dixo el siervo, Señor, hecho es como mandaste: y aun ay lugar.

23 Y dixo el señor al siervo, Ve por los caminos y por los vallados y i fuerçalos à entrar, paraque se hincha mi casa.

24 Porque *yo* os digo, que ninguno de aquellos varones que fueron llamados, gustará mi Cena.

25 ¶ Y muchas compañas yvan con el; y bolviendose dixoles,

26 *Si alguno viene á mi, y no aborrece á su padre, y madre, y muger, y k hijos, y hermanos, y hermanas, y aũ tãbiẽ l su vida, no puede ser mi Discipulo.

27 *Y qualquiera que no trae su cruz, y viene enpos de mi, no puede ser mi Discipulo.

28 Porque qual de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero m sentado los gastos, si tiene *lo que ha menester* para acabar *la*?

29 Porque despues q̃ aya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos losque lo vieren, no comiencen à hazer burla deel:

30 Diziendo, Este hombre començó à edificar, y no pudo acabar.

31 O, qual rey, aviendo de yr n à hazer guerra contra otro rey, sentandose primero o no consulta si puede salir al encuentro cõ diez mil alque viene contra el con veynte mil?

32 Otramente, quando aun el otro está lexos, le ruega por la paz, embiandole embaxada.

33 p Ansi pues qualquiera de vosotros que no renuncia à todas las cosas que possee, no puede ser mi Discipulo.

34 *Buena es la sal: mas si la sal fuere desvanecida, con que se adobará?

35 Ni para la tierra, ni para el muladar es buena: q en la calle la echan. Quien tiene oydos para oyr, oyga.

* Prov. 3. 9. c No defiende simplemente el combidar á los amigos: sino reprehende el intento de losque combidan á otros, no por Caridad, sino por recompensa. * Act. 20, 35. Mas bienavẽturada cosa es dar, que recebir. III. d El que será conbidado en &c. * Mat. 22, 2. Apoc 19. 9. e Con esta parábola cabiere à los Iudios su ingratitud: pues siendo combidados à un tan solene banquete espiritual, no qu[illegible] venir. f Vn gran vanquete. g Combidó. h No dize unidad de tiẽpo, sino del hecho, aunque por razones differentes como Psal. 14, 3. i Importunalos. 2. Tim. 4, 2. IIII. * Act. 9, 23. y 16, 24. Mat. 10, 13. k Exemplo de [illegible] en Abraham Gen. 22, 16. l G. su alma. * Mat. 10, 38. y 16, 24. Mar. 8, 34. m De espacio y de reposo. n O, à dar batalla. o Or. no piensa, toma consejo. p [illegible] menester [illegible] considereys la cõdicion de vuestra vocaciõ, que es que qualquiera &c. * Mat. 5, 13. Leed la Nota Mar. 9, 50. q G. fuera. H.

CAPT. XV.

La incomparable charidad de Dios en buscar y salvar al peccador perdido declara el Señor por tres parabolas. 1. De la oveja perdida buscada del pio pastor. 2. De la drachma buscada de la muger. 3. Del padre que recibe y haze fiesta al hijo disipador de sus bienes, mas que se buelve à el con conocimiento de su peccado, &c.

Y Llegavanse à el todos *a* los publicanos y peccadores á oyrlo.
2 Y murmuravan los Phariseos y los Escribas,diziendo,[b] Este à los peccadores recibe,y [illegible] ellos come.
3 * Y el les dize esta parabola,diziendo,
4 Que hombre de vosotros,teniendo cien ovejas,si perdiere una deellas,no dexa las noventa y nueve [illegible] el desierto,y vá à laq [illegible] perdió, hastaque la halle?
5 Y hallada *la* pone sobre sus ombros gozoso?
6 Y viniendo à [illegible],junta à los amigos y à los vezinos,diziendoles,[c] Dadme el para bien:porque he hallado mi oveja que se avia perdido.
7 Digo os,que ansi avrá gozo en el cielo de un peccador que [d] se emmienda,*mas que* de noventa y nueve justos,que no [illegible] menester [e] emmendarse.
8 ¶ O,que muger que tiene diez drachmas, si perdiere la [illegible] [f] drachma,no enciende el candil, y barre la casa,y busca cõ diligencia, hasta hallar*la*?
9 Y quando la oviere hallado,junta las amigas y las vezinas,diziẽdo,Dadme el para bien: porque he hallado la drachma que avia perdido.
10 Ansi os digo,q̃ ay gozo [g] en los Angeles de Dios de un peccador que se emmienda.
11 ¶ Item, dize, Vn hombre tenia dos hijos:
12 Y el mas moço de ellos dixo à su padre: Padre, da me la parte de la hazienda que *me* pertenece: Y *el* les repartió la hazienda.
13 Y despues de no muchos dias,[h] juntando lo todo el hijo mas moço, partiose lexos, à una provincia apartada:y alli desperdició su haziẽda [i] biviendo perdidamente.
14 Y desque lo uvo todo desperdiciado, vino una grande hambre en aquella provincia; y començóle à faltar.
15 Y fué,y [k] llegosé à uno de los ciudadanos de aquella tierra,el qual lo embió à su cortijo paraq̃ apacentasse los puercos.
16 Y desseava hẽchir su vientre [l] de las [*] mondaduras q̃ comiã los puercos:mas nadie se *las* dava.
17 Y bolviendo en si, dixo,Quantos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aqui perezco de hambre!
18 Levantarmehé,y yré à mi padre,y dezirlehé: Padre,peccado hé [m] contra el cielo,y contra ti:
19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo, hazme como à uno de tus jornaleros.
20 Y levantandose,vino à su padre. Y como aun estuviesse lexos,[n] vidolo su padre,y fué movido à misericordia: y corriendo à el, derribóse sobre su cuello,y besólo.
21 Y el hijo le dixo,Padre,[o] peccado hé contra el cielo,y contra ti:ya no soy digno de ser llamado tu hijo.
22 Mas el padre dixo à sus siervos, Sacad [p] el principal vestido,y vestildo:y [q] poned anillo en su mano,y çapatos en sus pies,
23 Y traed el bezerro [r] gruesso, y mataldo, y comamos,y hagamos vanquete.
24 Porque este mi hijo muerto era, y ha rebivido:aviase perdido,y es hallado. Y començaron à hazer vanquete.
25 Y su hijo el mas viejo estava en el campo,el qual como vino,y llegó cerca de casa,oyó [s] la cymphonia y las danças.
26 Y llamando uno de los siervos, preguntóle que era aquello.
27 Y el le dixo,Tu hermano es venido:y tu padre [illegible] muerto el bezerro gruesso, por averlo recebido salvo.
28 Entonces *el* se [t] enojó,y no queria entrar.

a Los demandadores de los publicos tributos y pechos, officio entonces odioso y infame.
b G, Porque este &c.
* Mat,18,12,
c O, gozaos conmigo.
d O, que haze penitencia.
e O, penitẽcia.
f *Una drachma valia tanto como un dinero Romano: d sab. como casi treynta maravedis.*
g G, delante de [illegible] &c. [illegible]
11.
h Haziendolo todo dinero. S, loq̃ le cupo.
i Gastãdo largo sin orden, ni respecto de lo por venir, en locuras.
k Pusose à soldada.
l Or, cierta vianda de puercos como vellotas &c.
* *O, garrovas.*
m Contra Dios y &c.
n *Dios nos previene y nos oye aun antes que [illegible] abramos la boca para llamarle.* Isai,65,24. Mat,6,32.
o *No puede aver verdadero arrepẽtimiẽto sin verdadero sentimiento del peccado, conjunto contristeza y verguença; de donde nace la confession, á la qual sigue la absolucion.*
p G, El primer vestido.
q G, dad, H.
r O, engordado, H,.
† *O, regozijarse.*
s Or, la musica.
t *Ay hombres tan mal acondicionados, que se enojan de q̃ Dios sea misericordioso con los peccadores. como Ionas cap,4.a.*

El padre entonces saliendo,rogavale *que entrasse*.
29 Mas el respondiendo, dixo al padre, Heaqui, tantos años *há que te* sirvo,que nunca he traspassado tu mandamiento,y nunca me has dado un cabrito paraque haga vanquete con mis amigos.
30 Mas desque vino este tu hijo,que hà englutido tu hazienda con rameras,hasle matado el bezerro gruesso.
31 El entonces le dixo,Hijo, tu siempre estàs conmigo,y todas mis cosas son tuyas.
32 Mas hazer vanquete y holgar *nos* era menester:porque este tu hermano muerto era,y rebivió: aviase perdido,y es hallado.

CAPIT. XVI.

La parabola del mayordomo iniquo,conque enseña el Señor à los ricos Christianos su dever y officio en la Iglesia. 2. Lo mismo por la del rico avaro.

Y Dezia tambien à sus Discipulos: [a] Avia un hombre rico,, el qual tenia un mayordomo: y este fué acusado delante deel [b] como dissipador de sus bienes,
2 Y llamólo, y dizele, Que es esto *que* oygo de tí? dà cuenta de tu mayordomia:porq̃ ya no podràs mas ser mayordomo.
3 Entonces el mayordomo dixo dentro de si, Que harê?que mi señor me quita la mayordomia. cavar,no puedo:mendigar, tengo verguença.
4 *Yo* sé loque harè,paraque quando fuere quitado de la mayordomia,me reciban en sus casas.
5 Y llamando à cada uno de los deudores de su señor,dixo al primero,Quãto deves à mi señor?
6 Y el dixo,Cien batos de azeyte. Y dixole, Toma tu obligacion, y sientate presto, y escrive cincuenta.
7 Despues dixo à otro,Y tu quanto deves? Y el dixo, Cien coros de trigo,Y el le dixo, Toma tu obligacion,y escrive ochenta.
8 Y [c] alabó el señor al mayordomo [d] malo por aver hecho prudentemente: porque los hijos deeste siglo mas prudentes son que los hijos de luz en su [e] genero.
9 Y yo os digo,[f] Hazeos amigos de las riquezas [g] de maldad:paraque quando [h] faltardes [i] seays recebidos en las moradas eternas.
10 Elque es fiel en lo muy poco,tambien en lo mas es fiel:y elque en lo muy poco es injusto tambien en lo mas es injusto.
11 Pues si en las malas [k] riquezas no fuestes fieles, loque es verdadero quien os lo confiarà?
12 Y si en lo ageno no fuestes fieles, loque es vuestro quien os lo darà?
13 Ningun siervo puede servir à dos señores: porque ô aborrecerà al uno y amarà al otro,ô se allegarà al uno,y menospreciarà al otro: No podeys servir à Dios y à las riquezas.
14 Y oyan tambien los Phariseos todas estas cosas:los quales eran avaros: y burlavan deel.
15 Y dizeles,Vosotros soys losque [l] os justificays à vosotros mismos delante de los hombres: mas Dios conoce vuestros coraçones: porque lo que los hombres tienẽ por sublime, delãte de Dios es abominacion.
16 La ley y los Prophetas hasta Ioan:desde entonces el Reyno de Dios es [m] annunciado, y quienquiera haze fuerça contra el.
17 * Emperò mas facil cosa es [o] perecer el cielo y la tierra ,que [p] perderse una tilde de la Ley.
18 Qualquiera que embia à su muger,y se casa con otra,adultera:y el q̃ se casa con la embiada del marido,adultera.
19 ¶ Y avia un hõbre rico,q̃ se vestia de purpura y [q] de lino fino,y hazia cada dia vãquete esplẽdidamẽte.

a *El fin desta semejança es que tratemos humanamente à nuestros proximos ,si desseamos q̃ Dios nos haga misericordia,quãdo fueremos presentados delante de su juyzio.*
b G, como que oviesse dissipado sus &c.
c *Loa el Señor à este mayordomo por el cuydado q̃ tenia para bien proveerse en lo por venir quanto al descanso desta vida. lo qual es gran verguença para nosotros q̃ somos tan negligentes en lo que toca à nuestra salvacion.*
d Arr,v,1, G, de iniquidad. H,
e G, generaciõ. puede se referir à los unos y à los otros.
f *q,d, q̃ usemos bien dellas, y q̃ seamos en ellas fieles. como se dize Abaxo, v,12.*
g Arr, 8,14, espinas.
h *q, d, murierdes.*
i. G,. os reciban.
k G. mamona, como tambien. v. 9.
* Mat,6,24.
l *Soys hypocritas, que os empleays con que os tengan por sanctos, no lo siendo.*
* Mat, 11, 12.
m G, evangelizado: incluyendo la buena nueva.
* Mat, 5, 32, y 19, 9, 1, Cor. 7, 11.
o G, passar.
p O, perecer q. d, sus menudezas Psal,119, 152. G, caer. S, en tierra: H, 1. Sam,3, 19.
11.
q *La palabra G, Byssus significa un cierto genero de lino tã fino, q̃ue se [illegible] bia à peso de [illegible] ro.*

20 Avia tambien un mendigo llamado r Laza-
ra, el qual estava echado à la puerta s de el, lleno de
llagas:
21 Y desseando hartarse de las migajas que ca-
yan de la mesa del rico: t y aun los perros venian
y le lamian las llagas.
22 Y aconteció que murió el mendigo, y fue
llevado por los Angeles u al seno de Abraham:
y murió tambien el rico, y fué sepultado.
23 Y en el infierno, alçando sus ojos, estando en
los tormentos, vido à Abraham lexos, y à Lazaro
en su seno:
24 Entonces el, dando bozes, dixo, Padre Abra-
ham, ten misericordia de mi, y embia à Lazaro que
moje x la punta de su dedo en agua, y refresque mi
lengua: porque soy atormentado en esta llama.
25 Y dixole Abraham, Hijo, acuerdate que re-
cebiste tus bienes en tu vida, y Lazaro tambié ma-
les: mas aora este es consolado, y tu atormentado.
26 Y demas de todo esto, una grande sima está
y confirmada entre z nosotros y vosotros, que los
que quisieren passar de aqui à vosotros, no puedé,
ni de allá passar acá.
27 Y a dixo, Ruegote pues padre, que lo embies
à la casa de mi padre.
28 Porque tengo cinco hermanos, paraque les
proteste: porque no vengan ellos tambien à este
lugar de tormento.
29 Y Abraham le dize * A Moysen y à los Pro-
phetas tienen, oygan los.
30 El entonces dixo, No, padre Abrahá: mas si al-
guno fuere à ellos de los muertos b se emmédaran.
31 Mas Abraham le dixo, Si no oyen à Moysé
y à los Prophetas, tampoco se persuadirán, c si al-
guno se levantare de los muertos.

r En declarar expressamente el nombre del pobre parece esto mas ser historia que parabola.
s G. del rico.
t Que aun los perros tuviessen de el misericordia.
u q. d. fue colocado en el lugar q[ue] ... Abraham por la fe ... la promessa: en este seno todos los fieles erá recebidos.
x Or. su dedo postrero.
y Puesta confirme estatuto de Dios.
z A uno de dos lugares va el anima en saliendo de su cuerpo, q[ue] al cielo, o al infierno: tercero lugar la Escriptura lo ignora.
a S. el rico.
* Isai. Esa. 8, 20
b O, haran penitencia.
c No todos los milagros sō hechos de Dios: y muy muchos haze el diablo y su hijo el Antechristo para cō firmar su mentira. Leviti... Exod. 7. 11. y 22. 2. Thess. 2. 9.

CAPIT. XVII.

De la correcion fraterna. 2. De la potencia de la fe. 3. Sana diez leprosos, de los quales el uno solo, que era Samaritano, buelve à hazerle gracias. 4. De su primera y segunda venida &c.

Y † A sus Discipulos dize, Impossible es que no
vengan escandalos: mas ay de aquel por quié
vienen.
2 Mejor le fuera, si una muela de un molino de
asno le fuera puesta al cuello, y fuera echado en la
mar, que d escandalizar uno de estos pequeñitos.
3 * Mirad por vosotros: Si e peccáre cótra ti tu her
mano, reprehendelo: y si se arrepintiere, perdonale.
4 f Y si siete vezes al dia peccáre contra ti, y siete
vezes al dia se bolviere à ti, diziendo, Pesame: per-
donale.
5 ¶ Y dixeron los Apostoles al Señor, Aug-
menta nos la fe.
6 * Entonces el Señor dixo, Si tuviessedes fe
como un grano de mostaza, diriades à este g syco-
moro h Desarraygate, y plantate en la mar, y obe-
deceros ya.
7 Y qual de vosotros tiene un siervo i que a-
ra, o apacienta, q̃ buelto del campo le diga luego,
Passa, sientate à la mesa?
8 No le dize antes, k Adereça que cene, y l ar-
remangate, y sirveme hasta que ayá comido y be-
vido: y despues deesto come tu y beve?
9 Haze gracias al siervo porque hizo loque le
avia sido mandado? Pienso que no.
10 Ansi tambien vosotros, quando ovierdes he-
cho todo loque os es mandado, dezid, Siervos m
inutiles somos: porque loque deviamos de hazer,
hezimos.
11 ¶ Y aconteció que yendo el à Ierusalé, pas-
sava por medio de Samaria, y de Galilea.
12 Y entrando en una aldea, vinieron le al en-
cuentro diez hombres leprosos: los quales se para-
ron de lexos,

† Mat. 18, 7. Mar, 9. 42.
d que distrae: lo del conocimiento de Dios, y camino de su salud.
* Mat, 18, 21.
e Habla de los pecados secretos y contra personas particulares.
f q. d. muchas vezes, Mat, 18, 22, dize: hasta setenta vezas siete.
II.
* Matt. 26. 20.
g Or. moral.
h q. d. Hareys cosas estrañas y increybles.
i Gañán, o pastor.
k En todo tiempo devemos servir à nuestro Dios, que estemos cansados, o descansados.
l G, ciñete.
m Sin merito. y à esto respōde loque dize, Porq̃ &c.
III.

13 Y alçaron la boz diziendo, Iesus Maestro, ten
misericordia de nosotros.
14 Los quales como el vido, dixoles, Id, mostra-
os à los n Sacerdotes. y aconteció, que yendo ellos,
fueron limpios.
15 Entonces el uno deellos, como se vido que
era limpio, bolvió, glorificando à Dios à gran boz.
16 Y derribóse sobre su faz à sus pies o hazien-
dole gracias: y este era Samaritano.
17 Y respondiendo Iesus, dixo, No son diez los
que fueron limpios? y los nueve donde estan?
18 p No uvo quien bolviesse y diesse gloria á
Dios, sino este estrangero?
19 Y dixole, Levatate, vete: tu fe te ha q salvado.
20 ¶ Y preguntado de los Phariseos, r quádo a-
via de venir el Reyno de Dios, respondióles, y
dixo, El Reyno de Dios no vendra t manifiesto.
21 Ni dirán, Helo aqui, o helo alli: porque hea-
qui el Reyno de Dios u entre vosotros está.
22 Y dixo á sus Discipulos, Tiépo vendrá quan-
do dessearéys ver uno de los dias del Hijo del hom
bre, y no lo vereys.
23 * Y deziros han, Helo aqui, o helo alli, No-
vays, ni sigays.
24 Porque como el relampago relampagueando
do desde una parte que está debaxo del cielo, res-
plandece hasta la otra que está debaxo del cielo, an-
si tambien será el Hijo del hombre x en su dia.
25 Mas primero es menester que padezca mu-
cho, y ser reprovado de esta generacion.
26 * Y como fue en los dias de Noe, ansi tambié
será en los dias del Hijo del hombre.
27 y Comian, bevian, maridos tomavan mugeres
y mugeres maridos, hasta el dia que entró Noe en
el arca: y vino el diluvio, y destruyó á todos.
28 Ansimismo tambien como fue en los dias
de Lot: comian, bevian, compravan, vendian: plan-
tavan, edificavan:
29 * Mas el dia que Lot salió de Sodoma, llo-
vió del cielo fuego y asuffre, y destruyó á todos:
30 Como esto será el dia que el Hijo del hom-
bre se manifestará.
31 En aquel dia, el que estuviere z en el tejado,
y sus a alhajas en casa, no decienda à tomarlas: y el
que en el campo, ansimismo no buelva atras.
32 * Acordaos de la b muger de Lot.
33 Qualquiera que procuráre salvar c su vida, la
perderá: y qualquiera que la perdiere d la salvará.
34 † Digo os que e aquella noche estarán dos en u-
na cama: el uno será tomado, y el otro será dexado.
35 Dos mugeres estarán moliendo juntas: la una
será tomada, y la otra será dexada.
36 Dos estaran en el campo: el uno será toma-
do, y el otro será dexado.
37 Y respondiendole, dizenle, f Donde Señor?
Y el les dixo, Donde estuviere el cuerpo, allà se jun-
taran tambien las aguilas.

n à los quales pertenecia conocer de la lepra. Lev. 14. 2.
o Diez reciben un mismo beneficio y uno solo le es grato: y esse era estrangero.
p G. no fuerō hallados. Or. no fue hallado quien. &c.
q Sanado.
IIII.
r Quādo vēdria el Mesias à reynar.
t Con el aparato que ellos pensavan G. con observacion.
u G, dentro. q. d. en vuestras casas, Porque ya es venido el que esperays y está entre vosotros.
* Matt. 24. 23. Mar, 13. 21.
x Quando vendra à juzgar.
* Gen. 7. 4. Mat. 24. 38. 1 Ped. 3. 20.
y No haziendo caso de las amenazas con que Dios por el ministerio de Noe y de Lot les amenazava.
* Ge. 19. 24.
z En el açutea
a G vasos. H
* Att. 19. 24. Mat. 10. 39. Mar. 8. 35. Ioan. 12. 25.
b la qual acordandose de loque dexava, bolvió la cara à tras, y fue buelta en estatua de sal, Gen 19. 26.
c G. su alma.
d G. la vivificará.
† Mat. 24. 41.
e En aquel tiempo tan calamitoso.
f Para donde serán tomados?

CAPIT. XVIII.

De la perseverantia en la oracion. 2. La oracion del Phariseo, y la del Publicano. 3. Recibe los niños y da los por figura de los que entrarán en su Iglesia. 4. Difficil cosa el rico entrar en la verdadera Iglesia, mas à Dios todo es possible. 5. Revela à sus doze Discipulos su muerte y resurreciō, mas ellos nada deello entienden. 6. Da la vista un ciego.

Y Tem, dixoles tambien una parabola, * Que es
menester orar siempre, y no se cansar.
2 Diziendo, Avia un juez en una ciudad,
el qual ni temia à Dios, ni respectava hombre.
3 Avia tambien en aquella ciudad una biuda,
la qual venia à el, diziendo, a Defiendeme de mi
adversario.
4 Mas el no quiso b por tiempo: mas despues
deesto

* Rō. 12. 12. y 1. Thes 5. 17.
a O venga me y ansi abaxo.
b por muchos dias.

deesto dixo dentro de si, Aunque ni temo à Dios
ni tengo respecto à hombre;
5 Toda via, porque esta biuda me es molesta,
defenderlahé, porque al fin no venga y [e] me muela:
6 Y dixo el Señor, Oyd loque dize [d] el mal juez:
7 Y Dios no defenderá à sus escogidos que
claman à el dia y noche, aunque sea [e] longanime
acerca deellos?
8 Digo os que los defenderá presto. Empero
el Hijo del hombre, quando viniere, hallará fe en
la tierra?
9 ¶ Y tem, dixo tambien à unos [f] que confiavã
de si como justos, y menospreciavan à los otros, e-
sta parabola:
10 Dos hombres subieron al Templo à orar, el
uno Phariseo, y el otro publicano.
[redacted] El Phariseo en pie orava consigo deesta ma-
nera: Dios, hagote gracias, que no soy como los o-
tros hombres, ladrones, injustos, adulteros, [redacted]
como este publicano.
12 Ayuno dos [redacted] en la semana; doy diezmos
de todo loque posseo.
13 Mas el publicano estando lexos, no queria
[redacted] [g] alçar los ojos al cielo: mas heria su pecho,
diziendo, Dios, se propicio [redacted] mi peccador.
14 Digo os que este decendió à su casa *mas* justi-
ficado que el otro: * porque qualquiera que se [redacted]
salça, será humillado, y el que se humilla, será [redacted]
salçado.
15 ¶ * Y trayan à el los niños paraque [redacted] tocasse:
lo qual viendolo los Discipulos reñianles.
16 Mas Iesus llamandolos, dixo, Dexad los ni-
ños venir à mi, y no los impidays: porque de tales
es el Reyno de Dios.
17 De cierto os digo, que qualquiera que no re-
cibiere el Reyno de Dios como un [h] niño, no en-
trará en el.
18 ¶ Item, preguntole [i] un principe diziendo,
Maestro bueno, [k] Que haré para posseer [redacted] vida e-
terna?
19 Y Iesus le dixo, Porqué me dizes bueno? nin-
guno ay bueno sino solo Dios.
20 Los mandamientos sabes, * No matarás,
No adulterarás, No hurtarás, No dirás falso testi-
monio, Honrra [redacted] tu padre, y à tu madre.
21 Y el dixo [l] Todas estas cosas he guardado
desde mi juventud.
22 Y Iesus oydo esto, dixole, Aun una cosa te
falta: todo loque tienes, vendelo, y dalo à los po-
bres, y tendràs thesoro en [redacted] cielo y ven, sigueme.
23 Entonces el, oydas estas cosas, fue muy triste
porque era [redacted] mucho.
24 Y viendo Iesus que [redacted] avia entristecido [redacted]-
cho, dixo, Quan difficultosamente entrarán en el
Reyno Dios, los que tienen [m] dineros.
[redacted] Porque mas facil cosa es [redacted] [n] un cable
por un ojo [redacted] una aguja, que un rico entrar al rey-
no de Dios.
26 Y los que *lo* oyan, dixeron, Y quien podrá
ser salvo?
27 Y el les dixo, Loq̃ es impossible acerca de los
hombres, possible es acerca de Dios.
28 * Entõces Pedro dixo, heaqui, nosotros ave-
mos dexado todas [redacted] cosas, y te avemos seguido.
29 Y el les dixo, De cierto os digo, que nadie ay
que aya dexado casa, o padres, o hermanos, [redacted]-
ger, o hijos, por el Reyno de Dios,
30 Que no aya de recebir mucho [redacted] en este
tiempo, y en el [redacted] venidero la vida eterna.
31 ¶ * Y Iesus tomando *à parte* los Doze, dixo-
les, Heaqui, subimos à Ierusalem, y seran cumpli-
das todas las cosas que fuerõ escriptas por los Pro

e q.d. molesta- sumamente: importunãa. O, murmure de mi, o me dissame &c.
d G, el juez de iniquidad, H.
e Luengo, o tardo en ayrarse para vengarlos; Iér, 15. 15. O, y tendra paciencia para con ellos.
II.
f Que confiadamente se tenian por justos.
g Señales son estas de un coraçon abatido [redacted] el sentimiento de su peccado: y assi no halla en que estribar, sino en sola la misericordia de Dios.
* Art, 14, 11. Mat, 23. 12,
III.
* Mat, 19, 3. Marc, 10, 13.
h El Apostol. 1. Cor, 14, 20. manda que seamos niños en malicia, y no en sentido.
IIII.
* Mat, 19, 16. Mar, 10, 17.
i S, o de Phariseos, o de alguna Sinoga era officio, no dignidad.
k G, que haziendo posseerè &c,
* Exo. 20, 13.
[redacted] Engañase: porque ninguno ay que guarde [redacted] aun un solo mandamiento con la perfecion, que la ley demanda: y el que quebranta uno, es hecho culpado de todos. S, Tiag, 2, 10.
[redacted] Riquezas.
n O, un camello.
* Mat, 19, 27. Mar, 10, 28.
V.
* Mat, 20, 17. Mar, 10, 32.

phetas del Hijo del hombre.
32 Porque será entregado à las Gentes, y será es-
carnecido, [o] y injuriado, y escupido:
33 Y despues que lo ovieren açotado, matarlohan;
mas al tercero dia resuscitará.
34 Mas ellos [p] nada deestas cosas entendian, y
esta palabra les era encubierta: y no entendian lo-
que se dezia.
35 ¶ * Y aconteció que acercandose el de Ieri-
cho, un ciego estava sentado junto al camino mé-
digando.
36 El qual como oyó la compaña que passava,
preguntava que era aquello:
37 Y dixeronle, que Iesus Nazareno passava.
38 Entonces dió bozes diziendo, Iesus Hijo de
David ten misericordia de mi.
39 Y los que yvan delante, reñianle que callasse:
[q] mas el clamava mucho mas, Hijo de David ten
misericordia de mi.
40 Iesus entonces parandose, mandolo traer à
si: Y como el llegó, preguntóle,
41 Diziendo, Que quieres que te haga? Y el di-
xo, Señor que vea.
42 Y Iesus le dixo, [r] Vee: tu fe te hecho salvo.
43 Y luego vido, y seguialo glorificãdo à Dios: y
todo el pueblo como vido *esto*, dió alabãça [redacted] à Dios.

o O, y açotado,
p Esta repeticiõ de palabras muestra la gran ignorancia de los Apostoles.
VI.
* Mat, 20, 29. Mar, 10, 46.
q Quanto mayores estorvos se nos ponen, tanto con mayor instancia devemos invocar al Señor.
r O, mira, recibe la vista.

CAPIT. XIX.

La conversion de Zacheo el Publicano. 2. Por la parabola de las minas encarga à los ministros de su Iglesia la diligencia en su ministerio. 3. Su entrada [redacted] Ierusalem con la solennidad de verdadero Messias &c.

Y [redacted] Entrado passó adelante à Ierecho:
2 Y heaqui un varõ llamado Zacheo el qual
era [b] principe de los publicanos: [c] y era rico:
3 Y procurava ver à Iesus quien fuesse: y no
podia à causa de la multitud, porque era pequeño
de estatura.
4 Y corriendo delante, subióse en un arbol [d]
Cabrahigo para verlo: porq̃ avia de passar por alli.
5 Y como vino à aquel lugar Iesus, mirando
vidolo, y dixole, Zacheo, da te priessa, deciẽde: por-
que oy es menester que pose en tu casa.
6 Entonces el decendió à priessa, y recibiólo
gozoso.
7 Y viendo esto todos, murmuravan diziendo
que avia entrado à posar con un hõbre peccador.
8 Entonces Zacheo, [e] puesto en pie, dixo al Se-
ñor, Heaqui Señor, la mitad de mis bienes doy à
los pobres: y si en algo he defraudado [redacted] alguno, [f] lo
buelvo con el quatro [redacted].
9 Y Iesus le dixo, [g] Oy hà sido salva esta casa:
porquanto tambien [h] el es hijo [i] de Abraham:
10 * Porque [redacted] Hijo del hombre vino à buscar
y [redacted] salvar lo que se avia perdido.
11 ¶ Y oyendo [k] ellos estas cosas, [l] prossiguien-
do *el*, dixo una parabola, porquãto estava cerca de
Ierusalem: y porque [m] pensavan que luego avia de
ser manifestado el Reyno de Dios.
12 Y dixo, Un hombre [redacted] se partió à una pro
vincia lexos para tomar para si el reyno, y bolver.
13 Mas llamados diez siervos suyos, dioles diez
[n] minas, y dixoles Negociad [redacted] tãto que vẽgo.
14 Empero sus ciudadanos [redacted] aborrecian: y em-
biaron tras deel una embaxada, diziendo, No que-
remos que este reyne sobre nosotros.
15 Y aconteció, que buelto el, aviendo tomado
el reyno, mandó llamar à si à aquellos siervos, à los
quales avia dado el dinero, para saber loque avia
negociado cada uno.
16 Y vino el primero, diziendo, Señor tu mina
hà ganado diez minas.
17 Y el le dize, Està bien, [redacted] siervo, pues
que

a Passando adelante entrò en Iericho. H.
b O, el principal
c O, y el rico. [redacted]
d G, sycomoro.
e G, estando: q.d. presentandose delante del Señor publicamente.
f Conforme à la ley Lev. 6, 5.
g G. Porque oy hà sido hecha salud à esta casa.
h Zacheo responde à la calumnia del v. 7
i Como Abrahã creyó, y le fue imputado à justicia, assi Zacheo creyó, &c.
* Mat, 18, 11.
II.
k S, Losque avian murmurado.
l G, añidiendo H.
m Pensavan que el reyno de Christo avia de ser en este mundo, y que su silla avia de estar en Ierusalem.
* Mat. 25, 14.
n Libras de [redacted] Cada mina valia como Diez escudos.

que en lo poco has sido fiel, tendràs potestad so-
bre diez ciudades.
18 Y vino otro diziendo, Señor tu mina ha he-
cho cinco minas.
19 Y tambien à este dixo: Tu tambien sé sobre
cinco ciudades.
20 Y vino otro, diziendo, Señor heaqui tu mi-
na, laqual hé tenido guardada en un panizuelo:
21 Porque uve miedo de ti, que eres hombre re-
zio: tomas loque no pusiste, y siegas loque no sem-
braste.
22 Entõces el le dixo, Mal siervo, de tu o boca te
juzgo: sabias que yo era hombre rezio, que quito
loque no puse: y que siego loque no sembré:
23 Porque pues no diste mi dinero al vanco: y
yo viniendo lo demandára con el logro?
24 Y dixo à los que estavan presentes, Quital-
de la mina, y dalda al que tiene las diez minas.
25 Y ellos le dixeron, Señor, tiene diez minas.
26 * Porque yo os digo que à qualquiera que tu-
viere, le será dado: mas al que no tuviere, p aun lo
que tiene le será quitado.
27 Y tambien à aquellos mis enemigos, que no
querian que yo reynasse sobre ellos, traeldos acà, y
degollaldos delante de mi.
III. 28 ¶ Y dicho esto, yva delãte subiẽdo q à Ierusalẽ.
29 * Y aconteció que llegando cerca de Beth-
phage, y de Bethania, al monte que se llama de las
Olivas, embió dos de sus Discipulos,
30 Diziendo, Id al aldea que está delante: en la
qual como entrardes, hallareys un pollino atado
en el qual ningun hombre jamas se hà sentado: de-
satald, y traeldo.
31 Y si alguien os preguntare, Porq̃ lo desatays?
Dezirlehe ys ansi, porq̃ el Señor lo ha menester.
32 Y fueron los que avian sido embiados, y ha-
llaron, como el les dixo.
33 Y desatando ellos el pollino, sus dueños les
dixeron, Porque desatays el pollino?
34 Y ellos dixerõ, Porq̃ el Señor lo hà menester.
35 Y * truxeronlo à Iesus: y echãdo ellos sus ve-
stidos sobre el pollino, pusieron encima à Iesus.
36 Y yendo el, tendian sus capas por el camino.
37 Y como llegassen ya cerca de la decendida
del monte de las Olivas, toda la multitud de los
Discipulos gozandose començarõ à alabar à Dios
à gran boz por todas las maravillas q̃ avian visto,
38 Diziẽdo, Bendito el Rey que viene en nõbre
del Señor: paz en cielo, y gloria r en lo altissimo.
39 Entonces algunos de los Phariseos de la
compaña le dixeron, Maestro, reprehende à tus
Discipulos.
40 Y el respondiendo, dixoles, Digo os que si
estos callaren, las piedras clamarán.
41 Y como llegó cerca, viendo la ciudad lloró
sobre ella.
42 Diziendo, Porque tambien tu f si conocies-
ses, alomenos en este tu dia * loque toca à tu paz:
mas aora está encubierto de tus ojos.
43 † Por loqual vendrán dias sobre ti, que tus e-
nemigos te cercarán con baluarte: y te pondran
cerco, y de todas partes te pondran en estrecho:
44 Y te derribarán à tierra: y à tus hijos, losque
estan dentro de ti: y no dexarán sobre ti piedra so-
bre piedra: porquanto no conociste el tiempo de
tu visitacion.
45 * Y entrando en el Tẽplo, començó à echar
fuera à todos los que vendian y compravan en el,
46 Diziendoles, * Escripto está, Mi Casa, Casa
de oracion es: * mas vosotros la aveys hecho cueva
de ladrones.
47 Y enseñava cada dia en el Templo. * mas los

o Insensables son los que escõdenlos dones de Dios y biven [illegible] ocio.

* Art. 8, 18. Mat. 13, 12. y 25, 29. Marc. 4, 25.
p Mat. 13, 12.

q Para en ella morir por nosotros.

* Mat. 21, 1. Marc. 11, 1.

* Mat. 21, 7. Iuan. 12, 14.

r En los cielos. G. en los altissimos. Art. 2, 14.

f O, si entendiesses à lo menos en este [illegible] de tu visitacion tu verdadera felicidad mas no la [illegible]

* Ab. 21, 6. Mat. 24, 2. Marc. 13, 2.
† G, Porqué. H.

* Mat. 21, 12. Mar. 11, 15.

* Isai. 56, 7. * Iere. 7, 11. * Mat. 21, 13. Mat. 21, 17.

principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los t
principes del Pueblo procuravan matarlo:
48 Y no hallavan que hazerle, porque todo el
Pueblo estava suspenso oyendolo.

CAPIT. XX.

Los Sacerdotes piden al Señor con que autoridad repurgava el Templo &c. 2. La parabola de la viña &c. 3. Tientanle acerca del tributo di Cesar. 4. Responde à los Sadduceos acerca de la resurreccion. 5. Prueva con evidente testimonio de la Escriptura la divinidad del Messias, y avisa à los suyos, que se guarden de los Phariseos, cuyos ingenios ambiciosos descrive.

Y * Aconteció un dia, que enseñando el al Pue-
blo en el Templo, y a annunciando el Evan-
gelio, b juntaronse los principes de los Sacer-
dotes, y los Escribas, con los Ancianos,
2 Y hablanle, diziendo, Dinos con que potestad
hazes estas cosas: o quien es el que te ha dado e-
sta potestad,
3 Respondiendo entonces Iesus, dixoles, Pre-
guntaroshé yo tambien una palabra respõdedme:
4 c El Baptismo de Ioan era d del cielo, ó de los
hombres?
5 Mas ellos pensavan dentro de si, diziendo, Si
dixeremos, Del cielo: dirá, porq̃ pues no le creystes?
6 Y si dixeremos, De los hombres, todo el pue-
blo nos apedreará: porque estan ciertos que Ioan
era Propheta.
7 Y respondieron, que no sabiã de dõde avia sido.
8 Entonces Iesus les dixo, e Ni yo os digo cõ
que potestad hago estas cosas.
9 ¶ Y començó á dezir al Pueblo esta parabo-
la: * Vn hombre plãtó una f viña, y arrendóla à la-
bradores, y ausentóse por muchos tiempos.
10 Y al tiempo embió un siervo à los labra-
dores paraque le diessen del fruto de la viña, y los
labradores hiriendolo lo embiaron vazio.
11 Y g bolvió à embiar otro siervo: mas ellos à
este tambien herido y affrẽtado lo embiarõ vazio.
12 Y bolvió à embiar al tercer siervo, mas ellos
tambien à este echaron herido.
13 Entonces el señor de la viña dixo, Que haré?
embiaré mi Hijo amado: quiça quando à este vie-
ren, tendràn respecto.
14 Mas los labradores viendolo h pensaron en-
tre si, diziendo, Este es el heredero: venid, mate-
moslo, paraque la haredad sea nuestra.
15 Y echandolo fuera de la viña, matarõlo. Que
pues les hará el señor de la viña?
16 Vendrá, y destruyrá à estos labradores: y da-
rá su viña à otros. Y como ellos lo oyeron, dixeron,
i Guarda.
17 Mas el mirando los, dize, Que pues es lo que
està escripto, * La piedra que k condenaron los e-
dificadores, esta fué por l cabeça de esquina?
18 Qualquiera que cayere sobre aquella piedra
será quebrantado: mas sobre el que la piedra ca-
yere, desmenuzarloha.
19 Y procuravan los Principes de los Sacerdo
tes y los Escribas echarle mano en aquella hora,
(mas uvieron miedo del Pueblo:) porque enten-
dieron que contra ellos avia dicho esta parabola.
20 ¶ Y assechando lo embiaron espiones que se
simulassen justos: para tomarlo en palabras, paraq̃
lo entregassen al principado y à la potestad del
Presidente:
21 * Los quales le preguntaron, diziendo, Mae-
stro sabemos que dizes y enseñas bien: y que no
tienes respecto à personas: antes enseñas el camino
de Dios m con verdad.
22 n Es nos licito dar tributo à Cesar, o no?
23 Mas el entendida el astucia dellos, dixoles,
Porque me tentays?

t O, principales.

* Mat. 21, 23. Mar. 11, 27.
a Dandoles las buenas nuevas de salud, G. evangelizando.
b Or. sobrevinieron.

c La doctrina, que predicava Iuan, la qual sellava con el Baptismo.
d De Dios, como arr. 15, 18. Pequé contra el cielo &c.

e Y assi los dexa confusos, no los aprovechando nada su astucia.

II. * Isai. 5, 1. Iere. 2, 21. Mat. 21, 33. Marc. 12, 1.
f Esto es la casa de Israel.
g G, añidió. H, ansi v. 12.

h Consultarõ.

i O, nunca tal sea.

* Ps. 117, 22. Isai. 28, 16. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Pet. 2, 7, 8.
k Reprovarõ. dieron por mala y inutil.
l Clave.

III

m Fielmente.
n Pensavan nos ser licito pagar à un Principe infiel, lo que solian pagar à Dios en su templo.

24 Mostradme la moneda: de quien tiene la i-
magen y la inscripcion? Y respondiendo dixeron
de Cesar.
* Rom. 13. 7.
25 Entonces dixoles, * Pues dad à Cesar loque
es de Cesar: y loque es de Dios, á Dios.
o G. su palabra.
26 Y no pudieron reprehender o su dicho de-
lante del Pueblo: antes maravillados de su respue-
sta, callaron.
III.
27 ¶ * Y llegandose unos de los Sadduceos, los
los quales niegan aver resurrecion, preguntaronle,
* Mat. 22. 23. Mar. 12. 18. * Deut. 25. 5. p Nos dexó por escripto.
28 Diziendo, Maestro, * Moysen p nos escri-
vió: Si el hermano de alguno muriere teniendo
muger, y muriere sin hijos, q̃ su hermano tome la
muger: y levante simiente à su hermano.
29 Fueron pues siete hermanos: y el primero
tomó muger, y murió sin hijos.
30 Y tomóla el segundo: el qual tambien mu-
rió sin hijos.
31 Y tomóla el tercero: ansimismo tambien
todos siete: y no dexaron simiente, y murieron.
32 Y à la postre de todos muriò tābiē la muger.
33 En la resurrecion pues, muger de qual de e-
llos será? porq̃ los siete la tuvieron por muger.
q Los hombres de &c.
34 Entōces respōdiēdo Iesus, dixoles, q Los hijos
deeste siglo se casā, y ellas son dadas en casamiēto.
35 Mas losque fuerē avidos por dignos de aquel
siglo, y de la resurreciō de los muertos, ni ellos se ca-
san, ni ellas son dadas en casamiento.
r El matrimonio fue instituydo para conservacion de los hombres mortales: però quando fueren inmortales, no se casarā. s Han gozado de la resurrecion de los justos. * Exo. 3. 6.
36 r Porque no pueden ya mas morir: porque
son iguales à los Angeles: y son hijos de Dios quā-
do s son hijos de la resurrecion.
37 Y q̃ los muertos ayan de resuscitar, * Moysē
aun lo enseñó jūto al çarçal quādo dize al Señor:
Dios de Abrahā, y Dios de Isaac, y Dios de Iacob.
38 Porque Dios, no es Dios de muertos, mas de
bivos, porque todos biven quanto à el.
39 Y respondiendole unos de los Escribas, di-
xeron, Maestro, bien has dicho.
40 Y no osaron mas preguntarle algo.
V.
* Mat. 22. 44. Mar. 12. 35.
41 ¶ * Y el les dixo, Como dizen que el Chri-
sto es hijo de David?
* Psal. 110. 1.
42 Y el mismo David dize en el libro de los
Psalmos, * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate á
mis diestras,
t O, hasta que ponga.
43 t Entretanto que pongo tus enemigos por e-
strado de tus pies?
* Iud. la. Nota Mat. 22. 45. * Act. 11. 43. Mat. 23. 6. Mar. 12. 38.
44 Ansique David lo llama * Señor: como pues
es su hijo?
45 Y oyendolo todo el Pueblo, dixo à sus Dis-
cipulos,
v Q. d. los ... y haziendo que ay en las casas, &c. x G. simulando luenga &c. q. d. que tienē officio de orar, y en ello gastan todo su tiempo.
46 * Guardaos de los Escribas, que quieren an-
dar con ropas largas, y aman las salutaciones en
las plaças: y las primeras sillas en las Synogas: y los
primeros assientos en las cenas.
47 Que engluten v las casas de las biudas x po-
niendo por pretexto la luenga oracion. estos reci-
birán mayor condenacion.

CAPIT. XXI.

De la lymosna de la biuda pobre. II. La resta es el mismo argumento que el del cap. 24. de S. Matheo.

* Marc 12, 41.
Y * Mirando, vido los ricos que echavā sus of-
frendas en el arca de la lymosna.
2 Y vido tambien una biuda pobrezilla,
que echava alli dos minutos.
3 Y dixo, De verdad os digo, que esta biuda
pobre echó mas que todos.
* Iud. la ... Mar. 12. 43.
4 Porque todos estos, de loque les sobra echa-
ron para las offrendas de Dios: mas esta de su po-
breza echó todo su sustento que tenia.
II. * Act. 19. 34. Mat. 24. 1. Mar. 13. 1.
5 ¶ * Y à unos que dezian del Templo, que e-
stava adornado de hermosas piedras y dones, dixo:
6 Estas cosas que veys, dias vendrán, que no
quedará piedra sobre piedra que no sea destruyda.
7 Y preguntaronle, diziendo, Maestro, quan-
do será esto? Y que señal avrá quando estas cosas
ayan de començar a à ser hechas?
a A venir, ò acontecer.
8 * El entonces dixo; b Mirad no seays enga-
ñados: porque vendrán muchos en mi nombre, di-
ziendo, † yo soy. y el tiempo está cerca: portanto
no vays en pos deellos.
* Eph. 5. 6. y 2. Thes. 2. 3. † S. el Christo. b No responde à lo que le preguntan, sino dize lo que les conviene saber. c G. sean hechas.
9 Empero quando oyerdes guerras y sedicio-
nes, no os espanteys: porque es menester que estas
cosas c acontezcā primero: mas no luego será la fin.
10 Entonces les dixo, Levantarsehá gente con-
tra gente, y reyno contra reyno:
11 Y avrá grandes terremotos en cada lugar, y
hambres, y pestilencias: y avrá d prodigios y gran-
des señales del cielo.
d G. espantos
12 * Mas antes de todas estas cosas os echarán
mano, y perseguirán entregando os à las Synogas
y à las carceles, trayendo os à los reyes y à los pre-
sidentes por causa de mi nombre.
* Mat. 24. 8. Mar. 13. 9.
13 Y serosha esto e para testimonio.
14 f * Poned pues en vuestros coraçones de no
pensar antes como ayays de responder.
e S. de vuestra fe, y de su impiedad. * Act. 12. 12. Mat. 10. 19. Mar. 13. 11. f Tened por resoluto.
15 Porque yo os daré boca y sabiduria, à la qual
no podrán resistir ni contradezir todos losque se
os oppondrán.
16 Mas sereys entregados aun de vuestros pa-
dres, y hermanos, y parientes, y amigos: y matarán
de vosotros.
17 Y sereys aborrecidos de todos por causa de
mi nombre,
18 * Mas un pelo de vuestra cabeça no perecerá.
* Mat. 10. 30.
19 * g En vuestra paciencia posseereys vuestras
h vidas.
* Mat. 10. 22. g En vuestro padecer. act. 17 33. h G. almas H.
20 * Y quando vierdes à Ierusalem cercada de
exercitos, sabed entonces que su destruycion ha
llegado.
* Mat. 24. 15. Mar. 13. 14. Dan. 9. 27.
21 Entonces losque estuvieren en Iudea, huygan
à los montes: y losque estuvieren en medio i deella,
vayanse: y losq̃ en las otras regiones, no entrē en ella.
i S. de Ierusalem.
22 Porque estos son dias de vengança: paraque
se cumplan todas las cosas que estan escriptas.
23 Mas ay de las preñadas y de las q̃ crian en
aquellos dias: porque avra apretura grande sobre
esta k tierra, y l ira en este pueblo.
k S. de Ierusalem.
24 Y caeran á filo de espada, y serán llevados
captivos por todas las naciones: y Ierusalem será
hollada de las Gentes hastaque m los tiempos de
las Gentes sean cumplidos.
l Castigo de Dios. m El plazo q̃ la Providencia de Dios les tiene señalado paraque dominen y triumphen. O, la vocacion de las Gentes.
25 ¶ * Entonces avrá señales en el Sol, y en la
Luna, y en las estrellas: y en la tierra apretura
de gentes n por la confusion del sonido de la mar
y de las ondas.
III.
26 Secandose los hombres à causa del temor y
de la esperança de las cosas que sobrevendrán o à
la redondez de la tierra: porque las virtudes de los
cielos serán conmovidas.
* Isa. 13. 10. Eze. 32. 7. Mat. 24. 29. Mar. 13. 24.
27 Y entonces verán al Hijo del hombre, q̃ ve-
drá en la nuve con potestad y magestad grande.
n O, por falta de consejo, resonando la mar y las ondas.
28 Y quando estas cosas començarē à † hazer-
se, mirad, y levantad vuestras cabeças, * porque vu-
estra redencion está cerca,
o A todo el mundo.
29 Y dixoles tambien una parabola, Mirad la
higuera y todos los arboles:
† A venir. * Rom. 8. 23.
30 Quando ya p meten, viendolos, q de voso-
tros mismos entēdeys que el verano está ya cerca:
p Brotan. q Sin que nadie os enseñe.
31 Ansi tābiē vosotros, quādo vierdes hazerse e-
stas cosas, entēded r q̃ está cerca el Reyno de Dios.
r O, que es llegado.
32 De cierto os digo, que no passará esta genera-
cion, hastaque todo sea hecho.
33 El cielo y la tierra passarán, mas mis palabras
no passarán.

34 ¶ * Y

IIII. 34 ❡ * Y mirad por vosotros, que vuestros co-
raçones no sean cargados de glotonia y embria-
guez, y de los cuydados deesta vida; y venga de
repente sobre vosotros aquel dia.
35 Porque como un lazo vendrá sobre todos
f los que habitan sobre la haz de toda la tierra.
36 Velad pues orando à todo tiẽpo, q̃ seays a-
vidos dignos de evitar todas estas cosas q̃ han t de
venir: y d[redacted] estar en pie delãte del Hijo del hõbre.
37 Y enseñava entre dia enel Tẽplo: y de no-
che saliendo, estavase en el [redacted] que se llama de
las Olivas.
38 Y todo el pueblo venia à el por la mañana
para oyrlo en el Templo.

CAPIT. XXII.

El concierto de Iudas para entregar à Christo. 2. La institution de la Sancta Cena. 3. Alli aun disputan los Discipulos la tercera vez del primado &c. 4. Predize à Pedro que le avia de negar: y à los demas, que les esperan grandes calamidades y peligros &c. 5. Su oracion en el huerto, su sudor de sangre, y su consuelo del cielo, 6. Es preso, 7. Es llevado à casa del Põtifice, donde es negado de Pedro, injuriado de los ministros, y examinado del Pontifice y de su concilio.

Y [redacted] Estava cerca el dia de la fiesta de los a Panes
sin levadura, que [redacted] llama [redacted] Pascua.
2 Y los principes de los Sacerdotes y los
Escribas procuravan [redacted] lo matarian: mas avi-
[redacted] miedo del pueblo.
3 [redacted] Y entrò Satanas en Iudas que tenia por so-
brenombre Iscariota, el qual [redacted] uno del [redacted]
de los Doze.
4 Y fue, y habló con los principes de los Sa-
cerdotes, y con los b magistrados, de como se lo en-
tregaria.
5 ‡ Los quales se holgaron, y concertaron de
darle dinero.
6 Y prometió: y buscava oportunidad para
entregarlo à ellos c sin las compañas.
7 ❡ * Y vino el dia de los P[redacted] sin levadura,
en el qual era menester matar *el cordero de* la Pascua.
8 Y embió à Pedro, y à Ioan, diziendo, Id, a-
parejadnos *el cordero de* la Pascua, paraq̃ [redacted]
9 Y ellos le dixeron, Donde quieres que apa-
rejemos?
10 Y el les dixo, Heaqui, como entrardes en la
ciudad, os encontrará un hombre q̃ lleva un can-
[redacted] de agua: seguildo hasta la casa donde entrare:
11 Y dezid [redacted] ál padre de la familia de la casa, El
Maestro te dize, Donde está el aposento dõde tẽgo
de comer *el cordero de* la Pascua cõ mis Discipulos?
12 Entonces el os mostrará un gran cenadero
adereçado, aparejad alli.
13 Y yendo *ellos* hallaronlo todo como les avia
dicho: y aparejaron *el cordero de* la Pascua.
14 † Y como fue e hora, sentóse à la mesa: y [redacted]
el los doze Apostoles.
15 Y dixoles, f En grã manera he desseado [redacted]
cõ vosotros este *cordero de la* Pascua antes q̃ padezca.
16 Porque os digo que no comeré deel, g hasta
que sea cumplido en el Reyno de Dios.
17 Y tomando el vaso, aviendo hecho graci-
as dixo, Tomad esto, y h partid entre vosotros.
18 Porque os digo, que no beveré i del fruto de
vid, hastaque el Reyno de Dios venga.
19 k † Y tomando el pan, aviendo hecho graci-
as, partió, y l dioles, diziendo, m Esto es mi cuerpo,
q̃ por vosotros es n dado: hazed esto en memoria
de mi.
20 Ansi mismo tambien *tomò y les* [redacted] el vaso,
despues que uvo cenado, diziendo, Este vaso *es* el
Nuevo testamento * [redacted] mi sangre, que por voso-
tros se derrama.

* Rom.13. 13.
f G. losque estan sentados. q.d. tienen assiento. H.
t G. de ser.
* Mat.26.1. Marc. 14.1.
a Conforme al mandamiento de Dios Exod. 12.15. y duravan siete dias: en los quales no se comia pan leudo en toda Israel, sus cenceñas.
* Mat. 26.14. Mar.14 10.
b S. del Tẽplo.
‡ Ellos no dessavan otra cosa q̃ matar à Christo: y asi[redacted]en presentandoseles la occasion para ello, la tomã.
c A tiempo q̃ las compañas q̃ la seguian, no estuviessen presentes. Or. sin alboroto.
II.
* Matt.26.17 Mar.14,13.
d Al señor de la casa.
† Matt.26. 20. Mar.14.18.
e Entre las dos tardes. Exod.12. 6. q.d. en poniendose el sol.
f G. Cõ desseo he desseado. H.
g Sig. todo el progresso y crecimiẽto de la Iglesia en esta peregrinacion cuya perfecion aparecerá en la fin deste siglo. 1. Cor. 13, 10.
h O distribuid-[redacted]
i Or. de la generacion, q.d. de lo que la vid engendrá.
k A sab. despues de aver lavado los pies à sus Discipulos, y de averse buelto à sentar para instituyr el sanctissimo sacramento de su cuerpo y [redacted] su sangre.

21 * Con todo esso heaqui la [redacted] del que [redacted]
entrega, conmigo en la mesa.
22 Y à la verdad el Hijo del hombre vá * se-
gun loque está determinado: empero ay de aquel
hombre por el qual es entregado.
23 Ellos entonces començaron à preguntar en-
[redacted] si, qual deellos seria elque avia de hazer esto.
24 ❡ Y fue entre ellos una o contienda, Quien
deellos parecia *que avia de* ser el mayor.
25 Entonces el les dixo, p Los reyes de las gen-
tes se enseñorean deellas: y losque sobre ellas tie-
[redacted] potestad, son llamados † Bienhechores:
26 Mas vosotros, [redacted] ansi: antes el que es ma-
yor entre vosotros, sea como el mas moço: y el-
que es principe, como el que sirve.
27 Porque qual es mayor, el que se assienta à la
mesa, o elque sirve? No es elque se assienta à la me-
sa? y yo soy entre vosotros como elque sirve.
28 Empero vosotros soys losque aveys perma-
necido conmigo en mis tentaciones:
29 Yo pues os q ordeno el Reyno, como mi Pa-
dre [redacted] lo ordenó *à mi:*
30 r Paraque comays, y bevays en mi mesa en
mi Reyno: * y os assenteys sobre thronos s juz-
gando à los doze tribus de Israel.
31 ❡ * Dixo tambien el Señor, Simon, Simon,
heaqui *que* Satanas t os ha pedido para çarandar-
os como á trigo:
32 Mas yo he rogado por ti que [redacted] fe no falte: y
tu v buelve alguna vez y cõfirma à tus hermanos.
33 Y el le dixo, Señor aparejado estoy [redacted] yr con-
tigo y á carcel, y à muerte.
34 * Y el dixo, Pedro, digote que [redacted] gallo x no
dará oy boz antes que *tu* niegues tres vezes que
me conoces.
35 Y à ellos dixo, * Quando os embié sin bol-
sa y sin alforja, y sin çapatos, faltó os algo? y ellos
dixeron, Nada.
36 Y dixoles, Pues aora el que tiene bolsa, tome
[redacted] y tambien el alforja: y elque no tiene, [redacted] venda
su capa y compre espada.
37 Porque [redacted] digo, que aun es menester que [redacted]
cumpla en mi aquello * que está escripto, Y; [redacted]
[redacted] malos fue contado. porque lo que *está escripto* de
mi, *su* cumplimiento tiene.
38 Entonces ellos dixeron, Señor, heaqui dos
z espadas *ay* aqui. Y el les dixo, Basta.
39 ❡ * Y saliendo fuese, a como solia, ál mon-
te de las Olivas: y sus Discipulos tãbien lo siguierõ.
40 * Y como llegó à aquel lugar, dixoles, Orad
que no entreys en tentacion.
41 Y el se apartò deellos [redacted] tiro de pie-
dra: y puesto de rodillas, oró:
42 Diziendo, Padre, si quieres, passa este vaso de
mi, empero * no se haga mi volũtad, mas la tuya.
43 Y appareciole un Angel del cielo esforçan-
dolo.
44 Y b puesto [redacted] * agonia, [redacted] mas c inten-
samente: y fue su sudor [redacted] gotas de sangre que
decendian hasta tierra.
45 Y como se levantó de la oracion, y vino á
sus Discipulos, hallólos durmiendo de tristeza.
46 Y dixoles, Que dormis? Levantaos, y orad
que [redacted] entreys en tentacion.
47 ❡ † Estando aun hablãdo el, heaqui la com-
paña, y elq̃ se llamava Iudas, uno de los Doze, d y-
va delante deellos: y llegose à Iesus, para besarlo.
48 Entonces Iesus le dixo, Iudas, con ‡ beso
entregas ál Hijo del hombre?

† Matt.26.26. Mar.14.22. 1.Cor.11.23.
l A saber las manos paraque lo comiessen: no se le embocó, m Or. este.
n S. à la muerte,
* Mar. 14. 25.
* Matt.26.21. Mar.14.19. Ioan.13.18.
* Leed. Act.3. 28.
III.
* Mat.20, 25. Marc. 10. 42.
o Disputa porfiada y tenida
p Nombre q̃ de la obligacion [redacted] del officio ya se avia passado en titulo de vana jactãcia, como en los Romanos Padres de la patria.
q Dispongo, doy por juro y ordenacion de testamẽto.
r Por comer y bever [redacted] à entẽder que seran participantes de su gloria: donde ni comen ni beven, ni se casan: mas son como Angeles.
* Matt. 19. 28.
s Por juezes, o Governadores de los &c.
IIII.
* 1. Ped. 5. 8.
t Como pidiò à Iob 1, 11.
v G. buelto, confirma &c.
* Mat. 26. 34. Mar.14.30. Ioan.13. 38.
x No cantará.
* Mat. 10, 9.
y S. espada.
* Isai 53. 12.
z O cuchillos, ò machetes,
* Matt.26. 36 Mar.14. 32. Ioan. 18.1.
V.
a G. segun su costumbre.
* Matt.26.41 Mar.14. 38.
* leed la Nota Mar.14.36.
b G. hecho.
* leed la Nota Mar 14.33
c Ardientemẽte, significa el horror q̃ Christo sentia, no tanto porque avia de morir, quanto por la ira del Padre cõtra los pecados, de los quales el se avia hecho deudor, como si los huviera cometido.
VI.

† Matt.26.47. Mar.14.43. Ioan. 18, 3. *d Quando los Apostoles duermen, Iudas anda muy negociado. Notese aqui la negligencia de los buenos en hazer su dever: y por el contrario la diligencia* [redacted] *los malos.* ‡ *leed la Nota Mar. 14.44.*

49 Y vien-

49 Y viendo los que estavan [c] con el [d] loque [redacted]-
via de ser, dixeronle, Señor, heriremos [redacted] cuchillo?
50 Y uno [redacted] ellos hirió à un siervo del princi-
pe de los Sacerdotes, y quitóle la oreja de[redacted]cha.
51 Entonces respondiendo Iesus, dixo, [e] Dexad
hasta aqui. y tocando su oreja, sanólo.
52 Y Iesus dixo [redacted] los que avian venido à el, *de*
los principes *de* los Sacerdotes, y *de* los Magistra-
dos del Templo, y *de* los Ancianos, Como à ladrō
aveys salido [redacted] espadas y con bastones?
53 Aviendo estado con vosotros cada dia en [redacted]
Templo, no estendistes las manos en mi: mas esta
es vuestra [f] hora, y la potestad de las tinieblas.
54 ¶ * Y prendiendolo, truxeronlo, y metie-
ronlo en casa del principe de los Sacerdotes. Y
Pedro lo seguia de lexos.
55 * Y aviendo encendido fuego en medio de
la sala, y sentandose [g] todos alderredor, sentóse tā-
bien Pedro entre ellos.
56 Y como [redacted] criada lo vido que estava sen-
tado al fuego, puestos los ojos en el, dixo, Y este cō
el era.
57 Entonces el lo [h] negó, diziendo, Muger, no
lo conozco.
58 Y un poco despues viendolo otro, dixo, Y tu
de ellos eras. y Pedro dixo, Hombre, no soy.
59 Y [redacted] una hora passada, otro affirmava di-
ziendo, Verdaderamente tambien este era con el:
porque es Galileo.
60 Y Pedro dize, Hombre [redacted] sé que te dizes. Y
luego, estando aun el hablādo, el gallo [i] cantó.
61 Entonces, buelto el Señor, [k] miró [redacted] Pedro: y
Pedro se acordó de la palabra del Señor, [redacted] le
avia dicho.* Antes que [redacted] gallo dé boz [redacted] nega-
rás [redacted] vezes.
62 Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente
63 * Y los hombres que tenian à Iesus burla-
van deel hiriendo *lo*.
64 Y [l] cubriendolo herian su rostro, y pregun-
tavanle diziēdo, [m] Prophetiza quiē es el q̄ te hirió.
65 Y dezian [redacted] muchas cosas injuriandolo.
66 * Y como fue de dia, juntaronse los Ancia-
nos del Pueblo, y los Principes de los Sacerdotes, y
los Escribas, y truxeronlo [redacted] su concilio.
67 Diziendo, [n] Eres tu el Christo? dinoslo. Y
dixoles, Si os lo dixere, no creereys:
68 Y tambien si os preguntāre, no me respon-
dereys, ni *me* soltareys.
69 Mas desde [redacted] el Hijo del hombre se assen
tará [o] à la diestra de la potencia de Dios.
70 Y dixeron todos, Luego tu hijo eres de Dios?
Y el les dixo, Vosotros *lo* dezis que yo soy.
71. Entonces ellos dixeron, Que mas testimo-
nio desseamos? porque nosotros lo avemos oydo
de su boca.

c G, cabe el. S. los Discipulos.
d S, quelo [redacted] niā à prender.
e Basse ya.
f Ningun mal pueden hazer ni satanas, ni sus ministros sin que Dios les dè licencia. Iob, 1, 12 todo lo qual Dios cōvierte para su gloria, y para confusion de Satanas. porque q̄ ganó con la muerte de Christo sino confusion?
VII.
*Matt. 26. 57. Mar. 14, 53. Ioan. 18, 24.
* Matt. 26, 69. Marc. 14, 66. Ioan. 18, 26.
g O, juntamēte, H.
h Veese en Pedro, quien sea el hombre quando Dios lo dexa. Lead la N. Mat. 26. 70.
i G, diò boz.
k Cō este mirar, Christo soplò, y rebivio la centella de fe que estava como muerta en Pedro.
* Art, v, 34.
* Mat. 26, 67. Marc. 14, 65.
l Cubriendole el rostro: eran [redacted] de muerte al que à ella avia de ser [redacted]denado. Esther. 7, 8.
m O, adivina.
* Mat. 27, 1. Mar. 15, 1. Ioan. 18. 28.
n No le preguntan por saber la verdad, sino por mofarse dellas obras que Christo hazia assaz claramēte testificavan que era el Mexias. Iuan. 5, 36.
o G, à las diestras. Ps. 110, 1

CAPIT XXIII.

Llevado delante [redacted] Pilato, el lo remitte à Herodes, el qual se lo buelve à embiar escarnecido, y Pilato lo condena [redacted] [redacted] cruz, siendole preferido por peticion del pueblo [redacted] sedicioso homicida &c. 2. Predize à las mugeres que [redacted] lamentavan, la [redacted]lamidad de la tierra que les [redacted] cerca. 3. Es puesto en la Cruz y escarnecido de todos: mas [redacted] ruega al padre por ellos. 4. La conversion y confession del ladron &c. 5. Muere en la cruz, dando el mundo todo testimonio de su innocencia. 6. Es sepultado honrradamente de Ioseph [redacted] Arimathea.

LEvantandose entonces toda la multitud dee-
llos, llevaronlo à [a] Pilato.
2 Y començaron [redacted] accusarlo, diziendo,
A este avemos hallado que [b] pervierte nuestra na-
cion.* y que veda dar tributo [redacted] Cesar, diziendo q̄
el es el Christo el Rey,
3 *Entonces Pilato le preguntó, diziendo, E-
res tu el rey de los Iudios? Y respondiendole el,
dixo, Tu *lo* dizes.
4 Y Pilato dixo à los Principes de los Sacer-
dotes, [c] y à las compañas, Ninguna culpa hallo [redacted]
este hombre.
5 Mas ellos [d] porfiavan, diziendo, Alborota
al pueblo enseñando por toda Iudea, començando
desde Galilea hasta aqui.
6 Entonces Pilato, oyendo de Galilea, pregun-
tó si *este* hombre era Galileo.
7 Y como entendió [e] que pertenecia al seño-
rio de Herodes, remitiólo à Herodes: el qual tam-
bien estava en Ierusalem en aquellos dias.
[redacted] Y Herodes, viendo [redacted] Iesus, holgóse mucho:
porque avia mucho que lo dessava ver: porque a-
via oydo [redacted] muchas cosas: y tenia esperança q̄
le veria hazer alguna señal.
[redacted] Y preguntavale con muchas palabras: mas
el [f] nada le respondió.
10 Y estavan los principes de los Sacerdotes y
los Escribas accusandolo [g] con gran porfia.
11 Mas Herodes [h] [redacted] su corte [i] lo menospre-
ció, y escarneció, vistiendolo de una ropa [k] rica: y
bolviólo à embiar à Pilato.
12 Y fueron hechos amigos entre [redacted] Pilato y
Herodes en el mismo dia: porque antes eran [redacted]-
migos entre si.
13 Entonces Pilato, convocando los principes
de los Sacerdotes, y los Magistrados, y el pueblo.
14 * Dixoles, Aveys [redacted] presentado à este por
hombre que [l] aparta al pueblo: y heaqui, yo pre-
guntādo delante de vosotros, no he hallado alguna
culpa en este hōbre de aquellas de q̄ lo accusays.
15 Y ni aun Herodes: porque os remiti à el; y
heaqui que ninguna cosa digna de [redacted] [m] se le-
ha hecho.
16 Soltarlohé pues castigado.
17 Y tenia necessidad de soltarles uno en cada
fiesta.
18 Y toda la multitud dió bozes à una diziē-
do, [n] Mata [redacted] este, y sueltanos [redacted] Barabbas:
19 El qual avia sido echado en [redacted] carcel por una
sedicion hecha en la ciudad, y una muerte.
20 Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar
à Iesus.
21 Mas ellos bolvian à dar bozes diziendo, Cru-
cificalo, Crucificalo.
22 Y el les dixo la tercera vez, Porqué? Que mal
ha hecho este? ninguna culpa de muerte he halla-
do en el: castigarlohè pues, y soltarlohé.
23 Mas ellos instavan à grandes bozes pidien-
do que fuesse crucificado. y las bozes deellos y de
los principes de los Sacerdotes crecian.
24 Entonces Pilato juzgó que se hiziesse loque
ellos pedian.
25 Y soltóles à aquel que avia sido echado [redacted]
la carcel por sedicion y una muerte, al qual avian
pedido: y entregó à Iesus [redacted] la voluntad deellos.
26 ¶ * Y llevandolo, tomaron à un Simon Cy- II
reneo, que venia del campo, y pusieronle encima
la cruz [o] paraque [redacted] llevasse tras Iesus.
27 Y seguiale grande multitud de pueblo, y de
mugeres, las quales [p] lo lloravan, y lamentavan.
28 Mas Iesus, buelto à ellas, les dize, [q] Hijas de
Ierusalem, no me lloreys [redacted] mi, mas lloraos à voso-
tras mismas, y à vuestros hijos.
29 Porque heaqui que vendrán dias [redacted] que di-
ran, Bienaventuradas las esteriles: y [redacted] viētres que
no engendraron, y las tetas que [redacted] criaron.
30 Entonces començarán [redacted] dezir à los montes,
* Caed sobre nosotros: y à los collados, Cubrid-
nos.

a Que era el Governador en nōbre del Emperador de Roma.
b Engaña. embaye con doctrinas falsas &c.
* Mat. 22, 12. Marc. 12, 17.
* Mat. 27, 11. * Marc. 15. 2. Ioan. 18. [redacted]
c Al pueblo.
d O, se esforçavan S. en contrario.
e G, que era de la potestad de &c.
f Porque Christo no estava alli para defenderse, ni para satisfazer à la vana curiosidad de Herodes.
g Ot, agra, o, reziamente.
h G, cō su exercito.
i Hizo burla deel.
k S, en escarnio de su Reyno. Ot, blāca.
* Mat. 27, 23. Mar. 15, 14. Ioan. 18, 38, y 19, 4.
l S, de la obediēcia del Imperio Rom. sedicioso. o, tumio v, 2.
m Se le ha provado.
n G, quita.
* Mat. 27, 32. Mar. 15, 21.
o La causa se dize en la N. Mar. 15, 21.
p O, endechavan. lloravanlo recitando sus claros hechos &c.
q Mugeres de &c.
* Esa. 2, 19. Os. 10, 8. Apo. 6, 16.

31 * Por-

* 2. Ped, 4, 17
31 *Porque si en el arbol verde hazen estas co-
sas, en el seco que se hará?
x Mat. 27, 38, Mar. 15, 27. Ioan. 19, 18,
32 *Y llevavan tambien con el otros dos mal-
hechores à matar con el.
III.
33 ¶ Y como vinieron al lugar que se llama De
la r Calavera, crucificaronlo alli, y à los malhecho-
res: uno à la derecha, y otro à la yzquierda.
r Era cierto lugar fuera de la ciudad, donde justiciavan à los malhechores.
34 Mas Iesus dezia, Padre, s perdonalos, porque
no saben loque hazen. Y partiendo sus vestidos,
echaron suertes.
s Christo Mat. 5. 44. enseña que roguemos por los que nos persiguẽ assi aqui ora por ellos, lo mismo hizo S. Estevan Act. 7. 60. assi lo devẽ hazer todos los hijos de Dios.
35 Y el pueblo estava mirando: y burlavan dél
los principes t con ellos, diziẽdo, A otros hizo sal-
vos, salvese à si, si este es el Mexias, el Escogido de
Dios.
36 Escarnecian dél tambien los soldados, lle-
gandose y presentandole vinagre:
t Con el vulgo.
37 Y diziendo, Si tu eres el Rey de los Iudios,
salvate à ti mismo.
38 Y avia tambien un titulo escripto sobre el
con letras v Griegas, y Romanas, y Hebraicas, ESTE
ES EL REY DE LOS IUDIOS.
v Estas tres lẽguas eran las mas usadas en el mundo.
IIII.
39 ¶ Y uno de los malhechores que estavan col-
gados, lo injuriava, diziendo, Si tu eres el Christo,
salvate à ti mismo y à nosotros.
40 Y respõdiẽdo el otro, riñióle diziẽdo, Ni aun
tu temes à Dios, x estãdo en la misma cõdenacion?
x G. que estàs en &c.
41 Y nosotros á la verdad, justamente *padecemos*:
porque recebimos loque merecieron nuestros he-
chos: mas este ningun mal hizo.
42 Y dixo à Iesus, Señor, y Acuerdate de mi quã-
do vinieres en tu Reyno.
y Grande es la fe deste ladron convertido, que viendo à Christo crucificado como maldito confiessa ser Rey del cielo, y assi se fia del.
43 Entonces Iesus le dixo, De cierto te digo que
oy serás conmigo en el Paraysso,
V.
44 ¶ z Quando era como la hora de las seys, fue-
ron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la
hora de las nueve.
z G, y era como &c. y fueron &c. Q.d. á medio dia hasta las tres de la tarde.
45 Y el Sol se escureció y el velo del Templo se
rompió por medio.
46 Entonces Iesus, clamando à gran boz, dixo,
* Padre en tus manos † encomiendo mi espiritu.
Y aviendo dicho esto, espiró.
* Psal. 30, 6.
† O, depongo, dexo, deposito.
47 Y como el Centurion vido loque avia acõ-
tecido, dió gloria à Dios diziendo, Verdaderamen-
te este hombre era justo.
48 Y toda la multitud de los que estavan pre-
sentes à este espectaculo, viendo loque avia acon-
tecido, se bolvian hiriendo sus pechos.
49 Mas todos sus conocidos estavan de lexos,
y las mugeres que lo avian seguido desde Galilea,
mirando estas cosas.
VI.
50 ¶ *Y heaqui un varon llamado Ioseph, el
qual era a senador, varon bueno, y justo:
* Mat. 27, 57. Mar. 15, 43. Ioan. 19, 38.
a Del senado, o cabildo.
51 El qual no avia consentido en el consejo ni
en los hechos deellos, de Arimathea ciudad b de
Iudea, el qual tambiẽ esperava el Reyno de Dios:
b G. de los Iudios.
52 Este llegó à Pilato, y pidió el cuerpo de Iesus.
53 Y c quitado, lo embolvió en una savana: y lo
puso en un sepulchro que era labrado de piedra
en el qual aun ninguno avia sido puesto.
c S, de la cruz.
54 Y era dia de la d vispera de la Pascua: y el
Sabbado e se seguia.
d G. de la preparacion de &c. No segun la Ley sino segun la tradicion de los Iudios. Ioan. Mat. 27, 62.
e Era luego el dia sig. G. esclarecia.
55 Y viniendo tambien las mugeres que lo a-
vian seguido de Galilea, vieron el sepulchro, y co-
mo fue puesto su cuerpo.
56 Y bueltas, aparejaron *drogas* aromaticas, y un-
guentos: y f reposaron el Sabbado, conforme g al
mandamiento.
f G. callaron.
II.
g S. de la Ley. Exod. 20. 10.

CAPIT. XXIIII.

Los Angeles notifican á las mugeres que venian á ungir el cuerpo del Señor, su Resurrection. 2. Muestrase à dos Discipulos camino de Emmaus, à los quales instruye en la necessidad q̃ avia de su muerte: y ellos buelven à dar las nuevas à los demás, y hallan que ya ellos lo sabian. 3. Muestrase à todos juntos, y dales entendimiento de las Escripturas &c. 4. Sube á los cielos delante deellos &c.

Y *El primer *dia* a de los Sabbados, muy dema-
ñana vinieron al monumento trayendo las
drogas aromaticas que avian aparejado, y al-
gunas *otras mugeres* con ellas.
* Mat. 16, 2. Ioan. 20, 21.
a Ved. Mar. 28. 1. q. d. el primer dia despues del Sabbado, este primer dia llamamos ahora Domingo.
2 Y hallaron la piedra rebuelta *de la puerta* del
sepulchro.
3 Y entrãdo no hallarõ el cuerpo del Señor Iesus.
4 Y aconteció que estando ellas espantadas
deesto, heaqui b dos varones que se pararon cabe
ellas vestidos de vestiduras resplandecientes:
b Dos Angeles en forma de hõbres.
5 Y aviendo ellas temor, y abaxando el rostro
à tierra, dixeronles, Porq̃ buscays entre los muer-
tos al que bive?
6 No está aqui, mas ha resuscitado: acordaos c de
loque os habló, *quando aun estava en Galilea:
c G. de como os &c.
* Act. 9, 22. Mat. 17, 23. Marc. 9. 31.
7 Diziendo, Que es menester que el Hijo del
hombre sea entregado en manos de hõbres pecca-
dores, y ser crucificado, y resuscitar al tercero dia.
8 Entonces ellas se acordaron de sus palabras.
9 Y bolviẽdo del sepulchro, dieron nuevas de
todas estas cosas à los Onze, y à d todos los demas.
d Que ellas sabian que avian seguido al Señor y recebido su doctrina.
10 Y eran Maria Magdalena, y Ioanna, y Ma-
ria madre de Iacobo, y las demas que estavan con
ellas, las que dezian estas cosas à los Apostoles.
11 Mas à ellos les parecian como locura las pa-
labras de ellas: y no las creyeron.
12 * Y levantandose Pedro, corrió al sepulchro:
y como miró dentro, vee solos los lienços *alli* e-
chados y fuese maravillado entre si de este e caso.
* Ioan. 10. 6.
e G. hecho.
II.
13 ¶ *Y heaqui, dos deellos yvan el mismo dia à
un aldea que estava de Ierusalem sesenta f estadios
llamada Emmaus:
* Mar. 16. 12.
f Cada estadio contiene (como dize Plinio lib. 2. cap. 23.) 125. passos, que son 625. pies, ocho estadios hazẽ una milla de manera que. 60. estadios eran siete millas y media: que son tres, pequeñas leguas.
14 Y yvan hablando entre si de todas aquellas
cosas que avian acaecido.
15 Y aconteció, que yendo hablando entre si, y
preguntãdose el uno al otro, el mismo Iesus se lle-
gó y yva con ellos juntamente.
16 Mas los ojos deellos eran detenidos que no
lo conociessen.
17 Y dixoles, Que platicas son estas que tratays
entre vosotros andando, y estays tristes?
18 Y respondiendo el uno, que se llamava Cleo-
phas, dixole, Tu solo g peregrino eres en Ierusalẽ,
que no has sabido las cosas que en ella han acon-
tecido estos dias?
g O, estrangero porque de todas partes avian concurrido à Ierusalem à la fiesta.
19 Entonces el les dixo, Que? Y ellos le dixeron
De Iesus Nazareno, el qual fue varon Propheta
poderoso en obra y en palabra, h delante de Dios
y de todo el pueblo:
h Aprovandolo Dios y los hombres.
20 Y como lo entregaron los principes de los
Sacerdotes, y nuestros principes à condenacion de
muerte y lo crucificaron:
21 Mas nosotros i esperavamos que el era el q̃
avia de redemir à Israel; y aora sobre todo esto, oy
es el tercero dia que esto ha acontecido.
i Aun toda via estavan ciegos con la falsa persuasion de que el reyno del Mexias avia de ser en este mundo.
22 Aunque tambien unas mugeres k de los nue-
stros nos han espantado, las quales antes del dia
fueron al sepulchro:
k De nuestra compañia.
23 Y no hallando su cuerpo, vinieron, diziendo
que tambiẽ avian visto vision de Angeles, los qua-
les dizen que el bive.
24 Y fueron algunos de los nuestros al sepul-
chro, y hallaron ser ansi como las mugeres avian
dicho: mas à el no lo vieron.
25 Entonces el les dixo, O locos, y tardos de co-
raçõ para creer à todo lo q̃ los Prophetas hã dicho.
26 No era menester que el Christo padeciera
estas cosas, y que entrara *ansi* en su gloria?
27 Y començando desde Moysen, y de todos los

Prophetas,

Propheras, declaravales *esto* en todas las escripturas
que † *eran* deel.
28 Y llegaron al aldea à donde yvan; y el fingió
que yva mas lexos.
29 Mas ellos lo detuvieron por fuerça, diziendo:
Quedate con nosotros, porque se haze tarde, y
el dia es ya baxo. Y entró con ellos.
30 Y aconteció, que estando sentado à la mesa
có ellos, [l] tomádo el pan, bendixo, y partió, y dióles
31 Entonces fueron abiertos los ojos deellos,
y conocieronlo; mas el se desparació de los ojos
deellos.
32 Y dezian el uno al otro: No ardia nuestro
coraçon en nosotros mientras nos hablava en el
camino, y quando nos abria las Escripturas?
33 Y levantandose en la misma hora, tornaron
se à Ierusalem: y hallaron à los Onze ayuntados, y
à los que eran [m] con ellos,
34 Que dezian, Resuscitado ha el Señor verdaderamente,
y ha apparecido à Simon.
35 Entonces ellos contavan las cosas que *les a-
vian acontecido* en el camino: y como avia sido conocido
deellos [n] en el partir del pan.
36 ¶ * Y entretanto que ellos hablavan estas co
sas, Iesus se puso [o] en medio deellos, y les dixo,
Paz *sea* à vosotros.
37 Entonces ellos espantados, y assombrados,
pensavan que vian *algun* espiritu.
38 Mas el les dize, Porque estays turbados, y
suben [p] pensamientos à vuestros coraçones?
39 [q] Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo
soy: Palpad, y ved: que el espiritu ni tiene carne
ni huessos, como veys que yo tengo.

† *O, hablavan.*

[l] *El Señor todas las vezes que tomava, su refeccion, hazia gracias al Padre con una cierta particular oracion, à la qual sus Discipulos estavan acostumbrados.*

m De su parte
n *O, d. por la oracion que hizo, quando se sentó á comer. leed la* N. Ant. [illegible] 30.
o *Y como dize* S. Ioan. cap. 20. 19. *cerradas las puertas.*
III.
* Marc. 16. 14. Ioan. 20. 19.
p *A sab. diversos.*
q *Aun despues de su resurreccion tuvo verdadero cuerpo compuesto de carne y de huessos, como antes.*

40 Y en diziendo esto, mostrôles las manos y
los pies.
41 Y no lo creyendo aun ellos de gozo, y mara-
villados, dixoles, Teneys aqui algo de comer?
42 Entonces ellos le presentaron parte de un
pece assado, y un panal de miel.
43 Loqual el tomó, y [r] comió delante de ellos:
44 Y dixoles, Estas son las palabras que os ha-
blé estando aun con vosotros: Que era necessario
que se cumpliessen todas las cosas que está escrip-
tas en la Ley de Moysen, y en los Prophetas, y en
los Psalmos de mi.
45 Entonces les [s] abrió el sentido, paraque en-
tendiessen las Escripturas.
46 Y dixoles, Ansi está escripto, y ansi fue me-
nester que el Christo padeciesse, y resuscitasse [t] de
los muertos al tercero dia:
47 Y que se predicasse [v] en su nombre Penitē-
cia, y remission de peccados en todas las naciones,
començando de Ierusalem.
48 Y vosotros [x] soys testigos deestas cosas.
49 * Y heaqui, yo embiaré al Prometido de mi
Padre sobre vosotros: mas vosotros assentad en la
ciudad de Ierusalem, hastaque seays envestidos de
lo alto de potencia.
50 [y] ¶ Y sacólos fuera hasta Bethania, y alçan-
do sus manos los bendixo.
51 * Y acóteció que bendiziendolos se fue dee-
llos, y era llevado arriba al cielo.
52 Y ellos despues de averlo adorado, bolvie-
ronse à Ierusalem con gran gozo.
53 Y estavan siempre en el Templo, alabando
y bendiziendo à Dios, Amen.

r *Su cuerpo despues de su resurreccion era inmortal, y assi no tenia necessidad de comer. pero comió para confirmar à sus Discipulos, en lo de su resurreccion.*
s *El tiene la llave, abre, y ninguno cierra: cierra, y ninguno abre. leed Mat. 11. 25. y 27.*
t De la muerte
v *Esta es la summa de la religion Christiana, mutacion de vida y remission de pecados por la fe en Christo.*
x Seteys à todo el [illegible] do test. porque para esso se os muestra y enseña.
* Ioan. 15. 26. Act. 1. 4.
IIII.
y *A sab. 40. [illegible] despues de su resurreccion.* Act. 1. 3.
* Mat. 10. 19. Act. 1. 9.

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo segun S. Ioan.

CAPIT. I.

Declara la eternidad y divinidad de la Persona de Christo. 2. La venida y officio del Baptista, à sab. paraque testificasse de Christo. I. Buelve à la descripcion de la Persona de Christo. II. Prosigue en el officio del Bapt. I. Buelve à la persona de Christo declarando en su summa su officio para con los hōbres, que es ser el [illegible] cumplimiento de las promessas de Dios, y [illegible] natural imagen del Padre (Heb. 1. 2.) en el qual lo vean y conozcan los hōbres para ser biēaventurados. Ab. 17, 3. 11. Buelve à proseguir el proposito del officio del Baptista declarando en particular los testimonios que [illegible] de Christo. III. El segundo y tercero testimonio. IIII. El quarto test. por el qual Andres, Pedro, Philippe, y Nathanael vienen à Christo.

EN EL [a] principio *ya* era la Palabra: y
la Palabra era acerca de Dios, y [b]
Dios era la Palabra.
2 Esta era en el principio a-
cerca de Dios.
3 * Todas las cosas por esta
fueron hechas: y sin ella nada de loque es hecho,
fue hecho.
4 En ella estava la vida: y [c] la vida era la Luz
de los hombres.
5 Y la Luz en las tinieblas resplandece: mas las
tinieblas nó la comprehendieron.
6 ¶ * Fue un hombre embiado de Dios, el qual
se llamava Ioan.
7 Este vino [d] por testimonio, paraque diesse
testimonio de la Luz, paraq̃ todos creyessē por el.
8 El no era la Luz: [e] sino paraque diesse testi-
monio de la Luz.
9 ¶ *Aquella Palabra* era la Luz verdadera, [f] que
alumbra à todo hombre, que viene en este mūdo.
10 En el mundo [g] estava, * y el mundo fue he-
cho por el, y el mundo no lo conoció.
11 [h] A lo *que era* suyo vino: y los suyos no lo
recibieron.

a S. de la creacion del mūdo Gen. 1.
b La Palabra era Dios. *S. Pablo. Col. 1. 15. y 16. declara este lugar.*
c Esta Palabra la qual digo ser vida, era tambien la verdadera Luz de &c. epithetos de Christo. Ab 8, 12. y 12, 25.
II.
* Mat. 3. 1. Marc. 1. 2. Luc. 3. 2.
d Por testigo, para &c.
e q. d. sino testigo de la Luz.
I.
f Nadie de los q̃ nacen en este mundo tuvo ni tiene ni tendrá verdadera Luz sino communicada por ella.
g Estuvo. todo es lo mismo q̃ luego dize ver. sig.
* Heb. 11. 4.
h Mat. 21. 37.
i Hizolos hijos [illegible]
k Ni por concupiscēcia carnal, mas &c.
* *Mat. 1. 16.* Luc. 2. 7.
l Hombre.
m Estuvo en el mundo, [illegible] qual vido su gloria &c.

12 Mas à todos los que lo recibieron, [i] dioles
potestad de ser hechos hijos de Dios, à los q̃ creen
en su Nombre:
13 Los quales no son engendrados de sangres,
[k] ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon,
mas de Dios.
14 * Y aquella Palabra fue hecha [l] carne, y [m]
habitó entre nosotros: y vimos su gloria, gloria [n]
como del Vnigenito del Padre, lleno de gracia y de
verdad.
15 ¶ Ioan dió testimonio deel: y [o] clamó diziē-
do, Este es del que *yo* dezia, † El que viene tras mi,
[p] es antes de mi: porque es primero que yo:
16 * Y de su [q] plenitud tomamos [r] todos, y
[s] gracia por gracia:
17 ¶ Porque la Ley por Moysen fue dada: mas
la gracia y [t] la verdad por Iesu Christo fue hecha.
18 * A Dios nadie lo vido jamas: el Vnigenito
hijo [v] q̃ está en el seno del Padre, el *nos lo* declaró.
19 ¶ Y este es el testimonio de Ioan, quando los
Iudios embiaron de Ierusalem Sacerdotes y Levi-
tas, que le preguntassen, Tu quien eres?
20 Y confessó, y no negó: confessó que el no e-
ra el Christo.
21 Y preguntaronle, Que pues? Eres tu Elias? Di-
xo: No soy. Eres tu Propheta? Y respondió, No.
22 Dixeronle pues, Quien eres? paraque demos
respuesta à los que nos embiaron. Que dizes de ti
mismo?
23 Dixo, Yo, Boz del que clama en el desierto,
* Endereçad el camino [x] del Señor, y como dixo
Isayas Propheta.
24 Y los que avian sido embiados eran de los
Phariseos
25 Y preguntaronle, y dixerōle, Porq̃ pues bap-
tizas, si tu no eres el † Christo, ni Elias, ni propheta?

n Como aquel q̃ era el Vnig.
II
o Predicó. pregonó diziēdo.
† *Nota las dos naturalezas: la humana, quando dize viene tras [illegible] divina, quādo dize: Es antes de mi.*
p Es mayor q̃ yo como luego, O, es hecho antes [illegible] *Es lo mismo que el Señor dixe hablando de si mismo: Antes q̃ Abrahā fuesse, yo soy. Ioan. 8. 58. q. d. eterno. à sab. en respecto de su divinidad.*
* Col. 1. 19. y 2. 9.
q O, abundancia.
r S. los q̃ algo tenemos. arr. ver. 9.
s Todos los dones q̃ tenemos de Dios uno por uno.
I
t El cūplimiēto de las divinas promessas
* 1. Ioan. 4. 12. y 1. Ti. 6. 16.
v Aquiē el Padre summamēte ama y se cōmunica todo.
II
* Isa. 40. 3. Matt. 3. Luc. 3. 4.
x Al Señor.
y Va esto con, Yo, como &c.
† *El Mesias.*

26 Y Ioan les respondió, diziendo. Yo baptizo
con agua, mas en medio de vosotros ha estado,
quien vosotros no conoceys:
27 * Este es el q̃ ha de venir [z] tras mi, [a] el qual es
antes de mi: del qual yo no soy digno de desatar
la correa del çapato.
28 Estas cosas [b] acontecieron en Beth-abara de
la otra parte del Iordan, donde Ioan baptizava.
29 ¶ El siguiente dia vee Ioan à Iesus que ve-
nia à el, y dize, Heaqui [c] el Cordero de Dios, que
quita [d] el peccado del mundo.
30 Este es del que dixe, Tras mi viene un Varõ,
el qual es antes de mi: porque era primero que yo.
31 Y yo no lo conocia: mas paraque fuesse ma-
nifestado à Israel, por esso [e] vine yo baptizando
con agua.
32 Y Ioan dió testimonio, diziendo, * [f] Que vi-
de al Espiritu que decendia del cielo como palo-
ma, y reposó sobre el.
33 Y yo no lo conocia: mas el q̃ me embió à
baptizar cõ agua, aquel me dixo, Sobre aquel que
vieres decendir el Espiritu, y que reposa sobre el,
este es el que baptiza con Espiritu Sancto.
34 Y yo vide, y he dado testimonio, Que este
es el Hijo de Dios.
35 ¶ El siguiente dia otra vez estava Ioan, y dos
de sus Discipulos.
36 Y mirando à Iesus que andava *por alli*, dixo,
Heaqui el Cordero de Dios.
37 Y oyeronlo los dos Discipulos hablar, y si-
guieron á Iesus.
38 Y bolviendose Iesus, y viendolos seguirle,
dizeles; Que buscays? Y ellos le dixerõ, Rabbi, que
declarado [g] quiere dezir Maestro, donde moras?
39 Dizeles, Venid, y ved: Vinieron, y vieron dõ-
de morava: y quedaronse con el aquel dia: porque
era como la hora de las diez.
40 Era Andres el hermano de Simon Pedro ũ-
no de los dos que avian oydo * de Ioan, y lo aviã
seguido.
41 Este halló primero à su hermano Simon, y
dixole, Avemos hallado al Messias, [h] que declara-
do es, el Christo.
42 Y truxolo à Iesus. Y mirandolo Iesus, dixo,
Tu eres Simon hijo de Ionas; * tu seras llamado
[i] Cephas, que quiere dezir, [i] Piedra.
43 El dia siguiente quiso Iesus ir à Galilea, y
halla à Philippe; al qual dize sigueme.
44 Y era [k] Philippe de Betsaida la ciudad de
Andres, y de Pedro.
45 Philippe halló à Nathanael, y dizele, Ave-
mos hallado à aquel * de quien escrivió Moysen
en la Ley, y * los Prophetas: Iesus el hijo de [l] Io-
seph de Nazareth.
46 Y dixole Nathanael, De Nazareth puede
aver algo de bueno? Dizele Philippe, Ven, y vee.
47 Iesus vido venir à si à Nathanael, y dixo
deel, Heaqui *un* verdaderamente Israelita en el
qual no ay [m] engaño.
48 Dizele Nathanael, Dedonde me conoces?
Respondele Iesus, y dixole, Antes que Philippe te
llamàra, quando estavas debaxo de la higuera, te
vide.
49 Respondió Nathanael, y dixole, Rabbi, tu
eres el Hijo de Dios: [n] tu eres el Rey de Israel.
50 Respondió Iesus, y dixole, Porque te dixe,
Videte debaxo de la higuera, [o] crees: cosas mayo-
res que estas verás.
51 Y dizele, Decierto decierto os digo, Dea-
qui à delante vereys [p] el cielo abierto, y An-
geles de Dios que suben y decienden sobre el Hijo
del hombre.

* Mat. 3, 11. Mar. 1, 7. Luc. 3, 16. Act. 1, 5, y 11, 16, y 19, 4. z Despues de mi, leed la nota Ar. v. 15. a Arr. v. 15. b G. fueron hechas.
III. c Alude à las victimas de la Ley q. d. este, y no otro, es el verdadero sacrificio dado de Dios para la verdadera expiacion de todo el mundo. los otros no fueron la verdad, sino la figura deste. d Que es nuestra corrupcion natural: la qual quitada, de necessidad se han de quitar los males effectos que ella causa. e Fue embiado de Dios. * Mat. 3, 16. Marc. 1, 10. Luc. 3, 22. 10. ciertamẽte, H.
IIII. g G. es dicho.
* Arr. v. 37.
h El qual vocablo q. d. el Christo.
* Mat. 16, 18. * Assi se llama 1. Cor. 3, 22. y 9, 5. y 15, 5. y Gal. 2, 9. i O, Pedro. k S. el otro de los dos que avian seguido à Christo. arr. v. 37. * Gé. 49, 10. Deut. 18, 18. * Isa. 4, 2. y 40, 10. y 45, 8. Ier. 23, 5. y 24. Eze. 34, 23. y 37, 24. Dan. 9, 24. l Habla conforme à la comun opinion que el pueblo tenia de Christo; y assi dize S. Lucas cap. 3, 23. hijo (se creya) de Ioseph. m Hypocrisia q. d. el Messias prometido. o Or. crees? p Alude à la escala de Iacob. Gen. 28, 12 effecto del Reyno.

CAPIT. II.

El primer milagro del Señor en las bodas de Cana de Galilea cõ q̃ comiẽça à declarar su virtud, &c. 2. Viene la primera Pascua à Ierusalem, y repurga el Templo. 3. A los que le piden señal de su authoridad remitte à su resurrectiõ: mas por parabola.

Y [a] Al tercero dia hizierõse unas bodas en Ca-
na de Galilea: y estava alli la madre de Iesus.
2 Y fue tambien llamado Iesus y sus Dis-
cipulos à las bodas.
3 Y faltando el vino, la madre de Iesus le di-
xo, Vino no tienen.
4 Y dizele Iesus, Que tengo yo contigo [b] mu-
ger? aun no ha venido mi hora.
5 Su madre dize á los que servian, Hazed todo
loque os dixere.
6 Y estavan alli seys tinajuelas de agua de pie-
dra, conforme á la purificacion de los Iudios, que
cabia en cada una dos o tres cantaros.
7 Dizeles Iesus, henchid estas tinajuelas de a-
gua. Y hinchieronlas hasta arriba.
8 Y dizeles, Sacad aora, y presentad [c] al Ma-
stresala. Y presentaronle.
9 Y como el Mastresala gustó el agua hecha
vino, que no sabia dedonde era: mas los que servi-
an, lo sabian, que avian sacado el agua, el Mastresa-
la llama al esposo,
10 Y dizele, Todo hombre pone primero el buẽ
vino: y quando *ya* [d] estàn hartos, entonces loq̃ es
peor: mas tu has guardado el buẽ vino hasta aora.
11 [e] Este principio de señales hizo Iesus en Cana
de Galilea, y manifestó su gloria: y sus Discipulos
creyeron en el.
12 ¶ Despues desto decendió à Capernaum,
el, y su madre, y [f] hermanos, y Discipulos: y estu-
vieron alli no muchos dias.
13 Y estava cerca la Pascua de los Iudios, y su-
bió Iesus à Ierusalem.
14 Y halló en el Templo los que vendian bue-
yes, y ovejas, y palomas, y los cãbiadores sentados.
15 Y hecho un açote de cuerdas, [g] echólos à to-
dos del Templo; y las ovejas, y los bueyes: y derra-
mó los dineros de los cambiadores, y trastornó las
mesas.
16 Y à los que vendian las palomas dixo, Qui-
tad de aqui esto; y no hagays la Casa de mi Padre
casa [h] de mercado.
17 Entonces se acordaron sus Discipulos, que
está escripto, * El zelo de tu Casa me comió.
18 ¶ Y los Iudios respondieron, y dixeronle,
Que señal nos muestras [i] de que hazes esto?
19 Respondió Iesus, y dixoles * [k] Desatad este
templo, y en tres dias *yo* lo levantaré.
20 Dixeron luego los Iudios, En quarenta y
seys años fué este templo edificado, y tu en tres di-
as lo levantarás?
21 Mas el hablava del templo de su cuerpo.
22 Portanto quando resuscitó [l] de los muertos
sus Discipulos se acordarõ que les avia dicho esto,
y creyeron à la Escriptura, y à la palabra qué Iesus
avia dicho.
23 Y estando en Ierusalem en la Pascua, en el
dia de la Fiesta, muchos [m] creyeron en su nombre,
viendo las señales que hazia.
24 Mas el mismo Iesus no se confiava à si mis-
mo deellos, porque el conocia à todos:
25 Y no tenia necessidad que alguien le diesse
testimonio del hombre: porque [n] el sabia loque a-
via en el hombre.

a A sab. despues que llegó à aquella tierra. 2
b Llamala, muger, para mostrar que las obras de Dios no se han de hazer por humano affecto de amistad, ni de parentesco.
c G. Al Archetriclino: q. de el que tiene cargo de governar toda la fiesta, o el vanquete.
d Han bien bevido.
e Este fue el primer milagro, q̃ el Señor hizo.
II.
f Parientes, conforme à la manera de hablar de los Hebreos.
g dos veces los echó: esta es la primera: la segunda su Luc. 19, 45.
h O, de mercaderia.
* Psal. 68, 10.
III.
i De que tienes autoridad para hazer esto?
* Mat. 26, 61. y 27, 40. Mar. 14, 58. y 15, 29.
k Deshazed. O, destruyd habla de su muerte y resurreccion.
l De los muertos.
m Admitierõ el Evangelio de la salud por el, empero humanamente.
n Solo Dios conoce los secretos del coraçon. Christo los conocia: pues Dios.

CAPIT. III.

Disputa el Señor con Nicodemo del mysterio de la regeneraciõ. 2. El qual declara ser por la fe en el: 3. Cõfirma el Baptista sus testimonios de Christo y exhortalos que le reciban. &c.

Es menester renacer.

Y A via un hombre de los Phariseos que se llamava Nicodemo:ᵃ principe de los Iudios.
2 Este vino à Iesus de noche, y dixole.
Rabbi, sabemos que has venido de Dios ᵇ *por* maestro: porque nadie puede hazer estas señales que
tu hazes, si no fuere Dios con el.
3 Respondiò Iesus, y dixole, De cierto de cierto te digo, que el que no ᶜ naciere ᵈ otra vez, ᵉ no
puede ver el Reyno de Dios.
4 Dizele Nicodemo, Como puede el hombre
nacer siendo viejo? puede entrar ᶠ otra vez en el
vientre de su madre, y nacer?
5 Respondiò Iesus, De cierto de cierto te digo
que el que no renaciere de [illegible]gua y de Espiritu, no
puede entrar en el rey[illegible] de Dios.
6 Loque es nacido de carne, carne es: y loque
es nacido de Espiritu, Espiritu [illegible]
7 No te maravilles de que te dixe, Necessario
os es nacer ᵍ otra vez.
8 El viento de donde quiere sopla: y oyes ᵍ su
sonido, mas ni sabes ʰ de donde viene, ni donde
vaya: ansi es ⁱ todo aquel q̃ [illegible] nacido de Espiritu.
9 Respondiò Nicodemo, y dixole, Como puede esto hazerse?
10 Respondiò Iesus y dixole, Tu eres el Maestro de Israel, y no sabes esto?
11 De cierto de cierto te digo ᵏ que lo que sabemos hablamos: y loque avemos visto, testificamos:
y no recebis nuestro testimonio.
12 Si os he dicho cosas ˡ terrenas, y no creeys,
como creereys, si [illegible] dixere ᵐ las celestiales?
13 Y ⁿ nadie subió al cielo, sino el q̃ decēdió del
cielo, *es à saber* el Hijo del hōbre q̃ᵒ està en el cielo.
14 ¶ * Y como Moysen levātó la serpiente en
el desierto, ansi es necessario que el Hijo del hombre sea ᵖ levantado.
15 Paraque todo aquel que en el creyere, no se
pierda, mas aya vida eterna.
16 * Porque ᵠ de tal manera amó Dios al mūdo
que aya dado à su Hijo unigenito: paraq̃ todo aquel q̃ en el cree, no se pierda, mas aya vida eterna.
17 * Porque no embió Dios à su Hijo al mundo, paraque ʳ condene al mundo: mas paraque el
mundo sea salvo por el.
18 Elque en el cree, no es condenado: mas el
que no cree, ya [illegible] cōdenado: porque no creyó ˢ [illegible]
el nombre del unigenito Hijo de Dios.
19 Y esta es ᵗ la condenacion, *es à saber* * porque
la luz vino al mundo, y los hombres amarō mas las
tinieblas que la luz: porque sus obras eran malas.
20 Porque todo aquel que haze lo malo, aborrece la luz: y no viene à la luz, porque sus obras
no sean redarguydas.
21 Mas el q̃ ᵛ obra verdad, viene à la luz, paraq̃
sus obras sean manifiestas q̃ son hechas ˣ en Dios.
22 ¶ Passado esto vinò Iesus y sus Discipulos
à una tierra de Iudea: y estava alli con ellos, * y baptizava.
23 Y baptizava tambien Ioan en Enon junto à
Salim, porque avia muchas aguas: y venian, y eran
baptizados.
24 Porq̃ aū Ioā no avia sido puesto en la carcel.
25 Y uvo question entre los Discipulos de Ioan y los Iudios acerca ʸ de la Purificacion.
26 Y vinieron à Ioan, y dixeronle, Rabbi, el
que estava cōtigo de la otra parte del Iordan * del
qual tu diste testimonio, heaqui baptiza, y todos
vienen à el.
27 ¶ Respondiò Ioan, y dixo, No puede ᶻ el hōbre recebir algo si no le fuere dado del cielo.
28 Vosotros mismos [illegible] soys testigos q̃ dixe,
* Y[illegible] no soy el Christo: mas soy ēbiado delāte deel.

a S. o de alguna familia o officio Or, principal.
b Pare enseñarnos.
c O, fuere engendrado.
d O, de nuevo Or, de la alto.
e *No puede ser encorporado en la Iglesia de Dios.*
f *Segunda vez.*
ᵍ *O de lo alto*
g G. su boz. H.
h El punto desde don. le comensó, ni donde para, cosa que por ningunas [illegible] humana razon se puede saber.
i *La renacencia espiritual à la humana razon* mysterio occultissimo.
k Summa del officio del Enseñador en la Iglesia por lo qual se llamava antigua mente Veyente. y la prophecia y enseñamiento Vision art. v, 3. ver el Reyno &c.
l Baxas, vulgares. qual era la noticia de la ley en el pueblo Iudaico, refiere las conciones de la Ley. Matt. 5. &c.
m El mysterio del Evangelio y de la renacencia del hōbre.
n Alude al lugar Deu. 30. [illegible]
o *Dizese de todo Christo lo que le [illegible] segun su naturaleza divina as. si, Ab. 6. 60.* II.
* Ab. 12, 32. Num. 21, 9.
p *y d. enctificado. como lo declara Ab. 12, 33*
* 1. Ioan. 4. 9.
q Tanto.
* Ab. 9. 39. y 22, 47.
r G. [illegible] H. anti. v. siguiente.
s Art. 3, 23.
t G. este es el Iuyzio. qd. la causa porque se condenan.
* Art 1, 4.
v G. haze verdad. q. d. bive piamēte sin hypoc.
x Por virtud de Dios en fe y regeneraciō. III.
* Aba 4. *[illegible] declara: Christo*

29 Elque tiene la esposa, es el esposo: mas *el* amigo del esposo que ᵃ està [illegible] pie y lo oye gozase
grandemente ᵇ de la boz del esposo. Ansi pues este
mi gozo [illegible] cumplido.
30 A el conviene crecer: à mi ᶜ ser disminuydo.
31 Elque de arriba viene, sobre todos es: el que
es de la tierra, terreno es, y ᵈ cosas [illegible] habla: el
que viene del cielo, sobre todos es.
32 Y loque vido y oyó, esto testifica, y nadie recibe su testimonio.
33 Elque recibe su testimonio este [illegible] signó,
* que Dios es † Verdadero.
34 Porq̃ el q̃ Dios embiò, las pal[illegible] de Dios
habla: porq̃ no *le* da Dios el Espiritu ᶠ por medida.
35 El Padre [illegible] al Hijo, * y todas [illegible] cosas dió
[illegible] su mano.
36 * Elque cree en el Hijo, tiene vida [illegible]:
mas el que al Hijo es incredulo, no verá la vida:
mas la yra de Dios està sobre el.

CAPIT IIII.

Instruye el Señor à una muger Samaritana de la venida [illegible] Nuevo Testamento, [illegible] à saber, del ligitimo culto de Dios: y de la abrogacion del Viejo y de toda idolatria: y finalmente declarasele, ser el el verdadero Messias. 2. Ella creyendo, lo denuncia los de su ciudad y [illegible] tambiē ellos. 3. Buelto à Galilea sana à un hijo de un principal &c.

D E manera que como Iesus entendió que los
Phariseos avian oydo que Iesus hazia Discipulos, * y baptizava [illegible] que Ioan.
2 (Aūq̃ Iesus no baptizava, sino sus Discipulos,)
3 Dexó à Iudea y ᵃ fuese otra vez à Galilea.
4 Y era menester que passasse ᵇ por Samaria.
5 Vino pues à una ciudad de Samaria que se
llama ᶜ Sichar, junto à la heredad que Iacob dió
à Ioseph su hijo.
6 Y estava alli la † Fuente de Iacob, Ansi que
Iesus, cansado del camino, ᵈ ansi se sentó cabe la
Fuente. Era ᵉ [illegible] la hora de las seys,
7 Vino una muger ᶠ de Samaria à sacar agua:
y Iesus le dize, Da me de bever.
8 (Porque sus Discipulos eran ydos à la ciudad à comprar de comer.)
9 Y la muger Samaritana le dize, Como tu
siendo Iudio me demandas à mi de bever, que soy
muger Samaritana? Porque los Iudios ᵍ [illegible] se tratan [illegible] los Samaritanos.
10 Respondiò Iesus y dixole. [illegible] conocisses ʰ el
don de Dios, y quiē es elque te dize, Da me de bever, tu pedirias deel, y el te daria ⁱ agua biva.
11 La muger le dize, Señor, no tienes conque sacarla, y el pozo es hondo: dedonde pues tienes el
agua biva?
12 Eres [illegible] mayor que nuestro Padre Iacob, que
nos dió este pozo: del qual el bevió, y sus hijos, y
sus ganados.
13 Respondiò Iesus, y dixole, Qualquiera que
beviere de esta agua, bolverá à tener sed.
14 Mas el que beviere del agua que yo le daré,
para siempre no tendrá sed: mas el agua que ˡ yo le
daré ᵏ será en el fuente de agua que ˡ salte para vida eterna.
15 La muger le dize, Señor, dame esta agua paraque *yo* no tenga sed, ni venga acà à sacarla.
16 Iesus le dize, Vé, llama à tu marido: y vē acá.
17 Respōdió la muger y dixole, No tēgo marido.
Dizele Iesus, Bien has dicho, Que no tēgo marido.
18 Porq̃ cinco maridos has tenido: y el que aora
tienes no es tu marido: esto has dicho cō verdad.
19 Dizele la muger, Señor, pareceme que tu eres Propheta.
20 Nuestros padres ᵐ adoraron ⁿ en este monte, y ᵒ vosotros dezis, Que en Ierusalem es el lugar
donde es menester adorar.

no baptizava, sino sus Discipulos.
y Del Baptismo de Ioan.
* Art. 1, 17. 4.
z Nadie usurpar ministerio divino.
* Art. 1. 20.
a Sirve en [illegible] bodas, y le obedece. II.
b De la buena fama de la prosperidad del &c.
c Descrecer.
d Art. v. 12.
e Testificó, cōfirmó.
* Rom. 3. 4.
† Fiel en sus promessas.
f Tassado. mas toda su plenitud, Col. 1, 19 y 2, 9.
* Mat. 11. 27.
* Heb. 2, 4.
* 1 Ioan. 5, 10.
* Art. 3, 22.
a Bolviose à &c.
b Por tierra de Samaria.
c *Gen. 33, 18. 48, 22, Ios. 24 32, se llama Sechem.*
† O, p. [illegible]
d S, como [illegible] cansado.
e *Como à medio dia.* [illegible] *la N. M. [illegible] 20, 3.*
f Samaritana. q. d. de [illegible] tierra de Samaria.
g *Por causa de la religion.*
h La merced que Dios te offrece.
i *entiende al Espiritu sancto.*
k G, será hecha en &c.
IS. à borbollones.
m Honraron à Dios. dierō le culto.
p En Bethel el monte de Samaria [illegible] los Patriarchas tuvieron lugar del culto, y despues Ieroboam instituyó la idolatria. 1. Re. 12 28.
o S, los Iudios.
* Deut. 12. 6.

21 Dizele Iesus, Muger, creeme, que la hora
viene, quando p ni en este monte, ni en Ierusalem
adorareys al padre.
22 * Vosotros adorays q loque no sabeys, no-
sotros adoramos lo que sabemos: porque la Salud
de los Iudios r viene.
23 Mas la hora viene, y aora es, quando los ver-
daderos adoradores adorarán al padre ‡ en Espiri-
tu y en verdad. porque tambien el Padre tales ado-
radores busca que lo adoren.
24 * Dios es Espiritu, y los que lo adoran, en
Espiritu y en verdad es menestar que adoren.
25 Dizele la muger, Yo sé que el Messias ha de
venir, el qual se dize el Christo: quando el viniere,
nos declarará todas las cosas.
26 Dizele Iesus, Yo soy, que hablo contigo.
27 ¶ Y en esto vinieron sus Discipulos: y mara-
villaronse de que hablava con *aquella* muger: mas
ninguno le dixo, Que preguntas, ò que hablas
con ella?
28 Entonces la muger dexó su cantaro, y fué à
la ciudad, y dixo à s aquellos hombres,
29 Venid, ved un hombre que me há dicho to-
do loque he hecho: si es quiça el Christo?
30 Entõces salieron de la ciudad, y vinierõ à el.
31 Entretanto los Discipulos le rogavan, dizi-
endo, Rabbi, come.
32 Y el les dixo, Yo tengo una comida que co-
mer, que vosotros no sabeys.
33 Entonces los Discipulos dezian el uno al o-
tro, Si le ha traydo alguien de comer?
34 Dizeles Iesus, Mi comida es, que *yo* haga la
voluntad del que me embió, y que acabe su obra.
35 No dezis vosotros que aun ay quatro meses
t hasta la siega? * Heaqui *yo* os digo: alçad vuestros
ojos, y mirad las regiones v porque ya estan blan-
cas para la siega.
36 Y elque siega, recibe salario, y allega fruto
para vida eterna: paraque el que siembra tambien
goze, y el que siega.
37 Porq en esto x es el dicho verdadero, Que
uno es el que siembra, y otro es el que siega.
38 Yo os he embiado à segar lo que vosotros
no labrastes: otros labraron, y vosotros aveys en-
trado en sus labores.
39 Y muchos de los Samaritanos de aquella
ciudad creyeron en el por la palabra de la muger
que dava testimonio *diziendo*, Que me dixo todo
loque he hecho.
40 Mas viniendo los Samaritanos à el, roga-
ronle que se quedasse alli: y quedó se alli dos dias.
41 Y creyerõ muchos mas por y la palabra deel.
42 Y dezian à la muger, Que ya no creemos
por tu dicho: porque nosotros mismos avemos
oydo: y sabemos, que verdaderamente este es el
Saluador del mundo, el Christo.
III
43 ¶ Y dos dias despues salió de alli, y fuese à
Galilea.
44 Porque el mismo Iesus * dió testimonio,
Que el Propheta en su tierra no tiene honrra.
45 Y como vino à Galilea, los Galileos lo reci-
bieron, vistas todas las cosas que avia hecho en Ie-
rusalem en el dia de la Fiesta; porque tambien e-
llos avian venido al dia de la Fiesta.
46 Vino pues Iesus otra vez * à Cana de Gali-
lea, donde avia hecho el vino del agua: y avia en
Capernaum z uno del Rey cuyo hijo estava en-
fermo.
47 Este, como oyó que Iesus venia de Iudea en
Galilea, fué à el; y rogavale que a decendiesse, y sa-
nasse su hijo: porque se començava à morir.
48 Entonces Iesus le dixo, Si no vierdes señales

p Sino en todo lugar.
* 2.Rey. 17. 29.
q Loque Dios no os hà mandado por su palabra.
r G. es. Isa. 2,3.
‡ En se, y sin hypocrysia al cubierta deella, quales erã las sombras del Viejo Test. que no eran el verdadero y Legitimo culto conveniente con la naturaleza de Dios.
* 2.Cor. 3,17.
II.
s De la ciudad.
t G. y la siega viene.
* Mat. 9, 37. Luc. 10, 2.
v Ya el mundo está en sazon de recebir el Evang.
x El comun refran. G. la palabra verd.
y La predicacion.
* Mat. 13,57. Marc. 6,4. Luc. 4,24.
* Arr. 2, 1, 11.
z Algun cortesano de Herodes.
a Viniesse.

y milagros, no creereys.
49 El del Rey le dixo, Señor, deciende antes que
mi hijo muera.
50 Dizele Iesus, Vé, tu hijo bive. Creyó el hom-
bre à la palabra que Iesus le dixo, y fuese.
51 Y b viniendo ya el, los siervos lo salieron à
recebir, y le dieron nuevas diziendo, Tu hijo bive.
52 Entonces el les preguntó à que hora comen-
çó à estar mejor: y dixeronle, Ayer à las ‡ siete lo
dexó la fiebre.
53 El padre entonces entendió, que aquella ho-
ra era quando Iesus le dixo, Tu hijo bive, y creyó
el y toda su casa.
54 ‡ Esta segunda señal bolvió Iesus à hazer
quando vino de Iudea à Galilea.

b G. decendiendo. H.
‡ Vn hora despues de medio dia.
‡ El primer milagro se cuenta Arr. 2. 11, este es el segundo.

CAPIT. V.

El estanque de beth-esda, o Probatica piscina (como dizen) y el milagro que en el se hazia, 2. en el Señor sana un enfermo (de muchos que estavan alli) en dia de Sabbado, 3. Siendo calumniado de los Iudios por ello, y porque se hazia igual al Padre llamandose hijo de Dios, declara la unidad de essencia que tiene con el Padre, dedõde viene que sus obras sean tambien del Padre, y el padre ninguna cosa haga sin el. 4. Declara su authoridad y testimonios que tiene de lo dicho, y de q̃ es el verdadero Messias: y accusa la incredulidad de los que no le reciben, &c. Los testimonios son, 1. el de la boz del Padre. 2. el del Baptista. 3. el de sus mismas obras, 4. el de las Escripturas &c.

DEspues deestas cosas, * era un dia de fiesta de
los Iudios, y subió Iesus à Ierusalem.
2 Y está en Ierusalem a à la *Puerta* del Ga-
nado un estanque que en Hebrayco es llamado
b Beth-esda, el qual tiene cinco portales.
3 En estos estava echada grande multitud de
enfermos, ciegos, coxos, secos: que estavan espe-
rando el movimiento del agua.
4 Porque el Angel decendia à cierto tiempo
al estanque: y c rebolvia el agua: y el que primero
decendia en el estanque despues del movimiento
del agua, era sano de qualquier enfermedad que tu-
viesse.
5 ¶ Y estava alli un hombre, que avia treynta
y ocho años d que estava enfermo.
6 Como Iesus vido à este echado, y entendió q̃
ya avia e mucho tiempo, dizele, Quieres ser sano?
7 Y el enfermo le respondio, Señor, no tengo
hombre, que quando el agua fuere rebuelta, me
meta enel estãque: porque entretanto que yo ven-
go, otro antes de mi ha decendido.
8 Dizele Iesus f Levantate, toma tu lecho, y ãda.
9 Y luego aquel hombre fue sano, y tomó su
lecho, y yvase: y era Sabbado aquel dia.
10 Entonces los Iudios dezian à aquel q̃ avia si-
do sanado, Sabbado es, g * no te es licito llevar tu
lecho.
11 Respondioles, El que me sanó, el *mismo* me
dixo, Toma tu lecho, y anda.
12 Y preguntaronle entonces, Quien es el que
te dixo, Toma tu lecho, y anda?
13 Y el que avia sido sanado, no sabia quien
fuesse: porque Iesus se avia apartado h de la com-
paña que estava en aquel lugar.
14 Despues hallolo Iesus en el Templo, y dixole
Heaqui, eres *ya* sano: no peques mas, i porq̃ no te
avenga alguna cosa peor.
15 El se fue *entonces*, y dió aviso à los Iudios, que
Iesus era el que lo avia sanado.
16 ¶ Y por esta causa los Iudios perseguian à
Iesus, y procuravan matarlo, porque hazia estas
cosas en Sabbado.
17 Y Iesus les respondió, Mi Padre hasta aora
obra, y yo obro.

* Lev. 24, 2. Deut. 16, 1.
a Era una de las puertas de la Ciudad. Neh. 3, 1. 32.
b Casa del derramamiento. q.d. lugar de recogimiento de aguas.
c Levantavala en ondas. G. turbava.
II
d G. en su enfermedad.
e S, que estava enfermo.
f A fin que el milagro fuesse mas evidente, y nadie pudiesse contradezir.
g Hypocresia terrible: no pudiendo negar el milagro, asense de la circunstãcia.
* Ier. 17, 21.
h O, de la gẽte. S. de pensado.
i Por el pecado entró la muerte en el mundo, y todas las enfermedades y miserias.
III.

18 ✱ Entonces por tanto mas procuravan los
Iudios matarlo,porq̃ no solo quebrantava el Sab-
bado,mas aun tambien à su Padre [k] llamava Dios
[l] haziendose igual à Dios.
19 Respondió pues Iesus, y dixoles, Decierto
decierto os digo,[m] *Que* no puede el Hijo hazer al-
go de si mismo,sino viere hazer al Padre : porque
todo lo que el haze,esto tambien haze el Hijo jun-
tamente.
20 Porque el Padre ama al Hijo,y le muestra
todas las cosas que el haze:y mayores obras que e-
stas le mostrará:que vosotros os maravilleys.
21 Porque como el Padre levanta los muertos,
y *les* da vida, ansi tambien el Hijo à los que quiere
da vida.
22 Porque el Padre à nadie juzga,mas todo el
juyzio dió al Hijo:
23 Paraque todos honrren al Hijo como hon-
rran al padre:el que no honrra al Hijo, no hõrra al
Padre que lo embió.
24 Decierto decierto os digo,*que* el que oye mi
palabra,y cree al que me embió,tiene vida eterna:
y no vẽdra [n] à juyzio,mas passó de muerte à vida.
25 Decierto decierto os digo,*que* vendrá [o] ho-
ra,y aora es,quando los muertos oyrán la boz del
Hijo de Dios:y [p] los que oyeren, biviran,
26 Porq̃ como el Padre tiene vida en si mismo,
ansi dió tambien al Hijo q̃ tuviesse vida en si mismo.
27 Y tambien le dió poder [q] de hazer juyzio
en quanto es [r] el Hijo del hombre.
28 No os maravilleys desto:porque vendrá ho
ra,quando todos los que estan en los sepulchros
oyrán su boz.
29 *Y los que hizieron bienes,saldran à resur-
reció de vida:mas los que hizieron males,à resur-
recion [s] de juyzio.
30 No puedo yo de mi mismo hazer algo:* co-
mo oygo,juzgo,y [t] mi juyzio es justo,porque [u] no
busco mi voluntad, mas la voluntad del que me
embió,del Padre.
31 ¶ * Si yo [x] doy testimonio de mi mismo,mi
testimonio no es verdadero.
32 *Otro es el que da testimonio de mi;y sé q̃
el testimonio que dá de mi, es verdadero.
33 * Vosotros embiastes à Ioan,y el dió testi-
monio à la verdad.
34 Mas yo no tomo el testimonio de hombre:
mas digo esto,paraque vosotros seays salvos.
35 El era candil que ardia, y alumbrava:mas vo-
sotros q̃sistes [y] engreyros [z] por un poco à su luz.
36 Mas yo tengo mayor testimonio que el de
Ioan : porque las obras que el Padre me dió [a] que
cumpliesse,*es à saber*,las mismas obras que yo hago,
dan testimonio de mi q̃ el Padre me aya embiado.
37 * Y el que me embió,el Padre,el dió testimo-
nio de mi. [b] Ni nunca aveys oydo su boz,* ni a-
veys visto su parecer.
38 Ni teneys su palabra permaneciẽte en voso-
tros:porq̃ al q̃ el embió,à este vosotros no creeys.
39 Escudriñad las escripturas:porque à vosotros
os parece que en ellas teneys la vida eterna, y ellas
son las que dán testimonio de mi:
40 Y no quereys venir à mi paraq̃ ayays vida.
41 Gloria de los hombres no recibo.
42 Mas yo os conozco, que no teneys amor
de Dios en vosotros.
43 Y he venido en nombre de mi Pdre,y no
me recebis:si otro viniere en su proprio nombre,à
aquel recebireys,
44 Como podeys vosotros creer,[c] pues tomays
la gloria los unos de los otros? *y no buscays la
gloria que de solo Dios [d] viene.

✱ Ab.7,19.
k O,dezia (ser) Dios.
l Christo quanto à su divinidad se haze igual al Padre llamandole Hijo de Dios.
m Affirmales la unidad de su essencia cõ el Padre.
n Otra condenacion.
o Tiempo.
p *Sus aquellos que lo reciben por fe.*
q De juzgar.
r El Christo, su Messias porque este es su officio. G. porque es &c.
✱ Mat.25,41.
s Or, de condenacion.
✱ Att.v.19.
t Todo lo que hago, por el mismo caso que es lo que el Padre haze, no puede ser sino muy biẽ hecho,y exempto de toda calumnia
u En ello no sigo mi particular arbitrio, y invencion, como los falsos prophetas, falsos ministros &c.
III.
✱ Ab,8,14.
x Por diesse &c,no seria verdad. *Christo dize esto teniendo respecto à la flaqueza de los que le oyan.*
✱ Mat.3.17.
2.
✱ Att,1,27.
y Exultar,triumphar.
z G.Por(una) hora.
3.
a Que hiziesse en perfecion.
b No le aveys obedecido,paraque assi gozarades de su vista,que soy yo. Ab.14, 9. Col 1.15.Heb.1 3,y 17. 5,
✱ Deut.4, 2.
4.
✱ Ab.12,43.
c. Hos graduays unos à otros.
d G 40.

45 No penseys quo yo os tengo de accusar de-
lante del Padre:ay quien os accusa, [e] Moysen, en
quien vosotros esperays.
46 Porque si vosotros creyessedes à Moysen,
creeriades à mi:porque * de mi escrivió el.
47 Y si à sus escriptos no creeys,como creereys
à mis palabras.

CAPIT. VI.

Harta el Señor en el desierto à la multitud que le seguia, de cinco panes y dos peces. 2. Viene à sus Discipulos andando sobre la mar. 3, Las compañas le siguen por el pan de que los hartò el dia antes;à occasion del qual pan les exhorta à que crean en el, que es el verdadero pan que harta à vida [illegible] mejor, que el Manna de los Padres &c. 4. Eascandalizandose ellos desto,el Señor responde quo no es maravilla, que se escandalizen, porq̃ sino fuere traydos y enseñados del Padre,conforme à las Escripturas,no hallaran en su [illegible] cosa que escandalos: toda via,que el es verdadero pan,y mejor quo el Manna que sus Padres comieron en el desierto,y que este pan es su cuerpo el qual seria entregado à la muerte por la vida del mundo. 5. Escandalizandose ellos mas,por no entender la semejança del comer y del bever,el les repite y affirma lo mismo y por las mismas palabras &c. 6. Escandalizandose ansi mismo sus Discipulos,el les declara que el comer y bever dicho,no se avia de entender carnalmẽte,sino de la fe en el,la qual por no tener todos, no todos avian de permanecer con el,como Iudas,&c.

PAssadas estas cosas,fuese Iesus de la otra parte
de la mar de Galilea,*que es* [a] de Tiberias.
2 Y seguialo grande multitud. porque viã
sus señales que hazia en los enfermos.
3 Subió pues Iesus à un monte,y [b] estuvo alli
con sus Discipulos.
4 Y estava cerca la Pascua,* el dia de la Fiesta
de los Iudios.
5 ✱ Y como alçó Iesus los ojos,y vido que a-
via venido à el grande multitud, dize à Philippe:
Dedonde compraremos pan paraque coman e-
stos?
6 Mas esto dezia tentandolo,porque el sabia
loque avia de hazer.
7 Respondiòle Philippe, [c] Dozientos dineros
de pan no les bastaran paraque cada uno deellos
tome un poco.
8 Dizele uno de sus Discipulos, Andres her-
mano de Simon Pedro,
9 Vn mochacho està àqui q̃ tiene cinco panes de
cevada y dos pecezillos: mas q̃ es esto entre tãtos?
10 Entonces Iesus dixo, Hazed recostar [d] la gẽ-
te:y avia mucha yerva en aquel lugar. y recostarõ-
se como numero de cinco mil varones.
11 Y tomò Iesus aquellos panes,y [e] aviendo
hecho gracias,repartiò à los Discipulos,y los Dis-
cipulos à los que estavan recostados : ansi mismo
de los peces quanto querian.
12 Y como fueron hartos, dixo à sus Discipu-
los:[f] Coged los pedaços que han quedado, porque
no se pierda nada.
13 Cogeron pues,y hinchieron doze esporto-
nes de pedaços de los cinco panes de cevada,q̃ so-
braron à los que avian comido.
14 Aquellos hombres entonces,como vieron [g]
la señal que Iesus avia hecho,dezian:Que este ver-
daderamente es el Propheta,* que avia de venir
al mundo.
15 ¶ Y entendiendo Iesus que avian de venir
para arrebatarlo,y [h] hazerlo Rey,bolvió à huyrse
al monte el solo.
16 *Y como se hizo tarde,decendieron sus Dis-
cipulos à la mar.
17 Y entrando en un navio, venian de la otra
parte de la mar azia Capernaum. Y era ya escu-
ro,y Iesus no avia venido à ellos.
18 Y la mar se començó à levantar con un gran
viento.

e La misma Ley,dõde vosotros pensays que teneys vida eterna, Ar. ver,39.
✱ Gen.3, 15. y 22,18.y 49, 10. Deut,18,15
a S. la costa de Tiberias.
b G. [illegible]
✱ Levit. 23, 5. Deut. 16, 1.
✱ Mat. 14, 16. Mar,6,38. Luc,9,13.
c *que serian [illegible] 12. escudos.*
d G los hombres,
e *[illegible] son todos aquellos que reciben el sustento que Dios les da,y [illegible] le dan gracias por el.*
f *Como [illegible] padre de familia no quiere que se desperdicie nada: sino que todo lo que sobra,se guarde, aunque aya grã abundancia.*
g El milagro.
✱ Deu.18,15.
11.
h *Queriãlo hazer Rey, porque estavan persuadidos por el milagro de los cinco panes,que el era el Mesias el qual avia de ser Rey. Però su reyno no avia de ser deste mundo: y por esto Christo se fue.*
✱ Mat.14, 23. Mar,6.47.
i G. eran ya tinieblas

19 Y [redacted] ovieron navegado comò [k] veynte
y cinco, ô treynta eſtadios, veen à Ieſus que anda-
va ſobre la mar, y ſe acercava al navio: y ovieron
miedo:

k Que ſeria como legua y media.

20 Mas el les dixo, Yo ſoy, no ayays miedo.
21 Y ellos [l] lo recibieron de buena gana en el
navio, y luego el [redacted] llegó à la tierra donde yvã.

l G. lo quiſierõ recebir en &c, y lo recibierõ: como los otros Evangeliſtas dizen.

III.

22 ¶ El dia ſiguiente la compaña que eſtava de
la otra parte de la mar, como vido que no avia alli
otra navezilla ſino una, en la qual ſe avian entra-
do ſus Diſcipulos, y que Ieſus no avia entrado cõ
ſus Diſcipulos en el navio, mas que ſus Diſcipulos
ſolos ſe avian ydo,
23 Y que otras navezillas avian arribado de
Tiberias, junto al lugar donde avian comido el pã
deſpues de aver el Señor hecho gracias,
24 Como vido pues la compaña que Ieſus no
eſtava alli, ni ſus Diſcipulos, entraron ellos tam-
bien en las navezillas, y vinieron à Capernaum
buſcando à Ieſus.
25 Y hallandolo de la otra parte de la mar di-
xeronle, Rabbi, quando llegaſte acá?
26 Reſpondioles Ieſus, y dixo, Decierto deci-
erto os digo, que me buſcays, [m] [redacted] por las ſeñales
que aveys viſto, mas por por [redacted] pan que comiſtes,
y os hartaſtes.

m G. no porque aveys viſto las ſeñales: mas porq̃ comiſtes el pan &c.

27 Obrad, no *por* la comida que perece: mas *por*
la comida que à vida eterna permanece, la qual el
Hijo del hombre os dará: * porque à eſte [n] ſeñaló
el Padre, *es á ſaber*, Dios.

* Art. 1, 32, Mat, 3, 17, y 17, 5.
n O, denotó, determinó. S, paraque la dicſſe.

28 Y dixeronle, Que haremos paraque [o] obre-
[redacted] las obras Dios?

o Hagamos loque Dios quiere.

29 Reſpondió Ieſus, y dixoles, * Eſta es la obra
de Dios, *es à ſaber*, Que creays en el que el embió.

* 1. Ioan, 3, 23.

30 Dixeronle entonces, Que ſeñal pues hazes
tu, paraque veamos, y te creamos? Que obras?
31 Nueſtros padres comieron el Manna en el
deſierto, como eſtá eſcripto, * Pan del cielo les diò
à comer.

* Exo. 16, 14. Num, 11, 7. Pſal. 77, 24.

32 Y Ieſus les dixo, Decierto decierto os digo
que no os dió Moyſen pan del cielo: mas mi Padre
os dá el verdadero pan del cielo.
33 Porque el pan de Dios es aquel, que decen-
dió del cielo, y da vida [redacted] mundo.
34 Y dixeronle, Señor, da nos ſiempre eſte pan.
35 Y Ieſus les dixo, Yo ſoy el pan de vida: el
que à mi viene, nunca avrá hambre: Y el que en
mi cree, no avrá ſed jamas.
36 Mas *ya* [redacted] he dicho, que [p] aunque [redacted] aveys
viſto, no *me* creeys.

p G. tambien me aveys viſto, y [redacted] H.

37 Todo loque el Padre me dá, vendrá à mi: y
[redacted] que [redacted] mi viene, [redacted] lo echo fuera.
38 Porque he decendido del cielo, * no para
hazer mi volũtad: mas la voluntad del q̃ me ẽbió.

* Arri. 5, 30, &c.

39 Y eſta es la voluntad del que me embiò, *es*
[redacted] *ſaber*, del Padre, Que todo lo q̃ me diere, no pier-
da deello, mas que lo reſuſcite, en el dia poſtrero.
40 Item, eſta es la voluntad del que me embió,
Que todo aquel que vee al Hijo, y cree en el, aya
vida eterna: y yo lo reſuſcitaré en el dia poſtrero.

IIII.

41 ¶ Murmuravan entonces deel los Iudios,
porq̃ avia dicho, yo ſoy el pã q̃ decendi del cielo.
42 Y dezian, * No es [redacted] Ieſus, el hijo de Io-
ſeph, cuyo padre y madre noſotros conocemos?
como pues dize eſte, Que del cielo he decendido?

* Mat, 13, 55.

43 Y Ieſus reſpondió, y dixoles, No murmu-
reys [redacted] voſotros.
44 Ninguno puede venir à mi, ſi el Padre, que
me embió, no lo truxere: y yo lo reſuſcitaré en el
dia poſtrero,
45 Eſcripto [redacted] en los Prophetas, * Y ſerán
todos enſeñados de Dios. anſique todo aquel [q] q̃
oyó del Padre, y aprendió viene à mi.

* Iſa. 54, 13. Ierem. 31, 33.
q Que fué enſeñado del &c.

46 [r] No que alguno aya viſto al Padre * ſino
aquel [s] que vino de Dios, eſte ha viſto al Padre.

r Porque ninguno ha viſto &c.
* Mat, 11, 27.
s G. que es. habla de ſi miſmo.

47 Decierto decierto os digo *que* el que cree en
mi, tiene vida eterna.
48 Yo ſoy el pan de vida.
49 * Vueſtros padres comieron el Manna en
el deſierto, y ſon muertos:

* Exo, 16, 15.

50 [t] Eſte es [redacted] pan que deciende del cielo: [redacted]
raque el que deel comiere, no muera.

t De ſi miſmo habla [redacted] lo declara en el ſig. ver

51 Yo ſoy el pan [u] bivo que he decendido del
cielo: ſi alguno comiere deeſte pã, bivira para ſiẽ-
pre: y el pan que yo daré es mi carne, la qual yo [x]
daré por la vida del mundo.

u Que doy vida. arr. v. 34.
x S entregandola à la muerte.

V.

52 ¶ Entõces los Iudios contendiã entre ſi, di-
ziẽdo, Como puede eſte darnos *ſu* [redacted] à comer?
53 Y Ieſus les dixo, Decierto decierto os digo
que ſi no comierdes la carne del Hijo del hom-
bre, y bevierdes ſu ſangre, no tendreys vida en vo-
ſotros.

* 1, Cor, 11, 27
y La comida y bevida corporal no ſon tan neceſſarias para el ſuſtẽto de la vida del cuerpo, quanto mi [redacted] y ſangre (q. d. mi muerte arr, v. 51.) para la vida eterna &c.

54 * El q̃ come mi carne, y beve mi ſangre, tiene
vida eterna: y yo lo reſuſcitaré en el dia poſtrero.
55 Porque mi carne [y] verdaderamente es co-
mida: y [redacted] ſangre verdaderamente es bevida.
56 El que [redacted] mi carne, y beve mi ſangre, en
mi [z] permanece, y yo en el.

z O, eſtá. Los impios no [redacted] en Chriſto, luego no comen el cuerpo de Chriſto, ni beven ſu ſangre.

57 Como [a] me embió el Padre Biviente, y yo
bivo por el Padre, anſi tambien el que me come, el
tambien bivirá por mi.

a Me engẽdró

58 * Eſte es el pan que decendió del cielo: [b] no
como vueſtros padres comieron el Manna, y ſon
muertos: el q̃ [redacted] deeſte pan, bivirá eternalmẽte.

b No como el Manna q̃ comierõ vu. pad. y murieron. arr, vet, 49.
[redacted] Ar. v, 50.

59 ¶ Eſtas coſas dixo [redacted] la Synoga enſeñan-
do en Capernaum.

VI.

60 Y muchos de ſus Diſcipulos oyendo*le* dixe-
rõ, [c] Dura es eſta palabra, y quien la puede [redacted] oyr?
61 Y ſabiendo Ieſus en ſi miſmo que ſus Diſci-
pulos murmuravan deeſto, dixoles, Eſto os eſcan-
daliza?

c Difficil [redacted] creer. o de entender.
d Creer, o entender.

62 [e] Pues *que* ſerá, ſi vierdes al Hijo del hom-
bre que ſube [f] donde eſtava primero.

e Mayores coſas que eſtas aun aveys [redacted] ver. Act, 1, 10.
f Por la union de las dos naturalezas atribuye à todo Chriſto lo que es proprio de ſu divinidad. aſsi Ar. 3, 13.

63 El Eſpiritu es el que dá vida; la [redacted] [g] à na-
da aprovecha: las palabras que yo os hablo, [h] Eſ-
piritu ſon, y vida ſon.

g Del todo es inutil y vana para entender eſtos myſterios.
h Son de Eſpiritu, y eſpiritualmente entendidas no eſcandalizan, mas [redacted] vida.

64 Mas ay algunos de voſotros que no creen.
Porque Ieſus deſde el principio ſabia quien eran
losq̃ no avian de creer, y quiẽ lo avia de entregar.
65 Y dezia, Por eſſo os he dicho, * Que ninguno
puede venir [redacted] mi, ſi [redacted] le fuere dado de mi Padre.

* Arr. v. 44.

66 Deſde eſto muchos de ſus Diſcipulos bol-
vieron atrás, y ya no andavan con el,
67 Dixo [redacted] Ieſus à los Doze, Quereys
os voſotros yr tambien?
68 Y reſpondióle Simon Pedro, Señor, à quiẽ
yremos? [i] tienes palabras de vida eterna.

i Y por el contrario, donde no eſtà Chriſto, no ay ſino muerte eterna.

69 Y noſotros creemos, y conocemos, Que [redacted]
eres el Chriſto, el Hijo de Dios Biviente.
70 Ieſus les reſpondió, [k] No os he yo eſcogi-
do Doze, y el uno de voſotros es diablo?

k à ſab. para ſer mis Apoſtoles, Luc. 6. 13. No [redacted] de [redacted] [redacted] elecion con que elige [redacted] ſuyos para vida eterna,

71 Y hablava de Iudas Iſcariota *hijo* de Simõ:
porque eſte era el que lo avia de entregar, el qual
[redacted] uno de los Doze.

CAPIT. VII.

Va el Señor à la Fieſta à Ieruſalem, donde publicamente teſtifica de ſu vocacion. 2. Defiendeſe de [redacted] *calumnia que le intentaron (arr. 5. 18) por aver ſanado al enfermo en Sab. 3. Buelve à intimar ſu vocacion &c. 4. Los ſummos Sacerdotes lo embian à prender &c. los quales oyendolo ſe buelven ſin el, eſpantados de ſu doctrina. Nicodemo reſponde por el en el concilio, y es reprehendido por ello.*

Y Paſſadas eſtas coſas, andava Ieſus en Galilea:
que no queria andar en Iudea, porque los Iu-
dios:

dios procuravan de matarlo.
2 Y era cerca el dia de la Fiesta de los Iudios,
a De las Cabañas.
3 Y dixeronle † sus hermanos, Passate de aqui,
y vete à Iudea: paraque tus Discipulos vean tus o-
bras que hazes.
4 Que ninguno que procura ser b claro, haze c
algo en occulto. Si estas cosas hazes, manifiestate
al mundo.
5 Porque ni aun sus hermanos creyan en el.
6 Dizeles entonces Iesus, Mi tiempo aun no
es venido: mas vuestro tiempo siempre es presto,
7 No puede el mundo aborreceros à vosotros:
mas à mi aborreceme: porque yo doy testimonio
deel, que sus obras son malas.
8 Vosotros subid á esta Fiesta: yo no subo
aun à esta Fiesta: * porque mi tiempo no es aun
cumplido.
9 Y aviendoles dicho esto, quedóse en Galilea.
10 Mas como sus hermanos e uviessen subido,
entonces el tābien subió à la Fiesta, no manifie-
stamente, mas como en secreto.
11 Y buscavanlo los Iudios en el dia de la Fie-
sta, y dezian, Donde esta aquel?
12 Y avia grande mormollo deel f en la com-
paña, porque unos dezian, Bueno es: Y otros de-
zian, No, antes engaña las compañas.
13 Mas ninguno hablava abiertamente g deel,
de miedo de los Iudios,
14 Y al medio de la Fiesta, subió Iesus àl Tem-
plo, y enseñava.
15 Y maravillavanse los Iudios, diziendo, Co-
mo sabe este letras h no aviendo aprendido?
16 Respōdiòles Iesus, y dixo, Mi doctrina, * no
es mia, sino de el que me embiò.
17 Elque quisiere hazer su voluntad, conocerá
de la doctrina si i viene de Dios, ô si yo hablo k de
mi mismo.
18 El que habla l de si mismo, gloria propria
busca: mas el que busca la gloria del que lo embiò,
este es verdadero, y no ay en el injusticia.
19 ¶ * No os diò Moysen la ley, y ninguno de
vosotros haze la ley? * m Porqué me procurays
matar?
20 Respondiò la compaña, y dixo, Demonio ti-
enes: quien te procura matar?
21 Iesus respondió y dixoles, Vna obra hize, y
todos os maravillays.
22 Cierto * Moysen os diò la Circuncision, no
porque n sea de Moysen, * mas o de los Padres, y
en Sabbado circuncidays al hombre.
23 Si recibe el hombre la circunsion en Sab-
bado, paraque la ley de Moysen no sea quebranta-
da, enojays os conmigo porque en Sabbado hize
sano todo un hombre?
24 * No juzgueys p segū lo que parece, mas juz-
gad justo juyzio.
25 ¶ Dezia entonces uno de los de Ierusalem,
No es este alque buscan parà matarlo?
26 Y heaqui, habla publicamente, y no le dizen
nada: Si han entendido verdaderamente los prin-
cipes, que este es q el Christo?
27 Mas este, sabemos de donde es: y quando vi-
niere r el Christo, * nadie sabrá de donde sea.
28 Entonces clamava Iesus en el Templo ense-
ñando, y diziendo, Y á mi me conoceys, y sabeys
de donde soy: empero no he venido de mi mismo:
mas elque me embiò es verdadero, alqual vosotros
s ignorays.
29 Empero yo lo conozco: porque deel soy, y
el me embiò.
30 Entonces procuravan prenderlo: mas ningu-

a *Manda Dios* Lev. 23, 34. y 42. *que en el mes septimo habitasse el pueblo de Israel en cabañas por espacio de siete dias: en memoria que sus antepassados avian habitado en cabañas en el desierto, leed destas cabanas Nehem.* 8, 15.
† Sus pariētes.
b Illustre, insigne,
c Sus hazañas donde no seā vistas. G. que nadie en occulto haze algo, y procura ser el en claridad.
* Ab. 8. 20.
e [illegible] partidos.
f En el pueblo ansi luego.
g S. en su favor.
h *Q. d. no aviēdo estudiado.*
* Ar. 5. 19.
i G. es de &c.
k De mi autoridad, o arbitrio proprio, como los falsos proph.
l *[illegible] no lo [illegible] Dios: y por esso hablan vision de su coraçon: no de la boca de Iehova: Ier. 23. 16. y 21. El que notare bien esto, sabra distinguir entre la doctrina [illegible] los hōbres y la de Dios.*
II.
* Exod. 24. 3.
* Arr. 5. 18.
m S. por aver sanado en Sab. v 23.
* Lev. 12, 3.
n Viniesse de &c.
* Gen. 17, 10.
o S. los quales la recibieron de Dios.
* Deut. 1. 18.
p G. segun la faz.
III.
q El Mexias.
r El Mexias.
* Isai. 53, 1.
s *Pues no conocian al Padre, tan poco conociā al Hijo, que es [illegible] [illegible] la substancia del Padre. Heb. 1. De aqui se vee que lo que dixo: y á mi me conoceys &c. es ironia.*

no metiò en el mano, porque aun no avia venido
su hora.
31 Y de la compaña, muchos creyeron en el, y
dezian, † El Christo, quādo viniere, hará mas seña-
les que las que este haze?
32 ¶ Los Phariseos oyeron la compaña que
murmurava deel estas cosas: y los principes de los
Sacerdotes y los Phariseos embiaron servidores
que lo prendiessen.
33 Y Iesus les dixo, Aun un poco de tiempo
t estaré con vosotros, y yré alque me embiò.
34 * Buscarmeheys, y no *me* hallareys: y donde
yo estaré, vosotros no podreys venir.
35 Entonces los Iudios dixeron entre si, Don-
de se há de yr este que no lo hallaremos? Há se de
yr v á los esparzidos entre los Griegos, y á ense-
ñar los Griegos?
36 Que dicho es este que dixo, Buscarmeheys,
y no *me* hallareys: y donde yo estaré, vosotros no
podreys venir?
37 * Mas en el postrer dia grande de la x Fiesta,
Iesus se ponia en pie, y clamava diziendo, Si algu-
no há sed, venga á mi, y beva.
38 * Elque cree en mi, como dize la Escriptura,
y rios de agua biva correrán z de su vientre.
39 * Y esto dixo, del Espiritu que avian de re-
cebir losque creyessen en el. Porque aun no a era
el Espiritu Sancto, porque Iesus aun no era glori-
ficado.
40 Entonces muchos b de la compaña oyendo
este dicho, dezian, * Verdaderamēte este es el pro-
pheta.
41 Otros deziā, Este es el † Christo: algunos em-
pero dezian, De Galilea ha de venir el Christo?
42 * No dize la Escriptura, Que de la simiente
de David, y del aldea de Bethlehem, de donde era
David, vendrá el † Christo?
43 Ansique avia dissensiō en la compaña por el.
44 Y algunos deellos lo querian prender, mas
ninguno metiò sobre el manos.
45 Y los porquerones vinieron á los Pontifices
y á los Phariseos, y ellos les dixeron, Porque no lo
truxistes?
46 Los porquerones respondieron, Nunca ansi
há hablado hombre, como este hombre habla.
47 Entonces los Phariseos les respondieron,
Soys tambien vosotros engañados?
48 Ha creydo en el alguno de los Principes, ô
de los Phariseos?
49 Sino c este vulgo que no sabe la Ley, mal-
ditos son.
50 Dizeles Nicodemo, * el que vino á el de no-
che, elqual era uno deellos?
51 Iuzga nuestra ley à hombre, † si primero no
oyere deel, y entendiere loque d hà hecho?
52 Respondieron y dixeronle, No eres tu tam-
bien Galileo? e escudriña y vee que de Galilea nū-
ca se levantó Prophera.
53 Y bolvieronse cada uno á su casa.

† *El Mexias.*
IIII.
t G. estoy, oy al que &c.
* Ab. 13. 33.
v G. à la dispersion de los Gr. q. d. à los Israelitas esparzidos entre los &c. H.
x *De las cabañas, que durava siete dias.*
* Lev. 23, 36.
* [illegible] 55, 1.
y Significa incomparable refrigerio y hartura de todo biē eterno.
z De su coraçon o entrañas. H. es el assiento del desseo.
* Ioel. 2, 28. Act. 2, 17.
a Avia venido como suele hablar muchas vezes, sed por venir arr. v. 17. 29. y habla de la venida del Esp. Act. 2.
b O, del pueblo.
* Deu. 18, 15.
† *Mexias.*
* Mich. 5, 2. Matth. 2, 5.
† *Mexias.*
c G. esta compaña q. d. esta canalla.
* Arri. 3, 1.
† *q. d. antes de ser oydo.*
* Deu. 17, 8. y 19, 15.
d G. haga.
e Busca con diligencia las escripturas. arr. 5, 39.

CAPIT. VIII.

Absuelve el Señor à la adultera, mandandole que no peque mas. 2. Desputa diversas vezes con los Iudios, de su persona, vocation y officio, mostrandoles su rebellion, su ignorancia de Dios y de su voluntad, su naturaleza y ingenio del diablo homicida, apostata, mentiroso.

Y Iesus se fué al monte de las Olivas.
2 Y por la mañana bolviò al Tēplo: y todo
el pueblo vino á el: y sētado el enseñavalos.
3 Entonces los Escribas y los Phariseos traen
á el una muger tomada en adulterio; y poniendola
en medio,

4 Dizenle,Maestro,esta muger há ſido toma-
da en el miſmo [redacted] hecho adulterando,
5 * Y en la Ley Moyſen nos mandó apedre-
ar a las tales:tu pues que dizes?
6 Mas esto dezian tentandolo, para poderlo [b]
accuſar.empero [redacted] abaxado azia baxo eſcre-
via en tierra con el dedo.
7 Y como perſevaraſſen preguntandole, en-
dereçóſe,y dixoles,*El que de voſotros es ſin pec-
cado,arronje contra ella [redacted] piedra el primero.
8 Y bolviendoſe à abaxar azia baxo, eſcre-
via en tierra.
9 Oyendo pues *ellos* esto, [redarguydos de [redacted]
conſciencia] ſalianſe uno à [redacted] començando deſ-
de los mas viejos [haſta los poſtreros,] y quedó
ſolo Ieſus y la muger que eſtava en medio.
[redacted] Y endereçandoſe Ieſus,y no viendo à nadie
mas de à la muger.dixole, Muger donde eſtan los
que te accuſavan?ninguno te [redacted] condenado ?
11 Y ella dixo,Señor,ninguno. entonces Ieſus
le dixo,[c] Ni yo te cõdeno:vete, y [redacted] peques mas.
12 ¶ Y hablòles Ieſus otra vez,diziendo, [redacted] Yo
ſoy Luz del mundo.el que [redacted] ſigue,no andara en
tinieblas:mas avrà lumbre de vida.
13 Entõces los Phariſeos [redacted] dixerõ,Tu de ti miſ-
[redacted] das teſtimonio,*tu teſtimonio* [†] *no es verdadero*
14 Reſpõdiò Ieſus,y dixoles,* Aunque yo doy
teſtimonio de mi miſmo,mi teſtimonio es verda-
dero:porque ſé de dõde he venido,y adonde voy:
mas voſotros no ſabeys de donde vengo, y adon-
de voy.
15 Voſotros ſegun la [redacted] juzgays:mas yo [d] no
juzgo à nadie.
16 Y ſi yo [e] juzgo mi juyzio es verdadero:porq̃
no ſoy ſolo,mas yo,y el que me embiò,el Padre.
17 Y en vueſtra Ley eſtá eſcripto,* Que el te-
ſtimonio de dos hombres [redacted] verdadero.
18 Yo ſoy el que doy teſtimonio de mi miſmo,
y dá teſtimonio de mi el que me embiò el Padre.
19 Y dezianle, Donde eſtá tu Padre ? Reſpõdió
Ieſus,Ni [redacted] mi *me* conoceys,ni á mi Padre. Si á mi
me conocieſſedes,á mi Padre tãbiẽ conoceriades.
[redacted] Eſtas palabras hablò Ieſus [f] en el lugar de las
lymoſnas enſeñando en el Tẽplo;y nadie lo pren-
dió,* porque [redacted] no avia venido ſu hora,
21 ¶ Y dixoles otra vez Ieſus, Yo voy, y buſ-
carmeheys,[g] mas en vueſtro peccado morireys:a-
donde yo voy, voſotros no podeys venir.
22 Dezian entonces los Iudios,Haſe de matar
à ſi miſmo,que dize, Adonde yo voy, voſotros no
podeys venir?
23 Y deziales,Voſotros ſoys de abaxo, yo ſoy
de arriba:voſotros ſoys deeſte mundo, yo no ſoy
deeſte mundo.
24 Por eſſo os dixe,que moririades en vueſtros
peccados.porque ſi [redacted] creyerdes que [h] yo ſoy, en
vueſtros peccados morireys.
[redacted]5 Y dezianle, Tu, quien eres ? Entonces Ieſus
les dixo,El que [i] al principio tambiẽ os he dicho.
26 *Muchas coſas tengo que dezir*, y juzgar de
voſotros:mas el que me embiò,es verdadero:y yo
loque he oydo deel,eſto hablo en el mundo.
27 Mas no entẽdierõ [redacted] el les hablava [redacted] Padre.
28 Dixoles pues Ieſus, Quando levantareys [redacted]
Hijo del hombre,entonces entendereys que [k] yo
ſoy,* y que nada hago de mi miſmo:mas como el
Padre me enſeñò,eſto hablo.
29 Porque el que me embiò,conmigo eſtá. no
me ha dexado ſolo [redacted] Padre:porque yo,lo que [redacted] el
agrada,hago ſiempre.
30 Hablãdo el eſtas coſas,muchos creyerõ [redacted] el.
31 ¶ Y dezia Ieſus á los Iudios que le avian
creydo, Si voſotros permanecierdes [l] en mi pala-
bra, ſereys verdaderamente mis Diſcipulos.
32 Y conocereys la Verdad,y la Verdad os li-
bertarà
33 Y reſpondieronle, Simiente de Abraham
ſomos,[m] y jamas ſervimos à nadie;como dizes [redacted]
Sereys libres ?
34 Ieſus les reſpondió,Decierto decierto os di-
go,Que todo aquel que haze peccado,* es ſiervo
de peccado.
35 [n] Y el ſiervo no queda en caſa para ſiempre;
mas el hijo queda para ſiempre.
36 Anſi que ſi el Hijo os libertâre,ſereys verda-
deramente libres.
37 *Yo ſé* q̃ ſoys ſimiẽte de [o] Abraham:mas pro-
curays matarme, porque mi palabra [redacted] cabe [redacted]
voſotros.
38 Yo,loque [redacted] he viſto [redacted] de mi Padre,ha-
blò,y voſotros loque aveys viſto acerca de vueſtro
padre,hazeys.
39 Reſpondieron,y dixeronle,Nueſtro padre
es Abraham. Dizeles Ieſus,Si fuerades hijos de A
brahàm,[q] las obras de Abraham hariades.
40 Empero [redacted] procurays de matarme, hom-
bre que os he hablado la verdad.la qual he [r] oydo
de Dios :[ſ] *no hizo eſto Abraham,*
41 Voſotros hazeys las obras de vueſtro padre.
Dixeronle pues,Noſotros [t] no ſomos nacidos de
fornicacion: un padre tenemos *es á ſaber*, Dios.
42 Ieſus entonces [redacted] dixo, Si [redacted] padre fu-
era Dios,ciertamente amarmeyades *á mi*: porque
yo de Dios he ſalido,y he venido:que no he veni-
do de mi miſmo,mas el me embiò.
43 Porque no reconoceys mi lenguaje,que no
podeys oyr mi palabra?
44 * Voſotros [v] de padre diablo ſoys,y los deſ-
ſeos de vueſtro padre [x] quereys cumplir.el homi-
cida ha ſido [y] deſde el principio:y [z] no permane-
ció en verdad:porque no ay verdad [redacted] el, Quando
habla mentira de ſuyo habla,porque es mentiro-
ſo,y padre [a] de mentira.
45 Y porque yo digo Verdad, no me creeys.
46 Quien de voſotros me redarguye de pecca-
do? Si digo verdad;porque voſotros [redacted] me creeys?
47 * El que [b] es de Dios,las palabras de Dios o-
ye:*las quales* portanto no oys voſotros, porque no
ſoys de Dios.
48 Reſpondieron entonces los Iudios,y dixe-
ronle,No dezimos bien noſotros,que tu eres [c] Sa-
maritano,y *que* tienes demonio?
49 Reſpondió Ieſus, Yo no tengo demonio:
antes honrro [redacted] mi Padre. y voſotros me aveys
deshonrrado.
50 Y yo no buſco mi gloria:ay quien [redacted] buſque,
y [d] juzgue.
51 Decierto decierto os digo, que el q̃ guardâre
[e] mi palabra,no verà muerte para ſiempre.
52 Entonces los Iudios le dixeron, Aora cono-
cemos que tienes demonio, Abraham murió,y los
Prophetas:y [redacted] *dizes*,El que guardâre mi palabra,
no guſtará muerte para ſiempre?
53 Eres tu mayor que nueſtro padre Abrahã,
el qual murió,y los Prophetas murieron:quien te
hazes?
54 Reſpondió Ieſus,Si yo [f] me glorifico à mi
miſmo,mi [redacted] gloria es nada:mi Padre es el que me
glorifica,el que voſotros dezis,que es vueſtro Dios:
55 Y no lo conoceys, mas yo lo conozco: y ſi
dixere que no lo conozco,ſeré [redacted] voſotros,mẽ
tiroſo,mas conozcolo,y guardo [h] ſu palabra.
56 Abraham vueſtro padre [i] ſé gozo por ver
[‡] mi dia:y [k] vidolo,y gozoſe:

a O, adulterio.
* Lev. 20. 10.
b *Como quebrantador de la ley, ſi la abſolvia:o como [redacted] enſſante ſi la condenava:pues hazia contra lo que ordinariamente predicava*
* Deu. 17. 7.
c *No quiſo el Señor entremeterſe ſino ſolamente en lo que tocava a ſu oficio de atraer los pecadores á penitencia: y aſsi no hizo contra la Ley civil hecha contra el adulterio,*
* Arrib. 1, 5. Abax. 9, 5.
† *No es digno de fe.*
* Arri. 5, 31.
d *A ſab. ſegun la aparencia exterior leed. Eſai 11, 3.*
e Iuzgaſſe. ſeria verd.
* Deu. 17. 6. y 19. 15. Mat. 18, 16, y 2. Cor, 13, 1. Heb, 10, 28.
f A la entrada del Templo donde eſtava el arca de las lymoſnas Ot. en el lugar [redacted] theſoro. G. en el Gazophilacio.
* Arr, 7, 8, 111.
g G, y en [redacted]
h S, el Chriſto, como os he dicho.
i Deſde el principio de ſu predicacion declarò ſer el Chriſto, Vida, Luz, &c.
† *y.d. crucificareys Ab. 12. 32. y 34, aſsi el abatimiento de Chri[redacted]o ſe cam[redacted] en ſu gloria.*
k S, el que [redacted] he dicho, como v, 24, y 25.
[redacted] Arri, 5, 30, y 25.

l En mi doctrina.
m Mentira impudente.
* Rõ, 6, 20. y 2, Ped, 2, 19.
n Añadio [redacted] lo que eſtá Gen. 21, 10, de dõde tambien tomo el Apoſt, Gal, 4, 30.
o *A ſab, ſegun la carne. Ab. v. 44. les dize, q̃ ſon hijos del Diablo.*
p Ver, por aprender. H.
q *I.e.* que Abraham hiziera, ello hariades. Regla. o Canon, para conocer las naturalezas.
r Aprendido.
ſ Y por conſiguiente, ni lo hiziera.
t Somos hijos legitimos de Dios no eſpurios.
* Ioan. 3, 8.
v *aunque Arr, v. 37, les llamó hijos de Abrahã.*
x *Los hombres tienen libre alvedrio, quanto mandardes, para el mal.*
y Siempre deſde [redacted] primer ſujeto de muerte que ſe le offreció en el mundo.
z *Quando Dios lo crió, buena criatura lo crió: peró [redacted] permanecio en la bondad en que fue criado, leed Iudas, v. 6.*
a G. deella.
* 1 Ioan, 4, 6.
b Viene, o vino. nació. arr. 1, 13. Canõn.
c Apoſtata. de la religion Iudayca: hombre de mezclada religion. 2, Rey, 17, 41
d Defienda, demande. *El tomára vengança de la injuria q̃ me hazeys.*
e Mi doctrina.
f *Me* honrro à &c. me pongo en eſte grado de mi arbitrio &c.
g *Habla de ſi conforme á la capacidad de aquellos, con quien trata: como ſi fueſſe hombre ſolamente.* uſò Ar, 5, 31.
h Su doctrina
i Exultò.
‡ *Mi venida en carne.*
k *A ſab. de lexos con los ojos de la fe. Heb. 11 13. leed Luc. 10, 24.*

57 Dixeronle entonces los Iudios, Aun no tienes cincuenta años, y viste à Abraham?
58 Dixoles Iesus, Decierto decierto os digo, Antes que Abraham fuesse [l] yo soy.
59 Tomaron entonces piedras p[illegible] atrojarle. mas Iesus se encubrió y saliose del Templo y atravessando por medio de ellos se fue.

l No segun la carne, sino segun que es eternalmente Dios. Leed la Nota Act.1,15.
m Que era la pena con que hazian morir à los blasphemos, Lev. 24, 23, assi apedrearon à S. Estevan, Act.7.59. Ab.10, 31, otra [illegible] quieren à Derribar á Christo leed. 2. Rey.21,13. de Naboth.

CAPIT. IX.

Sana el Señor à un ciego que avia nacido ansi. 2. El qual examinado del vulgo que antes lo conocia, y de los Phariseos, y de su senado, cōfiessa à Christo [illegible] grande constācia, por lo qual es excomulgado deellos, 3. El Señor lo recibe, se le dá à conocer mas en particular, y lo confirma &c.

Y Passando Iesus, vido un hombre ciego desde su nacimiento.
2 Y preguntaronle sus Discipulos, diziendo, Rabbi, quien peccó, este ò sus padres, [a] porque naciesse ciego?
3 Respondió Iesus, Ni este peccó, ni sus padres: [illegible] [b] paraq̃ las obras de Dios se manifiestē en el.
4 A mi *me* conviene obrar las obras del que me embió [c] entretāto que el dia [d] dura: la noche viene, quando nadie puede obrar.
5 Entretanto que estuviere en el mundo, [illegible] Luz soy del mundo.
6 Esto dicho, escupio en tierra: y hizo [e] lodo de la saliva, y untó cō el lodo sobre los ojos del ciego:
7 Y dixole, Ve, lava *los ojos* en el [f] estanque de Siloe, que significa, si *lo* declāres, embiado, Y fue entonces, y lavó *los* y bolvió viendo.
8 ¶ Entonces los vezinos, y los que antes lo avian visto q̃ era [g] ciego, dezian, Nò [illegible] este el que se sentava, y mendigava?
9 Otros dezian, Que este es: y otros, Parecese [illegible] el: y el dezia, Que yo soy.
10 Y deziāle. Como te fuerō abiertos los ojos?
11 Respondió el, y dixo, Aquel hombre que se llama Iesus, hizo lodo, y [illegible] untó los ojos, y me dixo, Vé àl estanque de Siloe, y lava *te*: y fue, y lave *los ojos* y recebi la vista.
12 Y dixeronle, Dōde esta aquel? Dize *el*, No sé.
13 Llevanlo à los Phariseos, àl que [illegible] avia sido ciego,
14 Y era Sabbado, quando Iesus [illegible] hecho el lodo, y le avia abierto los ojos.
15 Y bolvieronle à preguntar tambiē los Phariseos, De que [illegible] avia recebido la vista: y el les dixo, Pusome lodo sobre los ojos, y lave *los*, y veo.
16 Entonces unos de los Phariseos le dezian, Este hombre [h] no es de Dios, q̃ no guarda el Sabbado. Y otros dezian, Como puede un hombre peccador hazer estas señales? y avia dissension en[illegible] ellos.
17 Buelven à dezir àl ciego, Tu que dizes del que te abrió los ojos? Y el dixo Que es Phopheta.
18 Mas los Iudios [illegible] creyan deel, que avia sido el ciego, y oviesse recebido la vista, hastaque llamaron à sus padres del que avia recebido la vista.
19 Y preguntaronles, diziendo, Es este vuestro hijo, elque vosotros dezis, que nació ciego? Como pues vee aora?
20 Respondieronles sus padres, y dixeron, Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego:
21 Mas como [illegible] aora, no sabemos: o quien le aya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos; el tiene edad, preguntalde à el, [i] el hablará de si.
22 Esto dixeron sus padres, porque avian miedo de los Iudios: porque ya los Iudios avian concluydo que si alguno confessasse ser el el Mexias que [k] fuesse fuera [illegible] de Synoga.

a Los Apostoles (como los amigos de Iob) tienen por cierto que los hombres [illegible] padecē enfermedades ni otros trabajos, sino por sus peccados.
b S, nació ciego.
c Assi nosotros entretanto que tenemos tiempo, obremos bien. &c. Gal.6,10.
d G, es dia por el periodo de su vida y el plazo de su vocacion.
* Act.1, 5 y 8.12, Ab. 12, 35, 46.
e Plugo al Señor usar deste medio, aunque en el lodo no avia virtud de sanar; como tāpoco lo avia en el azeyte, con que sanavan los enfermos.
f Neh.3, 15, se llama estanque de Salob.
II.
g Or, mendigo.
h No viene. de &c.
i Dará razon de si.
k G, que fuesse hecho fuera &c H. q.d. excomulgado

23 Por esso dixeron sus padres, Que edad tiene, preguntalde à el.
24 Ansique bolvieron [illegible] llamar al hombre que avia sido ciego, y dixeronle, [l] Da gloria à Dios, nosotros sabemos que este hombre es peccador.
25 Entonces el respondio, y dixo, Si es peccador no lo sé: una cosa sé, que aviendo yo sido ciego, aora veo.
26 Y bolvieronle à dezir. Que te hizo? Como te abrió los ojos?
27 Respondióles, Ya os *lo* he dicho, [m] y *lo* aveys oydo: porqué *lo* quereys otra vez oyr? Quereys tābien vosotros hazeros sus Discipulos?
28 * Y maldixeronlo, Y dixerō, Tu seas su discipulo: q̃ nosotros discipulos de Moysen somos.
29 Nosotros sabemos que [illegible] Moysen habló Dios: mas este [n] no sabemos de donde es.
30 Respondioles aquel hombre, y dixoles, Cierto maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabeys de donde sea, y *à mi* me abrió los ojos,
31 Y sabemos que Dios [illegible] oye à los peccado[illegible] si alguno es [o] temeroso de Dios, y haze su voluntad, à este oye.
32 Desde [p] el siglo [illegible] fue oydo, que abriesse alguno los ojos de uno que nació ciego.
33 Si este no fuera *venido* de Dios, no pudiera hazer nada.
34 Respondieron, y dixeronle, En peccados eres nacido todo: y tu nos enseñas? * Y echarólo fuera.
35 ¶ Oyó Iesus que lo avian echado fuera; y [q] hallandolo, dixole, Tu crees [illegible] el Hijo de Dios?
36 Respondió el, y dixo. Quien es Señor, para que crea enel?
37 Y dixole Iesus: Y has lo visto, y el que habla contigo, el es.
38 Y el dize, Creo Señor. Y adorólo.
39 Y dixo Iesus, * Yo, para juyzio he venido à este mundo, para que los que [illegible] veen, veā: y [r] los que veen, sean cegados.
40 Y oyeron esto algunos de los Phariseos que estavan con el, y dixeronle, Somos nosotros tambien ciegos?
41 Dixoles Iesus, Si fuerades ciegos, no tuvierades peccado: mas aora [s] porque dezis, Vemos [illegible] por tanto vuestro peccado permanece.

l Q. d. bien sabes que ninguna cosa es encubierta á Dios, aqui estás delante del: di pues la verdad: paraque el sea glorificado. assi Ios.7.19, y 1. Sam.6,5.
m Or, y no (lo) aveys &c
* Or, injuriaronlo.
n Assi se lo via dicho el Señor Arr.8. 14. No sabeys de donde vengo, ni á donde voy.
o G. cultor. honrrador pio.
p El principio del mundo.
* [illegible] arr. v.22.
III.
q Los que el mundo desecha y maldize, à essos el Señor busca y haze. leed Mat.11,28
* Arr 3,17. Ab.12,49.
r Los q̃ piensan que [illegible] leed Ab.v.41.
s G. dezis, porque vemos.

CAPIT. X.

Prosiguiendo el Señor en su razonamiento con los Iudios, declara por la alegoria del buen pastor y del malo, su officio y de todo pio ministro suyo, y el del mercenario: ansi mismo el ingenio y officio de los suyos siempre pendientes de su palabra: y el [illegible] los estraños que ni lo oyen, ni conocen su boz &c. 2. Declarales otra vez [illegible] es Hijo de Dios, una cosa con el Padre, de lo qual [illegible] por testimonio sus obras &c. 3. intentan à apedrearlo por parecerles que blasphemava: despues à prenderlo, mas el los dexa y se va al desierto. &c.

DE cierto decierto os digo, *que* el que no entrá por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladron es y robador.
[illegible] Mas elque entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.
3 A este abre el portero, y [illegible] ovejas [a] oyen su boz: y [illegible] sus ovejas [b] llama por nombre, y [c] las saca.
4 Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delāte deellas: y las ovejas lo siguen, porque [illegible] su boz.
5 Mas [illegible] estraño [illegible] seguirán, antes huyràn deel: porque no conocen la boz de los estraños.
6 Esta parabola les dixo Iesus, mas ellos no entendieron que *era lo que* les dezia
7 Bolviòles pues Iesus à dezir, Decierto decier-

a La obedecē.
b Conoce muy particularmente.
c S. de la majada al pasto.

to os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.
8 Todos los que [d] antes de mi vinieron, ladrones son y robadores, mas no los [e] oyerõ las ovejas.
9 Yo soy la puerta: el que por mi entrâre, será salvo: y entrará y saldrá, y hallará* pastos.
10 El ladron no viene sino para hurtar, y matar, y destruyr *las ovejas*, yo he venido para que ayan vida, y paraque la ayan en abundancia.
11 Yo soy el buen Pastor: el buen pastor [f] su alma dá por *sus* ovejas.
12 Mas el [g] salariado, y q̃ no es el pastor, cuyas no son proprias las ovejas, vee al lobo que viene, y dexa las ovejas, y huye: y el lobo arrebata, y dissipa las ovejas.
13 Ansi que el salariadó, huye, porque es salariado, [h] y no tiene cuydado de las ovejas.
14 Yo soy el buen Pastor: y conozco mis ovejas, y las mias me conocen,
15 Como el Padre me conoce *à mi*, y yo conozco al Padre: y pongo mi alma por las ovejas,
16 Tambien tengo [i] otras ovejas que no son de este corral: aquellas tambien me conviene traer, y oyrã mi boz:* y [k] hazersehá un corral, y un pastor.
17 Por esso me ama el Padre, * porque yo [l] põgo mi alma, para bolverla à tomar.
18 Nadie la quita de mi, mas yo la pongo [m] de mi mismo: *porque* tengo poder para [n] ponerla, y tengo poder para bolverla à tomar, * [o] Este mandamiento recebi de mi Padre,
19 Y bolvió à aver dissension entre los Iudios por estas palabras,
20 Y muchos de ellos deziã, Demonio tiene, y [p] está fuera de si: para que lo oys?
21 Dezian otros, Estas palabras no son de endemoniado: puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?
22 ¶ Y hazianse [q] las Encenias en Ierusalem, y era ynvierno,
23 Y Iesus andava en el templo por el Portal de Salomon.
24 Y rodearonlo los Iudios, y dixeronle, Hasta quãdo [r] nos quitarás la vida? Si tu eres el Christo, dinoslo abiertamente.
25 Respondioles Iesus [‡] Dicho os lo hé, y no *lo* creeys: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mi.
26 Mas vosotros no creeys, porque no soys de mis ovejas,* como os he dicho.
27 Mis ovejas oyen mi boz, y yo las conozco, y siguen me.
28 Y yo les doy [f] vida eterna, y para siempre no perecerán: y nadie las arrebatará de mi mano,
29 Mi Padre q̃ me *las* dió, mayor q̃ todos es: y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.
30 Yo y el Padre [t] una cosa somos.
31 ¶ Entonces [v] bolvieron à tomár piedras los Iudios, para apedrearlo.
32 Respondióles Iesus, Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, por qual obra deellas me apedreays?
33 Respondieronle los Iudios, diziendo, por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasphemia; y porque tu siendo hombre te hazes Dios.
34 Respondioles Iesus, No está escripto en vuestra * Ley, que [x] Yo dixe, dioses soys?
35 Y Si dixo dioses à aquellos à los quales fue hecha palabra de Dios, y la Escriptura no puede [z] ser quebrantada:
36 A mi q̃ el padre [a] sanctificó, y embió àl mundo, vosotros dezis, Tu blasphemas: porque dixe, Hijo de Dios soy.
37 Si no hago obras de mi Padre, no me creays.
38 Mas si *las* hago, aunq̃ à mi no creays, creed à las obras, para que conozcays y creays, que el Padre es en mi, y yo en el.
39 Y procuravan otra vez prenderlo, mas [b] el se salió de sus manos.
40 Y bolviose tras el Iordan à aquel lugar donde primero avia estado baptizando Ioan, y estuvose alli.
41 Y muchos venian à el, y dezian, que Ioan à la verdad ninguna señal hizo: [c] mas todo lo q̃ Ioan dixo deeste, era verdad.
42 Y muchos creyeron alli en el.

CAPIT. XI.

Buelve el Señor à Iudea y resuscita à Lazaro 2. Desta obra maravillosa unos de los presentes sacan argumento de fe cõ que creen en el, otros embidia con que denuncian deel à los Sacerdotes, los quales consultan y se resuelven de matarlo, y en el concilio Caiphas (aunque no por su intẽto) prophetiza la necessidad de la muerte del Señor para la salud del mundo &c.

Estava entonces enfermo uno llamado Lazaro, de Bethania el aldea de Maria y de Martha [a] sus hermanas,
2 Y Maria era * la que ungió al Señor con unguento, y limpió sus pies con sus cabellos, cuyo hermano Lazaro estava enfermo.
3 Embiaron pues sus hermanas à el, diziendo, Señor, heaqui, el que amas está enfermo.
4 Y oyendo *lo* Iesus, dixo, Esta enfermedad no es para muerte, mas por gloria de Dios, paraque el Hijo de Dios sea glorificado por ella,
5 Y amava Iesus à Martha y à su hermana, y à Lazaro.
6 Como oyó pues, que estava enfermo, entonces à la verdad quedose dos dias en aquel lugar donde estava.
7 Luego despues deesto dixo à sus Discipulos, Vamos à Iudea otra vez.
8 Dizenle los Discipulos, Rabbi, aora procuravan los Iudios * apedrearte, y vas otra vez allá?
9 Respondio Iesus, No tiene el dia [b] doze horas? [c] El que anduviere de dia, no trompieça; porq̃ ve la luz deeste mundo.
10 Mas el que anduviere de noche, trompieça: porque no ay luz en el.
11 Dicho esto, dizeles despues, Lazaro nuestro amigo duerme: mas voy à despertarlo del sueño.
12 Dixeronle entonces sus Discipulos, Señor, si duerme, salvo estará.
13 Mas esto dezia Iesus de la muerte deel, y ellos pensaron que hablava [d] de sueño de dormir.
14 Entonces pues Iesus les dixo claramente, Lazaro es muerto:
15 Y huelgome por vosotros, que yo no aya estado ay, porque creays, mas vamos à el.
16 Dixo entonces Thomas el que se dize el Didymo à los Condiscipulos, Vamos tambien nosotros, paraque muramos con el.
17 Vino pues Iesus, y hallólo, que avia quatro dias *que estava* en el sepulchro.
18 Y Bethania estava cerca de Ierusalem como [e] quinze estadios.
19 Y muchos de los Iudios avian venido à Martha y à Maria, à consolarlas de su hermano,
20 Entonces Martha, como oyó que Iesus venia, saliólo à recebir; mas Maria [f] estuvose en casa.
21 Y Martha dixo à Iesus, Señor, si estuvieras aqui, mi hermano no fuera muerto.
22 Mas tambien sé aora, que todo lo que pidieres de Dios, te dará Dios.
23 Dizele Iesus, Resuscitará tu hermano.
24 Martha le dize, *Yo* sé que resuscitará * en la resurre-

d Antichristos q.d. han predicado contra mi, Heb
e Obedecierõ. siguieron.
* Psal. 23 c.
f Su vida.
g *Que es el q̃ enseña sana doctrina però enseña por el salario de la gloria de Dios, solamente por su provecho.*
h Porque no la tocan no son suyas.
i *A sab. los Gentiles, que avia de ser llamados al conocimiento de Dios,*
* Eze. 37. 22.
k O será un &c
* Isa. 53. 7.
l S. en obediẽcia suya por mis ovejas, la qual con todo esto no perderé.
m De mi voluntad.
n Dexarla,
* Act. 4, 28.
o S. de morir, como ver. pr.
p O está loco *Mar. 3, 21.*
II.
q Las Estrenas q.d. la memoria de la repurgacion del Templo y culto por los Machabeos leed 1. *Mac.* 4. 15.
r G quitas nuestra alma, q. d. nos mataras con esta perplexidad.
‡ *Arr. 4. 26. dixo à la Samaritana que era el Messias. y cap. 9. 37, al ciego.*
* Arr. v. 14.
f *La qual no puede dar otro ninguno que Dios.*
t Habla de la unidad de la essencia, de donde viene la unidad de sus obras como Arr. 5, 19, &c. Ab. ver. 38. III.
v *Arr, 8, 59. se cuenta la primera vez, esta es la segunda.*
* *A sab. psal. 82. 6. leed la Nota 15, 25.*
x Habló Dios
y *Argumento, que llaman de menor à mayor: si aquellos son llamados dioses, quanto mas yo à quien el Padre &c.*
z Faltar G. ser deshecha.
a Señaló, llamó para este officio.

b *Porque no avia aun venida su hora.*
c *Veese aqui, como la palabra oyda, aunque por el presente no se entienda, venido su tiẽpo fructifica.*
a G. su hermana.
* *Mat. 26. 7. en Bethania en casa de Simon el leproso. Ab. 12. 3, Luc. 7, 37 se habla de otra que le ungió en Ierusalem en casa de un Phariseo.* Ab. 12, 3
* *Arr, 10, 31.*
b *Los Iudios dividian el dia en 12, horas assi en invierno como en verano, leed la Nota* Mat. 20, 3.
c La buena consciencia haze al hõbre seguro y animoso, la mala timido &c.
d G de dormir de sueño.
e *que son cosa dos millas, o una pequeña legua leed la N. Luc. 24. 13.*
f G. estava sentada en, &c. Heb. No sabiendo q̃ el Señor venia

* resurreccion en el dia postrero. *[* Ar,5,29. Luc,14,14.]*
25 Dizele Iesus, Yo soy la resurreccion, y la vi-
da: * elque cree en mi, aunque esté muerto, bivirá, *[* Arr.6. 35.]*
26 Y todo aquel que bive, y cree en mi, no mo-
rirá eternalmente, Creees esto?
27 Dizele, Si Señor, yo he creydo q̃ tu eres g el
Christo, el Hijo de Dios, h q̃ has venido al mũdo.
28 Y esto dicho, fuese: y llamó en secreto à Ma-
ria su hermana, diziendo, El Maestro está aqui, y
te llama.

g El Mesias prometido.
h Or, que avia de venir al &c

29 Ella, como *lo* oyó, levantase prestamẽte, y
viene à el.
30 (Que aun no avia llegado Iesus àl aldea,
mas estava en aquel lugar donde Martha lo avia
salido à recebir.)
31 Entonces los Iudios que estavan en casa con
ella, y la consolavan, como vieron que Maria se
avia levantado prestamente, y avia salido, si-
guieronla, diziendo, Que vá àl sepulchro à llorar
alli.
32 Mas Maria, como vino donde estava Iesus,
viendolo, derribose à sus pies diziendole, Señor, si
uvieras estado aqui, no fuera muerto mi hermano.
33 Iesus entonces como la vido llorando, y à
los Iudios que avian venido juntamente con ella
llorãdo, i embraveciose k en Espiritu, y alborotóse
à si mismo,
34 Y dixo, Donde lo pusistes? Dizenle, Señor,
ven, y vee *lo*.
35 Y lloró Iesus,
36 Dixeron entonces los Iudios l Mirad, como
lo amava.
37 Y algunos deellos dixeron, No podia este, *
q̃ abrió los ojos del ciego, hazer q̃ este no muriera?
38 Y Iesus, * embraveciendose otra vez en si
mismo, vino àl sepulchro, donde avia una m cue-
va, la qual tenia una piedra encima,
39 Dize Iesus, Quitad la piedra, Martha la her-
mana del que avia sido muerto, le dize, Señor hie-
de ya: que es de quatro dias,
40 Iesus le dize. No te he dicho que si creye-
res, verás la gloria de Dios?
41 Entonces quitaron la piedra de donde el
muerto avia sido puesto: y Iesus, alçando los ojos
arriba, dixo, Padre gracias te hago q̃ me has oydo.
42 Que yo sabia que siempre me oyes: mas por
causa de la compaña que está arredor, *lo* dixe, pa-
raque crean que tu me has embiado.
43 Y aviendo dicho estas cosas, clamó à gran
boz, Lazaro, ven fuera.
44 Entonces elque avia sido muerto, salió, ata-
das las manos y los pies con vendas: y su rostro es-
tava embuelto en un sudario, Dizeles Iesus, De-
satadlo, y dexaldo yr.

i De compassiõ porque el sentia nuestras miserias, como si fueran suyas. asi 12.38.
k Con impulso vehemente del Espiritu Sancto que lo governava en la empresa de la libertad de los hombres dela muert. e &c.
l G, Heaqui como &c.
** Arr.9,6,*
** Arr. 9,35.*
m Era una boveda que se cavava con una losa, assi lo fue el sepulchro del Señor. ved la nota Mat. 15. 46.

II.
45 ¶ Entonces muchos de los Iudios que avian
venido à Maria, y avian visto loque avia hecho
Iesus, creyeron en el.
46 Mas algunos deellos fuerõ à los Phariseos,
y dixeronles loque Iesus avia hecho.
47 Y los Pontifices y los Phariseos juntaron
concilio: y dezian, Que hazemos? que este hombre
haze muchas señales,
48 Si lo dexamos ansi, todos creeran en el: y n
vendrán los Romanos, y quitarán o nuestro lugar
y la nacion.
49 Entonces Caiphas, uno deellos, summo Pon-
tifice de aquel año, les dixo Vosotros no sabeys
nada:
50 * Ni pensays que nos conviene que un
hombre muera por el pueblo, y no que toda la na-
cion se pierda.
51 Mas esto no lo dixo p de si mismo: sino q̃,
como era el summo Põtifice de aquel año, q pro-
phetizó, que Iesus avia de morir por la nacion:
52 Y no solamente por aquella nacion, mas
tambien paraque juntasse en uno los hijos de Di-
os que estavan derramados,
53 Ansique desde aquel dia consultavan jun-
tos de matarlo.

n Assi vinieron y destruyeron a Ierusalem, &c. fue castigo, con que Dios los castigó, por aver muerto à su Mesias.
o Nuestro assiento, la tierra y &c.
** Ab. 18. 14.*
p De su juyzio q. d. aunque el lo entendia otramente, no entendió el mysterio de la redempcion de los hombres que Dios quiso declarar por una persona tan malvada &c.
q Assi tambien se sirvió Dios de la prophecia del impio Balaam, Num, 22.

54 Demanera que Iesus ya no andava manifi-
estamente entre los Iudios; mas fuese de alli à la
tierra que está junto àl desierto, à una ciudad que
se llama Ephraim: y estavase alli con sus Disci-
pulos,
55 Y la Pascua de los Iudios estava cerca: y
muchos de la tierra subieron à Ierusalem antes de
la Pascua para purificarse.
56 Y buscavan à Iesus, y hablavan los unos con
los otros estando en el Templo, Que os parece?
que no vendrá àl dia de la fiesta?
57 Y los Pontifices y los Phariseos avian dado
mãdamiento, r Que si alguno supiesse donde estu-
viesse, que lo manifestasse paraque lo prendiessen.

r quando los põtifices son impios, y mandan cosa contra la gloria de Dios, no se les ha de obedecer: como los Apostoles no les obedecieron, Act. 4. 19.

CAPIT. XII.

La Cena del Señor en Bethania &c., 2. Su entrada gloriosa en Ierusalem conforme à la naturaleza de su Reyno y à las prophecias. 3, Predize su glorificacion por el medio de su muerte, la qual glorificacion, orando el, el Padre se la confirma con boz del cielo, 4. Da el Evangelista la razon porque muchos no creyeron en el &c. 5. Haze el Señor una como ultima protestacion de su ministerio y autoridad.

IEsus pues * seys dias antes de la Pascua vino à
Bethania, donde Lazaro avia sido muerto, al
qual *Iesus* avia resuscitado de los muertos. *[* Mat,26,6. Marc.14,3.]*
2 Y hizieronle alli una a cena; y Martha servia,
y Lazaro era uno de los que estavan sentados à la
mesa juntamente con el,
3 Entonces Maria tomó una libra de unguen-
to de nardo liquido de mucho precio, y ungió los
pies de Iesus, y limpió sus pies cõ sus cabellos: y la
casa se hinchió del olor del unguento.
4 Y dixo uno de sus Discipulos, Iudas Ischa-
riota *hijo* de Simon, el que lo avia de entregar,
5 Porque no se ha vendido este unguento
por b trezientos dineros, y se dió à los pobres?
6 Mas dixo esto, no por el cuydado que el te-
nia de los pobres, mas porque c era ladron: y te-
nia la bolsa, y traya lo que se echava *en ella*.
7 Entonces Iesus dixo, Dexala: d para el dia
de mi sepultura ha guardado esto.
8 Porque à los pobres siempre los tendreys
con vosotros, mas à mi no siempre me tendreys.
9 Entonces mucha compaña de los Iudios en-
tendió que el estava alli: y vinieron no solamente
por causa de Iesus, mas tambien por ver à Lazaro
àl qual avia resuscitado de los muertos
10 Consultaron ansi mismo los principes de los
Sacerdotes, de matar tambien à Lazaro:
11 Porque muchos de los Iudios yvan y cre-
yan en Iesus por causa deel.

a Esta cena se le dió en casa de Simon el leproso: como cuenta S. Mat, 26, 7. Mar. 14, 3.
b Que son casi 22. ducados.
c Y como hypocrita quiere cubrir su avaricia so color de piedad.
** Ab, 13, 29.*
d Tomaldo como si ya me ungiesse para la sep. fig. estando ya cerca la muerte.

II.
12 ¶ * El siguiente dia mucha compaña que
avia venido àl dia de la Fiesta, como oyeron que
Iesus venia à Ierusalem. *[* Mat,21,8. Marc.11,7. Luc,19,35.]*
13 Tomaron ramos de palmas, y salieronlo à re-
cebir, y clamavan, * Hosanna, Bendito el que vie-
ne enel Nombre del Señor, el Rey de Israel. *[* Mat, 21,9.]*
14 Y halló Iesus un asnillo, y sentose sobre el,
como está escripto,
15 * No temas, ò Hija de Sion, heaqui tu Rey
viene assentado sobre un pollino hijo de asna, *[* Zac,9,9.]*
16 Mas estas cosas no las entendieron sus Dis-
cipulos e primero: empero quando Iesus fue glori-
ficado, entonces se acordaron q̃ estas cosas estavan
escriptas

e Antes de la glorificacion de Iesus.

escriptas deel, y que f le hizieron estas cosas.
17 Y la compaña que estava con el, dava testi-
monio de quando llamó á Lazaro del sepulchro, y
lo resuscitó de los muertos.
18 Por loqual tambien avia venido la compa-
ña à recebirlo: porque avian oydo que el avia he-
cho esta señal.
19 Mas los Phariseos dixeron entre si, Veys que
nada g aprovechays? heaqui que el mundo se vá
tras deel.
20 ¶ Y avia ciertos h Griegos de losque avian
subido à i adorar en el dia de la Fiesta.
21 Estos pues se llegaron á Philippe, q̃ era de
Bethsaida de Galilea, y rogaronle, diziendo, Señor,
querriamos vér à Iesus.
22 Vino Philippe, y dixolo à Andres: Andres
k entonces, y Philippe, lo dizen à Iesus.
23 Entõces Iesus les respondiò, diziẽdo, La hora
viene en q̃ el Hijo del hõbre ha de ser l clarificado.
24 Decierto decierto os digo que si m el grano
n que cae en la tierra, no muriere, el solo queda:
mas si muriere, mucho fruto lleva.
25 * El que ama o su vida, perderlaha: y el que
aborrece su vida, en este mundo, para vida eterna
la guardará.
26 p Elque me sirve, sigame: y q donde yo estu-
viere, alli tambien estará mi servidor. Elque me sir-
viere, mi Padre lo honrrará.
27 Aora es turbada mi anima: y que diré? Padre
salvame r deesta hora: mas s por esto he venido.
en esta hora.
28 Padre, glorifica tu Nombre. Entonces vi-
no una boz del cielo, Y he glorificado, y t glorifi-
carlohe otra vez.
29 Y la compaña que estava presente y *la* avia
oydo, dezia que avia sido trueno, otros dezian, An-
gel le hà hablado.
30 Respondió Iesus, y dixo, No ha venido esta
boz por mi causa, mas por causa de vosotros.
31 Aora es v el juyzio de este mundo: aora el
Principe de este mundo será echado fuera.
32 Y yo si fuere * levantado de la tierra, à to-
dos traeré à mi mismo.
33 Y esto dezia dando á entender de que mu-
erte avia de morir.
34 Respõdióle la compaña, Nosotros avemos
oydo de la Ley, * x Que el Christo permanece pa-
ra siempre: como pues dizes tu, Cõviene q̃ el hijo
del hombre sea levantado? Quien es este Hijo del
hombre?
35 Entonces Iesus les dize, y Aun por un poco
estará la luz entre vosotros: andad entre tanto
* que teneys luz; porque no os z comprehendan
las tinieblas, porque el que anda en tinieblas, no
sabe donde vá.
36 Entretanto que teneys la Luz, creed en la luz,
paraque seays hijos de Luz. Estas cosas habló Iesus
y fuese, y escondióse deellos.
37 ¶ Empero aviendo hecho delante deellos
tantas señales, no creyan en el.
38 Paraque se cumpliesse el dicho que dixo el
Propheta Isaias, Señor, quien creerá á nuestro a di-
cho? y el *b* braço del Señor à quien es revelado?
39 Por esto c no podian creer, porque otra vez
dixo Isaias.
40 * Cegó los ojos deellos, y endureció su co-
raçon: porque no vean de los ojos, y entiendan de
coraçon, y se conviertan, y *yo* los sane.
41 Estas cosas dixo Isaias quando vido d su glo-
ria, y habló deel.
42 Con todo esso aun de los principes muchos
e creyeron en el: mas por causa de los Phariseos

f S, en cumplimiento de la prophecia.
g Hazeys que aproveche.
III.
h Eran Iudios de religion, que habitavan entre los Gentiles, que llama Griegos.
i Al divino culto.
k G, otra vez.
l Hecho claro y glorioso en el mundo.
m G, el grano de frumento.
n Que se siembra. Os, 14, 8.
* Mat, 10, 39. y 16, 25. Mar, 8, 35. Luc, 9, 24, y 17, 33.
o G, su alma &c.
p Elque pretẽde ser mi siervo. G, si alguno me sirve
q Loque fuere de mi será del que me sirve.
r De la tentacion que me está cercana.
s S, para padecer la y ser en ella glorificado arr, v, 24.
t Bolverlo he á clarificar.
v Quando el mundo ha de ser juzgado. *Ab, 16, 11.*
* *Leed* Arr, 3. 14. y 8. 28.
* Psl, 88, 37. y 109, 4. y 116. 2, Isa, 40, 8. Eze, 37, 25.
x Eternidad de la persona del Messias testificada por los mismos Iudios. *Leed 2, Sam, 7, 13. Psal, 89, 37. y 110, 4.*
y Or, aun ay en vosotros un poco de Luz por ventura por lo q̃ confessaron de la eternidad del Messias.
* Arr, 1, 9.
z Tomen, o, alcancen.
IIII.
* Isa, 53, 1. Rom, 10, 16.
a G, oydo H.
b El Evangelio que es la potencia y virtud de Dios.
c Si tuvieran libre alvedrio para bien, quisieran, y pudieran creer.
* Isa, 6, 9. Mat, 13, 14. Mar, 4, 12. Luc, 8, 10. Act, 28, 26. Rom, 11, 8.
d De Christo.
e Le davan credito.

f no confessavan, por no ser echados de la Synoga.
43 * Porque amavan mas la gloria g de los hõ-
bres que la gloria de Dios.
44 ¶ Mas Iesus clamó y dixo, El que cree en mi,
h no cree en mi, mas en el que me embió.
45 Y elque me vee, vee al que me embió.
46 * Yo la Luz he venido al mundo, paraque
todo aq̃l q̃ cree en mi, no permanezca en tinieblas.
47 Y * el q̃ oyere mis palabras, y no creyere, yo
no lo juzgo: porque no he venido à juzgar al mũ-
do, mas à salvar al mundo.
48 El que me desecha, y no recibe mis pala-
bras, tiene quien lo juzgue: * la palabra que he ha-
blado, ella lo juzgará en el dia postrero.
49 Porque yo no he hablado de mi mismo:
mas el Padre que me embió, el me dió mandamiẽ-
to de lo que tengo de dezir, y de lo que tengo de
hablar.
50 Y sé que su mandamiento es vida eterna:
ansique lo que yo hablo, como el Padre me lo ha
dicho, ansi hablo.

f No se declaravan.
* Arr, 5, 44.
g Que podian recebir de los hombres, que la que podian recebir de Dios.
V.
h No entienda que cree á un hombre vestido de su particular arbitrio arr, 7, 16.
* Arr. 3, 19. y 9, 39.
* Arr, 3, 17.
* *Mat, 16, 26.*

CAPIT. XIII.

Lava el Señor los pies à sus Discipulos en symbolo de la limpieza que por su muerte da á todos los suyos, 2. Exhorta en ellos á toda su Iglesia á que á su exemplo vistan affecto de servidores los unos para con los otros &c. 3. Revela al Discipulo amado la traycion de Iudas mas en particular. 4. El qual salido á venderle, el declara à los que quedan, su gloria por el medio de su muerte estarle ya muy cercana, y despidiendose de ellos encomiendales el amor de los unos para con los otros dexandoselo por unica seña y marca de sus Discipulos,

ANtes * del dia de la Fiesta de la Pascua, sa-
biendo Iesus q̃ su hora era venida paraque
passasse deeste mundo al Padre, como avia
amado à los suyos, que estavan en el mundo, amó-
los hasta el fin.
2 Y la a Cena acabada, como el diablo ya avia
metido en el coraçon de Iudas de Simon Iscariota
paraque lo entregasse,
3 Sabiendo Iesus que el Padre le avia dado to-
das las cosas en las manos, y que avia b salido de
Dios, y à Dios yva.
4 Levantase de la Cena, y quitase su ropa, y
tomando una toyaja, ciñióse.
5 Luego puso agua en c un bacin, y comen-
çó à lavar los pies de los Discipulos, y à limpiarlos
con la toyaja con que estava ceñido.
6 Vino pues à Simon Pedro; y Pedro le dize,
Señor, tu me lavas los pies?
7 Respondió Iesus, y dixole, Loque yo hago,
tu d no lo sabes aora: mas saberlohas despues.
8 Dizele Pedro, No me lavaras los pies jamas.
Respondióle Iesus, si no te lavare, no tendràs parte
conmigo.
9 Dizele Simon Pedro, Señor, no solo mis pi-
es, mas aun las manos, y la cabeça.
10 Dizele Iesus, Elque está lavado, no ha me-
nester sino que lave e los pies. f mas es todo limpio.
* Y vosotros limpios soys, aunque no todos.
11 Porque sabia quien era el que lo entregava:
por esso dixo, No soys limpios todos.
12 ¶ Ansique desque les uvo lavado los pies, y
tomado su ropa, bolviendose à assentar à la mesa,
dixoles g Sabeys loque os he hecho?
13 Vosotros me llamays Maestro y Señor: y
dezis bien, porque lo soy:
14 Pues si yo el Señor y el Maestro he lavado
vuestros pies, vosotros tambien deveys lavar los
pies los unos à los otros.
15 Porque exemplo os he dado, paraque como
yo os he hecho, vosotros tambien h hagays.
16 * Decierto decierto os digo, El siervo no es
mayor

* Mat, 26, 2. Mar, 14, 1. Luc, 22, 1.
a Que fue la ultima, que cenó con sus Discipulos,
b Venido.
c á que fin aya hecho esto, el Señor lo declara Ab, v. 13, &c.
d No lo entiẽdes.
e S, de los otros. lo qual es el intento de este hecho ab. v, 14.
f Porq̃ es limpio. Ab, 15, 3.
II.
g O, entendeys.
h S, los unos con los otros.
* Ab, 15, 20. Mat, 10, 24. Luc, 6, 40.

i O, embaxador, G, embiado.
mayor que su Señor: ni el i apostol es mayor que el
que lo embió.
17 Si sabeys estas cosas, bienaventurados sereys,
si las hizierdes.
18 No hablo de todos vosotros; yo sé los que he
k S, convino que entre vosotros uviesse alguno immundo, para &c.
elegido: mas k paraq̃ se cumpla la Escriptura: * l
* Ps, 41, 10.
El que come pan conmigo, levantó contra mi su
l Mi muy familiar, y domestico me hizo grá traycion, me fué gran traydor, H.
calcañar.
19 Desde aora os lo digo antes que se haga: pa-
raque quando si hiziere, creays que yo m soy.
m S, el Messias en quien esto se avia de cumplir.
20 * Decierto decierto os digo que el que re-
* Mat, 10, 40. Luc, 10, 16.
cibe al que yo embiare, à mi recibe: y el que à mi
recibe, recibe al que me embió.
III
21 ¶ Como uvo Iesus dicho esto, fue commo-
n O, por el Espiritu.
vido n en el espiritu, y protestó, y dixo, Decierto
* Mat. 26, 21, Mar, 14, 18. Luc, 22, 21.
decierto os digo, que uno de vosotros me ha de
entregar.
22 * Entonces los Discipulos miravanse los u-
nos à los otros, dudando de quien dezia.
23 Y uno de sus Discipulos, al qual Iesus ama-
o Los antiguos, quando tomavã su refeccion, no se sentavan en alto: sino se recostavan: y assi la cabeça de Iuã estava junto al pecho del Señor.
va, estava o assentado à la mesa p al lado de Iesus.
p G, en el seno.
24 A este pues hizo señas Simon Pedro, para-
que preguntasse quien era aquel de quien dezia.
25 El entonces recostandose sobre el pecho de
Iesus, dizele: Señor, quien es?
26 Respondió Iesus, Aquel es, aquien yo diere
el pan mojado. y mojando el pan, diólo à Iudas de
Simon Iscariota.
27 Y tras el bocado Satanas q entró en el. En-
q Talmente se apoderó del, para hazer del lo que quisiesse.
tõces Iesus le dize, Loque hazes hazlo mas presto.
28 Mas esto ninguno de losque estavan à la me-
sa entendió á que proposito se lo dixo.
29 Porque los unos pensavan, porque Iudas te-
nia la bolsa, que Iesus le dezia, Compra las cosas q̃
nos son necessarias para el dia de la fiesta: ó que di-
esse algo à los pobres.
30 Como el pues uvo tomado el bocado, lue-
go salió; y era ya noche.
IIII.
31 ¶ Entonces como el salió, dixo Iesus, Aora
r Será arr. 12. 23.
r es clarificado el Hijo del hombre, y Dios es clari-
ficado en el.
32 Si Dios es clarificado en el, Dios tambien
lo clarificará en si mismo: y luego lo clarificará.
33 Hijitos, aun un poco estoy con vosotros bus-
carmeheys, mas, * como dixe à los Iudios, dõde yo
* Arr. 7, 34.
voy, vosotros no podeys venir: y aora os lo digo.
34 s * Vn Mandamiento t nuevo os doy, QVE
s Leed la N. 1. Ioan 2, 7.
OS AMEYS LOS VNOS A LOS OTROS: como os amé,
* Ab. 15, 12, y 18. Levi, 19, 18, Mat, 22, 39. Ioan, 4, 21.
que tambien os ameys los unos à los otros.
35 En esto conocerán todos q̃ soys mis Discipu-
los, si tuvierdes * amor los unos con los otros.
t Excellente os dexo, el qual nunca se envejezca ni por vejez se abrógue entre vosotros, Que &c.
36 Dizele Simon Pedro, Señor, adonde vaz? res-
pondióle Iesus, Donde yo voy, no me puedes aora
seguir: mas seguirâs me despues.
37 Dizele Pedro, Señor, porque no te puedo se-
guir aora? u mi alma pondré por ti.
38 Respondióle Iesus, Tu alma pondras por
u Leed 1. Iuan. 4. donde el v. 7 hasta el 21.
mi? Decierto decierto te digo, que no cantará el ga-
llo, que no me ayas negado tres vezes.
* Mat, 26. 34. Mar, 11, 30. Luc, 22, 34.
t Mi vida.

CAPIT. XIIII.

Prosiguiendo el Señor en consolar à sus Discipulos, declara-les como el verdadero conocimiẽto del Padre (por ser el una misma cosa con el Padre) consiste en conocerle à el: exhorta à que le pidan, o al Padre en su nombre, Promete la perpetua assistencia del Espiritu Sãcto en su ausencia corporal: Declara quien sean sus verdaderos Discipulos, à los quales dexa como por juro de heredad eterna su divina Paz. ignorada del mundo &c.

NO se turbe vuestro coraçon: creeys en Dios,
creed tambien en mi.
2 En la Casa de mi Padre muchas mo-
radas ay: otramente deziros la ya: porque voy à a-
parejar os el lugar.

3 * Y si me fuere, y os aparejáre el lugar, ven-
* Desque sia ydo, y &c.
dré otra vez, y tomaroshé à mi mismo: paraque
donde yo estoy, vosotros tambien esteys.
4 a Ansique sabeys donde yo voy, y el camino
a G, y sabeys.
sabeys.
5 Dizele Thomas, Señor, no sabemos donde
vas: como pues podemos saber el camino?
6 Iesus le dize YO SOY EL CAMINO Y LA VER-
DAD Y LA VIDA: nadie viene al Padre, sino por
mi.
7 Si me conociessedes, tambien à mi Padre
conoceriades: y b desde aora lo conoceys, y lo ave-
b Mas desde aora lo conocereys y vereys.
ys visto.
8 Dizele Philippe, Señor, muestranos el Pa-
dre, y bastanos,
9 Iesus le dize, Tanto tiempo ha que estoy con
vosotros, y no me aveys conocido? Philippe, el que
me ha visto, há visto al Padre, como pues dizes tu
Muestranos el Padre?
10 No crees que yo soy en el Padre, y el Padre
en mi? Las palabras que yo os hablo, no las hablo
c Arr, 10, 38.
de mi mismo: mas el Padre que está en mi, el haze
d Col. 1. 24.
las obras.
* Ab, 16, 15, Mat. 7, 7. Mar, 11, 24. Iacob, 1, 5.
11 c Creed me que yo soy en el Padre, y el Padre
en mi: otramente creedme por las mismas obras.
e Or yo (lo)
12 Decierto decierto os digo que el que en mi
f Cumplimiẽto de las promessas de Dios, y lançador de toda hypocrisia.
cree, d las obras que yo hago tambien el las hará,
y mayores que estas hara: porque yo voy al Padre:
13 * Y todo loque pidierdes al Padre en mi nõ-
bre esto haré: paraque el Padre sea glorificado en
el Hijo.
g Or. bolveré.
14 Si algo pidierdes en mi nombre e esto, haré.
h S estaré cõ vosotros arr. 13. 33.
15 Si me amays, guardad mis mandamientos.
16 Y yo rogaré al Padre, el qual os dará otro
i Biviré, con el presente sig. la eternidad de su vida.
Consolador paraque esté con vosotros para siẽpre:
17 Al Espiritu f de Verdad, al qual el mundo
no puede recebir: porque no lo vee, ni lo conoce:
k Hasta entõces, aunque se siente, no se comprehende este mysterio.
mas vosotros lo conoceys, porque está con voso-
tros, y será en vosotros.
18 No os dexaré huerfanos. g vẽdré à vosotros.
19 h Aun un poquito: y el mundo no me verá
l Le comunicare el abysmo de sabiduria que está en mi conocimiento.
mas: empero vosotros me vereys, porque yo i bi-
vo y vosotros bivireys.
20 k Aquel dia vosotros conocereys que yo soy
en mi padre: y vosotros en mi, y yo en vosotros.
m q.d, no sereys estrangeros ni advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los sanctos, y domesticos de Dios, Ephes, 2, 19.
21 El que tiene mis mandamientos, y los guar-
da, aquel es el que me ama: y el que me ama, será
amado de mi Padre: y yo lo amaré à el y l me ma-
nifestaré à el.
22 Dizele Iudas, no el Iscariota, Señor, q̃ ay por-
que te has de manifestar à nosotros, y no al mũdo?
n Or, oys.
23 Respondió Iesus, y dixole: El que me ama,
Arr. 12 44.
mi palabra guardará: y mi Padre lo amará, y m vẽ-
o A sab. contenidas en la palabra dicha en mi doctrina.
dremos à el, y haremos con el morada.
24 El que no me ama, no guarda mis palabras: y
* Ab. 15, 26.
la palabra q̃ n aveys oydo, no es mia: sino del Pa-
p Qual el mũdo ni puede dar ni recebir, q Que no obstante que aora me aparte de vosotros, seré muy contino.
dre que me embió.
25 o Estas cosas os he hablado estando con vo-
sotros.
26 * Mas aquel Consolador, el Espiritu San-
cto, al qual el Padre embiará en mi nombre, aquel
os enseñará todas las cosas, y os acordará todas las
cosas que os he dicho.
27 LA PAZ OS DEXO. MI PAZ OS DOY: p NO
r No quanto à la divinidad (Porque en una misma sustancia no puede aver comparació) sino quanto à la forma de Siervo. Phil. 2. 7.
como el mũdo la dá, yo os la doy: no se turbe vue-
stro coraçon, ni tenga miedo.
28 Aveys oydo como yo os he dicho, q Voy y
vengo à vosotros. Si me amassedes, ciertamẽte go-
zaros yades porque he dicho que voy al padre: por
que el padre mayor es r que yo.
29 * Y aora os lo he dicho antes que se haga
* Arr. 13. 19.
paraque quando se hiziere, creays.

30 Ya no:

f No ganarà conmigo nada.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros: por-
q̃ viene el Principe deste mundo, mas f nó tiene
nada en mi.
31 Empero paraque conozca el mundo, que
amo al Padre: y como el Padre me dió el manda-
miento ansi hago levantaos, vamos de aqui.

CAPIT. XV.

Prosigue en la consolacion de los Discipulos, donde por la cõparaciõ de los sarmientos en la vid declara el enxerimiento de los fieles en el por la mano del Padre, el qual despues de averlos enxerido en el, los cultiva paraque lleven fruto, y alque no lo lleva, corta para el fuego. Repite por otras dos vezes el mandamiento del amor de los unos para con los otros: y la promessa del Espiritu &c.

a Las naturales no son sino figura de mi en este caso.
* Mat. 15. 13.
b O, sarmiento.

YO soy la vid a verdadera: y mi Padre es el
labrador,
2 * Todo b pampano que en mi no lle-
va fruto, quitarlohá: y todo aquel que lleva fruto,
limpiarlohà, paraque lleve mas fruto.
3 Ya vosotros soys limpios por la palabra
que os he hablado.

c Quedad. permaneced.

4 c Estad en mi, y yo en vosotros. Como el
pãpano no puede llevar fruto de si mismo, si no
estuviere en la vid, ansi ni vosotros, si no estuvi-
erdes en mi.
5 Yo soy la vid, vosotros los pampanos: el
que está en mi, y yo en el, este lleva mucho fruto
(d porque sin mi nada podeys hazer.)

d Con la fin del v. precedẽte.
* Col. 1, 23.
e G Si alguno en &c.
f S. à los sarmientos assi cortados &c. f. el uso es, que los cogen y son quemados.
* Act. 3, 22.
g S. en esto verdaderamẽte mis &c, q. d, me imiteys en esto.
h Sed constãtes.
i El gozo de averme conocido.
* Act. 13, 34. y 1. Thess. 4, 9.
* Act. 13, 34.
* 1. Ioan. 3. 11. y 4. 21.
k Su vida.
l El hijo de Dios nos ha revelado todo quanto nos es necessario para salud, Act. 20, 27.
m Aprendi.
n La salud del hombre no consiste en sus meritos, como que el pueda buscar à Dios: sino en la buena voluntad y misericordia de Dios, q̃ lo elige para vida eterna.
* Mat. 28, 19.
o Plantado metaph. de los arboles.
p Paraque lleveys fruto es idiotismo.
* Act. 13 16. Mat. 10, 24.
* Mat. 24. 9.
a Ab 16, 4.

6 * e Elque en mi no estuviere, será echado
fuera como *mal* pampano, y secarseha: y f cogen-
los, y echanlos en el fuego, y arden.
7 Si estuvierdes en mi, y mis palabras estuvi-
eren en vosotros * todo loq̃ quisierdes pidireys,
y os será hecho.
8 En esto es glorificado mi Padre, *en* que lle-
veys mucho fruto: y g seays mis Discipulos.
9 Como el Padre me amò, tambien yo os hé
amado: h estad en mi amor.
10 Si guardades mis mandamientos, estareys en
mi amor: como yo tambien he guardado los mã-
damientos de mi Padre, y estoy en su amor.
11 Estas cosas os he hablado, paraque i mi go-
zo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.
12 * Este es mi mandamiẽto, QVE OS AMEYS
LOS VNOS A LOS OTROS, como *yo* os amé.
13 * * Nadie tiene mayor amor que este, que
ponga alguno k su alma por sus amigos.
14 Vosotros soys mis amigos, si hizierdes las
cosas que yo os mando.
15 Ya no os diré siervos, porque el siervo no
sabe loque haze su señor: mas he os dicho amigos,
porque l todas las cosas que m oy de mi Padre, os
he hecho notorias.
16 n No me elegistes vosotros *à mi*, mas yo os
elegi à vosotros: * y os he o puesto p paraq̃ vays
y lleveys fruto: y vuestro fruto permanezca, para-
que todo lo que pidierdes del Padre en mi nom-
bre, el os lo dé.
17 Esto os mando. QVE OS AMEYS LOS VNOS
A LOS OTROS.
18 Si el mundo os aborrece, sabed que à mi me
aborreció, antes que à vosotros.
19 Si fuerades del mundo, el mundo amaria lo
que es suyo: mas porque no soys del mundo, antes
yo os elegi del mundo, por esso os aborrece el
mundo.
20 Acordaos de la palabra que *yo* os he dicho,
* No es el siervo mayor que su señor. * si à mi me
han perseguido, tambien à vosotros perseguiran:
si han guardado mi palabra, tambien guardarán la
vuestra.
21 * Mas todo esto os harán por causa de mi
nombre: porque no conocen al q̃ me ha embiado.
22 Si no uviera venido, ni les uviera hablado,
q no tuvieran peccado: mas aora no tienen escusa-
cion de su peccado.

q Escusaran como inocentes, pretendieran ser justissimos.
* Como v. 22.
r S. es menester: que ansi sea.
f Por ley entiende aqui toda la Escriptura: que llamamos viejo Testamẽto, porque el lugar alegado es del Psalmo. 35. 19. y del 69. 5. y assi se entiende Ar. 10, 34.
* Luc. 24, 49. Act. 14, 26.
* Act. 14. 17. 26.
t S. de mi predicacion.

23 Elque me aborrece, tambien à mi Padre a-
borrece.
24 Si no uviesse hecho entre ellos obras qua-
les ningun otro hà hecho, * no tendrian pecca-
do: mas aora y han *las* visto, y aborrecen à mi, y à
mi Padre.
25 Mas r paraque se cumpla la palabra q̃ esta
escripta en su f Ley, Que sin causa me aborreciero.
26 Empero quando viniere aquel Consolador,
* el qual yo os embiaré del Padre, el Espiritu de
Verdad, el qual t procede del Padre, el dará testi-
monio de mi.
27 Y vosotros dareys testimonio, porque esta-
ys conmigo desde t el principio.

CAPIT. XVI.

Prosiguiendo los intentos declara à los Discipulos las afficiones y persecuciones que llevaran en el mundo por su piedad, y por la cõfession de su nombre &c. Buelveles à prometer el Espiritu Sãcto que los enseñará, y corroborará en toda angustia.

a S. las signif. os digo:
b No bolvays atras quando os acontecieren, como v. 4.
* Aparejase el el pio ministro del Evangelio à no solamente ser perseguido de los manifiestos enemigos del Evangelio, sino aun de los que parecen ser pilares de la Iglesia, y de sus propios padres y hermanos. &c.
c Da culto à &c,
* Act. 15, 21.
d Convencera lo de tal manera, que no tenga que responder lo qual hara por la predicacion del Evangelio.
* entenderan ser yo justo pues que aviendo yo resuscitado, el Padre me ha recebido en su gloria.
e S. en este estado mortal.
f No soys aun capazes de ellas.
* Act. 14, 17.
g Por camino y enseñamiento de toda verdad.
h Con affecto proprio como los falsos prophetas. act. 7. 16, y 12, 44.
i Act. 15, 26.
k Os imprimirá en los animos mi verdadero conocimiento.
l Todo lo que ay que conocer del Padre, en mi conocimiento consiste, como Act. 14. 7. &c.

EStas a cosas os he hablado, paraque b no os
escandalizeys.
2 * Echaroshan de las Synogas: antes la
hora viene, quãdo qualquiera que os matàre, pen-
sará que c haze servicio à Dios.
3 Y estas cosas os harán, porque no conocen
al padre ni à mi.
4 * Mas heos dicho esto, paraque quando a-
quella hora viniere, os acordeys dello, que
yo os lo avia dicho: esto empero no os lo dixe al
principio, porque *yo* estava con vosotros.
5 Mas aora voy alque me embió; y ninguno
de vosotros me pregunta, Donde vas?
6 Antes porque os he hablado estas cosas, tri-
steza ha henchido vuestro coraçon
7 Empero yo os digo la verdad, que os es ne-
cessario que yo vaya, porque si yo no fuesse, el cõ-
solador no vendria à vosotros: mas si *yo* fuere em-
biaros lo hé.
8 Y quando el viniere, d redarguyrà al mun-
do de peccado, y de justicia. y de juyzio.
9 De peccado ciertamente, porquanto no creen
en mi.
10 Y * de justicia porquanto voy al Padre, y
no me vereys e mas:
11 Mas de juyzio, porquanto el Principe de
este mundo ya es juzgado.
12 Aun tengo muchas cosas que deziros, mas
f aora no *las* podeys llevar.
13 Mas quando viniere aquel Espiritu * de
Verdad, *el* os guiará g à toda verdad: porq̃ no ha-
blará h de si mismo: mas todo loque oyere habla-
rá: y las cosas que han de venir os hará saber.
14 El me i glorificará, porq̃ k tomará de mio,
y os *lo* hará saber.
15 l Todo loque tiene el Padre, mio es: por esso
dixé que tomará de mio y os *lo* hará saber.
16 Vn poquito, y no me vereys, y otra vez un
poquito, y vermeheys: porque yo voy al Padre.
17 Entonces dixeron *algunos* de sus Discipulos
unos à otros, Que es esto que nos dize, un poqui-
to y no me vereys y otra vez, un poquito, y verme-
heys: porque yo voy al Padre.
18 Ansi que dezian, Que es esto que dize, Vn
poquito: no entendemos lo que habla:
19 Y conoció Iesus que le querian preguntar, y
dixoles, Preguntays entre vosotros de esto q̃ dixe,
un poquito, y no me vereys: y otra vez, un poqui-

to, y

to, y vermeheyt.
20 De cierto de cierto os digo que vosotros llo-
rays y lamentareys, y el mundo se alegrará: voso-
tros empero sereys tristes, mas vuestra tristeza se-
rá buelta en gozo.
21 La muger quando pare, tiene dolor, porque
es venida su hora: mas desque ha parido un niño,
ya no se acuerda [n] del apretura por el gozo de que
aya nacido un hombre en el mundo.
22 Tambien pues vosotros aora à la verdad te-
neys tristeza: mas otra vez os veré, y gozarseha
vuestro coraçon, y nadie quitará de vosotros vue-
stro gozo.
23 Y aquel dia [o] no me preguntareys nada.
* De cierto de cierto os digo que todo quanto pi-
dierdes à *mi* Padre en mi nombre, os *lo* dara.
24 Hasta aora nada aveys pedido en mi nom-
bre: pedid, y recibireys, paraque vuestro gozo sea
cumplido.
25 [p] Estas cosas os he hablado [q] en proverbios: [r]
la hora viene quádo ya no os hablaré por prover-
bios: mas claramente os annunciaré de mi Padre.
26 [r] Aquel dia pedireys en mi nombre, y no
os digo que yo rogaré al Padre por vosotros:
27 Porque el mismo Padre os ama, porquanto
vosotros me amastes, * y aveys creydo que yo sali
de Dios.
28 Sali del Padre, y he venido al mundo: [s] o-
tra vez dexo el mundo, y voy al Padre.
29 Dizenle sus Discipulos, Heaqui, aora hablas
claramente y ningun proverbio dizes.
30 Aora entendemos que sabes todas las cosas,
y no has menester que nadie te pregunte: en esto
creemos que has salido de Dios.
31 Respondióles Iesus, Aora creeys?
32 * Heaqui la hora viene, y ya es venida que
sereys esparzidos cada uno [t] por su cabo, y me de-
xareys solo: mas no estoy solo: porque el Padre está
conmigo.
33 Estas cosas os he hablado paraque [v] en mi
tengays paz: en el mundo tendreys appretura: mas
confiad, yo he vencido al mundo.

m Declara lo q̃ dixo: un poquito, y no me vereys, y un poquito, y verme heys. No ver á Christo, es padecer, y verlo es sentir el gozo de su presencia y favor. v. 22.
n O, de la opression, l. del dolor.
o Sereys perfectamente sabios, no tendreys a mas necessidad de preguntar.
* Arr. 14, 13. Mat. 7, 7. y 21, 22. Mar. 11, 24. Luc. 11, 9. Iaco, 1, 5.
p Entiende todo el discurso de su predicacion.
q O, parabolas.
r Entonces.
* Ab. 17, 8.
s Buelvo à dexar el &c. es la respuesta resoluta à las dudas arr. v. 17. y 5.
* Mat. 26, 31. Mar. 14, 27.
t O, à los suyos.
v No os escandalizeys de mi cruz &c. como, arr. v. 1.

CAPIT. XVII.

Oration de Christo al Padre antes de su partida deste mundo por la conservacion del ministerio de su Evangelio, por la propagacion deel, y efficacia de sus effectos, singularmente del amor de los unos para con los otros.

ESTas [a] cosas habló Iesus, y levantados los ojos
al cielo, dixo, Padre, la hora viene, * glorifica
tu Hijo, paraque tambien tu hijo te glorifique
à ti:
2 * Como le has dado la potestad [b] de toda
carne, paraque à todos los que le diste, les dé vida
eterna.
3 Esta empero es la vida eterna, que te conoz-
can solo Dios verdadero, y al que embiaste, [c] Ie-
su Christo.
4 Yo te he glorificado en la tierra, he acabado
la obra que me diste que hiziesse.
5 Aora pues, Padre, glorificame tu acerca de
ti mismo de aquella gloria que tuve acerca de ti
antes que este mundo fuesse.
6 Manifestado he [d] tu Nombre à los hombres
que [e] del mundo me diste: tuyos eran y distemelos
y guardaron tu palabra.
7 * Aora han *ya* conocido q̃ [f] todas las cosas
que me diste, son de ti.
8 Porque las palabras que me diste, les he [g] en-
señado: y *ellos las* recibieron, y han conocido ver-
daderamente que sali de ti, y han creydo que tu
me embiaste.
9 Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo,
sino por los que me diste, porque tuyos son.
10 Y todas [h] mis cosas son tus cosas, y tus cosas
son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.
11 Y ya [i] no estoy en el mundo: mas estos está
en el mundo, que yo à ti végo, Padre Sancto, guar
dalos por tu Nombre: à los quales me has dado, pa-
raque [k] sean una cosa como tambien nosotros.
12 Quando *yo* estava cõ ellos en el mundo,
yo los guardava por tu Nombre, à los quales me
diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió si-
no [l] el hijo de perdicion: * paraque la Escriptura se
cumpliesse.
13 Mas aora vengo à ti, y [m] hablo esto en el
mundo, paraq̃ ayan gozo cumplido en si mismos.
14 Yo les [n] enseñé tu palabra, y el mundo los
aborreció: porque no son del mundo, como tam-
poco yo soy del mundo.
15 No ruego que los quites del mundo, sino
que los guardes [o] de mal.
16 No son del mundo, como tampoco yo soy
del mundo.
17 Sanctificalos [p] con tu Verdad: tu palabra es
la Verdad.
18 Como tu me embiaste al mundo, tambien
yo los he embiado al mundo.
19 Y por ellos yo [q] me sanctifico à mi mismo:
paraque tábien ellos sean sanctificados cõ verdad.
20 Mas no ruego solamente por ellos; sino tá-
bien por los que há de creer en mi por la palabra
de ellos.
21 Paraque todos sean una cosa: como tu, ô
Padre, en mi, y yo en ti: que tambien ellos en nos
sean una cosa: paraque el mundo [r] crea que tu me
embiaste.
22 Y yo [s] la gloria que me diste, les he dado: pa-
raque sean una cosa, como tambien nos somos u-
na cosa.
23 Yo en ellos, y tu en mi, paraque sean [t] cõ-
sumadamente una cosa: y que el mundo conozca
que tu me embiaste, y que los has amado, como
tambien à mi me has amado.
24 * Padre, aquellos que me has dado, quiero
que donde yo estoy, ellos esten tambien conmigo:
paraque vean mi gloria que me has dado: porquá-
to me has amado desde antes de la constitucion
del mundo.
25 Padre justo, el mundo no te ha [v] conocido:
mas yo te hé conocido: y estos há conocido que tu
me embiaste.
26 Y * yo les hize notorio tu Nombre y *lo* ha-
ré notorio: paraque el amor con que me has ama-
do, esté en ellos, y yo en ellos.

a Aviédo Iesus hablado esto, levantando los &c.
* Arr. 13, 28.
* Matt. 28, 18.
b Sobre toda criatura.
c Paraque fuese unica salud y Messias de los hombres.
* Arr. 1, 1. Eternidad de la persona de Christo con el Padre.
d Tu gloria, he dado noticia de ti.
e El Padre elige à los que por su buena voluntad quiere que sean salvos y los pone en la escuela de Iesu Christo: Iesu Christo les enseña lo que han de creer y hazer: el Espiritu S. les da fuerças para guardar lo que Christo les ha enseñado.
* Arr. 16, 27.
f Refierese à la doctrina &c.
g G, dado.
h Mis obras arr. 5, 19. &c.
i No quedo en &c. estos quedan &c.
k Sean concordes y unanimes en unon de fe y de Espiritu.
l El ya perdido por su eterno consejo.
* Psl. 109, 8.
m Oto. pido.
n G. Di. Como Arr. ver. 8.
o Ot. del Malo, Lee la N. 2. Thes. 3. 3.
p G. En tu Verdad q. d. cõ tu palabra, como luego declara.
q Me offrezco en sacrificio.
r Se induzga à creer por el argumẽto de esta admirable union.
s El ministerio de tu Evang. y su potencia.
t G. Consumados, o perfectos en una cosa.
* Arr. 12, 26.
v Reconocido, obedecido.
* Como arr. v. 6.

CAPIT. XVIII.

Sale el Señor al huerto donde es preso. 2. Es llevado al Pontifice, donde es negado de Pedro, y examinado del Pontifice acerca de su doctrina. 3. Es llevado delante de Pilato, al qual confiessa su Reyno y la condicion del. Item en summa el fin de su venida y vocacion. 4. Pilato lo quiere soltar, mas el pueblo pide con instancia que suelte à Barabbas.

COmo Iesus uvo dicho estas cosas, * saliose cõ
sus Discipulos tras el arroyo de Cedron, dõ-
de estava un huerto, en el qual entró [a] Iesus, y
sus Discipulos.
2 Y tambien Iudas, el que lo entregava, sabia
aquel lugar, porque muchas vezes Iesus se junta-
va alli con sus Discipulos.
3 * Iudas pues tomando una compañia *de sol-
dados*, y [b] criados de los Pontifices y de los Phari-
seos vino alli con lanternas y antorchas, y con ar-
mas,
4 Empero Iesus, sabiendo todas las cosas que
avian

* Mat. 26, 36. Mar. 14, 32. Luc. 22, 39. 2. Rey. 15, 23.
a G, el.
* Mat. 26, 47. Mar. 14, 43. Luc. 22, 47.
b Porquerones, o alguaziles.

avian de venir sobre el salió delante, y dixoles,
Aquien buscays?
5 Respondieronle, A Iesus Nazareno. Dizeles
Iesus, Yo soy, (y estava tambien con ellos Iudas el
que lo entregava.)
6 Y como les dixo, [c] Yo soy: bolvieron atràs,
y cayeron en tierra.
7 Bolvioles pues à preguntar, A quien buscays?
Y ellos dixeron, A Iesus Nazareno.
8 Respondió Iesus, Ya os he dicho que yo soy:
pues si à mi buscays, dexad yr à estos.
9 Paraque se cumpliesse la palabra * que avia
dicho, Que los q̃ me diste, ninguno deellos perdi.
10 Entonces Simon Pedro, que tenia cuchillo,
sacólo, y hirió à un siervo del Pontifice, y cortóle
la oreja derecha, y el siervo se llamava Malco.
11 Iesus entonces dixo à Pedro, Mete tu cu-
chillo en la vayna; [d] el vaso que el Padre me ha
dado, no lo tengo de bever?
12 Entonces la compañia *de los soldados* y el tri-
buno, y los servidores de los Iudios prendieron à
Iesus, y ataronlo.
13 ¶ Y truxerõlo primeramente * à Annas, por-
que era suegro de Caiphas, [e] el qual era Pontifice
de aquel año.
14 Y era Caiphas * el que avia dado el consejo
à los Iudios, Que era necessario que un hombre
muriesse por el pueblo.
15 * Y seguia à Iesus Simon Pedro, y otro Di-
scipulo: y aquel Discipulo era conocido del Pon-
tifice, y entró con Iesus al patio del Pontifice.
16 Mas Pedro estava fuera à la puerta, y salió
aquel Discipulo que era conocido del Pontifice, y
habló à la portera, y metió dentro à Pedro.
17 * Entonces la criada portera dixo à Pedro,
No eres tu tambien de los Discipulos de este
hombre? Dize el, No soy.
18 Y estavan en pie los siervos y los criados que
avian allegado las ascuas, porque hazia frio, y ca-
lentavanse: y estava tambien con ellos Pedro en
pie callentandose.
19 Y el Pontifice [f] preguntó à Iesus de sus Di-
scipulos, y de su doctrina.
20 Iesus le respondió, Yo manifiestamente he
hablado al mundo: yo siempre he enseñado en
la Synoga y en el Templo donde se juntan todos
los Iudios: y nada he hablado en occulto.
21 Que me preguntas à mi? Pregunta à los que
han oydo, que les aya *yo* hablado: heaqui, estos sa-
ben loque yo he dicho.
22 Y como el uvo dicho esto, uno de los cria-
dos que estava alli, dió una bofetada à Iesus, dizi-
endo, Ansi respondes al Pontifice?
23 Respondióle Iesus, Si he hablado mal, dá te-
stimonio del mal: y si bien, porqué me hieres?
24 * Ansi lo embió Annas atado à Caiphas
Pontifice.
25 [g] * Estava pues Pedro en pie callentandose:
y dixeronle, No eres tu de sus Discipulos? El ne-
gò, y dixo, No soy.
26 Vno de los siervos del Pontifice pariente de
aquel aquien Pedro avia cortado la oreja, le dize,
No te vide yo en el huerto con el?
27 Y negó Pedro otra vez: y luego el gallo cãtó.
28 ¶ Y llevan à Iesus de Caiphas à la Audien-
cia: y era por la mañana: y ellos no entraron en el
audiencia por no ser contaminados, mas que co-
miessen *el cordero de* la Pascua.
29 Entonces salió Pilato à ellos fuera, y dixo,
Que accusacion traeys contra este hombre?
30 Respondieron, y dixeronle, Si este no fuera
malhechor, no te lo oviéramos entregado.

c B. fueron,
* Arr. 17. 12.
d Q. d. porque estorvas mi obediencia?
II.
* Luc. 3, 2.
e A sab. Caiphas.
* Matt. 26. 58. Mar. 14. 54. Luc. 22. 54.
* Luc. Mat. 26. 70. Mar. 14. 68. Luc 22. 57.
f Asi tambien los que se llaman Inquisitores de la fe, examinan el dia de hoy à los verdaderos ministros del Evangelio.
* Mat. 26. 57. Mar. 14. 59. Luc. 22. 54.
g Buelve à la narracion de Pedro arriba començada. v. 11. &c. G. y embió lo.
* Mat. 26. 69. Mar. 14. 59. Luc. 22. 55.
III.
* Mat. 27. 2. Mar. 15. 1. Luc. 23. 1. Act. 10. 28. y 11. 3.

31 Dizeles entõces Pilato, Tomaldo vosotros,
y juzgaldo segun vuestra Ley. Y los Iudios le di-
xeron, [h] A nosotros no es licito matar à nadie.
32 * Paraque se cumpliesse el dicho de Iesus
que avia dicho, dando à entender de que * muer-
te avia de morir.
33 Ansique Pilato bolviose à entrar en el Au-
diencia, y llamó à Iesus, y dixole, Eres tu el Rey
de los Iudios?
34 Respondio le Iesus, Dizes tu esto de ti mis-
mo, o hantelo dicho otros de mi?
35 Pilato respondió, Soy yo Iudio? [i] tu gente,
y los Pontifices, te han entregado à mi, que has
hecho?
36 Respondió Iesus, Mi Reyno no es de este
mundo: si deeste mundo fuera mi Reyno, mis
servidores pelearã paraque *yo* no fuera entregado
à los Iudios. [k] aora pues mi Reyno no es de aqui.
37 Dixole entonces Pilato, Luego Rey eres tu.
Respondió Iesus, [l] Tu dizes que yo soy Rey, yo
para esto soy nacido, y para esto he venido al mũ-
do, *es á saber,* [m] para dar testimonio à la Verdad.
Todo aquel [n] que es *de la parte* de la Verdad, oye
mi boz.
38 Dizele Pilato, [o] Que cosa es Verdad? ¶ Y
como uvo dicho esto, bolvió à los Iudios, y dize-
les, Yo * no hallo en el algun [p] crimen.
39 * Empero vosotros teneys costumbre, [q] que
yo os suelte uno en la Pascua: quereys pues q̃ os
suelte àl Rey de los Iudios?
40 Entonces todos dieron bozes otra vez, di-
ziendo, No à este, sino à Barabbas. Y este Barab-
bas era [r] ladron.

CAPIT. XIX.

Es açotado de Pilato, mas no contentandose los Iudios de solo esto por no incurrir en el odio de Cesar lo condena à muerte aviendo antes dado claro testimonio de su innocencia. 2. Es crucificado, y puesto sobre la cruz el titulo de su Reyno &c. 3. Desde su cruz tiene cuydado del amparo de su madre encomendandola al Discipulo amado. 4. Espira en la Cruz. 5. Abrenle el costado despues de muerto, de donde sale sangre y agua. 6. Es sepultado de Ioseph de Arimathea, y de Nicodemo.

ANsique * entonces tomó Pilato à Iesus,
y açotólo.
2 Y los soldados entretexieron de espinas
una corona, y pusieronla sobre su cabeça, y vistie-
ronlo de una ropa de grana.
3 Y dezian, Ayas gozo, Rey de los Iudios, y
davanle [b] de bofetadas.
4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y dixo-
les, Heaqui os lo traygo fuera paraque entendays
que * ningun crimen hallo en el.
5 Ansi salió Iesus fuera llevando la corona de
espinas, y la ropa de grana. Y dizeles *Pilato,* Hea-
qui el hombre.
6 Y como lo vieron los Principes de los Sa-
cerdotes, y los servidores, dieron bozes diziendo,
[c] Crucificalo, crucificalo. Dizeles Pilato, Tomal-
do vosotros, y crucificaldo: porque yo * no hallo
en el crimen.
7 Respondieronle los Iudios, Nosotros tene-
mos Ley, y segun nuestra ley deve [d] morir, porque
se hizo hijo de Dios.
8 Pues como Pilato oyó esta palabra, uvo mas
miedo.
9 Y entró otra vez al Audiẽcia, y dixo à Iesus,
Dedonde eres tu? mas Iesus no le dió respuesta.
10 Entonces dizele Pilato, A mi no me hablas?
no sabes que tengo potestad para crucificarte, y
que tengo potestad para soltarte?
11 Respondió Iesus, Ninguna potestad *tẽdrias*
contra mi, si *esto* no te fuesse dado de arriba: por
tãto el q̃ à ti me ha entregado, mayor peccado ha.

h Los Romanos les avian quitado los juyzios capitales, Insinuan que lo quieren muerto.
* Matt. 20. 19.
* Arr. 3. 14. y 12. 33.
Mat. 26. 2.
* Mat. 27. 11. Mar. 15. 2. Luc. 23. 3.
i Tu nacion.
k Ansique no &c.
l Asi es como dizes.
m Para echar fuera la hypocrisia, y dar à la verdad y al verdadero culto de Dios su assiento. oficio del Evãgel. arr. 4. 23.
n Que ama syncéridad, y verdad, y aborrece la hypocrysia &c. me sigue.
IIII.
o Haziendo burla pregunta esto, y assi no espera respuesta.
* Como Ab. 19. 4.
* Mat. 27. 15. Mar. 15. 6. Luc. 23. 27.
p O, causa.
q Dios no avia mandado tal cosa: y parò esto se avia introduzido por una mala costumbre.
r Homicida, y salteador.
* Mat. 27. 26. Mar. 15. 18.
a Pensava Pilato de apaziguar el furor del pueblo con dar un castigo al Señor.
b O, con las varas.
* Como Arr. 18. 38. y ab. v. 6.
c Si tuvieran autoridad de condenar, condenarãlo á ser apedreado: mas porque estan sujetos á los Romanos, demandan que sea crucificado.
* Ar. 18. 38. y aqui, v. 4.
d A sab. apedreado.

12 Desde entonces procurava Pilato de soltarlo: mas los Iudios davan bozes, diziendo, Si à este sueltas, no eres amigo de Cesar. Qualquiera que se haze rey, á Cesar contradize.

13 Entonces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera à Iesus, y sentóse en el tribunal, en el lugar q̃ se dize [e] Lithostrotos, y en Hebrayco [f] Gabbatha.

14 Y era [g] la vispera de la Pascua, y como à las [h] seys horas: entonces dixo à los Iudios, Heaqui vuestro Rey.

15 Mas ellos dieron bozes, Quita, quita, crucificalo. Dizeles Pilato, A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los Pontifices, No tenemos rey sino à Cesar.

16 ¶ Ansique entonces se lo entregó paraque fuesse crucificado: * y tomarõ à Iesus, y llevarõlo.

17 Y llevando la cruz para si, vino al lugar que se dize el lugar de la Calavera, y en Hebrayco, Golgotha.

18 Donde lo crucificaron, y con el otros dos, de una parte y de otra, y Iesus en medio.

19 Y escrivió tambiẽ Pilato un [i] titulo el qual puso encima de la cruz: y el Escripto era, IESVS NAZARENO REY DE LOS IVDIOS.

20 Y muchos de los Iudios leyeron este titulo: porque el lugar donde estava crucificado Iesus, era cerca de la Ciudad: y era escripto [k] en Hebrayco, y en Griego, y en Latin.

21 Y dezið à Pilato los Pontifices de los Iudios, No escrivas, Rey de los Iudios: sino Que el dixo, Rey soy de los Iudios.

22 Respõdió Pilato, Lo q̃ he escripto, he escripto.

23 * Y como los soldados uvieron crucificado à Iesus, tomaron sus vestidos, y hizieron quatro partes, (à cada soldado una parte,) y la tunica era sin costura, [l] toda texida desde arriba.

24 Y dixeron entre ellos, no la partamos, sino echemos suertes sobre ella cuya será: paraque se cumpliesse la Escriptura que dize, * Partieron para si mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes, Y los soldados ciertamente hizieron esto.

25 ¶ Y estavan junto à la Cruz de Iesus su madre, y la hermana de su madre Maria *muger* de Cleophas y Maria Magdalena,

26 Y como vido Iesus à la madre, y al Discipulo que el amava, que estava presente, dize à su madre, Muger, heay tu hijo.

27 Y luego dize al Discipulo, Heay tu madre, Y desde aquella hora el Discipulo la recibió cõsigo.

28 ¶ Despues, sabiendo Iesus que todas las cosas eran ya cumplidas, * paraque la Escriptura [m] se cumpliesse, dixo, Sed tengo.

29 Estava pues *alli* un vaso lleno de vinagre. Entonces ellos hinchierõ una esponja de vinagre, y [n] rebuelta con hysopo llegaron sela à la boca.

30 Y como Iesus tomó el vinagre, dixo, [o] Consumado es: y abaxada la cabeça, dió el Espiritu.

31 ¶ Entonces los Iudios, porq̃ los cuerpos no quedassen en la Cruz en el Sabbado: porque *entonces* era la vispera *de la Pascua*: porque era [p] el gran dia del Sabbado, rogaron à Pilato que se les quebrassen las piernas, y fuessen quitados.

32 Y vinieron los soldados, y à la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que avia sido crucificado con el:

33 Mas como vinieron à Iesus, como lo vieron ya muerto, no le quebraron las piernas,

34 Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lança: y luego salió sangre y [q] agua.

35 [r] Y el que lo vido, da testimonio, y su testimonio es verdadero: y el sabe que dize verdad, paraque vosotros tambien creays.

e Palabra Gr. q.d. empedrado con piedras pequeñas.
f Q.d. lugar alto y eminente: como son los tribunales de los iueces.
g La preparacion de &c.
h A medio dia.
II.
* Mat. 27, 31. Marc. 15, 20. Luc. 23, 26.
i Que declarava la causa porque era crucificado.
k Estas tres lenguas eran las principales y que mas se usavan en aquel tiempo.
* Mat. 27, 35. Marc. 15, 24. Luc. 23, 33.
l De aguja.
* Psa. 22, 19.
III.
IIII.
* Psa. 68, 22. Mat. 27, 21.
m Se acabasse de cumplir.
n O, poniendola al derredor de una vara de hysopo, &c.
o Todo quanto ha sido menester para la redempcion de los hõbres es hecho, y assi han cessado las ceremonias de la Ley, que lo figuravan.
V.
p El primer dia de la Pascua y el dia siguiente.
q Esta agua estava en una pelicula, que està al derredor del coraçon, era pues señal que totalmente era muerto: pues el hierro de la lança avia llegado al coraçon.
r Fundamento del discurso alegorico q̃ el mismo Evangelista haze, 1. Ioan. 5, 6.

36 Porque estas cosas [f] fueron hechas, paraque se cumpliesse la Escriptura. * Huesso no quebrantareys deel.

37 Y otra vez otra Escriptura dize, * Veran à *aquel* al qual traspassaron.

38 ¶ * Passadas estas cosas, rogó á Pilato Ioseph de Arimathea, el qual era Discipulo de Iesus, mas secreto, por miedo de los Iudios, que *el* quitaria el cuerpo de Iesus: lo qual permitió Pilato. Entonces *el* vino, y quitó el cuerpo de Iesus.

39 * Entonces vino tambien Nicodemo, el q̃ avia venido à Iesus de noche [a] antes, trayẽdo [b] un compuesto de myrra y de aloes, como cien libras.

40 [x] ‡ Y tomaron el cuerpo de Iesus, y embolvieronlo en lienços con especias, como es costumbre de los Iudios sepultar.

41 Y en aquel lugar, donde avia sido crucificado, avia un huerto, y en el huerto un sepulchro nuevo, en el qual aun no avia sido puesto alguno.

42 Alli pues, por causa de la vispera *de la Pascua* de los Iudios, porque aquel sepulchro estava cerca, pusieron à Iesus.

f Acontecierõ.
* Exo. 12, 46. Num. 9, 12.
* Zach. 12, 10.
VI.
* Mat. 27, 57.
* Arr. 3, 2.
a G. primero.
b G. mistura.
x Gran fe fue la destos dos, que no se ofendieron con la cruz de Christo, aviendo los Apostoles huydo.
‡ Mar. 15, 42. Luc. 23, 50.

CAPIT. XX.

Vienen los Discipulos al Sepulchro y veen que el cuerpo del Señor no está dentro, y buelvense. 2. Apparecese resuscitado primeramente à la Magdalena, 3. Luego à todos los Discipulos donde estavan encerrados. 4. Despues à todos por causa de Thomas, que no se halló con ellos quando les apareció antes, el qual, vistos los argumentos que el mismo avia pedido de su resurrection, lo confiessa por su Señor y su Dios &c.

Y El * primero *dia* [a] de los Sabbados Maria Magdalena vino de mañana, siendo aun [b] escuro, al sepulchro: y vido la piedra quitada del sepulchro.

2 Entonces corrió, y vino à Simon Pedro, y al otro Discipulo, al qual amava Iesus, y dizeles, llevado han al Señor del sepulchro, y no sabemos donde lo han puesto.

3 Y salió Pedro, y el otro Discipulo, y vinieron al sepulchro.

4 Y corrian los dos juntos: mas el otro Discipulo corrió mas presto que Pedro, y vino primero al sepulchro.

5 Y abaxandose, *á mirar* vido los lienços puestos: mas no entró.

6 Vino pues Simon Pedro siguiendolo, y entró [c] en el sepulchro, y vido los lienços puestos:

7 Y el sudario que avia sido *puesto* sobre su cabeça, no puesto con los lienços, sino à parte en un lugar embuelto.

8 Entonces pues entró tambien el otro Discipulo, que avia venido primero al monumento: y vido, y creyó.

9 Porque aun [d] no sabian la Escriptura, Que era menester que el resuscitasse [e] de los muertos.

10 Y bolvieron los Discipulos [f] á los suyos.

11 ¶ * Empero Maria estava llorando al sepulchro fuera, y estando llorando abaxóse *à mirar* el sepulchro.

12 Y vido dos Angeles en ropas blancas que estavan sentados, el uno [g] à la cabecera, y el otro à los pies, donde el cuerpo de Iesus avia sido puesto.

13 Y dixeronle, Muger, porqué lloras? Dizeles, Hã llevado à mi Señor, y no sé dõde lo hã puesto.

14 Y como uvo dicho esto, bolvió atras, y vido à Iesus que estava *alli*: mas no sabia que era Iesus.

15 Dizele Iesus, Muger, porqué lloras? à quien buscas? Ella, pensando que era el hortelano, dizele: Señor, si tu lo has llevado, dime donde lo has puesto, y yo lo llevaré.

16 Dizele IESVS, Maria, [h] Bolviendose ella, dizele,

* Mat. 16, 1. Luc. 24, 1.
a Como Luc. 24. 1. q̃ llamamos Domingo.
b G. tinieblas. *Quando partio para yr, mas quãdo llegó, era claro. Mar. 16, 2.*
c Que era una boveda: leed la N, Mar. 15, 46.
d Aunque Christo se la avia repetido muchas vezes.
e De la muerte.
f O, à su casa, o donde estavan los demas disc.
II.
* Mat. 28, 2. Marc. 16, 5.
g S. del sepulchro.
h Buelta en si.

dizele, Rabboni, que i quiere dezir, Maestro.
17 Dizele Iesus, No me toques: porque k aun
no he subido á mi Padre: mas ve à mis *hermanos,
y diles, Subo à mi Padre y à vuestro Padre: l à mi
Dios, y à vuestro Dios.
18 Vino Maria Magdalena dando las nuevas à
los Discipulos, Que avia visto al Señor, y estas co-
sas me dixo.
19 ¶ * Y como fué tarde aquel dia, el primero
de los Sabbados, y m las puertas estavan cerradas,
donde los Discipulos estavan juntos por miedo
de los Iudios, vino Iesus: y pusose en medio, y
dixoles, paz n ayays.
20 Y como uvo dicho esto, mostroles las ma-
nos y el costado. entonces los Discipulos se goza-
ron, viendo al Señor.
21 Entõces dizeles otra vez, Paz ayays: * o Co-
mo me embió el Padre, ãsi tambiẽ yo os embio.
22 Y como uvo dicho esto, sopló, y dixoles, To-
mad el Espiritu Sancto.
23 p A los que soltardes los peccados, les son
sueltos: à los que los retuvierdes, serán retenidos.
24 ¶ Empero Thomas uno de los Doze, que se
dize el Dydimo, no estava con ellos quando Ie-
sus vino.
25 Dixeronle pues los otros Discipulos, Al
Señor hemos visto. Y el les dixo, * Si no viere en
sus manos la señal de los clavos, y metiere mi de-
do en el lugar de los clavos, y metiere mi mano
en su costado, no creeré.
26 Y ocho dias despues estavan otra vez sus
Discipulos dentro, y con ellos Thomas: vino Iesus
* las puertas cerradas, y pusose en medio, y dixo,
Paz ayays.
27 Luego dize à Thomas, q Mete tu dedo aqui,
y vee mis manos; y * daca tu mano, y mete *la* en
mi costado, y no seas incredulo, sino fiel.
28 Entonces Thomas respondió, y dizele, Se-
ñor mio, y Dios mio.
29 Dizele Iesus, Porque me has visto, ò Tho-
mas, creyste: bienaventurados losque r no vieron,
y creyeron.
30 * Tambien muchas otras s señales hizo Iesus
en presencia de sus Discipulos que no estan escrip-
tas en este libro.
31 t Estas empero son escriptas paraque cre-
ays, QUE IESUS ES EL CHRISTO, HIJO DE DIOS,
y paraque creyendo ayays vida v en su nom-
bre.

i G. dicho.
k No ay tanta priessa, aun no me voy de este mundo &c.
* *Llama hermanos à sus Apostoles.*
l Christo en quanto Dios: no tiene, ni puede tener Dios: en quãto hõbre el Dios y Padre de los pios, es el suyo.
* ab. v, 28. Eph. 1, 17. III.
* Mar. 16, 14. Luc. 24, 36. 1. Cor. 15, 5.
m *Sin que nadie se las abriesse, assi los Apostoles salieron de la carcel. Act. 5, 14. Y assi Pedro salió de la carcel, Act. 12, 7. y Ab. v, 26.*
n G. a vosotros.
* Mat. 28, 18.
o Graduació y mission de los Apostoles.
p *Lo que el Señor Mat. 16, 19 prometió à Pedro, lo da aqui à Pedro, y à todos los demas Apostolos y Mat. 18, 18. les da la misma autoridad.*
IIII.
q Ab. v, 27.
* *Como Ar. v. 19. leed la N.* q *Condescende el Señor con lo que Thomas avia dicho Ar. v, 25. Si no viere, &c.*
* G. faca,
r S. con los ojos carnales, à los pios la fe les es mas que ojos.
* Ab. 21, 25.
s Maravillas.
t Intento de toda la historia Evangelica.
v Por virtud de esta fe en el.

CAPIT. XXI.

Muestrase el Señor la tercera vez à sus Discipulos estando ellos pescando. 2. Encarga à Pedro el cuydado de su Iglesia despues de aver examinadolo tres vezes antes de su singular amor y Charidad. 3. Predizele su muerte: y amonestale que no sea curioso por saber de la de los otros, si morirán o biviran.

Despues se manifestó Iesus otra vez à sus Dis-
cipulos à la a mar de Tiberias: y manifestóse
desta manera.
2 Estavan juntos Simon Pedro y Thomas
que se dize El dydimo, y Nathanael, el que era de
Cana de Galilea, y los *hijos* de Zebedeo, y otros dos
de sus discipulos.
3 Dizeles Simon, A pescar voy. Dizenle, Va-
mos nosotros tambien contigo. Fueron, y subieron
luego en un navio: y aq̃lla noche no tomarõ nada.
4 Y venida la mañana, Iesus se puso à la ribe-
ra: mas los Discipulos no entẽdieron q̃ era Iesus.

a *Era un lago.*

5 Ansique dizeles, Moços, teneys algo de co-
mer? Respondieronle, No.
6 Y el les dize, Echad la red à la manderecha
del navio, y hallareys. Entonces echaron, y no la
podian b en ninguna manera sacar, por la multi-
tud de los peces.
7 Dixo entonces aquel Discipulo al qual ama-
va Iesus, à Pedro, El Señor es. Entonces Simon
Pedro, como oyó que era el Señor, ciñiose la ropa,
porque estava desnudo, y echóse à la mar.
8 Y los otros Discipulos vinieron con el na-
vio, (porque no estavan lexos de tierra sino como
dozientos cobdos,) trayendo la red c de peces.
9 Y como decendieron à tiera, vieron ascuas
puestas, y un pece encima deellas, y pan.
10 Dizeles Iesus, Traed de los peces que to-
mastes aora
11 Subió Simon Pedro, y truxo la red à tierra,
llena de grandes peces, d ciento y cincuenta y tres:
y siendo tantos, la red no se rompió.
12 Dezeles Iesus, Venid, ayantad, Y ninguno e
de los Discipulos le osava preguntar, Tu quien
eres? sabiendo que era el Señor.
13 Ansique f viene Iesus, y toma el pan, y da-
les: y ansimismo del pece.
14 Esta *era* ya la g tercera vez que Iesus se ma-
nifestò à sus Discipulos aviendo resuscitado h de
los muertos.
15 ¶ Pues como uvieron ayantado, Iesus dixo
à Simon Pedro, Simon *hijo* i de Ionas, amasme mas
que estos? Dizele, Si Señor: tu sabes que te amo.
Dizele, Apacienta mis corderos.
16 Buelvele à dezir la segunda vez, Simon *hijo*
de Ionas, amas me? Respondele, Si Señor: tu sa-
bes que te amo. Dizele, Apacienta mis ovejas.
17 Dizele la tercera vez, Simon *hijo* de Ionas,
amasme? Entristecióse Pedro de q̃ le dixesse la k
tercera vez. Amasme? y dizele: Señor, tu sabes to-
das las cosas: tu sabes que te amo. Dizele Iesus, A-
pacienta mis ovejas.
18 Decierto de cierto te digo *que* quando eras
mas moço, l ceñias te, y yvas donde querias: mas
quando ya fueres viejo, m estenderas tus ma-
nos, y ceñirtehá otro y n passartehá donde no
querrias.
19 Y esto dixo, dando à entender con que
muerte o avia de glorificar à Dios. Y dicho esto,
dizele, Sigueme.
20 p Buelto Pedro, vee à aquel Discipulo al
qual amava Iesus, q que seguia, * el que tambien
se avia recostado à su pecho en la Cena, y *le* avia
dicho, Señor, quien es el que te há de entregar?
21 Ansique, como Pedro vido à este, dize à Ie-
sus, Señor, y este r què?
22 Dizele Iesus, Si quiero s que el quede hasta
que *yo* venga, que *se te da* à ti? sigueme tu.
23 Salió pues t este dicho entre los hermanos,
que aquel Discipulo no avia de morir: y Iesus no
le dixo, No morira: sino, Si quiero que él quede
hasta que *yo* venga, v que à ti?
24 Este es aquel Discipulo que dá testimonio
de estas cosas, y escrivió estas cosas: y sabemos que
su testimonio es verdadadero.
25 * Item, ay tambien otras muchas cosas que
hizo Iesus, que si se escriviessen x cada una por si,
ni aun en el mundo pienso que cabrian los libros
que se avrian de escrevir. Amen.

b G. mas sa-
c S. llena.
d Cierto es el el numero de los escogidos.
e Or, que estavan sentados,
f Ydiotismo aun Español,
g *La primera fue Ar. 20, 19, la segunda cap. 20, 26. esta es la tercera.*
h de la muerte.
II.
i Or, de Ioan.
k *Tres vezes avia Pedro negado al Señor, por esso fue menester que tres vezes le confessasse.*
l Disponiaste.
m *Ver so siguiente se declara que quiera dezir esto.*
n Or, llevartehá.
o S. Pedro.
p Mirando azia tras.
q S. tras ellos.
* Arri. 13, 23.
r S. há de ser de el?
s Que el biva hasta mi segunda venida.
t Este rumor.
v *q. d. que tienes tu que ver en esso?*
* Arr. 20, 3.
x Por menudo.

FIN DEL EVANGELIO SE-
gun S. Ioan.

EL SEGVNDO LIBRO
de S. Lucas llamado los Actos de los
APOSTOLES.

CAPIT. I.

Recapitulase la hystoria de la conversacion del Señor con sus Discipulos despues de su resurrection, y su subida à los cielos despues de averles hecho la promessa de la venida del Espiritu Sancto. II. Mathias es elegido de los Apostoles por oracion y suertes en lugar de Iudas el Traydor.

A Vemos [a] primero hablado, ò Theophilo [b] de todas las cosas que Iesus començó à hazer, y à enseñar.
2 Hasta el dia que, aviendo dado mandamientos por Espiritu Sancto à los Apostoles que escogió, [c] fue recebido arriba:
3 A los quales, despues de aver padecido, se presentó bivo [d] en muchas pruevas, appareciendoles por quarenta dias, y hablandoles [e] del Reyno de Dios.
4 Y juntandolos, les mandó, que no se fuessen de Ierusalem; mas que esperassen la Promessa del Padre, * que oystes, dize, de mi.
5 * Porque Ioan à la verdad baptizó en agua, mas vosotros sereys baptizados en Espiritu Sancto [f] no muchos dias despues deestos.
6 Entonces losque se avian juntado le preguntaron, diziendo, Señor, restituyrás el Reyno à Israel en este tiempo?
7 Y dixoles, No es vuestro saber los tiempos, o las sazones q̃ el Padre puso en su sola potestad.
8 * Mas recibereys [g] la virtud del Espiritu Sancto que vendrá sobre vosotros, y [h] sermeheys testigos en Ierusalem, y en toda Iudea, y Samaria, y hasta lo ultimo de la tierra.
9 * Y aviendo dicho estas cosas, viendo *lo* ellos, fue alçado: y una nuve lo recibió, y *lo* quitó de sus ojos.
10 Y estando *ellos* con los ojos puestos en el cielo entretanto que el yva, heaqui, dos varones se pusieron junto à ellos en vestidos blancos:
11 Los quales tambien les dixeron, Varones Galileos, que estays mirando al cielo? este Iesus que que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, ansi vendrá, como lo aveys visto yr al cielo.
12 Entonces bolvieronse à Ierusalem del Mõte que se llama [i] el Olivar, el qual está cerca de Ierusalem camino [k] de un Sabbado.
13 Y [l] entrados, subieron al cenadero, donde estavã, Pedro, y Iacobo, y Ioã, y Andres, Philippe y Thomas, Bartholome y Mattheo, Iacobo *hijo* de Alpheo, y Simon el Zeloso, y Iudas *hermano* de Iacobo.
14 Todos estos perseveravan unanimes en oracion y ruego con las mugeres, y con Maria la madre de Iesus, y [m] con sus hermanos.
15 ¶ Y en aquellos dias, Pedro, levantandose en medio de los Discipulos dixo, (y era la compaña junta como de ciento y veynte [o] por nombre.)
16 Varones hermanos, convino que se cumpliesse esta escriptura, la qual * dixo antes el Espiritu Sancto por la boca de David, de Iudas, * que fue la guia de losque prendieron à Iesus:
17 El qual era contado con nosotros, y tenia suerte [p] en este ministerio.
18 Este pues [q] adquirió el campo del salario de iniquidad, y * colgandose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.
19 Y fue notorio à todos los moradores de Ierusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propria lengua Aceldamah, que es Campo de sangre.
20 Porque está escripto en el libro de los Psalmos, [r] * Sea hecha desierta su habitaciõ, y no aya quiẽ more en ella. Y tẽ, * tome otro [s] su Obispado.
21 Conviene pues que de estos varones que hã estado juntos con nosotros todo el tiempo que el señor Iesus [t] entró y salió entre nosotros,
22 Començando desde el Baptismo de Ioan, hasta el dia que fue tomado arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurreccion.
23 Y señalarõ à dos: à Ioseph, q̃ se llama Barsabas que tiene por sobrenombre el justo, y à Matthias.
24 Y orando, dixeron, Tu Señor, que conoces los coraçones de todos, muestra [v] qual escoges de estos dos.
25 Paraque tome la suerte deeste ministerio, y del Apostolado, del qual rebeló Iudas [x] por yrse à su lugar,
26 Y [y] pusieronles las suertes: y cayó la suerte sobre Matthias: y fue contado con los onze Apostoles.

a En el primer lib. *entiende la hystoria del Evangelio, que el mismo escrivió.*
b De los hechos y de la doctrina de Iesus.
c Subiò al cielo
d *Como fue, hablar, caminar, comer, d*[illegible]*, &c.*
e De la constitucion de su Iglesia, y preedicar mandamientos.
* Luc, 24, 49. Ioan 14, 26. y 15, 26. y 16, 7.
* Mat, 3, 11. Marc, 1, 8. Luc, 3, 17. Ioan, 1, 26. 33. Ab, 2, 2, y 11, 16, y 19, 4.
f De aqui à pocos dias.
* Ab, 2, 2.
g La potencia.
h Testificareys de mi y de mi doctrina.
* Luc. 24, 51.
i O, *de las olivas.*
k Quanto en un Sabb. era licito andar, que es 2000. passos *que hazen una pequeña legua, los sacerdotes dieron esta licencia, no Dios el qual simplemente manda el reposo del Sabado.*
l *A saber en la casa donde se juntava la congregacion.*
m O, *con los parientes de Iesus.*
II.
o G. de nombres. q. d. nõbrados por cabeças.
* Psa. 41. 10. Ioan. 13, 18.
* Ioan, 18, 3.
p G. de este q. d. en el Apostolado.
q Summò [illegible] da la historia Matt. 27, 3, 10.
* Mat. 27, 5.
r *Lo que David dize de sus persegudores, S. Pedro lo aplica a Iudas, como à caudillo y principal enemigo de Christo.*
* Psa. 69, 26.
* Ps. 109, 8.
s Su officio de pastor
t Ha conversado entre &c. H.
v G. qual uno escogieres &c.
x Para essecutar el officio de traydor q̃ le era [illegible] proprio.
y G. Dieron H.

CAPIT. II.

Viene el Espiritu Sancto sobre los Apostoles el qual recebido hablan en diversas lenguas con grande espãto de todos los mas que los oyan: mas burlandose otros, y teniendolos por fuera de seso. II. A los quales Pedro dá razon provandoles ser aquello cumplimiento de las promessas de Dios por sus Prophetas. y en segundo lugar affirmandoles ser el Christo el que ellos crucificaron. Al qual el Padre aya resuscitado paraque en su nombre se annuncie al mundo perdon de peccados. III. Conviertense de ellos muchos por estas exhortaciones de Pedro. IIII. Descrive se la conversacion y vida de aquella primera Iglesia &c.

Y Como se cumplieron los dias [a] de las Siete semanas, estavan [b] todos unanimes [c] juntos
2 * Y de repente [d] vino un estruendo del cielo como de un viẽto vehemẽte q̃ venia *cõ impetu* el qual hinchiò [e] toda la casa dõde estavã sẽtados.
3 Y apparecieronles unas lenguas [f] repartidas como de fuego, q̃ se assẽtó sobre cada uno deellos.
4 Y fueron [g] todos llenos de Espiritu Sancto, y començaron à hablar en [h] otras lenguas, como el Espiritu Sancto les dava que hablassen.
5 (Moravan entonces en Ierusalem Iudios varones religiosos de todas las naciones que estan debaxo del cielo:)
6 Y [i] hecho este estruendo, juntose la multitud: y estavan [l] confusos, porque cada uno los oya hablar su propria lengua.
7 Y estavan todos attonitos, y maravillados, diziendo los unos à los otros, [m] Veys, no son Galileos todos estos que hablan?
8 Como pues los oymos nosotros *hablar* cada uno en su lengua en que somos nacidos?
9 Parthos, y Medos, y Elamitas y losque habitamos en Mesopotamia, en Iudea, y en Cappadocia, en el Ponto, y en Asia.
10 En Phrygia y en Pamphilia, en Egypto, y en las partes de Aphrica que está de la otra parte de Cyrene, y Romanos estrangeros, y Iudios, y [n] convertidos.
11 [o] Cretenses, y Arabes, los oymos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.
12 Y estavan todos attonitos y maravillados dizien-

a G. de Pentecostes. Lev. 23, 15.
b A *sab. los dr.* [illegible] *Apostoles, q̃ avian de ser* [illegible] *patriarcas de la Iglesia Christiana.*
c O, en un mismo lugar.
* Mat. 3, 11. Marc. 1, 8. Luc. 3, 16. Ab. 1, 5. Ab, 11, 15. y 19. 6.
d G. fue hecho
e Todo el aposento.
f Esparzidas.
g *à sab. los 12. Apostoles.*
h Or. diversas *, y nuevas lenguas: como las llama S. Marcos cap, 16, 17. quales Apostoles no avian hablado ni* [illegible] *dido.*
i G. hecha esta boz. H. atr. va, Or. este rumor.
k El vulgo.
l Attonitos.
m G. Heaqui
n G. Proselytos. *Eran los q̃ de la Gentilidad se avian convertido al judaismo* *lead Mat, 23. 15.*
o *Son los que se llaman candiotas.*

diziendo los unos à los otros, Que quiere ser esto?
13 Mas otros burlandose dezian, Que p estan
estos llenos de mosto.
14 ¶ Entonces q Pedro poniendose en pie con
los Onze, alçó su boz y hablóles, diziendo, Varones
Iudios, y todos losque habitays en Ierusalem, esto
os sea notorio, y r oyd mis palabras.
15 Porque estos no estan borrachos, como vo-
sotros pensays f siendo la hora de las tres del dia.
16 Mas esto es lo que fue dicho por el Prophe-
ta Ioel.
17 * Y será en los postreros dias, (dize Dios)
derramaré de mi Espiritu t sobre toda carne, y vu-
estros hijos y vuestras hijas prophetizarán: y vue-
estros mancebos verán visiones, y vuestros viejos
soñarán sueños.
18 Y cierto sobre mis siervos y sobre mis cria-
das en aquellos dias derramaré de mi Espiritu: y
prophetizarán.
19 Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales
abaxo en la tierra, sãgre, y fuego, y vapor de humo.
20 El Sol se bolverá en tinieblas, y la Luna en
sangre antes que venga el dia del Señor grande y
v manifiesto.
21 * Y será, q̃ todo aquel q̃ invocàre el Nom-
bre del Señor, será salvo,
22 Varones Israelitas, oyd estas palabras: Ie-
sus Nazareno varon aprovado de Dios entre vo-
sotros en maravillas, y prodigios, y señales que
Dios hizo por el en medio de vosotros, como tam-
bien vosotros sabeys,
23 Este, x por determinado consejo y Provi-
dencia de Dios entregado, tomando *lo vosotros* lo
matastes con manos iniquas, crucificandolo.
24 Al qual Dios y levantò, z sueltos los dolo-
de la muerte; porquanto era impossible ser dete-
nido deella.
25 Porque David dize deel, * Via al Señor si-
empre delante de mi; porque lo tengo à la diestra,
no seré removido.
26 Por lo qual mi coraçon se alegró, y mi len-
gua se gozò, y aũ mi carne descansará en esperãça.
27 Que no dexarás a mi alma en el infierno: ni
b darás à tu Sancto que vea corrupcion.
28 c Hezisteme notorios los caminos de la vida;
henchirmehas de gozo con tu presencia.
29 Varones hermanos, puedese os libremente
dezir del patriarcha David, * que murió, y fue se-
pultado, y su sepulchro está con nosotros hasta el
dia de oy.
30 Ansique siendo Propheta, y sabiendo que
con juramento le avia Dios jurado, * que del fru-
tò de su lomo ‡ quanto à la carne, le levantaria el
Christo, que se assentaria sobre su silla.
31 Viendolo antes, habló de la resurrecion del
Christo, * que su alma no aya sido dexada en * el
infierno, ni su carne aya visto corrupcion.
32 A este Iesus resuscitó Dios, d de lo qual to-
dos nosotros somos testigos.
33 Ansiq̃ levantado por la diestra de Dios, y re-
cibiẽdo del Padre e la Promessa del Espiritu Sãcto,
ha derramado esto que vosotros aora veys, y oys.
34 Porque David no subió à los cielos: empero
el dize, * Dixo el Señor à mi Señor, assientate à mis
diestras,
35 Hasta que ponga tus enemigos *por* estrado
de tus pies.
36 Sepa pues certissimamente toda la Casa de
Israel, Que à este f ha hecho Dios el Señor y el
Christo, á este Iesus que vosotros crucificastes.
37 ¶ Entonces oydas estas cosas, fuerõ g com-
pungidos de coraçõ, y dixerõ à Pedro, y à los otros

p Q. d. estan bo-rachos: no saben lo que se dizen. juyzio de carne.
II
q Notad el grã animo con que habla Pedro: el que temblò à la boz de una criada, ahora habla confiadamente à todo Israel.
r G. percebid con las orejas H.
f Que segun nuestra cuenta seria à las nueve de la mañana q. d. es aun muy de mañana, por esso no pueden estar borrachos.
* Ioel, 2, 28. Isai, 44, 3.
t Sobre todo hombre.
v O. illustre.
* Ioel, 2, 32. Rom, 10, 13.
x En esto muestra Dios su omnipotencia, que aunque los instrumentos, de que usa hagan mal, el usa bien dellos, haziendo que sirvan à lo que el tiene determinado, assi se sirvió de los Iudios, de Iudas y del mismo Diablo.
y Resuscitò.
z [illegible] de los dolores de las ataduras de la muerte.
* Psa. 16, 8.
a Mi vida en el sepulchro. *No dexaras que mi cuerpo sea corrompido en el sepulchro, como los cuerpos de los otros.*
b Pondras. consentirás à &c. que sea corrompido.
c Enseñasteme los &c. q. d. resuscitasteme
* 1. Rey, 2, 10. Ab. 13, 36.
* Psa. 132. 12.
‡ *Leed Rom, 1, 3,*
* Psa. 16, 10.
* *sepulchro,* Ab. 13. 35. Arr, v, 27,
d O, del qual arr. 1,
e El cumplimiento de la promessa quanto à la venida del Espiritu sancto.
* Psa 110, 1.
f ha constituydo
III.
g Arrepentidos.

Apostoles, Varones hermanos, que haremos?
38 Y Pedro les dize, h Hazed penitencia, y bap-
tizese cada uno de vosotros en el nombre de Iesu
Christo para perdon de los peccados; y recibireys
el don del Espiritu Sancto.
39 Porque à vosotros es *hecha* la promessa, y à
vuestros hijos, y á todos los que estan lexos: à qua-
lesquiera que el Señor nuestro Dios llamáre.
40 Y con otras muchas palabras i testificava, y
les exhortava diziendo, Sed salvos de esta perversa
generacion.
41 Ansique los que recibieron k su palabra, fu-
eron baptizados: y fueron añadidas *á la Iglesia* a-
quel dia como tres mil † personas.
42 ¶ Y perseveravã l en la doctrina de los A-
postoles, y en la comunion, y en el partimiento del
pan, y en las oraciones.
43 Y toda persona tenia temor: y muchas ma-
ravillas, y señales eran hechas por los Apostoles.
44 Y todos los que creyan estavan juntos: y
* m tenian todas las cosas comunes.
45 Y vẽdian las possessiones y las haziendas, y
repartiãlas à todos, como cada uno avia menester.
46 Y perseverando unanimes cada dia en el
Templo, y * partiendo el pan en las casas, comian
juntos con alegria y con senzillez de coraçon.
47 Alabando à Dios y teniendo gracia acerca
de todo el pueblo, y el Señor añidia cada dia à la I-
glesia n los que avian de ser salvos.

h Arrepentidos, enmendaos.
i Dava testimonio de la salud en Christo.
k Su doctrina.
† G, animas. H,
IIII.
l Por estas quatro marcas conoceremos verdaderamente qual sea la Iglesia de Christo, y qual del Antechristo. la primera, q̃ es la principal (porque es el alma de la Iglesia) es q̃ se predique la doctrina, q̃ predicarõ los Apostoles. la 2, es que se provean los necessitados. la 3, que se celebre la Sancta Cena. la 4. es el exercicio de publica oracion.
* Ab. 4, 32.
m A sab. para socorrer los necessitados.
* Ab. 20, 7.
n à sab. los que estavan antes [illegible] en el consejo de Dios paraq̃ creyessen, y assi fuessen salvos.

CAPIT. III.

Pedro y Ioan sanan un coxo conocido de todo el pueblo con grande espanto de todos los que lo vian sano. II. Pedro declara al pueblo ansi espantado de aquel milagro que lo han hecho en la fe y por la invocacion del Nombre del Señor Iesus, el qual les affirma ser el verdadero Messias prometido en la Ley y en los Prophetas, y los exhorta á penitencia.

PEdro y Ioan subian juntos al templo à la ho-
ra de la oracion de las a nueve.
2 Y un varon, que era coxo desde el vié-
tre de su madre, era traydo; al qual ponian cada dia
à la puerta del Templo que se dize la Hermosa,
paraque pidiesse lymosna de los que entravan
en el Templo.
3 Este como vido á Pedro y à Ioan q̃ començavã
à entrar en el Tẽplo, rogava *les* para aver lymosna.
4 Y Pedro con Ioan poniendo los ojos en el
dixo, Mira à nosotros.
5 Entonces el estuvo attento à ellos esperan-
do recebir deellos algo.
6 Y Pedro dixo, Ni tengo plata ni oro: mas
loque tengo, esso te doy; en el Nombre de Iesu
Christo, el Nazareno, levantate, y anda.
7 Y tomandolo por la mano derecha, levan-
tòlo: y luego fueron affirmados sus pies y tovillos.
8 Y saltando pusose en pie, y anduvo, y entrò
con ellos en el Templo andando y saltando, y ala-
bando à Dios.
9 Y todo el pueblo lo vido andar, y alabar à
Dios.
10 Y conocianlo, que el era elque se sentava à
la lymosna à la puerta del Templo la Hermosa:
y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que
le avia acontecido.
11 ¶ Y teniendo à Pedro y à Ioan el coxo que II
avia sido sanado, todo el pueblo concurriò à ellos
al portal que se llama de Salomon attonitos.
12 Lo qual viendo Pedro, b respondiò al pueblo, b Habló.
Varones Israelitas, porq̃ os maravillays de esto?
o porq̃ poneys los ojos ẽ nosotros como si cõ nue-
stra virtud ò piedad uviessemos hecho ãdar à este?
13 El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Iacob, * Ab. 5, 30.
* el Dios de nuestros padres, ha glorificado, à su

a A las tres de la tarde, leed la N. Mat, 20, 3.

Hijo Iesus,al qual vosotros étregastes, y [c] negastes
delante de Pilato, juzgando el q̃ avia de ser suelto.
14 *Mas vosotros [redacted] Sancto y al justo negastes,
y pedistes que se os diesse un hombre homicida.
15 Y matastes [d] al author de la vida: al qual
Dios ha resuscitado de los muertos, [e] de lo qual
nosotros somos testigos.
16 Y en la fe de su nombre [redacted] este que vosotros
[redacted] y conoceys,ha confirmado [f] su Nombre: y
[redacted] fe q̃ por el *es*,ha dado à este esta sanidad en pre-
sencia de todos vosotros.
17 Mas aora hermanos, *yo* sé que [g] por ignorã-
cia aveys hecho [h] [redacted] tábi[redacted] vuestros principes.
18 Empero Dios [redacted] que [redacted] antes annuncia-
do [i] por boca d[redacted] todos sus Prophetas,que su Chri-
[redacted] avia de padecer,ansi [redacted] ha cumplido.
19 Ansique [k] Arrepentios, y convertios, para
que sean raydos vuestros peccados: puesque * los
tiempos del refrigerio [l] de la presencia del Señor
son venidos.
20 [redacted] qual os há embiado à Iesus el Christo,
que os ha sido antes annunciado.
21 [redacted] Alqual cierto es menester que el cielo [m] té-
ga,[n] hasta los tiempos de la restauracion de todas
las cosas: [o] del qual habló Dios por boca de todos
sus Prophetas que han sido [p] desde el siglo.
22 Porque Moysen dixo [redacted] los Padres,* [redacted] Se-
ñor vuestro Dios [redacted] levantará [t] Propheta de vue-
stros hermanos,como yo, à el oyreys *haziendo* con-
forme [redacted] todos las cosas que os hablare.
23 Y será *que* Qualquiera [q] alma que [r] no o-
yére à aq̃l Propheta,será desarraygada del pueblo.
24 Y todos los prophetas desde Samuel, y [redacted]
adelante,todos losque han hablado,han prenun-
ciado estos dias.
25 Vosotros soys los hijos de los Prophetas, y
del Concierto que Dios concertó con nuestros
padres, diziendo à Abraham,* Y [redacted] tu Simiente
serán benditas todas las familias de la tierra.
26 A vosotros primeramente, Dios,levantan-
do à su hijo Iesus, [redacted] embió que os bendixesse:pa-
raque cada uno se [redacted] de su maldad.

c Resististes. ansi ver. sig.
* Mat,25,20. Mar,15,11. Luc,23,18. Ioan,18,40.
d O, al Principe de &c.
e Como atr. 2,32.
f La invocació de su virtud.
g *Q.d. que [redacted] ebos asti del vulgo, como de sus principales, avié perseguido à Christo, no de mera malicia determinada, sino por error, y por zelo ciego.*
h Siguiendo à vuestros prin.
i *Quando dize, Boca, y [redacted] dize boca, denota el comun consenso que avia entre los Prophetas. infr v.21.*
k O. hazed penitencia.
* Isa,61,1,&c.
l O, son venidos de la presencia q.d. embiados por el Señor.
m O, reciba.
n *Christo, en quã[redacted] Dios, es no sotros està: porq̃ no en quanto hombre, porq̃ està à la diestra del Padre, y no baxará de alli hasta q̃ venga à juzgarles, los vivos y los muertos.*
t *Aunq̃ esto se ingar se entiende en general [redacted] los prophetas, q̃ Dios levantó despues de Moysen, peró particularmente y por excelencia se entiende de Christo, q̃ es el principe de los Prophetas.* o S, Christo o̅t, de los quales, S. tiẽpos. p Hasta aora. desde el principio. * Deut,18,15. Ab,7,37. q Persona r No obedeciere. * Ge,22,18.

CAPIT. IIII.

Pedro y Ioan son llamados al Concilio para dar razon del milagro dicho. II. Pedro responde con grande constancia affirmando aver sido hecho en virtud de la fe, y invocacion de Iesus que ellos crucificarõ, el qual es el verdadero Messias. III. El concilio, no pudiendo contradezir al milagro, embialos [redacted] dandoles que no hablen mas en aquel nombre: mas ellos responden que en ello no pueden obedecer, porque tienen mandamiento de Dios en contrario. IIII. Sueltos vienen à los suyos, los quales glorificã à Dios por lo acontecido, y le oran por el adelantamiento de su Reyno. V. Describese su singular Charidad de los unos para con los otros.

Y Hablando ellos [redacted] pueblo, sobrevinieron los
Sacerdotes y el [a] Magistrado del Templo, y
los [b] Sadduceos.
2 Pesandoles de que enseñassen el pueblo, y
annunciassen en el nombre de Iesus la resurrecion
de los muertos.
3 Y echaron les mano, y pusieronlos en la
carcel hasta el dia siguiente:porque era ya tarde.
4 [redacted] muchos de losque avian oydo el sermõ
creyeron:y fue hecho el numero de los varones,
como cinco mil.
5 Y aconteció el dia siguiente,que los princi-
pes dellos se juntaron,y [c] los Ancianos,y los Es-
cribas, [redacted] Ierusalem.
6 Y Annas Principe de los Sacerdotes,y Cai-
phas,y Ioan,y Alexandro, y todos losque eran del
linage sacerdotal.
7 Y haziendolos presentar [d] en [redacted] pre-

a El Alcayde del &c.
b *Que negavan la resurrecion Mat,22,23, y dezian que no avia Angel, ni espiritu. Ab,23,8.*
c El Senado, o los Senadores. el cabildo.
d S, del concilio.

guntaronles,Conque [e] potestad,o en que nombre
aveys hecho vosotros esto?
[redacted] ¶ Entonces Pedro ,lleno de Espiritu [redacted] les
dixo,Principes del pueblo,y Ancianos de Israel.
9 Puesque somos oy demandados acerca [redacted]
beneficio *hecho* à un hombre enfermo,*es* [redacted] *saber*, de
que manera [redacted] aya sido [f] sanado.
10 Sea notorio à todos vosotros, y à todo el
pueblo de Israel,Que en el Nombre de Iesu Chri-
sto,el Nazareno, elque vosotros crucificastes, y
Dios lo resuscitó de los muertos,[g] en esto este está
en vuestra presencia sano.
11 *Este es la piedra reprovada de vosotros los
edificadores, la qual es [h] puesta por cabeça de es-
quina.
12 Y en ningun otro ay salud: porque no ay
[redacted] nombre debaxo del cielo dado à los hombres
en que [i] podamos ser salvos.
13 ¶ Entonces viendo la [t] constancia de Pedro
y de Ioã,sabido q̃ eran hõbres sin letras y idiotas,
maravillavánse:y conocíalos, q̃ avian sido cõ Iesus.
14 Y viendo [redacted] hombre que avia sido sanado,q̃
estava con ellos,no podian dezir nada [redacted] contra.
15 Mas mandaronles que se saliessen fuera del
concilio: y conferian entre si:
16 Diziendo,Que hemos de hazer à estos hõ-
bres?porque cierto señal manifiesta ha sido hecha
por ellos,notoria à todos losque moran en Ierusa-
lem, y no lo podemos negar.
17 Toda via, porque no se divulgue mas por el
pueblo, amenazemosles que no hablen de aqui a-
delante [redacted] hombre ninguno [redacted] este Nombre.
18 Y llamádolos,denunciaronles q̃ en ninguna
manera hablassẽ ni enseñassẽ en el Nõbre de Iesus.
19 [redacted] Entonces Pedro y Ioan respondiendo di-
xeronles,[k] Iuzgad,si [redacted] justo delante de Dios obe-
decer antes à vosotros que à Dios.
20 Porque no podemos dexar de dezir loque
avemos visto, y oydo.
21 Ellos entõces no hallãdo en q̃ punirlos, em-
biarólos amenazãdolos,por causa del pueblo:porq̃
todos glorificavã à Dios de loq̃ avia [l] sido hecho.
22 Porque el hõbre en quiẽ avia sido hecho este
milagro de sanidad,era demas de quarenta años,
23 ¶ Sueltos *ellos*, vinierõ [redacted] los suyos;y contarõ
loque los principes de los Sacerdotes y [redacted] Ancia-
[redacted] les [redacted] dicho.
24 Los quales aviendolo oydo,alçaron unani-
mes la boz à Dios,y dixeron, Señor, tu [redacted] el Di-
os,que heziste el cielo y la tierra:la mar,y todas las
cosas que en ellas están:
25 Que [en espiritu sancto] por [redacted] boca de Da-
vid tu siervo dixiste, [redacted] Porque han bramado las
Gentes,y los pueblos han pensado cosas vanas?
26 Assistieron los reyes de la tierra, y los prin-
cipes [redacted] juntaron en uno contra el Señor, y contra
su [m] Christo.
27 Porque verdaderamente se juntaron en [redacted]
Ciudad contra [redacted] Sancto Hijo Iesus,al qual ungi-
ste, Herodes,y Poncio Pilato con las Gentes,y los
pueblos de Israel;
28 [n] Para hazer lo que tu mano y [redacted] consejo
antes avia determinado que avia de ser hecho.
29 Y aora, Señor, pon [redacted] ojos en [redacted] amenazas
y dà à tus siervos que con toda [redacted] confiança hablẽ
tu palabra.
30 Que estiendas tu mano à que sanidades, y
milagros y prodigios sean hechos por el Nombre
de tu Sancto Hijo Iesus.
31 Y como uvieron orado,el lugar [redacted] esta-
van ayuntados [p] tembló:y todos fueron llenos de
Espiritu Sancto, y hablaron la palabra de Dios
[q] con confiança.

e G, virtud, o, d, en virtud de quié, o en nõbre de quien.
II
f G, salvo.
g Por virtud de [redacted] nõbre.
* Ps,118,22. Isa,28,16. Mar,12,10. Luc,20,17. Rom,9,33. 1.Ped,2,7.
h G, hecha.
i G, convenga ser hechos salvos.
III
t *o libertad.*
* Ab,5,29.
k *Obedecer devemos al magistrado, en tanto que no manda cosa contra Dios, y si lo manda no le devemos obedecer, exemplo los Apostoles, Christo y los prophetas.*
l O, acontecido.
IIII.
* Psal,2,1.
m Ungido, como v.sig.
n *Dios tiene [redacted] freno a los impios: y assi no pueden hazer sino lo [redacted] ha determinado.*
o Osadia.
p G, Se conmovio.
q Animosamente.

V. 32 ¶ Y de la multitud de losque avian creydo era un coraçon y una anima: y ninguno dezia ser suyo algo de loque posseyan, * mas todas la cosas les eran comunes:

* Act. 2,44.

33 Y los Apostoles davan testimonio de la resurreccion del Señor Iesus con gran r esfuerço: y gran gracia era en todos ellos.

r G, virtud.

34 s Que ningun necessitado avia entre ellos: porque todos los que posseyan heredades ò casas, vendiendolo, trayan el precio de lo vendido,

s *Mucho hã degenerado los Christianos de nuestro tiempo de los de la primitiva Iglesia. ellos tenian entrañas de amor y compassion: nosotros los tenemos de hierro. no nos contentamos con no ayudar, mas procuramos con engaños robar. un hermano engaña à otro.*

35 Y depositavanlo à los pies de los Apostoles; y era repartido à cada uno como tenia la necessidad.

36 Entonces Ioses, q̃ fue llamado de los Apostoles por sobrenõbre Barnabas que es, si lo declares, hijo de consolaciõ, Levita, t natural de Cypro,

t G, de linage.

37 Como tuviesse una heredad, vendióla: y truxo el precio, y depositólo à los pies de los Apostoles.

CAPIT. V.

Ananias y Saphira su muger aviendo creydo al Evangelio, y despues mintiẽdo à los Apostoles acerca del precio de su heredad, por la mentira murieron delãte de toda la Iglesia à la sentencia de Pedro. II. Hazen los Apostoles grandes milagros en sanar muchos enfermedades. III. Por ello son puestos en carcel por los Sacerdotes y Cõcilio de donde son sacados por un Angel &c. IIII. Bueltos à llamar al concilio buelven à dar testimonio del Señor, de su resurreccion y dignidad de Messias. V. Consultando ellos de matarlos, à la fin se mitigan algo por la persuasion de Gamaliel, y açotandolos buelven les à mãdar que callẽ, &c. mas ellos salen gozosos, y hablan tanto ò mas que antes &c.

Y Un varon llamado Ananias con Saphira su muger vendió una possession.

2 Y defraudó del precio, sabiendolo tãbien su muger: y trayendo una parte, depositóla à los pies de los Apostoles.

3 Y dixo Pedro: Ananias, porque a hinchió Satanas tu coraçon à que mintiesses b al Espiritu Sancto, y defraudasses del precio de la heredad?

a Ocupó. ot. tentó.
b Or, (cõtra) el Esp. S.

4 c Quedandose no se te quedava à ti? y vendida no estava en tu d potestad? porque e pusiste esto en tu coraçon? Nos has mentido à los hombres sino f à Dios,

c Si no la vendieras. *Desto se vee que à nadie era impuesta Ley de vender sus bienes: sino que el que los vendia, lo hazia de su propria voluntad.*
d Libertad. El de hazer del precio lo que quisieras.
e Pensaste esto.
f Divinidad del Esp. S., v. 3.

5 Entonces Ananias, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y g fue hecho un gran temor sobre todos los que lo oyeron.

g Vino un miedo,

6 Y levantandose los mancebos, tomaronlo: y sacandolo sepultaronlo.

7 Y passado espacio como de tres horas, tambiẽ su muger entrò, no sabiendo lo q̃ avia acõtecido.

8 Entonces Pedro le dixo, Dime, Vendistes en tanto la heredad? y ella dixo, Si en tanto.

9 Y Pedro le dixo, Porque os concertastes para tentar al Espiritu del Señor? Heaqui à la puerta los pies de losque han sepultado à tu marido: y sacarteh án à sepultar.

10 Y luego cayó à los pies deel, y espiró, y entrados los mancebos, hallaron la muerta: y sacaronla, y sepultaronla junto à su marido.

11 Y fue hecho un gran temor en toda la Iglesia, y en todos losque oyeron estas cosas.

II. 12 ¶ Y por las manos de los Apostoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo, y estavan todos unanimes en el Portal de Salomõ.

13 Y h de los otros, ninguno se osava juntar con ellos, con todo esso el pueblo los alabava grãdemente.

h De Iosé, no osan dellos.

14 Y losq̃ creyan en el Señor se augmentavan mas, ansi de varones como de mugeres.

15 Tanto, que echavan los enfermos por las calles, y los ponian en camas y en lechos, paráque viniẽdo Pedro, à lomenos su sombra tocasse à alguno deellos.

16 Y aun de las ciudades vezinas concurria multitud à Ierusalem, trayendo enfermos, y atormẽtados de espiritus immundos: los quales todos eran curados.

III. 17 ¶ Entonces levantandose el Principe de los Sacerdotes, y todos los q̃ estavan i con el, k q̃ es la * heregia de los Sadduceos, fueron llenos de l zelo.

i De su parte.
k *Qual estava entonces la Iglesia, pues gente tan impia la governava.*
* Leed la N. Ar. 4, 1.
l S, zelo y su zelo por la ley, siendo ellos Sadduceos.

18 Y echaron mano à los Apostoles, y pusieronlos en la carcel publica,

19 Mas el Angel del Señor, abriendo de noche las puertas de la carcel, * y sacandolos, dixo:

* Leed Abaxo 12,7, y Iuan 20,19.

20 Id, y m estando en el Tẽplo hablad al pueblo todas n las cosas o de esta vida.

m Animosamente.
n G, las palabras. Heb.
o Tocantes à este negocio saludable.

21 Ellos entonces p como oyeron, entraron por la mañana en el Templo, y enseñavan. ¶ Viniendo pues el principe de los Sacerdotes, y losque eran con el, convocaron el concilio, y à todos los Ancianos de los hijos de Israel: y embiaron à la carcel, paraque fuessen traydos,

p Obedeciendo. H.

IIII. 22 Y como vinieron q los servidores, no los hallaron en la carcel, y bueltos, dierõn aviso,

q Los alguaziles.

23 Diziendo, Cierto la carcel hallamos cerrada con toda diligencia, y las guardas que estavan delante de las puertas: mas como abrimos à nadie hallamos dentro.

24 Entonces como oyeron estas palabras el Põtifice y el Magistrado del Tẽplo, y los principes de los Sacerdotes, dudavã que seria hecho deellos.

25 Y viniendo uno, avisóles, Heaqui, los varones que echastes en la carcel, estã en el Templo, y enseñan al pueblo.

26 Entonces el magistrado fue con los * servidores, y truxolos sin violencia, porque tenian miedo del pueblo, de ser apedreados.

*Ver. 22.

27 Y como los truxeron, presentaronlos en el concilio. entonces el principe de los Sacerdotes les preguntó,

28 Diziendo: No os denunciamos r denunciando, que no enseñassedes en este nombre? y heaqui aveys henchido à Ierusalẽ de vuestra doctrina, y quereys echar sobre nosotros f la sangre de este hombre?

r Estrechamente.
f La culpa de la muerte.

29 Y respondiendo Pedro y los Apostoles, dixeron, * Obedecer es menester à Dios mas que à los hombres.

* Como Ar. 4, 19.

30 El Dios de nuestros padres levãtó à Iesus al qual vosotros matastes colgandolo en el madero.

31 A este enalteció Dios con su diestra por Principe y Salvador, para dar à Israel penitencia y remission de peccados.

32 Y nosotros le somos testigos t de estas cosas, y tambien el Espiritu Sancto, el qual ha dado Dios à los que le han obedecido.

t Desto.

V. 33 ¶ Ellos oyendo esto regañavan, y consultavan de matarlos.

34 Entonces levantandose en el concilio un Phariseo llamado Gamaliel, doctor de la ley, v venerable à todo el pueblo, mandó que sacassen fuera un poco à los Apostoles.

v Hombre de respecto. à &c.

35 Y dixoles, Varones Israelitas, Mirad por vosotros acerca de estos hombres en loque aveys de hazer.

36 * Porque antes de estos dias x fue un Theudas, diziendo que era y alguien. al qual z se allegaron un numero de varones, como quatrocientos. el qual fue matado: y todos losque le creyeron, fueron dissipados, y bueltos en nada.

* Ab. 21,38.
x Se levantó.
y Alguna grã cosa. á sab. el Messias.
z G, cõsintieron.

37 Despues deeste fue Iudas el Galileo en los dias a del empadronamiento: y llevó mucho pueblo tras si. Pereció tambien aquel, y todos los que consintieron con el fueron derramados.

a De que se haze mencion Luc. 2,1, &c. otro semejante que fuesse despues.

38 Y aora digo os, dexaos deestos hombres, y dexal-

dexaldos : porque si este consejo, ò esta obra, es
de los hombres, desvanecerseha.
39 Mas si es de Dios, no la podreys deshazer;
porque no parezca que quereys repugnar à Dios.
40 Y consintieron con el: y llamando à los A-
postoles, aviendolos açotado, denunciaronles que
no hablassen en el nombre de Iesus, y soltaronlos.
41 Mas ellos yvan gozosos de delante del con-
cilio, de que fuessen avidos por dignos de padecer
affrenta por el Nombre de Iesus.
42 Y todos los dias no cessavan en el [b] Tem-
plo, y por las casas, enseñando, y [c] predicando el
Evangelio de Iesu Christo.

b Assis, Pablo Ab, 20, 20, enseñava publica mente y por las casas.
c G, Evangelizando.

CAPIT. VI.

La eleccion de los siete Diaconos y de su officio. 2: De los quales Estevan, insigne en doctrina, y milagros disputa de Christo contra los Iudios: los quales lo prenden, y traen al concilio.

EN aquellos dias creciendo el numero de los
Discipulos [a] uvo murmuracion de los [b] Gri-
egos contra los Hebreos, de que sus biudas
erã menospreciadas [c] en el ministerio quotidiano.
2 Ansique los Doze, convocada la multitud
de los Discipulos, dixeron, No es justo que noso-
tros dexemos, [d] la palabra de Dios, y sirvamos à
[e] las mesas,
3 Considerad pues, Hermanos, siete varones
de vosotros de buen testimonio, llenos de Espiritu
Sancto, y de Sabiduria [f] los quales pongamos en
esta obra.
4 Y nosotros [g] instaremos en la oracion y en
el ministerio de la palabra.
5 Y plugo este parecer à toda la multitud y
eligieron à Estevan, varon lleno de fe y de Espiri-
tu Sancto, y à * Philippe, y à Prochoro, y à Nica-
nor, y à Timon, y à Parmenas, y à Nicolas estran-
gero de Antiochia.
6 A estos presentaron en presencia de los A-
postoles, los quales orando [h] les pusieron las ma-
nos en encima.
7 De manera que la palabra del Señor crecia:
y el numero de los Discipulos se multiplicava
mucho en Ierusalem: mucha compaña de los Sa-
cerdotes tambien obedecia à la fe.
8 Empero Estevan lleno [i] de fe y de potẽcia
hazia prodigios y milagros grandes en el pueblo.
9 Levantaronse entonces unos de la [k] Syno-
ga que se llama de los Libertinos y Cyreneos, y
Alexandrinos: y de los que eran de Cilicia, y de
Asia, disputando con Estevan.
10 Mas no podian resistir à la Sabiduria y al
Espiritu [l] con que hablava.
11 Entonces subornaron à unos que dixessen
que le avian oydo hablar palabras blasphemas
contra Moysen y Dios.
12 Y [m] commovieron al pueblo, y à los Anci-
anos y à los Escribas; y arremetiẽdo arrebataron-
lo, y truxeronlo al concilio.
13 Y [n] pusieron testigos falsos que dixessen,
Este hombre no cessa de hablar palabras blasphe-
mas contra el lugar Sancto y la Ley.
14 Porque le avemos oydo dezir, Que este Ie-
sus Nazareno destruyrá este lugar, y mudará [o] las
tradiciones que nos dió Moysen.
15 Entonces todos los que estavan sentados
en el concilio, puestos los ojos en el, vieron su ro-
stro [p] como el rostro de un Angel.

a G, fue hecha murmur.
b Convertidos.
c De los q̃ tenian cargo de repartir el victo, o alimento &c.
d El ministerio de la pal.
e Al sustento de los pobres.
f Primera institucion de Diaconos, y paraq̃:
g Nos occuparemos con diligencia.
* Ab, 21, 8.
h Los Apostoles usavan desta ceremonia, con la qual davan à entender que los elegidos para algun officio publico de la Iglesia, eran dedicados al Señor. Ieed Ab, 8, 17, y 1. Tim, 5, 22.
11.
i O, de gracia
k O, colegio. Diversas [illegible] tenian colegios en Ierusalẽ, dõde su juventud era instruyda.
l Deste espiritu Mat, 10, 20.
m Persuadieron à su vando al pueblo.
n Como los pusso Iezabel cõtra Naboth, 1. Rey 21, 10.
o Las ceremonias ò ritos.
p S, resplandeciente, alegre, constãte &c.

CAPIT. VII.

Estevan con grande constancia haze un largo razonamiento en el concilio comẽçando desde la vocacion de Abraham en q̃ por el discurso de toda la sacra historia muestra à los que estavan presentes, Como sus antepassados siempre fueron rebelles à Dios, y à sus prophetas: portanto que no es maravilla si al presente ellos lo ayan sido [illegible] al Messias y persiguiẽdo sus Discipulos. 2. Es apedreado de ellos y muriendo vee la gloria de Christo, y le ora que les perdone aquel peccado.

EL Principe de los Sacerdotes dixo entonces,
Es esto ansi?
2 Y el dixo, Varones hermanos, y padres
oyd. El Dios [a] de gloria appareció à nuestro pa-
dre Abraham estãdo en Mesopotamia, antes que
morasse en Charran:
3 * Y dixole, Sal de tu tierra, y de tu parentela
y ven à la tierra que te mostraré.
4 Entonces salió de la tierra de los Chaldeos,
y habitó en Charran, Y de alli, muerto su padre,
lo traspassó à esta tierra en la qual vosotros habi-
tays aora.
5 Y no le dió possessiõ en ella, ni aun una pisada
de un pie: mas prometióle q̃ se la daria ẽ possessiõ,
y à su simiente despues deel, no teniendo *aun* hijo.
6 Y hablòle Dios ansi, * Que su simiente se-
ria estrangera en tierra agena, y que los sujetarian
en servidumbre, y que los maltractariã por [b] qua-
tro cientos años.
7 Mas à la Gente à quien seran siervos, yo *la*
juzgaré, dixo Dios: y despues deesto saldrán, y ser-
virmehan *à mi* en este lugar.
8 * Y diòle el Concierto de la Circuncision: y
ansi * engẽdró à Isaac, y lo circũcidó al octavo dia:
y * Isaac à Iacob. * y Iacob à los doze patriarchas.
9 Y los patriarchas, movidos de embidia, * ven-
dieron à Ioseph para Egypto: mas Dios era cõ el.
10 Y lo libró de todas sus tribulaciones, y * le
dió gracia y sabiduria en la presencia de Pharaon
rey de Egypto, el qual lo puso por governador so-
bre Egypto, y sobre toda su casa.
11 Vino entonces hambre en toda la tierra de
Egypto y de Chanaan, y grande tribulaciõ: y nu-
estros padres no hallavan alimentos.
12 * Y como oyesse Iacob que avia trigo en
Egypto, embió à nuestros padres la primera vez.
13 * Y en la segunda, Ioseph fue conocido de
sus hermanos, y fue sabido de Pharaon el linage
de Ioseph.
14 Y embiando Ioseph, hizo venir à su padre
Iacob, y à toda su parentela [c] en sententa y cinco
[d] personas.
15 * Ansi decendió Iacob en Egypto, * donde
murió el, y nuestros padres,
16 * Los quales fueron traspassados à Sichem
y fueron puestos en el sepulchro, * que compró
Abraham à preció [e] de dinero de los hijos de He-
mor *hijo* de Sichem.
17 Mas como se acercó el tiempo de la promes-
sa, la qual Dios avia jurado à Abraham, creció el
pueblo, y multiplicóse en Egypto.
18 Hasta que se levantó otro rey que no cono-
cia à Ioseph.
19 Este usando de astucia con nuestro linage,
maltrató à nuestros padres que pusiessen à peligro
de muerte sus niños, paraque [f] cessasse la generaciõ.
20 * En aquel mismo tiempo nació Moysen;
y fue agradable à Dios: y fue criado tres meses en
casa de su padre.
21 Mas siendo puesto al peligro, la hija de Pha-
raon lo tomó, y lo crió [g] por su hijo.
22 Y fue enseñado Moysen en toda la sabidu-
ria de los Egypcios: y era poderoso en sus dichos
y hechos.
23 Y como se le cumplió [h] el tiempo de qua-
renta años, [i] vinole en voluntad de visitar à sus
hermanos los hijos de Israel.
24 * Y como vido à uno [‡] que era injuriado,
defẽdiólo, y hiriẽdo al Egypcio vẽgó al injuriado.

a G, Glorioso
* Gen. 12, 1.
* Gen, 15, 13.
b Tantos huvo desde el nacimiento de Isaac hasta que el pueblo salió de Egypto però los 430, de que se [illegible] Exod, 12, 40, y Gal, 3, 17, se cuentan desde que Abraham salió con su padre de Ur de Chaldea, su tierra. los [illegible] no estuvieron en Egypto sino. 210. años, lo demas se cuenta en la peregrinacion de Abrahã. Isaac, y Iacob.
* Ge, 17, [illegible]
* Gen, 21, 2.
* Ge, 25, 24.
* Gẽ, 29, 33, y 30. y 35, 23.
* Ge, 37, 28.
* Ge, 41, 37.
* Ge, 42, 1.
* Ge, 45, 4.
c Los 70 Interp. Gen, 46, 20, añaden cinco personas: cuya traslacion los Apostoles siguieron.
d G, animas.
* Ge, 46, 5.
* Ge, 49, 33.
* Ge, 50, 7. Ios, 24, 32.
* Ge, [illegible] 16. y 33, 19.
* Exo, 1, 7.
e G, de plata.
f G, no f. [illegible] vivificados, H
* Exo, 2, 2. Heb, 11, 23.
g Porhijandolo. G, para si por hijo.
h La edad.
i G, subió en su coraçon.
* Exo, 2, [illegible]
‡ O, à quien se hazia tuerto.

25. Però el pensava que sus hermanos entendi-
an, que Dios les avia de dar [k] salud por su mano,
mas ellos no lo avian entendido.
26 [redacted] Y el dia siguiente riñiendo ellos, mostrò-
seles, y metialos en paz, diziẽdo, Varones, herma-
nos soys, porque [redacted] injuriays los [redacted] à los otros?
27 Entonces el que injuriava à su proximo, [l] lo
rempuxo, diziendo, Quien te ha puesto *á ti* por
principe y juez sobre nosotros?
28 Quieres tu matarme como mataste àyer al
Egypcio?
29 A esta palabra Moysẽ huyó: y hizose estrã-
gero en tierra de Madiã, donde engẽdró dos hijos.
30 Y cumplidos quarenta años, [m] [redacted] Angel del
Señor se appareció en [redacted] desierto del monte de Si-
na [n] en fuego de llama de un carçal.
31 Entonces Moysen mirando, fue maravilla-
do de la vision: y llegandose para considerar, [o] fue
hecha [redacted] el boz del Señor.
32 Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de
Abraham, y Dios [redacted] Isaac, y Dios de Iacob, mas
Moysen temeroso, no osava mirar,
33 Y dixole el Señor, [p] Quita los çapatos de [redacted]
pies, porque el lugar en que estás, tierra sancta es.
34 Vistohé, vistohé la afflicion de mi pueblo
que está [redacted] Egypto, y [redacted] gemido deellos [redacted] oydo:
y he decendido para librarlos: aora pues ven, embi-
artehé à Egypto.
35 A este Moysen, [redacted] qual avian [q] refusado,
diziendo, Quien te ha puesto por principe y juez?
à este embió Dios por Principe y Redemptor [r] cõ
la mano del Angel que le appareció en el çarçal.
36 * Este los sacó haziendo prodigios y mila-
gros en la tierra de Egypto, y en el mar Bermejo,
* y en [redacted] desierto por quarenta años.
37 Este [redacted] el Moysẽ, el qual dixo à los hijos de Is-
rael, † Propheta os levãtará el Señor Dios vu-
estro de vuestros hermanos como yo; à el oyreys.
38 ‡ Este es elque estuvo en la Congregacion
en el desierto con el Angel que le hablava en el
monte de Sina: y [redacted] nuestros padres: y recibió [redacted]
palabras [s] de vida para dar nos.
39 [redacted] qual nuestros padres no quisieron obe-
decer: antes [t] lo desecharõ: y apartaronse de cora-
çon [v] à Egypto:
40 Diziendo à Aaron, * Haznos dioses que va-
yan delante de nosotros, porque à este Moysen,
que nos sacó de la tierra de Egypto, no sabemos
que le ha acontecido.
41 Y [x] entonces hizieron [y] el bezerro, y offre-
cieron sacrificio [redacted] idolo, y en las obras de sus ma-
nos se holgaron.
42 Mas Dios se apartó, y los entregó que sir-
viessen [redacted] exercito del cielo, como está escripto en
el libro de los Prophetas, * offrecistesme victi-
mas y sacrificios en el desierto por quarenta años,
Casa de Israel?
43 Antes truxistes el tabernaculo [redacted] Moloch,
y la estrella de vuestro [redacted] Remphan, figuras que
os hezistes para adorarlas; trasportar oshé pues
de esse cabo [z] de Babylonia.
44 Tuvieron nuestros padres [redacted] Tabernaculo
del Testimonio en el desierto, como les ordenó
Dios, † hablando à Moysen, que lo hiziesse segun
la forma que avia visto.
45 El qual recebido, metieron tambiẽ nuestros
padres con * [a] Iesus en la possession de las Gentes
que Dios echò de la presencia de nuestros padres,
hasta los dias de David.
46 * El qual [b] hallò gracia delante de Dios, y *
pidió de hallar Tabernaculo al Dios de Iacob,
47 Y * Salomon le edificó Casa,

k Libertad.
[redacted] Exo, 2, 13.
l O, lo desechó
m *Este era Christo, que se llama el Angel del gran consejo.* Exod, 3, 2, (*de donde es* [redacted] *este*) *se llama Angel, y este An gel v, 4, y 7. se llama Iehova, y v, 6, se llama Dios.*
n En llama de fuego, H.
o Hablóle el Señor.
p G, desata.
q G, negado.
r Con la conducta podecosa de Iehova. *Leed la N. Ar. v, 30.*
* Exod, 7, 8, 9, &c.
* Exod, 16, 1.
† Deut, 18, 15. Arrib, 3, 22. [redacted] *la N.*
‡ Exo, 19, 3.
[redacted] que las [redacted] biviã por ellas, Deu. 4, 1, Rõ, 10, 5.
t Rempuxarõ. arr, v, 27.
v A las costumbres idolatricas de Egy.
* Exo, 32, 1.
x G. en aquellos dias.
y *Esta idolatria aprendieron de los Egypcios que adoravan à Apis, que era un bezerro.*
* Amos, 5, 25
* Am, 5, 27.
z de Damasco.
† Ex, 25, 40. Heb, 8, 5.
* Iof, 3, 14.
a Iosue.
* 1, Sam, 16, 13 y 2, Sam, 7, 2.
b Fue grato à Dios
* Psa, 132, 6.
* 1, Rey, 6, 1.

48 Mas el Altissimo * no habita en templos
hechos de mano, como el Propheta dize.
49 * El cielo es mi throno: y la tierra el estrado de
mis pies, Que Casa [redacted] edificareys, dize el Señor? [redacted]
qual es el lugar de mi Reposo?
50 No hizo mi mano todas estas cosas?
51 [c] Duros de cerviz, y * [d] incircuncisos de co-
raçõ y de oydos: vosotros [e] resistis siẽpre al Espiri-
tu Sãcto; como vuestros padres, *ansi* tãbiẽ vosotros.
52 A qual de los Prophetas no persiguierõ vue-
stros padres? y mataron à los que antes denuncia-
ron la venida del Iusto, del qual vosotros aora a-
veys sido entregadores, y matadores.
53 * Que recebistes la ley por [f] disposicion de
Angeles: y no la guardastes.
54 [redacted] Y oyendo estas cosas regañavan de sus
coraçones, y cruxian los dientes contra el.
55 Mas el estando lleno de Espiritu Sancto, pu-
estos los ojos en [redacted] cielo, vido la gloria de Dios [redacted] y
á Iesus que [redacted] estava à las diestras de Dios,
56 Y dize, Heaqui, veo los cielos abiertos: y [redacted]
Hijo [redacted] hombre que está á las diestras de Dios.
57 Entonces *ellos* dando grandes [h] bozes, tapa-
ron sus orejas, y arremetieron unanimes contra el.
58 Y echandolo fuera de la Ciudad [i] apedrea-
vanlo: y * los testigos pusieron sus vestidos á los
pies de un mancebo que sa llamava Saulo.
59 Y apedrearon [redacted] Estevan, invocando el, y di-
ziendo, Señor Iesus recibe mi Espiritu,
60 Y puesto de rodillas, clamó à gran boz, * Se-
ñor, no les [k] pongas este peccado. Y aviendo di-
cho esto, durmió en el Señor.

* 1. Chr. 17. 12.
* Ab, 17, 24.
* Isa, 66, 1.
c Es el intento de todo este largo discurso
* Ierem, 6, 10. y 9, 25. Eze. 44, 6.
d *Dos maneras ay de circumcision: carnal, y espiritual, la ed. Deu, 10, 16, y Rom, 2, 28, y 29.*
e O, aveys resistido.
* Exo, 19, 3.
f *Por* [redacted] *ministerio.*
II.
g *o sub* [redacted] *apparejado para le confirmar en la confession de la verdad, y para lo recebir consigo.*
h De un impetu.
i *Como á blasphemo Deu, 17 7. se manda que los testigos sean los primeros. assi apedrearon á Naboth. 1. Rey, 21, 13, leed la N.*
* Mat, 5, 44. Luc, 23, 34. leed la N. 1. Cor. 4. 12.
k S, acuenta.

CAPIT. VIII.

La primera persecuciõ de la Iglesia en Ierusalem à causa de la qual esparzidos los Discipulos el Evangelio se propaga por la comarca. 2. Predica Philippe en Samaria: y siendo recebido de muchos el Evangelio, los Apostoles embian [redacted] *Ierusalem à Pedro y* [redacted] *Ioan por cuyo ministerio los Samaritanos baptizados reciben el Espiritu Sancto, y son confirmados en el Evangelio. 3. Simon hipocrita quiere cõprar por dinero la gracia Apostolica: por loqual Pedro lo mal dize, y exhorta à penitencia. 4. Por cõducta del Espiritu Sancto Philippe convierte al Evangelio al Eunucho de la reyna de Ethiopia &c.*

Y Saulo consentia en su muerte. Y en aquel dia
[redacted] fue hecha una grande persecucion en la I-
glesia [redacted] *estava* en Ierusalem y todos [b] fueron
esparzidos por las tierras [redacted] Iudea y de Samaria,
salvo los Apostoles.
2 Y curaron [c] de Estevan *algunos* varones pi-
os, y [d] hizieron [e] gran llanto sobre el.
[redacted] * Entonces Saulo assolava la Iglesia entran-
do por las casas: y trayendo varones y mugeres,
entregavalos en la carcel.
4 Mas los que eran esparzidos, passavan *por la
tierra* [f] annunciando la Palabra del Evangelio,
5 [redacted] Entonces [g] Philippe decendiendo á la ciu-
dad de Samaria, predicavales [redacted] Christo.
6 Y las compañas escuchavan attentamente
unanimes las cosas que dezia Philippe, oyendo y
viendo [redacted] señales que hazia,
7 Porque muchos espiritus immundos salian
de los que los tenian, dando grandes bozes: y
muchos paralyticos, y coxos [redacted] sanados.
8 Ansique avia gran gozo en aquella ciudad.
9 Entõces *avia* [redacted] varon llamado Simõ, elqual
avia sido [redacted] Magico en aq̃lla ciudad, y avia enga-
ñado la g[redacted] de Samaria diziẽdose ser algũ grãde.
[redacted] Al qual oyan todos [illegible] desde el
mas pequeño hasta el mas grande, diziendo, Este
es la Virtud de Dios, la grande.
[redacted] Y estavanle attentos porque con sus artes
magicas los avia entontecido mucho tiempo,
12 Mas como creyerõ [redacted] Philippe q̃ les annũciava

[redacted] Se levantó,
b *Esto ganó sacar se desta persecucion, que por una Iglesia en Ierusalem se levantarõ muchas en diversos lugares, leed la N. Ab, 15, 39.*
c S. de su sepultura.
d Hizieronle exequias honestas segun la [redacted] costumbre.
e *Quando la Iglesia pierde una tan notable persona, como Este van, razon es q̃* [redacted] *triste, però no se entristece como los otros que no tienen esperança, &c. 1. Thes. 4. 13.*
* Ab 22, 4.
f G, evangelizando la palabra.
II
g *Que era uno de los siete Diaconos de Ierusalem Ar. 6. 5.*

el Evangelio del reyno de Dios, y el nombre de
Iesu Christo, baptizavanse varones y mugeres.
13 Simon entonces, [h] creyó el tambien: y bapti-
zandose, llegose à Philippe: y viendo los milagros y
grandes maravillas que se hazian estava attonito.
14 Oyendo pues los Apostoles, que estavan en
Ierusalem, que Samaria avia recebido la palabra
de Dios, embiaronles à Pedro y à Ioan.
15 Los quales venidos, oraron por ellos paraque
[i] recibiessen el Espiritu Sancto,
16 Porque aun no avia decendido en alguno
deellos, mas solamente eran baptizados en [k] el
Nombre de Iesus,
17 Entonces pusieronles las manos encima, y
recibieron el Espiritu Sancto.
18 ¶ Y como vido Simon que por la imposi-
cion de las manos de los Apostoles se dava el Es-
piritu Sancto, [l] presentoles dineros.
19 Diziendo, Dadme tambien à mi esta pote-
stad: que à qualquiera que pusiere las manos enci-
ma, reciba el Espiritu Sancto.
20 Entonces Pedro le dixo, Tu dinero [m] pe-
rezca contigo, que piensas que el don de Dios se
gane por dinero.
21 No tienes tu parte ni suerte [n] en este nego-
cio: porque tu coraçon no es recto delãte de Dios.
22 Arrepientete pues deesta tu maldad, y rue-
ga à Dios, si quiça te será perdonado este pensami-
ento de tu coraçon.
23 Porque [o] en hiel de amargura y en prision
de maldad veo que estás,
24 Respondiendo entonces Simon, dixo, Ro-
gad vosotros por mi al Señor, que ninguna cosa de
estas, que aveys dicho, venga sobre mi.
25 ¶ Y ellos aviendo testificado y hablado [p] la
Palabra de Dios, bolvieronse à Ierusalem, y en
muchas tierras de los Samaritanos annunciavan
el Evangelio.
26 Empero el Angel del Señor habló à Philip-
pe, diziendo, Levantate y vé azia el Mediodia, al
camino que deciende de Ierusalem à Gaza: [q] la-
qual es desierta.
27 El entonces levantóse, y fué. y heaqui un
Ethiope [r] eunucho Governador de Cãdaces Rey-
na de los Ethiopes, elqual era *puesto* sobre todos sus
thesoros, y avia venido à adorar à Ierusalem,
28 Y se bolvia sentado en su carro, y leyendo
al Propheta Isayas.
29 Y el Espiritu dixo à Philippe. Llegate y
juntate à este carro.
30 Y acudiendo Philippe oyólo que leya àl
Propheta Isayas: y dixo, Mas entiendes loque lees?
31 Y el dixo, Y como podré, si alguien no me
enseñare? y [s] rogó à Philippe q̃ subiesse, y se sen-
tasse con el.
32 Y el lugar de la Escriptura que leya, era este,
* Como oveja à la muerte fué llevado: y como
cordero mudo delante del que lo tresquila, ansi no
abrió su boca.
33 En su [t] humiliacion su juyzio fué quitado:
mas su [v] generacion, quien la contará? porque es
quitada de la tierra su vida.
34 Y respondiendo el Eunucho á Philippe,
dixo, Ruegote, de quien el Propheta dize esto? de
si, ó de otro alguno?
35 Entonces Philippe abriendo su boca, y co-
mençando deesta escriptura, [x] annuncióle el Evã-
gelio de Iesus.
36 Y yendo por el camino, vinieron à una a-
gua: y dixole el Eunucho, Heaqui agua; q̃ impide
que yo no sea baptizado?
37 Y Philippe dixo, Si crees de todo coraçon,

h La magestad de la palabra de Dios lo forçó á confessar la verdad, mas cõ todo esto no era regenerado.
i q.d. los dones visibles del Espiritu S. que se davan entonces para cõfirmaciõ del Evangelio.
k Avian solamente recebido la gracia commun de adopcion y regeneracion, que es offrecida à todos los fieles en el Baptismo.
III.
l Deste Simon se llamaron Simoniacos todos aquellos q̃ compran cõ dinero los beneficios, y otros cargos publicos de la Iglesia.
m G. sea en perdiciõ. q.d. perezcas tu y tu dinero.
n G. en esta palabra. H.
o En peccado amargo phrasi apos. Heb. 12, 15.
IIII
p S. predicada antes por Philippe. porq̃ à esto vinieron. S. à confirmar la con su testimonio &c.
q O, que es desierto. S. el camino.
r Porq̃ los Principes de Oriente solian encargar los negocios de importancia à eunuchos, de aqui vino que los criados familiares, o cortesanos aunque no fuessen castrados se llamavan eunuchos.
s Veese por esto el gran desseo q̃ tenia de conocer la verdad: pues que siendo tan gran señor, ruega à Philippe que suba y se siente cõ el.
* Isai. 53, 7.
t Fue sacado del angustia y condenacion en que estava: porq̃ despues de su abatimiento Dios lo ensalçó, y le diò nombre sobre todo nombre. Phil. 2, 9.
v La eternidad de su reyno, que jamas tẽdra fin.
x G. evangelizóle à Iesus.

bien puedes. Y respondiendo *el* dixo: Creo que
Iesu [y] Christo es el Hijo de Dios.
38 Y mandó parar el carro: y decendieron am-
bos al agua Philippe y el Eunucho: y baptizólo.
39 Y como [z] subieron del agua, el Espiritu del
Señor arrebató à Philippe y no lo vido mas el Eu-
nucho: y fuese su camino gozoso.
40 Philippe empero se halló en Azoto: y pas-
sando annunciava el Evangelio en todas las ciu-
dades hasta que vino à Cesarea.

CAPIT. IX.

La conversion maravillosa de Saulo (y despues Paulo) de furioso perseguidor de la Iglesia, 2. Es enseñado, baptizado, y sanada la vista por Ananias en Damasco. 3. Donde predica al Señor con singular osadia, 4. Siendo assechado de los Iudios, los Hermanos lo escapan, y viene à Ierusalem: donde buelve à ser assechado de los Iudios, y los Hermanos lo embian á Tarso. 5. Pedro visita las Iglesias de la comarca, y en Lydda sana á Eneas paralytico en el nombre del Señor. 6. En Ioppe resuscita à una pia Discipula llamada Tabitha.

Y * Saulo aun [a] resoplando amenazas y muer-
te contra los Discipulos del Señor, vino al
Principe de los Sacerdotes,
2 Y demandó deel letras para Damasco á las
Synogas, paraq̃ si hallasse algunos varones ó [b] mu-
geres [c] deesta secta, los truxesse presos à Ierusalem.
3 Y yendo por el camino, aconteció que lle-
gando cerca de Damasco, * subitamente lo cercó
un resplandor de luz del cielo.
4 Y cayendo en tierra, oyó una boz que le de-
zia, Saulo, Saulo, porque [d] me persigues?
5 Y *el* dixo, Quien eres Señor? Y el Señor dixo:
Yo soy Iesus á quien tu persigues: [e] dura cosa te
es dar coces contra el aguijon.
6 El temblando y temeroso dixo, Señor, que
quieres que haga? Y el Señor le *dize*, Levantate y
entra en la ciudad: y dezirsetehá loque te con-
viene hazer.
7 Y los varones que yuan con Saulo, [f] se pa-
raron attonitos [g] oyendo à la verdad la boz, mas
no viendo à nadie.
8 Entonces Saulo levantóse de tierra, y abri-
endo los ojos no via à nadie: ansique llevãdolo por
la mano, metieronlo en Damasco,
9 Donde estuvo tres dias sin ver: y no comió,
ni bevió.
10 ¶ Avia entonces un Discipulo en Damasco
llamado Ananias: al qual el Señor dixo en vision,
Ananias, Y el respondió, Heaqui estoy Señor.
11 Y el Señor le *dixo*, Levantate, y vé á la calle,
que se llama la Derecha, y busca en casa de Iudas à
Saulo llamado el de [h] Tarso: porq̃ heaqui el ora:
12 Y ha visto en vision un varõ llamado Ana-
nias, que entra, y le pone la mano en cima para-
que reciba la vista,
13 Entonces Ananias respondió, Señor, he oy-
do à muchos de este varon, quantos males ha he-
cho à tus * Sanctos en Ierusalem.
14 Y aun aqui tiene facultad de los principes
de los Sacerdotes de prender à todos losque [i] in-
vocan tu Nombre.
15 Y dixole el Señor, Vé: porq̃ [k] instrumẽto es-
cogido me es este, paraq̃ [l] lleve mi Nombre en pre-
sẽcia de Gẽtes y de reyes, y de los hijos de Israel.
16 Porque yo le mostraré quanto le sea mene-
ster que padezca por mi nombre.
17 Ananias entonces fué: y entró en la casa: y
poniendole las manos encima, dixo, Saulo her-
mano, el Señor Iesus, que te appareció en el cami-
no por donde venias, me ha embiado, paraq̃ reci-
bas la vista, y seas lleno de Espiritu Sancto.
18 Y luego le cayeron de los ojos como esca-
mas,

y Es menester q̃ todos aquellos q̃ de edad de discrecion hã de ser baptizados, hagan esta confession de fe (que es la misma, que hizo S. Pedro Mat. 16, 16.) antes q̃ sean baptizados. Estos por la fe, que tienen antes del Baptismo, son salvos: porò el Baptismo les sirve de sello y confirmacion de su salvacion. leed Ab. 10, 47 y 48.
z Salieron.
* Gal. 1, 13.
a G. espirando
b notase el gran odio q̃ tenia: pues q̃ no perdonava [redacted] ni aun à mugeres.
c G. de este camino.
* Ab. 22, 6, y 1. Cor. 15, 8. y 2. Cor. 12, 2.
d Christo es perseguido, quando sus fieles son perseguidos por su nombre: porq̃ el es su cabeça, y bive en ellos y ellos en el.
e Difficil. peligrosa empresa has tomado, rebellando contra mi.
f No pudiendo passar adelante, como si fueran unas peñas.
g Entendian que alguien hablava con Saulo; però por ellos attonitos, no sabian lo que le dezia. Ab. 22, 9.
II.
h Dizese, q̃ Sardanapalo edificò en un dia en Cilicia à Tarso y à Anchiala su [illegible]
* Leed la N. Rom. 1. 7.
i Te honran y llaman en sus necessidades como à verdadero Dios y salvador.
k G. vaso de elecion. H. q. d. un particular siervo de Dios, dotado de admirables dones y gracias, mucho mas que otros.
l Me confiesse y dé noticia de mi.

mas,y recibió luego la vista: y levantandose fue
baptizado.
19 Y como comió, fué confortado. Y estuvo
Saulo con los Discipulos que estavan en Damas-
co, por algunos dias.
III. 20 ¶ Y luego *entrando* en las Synogas predica-
va m à Christo, Que este era el Hijo de Dios.
21 Y todos los q̃ lo oyan estavan attonitos, y
dezian, No es este el q̃ assolava en Ierusalem à los
q̃ * invocavã este nombre:y à esso vino acá para
llevarlos presos à los principes de los Sacerdotes?
22 Empero Saulo mucho mas se esforçava, y
confundia à los Iudios que moravan en Damasco
‡ affirmando, Que este es el Christo.
23 ¶ Y como passaron muchos dias n hizierõ
consejo en uno los Iudios de matarlo.
IIII. 24 Mas las assechanças dellos fueron enten-
didas de Saulo:empero *ellos* * guardavan las puertas
de dia y de noche para matarlo.
25 Entõces los Discipulos, tomandolo de noche
abaxarõlo por el muro metido en una espuerta.
26 Y como Saulo vino à Ierusalem,tentava de
juntarse con los Discipulos:mas todos tenian mi-
edo de el, no creyendo que era Discipulo.
27 Entonces Barnabas, tomandolo, truxolo á
los Apostoles,y contó, Como avia visto al Señor
* en el camino, y que le avia hablado: y como en
Damasco avia hablado o confiadamente en el
Nombre de Iesus.
28 Y entrava y salia con ellos en Ierusalem.
29 Y hablava confiadamẽte en el Nombre del
Señor Iesus y disputava p con los Griegos, mas e-
llos procuravan de matarlo.
30 Loqual como los hermanos entendieron,
acompañaronlo hasta Cesarea, y embiaronlo à q
Tarso.
V. 31 ¶ Las Iglesias entonces por toda Iudea, y
Galilea, y Samaria tenian paz, y eran r edificadas
andando en el temor del Señor: y con consuelo
del Espiritu Sancto eran multiplicadas.
32 Y aconteció, que Pedro f andandolos à to-
dos, vino tambien à los t Sanctos que habitavan
en Lydda.
33 Y halló alli á uno q̃ se llamava Eneas,q̃ avia
ya ocho años q̃ estava en cama,q̃ era paralytico.
34 Y dixole Pedro, Eneas, Iesu Christo te
sana: levantate y v hazte *tu cama*. Y luego se le-
vantó,
35 Y vieronlo todos losq̃ habitavan en Lyd-
da y en Sarona,los quales se cõvirtieron al Señor.
VI. 36 ¶ Entonces en Ioppe avia una Discipula
llamada x Tabitha,que si lo declares, quiere dezir
Dorcas. Esta era y llena de buenas obras, y de ly-
mosnas que hazia.
37 Y aconteció en aquellos dias que enfermã-
do,murió:la qual despues de lavada, pusieronla en
un cenadero,
38 Y como Lydda estava cerca de Ioppe, los
Discipulos, oyendo que Pedro estava alli,embia-
ronle dos varones rogandole, No te detengas de
venir hasta nosotros.
39 Pedro entonces levantandose, vino con e-
llos:y como llegó,llevaronlo al cenadero donde lo
rodearon todas las biudas llorando y mostrando-
le las tunicas y los vestidos que Dorcas les hazia,
quando estava con ellas.
40 Entonces echados fuera todos,Pedro pue-
sto de rodillas,oró:y buelto al cuerpo,dixo,Tabit-
ha,levantate, Y ella abrió los ojos:y viendo à Pe-
dro, bolviose à assentar.
41 Y dandole el la mano levantòla: entonces
llamãdo los Sanctos y las biudas,presentola biva
42 Esto fue notorio por toda Ioppe:y creyeron
muchos en el Señor.
43 Y acõteció q̃ se quedó muchos dias en Iop-
pe en casa de un cierto Simon a Curtidor.

CAPIT. X.

*Cornelio Centurion Gentil, hombre estudioso de piedad(co-
mo es verisimil)por la communicacion de los Iudios, avisado
por un Angel,embia de Cesarea á llamar à Pedro à Ioppe para
oyr dél el Evangelio, 2. Pedro enseñado por revelacion de Dios
de la vocacion de los Gentiles al Evangelio,y especialmente de
lo que tocava à Cornelio,viene à el y le annuncia el Evange-
lio, y son baptizados el y toda su familia, aviendo recebido el
Espiritu Sancto á la predicacion de Pedro.*

YA via un varon en Cesarea llamado Corne-
lio, Centurion de la compañia que se llama-
va la Italiana.
2 a Pio,y temeroso de Dios b con toda su ca-
sa y que hazia muchas lymosnas al pueblo: y que
orava à Dios siempre.
3 Este vido en vision manifiestamente,como
à la hora de las nueve del dia, que un Angel de
Dios entrava à el, y le dezia, Cornelio.
4 Y el, puestos en el los ojos,espantado,dixo
Que es Señor? y dixole,Tus oraciones y tus ly-
mosnas c hã subido en memoria en la presẽcia de
Dios.
5 Embia pues aora varones à Ioppe: y haz ve-
nir á un Simon,q̃ tiene por sobrenombre Pedro.
6 Este posa en casa de un Simon Curtidor,
que tiene su casa junto à la mar:este te dirá lo que
te conviene hazer.
II. 7 Y ydo el Angel que hablava con Cornelio,
llamó dos de sus criados, y un soldado temeroso
del Señor d de los que se llegavan à el.
8 A los quales, despues de avérselo contado
todo, embiolos à Ioppe.
9 ¶ Y un dia despues, yendo ellos camino,y ‡
llegando cerca de la ciudad, Pedro subió al açutea
à orar, cerca de la hora e de las seys.
10 Y aconteció que le vino una grande ham-
bre, y quiso comer, y aparejandole f ellos, g cayó
sobre el un excesso de entendimiento.
11 h Y vido el cielo abierto, y que decendia á
el un vaso, como un gran lienço, que *atado* de los
quatro cantos era abaxado del cielo à la tierra:
12 En el qual avia *de* todos los animales de qua-
tro pies de la tierra, y fieras, y i reptiles, y aves
del cielo.
13 Y vinole una boz, Levantate Pedro, mata
y come,
14 Entõces Pedro dixo, Señor no:porque nin-
guna cosa k comũ,y immunda, he comido jamas.
15 Y bolvió la boz à dezirle la segunda vez,
Lo que Dios limpió, l no lo ensuzies.
16 Y esto fue hecho por tres vezes:y m el vaso
bolvió à ser recogido en el cielo.
17 Y estando Pedro dudando dentro de si,que
seria la vision que avia visto, heaqui los varones
que avian sido embiados de Cornelio,que pregũ-
tando por la casa de Simon, llegaron à la puerta.
18 Y n llamando, preguntaron, Si un Simon
que tenia por o sobrenombre Pedro, posava alli.
19 Y estando Pedro pensando en la vision, di-
xole el Espiritu Heaqui, tres varones te buscan.
20 * Levantate pues,y deciende, y no dudes de
yr con ellos, porque yo los he embiado.
21 Entonces Pedro decendiendo à los varones
que le eran embiados de Cornelio, dixo, Heaqui,
yo soy el que buscays: que es la causa porque a-
veys venido?

m Ot, à Iesus.
* Como arr, v.14.
‡ o Confirmãdo &, por la Escriptura.
n Acordaron juntos.
* 2,Cor, 11. 32.
* Arr,v.3, Ab. 22,6.
o Animosamente.
p Con los Iudios estrangeros que habitavan entre los Gentiles.
q Que era su patria.
r Augmentadas.
f Visitando todas las dichas Iglesias.como tenia el mandamiẽto Luc. 22,32.
t Era nombre proprio de los que recebian el Evangelio Sanctos, Discipulos, Hermanos. Lead la N. Rom,1,7.
v S,en prueva de la salud. q. d recogetu lecho y llevalo à tu casa. Assi manda el Señor à otro paralitico su: tome, su lecho, &c Mar, 2,9,y 12,11,y Iuan,5, 8,y 9.
x Tabitha es nombre Syriaco, que en Griego es Dorcas, y en Español Gama. y Rica. abundante, H.

a En que paresce à S, Pedro,el que se gloria de ser su sucessor?
a No era aũ llamado: sino adorava al verdadero Dios, y era instruydo en lo que tocava al conocimiento del Messias:pero no sabia que ya fuesse venido.
b El buen exemplo del padre de familia haze mucho al casa paraq̃ su familia sea pia.
‡ a las tres de la tarde. Mat. 20,3.
c Han sido estimadas en &c. O, Heb, han sido presentadas en la &c. Eran pues hechas con fe:porque sin fe es impossible agradar á Dios.heb. 11.
* Ar, 9, 43.
d De los de su compañia.
‡ O, sobre la casa.
e à medio dia.
f S, los huespedes de comer.
g Traspuso se en revelacion.
h Esta vision fue menester paraq̃ Pedro entẽdiesse el mysterio de la vocacion de los Gẽtiles. lo qual ni el,ni los otros Apostoles entẽdian,aun despues de aver recebido el Espiritu Sancto. leed Ab. 11,2.
i Serpientes.
k Llama comun y immunda à toda vianda q̃ la Ley prohibia. Lev. 11.
l Lo q̃ Dios agora por limpio no puede Pedro, ni otro ninguno ensuziarlo: y mucho menos prohibirlo como immundo. Lo q̃ entra por la boca,no ensuzia el anima. Mat. 15,11,y 17, De todo lo que se vende en el mercado se nos mãda q̃ comamos. 1,Cor,10.25. Rom 14,14, Yo sé y confio en el Señor, que por el nada ay immũdo, &c, y 1 Tim. 4,3, se dize ser doctrina de demonios el prohibir las viandas,&c, Porque todo lo que Dios crió es bueno; y nada ay que desechar tomandolo con hazimiento de gracias,&c, leed Col, 2,21,y la N.
m Ellienço.arr,v. 10.
n S,à la puerta.
o Este sobrenõbre le puso Christo Iuan, 1,42.leed Mar.3,16.
* Ab, 15,7.

22 Y ellos dixeron, Cornelio el Centurió, varon
justo y temeroso de Dios, y que tiene [p] testimonio
de toda la nacion de los Iudios, [q] ha recebido res-
puesta por un sancto Angel, de hazerte venir à su
casa: y oyr de ti *algunas* [r] cosas.
23 Entonces metiendolos dẽtro, hospedolos: y
el dia siguiẽte levantadose fuese cõ ellos: y acom-
pañaronlo [s] algunos de los Hermanos de Ioppe.
24 Y otro dia despues entraron en Cesarea: Y
Cornelio los estava esperando, aviendo llamado
sus parientes y los amigos mas familiares.
25 Y como Pedro entró, Cornelio lo salio à re-
cebir: y derribandose à sus pies [t] adoró.
26 [v] Y Pedro lo levantó, diziendo. Levantate,
que yo mismo, soy hombre.
27 Y hablando con el, entró: y halló à muchos
que se avian ayuntado.
28 Y dixoles, Vosotros sabeys, * que es abo
minable à un varon Iudio Iuntarse, o llegarse à e-
strangero: mas ha me mostrado Dios, que á nin-
gun hombre llame comun o immundo.
29 Por lo qual llamado, hé venido sin dudar.
Ansiq́ pregũto porq́ causa me aveys hecho venir?
30 Entonces Cornelio dixo, Quatro dias ha
que à esta hora yo estava ayuno: y à la hora [x] de
las nueve estando orando en mi casa, heaqui un
varon se puso delante de mi en vestido resplan-
deciente.
31 Y dixo, Cornelio, tu oracion es oyda: y tus
lymosnas * han venido en memoria en la presen-
cia de Dios.
32 Embia pues à Ioppe, y haz venir à un Si-
mon que tiene por * sobrenombre Pedro, este po-
sa en casa de Simon, un Curtidor junto à la mar, el
qual venido, te hablará.
33 Ansique luego embiẽ á ti: y tu has hecho
bien viniendo Aora, pues todos nosotros esta-
mos aqui en la presencia de Dios para oyr todo
loque Dios [y] te ha mandado
34 Entonces Pedro, abriendo su boca, dixo,
Por verdad hallo, que * Dios no haze accepcion
de personas:
35 Sino que de qualquiera nacion, que le teme
y obra justicia, se agrada.
36 Embió Palabra Dios á los hijos de Israel,
annunciando la paz por Iesu Christo: este es el
Señor de todos.
37 Vosotros sabeys que la cosa ha sido hecha
por toda Iudea: que començando desde Galilea,
despues del Baptismo que Ioan predicó:
38 A Iesus de Nazareth, como lo ungió Dios
de Espiritu Sancto y de potencia, que [z] anduvo
haziendo bienes, y sanando todos los opprimidos
del diablo: porque Dios era con el.
39 Y nosotros somos testigos de todas las co-
sas que hizo en la tierra de Iudea, y en Ierusalem:
al qual mataron colgandolo en un madero.
40 A este Dios lo levantó al tercero dia: [a] y
hizo que appareciesse manifiesto:
41 No á todo el pueblo, sino á los testigos que
Dios antes avia ordenado, *es a saber*, á nosotros, que
comimos y bevimos juntamente con el, despues
que resuscitó [b] de los muertos.
42 Y nos mandó que predicassemos al pueblo
y testificassemos Que el es el que Dios ha puesto
por Iuez de bivos y muertos.
43 * A este dan testimonio todos los Prophe-
tas, de que todos los que en el creyeren recibiran
perdon de peccados [c] por su Nombre.
44 Estando aun hablando Pedro estas palabras,
el Espiritu Sancto cayó sobre todos los que oyan
el sermon.

p S, de su piedad.
q Ha sido amonestado de Dios.
r O, palabras.
f. A saber, seys Ab, 11, 12.
t Hizole reverencia, &c.
v *No haze assi el que se llama sucessor de Pedro: antes da su pie para que lo besen á los Reyes y monarcas*, leed. Ab, 14, 15, y 28 4. Dan, 2, 46, Apoc. 19, 10, y 22, 9.
* Ioan, 4, 9.
x *A las tres de la tarde.*
* Act, v. 4.
* Leed Ar, v. 18, * Ar, 9, 43.
y S. que nos digas.
* Deu. 10, 17. 2 Chr. 19, 7. Iob, 34, 19. Rom. 2, 11. Gal, 2, 6. Eph. 6, 9. Col. 3, 25 y 1. Ped. 1, 17.
z G. passó
a G. dió que fuesse hecho manifiesto.
b De la muerte.
* Iere. 31, 34. Mich. 7, 18. Ab, 15, 11.
c En la fe dèel y en la invocacion de su Nombre.

45 Y espantaronse los fieles que eran [d] de la
Circuncision, que avian venido con Pedro, de que
tambien sobre las Gentes se derramasse el don del
Espiritu Sancto.
46 Porque los oyan que hablavan [e] en len-
guas, y q̃ magnificavan à Dios. Entonces Pedro
respondió.
47 Puede alguien impedir el agua, que no sean
[f] baptizados estos que han recebido el Espiritu
Sancto tambien como nosotros?
48 Y mandolos baptizar [g] en el Nombre del
Señor Iesus. Y rogaronle que se quedasse con e-
llos por algunos dias

d De los Iudios.
e S, estrañas.
f *Por la fe que tenian antes de ser baptizados eran salvos: el Baptismo les fue sello de ella.* Leed Ar, 8, 37.
g Como v, 43.

CAPIT. XI.

Buelto Pedro á Ierusalem, y escandalizandose los hermanos de que uviesse communicado con Cornelio hombre Gentil, el les satisfaze declarandoles todo lo que passava: y ellos se satisfazen y hazen gracias al Señor, de que communicassè tambien su gracia à los Gentiles. 2. La Iglesia es multiplicada especialmente en Antiochia por el ministerio de Barnabas y Saulo, à los quales la Iglesia de Antiochia embia à Ierusalem cõ cierta lymosna para socorrer á los hermanos en tiẽpo de una insigne hambre &c.

Y Oyeron los Apostoles y los hermanos que
estavã en Iudea, Que tambien las gentes aviã
recebido la palabra de Dios.
2 Y como Pedro subió à Ierusalem, [a] contẽ-
dian contra el [b] los que *eran* de la Circuncision.
3 Diziendo porqué has entrado à varones [c]
que tienen prepucio, y has comido con ellos?
4 Entonces [d] començando Pedro, declaróles
por orden *lo passado* diziendo,
5 Estando yo en la ciudad de Ioppe orãdo, vi-
de en excesso de ẽtẽdimiẽto, una visiõ, *es á saber*, un
vaso, como un grã liẽço, q̃ decẽdia, q̃ por los qua-
tro cantos era abaxado del cielo, y venia hasta mi.
6 En el qual como puse los ojos, considerẽ y
vide animales terrestres de quatro pies, y fieras, y
reptiles, y aves del cielo.
7 Y oy tambien una boz que me dezia, Le-
vantate Pedro, mata y come.
8 Y dixe, Señor no: porque ninguna cosa co-
mun ni immunda entró jamas en mi boca.
9 Entonces la boz me respondio del cielo la
segũda vez, Lo q̃ Dios limpió, * no lo ensuzies tu.
10 Y esto fue hecho por tres vezes: y bolvió
todo à ser tomado arriba en el cielo.
11 Y heaqui que luego tres varones sobrevi-
nieron en la casa donde yo estava, embiados à mi
de Cesarea.
12 Y el Espiritu me dixo que me fuesse con e-
llos sin dudar, Y vinieron tambien conmigo estos
seys hermanos, y entramos en casa de un [e] varon,
13 El qual nos contó como avia visto un An-
gel en su casa, q̃ se parò, y le dixo: Embia [f] à Iop-
pe, y haz venir à un Simõ que tiene por * sobre-
nombre Pedro:
14 El qual [g] te hablará palabras por las quales
seras salvo, tu, y toda tu casa.
15 Y como comencé à hablar, cayó el Espiritu
Sancto sobre ellos, tambien * como sobre noso-
tros [h] al principio.
16 Entonces me acordé del dicho del Señor. [i]
como dixo, * Ioã ciertamẽte baptizò en agua: mas
vosotros sereys baptizados en Espiritu Sancto.
17 Ansique, si Dios les dió el mismo don tam-
bien como à nosotros que avemos creydo en el
Señor Iesu Christo, quien era yo que pudiesse
estorvar à Dios?
18 Entonces oydas estas cosas, callaron, y glo-
rificaron à Dios, diziendo, Demanera que tambiẽ
à las Gentes hà dado Dios [k] penitencia para vida.
19 ¶ Y los que avian sido esparzidos por *causa*
de la

a *Porque aun no entendian el mysterio de la vocacion de los Gentiles* Leed Ar, 10, 11 y Ab, v, 19.
b Los que de los Iudios avian creydo el Evang.
c *incircuncisos, que son Gentiles.*
d S, á hablar. O, començó à declararles &c. *Pedro no les dixo: Que teneys que ver conmigo? que soy vuestra cabeça, q̃ soy immediato à Dios, que puedo errar.*
* Act, 10, 15. *Leed* N.
e *Llamado Cornelio.* Ar. 10. 24, &c.
f G, varones.
* Leed la N. Ar, 10, 18.
g Te dirá cosas por &c.
* Act, 2, 4. Ab, 19, 6.
h La primera vez.
i O quando.
* Mat, 3, 11. Mar, 1, 8. Luc, 3, 16. Ioan 1. 26. Act. 1, 5. Ab, 19, 4.
k Lugar de conversion: à el para que bivan.

de la tribulacion que fue hecha l en tiempo de
Estevan anduvieron hasta Phenicia, y Cypro, y m
Antiochia, n no hablando à nadie la Palabra, sino
à o solos los Iudios.
20 Y deellos avia unos varones Cyprios y Cy-
renenses, los quales como entraron en Antiochia,
hablaron à los Griegos, anunciando el Evangelio
del Señor Iesus,
21 Y p la mano del Señor era con ellos: y mu-
cho numero creyendo se convertió àl Señor.
22 Y llegó q la fama de estas cosas à oydos de
là Iglesia que estava en Ierusalem: y embiaron á
Barnabas que fuesse hasta Antiochia.
23 El qual como llegó, y vido r la gracia de Di-
os, gozose; y exhortò à todos que permaneciessen
en el proposito s del coraçon en el Señor.
24 Porque era varon bueno, y lleno de Espiri-
tu Sancto y de fe: y mucha compaña fue allega-
da àl Señor.
25 Y partiose Barnabas á Tarso á buscar á
Saulo: y hallado, truxolo á Antiochia.
26 Y conversaron todo un año allí con la Igle-
sia: y enseñaron mucha compaña, de tal manera
que los Discipulos fueron llamados Christianos
primeramente en Antiochia.
27 Y en aquellos dias decendieron de Ierusa-
lem Prophetas á Antiochia.
28 Y levantandose uno deellos llamado v
Agabo, dava à entender por Espiritu, que avia de
aver una grande hambre en toda la redondez de
las tierras, la qual tambiē fué en tiempo de Clau-
dio Cesar.
29 Entonces los Discipulos, cada uno confor-
me á loque tenia, * determinarō de embiar x sub-
sidio á los hermanos que habitavan en Iudea.
30 Lo qual ansimismo hizieron embiando y á
los Ancianos por mano de Barnabas y de Saulo.

l Or. por causa de Estevan. act. 8, 1.
m La de Syria. Esta Antiochia fue una nueva Ierusalem: donde se fundo una admirable Iglesia. lead Ab, 13, 1
n No communicando á nadie el Evang.
o Porque aun no entendian el mysterio de la vocaci n de los Gentiles. lead Ab, 10, 11, y 11, 2.
p El favor, o la potencia.
q G. la palabra
r El beneficio, y misericordia que Dios avia hecho a la Iglesia de Antiochia.
s Començado de animo.
t Esta palabra se halla aqui, y Ab, 26, 28. y 1. Ped, 4, 16. Grā loores de Antiochia, que en ella primeramente, los que creyan en Christo, se llamassen Christianos: á los quales los enemigos llamavan Nazarenos por vituperio.
v desto se haze mencion Ab, 21. 10.
* Ab. 24. 5.
* Ab. 12, 25.
x G. en servicio.
y A los governadores, o senado de la Igl. de Ierus.

CAPIT. XII.

Segunda persecucion de la Iglesia de Ierusalem por Herodes: en la qual Iacobo (llamado el Menor) es muerto deel, y Pedro preso por congraciarse con los Iudios: mas Dios lo libra maravillosamente por su Angel. 2. Herodes por aver admitido divinas hōrras del pueblo lisongero, es castigado de Dios, y muere comido de gusanos. 3. Barnabas y Saulo buelvē à Antiochia.

Y En el mismo tiempo el rey a Herodes embió
b compañias *de soldados* para mal tratar algu-
nos de la Iglesia.
2 Y mató à Iacobo el hermano de Ioā á cuchillo:
3 Y viendo que avia agradado á los Iudios,
passó adelante para prender tambien á Pedro, y
eran los dias de los panes sin levadura.
4 El qual prendido, echolo en la carcel entre-
gandolo á quatro d quaterniones de soldados que
lo guardassen: queriendo sacarlo al pueblo despu-
es de la Pascua.
5 . Ansique Pedro era guardado en la carcel: y
la Iglesia hazia oracion à Dios sin cessar por el.
6 Y quando Herodes lo avia de sacar, aquella
misma noche, estava Pedro durmiendo entre dos
soldados, preso con dos cadenas: y las guardas de-
lante de la puerta que guardavan la carcel.
7 d Y heaqui, el Angel del Señor sobrevino, y
la luz resplandeció en la carcel: y hiriendo á Pe-
dro en el lado, despertòlo, diziendo, Levantate pre-
stamēte, Y las cadenas se le cayeron de las manos.
8 Y dixole el Angel, e Ciñete, y f atate tus
çapatos, Y hizolo ansi. Y dixole, Rodeate tu ro-
pa, y sigueme.
9 Y saliendo, seguialo: y g no sabia q̃ era ver-
dad loque hazia el Angel: mas pēsava q̃ via visiō.
10 Y como passaron la primera y la segunda h
guarda, vinieron à la puerta de Hierro, que va à la

a Que se llamó Agrippa, padre del otro Agrippa, de quien Ab. 25, 23. lead la Nota.
b G. manos o, puso, o, echó las manos.
c La noche se dividia en quatro velas, en cada vela (que era, de tres en tres horas) le velavan quatro soldados y ansi eran, 16.
d Del officio de los Angeles Heb. 1, 14.
e Vistete.
f Or. calçate tus çalças.
g No pensava.
h S. del real.

Ciudad, laqual se les abrió de suyo: y i salidos, pas-
saron una calle: y luego el Angel se apartó deel.
11 Entonces Pedro, bolviendo en si, dixo, Aora
entiendo verdaderamente, que el Señor há em-
biado su Angel: y me há librado de là mano de
Herodes, y k de todo el pueblo de los Iudios que
me esperava,
12 Y considerando *esto*, llegó à casa de Maria la
madre de Ioā, el que tenia por sobrenombre Mar-
cos, donde l muchos estavan ayuntados, y orando.
13 Y tocādo Pedro à la puerta del patio, salió
una mochacha, para escuchar: llamavāse Rhode.
14 La qual como conoció la boz de Pedro, de
gozo no abriò la casa puerta sino corriendo dētro
dió nueva, que Pedro estava en la casa puerta.
15 Y ellos le dixeron, Estás loca, mas ella affir-
mava q̃ era ási, Entōces ellos dezian, Su Angel es.
16 Mas Pedro perseverava en llamar: y como
le abrieron, vieronlo, y espantaronse.
17 Y *el* haziendoles señal con la mano que ca-
llassen, contóles como el Señor lo avia sacado de la
carcel: y dixo, Hazed saber esto á Iacobo y á los
Hermanos, Y salido, partiose à m otro lugar.
18 Siendo pues de dia, avia no poco alboroto
entre los soldados que se avia hecho de Pedro.
19 Mas Herodes, como lo buscó, y no lo hallò,
hecha inquisicion de las guardas, mandolos n lle-
var. Y decendiendo de Iudea á Cesarea, quedo-
se *alli*.
20 ¶ Y Herodes estava enojado contra los de
Tyro, y los de Sidon: mas ellos vinieron concor-
des à el: y subornado Blasto, que era el Camarero
del rey, pediā paz: porque las tierras deellos eran
mantenidas del rey.
21 Y un dia señalado, Herodes vestido de ro-
pa real, sentóse en el tribunal, y hablóles.
22 Y el pueblo acclamava, Boz de dios, y no
de hombre.
23 Y luego el Angel del Señor lo hirió: por quā-
to no dió la gloria à Dios: y o comido de gusanos
espiró.
24 Mas la palabra del Señor crecia, y era mul-
tiplicada.
25 ¶ Y Barnabas y Saulo p bolvieron de Ieru-
salem cumplido q su servicio, tomando juntamē-
consigo á Ioā, el q̃ tenia por sobrenombre Marcos.

i S. del campo por la dicha puerta.
k G. de toda la esperança del pueblo de los Iudios.
l Congregavanse los fieles de noche para orar, y oyr la palabra en casas particulares, quando por la persecucion no pueden de dia ni en el templo. ansi. Ab. 20, 7.
m Menos sospechoso y de menor peligro para los hermanos.
n S. à la carcel, o à la muerte.
II.
o Con tales juyzios suele Dios castigar la crueldad de los que persiguen y matan á sus sanctos. El que los toca, toca à la niña del ojo de Dios. Zach. 2, 8. ytem, lo que á uno destos hez. istes á mi lo hez. istes. Mat. 25. 40. 45.
III.
p S. à Antiochia. act. 11. 30.
q O su ministerio.
* Ar, ver. 12.

CAPIT. XIII.

Barnabas y Saulo elegidos por el Espiritu Sancto, salen à predicar por la tierra, y en Papho convierten al Proconsul de los Romanos, aviendo Pablo herido de ceguedad à un Mago que les resistia. 2. En Antiochia de Pisidia Pablo con grande cōstancia annuncia à Christo en la Synoga de los Iudios. 3. Aviēdo tambiē de predicar el siguiēte Sabbado, los Iudios cōcitā el pueblo y las mugeres cōtra ellos, y son echados de la ciudad &c.

A Via entōces en la Iglesia que estava en An-
tiochia, * a Prophetas y Doctores, Barnabas,
y Simon el que se llamava Niger, y Lucio
Cyreneo, y Manahen que avia sido criado cō He-
rodes el Tetrarcha, y Saulo,
2 b Ministrādo pues estos àl Señor, y ayunādo
dixo el Espiritu Sancto, Apartadme à Barnabas y
à Saulo c para la obra para la qual los he llamado.
3 Entonces ayunando y orando, y poniēdoles
las manos encima, embiaronlos.
4 Y ellos entonces, embiados por el Espiritu
Sancto, decendieron á d Seleucia: y de allí nave-
garon á Cypro.
5 Y llegados à e Salamina annunciavan la
palabra de Dios en las Synogas de los Iudios: y
tenian tambien * à Ioan en el Ministerio.
6 Y aviendo atravesado la Isla hasta Papho
halla-

* Ephes. 4, 11.
a Dios avia alumbrado la Iglesia de Antiochia con grādes luminarias.
b Sirviendo en el ministerio publico en que estavan puestos en la Iglesia.
* Rom, 1. 1.
c Para el officio en que yo los pongo.
d Ciudad de Cilicia, q̃ Seleuco succesor de Alexandre edificó.
e Ciudad de Cypro, que aora se llama Famagusta.
* Act. 12, 12, y 25.

ron à [redacted] Mago falso propheta Iudio, llamado Bar-jesus:

7 El qual estava cõ el f Proconsul Sergio Paulo varon prudente. Este, llamando à Barnabas y à Saulo, desseava oyr la Palabra de Dios.

8 Mas resistiales Elymas el encantador, (q̃ ansi se interpreta g su nombre) procurando [redacted] apartar de la fe al Proconsul.

9 Entonces Saulo, que tambien [redacted] h Pablo, lleno de Espiritu Sancto, poniendo en [redacted] ojos,

10 Dixo, O lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia no cessarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

11 Aora pues, heaqui, la mano del Señor *es* contra ti, y serás ciego, que no veas el Sol por tiempo. Y luego cayó en el escuridad y tinieblas: y andando alderredor buscava quien le diesse la mano.

12 Entõces el Procõsul, viẽdo lo q̃ avia sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina [redacted] Señor.

13 ¶ Y partidos de Papho Pablo, y los que estavan con el, vinieron à Perges de Panphylia entõces i Ioan, apartandose dellos, bolvióse à Ierusalẽ.

14 Y ellos passando de Perges, vinieron à Antiochia [redacted] de Pisidia: y entrando en la Synoga [redacted] dia de Sabbado: assentaronse.

15 Y despues de la Leciõ de la ley y de los Prophetas, los principes de la Synoga embiarõ à ellos diziẽdo. Varones hermanos, si ay [redacted] vosotros alguna palabra de exhortacion para el pueblo, hablad.

16 Entonces Pablo, levantandose, hecho silencio con la mano, dize. Varones Israelitas, y losque temeys à Dios, oyd.

17 El Dios del pueblo de Isael escogió à nuestros Padres, y ensalçó el pueblo, siendo ellos estrangeros * en la tierra de Egypto, y * con braço levantado los sacó de ella.

18 * Y por tiempo como de quarenta años su pportó sus costumbres en el desierto.

19 Y destruyẽdo las siete Gẽtes en la tierra de Chanaan, * repartioles por suerte la tierra dellas l despues como por quatrociẽtos y cincuenta años.

[redacted] Despues * dió los juezes hasta el Propheta Samuel.

21 Y entonces * demandaron rey: y dióles Dios * à Saul hijo de Çis varon del tribu de Benjamin por m quarenta años.

22 Y quitado aquel, * levantóles el Rey David, al qual dió testimonio, diziendo, He hallado à David *hijo* de Iesse, varon conforme n à mi coraçon, el qual hará o todo loque yo quiero.

23 De la simiente deeste, Dios, * conforme à la promessa, levantó à Iesus por salvador à Israel.

24 [redacted] Predicando Ioan [redacted] delante de la [redacted] de su venida el baptismo de penitencia à todo el pueblo de Israel.

25 Mas como Ioan cumpliesse q su carrera, dixo, * r Quien pensays que soy? s No soy yo: mas heaqui viene tras mi *aquel* cuyos çapatos de los pies no soy digno de desatar.

26 Varones hermanos, hijos del linage de Abraham, y los que entre vosotros temen à Dios, [redacted] vosotros es embiada esta Palabra t de salud.

27 Porque los que habitavan en Ierusalem, y sus Principes, no conociendo à este, y las bozes de los Prophetas que se v leen todos los Sabbados, x condenando *lo* [redacted] cumplieron.

28 Y sin hallar en el y causa [redacted] muerte * pidieron à Pilato que lo matassen.

29 Y aviendo cumplido todas las cosas [redacted] del eran escriptas, quitandolo del madero lo pusieron en el sepulchro.

f Governador de la Isla por el Senado Romano.
g S. el nombre Elymas. el qual parece aver tomado del officio. Cõsejero de Dios.
h *De aqui adelante donde el nombre hebreo de Saulo se llamara por succesiva conversacion con los Gentiles, Paulo ó Pablo.*
II.
i *Act. 12, 25. y 13. 5. se llamava* [redacted] *Marcos, por cuya desta partida,* [redacted] *por medio de pusilanimidad, fue la grande contienda entre Pablo y Barnabas. Ab. 15, 38.*
k *A diferencia de la de Syria: en la qual los fieles se llamaron Christianos Act. 11, 25*
* Exo. 1, 1.
* Exo. 14. 10.
* Exo. 16, 12.
[redacted] Iosue. 14, 1.
l S. de la promessa, Gen. 15, 13.
* Iuez. 3, 9.
* 1. Sam. 8. 5.
* 1. Sam. 9, 15 y 10, 1.
m *El tiẽpo que Samuel fue Iuez, y que Saul reynó se cuentan en estos 40. años.*
* 1. Sam. [redacted], 13
n A mi voluntad.
[redacted] G, todas mis voluntades.
* Isai. 11, 1.
* Mat. 3, 1. Marc. 1, 2. Luc. 3, 2.
p Poco antes que viniesse.
* Mat. 3, 11. Marc 1, 7. Ioan. 1, 20.
q El termino de su officio y vida.
* *Mat.* 3, 11. *Marc.* 1, 7. Ioan. 1, 20
r O, El que pensays que yo soy, no soy yo, mas &c.
s S. el Christo.
t Salutifera. G. la palabra de esta salud.
v *Oyen, però no entienden: Esai. 6, 9. porq̃ tienen un velo en el coraçon. 2. Cor. 3, 14.*
x G. juzgando y Crimen digno de &c.
* Mat. 27, 22. Marc 15, 13. Luc. 23, 13. Ioan. 19, 4.

30 * Mas Dios lo levantó de los [redacted].

31 El qual fué visto por muchos dias de losque [redacted] subido juntamente con el de Galilea à Ierusalem, los quales son sus testigos al pueblo.

32 Y nosotros tambien os annunciamos el Evangelio de aquella promessa que fue hecha à los Padres, la qual Dios há cumplido à los hijos dellos, à nosotros, resuscitando à Iesus.

33 Como tambien * en el Psalmo segundo está escripto, Mi hijo eres tu, yo te engendré oy.

34 Y que lo levantó de los muertos para nunca mas bolver z à corrupcion, ansi dixo, * Que os daré las a misericordias fieles *prometidas* à David.

35 Por tanto en otra parte dize, * [redacted] No darás tu Sancto que vea corrupcion.

36 Porque à la verdad David, aviendo servido en su edad à la voluntad de Dios, * c durmió, y fué juntado con sus padres y vido corrupcion.

37 Mas aquel que Dios levantó, no vido corru[redacted].

38 Sea os pues notorio, varones hermanos, Que por este os es annunciada remission de peccados:

39 Y de todo loque por la ley de Moysen no podistes ser justificados, en este es justificado todo aquel que creyere.

40 Mirad pues que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los prophetas:

41 * Mirad, ò menospreciadores, y d [redacted]ceos, y desvaneceos: porque yo obro obra en vuestros dias, obra que no lo creereys si alguien os lo contáre.

42 ¶ Y salidos de la Synoga de los Iudios, las Gentes les rogaron, que el Sabbado siguiente les hablassen e estas palabras.

43 Y embiada la congregacion, muchos de los Iudios y de los religiosos f estrangeros siguieron [redacted] Pablo y à Barnabas: los quales hablandoles, persuadiãles q̃ permaneciessen en la gracia [redacted] de Dios.

44 Y el Sabbado siguiente juntó se casi toda la ciudad à oyr la palabra de Dios.

45 Entonces [redacted] Iudios, vista la compaña, fueron llenos de [redacted] zelo: y contradezian à lo que Pablo dezia, contradiziendo y blasphemando.

46 Entonces Pablo y Barnabas usãdo de libertad dixerõ, * A vosotros à la verdad [redacted] menester q̃ se os hablasse la palabra de Dios: mas puesque la desechays, y os juzgays indignos de la uida eterna, heaqui *nosotros* [redacted] bolvemos à las Gentes.

47 Porque ansi nos lo mandó el Señor, * [redacted] te puesto [redacted] luz de las Gentes, paraque seas por salud hasta lo postrero de la tierra.

48 Y las Gentes oyendo esto, fueron gozosas, y glorificavan la palabra del Señor: y i creyerõ todos losque estavan [redacted] ordenados para vida eterna.

49 Y la palabra del Señor era sembrada por toda aquella provincia.

50 Mas los Iudios concitaron mugeres k pias y honestas, y á los principales de [redacted] ciudad, [redacted] levãtaron persecucion contra Pablo y Barnabas: à los quales echaron de sus terminos.

51 Ellos entonces sacudiendo en ellos el polvo de sus pies, vinieron se à Iconio.

52 Y los Discipulos eran llenos de gozo, y de Espiritu Sancto.

* Mat. 28. 2. *Marc.* 16, 6. Luc. 24, 6. Ioan. 20, 19.
* Psal. 2, 7. Hebr. 1, 5.
z Or. al sepulchro.
* Esa. 55, 3.
a G. las sanctas fieles de David.
* Psa. 16. 10. Arrib. 2, 31.
b No permitirás que tu sancto vea &c.
* 1. Rey. 2. 10. Arrib. 2, 29.
c *Es heb. q. d. muerto.*
* Habac. 1, 5.
d Or. maravillaos.
III.
e Del mismo negocio.
f *G. proselytos. que eran los Gentiles* [redacted] *aviendo dexado el paganismo se avian convertido al Iudaismo: y ahora se hazẽ Christianos.*
g Que Dios les hazia.
h S. tonto y embidioso del bien de [redacted] Gentes.
* Mat. 10, 6.
* Isa. 49, 6.
i *Iustificante la fe es* [redacted] *Dios, la qual el da à todos y à solos aquellos que el ha antes ordenado, paraq̃ sean salvos.*
k *Or. religiosas* [redacted] *aqui S. Lucas segun* [redacted] *el mundo las estimava; pero no eran pias, mas tenian una cierta aparencia de piedad, y* [redacted] *lo su [illegible].*

CAPIT. XIIII.

Predican en Iconio. y aviendo creydo muchos, los Iudios les despiertan persecucion, y ellos se passan à Lystra. 2. Dende [redacted] *viendo sanado Pablo à* [redacted] *enfermo de los pies, el pueblo idolatra les quiere sacrificar como à dioses, mas* [redacted] *les enseñã al* [redacted] *dero Dios. 3. Por instigaciõ tãbiẽ de los* [redacted] *Pablo es alli apedreado y casi muerto: de* [redacted] *salidos buelvẽ à cõfirmar las Iglesias q̃* [redacted] *instituydo y poniẽdo en ellas pastores se buelvẽ à Antiochia de dõde aviã salido, y dã cuẽta de su ministerio à la Iglesia.*

Y Acon-

Y Aconteció en Iconio que entrados juntamente en la Synoga de los Iudios hablaron
de tal manera que creyó una grãde multitud
de Iudios y ansimismo de Griegos.
2 Mas los Iudios que fueron incredulos, incitaron y corrompierõ los animos de las Gentes cõtra los hermanos.
3 Con todo esso se detuvieron alli mucho tiẽpo confiados en el Señor, *el qual dava testimonio à la palabra de su gracia, dando que señales y milagros fuessen hechos por las manos deellos.
4 Y c el vulgo de la ciudad fué d diviso: y unos eran con los Iudios, y otros con los Apostoles.
5 Y e haziendo impetu los Iudios y las Gentes juntamente con sus principes para affrentarlos y apedrearlos,
6 Entendiendolo f huyeronse à Listra y Derbe ciudades de Lycaonia, y por toda la tierra alderredor.
7 Y alli predicavan el Evangelio.
8 ¶ Y un varon de Lystra impotente de los pies estava sentado, coxo desde el vientre de su madre, que jamas avia andado.
9 Este oyó hablar à Pablo: elqual, como puso los ojos en el, y vido que tenia fe para ser sano.
10 Dixo à gran boz, levantate derecho sobre tus pies. Y *el* saltó, y anduvo.
11 Entonces las compañas, visto lo que Pablo avia hecho, alçaron la boz diziẽdo en lengua Lycaonica, dioses semejantes à hombres han decendido à nosotros.
12 Y à Barnabas llamavan Iupiter: y à Pablo Mercurio: porque este era * elque hablava.
13 Y el Sacerdote de Iupiter q̃ estava delãte de la ciudad deellos, trayendo toros y coronas delãte de las puertas, queria con el pueblo sacrificar *les*.
14 Loqual como oyeron los Apostoles Barnabas y Pablo, g saltarõ à las compañas rotas sus ropas, dando bozes,
15 Y diziendo, Varones, porqué hazeys esto? Nosotros tambien somos hombres semejantes à vosotros, que os annunciamos que h de estas vanidades os convirtays al Dios Bivo, * que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo q̃ está en ellos.
16 El qual en las i edades passadas *ha dexado à todas las gentes andar en sus caminos:
17 Aunque no se dexó à si mismo sin testimonio, bien haziendo, dandonos lluvias del cielo y k tiempos frutiferos, hinchiendo de mantenimiẽto, y de alegria nuestros coraçones.
18 Y diziendo estas cosas, à penas apaziguaron las compañas à que no les sacrificassen.
19 ¶ Entonces sobrevinieron unos Iudios de * Antiochia y de Iconio, que persuadierõ à la multitud: y * aviendo apedreado à Pablo, truxeronlo arrastrando fuera de la ciudad pensando que ya estava muerto.
20 Mas rodeandolo los Discipulos, levantóse, y entróse en la ciudad: y un dia despues se partió con Barnabas à Derbe.
21 Y como uvieron annunciado el Evangelio à aquella ciudad, y enseñado à muchos, bolvieronse à Lystra, y à Iconio, y à Antiochia:
22 Confirmando los animos de los Discipulos, exhortandolos que permaneciessen en la fe: y *enseñandoles*, Que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el Reyno de Dios.
23 Y aviendoles cõstituydo l Ancianos en cada una de las Iglesias, y aviendo orado con ayunos, encomendaronlos al Señor en el qual aviã creydo.
24 Y Passando por Pisidia vinieron à Pãphylia.
25 Y aviendo hablado la Palabra *del Señor* en

a S. con los mismos Iudios.
* Mar, 16, 20.
b Confirmava la palabra de su Evang.
c G. la multitud.
d Las tinieblas no pueden sufrir la luz, y assi causan dissension.
e Tratandose de hazer impetu los. &c.
f El Señor les avia mandado que quando fuessen perseguidos en una ciudad huyessen à otra, Mat. 10 23.
II.
* G. el capitan, o guia de la palabra. q. d. elque llevava la palabra.
g Leed la Nota Act, 10 26.
Ab, 28, 6.
Dan. 2. 46.
Apoc. 19, 10, y 22, 9.
h destas idolatria vana.
* Gen, 1, 2.
Psal, 146, 6.
Apoc, 14, 7.
i G, generaciones.
* Psal, 81, 13.
k Buenos temporales.
III.
* Leed 2, Tim. 3. 11.
* 2, Cor, 11, 25.
l G. Presbyteros, q. d. Senado que los governasse Christianamente *con la palabra y con la disciplina eclesiast.*

Perges, decindieron à Attalia.
26 Y de alli navegaron à m Antiochia donde avian sido encomendados à la gracia de Dios para la obra que ya avian acabado.
27 Y como vinieron, y juntaron la n Iglesia, relataron quan grandes cosas avia Dios hecho por *medio de* ellos: y como avia abierto à las Gentes la puerta de la fe.
28 Y quedaronse alli mucho tiempo con los Discipulos.

CAPIT. XV.

Segunda turbacion intestina de la Iglesia à causa de la Circuncision y observancia de la Ley, à loqual los que avian creydo de los Iudios, y especialmente de los Phariseos, quieren obligar à los Gentiles. 2. Determina el concilio de los Apostoles y la Iglesia en Ierusalem por Espiritu Sancto, que no sean obligados à ella: y ansi lo escriven à la Iglesia de Antiochia, donde la question se avia levantado, y se intima à todas las Iglesias de la Gentilidad. 3. La contencion entre Pablo y Barnabas, por la qual se apartan à predicar el Evangelio.

ENtonces a algunos que venian de Iudea enseñavan à los hermanos, * Que si no os circuncidardes, conforme al rito de Moysen, no podeys ser salvos.
2 Ansique b hecha una sedicion y contienda no pequeña à Pablo y à Barnabas contra ellos, determinaron que subiessen Pablo y Barnabas y algunos otros c deellos à los Apostoles y à los Ancianos à Ierusalem sobre esta question.
3 Ellos pues, acõpañados d *de algunos* de la Iglesia, passarõ por Phẽice y Samaria, cõtãdo la cõversiõ de las Gẽtes: y haziã grã gozo à todos los Hermanos.
4 Y venidos à Ierusalem, fueron recebidos de la Iglesia y de los Apostoles, y de los Ancianos: y e hizieronles saber todas las cosas que Dios avia hecho por *medio de* ellos.
5 Mas algunos de la secta de los Phariseos, que avian creydo, se levantaron diziendo f Que es menester circuncidar g los, y mandar *les* que guarden la Ley de Moysen.
6 ¶ Y juntaronse los Apostoles y los Ancianos para conocer de este negocio.
7 Y aviendo avido grande contienda, levantandose Pedro, dixoles h Varones Hermanos, * vosotros sabeys como ya ha algun tiempo que i Dios escogió, que las Gentes oyessen por mi boca la Palabra del Evangelio, y creyessen.
8 Y Dios, que conoce los coraçones, les dió testimonio, dandoles el Espiritu Sancto tambien como à nosotros:
9 k Y ninguna differencia hizo entre nosotros y ellos * purificando l cõ la fe sus coraçones.
10 Aora pues, porq̃ tentays à Dios * poniẽdo yugo sobre la cerviz de los Discipulos, q̃ ni nuestros padres ni nosotros avemos podido llevar?
11 m Antes por la gracia del Señor Iesu Christo creemos que seremos salvos, como tambiẽ n ellos.
12 Entonces toda la multitud calló, y oyeron à Barnabas y à Pablo que contavan quan grandes maravillas y señales Dios avia hecho por *medio de* ellos entre las Gentes.
13 Y desque ovieron callado, o Iacobo respondio diziendo, Varones hermanos, oydme.
14 p Simon ha contado como primero Dios q visitó las Gentes para tomar deellas pueblo para * su Nombre.
15 r Y con esto concuerdan las palabras de los Prophetas, como está escripto.
16 * Despues de esto bolveré, y restauraré la cabaña de David q̃ estava cayda: y instauraré sus

m De Syria, Act, 13, 3.
n La Iglesia los avia embiado, y assi bueltos dan le cuenta de loque Dios avia hecho por su ministerio.
a Cerinto y sus secaces como dize Epiphanio.
* Gala. 5, 1.
b Nacida.
c De los adversarios.
d En nombre de la Iglesia.
e Como lo aviã hecho saber à la Iglesia de Antiochia. Act. 14 27.
f La question es si somos salvos por sola la justicia de Christo recebida por fe: o si es menester tambien guardar la ley: de manera que la fe juntamente con las obras justifique.
g S. à los Gentiles que por el ministerio de Pablo avian creydo.
II.
h No da sentencia diffinitiva de loque se deva en este caso creer y hazer: sino como uno de la compañia dize su parecer.
* Act. 10, 20.
i A Dios plugo. H.
k Quanto à la elecion gratuita y à la herencia eterna prometida en la simiente bendita.
* Act, 10, 43.
1, Co, 1, 2.
l S. sin ninguna observancia de la Ley de Moysen.
* Mat. 23, 4.
m La conclusiõ es q̃ todos los q̃ han sido salvos, lo han sido por la fe en Christo, y no por guardar la Ley: la qual no pudierõ guardar.
n Nuestros padres. *Porque la efficacia de la muerte de Christo, que ellos creyerõ obrò desde el principio del mundo.* o *Hijo de Alpheo y pariente del Señor.* p *Ot, Simeon que es el mismo nombre que Simon, q̃ tambien se llamó Pedro.* q Ot, mirò. q.d. hizò merced. G. visitó para tomar de las Gentes &c. * Que se llamasse suyo, Os. 1, 10. r *Iacobo confirma con la Escriptura lo que Pedro avia dicho.* * Amos, 9, 11.

suynas,

ruynas: y bolverla he à levantar.
17 Paraque la resta de los hõbres busq̃ al Señor:
y todas las Gentes f sobre las quales es llamado mi
nombre, dize el Señor, que haze todas estas cosas.
18 Notorias son à Dios t desde el siglo todas sus
obras.
19 Por lo qual yo juzgo, que losque de las Gẽ-
tes se convierten à Dios, no ay de ser inquietados.
20 Sino escrevirles que se aparten v de las x cõ-
taminaciones de los idolos, y de fornicacion, y
y de ahogado, y de * sangre.
21 Porque Moysen desde los tiempos antiguos
tiene en cada ciudad quien lo predique en las Sy-
nogas, donde es leydo cada Sabbado,
22 Entonces pareciò bien à los Apostoles, y à
los Ancianos con toda la Iglesia, eligir varones de
ellos, y embiarlos à Antiochia con Pablo y Barna-
bas, à Iudas que tenia por sobrenõbre Barsabas, y
à Silas, varones principales entre los Hermanos.
23 Y escrevir por mano deellos *ansi*, Los Apo-
stoles, y los Ancianos, y los Hermanos, à los Her-
manos z de las Gentes, que estan en Antiochia, y
en Syria, y en Cilicia, salud.
24 Porquanto avemos oydo que algunos, que
hã salido de nosotros os hã inquietado cõ palabras
trastornãdo vuestras animas, mandando circũcida-
ros y guardar la Ley, à los quales no a mandamos,
25 Ha nos parecido, ayuntados en uno, de ele-
gir varones, y embiarlos à vosotros con nuestros
amados Barnabas y Pablo.
26 Hombres que han entregado sus vidas por
el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo.
27 Ansique embiamos à Iudas, y à Silas, los
quales tãbiẽ por palabra os haran saber lo mismo.
28 Que ha parecido bien al Espiritu Sancto, y
à nosotros, de ninguna carga os poner, mas, que e-
stas cosas necessarias;
29 Que os aparteys de las cosas sacrificadas à i-
dolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion:
de las quales cosas si os guardardes, hareys bien.
b Bien ayays.
30 Ellos entonces embiados decendieron à An-
tiochia, y juntando la multitud, dieron la carta.
31 La qual como leyeron, fueròn gozosos c de
la consolacion.
32 Iudas tambien y Silas, como ellos tambien
eran d Prophetas, consolaron y confirmaron los
Hermanos con abundancia de palabra.
33 Y passando alli algun tiempo fueron embi-
ados de los Hermanos e à los Apostoles en paz.
34 Mas à Silas pareciò bien de quedarse alli.
35 ¶ Y Pablo y Barnabas se estavan en Antio-
chia enseñando la palabra del Señor, y annunci-
ando el Evangelio con otros muchos.
36 Y despues de algunos dias Pablo dixo à Bar-
nabas. Bolvamos à visitar los hermanos por todas
las ciudades en las quales avemos annunciado la
palabra del Señor, como estan.
37 Y Barnabas queria que tomassen consigo
f à Ioan, elque tenia por sobrenombre Marcos,
38 Mas à Pablo, pareciale que no avia de ser to-
mado * elque se avia apartado deellos desde Pam-
phylia, y no avia ydo con ellos g à la obra.
39 Y uvo *tal* h contencion *entre ellos*, que se a-
partaron el uno del otro: y Barnabas tomando à
Marcos navegó à Cypro.
40 Y Pablo escogiendo à Silas, partiose enco-
mendado de los Hermanos à la gracia de Dios.
41 Y anduvo la Syria y la Cilicia confirmando
las Iglesias.

f Que se llamã de mi nõbre. t Eternalmente.
u De contaminarse en idolatria. x *La idolatria y fornicacion son simplemẽte ilicitas: Las otras dos no lo son, mas por ser cosas que pertenecen à la ley ceremonial, son annuladas por la muerte de Christo, y assi con buena consciencia se pueden comer.* y Loque la ley comunmente llama arrebatado, q.d. muerto de otras fieras, Exod. 22,31. * Levi.3,17. z S. que han creydo de las &c. a *No dimos tal comission, ni cargo.*
b Q.d. Dios sea con vosotros.
c O, de la exhortacion.
d Predicadores.
e O, à los que los avian embiado.
III.
* Act.13,13. y 25. f *desto Ioan.* Act.12,12. g S. del Evangelio. h *Satanas pensó sacar desto contiendo algun gran daño para la Iglesia: però Dios lo convierte para mas bien de su Iglesia, porque desta manera el Evangelio fue predicado en diversos lugares. leed la Nota.* Act.8,1.

CAPIT. XVI.

*Pablo hallando à Timotheo en Lystra lo toma por compa-
ñero en su ministerio, y lo circumcida por evitar el escandalo de
los Iudios. 2. Son amonestados por el Espiritu Sancto de no pre-
dicar el Evangelio en Asia, ni en Bythinia, y son llamados à
Macedonia. 3. La conversion de Lydia. 4. Echando fuera Pa-
blo un demonio de una moça, los amos por la perdida de la ga-
nancia que venian de sus adivinaciones, los prenden y acusan
de sediciosos, y son açotados y puestos en carcel, donde son visi-
tados del favor de Dios, y convierten al Evangelio al carcelero, y
à toda su familia: y otro dia entendiendo el Magistrado que
eran Romanos, los embian de la tierra con ruegos.*

Y Vino hasta Derbe, y Lystra: y heaqui, estava
alli un Discipulo llamado * Timotheo, hijo de
una a muger Iudia fiel, mas de Padre Griego,
2 Deeste davan buen testimonio los Herma-
nos que estavan en Lystra y en Iconio.
3 Este quiso Pablo, que fuesse con el: y toman-
dolo b circuncidòlo, por causa de los Iudios que
estavan en aquellos lugares: porque todos sabian
que su padre era Griego.
4 Y como passavan por las ciudades, davanles
que guardassen * los decretos que avian sido de-
terminados por los Apostoles y los Ancianos que
estavan en Ierusalem.
5 Ansique las Iglesias eran confirmadas en fe,
y eran augmentadas en numero cada dia.
6 ¶ Y passando à Phrygia, y la provincia de
Galacia, c fueles defendido por el Espiritu Sancto
de hablar la Palabra en Asia.
7 Y como vinieron en Mysia, tentaron de yr
à Bithinia mas * no los dexó el espiritu yr.
8 Y passando à Mysia, decendieron à Troas.
9 Y fue mostrada à Pablo de noche una visi-
on: Vn varon Macedonio se puso delante, rogãdo-
le, y diziendo, Passa à Macedonia, y ayudanos.
10 Y como vido la vision, luego procuramos
partir à Macedonia certificados que Dios nos lla-
mava paraque les annunciassemos el Evangelio.
11 Y partidos de Troas, venimos camino dere-
cho à Samothracia: y el dia siguiente à d Napoles.
12 Y de alli à Philippos, que es la primera ciu-
dad de la parte de Macedonia, *y es* t Colonia, y e-
stuvimos en aquella ciudad algunos dias.
13 ¶ Y un dia de los Sabbados salimos de la ciu-
dad al rio, donde solia ser e la oraciõ: y sentãdonos
f hablamos à las mugeres que se avian juntado.
14 Entonces una muger llamada Lydia q̃ ven-
dia purpura en la ciudad de los Thyatireos, teme-
rosa de Dios oyó: el coraçon de la qual abrió el
Señor paraque estuviesse attenta à loque Pablo
dezia.
15 Y como fue baptizada, con su casa, rogó *nos*
diziendo, Si aveys juzgado que yo sea fiel al Señor
entrad en mi casa, y posad, y constriñiõnos.
16 ¶ Y aconteció q̃ yendo nosotros g à la ora-
cion, una mochacha que tenia h espiritu Pytho-
nico nos salió delante: la qual dava grande ganan-
cia à sus amos adivinando.
17 Esta, siguiendo à Pablo, y à nosotros, dava
bozes diziendo, Estos hõbres son siervos del Dios
Alto, los quales os annuncian el camino de Salud.
18 Y esto hazia por muchos dias i mas desagra-
dando *esto* à Pablo, bolviose y dixo al espiritu, Mã-
dote en el nombre de Iesu Christo que salgas de-
ella Y salió en la misma hora.
19 Y viendo sus amos que avia k salido la es-
perança de su ganancia, prendieron à Pablo y à Si-
las: y truxeronlos al Audiencia, al Magistrado.
20 Y presentandolos à los Magistrados, dixe-
ron, Estos hombres alborotan nuestra ciudad si-
endo Iudios.
21 Y predican ritos los quales no nos es licito
recebir, ni hazer, pues somos Romanos.
22 Y concurrió el pueblo contra ellos: y los
Magi-

* Rom.16,21. Phil.2,19. 1.Thes.3,2. a *La madre se llamava Eunica, y la abuela Loyda: la fe de las quales alaba el Apostol.* 2 Tim.1,5. b *Esto se hizo no porque la circuncision fuesse simplemente necessaria. si, no por la circunstancia del tiempo, para ganar à los Iudios.* * Act.15,28.
II.
c *La causa porque se les aya prohibido no la dize: y asi no la devemos inquirir y c. siguiente.* * *procedente.*
d Ciudad en los confines de Macedonia y Thracia. t S. de Roma.
III.
e El lugar de la congregaciõ de los pios. f Predicamos.
IIII.
g A la congregacion. h Demonio que dava respuestas como la Pythia, o el Apollo Pythio de Delphos. leed 1. Sam.28,7. i *Levantando en esto à su Maestro que no quiso el testimonio del Diablo.* Mar.1,24. y 3,14. k S. junto con el mal espiritu.

Magistrados rompiendoles sus ropas [redacted] mandarõ-
lós açotar con vergas.
23 Y desque los uvieron herido de muchos a-
çotes,echaronlos en la carcel mandando al car-
celero que los guardasse con diligencia.
24 El qual recebido este mandamiento metiò-
los [l] en la carcel de mas à dentro,y apretóles los
pies [redacted] el cepo.
25 Mas à media noche [m] orãdo Pablo y Silas
cãtavan hymnos: y los q̃ estavan presos los oyan.
26 Entonces fue hecho de repente un gran
[redacted] de tal manera que los cimientos de
la carcel se movian;y luego todas las puertas se [redacted]
brieron;y las prisiones de todos se soltaron.
27 Y despertado el carcelero como vido abier-
tas las puertas de la carcel, sacando el espada que-
riase matar,pensando q̃ los presos se avian huydo.
27 Entonces Pablo clamò à gran boz dizien-
do,No te hagas ningũ mal;q̃ todos estamos aqui.
29 El entonces pidiendo lumbre,entrò dentro,
y tẽblãdo derribòse á los pies de Pablo y de Silas.
30 Y sacandolos fuera dizeles,Señores,que es
menester que yo haga para ser salvo?
31 Y ellos le dixeron, Cree en [redacted] Señor Iesu
Christo,y serás salvo tu,y tu casa.
32 Y hablaronle la Palabra del Señor,y à to-
dos los que estavan en [redacted] casa.
33 Y tomandolos [redacted] en aquella misma hora de
la noche, lavòles los açotes,y baptizòse luego el
y todos los suyos.
34 Y llevandolos á su casa,pusoles la mesa: y
gozòse de que cõ toda su casa avia creydo à Dios.
V
35 ¶ Y como fue de dia, los Magistrados
embiaron los alguaziles [n] diziẽdo, Embia à aque-
llos hombres.
36 Y el carcelero hizo saber estas palabras á
Pablo,Que los Magistrados han embiado que se-
ays sueltos:ansique aora salid y yd [redacted] en paz.
37 Entonces Pablo [redacted] dixo, Açotados publi-
camente sin avernos oydo *siendo* hombres [o] Ro-
manos nos echaron en [redacted] carcel;y aora nos echan
encubiertamente?no cierto. sino vengan ellos y
saquen [redacted].
38 Y los Alguaziles bolvieron á dezir à los
Magistrados estas palabras : y uvieron miedo
oydo que eran Romanos.
39 Y viniendo pidieron les perdon,y sac[redacted]do-
los rogaronles que se saliessen de la ciudad.
40 Entonces salidos de la carcel , entrarõ en *casa*
de * Lydia,y [p] visitados los Hermanos, cõsolaron-
los,y salieronse.

Notas: [a] 2.Cor,11,25 1.Thess,2,2. — [l] q,d. en el calabozo. — [m] Todas las vezes que el pio está en angustia, su dever es orar y [redacted] (diz e Dios) en el dia del angustia:y luego añade le librar te he. — [n] S, al carcelero — [o] Por la Ley Valeriana estava defendido que ninguno castigasse á ciudadano Romano, sino los Romanos mismos; y esto con consentimiento del pueblo: por esso los Magistrados temieron,y ab,22,25. — * Act,v,14. — [p] G, vistos.

CAPIT. XVII.

Predica Pablo en Thessalonica á Christo,dedonde [redacted] embiado de los Hermanos á Berea, por evitar la persecucion de los Iudios. 2. Predicando el en Berea,alli le [redacted] à levantar persequucion los Iudios de Thessalonica,por [redacted] qual es llevado à Athenas:3. Donde vista la idolatria de la villa, predica [redacted] disputa contra ella,y contra los Epicureos [redacted] Estoycos Philosophos,4. Es llevado del pueblo à un lugar conveniente para ser oydo, donde annunciando el verdadero conocimiento de Dios, la Resurrecion de los muertos,y el juyzio final por Christo,unos se burlan deel,y [redacted] se convierten, entre los quales [redacted] Dionysio,la guarda,ó Alcayde del Areopago.

Y Passando por Amphipolis, y por Apollonia
vinieron á Thessalonica, donde avia Synoga
de Iudios.
[redacted] Y Pablo,como acostumbrava,entrò á ellos,y
por tres Sabbados disputò [redacted] ellos de las Escri-
pturas.
3 [a] Declarãdo y proponiendo,Que convenia
que el Christo padeciesse,y resuscitasse de los mu-
ertos:y q̃ este era Iesu Christo , el qual yo os an-
nuncio.
4 Y algunos deellos creyeron, y se juntaron
con Pablo y con Silas:y de los Griegos [b] religiosos
grande multitud:y mugeres nobles no pocas.
5 Entõces los Iudios q̃ erã incredulos [c] zelo
sos, tomando à algunos [d] ociosos,malos hõbres,y
juntando cõpaña,alborotarõ la ciudad;y acc me-
tiẽdo la casa de Iasõ,procuravã sacarlos al pueblo.
6 Y no hallandolos, truxeron à Iason y à al-
gunos Hermanos à los governadores de la ciudad
dando bozes,Que estos son los que [e] alborotan el
mundo,y han venido acá.
7 A los quales Iason ha recebido, y todos e-
stos hazen contra los decretos de Cesar, diziendo
que Iesus es otro rey.
8 Y alborataron el pueblo y [redacted] los governa-
dores de la ciudad oyendo estas cosas.
9 Mas recebida [f] satisfacion de Iason y de los
demas soltaronlos.
10 ¶ Entonces los Hermanos luego de noche
embiaron à Pablo y à Silas [redacted] Berea,los quales co-
mo llegaron, [redacted] en la Synoga de los Iudios.
11 Y fueron estos [redacted] nobles q̃ los *Iudios* que
estavan en Thessalonica,que recebieron la Pala-
bra con toda [h] cudicia [i] escudriñando cada dia las
Escripturas,Si estas cosas [redacted] ansi.
12 Ansique creyeron muchos deellos: y mu-
geres Griegas [k] honestas,y varones no pocos.
13 Mas como entendieron los Iudios de Thes-
salonica que tambien en Berea era annunciada la
Palabra de Dios por Pablo,vinieron tambien a-
llá alborotando el pueblo.
14 Empero luego los Hermanos embiaron [redacted]
Pablo que fuesse [l] como á la mar:y Silas y Timo-
theo se quedaron alli.
15 Y losque avian tomado à cargo à Pablo, lo
llevaron hasta Athenas : y tomando mandado
del para [redacted] y Timotheo,que viniessen à el lo
mas presto que pudiessen,se partieron.
16 ¶ Y esperandolos Pablo en Athenas,su es-
piritu se deshazia en el,viendo la ciudad [m] dada à
idolatria,
17 Ansique disputava en la Synoga con los
Iudios y [n] religiosos;y en la plaça cada dia [o] con
losque le ocurrian.
18 Y algunos Philosophos de los Epicureos y
de los Estoycos disputavan [redacted] el;y unos dezian
Que quiere dezir este palabrero? Y otros, Parece
que es predicador [p] de [redacted] dioses: porque les
predicava à Iesus,y la Resurreccion.
19 ¶ Y tomandolo truxeronlo [redacted] Areopago,
diziendo,Podremos saber que sea esta nueva doc-
trina que dizes?
[redacted] Porque metes en nuestras orejas unas nue-
vas cosas:queremos pues saber que quiere ser esto.
21 Entõces todos los Athenienses,y [redacted] huespe-
des estrangeros,en ninguna otra cosa entendian
sino,ó en dezir,o en oyr alguna cosa nueva.
22 Estando pues Pablo en medio del Areopa-
go,dixo,Varones Athenienses,en todo os veo co-
mo mas [r] supersticiosos.
23 Porque passando y mirando vuestros San-
ctuarios,hallé tambien un altar en el qual estava
esta inscripcion,Al dios no conocido.Aquel pues
que vosotros honrrays sin conocerlo, a este [s] os
annuncio yo,
24 El Dios que hizo el mundo,y todas las co-
sas q̃ en el *son*, Este [redacted] sea Señor del cielo,y de
[redacted] tierra,* [redacted] habita en tẽplos hechos de manos.
25 Ni es honrrado [s] con manos de hombres,
necessitado de algo:pues el dá à todos vida y respi-
racion,y todas las cosas.

Notas: a G, abriendo y &c. — b Que ya se avian antes cõ vertido al Iudaismo. — c Con zelo de la Ley &c. — d O, vagabundos, barraganes, sin vocacion ninguna, y por esso aparejados para hazer qualquiera vellaqueria, estos se llaman, d'ssuelta-caras, Ar,19,13. — e O, trastornan el estado del mũdo. No es cosa nueva lla[redacted] a los hijos de Dios Alborotadores: ansi fue llamado Helias, el mismo Christo y aqui sus Apostoles. — f q,d, aviendo dado fianças [redacted] que pareceran en juyzio, fueron sueltos.

II. — g [redacted] se [redacted] aqui de nobleza de linage : sino de virtud y temor de Dios. — h O, alegria. — i No es menester creer [redacted] ligero: sino provar los espiritus, si son de Dios. 1. Iuã 4,1, la verdadera [redacted] prueva y piedra de toq̃ es la Escriptura, De aqui viene q̃ los que ignoran [redacted] Escriptura, estã sujetos á caer en errores y heregi[redacted] como dize S. Chrysostomo, y por esso el señor nos manda escudriñar las Escripturas. Iuan, 5, 39. — k Nobles. — l O, hasta la &c[redacted]

III. — m [redacted] Pausanias [redacted] scrive que avia mas idolos en Athenas, q̃ en toda la Grecia. la que avia de ser espejo de verdadera religion, por ser la universidad de las universidades, essa es la mas corrompida. — n Los que se avian convertido de los Gẽtiles al Iudaismo. — o El zelo de la casa de Diõs lo comia Iuã,2,17 — p O, peregrinos, estraños, nunca oydos.

IIII. — [redacted] Cierto lugar capaz de mucha gente dõde se exercitavan los juyzios. — r O, religiosos. — * Psal,50,8. Act, 7, 48. — s Con ninguna externo culto Iuã,4,23, &c.

26 El qual hizo t de uno à todo el linage de los
hóbres, para q̃ habitassẽ sobre toda la haz de la
tierra, determinãdo las sazones [las quales limitó:]
y puestos los terminos de la habitacion dellos.
27 Paraque buscassen á Dios, si en alguna ma-
nera v palpando lo hallen: aunque cierto no está
lexos de cada uno de nosotros.
28 Porque x en el bivimos, y nos movemos, y
somos: como tambien y algunos de vuestros poe-
tas, dixerõ, Porque linage de este somos tambiẽ.
29 * Siendo pues linage de Dios, no avemos de
estimar la Divinidad ser semejante ô à oro, ó à
plata ò à piedra, ó à esculptura de artificio, ó de
imaginacion de hombres.
30 Ansique dissimulando Dios los tiempos de
esta ignorancia, aora denuncia à todos los hom-
bres que z se arrepientan:
31 Porquanto ha establecido un dia en el qual
ha de juzgar con justicia à todo el mundo por a-
quel varon al qual determinó, dando a fe à todos
levantandolo de los muertos.
32 ¶ Y como oyeron la Resurreccion de los
muertos, unos entonces b se burlavan: y otros de-
zian, Oyrtehemos acerca desto otra vez,
33 Y ansi Pablo se salió en medio dellos.
34 Mas algunos creyerõ jũtandose con el: entre
los quales tãbien *fue* Dionysio c el del Areopago,
y una muger llamada Damaris, y otros con ellos.

CAPIT. XVIII.

*Pablo viene à Corintho, donde por su ministerio muchos re-
ciben el Evangelio, y por exhortacion de Dios se queda alli a-
ño y medio. 2. Los Iudios lo accusan delante del Proconsul, el
qual no los quiere oyr. 3. Pablo buelve à Ierusalem y à Antio-
chia de dõde se buelve à partir á visitar las Iglesias. 4. Prisci-
lla y Aquila instruyẽ mas cũplidamẽte à Apollos el qual des-
pues sirve mucho à la Iglesia en el ministerio de la palabra &c.*

PAssadas estas cosas Pablo se partió de Athe-
nas, y vino à Corintho.
2 Y hallando à un Iudio llamado * A-
quila natural del Ponto, que avia poco que avia
venido de Italia, y à Priscilla su muger (porque
Claudio avia mandado que todos los Iudios sa-
liessen de Roma) vinose à ellos:
3 Y porq̃ era de su officio, posó con ellos, y tra-
bajava: porque el officio dellos era hazer tiẽdas.
4 Y disputava en la Synoga todos los Sabba-
dos, y persuadia à Iudios y à Griegos.
5 Y como Silas y Timotheo vinieron de Ma-
cedonia, Pablo era costreñido del Espiritu testifi-
cando à los Iudios que Iesus era el b Christo,
6 Y contradiziendo y blasphemando ellos,
dixoles sacudiendo sus vestidos, c Vuestra san-
gre *sea* sobre vuestra cabeça: yo limpio; desde aora
me yré à las Gentes.
7 Y partiendo de alli, entró en casa de uno
llamado Iusto, temeroso de Dios, la casa del qual
estava junto à la Synoga.
8 Y * Crispo el preposito de la Synoga cre-
yó al Señor con toda su casa: y muchos de los Co-
rinthios oyendo, creyan, y eran baptizados.
9 Entonces el Señor dixo de noche en vision
à Pablo, No temas, sino habla, y no calles.
10 Porque d yo estoy contigo, Y ninguno e te
podrá hazer mal: porque yo tengo mucho pueblo
en esta ciudad.
11 Y assentó alli un año y seys meses enseñan-
doles la Palabra de Dios.
12 ¶ Y siendo Galliõ Proconsul de Achaya,
los Iudios se levantaron de un animo contra Pa-
blo, y truxeronlo al tribunal.
13 Diziendo, Que este persuade à los hombres
honrrar à Dios f contra la Ley.
14 Y començando Pablo à abrir la boca Gal-

t Ot, de una sangre, q, d, de un hombre, que fue Adam.
v Aunque sea buscandolo como ciegos. notá la humana ignorancia del verdadero Dios,
x O, por el.
y Arato.
* Isa, 40, 18.
z O, hagan penitencia.
a Argumento bastante q̃ haga desto fe, en su resurreccion &c.
IIII.
b Christo es predicado para cayda de unos, y para levantamiẽto de otros Luc, 2, 34, assi aqui unos se burlan, y otros quieren oyr.
c El alcayde de aquel lugar arr, v, 19.
* Rom, 16, 3.
a Assila hazia donde quiera q̃ llegava: però principalmente en Corintho; porque los falsos Apostoles assin de ser mejor recebidos, predicavan debalde
b Mexias,
* Mat, 10, 14. Arr, 13, 51.
c Alude à lo de Ezec, 33, 6. 8, &c,
* 1, Cor, 1, 14.
d Como lo avia prometido à sus Apostoles, Mat 28, 20, lead el psalmo 91, en el qual se tracta del gran cuydado q̃ Dios tiene para guardar los suyos en el tiempo de la adversidad.
e Ot, te acometerá para hazerte mal.
II
f Otramente que la Ley enseña.
III.
g En cuya casa posava Pablo, aunq̃ Priscilla era la muger del Apostol la situa la nombrar primero que à su marido: devia de ser dotada de grandes dones del Espiritu S.
* Num, 6, 18. Ab, 21, 24.
h Cumplido voto de Nazareato, Nũ, 6, 1
i Aquila, no Pablo, *O tres entiẽden q̃ esto hizo*

lió dixo à los Iudios, Si fuera algun agravio, o al-
gun crimen enorme, ó Iudios, conforme à dere-
cho yo os tolerára,
15 Mas si son questiones de palabras, y de nõ-
bres, y de vuestra Ley, veldo vosotros: porque yo
no quiero ser juez de essas cosas.
16 Y echólos del tribunal.
17 Entonces todos los Griegos tomando à
Sosthenes Preposito de la Synoga, herianlo delãte
del tribunal; y à Galliõ nada se le dava dello.
18 ¶ Mas Pablo aviendo esperado aun alli
muchos dias, despidiendose de los Hermanos na-
vegó en Syria: y con el g Priscilla y Aquila, * h a-
viẽdo tresquiladose la Cabeça en Cenchras: por-
que i tenia voto.
19 Y llegó à Epheso, y dexólos alli: y el entrã-
do en la Synoga disputo con los Iudios.
20 Los quales rogandole que se quedasse con
ellos por mas tiempo, no selo concedió.
21 Antes se despidiò de ellos diziendo, Es me-
nester que en todo caso tenga la Fiesta que viene
en Ierusalem: mas otra vez bolveré à vosotros
* queriendo Dios: y partiose de Epheso.
22 Y decendido à Cesarea, k subió *á Ierusalem*
y saludó à la Iglesia, y decendió à Antiochia.
23 Y aviendo estado alli algun tiempo partio-
se, andando por orden la provincia de Galacia, y
la Phrygia, confirmando à todos los Discipulos.
24 ¶ Llegó entonces à Epheso un Iudio lla-
mado * Apollos, natural de Alexandria: varon e-
loquente, poderoso en las Escripturas,
25 Este era instruydo en el camino del Señor,
y ferviente de espiritu hablava y enseñava diligẽ-
temente l las cosas que son del Señor enseñado so-
lamente m en el Baptismo de Ioan.
26 Y començó n à tratar confiadamente en la
Synoga, al qual como oyeron * Priscilla y Aqui-
la, tomaronlo, y o declararonle mas particular-
mente el camino de Dios.
27 Y queriendo el passar en Achaya, los Her-
manos p exhortados escrivieron à los Discipulos
que lo recibiessen, y venido, el aprovechó mucho
q por la gracia à los que avian creydo.
28 Porque con gran vehemencia convencia
publicamente à los Iudios, mostrando por r las
Escripturas que era s el Christo.

CAPIT. XIX.

Pablo buelto hasta Epheso instruye en el Evãgelio y baptiza á algunos q̃ halló alli estiñados y baptizados del baptismo de Ioã, los quales recibẽ el espiritu Sancto. 2. Aparta y constituye la Iglesia y haze muchas sanidades. 3. Algunos de los Exorzistas Iudios queriẽdo cõtrahazer la virtud de Pablo en el nõbre del Señor, sõ maltratados de un endemoniado. 4. Muliplicase la Igesia en Epheso. 5. Levãtase un grã de alboroto cõtra Pablo y sus cõpañeros por los q̃ biviã del artificio de los idolos y idolatria de Diana: el qual apagiZua el Escrivano de la ciudad &c.

YAconteciò que entretanto que Apollos esta-
va en Corintho, Pablo, andadas las regiones
superiores, vino à Epheso, donde hallando ci-
ertos Discipulos,
2 Dixoles, aveys recebido al a Espiritu Sancto
despues que creystes? y ellos le dixeron, Antes ni
aun avemos oydo b si ay Espiritu Sancto.
3 Entonces les dixo, c En que pues soys bap-
tizados? y ellos dixerõ, d en el Baptismo de Ioan.
4 Y dixo Pablo, * Ioan baptizó cõn baptismo
de penitencia diziendo al pueblo, que creyessen en
el que avia de venir despues del, es à saber, en Ie-
sus el Christo.
5 Oydas estas cosas fueron e baptizados en el
nombre del Señor Iesus.
6 Y como Pablo les puso las manos encima,

Pablo, por sobrellevar à los Iudios, q no estavan aun bien instruydos.
* 2, Cor, 4, 19. Iac. 4, 16,
k Cuentanse quatro principales venidas de S. Pablo á Ierusalem: la 1, para darse à conocer à los Apostoles Gal, 1, 18, la 2. quando fue embiado juntamente con Barnabas para liquidar la controversia de las ceremonias. la 3, es esta de q̃ se habla aqui, la 4, se cuenta Ab, 21, 17.
IIII.
* 1, Cor. 1, 12.
l La doctrina del &c.
m En la doctrina de Ioan,
n Ot, a hablar libremente.
* Rom, 16. 3. *2, Tim, 4, 19. Ar. 18, 2, y 18.*
o Apollos con ser tan eloquente y letrado, no se desdeña de ser enseñado de un oficial mecanico y aun de la muger del oficial.
p Siendo demandados o rogados à ello.
q Por los dones de Dios q̃ tenia.
r Las cõtraversias de la religiõ por las Escripturas se han de liquidar, y no por tradiciones humanas.
s El Mexias prometido á los Padres.
a q, d los excelentes dones del espiritu S, q̃ por ant aneces acompañavã à los q̃ professavan la religiõ Christiana: Ar, 8, 15, y Iuan, 7. 39,
b Si aya tales dones del Espir. S, aunq̃ sabianq̃ tenia el Espiritu de regeneracion, mediãte al qual creyan.
c En q̃ doctrina fuestes enseñados, quando os baptizaronl
d En la doctrina de Ioan, cuyo sello era el Baptismo.
* Mat, 3, 17. Mar, 1, 8. Luc, 3, 16. Iuan, 1, 26. Arr, 1, 5, y 2. y 11, 16.
e q, d, recibierõ por la imposicion de las manos las gracias visibles del Espiritu S, Ar, 8, 17, la comunicaciõ destas gracias se llama baptismo. A, 1, 5, y 11, 16.

vino sobre ellos el espiritu Sancto, y hablavan en
lenguas y prophetavan.
7 Y eran estos varones todos como doze.
8 Y entrádo [redacted] dentro de la Synoga hablava
libremente por espacio de tres meses disputando
y persuadiendo del Reyno de Dios.
9 Mas endureciendose algunos, y [f] no creyen-
do, maldiziendo [g] el camino [redacted] delante de la
multitud, apartádose dellos apartó los Discipu-
los, disputádo cada dia en la escuela [h] de un señor.
10 Y esto [i] por dos años, de tal manera que
todos losque habitavan en Asia, Iudios y Griegos
[k] oyeron la Palabra del Señor Iesus.
11 Y hazia Dios maravillas no qualesquiera
por la mano de Pablo.
12 De tal manera q̃ aũ se llevassen sobre los en-
fermos los sudarios y los pañuelos de su cuerpo:
y las enfermedades se yvan dellos, y los malos es-
piritus salian dellos.
13 Y algunos de los Iudios exorcistas * vaga-
bundos tentaron à invocar el nombre del Señor
Iesus sobre losque tenian espiritus malos diziẽ-
do, Cõjuramos os por Iesus, el que Pablo predica.
14 (Y avia unos siete hijos de un Sceva Iu-
dio principe de los Sacerdotes, que hazian esto.
15 Y respondiendo el espiritu malo, dixo, A
Iesus conozco, y à Pablo sé: mas vosotros [l] quien
soys?
16 Y el hombre en quien estava el espiritu ma-
lo, saltando [redacted] ellos, y enseñoreandose [m] de ambos
pudo mas que ellos: de tal manera que huyeron
de áquella casa desnudos y heridos.
17 Y esto fue notorio à todos ansi Iudios co-
mo Griegos losque habitavan en Epheso: y cayó
temor sobre todos ellos, y era ensalçado [redacted] Nom-
bre [redacted] Señor Iesus.
18 ¶ Y muchos de losque avian creydo, veniã
confessando, y dando cuenta [n] de sus hechos.
19 Ansimismo muchos de losque avian segui-
do [o] curiosidades, truxeron los libros, y quemarõ-
los delante de todos: y echada cuenta del precio
dellos, hallaron *que montavan* [p] cincuenta mil di-
neros [q]
20 ¶ Ansi crecia poderosamente la palabra
del Señor, y prevalecia.
21 Y acabas estas cosas, propuso [redacted] [r] por
Espiritu de, andada Macedonia y Achaya, partir-
se à Ierusalem, diziendo, Desque uviere estado a-
[redacted] me será menester ver tambien à Roma.
22 Y embiando à Macedonia à dos [redacted] los q̃
[s] le ayudavan, *es à saber* Timotheo, y Erasto, el se
estuvo por *algun* tiempo en Asia.
23 [redacted] Entonces uvo un * alboroto no peque-
ño acerca del camino *del Señor*,
24 Porque un platero llamado Demetrio, el
qual hazia de plata [t] templos de Diana, dava à los
artifices no poca ganancia.
25 A los quales juntados con los officiales de se-
mejante officio dixo: Varones, Ya sabeys que de
este officio tenemos ganancia.
26 Y veys y oys que este Pablo, no solamente
en Epheso, mas aun grande multitud de casi toda
la Asia aparta con persuasion diziendo, Que no
son dioses los que se hazen con [redacted] manos.
27 Y no solamente ay peligro de que [v] esta ga-
nancia se nos buelva en reproche, mas aun tambiẽ
que el templo de [redacted] grande diosa Diana [redacted] esti-
mado en nada, y comience à ser destruyda su ma-
gestad, la qual honra toda la Asia y el mundo.
28 Oydas estas cosas, hinchieronse de yra, y
dieron alarido, diziendo, Grande [redacted] de los E-
phesios.

f Or. no queriendo oyr, o obedecer.
g *La religion Christiana. Ab, v. 23.*
h G. de un tyrano, *nombre propro segun algunos.*
i G. fue hecho
k *El apartarse de la compañia de los incredulos no es romper la union de la Iglesia: sino conservarla y fortificarla. Salid de Babylonia.*
III.
* Mat. 12, 27. *leed la Not. Ar. 17, 5.*
l No os conozco para obedeceros?
m Or. dellos.
IIII.
n De su vida.
o Artes fuera de la humana necessidad, y de la buena cultura desta humanidad.
p *Que es 43750. Reales de España*
q O. tanto.
r Por aviso del Espiritu Sancto.
s G le ministravan.
* *Art. v, 9.*
t Medallas o imagines del gran Templo de Diana: *que compravan por devociõ los que visitavan el tẽplo de Diana. como los que* [redacted] *de Santiago, traẽ idolillos, veneras y bordones en los sombreros.*
v G esta parte nos venga en redarguciõn.

29 Y toda [redacted] ciudad se hinchió de confusion, y
[redacted] arremetieron al theatro, arrebatando [redacted]
Gayo, y à Aristarcho Macedonios compañeros de
Pablo.
30 Y queriẽdo Pablo salir al pueblo, los Disci-
pulos [redacted] no lo dexaron.
31 Tambien algunos de los principales de Asia,
que eran sus amigos, embiaron à el rogando que
no se presentasse en el theatro.
32 Y Y otros gritavan otro: porque [redacted] ayunta-
miento era cõfuso, y los mas no sabian porque [redacted]
avian juntado.
33 Y sacaron de entre la multitud à Alexan-
dro, rempuxandolo los Iudios. Entonces Alexan-
dro, pedido silencio con la mano, queria dar ra-
zon al pueblo.
34 Al qual como conocieron que era Iudio,
fue hecha una boz de todos que gritaron casi por
dos horas, Grande Diana de los Ephesios.
35 Entonces el Escrivano apaziguando las
compañas, dixo, Varones Ephesios, porque quien
ay de los hombres que no sepa que la ciudad de
los Ephesios es honrradora de la grãde diosa Dia-
na, [z] y [redacted] la imagen venida de Iupiter?
36 Ansiq̃ pues esto [redacted] puede ser contradicho,
cõviene que os apazigueys, y que nada hagays te-
merariamente.
37 Que aveys traydo à estos hombres, ni sacri-
legos, ni blasphemadores de vuestra diosa.
[redacted]8 Que si Demetrio, y los officiales que estan
con el, tienẽ [‡] negocio con alguno, audiencias se
hazen, y Proconsules ay, accusense los unos [redacted] los
otros.
39 Y si demandays alguna otra cosa, en legiti-
mo ayuntamiento se puede despachar:
40 Que peligro ay de que no seamos arguydos
de sediciõ [‡] por oy: no aviendo ninguna causa por
la qual podamos dar razõ de este concurso. Y avi-
endo dicho esto despidió el ayuntamiento.

x *El ministro de la palabra ha de tener una constancia invincible: però tal que, se dexe por una sancta prudencia governar.*
y Va con la fin del v. 28.
Rebuelto.
z *Assi fingen ahora, para engañar al pueblo, que ciertas imagines son venidas del cielo: otras que los Angeles las hizieron otras q̃ vã à sacar captivos, &c.*
‡ Pleyto.
‡ Por este alboroto de oy.

CAPIT. XX.

Partido Pablo de Epheso, viene à Troas donde [redacted] Cena [redacted] cõ los Hermanos, y resuscita à un mancebo, que durmiendose por el luengo predicar de Pablo avia caydo de un aposento de tres suelos de alto, y se avia muerto. 2. En Mileto haze venir à los Ancianos de la Iglesia de Epheso, à los quales exhorta, que mirando la doctrina y exemplo que les ha dado en la solicitud por la Iglesia, sean diligentes en conservarla &c. 3. Despide se dellos con lágrimas de todos.

Y Desque cessó el alboroto, llamando Pablo los
Discipulos, aviendolos [a] exhortado, despidi-
óse, y partióse para yr [redacted] Macedonia.
2 Y desq̃ [redacted] andado aquellas partes, y exhor-
tadolos cõ abundancia de Palabra, vino à Grecia.
3 Donde aviendo estado tres meses, aviendo
de navegar en Syria, fueronle puestas assechanças
por los Iudios: y tomó consejo de bolverse por
Macedonia.
4 Y acompañaronlo hasta Asia Sopater Be-
reense, y Thessalonicenses Aristarcho y Segundo,
y Gayo Derbeo, y Timotheo, y Asianos, Tychico,
y Trophimo.
5 Estos yendo delante, esperaron nos en Troas.
6 Y nosotros, passados los dias de los Panes
sin levadura, navegamos de Philippos, y venimos
à ellos à Troas en cinco dias donde estuvimos si-
ete dias.
7 Y [b] el Primero de los Sabbados, juntos los
[c] discipulos * à partir el pan, Pablo, [d] les enseñava,
aviendo de partirse el dia siguiente: y à largó el
sermon [e] hasta la media noche.
8 Y avia muchas lamparas en el cenadero
donde [f] estavan ayuntados.

a Or. abraçado.
b *Que es nuestro Domingo. De[redacted] lugar y del de 1. Cor. 16. 2. se vee que los Christianos se congregavan para oyr la palabra, en el Domingo dexado el Sabbado de los Iudios.*
* Art. 2, 46.
c A celebrar la Cena del Señor.
d Or, disputava.
e *Congregavanse los fieles denoche leed la Not. Ar. 12. 13.*
f Or. estavamos.

9 Y un mancebo llamado Eutycho, que está-
va sentado en una ventana, tomado de un sueño
profundo, como Pablo disputava luenga-
mente, derribado del sueño cayó desde el tercer
g cenadero abaxo: y fue alçado muerto.
10 Al qual como Pablo decendiesse, derribose
sobre el, y abraçandolo dixo, No os alboroteys,
que su alma está en el.
11 Y h subiendo, y partiendo el pan, y gustan-
do, habló luégaméte hasta el alva, y assi se partió.
12 Y truxeron al moço bivo, y fueron conso-
lados no poco.
13 ¶ Y nosotros subiendo en el navio navega-
mos à Ason para recebir de alli à Pablo: porque
assi avia determinado de i venir por tierra.
14 Y como se juntó con nosotros en Assó, to-
mandolo venimos à Mitylene.
15 Y navegando de alli, el dia siguiente veni-
mos delante de Chio, y otro dia tomamos puerto
en Samo: y aviendo reposado en Trogilio, el dia
siguiente venimos à Milero.
16 Porque Pablo avia propuesto de passar
adelante de Epheso, por no detenerse en Asia:
porque se appressurava por hazer el dia de Pen-
thecostes, si le fuesse possible, en Ierusalem.
17 Y embiando desde k Mileto à Epheso hizo
llamar à los l Ancianos de la Iglesia.
18 Los quales como vinieron à el, dixoles, Vo-
sotros sabeys que desde el primer dia que entré
en Asia, como he sido con vosotros por todo el ti-
empo.
19 m Sirviendo al Señor con o toda humilidad,
y con muchas lagrimas y tentaciones que me han
venido por las assechanças de los Iudios:
20 Como nada que os fuesse util, he rehuydo
de annunciaros, y enseñaros p publicamente, y por
las casas:
21 Testificando à los Iudios y à las Gentes q la
conversion à Dios, y la fe en nuestro Señor Iesu
Christo.
22 Y aora heaqui que yo r atado del Espiritu,
voy à Ierusalem sin saber loque alla me ha de
acontecer.
23 Mas que el espiritu Sancto por todas las ciu-
dades me dá testimonio diziendo, Que prisiones
y tribulaciones s me esperan.
24 Mas de ninguna cosa hago caso ni estimo
t mi vida mas q̃ à mi: solaméte q̃ acabe mi car-
rera con gozo, y el ministerio que recibe del Se-
ñor Iesus para dar testimonio del Evangelio de
la gracia de Dios.
25 Y aora heaqui yo sé, que ninguno de todos
vosotros por quien he passado predicando el Re-
yno de Dios, verá mas mi rostro.
26 Portanto yo os protesto el dia de oy, q̃ yo
soy u limpio de la sangre de todos.
27 Porque v no he rehuydo de annunciaros
todo el consejo de Dios.
28 Portanto mirad por vosotros, y por todo el
rebaño en que el espiritu Sancto os ha puesto por
x obispos para y apacentar la Iglesia de Dios, la
qual ganó z por su sangre.
29 Porque yo sé, que despues de mi partida en-
trarán en vosotros graves lobos que no perdona-
rán al ganado.
30 Y que de vosotros mismos se levantarán
hombres, a que hablen cosas perversas, para b lle-
var discipulos tras si.
31 Portanto velad acordando os que por tres
años, de noche y de dia, no he cessado de amone-
star con lagrimas à cada uno de vosotros.

g O, alto. o suelo. h Bolviendo à subir à la sala. II i El verbo Griego significa ir a pie. k Mileto distava de Epheso como 400. stadios, ocho stadios hazen una milla y tres millas hazen una legua. l Abaxo v. 28. llama obispos. assi Tit. 1. 5. y 7. m En el ministerio de la palabra. o Los ministros del Evangelio muy lexos de vanidad de vanagloria, altivez, y hinchazon de coraçon. p Assi los Apostoles lo hazian Act. 5. 42. porque no basta enseñar en publico: sino tambien es menester enseñar en particular segun la necessidad de cada uno. q O, la penitencia. r Por vocacion del Espiritu Sancto que me constriñe. s O, me estan aparejadas. t G, mi alma. u Manera de hablar tomada de los prophetas, q.d. que ha hecho todo su dever para que ninguno se perdiesse. Ezech. 3. 18 y 33. 6. v Assi dize Christo Ioan. 15. 15. todas las cosas que oy de mi Padre, os he hecho notorias. Mas la Nota. x Velas, o centinelas. à los que v. 17. llamò Ancianos, llama aora Obispos. y O, pastorear. O, regir. z Dios propriamente hablando no tiene sangre; porque es simplicissimo espiritu: pero por la union de las dos naturalezas que ay en Christo, lo que es proprio de su humanidad, se atribuye à la Divinidad; y assi dize q̃ Dios ganó con su sangre. lugar admirable para provar la divinidad de Christo. a Que enseñen. b O, distraher. O, apartar.

32 Y aora tambien, Hermanos, encomiendo os
à Dios, y à la Palabra de su gracia: el qual es pode-
roso para sobre edificar, y daros heredad con to-
dos los Sanctificados.
33 c La plata, o el oro, o el vestido, de nadie he
cudiciado.
34 Antes vosotros sabeys * que para loque me
ha sido necessario, y à losque estan conmigo, estas
manos me han servido.
35 En todo os he enseñado, Que d trabajando
assi, es necessario e sobrellevar à los f enfermos: y
acordarnos del dicho el Señor Iesus, el qual dixo,
g Bienaventurada cosa es dar antes que recebir.
36 ¶ Y como uvo dicho estas cosas, puesto
de rodillas oró con todos ellos.
37 Entonces uvo un gran lloro de todos: y de-
rribandose sobre el cuello de Pablo besavanlo.
38 Doliendose en gran manera por la palabra
que dixo, que no avian de ver mas su rostro. Y a-
compañaronlo al navio.

c Semejante protestacion haze Moysen Num. 16, 15. y Samuel, 1. Sam. 12. 3. y el Apostol, aqui y 1. Thes. 2. 5. * 1. Cor. 4. 12. 1. Thes. 2. 9. 2. Thes. 3. 8. d No biviendo de mogollon, y de sudores agenos. Luc. 10. 4? e G. recebir. f à sab. en la fe. leed Rom. 14. 1. y 15. 1. g Luc. 14. 14. Serás bienaventurado haziendo assi. S. convidando antes à los que no te pueden pagar, que à los que pueden &c. III.

CAPIT. XXI.

Partido Pablo de Mileto, y visitando las Iglesias del camino, llega à Cesarea, donde siendole denunciada su prision en Ierusalem, los Hermanos le ruegan que no vaya allá: mas el persiste con grande constancia en su determinacion. 2 Venido à Ierusalem, los Ancianos de la Iglesia le persuaden à que por evitar el escandalo de los Iudios que avian creydo al Evangelio, siria la observancia de la Ley. 3 Haziendolo el assi, los Iudios de Asia que lo vieron en el Templo, alborotan el pueblo contra el, y sobreviniendo la guarnicion de los Romanos se lo quitan de las manos: y llevandolo preso al real alcança del Tribuno de poder hablar al pueblo amotinado para dar razó de si.

Y Como a navegamos arrancados dellos, ve-
nimos camino derecho à Coo, y el dia sigui-
ente à Rhodas, y de alli à Patara.
2 Y hallando un navio que passava à Pheni-
ce, en barcamonos *en el* y partimos.
3 Y como començó à mostrarsenos Cypro,
dexandola à many zquierda, navegamos à Syria, y
venimos à Tyro: porque la nao avia de descargar
alli su carga.
4 Y quedamos nos alli siete dias, hallados los
Discipulos, los quales dezian à Pablo b por Espi-
ritu, que no subiesse à Ierusalem.
5 Y cumplidos aquellos dias, partimosnos, a-
compañandonos todos con sus mugeres y hijos
hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en
la ribera, oramos.
6 Y abraçandonos los unos à los otros, subi-
mos en el navio, y ellos se bolvieron à sus casas.
7 Y nosotros cumplida la navegacion veni-
mos de Tyro a Ptolemayda: y aviendo saludado à
los hermanos, quedamosnos con ellos un dia.
8 Y otro dia partidos Pablo y losque con el
estavamos, venimos à Cesarea: y entrando en ca-
sa de * Philippe el Evangelista, el qual era uno de
los c Siete, posamos con el,
9 Y este tenia quatro hijas donzellas d que
prophetizavan.
10 Y reposando nosotros alli por muchos dias,
decendió de Iudea un Propheta llamado e Agabo.
11 El qual como vino à nosotros, tomó la cin-
ta de Pablo, y atandose los pies y las manos, dixo,
Esto dize el Espiritu Sancto, Al varon cuya es esta
cinta, assi lo atarán los Iudios en Ierusalem, y lo
entregarán en manos de las Gentes.
12 Lo qual como oymos, f rogamos nosotros,
y losque estavan en aquel lugar, que no subiesse à
Ierusalem.
13 Entonces Pablo respondió, Que hazeys llo-
rando, y g affligiendome el coraçon? porque yo no
solo à ser atado, mas aun à morir en Ierusalem e-
stoy

a Nos embarcamos. b Movidos de Charidad. * Act. 6. 5. y 8. 40. c à sab. Diaconos. Act. 6. 3. d Entendidas en la divina palabra. O, que tenian particular don del Espiritu S. de predezir lo que estava por venir. e Deste se hizo mencion Act. 11. 28. f S. à Pablo. g O, quebrantando.

stoy presto por el Nombre del Señor Iesus.
14 Y como no le podimos persuadir, reposamos
nos, diziendo Hagase la voluntad del Señor.
II. h Ot. tomàdo (nuestros) hos subimos. 15 ¶ Y despues destos dias, h apercebidos subi-
mos à Ierusalem.
16 Y vinieron tambien con nosotros de Cesa-
rea algunos de los Discipulos, trayendo consigo à
un Mnason Cyprio, Discipulo antiguo con el qual
posassemos.
i Esta es la quarta vez que vino à Ierusalem. Ieed la N. Ar. 21. 20. 17 i Y como llegamos à Ierusalem, los Herma-
nos nos recibieron de buena voluntad.
18 Y el dia siguiente Pablo entrò con nosotros
à Iacobo, y todos los Ancianos se juntaron.
19 A los quales, como los uvo saludado, cótó por
menudo loque Dios avia hecho entre las Gentes
por su ministerio.
20 Y ellos como lo oyeron glorificaron al Se-
ñor: y dixerôle, Ya vees, Hermano, quantos milla-
res de Iudios son los que hã creydo: mas todos son
Zeladores de la ley.
21 Y han oydo de ti por relacion de otros, que
enseñas à apartarse de Moysen à todos los Iudios
que estan entre las Gentes: y que dizes, q̃ no han de
k Ot. los ritus. circũcidar sus hijos, ni andar segun k la costumbre.
l La multitud no puede dexar de juntarse à verte. 22 Que ay pues? l En todo caso es menester que
la multitud se junte: porque oyrã que has venido.
m Ot. tenemos quatro. 23 Haz pues esto que te dezimos. m Ay entre
n Era, como parece, voto de Nazareato. como el de Aquila Act. 18, 18. nosotros quatro varones q̃ n tienen voto sobre si:
o Haz les las costas de su cerimonia. 24 Tomando à estos sanctificate con ellos, y o
gasta cõ ellos paraque * raygan sus cabeças: y que
* Num. 6, 18. Act 18, 18. todos entiendan que no ay nada de lo que de ti hã
* Act. 15, 20. 29. oydo por fama: mas que tu tambien andas, guar-
dando la ley.
25 Empero quanto à los que de las Gentes han
creydo, nosotros avemos escripto: y determina-
mos, que no guarden nada desto: * solaméte que
se abstengan de lo que fuere sacrificado à los ido-
los, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion.
III. 26 ¶ Entonces Pablo, tomando à aquellos va-
rones, sanctificado el dia siguiente, entrò en el Té-
* Num. 6, 13. Ab. 24, 18. plo, * denunciando ser cumplidos los dias p de la
p De su Nazareato conforme à la ley. sanctificacion, hasta ser offrecida offrenda por ca-
da uno deellos.
27 Y como se acabavan los siete dias, unos Iu-
dios de Asia, como lo vieron en el Templo, albo-
rotaron todo el pueblo, y echaronle mano,
28 Dando bozes, Varones Israelitas ayudad:
este es el hõbre que por todas partes enseña à to-
dos contra el pueblo, y la ley, y este lugar: y aun de
mas desto há metido los Gentiles en el Templo, y
há contaminado este sancto lugar.
q Este era uno de los que avian acompañado à Paulo desde Asia hasta Ierusalem. Ar. 20. 4. 29 (Porque antes aviã visto à q Trophimo E-
phesio en la ciudad con el, el qual pensavan que
Pablo avia metido en el Templo.)
30 Ansique toda la ciudad se alborotó, y hizo-
se un concurso de pueblo: y tomãdo à Pablo tray-
anlo *arrastrando* fuera del Tẽplo: y luego las puer-
tas fueron cerradas.
r quisieron matarlo, con tal que no fuesse en el templo. 31 Y procurando ellos de r matarlo, fué dado
aviso al Tribuno de la compañia, q̃ toda la ciudad
de Ierusalem estava alborotada.
32 El qual luego tomando soldados y Centu-
riones, corrió à ellos. Y ellos como vieron al Tri-
buno y à los soldados, cessaron de herir à Pablo.
33 Entonces llegando el Tribuno, prendiólo, y
mandólo atar con dos cadenas: y preguntóle quié
era, y que avia hecho.
34 Y otros davan bozes de otra manera en la
s Ot. à la fortaleza. compañía: y como no podia entẽder nada de cier-
to à causa del alboroto, mandólo llevar s al real.
35 Y como llegó à las gradas, aconteciò que fue
llevado acuestas de los soldados à causa de la vio-
lencia del pueblo.
36 Porque multitud de pueblo venia de tras dã-
do bozes, t Matalo. t G. quitalo.
37 Y como començaron à meter à Pablo en el
real, dize al Tribuno, Sermehá licito hablarte al-
go? y el dixo Griego sabes?
38 No eres tu * aquel Egypcio que levantaste * Act. 5, 36.
una sedicion antes de estos dias, y sacaste al desier-
to quatro mil hombres salteadores?
39 Entonces Pablo le dixo, Yo cierto soy hõbre
Iudio * vezino de Tarso ciudad v celebre de Cilicia: * Ab. 22, 3.
empero ruegote q̃ me permittas q̃ hable al pueblo. v G. no escura
40 Y como el se lo permitió, Pablo estãdo en pie
en las gradas, hizo señal cõ la mano al pueblo y he
cho grãde silécio habló en lengua Hebrea, diziẽdo.

CAPIT. XXII.

Dando Pablo cuenta al pueblo de su conversion y vocacion, el pueblo se alborota mas contra el, por lo qual el Tribuno lo mãda meter en el real, y açotarlo para saber deel la causa del alboroto del pueblo: mas entendido que era Romano, no lo açotan: mas haze llamar al concilio de los Iudios en el qual quiere ser informado del caso presente Pablo.

VArones hermanos, y padres, oyd la razõ que
aora os doy.
2 (Y como oyeron que les hablava en
lengua Hebrea, dieronle mas silencio, y dixo,)
3 Yo cierto soy Iudio, * nacido en Tarso de * Act. 21. 39.
Cilicia, mas criado en esta ciudad à los pies de Ga-
maliel: enseñado a conforme à la verdad de la ley
de la patria, zeloso de la Ley, como todos vosotros a Ot. diligentemente en la ley &c.
soys oy.
4 * Que he perseguido b este camino c hasta * Act. 8, 3.
la muerte, prendiendo, y entregando en carceles b Esta religiõ, o professiõn.
varones y mugeres. c Hasta matar à los que lo professavã.
5 Como tambien el Principe de los Sacerdo- Ieed Ar. 9. 1. y 2.
tes me es testigo, y todos los Ancianos: de los qua-
les aun tomãdo letras à los d Hermanos yva á Da- d Para los Iudios perseguidores de Christo y de su Iglesia, como ya lo era.
masco para traer tambien presos à Ierusalẽ, à los
que estuviessen alli, paraque fuessen punidos.
6 Mas aconteció q̃ yendo yo, y llegando cerca
de Damasco, como à medio dia, de repente me ro-
deó mucha luz del cielo;
7 Y cay en el suelo: y oy una boz que me de-
zia, Saulo, Saulo, porqué me persigues?
8 Yo entonces respondi, Quien eres Señor?
Y dixome, Yo soy Iesus el Nazareno, à quien tu
persigues.
9 Y los que estavan conmigo, vieron à la ver-
dad la luz y se espantaron: mas * no oyeron la boz * Ieed la N. Ar. 9. 7.
del que hablava conmigo.
10 Y dixe, Que haré Señor? Y el Señor me dixo,
Levantate, y ve à Damasco: y alli te será dicho to-
do loque e te conviene hazer. e Ot. te está determinado que hagas.
11 Y como yo no via, por causa f de la claridad
de la luz, llevado de la mano por los que estavan f Ot. de la gloria.
conmigo vine à Damasco.
12 Entonces un Ananias, varon pio conforme
à la ley, que tenia *tal* testimonio de todos los Iudi-
os que g alli moravan, g En Damasco.
13 Viniendo à mi y presentandose, dixome, Sau
lo Hermano, recibe la vista. Y yo en aquella hora
lo miré.
14 Y el dixo, El Dios de nuestros Padres te hã h
predistinado paraque conociesses su volũtad, y h Señalado en su eterna Providencia.
viesses à aquel i Iusto, y oyesses la boz de su boca. i Q. d. à Christo: que no solamente es Iusto, sino el manantial de justicia, que justifica à todos los que creen en el.
15 Porque has de ser testigo suyo à todos los
hombres de lo que has visto y oydo.
16 Aora pues porqué te detienes? Levantate, y
baptizate, y lava tus peccados invocãdo su nõbre.
17 Y aconteciome, buelto à Ierusalem, que o-
rando en el Templo, fuè arrebatado fuera de mi,
18 Y lo vide que me dezia, Date priessa, y sal
prestamente fuera de Ierusalem: porque no reci-
birán

birán tu testimonio de mi.
19 Y yo dixe,Señor,ellos saben, que * yo encerrava en carcel, y heria por las Synogas à los
que creyan en ti;
20 Y quando se derramava la sangre de Estevan i tu testigo, yo tambien * estava presente, y
consintia à su muerte,y guardava las ropas de los
que lo matavan.
21 Y dixome,Vé,porque yo te tengo de embiar lexos à las Gentes.
22 Y oyeronlo hasta esta palabra: entonces
alçaron la boz diziendo, Quita de la tierra à un
tal hombre:porque no conviene que biva.
23 Y dando ellos bozes,y arronjando sus ropas
y echando polvo al ayre,
24 Mandó el Tribuno que lo llevassen al real:
y mandó que fuesse examinado con açotes, para
saber porque causa clamavan ansi contra el.
25 Y como lo ataron con correas, Pablo dixo
al Centurion que estava presente, Es os * licito açotar à un hombre k Romano, sin ser cōdenado?
26 Y como el Centurion oyó esto, fue al Tribuno, y diole aviso diziendo,Que has de hazer?
porque este hombre es Romano.
27 Y viniendo el Tribuno, dixole,Di me, eres
tu Romano? y el dixo, Si.
28 Y respondió el Tribuno, Yo l con mucha
summa alcancé m esta Ciudad, Entonces Pablo
dixo, Y yo aun soy n nacido.
29 Ansique luego se apartaron deel los que lo
aviā de atormentar: y aun el Tribuno tābiē uvo
temor,entēdido q̄ era Romano,por averlo atado.
30 Y el dia siguiente queriēdo saber de cierto
la causa porque era accusado de los Iudios, soltòlo de las prisiones,y mandó venir à los Principes
de los Sacerdotes,y à todo su concilio: y sacando
à Pablo,presentólo delante deellos.

* Actb. 8, 3.
i Tu martyr. * Act.7, 58.
* Leedla N. Ar,16,37.
k No avia nacido en Roma, sino en Tarso. Verò Tarso por ser colonia romana, gozava del mismo privilegio q̄ Roma.
l S, de dinero.
m La vezindad de Roma.
n Natural.

CAPIT. XXIII.

Pablo presentado al concilio, diziendo que era Phariseo y que su prision era porque affirmava la resurreccion rebuelve el concilio entre si,el qual era compuesto de Phariseos y Sadduceos,y al fin los Phariseos lo abonan:mas queriendolo matar los otros,el Tribuno lo escapa otra vez de sus manos: y entendidas las assechanças que los Iudios le tenian armadas para matarlo otro dia,lo embia preso à Cesarea al Presidente de los Romanos,paraque sus adversarios tratten su causa delāte deel.

ENtonces Pablo,poniendo los ojos en el concilio,dize, Varones hermanos: yo con toda
buena consciencia a he conversado delante
de Dios hasta el dia de oy.
2 El principe de los Sacerdotes Ananias entonces mandó b à los que estavan delante deel
c que lo hiriessen en la boca.
3 Entonces Pablo le dixo, d Herirteha Dios,
pared blanqueada,y tu estás sentado e juzgandome conforme à la Ley,y f contra la ley me mandas herir?
4 Y losque estavan presentes dixeron, Al
Summo Sacerdote de Dios maldizes?
5 Y Pablo dixo, g No sabia,hermanos,que era el Principe de los Sacerdotes:que escripto está,
* Al principe de tu pueblo no maldirás.
6 Entonces Pablo,sabiendo que la una parte
era de Sadduceos,y la otra de Phariseos,clamó en
el cōcilio Varones hermanos, * yo Phariseo soy,
hijo de Phariseo de la esperança y de la resurrecion de los muertos h soy yo juzgado.
7 Y como uvo dicho esto, fué hecha dissension entre los Phariseos y los Sadduceos:y la multitud fue,divisa.
8 (* Porque los Sadduceos dizen, que no ay
resurrecion,ni angel,ni espiritu:mas los Phariseos

a He bivido or, he servido à Dios.
b A sus familiares, o porquetones H.
c Era principio de punició de los q̄ blasphemavan.
d No es imprecacion, sino denunciacion del castigo con que Dios lo castigaria.
e Para juzgarme.
f S, sin oyrme primero. Deu. 17,8.
g Yronia. Como lo dize S. Augustin,porq̄ el sabia que era el summo sacerdote: como se vee por lo que le respōdio Ar. v. 3, Tu estàs sentado, &c.
* Exo.22, 28. Ab,24,22, Phil.3, 5.
h Es mi question.
* Mat, 22,23.

confiessan ambas cosas.)
9 Y levantose un gran clamor,y levantandose i los Escribas de la parte de los Phariseos, contendian diziendo, Ningun mal hallamos en este
hombre: que si espiritu le ha hablado, ò angel,
no repugnemos à Dios,
10 Y aviendo grande dissension, el Tribuno
aviendo temor que Pablo no fuesse despedaçado
deellos,mādò venir una cōpañia de soldados y arrebatarlo de en medio deellos, y llevarlo al real.
11 Y la noche siguiente, presentandosele el
Señor dixole,Confia Pablo:que como has testificado de mi en Ierusalem,ansi te conviene testificar tambien en Roma.
12 ¶ Y venido el dia algunos de los Iudios se
juntaron y k prometieron debaxo de maldicion,
l diziendo,que ni comerian ni beverian hasta que
uviessen muerto à Pablo.
13 Y eran mas de quarenta losque avian hecho
esta conjuracion:
14 Los quales se fuerō à los Principes de los Sacerdotes y à los Ancianos, y dixeron, Nosotros
avemos hecho voto debaxo de maldicion,que no
avemos de gustar nada hasta que ayamos muerto à Pablo.
15 Aora pues vosotros con el Concilio hazed
saber al Tribuno,que lo saque,mañana à vosotros
como que quereys entender m deel alguna cosa
mas cierta:y nosotros,antes que el llegue, estamos
aparejados para matarlo.
16. n Entonces un hijo de la hermana de Pablo
oyendo las assechanças, vino,y entró en el real, y
dió aviso à Pablo.
17 o Y Pablo,llamando à uno de los Centuriones,dize, lleva à este mancebo al Tribuno: porque tiene cierto aviso que darle.
18 El entonces tomandolo, llevolo al tribuno,
y dixo,El preso Pablo llamandome me rogò,que
truxesse à ti este mācebo, q̄ tiene algo q̄ hablarte.
19 Y el Tribuno tomandolo de la mano,y apartandose à parte con el, preguntóle, Que es loque tienes de que darme aviso?
20 Y el dixo, Los Iudios han concertado de
rogarte q̄ mañana saques à Pablo al Concilio, como q̄ hā de iniquirir de el alguna cosa mas cierta.
21 Mas tu no los creas: porque mas de quarēta varones deellos lo assechan,los quales han hecho voto debaxo de maldicion de no comer, ni
bever hastaque lo ayan muerto:y aora estan apercebidos esperando ‡ tu promessa.
22 Entonces el Tribuno despidió al mancebo
mandandole que à nadie dixesse que le avia dado
aviso deesto.
23 Y llamados dos Centuriones, mandóles que
apercibiessen dozientos soldados,que fuessen hasta Cesarea,y setenta de cavallo con los dozientos
p que lo acompañassen desde q las tres horas de la
noche.
24 Y que aparejassen cavalgaduras para en
que poniendo à Pablo lo llevassen en salvo á Felix el Presidente:
25 Escriviendo una letra que en summa contenia esto.
26 Claudió Lysias à Felix Governador Excelente,Salud.
27 A este varon,tomado de los Iudios, y que
lo començavan à matar, libré yo sobreviniendo
con una compañia de soldados, entendiendo que
era Romano.
28 Y queriendo saber la causa porque lo accusavan, llevélo al Concilio deellos.
29 Y hallé que lo accusavan de algunas questiones

i Or. algunos de ellos.
11.
k G. se anathematizaron. Como si dixeran; Dios nos maldiga y destruya, sino cumpliremos lo que avemos votado.
l Peca el hombre que jura, o vota hazer algo, que es contra Dios, y si lo cumple añade pecado á pecado. leed la Nota Mat. 14, 9.
m Or. de lo que à el toca.
n Esta fue una particular providencia de Dios par librar a su siervo.
o Aunque Pablo està cierto de la proteccion divina, però viendose en afliccion no dexa de usar de los medios, que Dios le presenta para salir della.
‡ Lo que les prometieron.
p Or, lāceros.
q La noche se dividia en quatro velas: cada vela durava tres horas. q. d. passadas tres horas de la noche, quando, comiença la segunda vela.

ones de la Ley dellos: y que ningun crimen tenia digno de muerte, o de prision.

30 Mas siendome dado aviso de assechanças que le aviā aparejado los Iudios. en la misma hora lo embié á ti: y he denunciado tambien á los accusadores que traten delante de ti lo que tienen contra el. Bien ayas.

31 Y los soldados tomando à Pablo como les era mandado, truxeronlo de noche à Antipatris.

32 Y el dia siguiente, dexando à los de cavallo que fuessen con el, se bolvieron al real.

33 Y como llegaron à Cesarea, y dieron la carta al Presidente, presentaron tambien à Pablo delante deel.

34 Y el Presidente, leyda la carta, preguntò de que provincia era: y entendiendo que de Cilicia,

35 Oyrtehe, dize, quando vinieren tambien tus accusadores, Y mandò que lo encarcelassen en el audiencia de Herodes.

CAPIT. XXIIII.

Pablo es accusado delante de Felix por el Summo Sacerdote y su orador, de sedicioso, profanador de su culto y Templo, y annunciador de la Secta de los Nazarenos. 2. Pablo respondiendo, da razon de su venida à Ierusalem, y niega los dos capitulos primeros, y declara y defiende el ultimo, 3. Felix dilata el juyzio, y lo máda guardar, y tratar humanamente: y aviendo oydo deel la fe en Christo, lo entretiene esperando recebir deel algun cohecho: y alfin viniendole successor en la provincia, lo dexa preso por congraciarse con los Iudios.

Y Cinco dias despues decendió el Principe de los Sacerdotes, Ananias, con los Ancianos, y Tertullo un Orador: y parecierō delante del Presidente contra Pablo.

2 Y citandolo, Tertullo començó de accusar, diziendo.

3 Como *sea ansi que* [a] por causa tuya bivamos en grande paz, y muchas cosas sean bien governadas en el pueblo por tu prudencia, siempre y en todo lugar lo recebimos con todo hazimiento de gracias, o excelente Felix.

4 Empero por no impedirte mas luengamente, ruegote que nos oygas brevemente conforme à tu equidad.

5 Porque avemos hallado que este hombre es [b] pestilencial, y levantador de sediciones à todos los Iudios por todo el mundo; y principe de la sediciosa * secta de los [c] Nazarenos.

6 El qual tambien tentó à violar el Templo: y prendiendolo quesimoslo juzgar conforme à nuestra Ley.

7 Mas entreviniendo el Tribuno Lysias, con grande violencia lo quitò de nuestras manos.

8 Mandando à sus accusadores que viniessen à ti: del qual tu mismo juzgando podrás entender todas estas cosas de que lo accusamos.

9 Y añidieron los Iudios, diziendo estas cosas ser ansi.

10 ¶ Entonces Pablo, haziendole señal el Presidente que hablasse, respondiò, Porque sé [d] que ha muchos años que eres Governador de esta nacion, con buen animo satisfaré por mi.

11 Que tu puedes entender que no ha mas de doze dias que subi à adorar à Ierusalem.

12 Y ni me hallaron en el Templo disputando con ninguno, ni haziendo concurso de multitud, ni en Synogas, ni en la ciudad,

13 Ni te pueden provar las cosas de que aora me accusan.

14 Esto empero te confiesso, que conforme à aquel camino q̄ [e] llaman [f] secta, ansi sirvo al Dios de mi patria, creyendo todas las cosas que en la Ley y en los Prophetas estan escriptas,

15 Teniendo esperança en Dios que ha de aver resurreccion de los muertos, assi de justos, y injustos, que ellos esperan.

16 Y por esto yo procuro tener consciencia [g] sin escrupulo siempre acerca de Dios y acerca de los hombres.

17 * Mas [h] passados muchos años, vine à hazer lymosnas y offrendas à mi nacion,

18 * Quando me hallaron sanctificado en el Templo, (no con multitud, ni con alboroto,) unos Iudios de Asia.

19 Los quales convenia que fueran presentes delante de ti, y accusar, si contra mi tenian algo.

20 O estos mismos digan, si hallaron en mi alguna cosa mal hecha * quando yo estuve en el Concilio.

21 Sino de esta sola boz que clamé estando entre ellos, * Que de la resurreccion de los muertos soy oy juzgado de vosotros.

22 ¶ Entōces oydas estas cosas, Felix les puso dilacion, diziendo, Desque sea mas informado [i] de esta secta, quando decendiére el Tribuno Lysias, acabáre de conocer de vuestro negocio.

23 Y mandò al Centurion que Pablo fuesse guardado [k] suelto *de las prisiones*, y que no defendiesse à ninguno de sus familiares de servirle, ó venir à el.

24 ¶ Y algunos dias despues, viniendo Felix con Drusilla su muger, la qual era Iudia llamò à Pablo, y oyó deel la fe que es en Christo.

25 Y disputando el de la justicia, y de la continencia, y del juyzio venidero, espantado Felix, respondió, Aora vete: mas en teniendo opportunidad te llamaré.

26 Esperando tambien con esto, que de parte de Pablo le serian dados dineros, porque lo soltasse: por lo qual haziendolo venir muchas vezes, hablava con el.

27 Mas cumplidos los dos años, Felix recibió por successor à Porcio Festo: y queriendo Felix [l] ganar la gracia de los Iudios, dexó preso à Pablo.

CAPIT. XXV.

Pablo de nuevo es accusado de los Iudios delante del nuevo Proconsul Festo: y el se defiende legitimamente. 2. Pidiendole el Proconsul si queria ser llevado à Ierusalem para ser allà juzgado, protesta su innocēcia ya declarada, y apela para Cesar, y la apelacion le es concedida. 3. Festo saca à Pablo delante del rey Agrippa y de grande auditorio para examinarlo delante deellos, para embiar á Cesar la relacion de su causa.

Festo pues entrado en la Provincia tres dias despues subió de Cesarea à Ierusalem.

2 Y vinieron à el el Principe de los Sacerdotes y los principales de los Iudios contra Pablo, y rogaronle,

3 Pidiendo gracia contra el, que lo hiziesse traer à Ierusalem: poniendo le assechanças para matarlo en el camino.

4 Mas Festo respondiò que Pablo era guardado en Cesarea, y que el se partiria presto.

5 Los que de vosotros pueden, dize, deciendā [a] juntamente: y si ay algun crimen en este varon, accusenlo.

6 Y deteniendose entre ellos no mas de diez dias, venido à Cesarea, el siguiente dia se assentó en el tribunal, y mandò que Pablo fuesse traydo.

7 El qual venido rodearonlo los Iudios que avian venido de Ierusalem. poniendo contra Pablo muchas y graves accusaciones, las quales no podian provar:

8 Dando Pablo razon, Que ni contra la Ley de los Iudios, ni contra el Templo, ni contra Cesar he peccado en algo,

[a] Felix en su govierno de la provincia fue cruel y avaro: però con todo esso hizo, (cuenta Iosepho) muchas cosas notables. prendiò a Eleazaro capitan de salteadores, y ahuyentò à aquel Egypcio embaucador, &c.

[b] O. pestilencia, q. d. es la misma pestilencia y corrupcion del mundo. es juyzio de carne.

* Leed la nota Ah. v. 14.

[c] Los enemigos llamavan à los Christianos Nazarenos por escarnio, del pueblo de Nazareth donde pensavan que Christo avia nacido. por esso Iuliano apostata dixo: vencido has Galileo. leed la Nota, Ar. 11, 26.

II

[d] Porque (como cuenta Iosepho de bello Iud. lib. 2, cap. 1.) antes q̄ governasse á Iudea, avia sido governador de Traconite, de Batanea, y de Galaunite.

[e] S. ellos. arr. vers. 5.

[f] O heregia. los enemigos llamavan à los Christianos, sectarios y hereges, y al mismo Christo llamaron Samaritano: como si dixessemos ahora Lutherano

[g] O, sin tropeçon, q. d. libre de peccado

* Arr. 21, 29.

[h] Despues de aver estado fuera de la tierra much.

* Arr. 21, 26.

* Arr. 23, 1.

* Arr. 23, 6.

III

[i] O, de este camino. leed Ar. vers. 14.

[k] O, y q̄ fuesse relaxado.

IIII.

[l] Felix aviendo cometido en su govierno grandes maldades (de las quales se libró por el favor de su hermano Palante) avia desplazido à los Iudios: por esso ahora procura ganarles la voluntad.

[a] Conmigo.

II
9 ¶ Mas Festo queriendo congraciarse con
los Iudios,respondiẽdo à Pablo dixo, Quieres su-
bir à Ierusalem,y allà ser juzgado de estas cosas
delante de mi?
10 Y Pablo dixo, Al tribunal de Cesar estoy,
donde conviene que sea juzgado. A los Iudios no
he hecho injuria ninguna , como tu [illegible] muy
bien.
11 Porque si alguna injuria,o cosa alguna di-
gna de muerte he hecho, no recuso de morir:mas
si nada ay de las cosas de que estos me accusan,na-
die me puede dar à ellos. à Cesar apelo.
12 Entonces Festo aviendo hablado con el cõ-
sejo,respõdió. A Cesar has apelado? à Cesar yrás.
III
13 ¶ Y passados algunos dias,el rey [b] Agrippa
y [c] Bernice vinieron à Cesarea à saludar à Festo.
14 Y como estuvieron alli muchos dias, Festo
declaró al Rey de Pablo ,diziendo, un [illegible] ha
sido dexado preso por Felix:
15 Por el qual como vine à Ierusalẽ vinieron à
mi los Principes de los Sacerdotes y los Ancianos
de los Iudios pidiendo condennacion contra el.
16 [d] A los quales respódi , no ser costumbre de
los Romanos dar alguno à condenacion, antes
que el q̃ es accusado tẽga presentes sus accusado-
res,y aya lugar de defenderse de la accusacion.
17 Ansique aviendo venido juntos acá,sin nin-
guna dilacion el dia siguiente sentado en el tribu-
nal,mandé traer al hombre.
18 Y estando presentes sus accusadores, ningũ
crimen le oppusieron de los que yo sospechava.
19 Solamente tenian ciertas questiones acerca
de su superstícion contra el, y de un cierto Iesus
deffunto,el qual Pablo affirmava bivir.
20 Y yo dubdando en question semejante, di-
xe,si queria yr à Ierusalem,y allà ser juzgado de
estas cosas.
21 Mas apelando Pablo à ser guardado al cono-
nocimiento de Augusto,mandé que lo guardassẽ
hasta que lo embié à Cesar.
22 Entonces Agrippa dixo à Festo, Yo tam-
biẽ querria oyr à *esse* hombre. Y el, Mañana,dize:
lo oyrás.
23 Y otro dia viniendo [e] Agrippa y Bernice
cõ mucho apparato,y entrado en el [f] auditorio cõ
los Tribunos y los varones mas principales de la
ciudad,mandandolo Festo,fue traydo Pablo.
24 Entonces Festo dize,Rey Agrippa, y todos
los varones que estays aqui juntos con nosotros,
veys à este,por el qual toda la multitud de los Iu-
dios me ha demandado en Ierusalem , y aqui
dando bozes que no conviene que biva mas,
25 Mas yo hallando,que ninguna cosa digna
de muerte ha hecho,y el mismo appelando à Au-
gusto,he determinado de embiarlo.
26 Del qual no tengo cosa cierta que escriva [g] al
Señor,por lo qual lo he sacado à vosotros, y ma-
yormente à ti,ô Rey Agrippa, paraque hecha in-
formacion,tenga que escrevir.
27 Porque fuera de [illegible] me parece em-
biar un preso,y no informar [h] de las causas.

b Hijo del [illegible] Agrippa,q̃ matò à S. Tiago, encarcelò à S. Pedro, Ar. 12, 2 y 3, que muriò comido de gusanos Ar. 12. 23.
c Hermana y manceba deste Agrippa.
d Festo, siendo el pẽsado delante de Reyes saca à luz la perversidad de los Iudios y la inocencia de Pablo: y assi confirma la Iglesia de Dios.
e Dessus Ar. 25. 13.
f [illegible]
g q. d. al Emperador.
h Or, de sus [illegible]

CAPIT. XXVI.

Pablo defiendose de las calumnias de los Iudios declara su conversion, su fe, y su vocacion, á causa de loqual es perseguido de los Iudios. 2. Festo lo calumnia de loco. 3. El Rey Agrippa y los de mas lo juzgan innocente &c.

ENtonces Agrippa dixo à Pablo, Permitesete
hablar por ti . Pablo entonces estendiendo la
mano, començò à dar razon de si,*diziendo*:
2 Acerca de todas las cosas de que soy accu-
sado de los Iudios,ô Rey Agrippa,tengome [a] por
dichoso,deq̃ delãte de ti me aya oy de defender.
3 Mayormente sabiendo tu todas las costum-
bres y questiones que ay entre los Iudios:por lo-
qual te ruego que me oygas con paciencia.
4 Mi vida pues desde la mocedad,laqual des-
de el principio fue en mi nacion en Ierusalem,to-
dos los Iudios la saben:
5 Los quales [b] tienen ya conocido,que yo des-
de el principio,si quieren testificarlo,conforme à
la mas perfecta [c] secta de nuestra religion he bivi-
do Phariseo.
6 Y aora por la esperança de la promessa q̃ hizo
Dios à nuestros padres [d] soy llamado en juyzio.
7 A la qual nuestros doze Tribus [e] sirviendo
perpetuamente de dia y de noche, esperan q̃ han
de venir,de la qual esperança,ô Rey Agrippa, soy
accusado de los Iudios.
8 Como? Iuzgase cosa increyble entre voso-
tros,que Dios resuscite los muertos?
9 Yo ciertamente avia pensado de hazer cõ-
tra el nombre de Iesus el Nazareno muchas co-
sas contrarias.
10 * Lo qual tambien hize en Ierusalem: y yo
encerré en carceles à muchos de los Sanctos,rece-
bida potestad de los principes de los Sacerdotes:y
quando eran matados, [f] yo di mi voto.
11 Y muchas vezes por las Synogas punien-
dolos,[g] los forçe à blasphemar :y enfurecido so-
bre manera contra ellos los perseguî hasta en las
ciudades estrañas.
12 Donde aun * yendo à Damasco con pote-
stad y cõmissiõ de los Principes de los Sacerdotes,
13 En mitad del dia,ó Rey, vide * en el cami-
no una luz que sobre pujava el resplãdor del Sol;
la qual me rodeó, y à los que yvan comigo.
14 Y auiendo caydo todos nosotros en tierra,
oy una boz que me hablava y dezia en lengua
Hebrayca, Saulo, Saulo, porque me persigues?
* Dura cosa te es dar coces contra los aguijones.
15 Yo entonces dixe, Quien eres Señor? Y el
dixo,Yo soy Iesus à quien tu persigues.
16 Mas levantate y ponte sobre tus pies: por-
que por esso te he apparecido para ponerte por
ministro y testigo de las cosas que has visto, y
[h] de las que te mostraré.
17 Librandote de este pueblo y de las Gentes à
las quales aora te embio.
18 ‡ Paraque abras sus ojos:paraque se convi-
ertan de las tinieblas à la luz: y de la potestad de
Satanas à Dios:paraque reciban por la fe que es
en mi,remission de peccados, y suerte entre los
Sanctificados.
19 Por loqual,o rey Agrippa,no fue rebelde à
la vision celestial.
20 * Antes, primeramente á los que estan en
Damasco,y Ierusalem,y por toda la tierra de Iu-
dea, y á las Gentes,annunciava que [i] se emmen-
dassen y se convertiessen à Dios haziendo obras
dignas de conversion.
21 Por causa deesto los Iudios * tomandome
en el templo, tentaron de matarme,
22 Mas ayudado del ayuda de Dios persevèro
hasta el dia de oy, dando testimonio à chicos y à
grãdes:no diziẽdo nada fuera de las cosas que los
Prophetas,y Moysen dixerõ que avian de venir,
23 [k] Que el Christo avia de padecer,Que *avia de
ser* [l] el primero de la resurrecciõ de los muertos q̃
avia de annũciar [m] luz à este pueblo y à las gẽtes.
II
24 ¶ Y diziendo el estas cosas en su defensa,
Festo à gran boz dixo,Estás [n] loco Pablo,las mu-
chas letras te tornan loco.
25 Y Pablo, No estoy loco,dize,Excelente Fe-
sto,

a Esto dize Pablo porque sabia que Agrippa no menospreciava la Ley y religiõ.
b Bien saben quien yo aya sido : donde y como yo aya bivido.
c Tres sectas avia entre los Iudios : Phariseos, Saduceos, y Esseos.
d G, estoy.
e [illegible], à Dios.
* Ar. 8, 3.
f Yo aprovava como bien hecho, lo que se hizia contra ellos, tal era el odio q̃ les tenia.
g Con los crueles tormentos lo hize desdezir se y renegar. Leed 1. Tim. 1, 13.
* Ar. 8, 3.
* Ar. 9, 3, y 22
* Ar. 9, 5.
h G, de las en que te appareceré.
‡ Todo esto no conviene sino à solo Dios: però siendo los [illegible] stros sus [illegible] nadores, les comunica su autoridad y poder.
* Ar. 9, 20, y 13, 14.
i O, se arrepintiessen. hiziessen penitencia.
* Ar. 21, 30.
k Engañavanse pues los que soñavan q̃ el [illegible] xias avia de ser un poderoso monarcha en este [illegible]
l No en tiempo, sino à quel por cuya virtud los pios avian de resuscitar, y por su potencia los demas.
m q. d. todo lo q̃ pertenece à la perfecta felicidad que por el Evang. se nos communica.
n El hombre animal no percibe las cosas de Dios: porque le son locura. 1. Cor. 2, 14. leed Ar. 2. 13.

sto, sino hablo palabra de verdad y de templança.
26 Porque el Rey sabe estas cosas, delante del
qual tambien hablo constantemente, Porque [redacted]
pienso que ignora nada desto, que esto no ha sido
hecho por rincones.
27 Crees Rey Agrippa á los Prophetas? Yo sé
que crees.
28 Entonces Agrippa dixo [redacted] Pablo, [o] Por po-
co me [p] persuadirás que me haga [*] Christiano.
29 Y Pablo dixo, [q] Desseo delante de Dios que
por poco y por mucho, no solamente tu, mas tã-
bien todos los que oy me oyen, fuessedes hechos
tales qual yo soy, [r] exceptas estas prisiones.
30 ¶ Y como uvo dicho estas cosas, levantó-
se el rey, y el Presidente y Bernice, y losque se aviã
assentado con ellos.
31 Y como se apartaron à parte, hablavan los
unos [redacted] los otros, diziendo, Que ninguna cosa di-
gna ni de muerte, ni de prision haze este hombre.
32 Y Agrippa dixo à Festo, Podia este hombre
ser suelto, si no uviera apelado para Cesar.

*o Q. d. poco falta que no me ayas persuadido. p G, persuades. * Leed la N. Ar, 11, 26. q Q. d. suplico á Dios [redacted] no solamente falta poco, mas q̃ aun muy cumplidamente se cumplá que tu &c.* III

CAPIT. XXVII.

La navegacion de [redacted] para Roma, en la qual sucediendo grande tempestad en la mar, el solo consuela y esfuerça à todos, y rompiendose el navio à la fin junto à una Isla, todos se salvan por averle Dios à el concedido la salud de todos &c.

MAs como fué determinado que aviamos
de navegar para Italia entregaron à Pablo,
y à algunos otros presos à un Centurió lla-
mado Iulio d[redacted] la compañia Augusta.
2 Ansique embarcandonos en una nao, [a] A-
drumetina, nos partimos estando con nosotros
Aristarcho Macedonio de Thessalonica, para na-
vegar [b] junto à los lugares de Asia.
3 Y otro dia llegamos à Sidon, y Iulio tra-
tando à Pablo humanamẽte, permitióle, que fues-
se à los amigos para ser deellos bien tratado.
4 Y alçando *velas* de alli navegamos baxo de
Cypro: porque los vientos [redacted] contrarios.
5 Y aviẽdo passado la mar q̃ está jũto à Cilicia y
Pãphilia, venimos [redacted] Myra, q̃ es *Ciudad* de Lycia.
6 Y hallando alli el Centurion una nao Ale-
xandrina, que navegava à Italia, puso nos en ella.
7 Y navegando muchos dias [redacted] espacio, y a-
viendo apenas llegado delante de Gnido, [redacted] de-
xandonos el viento, navegamos baxo de Creta
junto à [o] Salmon.
8 Y costeandola à penas, venimos à un lugar
que llaman Buenos puertos, cerca del qual estava
la ciudad de [d] Lasea.
[redacted] Y passado mucho tiempo, y siendo ya peli-
grosa la navegacion, porque ya [e] era passado el a-
yuno, Pablo amonestava,
10 Diziendo, Varones, *yo* veo que con incomo-
do y mucho daño, no solo de la cargazon, y de [redacted]
nao, mas aun de nuestras [f] personas avrá de ser la
navegacion.
11 Mas el Centurion creya mas al Maestro y
[redacted] Piloto, que à lo que Pablo dezia.
12 Y no aviendo puerto comodo para ynver-
nar, muchos acordaron de passar aun de alli, *por*
[redacted] pudiessé tomar à Phenica, y ynvernar alli:
q̃ es un puerto de Creta al Africo y [redacted] [g] poniẽte.
13 Y ventando [h] el Austro, pareciendoles que
ya tenian lo que desseavan, alçando *velas* [i] tenian
de cerca la costa de Creta.
14 Mas no mucho despues dió [k] en ella [redacted] vi-
viento [l] repentino que se llama [m] Euroaquilo:
15 Y siendo arrebatada *de el* la nao, que no po-
dia resistir contra el viento, dexada *la* [redacted] *á los vi-*
entos eramos llevados.
16 Y llevados de [redacted] corriente azia una peque-

a Or, Adra[redacted]. b Por la costa de Asia. *o Que es promontorio de Creta.* d Or. Thalassa. e A la fin de septiembre. leed Lev, 23, 27. f G, animas. g G, Choro. h G, el Notho; i Yvan costeando la Creta. k En la nao. l G, typhonico. m Or, Euroclidon.

ña Isla que se llama Clauda, apenas podimos ga-
nar el batel,
17 El qual tomado, usavan de remedios ciñi-
endo el navio: y aviendo temor que no diessen en
la Syrte, abaxadas [n] las velas eran [o] ansi llevados.
18 Y aviendo sido atormentados de una vehe-
mẽte tempestad, el siguiẽte dia [redacted] echaron à la mar.
19 Y al tercero dia nosotros con nuestras
[redacted] echamos las obras muertas de la nao.
20 Y [redacted] pareciendo sol ni estrellas por muchos
dias, y viniendo una tẽpestad no pequeña, ya era
perdida toda la esperança de nuestra salud.
21 ¶ Y aviendo ya [q] mucho que no comiamos,
entonces Pablo puesto [redacted] pie [redacted] medio deellos,
dixo, Fuera cierto conveniente, o varones oyrme
[redacted] mi, y no pa[redacted] de Creta, y evitar este inconve-
niente y [redacted] daño.
22 Mas aora os amonesto que tengays buen
animo: porque ninguna perdida avrá de persona
de vosotros, sino solamente del navio.
23 Porque esta noche ha estado conmigo el
Angel del Dios, del qual yo soy, y al qual sirvo.
24 Diziendo: Pablo, [redacted] ayas temor: [redacted] mene-
ster que seas presentado delante de Cesar: y hea-
qui, Dios [redacted] ha dado à todos los q̃ navegã cõtigo.
25 Portanto, ô varones, tened buen animo: por-
que yo confió en Dios que será ansi como me ha
sido dicho.
26 Mas es menester que demos en una Isla.
27 ¶ Empero venida la catorzena noche, y sié-
do llevados [r] en el Adria, los marineros à la media
noche sospecharon [s] que estavã cerca de alguna
tierra,
28 Y echando la sonda, hallaron veynte passos
y passando un poquito mas adelante, bolviendo [redacted]
echar la sonda, hallaron quinze passos.
29 Y aviendo temor de dar en lugares asperos
echando quatro anclas de la popa, desseavan que
[redacted] hiziesse de dia.
30 Entonces procurando los marineros de hu-
yrse del navio, echando el batel à la mar cõ pare-
cer como que querian largar las anclas de proa.
31 Pablo dixo [redacted] Centurion y à los soldados,
[redacted] estos no quedan en el navio, vosotros [redacted] pode-
ys salvar os.
32 Entonces los soldados cortaron los cabos
del batel, y dexaronlo perder.
33 Y como se començó à hazer de dia, Pablo
exhortava à todos que comiessen, diziendo, [t] Este
es el catorzeno dia [redacted] que esperays y permaneceys
ayunos no comiendo nada.
34 Portanto ruego os que comays por vue-
stra salud: [x] que ni aun un cabello de la cabeça de
ninguno de vosotros perecerá,
35 Y aviendo dicho esto, tomando el pan
hizo gracias á Dios en presencia de todos: Y par-
tiendo, començó [redacted] comer.
36 Entonces todos teniendo ya mejor ani-
mo, comieron ellos tambien.
37 Y eramos todas las personas en el navio,
dozientas y setenta y seys.
38 Y hartados de comida, y aliviavan el navio
echando el grano á la mar.
39 Y [redacted] se hizo de dia, no conocian la ti-
erra: mas vian, [z] un golfo, que tenia orilla, al qual
acordavan de echar, si pudiessen, el navio.
40 Alçando las anclas, dexaronse à la mar, lar-
gando tambien las ataduras de los governalles: y
alçada la [redacted] vela mayor al soplo del viento yvanse
[redacted] la orilla.
41 Mas dando en [redacted] lugar [b] de dos aguas la nao
dió al traves: y la proa hincada estava sin mo-

n Or. el vasó. ut, la jarcia. o A la voluntad del viento y del agua. p S, Parte de la carga. *para aliviar la nao. Ab, v, 38, echã el trigo à la mar.* II q Or, mucha hambre G. mucho ayu[redacted]. III *r Por el* [redacted] *Adriatico.* s Or, que se les descubria. *t Habla de una extraordinaria abstinencia q̃ el temor de la muerte les causava quitandoles el apetito.* v Que nó comeys. *x Es manera de hablar hebrea, q̃ q. d. que ninguno dellos pereceria, mas que escaparian todos leed 1. Sam, 14. 45. y 2. Rey 1. 52. y Mat, 10. 30.* *y Ar, v, 19,* [redacted] *charon las obras muertas.* z Un seno. a G, Artemon. b Donde se [redacted] dos corrientes G, de dos mares.

 verse

verse,y la popa se abria con la fuerça de la mar.
42 Entonces el acuerdo de los soldados era que
matassen los presos: porque ninguno huyesse es-
escapandose nadando.
43 Mas el Centurion,queriendo salvar à Pablo,
estorvó este acuerdo:y mandò que los que pudies-
sen nadar, se echassen los primeros, y saliessen à
tierra:
44 Y los demas parte en tablas,parte en cosas
del navio:y ᶜansi aconteció que todos se salvaron
à tierra.

c Como el Angel lo avia dicho á Pablo Ar. 27,24. y Pablo lo avia dicho vers,34.

CAPIT. XXVIII.

Salidos de la mar Pablo y sus compañeros,los de la Isla los reciben humanamente donde Pablo siendo mordido de una bivora,y quedando sin ningun mal, los barbaros lo comiençan à tener en estima. 2, Son hospedados de Publio,cuyo padre sana Pablo. 3. Partidos, vienen a Roma y son recebidos de los Hermanos. 4. A Pablo es señalada carcel algo libre,dō de llamados los Iudios, y declarandoles el Evangelio en Christo,ellos lo desechā,y el les intima su ceguera,cōforme al dicho de Isayas &c.

Y Como ᵃ escapamos, entonces conocimos la
Isla, que se llamava ᵇ Melita.
2 Mas los barbaros nos hazian no poca
humanidad. Porque encendido un *gran* fuego nos
recibieron à todos, à causa de la lluvia, que ᶜ ve-
nia,y del frio.
3 Entonces aviendo Pablo allegado algunos
sarmientos,y puestolos en el fuego, una bivora hu-
yendo del calor, le acometió à la mano.
4 Y como los barbaros vierō la bivora col-
gando de su mano, dezian los unos à los otros, ᵉ
Ciertamente este hombre es homicida : que esca-
pado de la mar el Castigo no lo dexa bivir.
5 Mas el, sacudiendo la bivora en el fuego,
ningun mal padeció.
6 Empero ellos estavan esperando quando se
avia de hinchar, o de caer muerto de repente: mas
aviendo esperado mucho, y viendo que ningun
mal le venia, ᵍ mudados , dezian que era * Dios.
7 ¶ En aquellos lugares avia heredades de un
principal de la Isla llamado Publio,el qual nos re-
cibió, y nos hospedó tres dias humanamente.
8 Y aconteció que el padre de Publio estava
en cama enfermo de fiebres y de camaras: al qual
Pablo entró, y despues de aver orado, pusole las
manos encima, y sanoló.
9 Y esto hecho, tambien los otros que en la
Isla tenian enfermedades,llegavan,y erā sanados.
10 Los quales tambiē nos ʰ honrrarō de mu-
chas honrras: y aviendo de navegar,ⁱ nos cargaron
de las cosas necessarias,
11 ¶ Ansi que passados tres meses, navegamos
en una nao Alexandrina, que avia invernado en
la Isla,laqual tenia por enseña à ᵏ Castor y Pollux.
12 Y venidos à ˡ Syracusas, estuvimos alli tres
dias.
13 Dedonde costeando al derredor, venimos, à
Rhegio : y otro dia despues ventando el Austro,
venimos al segundo dia à Puteolos.
14 Donde hallados los Hermanos,rogaronnos
que quedassemos con ellos siete dias : y ansi veni-

a Or, escapados [illegible]
b Y ahora se llama Malta.
c Hazia.
d G, la bestia, [illegible] siguiente.
e Temerarios son los que por lo que acontece al hombre, o de prosperar, o de adversidad, juzgan si el hombre está en gracia,o desgracia [illegible] Dios. lead Eccles,9,2.
f Venganza,que era una diosa q̃ llamavan Dice, ó Nemesis,
g S. del primer parecer
* Lead Ar,14. 11, Dan,2,46. II.
h Proveyeron de mucha provision.
i Nos hizieron el matalotage.
III.
k Los Gentiles los tenian por hijos de Iupiter y diosas de la mar.
l Çaragoça de Cicilia.

mos à Roma:
15 Dedonde oyendo de nosotros los Herma-
nos,salieron nos à recebir hasta la plaça de Appio,
y las Tres tiendas : à los quales como Pablo vido,
haziendo gracias à Dios, tomó ᵐ esfuerço.
16 Y como llegamos á Roma,el Centurion en-
tregó los presos al ⁿ General de los exercitos: mas
à Pablo fue permitido de ᵒ estar por si, con un
soldado que lo guardasse.
17 ¶ Y aconteció que tres dias despues, Pablo
convocó los principales de los Iudios: los quales
como fueron juntos, dixoles, Yo, Varones her-
manos, no aviendo hecho nada contra el pueblo,
ni los ritos de la patria, he sido entregado preso
desde Ierusalem en manos de los Romanos.
18 Los quales aviendo me examinado, me q̃-
rian soltar, por no aver en mi ninguna causa de
muerte.
19 Mas contradiziendo los Iudios, fue forçado
de appellar á Cesar : no que tenga de que accusar
á mi nacion.
20 Ansique por esta causa os he llamado para
veros y hablaros:porque por la esperança de Israel ᵖ
estoy rodeado de esta cadena.
21 Entonces ellos le dixeron,Nosotros ni ave-
mos recebido letras de ti de Iudea, ni viniendo
alguno de los hermanos nos ha denunciado ni ha-
blado algun mal de ti,
22 Mas querriamos oyr de ti lo que sientes;por-
que de esta ᑫ Secta notorio nos es que en todos
lugares es contradicha.
23 Y aviendole señalado un dia, vinieron à el
muchos à la posada, à los quales declarava ʳ testi
ficando ˢ el Reyno de Dios, procurando persua-
dirles lo que es de Iesus por la Ley de Moysen,
y por los Prophetas, desde la mañana hasta la
tarde.
24 Y algunos acordavan à lo que se dezia, mas
algunos no creyan.
25 Y como fueron entre si discordes, fueronse,
diziendo Pablo ᵗ esta palabra,Que bien ha habla-
do el Espiritu Sancto por el Propheta Isayas à
nuestros padres.
26 Diziendo, * Vé à este pueblo. y di *les* De
oydo oyreys, y no entendereys : y viendo vereys,
y no mirareys.
27 Porq̃ el coraçon de este pueblo fue engros-
sado,y de los oydos oyeron pesadamente, y de sus
ojos guiñaron : porque no vean de los ojos, y oy-
gan de los oydos,y entiendan de coraçon,y se con-
viertan, y *yo* los sane.
28 Sea os pues notorio, que à las ᵛ Gētes es em-
biada esta salud de Dios : y ellos oyran.
29 Y aviendo dicho esto,los Iudios se salieron
teniendo entre si gran contienda.
30 Pablo empero quedo dos años enteros en ˣ
su alquile : y recebia à todos losque entravan à el:
31 ʸ Predicando el Reyno de Dios y enseñan-
do loque es del Señor Iesu Christo con toda ᶻ
libertad sin impedimento.

m G, confiança.
n G, al prefecto de &c.
o No en carcel publica, sino en una posada q̃ alquilò. donde estuvo dos años. Ab. v. 30.
IIII
p Por causa del Mexias prometido, al qual los Israelitas esperavan.
q Notese esto: [illegible] dezir al Evangelio: donde el principio anda cargado con esta [illegible] de infamia y persecucion. tengan pues buē animo en el Señor, los [illegible] lo professan.
r Affirmando como testigo de vista.
s Matt,3,2,
t G, una palab.
* Isa,16,9. Mat,13,14. Mar,4,12. Luc,8,10. Ioan,12,40. Rom,11,8.
v Vocacion de los Gentiles.
x En su posada alquilada: como se lo avia permitido el General. Ar, v, 16.
y Gran animo del Apostol: pues que aun estā[illegible] preso, no se avergueņça del Evangelio,porque està preso. [illegible] lo dize Rom,1, 16.
z Seguridad. libertad. animo.

FIN DE LOS ACTOS DE LOS APOSTOLES.

La epistola del Apostol. S. Pablo à los ROMANOS.

CAPIT, I.

Declarādo el Apostol su vocacion, declara ansimismo qual sea la sustancia, effectos, y fin del Evangelio, como en proemio de su disputa en esta Epistola (en la qual pretende de principal intento mostrar, que el verdadero y espiritual pueblo de Dios no es ni los Gētiles por sus philosophias, ni los Iudios por su temporal eleccion, Ley y culto externo. mas un pueblo que primeramente es escogido eternalmente de Dios de su pura y libre voluntad indifferentemente de los unos y de los otros (porque sin controversia es Dios de todos) Segundamente, que este pueblo entra en la gracia de Dios no por el merito de sus virtudes, ò guarda de ley de Dios, sino por fe biva en el, la qual especialmēte propone el Evangelio en Christo. En tercer lugar enseña,

que los [redacted] justificados y sanctificados muestran esta sanctificacion por la pia vida, à la qual son ya abiles muriendo à su corrupcion por virtud de la muerte y sepultura del Señor, y resuscitando por virtud de su resurrecion à nueva vida, como les es representado en su baptismo: los quales aunque toda via queden con rastros [redacted] pecado, en Christo (por el qual y en el qual biven ya) tienen toda seguridad &c. Esta es [redacted] summa de toda esta disputa) entrando en la qual (2) prueva Los Gentiles con todas sus virtudes estar muy lexos [redacted] ser pueblo de Dios, porque el conocimiento que Dios les diò de si fue muy mal empleado dellos donde por su ingratitud los castigó Dios [redacted] horrenda tiniebla, perversion [redacted] juyzio, corrupcion monstruosa de vida.

PABLO siervo de Iesu Christo, a llamado Apostol: b apartado àl Evangelio de Dios.

2 El qual avia antes prometido, por sus Prophetas en [redacted] sanctas Escripturas:

[redacted] De su Hijo, (el qual c fue hecho de la simiente de David, segun la carne,

4 El qual fue declarado Hijo de Dios con potencia d segun el Espiritu e de sanctificacion, f por la resurrecion de los muertos) de Iesu Christo Señor nuestro:

5 Por [redacted] qual recebimos la gracia y el Apostolado para *hacer* que se obedezca à la fe en todas las Gentes [redacted] en su Nombre.

6 Entre las quales soys tambien vosotros llamados h de Iesu Christo,

7 A todos losque estays [redacted] Roma, Amados de Dios, * llamados i Sanctos, Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.

8 Primeramente cierto hago gracias à mi Dios por Iesu Christo acerca de todos vosotros, de q̃ vuestra fe es predicada † en todo el mundo,

9 Porque testigo me [redacted] Dios, àl qual sirvo k en mi espiritu en el Evangelio de su Hijo, [redacted] que sin cessar me acuerdo de vosotros,

10 Siempre en mis oraciones, rogando si al fin algun tiempo aya de [redacted] por la voluntad de Di[redacted] prospero viaje para venir à vosotros.

11 Porque os desseo ver: para repartir cõ vosotros algun don espiritual para [redacted] os,

12 Es à saber para ser juntamente l consolado con vosotros por la m comun fe vuestra y juntamente mia.

13 Mas no quiero, hermanos, que ignoreys, que muchas vezes * he propuesto de venir [redacted] vosotros (empero hasta [redacted] he sido estorvado,) para tener tambien entre vosotros algun fruto, como entre las otras Gentes.

14 A Griegos y à barbaros, à sabios y à no sabios soy deudor.

15 Ansi q̃ quãto à mi, n presto està el annunciar el Evangelio tambiẽ à los q̃ estays en Roma.

16 Porque o no me averguenço del Evangelio: * porque [redacted] potencia de Dios para *dar* salud [redacted] todo aquel que cree: al Iudio p primeramente, y tambien q [redacted] Griego,.

17 * Porque la justicia de Dios se descubre en el r de fe en fe, [redacted] està escripto, Mas * el justo bivirà por la fe.

18 ¶ Porq̃ manifiesta es la yra de Dios del cielo contra toda impiedad y injusticia de los hombres que detienen s la verdad [redacted] injusticia:

19 Porque lo que de Dios t se conoce, v à ellos es manifiesto: porque Dios se lo manifestó.

[redacted] Porque x las cosas invisibles deel, entendidas por la creacion del mundo, *es à saber* por las cosas q̃ son hechas, y se veen: *como son* su eterna potẽcia, y z divinidad, paraque queden sin [redacted]

21 Porq̃ aviendo conocido à Dios no lo glorificaron como à Dios, ni *le* hizieron gracias; antes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto coraçon dellos fue entenebrecido,

22 Que diziendose ser sabios, fueron a buel[redacted] locos.

23 Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejança de imagen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de quatro pies, y de † serpientes.

24 Por loqual tambien Dios los entregó [redacted] las concupiscencias de sus coraçones para immundicia, paraque contaminassen sus cuerpos entre si:

25 Que mudaron la verdad de Dios en mentira, b honrando y sirviendo à las criaturas antes q̃ al Criador, el qual es bendito c por siglos. Amen.

26 Por loqual Dios los entregó à affectos vergonçosos; porq̃ [redacted] sus * mugeres mudarõ el natural uso en el uso que es contra natura.

27 Y por el semejante los machos, * dexado el uso natural de la hembra, se encendierõ en sus cõcupiscencias los unos con los otros, cometiẽdo torpedades machos con machos, y recibiendo en si mismos la recompensa que convino de su error.

28 Y [redacted] à ellos d no les pareció tener à Dios en la noticia, Dios *tambien* los entregó e à perverso entendimiento, paraque hagã loque [redacted] conviene;

29 Atestados de toda iniquidad, de fornicaciõ, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de embidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

30 Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, sobervios, altivos, inventores de males, desobedientes à *sus* padres,

31 Necios, f desleales, sin affecto *humano* sin lealtad, sin misericordia.

32 Que aviendo entendido la justicia g de Dios, h no entendieron que losque hazen tales cosas son dignos de muerte: no solo los que * las hazen, mas aun los que i consienten à los que las hazen.

CAPIT. II.

Ni el Iudio es pueblo de Dios. 1. porque es arrogãte de la justicia que no tiene menospreciando al Gentil. 2. Porque nunca guardò la Ley, antes fue [redacted] y rebelde contra ella desde que se la dieron, y ansi lo castigó Dios muchas vezes, y lo castigará en su final juyzio, si con tiempo no se convirtiere de veras. 3. Porque jactandose del carnal titulo de pueblo de Dios, y de su Ley, y haziendo [redacted] ella, fue causa que el Sancto nombre del Señor fuesse infame entre las gentes, como està del testificado. II. De que [redacted] se pudiera el Iudio gloriar de la Ley y de la Circuncision contra el Gentil, à sab, si [redacted] guardara &c.

POr lo qual a eres inexcusable, ó hombre, qual quiera q̃ juzgas: * porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas [redacted] ti mismo: porque lo mismo hazes [redacted] que juzgas *à los* [redacted]

2 Porque sabemos que el juyzio de Dios es † segun verdad contra los que hazen tales cosas.

3 Piensas esto, ó hombre que juzgas à los que hazen tales cosas [redacted] que tu escaparás el juyzio de Dios?

4 O menosprecias las riquezas de su benignidad, * y paciencia, y b longanimidad: ignorando que su benignidad c te guia [redacted] penitencia?

5 [redacted] por tu dureza, y por tu coraçõ d impenitẽte athesoras para ti mismo yra para el dia de la yra y de la manifestaciõ del justo juyzio de Dios:

6 * El qual pagara à cada uno conforme [redacted] sus [redacted]

7 A los que e perseveraron en bien hazer, gloria, y honrra, y f incorrupcion [redacted] *saber* à los q̃ buscan g la vida eterna.

8 Mas à los que son h contenciosos, y que no obedecen à la verdad, antes obedecen à la injusticia, enojo, y yra.

9 Tribu-

a Luc. 6, 13. llamò los Apostoles. y Act. 9, 15.
b Act. 13, 2.
c Le nació [redacted] &c, leed Act. 2, 30.
d Por el &c. como el mismo Señor avia dicho q̃ haria Ioã. 16, 14. &c
e Sãtificador
f Resuscitando de la muerte. va con la palabra. con potencia,
g Va con la fe S, en su &c. q. d. en su noticia, Isai. 53, 11
h Suyos, pueblo de Iesus [redacted] Messias.
* 1. Cor. 1, 2. Eph. 1, 1. y 2. Tim. 1, 9.
i Losque creyan eran llamados al principio Discipulos Hermanos, *Sanctos*, como parece en los Actos de los Ap. Christianos. *primeramente fuerõ llamados* [redacted] *Antiochia de Syria, leed la N.* Act. 11, 26. y 26, 28, y 1. Ped. 4, 16.
† *Hablando con los Thessalonisenses les dize: En todo lugar vuestra fe.* [redacted] *es en Dios, se* [redacted] *estendido*, 1. Thess. 1, 8.
k De animo fiel en la annũciacion del Evangelio.
* Ab. 15, 23. 1. The. 3, 10.
l Or. exhortado ó animado.
m G. mutua.
* 1. The. 2, 17.
n Presto estoy para an. G. prompto es evangelizar à &c.
o Preciome en grande manera del Evang.
p Porque à el son las promessas, à las Gentes [redacted] misericordia. ab. 15, 8,
q Al Gentil.
* 1. Cor. 1, 18
* Ab. 3. 21.
r Por crecimiento de fe en el que [redacted]
* Aba. 2, 4. Gal. 3, 11. [redacted] 10, 38. 11.
t El conocimiento de Dios que luego declara. v. sig
t Se puede conocer por via natural.
v O, en ellos. G.
x Las condiciones.
y Son hechas tan claras cõmo si se viesse. le hazen visibles.
* Eph. 4, 18.
z No està aqui por la naturaleza. sino por todo el complexo de las divinas propiedades.
a G. hechos
† *Or. reptiles, ó removillas.*
b G. y honraron y sirvierõ &c.
† *S. Iudas llama carne estraña Iud. 7. leed la Nota* Deu. 23, 17.
c Eternalmente.
* *Hembras.*
d No quisierõ retener aquel conocimiento que Dios les dio de si, para honrarle por el.
e Act. v. 21, 24.
f Or. insociables.
g Que Dios requiere de los hombres.
h Or. los què tal hazen ser dignos de muerte no solamente lo hazen, mas aun consienten, o defienden à los que &c.
i Favorecen.
a Q. d. ni tu, Iudio tan arrogante en juzgar del Gentil, *eres* mejor que el.
* Mat. 7, 1. 1. Cor. 4. 5.
† Iusto.
* 2. Ped. 3, 15.
[redacted] Largura de animo. Exod. 34, 6, Luengo de yras &c.
c O, te lleva. q. d. te espera, y combida à &c
d Obstinado.
* Iac. 5, 1.
* Psa. 62, 13. Mat 16, 27.
e G. segun la paciencia de la buena obra gloria &c.
f Eternidad en esta felice condicion de gloria.
g El Reyno de Dios, Mat. 6, 33.
h G. de contẽcion.

9 Tribulacion y angustia *será* sobre toda [i] per-
sona humana que obra lo malo, el Iudio primera
mente, [k] y el Griego.
10 Mas gloria, y honrra, y paz à qualquiera q̃
obra el bien, al Iudio primeramente, y al Griego.
11 * Porque [l] no ay accepcion de personas a-
cerca de Dios.
12 Porque todos los que [m] sin Ley peccaron,
sin Ley tambien perecerán: y todos losque [n] en la
Ley peccaron, por la Ley serán juzgados.
13 Porque * no los oydores de la Ley son ju-
stos acerca de Dios, mas los hazedores de la Ley
serán justificados.
14 Porque las Gentes que no tienen la Ley, ha-
ziendo naturalmente [o] lo que es de la Ley, los ta-
les, aunque no tengan la Ley, ellos mismos se son
Ley.
15 Mostrando [p] la obra de la Ley escripta en
sus coraçones, dando testimonio juntamente sus
consciencias; y accusandose y tambien escusando-
se sus pensamientos unos con otros.
16 Enel dia que juzgará el Señor lo encubierto
de los hombres conforme [q] à mi Evangelio, por
Iesu Christo.
17 Heaqui, tu [r] te llamas por sobrenõbre Iudio; y
estás [s] reposado en la Ley, * y [t] te glorias en Dios,
18 Y sabes *su* voluntad, y [v] apruevas lo mejor,
instruydo por la Ley.
19 Y [x] confias que eres guia de los ciegos, luz
de los que *estan* en tinieblas.
20 Enseñador de los que no saben, maestro de
niños, que tienes [y] la forma de la sciencia y de la
verdad en la Ley.
21 [z] El que, pues, enseñas à otre, no te enseñas
à ti mismo? El que predicas que no se ha de hur-
tar, hurtas?
22 El que [a] dizes que no se ha de adulterar, a-
dulteras? El q̃ abominas los ydolos, hazes sacrilegio
23 El que te jactas de la Ley, con rebellion de
la Ley deshonrras à Dios?
24 Porque el Nombre de Dios es blasphemado
por causa de vosotros entre las Gentes, * como
esta escripto.
25 ¶ La circuncision à la verdad aprovecha, si
guardares la Ley: mas si eres rebelde à la Ley, tu
circuncision es [b] hecha prepucio.
26 De manera que si [c] el prepucio guardáre
las justicias de la ley, no será avido su prepucio por
circuncision?
27 Y lo que de su natural es prepucio, guardãdo
perfectamente la Ley, te juzgará à ti, que [d] con la
letra y con la circuncision eres rebelde à la Ley.
28 Porque [e] no el que es Iudio [f] en manifiesto,
ni la circuncision que es en manifiesto en la carne,
29 Mas el que [g] en lo secreto *es* Iudio: y * la cir-
cuncisiõ del coraçõ: en espiritu, no en letra: el ala-
bãça del qual no *es* por los hõbres, mas por Dios.

i G. alma de hombre. k S. despues el &c. * Deu. 10, 17. l. Dios à ninguna aparecia humana tiene respecto, sino à sola la justicia, la qual es su voluntad. m De las Gentes que no recibieron Ley escripta. n De los Israelitas. * Mat. 7, 21. Iac. 1, 22. o S. mostrar la justicia, y redarguyr el peccado, ab v. sig. p El effecto, el officio. q A mi doctrina. r Te intitulas Iudio, or. Si tu te, &c. s Contento con que tienes la Ley escripta. * Ab. 9. 4. t Te jactas de que eres del Pueblo de Dios. Ioan. 8, 33. y 41. v Or. examinas lo diverso. x Presumes de ti. y La methodo, la institucion de &c. z Porque pues enseñando, tu à otro &c. andes en lo sigui. a Enseñas. * Isa. 52, 5. Eze. 36, 20. b Buelta. q. d. en nada difieres del Gentil, tal eres tu como lo descrevimos à el arr. cap. 1. c El incircunciso la Ley. d Con toda tu Ley escripta y tu circũc. G. por e S. es pueblo verdadero de Dios. f En lo de fuera. g De coraçon en espiritu &c * Col. 2, 11.

CAPIT. III.

La prerogativa del Iudio sobre el Gẽtil, es ser depositario de la Ley y promessas de Dios, cuya verdad no falta por la incredulidad deellos, antes la ha hecho mas illustre (porque por ocasion deella Dios se ha communicado en su Evangelio à los Gentiles, como trata abaxo 11. 25. &c.) ni por esso Dios es injusto castigando los rebeldes, ni con tal pretexto nadie se ha de atrever à mal hazer, 2. Ni dicha prerogativa es los haze mejores que los Gentiles pues son tan peccadores como ellos como està provado, y de nuevo se prueva. 3. Estãdo todos los hõbres en tal estado (por su comun corrupcion) la Ley (q̃ à la verdad si estuvieran en su natureleza les pudiera servir paraque haziẽdola fueran justos) no les sirve sino de convẽcerlos de peccadores. 4. Manifiesta Dios el camino de la verdadera justicia en su Evangelio por la fe en Christo para que la gloria de nuestra justicia (que si fuera por las obras de la Ley avia de ser nuestra) toda sea de Dios: y esto à todos, Iudios y Gentiles, porque es Dios de todos.

QVe pues tiene mas [a] el Iudio, o [b] que apro-
vecha la circuncision?
2 Mucho [c] en todas maneras. Lo pri-
mero ciertamente, Que [d] la Palabra de Dios les
ha sido [e] confiada.
3 Porque que *ay*, si algunos deellos han sido
incredulos? * La incredulidad de ellos avrá *por esso*
hecho vana [f] la verdad de Dios?
4 En ninguna manera: * porque Dios es Ver-
dadero, * y todo hombre es mentiroso: * como
está escripto, Paraque seas justificado en tus di-
chos: y venças quando juzgáres.
5 Y si nuestra iniquidad [g] encarece la justicia
de Dios, que diremos? Será *por esso* injusto Dios q̃
da [h] castigo? (hablo como hombre.)
6 En ninguna manera: de otra manera, co-
mo [i] juzgaria Dios el mundo?
7 † Porque si la Verdad de Dios con mi men-
tira [l] creció à gloria suya, porqué aun tambien yo
soy juzgado como peccador?
8 † No siendolo, como somos [m] blasphema-
dos, y como algunos dizẽ que nosotros [n] dezimos,
Hagamos males para que vengan bienes? la conde-
nacion [o] de los quales es justa.
9 ¶ Pues que? [p] Somos mejores que ellos? En
ninguna manera: porque [q] ya avemos [r] accusado
à Iudios y à Griegos, * que todos estan debaxo de
peccado.
10 Como está escripto. * Que no ay justo, ni
aun uno.
11 No ay quien entienda, no ay quien busque
à Dios.
12 Todos [s] se apartaron, [t] à una fuerõ hechos [v]
inutiles: no ay quien haga lo bueno: no ay ni aun
uno.
13 * Sepulchro abierto *es* su garganta: con sus
lenguas tratan engañosamente: * veneno de aspi-
des *está* debaxo de sus labios.
14 * Cuya boca está llena de maledicencia, y
de amargura:
15 * Sus pies son ligeros à derramar sangre.
16 Quebrantamiento y desventura *ay* en sus
caminos.
17 Y camino de paz no conocieron.
18 * No ay temor de Dios delante de sus ojos.
19 ¶ * Empero ya sabemos que todo lo que la
Ley dize, à los que estan en la Ley *lo* dize: paraque
toda boca se tape, y que todo el mundo se sujete
[x] à Dios:
20 Que [y] por las obras de la Ley ninguna carne
se justificarà delante dél: porque [†] por la Ley es el
conocimiento del peccado.
21 ¶ Empero aora, [z] sin la Ley, la justicia de
Dios se há manifestado testificada por la Ley y
por los Prophetas.
22 La justicia, *digo*, de Dios, por la fe de Iesu
Christo, para todos y sobre todos losq̃ creen en el:
porque [a] no ay differencia,
23 Porquanto todos [b] peccaron, y estan desti-
tuydos [c] de la gloria de Dios.
24 Iustificados graciosamente por su gracia
por la redencion que es en Iesu.
25 Al qual Dios ha propuesto por aplacacion
por la fe en su sangre [d] para manifestacion de su
justicia para la remission de los peccados pas-
sados.

a S. que el Gentil. b G. que provecho de la cir. q. d. que prerogativa tiene el Pueblo Iud. sobre el Gentil? c Sin falta. d sin dubda. d G. las palabras. e Dada en deposito. ab. 9. 4 &c. * Ab. 9. 5. 2. Ti. 2. 12. f G. la fe. q. d. la firmeza en su promessa. * Ioan. 3, 34. * Psal. 116, 11. * Psal. 51, 6. g Engrandece, haze mas illustre. h G. yra. i Seria juez del mundo. Gen. 18, 25. k Va con el vers. 5. l Fue mas digna de gloria. † G. y no. H. m Infamados n Enseñamos. o De los q̃ tal enseñassen. II. * Gal. 3, 21. * Psal. 14. 1. y 53. 4. III. * Psal. 5, 10. * Psal. 140, 4. Psal. 10, 7. * Isa. 59, 7. Prov. 1, 16. * Psal. 36, 1. * Gal. 2, 17. IIII. p Los Iudios mejores q̃ los Griegos por la prerogativa dicha, arr. v. 2. q S. en los dos cap. preced. r Convẽcido. s S. del camino de Dios. t Todos. v Perditissimos. x Or. à la condenacion de Dios. y Por hazerlo que la Ley cõtiene, pues està provado q̃ todos peccaron &c. habla de los no regenerados. † Ab. 7, 7. z Al mundo impio se revela el Evangelio en Christo, en el qual creyẽdo consiga la verdadera justicia sin su merito.

a Nadie es aqui refusado. b Como està provado hasta aqui. c De Christo y de su Evangelio, por el qual Dios es mucho mas glorificado perdonando peccadores, de lo que lo fuera premiando justos, si los uviera, por el cumplimiento de la ley. d Arr. v. 21.

26 e Por la paciencia de Dios:manifestando su
justicia en este tiempo:paraque el *solo* sea el Iusto,y
el que justifica àlque es de la fe de Iesus.
27 Donde pues *está* f la jactancia ? Es echada
fuera. Por qual Ley?De las obras? g no: mas por la
Ley de la fe.
28 Ansique concluimos ser el hombre justifi-
cado por fe sin las obras de la Ley.
29 O es Dios solamente *Dios* de los Iudios?No
es tambien *Dios* de las Gentes ? cierto tambien es
Dios de las Gentes.
30 Porque un Dios es [redacted] *todos*,el qual justificara
h de la Fe i la circuncisiõ:y por la fe k al prepucio.
31 Luego l deshazemos la Ley por la fe?En
ninguna manera: m [redacted] establecemos la Ley.

e Act,2,4.
f G. la gloriacion.
g Ab. 4.2.
h De, y Por, aqui son lo mismo.
i Al Iudio.
k Al Gentil.
l Negamos las pias obras. la obediencia [redacted] la Ley.
m Prueva se esto ab. 6, y 8, cap.

CAPIT. IIII.

Prueva que la justicia de las obras (aunque delante de los hombres sea de estima) [redacted] la que delante de Dios vale, la qual es absolutamente por perdonar Dios los peccados al que bivamente cree,y cotarle esta fe por solida justicia, las pruevas son, la primera por el exemplo de Abraham. la segunda, por el testimonio de David. 2. Insinua de que pues sirva la Circuncisiõ y la Ley,hasta tratarse mas amplamẽte cap. 7. 3. Buelve al exemplo de Abraham explicando qual fue esta fe en el,q̃ agradó tanto à Dios : y poniendolo por exemplo à [redacted] los que delante de Dios quisieren ser justificados.

QVe pues diremos que n halló Abraham nue-
stro padre segun la carne?
2 o Que si Abraham fue justificado por
las obras, tiene p gloria ;mas no acerca de Dios.
3 Porque que dize la Escriptura ? * Y creyó
Abraham à Dios, y fuele atribuydo á justicia.
4 Empero alque obra,no se le cuenta el salario
q por merced, [redacted] por deuda.
5 [redacted] alque r no obra,sino cree en aquel que
justifica [redacted] impio,la [redacted] contada por justicia.
6 Como tambien David dize, s Ser bienavẽtu
rado el hombre, al qual Dios atribuye justicia sin
las obras, *Diziendo*.
7 * Bienaventurados *aquellos* cuyas iniqui-
dades son perdonadas, y cuyos peccados son cu-
biertos.
8 Bienaventurado el varon al qual el Señor
[redacted] imputó peccado.
9 Esta beatificacion pues *es* solamente a en la
Circuncision, ô tambien [redacted] el prepucio porque
dezimos q̃ á Abrahã fue cõtada la fe por justicia?
10 Como pues *le* fue contada b en la circuncisiõ
ó en el prepucio?no en la circuncision, sino en el
prepucio.
11 ¶ * Y recibiò c la circuncision por señal,por
sello de la justicia de la fe que tuvo en el prepucio
paraque fuesse padre de todos los creyentes d por
el prepucio,paraque tambien à ellos les sea e con
tado por justicia:
12 Y que sea Padre f de la circuncision, no so-
lamente à los que son de la circuncision,mas tam-
bien à los q̃ siguen las pisadas de la fe q̃ fue g en
nuestro padre Abraham [redacted] de ser circũcidado.
13 Porque h no por la Ley fue *dada* la promes-
sa à Abraham, o à su simiente, que seria heredero
del mundo: sino por la justicia de la fe.
14 Porque si losque *son* de la Ley, son los here-
deros,vana i es la fe : y anulada [redacted] la promessa.
15 Porque la Ley † obra yra:porque donde no
ay Ley, alli tanpoco *ay* l rebellion.
16 ¶ Portanto m por la fe,paraque *sea* por gra-
cia: porque la promessa sea firme n à toda simien-
te [redacted] *a saber* no solamente [redacted] que *es* de la Ley, mas
tambien al que es dela fe de Abraham: el qual es
padre de todos nosotros.

n Ganó adquiriò. H. Gen. 26,12. halló.
o Responde.
p De que gloriarse.
* Gen, 15, 6, Gal,3,6, Iac,2,23.
q G. por gracia.
r No lo ganó por sus obras.
s G. la bienaventurança [redacted] hombre.
* Psa.32.1.
a Para los circuncisos, o tambien para los que no lo son?
b Siendo circuncidado, o antes que lo fuesse?
11. * Gen,17, 11.
c G, la señal de la circuncision, [redacted] &c.
d No circuncidados.
e S, el creer.
f De los circũcidados espiritualmente.
g G. en el prepucio de n uestro padre Abr.
h La Prueva està Gal. 3. 17.
i G es hecha. q.d. por demas es.no ay paraq̃ te sirva ni la fe ni su objecto que es la promessa.
† Haze [redacted] obnoxios al divino castigo. ab, 5, 10.
l Aquella puja del peccado dicha ab, 7,23.
III.
m S es, dada la heredad. v. 14.
n A todas las naciones.

17 Como está escripto, * Que por padre de
muchas gentes te he puesto o delante de Dios al
qual p creyò: el qual da vida à los muertos,y llama
las cosas que [redacted] son, como las que son.
18 q El qual creyò para r esperar contra esperan-
ça, Que seria hecho padre de muchas gentes con-
forme à loque *le* avia sido dicho, * s Ansi será tu
simiente.
19 Y no se enflaqueció en la fe, ni considerò su
cuerpo ya muerto(siendo ya de casi cien años) ni
la matriz muerta de Sara.
20 Tampoco en la promessa de Dios dubdó con
desconfiança: antes fue esforçado en fe dando glo-
ria à Dios.
21 Sabiendo enteramente que todo lo que avia
prometido [redacted] tambien poderoso para hazerlo.
22 Por loqual tambien le fue atribuydo à ju-
sticia.
23 Y no es escripto *esto* solamente por el, que [redacted]
aya sido *ansi* contado.
24 Sino tambien por nosotros aquien será *ansi*
contado; à losque creen en el que levantó de los
muertos à Iesus, Señor nuestro.
25 El qual fue entregado por nuestros delictos,
y resuscitó por nuestra justificacion.

* Gen, 17. 4.
o Por decreto de Dios H.
p O, creyste.
q S. Abraham
r G, esperança.
* Gen, 15, 5.
s S. como las estrellas del cielo &c. Gen 15, 5.

CAPICT. V.

Effectos illustrissimos de la justificacion de la fe en Christo, por [redacted] quales se muestra evidentemente, que no solo no haze, à los que la alcançan, negligentes [redacted] las obras de la Ley ,mas que sin ella no [redacted] puede aver. 2. Esta justicia por gracia en Christo sobrepuja los daños que vinieron al mundo por la desobediencia de Adã.

IVstificados pues por la fe tenemos a paz para
con Dios por el Señor nuestro Iesu Christo;
2 * Por el qual tambien tenemos entrada
por la fe à esta gracia en la qual estamos *firmes*,y
nos gloriamos en la esperãça de la gloria de Dios.
3 Y no solo *esto*, mas aun * nos gloriamos [redacted]
las tribulaciones, sabiendo que la tribulacion haze
b paciencia:
4 c Y la paciencia, d prueva: y la prueva, espe-
rança.
5 Y la esperança [redacted] será e avergonçada : por-
que f el amor de Dios está derramado en nuestros
coraçones por el Espiritu Sancto q̃ nos es dado.
6 Porque * Christo, aun quando eramos g fla-
cos, à su tiempo [redacted] por los impios.
7 Ciertamente à penas muere alguno por lo
justo:porque h por lo bueno podra ser que alguno
osará [redacted].
8 Mas Dios, encarece su Charidad para con
nosotros, que siendo aun peccadores, Christo [redacted]
rió por nosotros,
9 Luego mucho mas aora justificados i en su
sangre, por el seremos salvos de la yra.
10 Porque si siendo enemigos, fuemos recon-
ciliados cõ Dios por la [redacted] de su Hijo, mucho
mas *ya* reconciliados seremos salvos por su vida.
11 Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en
Dios por el Señor nuestro Iesu Christo, por el
qual hemos aora recebido la reconciliacion.
12 ¶ Portanto, de la manera que el peccado en-
tró en el mundo por un hombre, y por el peccado
la muerte: y la [redacted] ansi passò à todos los hom-
bres en aquel *en quien* todos peccaron k.
13 Porque hasta la Ley el peccado estava en el
mundo: mas el peccado l no [redacted] imputado, [redacted] a-
viendo Ley.
14 Mas reynó la muerte desde Adam hasta
Moysen aun en los que [redacted] peccaron m à la mane-
ra de la rebelliõ de Aadam; el qual es figura del
que avia n de venir,

* Eph.2,18.
* Iac. 1, 3.
a *Por paz entiende aqui aquella increyble y confiantissima alegria que el regenerado tiene quando se siente libre de todo terror de consciẽcia y está enteramente persuadido del favor de Dios.*
b Que padezcamos.
c El padecer. q. d. la cruz.
d O, experiencia, S, de los favores y dones de Dios. item, de nuestra flaqueza.
e Frustrada O. no avergueença.
f Estamos persuadidos por el Esp. S. de que *Dios* [redacted] ama.
* Heb, 9,15, 28 y 1, Ped, 3. 18.
g Sin fuerça ninguna de justicia.
h Por lo honesto o util. por la honrra o la hazienda.
i Por su muerte.
k Falta aqui [redacted] miembro de [redacted] antith. en Christo que es, Ansi por un Chr. la justicia entrò en el mundo, y por su justicia [redacted] vida en los que en el fueren insertos su plese de lo figu.
l No era estimado. S. de los hombres por falta de conocimiento entero del, qual lo dá la Ley.
m Es à sab. actualmente.
n G. de ser. q. d. de Christo.

15 Mas no como el delicto, tal fue [redacted] el dõ [redacted] porq̃
[redacted] por el delicto de aquel uno murieron muchos,
mucho mas la gracia de Dios y el [redacted] por la gracia
de un hombre Iesu Christo abundó à muchos.
16 Ni tampoco de la manera que por [redacted] pec-
cado, ansi tambien [redacted] el don: porque el juyzio [redacted] la
verdad *vino* de [redacted] *peccado* para condenacion, mas la
gracia *vino* de [r] muchos delictos para justificació.
17 Porque si [s] por un delicto reynó la muerte
por *causa de* uno, los que reciben la abundancia de
la gracia, y de la merced, y de la justicia, mucho
mas reynarán por un Iesu Christo.
18 Ansique de la [redacted] que por un delicto *
vino la culpa à todos los hombres para condena-
cion, ansi por [redacted] justicia *vino la gracia* [redacted] todos los
hombres para justificacion de vida.
19 Porque como por la desobediencia de [redacted]
hõbre muchos fueró hechos peccadores, ansi por
la obediécia de [redacted] muchos [redacted] hechos justos.
20 La Ley empero entró [t] paraque el peccado
creciesse: mas quando [v] el peccado creció, sobre
pujó la gracia:
21 Paraque de la manera que el peccado rey-
nó para muerte, ansi tambié la gracia reyne [x] por
la justicia para vida eterna por Iesu Christo Señor
nuestro.

o O, la gracia en Christo.
p Ot, peccador. S, vino el mal al mũdo.
q Aconteció en el don.
r *Porque por Christo no solamente somos librados del peccado original, q̃ traemos de Adan, mas aun de todos los peccados que actualmente avemos cometido.*
s Ot, por el delicto de uno, ansi v. sig.
* Dal, v. 16.
t Muestrase ab. 7, 7.
v *Aunque el peccado era grande, con todo esso la gracia fue mucho mayor sin comparacion.*
x Por la pia vida.
* Arr. 3, 5, & c. continuase cõ lo q̃ precede immediatamente.
* Gal. 3, 27.
* Col. 2, 12.

CAPIT. VI.

De que por la bondad infinita de Dios la gracia de la restauracion aya sobrepujado la ruyna del peccado, no se ha de tomar atrevimiento de peccar, porque nuestra professi[redacted] *en el baptismo es en contrario, à sab. de permanecer en sanctidad, para lo qual el baptismo en la* [redacted] *del Señor es tambien efficaz. 2. Tampoco la libertad de la Ley q̃ en Christo tenemos, se ha de entender licencia para peccar: porque la Christiana libertad* [redacted] *servidumbre à Dios y à la pia vida obedeciendole.*

PVes, q̃ diremos? * Perseveraremos en peccado
paraque la gracia crezca?
2 En ninguna manera. Porq̃ los que somos
muertos al peccado, como biviremos aun en el?
3 O no sabeys * que todos los que somos bap
tizados en Christo Iesus, somos baptizados en su
muerte?
4 * Porque somos sepultados juntamente cõ
el à muerte por el Baptismo, paraque como Chri-
sto resuscitó de los [a] [redacted] à gloria del Padre, *
ansi tãbié nosotros [b] andemos en novedad de vida.
5 * Porque [c] si fuemos plantados juntamente
en el à la semejança de su muerte, tambien lo sere-
[redacted] juntamente à la de *su* resurrecion:
6 [d] Ciertos que nuestro viejo hombre jun-
tamente fue crucificado con el, paraque el cuerpo
del peccado sea deshecho, que mas no sirvamos àl
peccado.
7 Porque el que es muerto, [e] justificado [redacted] del
peccado.
8 Y si morimos con Christo, creemos que tã-
bien biviremos con el;
9 Ciertos que Christo aviendo resuscitado
de los muertos, ya no muere: la muerte no se ense-
ñoreará mas deel.
10 Porque, que es muerto, [f] al peccado murió
una vez; y [redacted] que bive, [g] à Dios bive.
11 Ansi tambien vosotros, [h] pensad que voso-
tros de cierto soys [redacted] al peccado; mas que bi-
vis à Dios en Christo Iesu Señor nuestro.
12 No reyne pues el peccado [i] en vuestro cuer-
po mortal para obedecer [k] al peccado en sus con-
cupiscencias.
13 Ni tampoco [l] presenteys vuestros miembros
al peccado por instrumentos de iniquidad: antes
[redacted] presentad [redacted] Dios como [m] resuscitados de los
muertos; y vuestros miembros à Dios por instru-
[redacted] de justicia.
14 Porque el peccado no se enseñoreará de vo-
sotros; porque no estays debaxo de la Ley, mas de
baxo de la gracia.
15 ¶ Pues qué? Peccaremos, porque no estamos
debaxo de la Ley, sino debaxo de la gracia? En nin-
guna manera.
16 * O [redacted] sabeys que aquien os presentastes à
vosotros mismos por siervos para obedecer *le*, soys
siervos de aquel à quien obedeceys, o del peccado
para muerte, o de [redacted] [n] obediencia para justicia.
17 Gracias à Dios, que fuestes siervos del pecca-
do: mas aveys obedecido de coraçon à la forma de
doctrina à [redacted] qual [o] soys entregados:
18 Y libertados del peccado, soys hechos sier-
vos de [redacted] justicia.
19 [p] Humana cosa digo, por la flaqueza de vu-
estra carne: Que como para iniquidad presentastes
vuestros miembros à servir à la immundicia y à la
iniquidad, ansi aora para sanctidad preseteys vue-
stros miembros à servir à la justicia:
20 Porque quando fuestes siervos del peccado,
[q] libres erades de la justicia.
21 Que fruto pues teniades de aquellas cosas,
de las quales [redacted] os avergonçays? porque el fin
deellas *es* muerte.
22 Mas aora librados del peccado, y hechos sier-
vos à Dios, teneys por vuestro fruto la sanctifica-
cion, y por fin la vida eterna.
23 Porque las pagas del peccado *es* [r] muerte:
mas la gracia de Dios *es* vida eterna en Christo
Iesu Señor nuestro.

a Paraq̃ por su resurrecion el Padre fuesse glorificado.
* Eph. 4, 23. Col, 3, 8. Heb, 12, 2. y, 1. Ped, 2, 1.
b Bivamos nueva vida.
* 1. Cor. 6, 14. 2 Tim. 2, 11.
c Si de verdad por su muerte morimos al peccado, como el murio à la vida tambié bivire-mos à gloria de Dios.
d G. sabiendo esto que,
e Libre es de la servidumbre del pecc. no peccará mas.
f Para muerte del peccado de los suyos,
g Paraq̃ Dios sea glorificado con su vida, bive.
h Iuzgad, estimad.
i Mientras bivierdes en esta vida.
k G, à el
l Offrezcays, alude al presẽtar de las victimas del viejo test, delante del altar, Lev. 1. ab. 12, 1 &c.
m G, biviẽtes de los [redacted] ertos,
* Ioan, 8, 24. 2, Ped, 2, 19.
n S. de la volũtad de Dios.
o Os aveys entregado,
p Hablaré humanamente paraque mejor [redacted] entendays.
q *Q. d. no teniades que ver con la justicia, sino con* [redacted] *iniquidad ved, ver, 22, la antithesis.*
r *Todo peccado, por* [redacted] *que paresca al hombre animal, es transgression de la Ley de Dios: y por el mismo caso merece muerte.*
ſ El don, la merced de nuestra justicia en Christo
* 1. Cor. 7. 39

CAPIT. VII.

Prosigue declarando como se ha de entender la libertad, ó exẽcion de la Ley [redacted] *el Christiano, à saber, no de las obras que mãda, sino de la obligacion y miedo servil y de muerte que trae para el no regenerado en Christo. 2. A occasion deesto prosigue declarando los officios de la Ley en el peccador, que son, 1, enseñar el peccado. 2. Hazer que crezca en mucho mayor abundancia despertando de una parte el corrupto appetito à* [redacted] *peccar (que con* [redacted] *ignorancia* [redacted] *como adormecido) y de otra (vista la pena que la Ley intima) irritando al peccador contra el Legislador justo, de todo lo qual se sigue mayor condenacion de muerte: los quales effectos la Ley no los tiene de suyo, mas accidentalmente por la occasion de la perversidad y corrupció del hombre con quien habla. 3. Declara los mismos officios de la Ley te-* [redacted] *aun efficacia en el ya regenerado por la parte que aun es carnal: empero de la qual miseria es librado por Christo.*

O Ignorays, hermanos, (hablo con los que sa-
ben la Ley,) * que la Ley *solaméte* se enseño-
rea del hombre entretanto que bive?
2 Porq̃ la [redacted] q̃ es sujecta à marido, mientras
el marido bive está obligada [a] [redacted] la Ley; mas [redacted]
to el marido, *ella* es libre de la Ley [b] del marido.
3 Ansi que biviendo el marido se llamará a-
dultera, si fuere de otro varõ: mas si su marido mu
riere, es libre de la Ley, de tal manera que no será
adultera, si fuere de otro marido.
4 Ansi tambien vosotros, hermanos mios, soys
muertos à la Ley en el cuerpo de Christo, paraque
seays de otro, *es à saber* del q̃ resuscitó de los [redacted]
tos, paraque frutifiquemos à Dios.
5 Porque mientras eramos [c] en la carne, los af-
fectos de los peccados que [d] eran por la Ley, obra
van en nuestros miẽbros * fructificãdo à muerte:
6 Mas aora somos libres [e] de la Ley de la muerte,
en la qual estavamos [f] detenidos [g] paraq̃ sirvamos
[redacted] en novedad de Espiritu, y no en vejez de letra.
7 ¶ Que pues diremos? La Ley es peccado? En
ninguna manera, empero *yo* no conocí al peccado
sino por la Ley: porque tampoco conociera la cõ-
cupiscencia, si la Ley no dixera * No cudiciarás.

a S, de su matrimonio.
b De aquel matrimonio.
c Carnales antes de nuestra regene[redacted]
d Crecian, como ar, 5, [redacted] y ab. v, 13.
* Como ar, 6. 23.
e q. d, de la obligacion [redacted] la muerte merecida por el peccado y intentada por la Ley.
f Presos,
g Ot, de tal manera q̃ sir.
ll Alude à los nombres de viejo y nuevo Testam.
II.
* Exod, 20, 17 Deut, 5, 21,
i Quando la occasion, ó el objecto se offrece, o, occasionadamente por el & c.

8 Entonces el peccado [l] avida occasiō [k] obrò:
en mi por el mandamiento toda concupiscencia:
porque sin la Ley el peccado *estava* [l] muerto.
9 Ansi q̃ yo sin la Ley [m] bivia por algũ tiempo:
mas [n] venido el mādamiēto, [o] el peccado rebivió.
10 Y yo [p] mori:y hallé que el mandamiento,
que *de suyo* era [redacted] vivifico, *para mi* era mortal.
11 Porque el peccado, avida occasion, [r] me en-
gañó por [redacted] mandamiento, y por el me mató.
12 †De manera que la Ley à la verdad es sancta,
y el mandamiento sancto, y justo, y bueno.
13 Luego lo q̃ es bueno, à mi me es hecho muer-
te? No, sino el peccado, q̃ [s] para mostrarse peccado
[t] por lo bueno, me obró la muerte, haziēdo se pec-
cado sobre [redacted] peccãte por el mandamiento.
14 Porq̃ *ya* sabemos que la Ley es espiritual:
mas yo soy carnal, [v] vēdido [x] à sujeciō del peccado.
15 Porque lo que cometo,* no *lo* entiendo. ¶ y
ni el *bien* que [z] quiero hago: antes lo que aborrez-
co, aquello hago.
16 Y *si* lo que no quiero, esto hago, [a] aprueuo
que la ley es buena:
17 De [redacted] que ya yo no obro aquello, sino
el peccado que mora en mi,
18 Y [b] yo sé q̃ [redacted] mi, es à saber en mi
carne, bien. porque tengo el querer: mas perficio-
nar el bien, no lo alcanço.
19 Porque no el bien que quiero, esto hago: mas
el mal que no quiero, esto hago.
20 Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro
yo, sino el peccado que mora en mi.
21 Ansi que [c] queriendo yo hazer el bien, hallo
[d] *esta* Ley Que el mal me [redacted] proprio.
22 Porque [e] con el hombre interior me deley-
to con la Ley de Dios:
23 Mas veo *otra ley [f] en mis miembros q̃ rebe-
lla contra la Ley de mi [g] espiritu, y q̃ me lleva cap-
tivo à la Ley del peccado q̃ está en mis miembros.
24 Miserable hombre de mi, quien me librará [h]
del cuerpo de esta muerte?
25 [i] Gracias hago Dios por Iesu Christo, Señor
nuestro. Ansi q̃ yo mismo [k] cō el espiritu sirvo á la
Ley de dios, mas [l] cō la carne à la Ley del peccado.

k Or, engēdró. l Como adormecido. m No tenia al boroto ninguno de consecuencia. n Siendome notificada la Ley. o La concupiscencia nuda *se mostrò.* p Comencé á sentir la muerte q̃ por la Ley seme incitava. q G, para vida. H. r G. Me llevó tras si lo q̃ dize q̃ e augmenta por la Ley. * 1. Tim, 1, [redacted] s O, mostrandose peccado. t Por medio de la buena Ley. v Esclavo. x G, debaxo del peccado. * Art, v, 7. III y G, porque, es segunda prueva de la carnalidad, aun en los regenerados, donde se declara la distinctiō de los dos hombres viejo y nuevo &c. z Aprueuo. a G, consiēto à la Ley q̃ &c. b G, porque, 3. prueva ansi mismo en los regē. en respecto del bien. la peccad. en respecto del mal c La inclinacion del nuevo hōbre, d Este capitulo. condicion del viejo hombre. e Por la parte que soy [redacted] en espiritu. * Ver. 21. f En la parte [redacted] regenerada. g G, mete à [redacted] me librará. ab, c, sig, ver, 3. h Or. deste cuerpo de muerte? q, d, de esta otra obligaciō à muerte, por alution à la muerte del cuerpo. i A sab, me librará Ab, cap. sigui, v, 3. [redacted] En quanto regenerado. l En quanto aun carnal.

CAPIT. VIII.

Que para el que de verdad está en Christo y bive por fe, (aunque aya aun flaqueza de carne, en la qual empero no es su [redacted] vida) ninguna condenation ay. 2. De esta corrupcion [redacted] purificara del todo el Padre en la [redacted] resurrectiō por virtud de la resurrection del Señor y por [redacted] efficacia de su espiritu. 3. Exhorta portanto [redacted] la pia vida animados por la certidumbre de nuestra regeneracion espiritual y de [redacted] eternidad de la heredad que esperamos en nuestra entera restauracion, en comparacion de la qual todas las presentes afflictiones son de ningun peso. 4. Por esta restauraciō no solo gimen todas las criaturas, mas [redacted] todo el verdadero pueblo de Dios, que sō los que deesta universal massa de corrupcion, el eligiò, y predestinó en Christo, y los llamó à su tiempo, a los quales tambien [redacted] su tiempo glorificara sin que cosa ninguna pueda impedir la effectuacion de este su eterno consejo para con ellos en Christo.

ANsique aora, ninguna condennacion ay pa-
ra los que *estan* en Christo Iesus; que no [a]
andan conforme à la carne, mas conforme
al Espiritu.
2 Porque la Ley del Espiritu de vida en Chri-
sto Iesus [e] me ha librado [f] de la ley del peccado y
de la muerte.
3 Porque [g] lo que era imposible á la Ley por
quanto era debil por la carne, Dios embiando [redacted] su
Hijo [h] en semejāça de carne de peccado. *i* del pec-
cado tambien condennó al peccado en la carne:
4 Paraque la justicia de la Ley fuesse cumpli-
da en nosotros, que no andamos conforme à la
carne, mas conforme al Espiritu.
5 Porque los que son conforme á la carne las
cosas que son de la carne [l] saben: mas los que con-
forme àl Espiritu, las cosas que son del Espiritu.
6 Porque [m] la prudencia de la carne, es muer-
te: mas la prudencia del Espiritu, vida y paz.
7 Porquanto la prudencia de la carne es ene-
mistad contra Dios: porque no se sujeta à la Ley
de Dios, ni [redacted] poco puede.
8 Ansique los que son [n] en la carne, no pue-
den agradar á Dios.
9 Mas vosotros no soys en la carne, sino en el
Espiritu: por quanto el Espiritu de Dios mora en
vosotros. Y si alguno no tiene el Espiritu de Chri-
sto, el tal no es deel,
10 Empero si Christo está en vosotros, [o] el cuer-
po à la verdad es muerto à causa del peccado: mas
[p] el espiritu bive à causa de la justicia.
11 ¶ Y si el Espiritu de aquel que levantó de los
muertos à Iesus, mora en vosotros, el que levantó
à Christo de los muertos, [q] vivificara tambiē vue-
stros cuerpos mortales [r] por su Espiritu que mora
[redacted] vosotros.
12 ¶ Ansique, hermanos, deuderos somos, [s] no
à la carne paraque bivamos conforme á la carne.
13 Porque si biviērdes conforme á la carne,
morireys: mas si por el Espiritu mortificardes las
obras [t] de la carne, bivireys.
14 Porque todos los que son guiados por el Es-
piritu de Dios, los tales son hijos de Dios.
15 Porque no aveys recebido [v] el Espiritu de-
servidumbre para *estar* otra vez en temor:* [redacted] a-
veys recebido el Espiritu de adopcion, por el qual
clamamos [x] Abba, Padre.
16 Porque el mismo Espiritu dá testimonio à
nuestro espiritu que somos hijos de Dios.
17 Y si hijos, tambiē herederos: herederos cier-
tamente y de Dios, y coherederos de Christo: si
empero padecemos juntamente [redacted] *el* paraque jũ-
tamente *con el* seamos glorificados.
18 Porque *yo* me resuelvo, en que loque [z] en
este tiempo se padece, no es [a] de cōparar cō la glo-
ria venidera q̃ en nosotros ha de ser manifestada.
19 ¶ Porque el continuo atalayar [b] de las cria-
turas la manifestaciō de los hijos de Dios espera:
20 Porque las criaturas [c] sujetadas fueron á va-
nidad, [d] [redacted] de su voluntad: mas por causa del que
las sujetó.
21 Con esperança que tambien las mismas cri-
aturas seran libradas de la servidumbre de corrup-
cion [e] en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.
22 Porque *ya* sabemos, que todas las criaturas
gimen á una, y à una estan de parto hasta aora.
23 Y no solo ellas, mas tambien nosotros mis-
[redacted] que tenemos [f] las primicias del Espiritu, no-
sotros tambien gemimos dentro de nosotros mis-
mos esperando [g] la adopcion, *es a saber*, [redacted] la redēp-
cion de nuestro cuerpo;
24 Porque en esperança somos salvos que la es-
perança que se [h] vee, no es esperança: porque lo
que alguno vee, [i] [redacted] lo espera.
25 Pues si loque no vemos esperamos. [k] por pa-
ciencia esperamos,
26 Item, que tambien el Espiritu à una ayuda
nuestra flaqueza: porque que [redacted] como con-
viene, no *lo* sabemos: mas el mismo Espiritu demā-
da por nosotros [l] con gemidos [m] indicibles,
27 Mas el que escudriña los coraçones, sabe que
es el desseo del Espiritu, *es a saber*, que conforme [n]
à Dios demanda por los Sanctos.

28. Y *ya*

d Biven. a Haze en si el exēplo deesta divina liberad como de la corrupciō cap, prec. f Art, 7, 23. g La justicia q̃ era impossible conseguir por las obras [redacted] la Ley porquāto el hombre carnal no tiene fuerças para ello, como está visto en el cap prec. h Hecho hombre como nosotros peccadores. i Como 2, Cor, 5, 21, † Or, la justificacion. l Sienten, quieren, effectuā. m La Sabiduria. n Carnales, no regenerados

en Christo. o La parte no regenerada ad. ar, 7, 23, &c. tiene la pena de muerte. p Lo quear. ment, 7, 23. II q Es promessa con argumento que haze de la entera regeneracion q̃ será en la resurrecion. r Es la causa efficiente de la resurr. con en los pios, 1, Pet 1, 23, y 1. Juan 3, 9, tambien de Dios. III. s Falta la otra parte de la antithesis Mas al Espiritu, paraq̃ bivamos conforme al Espiritu. t Or. del cuerpo. v Alude à la data de la Ley Exo, 19, [redacted] Heb, 12, 18. * Gal, 4, 5. x Padre en to das lenguas, noto la comunicacion del Evang. à [redacted] das naciones. y Esta heredad de los pios Ge, 15, 1. † Lead la N. 2, Cor, 1, 5, y Coss, 1, 24. z En esta vida a d, en razō de merito, or. cō digno. IIII. b G, de la criatura q. d. de todo lo criado c Es el subjecto del Ecclesiaste de Salomon. d Alude al peccado de Adā, que fue la causa, q. d. no por su peccado e Quando los hijos de Dios uvierē [redacted] glo. lib, H. f Los principios, o tinientes de incorrupci on. ar, v, 11. g S. entera. * Luc, 21, [redacted] h Goza. H, i G, q̃ esperas? k Padeceno s esperando, es prueva [redacted] gemimos, v, 23. l Luego gemimos es, a, prueva. m Que no los sabriamos declarar por palabras, aunq̃ quisiessemos. n A [redacted] voluntad de Dios gime por la amplificacion de su Reyno.

28 Y *ya* sabemos, que à los que à Dios aman, todas las cosas º les ayudan à bien, *es à saber*, à losq̃ conforme ᵖ al Proposito son llamados.
29 Porque los que ᑫ antes conoció, tambien ʳ predestinó paraque fuessen hechos conformes à la imagen de su Hijo, paraque el sea el Primogenito entre muchos hermanos.
30 Y à los que predestinó, à estos tambiẽ llamó: y à los que llamó, à estos tambien justificó: y à los que justificó, à estos tambien ˢ glorificó.
31 Pues que diremos à esto? Si Dios *es* por nosotros, quien *será* contra nosotros?
32 El que aun à su proprio Hijo no perdonó: antes lo entregó por todos nosotros, como no nos ª dará tambien con el todas las cosas?
33 Quiẽ accusara contra los Escogidos de Dios? * Dios *es* el que *los* justifica.
34 Quien es el que *los* condenará? ᵇ Christo *es* el que murió: antes el que tambien resuscitó, el que tambien está à la diestra de Dios, el que tambien demanda por nosotros.
35 Quien nos apartara de la Charidad de Christo? Tribulacion? ò angustia? ò persecuciõ? ò hambre? ò desnudez? ò peligro? ò cuchillo?
36 (Como está escripto, que * Por causa de ti somos muertos todo el ᶜ tiempo: somos estimados como ovejas de matadero)
37 Antes en todas estas cosas vencemos por aquel que nos amó.
38 Por lo qual estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni Angeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,
39 Ni lo alto, ni lo baxo, ni ninguna criatura nos podra apartar de la charidad de Dios, q̃ es en Christo Iesus, Señor nuestro.

o G, Obran juntamente al bien. p Al eterno decreto de Dios. q Desde su eternidad. r Señaló, determinó desde entonces. Es intimacion de intento principal del tratado. A saber que el pueblo verdadero de Dios depende de su eterna elecion, de su justificacion en Christo, &c. Como está en el arg. de la Epistola. s Glorificará. arr. v. 18. a Gr. dará. * Isa. 50, 8. b S. es Dios q̃ los justifica. * Psal. 44, 22. c G. dia, q. d. siempre.

CAPIT. IX.

Enviste mas de hecho con el pueblo Iudaico (con prefacion empero de su benevolencia y charidad para con ellos) mostrando que sin que la promessa y verdad de Dios sea menoscabada, ellos, por la temporal elecion y por las demas carnales prerogativas (que arrib. cap. 3. avia començado à contar) no son verdadero pueblo de Dios: porque el pueblo verdadero de Dios. 1. es por via de espiritu y fe, y no por linea carnal. 2. està fundado sobre eterna elecion de Dios, y no temporal. 3. estriba sobre la misericordia de Dios (que por su libre voluntad lo escogió sin respecto de meritos ni demeritos de obras) no en las obras de la ley y en propria justicia como ellos. II. Esta libre voluntad de Dios en su elecion no menoscaba su justicia en castigar despues al impio, antes engrandece su bondad en averlo suffrido tanto tiempo. III. En esta elecion por expressos testimonios del Esp. S. no es mas privilegiado el Iudio que el Gentil. IIII. La causa principal porque el Iudio es [illegible] inhabil para ser [illegible] lo en este Sancto pueblo, es la opinion que tiene de justicia por parte de la ley, en la qual contento de si, trompieça en Christo.

Verdad digo ᵈ en Christo, no miento, dandome testimonio mi consciencia ᵉ en el Espiritu Sancto,
2 Que tengo gran tristeza, y contino dolor en mi coraçon.
3 * Porque ᶠ dessearia yo mismo ser ᵍ apartado de Christo por mis Hermanos, los que son mis parientes segun la carne:
4 Que son Israelitas, de los quales es la adopcion y * ʰ la gloria, y * ⁱ los Conciertos, y la data de la Ley, y el culto, y las promessas.
5 Cuyos son los Padres, y de los quales es Christo segun la carne EL QVAL ES DIOS sobre todas las cosas † Bendito por siglos. Amen.
6 * No empero que la Palabra de Dios aya faltado, porque no todos los que son de Israel son Israelitas.
7 Ni por ser simiente de Abrahã *luego* son todos hijos; mas, * En Isaac te será ˡ llamada simiente.

d O, por Christo q. d. qual en tal caso diera el mismo Chr. e Informada del Esp. Sanct. * Act. 9, 2, y 1. Co. 15, 8. f Quisiera. g G. anathema, y es tanto el amor del Apostol para con los de su nacion, q̃ si pudiera ser, estava aparejado à ser condenado en tal q̃ ellos fuessen salvos. El mismo amor les tuvo Moysen, quando dize à Dios: perdonales su pecado: y si no, raeme de tu libro. Exod. 32. 32. leed la N. Del Anathema leed Iosu. 6. 17. y 18. y 7. 1. y 1. Cor. 2, 12. y 16, 22. Gal. 1, 8 y 9. * Act. 2, 17. h S. de ser pueblo de Dios. * Eph. 2, 12. i Viejo y Nuevo Testam. † Digno de ser alabado para siempre. * Arr. 3, 3. y Aba. 11. 1. &c. * Gen. 21, 12. l Heb. 11, 17.

8 Quiere dezir, No los que *son* hijos de la carne, estos *son* los hijos de Dios: mas los q̃ *son* * hijos de la promessa, *estos* son contados en la generaciõ.
9 Porque la palabra de la promessa es esta, * Como en este tiempo vendré: y tendrà Sara un hijo.
10 Y no solo *esto*, * mas tambien Rebecca concibiendo ᵐ de una vez, de Isaac nuestro padre.
11 ⁿ Porque no siendo aun nacidos, ni aviendo hecho aun ni bien ni mal, paraque º el proposito de Dios conforme à la alecion, no por las obras, sino ᵖ por el que llama, permaneciesse,
12 Le fué dicho q̃, El mayor serviria al menor:
13 ᑫ Como está escripto, * A Iacob amé, mas à Esau aborreci.
14 Pues que diremos? Que ay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.
15 * ʳ Mas à Moysen dize, Avré misericordia del que uviere misericordia: y compadecermehé del que me compadeceré.
16 Ansique ˢ no es del que quiere, ni del que corre: sino de Dios, que há misericordia.
17 Porque la Escriptura dize de Pharaon que, * Para esto mismo te hé levantado, *es à saber*, para mostrar en ti mi potencia, y que mi Nombre sea denunciado por toda la tierra.
18 De manera que del que quiere tiene misericordia: y al que quiere, ᵗ endurece.
19 ¶ Dirasme pues, *Porqué pues* ᵘ *se enoja?* porque quien resistirà à su voluntad?
20 Mas antes, ò hombre, tu quien eres paraque alterques con Dios? * ò dirá el vaso de barro al que lo labró, Porqué me has hecho tal?
21 O no tiene potestad el ollero para hazer de la misma massa un vaso ˣ para honrra, y otro para verguença?
22 Y ʸ que, si Dios, queriendo mostrar la yra y hazer notoria su potencia, supportó con mucha mansedumbre los vasos de yra, preparados para muerte:
23 Y haziendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia que el ha preparado para gloria?
24 ¶ Los quales tambien llamó, *es à saber* à nosotros, no solo de los Iudios, mas tambien de las Gentes.
25 Como tambien en Oseas dize, * Llamaré al que no era mi pueblo, Pueblo mio: y à la no amada, amada.
26 Y será que en el lugar donde antes les era dicho, Vosotros no *soys* pueblo mio, alli serán llamados Hijos del Dios Biviente.
27 Item, Isayas ‡ clama tocante à Israel, * Si fuere el numero de los hijos de Israel como el arena de la mar, † las reliquias seran salvas.
28 Porque ‡ palabra consumadora y abreviadora en justicia: porque palabra abreviada hará el Señor sobre la tierra.
29 Y como antes dixo Isayas, * Si el Señor de los † exercitos no nos uviera dexado ᶻ simiente, como Sodoma fueramos hechos, y como Gomorrha fueramos semejantes.
30 ¶ Pues que diremos? Que las Gẽtes que ª no seguian justicia han alcançado la justicia: es à saber la justicia que es por la fe:
31 Y Israel que seguia la Ley de justicia no ha llegado à la Ley de la justicia.
32 Porqué? Porque no por fe: mas como por las obras de la Ley. por lo qual trompeçaron en la piedra de trompeçon:

a Que los Gentiles ayan alcançado lo que no buscavan, impute se à la misericordia de Dios, no à las obras preparatorias: y que los Iudios no ayan alcançado lo que seguian, impute se à ellos porque no buscavan, como convenia.

l Dada, nacida, primera razon. * Gal. 4, 28. * Gen. 18, 10. * Gen. 25, 23. m S. à dos, à Esau y Iacob. n S. recibió tambien oraculo de Dios. n Segun la razon. o El consejo eterno. p Por la pura voluntad de Dios cuyo es dar ser, officio y fin à sus criaturas. q Va con lo que dixo, El que llama, provando la pura voluntad de Dios en su elecion, ansi para con los que escoge, como para con los que dexa. * Mal. 1, 2. * Exo. 33, 19. r No ay sino libertad (G. porque) mas era la qual nadie puede justamente disputar, como dize à *Moysen &c.* s S. el don de la elecion, no está en nuestra voluntad ni diligencia. s razon. * Exo. 9. 16. t Obstina. S. dexadolo à su dureza y offreciendole las occasiones con su mandamiento, cõ la qual por su mal se haze peor. u S. contra los que ansi endurece, pues en ellos se cumplió su voluntad? Isa. 45, 9. Ier. 18. 6. x Para officios honrosos &c. y S. tienes tu que altercar, &c. * Ose. 2, 23. 1. Ped. 2. 10. ‡ Predica, pregona. * Isa. 10. 22 † Pocos seran salvos de tanto numero. ‡ Heb. con summacion fenecida inunda justicia. * Isa. 1, 9. † *Con este epitheto se denota ser Dios omnipotente.* z Heb. sobras, ò reliquias.

33 Como está escripto,* Heaqui, pongo en Si-
[illegible] piedra de trompeçon, y piedra de cayda: y todo
aquel que creyere en ella, no será avergonçado.

* Psal. 118, 22. Isa. 8, 14. y 28, 16. y 1. Ped. 2, 6.

CAPIT. X.

Prossigue declarando la causa de la cayda de los Israelitas. a. saber, porque no entendierõ la ley ni sus intentos, no obstante que en ella esté hecha mencion de esta distincion de justicia [illegible] ley, (que ellos [illegible] dieron,) y justicia de fe, (que insinuava el Evangelio en Christo) laqual avia de ser comun á todo el mũdo: del qual estava prophetizado que los Gentiles avian de obedecer al Evangelio, y los Iudios de contradezirle.

HErmanos, ciertamente ‡ la voluntad de mi
coraçon, y la oracion [illegible] Dios es sobre Israel
a para salud.
2 Porque yo les doy testimonio que [illegible] la ver-
dad tienen zelo de Dios, mas no conforme b à
sciencia.
3 Porque ignorando la justicia de Dios, y pro-
curando de establecer la suya, c no son sujetos á
la justicia de Dios.
4 * Porque d el fin de la Ley *es* Christo para
dar justicia à todo aquel que cree.
5 Porque Moysen escrive, Que la justicia que
es por la Ley, * el hombre que e las hiziere, bivi-
ra por f ellas.
6 Mas *de* la justicia que es por la fe dize ansi,
No digas en tu coraçon, Quien subirá àl cielo (esto
es, [illegible] traer de lo alto à Christo.)
7 Ó quien decendirá al abysmo? (esto es
bolver à traer à Christo de los muertos)
8 Mas que dize:‡ Cercana está la palabra *es à
saber*, en [illegible] boca y en tu coraçon. Esta es la pala-
bra de fe la qual predicamos,
9 Que si confessares con tu boca i al Señor
Iesus, y creyeres [illegible] tu coraçon que Dios lo levan-
tó de los muertos, serás salvo.
10 Porque con el coraçon se cree para *alcançar*
justicia: mas con la boca se haze confession para
alcançar salud.
11 Porque la Escriptura dize,* Todo aquel
que en el creyere, no será avergonçado.
12 Porque no ay differencia de Iudio y de k
Griego: porque el mismo *es* el Señor de todos, rico
para con [illegible] los que lo invocan,
13 * Porque todo aquel que invocare el Nom-
bre del Señor, será salvo,
14 Como pues l invocaran à aquel en el qual
[illegible] han creydo? Y como creeran à aquel de quien
no han oydo? Y como oyran si no *ay* quien *les*
predique?
15 Y como predicarán si no fueren embia-
dos? como está escripto,* Quan hermosos *son* los
pies de losque m annuncian el Evãgelio de la paz,
de los que annuncian el Evangelio de los bienes?
16 Mas no n todos o obedecen al Evangelio. q̃
Isaias dize, Señor, quien p creyó à nuestro q oydo?
17 Luego r la fe es por el oyr: y el oydo por la
palabra de Dios.
18 Mas digo *yo* no han oydo? antes cierto † por
toda la tierra ha salido s la fama de ellos, y hasta
los cabos de la redondez de la tierra las palabras
dellos.
19 Mas digo *yo* no ha Israel t venido al cono-
cimiento? v Primeramente Moysen dize, † Yo ós
provocaré à celos x [illegible] gente que no es mia: con
gente y ignorante os provocaré à yra.
20 Item, Isaias osa dezir * Fué hallado de los
que no [illegible] buscavan: manifesteme à los que no
preguntavan por mi.
21 Item, [illegible] Israel dize, Todo el dia z estẽ-
di mis manos al pueblo rebelde y [illegible] cõtradezidor.

‡ Le gran, o vehemente voluntad.
a Que seã salvos.
b A la voluntad y palabra de Dios.
c O, no se subjetan.
* Gal. 3, 24.
d El fin de la ley es justificar à los que la guardan: y porque Christo la cumplió por nosotros, es hecho nuestra justificacion, santificacion &c.
* Levi. 18, 5. Eze. 20, 11. Gal. 3, 12.
e à saber las cosas que la ley manda.
f S. por las obras.
* Deu. 30, 12.
g Moysen por palabra entiende la ley que Dios promulgò: pero S. Pablo la aplica á [illegible] predicacion del Evangelio, que es la perfecion de la ley.
‡ I sab, la justicia de la fe.
* Deu. 30, 14
h La palabra.
i Como Thomas Ioan. 20, 28,
* Isa. 28, 16.
k Gentil arr. 3, 23, 29 &c.
* Ioel. 2, 32. Act. 2, 21.
* Isai. 52, 7. Nat. 1, 15.
l En solo Dios devemos creer, à el pues solo devemos invocar.
m G. evangelizan la paz. q. d. traen las alegres [illegible] de &c.
n Los Iudios,
o Ot. obedecieron.
* Isa. 53. 1.
p Creerá.
q Dicho, quiẽ obedecerá à lo que diremos y ellos [illegible] de oyr?
r S. en la qual viene la verdadera justicia
* Psal. 19, 5.
s G. el sonido.
t G. conocido S. la boz del Evangelio.
v Or. el primero,
* Deu. 32, 21.
x G. en no gente
y O loca q. d. que nunca tuvo palabra de Dios por

CAPIT. XI.

Aunque esto sea ansi, y aya Dios puesto fin á la policia Mosaica, cõ todo esso no há desechado su pueblo: es á sab. aquel que por las condiciones dichas de gracia y misericordia lo es, 2. Buelve à provar que la cayda de Israel estava prophetizada: la qual Dios avia ordenado en su Providencia paraque por ocasiõ de su incredulidad el Evãgelio fuesse comunicado à los Gẽtiles (Act. 13. 46.) por medio de los quales ellos tambiẽ entrassen despues. 3. Con esta consideraciõ rebate tambien el orgullo de los Gentiles creyentes contra los Iudios incredulos, exhortandolos á que castiguen [illegible] el exemplo dellos, y permanezcan con humildad [illegible] su vocacion, y procurẽ con toda instancia la [illegible] version de los Iudios necessaria para el cumplimiento del Reyno de Christo, 4. [illegible] la consideracion deste misterioso juyzio de Dios y ordẽ de su Providencia, rompe en divinas alabãças, &c.

DIgo pues, ha desechado Dios á su pueblo?
En ninguna manera. Porque tambien yo soy
Israelita, de la simiente de Abrahã, del tribu
de Ben-jamin.
2 No há Dios desechado su Pueblo, alqual [illegible]
antes conoció. O no sabeys que dize de Elias la
Escriptura? como hablando con Dios dize contra
Israel,
3 * Señor, à tus Prophetas han muerto, y [illegible]
altares han minado, y yo he quedado solo, y pro-
curan b matarme.
4 Mas que le dize la divina respuesta? * *Yo* [illegible]
he dexado siete mil varones que no han doblado
las rodillas delante de Bahal.
5 Ansi tambien en este tiempo han quedado
reliquias por la elecion c graciosa *de Dios*.
6 Y si por gracia, luego no por las obras: o-
[illegible] la gracia ya no es gracia: y si por las
obras, ya no es gracia, otramente d la obra ya no
es obra.
7 ¶ Pues que? Loque buscava Israel, aquello
no ha alcançado, mas e la elecion lo ha alcança-
do: y los de mas fueron endurecidos.
8 (Como está escripto, * Dioles Dios espiri-
[illegible] f de remordimiento, ojos con que no vean, y
oydos con que no oygan,) hasta el dia de oy.
9 Y David dize, * Sea les buelta su mesa [illegible]
lazo, y en red, y en trompeçadero, y en h paga.
10 Sus ojos sean escurecidos paraque no vean:
y agovíales siempre el espinazo.
11 ¶ Digo pues, trompeçaron luego de tal ma-
nera, que cayessen del todo? En ninguna manera,
mas por la cayda dellos *vino* la salud à las Gẽtes,
i paraque *por* [illegible] fuessen provocados † à celos.
12 Y si la cayda dellos es la riqueza del mun-
do, y el menoscabo dellos la riqueza de las Gen-
tes, quanto mas *lo será* l el henchimiento dellos?
13 Porque (à vosotros digo Gentes) en quanto
à la verdad yo soy Apostol de las Gentes, mi mi-
nisterio m honrro,
14 Si en alguna manera provocasse [illegible] celos à
mi n carne, y hiziesse salvos algunos dellos.
15 Porque si o el desechamiento dellos es la
reconcilacion del mundo, que será el recebimiento
dellos, sino p vida de los muertos?
16 Y si el primer fruto [illegible] sancto, tambien *lo se-
rá* q el todo: y si r la rayz *es* sancta, tambien lo *seran*
los ramos,
17 Y si algunos de los ramos fuerõ quebrados,
y tu siendo azebuche has sido enxerido en lugar
dellos, y has sido hecho participante de la rayz y
de la grossura de la oliva,
18 No te jactes contra los ramos: y si te jactas,
sabe que no s sustentas [illegible] à la rayz, sino la rayz à ti.
19 Diras pues, Los [illegible] fueron quebrados
paraque yo fuesse enxerto,

donde governarse.
* Isa. 65, 1.
‖ Llamé como de lexos.
a Alcercador.
a Desde su eternidad abraçó con afecto de misericordia. Exod, 2, 25.
* 1. Rey, 19 10
b G. mi alma,
* q. d. muy muchos,
‡ No les eligiõ porque no aviã de idolatrar: [illegible] no idolatrasen porque los avia elegido.
* 1. Rey. 19. 18
c G. de gracia.
d El merito de la obra ya no [illegible] merito.
e G. la elecion.
* Isai. 6, 9. Mat. 13, 14. Ioan 12, 40. Act. 28, 26.
f Or. de [illegible]
Isai. 29. 10.
* Psal, 69, 23.
g G. hecha.
h Castigo. ot. talion.
i Como arr. 10, 19.
† O, à embidia para imitarlos
l La riqueza, quando tambien ellos vinieren à [illegible] enriquecidos en Christo,
m Sirvo con diligencia.
n q. d. A los de mi nacion,
o Ot. la perdida.
p Como quien los recibe resuscitados de muerte à vida.
q G. la massa
r Primer fruto y rayz son los pocos que creyeron del Iudaismo. massa, y ramos todo el pueblo Iudaico quando se convirtieren.
‡ Alude á las primicias de los panes, [illegible] se ofrecian á Dios con cuya ofrenda todos los panes de aquel año era santificados, y asi se podian con [illegible] consciencia comer.
‡ Los enxertos espirituales son bien differentes de los tempo-

rales; porq̃ enxerimos pimpollos de arboles fructiferos en arboles infructiferos: como oliva a azebuche, y peral en peruetano, mas los espirituales enxertos son de azebuche en oliva un hombre sin bien ninguno se enxiere en Christo, autor de todo bien. s G. llevas à cuestas

Exhortaciones á bien bivir.

20 Bien:por *su* incredulidad fueron quebrados,
mas tu por la fe estás en pie: [t] no te ensobervez-
cas, antes teme:
21 Que si Dios no perdonó á los [t] ramos na-
turales, á ti tampoco no perdone.
22 Mira antes la bondad, y la severidad de Di-
os: la severidad ciertamente: en los que cayeron:
mas la bondad en ti, si permanecières en la bon-
dad: otramente tu tambien serás cortado.
23 Y aun ellos, si no permanecieren en incre-
dulidad, seran enxeridos: que poderoso es Dios pa-
ra bolverlos á enxerir.
24 Porque si tu eres cortado del natural aze-
buche, y contra natura fueste enxerido en la [v] bu-
ena oliva, quanto mas estos, que son los *ramos* na-
turales, [x] seran enxertos en su oliva.
25 Porque no quiero, Hermanos, que ignoreys
este mysterio, paraque no seays acerca de vosotros
mismos arrogantes *y es* que el endurecimiento en
parte ha acontecido en Israel *paraque* entretanto
entrasse y la plenitud de las Gentes
26 Y ansi todo [z] Israel fuesse salvo: como está
escripto, * Vendrá de Sion el Librador que quita-
rá de Iacob la impiedad.
27 * Y esto será mi testamento á ellos, quando
quitare sus peccados.
28 Ansique quanto ál Evangelio *tengo los por* e-
nemigos por causa de vosotros: mas quanto á la
elecion *de Dios, son* [illegible] muy amados por causa de
los padres.
29 Porque [a] sin arrepentimiento son las mer-
cedes y la [b] vocacion de Dios.
30 Porq̃ como tambien vosotros en algũ tiem-
po no creystes à Dios, mas aora aveys alcançado
misericordia por *ocasion de* la incredulidad deellos.
31 Ansi tambien estos aora no han creydo [c] en la
vuestra misericordia, paraque ellos tambien *des-
pues* alcancen misericordia.
32 Porque Dios encerró [d] à todos en incredu-
lidad, para aver misericordia de todos.
33 ¶ O profundidad de las riquezas de la Sa-
biduria y de la sciẽcia de Dios? quan incõprehẽsi-
bles *sõ* sus juyzios, y imperuestigables sus caminos?
34 * Porque quien entendió [e] el intento del Se-
ñor? ò quien fue su consegero?
35 O [f] quien le dió à el primero, paraque le sea
pagado?
36 Porque deel, y por el, y en el *son* todas las
cosas. A el *sea* gloria [g] por siglos Amen.

t Or, no sepa e alto.
‡ *Llama assi à los Iudios, no por q̃ en ellos de su natural huviesse alguna sanctidad, sino porq̃ decendian de aquellos, q̃ Dios por su buena voluntad avia apartado de los Gentiles, paraq̃ fuessen su suerte y heredad. Deut, 32,9.*
v Or, verdadera.
x Pueden ser.
y Toda la multitud.
z El [illegible] que está [illegible] descripto. cap. 2, 28, 29.
* Isa, 59, 20.
a Mi Concierto con el os.
* Ier, 24, 7 y 31, 33. Heb, 8, 8, y 10, 16.
a Eternas, no las revoca, *porq̃ no es como el hombre, que se arrepiente Nũ. 23, 19, y 1.* Sam, 15, 29.
b Elecion.
c En la misericordia de Dios q̃ se os ha predicado y aveys recebido.
d Como arr. 3, 10 III.
* Isa, 40, 13. 2, Cor, 2, 16.
e Or, la mente or, el sentido. *q. d. su oculto consejo.*
f Excluye toda razon de merito humano en rigor. *cõ lo qual se confuta la doctrina de las obras previstas, y la de los [illegible] rites.*
g Eternalmẽte

CAPIT. XII.

Concluyda la disputa principal, dá exhortaciones acomodadas á la doctrina dicha mostrando que obras, officio, y diligencia ha de [illegible] el q̃ es del pueblo de Dios en Christo, con lo qual se muestre de verdad aver participado de la gracia en el &c.

ANsique, Hermanos, ruego os por las mise-
ricordias de Dios que [a] presenteys vuestros
cuerpos en sacrificio bivo, sancto, agradable
à Dios, *que es* vuestro [b] racional culto.
2 Y no os conformeys á este siglo: mas * refor-
maos por la renovacion [c] de vuestro entendimiẽ-
to * paraq̃ experimenteys [illegible] qual sea la buena vo-
luntad de Dios, agradable y perfecta.
3 Digo pues por la gracia que me es dada, á
todos los que estan entre vosotros, que no sepan
mas de loque conviene saber: mas que sepan ‡ cõ
templança, * cada uno conforme á la medida de
‡ [illegible] que Dios le repartió.
4 Porque de la manera que en un cuerpo te-
nemos muchos miẽbros, empero todos los miem-
bros no tienen la misma operacion,
5 Ansi muchos somos un cuerpo en Christo,

a Como ar. 6. 13.
b 1, Ped. 2, 5, en oposicion de los [illegible] les del V. Test.
c Or, de vuestro sentido.
* *Leed Ephes. 2, 18.*
* Eph, 5, 17, y 1, Tes. 4, 3.
[illegible] Que sea [illegible] q̃ Dios ama, tiene por sancto agradable, y perfecto sacrificio.
‡ *O, con sobriedad, la sobriedad será si no nos atribuymos lo q̃ no tenemos, y si no nos gloriamos de lo que a- [illegible] recebido.*
* 1, Cor, 12, 11, Eph, 4, 7.
‡ *Llama fe al conocimiento [illegible] Dios en Christo*

mas cada uno los unos miembros de los otros,
6 * De manera que teniendo differentes do-
nes segun la gracia que nos es dada, ó prophecia
conforme [e] á la regla de la fe:
7 O ministerio en servir, ó el que enseña, [f] en
doctrina.
8 El que exhorta, en exhortar: * el que reparte,
en simplicidad: el que preside, en solicitud: el que
haze misericordia, * en alegria.
9 El amor *sea* sin fingimiento: * aborreciendo
lo malo, llegando os à lo bueno.
10 * Amando la charidad de la hermandad los
unos para con los otros: * previniendo os [g] con
honrra los unos á los otros.
11 [h] En la solicitud no perezosos: ardientes en
Espiritu: * sirviendo al Señor.
12 Gozosos en la esperança: suffridos en la tri-
bulacion: * constantes en la oracion.
13 * Communicando à las necessidades [i] de
los Sanctos: * siguiendo la hospitalidad,
14 * † Bendezid à los que os persiguen: bende-
zid, y [l] no maldigays.
15 * Gozaos con los que se gozan: llorad con
los que lloran.
16 Unanimes entre vosotros * [m] no altivos,
mas acomodando os á los [n] baxos: no seays pru-
dentes [o] en vuestra opinion.
17 * No pagando à nadie mal por mal: * pro-
curando lo bueno delante de todos los hombres.
18 * Si se puede hazer, quanto es en vosotros,
teniendo paz con todos los hombres.
19 * No os vengando á vosotros mismos, a-
mados; antes dad lugar à la ira: porque escripto
está, * Mia es la vengãça: yo pagaré, dize el Señor.
20 Asiq̃ si tu enemigo tuviere hambre, dale de
comer: si tuviere sed, da le de bever: que haziendo
esto, [p] ascuas de fuego amontonas sobre su cabeça.
21 No seas vencido de lo malo: mas vence
con bien el mal.

* Pro, 25, 21. *p Porque una de dos: ó tu lo ganaras con tu beneficio, ó si no lo ganares, su propria conscienca le testificara la ira de Dios cõtra el, que como fuego ardera.*

[illegible] con los demas q̃ *manan en los fieles por el Spiritu Sancto.*
* 1. Ped, 4, 10.
e Or, á la proporcion.
f O, en enseñar.
* Matt, 6, 2.
* 2, Cor. 9, 7.
* Amos. 5, 15.
* Eph. 4, 3.
* Heb, 13, 1 y 1, Ped, 1, 22. y 2, 17.
g O, con respecto. contra la sobervia &c.
h S, de la vocacion.
* 1, Ped, 5, 5.
* Luc, 18, 1.
* 1, Cor, 16, 1.
i Arr, 1, 7.
* Heb, 13, 2, y 1, Ped, 4, 9.
* Mat, 5, 44.
† Orad por el bien de los q̃ &c.
l No pidays maldiciones.
* *Leed Iob. 30,* 25.
* Prov, 3, 7. Isai, 5, 21.
m Or, no sabiendo altivezes.
n O, humildes
[illegible] G, acerca de vosotros mismos.
* Pro. 20. 22. *Mat, 5, 39.*
* 1, Co, 8, 21.
* Hebr, 12, 14. Mat, 5, 39.
* Deut. 32, 35. Heb, 10, 30.

CAPIT. XIII.

De la obediencia al Publico magistrado, y de su authoridad, y de la obligacion en que le son todas suertes de gentes. 2. Prosigue en la exhortacion à la Charidad, y à representar á Christo en toda la vida.

TOda * [a] anima sea sujeta à las potestades su-
periores: porq̃ no ay potestad sino de Dios:
y las que son, de Dios son ordenadas.
2 Ansi que el que se opone à la potestad, á
la ordenacion de Dios resiste: y los que resisten, e-
llos mismos ganan [b] condenacion para si.
3 Porque los magistrados no son [c] temerosos
al que biẽ haze, sino al malo. Quieres pues no te-
mer la potestad? Haz lo bueno, y avras alabança
de ella.
4 Porque es ministro de Dios para tu bien.
mas si hizieres lo malo, teme: porque no sin causa
trae el cuchillo, porque es ministro de Dios, vẽga-
dor [d] para castigo al que haze lo malo.
5 Por lo qual es necessarió q̃ *le* [e] seays sujetos:
no solamente por la ira, mas aun [f] por la con-
sciencia.
6 Porque por esto *le* pagays tambien los tri-
butos: porque son ministros de Dios que sirven *
à esto mismo.
7 * Pagad pues à todos lo que deveys: al que
tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que [g] te-
mor, temor: al que [h] honrra, honrra.
8 ¶ No devays à nadie nada, sino que os a-
meys unos à otros: porque el que ama al proximo
cumplió la Ley,

* Tit, 3, 1. 1. Ped, 2, 13.
a Sease Apostol, sease Euangelista, sease Propheta [illegible] dize Chrysostomo.
b *No solamẽte el castigo de los juezes mas aun el de Dios.*
c G, para temor de la buena obra.
d G. para [illegible] ansi ver. sig.
e Con tal que no mande cosa cõtra Dios. porque entonces devemos responder con Pedro es menester obedecer à Dios mas que á los hombres Act. 4. 18, y 19.
f Por causa del mandamiento de Dios.
* Arr, ve, 4.
* Mat. 22. 21.
g Reverencia
h Respecta.
It,

9 Porque

9 Porque, * No adulterarás. No matarás, No
hurtarás, No dirás falso testimonio, No cudiciarás;
y si ay algun otro mandamiento, en esta palabra se
conprehende sumariamente, * AMARAS A TU
PROXIMO, COMO A TI MISMO.
10 La Charidad no haze mal al proximo, * Ansi
que el cumplimiento de la Ley es la Charidad.
11 Y [i] esto, conociendo [k] el tiempo, Que es ya
hora de levantarnos del sueño: porque aora nos
está mas cerca nuestra salud, que quādo [l] creyamos.
12 La noche ha passado, y el dia ha llegado: e-
chemos pues las obras de las tinieblas, y vistamos
[m] nos las armas de luz,
13 Andemos, como de dia, honestamente: *
no en glotonerias y borracherias: no [n] en lechos.
y dissoluciones, no en pendencias y embidia.
14 Mas * vestios del Señor Iesu Christo: y no
hagays caso de la carne en sus [o] desseos.

CAPIT. XIIII.

Compone algunas discordias y malos juyzios que devia de a-ver entre los que avian creydo de los Iudios y de los Gentiles a-cerca del comun uso de las viandas, el bien enseñado usa de su libertad con hazimiento de gracias, mas sin escandalo del hermano aun no tambien enseñado. El no tambien enseñado, refrene el juyzio para con el hermano, y remitalo al Señor cuyo es, Sobre todo la Charidad se entretenga.

AL * enfermo en la fe [a] sobrellevad: no en
contiendas de disputas.
2 Porque uno cree que se hà de comer
de todas cosas: otro enfermo come legumbres,
3 El que [b] come, no menosprecie al que no
come: y el que no come, no juzgue al que come
porque Dios lo hà levantado.
4 * Tu quien eres, que juzgas el siervo ageno?
por su señor está en pie, o cae: *y si cae* affirmarseha:
que poderoso es Dios para affirmarlo.
5 Item, uno [c] haze differencia entre dia y dia,
otro juzga *iguales* todos los dias. Cada uno [e] esté
assegurado en su animo.
6 El que haze caso del dia, haze lo para el Se-
ñor; y el que no haze caso del dia, no lo haze *ansi
mismo* para el Señor. El que come, come para el Se-
ñor: porque haze gracias à Dios: y el q̄ no come,
no come para el Señor, y haze gracias à Dios.
7 Porque ninguno de nosotros bive para si: y
ninguno muere para si.
8 Que si bivimos, para el Señor bivimos: y si
morimos, para el Señor morimos, Ansique ó que
bivamos, ó que muramos, del Señor somos.
9 Porque Christo para esto muriò, y resucitó.
y bolvió à bivir para enseñorearse ãsi de los muer
tos como de los que biven.
10 Mas [f] tu porq̄ juzgas à tu hermano? O [g] tu
tambiē porq̄ menosprecias à tu hermano; * porq̄
todos estaremos delante del tribunal de Christo.
11 Porque escripto está, * Bivo yo, dize el Se-
ñor, que à mi se doblará toda rodilla: y toda len-
gua confessará à Dios.
12 De manera que cada uno de nosotros dará
à Dios razon de si.
13 Ansique no juzguemos mas los unos de los
otros: antes [h] juzgad mas [i] de que no pongays trō-
peçon al hermano, ó escandalo.
14 *Yo* sé y confio en el Señor Iesus, q̄ [k] por el [l]
nada ay immundo, mas à aquel que piensa alguna
cosa ser immunda, à aquel le es immunda.
15 Empero si por causa de la comida tu herma-
no es contristado, ya no andas conforme à la cha-
ridad, * No eches à perder con tu comida à aquel
por el qual Christo murió:
16 Ansique no sea blasphemado vuestro [m] biē:
17 Que [n] el Reyno de Dios no es comida ni

* Exod, 20, 14. Deu. 5, 18.
* Le. 19, 18. Mat 22, 39.
* 1 Tim. 1, 5.
i Hazeys todo lo arriba dicho.
k La razon del Evangelio por solo el qual se puede bien obrar. Luc. 12, 56.
l Pēsavamos. s. confiando en las observancias de la Ley.
m Eph. 6, 11.
* Luc. 21, 34.
n Alude à la forma de los vanqueres de entonces.
* Gal. 5, 16. 1. Ped. 2, 11.
o O concupiscencias.

* Ab. 15, 1.
a G. tomad.
b S. de todo.
* Luc. 4, 7.
c A su señor toca juzgar del no à ti.
d G. juzga.
e Q. d. procure [illegible] cierta y sana conciencia de lo que haze o juzga. *la qual tendra quando fuere confirmada [illegible] palabra de Dios y no antes.*
f Al enfermo que haze contra lo que el Señor enseña Mat. 7, 1.
g Al fuerte, contra lo que está, Matt. 18, 10. &c.
* 2 Cor. 5, 10.
* Esai 45, 23. Phil, 2, 10.
+ *Lo que Esaias dize de Dios, S. Pablo lo dize de Christo: en lo qual muestra Christo ser Dios.*
h Procurad entender de &c.
i Aqui viene lo que está Mat. 18, 6. &c.
k Por su efficacia y merito.
l Habla de las viandas prohibidas por la ley Act. 10, 14.
* 1 Cor, 8. 11.
m *El beneficio de la libertad Christiana, del qual no devemos de usar para destruyr sino para edificar al hermano. Arr. v, 1. y Ab 15. 1.*
k Ser vosotros del Pueblo de Dios, no consiste en que comays, o no comays, &c mas en que seays

bevida, sino justicia, y paz, y gozo por el Espiritu
Sancto.
18 Porque el que [o] en esto sirve à Christo, agra-
da à Dios, y es accepto à los hombres.
19 Ansi que sigamos loque haze à la paz, y à
la edificacion de los unos à los otros,
20 No destruyas la obra de Dios por causa de
la comida, * todas las cosas à la verdad sō limpias:
mas malo es al hombre que come [p] cō escandalo.
21 * Bueno es no comer carne, ni bever vino,
ni *nada* en que tu hermano trompiece, ò se offen-
da, ò sea enfermo.
22 Tu tienes [q] fe: tenla contigo delante de Di-
os. Bienaventurado el que no se cōdenna à si mis-
mo [r] con lo que apprueva.
23 Mas el que [s] haze differencia, si comiēre, es
condennado: porque no *comió* por fe: y todo lo-
que [t] no sale de fe, es peccado.

CAPIT. XV.

Prosigue la misma exhortacion, 2. Repite la summa de la disputacion, El pueblo de Dios es fundado sobre el Conocimi-ento de Christo, recogido de Iudios y Gentiles igualmente, aun-que à los Iudios el Christo en alguna manera era devido por la promessa, à los Gentiles es communicado por misericordia. 3. Escusase modestamente de la amonestacion escripta. &c,

ANsi que los q̄ somos mas firmes devemos
sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no
agradarnos á nosotros mismos.
2 Cada uno de nosotros agrade à su proxi-
mo en bien, à edificacion.
3 Porque Christo no se agradó à si mismo:
antes, como está escripto, * Los vituperios de los
que te vituperan, cayeron sobre mi.
4 Porque las cosas que antes fueron escriptas,
para nuestro enseñamiento fueron escriptas: para
que [a] por el padecer, y por la consolacion de las
Escripturas, ayamos esperança.
5 Mas el Dios [b] del padecer y de la consola-
cion, * os dé que entre vosotros seays unanimes
[c] segun Christo Iesus.
6 Paraque concordes à una boca glorifi-
queys [d] al Dios y Padre de nuestro Señor Iesu
Christo.
7 Portanto sobrelleva os los unos à los otros,
como tambien Christo nos sobrellevó para gloria
de Dios.
8 ¶ Digo pues, Que Christo Iesus fué Mini-
stro de la Circuncision, por la verdad de Dios pa-
ra [e] confirmar las promessas de los Padres.
9 Empero que las Gentes glorifiquen à Dios
por la misericordia, como está escripto, * Portan-
to yo te [f] confessaré *á ti* entre las Gentes, y can-
taré à tu Nombre.
10 Y otra vez dize, Alegraos Gētes cō su pueblo.
11 Y otra vez, Alabad al Señor todas las
Gentes, y magnificaldo todos los pueblos.
12 Y otra vez dize Isaias, * Estara la rayz de
Iesse, y el que se levantará à regir las Gentes, las
Gentes esperaran en el,
13 Y el Dios de esperança os hincha de todo
gozo y paz [g] creyendo: paraque [h] abundeys en
esperança por la virtud del Espiritu Sancto.
14 ¶ Empero cierto estoy yo de vosotros, her-
manos mios, que [i] por vosotros mismos estays
llenos [k] de charidad, llenos de todo conocimien-
to, de tal manera que podays amonestar os los u-
nos à los otros.
15 Mas heos escripto, Hermanos, en parte osa-
damente, como amonestando os por la gracia que
de Dios me es dada.
16 Por ser Ministro de Iesu Christo en * las
Gētes sacrificādo el Evangelio de Dios, paraque
q 2 la offren-

justos &c.
o Desta manera.
* Tit, 1, 15.
p S. de su conciēcia, como el enfermo: o de la agena, como el enseñado.
* 1, Cor. 8, 13.
q Fe aqui q. d. *una perfecta persuasion de la libertad Christiana en cosas indifferentes: como el Apostol lo interpreta. Ar. vers, 14.*
r Con aquel buen enseñamiento.
s S, de comidas. ot, el que duda q. d. el q̄ en esto no tiene firme enseñamiento.
t G, no es de fe. q. d, de enseñamiēto assegurado de Dios. Y *assi sin fe es impossible agradar à Dios.* Heb, 11, 6.

* Ps. 69, 10.

a G, por la paciencia, q. d. por la cruz y afflicciones de una parte y de otra la cōs, ar, 5. 3. 4. &c.
b Por cuya Provid. se dispensa ansi lo uno como lo otro.
* 1, Cor, 1, 10. Phil, 3, 16.
c Conforme al ingenio Christiano.
d Ioan 20, 17.
II.
e Cūplir, H. *Hechas à los Padres.*
* Psa, 18, 50.
f Alabaré, glorificaré.
* Psa, 117, 1.
* Isa. 11, 10.
+ *Que es Christo, que se llama hijo de David, que fue hijo de Iesse.* Mat, 1, 6.
g Por fe.
h *Vuestra esperança* [illegible]
III
i Sin mi exhortacion.
k O, de bondad.
* Gal, 2, 7, y [illegible]

la offrenda de las Gentes ‡ sea agradable sancti-
ficada por el Espiritu Sancto.
17 Ansique tengo m de que gloriarme en Chri-
sto n para con Dios.
18 Porque no osaria hablar alguna cosa que
Christo no aya hecho por mi para la obediencia
de las Gentes, con la palabra y con las obras.
19 Con potencia de milagros y prodigios en
virtud del Espiritu de Dios: de tal manera q des-
de Ierusalem y por los alderredores hasta la Es-
clavonia aya henchido del Evangelio de Christo,
20 Y de esta manera me esforce à predicar este
Evangelio: no donde antes Christo fuesse nom-
brado, por no edificar o sobre ageno fundamento.
21 Antes, como está escripto, * A los que no
fué annunciado de el, veran: y los que no oyeron,
entenderán.
22 Por loqual aun * he sido impedido mu-
chas vezes de venir à vosotros,
23 Mas aora teniẽdo mas lugar en estas partes,
* y desseando venir à vosotros muchos años há:
24 Quando me partiere para ‡ España, vendré à
vosotros: porque espero que passando os veré, y
que seré llevado de vosotros allá: si empero antes
uviere gozado p de vosotros.
25 Mas aora q parto para Ierusalem à mini-
strar à los q Sanctos:
26 Porque Macedonia y Achaya tuvieron por
bien de hazer una r colecta para los pobres s de
los Sanctos que estan en Ierusalem.
27 Porque les pareció bueno, y son deudores à
ellos. * porq si los Gentiles han sido hechos par-
ticipantes de sus *bienes* espirituales, deven tambien
ellos servirles en los t carnales.
28 Ansique quando uviere concluydo esto, y
les uviere v consignado este fruto, passaré por
vosotros à España.
29 * Porque sé que quando viniere à vosotros,
que vendrè con abundancia de la bendicion de
Christo.
30 Ruego os empero, Hermanos, por el Señor
nuestro Iesu Christo, y por la charidad x del Es-
piritu, * que me ayudeys con oraciones por mi
à Dios.
31 Que sea librado y de los rebeldes que estan
en Iudea, y que la offrenda z de mi culto a á los
Sanctos en Ierusalem, a sea accepta.
32 Paraque con gozo venga à vosotros por la
voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente
con vosotros.
33 Y el Dios de paz sea con todos vosotros
Amen.

CAPIT. XVI.

*Fenece la Epistola con saludar en particular à los Herma-
nos conocidos y en general à todos: y exhortando á que perma-
nezcan en la Christiana uniõ, y encomendãdolos al Señor &c.*

ENcomiẽdo os empero à Phebe nuestra Her-
mana la qual a está en el servicio de la Iglesia
que está en Cenchreas.
2 Que la recibays en el Señor como es b dig-
no à los Sanctos: y le ayudeys en qualquiera cosa
en que os uviere menester: porque ella há c ayu-
dado à muchos, y à mi mismo.
3 Saludad à * Priscilla y à Aquila mis coadju-
tores en Christo Iesus:
4 (Que pusieron sus cuellos *al degolladero* por

‡ Heb. el Presente. Isai. 66. 20.
‡ *El Ministro ofrece por el Evangelio al pueblo à Dios.*
m G. gloria.
n Or, en lo q à Dios toca.
o Sobre loque otro oviesse predicado.
* Isa. 52. 15.
* Act. 11. 13. Thess. 2. 7.
* Act. 1. 11.
‡ *Esto es cierto que el Apostol tenia gran desseo de venir à España: pero no se sabe si aya venido. La mas comun opinion es que no.*
p De vuestra conversacion.
q Act. 1. 7. *Sanctos son no solam. los q̃ están en el cielo, mas aun todos los fieles q̃ biven en este mundo.*
r Lymosna cogida del comun.
s De la Iglesia.
* 1. Cor. 9. 11.
t Necessarias à la vida humana.
v Librado esta lymosna. *Que es fruto de fe y de caridad.*
* Act. 19. 10.
x De la qual el Esp. S. es autor entre nosotros.
* 2. Cor. 1. 11.
‡ *S. Pablo siendo de nacion Judio se temia muchos mas de los Judios q̃ de otra nacion, à los quales llama, falsos hermanos 2. Cor. 11. 26. con todo esto el los deffiende y procurava todo bien. Rom. 9. 3.*
y Alude à la manera de hablar de Act. 6. 23 y 12. 1.
a Hecho à mi en el servicio de su Iglesia.
a S. à Dios.
a *Era diaconessa del oficio de las diaconessas, 1. Ti. 5. 9.*
b Decente, como conviene à &c.
c Or, hospedado.
* Act. 18. 2. 26. *Aquila era el marido, y Priscila su muger. la qual commemora nombrada primero. Es de creer que por los grandes dones del espiritu que tenia.*

mi vida: à los quales no hago gracias yo solo, mas
aun todas las Iglesias de las Gentes.)
5 Ansi mismo à la Iglesia de su casa. Saludad
á Epeneto amado mio, que es ‡ las primicias d de
Achaya en Christo,
6 Saludad à Maria, laqual há trabajado mu-
cho con nosotros,
7 Saludad à Andronico y à Iunia mis parien-
tes y mis compañeros en la captividad: los quales
son insignes e en el Apostolado, los quales fue-
ron antes de mi f en Christo.
8 Saludad á Amplias amado mio en el Señor.
9 Saludad à Vrbano nuestro ayudador en
Christo Iesus, y à Stachis amado mio.
10 Saludad à Apelles provado en * Christo,
Saludad à los que son de Aristobulo.
11 Saludad á Herodion mi pariente, Saludad
à los que son de *la casa de* Narcisso, los que son en
el Señor.
12 Saludad à Triphena, y à Triphosa las qua-
les trabajan en el Señor. Saludad à Persida amada
la qual hà trabajado mucho en el Señor.
13 Saludad à Rufo escogido en el Señor, y à
su madre y mia.
14 Saludad à Asyncrito, à Phlegonte, à Her-
mas, à Patrobas, à Mercurio, y à los Hermanos
que estan con ellos.
15 Saludad à Philologo, y à Iulia: à Nereo, y à
su Hermana: y à g Olimpa, y à ‡ todos los Sanctos
que *estan* con ellos.
16 * Saludaos los unos à los otros h en sancto
beso. Saludan os las Iglesias de Christo.
17 Y ruego os, Hermanos, que mireys por los
que hazen dissensiones y escandalos fuera de la
doctrina que vosotros aveys aprendido: * y apar-
taos dellos.
18 Porque los tales no sirven al Señor nuestro
Iesu Christo, sino à sus vientres: y con ‡ suaves pa-
labras y i bendiciones engañan los coraçones de
los simples.
19 Porque † vuestra obediencia divulgada es
por todos lugares: ansique gozome de vosotros:
mas l quiero que seays sabios en el bien, y simples
en el mal.
20 Y el Dios de paz m quebrante presto â Sa-
tanas debaxo de vuestros pies. La gracia del Señor
nuestro Iesu Christo *sea* con vosotros Amen.
21 * Saludan os Thimotheo mi coadjutor, y
Lucio, y Iason, y Sosipater mis parientes.
22 Yo Tercio que escrevi la epistola, os saludo
en el Señor.
23 Saluda os Gaio mi huesped y de toda la
Iglesia, Saluda os Erasto n Thesorero de la ciudad
y el hermano Quarto.
24 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea*
con todos vosotros. Amen,
25 * Y al que puede confirmaros según o mi
Evangelio y la predicacion de Iesu Christo * se-
gun la revelacion del mysterio p encubierto des-
de tiempos eternos,
26 Mas manifistado aora, y por las Escripturas
de los Prophetas por el mandamiento del Dios
eterno q declarado ‡ à todas las Gentes r paraque
obedezcan à la fe,
27 A el solo Dios sabio *sea* gloria por Iesu
Christo para siempre, Amen.

‡ *El primero q̃ hizo profession del Evangelio en Achaya.*
d Or, de Asia.
e Or, entre los Apostoles.
f Enxertos en Christo.
g Or, Olympia.
‡ *El Apostol. nombrado por nombre unos 28. demas de sus familias, à los quales embia sus encomiendas. si Pedro estuviera en Roma, cierto Pablo no se olvidara del. Assi que es fal el q̃ algunos dizen q̃ Pedro resido en Roma. 25. años. En las epistolas q̃ Pablo escrivio de Roma, donde estava preso, tan poco haze mencion de Pedro.*
* 1. Cor. 16. 20. 2. Cor. 13. 12. 1. Ped. 5. 14.
h Con charidad Christiana Leed la N. Mat. 14. 44.
* 2. Ioan. 10.
‡ *La palabra G. significa un hõbre q̃ con palabras de buena criança promete mucho, però no venido al effecto, haze nada. parece q̃ no dessea otra cosa q̃ hazer os bien: però el no tiene cuenta sino con su provecho*
i Buenas razones.
k S. al Evang.
l Desseo. H.
m Or, quebrãtará.
* Act. 16. 1. Phil. 2. 19.
n Or, *Procurador.*
* Eph. 3. 19.
o *Cuya predicaciõ el Señor me ha cometido.*
* Eph 3. 9. Colos. 1. 26. 2. Tim. 1. 10. Tit. 1. 2. 1. Ped. 1. 20.
p G. callado.
q O, offrecido.
‡ *Y no solamente à los Iudios.*
r G. para obediencia de la fe.

Fue escripta de Corintho à los Romanos, con Phebe ‡ mi-
nistra de la Iglesia de Cenchreas.

‡ *Q. d. diaconessa. leed la N. Rom. 16. 1.*

La Primera epiſtola del Apoſtol S. Pablo à los CORINTHIOS.

CAPITVLO. I.

Dividida la Igleſia de Corintho parte por la ambiciõ de algunos de los miniſtros, parte por la vanidad y ignorancia de los particulares, que no entienden todas vezes lo que à Chriſto deven en el caſo de ſu Magiſterio,) y eſtando anſi miſmo no del todo conformes en algunos puntos de la religiõ tocantes á la policia de la Igleſia, ni del todo bien reformados quanto à la ſanctidad de las coſtumbres, el Apoſtol interpone ſu autoridad corrigiendo los [illegible] autoridad, ſeveridad, ſabiduria y charidad apoſtolica. Primeramente reprehende las facciones y vandos [illegible] loſque ſe intitulavan de ſus miniſtros con injuria de Chriſto q̃ ſolo murió por ellos, y al qual por tanto ſe deve el reconocimiento de cabeça, maeſtro, y ſeñor de todos. 2. Propone [illegible] qualidad del miniſterio Chriſtiano, que [illegible] en eloquencia de palabras para hazer magiſterio y diſcipulaje por ſi: ſino una forma de dezir acomodada á la condicion de la Cruz, por la predicacion de la qual Dios quiere ſalvar los creyentes, y confundir la ſabiduria del mundo &c.

PABLO [a] llamado Apoſtol de
IESV Chriſto [b] por voluntad de
Dios, y el Hermano Soſthenes.
2 A la Igleſia de Dios que eſtà
en Corintho, * Sanctificados en
Chriſto Ieſus, [c] llamados Sanctos
[d] y à todos loſque invocan el Nombre del Señor
nueſtro Ieſu Chriſto en qualquier lugar, *Señor* [e] de
ellos y nueſtro:
3 Gracia y paz ayays de Dios nueſtro Padre,
y del Señor Ieſu Chriſto.
4 Hago gracias à mi Dios ſiempre por voſotros, por la gracia de Dios que os es dada en Chri-
ſto Ieſus:
5 * Que en todas las coſas ſoys enriquecidos
en el, en toda [f] lengua y en toda [g] ſciencia.
6 [h] Con lo qual [i] el teſtimonio de Chriſto
hà ſido confirmado en voſotros:
7 De tal manera que nada os falte en ningun
don *† eſperando la manifeſtacion del Señor nu-
eſtro Ieſu Chriſto.
8 El qual tambien * os confirmará [l] ſin pec-
cado haſta la fin, haſta el dia de nueſtro Señor Ie-
ſu Chriſto.
9 * Fiel *es* Dios por el qual ſoys llamados à la
[m] communinacion de ſu Hijo Ieſu Chriſto Señor
nueſtro.
10 Ruego [illegible] pues Hermanos, por el Nombre
de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, * que hableys to-
dos una miſma coſa: y que [illegible] aya [illegible] voſotros
diſſenſiones: antes ſeays [n] enteros en un miſmo
entendimiento, y en un miſmo parecer.
11 Porque [illegible] há ſido declarado de voſotros,
hermanos mios, [o] de los que ſon de Chloes, que
ay entre voſotros contiendas.
12 Quiero dezir, que cada uno de voſotros dize,
Yo [illegible] ſoy de Pablo, [illegible] yo de Apollos, [illegible]
yo de Cephas, [illegible] yo de Chriſto.
13 Es diviſo Chriſto? Fué crucificado Pablo
por voſotros: ò aveys ſido baptizados en el Nom-
bre de Pablo?
14 Hago gracias à mi Dios, que à ninguno
de voſotros he baptizado, * [illegible] de [illegible] Criſpo y à
Gaio:
15 Paraque ninguno diga [p] que yo lo baptizé
en mi nombre.
16 Y tambien baptizé la caſa de Eſtephanas:
mas no [illegible] ſi aya baptizado à algun otro.
17 [q] Porque [illegible] me embió Chriſto à baptizar,
ſino à predicar el Evangelio: * no en ſabiduria [q]
de palabras, porque no ſea hecha [illegible] [r] la Cruz
de Chriſto.

a Corr̃ é Rom. 1, 1.
b No por elecció o graduacion humana. lo que Gal, 1, 1 no de hõbres.
* Act, 15, 9. 1. The, 4, 7.
c Como Rom. 1, 7.
d G, con todos &c.
e Eſpecificò [illegible] palabra nueſtro, q. d. Señor commun de todos los q̃ invocan ſu nombre.
* Col. 1, 10. y 2, 7.
‡ *Alabalos por los dones, con q̃ Dios los avia enriquecido: cuyos abuſos reprueva deſpues.*
f G, palabra.
g S, de los divinos myſterios.
h G, Segun q̃ el &c.
i El evangelio ha &c.
* Tit, 2, 13, Phil, 3, 20.
† Si no eſperar la &c.
* 1, Theſ. 3. 12, y 5. 23.
l En la ſanctidad.
* 1 Thẽ. 5. 24.
m O. participacion ab, 10. 16, Or, à la cõpañia de &c, q. d. à [illegible] hijos de Dios con el. Ioan. 1, 12, Rom. 8, 29 Heb, 2, 10.
* Rom, 15, 5. Phil. 3, 16.
‡ *La diſſenſion de palabras engẽdra diſſenſion de animos: de donde nacen las eiſmas y heregias.*
n Or, perfectos, unidos, q, d. como un cuerpo que tiene unidas todas ſus partes, H.
o Or, de los domeſticos de Chloes.
* Act, 18, 8.
‡ *En caſa deſte Gaio ſe congregava la Igleſia de Corintho: y en ſu caſa poſava Pablo. Rom 16, 23.*
p Or, que ſoys baptizados en &c.
* Ab. 2, 1, 4. Gal, 5, 4. 2, Ped, 1, 16.
q G., de palabra q. d, no cõ eloquencia.
r La predicacion de la Cruz como luego. q. d. el Evang.
* Rom, 1, 16.

18 Porque la palabra de la Cruz á [illegible] verdad, lo
cura es à loſque ſe pierden: mas à loſque ſe ſalvan,
es à ſaber à noſotros, * potencia de Dios es,
19 Porque eſtá eſcripto, * Deſtruyré la ſabi-
duría de los ſabios, y la intelligencia de los enten-
didos [s] reprovarè.
20 * Que es del ſabio? Que es del Eſcriba? Que
es del [t] inquiridor deeſte ſiglo? no há Dios enlo-
quecido la ſabiduria deeſte mundo?
21 Porque por no aver el mundo [u] conocido
[x] en la ſabiduria de Dios á Dios [y] por ſabiduria,
agradó [illegible] Dios ſalvar los creyentes [z] por la locu-
ra de la predicacion:
22 Porque * los Iudios piden ſeñales: y los
Griegos [a] buſcan ſabiduria,
23 Mas noſotros predicamos [illegible] Chriſto cruci-
ficado, *que es* á los Iudios ciertamente [b] trompeça-
dero: y á las Gentes locura.
24 Empero á los [a] llamados, anſi Iudios como
Griegos, [b] Chriſto potencia de Dios, y ſabidu-
ria de Dios.
25 Porque [c] lo loco de Dios [illegible] mas ſabio que
los hombres: y lo flaco de Dios es [illegible] fuerte que
los hombres.
26 Porque mirad, Hermanos, vueſtra vocacion:
que no ſoys muchos ſabios [d] ſegun la carne: no
muchos poderoſos, no muchos nobles.
27 Antes [e] loque es la locura del mundo eſco-
gió Dios para avergonçar á los ſabios: y lo que es
la flaqueza del mundo eſcogió Dios para aver-
gonçar lo fuerte.
28 Y lo vil del mundo, y lo menoſpreciado eſ-
cogió Dios: y lo q̃ [f] no es, para deshazer [g] lo q̃ es:
29 Paraq̃ ninguna carne ſe jacte en ſu preſẽcia.
30 Deel empero ſoys voſotros *renacidos* en
Chriſto Ieſus, el qual [illegible] hecho para noſotros de
Dios * ſabiduria, y juſticia, y ſanctificacion, y
redempcion:
31 Paraque, como eſtá eſcripto, * Elque ſe
gloria, ‡ en el Señor ſe glorié.

* Iſ, 29, 14.
s Or, quitaré.
* Iſa, 33, 18.
t Eſpeculador del mundo q. d. el philoſopho. Rõ. 1, 22.
u Reconocido Rom. 1, 21.
x Con la noticia que en eſta fabrica del mundo Dios le dió de ſi. Rom. 1. 20.
y Por via de ſabiduria.
z Por la predicacion de una coſa fuera de todo ſentido comun, qual es el Evang. Iſai. 53, 1.
* Mat 12. 38.
a Demandan
b Iſai, 8, 14.
a Llamados, por electos como, Rõ, 8. 28 y 11, 14.
b S. predicamos,
c S, à la eſtimacion de los hombres.
d De aquella que la carne llama ſabiduria.
e G, las coſas locas del &c. anſi luego.
f No ſe echa de ver.
g Lo muy aparente.
* Ier, 23, 5.
* Ierem, 9, 24. y 2, Cor, 10. 17.
‡ *Attribuya á Dios la gloria de todo quanto bien ay en ſi miſmo, y eſto con hazimiento de gracias.*

CAPIT. II.

Proſigue en la deſcripcion de la condicion del Miniſterio Evangelico en quanto à ſer coſa baxa y de ninguna eſtima ni aparato carnal, empero ſabiduria admirable de Dios ignorada al mundo y á ſus grandes, y revelada á los pequeños (Mat. 11. 25.) la qual aunq̃ el hombre animal tẽga por locura, no es de maravillar, porque es muy ſobre ſu facultad, con la qual empero el que la tiene, tiene juyzio ſobre todo el mundo, y el mundo no puede juzgar deel.

ANſique, Hermanos, quando *yo* vine à voſo-
tros, no vine * con altivez de palabra, o de
ſabiduria à annũciaros el ‡ teſtimonio [h] de
Chriſto.
2 Porque no me juzgué ſaber algo entre vo-
ſotros, ſino à Ieſu Chriſto, y à eſte crucificado.
3 * Y eſtuve yo con voſotros [i] con flaqueza,
y mucho temor y temblor,
4 Y ni mi palabra ni mi predicacion *fue* * en
palabras † perſuaſorias de humana ſabiduria, mas
en demonſtracion del Eſpiritu y de potencia,
5 Porque vueſtra fe [l] no ſea en ſabiduria de
hombres, mas en potencia de Dios,
6 Empero hablamos ſabiduria [m] entre per-
fectos: y ſabiduria, no deeſte ſiglo, ni de los princi-
pes de eſte ſiglo, [n] que ſe deshazen:
7 Mas hablamos ſabiduria de Dios [o] en my-
ſterio, la *ſabiduria* occultada: laque Dios predeſti-
nó antes de los ſiglos para nueſtra gloria:
8 La que ninguno de los [p] principes de eſte
ſiglo

* Act. 1, 17.
‡ *El Evangelio por el qual Dios ſe manifieſta à ſi miſmo al mundo, cuyo autor es el miſmo Chriſto.*
h Or, de Dios
* Act. 18, 18.
i Con deſmayo, puſilanimidad.
* Act 1, 17. 2. Ped, 1, 16.
† Rethoricadas.
l S. fundada.
m Perfectiſſimos.
n Que mueren, o ſe deſvanecẽ como humo.
o Myſterioſa.
p Grandes.

siglo conoció;(porque si *la* conocieran,nunca crú-
cificaran al Señor q de gloria,
9 Antes, como está escripto,*Loque r ojos nũ-
ca vieron,ni orejas oyeron, s ni en coraçon de hõ-
bre subió loque Dios preparó à los que lo aman.
10 Empero Dios nos *lo* reveló à nosotros por
su espiritu:porque el Espiritu todo lo t escudriña,
aun v lo profundo de Dios.
11 Porque x quien de los hombres sabe las co-
sas que son del hombre,sino el espiritu del *mismo*
hombre que está en el? ansi tãpoco nadie conoció
las cosas que son de Dios,sino el espiritu de Dios.
12 Y nosotros avemos recebido no espiritu
y del mundo:mas el Espiritu que es *venido* de Dios:
paraque conozcamos z lo que Dios nos ha dado.
13 Loqual tambien a hablamos no b con do-
ctas palabras de humana sabiduria, mas con do-
ctrina del Espiritu Sancto accomodando c lo espi-
ritual à lo espiritual.
14 Mas el hombre d animal no percibe las co-
sas que son del Espiritu de Dios: e porque le son
locura: y no las puede entender, porque se han
f de examinar g espiritualmente.
15 Empero *el espiritual examina [ciertamẽ-
te] todas las cosas: mas el h de nadie es entendido.
16 *Porque i quien conoció el entendimiento
del Señor? Quien lo instruyó? mas † nosotros tene-
mos el entendimiento de Christo.

q Psal. 24.10. David dize: Iehova de los exercitos es el Rey de gloria y Act. 7. 2. y pues que este titulo conviene à Christo, siguese que es Iehova. *Isa.64. 4. r G. H. ojo, no vido &c. s Ni entendimiento humano comprehẽdió. t Comprehẽde. v O, las profundidades. insinuase la unidad de la essencia del Espi.S. è Dios. x H. que hombre. y Mundano. z para ser sabios segun el mundo. a Arr.v.9 lo que preparo. a Annunciamos. b Arr.v.4. persuasorias. c Palabras espirituales à los mysterios espirituales de que hablamos. d No regenerado. e Por loqual le &c. f O, entender, discutir. G. son examinadas. H. g Por sẽ y Espiritu de Dios no con humana razon. *Pro.17.17. h Su naturaleza espiritual, su renascencia todo el juyzio humano la ignora Ioan. 3. 8. G. examinado. *Isai.40,13. Rom. 11. 34. i Va con el vers.14. † Va con el vers. 5.

CAPIT. III.

Bolviendo à la reprehension començada cap. 1. declara en que grado ha de ser tenido el ministro del Evangelio en la Iglesia. 2. Que no se dexen posseer de sus ministros ambiciosos, ni les hagan reyno de los auditores, los quales son templo de Dios. 3. Persuadeles que se abaxen de aquella su altiva sabiduria à la baxeza dicha del Evangelio.

DE manera que yo hermanos, no pude ha-
blaros como à espirituales:mas hableos co-
mo l à carnales, *es à saber* como à niños en
Christo.
2 Di os à bever leche,no vianda: porque aun
m no podiades,mas ni aun podeys;
3 Porque aun soys carnales. porque aviendo
entre vosotros n celos,y contiendas y dissenssiones
no soys carnales,y andays como o hombres?
4 Porque diziendo el uno, Yo cierto soy de
Pablo: y el otro,yo de Apollos, no soys carnales?
5 Que pues es Pablo? y que *es* Apollos? Mini-
stros por los quales aveys creydo;y cada uno con-
forme *à lo que* el Señor dió.
6 Yo planté,Apollos regó: mas Dios ha dado
el crecimiento.
7 Ansique ni el que planta es algo,ni el que ri-
ega: sino Dios,que dá el crecimiento.
8 Empero el que planta y el que riega a son
una misma cosa:* aunque cada uno recibirá su sa-
lario conforme à su labor.
9 Porq̃ *nosotros* b coadjutores somos de Dios:*y vo-
sotros* labrança de Dios soys,edificio de Dios soys.
10 Conforme à la gracia de Dios que me ha si-
do dada,*yo* como sabio maestro de obra, puse el
fundamento: mas otro prosigue el edificio: empe-
ro cada uno vea como c prosigue el edificio.
11 Porque nadie puede poner otro fundamen-
to del que está puesto,el qual es Iesu Christo.
12 Y si alguno d edificáre sobre este fundamẽ-
to e oro,plata,piedras preciosas,f madera,heno,ho-
jarasca:
13 La obra de cada uno será manifestada: por-

l A principiantes, y rudos quanto à la doctrina de Dios. m S. digerirla. n Arr.1.11. &c. o enbidias. o G. hombre. a De ambos se ha de hazer un mismo juyzio, y una misma gloria de Christo pretenden. *Psa.62,13. Gal.6,5. b Obreros de Dios somos que nos ayudamos los unos à los otros en la obra de Dios. o, obreros cõ Dios. c O, prossiga G. sobre edifica. d G. sobre edificáre como verso 10. e Buena y solida doctrina digna de tal fundamento. f Cosas futiles y de poco valor aunque no perniciosas. ó

que g el dia la declarará: porq̃ h por el fuego será
manifestada,y la obra de cada uno qual sea,el fue-
go hará la prueva.
14 Si la obra de alguno que prosiguió el edifi-
ció,permaneciére, recibirá el salario.
15 Mas si la obra de alguno fuere i quemada,
será perdida:el empero † será salvo,mas ansi como
passado por fuego.
16 ¶ O no sabeys que soys templo de Dios, y
que el Espiritu de Dios mora en vosotros?
17 Si alguno violáre el templo de Dios, Dios
destruyrá al tal.*porque el templo de Dios,el qual
soys vosotros, l sancto es.
18 ¶ Nadie se engañe:si alguno entre vosotros
parece ser sabio * en este siglo, hagase loco para ser
de veras sabio.
19 Porque la sabiduria de este mundo locura
es acerca de Dios: porque escripto está, * El que
prende à los sabios m en la astucia de ellos.
20 Y otra vez,*El señor conoce los pensami-
entos de los sabios,que son vanos.
21 Ansique que ninguno se glorie en los hom-
bres:porque todo es vuestro.
22 Sea Pablo,sea Apollos, sea † Cephas, sea el
mundo, sea la vida,sea la muerte.
23 Sea lo presente,sea lo por venir, que todo
es vuestro:
24 Y vosotros de Christó, y Christo de Dios.

contrarias al fundamento. g El tiempo. h Por medio de la tribulacion y cruz. 1.Ped.4.12.y 1.7. rom.5.4. el padecer obra prueva &c. i Consumida de la sentencia. † No se perderá aunque será castigado, y como repurgado por la cruz como oro por el fuego. II. * Ab. 6.16. 2.Cor.6. 16. l Inviolable por divino derecho. III. * Arr.1, 26. &c. * Iob.5.13. * Psal. 94.11. m à sab. quando son enredados en sus lazos, y que ellos avian armado para otros.

CAPIT. IIII.

Corrigiendo al ministro ambicioso que se pone, ò se consiente poner en el lugar de Christo, señalale su grado en la Iglesia, à la raya del qual se tenga sin dexarse subir (ò de su ambicioso affecto ò del vulgo sedicioso) à mayores alturas. 2. Señalale en su proprio exemplo, la condicion de su profession, 2. Prometele venir á visitarlos, si Dios quisiere.

TEngan nós los hombres a por ministros de
Christo,y dispensadores de los mysterios de
Dios.
2 Resta empero,que se requiere en los dispẽ-
sadores,que cada uno sea hallado fiel.
3 *Yo en muy poco tengo b ser juzgado de vo-
sotros, *o de qualquier* humano c favor;antes ni aun
yo d me juzgo.
4 Porque aunque e de nada tengo mala con-
sciencia, no por esso soy justificado: mas el que
f me juzga el Señor es.
5 Ansique * g no juzgueys nada antes de tiẽ-
po,hasta que venga el Señor,el qual tambien acla-
rará lo occulto de las tinieblas , y manifestará los
intentos de los coraçones,y entonces cada uno a-
vrá de Dios la alabança.
6 Esto empero,Hermanos, * he passado por
exemplo en mi y en Apollos por amor de voso-
tros:paraq̃ en nosotros aprendays à no saber mas
de lo que está escripto,hinchando os por causa de
otro el uno contra el otro.
7 Porque quiẽ h te juzga? ó que tienes que no
ayays recebido? y si tambien *tu lo* recebiste,de que
te glorias como si no uvieras recebido?
8 Ya estays hartos: ya estays ricos: sin nos re-
ynays *ya*:y oxala reyneys, paraque nos reynemos
tambien juntamente con vosotros.
9 ¶ Porque,à loque pienso,Dios nos ha i mo-
strado por los k postreros de los Apostoles, como
à sentenciados à muerte:porque somos hechos es-
pectaculo al mũdo,y à los Angeles,y à los hõbres.
10 Nosotros locos por amor de Christo, y vo-
sotros prudentes en Christo:nosotros flacos y vo-
sotros fuertes:vosotros nobles, y nosotros viles.
11 Hasta esta hora hambreamos y tenemos sed
y estamos desnudos,y somos heridos de pescoço-
nes,y andamos vagabundos.

a No por el mismo Chr. G. ansi nos estime el hombre como à ministros. * Mat.7.1. b Ser estimado de vosotros tanto que me pongays como por cabeça de vando. c G. dia. Iere. 17.16. y dia de hombre no dessee &c. d Me estimo ò me favorezco tanto. e En quanto al ministerio toca. f Sabe lo que yo valgo. * Rom.2,1. g No usurpeys la autoridad de dar essos grados. * Arr.1, 12. y 3.4. G. he transfigurado. h Te gradua como v 3. &c. habla con el cabeça de vando. II. i Sacado como en theatro. k Los mas baxos.

12 *Y trabajamos,obrando de nueſtras manos:
*ſomos [l] maldichos, y bendezimos: padecemos
perſecucion, y ſuffrimos:
13 Somos [m] blaſphemados,y rogamos; ſomos
[n] avidos como por la vaſſura deeſte mundo, im-
mundicias de todos haſta aora.
14 No eſcrivo eſto para avergonçar os: mas a-
mo neſto os como à mis hijos amados,
15 Porq̃ aunque tẽgays diez mil ayos en Chri-
ſto,no tendreys muchos padres;que en Chriſto Ie-
ſus yo os engendré por el Evangelio.
16 Por tanto ruego os que [o] me ymiteys.
17 Por loqual os embié à Timotheo,que es mi
hijo amado,y fiel en el Señor,el qual os amoneſta-
rá de mis caminos quales ſean en Chriſto, [p] de la
manera que enſeño en todas partes,en todas las I-
gleſias.
18 ¶ Mas como ſi nunca uvieſſe,yo de venir à
voſotros,anſi [q] andan hinchados algunos.
19 Empero vendré preſto à voſotros,*ſi el Se-
ñor quiſiere:y entenderé,no las [r] palabras de eſtos
que anſi andan hinchados,ſino la virtud.
20 Porq̃ el Reyno de Dios no conſiſte en pala-
bras ſino [ſ] en virtud.
21 Que quereys? vendré à voſotros con vara,
o con charidad,y con eſpiritu de manſedumbre?

*Act. 20, 34. y 1. Thes. 2, 9. 2. Theſ. 3, 8. *Mat. 5, 44. Luc. 23, 34. Act. 7, 60. l Injuriados. m Q.d. vituperados. Ot. infamados. n G. hechos. o Ab. cap. 11, 1 diz: Sed imitadores de mi, como yo de Chriſto y aſsi 2. Theſ. 3, 9. ſe les propone por dechado para que lo imitaſſen. p De que manera enſeño. &c. III. q G. ſon, o eſtan. *Act. 19, 21. Iac. 4, 15. r Afectadas y pomposas compueſtas, orò ſin ningun eſpiritu de Dios. ſ En la eficacia del Eſpiritu, q̃ ſe manifieſta en el Evangelio.

CAPIT. V.

Rebateles la ſobervia de la ſciencia &c. de que ſe preciavan, y por reſpecto de los quales dones ſe partian en los vandos dichos, con moſtrarles el deſcuydo y negligentia conque toleravan en ſu congregacion un publico inceſtuoſo aviendo primero de procurar la pia vida, deſcomulga al tal, y perſuadeles à que lo deſcomulgẽ ellos y à todos los de mas que profeſſandoſe Chriſtianos no biviren en limpieza y ſanctidad Chriſtiana.

De cierto [a] ſe oye entre voſotros fornicació,
y tal fornicacion qual ni aun ſe nombra en-
tre [b] las Gentes; tanto que alguno tenga la
muger de ſu padre.
2 Ya voſotros eſtays hinchados, y no tuviſtes
antes luto: paraque fueſſe quitado de en medio de
voſotros el que hizo tal obra.
3 †Y ciertamente como auſente con el cuer-
po, mas preſente con el eſpiritu,ya como preſente
he juzgado,que el que eſto anſi ha cometido,
4 En el Nombre del Señor nueſtro Ieſu Chri-
ſto ayuntados voſotros y mi eſpiritu, con la fa-
cultad del Señor nueſtro Ieſu Chriſto,
5 El tal ſea † entregado à Satanas para muerte
de la carne,porque el eſpiritu ſea ſalvo en el dia del
Señor Ieſus.
6 No es buena vueſtra [c] jactancia.†No ſabeys
que con un poquito de levadura toda la maſſa ſe
leuda?
7 Limpiad pues la vieja levadura paraque ſe-
ays [d] nueva maſſa,como [e] ſoys ſin levadura. porq̃
[f] nueſtra Paſcua es ſacrificada por noſotros Chri-
ſto.
8 Anſi q̃ [g] hagamos fieſta no en la vieja levadu-
ra,ni en la levadura de malicia y de maldad , ſino
en panes porleudar de ſinceridad y de verdad.
9 Eſcripto os he por carta,† que no os embol-
vays con los fornicarios.
10 No [h] del todo con los fornicarios deeſte mũ-
do,ó con los avaros,o con los ladrones,o idolatras:
otramente ſeria os meneſter ſalir del mundo.
11 Mas aora [i] os he eſcripto,q̃ no os embolvays,
es á ſaber, Que ſi alguno llamandoſe † Hermano
fuere fornicario, o avaro,o idolatra, o maldiziẽte,
o borracho , o ladron,con el tal ni aun comays.
12 Porq̃ [l] q̃ me va à mi en juzgar de los q̃ [m] eſtã
fuera? no juzgays voſotros de los q̃ eſtan dentro?
13 Porque de los que eſtan fuera,Dios [n] juzga-

a Se conſiente H. b Los que no han recebido ley ni palabra de Dios. † Col. 2, 5. † A ſi fuerõ entregados Hymeneo y Alexãdro 1. Tim. 1, 20. q̃ ſea ſer entregado a Satanas , el Señor lo declara Mat. 18, 17. Tenle dize, por gentil y publicano, q.d. ſea deſcomulgado, ſea echado de la Igleſia; fuera de la qual Satanas reyna. c O gloriació † Gal. 5, 9. d S. Todo el cuerpo de la Igl. q.d. ſinceros ſin corrupcion. e S. cada uno en particular. o, como lo ſoys en la profeſſion. f Nueſtro cordero de la Paſ. es ſacrificado. g Ot. hagamos pues q̃ete. † Mat. 18, 17. 2. Theſ. 3, 14. h Entiende eſto. &c. i Os eſcrivo. q. d. me declaro en eſto. † Profeſſor del Evang. Chriſtiano aora. l O, que tengo yo que juzgar &c. m S. de la profeſ. del Evang. n Ot. juzga.

rá. Quitad pues á eſte malo de voſotros miſmos.

CAPIT. VI.

Para el miſmo fin les ſabiere los pleytos que entre ellos ay de coſas terrenas: y que para la reſolucion de ellos no ay entre ellos ſabiduria Chriſtiana que los componga con Charidad, ya que no ay quien conforme à la Chriſtiana profeſſion quiera antes llevar la injuria, antes demandan ſus derechos delante de los infieles Magiſtrados: reforma eſto con authoridad apoſtolica, 2. Al miſmo propoſitó les parece ſaberir fornicacion: lo qual tambien reforma.

Osa [a] alguno de voſotros, teniendo pleyto
con otro,yr à juyzio delante de los [b] inju-
ſtos,y no delante [c] de los Sanctos?
2 O no ſabeys que los Sanctos há de juzgar el
mundo?Y ſi el mundo ha de ſer juzgado por vo-
ſotros, [d] indignos ſoys que [e] vays à juyzio por co-
ſas muy pequeñas.
3 O no ſabeys que avemos de juzgar [f] los an-
geles quanto mas [g] las coſas deeſte ſiglo?
4 Portanto ſi uvierdes de tener juzios de co-
ſas de eſte ſiglo,los mas baxos que eſtan en la Igle-
ſia,à los tales [h] poned en las ſillas.
5 Para avergonçar os lo digo. Anſi,que no ay
entre voſotros ſabio,ni aun uno,que pueda juzgar
entre ſus hermanos?
6 Sino que el hermano con el hermano pley-
tea en juyzio:y eſto delante de los [i] infieles.
7 Luego ya ſin falta ay culpa en voſotros,Que
tengays [k] pleytos entre voſotros miſmos, * Por-
qué no ſuffris antes [l] la injuria? porqué no ſuffris
antes [m] la calumnia?
8 *Sino que voſotros hazeys la injuria, y ca-
lumniays:y eſto,à los Hermanos.
9 ¶ O no ſabeys que los injuſtos no poſſeerá
[n] el Reyno de Dios?No erreys, q̃ ni los fornica-
rios,ni los idolatras,ni los adulteros, ni los effemi-
nados,ni los que ſe echan con machos,
10 Ni los ladrones,ni los avaros, ni los borra-
chos,ni los maldizientes,ni los robadores no here-
darán el Reyno de Dios.
11 †Y eſto erades algunos:mas ya ſoys lavados,
mas ya ſoys ſanctificados, mas ya ſoys juſtificados
en el Nombre del Señor Ieſus, y con el Eſpiritu
de nueſtro Dios,
12 [o] Todas las coſas me ſon licitas,mas no to-
das convienẽ : todas las coſas me ſon licitas, mas
yo [p] no me meteré debaxo de poteſtad de nada.
13 Las viandas ſon para el vientre, y el vientre
para las viandas: empero y à el y à ellas desbará
Dios,mas el cuerpo no es para la fornicacion, ſino
para el Señor:y el Señor [q] para el cuerpo.
14 Empero Dios levantó al Señor,† y tambié
à noſotros nos levantará con ſu potencia.
15 O ignorays que vueſtros cuerpos ſon mi-
embros de Chriſto?Quitaré pues los miembros de
Chriſto,y hazer los he miembros de la ramerá? Le-
xos ſea.
16 O no ſabeys que el que ſe junta con la ra-
mera,es hecho con ella un cuerpo? porque † Seran,
dize,los dos en una carne.
17 Empero el que ſe junta con el Señor, un eſ-
piritu es.
18 Huyd la fornicacion,qualquier otro peccado
que el hombre hiziere,fuera del cuerpo es: mas el
que fornica,contra ſu proprio cuerpo pecca.
19 †O ignorays que vueſtro cuerpo es templo
del Eſpiritu Sancto el qual eſtá en voſotros,el qual
teneys de Dios,y que no ſoys vueſtros?
20 † Porque comprados ſoys por [r] precio:glo-
rificad pues à Dios en vueſtro cuerpo y en vueſtro
eſpiritu ,los quales ſon de Dios.

a Ot. ſuffre. b Llama injuſtos á todos aquellos que no ſon regenerados. Ab. v. 6. los llama infieles. c Del ſenado de la Igleſ. d Coſa indecora os es. e S. aora. G. juzgueys. f Al diablo y à ſus angeles. como Mat. 25, 41. g S. podremos aora juzgar de las &c. h Conſtituyd por juezes. i Ar. v. 1. los llama injuſtos. leed la N. k G. juyzios. *Mat. 5, 39. Luc. 6, 29. Rom. 12, 19. l El agravio. m O, la violẽcia, o, opreſſion, o, el robo. H. anſi v. ſiguiente. *1. Teſ. 4. 6. II. n O, la heredad. q. d. no tienen parte en la Igleſia. † Tit. 3, 3. o Habla de las coſas indiferentes, que de ſi miſmas ni ſon buenas ni malas: cuyo buen uſo las haze buenas , y el abuſo malas. p No me quiero dexar captivar. S. ſi la charidad del proximo, o la gloria de Dios no lo demanda, como Ab. 14. q Para ſervirſe del cuerpo en el miniſterio de ſu Igleſ. Col. 1, 24. † Rom. 6, 5. † Gen. 2, 24. Mat. 19, 5. † Ac. 3. 17. y 2. Cor. 6, 16. † Ab. 7, 23. 1. Ped. 1. 10. r Y eſſe grandez á es la muerte del Señor.

CAPIT. VII.

Responde à algunos puntos de que parece que la Iglesia [illegible] avia demandado su parecer. Primeramente [illegible] del Matrimonio, 1. De los divortios voluntarios y temporales. 2. Del celibato [illegible] del Matrimonio, qual estado será al pio mas util. 3. De los divortios perp[illegible] en quanto sean o no sean licitos. 4. Buelve à comparar el matrimonio y el celibato entre si para dar consejo à los pios padres de lo que harian de sus hijas. 5. De los segundos matrimonios.

QVăto à las cosas de que me escrevistes:† bueno seria al hombre no tocar muger.
2 Mas por evitar las fornicaciones, cada
uno tenga su muger, y cada una tenga su marido.
3 El marido pague à la muger [illegible] la devida benevolencia, y ansi mismo la muger al marido.
4 La muger no tiene b la potestad de su propio cuerpo, sino el marido: y por el semejante tăpoco el marido tiene la potestad de su proprio cuerpo, sino la muger.
5 No [illegible] c defraudeys el uno al otro, sino fuere d algo por tiempo, de consentimiento *de ambos*, por occupar os en ayuno y [illegible] oracion, y bolved à juntar os en uno. porque no os tiente Satanas à causa de vuestra incontinencia. (damiento.
6 Mas e esto digo por permission; no por man-
7 Porque querria que todos los hombres fuessen *f* como yo: empero cada uno [illegible] proprio don de Dios: uno à la verdad g ansi, y otro ansi.
8 ¶ Digo, pues, à los solteros, y à las biudas, que bueno les es si se quedaren como yo.
9 Y *h* si no tienen don de continencia casen se: que mejor es casarse, que quemarse.
10 Mas à losque estan juntos en matrimonio denunció, no yo sino el Señor, *Que la muger *i* no se aparte del marido.
11 Y † si se apartàre, q̃dese por casar. o recóciliese cõ su marido: y q̃ el marido no embie à su muger.
12 Y à los demas yo digo, ‡ no el Señor, Si algũ Hermano tiene muger infiel, y ella consiente para habitar con el, no la embié.
13 Y la muger que tiene marido infiel, y el cõsiente para habitar con ella, no lo dexe.
14 Porque el marido infiel es *m* sanctificado à la muger *fiel*: y la muger infiel al marido *fiel*; de otra manera ciertamente vuestros hijos serian n immundos, empero aora son o sanctos.
15 Mas si el fiel se aparta, apartese: que el Hermano, o la hermana no [illegible] subjecto à servidumbre en semejante *caso*: p antes à paz nos llamó Dios.
16 Porqué de donde sabes, o muger, si quiça harás salvo à *tu* marido? o de donde sabes, o marido, si quiça harás salva à *tu* muger?
17 Sino que cada uno como el Señor *le* repartiò, y como el Señor llamò à cada uno, ansi ande: y ansi q enseño en todas las Iglesias.
18 Es llamado alguno circuncidado? [illegible] estienda *el prepucio*: es llamado alguno r en prepucio, no se circuncide.
19 La circuncision nada es, y el prepucio nada es, sino la observãcia de los mãdamientos de Dios.
20 *Cada uno s en la vocacion en que fue llamado [illegible] ella se quede.
21 Eres llamado *siendo* siervo? no se te dé nada mas tãbiẽ si puedes hazerte libre, t procura lo más,
22 Porque el que en el Señor es llamado *siendo* siervo, horro es del Señor: ansimismo tambièn el que [illegible] llamado *siendo* libre, siervo es de Christo.
23 *Por precio soys comprados, no os hagays siervos de los hombres.
24 Cada uno, Hermanos, en loque es llamado en esto se quede acerca de Dios.
25 ¶ Empero de las virgines, *no tengo mandamiẽto del Señor: mas doy *mi* v parecer, como hõbre q̃ ha alcançado misericordia del Señor para ser fiel.
26 Tengo, pues, x esto por bueno à causa y de la necessidad que appremia; z por loqual bueno [illegible] al hombre estarse ansi.
27 Estàs atado à muger? no procures soltarte. estàs suelto de muger? no procures muger.
28 Mas tambien [illegible] tomàres muger, no peccaste: y si la donzella se casàre, no peccó: peró a afficion de carne tendrán *b* los tales: mas yo os c dexo.
29 Esto empero digo, Hermanos, que el tiempo d es corto: lo que resta [illegible] que los que tienẽ mugeres e sean como los que [illegible] las tienen.
30 Y losque lloran, como losque no lloran: y losque se huelgan, como los que no se huelgan: y los que compran, como los que no posseen.
31 Y losque usan de este mundo, como los que no usan: porq̃ la apparencia de este mũdo se passa.
32 Mas querria que estuviessedes sin cógoxa. El soltero tiene cuydado de las cosas que *son* del Señor, como ha de agradar al Señor.
33 Empero el que se casò *f* tiene cuydado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar à *su* muger: y està *g* diviso,
34 Y la muger por casar y donzella, tiene cuydado de [illegible] cosas que son del Señor, para ser h sancta ansi en el cuerpo como en el espiritu: mas la casada, tiene cuydado de las cosas que son del mũdo como ha de agradar à *su* marido.
35 Esto empero digo i para vuestro provecho: no para echar [illegible] lazo, sino para lo honesto y decẽ[illegible] y paraq̃ sin impedimento os lleguevs al Señor.
36 Mas si à alguno parece cosa fea en su virgẽ, que passé ya de edad, y que k ansi conviene que se haga, haga loque quisiére: no pecca casen se.
37 Empero elque l està firme [illegible] su coraçon, y que no tiene necessidad, mas m que tiene libertad de su voluntad; y determinó en su coraçon esto, de guardar su virgen, bien haze.
38 Ansique el que casa su virgen, bien haze: y el que [illegible] no la casa, mejor haze.
39 ¶ * La muger *casada* està atada à la Ley, miẽtras bive su marido: mas si su marido muriere, libre es; casese cõ quiẽ quisiere cõ tal q̃ sea o en el Señor.
40 Empero p mas bienaventurada será si se quedàre ansi: * y pienso que tambien yo q tengo Espiritu de Dios.

para obligar à nadie ni q̃ nadie se obligue a mas de lo q̃ puede. l Sc. que la casa [illegible] sab, por secretas necessidades. m Q. d. sin ella flaqueza: como n Q. d. q̃ puede servir à matrimonio, o à celibado. Habla de lo q̃ el padre ha menester [illegible] con prudencia en su hija. o S, con la cõdició del v. 37. IIII. * Rom. 7, 2. p Mas libre de molestias. 1. Tim. 4, 8. q S. para determinar estas [illegible] por el.

CAPIT. VIII.

Segundamente si es licito al Christiano [illegible] de lo sacrificado à los idolos? Si, conque no sea con escandalo del Hermano por cuya charidad hemos de renunciar à todas nuestras tales libertades, pues Christo lo tiene en [illegible] que murió por el.

EMpero de loque à los idolos es sacrificado, sabemos que *a* todos tenemos sciencia. La sciẽcia hincha, mas la charidad edifica.
2 Y si alguno se piensa que sabe algo, aun [illegible] sabe algo como le conviene saber. (de Dios.
3 Mas elque ama à Dios, el tal es *b* conocido
4 Ansique c de las viandas que son sacrificadas à los idolos, sabemos que el idolo nada es d en el mundo: y que ningun Dios ay, mas de uno.
5 Porque aunque aya algunos e que se llamen dioses ó en el cielo, ò en la tierra, como ay muchos dioses y muchos señores,
6 Nosotros empero no tenemos mas de un Dios, el Padre, del qual *son* todas las cosas, y nosotros en el: y * un Señor, Iesu Christo, *f* por el qual *son* todas [illegible] cosas, y nosotros [illegible] por el.
7 Mas no en todos *ay* esta sciencia: porque al-

gunos

† O, expediente porq̃ el matrimo nio tras consigo muchas molestias las quales no proceden de la institucion de Dios, y ordenó el matrimonio, sino de la corrupciõ del [illegible]. * 1, Ped. 3, 7. a Ot, la deuda. Ot. devido honor 1, Ped. 3, 7. b O el señorío c Refusèys. d Algun poco o alguna vez. e S, el apartarse à tiempo &c. f S. sin otra solicitud que de ampliar el Reyno de Christo ab. v. 32. g De una manera y otro de otra. II. h G, sino se contienen. * Mat. 5, 32. y 19, 9. i S, excepta causa de fornicacion, mat. 5, 32. † S, por otra qualquier causa. ‡ Q. d. no tengo expresso mandamiento del Señor q̃ se aya de hazer de la muger infiel, q̃ consiente habitar con el marido fiel. mas doy mi parecer, como hombre, q̃ ha alcançado misericordia del Señor &c, como lo dize de las virgines, Ab. v. 25. l Professor de la verdad. piedad del Evãg. m Licito, no es immundo. n Fuera de la divina aliãça. o Comprehendidos en la divina aliança, quanto à la externa y tempo ral eleccion de pueblo de Dios Gen. 17, 7. por lo qual sõ admitidos a los externos symbolos. p Va conel v. 16, y todo cõ el v. 13. q Ot, ordeno. † Lo qual se hazia quando el Christiano por no ser esclavo à el en oro: y assi no pareciese aver sido circũcidado, Celsus lib. 7, c. 25. Epiphan. lib. de ponderibus, & mensuris. r Por circuncidar. * Eph 4, 1. s En el estado. Sc. de los individuos.

sirvientes, q̃ ni [illegible] malos ni buenos en lo que à la piedad toca. t G, usa [illegible]. * Ab. 6, 20. 1, Ped. 1, 18. III. v Leed la Nota Arr. v. 12. v O, consejo. x Quedar por casar. y Ab. v. 28. y 29. y 32. z O, que bueno &c. a Solicitud de cosas temporales. b Los casados. c S. à vuestra libertad. G. os perdono. d S. para [illegible] garse el hombre de cuydados no necessarios Luc. 10, 41. e Procurẽ (en quanto su vocacion lo permite) echar garse de toda terrena solicitud. lo mismo que Mat. 6, 33. como ab v. 32. f Distrahese en cosas terrenas para complacer a su muger. g Distrahido. Ot. con el v. sig. Differẽtes son la casada y la donzella: h la donzella. h Ocupada toda en el divino servicio. i Para q̃ cada uno escoja lo q̃ entiende q̃ le será [illegible] conforme al don q̃ tuviere de Dios, no k Sc. que la casa luego declara.

a Vulgar es la sciencia entre los pios. S, en quanto tienen fe. o esta sciencia ha de ser muy vulgar à todos. S, Que la sciencia, S, no governada por charidad, hincha &c. b Ot, enseñado c Ot, de la comida de las cosas sacrif. d En todo lo criado. no es criatura de Dios para algũ buen uso. *Porque el idolo se llame nada, leed la N. Lev. 19, 4.* e S, por sola la opinion de los *idolatras, q̃ los canonizò, y puso en el catalogo de los dioses, no aviẽdo sino un solo Dios.* * 1o, 13, 23. Ab, 12, 3. f He. 1, 2. g Io, 15, 5.

gunos h cō consciencia del idolo hasta aqui,comē
i como sacrificado à Idolos: y su consciencia,sien-
do flaca,es contaminada.
8 Empero la vianda no nos haze mas accep-
tos à Dios: porq̃ ni q̃ no comamos, seremos t mas
ricos:ni que no comamos, seremos mas pobres.
9 Mas mirad que esta vuestra libertad no sea
l trompeçadero à los que son flacos.
10 Porq̃ si te vee alguno,à ti que tienes *esta* sci-
encia,que estás sentado à la mesa en el *m* lugar de
los idolos,la cōsciencia de aquel q̃ es flaco no será
n adelātada à comer de lo sacrificado à los idolos?
11 Y con tu sciencia se perderà el Hermano fla-
co,por el qual Christo murio?
12 De esta manera pues,peccando contra los
Hermanos,y hiriendo su flaca consciencia,contra
Christo peccays.
13 Por loqual si la comida es à mi Hermano
occasion de caer, jamas comeré carne por no escā-
dalizar á mi Hermano.

h Pensando q̃ el idolo es algo de si q̃ puede hasta esto, S. contaminar lo q̃ a el se sacrifica
i S, con escrupulo.
t S,en dones de Dios.
l Escandalo-so.
m O, templo.
n O,atrevida. G.edificada.

CAPIT. IX.

De la potestad del Ministro quanto á su victo y alimento,de la qual se gloría no aver usado por dar mas authoridad à la palabra, y por huyr los inconvenientes (en que los mercenarios ministros devian de aver caydo para con los Corinthios) renūciando á sus libertades para con todos por ganar à todos.

NO a soy Apostol?no soy libre?no vide à Ie-
su Christo el Señor nuestro? no soys voso-
tros mi obra en el Señor?
2 Si à los otros no soy Apostol,à vosotros ci-
ertamente lo soy: porque *b* el sello de mi Aposto-
lado vosotros soys en el Señor.
3 Mi respuesta para con losque c me pregun-
tan,es *d* esta,
4 O no tenemos potestad de cōmer y de bever?
5 O no tenemos‡ potestad de traer *con nos* una
muger e Hermana tambien ‡ como los otros A-
postoles, y f los Hermanos del Señor,y Cephas?
6 O solo yo y Barnabas no tenemos potestad
g de no trabajar?
7 Quien jamas peleó à sus h expensas? Quiē
planta viña,y no come de su fruto?o quien apaci-
enta el ganado y no come de la leche del ganado?
8 Digo esto *solamente* i segun los hombres?No
dize esto tambien la ley?
9 Porque en la Ley de Moysen està escripto,
*‡ No atarás la boca al buey que trilla: Tiene Di-
os t cuydado de los bueyes?
10 O dizelo decierto por nosotros?porque por
nosotros està escripto.Porque con esperança ha de
arar elque ara:y elque trilla,con esperança de rece-
bir el fruto *trilla*.
11 *Si nosotros os sembramos lo espiritual, será
l gran cosa si segaremos vuestro *bien* m carnal?
12 Si otros *n* tienen en vosotros esta pote-
stad, porquē no antes nosotros?mas no usamos de
esta potestad,ātes lo suffrimos todo por no dar al-
guna interrupciō al *curso del* Evangelio de Christo.
13 *No sabeys que los que obran en el Sāctu-
ario, comen del Sanctuario? y losque o sirven al
altar,p con el altar participan?
14 q Ansi ordenò el Señor à losque annuncian
el Evangelio, que bivan del Evangelio.
15 Mas yo de nada deesto me aproveché:ni tā-
poco he escripto esto paraque se haga ansi conmi-
go;porque tengo por mejor morir,antes que nadie
haga vana mi gloriacion.
16 Porque si annunciàre el Evangelio no ten-
go porque gloriarme:porque me es impuesta r ne-
cessidad,porq̃ ay de mi sino anūnciàre el Evāgelio.
17 Por loqual si lo hago s de voluntad, premio
avré:mas r si por fuerça, v la dispensacion me ha
sido encargada.
18 Que premio pues tendré? Que predicando
el Evangelio, ponga el Evangelio de Christo de-
balde x por no usar mal de mi potestad en el E-
vangelio.
19 Por loqual siendo libre para con todos, me
he hecho siervo de todos por ganar à mas.
20 Yo soy hecho à los Iudios como Iudio, por
ganar à los Iudios: á losque estan * sujetos à la
Ley,como sujeto à la Ley por ganar à losque estan
sujetos à la Ley.
21 A los que son sin Ley,como si yo fuera sin
Ley,no estando yo sin Ley de Dios,mas en la Ley
de Christo,por ganar à los que estavan sin Ley.
22 Soy hecho à los flacos como flaco, por ga-
nar à los flacos.A todos soy hecho todo, paraque
de todo punto salve à algunos.
23 Y y esto hago por causa del Evangelio, por
ser hecho juntamente participante deel.
24 O no sabeys que losque corren z en el esta-
dio,todos à la verdad corren,mas uno lleva el pre-
mio?corred *pues* de tal manera que lo tomeys.
25 Item todo aquel que lucha, a de todo se ab-
stiene; y aquellos à la verdad para recebir una co-
rona corruptible:mas nosotros, b incorruptible.
26 Ansique yo c de esta manera corro, no co-
mo à cosa incierta: desta manera peleo, no como
quien hiere el ayre.
27 Antes d hiero e mi cuerpo,y pongolo en ser-
vidumbre, porque predicando à los otros, no me
haga yo f reprovado.

a Va con lo de arr.4,1, hasta 16.
b El testimonio fide digno
c Dudan y inquieren de mi autoridad apostolica.
d Poneros à vosotros por testigos.
e Pia, Christiana.
‡ *Los Apostoles llevavā consigo sus mugeres.*
f Los parientes *leed la* N.Mat 12,46, *entiēde á* Iacobo y Iuā.
‡ *Dodec. Leed la* N. Luc 1.42.
g S. para nuestro victo,sino que la Iglesia nos alimente? or, de hazer ello?
h G,salarios.
i G.segun hōbre,q. d.à la costumbre ó derecho humano.
* Deut,25,4.y 1,Tim,5. 18.
‡ *a,No emboçaras al buey.*
t S.en su Ley.
* Rom,15,27.
l Yronia.
m Temporal, ó corporal.
n G,son participes de vuestra potestad.
* Deut,18,2.
o Ministran en los sacrificios &c.
p De los sacrificios part.
q Matt,10,10, Luc,10,7. &c
r Obligacion. Luc,17, 10, Lo que deviamos hezimos.
s Alegremēte. ‡ Q.d, sino lo hago.
v El officio tēgo, y es menester q̃ lo cū-
ta de el. El de la mina ó talento. Mat,25, 28.
x Por no ponerme à peligro de ser ministro mercenario.
‡ *Que no entiēden: aunq̃ por el Evangelio son libres de la sujecion de la Ley.*
y O, todo lo hago.
z *Era el espacio de 125. passos, Plinio lib,2. cap,23.*
a S, loq̃ puede diminuyr las fuerças,
b 1, Ped,5. 4.
c Como està dicho en todo este cap.
d Golpeo.mazo. siguiendo la metaph. or, castigo or, sujeto.
e Mi carne, q. d,los affectos carnales.
f Digno de ser reprovado.

CAPIT. X.

Amonesta por el exemplo de los padres,que con solo communicar en el nombre externo de Iglesia, y en los sacros symbolos no se asseguren para ser negligentes en la piedad verdadera: 2. Singularmente que se guardē de communicar en la idolatria,puesque ya estan condenados por la fe al cuerpo del Señor y biven por su sangre como lo testifican en la Sancta Cena. 3. Encomienda singularmente la charidad por la qual ninguno deve usar de su libertad en viandas ó cosas semejantes con escandalo del flaco hermano.

MAs no quiero.Hermanos,que ignoreys, *
que nuestros Padres todos estuvieron de-
baxo de la nuve,y * todos passaron la mar.
2 Y * todos *a* en Moysen fueron ‡ baptiza-
dos en la nuve y en la mar.
3 Y todos comierō la misma b viāda espiritual.
4 Y * todos bevieron c la misma bevida espi-
ritual: porque bevian de la Piedra espiritual d que
los seguia,la qual Piedra era Christo,
5 Mas de muchos deellos no se agradó Dios:
* por lo qual fueron prostrados en el desierto.
6 Empero estas cosas fueron hechas en figura
de nosotros:paraque no cudiciemos cosas malas,*
como ellos cudiciaron.
7 Ni seays hōradores de idolos como algunos
deellos,como està escripto,* Sentose el pueblo à
comer y à bever y levantaronse e à jugar.
8 Ni forniquemos,*como algunos de ellos for-
nicarō,y cayerō *muertos* ē ū dia f veynte,y tres mil.
9 * Ni tentemos à Christo, como algunos de
ellos *lo* tentaron:y perecieron por las serpientes.
10 * ‡ Ni murmureys, como algunos de ellos
murmuraron y perecieron por el Destruydor.
11 Mas estas cosas les acontecieron h en figura,y
son escriptas para nuestra admonicion en quien
los fines de los siglos han i parado.
12 Ansi q̃ el q̃ se piēsa estar *firme* mire no cayga.
13 No os ha tomado tētaciō,† sino humana:mas
fiel *es* Dios,q̃ no os dexará ser tētados mas de lo q̃
podeys *llevar*: antes dará tambien juntamente con
la tentacion salida,para que podays l suffrir.

* Exo,13,21. Num,9, 18.
* Exo,14, 22.
* Exo,16,15
a Cō Moysen q.d,debaxo de la conducta de Moysen.
‡ *En este 2, verso habla del Baptismo, en el 3 y 4, de la Cena, q̃ llama comida y bevida espiritual, y assi* A, 12,13.
b La carne de Christo en el Man por fe.
* Exo,17,6. Num. 20, 10.
c La sangre de Chr. ellos en la piedra, como nosotros en la Sancta Cena.
d Que los acompañava.
* Nu,26,65.
* Nu,11. 4. y 26,64. Ps,106. 14.
* Exo,32.
e A dançar, S. en honrra del idolo,
* Num,25,9.
* Num, 21,6. Ps,106,14.
f Num,25,9. 24,000.
* Num,14, 37 Iud,8,24.
g S,de Dios es quexar se de su provid,y conducta,
h S.de nuestros peccados y castigos.
i O,llegado.
† Que no sea tolerable.
l Permanecer en ello hasta la fin.

14 ¶ Por lo qual, amados mios huyd de la ido-
latria. (que digo.
15 Como à sabios hablo, juzgad vosotros lo
16 El vaso m de bendició al qual bendezimos,
no es n la communion de la sangre de Christo? el
pan que partímos no es [redacted] communion [redacted] cuer-
po de Christo?
17 Porq̃ un pan, *es que* muchos somos un cuer-
po: porque todos participamos de un pan.
18 Mirad al Israel o segun la carne. Los q̃ comẽ
los sacrificios no son participantes p del altar?
19 Pues que digo? q Que el idolo es algo? ô que
lo que es sacrificado à los idolos es algo?
20 Antes *digo* q̃ lo q̃ las Gentes sacrifican, à los
demonios *lo* sacrifican, y no à Dios: y no querria
que vosotros fuessedes participes de los demonios.
21 No podeys bever el vaso del Señor, y el vaso
de los demonios: [redacted] podeys ser participes de la
mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.
22 O r provocaremos à zelo àl Señor? s Somos
mas fuertes que el?
23 ¶ *Todo me es licito, mas no todo convie-
ne: todo [redacted] es licito, mas no todo t edifica.
24 Ninguno busque v lo que [redacted] suyo: mas ca-
da uno lo que *es* del otro.
25 De todo lo q̃ se vẽde [redacted] la carneceria, comed
x sin preguntar nada por causa de la consciencia.
26 *Porq̃ del Señor es la tierra y lo q̃ la hinche.
27 Y si algun infiel os y llama, y quereys yr, de
todo lo que se os pone delante, comed, sin pregun-
tar nada z por causa de la consciencia.
28 Mas si alguien os dixere, Esto fue sacrifica-
do à los idolos: no lo comays por causa de aquel
que lo declaró, y por causa de la consciencia. Porq̃
del Señor es la tierra, y lo que la hinche.
29 La consciencia digo, no tuya, sino del otro.
Mas porque es a juzgada [redacted] libertad b por otra
consciencia?
30 Item, si yo cõ gracia *de Dios* c participo, por-
que soy d blasphemado por lo que e hago gracias?
31 *f Pues si comeys, ó si beveys, ó hazeys o-
[redacted] cosa, hazeldo todo à gloria de Dios.
32 Sed sin offensa à Iudios y à Gentes, y à la
Iglesia de Dios.
33 Como tambien yo *por* todas las cosas agrado
à todos: [redacted] procurando lo que à mi es util, sino lo
que à muchos, paraque sean salvos.

CAPIT. XI.

El varon ni ore ni prophetize en la congregacion sino descubierta la cabeça à gloria de Dios cuya imagẽ es. La muger, cubierta [redacted] cabeça, en señal de su sujection à su marido. 2. Corrige algunos abusos que ya se avian entrado [redacted] la celebraciõ de la Cena del Señor, reduziendola à su primera institucion. 3. La culpa y pena de lo que à ella se llegan indignamente. &c.

SEd * imitadores de mi, como yo de Christo.
2 Y alabo os, Hermanos, que *a* en todo os
accordays de mi: y de la manera que os enseñé
reteneys b mis preceptos.
[redacted] Mas quiero que sepays, * que Christo es la
cabeça de todo varon: y el varon *es* la cabeça de la
muger: y Dios, la cabeça c de Christo.
4 Todo [redacted] que ora, o d prophetiza cubier-
ta la cabeça, affrenta su cabeça:
5 Mas toda muger que ora, [redacted] prophetiza no
cubierta su cabeça, affrenta su cabeça: porque lo
mismo [redacted] que si se rayesse,
6 Porque si la muger [redacted] se cubre, tresquilese
tambien: y si es d[redacted]honesto à la muger tresquilarse,
o raerse, cubrase.
7 Porque el varon no ha de cubrir la cabeça:
porque es e imagen y gloria de Dios: mas la muger
es gloria del varon.

II.
m De hazimiẽto de gracias con el qual hazemos gracias &c, *n Vna confessima y efficacissima señal de nuestra conjunciõ y incorporacion con Christo.*
o Carnal. q. d. la figura.
p Del culto que se haze con los sacrificios.
q Arr. 8, 4.
r Exod. 20, 5. Zeloso.
s Alli [redacted] Fuerte.
III.
* Arr. 6, 13.
t Esta ha de ser la regla à que se ha de provar lo que conviene, Si edifica.
v Su provecho, su contentam, su honrra, su vida &c.
* *Lead* [redacted] *Nota* Act. 10, 15.
x Con toda libertad de consciencia
* Psal. 24, 1
y Combida.
z Si es licito o no.
a Ot. condenada.
b Por la consciencia de otro.
c Vso de toda comida.
d Vituperado. ot. juzgado iniurio.
e Tomo con hazimiento de gracias.
* Col. 3, 17.
f Respuesta porque siendo vuestra comida con escandalo del prox. no es à gloria de Dios.
* 2 The. 3, 9.
a Ot. de todas mis cosas os acordays. q. d. de toda mi doctrina. como luego.
b Ot. tradicio-[redacted]
* Ephes. 5, 23.
* Gen. 1, 26, 27 y 5, 1 y 9, 6. Col. 3, 10.
c Sc. en quanto hombre y cabeça de la Iglesia, [redacted] en quanto Dios porque assi una cabeça suprema [redacted] juntamente con el Padre d Canta alabãças à Dios.
e Sc. quanto al imperio en el mundo. No se habia aqui de la imagen

8 Porque el [redacted] no [redacted] *sacado* de la muger,
sino la muger del varon.
9 *Porq̃ tan poco el varõ es criado por causa
de la muger, sino la muger por causa del varon,
10 Por loqual la muger deve tener *señal de* f pote-
stad sobre su cabeça por causa de los ‡ Angeles.
11 Mas g ni el [redacted] sin la muger, ni la muger
sin el varon h en el Señor.
12 Porque como la muger *salió* del varon, ansi
tambien el varon *nace* por la muger: todo empero
sale de Dios.
13 Iuzgad vosotros mismos: es *i* honesto orar
la muger à Dios no cubierta?
14 Aun la misma naturaleza os enseña que [redacted]
hombre sea deshonesto † criar cabello.
15 Por el contrario [redacted] la muger criar el cabello le
es honrroso: porque en lugar de velo le es dado el
cabello.
16 Con todo esso si alguno parece ser conten-
cioso, nosotros no [redacted] tal costumbre, ni [redacted]
Iglesias de Dios.
17 ¶ Esto empero [redacted] denuncio, que no alabo,
que m no por mejor, sino por peor os juntays.
18 Porque lo primero, quando os juntays en
la Iglesia, oygo que ay entre vosotros dissensiones
y en parte lo creo.
19 Porque conviene que tambien aya entre vo-
sotros *n* heregias: paraque los que son provados
se manifiesten entre vosotros.
20 De manera que quando os juntays en uno,
esto no es comer la Cena del Señor,
21 Porq̃ cada uno ‡ toma antes para comer su pro
pria cena: y [redacted] tiene hãbre, y el otro esta o harto.
22 A la verdad [redacted] teneys casas para en que co-
mays y bevays? O menospreciays la Iglesia de Di-
os y avergonçays p à los q̃ no tienen? Que os dire?
alabaros he: *mas* en esto no os alabo.
23 Porque yo [redacted] ‡ recebi del Señor loque tam-
bien os he r enseñado, Que el Señor Iesus la noche,
que fue entregado, tomó el pan:
24 Y aviendo hecho gracias *lo* partió, y dixo, *
Tomad, comed: s esto es mi cuerpo que por voso-
[redacted] es t partido: hazed esto en memoria de mi.
25 Ansimismo *tomó* tambien el vaso, despues de
aver cenado, diziendo, Este vaso [redacted] el Nuevo testa-
[redacted] v en mi sangre: hazed esto todas las vezes
que bevereys, en memoria de mi.
26 Porque todas las vezes que comierdes este
pan, y bevierdes este vaso, la muerte del Señor x
annunciays hasta que venga.
27 ¶ *De manera q̃ qualquiera q̃ comiere este
pan, ó beviere este vaso del Señor indignamẽte, se-
rá culpado y del cuerpo y de la sangre del Señor.
28 *Portanto pruevese cada uno [redacted] si mismo, y
[redacted] ansi de aquel pan, y beva de aquel vaso.
29 Porque el que come y beve indignamente,
z juyzio [redacted] y beve para si, a no discerniendo el
cuerpo del Señor.
30 Por lo qual ay muchos enfermos y debili-
tados [redacted] vosotros: y muchos *b* duermen.
31 Que si nos examinassemos à nosotros mis-
mos, cierto no seriamos c juzgados.
32 Mas siendo juzgados, somos castigados del
Señor, paraq̃ no seamos condenados con el mũdo.
33 Ansique, Hermanos mios, quando os jun-
tays *d* [redacted] comer, espera os unos à otros.
34 Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa:
porque no [redacted] junteys e para juzio, Las de mas

de [redacted] como Ephes. 4, 24.
* Gen. 2, 22.
f De su sujecion, de la potestad que [redacted] marido tiene sobre ella.
‡ *S. buenos. ot. entienden los malos. ot. los Ministros* [redacted] *Evangelio, que la Escriptura llama Angeles lugar es difficil.*
g S. pueden consistir.
h Por ordenacion de Dios Gen. 2, 18.
i O, decente.
† Curar y hazer que crezca luengo.
II.
l Hago saber.
m Or cõ provecho, sino con daño os &c.
n Sectas fuera de la comun fe y profession de la Iglesia.
‡ *q. d. se anticipa no esperando à los otros.*
o G. embriagado, H.
p A los pobres que no tienen para hazer essos vanquetes?
q Aprendi. *Es menester para corregir los vicios que se hã introduzido en alguna cosa, recorrer à la primera institucion lead la* N. Mat. 19, 4.
r G. entregado
* Mat. 26, 26. Mar. 14, 22. Luc. 22, 19.
s Ot. este: *El cuerpo natural, que nació que murió &c. dió* [redacted] *sus manos el pan: al qual llama cuerpo, porque era sacramento del cuerpo, assi el vino se llama sangre porque era sacramento de la sangre.*
t G. quebrado. ot. será entregado.
u Luc. 22, 20.
x Predicays, [redacted] en memoria, representays.
* Ioan. 6, 52.
y De la muerte del Señ. como si el lo [redacted]ra. como [redacted] 6, 6. crucificando otra vez al hijo de Dios &c, y 10, 28. * 2. Cor. 13, 5. [redacted] Como v. 27. a N[redacted] teniendo en estima, menospreciãdo la muerte del *Señor:* [redacted] Heb. 6. 6. y 10 28, y teniendo lo en menosprecio arr. 4. 3, 7. &c. [redacted] juzgar, o discernir por [redacted] en estima o reputacion b Mueren. q. d. soys castigados con enfermedades y pestilencias. c Punidos. ansi luego. d A la Cena [redacted] Señor. e Como arr. ver. 17, 29.

cosas

cosas ordenaré quando viniere.

CAPIT. XII.

De los diversos dones conque Dios por Christo adorna su Iglesia y del legitimo uso y fin dellos por la comparació de los miembros de un cuerpo animal,

Y De los *dones* espirituales, no quiero, Hermanos, ‡ que ignoreys.
2 Sabeys que a quando erades Gentiles, yvades, como erades llevados, à los idolos mudos.
3 Portanto os hago saber, * que nadie que hable por Espiritu de Dios, llama b anathema à Iesus, y * que nadie puede c llamar à Iesus Señor, sino por Espiritu Sancto.
4 Empero d ay repartimientos de dones: mas el mismo Espiritu *es*.
5 Y ay repartimientos e de ministerios: mas f el mismo Señor *es*.
6 Y ay repartimientos de operaciones: mas el mismo Dios es, el qual obra todas las cosas en todos.
7 Empero à cada uno g le es dada manifestacion del Espiritu para provecho.
8 Porque à la verdad à esté es dada por el Espiritu palabra de sabiduria: al otro, palabra de sciencia segun el mismo Espiritu.
9 A otro, fe por el mismo Espiritu: y à otro dones de sanidades por el mismo Espiritu.
10 A otro operaciones de milagros; y à otro, prophecia: y à otro, h discrecion de espiritus: y à otro, i generos de lenguas: y à otro, interpretacion k de palabras.
11 Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espiritu repartiendo particularmente à cada uno como quiere.
12 Porque de la manera q̃ es un cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de *este* un cuerpo, siendo muchos, son un cuerpo, ansi tambien l Christo.
13 Porq̃ por un Espiritu somos * todos baptizados en un cuerpo, Iudios, ò Griegos siervos, ò libres: y todos m bevemos de un mismo Espiritu.
14 Porque tampoco el cuerpo no es un miembro, sino muchos.
15 Si dixere el pie, Porque no soy mano, no soy del cuerpo: por esso no será del cuerpo?
16 Y si dixère la oreja, Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: por esso no será del cuerpo?
17 Si todo el cuerpo *fuesse* ojo, donde *estaria* el oydo? si todo *fuesse* oydo, donde *estaria* el olfato?
18 Mas n aora Dios há colocado los miembros cada uno de ellos por si en el cuerpo, como quiso.
19 Que si todos fueran un miembro, donde *estuviera* el cuerpo?
20 Mas aora muchos miembros son à la verdad, empero un cuerpo.
21 Ni el ojo puede dezir à la mano, No te he menester, ò ansi mismo la cabeça à los pies, No tẽgo necessidad de vosotros.
22 Antes, los miembros del cuerpo que parecẽ o mas flacos, son mucho mas necessarios,
23 Y los miembros del cuerpo que estimamos ser mas viles, à estos p vestimos mas honrrosamẽte: y los que en nosotros son mas indecentes, q tienen mas honestidad.
24 Porque los que en nosotros son mas honestos, no tienen necessidad de nada, mas Dios r ordenó el cuerpo dando mas abundante s honor al que t le faltava:
25 Paraque no aya dissencion en el cuerpo, mas que los miembros v todos sé soliciten los unos por los otros.
26 De tal manera que si el un miembro padece

‡ â que sin ... sean dados.
a Ot. erades Gẽtiles, q̃ yvades &c.
* Mar. 9, 39.
b Execrable. maldize à &c.
* Ioan. 13, 13. Act. 8, 6. Phi. 2, 10.
c invocar à Iesus sino. &c. ot. dezir, Señor Iesus.
d Dios repartió sus dones en diversas maneras, ay ... differẽtes.
e De officios, de vocaciones en la Iglesia.
f S. en lugar del qual se ministra.
g Le es dado que declare el don en provecho de la Iglesia.
h Iuyzio para discernir y conocer las doctrinas y motivos estraños de los hõbres en la Igl.
i Ioan. 4, 1. i Diversidad de &c.
k Ot. de lenguas.
l El cuerpo mystico de Christo, la Igl. del qual se nombra de su cabeça.
* Act. cap. 10. 8, y 2, 3, 4.
m Alude à loque està Io. 7, 37. &c.
n Portanto ansi. vet. 20.
o Menos nobles.
p Heb. rodeamos. &c.
q S. por el vestido.
r G. templó.
s Cobertura.
t Lo avia menester.
v G. juntamente.
* Eph. 4, 11.
x Cõ los demas ... de miẽbros.
q. d. ligados con los de mas. Todas las Iglesias derramadas por el mundo son miẽbros de un cuerpo, que es la Iglesia Catholica, o universal, cu-

todos los miẽbros à una se duelen: y si el un miembro es hõrrado, todos los miembros á una se gozã.
27 * Y vosotros soys el cuerpo de Christo, y miembros en parte.
28 Y à unos puso Dios en la Iglesia, primeramẽte Apostoles, luego Prophetas, lo tercero, Doctores: luego y facultades: luego dones de sanidades: z Ayudas, a Governaciones, b Generos de lenguas.
29 Son todos Apostoles? son todos Prophetas? son todos doctores? son todos Facultades?
30 Tienen todos dones de sanidades? hablan todos lenguas? interpretan todos?
31 Empero procurad los mejores dones: mas aun, yo os enseño c el camino mas excelente.

CAPIT. XIII.

De la excellencia de la Charidad Christiana, la qual sobre todo procure el pio.

SI *yo* hablasse lenguas a humanas y angelicas: y b no tenga Charidad, c soy metal que ressuena, ò campana que retiñe.
2 Y si tuviesse prophecia, y entendiesse todos los mysterios, y toda sciencia: y si tuviesse d toda la fe, * de tal manera que traspassasse los montes, y no tenga Charidad, nada soy.
3 Y si repartiesse toda mi haziẽda para dar de comer à pobres: y si entregásse mi cuerpo para ser quemado, y no tenga Charidad, de nada me sirve.
4 La Charidad es e suffrida, es benigna: la Charidad f no tiene embidia, la Charidad no haze g sin razon, no es hinchada,
5 No es injuriosa, no busca h sus provechos, no se irrita, no piensa i mal.
6 No se huelga de la injusticia, mas huelgase de la verdad:
7 Todo lo suffre; † todo lo cree, todo lo espera, todo lo supporta.
8 La Charidad nunca se pierde: aunque las prophecias se ayan de acabar, y las lenguas de cessar, y la sciencia de ser quitada.
9 Porque l en parte conocemos, y en parte prophetamos.
10 Mas desque venga lo que es lo perfecto, entonces m loque es en parte será quitado.
11 Quãdo *yo* era niño, hablava como niño, pensava como niño, n sabia como niño: mas quãdo ya soy hombre hecho, quité lo que era de niño.
12 Aora vemos o por espejo en escuridad: mas entõces, *veremos* † cara à cara, aora conozco en parte; mas entonces conoceré como p soy conocido.
13 Mas aora permanece la fe, la esperança, y la Charidad, estas tres cosas: empero q la mayor de ellas es la Charidad.

CAPIT. XIIII.

El uso de lenguas no entendidas en la Iglesia (aunque sea de alabanças de Dios) es inutil y ansi no se use si no uviere juntamente interpretacion de loque se dize. 2. De la Prophecia (q̃ es la interpretacion de la palabra de Dios) en comun por todos en la Iglesia, y de las reglas della. 3. La muger en la Iglesia no hable.

SEguid la Charidad: procurad los a *dones* espirituales: mas sobre todo que b propheteys.
2 Porque el que habla en lenguas, no habla b à los hombres, sino à Dios. porque nadie c lo oye, aunque en Espiritu hable d mysterios.
3 Mas el que propheriza, habla à los hombres *para* edificacion, y exhortacion, y consolacion:
4 El que habla e lengua, f á si mismo edifica: mas el que propheriza, la Iglesia edifica,
5 Ansique querria que todos vosotros hablassedes lenguas, mas empero *querria* que prophetizassedes

ya cabeça es Christo.
y G. virtudes, arr. v. 10.
z Diaconos. De la institució de los diaconos, y de su oficio leed Act. 6.
a Los Ancianos eran los guardianes de la disciplina eclesiastica.
b Interpretes.
c El don que sobre todos los dichos procureys. S. la Charidad, en el tratado sig.
a G. de hombres y de angeles. H.
b Hable el hombre quanto mandardes de religion, si no tuviere Caridad, su religion es vana: es arbol sin fructos como la higuera, que el Señor maldixo, que no tenia sino hojas, esto es, no tiene fe, porque es impossible aver verdadera fe sin obras.
c G. soy hecho.
d Alusion por contrario al grano de mostaza. Matt. 17, 19.
* Mat. 17, 19.
e O paciente.
f O. no es zelosa sin sciencia de Dios rom. 10, 2.
g Ot. insolente y precipitadamente.
h G. lo que es suyo.
i S. de su prox. † S. lo bueno en su prox.
l No cumplidamente.
m Lo imperfecto.
n Ot. sentia.
o Por antojos, por vidros.
† Lo ... como el es 1. Iuan, 3, 2.
p S. de Dios
q La mas durable, conforme à lo q̃ viene diziendo des. de ver. 8.
a Ver. 3. declara que cosa sea prophecia.
b S. que no lo entienden.
c Entiende.
d Cosas que el vulgo no entiende.
e A saber, estraña, que los oyentes no entienden.
f Por. à si solo.

zaſſedes,porque g mayor [redacted] el que prophetiza que
[redacted] que habla h lenguas, ſi tambien no interpretáre,
paraque la Igleſia tome edificacion.
6 Aora pues, Hermanos, ſi yo viniere à voſo-
[redacted] hablando lenguas, que os aprovecharé, ſi no
os hablare ò con i revelacion, ò con ſciencia, ò
con prophecia, ò con doctrina.
7 Ciertamente las coſas ſin anima q̃ hazē ſon
(flauta, ò vihuela,) ſi no dierē diſtinciō de bozes co-
[redacted] ſe ſabrà loq̃ ſe tañe cō la flauta ò cō la vihuela?
8 Item, ſi la trompeta diere ſonido incierto,
quien ſe apercebirá à la batalla?
9 Anſi tambiē voſotros, ſi por lengua no dier-
des palabra bien k ſignificante, como ſe entende-
rà loque ſe dize? porque hablareys al ayre.
10 Tantos generos l de bozes, (por exemplo,)
ay en el mundo: m y nada ay mudo.
11 n Mas ſi yo ignorare o la virtud de la boz, ſeré
barbaro al q̃ habla; y el q̃ habla, me ſerá à mi barbaro
12 Anſi tambien voſotros: pues que deſſeays p
dones del Eſpiritu, procurad de ſer excelentes pa-
ra la edificacion de la Igleſia.
13 Por loqual el q̃ habla lēgua, ore q q̃ interprete.
14 r Porque [redacted] yo orare [redacted] lengua, mi eſpiritu
ora: mas mi entendimiento es ſin fruto.
15 Que pues? orare con el eſpiritu, mas oraré
tambien con entendimiento: cantaré con el eſpi-
ritu, mas cantaré tambien [redacted] entendimiento.
16 Porq̃ ſi ſ bendixeres t cō el eſpiritu, v el que
occupa lugar de idiota como dirá x Amē ſobre tu
bendicion? porque [redacted] ſabe loque has dicho.
17 Porque tu à la verdad bien y hazes gracias:
mas el otro no [redacted] edificado.
18 Hago gracias á mi Dios que hablo lenguas
mas que todos voſotros.
19 Mas z en la Igleſia mas quiero hablar cinco
palabras a con mi ſentido, paraq̃ enſeñe tambien à
los otros, que diez mil palabras b en lengua.
20 Hermanos, *no ſeays mochachos c en el
ſentido, mas ſed mochachos en la malicia, empero
perfectos en el ſentido.
21 En la ley eſtá eſcripto, * Que en [redacted] len-
guas, y en [redacted] labios hablaré [redacted] eſte pueblo: y ni
[redacted] anſi oyràn, dize el Señor.
22 Anſique las lenguas por d ſeñal ſon, no à los
fieles, ſino à los infieles: mas e la prophecia, no ſe
dá à los infieles, ſino [redacted] los fieles.
23 De manera que ſi toda la Igleſia ſe juntáre
[redacted] uno, y todos hablen lenguas, entren empero f
idiotas, ó infieles, no dirán * que eſtays locos?
24 Mas ſi todos prophetizen, y entre algun in-
fiel ò idiota, de todos es convencido, de todos es [redacted]
juzgado:
25 *Porque* lo occulto de ſu coraçon ſe haze ma-
nifieſto: y anſi proſtrandoſe ſobre el roſtro adora-
rá à Dios, pronunciando, Que verdaderamente
Dios, eſtá en voſotros.
26 Que ay pues Hermanos? Quando os jūtays,
cada uno de voſotros tiene pſalmo, tiene doctrina,
[redacted] lengua, tiene revelacion, tiene interpretaciō:
todo h ſe haga à edificacion.
27 Si hablare alguno en lengua, *ſea* por dos: ó
à lo mas, por tres i à vezes: mas [redacted] interprête.
28 Y ſi [redacted] uviere interprete, k calle en la Igle-
ſia: y hable á ſi miſmo y à Dios.
29 Empero los prophetas, l hablen dos ó tres: y
los [redacted] mas juzguen.
30 Y ſi à otro que eſtuviere ſentado, fuere m re-
velado, n calle el primero.
31 Porque podeys todos prophetizar cada [redacted]
por ſi: paraque todos aprendan, y todos o ſean
exhortados.

g Mas util á la Igleſia.
h *Eſtrañas, como verſo 4.*
i Manifeſtacion de myſterios,
k O, clara.
l De lenguajes
m Ninguna ſuerte de hombres.
n *Veen pues los que dizen ſu officio divino en latin (lengua que el pueblo no entiende) ſi hagan contra lo que aqui trata el Apoſtol.*
o Lo que la palabra ſignifica.
p G. eſpiritus.
q Que ſe le de don de interpretacion.
r *A mi me aprovecho, que entiendo lo que digo: però los que me oyen, que no entiendē lo que digo, ningun provecho reciben.*
ſ Orares por bendicion ò por algun [redacted] à Dios.
t S. ſolamente ſin declarar por palabra.
v El ignorante que eſtá alli ſentado
x *Deſta palabra Amen lee la N. Deut. 27. 15.*
y Oras.
z En la congregacion.
a Las quales ſean entendidas.
b S. no entendida.
* Mat. 18. 3.
c En el juyzio
* Iſai. 28. 11.
d Milagro para convencer la incredulidad.
e El don de la palabra.
f S, que no entiendan aquellas lenguas.
* Act. 2. 13.
g Condenado.
h Se encamine.
i Dos, o tres en una congregacion y [redacted] dos o tres en otra.
k S. el que hable en lengua eſtraña.
l Como v. 27. à vezes &c.
m S. algo acerca de lo que ſe propone.
n En callando el primero, hable aquel.
o O, reciban conſolacion
* Arr, 12, 10. diſcrecion de

32 Y * los eſpiritus [redacted] los que prophetáren, p
ſujetenſe [redacted] los Prophetas:
33 (Porq̃ Dios no es *Dios* de diſſenſion, mas de
paz) como en todas las Igleſias q de los Sanctos.
34 Vueſtras mugeres callen en las congregaci-
ones: porque no les es permittido hablar, ſino que
eſten ſujetas [redacted] como tambien la ley dize,
35 Y ſi quieren aprender alguna coſa r pregun
ten en caſa à ſus maridos: porque deshoneſta coſa
es hablar las mugeres en la congregacion.
36 O há ſalido ſ de voſotros la palabra de Di-
os? ò à voſotros ſolos há llegado?
37 Si alguno, à ſu parecer, es propheta, ò eſpiri-
tual, t reconozca lo que os eſcrivo, porque ſon
mandamientos del Señor.
38 Mas el que ignora, ignore.
39 Anſique, Hermanos, procurad de prophetí-
zar: y no impidays [redacted] hablar lenguas.
40 Empero todo ſe haga decentemente y con
orden.

o eſpiritus.
p G, ſujetos ſon.
q Chriſtianas. S ſe uſa.
* Gen. 3. 1[redacted]
r *Y como los maridos ſolverā las dudas de ſus mugeres, ſi eſtan exercitados en la Eſcriptura? un ciego guiará á otro, y aſsi ambos caeran en el hoyo del infierno*
ſ De Ieruſ. Iſa. 2, 3, y [redacted] dellos es meneſter que ſe tome el ie rito
t Examine biē
v *Habla de las que con una affectada ignorancia no quieren ſer enſeñados.*

CAPIT. XV.

*Hazeles una ſumaria recapitulaciō de la doctrina del Evā-
gelio, donde con ſingular diligencia affirma la reſurecion del Se-
ñor por ſus appariciones deſpues de reſuſcitado, contra el reſſa-
bio de los Saduceos y Epicureos que devia de aver en la Igleſia
de Corintho. 2. Prueva la reſurreciō de los muertos à los q̃ ya
profeſſavan el Evangelio, por muchas razones. 3. Declara
el modo de la reſurecion, por la comparaciō del grano ſembrado
y nacido. 4. En* [redacted] *reſurreccion, la differencia* [redacted] *los pios à los im-
pios en laqual ſerá* [redacted] *cumplida victoria de Chriſto &c.*

EMpero * declaro os, Hermanos, el Evangelio
que os he predicado, el qual tambien recebi-
ſtes, en el qual tambien a perſeverays.
2 Por el qual anſimiſmo, ſi b reteneys c la pa-
labra que os he predicado, ſoys ſalvos, ſi no aveys d
creydo en vano.
3 Porque primeramente os hé enſeñado lo
que anſi miſmo *yo* e aprendi, *es á ſaber*, Que Chri-
ſto fué muerto por nueſtros pecados, [redacted] conforme
à las Eſcripturas:
4 * Y que fué ſepultado, y que reſuſcitó al
tercero dia, conforme à las Eſcripturas.
5 * Y que appareció à f Cephas: y deſpues
deſto à los Doze.
6 Deſpues appareció à mas de quiniētos Her-
manos g juntos: de los quales muchos biven aun, y
otros i ſon muertos.
7 Deſpues appareció à Iacobo: deſpues à to-
dos los Apoſtoles.
8 * Y à la poſtre de todos, como [redacted] abortivo,
me appareció à mi:
9 * Porq̃ yo ſoy el mas pequeño de los Apo-
ſtoles, que [redacted] ſoy digno de ſer llamado Apoſtol,
porque perſegui la Igleſia de Dios.
10 Empero por la gracia de Dios ſoy loq̃ ſoy:
Y ſu gracia no há ſido en vano para cōmigo: k ātes
he trabajado mas que todos ellos: l peró no yo, ſi-
[redacted] la gracia de Dios que *fué* conmigo.
[redacted] m Porque, ò *ſea* yo, ò *ſean* ellos, n anſi predi-
camos, y anſi aveys creydo.
12 Y ſi Chriſto es predicado aver reſuſcitado
de los muertos, como dizē algunos entre voſotros,
que [redacted] ay reſurreccion de muertos?
13 Porque [redacted] no ay reſureciō de muertos Chri-
ſto tampoco reſuſcitó.
14 Y ſi Chriſto no reſuſcitò, vana luego *es* nue-
ſtra predicacion, [redacted] es tambien vueſtra fe.
15 Item, ſomos hallados o falſos teſtigos de Di-
os: porque avemos teſtificado p de Dios, que el a-
ya levantado à Chriſto: alqual *empero* no levantó,
ſi los muertos no reſuſcitan.
16 Porque ſi los muertos no reſuſcitan, tam-
poco

* Gal, 1, 11.
a G, eſtays.
b S. en el animo.
c O, conque palabra, o, de que manera.
d Admitido. el Evang. ſolamente en lo exterior.
e G, recebi.
* Iſai. 53. 5.
* Ioan 1, 5. 1, Ped, 2, 24.
* Ioan, 20, 19
f *A Pedro* [redacted] *ma. Ar. 9, 5. lee la Nota Iuan 1. 42.*
g O, una vez.
i G, durmierō.
* Act. 9, 4.
* Eph. 3. 7.
k O, en mi.
l S. he hecho el fruto.
m O, y yo y ellos.
n Una miſma coſa predicamos.
II.
[redacted] Que teſtificamos de [redacted] coſas falſas.
p O, contra Dios.

poco Christo resuscitó.
17 Y si Christo no resuscitó, vuestra fe es vana: y aun os estays en vuestros peccados.
18 Item, y los que durmieron [s] en Christo, son perdidos.
19 [t] Si en esta vida solamẽte esperamos en Christo, los mas miserables somos de todos los hõbres.
20 Mas [t] aora, Christo há resuscitado de los muertos, * [v] primicias de los q̃ durmierõ es hecho.
21 Porque porquanto la muerte *entró* por un hombre, tambien por un hombre, la resurecion de los muertos.
22 Porq̃ de la manera q̃ en Adá todos mueren, ansi tambien en Christo todos seran vivificados,
23 * Mas [x] cada uno en su orden: Christo, las primicias: luego losq̃ son de Christo en su venida.
24 Luego, la fin: quando entregará el Reyno y al Dios y al Padre: quando quitará todo [z] imperio, y toda potencia, y potestad.
25 Porque es menester [a] que el reyne * hasta poner todos sus enemigos debaxo de sus pies.
26 Y el postrer enemigo *que* será deshecho, *será* * la muerte,
27 * Porque todas las cosas [b] sujetó debaxo de sus pies: y quando dize, Todas las cosas son sujetadas à el, claro esta *que se entiende* [c] excepto el mismo que sujetó à el todas las cosas.
28 Mas desque todas las cosas le fueren sujetas, entonces tambien el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó à el todas las cosas, [d] paraque Dios sea todas las cosas en todos.
29 Otramente que [e] haran, losque se baptizan por muertos, si en ninguna manera los muertos resuscitan? Porqué pues se baptizan por muertos?
30 Itẽ, porq̃ nosotros [f] peligramos à toda hora?
31 Cada dia [g] muero por vuestra gloriacion, laqual tengo en Christo Iesus Señor nuestro.
32 Si [h] como hombre * batallé en Epheso contra las bestias, que me aprovecha si los muertos no resuscitan? [i] Comamos y bevamos, que mañana moriremos.
33 No erreys [k] Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.
34 Velad justamẽte, y no pequeys: porq̃ algunos no conocen à Dios, para verguença vuestra hablo.
35 ¶ Mas dirá alguno, Como resuscitarán los muertos? Con que cuerpo saldrán?
36 O loco, [m] lo que tu siembras, no rebive, si no muriére antes.
37 Y lo que siembras, no siembras el cuerpo [n] que há de salir: sino el grano desnudo, es à saber, de trigo, o de otro [o] grano:
38 Mas Dios le dá el cuerpo como quiso, y à cada simiente su proprio cuerpo.
39 Toda carne no *es* la misma carne: mas una carne ciertamente es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.
40 Y cuerpos ay celestiales, y cuerpos terrestres: mas ciertamente una es la gloria de los celestiales, y otra la de los terrestres.
41 Otra *es* [p] la gloria del Sol, y otra la gloria de la Luna, y otra la gloria de las estrellas: porque una estrella es differente de otra en gloria.
42 Ansi tambien *es* la Resurrecion de los muertos: siembrase [q] en corrupcion, [r] levantarsehá en incorrupcion:
43 Siẽbrase [s] en verguença, levãtarsehá con gloria: siẽbrase en flaqueza, levantarsehá cõ potencia:
44 Siembrase cuerpo animal, resuscitará espiritual: ay cuerpo animal, y ay cuerpo espiritual.
45 Ansi tambien está escripto, * Fue hecho el primer hombre Adam [t] en anima biviente: el postrer Adam, [v] en Espiritu vivificante.
46 Mas lo espiritual no es primero: sino lo animal, luego lo espiritual.
47 El primer hombre, de la tierra, terreno: el segundo hombre, [x] *que es* el Señor, *es* del cielo.
48 Qual el terreno, tales tambien los terrenos: y qual el celestial, tales tambien los celestiales.
49 Y como truximos la imagen del terreno, [y] traygamos tambien la imagen del celestial.
50 Esto empero digo, Hermanos, [z] Que la carne y la sangre no pueden heredar el Reyno de Dios, ni [a] la corrupcion hereda la incorrupcion.
51 ¶ Heaqui, un mysterio os digo, Todos ciertamente no dormiremos: mas todos seremos trãsformados.
52 [d] En un momento, en un abrir de ojo, * à la [e] final trompeta: porque será tocada trompeta, y [f] los muertos seran levantados sin corrupcion: mas [g] nosotros seremos transformados.
53 Porque es menester que esto corruptible sea vestido de incorrupcion, y esto mortal sea vestido de immortalidad,
54 Y quando esto corrupto fuere vestido de incorrupcion, y esto mortal fuere vestido de immortalidad, entonces será [h] hecha la palabra que está escripta, * [i] Sorvida es la muerte con victoria.
55 Donde, está o muerte, tu victoria? Donde está, [†] o muerte [l] tu aguijon?
56 Empero el aguijon de la muerte *es* el peccado: y la [m] potencia del peccado, [n] la Ley.
57 * Mas à Dios gracia, que nos dió victoria por el Señor nuestro Iesu Christo.
58 Ansique, Hermanos mios amados, estad firmes y constantes, [n] creciendo en la obra del Señor siempre, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es vano.

r Con la fe del Messias.
s En la profession Christiana solamente nos ha de servir para esta vida.
t Empero.
* Colo 1.18. Apoc, 1,5.
v Cabeça de la resurreccion de los muertos. *Alude à las primicias de los frutos, cuya offrẽda sanctificava las demas frutos*
* 1, The, 4, 15.
x S, Christo y los q̃ por el resuscitaron. Entre estos dos miẽbros es la cõparacion.
y Como Ioan 20,17.
z S, mundano y tyranico.
a Que su Rey no y potencia llegue hasta &c, lo qual se effectuará cũplidamẽte entonces. hasta aora no todo le es sujeto Heb, 2,8,
* *Leed Apoc,* 20,14.
* Ps 110,1. Act, 2,34.
* Psal. 8,7. Ioan. 13. 3.
b S, el Padre.
c Ioan, 14. 28, el Padre es mayor q̃ yo.
d H, siendo Dios, tod &c. es declaracion de la qualidad de aquella glorioso subjectiõ lo qual será diffundirse Dios en Christo y en todos sus miembros effecto de la oraciõ del Señor Ioan, 17. 21.
e *Los fieles se baptizavan creyendo q̃ avian de resuscitar: lo qual si no creyerã, no se baptizarã, El Baptismo les era un symbolo de su muerte, sepultura y resurreccion con Christo. Baptizavãse pues por muertos. q. d. por morir, y assi resuscitar.*
f Andamos expuestos à muchos peligros.
g Trago la muerte por mãtenerme en la gloriacion de aver os enseñado.
h Por humano o carnal impulso. *De las affiriones del Apostol, leed, 2 Cor, 11, 23, &c.*
i Q. d, hagamos nosantros Epicureos leed Esai, 22, 13.
k De Menandro Comico.
III.
m Ioan 12, 24
n Como ha &c.
o G, de los otros.
p Or, la claridad.
q Para ser corrompido. o, corruptible, o, corrupto.
r G. levãtase.
s Lo que era. 37, desnudo.
* Gen, 2, 7.
t Animal, biviente
v Espiritu vivifico.
x *Por la communicacion de idiomes se atribuye á la persona de Christo, lo q̃ es proprio de su Divinidad.*
y Or, traeremos.
z El viejo hõbre, la primera naturaleza peccadora. Ioan, 3, 3.
a La naturaleza corrupta.
IIII.
† Attentos,
d S, nos levantamos.
* Mat, 24, 31. 1 The, 4, 16.
e Que tocara á la fin deeste siglo.
f Buenos y malos. g Como v, 51. h Cumplida. * Os, 13, 14. Heb, 2, 14. i Tragada, engluida. l Or, o sepulchro. l Tu fuerça con que picavas matando. m O, fuerça. n Rom, 7, 13. * Ioan, 5, 5. o G. abundando.

CAPIT. XVI.

Encomiendales el recogimiento de las lymosnas para la Iglesia de Ierusalem, y fenece la Epistola familiarmente.

Quanto * [a] á la colecta *que se haze* para los Sãctos, hazed vosotros tambien de la manera que *yo* ordoné en las Iglesias de Galacia.
2 [b] Cada primer dia de la semana cada uno de vosotros aparte en su casa, guardando lo que por la bondad de Dios pudiere; porque quando *yo* viniere, no se hagan entonces las colectas.
3 Y quando *yo* fuere presente, los que aprovardes por cartas, à estos embiaré que lleven [c] vuestro beneficio á Ierusalem.
4 Y si fuere digno el negocio que yo tambien vaya, yran conmigo.
5 Empero à vosotros vendré, quando passare à Macedonia: porque à Macedonia tẽgo de passar,
6 Y podra ser que me quedaré con vosotros, o ynvernaré tambien: paraque vosotros me lleveys donde uviero de yr.
7 Porque no quiero aora ver os de passada: mas espero estar con vosotros algun tiempo, si el Señor lo permitiere.
8 Empero estaré en Epheso hasta la Pẽtecoste.
9 [d] Porque se me há abierto puerta grande y [e] efficaz: y adversarios muchos.
10 Y si viniere Timotheo, mirad que esté con vosotros seguramente: porque la obra del Señor haze, tambien como yo.
11 Portanto nadie lo tenga en poco: antes lo llevad [f] en paz, paraque venga à mi: porque lo espero con los Hermanos,
12 Item, del Hermano Apollos, mucho le he

* Act, 11, 29. y 12, 25.
a *Era una colecta extraordinaria, que se hazia para ayudar á los Fieles de Iudea. Rõ 15, 25.*
b *El Domingo, q̃ q. d, dia del Señor, porque en el resuscitó.*
c G, vuestra gracia.
d *Donde quiera que el Señor edifica Iglesia, luego el diablo edifica otra, que persigue, y (si es possible) destruya la del Señor.*
e Or, evidente.
f Con seguridad.

rogado

rogado que viniesse à vosotros con *algunos* Her-
manos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de
venir por aora: mas vendrá quando tuviere op-
portunidad.
13 Velad, estad *firmes* en la fe: aveos varonil-
mente, y esforçaos.
14 Todas vuestras cosas seã hechas cõ Charidad.
15 Ruego os empero, Hermanos, ya sabeys que
la casa de g Estephanas es h las primicias de A-
chaya, y que se han dedicado i al ministerio de los
Sanctos:
16 Que vosotros k os sujeteys à los tales, y à
todos los que ayudan, y trabajan.
17 De la venida de Estephanas y de Fortuna-
to, y de Achaico, me huelgo: porque estos l suppli-

g *Nombre de hombre.* h Los que primero creyerõ al Evang. en Achaya. i Al servicio de la Iglesia. k O, sujetays. l Me ablandaron el desseo de vosotros.

eron vuestra ausencia.
18 Porque recrearon mi espiritu y m vuestro.
Reconoced pues à los tales.
19 Las Iglesias de Asia os saludan. Saludan os
mucho en el Señor aquila y Priscilla con la Iglesia
que está en su casa.
20 Saludan os todos los Hermanos. * Saludad
os los unos à los otros n con sancto beso.
21 o Salud. De mi mano, de Pablo.
22 El que no amàre al Señor Iesu Christo sea
p anathema maran atha.
23 La gracia del Señor Iesu Christo *sea* con vo-
sotros.
24 Mi charidad en Christo Iesus con todos
vosotros, Amen.

m El qual es vuestro. * Rom. 16, 16. y Cor. 16, 20. y 2. Cor. 13, 12. y 1. Ped. 5, 14. n Con amor de Christianos. *Leed la N Mat. 14, 44.* o S ayays. G. salutacion. p Perpetuamente execrable. q *Nombre de varon. leed cap. 16, 15, y 17.*

La Primera à los Corinthios fue embiada de Philippos con q Estephanas, y Fortunato, y Achaico, y Timotheo.

La segunda Epistola del Apostol S. Pablo à los CORINTHIOS.

CAPIT. I.

El intento principal del Apostol en toda esta epistola es consiguientemente tras la precedente provar y confirmar su authoridad Apostolica para con la Iglesia de Corintho, contra los falsos pastores que se avian entremetido, y pretendian echarlo fuera y con el su pia y solida doctrina en Christo. Las mas frequentes pruevas de que para esto usa son, de su parte los trabajos muchos y diversos en su ministerio por el bien dellos y por su fiel enseñamiento, sin cargarles ni aun de su simple sustento no pretendiendo con ellos otra cosa que su salud en Christo: de parte dellos, el testimonio de su consciencia assi tanto en la aprobacion de su doctrina como en la synceridad de su vida y pretendencias para con ellos. A este proposito en este primer capit. haze mencion general de sus afflictiones y particularmente de las que passó en Asia de las quales lo libró el Señor. 2. Escusase de no aver venido à ellos: mas presto aviendolo prometido, temiendo de ser les carga no porque en sus deliberaciones sea (como dizen) hombre de dos palabras. 3. Y à occasion de esto entrepone la certitud y constancia de su doctrina tan firme para con ellos en la annunciacion del Evangelio quanto el mismo Christo es el cierto, y firme cumplimiento de todas las promessas de Dios,

PABLO Apostol de Iesu Christo
a por la voluntad de Dios, y el
Hermano Timotheo, à la Iglesia
de Dios que está en Corintho, jũ-
tamente con todos los b Sanctos
que estan por toda la Achaya.
2 Gracia ayays, y paz de Dios nuestro Padre
y del Señor Iesu Christo.
3 *Bendito *sea* ‡ el Dios y Padre del Señor
Iesu Christo, el Padre de misericordias. y el Dios
de toda consolacion.
4 El que nos consuela en todas nuestras tri-
bulaciones: paraque podamos tambien nosotros
consolar à los que estan en qualquiera angustia, cõ
la consolacion con que nosotros somos consola-
dos de Dios.
5 Porque de la manera que abundan en no-
sotros las afficiones c de Christo, ansi abunda tã-
bien por el *mismo* Christo nuestra consolacion.
6 Si somos atribulados *es* por vuestra conso-
lacion y salud: d la qual es obrada en el sufrir las
mismas afficiones que nosotros e tambien pa-
decemos: ó si somos consolados, es por vuestra cõ-
solacion y salud: y nuestra esperança de vosotros
es firme.
7 Estando ciertos * que como soys compañe-
ros de las afficiones, ansi tambien lo sereys de la
consolacion.
8 Porque Hermanos, no queremos que igno-
reys f nuestra tribulacion que nos fue hecha en
Asia, que sobre manera fuemos cargados sobre
nuestras fuerças, de tal manera que estuviessemos
en dubda de la vida.
9 Mas nosotros g tuvimos en nosotros mis-

a Como, 1. Cor. 1, 1. b Como Rom. 1, 7. * Eph. 1, 3. 2. Ped. 1, 3. * Como Ioan. 10, 17. c Que Christo avia de llevar en el ministerio de su Evang. O, *que vosotros padecemos por Christo. Rom. 8, 17. padecemos juntamente con Christo, por que juntamente con el seamos glorificados. leed Colos. 1, 24.* d G. las passiones del &c. *Por gracia, y no por obras somos salvos: pero por quanto esta salud se va mostrando cada dia mas y mas, se dize Philip. 2. 12, que obremos nuestra salud.* e S. con vosotros, como v. siguiente. * *Leed Rom. 8, 17.* f G, de, o acerca de nuestra. g Llegamos à tenernos ya por muertos.

mos ‡ respuesta de muerte, paraque no confiemos
en nosotros mismos, sino en Dios, que levanta los
muertos.
10 El qual nos libró, y libra h de tanta muerte:
en el qual esperamos que aun nos librará.
11 *Ayudandonos tambien vosotros con o-
racion por nosotros, paraque por la merced *hecha*
à nos i por respecto de muchos, por muchos *tam-
bien* sean hechas gracias por nosotros.
12 Porq̃ nuestra gloriacion es esta, *es à saber* el te-
stimonio de nuestra consciencia: que cõ simplici-
dad y synceridad * de Dios, no con sabiduria car-
nal, mas con la gracia de Dios, avemos conversa-
do en el mundo, y l mas con vosotros.
13 ‡ Porque no os escrevimos otras cosas de
las que leeys, ó tambien conoceys: y espero m que
aun hasta el cabo las conocereys:
14 Como tambien en parte aveys conocido que
somos vuestra gloriacion, como tambien vosotros
la nuestra, para el dia del Señor Iesus.
15 ¶ Y con esta confiança quise primero venir
à vosotros, porq̃ tuviessedes *otra* segunda n gracia.
16 Y por vosotros passar à Macedonia: y de
Macedonia venir otra vez à vosotros, y ser buelto
de vosotros à Iudea.
17 Ansique pretendiendo esto, usé quiça de li-
viãdad? ó loque pienso *hazer*, piensolo segũ la car-
ne paraque aya en mi o Si y No?
18 ¶ Antes Dios fiel *sabe* que nuestra palabra
acerca de vosotros, no ha sido Si y No.
19 Porque el Hijo de Dios Iesu Christo, que
por nosotros ha sido entre vosotros predicado,
por mi, y Sylvano, y Timotheo, o no ha sido Si y
No: mas ha sido p Si en el.
20 Porq̃ todas las promessas de Dios *son* en el
Si, y en el q Amẽ por nosotros à gloria de Dios.
21 Y el q̃ nos cõfirma r con vosotros s à Chri-
sto, y el que t nos ungiò, *es* Dios.
22 El qual tambien nos u selló, y nos dió x el
arra del Espiritu en nuestros coraçones.
23 Mas yo llamo à Dios por testigo y sobre
mi alma, que hasta aora no he venido à Corintho
z por no ser os carga:
24 a No que nos enseñoreemos de vuestra fe:
mas somos b ayudadores de vuestro gozo porque
por la fe estays *en pie*.

‡ *O, sentencia.* h Or, de tãtos peligros. * Rom. 5, 30. i G. por las muchas fazes. k Dada de Dios. l O, mayormente. ‡ *Sinceramente os he escripto, no pretendiendo engañaros.* m Que en ningun tiempo nos hallareys mudados de esta sinceridad. II. n Beneficio or, doblada gracia. ‡ sab. por ser visitados deel dos vezes como v. sigui. o Contradicion, o falsedad en mis deliberaciones. III. p Verdadero fiel Christo, por la predicacio de Christo. q Firmes, fieles. r A nosotros y à vosotros. s Paraque bivamos Christianamente. t Nos juntó y adunò con Christo. u Character Christiano. x Es la señal, o symbolo que haze firme entre los hõbres qualquier contrato. y A pena de mi vida. z G. por perdonaros. a Tanto falta que nos enseñ. q.d que por averos predicado queramos exercitar señorio sobre vosotros. 1. Ped. 5, 3. b Ministros de vuestra bienaventurança.

CAPIT. II.

Escusa la aspereza de la epistola precedente: 1. porque ansi lo haze con los que ama quando faltan de su dever. 2. Que fue el primer contristado quando por la fidelidad de su ministerio los contristó. 3. carga la culpa à los particulares que peccando uvieran menester tan asperas correcciones, y ruega à la Iglesia que

que emendados los conſuele y reconcilie conſigo con toda Charidad. 4. porque con aquella aſpereza (q̃ſiera empero) quiſo provar la buena obediencia dellos. 11. Inſinua la fidelidad y efficacia de ſu miniſterio por los lugares por donde avia rodeado por cierta occaſion.

EMpero eſto he determinado en mi *es á ſaber*
a d[redacted] no venir [redacted] vez à voſotros cō triſteza.
2 Y ſi yo os contriſto, quien ſerá pues el
que [redacted] alegrará, ſino aquel á quien yo contriſtáre?
3 Y eſto miſmo os eſcrevi, porque quando
viniere [redacted] tenga triſteza ſobre triſteza de loque
avia de aver gozo: confiando en voſotros todos
que mi gozo es de todos voſotros.
4 Porq̃ por la mucha tribulaciō y anguſtia del
coraçō os eſcrevi con muchas lagrimas: no paraq̃
fueſſedes contriſtados, mas paraque conocieſſedes
quanta mas charidad tengo para con voſotros.
5 Que ſi alguno *me* conſtriſtó, no [redacted] contri-
ſto à mi ſino en parte b por no cargaros à todos
voſotros.
6 c Baſtale al tal eſta reprehenſion hecha de-
muchos:
7 Paraque al contrario voſotros antes lo per-
doneys y conſoleys, porque no ſea el tal d conſu-
mido de demaſiada triſteza.
[redacted] Por loqual os ruego que e confirmeys la cha-
ridad para con el,
9 Porque tambien por eſte fin os eſcrevi à
voſotros, [redacted] *á ſaber*, para conocer experiencia de
voſotros ſi ſoys obedientes en todo.
10 Y al que *voſotros* perdonardes, yo tambiē:
porq̃ tābiē yo lo q̃ [redacted] perdonado, f ſi algo he per-
donado, por voſotros *lo he hecho* g en perſona de
Chriſto: porq̃ no ſeamos h engañados de Satanas.
11 Porque no ignoramos ſus machinaciones.
12 ¶ Como vine Troas por el Evangelio de
Chriſto, aūque me fue abierta puerta [redacted] el Señor,
no tuve repoſo en mi eſpiritu, por no aver hallado
à Tito mi Her[redacted]
13 Y anſi deſpidiendome dellos, partime para
Macedonia.
14 Mas à Dios *ſean* [redacted] gracias, el qual haze
que ſiempre triumphemos en Chriſto Ieſus: y ma-
nifieſta i el olor de ſu conocimiento por noſotros
en todo lugar,
15 Porque por Dios ſomos buen olor de Chri-
ſto en los que ſe ſalvan, y en los que ſe pierden.
16 A eſtos ciertamente olor k de muerte para
muerte: y à aquellos olor l de vida para vida. Y
m para eſtas coſas quien es baſtante?
17 * Cierto no ſomos, [redacted] muchos, n taver-
neros de la palabra de Dios: antes como de ſince-
ridad, como o de Dios, delante de Dios, hablamos
de Chriſto.

a De no bolver á contriſtaros y contriſtáralos, ſi bolviera antes que ſe huvieran arrepentido.
b No quiero cargaros à todos de eſta culpa.
[redacted] *Pues que por vueſtra reprehenſion ſe ha arrepentido y emendado.* [redacted] *lo contriſtezcays, ſino conſolaldo.*
d G. ſorvido,
e Lo reconcilieys con voſotros. *cómo por publico conſentimiento de la Igleſia fue deſcomulgado, aſsi por el miſmo conſentimiento ſea reconciliado.*
f Or. ſi à alguno he &c.
g Or, en preſencia de &c.
[redacted] O, occupados. H,
11.
i *Alude à la uncion de los ſacerdotes, y al olor de los ſacrificios.*
k Mortal [redacted], por ſu incredulidad, no por la naturaleza del Evāg,
l Vital.
m Para el miniſterio ſublime de eſto.
* Aba. 4, 2.
n O, mercaderes falſos que falſan la [redacted] caderia. á lo qual apuntó la V. adulterando la pala[redacted] y con eſto conforma lo que ſe ſigue.
o S. embiados

CAPIT. III.

Repite la autoridad de ſu miniſterio cōtra los miniſtros hechizos, donde tracta la qualidad del miniſterio del Evangelio en oppoſicion del miniſterio de la Ley. lo, El miniſterio de la Ley dà à ver la faz de Moyſen, y [redacted] eſta cubierta, quita la viſta à los oyētes, mata: el Evāgelio, da luz, da vida, exhibe [redacted] Chriſto la miſma faz de Dios para ſer viſta ſin cobertura para tranformar en gloria divina à los que alli miraren [redacted] Dios. O felice ſuerte! Pues ſi el miniſterio de la Ley fue tan glorioſo, quanto mas lo devé ſer eſte?

COmeçamos otra vez à a alabarnos [redacted] noſo-
tros miſmos? O tenemos neceſsidad [redacted]
algunos, de letras de comendaciō para voſo-
tros, ò de recomendacion de voſotros *para otros?*
2 b Nueſtras letras ſoys voſotros *miſmos* eſcri-
ptas en nueſtros coraçones, las quales ſon ſabidas
y leydas de todos los hombres:
3 Quando es manifieſto que ſoys letra de Chri-
ſt[redacted] c adminiſtrada de noſotros, y eſcripta no con
tinta, mas con el Eſpiritu de Dios bivo: d no en ta-
blas de piedra: ſino [redacted] tablas de carne del coraçon.
4 Y tal confiança tenemos por Chriſto para
con Dios.
5 No que ſeamos ſufficientes de noſotros miſ-
mos e para pēſar algo como de noſotros miſmos:
ſino que f nueſtra ſufficiencia es *de parte* de Dios.
6 El qual aun nos hizo que fueſſemos mini-
ſtros ſufficientes del Nuevo Teſtamento: no g de
la Letra: mas del Eſpiritu: porque la Letra mata,
mas el Eſpiritu vivifica.
7 † Y ſi el miniſterio i de muerte *eſcripto* en le-
tras *y* formado [redacted] las piedras, fue k para gloria, tāto
que los hijos de Iſrael no pudieſſen poner los o-
jos en la faz de Moyſen, à cauſa de la gloria de ſu
roſtro, l la qual avia de perecer,
8 Como [redacted] ſerá para mayor gloria el mini-
ſterio del Eſpiritu?
9 Porque ſi el el miniſterio m de condenna-
cion fué de gloria, mucho mas abundará en glo-
ria el miniſterio n de juſticia.
10 Porque loque fue *tan* glorioſo, en o eſta par-
te, ni [redacted] fue glorioſo en comparacion p de la ex-
celente gloria.
11 Porque ſi loque perece es para gloria, mu-
cho mas ſerá para gloria loque permanece.
12 Anſique teniendo q tal eſperança, r habla-
mos con mucha confiança.
13 Y no como Moyſen, *que* ponia un velo ſo-
bre ſu faz, paraque los hijos de Iſrael no puſieſſen
los ojos [redacted] ſu cara, ſ cuya *gloria* avia de perecer.
14 (Y anſi los ſentidos dellos ſe embotaron:
porque haſta el dia de oy *les* queda el miſmo velo
no deſcubierto [redacted] la lecion del Viejo teſtamento,
t el qual por Chriſto es quitado:
15 Antes haſta el dia de oy quando Moyſen es
leydo, el velo eſtá pueſto ſobre el coraçon de ellos,
16 Empero quando ſe convirtieren àl Señor, el
velo ſe quitarà.
17 * Porque v el Señor es el Eſpiritu: y donde
ay aquel Eſpiritu del Señor, alli *ay* libertad.
18 Portanto noſotros x todos, pueſtos los ojos
como en [redacted] eſpejo [redacted] la gloria del Señor con cara
deſcubierta, ſomos transformados y de gloria en
gloria en la miſma ſemejança, z como por el eſpi-
ritu del Señor.

a Encomendarnos.
b S. de comendacion para todo el mundo.
c Por nueſtro miniſterio.
d Alude à la Ley. de Moyſen.
e Para eſtimarnos en algo por que ſeamos.
f Loque ſomos y podemos en eſte caſo.
g de la Ley y figuras, es periphr. del viejo y del nuevo teſta.
h Como Rom 7. 11,
† *Aqui ſe vee claramente que el Apoſtol no habla de la ley ceremonial, ſino de la Moral: porque las ceremonias no fueron eſcriptas en piedras, ſino los diez mandamiētos. Exo, 31, 18 y 34, 28 Dios eſcrivió los diez palabras.*
i De la Ley matadora eſcripta en &c.
k Glorioſo. S. al miniſtro,
l S. gloria. S. à la luz del evāg,
[redacted] Ordenado no mas de para condemnar el mundo
n Que haze juſtos à los condenados de la Ley.
o S. de dar juſticia,
p Del Evang,
G por la &c,
q Atr. v. 4,
r Predicamos el Evangelio.
* Exo 34, 35.
ſ Or. en el fin de lo que avia de perecer.
t S. Velo, ó el Viejo Teſta.
* Ioan. 4, 24.
u Chriſto es aquel Eſpiritu oppueſto á la Ley atr. v. 6
x S, los que recebimos el Evangelio [redacted] Señor,
y Con crecimiēto de gloria. como Ioā, 1, 17. de fe en fe. tacita oppoſicion [redacted] lo de Moyſen atr, verſo. 13.
z Dize efficacia del Eſpi. S. no cōparaciō. como. Ioan 1, 14.

CAPIT. IIII.

Proteſtaſe ſer miniſtro fiel de tal miniſterio qual lo ha deſcripto [redacted] adulterios, ni cō ambiciō de uſurpar el lugar de Chriſto, ſino de ſervir en ſu Igleſia, [redacted] con pretendencia de ſalario humano ſino con muchas afflictiones: en las quales empero no es dexado de Dios y [redacted] firme eſperāça del eterno colmo de gloria que ſe les ſeguira deſpues. Es doctrina general del officio del Miniſterio fiel del Evāgelio, de ſu dignidad, efficacia, premio. Item del effecto de las afflictiones y cruz de los fieles.

POr loqual teniendo *noſotros* eſta adminiſtra-
cion a ſegun la miſericordia que avemos al-
cançado no deſmayamos.
2 Antes quitamos *de noſotros* b los eſcondrijos
de verguença, * [redacted] andando [redacted] aſtucia, c ni [redacted]
dulterando la palabra de Dios: mas d [redacted] manife-
ſtaciō de de verdad e encomēdādonos [redacted] noſotros
miſmos à toda conſciēcia humana delāte de Dios.
3 Que ſi nueſtro Evangelio es f encubierto, à
los que ſe pierden [redacted] encubierto.
4 En los quales el dios de eſte ſiglo, † cegó los
entendimientos de los incredulos, paraque [redacted] les
reſplandezca la lumbre del Evangelio de la gloria
de Chriſto, g el qual es la imagen de Dios.
5 Porque [redacted] predicamos à noſotros miſ-
mos, ſino à Ieſu Chriſto, el Señor: y noſotros h vu-
eſtros ſiervos p[redacted] Ieſus.
6 Porque el Dios, * q̃ i dixo q̃ de las tinieblas re-
ſplan-

a G, ſegun, lo que hemos alcançado miſericordia no deſmayamos. or. no ſomos en ella neghgentes. *porque no baſta bien començar es meneſter perſeverar haſta la fin.*
b Toda hypocriſia,
* Atr. 3, 17.
c Como ar. 2, 17.
d S. andando en &c,
e Alude à lo [redacted] atr. 3, 1.
f Alud, at. 3. 18, eſcuro no entendido.
† Leed Mat, 13 11. *No les es concedido ſaber los myſterios &c.*
g Heb. 1, 2, at. 3, 18.
h S. predicamos que ſomos vueſtros,
* Gen. 1. 3.
i Mandó,

ſplandecieſſe la luz,*es* el que reſplandeció en nue-
ſtros coraçones para illuminacion de ſciencia de
la claridad de Dios en la faz de Ieſu Chriſto.
7 Tenemos empero eſte theſoro en vaſos † de
barro, à fin que la alteza ſea de la virtud de Dios,y
[redacted] de noſotros.
8 l En todo ſomos attribulados,mas m no nos
eſtrechamos: n dudamos,mas no deeſperamos.
9 *Padecemos perſecuciõ,mas no ſomos deſampa-*
rados en ella: ſomos abatidos,mas no perecemos.
10 Siempre o traemos por todas partes la mor-
tificacion del Señor Ieſus en nueſtro cuerpo, pa-
raque tambien la vida de Ieſus ſea manifeſtada en
nueſtros cuerpos.
11 Porque ſiempre noſotros p q̃ bivimos,ſo-
mos entregados à muerte por Ieſus, paraque tam-
bien q la vida de Ieſus ſea manifeſtada en nueſtra
carne r mortal.
12 De manera que la [redacted] obra en noſotros
y en voſotros la vida.
13 Mas porque tenemos ſ el miſmo Eſpiritu
de fe,conforme à loque eſtá eſcripto, * Crey por
loqual tambien hablé: noſotros tambien creemos,
por loqual tambien t hablamos.
14 Eſtando ciertos que el que levantó al Señor
Ieſus,à noſotros tambien nos v levantará † por Ie-
ſus: y nos pondrá con voſotros.
15 Porque todas eſtas coſas *padecemos* por voſo-
tros,paraque abundando la gracia u por muchos,
en [redacted] hazimiento de gracias abunde *tambien* à glo-
ria de Dios.
16 Portanto y [redacted] deſmayamos: antes aunque
eſte nueſtro hõbre exterior ſea x corrompido, el
interior empero ſe renueva de dia [redacted] dia.
17 Porque a loque al preſente es momentaneo
y leve de nueſtra tribulacion,ſobre [redacted] alto *y*
b eterno c peſo de gloria [redacted] obra.
18 d No mirando noſotros à loque ſe vee, mas
à loque no ſe vee.porque loque ſe vee, tẽporal [redacted]
mas loque no ſe vee,eterno.

† O de tieſtos, como Iſai.45,9.el tieſto&c. Eſpecifica lo que dixe vaſos de barro. m Pſ.4,1. en la tribulacion me enſanchaſte, n S. muchas vezes de nueſtra vida como arr.1, 8. o O,andamos rodeados de la m. q.d. de la Cruz. Luc. 9,23.o, loque dize Col.1,17. p S.aun en [redacted] ſiglo,el otro miembro del anthitheſis Chriſto ya glorioſo, como Col.1,17. Ioan 17,11. q S. glorioſa. r Sentenciada tantas vezes à muerte. ſ S.con David y los prophetas. * Pſ.116,10. t No ceſſamos de nueſtro miniſterio, y es teſtificar de lo q̃ creemos. u S.dellas preſentes anguſtias. † Or. con Ieſ. x Lo q̃ arr.1,12 por reſpecto de muchos &c. y Como arr. verſo 1. z Acrecentado haſta la [redacted] en tãtas maneras. a q. d. no ſolo toda la maſſa de vueſtras afflicciones, mas aun la mas corta y liviana parte dellas &c. pues que ſerá del todo? b Oponeſe à lo que dixo *Momentaneo*. c [redacted] lo leve de [redacted] afflicciones. d effecto de la fe. heb.11,1.Es condicion neceſſaria para gozar de la bienaventurança dicha, y cuanto infinito de bienes eternos &c.

CAPIT. V.

Proſigue en las dichas eſperanças continuando el propoſito. 2.De la fe de las quales que ſe cumpliran en el final juyzio ſale que el fiel miniſtro en todo ſu miniſterio tenga la preſencia de Dios y de aquel horrible dia delante de ſi paraque o encomendandoſe,ò no encomendandoſe à ſus oyentes,el motivo ſea ſiẽpre,no gloria vana ſino gloria de Dios,y la ſalud dellos, y ſatisfacer à ſu dever ſin ningun carnal reſpecto, aunque fueſſe del miſmo Chriſto (ſi pudieſſe ſer). 3,Con eſto continua el autoridad del miniſterio por el primer autor,y por loq̃ contiene diziendo en ſumma, Ser embaxada que dios embiò à los [redacted] bres por Chriſto, Que ſe reconcilien con Dios: la qual embaxada los miniſtros fieles llevan à delante en perſona [redacted] miſmo Chriſto,y por conſiguiente,del miſmo Dios.

PORque ſabemos que ‡ ſi la caſa terreſtre
de eſta nueſtra habitacion ſe deſhiziere, que
tenemos de Dios edificio ,caſa , no hecha de
manos,eterna,en los cielos:
2 Y por eſto tãbiẽ a gemimos * deſſeãdo ſer ſo-
breveſtidos de aq̃lla nueſtra habitaciõ b celeſtial:
3 c Si tambien d fueremos hallados veſtidos,
y no deſnudos.
4 Porque anſi miſmo losque eſtamos [redacted] eſta
cabaña,gemimos cargados: porque no querriamos
ſer deſnudados , antes ſobreveſtidos e conſumi-
endo la vida à loque es mortal.
5 Mas el q̃ nos hizo para eſto miſmo [redacted] Dios: el
qual anſimiſmo nos ha dado f el arra del eſpiritu.
6 Anſique *bivimos* confiados ſiempre: ſabien-
do,que entretanto que eſtamos en el cuerpo,pere-
grinamos del Señor.
7 (Porque por fe andamos,no por viſta.)
8 Mas g confiamos,y h querriamos mas pere-
grinar del cuerpo,y i ſer preſentes al Señor.
9 Y por tanto procuramos tambien,ó auſen-
tes,o preſentes,agradarle.
10 * Porque es meneſter que todos noſotros
parezcamos delante del tribunal de Chriſto: para-
que cada uno ſea pagado † de lo proprio de ſu cu-
erpo, como uviere hecho,o bueno ò malo.
11 Anſique eſtando ciertos de aquel l terror
del Señor, m perſuadimos à los hõbres,mas à Dios
ſomos manifieſtos: y eſpero que tambien en vue-
ſtras conſciencias n ſomos manifieſtos.
12 o No nos encomendamos otra vez à voſo-
tros: mas damos os occaſion de gloriaros de noſo-
tros,paraque tengays *que reſponder* contra los que
ſe glorian en las apparencias, p y no en el coraçon:
13 Porque ſi q loqueamos, r à Dios, y [redacted] eſta-
mos en ſeſo ſ à voſotros.
14 Porq̃ la Charidad de Chriſto t nos cõſtriñe:
15 Penſando eſto, Que ſi uno fue muerto por
todos,luego todos † ſon muertos: item, Por todos
fue [redacted] Chriſto,paraque tambien losque bi-
ven,ya [redacted] bivan para ſi,mas para aquel que mu-
rió y reſuſcitó por ellos.
16 Demanera que noſotros de aqui adelante
v à nadie conocemos ſegũ la carne: y ſi aun [redacted] Chri-
ſto x conocimos ſegun la carne, [redacted] empero ya
no lo conocemos.
17 Demanera que y el que *es* en Chriſto,nue-
[redacted] criatura *es*.* Las vejezes ſe paſſarõ,heaqui todo
es hecho nuevo.
18 ¶ Y todo eſto por Dios,el qual nos recon-
cilió à ſi por Ieſu Chriſto,y nos z dió el miniſterio
de la reconciliacion.
19 Porque ciertamente a Dios eſtava [redacted] Chri-
ſto recõciliando el mundo à ſi, b No imputando-
les ſus peccados,y puſo en noſotros c [redacted] palabra
de la Reconciliacion.
20 Anſique embaxadores ſomos [redacted] Nombre
de Chriſto,como ſi Dios d *os* rogaſſe e por medio
nueſtro: f rogamos *os* g en Nombre de Chriſto
Reconciliaos con Dios.
21 Al que h no conoció peccado, i hizo pecca-
do por noſotros,paraque noſotros fueſſemos he-
chos juſticia de Dios en el.

‡ gran conſuelo [redacted] la muerte es ſaber que biviremos otra [redacted] celeſtial. a Rom. 8, 23. * Ap.16,15. b Que es del cielo G. c S. loqual ſerá ſi &c. d Como Mat 22,12. e G. Paraque ſuerva lo que &c. como 1. Cor. 15, 54. f Art. 1. 21. g Eſtamos confiados. h Or. tenemos mas buena voluntad. i Preſentarnos à el. * Rom.14.10. † De loque hizo en el cuerpo. l Iuyzio terrible. m Loque arr. 4,2.encomendandonos. n Nos conoceys [redacted] quales [redacted]

o Es el propoſito de arr. 4.1. p Llenos de hypocreſia. q Anſi llama (al ſentido carnal) à las aſſerciones de ſu miniſterio en la epiſtola precedente. r Por Dios lo hazemos. ſ Para vueſtro provecho es. t S. à lo uno, y à lo otro, cada coſa à ſu [redacted]. † S. à ſi miſmos como luego. u Renunciamos todo humano y carnal reſpecto para gloriarnos en el, aunque fueſſe del miſmo Chriſto, para ſer ſuyos del todo. v alen Eſpũ. cõ [redacted] v. preced. x uvieſſemos [redacted] nocido cõ algun humano reſpecto, el reſpecto eſpiritual cõ que ſomos de veras ſuyos no ſuffre carnal reſpecto. y G. ſi alguno es &c. * Iſa. 43,19. z Entregó, cometió, la prueva ſe ſigue ver. ſiguiente. a Chriſto por autoridad [redacted] Padre [redacted] eſte miniſterio: como eſta Io.3, 34. y 5, 19 &c. y 6,38 &c. y 7,16. &c. b Es la ſumma del miniſterio Evangelico. Rom. 4,1. &c. c El negocio, el miniſterio de &c. como mat.10,40. Ioan.13.20. y. 20,21.22. d Los perſuadieſſe. e G. por noſotros. f Perſuadimos [redacted] g Por la autoridad de Chriſto,en perſo[redacted] de Chriſto,cuyo proprio es eſte officio como ver.19. h No ſupo que coſa es pecar ignoró el pecar. Es declaracion de lo que dixo. ver. 19 . *No imputandoles* &c. q. [redacted] Eſta es la ſumma de nueſtro Evangelio, quanto al modo [redacted] que la divina juſticia ſe ſatisfaze de los peccados de los que creen à el. i Si el Padre.q.d. hizolo pecador imputãdole todos nueſtros peccados, para que noſotros fueſſemos juſtos de la juſticia de que el es juſto: que ſola es la q̃ puede parecer ſin verguença delante de Dios. Eſai.53,6. alúdio à la figura de los dos cabrones Lev. 16, y generalmente a todos [redacted] ſacrificios expiatorios de la Ley.

CAPIT. VI.

Continuando el propoſito exhorta à que reciban la embaxada con limpieza de vida y con preparacion à la cruz. Amenaza. 2. Y que ſe aparten de la idolatria para ſer pueblo y hijos de Dios.

POr loqual *noſotros* a ayudando tambien, [redacted]
hortamos *os* que no ayays recebido [redacted] vano
la gracia de Dios:
2 (Porq̃ dize,* En tiẽpo b accepto te he oydo,y
en dia de ſalud te he ſocorrido: heaqui [redacted] el tiẽ-
po accepto, heaqui aora el dia de la ſalud.)
3 No dando à nadie ningun eſcandalo, porq̃
nueſtro miniſterio [redacted] ſea vituperado:
4 Antes aviendo nos en todas coſas * como
miniſtros de Dios c en mucha paciencia,en tribu-
laciones,en neceſsidades, en anguſtias,

a Obrando en [redacted] miniſterio juntamente con Chriſto. * Iſa.49, 8. b Q. d. de gracia como luego tambien. * 1. Cor. 4, 1. c Padeciendo mucho en muchas afflicciones. Es el blanco en que Dios libra à los ſuyos en Chriſto ſu bienaventurança. Mat. 10. en vueſtra paciencia, &c.

5 En

5 En açotes,en carceles,[d] en alborotos,en tra-
bajos ,en vigilias, en ayunos.
6 En castidad,en sciécia, en mansedumbre en bõ-
dad,en Espiritu sancto,en Charidad no fingida.
7 En [e] palabra de verdad,en potencia de Dios,
[f] en armas de justicia à diestro y à siniestro,
8 Por honra y por deshõra, por infamia y por
buena fama: [g] como engañadores, mas hombres
de verdad.
9 Como [h] ignorados, mas [i] conocidos: como
muriendo, mas heaqui bivimos: como † punidos,
mas no mortificados.
10 Como dolorosos,mas siempre gozosos: co-
mo pobres, mas que enriquecen à muchos:como
los que no tienen nada, mas que lo posseen todo.
11 ¶ [l] Nuestra boca està abierta à vosotros, ò
Corinthios, nuestro coraçon es ensanchado.
12 No estays estrechos en nosotros: mas estays
estrechos en vuestras *propias* entrañas,
13 Pues [m] por la misma recompensa (como à
hijos hablo) ensanchaos tambien [n] vosotros.
14 [o] No os junteys en yugo cõ los infieles, por-
que que compañia tiene la justicia con la injusti-
cia? y que communicacion la luz con las tinieblas?
15 Y que conveniencia Christo con Belial? ò q̃
parte el fiel con el infiel?
16 Y que consentimiento el templo de Dios
con los idolos? * porque vosotros soys el templo
del Dios Biviente, como Dios dixo, * Que habi-
taré y andaré en ellos: y seré el Dios dellos, y
ellos seran mi pueblo.
17 * Por loqual salid de en medio deellos, y
apartaos, dize el Señor: y no toqueys cosa immun-
da, y yo os recibiré:
18 * seré à vosotros Padre, y vosotros me sereys
à mi hijos y hijas: dize el Señor Todo-poderoso.

d Como Act. 14.18, &c.
e Doctrina fiel, no errores, ni vanidad de celebro humano &c.
f q.d. armados de justicia por todas partes.
g S. estimados del mundo,
h Q. d. escuros, de ningũ ser, ni estima.
i Claros, illustres. Sc. en la estimacion de Dios. q̃ algun dia tambiẽ declarara al mũdo nuestra claridad.
† S. del mũdo, mas q̃ ni por esso dexan la demanda. Act. 5.41.
II.
l Predicado os hemos amplissimamente de palabra y de coraçon.
m Para recõpensarnos justamente á nuestro amor y diligencia.
n S. para con nosotros.
o Alude á Deut. 22.10.
* 1. Cor. 3.17. y 6.19.
* Lev. 26.12.
* Isai. 52.11.
* Iere. 31.1.

CAPIT. VII.

Continúa el prosposito declarando el pio affecto que tiene para con ellos, y mostrando los frutos que se les han seguido de su dura reprehension &c.

ANsique, Amados, pues tenemos tales pro-
messas, limpiemos nos de toda immundi-
cia de carne y de espiritu, perficionando [a] la
sanctificacion en temor de Dios.
2 [b] Admitid nos: à nadie avemos injuriadó,à na-
die avemos corrõpido,à nadie avemos [c] engañado.
3 No para [d] cõdenaros *lo* digo: que ya he di-
cho antes, [e] que estays en nuestros coraçones para
morir y para bivir juntamente *con nosotros.*
4 Mucho atrevimiento tengo para con voso-
tros, [f] mucha gloriacion tengo de vosotros: lleno
estoy de consolacion: sobre abundo de gozo en to-
das nuestras tribulaciones.
5 Porque aun quando venimos á Macedonia,
ningun reposo tuvo nuestra carne; antes en todo
fuemos attribulados, de fuera quistiones, de dentro
temores.
6 Mas elque consuela [g] los humildes, Dios,
nos consoló con la venida de Tito.
7 Y no solo con su venida, mas aun con la cõ-
solacion cõ q̃ el fue cõsolado de vosotros, haziendo-
nos saber vuestro desseo grande, vuestro lloro, vue-
stro zelo por mi: paraque ansi me gozase mas.
8 Porq̃ aunque os contristé por carta, no me
arrepiento: aunque me pesó, porque veo que aque-
lla carta, aunq̃ por *algun poco de* tiempo os contristó,
9 Aora me huelgo: no porque ayays sido cõ-
tristados, mas porque ayays sido contristados para
[h] enmienda; porque aveys sido contristados [i] se-
gun Dios, *de tal manera* que ninguna perdida ayays
padecido † por nuestra parte.

a [redacted] vocaciõ, officio, y fin.
b Or. entendednos.
c Or. gastado ò destruydo su hazienda.
d G. condenacion.
e Arr. 6. 12.
f Mucho me glorio.
g Los menospreciados, [redacted] por su nõbre.
h O. penitencia.
i Como plicé.
† G. por nos.

10 * Porque el dolor que es segun Dios, haze
enmienda saludable, de la qual no ay arrepenti-
miento, mas el dolor [l] del siglo, obra muerte.
11 Porque heaqui esto mismo, que segun Dios
fuestes cõtristados, quanta solicitud ha obrado en
vosotros? antes [m] defensa, antes enojo, antes temor,
antes [gran] desseo, antes zelo, antes [n] vengança?
en todo os aveys mostrado limpios [o] en el negocio.
12 Ansique aunque os escrevi, no os escrevi *so-
lamẽte* por causa del que hizo la injuria, ni por cau-
sa del que la padeció, mas *tambien* paraq̃ os fuesse
manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vo-
sotros [p] delante de Dios.
13 Portanto tomamos consolacion [q] de vue-
stra consolació: empero mucho mas nos gozamos
por el gozo de Tito, que ayá sido recreado su espi-
ritu de todos vosotros.
14 Y si algo me he gloriado à el de vosotros, no
he sido avergonçado: antes como todo loque avia-
mos dicho [r] de vosotros *era* con verdad, ansi tãbié
nuestra gloriació cõ Tito [s] fue hallada verdadera.
15 Y [t] sus entrañas son mas abundantes para
con vosotros quando se acuerda de la obediencia
de todos vosotros: y de como lo recebistes [u] con
temor y temblor.
16 Ansique gozome de que en todo estoy con-
fiado de vosotros.

* 1. Ped. 2. 19.
l De los mũdanos, ò impios.
m S. contra el mal.
n Castigo.
o En el peccado de los reprehendidos.
p En nuestro divino ministerio. H.
q Ot. mas en nuestra cõsolacion mucho mas &c.
r Ot. à vosotros.
s G. fue hecha verdad.
t Su affecto &c.
u Con gran reverencia.

CAPIT. VIII.

Nuevo tractado: Exhortando à que contribuyan con las de mas Iglesias en la limosna que acordavan embiar à la Iglesia de Ierusalem, à la qual, como à matriz, acudia (como es verisimil) gran multitud de los que creyan al Evangelio de las otras partes del mundo.

ANsimismo, Hermanos, os hazemos saber la
gracia de Dios, que ha sido dada à las Iglesi-
as de Macedonia.
2 Que en grande prueva de tribulacion el a-
bundacia de su gozo [a] permaneció: y su profunda
pobreza abundó en riquezas de su [b] bondad.
3 Porq̃ conforme à sus fuerças, (como yo te-
stifico por ellos) † y aun sobre *sus* fuerças han sido
[c] liberales.
4 Rogandonos con muchos ruegos que reci-
biessemos la gracia y la communicacion [d] del ser-
vicio que se haze [e] para los Sanctos.
5 Y no como lo esperavamos, mas aun à si
mismos dieron primeramente al Señor, y à noso-
tros [f] por la voluntad de Dios.
6 De tal manera que exhortamos à Tito, que
como començó antes, ansi tambien acábe esta gra-
cia entre vosotros tambien,
7 Portanto como en todo abundays en fe, y
en Palabra, y en sciencia, y en toda solicitud, y en
vuestra charidad con nos, que tambien abundeys
en esta gracia.
8 No hablo como quien manda: sino por ex-
perimentar la liberalidad de vuestra charidad [g] por
la solicitud de los otros.
9 Porque ya sabeys [h] la gracia del Señor nue-
stro Iesu Christo, que por amor de vosotros se hi-
zo pobre siendo rico: paraque vosotros con su po-
breza fuessedes enriquecidos.
10 Y en esto doy *mi* consejo: porq̃ esto os con-
viene à vosotros que no solo à [i] hazerlo, mas aun à
quererlo començastes antes * el año passado.
11 Aora pues acabaldo con el hecho: paraque
como fué prompto el animo [k] en el querer, ansi
tambien lo sea en el cumplirlo de loque teneys.
12 Porq̃ si primero ay la volũtad prompta, se-
rà accepta por lo que tiene, no por loque no tiene.
13 Porque no paraq̃ à otros sea relaxacion, y à
vosotros apretura: sino paraq̃ en este tiempo [l] à la

a G. estuvo ò fue.
b Ot. simplicidad. ot. benignidad.
† *Los Macedonios fueron como la biuda del Evangelio Mar. 12, 44.*
c G. voluntarios. H.
d De las lymosnas.
e Para la Iglesia
f Para ser encaminados en la voluntad de &c.
g Por el exemplo de los Macedonios.
h Or. la beneficencia.
i *Cada uno que tiene possibilidad puede hazer bien; pero querer hazer bien antes que sea exhortado á hazerlo, procede de una perfecta Caridad.*
k G. de la voluntad.
* *Ab. cap. 9. 2.*
l Por la equidad.

iguala, vuestra abūdácia supla la falta de los otros.
14 Paraque tambien la abundancia dellos su-
pla vuestra falta, y aya igualdad;
* Exo, 16, 18.
15 Como está escripto, * El que tuvo mucho,
no tuvo mas; y el que poco, no tuvo menos.
16 Empero gracias à Dios que dió la misma so-
licitud por vosotros en el coraçon de Tito.
* Arr, v, 6.
17 Que recibió * la exhortació: y aun cō mayor
solicitud, de su voluntad se partió para vosotros.
18 Y embiamos juntamente con el al Herma-
no, cuya alabança es m en el Evangelio por todas
las Iglesias.
m En la predicacion del Ev.
19 Y no solo esto mas aun tambien fue n orde-
nado por las Iglesias el cópañero de nuestra pere-
grinacion para llevar esta gracia que es admini-
strada de nosotros y del animo vuestro prompto
para gloria del Señor.
n Or, escogido por votos.
20 Evitando que nadie nos vitupére o en esta
abundancia que ministramos;
o En la abundancia de lo q̃ ministram.
21 * Procurando p lo honesto no solo delante
del Señor, mas aun delante de los hombres.
* Rom, 12, 17
p G, las buenas cosas.
22 Embiamos tambiē con ellos á nuestro Her-
mano, al qual muchas vezes avemos experimen-
tado diligente; mas aora mucho mas con la mucha
confiança que tiene en vosotros.
23 O por Tito, que es mi compañero, y coad-
jutor para con vosotros: o por nuestros Hermanos
que son q Apostoles de las Iglesias, y la gloria de
Christo,
q O, embiados de las &c.
24 Mostrad pues para con ellos en la faz de las
Iglesias la muestra de vuestra charidad y de nue-
stra gloriacion de vosotros.

CAPIT. IX.

Prosigue en el mismo intento.

Porque a de la administració que se haze para
los Sanctos, b por demas me es escrivir os,
a De la lymosna, arr, 8, 4.
b Superfluo,
2 Porque conozco vuestro prompto ani-
mo, del qual me glorío entre los de Macedonia,
Que Achaya está apercibida * desde el año passa-
do: y vuestro c exemplo ha provocado à muchos.
* Arr, 8, 10.
c O, zelo.
3 Y he embiado los Hermanos, porque nue-
stra gloriació de vosotros no sea vana en esta par-
te: paraque, como lo he dicho, esteys aperce-
bidos,
d O, desta gloriacion atrevida.
4 Porque si vinieren conmigo Macedonios,
no os hallen desapercebidos, y nos avergoncemos
nosotros, por no dezir vosotros, d deste glorioso
atrevimiento.
e Con liberalidad.
f Alude à la offrenda para el Tabernaculo. Ex, 25, 2, y 35. 5, 21, 22, &c.
5 Portanto tuve por cosa necessaria exhortar
à los Hermanos que viniessen primero à vosotros,
y aparejen primero vuestra bendicion antes pro-
metida, paraque esté aparejada como de bendi-
cion, y no como de escasseza.
* Rom, 12, 8.
g Como Mar, 39, 22.
6 Esto empero digo El que siembra escassamē-
te, tambien segará escassamente: y el que siembra e
en bendiciones, en bendiciones tambien segará.
h Constreñido de verguēça.
i Aveys menester.
7 Cada uno f como propuso en su coraçon,
haga, * no g con tristeza, o h por necessidad: porque
Dios ama el dador alegre.
* Ps, 112, 9.
* Habla David del hōbre temeroso de Dios q̃ como à su provision: desto dize q̃ nunca le faltará que dé.
8 Y poderoso es Dios para hazer que abunde
en vosotros toda gracia, para que teniendo en to-
do con vosotros todo lo que i basta, abundeys pa-
ra toda buena obra.
9 Como está escripto, * Derramó, dió à los
pobres, su justicia permanece para siempre.
† Or, simplicidad, or, benignidad, Ab, v. 13.
10 Y el que dá la simiente al que siembra, tam-
bien dará pan para comer: y multiplicará vuestra
sementera, y augmentará los crecimientos de los
frutos de vuestra justicia.
l Es causa que por el medio de los que biē hazen, los que lo reciben hagan gracias à Dios.
11 Paraque enriquecidos en todo abundeys
en toda † bondad, la qual l obra por nosotros ha-
zimiento de gracia à Dios.
12 Porque la administracion de este servicio no
solamente suple lo que à los Sanctos falta, mas
tambien abunda en muchos hazimientos de gra-
cias acerca de Dios.
m De vuestra union y unanimidad.
n S. abunda en &c, arr, v. 12.
13 Que por la experiencia de esta administració
glorifican à Dios por la obediencia m de vuestro
consentimiento en el Evangelio de Christo, y en
la bondad de la communicacion para con ellos y
para con todos.
o Os aman de coraçon.
14 Y n en la oracion dellos por vosotros, los
quales o os dessean à causa de la eminente gracia
de Dios en vosotros,
p Paraque los Corinthios no se ensoberveciessē con lo que dellos ha dicho el Apostol, concluye dādo gracias à Dios, que es el q̃ los avia inspirado à hazer ella buena obra.
15 p Gracias sean dadas à Dios del inenarrable
don suyo.

CAPIT. X.

Continuando y feneciendo el proposito buelve á tocar un poco á los falsos apostoles que lo calumniavan de grave en las epistolas, y en la presencia de poco valor.

Ruego os empero, yo Pablo, por la mansedū-
bre y a modestia b de Christo, (que presente
ciertamente soy baxo entre vosotros: mas
ausente soy confiado con vosotros.)
a O, benignidad q. d., por aquel natural, que es antes inclinado à misericordia, que à usar de summo rigor.
2 Ruego, pues, que quando fuere presente no
sea menester ser atrevido con la confiāça de que soy
estimado usar con algunos, que nos tienen como si
anduviessemos segun carne:
b Christiana, que deveys tener, como imitadores de Christo,
3 Porque aunque andamos en la c carne, d no
militamos segun carne.
c Conforme à la condicion desta vida presente, en el exercicio de nuestro ministerio.
4 e Porque las armas de nuestra milicia no son
carnales, sino poderosas de parte de Dios para de-
struycion de fortalezas.
d No somos llevados por afectos humanos.
5 Destruyendo consejos, y toda altura que se
levanta contra la sciencia de Dios: y captivando
en obediencia de Christo à todo entendimiento.
e Esto es lo q̃ está Ps, 149, 6. cuchillos de dos filos en sus &c.
6 Y estando prestos para castigar à toda deso-
bediēcia, f desq̃ vuestra obediēcia fuere cumplida.
f En la fin de la peregrinació del pueblo de Dios.
7 Mirays las cosas segun el aparencia? El que
está confiado en si mismo que es de Christo, esto
tambien piense por si mismo, Que como el es de
Christo, ansi tambien nosotros somos de Christo.
8 Porque aunque me glorie aun un poco de
nuestra potestad, (la qual el Señor nos dió para e-
dificacion y no para vuestra destruycion,) no me
avergonçaré.
9 Mas porque no parezca como que os quiero
espantar por cartas g.
g S, lo dexo.
10 Porque à la verdad, dizen, las cartas son gra-
ves y fuertes: mas la presencia corporal flaca, y la
palabra de h menospreciar.
h De poca substancia y valor.
11 Esto piense el tal, que quales somos en la pa-
labra por cartas ausentes, tales somos tambien pre-
sentes en la obra.
12 Porque no osamos entremeternos o com-
pararnos con algunos que se alaban à si mismos:
i mas no entienden que ellos consigo mismos se
miden, y à si mismos se compáran.
i Menospreciādo à todos los demas, estimanse tanto que à si mismos se pintan por parangon y nivel.
13 Nosotros empero no nos gloriaremos fuera
de nuestra medida: * sino conforme à la medida de
la regla, k de la medida que Dios nos repartió, de
aver llegado tambien hasta vosotros.
* Eph, 4, 8.
k De la [illegible] que &c, S, en que predicassemos su Evāg.
14 Porque no nos estendemos sobre nuestra me-
dida, como sino uvieramos llegado hasta vosotros:
porque tambien hasta vosotros hemos llegado con
el Evangelio de Christo.
15 No gloriandonos fuera de nuestra medida es
à saber en trabajos agenos: mas teniendo esperança
del crecimiento de vuestra fe, que seremos assaz
bien engrandecidos conforme à nuestra regla:
16 Y que annunciaremos el Evangelio à los que
están de esse cabo de vosotros sin entrar en la medi-
da de otro para gloriarnos l en lo que ya estava
aparejado,
l S, por predicacion de otros.

aparejado.
17 * Mas el que se gloria, gloriese en el Señor,
18 Porque no el que se alaba à si mismo el tal *luego* es aprovado. mas aquel à quien Dios alaba.

CAPIT. XI.

Prosigue contra los falsos ministros gloriandose de aver exercitado el ministerio sin aver agravado à los Corinthios ni aun en su victo: y recitando sus trabajos en el.

OXala tolerassedes vn poco mi [a] locura antes toleradme,
2 Porque os zelo con zelo de Dios: porq̃ os he desposado aun marido, para presentar os *como* una [b] virgen limpia à Christo.
3 Mas tengo miedo de que * como la serpiẽte engañò à Eva con su astucia, no sean corrompidos ansi vuestros sẽtidos en alguna manera, y caygan de la [c] simplicidad [d] que es en Christo:
4 Por lo qual si alguno viniere q̃ predicàre otro Christo q̃ el que hemos predicado, o recibierdes otro Espiritu del que aveys recebido: o otro Evãgelio del que aveys recebido, lo suffrays bien.
5 Quanto à mi, cierto pienso q̃ en nada he sido inferior de aquellos * grandes Apostoles.
6 Porque aunque *soy* [e] basto en la palabra, no empero en la sciẽcia, mas en todo somos ya del todo manifiestos à vosotros.
7 Pequé yo humillandome à mi mismo, paraq̃ vosotros fuessedes ensalçados? porq̃ os he predicado el Evangelio de Dios [f] debalde.
8 He despojado las otras Iglesias recibiendo salario para ministrar os à vosotros: y estando con vosotros, y * teniendo necessidad, à ninguno *de vosotros* fue carga:
9 Porque loque me faltava, supliero los Hermanos q̃ vinieron de Macedonia: y en todas cosas me guardé de ser os pesado, y me guardaré.
10 [h] Es la verdad de Christo en mi, q̃ esta gloriaciõ [i] no me será cerrada en las partes de Achaya.
11 Porqué? porque no os amo? Dios lo sabe.
12 Mas loque hago haré aun: para quitar la occasion de los que querrian occasion [k] por ser hallados semejantes à nos en lo que se glorian.
13 Porque estos falsos apostoles obreros [l] fraudulentos son, transfigurandose en Apostoles de Christo,
14 Y no es maravilla: porque el mismo Satanas se transfigúra [m] en Angel de luz.
15 Ansique no es mucho, si sus ministros se transfigúren como ministros de justicia, cuyo fin será conforme à sus obras.
16 Otra vez digo, Que nadie me estime ser loco; de otra manera recebime como à loco, paraque aũ me glorie yo un poquillo.
17 [n] Loque hablo no lo hablo segũ el Señor, sino como en locura * cõ este atrevimiẽto de gloria.
18 Porque muchos se glorian segun la carne: tambien yo me gloriaré.
19 Porque de buena gana * tolerays los locos siendo vosotros sabios.
20 Porque tolerays si alguien os pone en servidumbre, si alguien *os* devora, si alguien toma, si alguien se ensalça, si alguien os hiere en la cara.
21 Digo lo quanto à la affrenta: como si nos uviessemos sido [o] flacos: antes en loque otro tuviere osadia (hablo con locura) tambien yo tengo osadia.
22 Son Hebreos? * yo tambien. Son Israelitas? y yo. Son simiente de Abraham? y yo.
23 Son ministros de Christo? (como poco sabio hablo) yo mas: en trabajos, mas *que ellos*: en carceles, mas: en açotes, mas: en muertes, muchas vezes.

* Ier, 9, 23, y 1, Cor, 1, 31.
a Llama locura el alabarse à si mismo: à lo qual la arrogancia de los falsos Apostoles lo rempelia: los quales no pretendian otra cosa, sino destruyr la Iglesia, menoscabando la authoridad del ministerio de S. Pablo.
b Los Corinthios casados eran con todo esso los llama virgen limpia. leed la N. Apoc, 14, 4.
* Gen. 3, 4.
c Desta simplicidad, tan comun à la escriptura, caen los que la componen y adornan con los afeytes de la humana eloquencia
d y que deva estar en la, que sin de Christo.
* Ab. cap. 12, 11.
e El Apostol predicando el Evangelio no usava de palabras muy compuestas ni de una eloquencia affectada de que usavan los falsos prophetas, y agora sus successores usan. Esta es la causa porque ellos le llamavan imperito, rudo y basto en la palabra.
f Sin tomar de vosotros ni aun el sustento.
* Ab, 12, 13.
g Or, no fue perezoso con daño de alguno.
h Formula de juramento.
i Or, no se (me) que brãtará.
k Al reves. por que seamos hallados semejantes à ellos en esto de que nos gloriamos.
l Que llevãdo el salario defraudan de la obra.
m En ministro de verdad.
n S. que nadie time q̃ lo q̃ &c, ò que sea ironia.
* Como arr. 9, 4.
* Arr. v. 1. N.
o Los falsos Apostoles obstinados à re

24 * De los Iudios he recebido cinco quarentenas *de açotes* [p] menos uno.
25 * Tres vezes he sido açotado con vergas, * una vez apedreado: tres vezes he padecido naufragio: [q] noche y dia he estado en el profũdo *de la mar.*
26 En caminos, muchas vezes: peligros de rios, peligros de ladrones, peligros de los de la Nacion, peligros en las Gentes, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros [r] con falsos Hermanos,
27 [s] En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez,
28 [t] Sin las cosas de fuera, mi combate de cada dia: *es à saber,* la solicitud de todas las Iglesias.
29 Quien enferma, y *yo* [v] no enfermo? Quiẽn se escandaliza, y yo no me quemo?
30 Si es menester gloriar, gloriarme he yo de lo que es de mi flaqueza.
31 [x] El Dios y Padre del Señor nuestro Iesu Christo, q̃ es bendito por siglos, sabe q̃ no miento;
32 * En Damasco, el capitan de la gente del rey Aretas guardava la ciudad de los Damascenos para prenderme:
33 Y fue abaxado del muro por una ventana, y escapeme [y] de sus manos.

CAPIT. XII.

Prosiguiendo el proposito confiessa (aunque en agena persona por causa de la modestia) las altissimas revelaciones de que Dios le hizo participante. 2. Item sus tentaciones y los fines que Dios en ellas pretendiò. 3. Alegales los effectos de su Apostolado que en ellos se han visto. 4. Escusase de estas asperezas porque los querria ver del todo emmendados.

CIerto no me es conveniente gloriarme: mas vendré à las visiones y à las revelaciones del Señor,
2 * Conozco hombre en Christo, que antes de catorze años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fue arrebatado hasta el tercer cielo.
3 Y conozco tal hombre (si en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe.)
4 Que fué arrebatado al Parayso, donde oyó [a] palabras secretas que [b] el hombre no puede dezir.
5 De esto tal me gloriaré: mas de mi mismo nada me gloriaré, sino en mis flaquezas.
6 Por lo qual si quisiere gloriarme no seré loco: porque diré verdad: empero dexo lo; porque nadie piense de mi mas de lo que en mi vee, ó oye de mi.
7 ¶ Y porque la grandeza de las revelaciones no me levante [c] sobre lo que es menester, es me dada [d] la repunta de mi carne, [e] angel de Satanas, que me apescoçonêe.
8 Por loqual [f] tres vezes he rogado al Señor que lo quite de mi.
9 Y ha me dicho, Bastate mi [g] gracia: por q̃ mi potencia en la flaqueza [h] se perficiona, Portanto de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque habite en mi la potencia de Christo.
10 Por loqual me contento en las flaquezas, en las affrentas, en las necessidades, en las persecuciones, en las angustias por Christo: porque quando soy flaco, entonces soy poderoso.
11 He sido loco [en gloriarme,] vosotros me constreñistes. que yo avia de ser alabado de vosotros: porque en nada he sido menos de los summos Apostoles, aunque soy nada.
12 ¶ Contodo esto [i] señales [t] de Apostol hã sido hechas [l] por vosotros, [m] en toda paciencia, en señales, y en prodigios, y en maravillas.

ble que era hõbre de baxa suerte artifice, idiota &c.
* Phil. 3, 5.
* Deu. 25, 3.
p S. en cada quarẽtena, los quales dando los 39, bien pegados; faltavan de charidad uno.
* Act. 16, 22.
* Act. 14, 19.
q Dias y noches he navegado sin saber donde estava: ansi quadra con lo que se sigue luego en
r Entiende à los de su nacion à los quales llama rebeldes Rom. 15, 31.
s 1 Cor. 15, 32. fue echado à las bestias.
t Dexado, ò sin todo lo dicho, que las solicitudes de fuera. oponese à lo que se sigue. que son los trabajos inter nos.
v No padezco con el como si yo tambiẽ lo fuesse. enfermar en su propria signif.
x Como Io. 20, 17.
* Act. 9, 3.
y O, de sus escuadrones.
* Act. 9, 3. y 22, 17.
a Cosas mysteriosas.
b Al hombre es impossible declarar. G. no es licito. tru. està la significacion de estos verbos muchas vezes.
II.
c Sobre manera.
d Està pintada rom. 7. 18.
e Ministro de &c. porque haze su obra.
f Muchas v.
g Mi amor.
h S. muestra perfecta, ò se ha de perficionar S con mi victoria.
* leed Amos. 11, 5
III.
i Effectos evidentes.
De apostolado. S. verdadero.
l Or. entre vos.
m En padecer toda suerte de affliccion pone la cruz por primera señal.

13 Porque

13 Porqué que ay en qué ayays sido menos que las otras Iglesias, *sino en que yo mismo no os hé sido carga? pordonadme esta injuria,

14 Heaqui estoy aparejado para venir à vosotros ‡ la tercera vez, y no os seré pesado, porque no busco vuestras n cosas, sino à vosotros: porque no han de athesorar los hijos para los padres, mas los padres para los hijos.

15 Yo empero de bonissima gana gastaré y sobre gastaré por vuestras almas; aunque amando os mas, sea amado menos.

16 Mas sea ansi, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, heos tomado por engaño.

17 Heos quiça o engañado por alguno de los que hé embiado à vosotros?

18 Rogué à Tito, y embié con el al Hermano, engañó os quiça Tito? no hemos andado con un mismo Espiritu? y por las mismas pisadas?

19 ¶ O pensays aun que nos escusamos cõ vosotros? Delante de Dios, p en Christo hablamos: mas todo, ô amantissimos, por vuestra edificacion.

20 Porq̃ tengo miedo que quando viniere, no os halle en alguna manera como no q̃rria: y q̃ vosotros me halleys qual no q̃rriades: porq̃ no aya entre vosotros contiendas, q embidias, iras, dissenciones, detracciones, murmuraciones, rumores, vãdos.

21 Porq̃ quando bolviere, no me humille Dios entre vosotros, y aya de llorar por muchos de los que antes avran peccado, y no se han enmendado de la immundicia, y fornicacion, y deshonestidad que han cometido.

* Act, 11, 9.
‡ El Apostol tuvo intento de partirse de Epheso para Macedonia, y de alli venir à Corintho 1. Cor. 16, 5. esta fue la primera vez, pero no fue. Despues quiso partir de Epheso para Corintho, y de alli à Macedonia Act, cap. 1. 15, y 16. pero no vino à Corintho, sino fuesse à Macedonia, de donde quiso venir à Corintho, que es esta tercera vez, ved, la N, Ab. 13. 1.
n Haziendas.
o Or, gallado. assi v. sigui. IIII.
p En fey piedad Christiana, formula de juramento.
q O, zelos.

CAPIT. XIII.

Prossiguiendo en el mismo intento de exhortar à la enmienda à losque peccaron fenece la Epistola,

ESta * tercera vez vengo ya à vosotros, * en la boca de dos ô de tres testigos consistirá a todo negocio.

2 Ya he dicho antes, y aora digo otra vez como presente; y aorá ausente lo escrivo à losque antes peccaron, y à todos los demas: que si vengo otra vez, no perdonaré.

3 b Pues buscays la experiencia de Christo q̃ habla en mi el qual c no es flaco pará con vosotros, antes es poderoso en vosotros.

4 Porque aunque fue crucificado d por flaqza, bive empero por potencia de Dios: por lo qual tambien nosotros *aunque* somos ‡ flacos con el, empero biviremos con el por la potencia de Dios e en vosotros.

5 *Vosotros mismos os tentad si estays en fe; provaos vosotros mismos no os conoceys á vosotros mismos, f si Iesu Christo está en vosotros? si ya no soys reprovados.

6 Mas espero que conocereys que nosotros no somos reprovados.

7 Oramos empero à Dios que ninguna cosa mala hagays: no paraque nosotros seamos hallados aprovados, mas paraque vosotros hagays lo que es bueno, aunque nosotros seamos g avidos por reprovados.

8 Porque ninguna cosa podemos contra la vardad, mas h por la verdad.

9 Por loqual nos gozamos que seamos nosotros flacos, y que vosotros seays poderosos: y aun desseamos vuestra consumacion.

10 Portanto os escrivo esto ausente, por no tractar presente con mas dureza, conforme à la potestad que el Señor me ha dado † para edificacion y no para destruycion.

11 Resta, Hermanos, l que ayays gozo, seays perfectos, ayays consolacion, sintays una misma cosa, ayays paz, y el Dios de paz y de charidad sea con vosotros,

12 *Saludàos los unos á los otros * con beso sancto. Todos los Sanctos os saludan.

13 La gracia del Señor Iesu Christo, y la charidad de Dios, y la communicacion del Espiritu Sancto sea con vosotros todos Amen.

La Segunda à los Corinthios, fue embiada de Philippos de Macedonia con Tito, y Lucas.

* Por primera vez entiende el tiempo que hubo con ellos, y les predicó el Evangelio: por segunda ... de la primera epistola que les embió: por tercera, entiende a su segunda epistola. à estas tres vez es llama tres testigos.
* Deut, 19. 15 Mat, 18, 16. Ioan 8, 17. Heb, 10, 28.
a G, toda palabra H,

b Or, Obuscays &c.
c Como arr, 11, 12.
d S, en quanto hombre de carne.
‡ Si morimos juntamente en el, tambien juntamente con el resuscitaremos.
e S, que se ha declarado en &c.
* 1, Cor, 11, 28.
f G, que Iesu.
g G. como reprovados.
h S, podemos mucho.
i Que seays consumados, perfectissimos,
† El intento nuestro es edificar con ella y destruyeremos, no sea á de nuestra gana. otramente la autoridad apostolica es para lo uno y lo otro.
l Es la commun conclusion de las epistolas. Valete.
* Rom. 16, 16. 1. Ped. 5, 14.
* 1. Cor. 16, 20. leed la N, Mar 14, 44.

La Epistola del Apostol S. Pablo à los GALATAS.

CAPIT. I.

Subvertida la Iglesia de los de Galacia por algunos falsos ministros del Evangelio, que no obstante el decreto del concilio de los Apostoles (Act. 15. 24.) les aviã persuadido à que se circuncidassen, el Apostol los pretende reformar por esta epistola. El intento es, Si os circuncidays, os obligays à todo la observancia de la Ley y Christo no os sirve de nada, (cap. 5. 2. 3.) Primeramẽte en este capitulo affirma su legitimo ministerio y vocacion: de dõde queda resoluto que su doctrina es solida y cũplida, y si alguien les enseñare otra (aunque sea angel del cielo) es maldito falso propheta. 2. Muestra mas especialmente Que su apostolado no es por autoridad ni graduacion de hombres, sino por immediata electiõ de Christo, aunq̃ bien lo aprovarõ los Apostoles y su Iglesia.

PAblo * Apostol a no de los hombres, ni por hombre, mas por Iesu Christo, y por Dios el Padre, que lo levantó de los muertos,

2 Y todos los Hermanos que estan conmigo, à las Iglesias de Galacia:

3 Gracia ayays y paz de Dios el Padre, y del Señor nuestro Iesu Christo.

4 El qual se dió à si mismo por nuestros peccados * para librarnos de este presente siglo malo, b conforme à la volũtad de Dios y Padre nuestro.

5 Al qual es gloria por siglos de siglos Amen.

6 Estoy maravillado de que tan presto os ayays traspassado del que os llamó à la gracia de Christo, c à otro Evangelio,

7 d Porque no ay otro, sino que ay algunos que os inquietan; y quieren e pervertir el Evangelio de Christo.

8 Mas si nos, f ó Angel del cielo os annunciàre otro Evangelio del que os avemos annunciado, sea g anathema.

9 Como antes avemos dicho, tambien aora dezimos otra vez, Si alguien os annunciáre otro Evangelio del que aveys recebido, sea anathema.

10 Porq̃ h persuado yo aora à hõbres ó à Dios? ó busco de agradar à hõbres? Cierto q̃ si hasta aora agradára à los hõbres, no seria siervo de Christo.

11 ¶ * Porque os hago, Hermanos, saber, Que el Evangelio que os ha sido annunciado por mi no es i segun hombre.

12 Ni yo tampoco lo recebi, ni aprendi de hõbre sino k por revelacion de Iesu Christo.

13 * Porque ya avéys oydo qual fue mi conversacion otro tiempo en el Iudaismo: que sobre manera perseguia la Iglesia de Dios, y la destruya,

14 Y que aprovechava en el Iudaismo sobre muchos de mis iguales en mi nació siendo zelador mas que todos m de las tradiciones de mis padres.

15 Mas quando plugo al Dios que me n apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia.

* Tit, 3, 1.
a Sin vocacion externa humana, sino por interna vocacion de Christo &c. Act. 13, 2. esta fue prerogativa de sòlos los Apostoles.
* Luc, 1, 74.
b Por la &c.
c A otra doctrina, y professiõ.
d Or, el qual no es otro.
e Porque no ay consuelo con otra gracia que la gratuita justificacion, q̃ es la justificacion por la ley, y por los meritos del hombre
f S. por impossible.

g Maldito. execrable.
h Predico à hombres, ó &c.
II.
* 1, Cor, 15, 8.
i Es doctrina divina, que yo recebi del cielo, no es invencion humana.
k Por manifestacion que el mismo Señor me hizo de si. * Act, 9, 1.
l Or, cõbatia.
m Del enseñamiento y costumbres que recebi de mis padres.
n Señaló para su servicio. (H. sanctificó) desde antes que naciesse. Haze tres grados en la eterna predestination de Dios: el primero, su eterno consejo 2. su apartarlo desde el vientre de su madre. 3. su llamarlo.

16 Para revelar à ſu Hijo por mi, * paraque [redacted]
annunciaſſe ſu Evangelio entre las Gentes, luego p
no me repoſé en carne y [redacted] ſangre:
17 Ni vine à Ieruſalem á los Apoſtoles q que
me yvan delante: ſino fueme en Arabia, y bolvi de
nuevo à Damaſco,
18 Deſpues, paſſados tres años, vine à Ieruſalem
á ver à Pedro: y eſtuve con el quinze dias.
19 Mas [redacted] ningun otro de los Apoſteles r vide,
ſino à Iacobo el Hermano del Señor.
[redacted] Y en eſto que os eſcrivo, heaqui delante de
Dios que no miento.
21 Deſpues vine en las partes de Syria y de
Cilicia.
22 Y no era conocido de viſta à las Igleſias de
Iudea, ſ que eran en Chriſto.
23 Solamente tenian [redacted] fama *de mi*, Que el que
[redacted] tiempo nos perſeguia, aora annuncia la fe que
otro tiempo deſtruya,
24 Y glorificavan à Dios por mi.

CAPIT. II.

Fue aprovada ſu doctrina por los ſummos Apoſtoles, los qu[redacted] les [redacted] cō el en la predicacion del Evangelio. 2. Que deſpues reprehendió á Pedro porq̄ delāte de los Gentiles por cauſa de alg[redacted] Iudios fingia la obſervancia de la Ley. 3. Entra en la queſtion moſtrando que por no aver baſtado la Ley [redacted] dar juſticia, los miſmos naturales Iudios han ſido neceſsitados por la miſma Ley de renunciarla para conſeguir en Chriſto la verdadera juſticia por la fe : cuya muerte fuera ſuperflua, ſi por la Ley ſe pudiera alcançar la juſticia.

DEſpues, paſſados catorze años, * vine otra vez
á Ieruſalem juntamente cō Barnabas, toma-
do tambien a conmigo Tito.
2 Vine empero b por revelacion, y communi-
qué con ellos el Evangelio que predico entre las
Gentes: mas, particularmente con los que parecian
ſer algo, c por [redacted] correr en vano, ó aver corrido.
3 Mas ni aun Tito, que eſtava conmigo, ſien-
do d Griego, e fue compelido [redacted] circuncidarſe.
4 Ni aun por cauſa de los malſines, f falſos
Hermanos, que ſe entravan ſecretamente para eſ-
piar nueſtra libertad que tenemos [redacted] Chriſto Ie-
ſus, por ponernos en ſervidumbre.
5 A los quales ni aun por [redacted] hora cedimos [redacted]
ſujetandonos, paraque h l[redacted] verdad del Evangelio
permaneciesſe acerca de i voſotros.
6 Empero de aquellos que parecian ſer algo,
(quales ayan ſido algun tiempo, no tengo que ver,
[redacted] Dios k no accepta apparēcia de hōbre) à [redacted] à lo
[redacted] los q̄ parecíā ſer algo, nada cierto me l dieró.
7 Antes por el contrario, como vieron m que
el Evangelio del Prepucio me era encargado, co-
mo [redacted] Pedro el de la Circunciſion,
8 (Porque el que n hizo por Pedro para el
Apoſtolado de la Circunciſion, hizo tambien por
mi para con las Gentes,)
9 Y como vieron la gracia que me era dada
Iacobo, y o Cephas, y Ioan, que parecian ſer las co-
lumnas, dieron nos las dieſtras de compañia à mi y
à Barnabas, paraque noſotros *predicaſſemos* [redacted] las
Gentes, y ellos à la Circunciſion.
10 Solamēte *nos encargaron* q̄ nos acordaſſemos
de los pobres: lo qual miſmo hize con ſolicitud.
11 ¶ Empero viniendo Pedro à Antiochia, le
reſiſtí [redacted] la p cara, como era de condenar.
12 Porque antes que vinieſſen [redacted] *de parte* de
Iacobo, comia [redacted] las Gentes: mas como vinieron,
retrúxoſe y apartoſe de ellas, aviendo miedo de los
que eran de la Circunciſion.
13 Y q à ſu diſsimulacion conſentian tambiē
los otros Iudios, de tal [redacted] que r [redacted] Barnabas
fue traydo tābien de ellos [redacted] aq̄lla ſu ſimulacion.

o Eph, 2, 8.
n G, lo Evangelizaſſe en &c.
p No tratè de conocimiento en el negocio con hombres. H, Iſa. 7, 2, ot. no tomé humano cōſejo.
q Elegidos al apoſtolado antes de mi.
r Communiqué familiarmente.
ſ Chriſtianas.
t G. oydo.
* *Que ſubi. aſ. i. ver, 2.*
a G, juntamēte
b No por mi arbitrio, mas por la conducta del Eſp. S.
c *Los falſos apoſtoles echavan fama que S. Pablo predicava contraria doctrina à la de los Apoſtoles: y porque to eſto podia impedir el curſo del Evangelio, S. Pablo procura remediarlo: y aſsi ſe fue à cōferir con los Apoſtoles, no à aprender dellos.*
d O, Gentil.
e S. de los Apoſtoles.
f *Que por engaño, y fingiendo piedad, ſe avian metido en la Igleſia.*
g G, en ſujecion.
h La integridad.
i *Y acerca de los otros Gentiles, à quien avia predicado.*
* Deut, 10, 17.
k No tiene accepcion de perſonas.
l O communicaron, S. de nuevo en lo q̄ à Evāg. toca.
m La annunciacion del Evangelio à los Gentiles.
n Conſtituyò à Pedro.
o *Q. d. Pedro.* Ioan, 1, 42, 11.
p *Publicamente delante* [redacted] *todos: porque el eſcādalo q̄ avia dado* [redacted] *ſu ſimulacion,* [redacted] *de publico.*
q Ot, ſimulavan tambien cō el los, &c.
r *Aqui vemos quanto mal haga el mal exemplo de los q̄ ſon eſtimados. Pe-*

14 Los quales como vide que no andavan de-
rechamente à [redacted] verdad del Evangelio, dixe à Pe-
dro delante de todos, Si tu ſiendo Iudio bives co-
mo Gentil y no como Iudio, porque ſ conſtriñes
las Gentes à Iudayzar?
15 ¶ Noſotros Iudios naturales, y no peccado-
res de las Gentes,
16 Sabiendo q̄ el hombre no es juſtificado por
las obras de la Ley, ſino por la fe de Ieſu Chriſto,
noſotros t tābien v avemos creydo en Ieſu Chri-
ſto, paraq̄ fueſſemos juſtificados por la fe de Chri-
ſto, y no por las obras de la Ley: porquanto por las
obras de la Ley ninguna x carne ſerá juſtificada.
17 * Y y ſi buſcādo noſotros de ſer juſtificados
en Chriſto, tambiē noſotros ſomos hallados pec-
cadores, es *por eſſo* Chriſto z miniſtro de *nueſtro*
peccado? En ninguna manera.
18 a Porque ſi las coſas que deſtruy, las miſmas
buelvo à edificar, transgreſsor me hago.
19 b Porque yo por la Ley c ſoy muerto à la
Ley, para bivir [redacted] Dios.
20 Con Chriſto eſtoy juntamente crucificado
y bivo, no ya d yo: mas bive [redacted] mi Chriſto: y lo
que aora bivo en la carne, e por la fe del Hijo de
Dios *lo* bivo, el qual me amó, y ſe entregó á ſi miſ-
mo f por mi.
21 No g deſecho la gracia de Dios. Por que [redacted]
por la Ley h fueſſe la juſticia, luego Chriſto por
demas ſeria muerto.

CAPIT. III.

Prueva que [redacted] *verdadera juſticia* [redacted] *por la Ley ſino por la fe en Chriſto. 1. Porque por la fe recibieron el Eſp. S. 2. Por el Exemplo de Abraham. 3. En Chriſto (que es la ſimiēte de Abraham) es prometida la bendicion à las Gentes, y los Legiſtas eſtan debaxo de maldicion la qual Chriſto tomó ſobre ſi, para que ſu bendicion vinieſſe por la fe à los que en el creyeſſen. 4. La promeſſa fue dada à Abraham antes de la Ley, luego por la fe (q̄ es ſu correſpondiente) ſe cumple,* [redacted] *por la Ley, la qual no pudo invalidarla promeſſa. 11. El fin y effectos de la Ley, traer los hombres à Chriſto del qual veſtidos por fe quedan hijo. de Dios y por conſiguiente juſtos.*

O Galatas ſin ſeſo, quien os enhechizò para
no obedecer à la Verdad: delante de cuyos
ojos Ieſu Chriſto fue ya *a* condenado, cruci-
ficado entre voſotros?
2 Eſto ſolo quiero ſaber de voſotros, Rece-
biſtes el Eſpiritu *Sancto* por las obras de la Ley, [redacted]
b por el oyr de la Fe?
3 Tan locos ſoys, que aviendo començado
por el Eſpiritu, c [redacted] os perficioneys por la carne?
4 Tantas coſas aveys padecido [redacted] vano? ſi em-
pero en vano.
5 El que os dá, pues el Eſpiritu, y obra las ma-
ravillas [redacted] voſotros, *hazelo* por las obras de la
Ley, ó por el oyr de la fe?
6 Como * Abraham creyò à Dios, y fuele a-
tribuydo à juſticia,
7 Anſique conoceys que los que ſon por la fe
los tales tales ſon los hijos de Abraham,
8 Y viendo antes la Eſcriptura, que Dios por
la fe avia de juſtificar las Gentes, evangelizò antes
à Abraham, * Que todas las Gentes de la tierra ſe-
ràn benditas en ti
9 Luego los de la fe ſon *los* benditos con el cre-
yente Abraham.
10 Porque todos los que ſon de las obras de la
Ley, debaxo de maldicion eſtan. Porque eſcripto
eſtá, * Maldito todo aquel que no permaneciere
[redacted] todas las coſas que eſtan eſcriptas [redacted] el libro de
la Ley, para hazerlas.
11 Mas porquanto por la Ley ninguno ſe ju-
ſtifica [redacted] de Dios, queda manifieſto * que el
juſto por la fe bive.

dro con ſu ſimulacion hazian [redacted] *eſtrechas judayzar,*
ſ A ſaber, con tu mal exemplo las hazes q̄ judayzen. III.
t S. como las Gentes peccadoras y ſin Ley.
v Ot, creemos &c, paraq̄ ſeamos juſtific.
x Criatura humana.
* Rom, 3, 19.
y Contra la fe ſin obras.
z Autor. ocaſion.
a S. ſino yo. porq̄ &c. q. d. [redacted] reſucitó [redacted] mi el peccado q̄ por Chriſto era muerto.
b Va con el [redacted] 16.
c Pierdo del todo la eſperança del poder biē obrar, ſin renacer primero por la fe en Chriſto. aqui la reſurrecion es la renaſciencia, como Rom, 6, 5.
d El viejo hōbre.
e Vida de fe, Heb, 11.
f En lugar de mi. Iſa, 53. 4.
g O. abrrogo.
[redacted] G. es, fue muerto.
a La predicacion biva del Evang, y la recta celebraciō de la S. Cena es como hallarſe preſentes los fieles à la condenacion y muerte [redacted] Señor y eſto es ſu memoria, Ot, deſcripto, o pintado.
b O, por la fe que oyſtes. G. por el oydo de la fe.
c 1, Cor, 15, 46.
* Gen. 15, 6. Rom. 4, 3. Iac, 2, 23.
* Gen, 12, 18. Act, 3, 25.
* Deut, 27, 26
* Abac, 2, 4. Rom, 1, 17.

12 d La ley tambien no es de la fe; mas *El hō-
bre que e los hiziere, bivirá por ellos.
13 f Christo nos redimió de la maldicion de la
Ley, hecho por nosotros maldiciō: (porq̃ escripto
está,* Maldito qualquiera que es colgado en ma-
dero.)
14 Paraque la bendicion de Abraham en las
Gentes fuesse en Christo Iesus: paraque por la fe
recibamos la promessa del Espiritu.
15 Hermanos, (hablo como g hombre) * aun
h el instrumento authentico del hombre nadie lo
i menosprecia, ó le añide.
16 A Abraham fueron † dichas las promessas, y
à su simiente. No dize, Y à las simientes como de
muchos: sino como de uno. Y à tu simiente, la qual
es Christo.
17 Esto pues l digo, Que el Contrato confir-
mado de Dios m para cō Christo, la Ley que n fue
hecha quatrocientos y treynta años despues, no
lo abroga, para invalidar la promessa.
18 Porque si o la herencia es por la Ley, ya no
será por la promessa: Dios empero por la promessa
hizo la donacion à Abraham.
19 ¶ Pues la Ley p qué? fue puesta q por causa
de las rebelliones. (hastaque viniesse la Simiente à
quien fue hecha la promessa) ordenada por los
Angeles, r en la mano del Mediador.
20 Y el Mediador s no es de uno, y Dios es uno.
21 Luego la Ley es contra las promessas de
Dios? En ninguna manera. porque t si la Ley dada
pudiera vivificar, la justicia fuera verdaderamente
por la ley.
22 * Mas encerró v la Escriptura x todo deba-
xo de peccado, paraque la promessa fuesse y
dada à los creyentes por la fe de Iesu Christo.
23 Empero antes que viniesse la fe z estavamos
guardados debaxo de la Ley, encerrados para a-
quella fe, que avia de ser descubierta,
24 De manera que * la Ley nuestro ayo fue
para a llevarnos à Christo, paraq̃ fuessemos justifi-
cados por la fe.
25 Mas venida la fe, ya no estamos debaxo de
[illegible] del ayo.
26 Porque todos soys hijos de Dios por la fe
en Christo Iesus.
27 * Porque todos los que aveys sido baptiza-
dos b en Christo, de Christo estays vestidos.
28 No ay aqui c Iudio, ni Griego, no ay siervo
ni libre, no ay macho ni hembra: porque todos vo-
sotros soys uno en Christo Iesus.
29 Y si vosotros soys d de Christo, ciertamente la
Simiente de Abraham soys, y conforme à la pro-
messa los herederos.

d Differentes cosas son, y en cierta manera contrarias. S, para el hōbre no regenerado. * Levi, 18, 5. e S, los mandamientos q. d, La Ley dize, Si no los hizierdes, no bivireys: sereys malditos. f S, la fe enseña q̃ Christo &c. * Deut, 21, 23. g La comun costumbre de los hombres. * Heb, 9, 17. h La escriptura publica. i Cancela, ó abroga. k Hechos. l Ver, 15. m [illegible] v. prec. n Or, començó. o La donaciō de la tierra de Prom. con su significacion. p Deq̃ sirve? q Como Rom. 7. r Por medio de Moysen. s Necessariamente es entre dos, &c. y el mismo Mediador para cōel pueblo tiene persona de Dios: de donde viene la Ley à ser llamada Ley de Moysen: es á saber, en respecto del pueblo. Añadió esto el Apostol por declarar mas lo q̃ dixo: *En la mano del Med.* t G, si fuera dada la Ley q̃ pudiera &c. * Rom, 3, 9. v La Ley escripta. x Todo el mūdo. G, todas las cosas. y Cumplida. z Eramos entretenidos en religion y en algun temor del verdadero Dios. a ó, criamos para Christo. * Rom, 10, 4. * Rom, 6, 3. b En el nombre de Christo. c Division, ni acceptacion de nacion, ni de condicion, ni de sexo &c. d Un Christo.

CAPIT. IIII.

Confiere entre si los dos estados, s. de la ley, y del Evang. al mismo proposito. 2. Exhorta á dexar la observancia de la ley. 3. Acuerdales la grande benevolencia con que lo recibieron al principio declarandoles el intento de los que les predicavā la ley. 4. Buelve à hazer la misma conferencia de estados por la figura de Agar y Sara, de Ismael y Isaac, del monte de Sina á la celestial Ierusalem figurada por la terrena &c.

ESto tambien digo, Entretanto que el heredero
es niño, en nada differe del siervo, aunque es
señor de todo.
2 Mas está debaxo de mano de tutores y cura-
dores hasta el tiempo señalado por el padre.
3 Ansi tambien nosotros: Quando eramos ni-
ños eramos siervos debaxo a de elementos del
mundo.
4 Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios
embió su Hijo, b hecho de muger, hecho c subdi-
to à la Ley.
5 Paraq̃ redimiesse los que estavan debaxo de la
Ley,* paraq̃ recibiessemos la adopcion de hijos.
6 Y porquanto soys hijos, embiò Dios el Es-
piritu de su Hijo en vuestros coraçones d el qual
clama Abba, Padre.
7 Ansique e ya no eres mas siervo, sino hijo: y
si hijo, tambien heredero de Dios por Christo.
8 ¶ Antes f en otro tiempo no conociendo à
Dios, serviades á losque por naturaleza no son dio-
ses:
9 Mas aora aviendo conocido à Dios: g antes
siēdo conocidos de Dios, como os bolveys de nu-
evo à los flacos y necessitados h rudimentos, en
los quales quereys bolver à servir?
10 Guardays i dias, y † meses, y k tiempos, y l a-
ños.
11 Miedo tengo de vosotros, de que no aya *yo*
trabajado en vano en vosotros,
12 ¶ Sed como yo *soy*: porque yo *soy* como vo-
sotros. Hermanos, ruego os, ningun agravio me a-
veys hecho.
13 Que vosotros sabeys que n con flaqueza de
carne os annunciè el Evangelio al principio.
14 Y no desechastes ni menospreciastes o mi
tentacion que *passava* en mi carne: antes me rece-
bistes como à un Angel de Dios, como al *mismo*
Christo Iesus.
15 Donde está pues, vuestra bienaventurança?
porque yo os doy testimonio, que si se pudiera
hazer o vuestros ojos sacarades para darme *los*.
16 He me pues hecho vuestro enemigo dizien-
do os la verdad,
17 p Tienē celos de vosotros, no bien: antes os
quieren echar fuera paraque *vosotros* los zeleys à
ellos.
18 Bueno es ser zelosos, *mas* en bien siempre: y
no solamente quando estoy presente con voso-
tros.
19 Hijitos mios, que buelvo otra vez à estar de
parto de vosotros, hasta que Christo sea formado
en vosotros,
20 Querria cierto estar aora con vosotros, y
mudar mi boz: porque q estoy perplexo en voso-
tros.
21 ¶ Dezidme los que quereys estar debaxo de
la ley, no aveys r leydo la ley?
22 Porque escripto está, Que Abraham tuvo
dos hijos, uno de la sierva: y uno de la libre.
23 * Mas el que *era* de la sierva, nació s segun la
carne: el que *era* de la libre, *nació* por la promessa.
24 Las quales cosas t son dichas por alegoria:
porque estos son los dos Conciertos. El uno cier-
tamente v en el monte de Sina, el qual engendró
x para servidumbre, que es y Agar.
25 Porque Agar, ó Sina es un monte z de Ara-
bia el qual es conjunto à la que aora es Ierusalem,
la qual sirve con sus hijos.
26 Mas aquella Ierusalem a que está arriba, li-
bre es: la qual es la madre de todos nosotros.
27 Porque está escripto * Alegrate la esteril
que no pares: rompe en *alabanças* y b clama la que
no estás de parto: porque mas son los hijos de la
dexada, que de la que tiene marido.
28 Ansique Hermanos,* nosotros, como Isaac
somos hijos c de la promessa.
29 Empero como entonces el que era engen-
drado segun la carne, perseguia alque avia na-
cido segun el Espiritu ansi tambien aora.

a O, *rudimētos* o, principios [illegible] de enseñamiēto Ioan, 3, 12. si os he dicho cosas terrenas &c. b Nacido, Rom, 1, 3. c G, debaxo de la &c. * Rom, 8, 15. d Por el q[illegible] clamamos Padre ē qualquier lengua que sea, ó Iudaica, ó Griega arr, 3, 28. Rom, 8, 15. e S, el niño, arr, ver, 1. II. f G, entonces g O, por mejor dezir, siēdo &c, porq̃ de conocer nos Dios. (Exo, 2, 25.) viene que nos dé su conocimiento. * Arr, 3, 3. h Sabbados. i Nuevas lunas k Fiestas ó pascuas. l Sabbados de la tierra y Iubileos, q. d. á esto os obligays? III m Cō afficiō n Mi afficiō. o *Tanto era el amor y estima que haziades entonces de mi.* p S, Los que otra cosa os han predicado. q Or, dubdo or, esto y turbado. IIII. r Or, oydo. * Gē, 16, 15. s Por el comū curso de natura. * Gen, 21, 1 t Aunque son verdadera historia, son figura de otra cosa. v S, fue dado. del monte &c. x Siervos. *y Agar y Sina representan la Ley: Sara y la celestial Ierusalem, al Evangelio: Ismael la Synagoga de los Iudios, y Isaac la Iglesia de Christo.* z Fuera de la tierra de promiss. mas cōfin á alla como la Ley al Evang. a Que renace y engendra de generacion celestial, Ioan, 3, entiende la Iglesia del Evang. * Isai, 54, 1. b Haz algazara. * Rom, 9, 8. c De fe, espirituales. como vēr. figur. * Gen, 21, 9.

30 Mas que dize la escriptura? * Echa à la cri-
ada y à su hijo, porque no serà heredero el hijo de
la criada con el hijo de la libre.
31 De manera, Hermanos, que no somos hijos
de la criada, mas de la libre.

CAPIT. V.

La conclusion de la disputa, Permaneciendo en Christo, no estays subjetos à la Ley. El que se circuncida, à la Ley se obliga, y caydo ha de la gracia de Christo. 2. De esta fe en Christo se ha de seguir la observancia de la Ley de la Charidad en la qual se summa toda la ley: no licencias de carne. y para que mejor se entienda que entiende por carne y por espiritu, recita los fruttos necessarios de lo uno y de lo otro, por los quales el arbol será conocido.

ESTAD pues firmes en la libertad en que Christo
nos libertó: Y no bolvays otra vez à ser presos
en el yugo de servidumbre.
2 * Heaqui, yo Pablo os digo, Que si os a cir-
cuncidardes, Christo no os aprovecharà nada.
3 Y otra vez buelvo à protestar à todo hom-
bre que se circuncidáre, que es obligado à hazer
toda la Ley.
4 * Vazios soys de Christo los que por la ley
os justificays: de la gracia aveys caydo.
5 Porque nosotros por el Espiritu de la fe es-
peramos la esperança de la justicia.
6 Porque en Christo Iesus ni la Circuncision
vale algo, ni el prepucio: sino la fe que obra por
la Charidad.
7 Corriades bien, quien os embaraçó para no
obedecer à la verdad?
8 Esta persuasion no es deel que os llama.
9 * Poca levadura c leuda toda la massa.
10 Yo confio de vosotros en el Señor que nin-
guna otra cosa sentireys: mas el que os inquieta,
llevará el juyzio, quienquiera que el sea.
11 Yo ciertamente, Hermanos, si aun predicó
la Circunsion, porque pues padezco persecucion?
Luego quitado es * el escandalo de la cruz.
12 Oxala aun fuessen d talados los que os albo-
rótan.
13 Porque vosotros, Hermanos, á libertad fu-
estes llamados: solamente que no † deys la libertad
por occasion à la carne, mas que os sirvays por la
charidad los unos à los otros.
14 Porq e toda la ley en esta sola palabra se resu-
me, * AMARAS A TU PROXIMO COMO A TI MISMO.
15 Y si los unos à los otros os mordeys, y os
comeys, mirad que tambien no os consumays los
unos à los otros.
16 Digo, pues, * g Andad en Espiritu: y no ha-
gays lo que dessea la carne.
17 Porque la h carne cudicia contra el Espiritu
y el Espiritu contra la carne: porque estas cosas se
opponen la una à la otra paraque no hagays todo
loque i quisierdes.
18 Y si soys k guiados del Espiritu, no estays de-
baxo de la Ley.
19 * Manifiestas son empero las obras de la l car-
ne, que son Adulterio, Fornicacion, Immundicia,
Dissolucion.
20 Servir à idolos, Hechizerias, Enemistades,
Pleytos, Zelos, Yras, Contiendas, Dissensiones, Se-
ctas,
21 Embidias, Homicidios, Borracheres, Van-
queterias, y cosas semejantes à estas: las quales os

* Act, 15, 2.
a La circuncisiõ fue hasta la muerte de Christo señal y sello de la justicia de la fe Rom, 4, 11. però despues de la muerte de Christo, la Circuncision cessò, y en su lugar entró el Baptismo.
* 1, Cor, 1, 17.
b La fe justificãte no es muerta, sino biva, y assi como buẽ arbol produze buenos frutos.
* 1, Cor, 5, 6
c Or, con õpe.
* Ab, 6, 12.
d Extirpados de la tierra. verbo legal.
† O, pongays.
e Esto se entiẽde de la segunda tabla.
f G, se cũple.
* Le, 18. 19.
Mat. 22, 39.
* Rom, 13, 14
1, Ped. 2, 10.
g Bivid por fe. arr. 2, 20.
h En el mismo regenerado bive la carne, y en el mismo reyna el espiritu: però no sin una batalla cõtinua entre el espiritu y la carne. leed Rom. 7.
i S, segun Dios. Rom, 7. 18 &c.
k Regidos. summa de toda la disputa.
* Con el v. 17
l La mala rayz que ay en nosotros, que es nuestra interna corrupcion, que el Apostol llama Carne, brota estos maldicios frutos.

denuncio, como os he annunciado, Que los que
hazen tales cosas, No heredaran el Reyno de Di-
os.
22 Mas fruto del Espiritu es, Charidad, Gozo,
Paz, Tolerancia, Benignidad, Bondad, Fe, Manse-
dumbre, Templança,
23 Contra tales cosas, no ay Ley.
24 Porque los que son de Christo, la carne cru-
cificaron con sus affectos y concupiscencias.
25 * Si bivimos por Espiritu, andemos tambi-
en el Espiritu.
26 No seamos m cudiciosos de vana honrra, n
irritãdo los unos à los otros, embidiosos los unos
de los otros.

CAPIT. VI.

Canon Apostolico de Disciplina que guarde el que corrige al hermano. 2. A los frutos dichos de carne se deve muerte infalible. à los del Esp. vida eterna. 3. Resume otra vez la question declarando los intentos de los que persuadian la ley, y exhortãdo à permanecer en Christo &c.

HErmanos, si a alguno fuere tomado en algu-
na falta vosotros b *que soys* Espirituales, res-
taurad al tal con Espiritu de mansedumbre
considerandote à ti mismo, porque tu c no seas
tambien tentado.
2 d Llevad los unos las cargas de los otros: y
cumplid ansi e la Ley de Christo.
3 Porque el que estima de si que es algo, no
siendo nada, à si mismo se engaña.
4 Ansique cada uno examine su obra, y en-
tonces en si mismo tendrá gloria, y no en otro.
5 f Porque cada qual llevará su carga.
6 * Y elque es instituydo g en la Palabra cõ-
munique h todos los bienes al que lo instituye.
7 ¶ No os engañeys, Dios no *puede* ser burla-
do: que todo loque el hombre sembráre esso tam-
bien segará.
8 Porque el que siembra, en su carne, de la car-
ne segará corrupcion: mas el que siembra en el Es-
piritu, del Espiritu segará vida eterna.
9 * Item, i No nos cansemos de biẽ hazer, q̃ à su
tiempo segaremos, sino uvieremos desmayado.
10 Ansique en tãto que tenemos * tiempo
† hagamos bien à todos: y mayormente à los do-
mesticos de la fe.
11 Mirad que larga carta os he escripto de mi
mano.
12 Todos los que quieren agradar en la carne,
estos os constriñen à circuncidar os: solamente por
no padecer la persecucion l de la cruz de Christo.
13 Porque ni aun los mismos que se circunci-
dan, guardan la Ley: mas quieren que os circunci-
deys vosotros, por gloriarse m en vuestra carne.
14 Mas lexos esté de mi gloriarme, sino en la
Cruz del Señor nuestro Iesu Christo, por el qual
el mundo me es crucificado à mi, y yo al mundo.
15 Porque en Christo Iesus, ni la Circuncisiõ
vale nada, ni el prepucio, sino n la nueva criatura.
16 Y todos los que anduvieren conforme à e-
sta regla, la Paz y la Misericordia de *Dios será* sobre
ellos. o y sobre el Israel de Dios.
17 p De aqui adelante nadie me sea molesto:
porque yo traygo en mi cuerpo las q † marcas del
Señor Iesus.
18 La gracia del Señor Iesu Christo *sea* Her-
manos, con vuestro Espiritu. Amen.

Embiada de Roma à los Galatas.

* Arr, 2, 20
m La ambicion siempre anda acompañada destos dos vicios, de mal hablar del proximo, y de tenerle embidia.
n Irritadores los unos de los otros.
a G, hombre. H.
b Que bivis por fe y Esp. y no por carne arr. 2, 20.
c No caygas otra vez por justo castigo de Dios por tu sobervia y dureza.
d Supportad las molestias, los &c.
e Ioan. 13, 14, 34.
f 1, Cor, 3, 8.
* 1, Cor, 9, 7.
g En la doctrina del Señor.
h Lo q̃ oviere menester para su victo.
II
* 2, The. 3, 3.
* 2, Cor, 4, 1.
i Porque vendrà la noche quãdo nadie puede obrar. Iuan, 9. 4.
† Como Act. 10, 38.
III
l Or, por la cruz q̃, d. escusarse para con los Iudios de la abrogacion de su Ley por la muerte del Señor.
Act, 5, 31.
m De que os han hecho guardar la Ley arr, 3, 3.
n La regeneracion.
o Porque son el verdadero pueblo de Dios.
p O, resta que nadie &c.
q S. para ser infaliblemente conocido por su ministro.
† Destas marcas leed 2. Cor. 11, desde el ver. 23. hasta el 33.

* 1. Cor. 1, 2.
* Rom. 1, 7.
* 2. Cor. 1, 3.
y 1. Ped. 1, 3.
a Como Ioan. 20, 17.
* 2. Tim. 1, 9.
* Colo. 1, 22.
b Perfectos alude à la cõdicion de los sacrificios legales, Lev. 22, 21.
c En la Christiana communion de los unos para con los otros.
d G. predestinó.
e En su pura y libre voluntad sin otro externo respecto que de nuestra parte concurriesse.
f No mas de porque ansi le plugo. Matt. 11, 26.
g El sin.
* Matt. 3, 17.
h [illegible] todo el cuerpo de la Iglesia: la qual contiene los que estan en el cielo, que llamã Iglesia triumphante: y los que estan en la tierra que llaman Iglesia militante. La una y la otra se haze de Iudios y de Gentiles.
i quando se cumpliessen los plazos en que este mysterio avia de ser dispensado al mũdo.
k Or. fuemos escogidos. Or. fuemos llamados por suerte.
l A la determinacion ò decreto.
m Or. cõsejo.
n Habla de los Iudios.
o Los Gentiles.
p La buena nueva de &c.
* Act. 2, 16, y 1, 8.
* Como. 2. Cor. 1, 22.
q Or. en redẽpcion de [illegible] quicision.
* Como arr. ver. 3.
r Manifestacion de sus mysterios.
f De los bienes a que os ha llamado.
t En su Iglesia.
* Ab. 3, 7. Col. 2, 12.
u De la muerte.
x Donde estará (como dize S. Pedro. Act. 3, 21.) hasta el [illegible] de la res-

CAPIT. I.

El Apostol preso en Roma oyendo el buen progresso que la Iglesia de los q̃ en Epheso avian creydo al Evangelio por su predicacion, llevava en la piedad, les escrive esforçãdolos en ella paraque perseveren. Comiença con alabanças de Dios por aver nos elegido eternalmente en Christo, y manifestado nos à su tiẽpo el mysterio de nuestra salud en Christo al qual resuscitado de la muerte por su potencia passó à su diestra sobre toda magestad criada paraque fuesse cabeça de su Iglesia.

PAblo Apostol de Iesu Christo por
la voluntad de Dios, * à los * San-
ctos que estan en Epheso, y fieles
en Christo Iesus:
2 Gracia y paz ayays de Dios
Padre nuestro, y del Señor Iesu
Christo.
3 * Bendito [b] el Dios y Padre del Señor nue-
stro Iesu Christo, el qual nos ha bendicho en toda
bẽdicion Espiritual en *bienes* celestiales en Christó.
4 * Como nos escogió en el antes de la fun-
dacion del mundo, * paraque fuessemos Sanctos
y [c] sin mancha delante de el [d] en Charidad.
5 El qual nos [e] señaló antes para ser adopta-
dos en hijos por Iesu Christo [f] en si mismo [g] por
el buen querer de su voluntad.
6 [h] Para alabança de la gloria de su gracia con
la qual nos hizo graciosos à si * en el Amado.
7 En el qual tenemos redẽpcion por su sangre,
remissiõ de peccados por las riquezas de su gracia,
8 Que sobre abundó en nosotros en toda sa-
biduria y intelligencia.
9 Descubriendo nos el mysterio de su volun-
tad por el buen querer de su voluntad segun que
lo avia propuesto en si mismo.
10 De restaurar [h] todas las cosas por Christo
[i] en la dispensacion del cumplimiento de los tiem-
pos, ansi las que *estan* en los cielos, como las que
estan en la tierra.
11 En el *digo*, en el qual [k] tuvimos suerte, pre-
destinados antes conforme [l] al proposito del q̃ ha-
ze todas las cosas por el [m] arbitrio de su voluntad.
12 Paraque seamos para alabança de su gloria
nosotros [n] que antes esperamos en Christo:
13 En el qual *esperastes* tambien [o] vosotros en
oyendo la Palabra de Verdad, [p] el Evangelio de
vuestra salud: en el qual tãbiẽ desq̃ creystes, fuestes
sellados con el Espiritu Sancto * de la Promessa.
14 Que es * las arras de nuestra herencia [q] ga-
nados por redempcion para alabança de su gloria.
15 Por lo qual tambien yo oyendo vuestra fe
que es en el Señor Iesus, y la charidad para con
todos los Sanctos,
16 No cesso de hazer gracias por vosotros, hazi-
endo memoria de vosotros en mis oraciones.
17 Que * el Dios del Señor nuestro Iesu Chri-
sto, Padre de gloria, os dé Espiritu de sabiduria y
de [r] revelacion por su conocimiento.
18 Alumbrando los ojos de vuestro entendi-
miento, paraque sepays qual sea la esperança [f] de
su vocacion, y quales *sean* las riquezas de la gloria
de su herencia [t] en los Sanctos:
19 Y qual sea aquella grandeza sobre excelente
de su potencia en nosotros los que creemos *, por
la operacion de la potencia de su fortaleza.
20 La qual obró en Christo levãtandolo [u] de los
muertos, y colocandolo à su diestra [x] en los cielos,
21 Sobre todo principado y potestad, y poten-
cia, y señorio, y [y] todo nombre que se nombra, no
solo en este siglo, mas aun en el venidero.
22 * Y sujetandole todas las cosas debaxo de
sus pies, y poniendolo por cabeça [z] sobre todas
las cosas à la Iglesia,
23 La qual es su cuerpo, *y el es* [a] la plenitud de-
ella: el qual hinche todas las cosas en todos.

de. y Toda gloria, o grandeza nombrada illustre. * Ps. 8, 8. z Ioan. 13, 3. a Como Ioan. 1, 16. Or. al reves, ella el cũplimiento de el.

tauracion &c. q. d. hasta que venga à juzgar los bivos y los muertos. Esto se entiende segũ la presencia corporal: porq̃ segun su divinidad, con nos, antes està hasta la consumació del mũdo. z Ioan. 13, 3.

CAPIT. II.

Prosiguiendo en enarrar el beneficio del Evangelio applica la narracion à los Ephesios començado desde la consideracion del estado perditissimo en que Dios los halló para por su sola misericordia salvarlos con el conocimiento de su Hijo. 2. Haze la misma consideracion comparandolos en su primer estado con el pueblo de los Iudios, de los quales dos pueblos Dios ha ya querido hazer uno que de verdad sea pueblo suyo deshaziendo en la cruz del Señor la Ley y ritos Iudaicos, que hazia la differencia, y [illegible] en una misma cabeça &c.

Y [a] Vosotros, * estando muertos en vuestros de-
lictos y peccados.
2 En q̃ en otro tiempo anduvistes cõforme
[b] à la condicion de este mundo, * conforme à *la
voluntad* del principe [c] de la potestad de este ayre
el espiritu que [d] aora obra [e] en los incredulos.
3 Con los quales nosotros tambien conversa-
mos otro tiempo en los desseos de nuestra carne,
haziendo [f] el querer de la carne y de los [g] pensa-
mientos y siendo [h] nacidos [i] hijos de yra, tambien
como los de mas.
4 Empero Dios, que es rico en misericordia
por su mucha charidad con que nos amó,
5 Aun estando nosotros muertos en pecca-
dos, nos dió vida juntamente con Christo por *cu-
ya* gracia soys salvos.
6 Y juntamente nos resuscitó, y ansi mismo nos
hizo [†] assentar en los cielos con Christo Iesu.
7 Para mostrar en los siglos venideros las a-
bundantes riquezas de su gracia en su bondad pa-
ra con nosotros en Christo Iesus.
8 Porque [k] por gracia soys salvos por la fe, y
[†] esto no de vosotros, que don de Dios es:
9 No [l] por obras, paraque nadie se glorie.
10 Porque [m] hechura suya somos, [n] criados en
Christo Iesus para buenas obras, las quales Dios
preparó paraque anduviessemos en ellas.
11 Portanto tened memoria que vosotros que
en otro tiempo erades Gentes [o] en carne, que era-
des llamados [p] Prepucio [q] de la que se llama
Circuncision en carne, la qual se haze [r] cõ mano:
12 Que erades en aquel tiempo sin Christo a-
lexados de la republica de Israel, y estrangeros de
los Conciertos de la promessa, sin esperança y [s] sin
Dios en el mundo;
13 Mas aora en Christo Iesus, vosotros que en
otro tiempo estavades lexos, aveys sido hechos
cercanos por la sangre de Christo.
14 Porque el es nuestra [v] paz, que de ambos hi-
zo uno deshaziendo el aparramiento de la pared,
15 Deshaziendo en su carne las enemistades
que eran la Ley de los mandamientos en los ritos:
para edificar en si mismo los dos en un nuevo
hombre, haziendo [x] la paz.
16 Y recõciliar por *su* cruz cõ Dios à ambos en
un mismo cuerpo, matãdo [y] ẽ ella las enemistades.
17 Y vino, y annunció la paz à vosotros que *e-
stavades* lexos, y à los que *estavan* cerca:
18 Que * por el los unos y los otros tenemos
entrada por un mismo Espiritu al Padre.
19 Ansi que ava no soys estrangeros y advene-

v Reconciliacion y union en un pueblo de dos tan discordes. y Or. en si mismo. * Rom. 5, 2.

a S. recebistes de su plenitud, tambien. pende de la fin del cap. prec.
* Col. 2, 13.
* Aba. 6, 12.
b G. al siglo. condicion, suerte, o ingenio, o naturaleza.
c Del señorio de esta vida carnal &c.
d En esta vida o siglo.
e G. en los hijos de incredulidad H.
f G. las voluntades.
g Desseos.
h O. naturales, G. por naturaleza.
i Condenados de Dios.
† Nosotros [illegible] somos miembros de Christo [illegible] juntamente con el muertos y resuscitados y juntamẽte ya reynamos con el en el cielo però esto es por fe.
k Gracia, y fe convienen muy bien: à las quales se opponen ser salvos por nosotros mismos, o por nuestras obras. S. por gracia (dize S. Pablo, Rõ. 11, 6) luego no por obras.
† S. que creystes, no es de &c.
l Por merito de obras.
m Obra suya es nuestra regeneracion, tambiẽ como nuestra creacion.
n Regenerados.
o De nacion.
p Incircuncisos, por suma affrenta.
q De los Iudios de nacion.
r Por obra de hombres.
f Prometidos.
s El que no adora al verdadero Dios, por mas falsos dioses que adore, es al hecho sin Dios.
x S. entre ellos.

dizos, sino juntamente ciudadanos con los Sanctos, y domesticos de Dios.

z Que pusieró los Apost. y los Proph, 1, Cor, 3, 11, Isai, 28. 16,
a Capital, clave
b G, edificado.

20 Sobre edificados sobre el fundamento z de los Apostoles y de los Prophetas en la a summa piedra de esquina, Iesu Christo.
21 En el qual todo edificio b que se edifica, crece para Templo Sancto al Señor.
22 En el qual vosotros tambien soys juntaméte edificados por morada de Dios en Espiritu,

CAPIT. III.

Notifica la comission que tiene de Dios para anunciar el sobre dicho Evangelio à las Gentes, paraque la grandeza de su misericordia sea celebrada en el mundo. Exhortalos à q̃ portanto no desmayen por su prision y tribulaciones antes, se gloriẽ dello y perseveren: por lo qual ora al Padre que los hincha de su conocimiento en Christo &c.

POr esta causa yo Pablo *soy* prisionero de Christo Iesus, por vosotros los Gentiles:

a Comission del ministerio de la &c.

2 Si empero aveys oydo la a dispensació de la gracia de Dios q̃ me ha sido dada en vosotros:
3 *Es à saber*, q̃ por revelacion me fue declarado el mysterio, como b arriba he escripto en breve.

b Cap, 1, la substancia del Evang. cap. 2, el mysterio de la vocacion de las Gentes.

4 Lo qual leyendo podeys entender qual sea mi entelligencia en el mysterio de Christo:
5 El qual *mysterio* en los otros siglos no fue entendido de los hijos de los hombres: como aora es revelado à sus Sanctos Apostoles y Prophetas en Espiritu.
6 Que las Gentes sean juntamente herederas, y encorporadas, y consortes de su promessa en Christo [Iesus] por el Evangelio.
7 Del qual yo soy hecho Ministro por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado * segun la operacion de su potencia.

* Act, 1, 19.

8 * Ami, *digo*, el mas pequeño de todos los Sanctos es dada esta gracia * de anunciar entre las Gentes el Evangelio de las incomprehensibles riquezas de Christo.

* 1. Cor, 15, 9.
* Gal, 1, 16.

9 Y de c alumbrar à todos qual sea la dispensacion * del mysterio escondido desde los siglos en Dios, que crió todas las cosas [por Iesu Christo]
10 Paraque la d mucha sabiduria de Dios en los cielos sea aora notificada por la Iglesia e à los principados y potestades:
11 Conforme à la determinacion f eterna, que hizo en Christo Iesus Señor nuestro.
12 En el qual tenemos seguridad y entrada con confiança por la fe del.
13 ¶ Portanto pido que no desmayeys por *causa de* mis tribulaciones por vosotros, lo qual es vuestra gloria.
14 Por causa deesto hinco mis rodillas al Padre del Señor nuestro Iesu Christo:
15 (h Del qual es nombrada toda la parentela en los cielos y en la tierra,)
16 Que os dé conforme à las riquezas de su gloria, que seays corroborados con potencia en el hóbre interior por su Espiritu:
17 Que habite Christo por la fe en vuestros coraçones:
18 Paraq̃ arraygados y fundados en Charidad podays cóprehender có todos los Sáctos k qual sea la anchura, y la lógura, y la profúdidad, y la altura:
19 Y conocer la sobre eminente charidad de Christo: paraque seays cumplidos * de todo cumplimiento de Dios.
20 * Y à aquel que es poderoso para hazer todas las cosas mucho mas abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, por la l potencia que obra en nosotros,
21 Sea gloria en la Iglesia por Christo Iesus por todas edades del siglo de siglos, Amen,

c Enseñar con luz,
* Rom, 15, 26.
Col, 1, 10,
2, Tim, 1, 10.
Tit, 1, 2.
1 Ped, 1, 20.
d G, multiforme sabiduria.
e Al mundo y à todos su gloria. Isa, 5 1. 25.
f G, de los siglos.
g G. no falteys.
h De cuyo nombre (s. pueblo, familia, hijos de Dios) es llamada toda la Iglesia assi de los hombres como de los espiritus celestiales.
i En el amor con que Dios nos ama: esta amor es la rayz y fundaméto de nuestra eleccion.
k Q. d la incóprehensible y inmensa charidad de Christo. vers, sigui,
* Ioan, 1, 15.
* Rom, 16. 25.
l S. de su Espiritu.

CAPIT. IIII.

Continuãdo la dicha exhortació especifica algunas de las Christianas virtudes annexas à la verdadera professiõ del Evangelio, entre las quales es eminente la conservacion de la unidad y union en un cuerpo por la charidad, la qual correspõde à la unidad de la misma esperança, de un Christo, de una fe, y un Baptismo, y un padre. 2. La disposicion de Christo en su Iglesia para el edificio de todo el cuerpo, y de cada miembro en particular segũ su suerte. 3. De donde sinsa legitima exhortacion à abrenunciar la vieja vida cõ el viejo hombre, y vestirse del nuevo, que es Christo, por la pia vida, especificando algo de lo uno y de lo otro.

RVego os pues, yo preso, en el Señor * que andeys como es digno de la vocacion en que soys llamados, *es à saber*,
2 Con toda humildad y mansedumbre; có paciencia suportádo los unos à los otros en Charidad.
3 Solicitos á guardar la unidad del Espiritu en el vinculo de la paz.
4 Vn cuerpo, y un espiritu; como soys tábié llamados á una misma esperáça de vuestra vocacion.
5 Vn Señor, una fe, un Baptismo,
6 * Vn Dios y Padre de todos, el qual es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros.
7 ¶ * Empero à cada uno de vosotros es dada gracia conforme à la medida a del don de Christo.
8 Por lo qual dize, * Subiendo à lo alto b llevó captiva la captividad, y dió dones à los hombres.
9 Y que subió, que es sino que tambien avia decendido primero en las partes baxas de la tierra?
10 El que decendió, el mismo es el que tambien subió c sobre todos los cielos para cumplir d todas las cosas.
11 Y el mismo dió unos, ciertamente * p Apostoles; y otros, Prophetas; y otros, Evangelistas; y otros, Pastores, y Doctores.:
12 Para la consumacion de los Sanctos en la obra del Ministerio, para la edificacion e del cuerpo de Christo:
13 Hastaque todos salgamos en unidad de fe y de conocimiento del Hijo de Dios *cada uno* en varon perfecto, à la medida de la edad cumplida de Christo.
14 Que ya no seamos niños f inconstantes, y seamos traydos arredor à todo viento de doctrina por maldad de hombres g que engañan con astutos errores:
15 Antes siguiédo la verdad en charidad, crezcamos en todo en el q̃ es la cabeça *á saber*, Christo.
16 De el qual todo el cuerpo compuesto y ligado junto por todas las junturas h de su alimento i segun la operacion cada miembro conforme t à su medida toma augmento de cuerpo edificandose en Charidad.
17 ¶ Ansique esto digo y requiero por el Señor, que no andeys mas * como las otras Gentes, que andan en la vanidad l de su sentido.
18 Teniendo el entendimiento entenebrecido agenos de vida m de Dios por la ignorancia que en ellos ay, por la ceguedad de su coraçon.
19 Los quales n despues que perdieron el sentido *de la consciencia* se entregaron à la desvergüéça para cometer toda immúdicia, t affectadaméte.
20 Mas vosotros no aveys aprendido assi à Christo.
21 Si empero lo aveys oydo, y aveys sido por el enseñados, o como la Verdad está en Iesus.
22 * A dexaros quanto à la passada manera de bivir, *es à saber*, el viejo hombre que p se corrompe conforme à los desseos de error:
23 Y à renovaros en el espiritu de vuestro entendimiento,

* Phi, 1 27.
Col. 1. 10.
1, Thes, 2, 10.
* Mal, 2, 10.
* Rom, 12, 3.
1, Cor, 12. 11.
y 2 Cor, 10, 13
a De lo que Christo quiso dar.
* Ps, 68, 19.
b Quitó nuestro captiverio, como se dize que mató á la muerte.
c Q. d, en eminentissima dignidad sobre todo lo criado.
d S, que de el estavan esclipsasio para henchir. S, có su potestad y señorio todo lo criado.
* 1. Cor. 12. 2.
p El oficio de los Apostoles fue predicar el Evãgelio y constituyr las Iglesias por todo el mundo: por Prophetas entiendo aqui aquellos de que habla 1 Cor, 14. hombres q̃ tenian gran don para declarar la Escriptura y para con espiritu prophetico aplicarla al tiempo y necessidad. los Evangelistas eran segundos despues de los Apostoles, como Philippe Act. 21, 8. Timotheo, Tito &c, los Pastores enseñan la Iglesia, los Doctores la Escuela.
e De la Iglesia
f Como la mar agitada, de los victos,
g G, para engañar con astucia de error
h Por donde recibe su alimento espiritual
i S. del Espiritu que lo alimenta G. de su ministracion.
t A su cõdicia o capacidad 111.
* Rom. 1, 21,
l Desus invenciones.
m Pia, y de q̃ Dios se agrada
n O, desesperando q. d, como estan sin esperança de otra vida.
t a porfia, sobre suya.
o Ansi como de la verdad el es el maestro.
* Col 3, 11.
p Pia. 14, 2.

Devér de maridos con sus mugeres.

24 * Y vestir el nuevo hombre que es criado
q conforme à Dios en justicia y en sanctidad r de
verdad.
25 Por lo qual, dexando la mentira, * hablad
verdad cada uno con su proximo: porque somos
miembros los unos de los otros.
26 * s Ayraos, y no pequeys, no se ponga el sol
sobre vuestro enojo.
27 * Ni deys lugar al diablo.
28 El que t hurtava, no hurte yà: antes traba-
je obrando de sus manos v lo que es bueno: paraq̃
tenga de que dé al que padeciere necessidad.
29 * Ninguna palabra x * corrupta salga de vue-
stra boca: mas si la ay, *sea* y buena, para edificacion,
paraque dé gracia à los oyentes.
30 Y no contristeys al Espiritu Sancto de
Dios, por el qual estays sellados para el dia de la
redempcion.
31 Toda amarulencia, y enojo, y yra, y bozes
y maledicencia sea quitada de vosotros, y toda
malicia.
32 Antes sed los unos con los otros benignos,
misericordiosos, perdonando os los unos à los o-
tros, como tambien Dios os perdonó en Christo.

* Rom. 6. 4. Col. 3. 8. Heb. 12. 1. y 1. Ped. 2. 1. y 4. 2.
q A la semejança de Dios S. en su regeneracion, como la fue en su creacion.
r O, verdadera.
* Zach. 8. 16.
* Psal. 4. 5.
s Si os ayrardes, no pequeys.
* Iaco. 4. 7.
t Bivia de malas artes, ò de mal ocio.
v En officio licito y honesto al christiano y util à los hombres.
* Ab. 4. 3.
x G, podrida.
y S. 5. 10 *Mas por el contrario, sea con gracia, y adobada cō sal.* Colos. 4. 6.
y O, util.

CAPIT. V.

Prosigue especificando en las partes de la pia vida: Deciende à los estados particulares: à los casados como se han de aver con sus mugeres, y las mugeres con sus maridos &c.

ANsique sed imitadores de Dios como hijos
amados.
2 * Y andad en charidad como tambien
Christo nos amó, y se entregó à si mismo por no-
sotros por offrenda y sacrificio à Dios en a olor
suave.
3 * Y fornicacion y toda immundicia, ò ava-
ricia, ni aun se miente entre vosotros, como con-
viene à b Sanctos,
4 Ni palabras torpes, ni locuras, ni truhaneri-
as, que c no convienen: sino antes d haziemiento
de gracias.
5 Porque ya aveys entendido q̃ ningun forni-
cario, ò immundo, ò avaro, e que tambien es ser-
vidor de idolos, tiene herencia en el Reyno de
Christo, y de Dios.
6 * Nadie os engañe f con palabras vanas: por-
que g por estas cosas ha venido la yra de Dios so-
bre los hijos de desobediençia.
7 No seays pues aparceros dellos.
8 Porque otro tiempo erades tinieblas, mas a-
ora *soys* luz en el Señor: andad como hijos de luz.
9 Porque h el fruto del Espiritu *es* en toda bō-
dad, y justicia, y verdad,
10 i Aprovando lo que es agradable al Señor.
11 Y no communiqueys con las obras infrutu-
osas † de las tinieblas, mas antes las l redarguyd.
12 Porque lo que estos hazen en occulto, torpe
cosa es aun dezirlo.
13 Mas todas las cosas quando de la luz son re-
darguydas, son manifestadas, porque lo que ma-
nifiesta todo, la luz es.
14 Por lo qual m dize, Despiertate el que duer-
mes, y levantate de los muertos, y alumbrarteha
Christo.
15 Mirad pues como andeys avisadamente: *
no como locos, mas como sabios.
16 n Ganando el tiempo, porque o los dias son
trabajosos.
17 Portanto no seays imprudentes, * sino en-
tendidos de qual sea la voluntad del Señor.
18 Y no os emborrachays de vino, en el qual
ay dissolucion: mas sed llenos del Espiritu.

* Iuan. 13. 34. y 15. 12. 1. Ioan. 3. 13.
a La Ley. Olor de reposo. Lev. 1. &c.
* Mat. 7. 21. Act. 4. 29. Colos. 3. 5. 2. Thes. 2. 17.
b Llama à la consideracion del nombre comun y de la professiõ.
c No son decoras à vuestra professiõ.
d Alabanças de Dios.
e O, ni el que es serv-
* Mat. 24. 4. Mar. 13. 5. Luc. 21. 8. 2. Thes. 2. 3.
f S. prometiēdo os, ò llamādo os à carnal libertad.
g S. dichas. aunque si Dios las ha castigado muchas [illegible] en su mismo pueblo en ningun caso le podran parecer bien.
h Los effectos de la verdadera fe.
i siguiendo, reteniendo.
† De los impios. del mun do &c.
l S. andando como hijos de luz ver. 8.
m S. la Escrip. Isa. 26. 19. y. 60. 1.
* Col. 4. 5.
n Aprovechādo, no perdiēdo la occasiō de la gracia q̃ nos es presen-

19 Hablando entre vosotros con Psalmos, y
con hymnos, y canciones espirituales cantando y
alabando al Señor en vuestros coraçones,
20 Haziendo gracias siempre de todo al Dios
y Padre en el nombre del Señor nuestro Iesu
Christo.
21 Sujetaos los unos à los otros en el temor de
Dios.
22 ¶ * Las casadas sean sujetas à sus propios
maridos, como al Señor.
23 * Porque el marido es cabeça de la muger,
ansi como Christo es cabeça de la Iglesia: y el es el
que dá la salud al cuerpo.
24 Ansique como la Iglesia es subjeta à Chri-
sto, ansi tambien las casadas *lo sean* à sus maridos
en todo.
25 * Maridos, amad vuestras mugeres, ansi co-
mo Christo amó la Iglesia, y se entregó à si mis-
mo por ella.
26 Para sanctificarla, limpiandola en el lava-
miento del agua por la palabra.
27 o Para pararla gloriosa para si, Iglesia que no
tuviesse mancha ni ruga, ni cosa semejante: mas
que fuesse sancta y sin mancha.
28 Ansi han tambien los maridos de amar à sus
mugeres, como à sus *mismos* cuerpos, el que ama à
su muger, à si mismo ama.
29 Porque ninguno aborreció jamas su *propria*
carne: antes la sustenta y regala, como tambien el
Señor à su Iglesia.
30 Porque somos p miembros de su cuerpo, de
su carne, y de sus huessos.
31 * Por esto dexará el hombre al padre y à la
madre, y pegarseha à su muger: y serán dos en u-
na carne,
32 Este misterio grāde es, digo *empero* en Chri-
sto y en la Iglesia.
33 Ansi tambien *haga* cada uno de vosotros, ca-
da uno ame à su muger como à si mismo: y la mu-
ger que tenga en reverencia à su marido.

tada. 2. Cor. 6. 2. porque estamos en tiēpos calamitosos, en los quales muchos la menospreciaran, y [illegible] ello acarrearan sobre si, y sobre el mundo rigurosos castigos de la divina ira.
o G, los dias son malos.
* Rom. 12. 2. 1. Thess. 4. 3.
II.
* Col. 3. 18. Tit. 2. 5. 1. Ped. 3. 1.
* 1. Cor. 11. 3.
* Col. 3. 19.
o *La Iglesia, si se considera en si, no estará sin mancha antes q̃ acabe su peregrinacion: però considerada en su cabeça Christo está limpia y sin mancha.*
p *á sab. hechos. Alude à la creacion de la muger: con que significa nuestra conjuncion con Christo, la qual se haze por fe, y se sella con el sacramento de la Cena.*
* Gen. 2. 24. Mat. 19. 5. 1. Cor. 6. 16.

CAPIT. VI.

Prosigue dando reglas de piedad à los particulares estados, à los hijos para con los padres, y à los padres para con los hijos. A los siervos para con sus señores, y à los señores para con los siervos. 2. Finalmente concluye el proposito principal armandolos de armas espirituales contra toda tentacion para permanecer constantes en la fe recebida &c.

HIjos, obedeced en el Señor à vuestros pa-
dres: que esto es justo.
2 Honrra à tu padre y madre (que es el
a primer mandamiento con promessa)
3 Paraque ayas bien: y seas de luenga edad
sobre la tierra.
4 Y los padres, no provoqueys à yra à vue-
stros hijos: sino criadlos en disciplina y castigo
del Señor.
5 * Siervos, obedeced à los Señores segun la
carne a con temor y temblor, con senzillez de vu-
estro coraçon, como à Christo.
6 No sirviendo al ojo, como los que agradan
solamēte à los hombres: sino como siervos de Chri-
sto, haziendo de animo la voluntad de Dios.
7 Sirviendo con buena voluntad, b al Señor,
y no à los hombres,
8 Sabiendo que el bien que cada uno hiziere,
esto recebirá del Señor, sea siervo, ò sea libre.
9 Y vosotros Señores, hazeldes à ellos lo
mismo, dexando las amenazas: sabiendo que el
Señor dellos y vuestro está en los cielos: * y que
no ay respecto de personas acerca de Dios.
10 ¶ Resta, Hermanos mios, que os conforteys
en el

* Col. 3. 20.
* Exo. 20. 12. Deut. 5. 16. Mat. 15. 4.
† à saber, de la 2. Tabla.
* Col. 3. 22. Tit. 2. 9. 1. Ped. 2. 18.
a Con toda reverencia.
b S. como quien sirve al &c.
* Deut. 10. 17. Iob. 34. 19. Act. 10. 34. Gal. 2. 6.
II.

en el Señor y en la potencia de su fortaleza.
11 Vestios de toda la armadura de Dios pa-
raque podays estar *firmes* contra las assechanças del
diablo.
12 Porq̃ no tenemos lucha [c] cõtra sãgre y carne:
* sino contra principados,contra potestades,con-
tra señores del mundo,governadores [d] de estas ti-
nieblas,contra malicias espirituales [e] en los cielos.
13 Portanto tomad toda la armadura de Dios,
paraque podays resistir [f] en el dia malo, y estar
firmes g acabado todo.
14 Estad pues *firmes* ceñidos los lomos de ver-
dad:y vestidos de cota de justicia.
15 Y calçados los pies [h] con la preparacion del
Evangelio de paz.
16 En todo *caso* tomando el escudo de la fe, en
él qual prodeys apagar todos los dardos de fuego
del Maligno.
17 * Y el yelmo de salud tomad, y el cuchillo

c Contra hõbres flacos como nosotros de [redacted] stro. ä los que les opone las asucias espirituales, que sin su comparaciõ muy mas poderosas: á las quales llama, Principados, &c.
* Antib,3,1.
d Ot, de las tinieblas deeste siglo.
e Altas,sublimes.es opposiciõ à [redacted] y sangre.
f En el tiẽpo de la afficiõ *Ind. Ar*,5,16.
g Vencida to da tentacion.

del Espiritu,que es la palabra de Dios:
18 Por toda oracion y ruego orando todo ti-
empo *i* en el espiritu,y [redacted] velando en ello con toda
instancia y supplicacion * por todos los Sanctos.
19 Y por mi , Que [redacted] sea dada palabra con
abrimiento de mi boca con confiança, para hazer
notorio el misterio del Evangelio.
[redacted] Por el qual soy embaxador en *esta* cadena:
que osadamente hable deel como me conviene.
21 ¶ Y porque tambien vosotros sepays mis
negocios y que haga,todo os lo hará saber Tychi-
[redacted] Hermano amado,y fiel siervo en el Señor.
22 El qual os he embiado para esto mismo, pa-
raque entẽdays loque passa entre nosotros,y para-
que consuele vuestros coraçones.
23 Paz *sea* à los Hermanos,y Charidad y fe por
Dios Padre, y el Señor Iesu Christo.
24 Gracia con todos los que aman al Señor nu-
estro Iesu Christo [k] en incorrupcion. Amen.

h Con la defensa. q.d. cõ la verdadera noticia de Christo, laqual os defẽderá de todo tompeson Mat,11,6.
* Iss,51,17: 1,The,5 8. 1 Rom,S, 26.
* Col,4,3.
i Como Rom,8,27.
* 2, Thes,3,1: 111
k Mostrando lo por la pia vida.

Fue embiada de [redacted] á los Ephesios con Tychico.

La epistola del Apostol S. Pablo à los PHILIPPENSES

CAPIT. I.

Es el mismo argumento de la epistola precedente.

PAblo y Timotheo Siervos de Ie-
su Christo à todos los [redacted] Sanctos
en Christo Iesus,que estan en Phi-
lippos, y à los [redacted] Obispos, y [redacted] Dia-
conos:
2 Gracia y paz *ayays* de Dios
nuestro Padre y del Señor Iesu Christo.
3 Hago gracias à mi Dios, * *d* en toda me-
moria de vosotros.
4 Siempre en todas mis oraciones haziendo
oracion por todos vosotros con gozo.
5 De vuestra communicacion en el Evangelio
desde [e] el primer dia hasta aora.
6 Confiando de esto ,es [redacted] saber,que el que co-
mençó en vosotros la buena obra,la *f* perficionarà
hasta el dia de Iesu Christo.
7 Como me es justo sentir [redacted] vosotros, por-
quanto os tengo en el coraçon y en mis prisiones:
y en la defensa,y confirmacion del Evangelio que
soys todos vosotros compañeros de mi gracia.
8 Porque testigo me es Dios de como [redacted] os a-
mo à todos vosotros [h] en las entrañas de Iesu
Christo.
9 Y esto oro, Que vuestra charidad abunde
aun mas y mas en sciẽcia y en todo conocimiẽto.
10 Paraque *i* aproveys lo mejor,paraque seays
[k] sinceros y sin offensa para el dia de Christo:
11 Llenos [l] de frutos de justicia [redacted] por Iesu Chri-
sto [redacted] gloria y loor de Dios,
12 Y quiero,Hermanos,que sepays,que mis co-
sas han succedido mas al provecho del Evangelio.
13 De tal manera que mis prisiones ayan sido
celebres en Christo [m] [redacted] todas las audiencias,y en
todos los de mas *lugares*.
14 Que muchos de los Hermanos tomando a-
nimo con mis prisiones [redacted] osen mas atrevidamente
hablar la palabra sin temor.
15 Y aun algunos cierto por embidia y porfia
predican à Christo; mas otros tambien por buena
voluntad:
16 Otros *digo* que por contencion annuncian à
Christo [redacted] no sinceramente pensando que levantan
mayor apretura à mis prisiones.
17 Mas otros por charidad, sabiendo que soy
puesto *en ellas* por la defensa del Evangelio.

a Como Rom, 1:7.
b Los q̃ otras vezes llama Ancianos la Escr. Act,20. 28. *Que erã los q̃ tenian cargo de predicar y governar la Iglesia.*
c *Por Diaconos entiende los q̃ tenian cargo de assistir à los pobres,cuya institucion y oficio Act. 6.*
* 1, The, 1,2.
d Todas las vezes que me acuerdo [redacted] vosotros.
e S, q̃ fuestes llamados à el
f Llevarà adelante.
g Ot, os desseo.
h Por el intẽso amor con que Christo nos amó à todos.
i Ot, discernays.
k Puros.
l Las buenas obras no son causa de la justificacion: mas al contrario, la justificacion es causa de las buenas obras: y assi siguen al justificado, y no le preceden. ca. *dize S. Augustin.*
* Io,15, 2,&c.
m G,en toda audiencia.
n *Predican sincera doctrina; però no con animo sincero.*

18 Que pues?Con que en todas maneras [redacted] ò
[o] por aparencia ò por verdad,sea annũciado Chri-
sto,en esto tambien me huelgo,y aun [redacted] holgaré.
19 Porque sé que esto se me tornará à salud
por vuestra oracion, y p[redacted] el alimento [redacted] del Espi-
ritu de Iesu Christo.
20 Conforme à mi desseo y esperança,q̃ en nada
seré confuso: [redacted] con toda confiança,como siẽ-
pre,aora tambien será engrandecido Christo [q] [redacted]
mi cuerpo,ó por vida,ó por muerte.
21 Porque à mi Christo *me es* ganancia,ó bivi-
endo ó muriendo.
22 Porque si biviere en la carne,esto me [redacted] [r] ga-
nancia,y (no [redacted] que escoger;
23 Porque de ambas cosas estoy puesto en e-
strecho)teniendo desseo de ser desatado, y [f] estar
con Christo,mucho mejor.
24 Mas quedar en la carne, *es* [redacted] necessario
por causa de vosotros.
25 Y confiando [redacted] esto sé que quedaré,que aũ
permaneceré con todos vosotros para provecho
vuestro y gozo [t] de la fe.
26 Paraque crezca vuestra gloriacion de mi en
Christo Iesus por mi venida otra vez à vosotros.
27 Solamẽte q[redacted] cõverseys * como es digno del
Evangelio de Christo:paraque,ó sea q̃ venga y os
vea,ó que esté ausente oyga de vosotros,que estã-
ys *firmes* [redacted] un mismo espiritu unanimes [v] com-
batiendo juntamente por la fe del Evangelio.
28 Y en nada os espanteys de los que se oppo-
nen,que à ellos ciertamente es [x] indicio de perdi-
cion,mas à vosotros de salud:y esto de Dios.
29 Porque à vosotros es concedido y por Chri-
sto [redacted] solo que creays en el, mas aun que padez-
cays por el.
30 [z] Teniendo la misma batalla que aveys visto
en mi,y aora oys de mi.

o Ot, por ocasion.
p Que suppedita el Espir.
q En mis afficiones.
r G, fruto [redacted] la obra.
f El fiel quãdo muere, và à parayso. hoy seràs (dize Christo al ladron) conmigo en parayso. Luc,23, 43. *contra los que suẽñan las animas dormir hasta el ultimo dia.*
t De los q̃ creyeren.
* Eph,4, 1. Col, 1. 10. 1,Thes,2, 12.
v Ot, trabajando juntamente por la &c.
x Ot, causa.
y Ot, en el [redacted] gocio de Christo
z Ot, sufriendo.

CAPIT. II.

Exhortalos à la union [redacted] el Sentir y en la Charidad por medio de humildad que cada uno tenga para con el hermano à exemplo de Christo. 2. Encomiendales à Timotheo, y à Epaphrodito.

POrtanto si *ay* en vosotros alguna consolacion
[a] en Christo,si algun refrigerio de charidad, si
alguna communion de espiritu, si [b] algunas
entranas y miseraciones,
2 Cumplid [redacted] gozo en que sintays lo mismo
tenien-

a Por ser de Christo.
b Alguna misericordia.

teniendo una misma Charidad, unanimes, sintie-
do una misma cosa.
3 Nada *hagays* por contienda, o por gloria va-
na: antes en humildad * estimando os inferiores
los unos à los otros,
4 No mirando cada uno à lo que es suyo, mas
à lo que es de los otros.
5 Ansique sentid esto en vosotros que *fue* en
Christo Iesus.
6 Que siendo [c] en forma de Dios [d] no tuvo
por rapina ser igual à Dios:
7 Mas [e] agotose à si mismo * tomando *f* for-
ma de siervo, hecho [g] semejante á los hombres:
8 Y hallado como hombre en la condicion, se
humilló à si mismo hecho obediẽte hasta la muer-
te, y muerte de cruz.
9 Por loqual Dios tambien lo ensalçó, y le
dió *h* nombre que es sobre todo nombre.
10 * [i] Que al Nombre de Iesus toda rodilla
de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se
doble.
11 Y que todo lenguaje confiesse, Que el Señor
Iesu Christo está en la gloria de Dios Padre.
12 Portanto, Amados mios, como siempre a-
veys obedecido, no como en mi presencia sola-
mente, mas aun mucho mas aora en mi ausencia, *
obrad vuestra salud con temor y temblor.
13 Porq̃ Dios es el q̃ en vosotros [k] obra ansi el
querer como el hazer por *su* buena voluntad.
14 * Hazed todo [l] sin murmuraciones ó dubdas.
15 Paraque seays irreprehensibles, y senzillos, hi-
jos de Dios, sin culpa en medio de la nacion ma-
ligna y perversa, * entre los quales resplandeceys
como [m] luminarias en el mundo.
16 Reteniendo la Palabra de vida: paraque yo
pueda gloriarme en el dia de Christo, que no he
corrido ni trabajado en vano.
17 Y aunque sea sacrificado sobre el sacrificio
y servicio de vuestra fe, me huelgo y me gozo por
todos vosotros.
18 Y ansimismo os holgad tambien vosotros, y
os gozad por mi.
19 Empero espero en el Señor Iesus, * que os
embiaré presto à Timotheo paraque yo tambien
esté de buen animo entendido vuestro estado.
20 Porque á ninguno tengo tan unanime, y q̃
con sincera affición esté solicito por vosotros,
21 * Porque todos buscan lo que es suyo pro-
prio, no lo que es de Christo Iesus,
22 La experiencia deel aveys conocido, q̃ como
hijo à padre ha servido conmigo en el Evangelio.
23 Ansique à este espero embiar os luego que
viere como van mis negocios.
24 Y confio en el Señor que yo tambien ven-
dré presto à vosotros,
25 Mas tuve por cosa necessaria embiar os à
Epaphrodito Hermano y compañero y consier-
vo mio y vuestro [n] Apostol, y ministro de mi ne-
cessidad.
26 Porque tenia desseo de todos vosotros: y
gravemente se angustió de que uviessedes oydo
que avia enfermado.
27 Y cierto que enfermó hasta la muerte: mas
Dios uvo misericordia deel: y no solamente deel,
mas aũ de mi, q̃ no tuviesse tristeza sobre tristeza.
28 Ansi q̃ embiolo [o] mas presto, paraq̃ viendolo
os bolvays à gozar, y yo esté con menos tristeza.
29 Recebirlohéys pues en el Señor con todo
gozo: y tened en estima à los tales.
30 Porque por la [p] obra de Christo ha llegado
hasta la muerte poniẽdo su vida para supplir vue-
stra falta en mi servicio.

* Rom. 12. 10.
c En gloria de &c. S. antes q̃ se mostrase en carne en el mũdo, q. d. cõsustancial y con gloria igual al Padre, como luego.
d Aun si ansi se quedára, no tuviera por hurto lo q̃ Adam pretẽdió. Gen. 3. 5.
e Como quese aniquiló de aquella su gloria. Es tacita antith. al hecho de Adam en todo.
* Mat. 20, 28. Heb. 2, 9.
f En parecer y essencia juntamente, como v. p. forma de Dios.
g S. en todo: excepto el peccado Heb. 4. 15.
* Isa. 45. 23. Rom. 14. 11. Iuan. 13. 13. 1. Cor. 8. 6. y 12. 3.
h Dignidad Eph. 1. 21.
i Que lo adore toda criatura Heb. 1. 6.
* Lee el la N. 2. Cor. 3. 6.
k Si Dios obra que queramos el bien, y le hagamos, y no nosotros, donde està el libre alvedrio para el bien? por q̃ para el mal, bastante lo tiene el hombre.
* 1. Ped. 4. 9.
l Sin quexarse ó dubdar de su provid. aludio à las murmuraciones del pueblo en el desierto.
* Mat. 5. 14.
m Soles &c.
* Act. 16. 1.
* 1. Cor. 10. 24
n O, mensagero, q̃ vosotros me embiastes paraq̃ me socorriesse en mi necessidad. Iod. Ab. 4. 18.
o O, con mas cuydado.
p Llama obra de Christo, visitar y socorrer à Christo prisionero y necessitado en la persona de Pablo. Luq̃ hezistes à uno destos, à mi me lo hezistes. Mat. 25. 40.

CAPIT. III.

Exhortalos à que se guarden del error de la circuncision, cuyos predicadores llamá perros &c. 2. Confiessa que aunque aspira á la perfecion y la professa de nombre y de hecho, no la tiene aun, mas espera alcançarla en effecto en la resurreciõ de los muertos, no antes, y que los que otramente sienten de si, van errados. 3. Avisalos que se guarden de los que no siguieren su exemplo ansi en la vida como en la doctrina. 4. La conversacion de los verdaderos pios en el mundo es celestial &c.

RESta, Hermanos, que os gozeys en el Señor
Escrevir os las mismas cosas à mi no es gra-
ve, y à vosotros es seguro.
2 Guarda os de los perros, guarda os de los ma-
los obreros, guarda os [a] del cortamiento.
3 Porque nosotros somos la Circuncision, los
q̃ servimos en espiritu à Dios, y nos gloriamos
en Christo Iesus, no teniendo cõfiança *b* en carne.
4 Aunque yo tengo tambien de que confiar
en carne, Si alguno parece que tiene de que con-
fiar en carne, yo mas *que nadie*.
5 Circuncidado al octavo dia, del linage de Is-
rael, del tribu de Ben-jamin, * Hebreo de Hebre-
os: * quanto [c] à la Ley, Phariseo.
6 Quanto al zelo, Perseguidor de la Iglesia:
quanto à la justicia que es en la Ley, de vida irre-
prehensible.
7 Mas [d] las ganancias que tenia, tuve por per-
dida por amor de Christo.
8 Antes aun ciertamente todas las cosas ten-
go por perdida por el eminente conocimiento de
Christo Iesus Señor mio, por amor del qual he
perdido todo esto, y lo tengo por estiercoles por
ganar à Christo.
9 Y por ser hallado en el que no tengo mi ju-
sticia, que es por la Ley, sino la que es por la fe de
Christo, justicia que es de Dios por la fe,
10 Por conocerlo, y à la virtud de su Resurre-
cion, y la [e] communion de sus passiones [f] confi-
gurado à su muerte:
11 *g* Si en alguna manera llegasse à la resurreci-
on de los muertos.
12 ¶ [h] Porque aun no he alcançado, ni ya soy
perfecto: mas sigo [i] para comprehender † como tã-
bien soy comprehendido de Christo Iesus.
13 Hermanos, yo mismo aun no me estimo a-
ver comprehendido.
14 Empero una cosa *hago, es à saber*. Olvidando
ciertamente loque queda atrás, y estendiendome
à loque está delante, sigo al blanco, *es á saber*, al pre-
mio de la soberana vocacion de Dios en Christo
Iesus.
15 Ansique todos losque somos [l] perfectos, e-
sto *mismo* sintamos: y si otra cosa sentis, [m] esto tã-
bien os revelará Dios.
16 Empero à lo que hemos llegado, [n] vamos por
la misma regla; * y sintamos una misma cosa.
17 ¶ Hermanos, sed imitadores de mi: y mirad
los que anduvieren ansi, como nos teneys por ex-
emplo.
18 ¶ Porque muchos andan, de los quales os
dixe muchas vezes, y aora tambien lo digo lloran-
do, enemigos de la cruz de Christo:
19 Cuyo fin *será* la perdicion: cuyo dios *es* el
vientre, y su gloria *será* en confusion: que sienten
lo terreno.
20 ¶ Mas nuestra bivienda es en los cielos: de
donde tambien esperamos * [o] el Salvador, al Se-
ñor Iesu Christo.
21 El qual transformará el cuerpo de nuestra
baxeza hecho semejante [p] al cuerpo de su gloria
por la operacion con la qual podra tambien suje-
tar à si todas las cosas.

a De consistir en la opinion de la circuncision.
b En ninguna obra de la Ley.
* 2. Cor. 11. 22.
* Act. 23. 6.
c A la professiõ.
d Todas estas riquezas.
e O, compañia.
f Respondiendo con el effecto à la figura de su muerte. como Rom. 6. O, hecho conforme à &c.
g No es dubda, sino desseo vehemente. v. sig.
II
h Contra losque aun aqui en si se jactan de perfectos.
i O, si comprehendiesse, S. la perfeccion de Christo à mi como el tambien por su infinita charidad comprehẽdió todas mis flaquezas. Esto aya reservado para la resurreccion de los muertos v. 11.
† O, en loque soy &c.
l S. en la professiõ y nõbre.
m S. lo que yo tengo dicho para desengañaros.
n O, S. (es) q̃ vamos &c.
* Rom. 15. 5. 1. Cor. 1. 10.
III
* Rom. 16. 17
IIII
* 1. Cor. 1. 7. Tit. 2. 11.
o Declarase, v. sig.
p A su cuerpo glorificado.

CAP.

CAPIT. IIII.

Proſigue en exhortarlos à toda virtud y ſancto exemplo y à mucha oracion. 2. Hazeles gracias por el ſubſidio que le embiaron, y encomendandolos al Señor: fenece la epiſtola.

ANſique, Hermanos mios Amados y deſſeados, *mi* gozo y mi corona, eſtad anſi *firmes* amados en el Señor.
2 A Evodias ruego, y à Syntyches [a] exhorto [b]
que ſientan lo miſmo en el Señor.
3 Anſimiſmo te ruego tambien à ti, [c] Hermano compañero, ayuda à las que [d] trabajaron juntamente conmigo en el Evangelio, con Clemente tambien y los de mas mis ayudadores, cuyos nombres eſtan * [e] en el libro de la vida.
4 Goza os en el Señor ſiempre: otra vez digo
que os gozeys,
5 Vueſtra modeſtia ſea conocida de todos los hombres. El Señor eſtá cerca.
6 * De nada eſteys ſolicitos: ſino que vueſtras peticiones ſean notorias delante de Dios cō [f] mucha oracion, y ruego, y hazimiento de gracias,
7 Y la paz de Dios que ſobrepuja todo entēdimiento, guardará vueſtros coraçones y vueſtros entendimientos en Chriſto Ieſus,
8 Reſta Hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honeſto, todo lo juſto, todo lo [g] ſancto, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: ſi ay virtud, ſi ay alabança, [h] eſto penſad.
9 Lo que aprendiſtes, y recebiſtes, y oyſtes, y viſtes en mi, eſto hazed: y el Dios de paz ſerá, con voſotros.
10 ¶ En gran manera me gozé toda via en el Señor de que al fin ya reverdeciſtes en tener cuydado de mi, de lo qual toda via eſtavades ſolicitos:
empero faltava os la opportunidad.
11 No lo digo como por *mi* neceſsidad: porque
yo he aprendido à contentarme con lo que tengo.
12 Sé tambien eſtar humiliado, y ſé tener abundancia; donde quiera y en todas coſas ſoy inſtruydo tambien para hartura como para hambre, tambien para tener abundancia como para padecer neceſsidad:
13 Todo lo puedo [i] en Chriſto q̃ me fortalece.
14 Toda via bien heziſtes que comunicaſtes jūtamente à mi tribulacion.
15 Y ſabeys tambien voſotros, ô Philippenſes, q̃ al principio del Evangelio, quando me parti de Macedonia, ninguna Igleſia me communicó en caſo de dar y recebir, ſino ſolos voſotros.
16 Porque aun à Theſſolonica me embiaſtes
lo neceſſario una y dos vezes.
17 No que *yo* buſque dadivas, mas buſco [k] fruto
abundante en vueſtra cuenta.
18 Anſique todo lo he recebido, y tengo aſſaz:
[l] eſtoy lleno, aviendo recebido de Epaphrodito lo que embiaſtes, [m] olor de ſuavidad, ſacrificio acceptto y agradable à Dios.
19 Mi Dios pues [n] ſupplirá todo lo que os falta conforme à ſus riquezas, con gloria en Chriſto Ieſus.
20 Al Dios y Padre nueſtro *ſea* gloria por ſiglos de ſiglos. Amen.
21 Saludad à todos los Sāctos en Chriſto Ieſus:
ſaludan os los Hermanos que eſtan conmigo.
22 Saludan os todos los Sanctos: y mayormente los que ſon de la Caſa de [o] Ceſar.
23 La gracia del Señor nueſtro Ieſu Chriſto *ſea*
con todos voſotros, Amen.

Eſcripta de Roma con Epaphrodito.

a O, ruego, b Que ſe conformen. c Al miniſtro, ô paſtor. d O, pelearó. * Apoc. 3, 5. y 20, 12, y 21. 52. e Habla de Dios como ſi fueſſe hombre que tuvieſſe un libro en el qual tenga eſcriptos los nombres de ſus elegidos, à los quales aya de dar la vida eterna. Ezech. 13, 9, ſe llama Eſcriptura de la caſa de Iſrael. * Mat. 6, 25. f G, toda. g O, puro. h En eſto os exercitad.

i O, en el que me &c. k Buen agradecimiento de vueſtra parte. l Frugalidad apoſtolica. m Lo qual es à Dios ſacrificio gratiſs. alude à las inſtituciones de los ſacrifici. Lev. 1. y 2. n O, cumplirá todo vueſtro deſſeo. o De manera que en caſa de un tan cruel tyranno como era Neron, Dios tambien tenia ſus hijos, como à Lot en Sodoma, Ioſeph en caſa de Pharaō, Daniel y ſus compañeros en caſa de Nabucodonoſor: leed la Nota 1. Rey. 18. 3.

La Epiſtola del Apoſtol S. Pablo à los COLOSSENSES:

CAPIT. I.

Es el miſmo argumento de la epiſt. preced. ſiempre exhortando à que retengan el Evangelio con la libertad de la Ley, como les ha ſido enſeñado, contra los que pretendian introduzir la circunciſion. De la eſſencia de la perſona de Chriſto, de ſu dignidad y officio anſi en todas las criaturas como eſpecialmente en ſu Igleſia.

PABLO Apoſtol de Ieſu Chriſto [a] por la voluntad de Dios, y el Hermano Timotheo,
2 A los [b] Sanctos y Hermanos fieles en Chriſto, que eſtan en Coloſſas: Gracia y paz ayays de Dios Padre nueſtro, y del Señor Ieſu Chriſto.
3 Hazemos gracias al [c] Dios y Padre del Señor nueſtro Ieſu Chriſto, ſiempre orādo por voſotros.
4 Oyendo vueſtra fe en Chriſto Ieſus, y la Charidad [que teneys] para con todos los Sanctos.
5 A cauſa de la eſperança que os es guardada en los cielos: la qual aveys oydo ya por la palabra verdadera del Evangelio.
6 El qual ha llegado haſta voſotros, como por todo el mundo y fructifica, y crece, como tambiē en voſotros, deſde el dia que oyſtes y conociſtes [d] la gracia de Dios con verdad.
7 Como *lo* aveys aprendido de Epaphra conſiervo amado nueſtro, el qual es [e] vueſtro fiel Miniſtro de Chriſto.
8 El qual tambien nos ha declarado vueſtra charidad en el Eſpiritu.
9 Por lo qual tambien noſotros deſde el dia que lo oymos, no ceſſamos de orar por voſotros, y pedir *à Dios* que ſeays llenos de todo conocimiento de ſu voluntad, en toda ſabiduria y entendimiento eſpiritual.
10 * Paraq̃ andeys como es digno [f] del Señor, agradando *le* en todo, * fructificando en todas buenas obras, y creciendo en conocimiento de Dios.
11 Corroborados de toda fortaleza conforme à la potencia de ſu gloria con toda tolerancia y [g] largura de animo con gozo:
12 Haziēdo gracias al Padre q̃ nos hizo [h] dignos de participar en la Suerte [i] de los Sāctos en luz.
13 Que nos libró de la poteſtad de las tinieblas, y nos traſpaſſó en el Reyno * [t] de ſu amado Hijo:
14 En el qual tenemos redemcion por ſu ſangre, remiſsion de peccados.
15 El qual es * la imagen del Dios inviſible, [l] Primogenito de toda criatura.
16 Porque [m] por el ſon criadas todas las coſas que *eſtan* en los cielos, y que *eſtan* en la tierra, viſibles y inviſibles: ſean [n] thronos, ſean ſeñorios, ſean principados, ſean poteſtades: todo fue criado por el y [o] en el.
17 Y el es antes de todas las coſas: y todas las coſas [p] conſiſten por el:
18 Y el es la cabeça del cuerpo de la Igleſia, principio y [q] primogenito de los muertos, paraque en todo tenga el primado.
19 Porquanto agradó *al Padre* * que en el [r] habitaſſe toda plenitud.
20 Y por el reconciliar todas las coſas [ſ] à ſi, pacificādo [t] por la ſangre de ſu cruz [u] anſi lo que *eſtá* en la tierra como lo que *eſtá* en los cielos,
21 Voſotros tambien ſiendo en tiempo eſtraños

a Como 1. Cor. 1. 1. b Como Rō. 1, 7. c Como Ioā. 20, 17. d El beneficio que Dios haze al mundo en Chriſto. e G, por voſotros, * Eph, 4, 1. Ph. 1, 27. 1. 1. Thes. 2, 12. f De la Chriſtiana profeſsion. * 1. Cor. 1, 5. g Longanimidad. h O, idoneos. i De ſu pueblo, * Mat. 3. 17. y 17, 5, y 2. Ped. 1, 17. t G. del hijo de ſu amor H. * Heb. 1, 3. l Engendrado ante toda criatura q. d eternalmente.

* Ioan. 1, 3, m G. en el H. n Es enumeracion de las grandezas de la tierra, que ſi algo avia de ſer de ſuyo en el mundo, eſto parece q̃ lo avia de ſer. o O, por reſpecto de el. p Son ſuſtentadas. heb. 1. 3. ſuſtentando todas las coſas con la palabra &c. q Muchos reſuſcitaron antes de Chriſto: però para morir otra vez. Chriſto reſuſcitò para no morir. Rom. 6. 9 En eſte reſpecto ſe llama Primogenito de los muert. 1. Act, 26 23, y 1, Cor, 15. 20, Apoc, 1. 5. r Eſtuvieſſe y depoſitaſſe toda. * Ioan, 1, 14. Eph. 1, 9. ſ O, en el. t Por ſu muerte de cruz. u Antith. à la diſcordia q̃ el peccado metió de todo el mūdo para con el hombre: à lo qual reſpon de lo de Luc. 2, 14.

x G, de sentido. fios y enemigos * de animo [redacted] malas obras, aora empero os ha reconciliado.

22 y En el cuerpo de su carne por la muerte: * para z hazer [redacted] sanctos, y sin mancha y irreprehensibles a delante deel,

23 * Si empero permaneceys fundados y firmes [redacted] la fe, y sin [redacted] os de la esperança del Evangelio que aveys oydo, el qual es predicado à toda criatura que està debaxo del cielo, del qual yo Pablo soy hecho Ministro:

24 Qu[redacted] aora me gozo [redacted] loque pa[redacted] por vosotros, y cumplo [redacted] mi carne lo que falta de las affliciones de Christo por su cuerpo, q̃ es la Iglesia.

25 De la qual soy hecho Ministro por la dispẽsacion de Dios, la qual me [redacted] dada en vosotros paraque cumpla [redacted] palabra de Dios,

26 *Es à saber* * el mysterio b oculto desde los siglos y edades: mas que [redacted] ha sido manifestado à sus Sanctos.

27 A los quales quiso Dios hazer notorias las riquezas gloriosas deste mysterio en las Gentes, que es Christo en vosotros, * esperança c gloriosa.

28 El qual nosotros annunciamos amonestãdo à todo hombre, y enseñando en toda sabiduria, paraque presentemos à todo hombre perfecto en Christo Iesus.

29 En loqual aun trabajo combatiendo por la operacion del, la qual el obra en mi poderosamẽte.

y Por esto suma el Señor toda la obra de nuestra redemcion en su cuerpo en la sancta Cena Mat 26, 26. Esto es mi cuerpo, &c y en su carne Ioa, 6, 53, &c. * Luc. 1, 75. 2. Cor, 1, 2. Eph. 1, 4. Tit, 2, 11. z G, Daros. a En su juyzio. * Ioan, 15. * Rom, 16, 25. Eph. 3, 9. 2. Tim, 1, 10. Tit, 1, 2. 1. Ped, 1, 20. b O, guardado es à saber para ser revelado en estos tiempos. G, escondido. * 1. Tim, 1, 1. c G, de gloria.

CAPIT. II.

Declarales quan solicito estè por ellos [redacted] su prision aunque no lo[s] aya [visto]. 2. Entra en el proposito de avisarles que se guarden de loque persuaden la Circumsion, porque en Christo tienen el cumplimiento de todo.

Porque quiero que sepays a quan gran combate yo sufra por vosotros, y por los que estan en Laodicea: y por todos los que nunca vieron mi faz en carne:

2 Paraque tomen consolacion sus coraçones aunados en Charidad, y [redacted] todas riquezas b de cũplido entendimiento c para conocer el mysterio del Dios y Padre, y de Christo.

3 En el qual estan todos los thesoros de sabiduria, y de conocimiento occultos.

4 Y esto digo paraque nadie [redacted] engañe d con palabras persuasorias.

5 * Porque aunque estoy ausente con el [redacted]erpo, con el espiritu estoy [redacted] vosotros gozando me, y mirando vuestro concierto, y la firmeza de vuestra fe en Christo.

6 Portanto de la manera que e aveys recebido al Señor Iesu Christo, andad en el:

7 Arraygados y sobre edificados en el, y confirmados en la fe, ansi como lo aveys aprendido, * creciendo en ella con hazimiento de gracias.

8 ¶ Mirad que ninguno os f saltée por philosophias y vanos engaños, por g tradiciones, h por rudimentos del mundo, y no segun Christo.

9 Porque * en el i habita toda plenitud de divinidad corporalmente,

10 Y en el estays cumplidos, el qual es cabeça de todo principado y potestad.

11 En el qual tãbien soys circuncidados de circuncision no hecha cõ manos, cõ el despojamiento k del cuerpo de los peccados de la carne * l en [redacted] circuncision de Christo.

12 * Sepultados juntamente con el en el Baptismo, en el qual tambien resuscitastes [redacted] el por la fe de la operacion de Dios que lo levantò de los muertos.

13 † Vivificando os tambien à vosotros juntamente con el perdonando os todos los peccados,

a G, que solicitud tẽgo por &c, ni, qual cõ bate sustẽgo por &c. b G, de plenitud de, c G, para conocimiento del mysterio. d G, con probabilidad de palabras o cõ alteza de palabra. * 1. Cor, 5, 3. e Os ha sido enseñado Christo. * 1. Cor, 1, 5. f O, engañe. H. g O, enseñamientos humanos. q. d, invẽtados de hombres sin palabra y espiritu de Dios. h Gal. 4, 3. * Ioan, 1, 14. Act. 1. 19. i Està todo el cumplimiento de essencia y dones de Dios no como en sombra, como en la Ley mas como en el mismo cuerpo. q. d, realmẽte. ab, ver, 17. k Del viejo hombre. * Rom, 2, 29. l Luc. 2, 21. * Rom, 6, 4. † Eph, 1, 19. m En la immundicia de &c. † Eph, 2, 1. † Eph, 2, 14. n La Ley cuyos sellos erã los ritos. [redacted] S, de entre

estãdo vosotros [redacted] en peccados y m en el prepucio de vuestra carne.

14 † Rayendo la cedula n de los ritos que nos era contraria, que era contra nosotros quitandola o de en medio [redacted] enclavandola en la cruz:

15 Y despojando p los principados y las potestades, y sacandolos à la verguença en publico cõfiadamente triumphando dellos q en ella.

16 Por [redacted] nadie os juzgue en comida, ô en bevida, ô en parte r de dia de fiesta, ô de nueva luna ô de Sabbados,

17 Lo qual es la sombra de lo *que estava* por venir mas el cuerpo [redacted] s de Christo.

18 * Nadie os t govierne v à su voluntad con *pretexto de* humildad y x religion de Angeles que [redacted] vido, andando hinchado en el vano sentido de su carne.

19 Y no teniendo la cabeça, de la qual todo el cuerpo alimentado y conjuncto por sus ligaduras y conjunturas crece en augmento y de Dios.

[redacted] Pues * si soys [redacted] con Christo quãto à los rudimentos del mundo, porque aun, como que biviessedes en el mundo, z seguis ritos.

21 a No comas, No gustes, No toques?

22 Las quales cosas b perecen [redacted] mismo uso por mandamientos y doctrinas de hombres:

23 Las quales cosas c tienen [redacted] la verdad palabras de sabiduria [redacted] religion voluntaria, y [redacted] humildad de espiritu: y no para regalar al cuerpo, ni para alguna honrra, ô para hartura de la carne.

[redacted] *à la ligera: però aqui mas conviene trasladar Comer que tocar: porque se sigue [tocar]. Notense aqui tres grados de superstiçion quanto à las viandas que Dios criò paraque los fieles usen dellas [redacted] hazimiento de gracias: el. 1. es que no las comamos: el 2. que no las gustemos el 3. que ni [redacted] las toquemos por ser (Como ellos piensan) immundas, cõtra la prohibicion de las viandas leed Act. 10, 15, y la N, y Mat. 15, 11, y 17, y 1. Tim. 4, 3.* b Los mismos hombres las enseñan y desenseñan, fingen y destingen. c Son enseñadas con palabras retoricadas, acomodadas à humildad y à religion en la aparẽcia, y à trabajo del cuerpo, menosprecio de si, y de [redacted] provechos por que esto es lo que primero dixe, en humildad.

CAPIT. III.

Aviendo mostrado en la fin del cap. preced. las grandes apariencias que traya la falsa religion, corrigelas mostrando como el pio que de veras ha recebido [redacted] Christo, en el y en su pia vida tiene no los aparencias de aquello, sino el ser de toda Christiana virtud, à lo qual exhorta en virtud de aver resuscitado con Christo, especificando ansi los malos affectos que ha de mortificar el Christiano como las virtudes que ha de seguir. encomendando singularmente la charidad como la summa y [redacted] de todas. 2. Deciende à particulares reglas de los estados.

Mas si aveys resuscitado con Christo, lo que [redacted] de arriba buscad, donde està Christo sentado à la diestra de Dios.

2 Lo q̃ es de arriba curad, no loq̃ sobre la tierra.

3 Porque muertos soys, y vuestra vida està a escondida con Christo [redacted] Dios.

4 Quando se manifestàre Christo, b vuestra vida, entonces vosotros tambien sereys manifestados con el en gloria.

5 * Mortificad pues c vuestros miembros que estan sobre la tierra, fornicacion, immundicia, molicie, mala concupiscencia, y avaricia, la qual es servicio de idolos.

6 Por las quales cosas la yra de Dios viene d en los rebeldes:

7 En las quales vosotros tambien andavades en otro tiempo biviendo en ellas.

8 * Mas [redacted] dexad tambien vosotros todas estas cosas, yra, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca,

9 No mintays los unos à los [redacted], despojando os del viejo hombre [redacted] sus hechos,

10 Y vistiendo [redacted] del nuevo, el qual pór el e conocimiento es renovado [redacted] conforme à la imagen del que lo criò:

11 f Donde no ay [redacted] Griego ni Iudio, Circūcisiõ [redacted] pre.

Dios y [redacted] tros. p A fuerte armado Luc, 11, 22. q S, en su cruz o, en si mismo. r De dias. q. d. en delecto de dias. s El Christo. * Mat. 24. 4. t q. d. nadie os engañe con hypocresia la palabra G. significa engañar à alguno no dandole el premio que se le devia. v G, queriẽdo. x Pretendiẽdo revelaciones [redacted] de la palabra de Dios. y Divino, [redacted] hijo de Dios. q. d, en virtudes divinas. Eph. 4, 16. * Como, arr. ver, 14. * Arr, ver, 8. z G, decretays ve[r], 1[6]. a La palabra G. significa tocar, o

a Guardada. b O, nuestra. * Eph. 5, 5. c Vuestro viejo hombre carnal y [redacted]zeno. d G, en los hijos de rebelliõ H. como Eph. 5, 6. * Rom. 9, 4. Eph. 4, 21. Heb. 12, 2. 1 Ped, 2, 1. y 4, 1. e 3. del Evan como [redacted] Cor, 3, 18. * Gen. 6, 26. y 5, 1, y 9, 6. f Como. Gal. 3, 28. g O Gentil.

ni prepucio, barbaro, ni Scytha, siervo ni libre: mas
Christo *es el* todo en todas cosas,
11 * Vesti os, pues, (como Escogidos de Dios,
Sanctos, y Amados) de entrañas de misericordia, de
benignidad, de humildad, de mansedumbre de to-
lerancia.
13 Supportando los unos à los otros, y perdo-
nádo os los unos à los otros, si alguno tuviere que-
xa del otro: de la manera que Christo os perdonó
ansi tambien vosotros *perdonad*.
14 Y sobre todas estas cosas, Charidad, la qual
es el vinculo [h] de la perfecion.
15 Y la paz de Dios govierne en vuestros co-
raçones: en la qual ansimismo soys llamados en un
cuerpo: y sed [i] agradecidos.
16 La palabra de Christo habité en vosotros
en abundancia en toda sabiduria, enseñando os y
exhortando os los unos à los otros con [k] psalmos
y hymmos, y canciones espirituales con gracia cã-
tando en vuestros coraçones al Señor.
17 * Y todo lo que hizierdes, en palabra, ó en
hecho, todo *sea* [l] en el nombre del Señor Iesus ha-
ziendo gracias al Dios y padre por el.
18 ¶ Casadas, sed sujetas à *vuestros* maridos,
como conviene en el Señor.
19 ¶ Maridos, amad *vuestras* mugeres, y no les
seays dessabridos.
20 * Hijos, obedeced à *vuestros* padres en todo:
porque esto agrada al Señor.
21 Padres, no irriteys à vuestros hijos porque
no se hagan de poco animo.
22 * Siervos, obedeced en todo à *vuestros* seño-
res carnales, no sirviendo al ojo, como losque a-
gradã *solamente* à los hombres, sino con senzillez de
coraçon, temiendo à Dios.
23 Y todo lo que hizierdes hazeldo de animo,
como al Señor, y no à los hombres:
24 Estãdo ciertos que del Señor recibireys el sa-
lario de herencia: porque al Señor Christo servis.
25 Mas el que haze injuria, recibirá la injuria
que hiziere; * que no [m] ay respecto de personas.

* Eph. 6, 11. Rom. 13, 14.
h Que entretiene los perfectos en unidad de un cuerpo, Ioan. 13. y 15.
i Or, agradables.
k Psalmos, tratavan diversos argumentos, segun la necessidad que tenia el hõbre: hymnos eran alabãças de Dios: canciones eran ciertos canticos cõpuestos con mayor artificio que los hymnos.
* 1. Cor. 10, 31.
l Para la gloria y por la virtud de Iesus.
III.
* Eph. 5, 22. * 1. Ped. 3, 1. * Eph. 6, 1. * Tit. 2, 9. 1. Ped. 2, 18. * Deu. 10, 17. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Eph. 6, 9.
m S. acerca de Dios.

CAPIT. IIII.

Fenece la Epistola con familiares recomendaciones.

SEñores, hazed loque es justo y derecho con
vuestros siervos, estando ciertos que tambien
vosotros teneys Señor en los cielos.
2 * Perseverad en oracion velando en ella con
hazimiento de gracias.
3 * Orando tambien juntamente por noso-
tros, que el Señor nos abra la puerta de la palabra
paraque hablemos el mysterio de Christo, (por el
qual aun estoy preso.)
4 Paraq̃ lo manifieste, como me cõviene hablar.
5 * Andad con Sabiduria con los estraños [a]
ganando la occasion.
6 [b] Vuestra palabra siempre con gracia, alo-
bada [c] con sal: que sepays como os conviene res-
ponder à cada uno.
7 Mis negocios todos os hará saber Tychico
Hermano amado y fiel Ministro y consiervo en
el Señor:
8 El qual os he embiado à esto mismo, *à saber*
paraque entienda vuestros negocios, y consuele
vuestros coraçones.
9 Con Onesimo amado y fiel Hermano, el qual
es [d] de vosotros, todo loq̃ acá passa os harán saber.
10 Salúda os Aristarcho mi compañero en la
prisiõ, y [e] Marcos el sobrino de Barnabas [f] acerca
del qual aveys recebido mandamientos, si viniere
à vosotros, recebirloheys.
11 Y Iesus el que se llama el Iusto: los quales sõ
de la Circuncision: estos [g] solos son losque me a-
yudan en el Reyno de Dios: han me sido cõsuelo.
12 Saludaos Epaphras, el qual es de vosotros.
siervo de Christo. siempre [h] solicito por vosotros
en oraciones, que esteys *firmes*, perfectos y cum-
plidos [i] en todo lo que Dios quiere.
13 Que yo le doy testimonio que tiene gran
[k] zelo por vosotros y por los que están en Laodi-
cea, y losque en Hierapolis.
14 * Saluda os Lucas el medico amado y Demas.
15 Saludad à los Hermanos que están en Lao-
dicea y à Nimpha, y à la Iglesia que está en su casa.
16 Y quando *esta* carta fuere leyda entre voso-
tros, hazed que tambien sea leyda en la Iglesia de
los Laodicenses; y la que es [l] escripta de Laodicea
que la leys tambien vosotros.
17 Y dezid à [m] Archippo, Mira que cumplas
el ministerio que has recebido del Señor.
18 [n] Salud de mi mano, de Pablo. [o] Acordaos
de mis prisiones. La gracia *sea* con vosotros A-
men.

* Luc. 18, 1. 1. Thes. 5, 17. * Eph. 6, 19. 2. Thes. 3, 1. * Eph. 5, 15.
a No perdays la occasion, q̃ Dios os presentara para ganarlos, aunque sean con daño vuestro.
b Ephes. 4, 29. Ninguna palabra corrupta salga de vuestra boca, mas si la ay, sea buena para edificaciõ, &c.
c Cõ sabiduria.
d De Colossas
e Por este fue la contencion entre Pablo y Barnabas Act. 15. 39.
f El qual os ha sido encomendado.
g Luego no es verdad lo q̃ algunos dizen, q̃ S. Pedro estuvo en Roma 25. años. Porque si estuviera, ayudara à S. Pablo tanto y mas que los otros.
h Or, combatiendo.
i G, en toda voluntad de Dios.
k Or, trabajo.
* 2. Ti. 4, 11.
l Or, de los Laodicenses.
m Por ventura el ministro de la Igl. de Laodicea.
n Lat. valete. or, Salutaciõ.
o Aunque el Apostol estava cierto que Dios lo sacaria victorioso de la afficion en q̃ estava, con todo esto no dexava de rogar á Dios q̃ le assistiesse, y de rogar á los fieles que ruegen à Dios por el. Acordaos, dize, de mis prisiones.

Escripta de Roma à los Colossenses con Tychico y Onesimo.

La Primera epistola del Apostol S. Pablo à los THESSALONICENSES.

CAPIT. I.

Es el mismo intento de la Epistola precedente. Alaba la fe y perseverancia de los Thessalonicenses en el Evangelio del Señor.



PAblo y Sylvano y Timotheo á la
Iglesia de los Thessalonicenses,
congregada en Dios Padre, y en
el Señor Iesu Christo. Gracia y
paz *ayays* de Dios Padre nuestro
y del Señor Iesu Cristo.
2 * Hazemos siẽpre gracias à Dios por todos
vosotros, * haziẽdo memoria de vosotros en nue-
stras oraciones.
3 Sin cessar, acordandonos de la obra de vu-
estra fe, y del trabajo y charidad: y de la [a] toleran-
cia de la esperança del Señor nuestro Iesu Christo
delante del Dios y Padre nuestro.
4 Sabiendo, Hermanos amados de Dios vu-
estra elecion.
5 Porquanto [b] nuestro Evangelio no fue entre
vosotros en palabra solamente, mas tambien en
potencia, y en Espiritu Sancto y en gran [c] pleni-
tud: como sabeys quales fuemos entre vosotros
por causa de vosotros.
6 Y vosotros fuestes hechos imitadores de
nosotros y del Señor, recibiendo la palabra cõ mu-
cha tribulacion, con gozo del Espiritu Sancto:
7 En tal manera qua ayays sido exemplo á to-
dos los q̃ han creydo en Macedonia y en Achaya.
8 Porque por vosotros ha sido divulgada la
Palabra del Señor no solo en Macedonia y en A-
chaya, mas aun [d] en todo lugar vuestra fe, q̃ es en
Dios, se ha estendido *De tal manera* [e] que no ten-
gamos necessidad de hablar nada.
9 Porque ellos cuentã de nosotros qual entra-
da tuvimos à vosotros: y de que manera fuestes
convertidos à Dios dexando los idolos para ser-
vir al Dios bivo y verdadero.
10 Y esperar á su hijo de los cielos. al qual le-
vantó de los muertos: Iesus el qual nos libró [f] de la
yra

* 2. Thes. 1, 3. * Phil. 1, 3.
a Del esperar cõ la fe cõ los en las esperãças.
b Nuestra predicacion.
c Abundancia de dones. como Coloss. 2, 9, 10, or, en muy cierta persuasion.
d Hablando con los Romanos les dize: vuestra fe es predicada en todo el mundo.
e Que nuestra predicaciõ no sea muy necessaria en estas partes.
f Del dia el juizio venidero.

yra que ha de venir.

CAPIT. II.

Acuerdales con quanto candor, fidelidad y liberalidad les predicó el Evãgelio no cargandolos ni aun de su sustento, antes incurriendo en el odio, y persecuciones de los Iudios, en que les declara su pio affecto para con ellos.

POrque, Hermanos, vosotros sabeys que nue-
stra entrada à vosotros no fue vana:
2 Antes aun, aviendo padecido, y sido af-
frentados a en Philippos, como sabeys, tuvimos b
osadia en el Dios nuestro para annunciaros el E-
vangelio de Dios con gran combate.
3 Porque nuestra c exhortacion no fue d de
error, ni de inmundicia, ni por engaño:
4 Sino por aver sido aprovados de Dios, pa-
raque se nos encargasse el Evangelio; ansi habla-
mos, no como losque agradan à los hombres, sino
à Dios, el qual prueva nuestros coraçones.
5 Porque nunca fuemos lisongeros en la pa-
labra, como sabeys, ni e tocados de avaricia: Dios
es testigo.
6 Ni buscando de los hombres gloria ni de vo-
sotros ni de otros: aunque podiamos f ser os carga,
como Apostoles de Christo.
7 Antes fuemos blandos entre vosotros como
la que cria, que regala sus hijos.
8 Tan amadores de vosotros, que quisieramos
entregar os no solo el Evangelio de Dios, mas aun
nuestras propias almas: porque nos erades cha-
rissimos.
9 Porque ya Hermanos, os acordays * de nu-
estro trabajo y fatiga, que obrando de noche y de
dia por no ser graves à ninguno de vosotros, pre-
dicamos entre vosotros el Evangelio de Dios.
10 Vosotros soys testigos, y Dios, de quan san-
ctos, y justos, y irreprehensibles os fuemos à los
que creystes.
11 Como sabeys, como exhortavamos y con-
solavamos à cada uno de vosotros, como el padre
à sus hijos.
12 Y os protestavamos * q̃ anduviessedes *como es*
digno de Dios, que os llamó à su Reyno y gloria.
13 Por lo qual tambien nosotros hazemos gra-
cias á Dios sin cessar, de que aviendo recebido de
nosotros la palabra g de la doctrina de Dios, la re-
cebistes no como palabra de hombres, mas (como
à la verdad lo es) como palabra de Dios, el qual
obra en vosotros los que creystes.
14 Porque vosotros Hermanos, aveys sido imi-
tadores en Christo Iesus de las Iglesias de Dios q̃
estan en Iudea: que aveys padecido tambien voso-
tros las mismas cosas de los h de vuestra propria
nacion, como tambien ellos de los Iudios
15 Que tambien mataron al Señor Iesus y à
sus proprios Prophetas: y á nosotros nos han per-
seguido: y no son agradables à Dios, y á todos los
hombres son enemigos:
16 Defendiendonos que no hablemos à las gẽ-
tes paraque se salven: paraque hinchan *la medida*
de sus peccados siempre: porque i la yra los ha al-
cançado k hasta el cabo.
17 Mas, Hermanos, nosotros privados de voso-
tros por un poco de tiempo, de la vista no del co-
raçon, * portanto nos apressuramos mas con
mucho desseo para ver vuestro rostro.
18 Por lo qual quesimos venir à vosotros, yo
Pablo à la verdad, una vez y otra: mas embaraçó-
nos Satanas,
19 Porq̃ que es nuestra esperança, ó gozo, ó co-
rona de que me glorie? no soys vosotros delante
del Señor nuestro Iesu Christo en su venida?
20 Que vosotros soys nuestra gloria y gozo.

a Act. 16, 22.
b. G. confiança. q. d. animo.
c Predicaciõ.
d Q. d. ni porque en la Ley fuessemos mal enseñados ni porque à sabiendas nos quisiessemos hazer inmundos comunicando el Evangelio à los Gentiles, ni porque quisiessemos engañar à nadie.
e G. en occasion de &c. q. d. ocasionados de &c. leed la Nota Act. 20, 33.
f Gravarnos del victo.
* Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12. 2. Thes. 3, 8.
* Eph. 4, 1. Fili. 1, 27. Col. 1, 10.
g G. Del oydo.
h Quando el odio es por religion, no tiene el Christiano mayor enemigo que el de su propria nacion. El padre es contra el hijo, y el hijo contra el padre. Mat. 10, 21.
i à sab. de Dios.
k Del todo.
* Rom. 1, 11.

CAPIT. III.

Declarales la solicitud que tuvo por ellos embiandoles à Timotheo para entender si estavan constantes en la doctrina del Evangelio entre tantos engañadores, y el gozo que recibió, entendida su constancia.

POr lo qual a no esperando mas acordamos de
quedarnos solos en Athenas,
2 Y embiamos à Timotheo nuestro Her-
mano y ministro de Dios y ayudador nuestro en
el Evangelio de Christo, à confirmar os y exhor-
taros en vuestra fe:
3 Paraque nadie se mueva en estas tribulaci-
ones: porque vosotros sabeys que nosotros somos
b puestos para esto.
4 Que aun estando cõ vosotros os predeziamos
que aviamos de passar tribulaciones, como ha a-
contecido y lo sabeys.
5 Por lo qual tambien yo no esperando mas,
he embiado à reconocer vuestra fe, *temiendo* que no
os aya tentado * el Tentador, y que nuestro tra-
bajo aya sido en vano.
6 Empero bolviendo de vosotros à nosotros
Timotheo, y haziendo nos saber vuestra fe y cha-
ridad: y que siempre teneys buena memoria de
nosotros, desseando vernos como tambien noso-
tros à vosotros:
7 En ello, Hermanos, recebimos consolacion
de vosotros en toda nuestra necessidad y afficion
por causa de vuestra fe,
8 Porque aora bivimos *nosotros*, c si vosotros e-
stays firmes en el Señor.
9 Por lo qual * que hazimiento de gracias po-
dremos dar à Dios por vosotros por todo el gozo
con que nos gozamos à causa de vosotros delante
de nuestro de Dios,
10 * Orando de noche y de dia con grande in-
stancia, que veamos vuestro rostro, y que cumpla-
mos lo que falta d à vuestra fe?
11 Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el
Señor nuestro Iesu Christo encamine nuestro vi-
aje à vosotros,
12 Y à vosotros multiplique el Señor, y haga
abundar la charidad entre vosotros y para con to-
dos, como *es* tambiẽ de nosotros para cõ vosotros.
13 * Paraque sean confirmados vuestros cora-
çones en la sanctidad irreprehensibles delante del
Dios y Padre nuestro, para la venida del Señor
nuestro Iesu Christo con todos sus Sanctos,

a O, no lo pudiendo mas suffrir. ansi abax. vers. 5.
b Señalados de Dios para este officio, o para llevar tales tribulaciones.
* Mat. 4, 3.
c Si vosotros permaneceys constantes en la fe, y verdadera doctrina, yo tẽdrè todas mis afficiones por prosperidad y alegria, y serà buelto de muerte à vida.
* leed Ps. 116, 12, y 103, 1.
* Rom. 1, 10, y 15, 23.
d A vuestro enseñamiento.
* 1. Cor. 1, 8. Ab. 3, 23.

CAPIT. IIII.

Persuadeles à que permanezcan constantes en la doctrina y en la pia vida à la qual se convirtierõ de su gentilismo. 2. Singularmente les encomienda la charidad. 3. Dales doctrina acerca del luto por los muertos, de lo qual parece aver sido consultado dellos particularmente. Que se consuelen, con saber por la palabra de Dios que mejor es el estado de los que murierõ en el Señor que de los que aun biven, teniendo fe de la resurrection final, de la qual los que van delante estan tanto mas cercanos.

REsta pues, Hermanos, que os roguemos y ex-
hortemos en el Señor Iesus, q̃ de la manera
que a fuestes enseñados de nosotros de como
os conviene andar, y agradar á Dios, b vays cre-
ciendo.
2 Porque ya sabeys que mandamientos os di-
mos por el Señor Iesus.
3 * Porque la voluntad de Dios es, vuestra
sanctificacion, *es à saber*, que os aparteys de forni-
cacion.
4 Que cada uno de vosotros sepa tener c su
vaso en sanctificacion y honor.
5 No con affecto de concupiscencia, como las
Gentes que no conocen á Dios,

a G, recebistes de &c.
b G. abundeys mas.
* Rom, 12, 2. Ephes. 5, 17.
c Su cuerpo.

6 d Que

6 d Que ninguno opprima ni calumnie e en nada à su Hermano: porque el Señor es vengador de todo esto, como ya [redacted] avemos dicho y protestado.
7 *Porque no nos ha llamado Dios à immundicia, sino à sanctificacion.
8 Ansique el que † *nos* menosprecia, no menosprecia à hombre: sino à Dios * el qual tambiẽ nos dió f su Espiritu Sancto.
9 ¶ Item, acerca de la Charidad de los Hermanos no aveys menester que [redacted] escriva: *porque vosotros aveys aprendido de Dios que os ameys los unos à los otros.
10 Y tambien lo hazeys ansi con todos los Hermanos que están por toda Macedonia. rogamos os empero, Hermanos, que vays creciendo.
11 † Y que procureys de tener quietud, y hazer vuestros negocios: y que obreys de vuestras [redacted] de la manera que os avemos mandado.
12 Y que andeys honestamente para con los estraños: y g que nada de ninguno desseeys.
13 ¶ Tampoco, Hermanos, queremos que ignoreys [redacted] h de los que duermen, Que no os i entristezcays [redacted] los otros que no tienẽ esperãça.
14 Porque [redacted] creemos que Iesus murió y resuscitó, ansi tambien traerá Dios con el à los que durmieron en Iesus.
15 Por loqual os dezimos esto † en Palabra del Señor, † Que nosotros que bivimos, que avemos quedado, l [redacted] la venida del Señor no seremos delãteros à los que durmieron *ya*.
16 Porque el mismo Señor [redacted] algazara y con boz de Archangel, y † con trompeta de Dios decẽdirá del cielo, y m los [redacted] en Christo resuscitarán primero.
17 Luego nosotros los que bivimos, n los que quedamos: *y* juntamente con ellos seremos arrebatados en las nuves à recebir [redacted] Señor, y ansi estaremos siempre con el Señor.
18 Portanto consolaos los [redacted] à los otros en estas palabras.

CAPIT. V.

Continuando el proposito començado, amonestales, Que [redacted] quando será la resurrecion, no sean curiosos porque aquel dia ó hora nadie [redacted] sabe. (Matt. 24. 36.) mas quese exerciten [redacted] toda piedad ciertos del caso, 2. Encomiendales los pastores. 3. Y encargandoles el gozo espiritual, la paz, la benevolencia, la perpetua oraciõ &c. y encomẽdandolos al Señor fenece [redacted] epistola.

EMpero acerca a de los tiempos y de los [redacted] mentos, * no teneys, Hermanos, [redacted] necessidad b de que yo os escriva:
2 Porque vosotros sabeys à faz, † que el dia del Señor, como ladron de noche, ansi vendrà.
3 Que c quando dirán, Paz y seguridad: entõces vendrá sobre ellos destruycion de repente, como los dolores á la muger preñada: y no escaparán.
4 Mas vosotros, Hermanos, no estays en tinieblas paraque aquel dia os tome como ladron.
5 Porq̃ todos vosotros soys hijos de luz, y hijos de dia: no somos de la noche, ni de las tinieblas.
6 Portanto pues, no durmamos como los de [redacted] velemos y estemos templados.
7 Porque los que duermen, de noche duermẽ: y los q̃ estan borrachos, de noche estan borrachos.
8 Mas nosotros que somos *hijos* del dia, estemos sobrios, * vestidos de cota de fe y de charidad y la esperança de salud por almete.
9 Porque no nos ha d ordenado Dios para y- [redacted], si no para alcançar salud por el Señor nuestro Iesu Christo.
10 El qual muriò por nosotros, paraque ó que velemos, ó q̃ durmamos, bivamos jũtamẽte cõ el.
11 Por lo qual e consola os los unos à los otros: y edifica os los unos à los otros, ansi como lo hazeys.
12 ¶ Item rogamos os, Hermanos, * que reconozcays à los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os *f* amonestan:
13 Y que [redacted] los tengays en mayor charidad por [redacted] amor de su obra. tened paz los unos cõ los otros.
14 ¶ Item rogamos os, Hermanos, que corrijays à los que h andan desordenadamente, q̃ consoleys á los de [redacted] animo, que supporteys á los flacos, q̃ seays suffridos para con todos.
15 *Mirad que ninguno dé à otro mal por mal: antes seguid i lo bueno siempre los [redacted] para [redacted] los otros, y para con todos.
16 Siempre estad gozosos.
17 Orad sin cessar.
18 En todo hazed gracias: porq̃ k esta es la volũtad de Dios para cõ vosotros en Christo Iesus.
19 l No apagueys el Espiritu.
20 No menospreciey m las prophecias. (no
21 * Examinaldo todo: retened lo q̃ fuere bue-
22 Aparta [redacted] * de toda apparencia de mal.
23 Y el Dios de paz * os sanctifique en todo, paraque vuestro espiritu y anima, y cuerpo, sea guardado entero sin reprehension para la venida del Señor nuestro Iesu Christro.
24 * Fiel es el que os ha llamado, el qual tambiẽ p hará,
25 Hermanos, orad por nosotros.
26 Saludad à todos los Hermanos q en beso Sancto.
27 Conjuro os por el Señor, que esta [redacted] sea leyda à todos los Sanctos Hermanos
28 * La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea* con vosotros. Amen.

La Primera à los Thessalonicenses fue escripta [redacted] Athenas.

La Segunda Epistola del Apostol S. Pablo à los THESSALONICENSES.

CAPIT. I.

Buelve en esta segunda epistola à corroborar la fe de los Thessalonicenses. Alabales su perseverancia en todas las partes de la piedad, especialmente en la tolerancia de las persecuciones, prometiendoles en la venida del Señor entero refrigerio, y à los que los atribulan eterno castigo.



PABLO, y Sylvano, y Timotheo à la Iglesia de los Thessalonicẽses *congregada* en Dios el Padre [redacted] stro, y en el Señor Iesu Christo.
2 Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.
3 *Devemos hazer siempre gracias à Dios de vosotros, Hermanos, [redacted] es digno, de q̃ vuestra a fe vá creciẽdo, y la charidad de cada uno de todos vosotros abunda entre vosotros.
4 Tanto, que nosotros mismos nos gloriemos de vosotros en las Iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fe en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que suffris,
5 * En testimonio del justo juyzio de Dios, paraq̃ seays avidos por dignos del Reyno de Dios, por el qual ansimismo padeceys:
6 Porq̃ es justo acerca de Dios, pagar con tribulacion

d 1. Cor. 6, 8. e O. en negocio. por ven[redacted], en pleyto. Act. 19, 38. * 1. Cor. 1, 2. * 1. Cor. 7, 40. f S. por el qual os enseñamos * 1 oan. 13, 34, y 15, 12, y 1. Ioan 3, 8, y 4, 21 † 2. The. 3, 7. g O. que no tengays necessidad de nada. h Dellestado de los muertos. i en el Señor i Deveys cõ... cumplen... cosas... mandado... que os... todo. Por palabr. 1. Cor. 15, 23 l S. en la resurrecion. q. d. no somos los que bivimos, no estamos [redacted] cerca de la resur. que los que ya murieron en el Señor antes ellos lo estan en quanto tienẽ ya passado el passo de la muerte, que à nosotros nos queda. m Mat. 24, 31. 1. Cor. 15, 52. n S. resuscitaremos despues de ellos. es à saber. avido respecto [redacted] que morimos despues de ellos: no que en la resurrecion los unos ayá de resuscitar. antes de los otros: ni que aya tampoco de aver entõces algunos que no ayan muerto. Heb. 9, 27. a S. en que será lo dicho. * Act. 1, 7. b O. que os escrivamos. † Matt. 24, 44 2 Ped. 3, 10. Apo. 3, 3. y 16 15. c Quando estarã mas [redacted] su plazer y seguros. f. los impios.

* Isa. 59, 17. Eph. 6, 17. d Predestinado. e O. exhorta os. II. [redacted] Leed Heb. [redacted] 7. f Predican, enseñan. g Luego, si no hazen su dever, si no predican y enseñan, no los deveys amar, ni honrar. III. h Que no hazẽ su dever, en su vocacion. * Pro. 17, 13. y 20, 22 Mat. 5, 39. Rom. 12, 17. 1 Ped. 3, 9. i El bien hazer, o la beneficẽcia. * Luc. 18, 1. Col. 4, 3. k S. todo lo dicho l No desanimeys à los q̃ Dios por su espiritu despertáre para enseñar os. m El exercicio comun de la interpretacion de la Escriptura en la Iglesia. 1. Cor. 14, 3 consiguiete esto à lo que prec. v. 19. n Va con lo que prec. o No solo del mal, mas de toda &c. * 1. Cor. 1, [redacted] Attrib. 3. 12. * 1. Cor. 1, 9. p H. cumplirá su promessa. q Como Rõ. 16, 16.

* 1. The. 1, 2. a El fiel mien[redacted] tre en esta vida va creciẽdo de fe: en fe, de conocimiento en mayor y mas perfecto conocimiento, y assi en las demas virtudes. * Iud. 6.

lacion à los que os atribulan:
7 Y à voſotros, que ſoys atribulados, y à no-
ſotros, *dar* repoſo * quando [redacted] manifeſtará el Se-
ñor Ieſus del cielo con los Angeles de ſu potēcia.
8 Con llama de fuego, para dar el pago à los
que no conocieron à Dios, ni obedecen al Evan-
gelio del Señor nueſtro Ieſu Chriſto,
9 Los quales ſerán caſtigados de [redacted] perdi-
cion por la preſencia del Señor, y por la gloria de
ſu potencia:
10 Quando viniêre para ſer glorificado en ſus
Sanctos, y à hazerſe admirable, en aquel dia en to-
dos los que creyeron: * porquanto nueſtro [b] teſti-
monio ha ſido creydo entre voſotros.
11 Por lo qual anſimiſmo oramos ſiempre por
voſotros que el Dios nueſtro os tenga por dignos
[c] de ſu vocacion, y hincha de bondad [e] à toda vo-
luntad y [redacted] *toda* obra [d] de fe con potencia:
12 Paraque el Nombre del Señor nueſtro Ieſu
Chriſto ſea [e] glorificado en voſotros, y voſotros
[redacted] el por la gracia del Dios nueſtro, y del Señor
Ieſu Chriſto.

*1. Theſ. 4, 16.
a Va con el verſo 6.
b S. De ſu Evãgelio,
c S. en voſotros,
[redacted] De aquello paraq̃ ſoys llamados: q̃ es la gloria celeſtial.
d S. hincha.
e Hecho claro y alabado,
[redacted] Donde eſtuvire el cuerpo alli ſe jũtaran las aguilas. Luc. 17, 37.
b No os eſpãte nadie.
c Con revelaciones falſas.
d O, de Chriſto.
* Eph. 5, 6.
a à ſab. el dia del Señor.
f S. un general apartarſe, de [redacted] Igleſia S. de Chriſto y de ſu verdadero culto. 1. Ti. 4, 1.
g Aquel inſigne pecador, aquel inſigne perdido y perdedor de [redacted] aquel *Atheiſta ſin ley ninguna: eſte es el Antechriſto: el qual cõprehende toda la ſuceſsion de los perſeguidores de la Igleſia, y todo aquel abominable reyno de Satanás.*
h En lugar de Satanàs.
i Dios [redacted] propriedad de Chriſto incomunicable. heb. 1, 2.
[redacted] A ſab. que aun no es venido ſu tiēpo.
O, quien es el que aora obtiene, q. d. domina: inſinuando que el [redacted] avia de ſer la ſilla del antichr, anſi quadra con el v. ſiguiente,
l Ya aun deſde aora haze ſu obra el antichriſto. 1. Ioan. 2, 18. mas en oculto y [redacted] por mina.
m G. ſea quitado (o lecho) de en medio.
* Iſai. 11, 4.
n Con ſu palabra ſola. [redacted] ſu conſejo: ſed. Eſai 27, 1.

CAPIT. II.

Pareceſer q̃ algunos eſpiritus phanaticos, (ò pretendiendo revelaciones, ò tomando ocaſiõ de la manera en q̃ el Apoſtol tiene ſiẽpre en [redacted] boca el dia del Señor) alborotavã la Igleſia con vanos miedos de la cercania de aquel dia, el qual tardandoſe mas de loque ellos davan à entender, era cauſa que la fe de la venida [redacted] Señor ſe tuvieſſe por vana de muchos, contra el qual inconvinieute S. Pedro acude. 2. Pe, 3, 9. Contra eſtos aviſa aqui el Apoſtol que [redacted] la venida del Señor es meneſter que preceda [redacted] na general apoſtaſia de ſu Igleſia cauſada por un inſigne [redacted] migo de Chriſto que en la fin del imperio Romano (donde parece que le quiere dar la ſilla) ſe levantaria con titulo de Dios [redacted] ſurpando ſu gloria y aſsiento con potencia y artes y milagros de Satanas, el qual el Señor mataria por ſu palabra, y anſi los exhorta [redacted] que eſten firmes en la piedad.

ROgamos os pues, Hermanos por la venida
del Señor nueſtro Ieſu Chriſto, y [a] de nue-
ſtro recogimiento [redacted] el,
2 Que [redacted] movays facilmente de vueſtro
ſentimiento, [b] ni ſeays eſpantados ni [c] por eſpiri-
ritu, ni por palabra, ni por [redacted] como nueſtra, co-
mo que el dia [d] del Señor eſté cerca.
3 * No os engañe nadie en ninguna manera.
porque *no vendra*, [a] que [redacted] vẽga antes [f] la apoſta-
ſia y ſe manifieſte el [g] HOMBRE DE PECCA-
DO, EL HIJO DE PERDICION,
4 Opponiendoſe, y levantandoſe contra todo
loque ſe llama Dios, ò divinidad: tanto que [redacted] aſſiẽ
te en [redacted] templo de Dios [h] como Dios, haziendoſe
[i] parecer Dios.
5 No os acordays que quando eſtava con vo-
ſotros os dezia eſto?
6 Y voſotros ſabeys [k] que *es loque* lo impida a-
ora, paraque à ſu tiempo ſe manifieſte.
7 Porque [l] ya ſe obra el myſterio de iniqui-
dad: ſolamẽte que el que [redacted] domîna, domîne ha-
ſta que [m] ſea quitado:
8 Y [redacted] ſerà manifeſtado aquel iniquo,
* [redacted] qual el Señor matará [n] con el Eſpiritu de ſu
boca, y con la claridad de ſu venida lo deſtruyra:
9 *A aquel iniquo* [o] el qual vendrá por operaci-
on de Satanás, con [p] grande potencia, y ſeñales, y
milagros [q] mentiroſos,
10 Y con todo engaño de iniquidad *obrando* [r] en
los que perecen: porquanto no recibieron la chari-
dad de la verdad para ſer ſalvos.
11 Portanto pues, embiará Dios en ellos [s] ope-
racion de error, paraque crean [redacted] la [redacted]
12 Paraque ſean condennados todos los que no
creyeron à la verdad, antes conſintieron à la ini-
quidad.
13 Mas noſotros devemos hazer ſiempre gra-
cias à Dios por voſotros, Hermanos amados del
Señor, de que Dios os [redacted] eſcogido por primicias
[redacted] de ſalud, por la ſanctificacion del Eſpiritu y la fe
[redacted] verdadera:
14 A loqual os llamó por nueſtro Evangelio pa-
ra alcançar la gloria de nueſtro Señor Ieſu Chiſto.
15 Anſique, Hermanos, eſtad *firmes* y retened [redacted]
la doctrina que aveys aprendido, ſea por palabra,
ò por carta nueſtra.
16 Y el miſmo Señor nueſtro Ieſu Chriſto, y
Dios y Padre nueſtro, el qual [redacted] amó, y *nos* dió la
conſolacion eterna y la buena eſperãça por gracia,
17 Conſuele vueſtros coraçones, y os confirme
en toda buena palabra y obra.

o G. cuya venida ſerà [redacted] &c. q. d. dominara entrarà en ſu throno de iniquidad por artes del diablo, no por elecion de Eſpiritu S.
p G. Toda.
q En confirmacion de la mentira: aun que [redacted] ſi ſean verdaderos.
r En los predeſtinados à perdicion, no en los Eſcogidos.
ſ Como Mat. 24, 24. O, efficacia de engaño,
t *De los que ſe ſalvan*, q. d. en los primeros que han recebido [redacted] Evangelio. O, deſde el principio para ſalud.
u G. de la [redacted] dad.
x G. las tradiciones.

CAPIT. III.

Pideles que [redacted] por el, y por la propagacion del Evangelio. 2. Aviſales de [redacted] ſe han de [redacted] con los Hermanos ocioſos ò vagabundos: y encomendandolos [redacted] Señor fenece la Epiſtola.

REſta, Hermanos, * que oreys por noſotros,
que, la Palabra del Señor [redacted] y ſea hecha
illuſtre anſi como [redacted] voſotros:
2 Y que ſeamos librados de hombres impor-
tunos y malos: porque no es de todos la fe.
3 Mas fiel es el Señor que os confirmará y
guardara [a] de mal.
4 Y [redacted] confiança de voſotros [redacted] el Señor
que hazeys y hareys lo que os avemos mandado.
5 [redacted] Señor enderece vueſtros coraçones en la
Charidad de Dios y [b] en la eſperança de Chriſto.
6 [redacted] Denunciamos os empero, Hermanos, en
el Nombre del Señor nueſtro Ieſu Chriſto, que
os aparteys de todo [c] Hermano que anduviere
fuera de orden, y no conforme [†] à la doctrina que
recibieron de noſotros:
7 Porque voſotros ſabeys * de que manera es
meneſter imitarnos: * porque no nos uvimos de-
ſordenadamente entre voſotros.
8 * Ni comîmos el pan de balde de ninguno:
antes obrando cõ trabajo y fatiga de noche y de
dia, por no ſer graves à ninguno de voſotros.
9 No porque no tuvieſſemos poteſtad, * mas
por darnos os por dechado, paraque nos imitaſſe-
des.
10 Porque aun eſtando con voſotros os denũ-
ciavamos eſto, Que ſi alguno no quiſiere obrar,
[redacted] coma.
11 Porque oymos que andan algunos entre vo-
ſotros fuera de orden, no entiẽndo [redacted] nada, ſino
[d] tratando con curioſidad.
12 Y à loſque ſon tales, denunciamosles y ro-
gamosles en el Señor nueſtro Ieſu Chriſto, que o-
brando [e] con repoſo coman ſu pan.
13 * Y voſotros, Hermanos, no deſmayeys de
bien hazer.
14 Y ſi alguno [redacted] obedeciere à nueſtra palabra
por carta, notad al tal: * y [redacted] os embolvays con
el paraque ſe avergueuce.
15 Y no lo tengays [redacted] à enemigo: ſino [redacted]
neſtaldo como à Hermano.
16 Y el miſmo Señor de paz [redacted] dé ſiempre paz
[f] en toda manera. El Señor ſea cõ todos voſotros.
17 * Salud. De mi mano, de Pablo, que es *mi* ſi-
gno en todas *mis* cartas, anſi eſcrivó.
18 La gracia del Señor nueſtro Ieſu Chriſto
ſea con todos voſotros. Amen.

* Eph. 6, 18. Col, 4, 3.
a O, del Malo. q. d. del Diablo, y aſsi Mat. 6, 13. Iuan. 17, 15.
[redacted] O, en la [redacted] ciencia. 11,
c Profeſſor del Evang.
† G. a la tradicion. Ar. 2, 15.
* 1. Cor. 4, 16. 1. Theſ. 4, 5.
* Act. 20, 34. 1. Cor. 4, 12.
[redacted] Ar. 2, 9.
* 1. Cor. 11, 1.
d Examinando y cenſurãdo [redacted] vidas agenas. *Tales eran las biudas de q̃ habla el Apoſ.* 1. Tim. 5, 13.
e G. con ſilencio H.
* Gal. 6, 9.
* Mat. 18, 17. 1. Cor. 5, 9.
f En todo os, en todo lugar.
* [redacted] Coloſ. 4, 18.

[redacted] Segunda [redacted] los Theſſalonicenſes fue [redacted] de Athenas.

La Primera Epistola del Apostol S. Pablo à TIMOTHEO.

* Col. 1.18.
a Alqual esperamos para nuestra entera redempcion. Luc. 21.28. Rom. 8.23.
* Act. 16.1.
b La gracia es la gratuita benevolencia cō que Dios [nos] eligiò [en] Christo: de la qual, como efecto de causa, procede la misericordia: q̄ es la gratuita justificacion; y siendo justificados tenemos paz para con Dios. Rom. 5.1. leed la N.
* Ab. 4.7. Tit. 1. 14. *Arriba, 6.4.
c G. dan.
* Rom. 13. 10.
d La summa de toda la ley. como Mat. 22. 39. Rom. 3. 8.
e No ay Caridad sin buena cōsciencia, ni buena cōsciencia sin fe, ni fe sin palabra de Dios.
* Rom. 7. 12.
f O: los menospreciadores de la ley.
* Aba. 6. 13.
II.
g Que me diò fuerças, mi antes que yo las quisiesse, ni pretendiesse: sino siendo yo su enemigo como dize v. siguiente.
h O: alcançè misericordia fue amercendeado.
i G. en incredulidad leed la Nota Gen. 3. 14.
k Sobrepujó s. à todos mis peccados.
l Firme establecida, certissima s. es lo que digo, que &c.
* Mat. 9. 13. Mar. 2. 17.
m El mayor.
* Como ver. precedente.
n O: paciencia
o Bivir eternalmente.
p Eterno.
III.
q S. la prediccion de la fedicha ver. 15. en opposicion de las vanas questiones de los Legistas.
* Ab. 6. 12.
r Te emplees en la propagacion del Evangelio fielmente y con todo animo. respondiēdo con el effecto à las dichas prophecias.

CAPIT. I.

Avisa à Timotheo que reprima los predicadores falsos zeladores de la ley sin entenderla: el fin y uso de la qual dize ser, Traer al hombre à la verdadera fe por la qual purificado su coraçon y rayda la consciencia de peccado obre charidad con su proximo; lo qual alcançado, ya la ley no tiene mas que urgir al pio (es á saber, porque el haze ya de coraçon lo que ella manda sin ser urgido) mas urge y acossa à los malhechores, que no han alcançado à ser renovados por Christo. 2. Pone se à si mismo por exemplo desto. 3. Y encarga à Timotheo que siga este methodo de doctrina. &c.

PABLO Apostol de Iesu Christo
por la ordenacion de Dios Salvador
nuestro, y del Señor Iesu
Christo,* a esperança nuestra,
2 *A Timotheo verdadero
hijo en la fe b gracia, misericordia
y paz de Dios nuestro Padre, y de Christo Iesus
Señor nuestro.
3 Harás como te roguê, q̄ te quedasses en Epheso,
quãdo me partí para Macedonia paraq̄ denūciasses
à algunos que no enseñen diversa doctrina.
4 *Ni escuchen à fabulas y genealogias sin
termino,* que antes c engendran quistiones que
la edificacion de Dios que es por la fe.
5 * d El fin del mandamiento es la e charidad
nacida de coraçon limpio, y de buena consciencia,
y de fe no fingida.
6 De lo qual apartandose algunos, se divertieron
à vanidad de palabras:
7 Queriendo ser doctores de la Ley, y no entendiendo
ni lo que hablan, ni lo que affirman.
8 * Sabemos que la ley es buena, si se usa de ella
legitimamente.
9 Sabiendo que la Ley no es puesta para el justo,
sino para f los injustos, y para los desobedientes:
para los impios y peccadores, para los malos y
cōtaminados: para los matadores de padres y madres,
para los homicidas,
10 Para los fornicarios, para los que se echan cō
machos, para los ladrones de hombres, para los mētirosos
y perjuros: y si ay alguna otra cosa contraria
à la sana doctrina,
11 Cōforme al Evangelio de la gloria * del Dios
biēavētūrado, el qual à mi me ha sido encargado,
12 ¶ Gracias hago al que me g fortificó, à Christo
Iesus Señor nuestro: de que me tuvo por fiel
poniendome en el ministerio:
13 Aviendo sido antes blasphemo, y perseguidor,
y injuriador: mas h fue recebido à misericordia:
‡ porque lo hize con ignorancia i no teniendo
fe.
14 Mas la gracia del Señor nuestro k fue mas
abundante cō la fe y amor que es en Christo Iesu.
15 Palabra l fiel, y digna de ser recebida de todos,
* Que Christo Iesus vino al mūdo para salvar
los peccadores, de los quales yo soy m el primero.
16 Mas por esto fue recebido à misericordia es
á saber, paraque Iesu Christo mostrasse en mi * el
primero toda su n clemencia para exemplo de los
que avian de creer en el para o vida eterna.
17 Al Rey de siglos, immortal, invisible, al solo
sabio Dios sea honor y gloria por siglos de siglos.
Amen.
18 ¶ q Este mandamiento, hijo Timotheo, te
encargo, paraque conforme à las prophecias passadas
de ti, * r milites por ellas buena milicia:
19 Reteniendo la fe y buena consciencia, f la
qual echando de si algunos t hizieron naufragio
en la fe.
20 De los quales fueron Hymeneo y Alexandre,
* que yo entreguê à Satanás paraque aprendan
à no blasphemar.

f S. buena cōsciencia q.d. pia vida.
t Perdieron la fe.
* 1. Cor. 5. 5.

CAPIT. II.

Ordena algunas otras partes del externo culto en las pias congregaciones de los fieles, à sab. aviendo en el cap. prec. señalado la materia y methodo de la doctrina, que se hagan publicas oraciones por los magistrados, por la quietud de las repub. paraque tambien las Iglesias tengan quietud, y el Evangelio se propague. 2. Qual aya de ser el atavio de las mugeres fieles, y qual no les es decente. 3. Que no enseñen en la Iglesia, mas que aprēdan à callar, á obedecer à sus maridos y criar sus hijos &c.

a Aunque sean perseguidores de la Iglesia: con tal que sea por ignorancia: porque si pecan de malicia, como Iuliano Apostata, avemos de rogar [à] Dios los confunda. leed Esd. 6, 10. Iere. 29, 7.
* 1. Ped. 3. 9.
c G. porque
b S. como ellos paraque no tengā miedo de llegarse à el. Heb. 4: 15. no era à este proposito hazer menciō de su divinidad.
* 2. Tim. 1. 11.
‡ G. fe.
d S. à Dios, q.d. que à la oracion contina acompañe pia vida.
* 1. Ped. 3. 3.
e O, à callar, O, en silencio.
* 1. Cor. 14. 34
f Los hōbres.
g Callada. reposada.
* Gen. 2, 27.
* Gen. 3, 6.
h S. de la serpiente el primero.
i Q.d. en el primer peccado.
k Q.d. criādo sus hijos en fe &c. esta será su vocacion en la Iglesia, conforme al decreto de Dios Gen. 3. 16.

AMonesto, pues, ante todas cosas, que se hagā
rogativas, oraciones, peticiones, hazimientos
de gracias, por todos los hombres.
2 a Por los reyes, y por todos los que estan en
eminencia: que bivamos quieta y reposadamente
en toda piedad y honestidad.
3 Porque esto es lo bueno y agrable delante de
Dios salvador nuestro.
4 * El qual quiere que todos los hombres sean
salvos, y que vengā al conocimiento de la verdad:
5 b Que ay un Dios; ansi mismo un Mediador
entre Dios y los hombres c hōbre, Christo Iesus;
6 El qual se dió à si mismo en precio del rescate
por todos, paraq̄ fuesse testimonio en sus tiēpos.
7 * Del qual yo soy puesto por predicador y
Apostol (digo verdad en Christo, no miento) Doctor
de las Gentes en ‡ fidelidad y verdad.
8 Quiero, pues, que los varones oren en todo
lugar d levantando manos limpias, sin yra ni contienda.
9 ¶ * Ansi mismo tambien las mugeres, en habito
honesto, ataviādose de verguença y modestia;
no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos
costosos:
10 Mas de buenas obras, como conviene à mugeres
que professan piedad.
11 ¶ La muger aprenda e callando con toda
sujecion.
12 * Porque no permitto à la muger enseñar, ni
tomar autoridad sobre f el varon, sino estar g en
silencio.
13 * Porque Adam fue formado el primero:
luego Eva.
14 * Item, Adam no fue h engañado, sino la muger
fue engañada i en la rebellion.
15 Empero salvarseha k engendrando hijos, si
permaneciere en la fe y charidad, y en la sanctificacion,
y modestia.

CAPIT. III.

Qual aya de ser el Obispo que ha de tener el govierno de la Iglesia. 2. El Diacono. 3. Description de la Iglesia y de su fundamento.

a Doctrina verdadera, Comm arr. 1. 15.
* Tit. 1. 6.
b Officio de pastor en la Iglesia.
c Ministerio, occupacion dificil.
d Casto.
e G. vigilante. Rom. 12. 8.
g S. de pias costumbres. q.d. de affectos mortificados.
h Deshonestas q.d. avaro.

PAlabra a fiel, * Si alguno apetece Obispado, b
obra insigne dessea.
2 Conviene, pues, que el Obispo sea irreprehensible,
d marido de una sola muger, e solicito,
f templado, g compuesto, hospedador, apto para
enseñar,
3 No amador del vino, no heridor, no cudicioso
de ganancias h torpes, mas moderado, no litigioso,
ageno de avaricia:
4 Que govierne bien su casa, que tenga sus
hijos en sujecion con toda honestidad.

5 Porque el que no sabe governar su casa, co-
mo curara de la Iglesia de Dios?
6 No i novicio, porque hinchandose no cay-
ga en juyzio del diablo.
7 Item, conviene que tambien tenga testimo-
nio de los estraños: porque no cayga en verguen-
ça y en lazo del diablo.
8 ¶ Los Diaconos ansi mismo honestos, no †
de dos lenguas: no dados á mucho vino, no amado
res de torpes ganancias.
9 * Que tengan l el mysterio de la fe con lim-
pia consciencia.
10 Y estos aun m tambien sean antes provados
y ansi ministren, si fueren n sin crimen.
11 o Las mugeres ansi mismo honestas, no de-
tractoras: templadas, fieles en todo.
12 Los Diaconos sean maridos de una *sola* mu-
ger, que goviernen bien sus hijos y sus casas.
13 Porque los que bien ministrâren, ganan pa-
ra si buen grado, y p mucha confiança en la fe que
es en Christo Iesus.
14 ¶ Esto te escrivo con esperança que vendré
presto á ti:
15 Y si no viniere tan presto, paraque sepas co-
mo te convenga conversar en la Casa de Dios, q̃ es
la Iglesia del Dios bivo, coluna y poste de verdad.
16 Y q sin falta grande es r el mysterio de la
piedad: Dios se ha s manifestado en carne, t Ha si-
do justificado con el Espiritu, Ha sido visto de los
Angeles, Ha sido predicado à las Gentes, Ha sido
creydo en el mundo, Ha sido recebido en gloria.

i Ignorante del officio, y de poca experiencia del govierno de la Iglesia y de las cõtiendas que el diablo levãta, ansi en todo el cuerpo, como à cada miembro en particular, quiere que sea provado en el ministerio. † Parleros, detractores. * Act. 1, 19. l Sabiduria del Evangelio con pia vida. m S, como el obispo, ver. 6. n Irreprehensibles. o S, de los obisp. y diac. p Or, grande libertad. III q O, sin contradicion o controversia. r Es lo q̃ ver. pre. dixo la coluna &c. lo qual no es la Iglesia sola, mas el complexo de Christo y ella, por el qual ella es columna &c. ansi que q. d. el admirable negocio de la Christiana religion cuya summa y fundamento es que Dios &c. son doctrinales y gravissimas descripciones de Christo llenas de mysterio incomprehensible. s Hecho visible. t Es lo que el Señor dize Ioan. 15, 26. Dara testimonio de my. y 16. 18. Arguira al mundo &c.

CAPIT. IIII.

Prophetiza por espiritu de Dios la apostasia de la Iglesia que avia de venir en los postreros tiempos proponiendo algunos capitulos de sus diabolicas doctrinas. 2. Exhortalo á que con diligencia se exercite en el estudio de la piedad (dexados otros cuydados) y que sea diligente en su ministerio.

EMpero * el Espiritu dize manifiestamẽte, Que
en los postreros tiempos algunos apostatarán
de la fe, escuchando à espiritus a de error, y à
doctrinas b de demonios,
2 Que c con hypocrisia hablarán mentira te-
niendo d cauterizada la consciencia:
3 e Que defenderán el matrimonio, * Apar-
tarse *los hombres* de las viandas que Dios crió para-
que con hazimiento de gracias participassen de e-
llas los fieles, y los que han conocido la verdad.
4 Porque todo lo que Dios crió, e es bueno y
nada ay que desechar, tomandose con hazimien-
to de gracias.
5 Porque por la palabra de Dios, y f por la ora-
cion es sanctificado.
6 Si esto propusieres à los Hermanos, serás
buen Ministro de Iesu Christo, criado en las pala-
bras de la fe y de la buena doctrina, la qual has al-
cançado.
7 * Mas las fabulas profanas y de viejas dese-
cha, sino exercitate para la piedad.
8 Porque g el corporal exercicio para poco es
provechoso: mas la piedad à todo aprovecha, por-
que tiene promessa desta vida presente y de la
venidera.
9 h Palabra fiel, y digna de ser recebida de
todos.
10 Que por esto aun trabajamos, y i somos mal-
dichos, porque esperamos en el Dios biviente, el
qual es † salvador de todos los hombres, y mayor-
mente l de los que creen.
11 Esto manda y enseña.
12 Ninguno tenga en poco tu mocedad: mas se
exemplo de los fieles en palabra, en conversacion,
en charidad, en espiritu, en fe, en limpieza.
13 Entre tanto que vengo, ocupate en leer, ex-
hortar, enseñar.
14 m No menosprecies el don que está en ti, q̃
te es dado n para prophetizar con la imposicion de
las manos o de la Ancianía.
15 p En estas cosas te ocupa *con cuydado*, en estas
está *todo*. de manera que tu aprovechamiento sea
manifiesto à todos.
16 Ten cuydado de ti mismo y q de la doctri-
na: r sé diligente en esto: porque si ansi lo hizieres,
à ti mismo salvarás y à los que te oyen.

* 2. Tim. 3, 1. y 2. Ped. 3, 3. Iud. 18. a O, engañadores, b Q. d. subvertidoras de los divinos decretos. * Act. 1, 4. Ab. 6, [illegible] 2. Tim. 2, 23. Tit. 3, 9. c Debaxo de especie de sanctidad enseñarán &c. como Col. 2, 23. d Como cortada con cauterio. o, como fistulada mandando siempre podrizion. e *Ay muchos [illegible] entre los hombres y mugeres aunque no tengan el don de continencia, y se abrasen.* * Leed. la N. Act. 10, 15. Mat. 15, 11. y 17, Col. 2, 21. f S, con que se recibe. * Gen. 1, 31. g Todo el cuydado que se pone para la vida humana y del cuerpo. Mat. 6, 33. h Como arr. 2, 1.

i Todos nos afrentan y dizen mal de nosotros. † Act. 2, 4. Or, conservador. l Or, de los fieles. m O, no tractes negligẽtemente el, &c. n Or, por prophecia. o O, del presbyterio. p Or, medita estas cosas. q Del officio de enseñar. r G. insta. or. persiste.

CAPIT. V.

Reglas que guardará el Obispo en la administracion de la Christiana disciplina. 1. Acerca de las correctiones. 2. Acerca de las biudas, 3, del sustento de los Ancianos. 4. Del juyzio.

AL mas viejo no a riñas, mas exhortalo co-
mo à padre: à los mas moços, como à her-
manos:
2 A las viejas, como à madres: à las mas mo-
ças, como à hermanas con toda limpieza.
3 A las biudas honrra, las que b de verdad son
biudas.
4 Y si alguna biuda tuviere hijos, ó nietos, c a-
prendan primero à governar su casa piamente, y à
recompensar à sus padres: porque esto es lo hone-
sto y agradable delante de Dios.
5 Mas la que de verdad es biuda y † solitaria, es-
pera en Dios, y es diligente en supplicaciones y o-
raciones noche y dia.
6 Porque la que bive en delicias, biviendo está
muerta.
7 Denuncia pues estas cosas, paraque sean sin
reprehension.
8 Y si alguno no tiene cuydado de los suyos,
y mayormente de los de su casa, la fe negó, y es pe-
or que el que no creyó.
9 La biuda d sea puesta en officio no menos q̃ de
sesenta años, la qual e aya sido muger de un
varon.
10 Que tenga testimonio en buenas obras. Si
crió *bien sus hijos*, Si f ha hospedado, g Si ha lavado
los pies de los Sanctos, Si ha socorrido à los que hã
padecido afflicion, Si ha seguido toda buena obra.
11 Mas las biudas mas moças h no admitas: que
despues i han bivido dissolutamente contra Chri
sto, quieren casar se:
12 k Condemnadas ya, por aver falsado la pri-
mera fe.
13 Item, l ansimismo tambien las ociosas ense-
ñadas à m andar de casa en casa: y no solamente o-
ciosas, mas aun parleras, y † curiosas, parlando lo-
que no conviene
14 Quiero pues, que las moças se casen, crien
hijos, goviernen casa: que ninguna ocasion den al
adversario para mal dezir.
15 Porque ya algunas han buelto atrás en pos
de Satanás.
16 Y si algun fiel ô alguna fiel tiene biudas, mã-
tengalas, y no sea cargada la Iglesia: paraque aya
lo que es menester para las que de verdad son
biudas:
17 ¶ Los Ancianos que goviernan bien, sean a-
vidos por dignos n de doblada honrra: y mayor-
mente los que trabajan o en predicar y enseñar.

a Reprehendas con dureza. b Luego v. 5. c Enseñelos à &c, q. d, goviernelos, y ocupese en esto. † *Q. d. que no tiene alguno.* † Or. alguna. responde con el ver. 4. d S. para el cuydado de los enfermos en la Iglesia sea elegida. *La tal biuda se llamava diaconessa tal fue phebe. Rom. 16, 1.* e Q. d, aya bivido en matrimonio en toda limpieza. or. no aya sido casada mas de una vez. es interpretacion mala, y perjuyzio de la sanctidad del matrimonio. f S. los necessitados pios. g Q. d. si ha servido con humildad, y Caridad imitadora de la de Christo à los pios, Ioan. 13, 15. h S. para los officios de la Iglesia. i S, en su mocedad antes de su primer matrimonio. k Segundo crimen S. que ni casadas guardaron á sus maridos la fe del matrimonio. l S, no sean admitidas las &c. m G. rodear las casas. III † Leed. 2. *Thess.* 3, 11.

n Que dellos y de su sustento se tenga mayor cuydado. *Para provar lo del sustento alega la Escriptura, No embosaras &c.* o G, en palabra y doctrina.

18 Que

* Deu,25.4. 1.Cor.9.9. * Mat.10.10. Luc.10.7. III.

18 Que la Escriptura dize,* No atarás la boca
al buey que trilla. Item,* Digno es el obrero,de su
jornal.
19 ¶ Contra el Anciano no recibas accusacion
sino con dos ó tres testigos.
20 A ‡ los que peccáren p redarguyelos delan-
te de todos,paraque los otros tambie ayan temor.
21 ¶ Requiero te delante de Dios y del Señor
Iesu Christo,y de sus Angeles escogidos,que guar-
des estas cosas q sin perjuyzio de nadie, que nada
hagas acostandote à la una parte.
22 No facilmente r impongas las manos à al-
guno, ni comuniques en peccados agenos,conser-
vate en limpieza.
23 No bevas de aqui adelante agua,sino usa de
un poco de vino por causa del estomago y de tus
continuas enfermedades.
24 * Los peccados de algunos hombres antes
que vengan, s à juyzio, son manifiestos : à otros les
vienen despues:
25 Ansimismo t las buenas obras antes son ma
nifiestas:y las que son de otra manera, no se pue-
den esconder.

p á sab. siendo convencidos por testigos. ‡ Ab,6,13. q S,que juzgues sin &c. r Pógas à nadie en ministerio. * Va con el v. 22, y 21. s A examen. t La pia vida.

CAPIT. VI.

De los siervos. 2. De los vanos,falsos enseñadores, y avaros. 3. El dever del pio y su grangeria. 4. Encargale la guarda de estos preceptos. 5. De los ricos. 6. Fenece la epistola con encargarle la diligencia en su vocacion.

TOdos los que estan debaxo de yugo de servi-
dumbre,tengan à sus señores por dignos de
toda honrra,porque no sea blasphemado el
Nombre del Señor y su doctrina.
2 Y los que tienen señores fieles,no los tengã
en menos por ser sus hermamanos:antes los sirvan
mejor,porquanto son fieles y a amados, y partici-
pes b del beneficio. Esto enseña y exhorta.
3 ¶ El que enseña otra cosa, y no se allega à
las sanas palabras del Señor nuestro Iesu Christo,
y à la doctrina que es conforme à la piedad,
4 Hinchado es,nada sabe, enloquece † acerca
de quistiones y contiẽdas c de palabras de las qua-
les nacen embidias, pleytos, maledicencias, malas
sospechas,
5 d Combates de hombres corruptos de en-
tendimiento,y privados de la verdad,y que tienen
la piedad por grãgeria:apartate de los que son tales.
6 Grande grangeria empero es la piedad e
con loque basta.
7 Porque nada metimos en este mundo,y sin
duda nada podremos sacar.
8 Ansique * teniendo sustento y con que cu-
brirnos,seamos contentos con esto.
9 Porque los que f quieren enrriquecerse, caẽ
en tentacion y en lazo , y en muchas cudicias lo-
cas y dañosas,que anegan á los hombres en perdi-
cion y muerte,
10 Porque la cudicia es rayz de todos los ma
les:laqual g teniendo muchos h se descaminaron
de la fe,y fueron traspassados de muchos dolores.
11 ¶ Mas i tu,k ó hombre de Dios, huye de e-
stas cosas: y sigue la justicia,la piedad,la fe,la chari-
dad,la tolerancia, la mansedumbre.
12 l Batalla buena batalla de fe:echa mano de
la vida eterna à la qual ansimismo eres llamado l
aviendo hecho buena profession delante de mu-
chos testigos.
13 ¶ † Mandote delante del Dios que dá vida
à todas las cosas,y de Iesu Christo, † que testificó
la buena profession delante de Poncio Pilato,
14 Que guardes estos mandamientos sin ma-
cula ni reprehension, hastaque aparezca el Señor
nuestro Iesu Christo:
15 m Al qual à su tiempo mostrará † el y Bien-
aventurado y solo n poderoso,Rey de reyes,y Se-
ñor de señores:
16 Que solo tiene immortalidad,que habita en
luz donde no se puede llegar:† à quien ninguno
de los hombres vido ni puede ver:al qual sea la hó
rra y el imperio sempiterno. Amen.
17 ¶ A los ricos deeste siglo manda o que no
sean altivos,* ni pongan la esperança en las rique-
zas inciertas,sino en el Dios bivo que nos da to-
das las cosas en abundancia de que gozemos.
18 Mas, encomiendales el bien hazer, el hazerse
ricos en buenas obras,el dar con facilidad,el com-
municar facilmente:
19 * El athesorar para si buen fundamento pa-
ra en lo por venir,que echẽ mano à la vida eterna.
20 ¶ O Timotheo,guarda p lo que se te ha en-
comendado,y * aparta de ti q las bozes profanas de
vanas cosas, y los argumentos del vano nombre
de sciencia:
21 Laqual muchos professando fueron desca-
minados acerca de la fe. La Gracia sea cõtigo. Amẽ.

a S. de Dios. b S,de Christo. II. † Act,1,4. c S,si se ha de zir ansi, ó ansi. d Ot, vanas disputas. e S, à la necessidad, como ver.8, ot, con contentamiẽto de animo. G.con sufficiencia.

* Lud.Gen. 28,20, prov. 30,8, Mat.6. 15. f Pretenden. g G, cudiciando la. h G, erraron. III i El pio huya &c.2, Tim, 3. 17. k G,pelea buena pelea q, de govierna te como bueno y fiel soldado. l El baptismo. IIII. † Act,1,10. † Mat,27,11, Ioan,18,37. † Ap,17,14. y 19,16. m Ot. la qual S,aparicion. n O, principe. † Ioan 1,18. 1.Ioan 4,12. V. o Ot,que no sepan altamente.q.d,que no sientan de si altamente, * Mat,4. 19. Luc, 12. 15. * Mat,6,20. Luc,6. VI. p G,el deposito.q.d.te diligente en tu vocacion. Mat,25, 14. &c. * Act.1,4,y 4.7. q Las vanas disputas. * S, d,davan á entender con sus graves palabras gestos y meneos, que eran muy grãdes letrados. y assi su opinion de sciencia los turbava.

La Primera à Timotheo, fue embiada de Lodicea, que es metropoli de la Phrygia Pacaciana.

La Segunda Epistola del Apostol S.Pablo à TIMOTHEO.

CAPITVLO.

Exhorta à Timotheo à la perseverancia y propagacion de la pia doctrina.



ABLO Apostol de Iesu Christo *
por la voluntad de Dios segun la
a promessa de la vida,que es por
Christo Iesus,
2 A Timotheo amado hijo,
gracia,misericordia,y paz de Di-
os el Pdre,y de Iesu Christo Señor nuestro,
3 Hago gracias à Dios al qual sirvo b desde
mis mayores con limpia consciencia, de que sin
cessar tengo memoria de ti en mis oraciones no-
che y dia.
4 Desseando verte,(acordandome de tus la-
grimas)para ser lleno de gozo:
5 Trayendo à la memoria la fe no fingida que
está en ti,que tambien c estuvo primero en tu a-
buela Loyda,y en tu madre Eunica:y estoy cierto
que está en ti tambien.
6 Por lo qual te aconsejo,q̃ despiertes el d dõ
de Dios q̃ está en ti por la imposiciõ de mis manos.
7 Porq̃ no nos ha dado Dios e el espiritu de te-
mor, sino f el de fortaleza,y de amor,y de tẽplãça.
8 Portanto no te avergucnces de dar testimo-
nio del Señor nuestro,ni de mi g que estoy preso
por el:antes sé participante de los h trabajos del E-
vangelio por la virtud de Dios,
9 Que nos ha librado,* y nos llamó à la san
cta vocacion:* no por nuestras obras,mas i segun
el intento suyo,y por la gracia,la qual nos es dada
en Christo Iesus. * antes de los tiempos de los
siglos:
10 Mas aora es manifestada por k la venida de
nuestro salvador Iesu Christo,el qual ansimismo
quitó la muerte,y sacó à luz la vida y la incorrup-
cion

* Cum 1. Cor,1,1. a Embiado de Dios para q̃ anunciase la vida q̃ el prometió en Christo Iesus. b Entiende á Abrahã, Isaac y Iacob. porq̃ no trata aqui del pharisaismo, sino del Christianismo. c G,habitó. d El don de Dios es una cierta biva llama encendida en nuestros coraçones: la qual, la carne y satanas procuran ahogar, y nosotros por el contrario, la devemos atizar. y avivar. e Con que atemorizados desmayemos: como aquellos á quien Dios quiere destruyr. f Con que fortificados passe-

mos adelante: como aquellos á quien Dios quiere salvar. g O, que soy su prisionero. h El Evangelio de si mismo trae consigo paz, y descanso, pero por la malicia de los hombres, y que lo aborrecẽ anda acompañado con trabajos y afflicciones. * Rom.1.16. dize, e No me avergueno, * del Evangelio, * 1.Cor 1,2. Ephes 1, 3. * Tit,3, 5. i Por la verdad de su eleccion,porque ansi lo quiso. * Rõ.16.25. Eph. 1, 9. Col. 1. 26. Tit.1,2. 1.Ped.1.20. k O la manifestaciõ.ot, la illuminaciõ.

cion por el Evangelio:
11 Del qual yo soy puesto predicador, y Apo-
stol, y Maestro de las Gentes.
12 Por loqual ansimismo padezco esto: mas no
me averguenço: porque yo sé à quié he creydo: Y
esto y cierto que es poderoso l para guardar mi de-
posito para aquel dia.
13 Retẽ la forma m de las sanas palabras que de
mi oyste, en la fe y charidad q̃ *es* en Christo Iesus.
14 n Guarda el buen deposito por el Espiritu
Sancto que habita en nosotros.
15 *Ya* sabes esto, que me han sido contrarios to-
dos los que son en Asia: de los quales es Phygello,
y Hermogenes.
16 Dé el Señor misericordia à la casa de * One-
siphoro, que muchas vezes me refrigeró y no se a-
vergonçó de mi cadena:
17 Antes estando el en Roma, me buscó solici-
tamente y me halló,
18 Dé le el Señor que halle misericordia acer-
ca del Señor en aquel dia. Y quanto me ayudó en
en Epheso, tu lo sabes mejor.

* 1. Tim. 2. 7.
l Para guardar me como se ha encargado de mi por su promessa.
m De la sana Doctrina.
n Como en la primera. 6, 20.
* Ab. 4, 19.

CAPIT. II.

Prosigue la exhortacion. 2. Propone el premio para los fieles y la pena para los infieles, amonestando que huyga las vanas contiendas de los malos enseñadores, corruptos y corrompedores de muchos. 3. Desta perdida se consuela con la certinidad y efficacia de la elecion de Dios en que los suyos biviendo piamente està seguros. 4. Condiciones del pio Ministro del Evangelio.

Tu pues, hijo mio, esfuerçate en la gracia que
es en Christo Iesus.
2 Y lo que has oydo de mi entre muchos
testigos, esto encarga à los hombres fieles que será
idoneos para enseñar tambien à otros.
3 ¶ Tu pues sufre trabajos como fiel soldado de
Iesu Christo,
4 Ninguno que milita, se embaraça *a* en nego-
cios del siglo por agradar à aquel que lo tomó por
soldado.
5 Y aun tambien el que pelea, no es coronado
si no uviere peleado legitimamente.
6 El labrador para recebir los frutos, es mene-
ster que trabaje primero.
7 Entiende lo que digo, dé te pues el Señor en-
tendimiento en todo.
8 Acuerdate que IesuChristo resuscitó de los
muertos, el qual fue de la simiente de David, con-
forme à mi Evangelio:
9 Por lo qual soy fatigado hasta h las prisio-
nes como malhechor: mas la palabra de Dios no e-
stá presa.
10 Portanto todo lo suffro por amor de los Es-
cogidos, paraque ellos tambien consigan la salud
que es en Christo Iesus con gloria eterna.
11 ¶ d Palabra fiel, * Que si somos muertos cõ
el, tambien biviremos con el.
12 Si suffrimos, tambien reynaremos con el. *
Si negaremos, el tambien nos negará.
13 * e Si fueremos infieles, el se queda fiel: no
se puede negar à si mismo.
14 Esto acõseja protestando delante del Señor.
‡ No tengas contienda en palabras, que para nada
aprovecha, *antes* trastorna à los oyentes.
15 Procúra con diligencia *f* presentarte à Dios
aprovado, *como* obrero que no tiene de que aver-
gonçarse, que *g* traça bien la palabra de verdad.
16 Mas los profanos y vanos clamores repri-
me, porque h muy adelante yran en la impiedad.
17 Y la *i* palabra de ellos cunde como k can-
cer; de los quales es Hymeneo y Phileto:
18 Que se han descaminado de la verdad diziẽ-

I. Q.d, Haz callar en los trabajos. A. 4. 5
a En ninguno otro negocio del mundo.
b Ser preso como &c.
c Ot, Celestial.
II.
d Como en la prim. 1, 15.
* Rom. 6, 5.
* Mat. 10, 33. Mar. 8, 38.
* Rom. 3, 3. y 9, 6.
e Ot, sino creyeremos.
‡ Leed. Ab. v. 23, y 1. Tim. 1. 4. y 4. 7.
f Como Rõ. 6, 13.
g Trata con methodo y orden, como artifice della la doctrina de &c. ot. corta.
h Mas de lo que pensamos ò querriamos G. mucho aprovecharán en &c.
i La doctrina de los impios.
k La palabra Griega Grangrena es una enfermedad que con una subita inflamaciõ cunde, y es incurable.
III.
* Psal. 1. 7.
‡ Psal. 34, 15. y 15, 1. &c.
l Que llama à Christo, ò que se llama de Christo esta sentencia con la precedente haze un mismo sello. q. el la salud del verdadero pueb. de Dios está en salvo

do, Que la resurrecion es ya hecha y trastornaron
la fe de algunos.
19 ¶ Mas el fundamento de Dios está firme,
el qual tiene este sello, * Conoce el Señor los que
son suyos; y, ‡ Apartese de iniquidad todo aquel l
que invoca el nombre de Christo.
20 Empero m en la grande casa, no solamente
ay vasos de oro y de plata, mas aun de madera y
de barro: n Y ansimismo unos para honrra, y otros
para deshonrra.
21 Ansique el que se limpiáre o de estas cosas,
será vaso para honrra sanctificado y util para los
usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.
22 Item, huye los desseos juveniles, y sigue la
justicia, la fe, la charidad, la paz, * con los que in-
vocan al Señor con limpio coraçon.
23 ¶ * Empero p las questiones locas y sin sabi-
duria desecha, sabiendo que engendran cõtiendas.
24 Que el siervo del Señor no es menester que
sea litigioso, sino manso para con todos, apto para
enseñar, suffrido:
25 Que con mansedumbre enseñe à los que re-
sisten: si quiça Dios les dé que se arrepientan y
conozcan la verdad:
26 Y se conviertan del lazo del diablo en que
estan captivos, à *hazer* su voluntad.

fundada sobre la elecion de Dios de la qual es la piedad, y ansi no pueden perderse.
m Es la Iglesia de Dios en este mundo mezclada de hijos y enemigos. Escogidos y reprovados.
n Es la segunda alegoria
o S. de los oficios ignominiosos. en la fin del vers. precedente notó la libertad y efficacia del arbitrio humano en los regenerados para bien bivir.
* 2. Cor. 1, 2. IIII.
* 1. Tim. 1, 4. y 4. 7. Tit. 3, 9.
p Va con el v. 16.

CAPIT. III.

Buelvele à repetir la corrupcion de los postreros tiempos la qual aun començava entonces. 2. Persevera en el intento de exhortarlo en el camino de la piedad: para loqual tiene ya mucho andado en la noticia de la divina escriptura, cuyo uso, effectos, autoridad, y utilidad, descrive.

Esto empero sepas * que en los postreros dias,
vendrán tiempos *a* peligrosos.
2 Que b avrá hombres amadores de si, a-
varos, gloriosos, sobervios, maldizientes, de sobe-
dientes à sus padres, ingratos, impuros.
3 c Sin affecto, desleales, calumniadores, de-
stemplados, crueles, aborrecedores de lo bueno.
4 Traydores, arrebatados, hinchados, amado-
res de los deleytes mas que de Dios.
5 Teniendo el apparencia de piedad mas ne-
gando la efficacia della: y à estos *g* evita:
6 Porque de estos son los que se entran por las
casas, y llevan captivas las mugercillas, cargadas
de peccados, llevadas de diversas concupiscencias:
7 Que siempre aprenden, y nunca pueden a-
cabar de llegar al conocimiento de la verdad.
8 * Y de la manera que Iannes y e Mambres
resistieron à Moysen, ansi tambien estos resisten à
la verdad: hombres corruptos de entendimiento,
reprobos acerca de la fe,
9 Mas *f* no seran encimados, porque su locu-
ra será manifiesta à todos, como tambien lo fue la
de aquellos.
10 ¶ Tu empero *g* has alcançado mi doctrina, h
institucion, intento, fe, largura de animo, charidad,
i paciencia,
11 Persecuciones, afficiones, quales me fueron
hechas en k Antiochia, Iconio, Lystras: quales per-
secuciones he suffrido, y de todas me ha librado
el Señor,
12 Y aun todos los que quieren bivir piamen-
te en Christo, padecerán persecucion.
13 Mas los malos hombres, y los engañadores,
l yran de m mal en peor engañados, y engañando
à otros.
14 Ansique tu está firme en lo que has apren-
dido, y te ha sido encargado, sabiẽdo de quien has
aprendido:

* 1. Tim. 4, 1. 2. Ped. 3, 3. Iud. 18.
a Ot. trabajosos.
b Que serán los hombres. &c. entiende de los governadores de la Iglesia otramente nunca el mundo fue menos que todo esto.
c S. de buena humanidad. Rom. 1, 29.
d Como à gẽte que por una malicia afectada resiste al Evangelio.
* Exo. 7, 12.
e Ot. Iambres.
f S. como ellos piensan o pretenden. art. 2, 16.
II.
g Has sucedido como heredero de mi &c.
h Orden de vida.
i Cruz, trabajos.
k à sab. de Pisidia, leed Act. 14, 19, y 21.
l G. aprovecharán en peor.
m Cuyos corazones Dios endurece para por medio dellos castigar la Iglesia.

15 Y que

15 Y q̃ ſabes las ſagradas letras deſde la niñez:
las quales te pueden hazer ſabio para la ſalud por
la fe que es en Chriſto Ieſus.
16 *Toda Eſcriptura [n] inſpirada divinamente
es util para enſeñar, para redarguyr, para corregir,
para inſtituyr en juſticia,
17 Paraque el hombre de Dios ſea perfecto
perfectamente inſtruydo para toda buena obra.

* 2.Ped.1,20.
n Dada por Eſpiritu de Dios.
Como 1. Tim. 6,11.

CAPIT. IIII.

Requierele que ſea diligente en annunciar la pia doctrina bolviendole à aviſar de la corruption del ſiglo que venia. Aviſale de algunas coſas familiares.

REquiero pues yo delante de Dios, y del Se-
ñor Ieſu Chriſto, que ha de juzgar los bi-
vos y los muertos [a] en ſu manifeſtacion y en
ſu Reyno:
2 Que prediques la Palabra, que [b] apreſſûres à
tiempo y fuera de tiempo: redarguye, [c] reprehendé
duramente: exhorta con toda blandura y doctrina.
3 Porque vendra tiempo quando no ſuffriran
la ſana doctrina antes teniendo comezon en las o-
rejas ſe amontonarán maeſtros *que les hablen* [d]
conforme à ſus concupiſcencias.
4 Y anſi apartaran de la verdad el oydo, y
bolverſehan à las fabulas.
5 Tu portanto vela en todo, [‡] trabaja, haz [e] o-
bra de Evangeliſta, [f] cumple tu miniſterio:
6 Porque yo ya [g] me ſacrifican, y el tiempo
de mi [h] deſatamiento eſta cercano.
7 [i] Buena milicia he militado, acabado he la
carrera, [k] guardado hé la fe.
8 En lo demas, la corona de juſticia me eſtá
guardada, la qual me dará el Señor juez juſto, en
aquel dia: y no ſolo à mi, mas aun à todos losque
[l] deſſean ſu venida.
9 ¶ Procura de venir preſto à mi.
10 Porque Demas me há deſamparado amando
el eſte ſiglo, y es ydo à Theſſalonica: Creſcente, à
Galacia: Tito à Dalmacia.
11 *[m] Lucas ſolo eſtá conmigo, Toma à [n] Mar-
cos y traerlo contigo, porque me es util para el
miniſterio.
12 A Tychico embié à Epheſo.
13 La mala que dexé en Troas en caſa de Car-
po, trae contigo quando vinieres: y los libros, ma-
yormente los pargaminos,
14 Alexãdre el [o] metalero me ha [p] deſeñado mu-
chos males: Dios le pague conforme à ſus hechos.
15 Del qual tu tambien te guarda: que en gran-
de manera ha reſiſtido [q] à nueſtras palabras.
16 [r] En mi primera defenſa ninguno me ayudó;
antes me deſampararon todos: no les ſea imputado.
17 Mas el Señor me ayudó, y me esforçó paraq̃
por mi [ſ] fueſſe cumplida la predicació, y todas las
Gẽtes la oyeſſẽ: y fue librado de la boca [t] del leon.
18 Y el Señor me librará [u] de toda obra mala,
y me ſalvará para ſu Reyno celeſtial: al qual *ſea*
gloria por ſiglos de ſiglos. Amen.
19 * Saluda à Priſca y à Aquilla, y à la caſa de
*Oneſiphoro.
20 Eraſto ſe quedó en Corintho: y à Trophi-
mo dexé en Mileto enfermo.
21 Procura de venir antes del invierno. Eubu-
lo [x] te ſaluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y to-
dos los Hermanos.
22 El Señor Ieſu Chriſto *ſea* con tu eſpiritu. La
Gracia ſea con voſotros. Amen.

a Or. en ſu illuſtre venida y &c. or, y por ſu venida y reyno.
b O, la propõgas con diligencia G. antes.
c Or. amenaza or ruega.
d Eſai. 30, 10, No nos prophetizeys lo recto Dezid nos halagos, prophetizad errores, leed ver. 21. 22. y 23. Mi. 2, 11.
‡ O ſuffre, trabajo. arr. 2. 3. la Nota.
e Oficio.
f Or. haz cũplido le de tu miniſterio.
g G, me ſacrifican, o ſoy ſacrificado.
h Muerte. Phil. 1, 23.
i Avidome he en mi vocacion como buen ſoldado.
k Fiel he ſido en mi miniſterio.
l Or, amado.
* Col. 4, 14.
m No eſtava pues S. Pedro en Roma: que ſi eſtuviera le aſſiſtiera, leed la N. Ab. ver. 21.
n Por eſte Marcos fue la cõtienda entre Pablo y Barnabas. Act. 15, 37.
o O, calderero.
p O, cauſado.
q A nueſtra doctrina.
r S. Pablo dos vezes eſtuvo preſo en Roma: aqui habla de la primera.
ſ Or, fueſſe hecha ſe de la predic.
t Llama leon à Neron por ſu crueldad.
u De todos los que mal me intentaré.
* Act. 18, 26. Rom. 16, 3. ſe llama Priſcila.
* Ar. 1, 16.
x Si S. Pedro eſtuviera en Roma S. Pablo lo nombrara aqui leed la N. Ar. ver. 11.

La Segunda à Timotheo fue eſcripta de Roma: (el qual fue el primer Obiſpo que fue ordenado en Epheſo) quando Pablo fue preſentado la ſegunda vez à Ceſar Neron.

La epiſtola del Apoſtol S. Pablo à TITO.

CAPIT. I.

Inſtruye à Tito de las partes que ha de buſcar en el paſtor. 2 Aviſale de los falſos miniſtros, mayormente los reſuſcitadores de las ceremonias de la Ley.

PABLO Siervo de Dios, y Apo-
ſtol de Ieſu Chriſto [a] ſegun la fe
de los Eſcogidos de Dios, y el co-
nocimiento de la verdad, [b] que es
ſegun la piedad:
2 Para la eſperança de la vida
eterna, la qual [c] prometió el Dios que no [d] puede
mentir, [*] antes de los tiempos de los ſiglos: y là
manifeſtó à ſus tiempos.
3 *Es à ſaber*, ſu palabra por la predicacion * que
me es à mi encomendada por mandamiento de
nueſtro ſalvador Dios: à Tito [e] verdadero hijo en
la comun fe:
4 Gracia, miſericordia, y paz de Dios Padre, y
del Señor Ieſu Chriſto ſalvador nueſtro.
5 Por eſtá cauſa te dexé en Creta *es à ſaber*, para-
que corrigieſſes lo que falta, y puſieſſes Ancianos
por las villas, anſi como yo te mandé:
6 [f] El que fuere ſin crimen, * marido de una
muger, [g] que tenga hijos fieles, [h] que no puedan
ſer accuſados de diſſolucion, ò contumaces.
7 Porque es meneſter que el [i] Obiſpo ſea ſin
crimen, como diſpenſador de Dios: no ſobervio,
no yracundo, no amador del vino, no heridor, no
cudioſo de torpe ganancia;
8 Mas hoſpedador, [k] amador de lo bueno, tem-
plado, juſto, ſancto, continente.
9 Retenedor de la fiel palabra que es conforme
à la doctrina, paraque tambien pueda exhortar cõ
ſana doctrina, y convencer á losq̃ contradixeren.
10 Porque ay tambien muchos contumazes, y
habladores de vanidades, y engañadores de las al-
mas, mayormente *algunos* q̃ *ſon* de la Circunciſion.
11 A los quales conviene tapar la boca: que
traſtornan las caſas enteras enſeñando loque no
conviene por torpe ganancia.
12 Dixo [l] uno deellos, proprio propheta de e-
llos, Los Cretenſes, ſiempre mentiroſos, malas be-
ſtias, vientres [m] perezoſos,
13 Eſte teſtimonio es verdadero: portanto re-
darguyelos duramente, paraq̃ ſean ſanos en la fe:
14 * No eſcuchando à fabulas Iudaicas, y à
mandamientos de hombres [n] que ſe divierten de
la verdad.
15 * Porq̃ todas las coſas ſõ limpias à los limpi-
os: mas à los contaminados y infieles nada es lim-
pio: antes ſu anima y cõſciencia ſon cõtaminadas,
16 Profeſſanſe conocer á Dios, mas con los he-
chos lo niegan, ſiendo abominables y rebeldes, y
reprovados para toda buena obra.

a En cuya fe ſon ſalvos los Eſcog. conocen la verdad.
b En la qual conſiſte la verdadera religion,
c La elecion eterna toma por la promeſſa.
d G. ſabe.
* Rom. 16, 25. Eph. 3, 9. Col. 1, 26. 2. Tim. 1, 10. y 1. Ped. 1, 20.
* Gal. 1, 1.
e Or amado.
* 1. Tim. 3, 2.
* Como 1. Tim. 3, 1. &c.
g Que aya inſtituydo bien ſus hijos.
h G en acuſacion de &c.
i Es el que arr. v. 5. llama ancianos como Act. 20. 17. y 28.
k Oponeſe à lo que dixo Tit. 3. 3. Aborrecedor de lo bueno.
l Epimenides.
m Tardos. comen, mas no trabajan.
* 1. Tim. 1, 4.
n Or. que ſon contrarios de la verdad.
* Rõ. 14, 20.

CAPIT. II.

Preſcrivele preceptos que predique concernientes á la pia vida de los eſtados particulares: todos los quales tienen ſu fuerça en la profeſſion del Evangelio, y en la eſperança de losque de veras lo profeſſan.

TU empero [a] habla loque conviene à la ſana
doctrina.
2 Los viejos, que ſean templados, [b] vene-
rables

a Enſeña.
b Or. vergonçoſos q. d. que con ſu gravedad põgan verguẽça à los moços.

rables, prudentes, sanos en la fe, en la charidad, en la tolerancia.
3 Las viejas ansimismo, que anden en habito
sancto, no calumniadoras, no dadas à mucho vino, maestras de honestidad:
4 Que à las moçuelas enseñen à ser prudentes, à que amen à sus maridos, à que amen à sus hijos.
5 A que sean templadas, castas, c q tengan cuydado de la casa, buenas, * sujetas à sus maridos: porque la palabra de Dios no sea blasphemada.
6 Exhorta ansimismo à los mancebos que sean templados.
7 En todo te dà por exemplo de buenas obras: en doctrina, integridad, gravedad.
8 Palabra sana, y irreprehensible, que el adversario se avergüence no teniendo mal ninguno que dezir de vosotros.
9 * Exhorta à los siervos, que sean sujetos à sus señores, que agraden en todo, no respondones:
10 En nada defraudando, antes mostrando toda buena lealtad; paraque adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.
11 * Porque d la gracia de Dios salutifera à todos los hombres se manifestó,
12 Enseñandonos que e renunciando à la impiedad y à los desseos f del siglo, bivamos en este siglo templada, y justa, y piamente,
13 Esperando aquella esperança bienaventurada, y la venida gloriosa del g gran Dios, y Salvador nuestro Iesu Christo,
14 Que se dió à si mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para si un pueblo h proprio, seguidor de buenas obras.
15 Esto habla y exhorta, y redarguye con toda authoridad: * nadie te tenga en poco.

c O, que esten en casa q.d. que no sean callejeras. Porque la muger y la gallina por andar se pierde ayna. * Eph. 5, 22.
* Eph. 6, 5. Col. 3, 22. 1. Ped. 2, 18.
* 1. Cor. 1, 8. Col. 1, 22. d O, la gracia saludable de Dios. e O, negando. f O, mundanos. g Clarissimo lugar para provar la divinidad de Christo. h O, agradable. * A sti 1. Tim. 4, 12.

CAPIT. III.

Prosiguiendo en los dichos preceptos, manda predicar la obediencia al publico magistrado: guardar toda modestia aun para con los estraños de la fe, porque no eramos nosotros mejores que ellos, si el Señor Dios de su pura bondad sin merito nuestro no nos salvara, lavara, y regenerara en Christo, &c. 2. Que evite las questiones vanas de la Ley. 3. Como se ha de aver con el que se aparta de la comun fe.

Amonestales * que se sujeten à los a principes y potestades, que obedezcan, que esten aparejados à toda buena obra.
2 Que à nadie infamen, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.
3 * Porque tambien eramos nosotros locos en otro tiempo b rebeldes, errados, sirviendo à concupiscencias y deleytes diversos, biviendo en malicia y en embidia, aborrecibles, aborreciendo los unos à los otros:
4 Mas quando se manifestò la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres,
5 * No por las c obras de justicia que nosotros aviamos hechó, mas por su misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneracion, y de la renovacion d del Espiritu Sancto,
6 El qual derramó en nosotros abundantemente por Iesu Christo Salvador nuestro:
7 Paraq justificados por su gracia, seamos hechos herederos segun la esperaça de la vida eterna.
8 e Palabra fiel es, y esto quiero q affirmes, Que los q creen à Dios, procuren governarse en buenas obras; esto es lo bueno y lo util à los hombres.
9 II. * Mas las questiones locas, y las genealogias, y contenciones y debates de la Ley evita: porque son sin provecho y vanas.
10 III. Al hombre f herege, despues de una y otra amonestacion, desechalo:
11 Estando cierto que el tal es trastornado, y pecca, condenado de su proprio juyzio.
12 Quando embiâre à ti à Artemas, ó à Tychico, procura de venir á mi à Nicopolis; porque alli he determinado de invernar.
13 A Zenas doctor de la Ley y à g Apollo embia delante procurando que nada les falte.
14 Aprendan ansi mismo los nuestros á governarse en buenas obras para los usos necessarios, porque no sean inutiles.
15 Todos losque estan conmigo te saludan. Saluda à los que nos aman en la fe. La Gracia sea con todos vosotros. Amen.

* Rom. 13, 1. a Aunque sean infieles en tanto q no mãden cosa cõtra Dios, principalmente devemos obedecer à Dios, que es el Rey de los Reyes. Leed la N. Act. 4, 19. * 1. Cor. 6, 11. b O, incredulos.
* 2. Tim. 1, 9. c Siendo hijos de ira, y enemigos de Dios, que merito pudiamos tener ni que buenas obras pudiamos hazer para por ellas ser salvos? * Iuan 3. d Que el Esp. S. hizo en nosotros. e Como 1. Tim. 1, 15. II. * 1. Tim. 1, 4. y 4, 7. 2. Tim. 2, 23. III. f Que se aparta de la comun fe de la Iglesia de Dios. g De Apollo. Act. 18, 24. y 1. Cor. 1, 12. y cap. 3, 4. y 16, 12.

A Tito, el qual fue el primer Obispo ordenado à la Iglesia de los Cretenses, escripta de Nicopolis de Macedonia.

La Epistola del Apostol S. Pablo à PHILEMON.

CAPIT. I.

Encomienda à Philemon pio que reciba à Onesimo su siervo con benevolencia, el qual aviendose huydo del, y cayendo en manos del Apostol avia recebido del la fe en el Señor, y el Apostol le restituye à su amo &c.

Pablo preso * por causa de Christo Iesus, y el Hermano Timotheo, à Philemon amado y coadjutor nuestro.
2 Y á la amada Apphia y à Archippo compañero de nuestra milicia, y à la Iglesia que está en tu casa:
3 Gracia y paz ayays del Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.
4 * Hago gracias à mi Dios haziendo siempre memoria de ti en mis oraciones,
5 Oyendo tu charidad, y la fe que tienes en el Señor Iesus, y para con todos los Sanctos.
6 a Que la communicacion de tu fe sea b efficaz para conocimiento de todo el bien que está en vosotros por Christo Iesus:
7 Porque tenemos gran gozo y consolacion de tu charidad, de que por ti, ó Hermanó, han sido recreadas las entrañas de los Sanctos.
8 Por lo qual aunque tengo mucho atrevimiento en Christo de mandarte lo que te conviene,
9 Ruego antes por la charidad, porque soy tal, es à saber, Pablo viejo, y aun aora preso por amor de Iesu Christo.
10 Lo que ruego es por mi hijo * Onesimo que he engendrado en mi prision:
11 El qual en otro tiempo te fué c inutil, mas aora á ti y à mi asaz util.
12 Bolvilo à embiar, mas recibelo tu como à mis entrañas.
13 Yo quisiera detenerlo conmigo, paraque en lugar de ti me sirviera en la prision del Evangelio.
14 Mas nada quise hazer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuesse como de necessidad, mas voluntario.
15 Porque será maravilla, si no se ha apartado de ti por algun tiempo, paraque lo bolviesses à tener para siempre,
16 Ya no como siervo, antes mas que siervo, à saber, como Hermano amado, mayormente de mi; y quanto

* G, de Christ. * 1. Thes. 1, 2. 2. Thes. 1, 3. a Llama communicacion de fe á los officios de Caridad hechos á los sanctos: los quales proceden de una fe biva. b O, evidente. * Col. 4, 9. c Dañoso.

y quanto mas de ti,[d] en la carne y en el Señor?
17 Ansique,[e] si me tienes por compañero, re-
cibelo como á mi (cuenta.
18 Y si en algo te dañò, ó te deve, ponlo à mi
19 Yò Pablo lo escrevi de mi mano, yo lo pa-
garé: por no dezirte que aun à ti mismo te me de-
ves de mas.
20 Ansi hermano, yo goze de ti en el Señor,
que recrees mis entrañas en el Señor.
21 He te escripto confiando en tu obediencia,
sabiendo que aun harás mas de lo que digo.
22 Y ansimismo tambien apareja de hospedar-
me: porque espero que por vuestras oraciones os
tengo de ser concedido.
23 [f] Saludan te Epaphras mi compañero en la
prision por Christo Iesus
24 *Marcos, Aristarcho, Demas, Lucas, mis
ayudadores.
25 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea*
con vuestro espiritu. Amen.

d Segun la humana policia, y en la fe y professió.
e Ot. si tienes por comunes nuestras cosas.

f Puesque S. Pedro no le embia encomiēdas siguese que no estava en Roma.
* Leed la N, 2. Tim, 4, 11.

A Philemon fue embiada de Roma por Onesimo siervo.

La Epistola del Apostol S. Pablo à los HEBREOS.

De la eminente dignidad de Christo y de su Reyno sobre toda criatura ganada del por la [illegible] de su Cruz. De su [illegible] Sacerdocio, y de la abrrogacion del Legal con todos los de mas ritos legales. Epistola à losque avian creydo de los Hebreos al Evangelio, verdaderamente Apostolica. El intento de ella es exhortar á los fieles Hebreos á retener la limpieza del Evangelio sin mezcla de todo lo Legal teniendo lo todo por fenecido en Christo.

† Es la summa principal de toda la epist. hasta el c. 5.

CAPIT. I.

Christo superior en todo à los Angeles, porque ellos son espiritus que sirven en la Iglesia encaminando la salud de los fieles, el, Imagen sustancial del Padre, Sustentador del mundo, Redeptor y Expiador, y Expiacion unica de los hombres, Hijo unigenito de Dios, Dios eterno por essencia.

AVIENDO † Dios hablado mu-
chas vezes, y en muchias maneras
en otro tiépo à los Padres por los
Prophetas,[a] à la postre en estos tié
pos [b] nos ha hablado por el Hijo,
2 Al qual constituyó por he-
redero de todo, por el qual ansimismo hizo [c] los
siglos:
3 * El qual siendo el resplandor de gloria, y la
imagen [d] de su sustancia, y sustentando todas las
cosas [e] con la palabra de su potencia, aviendo he-
cho [f] la purgacion de nuestros peccados [g] por si
mismo, se assentó à la diestra de la magestad [h] en
las alturas,
4 Hecho tanto mas excelente que los Ange-
les, quanto alcançó † mas excelente nõbre q̃ ellos.
5 Porq̃ à qual de los Angeles dixo *Dios* jamas,
* Mi Hijo eres tu, yo te he engendrado oy? Y otra
vez, * Yo seré à el Padre, y el me será à mi Hijo?
6 Y otra vez,[i] metiendo al Primogenito en la
redondez de las tierras, dize, * Y ADORENLO
TODOS LOS ANGELES DE DIOS.
7 Y ciertaméte de los Angeles dize, * Elq̃ haze sus
Angeles espiritus, y à sus ministros, llama de fuego:
8 Mas al Hijo, * Tu throno, O Dios; † por si-
glo del siglo:[l] vara de equidad la vara de tu reyno.
9 [m] Amaste justicia, y aborreciste la maldad:[n]
por lo qual te ungió Dios.[o] el Dios tuyo, cõ azey-
te [p] de alegria [q] mas que à tus compañeros.
10 Item, * Tu, ò Señor,[r] en el principio funda-
ste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:
11 Los quales perecerán, mas tu eres permané-
te: y todos ellos se envejeceran como una ropa:
12 Y como un vestido los embolverás y seran
mudados: mas empero eres el mismo, y tus años
nunca se acabarán.
13 Item, à qual de los Angeles dixo jamás, * As-
sientate à mis diestras, [f] hastaque ponga à tus ene-
migos por estrado de tus pies?
14 No son todos espiritus servidores embiados
en servicio por causa de los que seran herederos de
salud?

a Ot. en estos postreros dias.
b Como Mat. 21, 37.
c Ot. el mundo.
Col. 1, 14.
d De todo lo que el es. como Ioan. 14, 9. y 2, Cor. 4, 6.
e Con la potencia de su palabra. ot. con su palabra poderosa.
f La reconciliacion y expiacion de &c. aludiendo à los ritos de todas las expiaciones de la Ley Lev. 1. &c.
g En su propia persona, refiere toda la historia de su muerte.
h En los cielos, ot. altissima.
† *Mayor dignidad y excelencia.*
* Psal, 2, 7. Ab, 5. 9.
* 2, Sã. 7, 14. 1. Ch. 22, 10,
i Dandole la investidura de la monarchia del mundo.
* Psal. 97, 7.
* Psal. 104, 4.
* Psal 45, 7.
† Eterno. Luc. 1. 33.
l Scepero &c,
m Merito proprio de Christo.
n Premio proprio.
o Como Ioá. 20, 17.
p De triũpho.
q Sobre todos los reyes del mundo.
* Ps. 102, 26,
r Como Gen. 1, 1.
* Ps, 110. 1. 1, Cor, 15, 25. Ab. 10, 12.
f O, entretanto q̃ pongo.

CAPIT, II.

De la incomparable dignidad dicha de Christo infiere la obediencia que se deve à su Evangelio predicado por el mismo, y llevado à delante por sus Apostoles, y comestado del cielo con el Espiritu Sancto dado tantas vezes en forma visible. y con tantos milagros: pues la Ley administrada por Angeles mereció que se le tuviesse tanto respecto como muestra la sagrada historia. 2. Prosigue la conferencia de Christo con los Angeles, por ocasion de la qual trata del Reyno de Christo fundado sobre la promessa de Dios, y ganado por el abatimiẽto de su cruz. el qual convino que suffriesse por la redemcion de los que por el y en el avian de ser hechos hijos de Dios, hermanos suyos, y participes de su glorioso Reyno.

POr loqual es menester que tanto con mas dili-
gencia [a] guardemos las cosas que avemos oy-
do porque [b] no nos escurramos.
2 Porque si [c] la palabra dicha por *el ministerio*
de los Angeles, fue firme, y [d] toda rebellion y de-
sobediencia recibió justa paga de su galardon,
3 Como escaparemos nosotros, si tuvieremos
en poco una salud tan grande? la qual aviendo co-
mençado à ser [e] publicada por el Señor, ha sido cõ-
firmada hasta nosotros por los que lo oyeron á el
mismo:
4 * Testificando juntaméte con ellos Dios con
señales y milagros y diversas maravillas, y cõ dones
del Espiritu sancto *repartiendolos* segũ su voluntad.
5 ¶ Porque [f] no sujetó à los Angeles el mundo
venidero, del qual hablamos.
6 Testificó empero [g] uno en cierto lugar, di-
ziendo, * Que es el hombre que te acuerdas del, o
el hijo del hombre [h] que lo visitas?
7 Heziste lo un poco menor que los † Angeles,
[i] coronastelo de gloria y de honrra, y pusistelo so-
bre las obras de tus manos.
8 * Todas las cosas sujetaste debaxo de sus pies.
Porque en quanto le sujetó todas las cosas, nada
dexó que no sea sujeto à el. Mas àun no vemos
que todas las cosas le sean sujetas.
9 * Empero vemos à aquel Iesus † coronado
de gloria y de honrra, que es hecho un poco me-
nor que los Angeles por passion de muerte, para-
q̃ por gracia de Dios gustasse la muerte por todos.
10 Porque convenia que aquel [f] por cuya cau-
sa *son* todas las cosas, y por el qual *son* todas las
cosas, aviendo de traer en *su* gloria à muchos hijos
hiziesse [g] consumado por afficiones al author de
la salud de ellos.
11 Porque el que sanctifica y los que son sancti-
ficados [h] de uno *son* todos: por loqual no se aver-
guença de llamarlos Hermanos,
12 Diziendo, * Annunciaré à mis Hermanos tu
nombre, en medio de la congregacion te alabaré:
13 Y otra vez, * Yo [i] confiaré en el. Y otra vez,
* He aqui yo y los † hijos que me dió Dios.
14 Ansiq̃ porquanto los hijos [l] communicaron

a O, estemos attentos à las &c.
b No nos perdamos sin poder jamas ser cobrados, como agua derramada,
c La Ley, como Act, 7, 53. y Gal, 3, 19.
d S, del pueblo de Isr, que la recibio.
e O predicada.
* Mar. 16 20.
II.
f No hizo à los angeles la promessa q̃ les avia de sujetar el mundo de la qual habla el Rey no de Christo de q̃ aqui pretende hablar.
g Un propheta.
* Psal. 8; 5.
h Ot. para que lo mires.
† *Ved la Nota Psal. 8, 5.*
i Rodeastelo
* Mat, 28, 18. 1. Cor, 15, 27.
* Phil, 2 8.
† Que por la promessa era coronado &c
† Por merced que Dios quiso hazer al mundo.
f Dize causa final y efficiẽte es el Padre.
g Perfectissimo, cumplidissimo de gloria, como Luc 24, 26, ot. cõsagrasse.
h De un mismo padre aũque por razones diversas y de una misma naturaleza humana.
* Psal 22, 23.
* Psal 18 3,
i S en quanto hombre y por esta parte es hermano de los que confian, &c.
† Isai 8, 18.
† Ansi tiene el lugar del Proph, que haze del valor la prueva por la comunion de la naturaleza.
l Son hombres de carne y sujetos à muerte,

à carne y à sangre, el tambien participó de lo mismo,* para destruyr por la muerte al que tenia el
imperio de la muerte, es à saber, al diablo,

* Os. 13, 14. 1. Cor. 15, 55.

15 Y librar à los que por el temor de la muerte
estavan por toda la vida sujetos à servidumbre.
16 m Que no tomó à los Angeles, mas à la simiente de Abraham tomó.

m Va con el [illegible] del cap. 1.

17 Por lo qual devia hazerse en todo semejante à los hermanos, para ser hecho misericordioso y
fiel Pontifice n en lo que es para con Dios, *es à saber*, para expiar los peccados del pueblo.

n En el officio sacerdotal.

18 Porque o en quanto el mismo padeció y fue
tentado, es poderoso para tambien socorrer à los que son tentados.

o Ioan. 5, 18. porque es [illegible] del hombre.

CAPIT. III.

Confiere à Christo con Moysen, continuando el intento, y provandolo superior exhorta à su obediencia, y que no se [illegible] y endurezcan [illegible] el, como sus padres hizieron contra Dios debaxo de la conducta de Moysen, porque no les vengan tambien los mismos, ò peores castigos.

POrtanto Hermanos, Sanctos, a Participantes de la vocacion celestial, considerad el Apostol y Pontifice de nuestra b professsion Christo Iesus,

a Llamados à esta celestial herencia.
b O, cõfessiõ.

2 c Fiel al que lo d constituyó * sobre toda su casa como tambien * Moysen.

c Como es fiel. &c.
d G. hizo H.
e G. en toda.
* Num. 12, 7.

3 Porque de tanta mayor gloria que Moysen este es estimado digno, quanto tiene mayor dignidad que la casa el que la fabricó.
4 Porque toda casa es edificada de alguno: y el que crió todas las cosas, f Dios es.

f De aqui infiere Christo ser Dios cuya criatura fue Moysé. ar. 1, 2.

5 Item, Moysen à la verdad fue fiel sobre toda su casa, como criado, *empero* para testificar lo que se avia de dezir:

g O, la casa del qual somos.

6 Mas Christo, como hijo sobre su casa, g laqual casa somos nosotros, si hasta el cabo retuvieremos firme la cõfiãça y h la esperãça gloriosa.

h La gloria de la esperança.
* Psal. 95, 8. Ab. 4, 7.

7 Por loqual, como dize el Espiritu Sancto,* Si oyerdes oy su boz,
8 No endurezcays vuestros coraçones como en la irritacion, en el dia de la tentacion en el desierto.
9 Donde me tentaron vuestros padres; me provaron, y vieron mis obras, quarenta años.
10 A causa de lo qual me enemisté con esta generacion, y dixe, Perpetuamente yerran i de coraçon, ni ellos han conocido mis caminos:

i De animo con toda malicia.
† Ayrado.
l G. H. si entr.
‡ *Q. d. quando Dios os presenta su Evangelio admitildo no difirays el tiempo.*

11 Y juréles † en mi yra, l No entrarán en mi Reposo.
12 Mirad, Hermanos, que en ninguno de vosotros aya coraçon malo de infidelidad para apartarse del Dios bivo,
13 Antes os exhortad los unos à los otros cada dia ‡ entretanto que se dize Oy: porque ninguno de vosotros se endurezca con engaño de peccado.

m De su naturaleza divina, de su cuerpo, de sus dones por su Esp.

14 (Porque participantes m de Christo somos hechos, si empero retuvieremos firme hasta el cabo el principio n de su sustancia.)

n Con que fuimos inxeridos en el es la biva fe.

15 Entretanto o que se dize, Si oyerdes oy su boz, no endurezcays vuestros coraçones, como en la irritacion,

o Que se nos puede hazer esta amonestacion.

16 Porque algunos de los que avian salido de Egypto con Moysé aviendo oydo, p irritaron: aunque no todos.

p Provocaron yra S. à Dios.
* Nú. 14, 37.
q O, que fueron incredulos es lo mismo: porq̃ la verdadera fe inseparable es de la obediencia verdadera

17 Mas con quales se enemistó por quarenta años? no fue con los que peccaron, * cuyos cuerpos cayeron en el desierto?
18 Y à quales juró que no entrarian en su Reposo, sino à aquellos q que no obedecieron?
19 Y vemos que no pudieron entrar à causa de la incredulidad.

CAPIT. IIII.

De lo dicho saca exhortacion justa à perseverar en la gracia del Evangelio recebida. 2. El verdadero Reposo prometido al Pueblo de Dios no era la tierra de Promission, aunque por ser la figura se le dió el nombre, mas la gracia del Evangelio, al qual Reposo se entra por fe, y el hõbre reposa con Dios de todas sus obras. 3. Repite de aqui la exhortacion comun. 4. Naturaleza y ingenio de la divina Palabra, la qual en su sustãcia es Christo. 5. Prosigue la exhortacion abriendo puerta al tractado del Pontificado de Christo desde este. 4. Capitulo hasta el onzeno muestra el Apostol las ceremonias no valer nada, ni servir de cosa ninguna despues que ayamos venido à Christo: que es lo figurado por ellas.

TEmamos, pues, que alguna vez, a dexando la promessa de la entrada en su Reposo, parezca alguno de nosotros b aver se apartado.

a Desechada.
b Aver apostatado, o dexado la fe.

2 Porq̃ tambien à nosotros nos ha sido annunciado como à ellos: mas no les aprovechó c el oyr la palabra d à los que la oyeron sin mezclar fe.

Ot. aver sido frustrado.
c G. la palabra oyda.
d Ot, no mezclada con fe de las cosas q̃ oyeron.

3 (Entramos empero en el Reposo los que avemos creydo,) de la manera que dixo, * Ansique juréles en mi yra, † no entraran en mi Reposo: e aũ acabadas las obras desde el principio del mũdo.

* Psa. 95, 11.
† Heb. si [illegible] ver. 5.
e Aunque Dios avia bien dado à entender este su Reposo no ser la tierra de Promission carnal, desde el principio.

4 Porque en un cierto lugar dixo ansi del Septimo dia,* Y reposó Dios de todas sus obras en el Septimo dia.

* Gen. 2, 2. Deu. 5, 14.

5 Y otra vez aqui, No entrarán en mi Reposo.
6 Ansique pues que resta que algunos han de entrar en el, y q̃ aquellos à quien primero fue annũciado, no entraron por causa de la incredulidad,
7 Determina otra vez un cierto dia *diziendo*, oy por David tanto tiempo despues, como está dicho * Si oyerdes oy su boz, no endurezcays vuestros coraçones.

* Arr. 3, 7.
f Iosua.

8 Porque si f Iesus les uviera dado el Reposo, no hablára despues de otro dia.
9 Ansique queda g el Sabbatismo para el Pueblo de Dios.

g El verdadero Reposo.

10 Porque el que ha entrado en su Reposo, tambien el ha reposado h de sus obras, como Dios de las suyas.

h De su trabajo entiende se el peccado y todo lo que le sigue, Mat. 11, 28.

11 ¶ Procuremos pues de entrar en aquel Reposo, que ninguno cayga en semejante exemplo i de incredulidad.

i Ot. de contumacia.

12 ¶ Porque la Palabra de Dios es biva y efficaz, y mas penetrante que todo cuchillo de dos filos: y que alcança hasta † partir el alma, y aun el espiritu, y las coyunturas, y tutanos; y que l discierne los pensamientos y las intenciones del coraçon.

† Cortar en el alma.
l Iuzgar entre los pensam.

13 Y no ay cosa criada que no sea manifiesta m en su presencia; antes todas las cosas *estan* desnudas y abiertas à sus ojos, del qual hablamos.

m S. de Christo, del qual hablamos en este tractado el qual en su naturaleza divina es esta biva Palabra.

14 Portanto teniendo un gran Pontifice, que penetrô los cielos, Iesus el Hijo de Dios, retengamos *esta* professsion.
15 Que no tenemos Pontifice que no se pueda ressentir de nuestras flaquezas, *mas* tentado en todo n segun *nuestra* semejança, SACADO EL PECCADO.

n A causa de averse hecho semejante à nosotros arr. 2, 14. q. d. pues tomó la semejança, menester fue que tambien le siguiesse la condicion.

16 Lleguemos nos pues o confiadamente al throno de su gracia, para alcançar misericordia, y hallar gracia p para el ayuda opportuna.

o No dudando nada de la misericordia, potencia y voluntad de Dios. lod. S. Tiago. cap. 1. ver. 6, y 7, &c.
p Para ser ayudados en las oportunidades.

CAPIT. V.

Considerando las circunstancias del Sacerdote Levitico haze dél comparacion à Christo, y primeramente de su elecion por Dios en Sacerdote no conforme à la orden de Levi, mas à la de Melchisedec. 2. De su dignidad, y de su offrenda y de la efficacia de ella, La dignidad, hijo eterno de Dios. La offrenda, su carne y sangre. La efficacia de su sacrificio, ser oydo del Padre para ser libre de sus trabajos, y ser hecho causa de salud à los que lo invocaren. 3. Prefacion gravissima para la alegoria de la persona y officios de Melchisedec figura de Christo.

POrque todo pontifice es tomado de los hombres, constituydo en lugar de los hombres

bres [b] en lo que [redacted] Dios toca, paraque offrezca [c]
Presentes y sacrificios por los peccados:
2 [d] Que se pueda compadecer de los ignoran-
[redacted] y errados, porque el tambien está rodeado de
flaqueza:
3 Por causa [e] de la qual deva, ansi tambien por
si [redacted] por el pueblo, offrecer por los peccados.
4 ¶ [f] Ni nadie toma para si [g] la honrra, * sino
el que es llamado de Dios, como Aaron.
5 Ansi tambien Christo [h] no se glorificó [redacted]
mismo haziendose Pontifice, mas [i] el que le dixo,
* Tu eres mi Hijo, yo te hé engendrado oy:
6 Como tambien dize en otro lugar, * Tu *eres*
Sacerdote eternalmente segun la orden de Mel-
chisedec.
7 [k] El qual en los dias [l] de su carne offreci-
endo ruegos y supplicacion con gran clamor y la-
grimas al que lo podia librar de la muerte, fue oy-
do [m] de *su* miedo.
8 Y aunque era Hijo por lo que padeció apren-
dió la obediencia:
9 [n] En la qual consumado, fue hecho [o] causa
de eterna salud à todos los que le obedecen:
10 Nombrado de Dios Pontifice segun la or-
den de Melchisedec.
11 ¶ [p] Del qual tenemos mucho que dezir, y
difficultoso de declarar, porquanto soys [redacted] flacos
para oyr.
12 Porque aviendo de ser ya maestros *de otros*
[r] si miramos [s] al tiempo, teneys necessidad de bol-
ver à ser enseñados, de quales sean los primeros
rudimentos de las palabras de Dios, y soys hechos
tales que tengays necessidad de leche [t] no de man-
tenimiento firme.
13 Que qualquiera que participa de la leche, es
inhabil para [u] la palabra de la justicia porque es
niño:
14 Mas [v] de los perfectos es la vianda firme, *es
à saber*, de los que por la costumbre tienen [redacted] los
sentidos exercitados à la discrecion del bien y del
mal.

b En el culto ó sacerdocio. c H. Lev. 2, 1. &c. d Responde à la condicion, Tomado de los hom. [redacted] precedente. e S, si quiza de lo qual. II. f Responde à lo del ver. 1. Es tomado. [redacted] El grado del ministerio, como Ioan. 3, 31. * 1, Chr. 23, 10. h No se tomó el grado como Ioan, 8, 54. i S, lo clarificó. Mat, 3, 17. y 17. 5. Ioan, 12, 28. * Ps. 2, 7. Act, 13, 5. * Ps. 110. 4. Ab. 7, 17. k S, Christo l De su muerte q. ando su carne dava por la vida del mundo Ioan, 6, 51. m *A saber que en aquel horrible temor,* Mat. 26, 39. y *fue tal el temor que sudó gotas de sangre.* Luc. 22, 42. y 44. Mar. 14, 36. 37. *y c. N.* 27. 46 *diez.* Dios mio, Dios mio *porque me has desamparado.* n G, y consumado. [redacted] d. exercitado en ella cum[redacted]lissimamente arr 2, 10. [redacted] Isa. 53. 11. en su conocimiento justificara à muchos. &c. p S. Melchisedec. q O. *perezosos de orejas.* r G, à causa del tiempo. s Principios. et A, B, C, t La doctrina. v De los ya hombres.

CAPIT. VI.

Prosiguiendo [redacted] prefacion començada, exhortalos à que no sean siempre niños en el catecismo Christiano: mas que prosiguiendo en el estudio de la piedad se levanten à la intelligencia de mayores cosas qual es esta que ha propuesto de tractar, poniendoles miedo de bolver à tras (el qual peligro corre el que en el camino del Señor no procura yr siempre adelante) porque el que de Christo cae del todo, ni puede, ni le queda con que restaurarse quanto es de la naturaleza de este genero de peccado. 2. No porque tenga tal esperança de aquellos [redacted] quien escrive, mas porque los querria ver mas y mas diligentes en la consecucion de las promessas que Dios juró à Abraham.

POr lo qual dexando ya [a] la palabra del comien-
ço *en* [redacted] *institucion* de Christo, vamos adelante
à la perfecion, [b] no echando otra vez el [c] fun-
damento de penitencia de las obras [redacted] de muerte, y
[redacted] de la fe à Dios.
2 [c] De la doctrina [d] de los Baptismos, y [e] de
la imposicion de manos, y [c] De la resurrecion de
los muertos, y [c] Del iuyzio eterno:
3 Y [f] esto haremos, à la verdad si Dios lo per-
mitiere.
4 * Porque es impossible que los que una vez
recibieron la luz, y que gustaron aquel don celesti-
al, y que fueron hechos participes del Espiritu sancto,
5 Y que ansimismo gustaron la [g] buena pala-
bra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,
6 Y recayeron, ser renovados de nuevo por
penitencia [h] crucificando [redacted] vez para si mismos
al Hijo de Dios, y exponiendolo à vituperio.
7 Porque la tierra que embeve el agua que [redacted]
chas vezes vino sobre ella, y que engendra yerva [i]
à su tiempo [redacted] aquellos de los quales es labrada, re-
cibe bendicion de Dios.
8 Mas la que produze espinas y abrojos, es repro-
vada, y cercana de maldición, y su fin *será* por fuego.
9 Peró de vosotros, ó Amados, [t] esperamos me-
jores cosas que estas y mas cercanas [redacted] salud, aunque
hablamos ansi.
10 Porque Dios no es injusto que se olvide de
vuestra obra y del trabajo de la charidad que aveys
mostrado en su nombre, aviendo [l] ayudado à los
Sanctos, y ayudandoles.
11 Mas desseamos que cada uno de vosotros
muestre la misma solicitud hasta el cabo [m] para
cumplimento de *su* esperança.
12 Que no os hagays perezosos, mas imitado-
res de aquellos que por la fe y la paciencia hereda-
ran las promessas.
13 Porque prometiendo Dios [redacted] Abraham, [n] [redacted]
pudiendo jurar por otro mayor, juró por si mismo;
14 Diziendo * [o] Que te bendiziré bendizien-
do, y multiplicando te multiplicaré.
15 Y ansi esperando con largura de animo al-
cançó la promessa.
16 Porque los hombres ciertamente [p] por el
mayor que ellos juran, y el fin de todas sus contro-
versias es el juramento para confirmacion.
17 En lo qual queriendo Dios mostrar mas a-
bundantemente à los herederos de la promessa la
immutabilidad de su consejo, interpuso [s] juramento:
18 Paraque por dos cosas immutables [redacted] las
quales es impossible que Dios mienta, tengamos
un fortissimo consuelo, los que nos acogemos à
travarnos de la esperança propuesta,
19 La qual tenemos como por segura y firme
ancla del alma, y que entra hasta [redacted] dentro del velo:
20 Donde entró por nosotros *nuestro* [r] Precur-
sor Iesus, hecho Pontifice eternalmente segun la
orden de Melchisedec.

a La doctrina de los principios del Christianismo. q d. el catecismo de los principiantes h s capitulos del qual se siguen luego *los quales son en es el. 1, enmienda de vida. 2. una summa de lo que se ha de creer. 3. una breve explicacion del Baptismo &c. 4. el articulo de la resurrecion: 5. y el del iuyzio final.* b Que no sea menester que bolvamos a echar el &c. c G, muertas. d Del Baptismo, porque se baptizavan muchos de una vez. o, de los sacramentos. e De la authoridad del mi- nisterio. o. [redacted] la Confirmació de los ya instruydos. f S, ya adelãte à la perfecion y a. * Mat, 12, 32. Ab, 10, 26, y 2 Ped. 2, 20. g S [redacted] q. d. la suavidad [redacted] la palabra &c. Pi. 1, 9. 13. h La impossibilidad està en que ellos no pueden bolver a crucificar à Christo &c. para si, q. d. para [redacted] renacer otra vez por su muerte, q. d. si ay restauració [redacted] la Iglesia despues del peccado, es para los que aunque peccaron, no perdieron la simiencia en Christo, 1. Ioã, 2. a no peccaron à [redacted] 10. 5. 16. i G oportuna. l G. cõfirmamos. l G. ministrado. m Paraque su esperãça le sea cumplida. n O, no teniendo otro mayor por quien jurar * Gen, 12, 3. y 17, 4. y 22. 16. o G, H, Sino te bendixere &c. p O, por su mayor, q. d. por su rey, o por su principe. q *Si un hombre de bien y de credito tiene su palabra principalmente si la ha confirmado con juramento, quanto mas la tendra Dios, que ha prometido y jurado?* q Al dedal lugar [redacted] Propiciatorio, donde nadie podia [redacted] trar sino el summo Sacerdote una vez en el año. Lev, 16, 34. r O, Guion, [redacted] Capitan.

CAPIT. VII.

Entra [redacted] el proposito dexado (arr. 5, 10.) comparando el sacerdocio Levitico al de Melchisedec figura de Christo, provando superior y eterno el de Melchisedec y el otro flaco y temporal. 1. Con [redacted] potentissimos argumentos del nombre y officios de Melchisedec. 2. Su grandeza, [redacted] quanto dezmó y bendixo al mismo Abraham padre de las promessas, y en quien estavan prometidas las bendiciones. 3. Y en el à los mismos Levitas que eran los dezmadores del pueblo. 4. Ellos mortales, y el eterno. 5. En nombrar otro sacerdote que [redacted] es del mismo tribu Levitico, insinua el traspassamiento del Sacerdocio, y por consiguiente de todo el culto legal, en quanto à ninguno hizo perfecto: y donde se promete eternidad (que es en el sacerdocio de Christo) claro queda que ay perfection. 6. juntase à esto el juramento que confirma [redacted] eternidad con que este es establecido: el otro por simple institucion. 7. Los otros fueron muchos, porque todos eran mortales: este unico, porque biviendo eternalmente [redacted] tiene [redacted] cessidad de sucessor. y ansi su salvar es eterno, que es el fruto de su sacerdocio. 8. Los otros peccadores offrecen sacrificios por si primero y despues por el pueblo reyterandolos muchas vezes. este una vez a si mismo (no por si. porque es innocente) la virtud de su unico sacrificio permanece para siempre.

POrque [redacted] este Melchisedec, Rey de Salem, Sa-
cerdote del Dios Altissimo, el qual salió à re-
cebir à Abraham que bolvia de la matança de
los reyes, y lo bendixo:
2 Al qual ansimismo [a] repartió Abraham los
diezmos de todo, primeramente [b] el se interpreta [c]
Rey de justicia: y luego tambien Rey de Salem,
que es, Rey de paz,

* Gen. 14, 18. a Dió de lo que tenia. b Su nombre. G, el qual. c Melchisedec.

3 d Sin padre, sin madre, sin linage: que ni tiene
principio e de dias, ni fin de vida: [redacted] f hecho semejante al Hijo de Dios se queda Sacerdote [redacted]nalmente.
4 Mirad pues quan grande sea este, al qual aun Abraham el Patriarcha aya dado diezmos g de los despojos.
5 Que ciertamente losque de los hijos de Levi toman el Sacerdocio, * tienen mandamiento de tomar del pueblo los diezmos segun la Ley, es à saber, de sus hermanos, h aunque tambien ellos ayan salido de los lomos de Abraham.
6 Mas i aquel cuya genealogia no es contada en ellos, tomò de Abraham los diezmos, y bendixo alque tenia las promessas.
7 Que sin contradicion alguna lo que es menos es bendicho de lo que [redacted] [k] mas.
[redacted] Item, l aqui ciertamente los hombres mortales toman los diezmos: mas m alli, aquel n del qual està dado testimonio, que bive:
9 Y o (por dezir, ansi) en Abraham fue dezmado tãbien el mismo p Levi q q̃ recibe los diezmos:
10 Porq̃ aũ Levi estava en los lomos de su padre quando Melchisedec salió à recebir à Abraham.
11 Pues r si la perfecion era por el Sacerdocio Levitico (porque debaxo deel recibió el Pueblo la Ley) q̃ necessidad avia aun de que se levantasse otro sacerdote segun la orden de Melchisedec, y que no s fuesse llamado segun la orden de Aaron?
12 Luego traspassado el Sacerdocio, necessario [redacted] q̃ se haga tambiẽ traspassamiento de la Ley.
13 Porque aquel del qual esto se dize, de otro tribu es, del qual nadie t presidió al altar.
14 Porque manifiesto es que el Señor nuestro nació del Tribu de Iuda, en [redacted] qual tribu nada habló Moysen tocante àl sacerdocio.
15 Y aun mas manifiesto v es, si se levante otro Sacerdote que sea semejante à Melchisedec:
16 El qual no es hecho conforme á la Ley del mandamiento x carnal, [redacted] por virtud de vida y sin muerte.
17 Porque z el testimonio es deesta manera, * Que tu eres Sacerdote para siempre segun la orden de Melchisedec.
18 El mandamiento precedente cierto [redacted] se abróga por su flaqueza y inutilidad.
19 Porque nada b perficionó la ley, sino c la introducion de mejor esperança (por la qual [redacted] acercamos de Dios,)
20 Y tanto mas en quanto no es sin juramẽto.
21 Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos Sacerdotes; mas este, cõ juramento por el que le dixo, * Iuró el Señor, y no se arrepentirá, que Tu eres Sacerdote eternalmente segun la orden de Melchisedec:
22 Tanto de mejor Testamento es hecho d prometedor Iesus.
23 Item, los otros cierto fueron muchos sacerdotes en quanto por la muerte no podian permanecer.
24 Mas este, porquanto permanece eternalmente, tiene el sacerdocio eterno:
25 Por loqual puede tambien salvar eternalmente á los que por el e se allegan à Dios, biviendo siempre para rogar por ellos,
26 Porque tal Pontifice nos convenia tener, Sancto, innocente, limpio, apartado de los peccadores, y hecho mas sublime que los cielos.
27 Que no tuviesse necessidad cada dia, como los otros Sacerdotes, * de offrecer primero sacrificios por sus peccados, y luego por los del pueblo: porque esto hizo f VNA VEZ offreciendose à si mismo,
28 Porque la ley constituye Sacerdotes hõbres flacos: mas * la palabra del juramento despues de la ley, al Hijo pefecto eternalmente.

CAPIT. VIII.

Summa [redacted] precedente del Pontificado celestial y [redacted] de Christo. 2, La abolicion del viejo testamento y la introducion del [redacted].

ANsique la summa acerca de lo dicho es. Que tenemos tal Pontifice q̃ se assentó à la diestra del throno de la Magestad en los cielos.
2 Ministro del Sanctuario, y [redacted] de aquel verdadero Tabernaculo q̃ el Señor assentó, y no hõbre.
3 Porque todo Pontifice [redacted] puesto para offrecer b Presentes y [redacted] sacrificios: por lo qual es necessario d que tambien tuviesse algo que offrecer.
4 Ansique si estuviesse sobre la tierra, ni aun seria sacerdote, aviendo aun los [redacted] sacerdotes que offrecen los Presentes segun la Ley.
5 (Los quales sirven por dechado y sombra de las cosas celestiales, como fue e respõdido à Moysé quando avia de f acabar el Tabernaculo, * Mira, dize, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el monte.)
6 Mas aora tanto mejor ministerio [redacted] es el suyo, quanto de mejor h Testamento [redacted] Mediador, el qual es hecho de mejores promessas.
7 Porque si en aquel primero no uviera falta, cierto no se uviera procurado lugar de Segundo.
8 Porque reprehendiendo i los dize, * He aqui, vienen dias, dize el Señor, y k consumaré para con la casa de Israel y para con la casa de Iuda un nuevo Testamento.
9 No como el testamento que hize à vuestros padres el dia que l los tomé por la mano que los sacaria de la tierra de Egypto: porque ellos m no permanecieron en mi Testamento, y yo los menosprecie à ellos, dize el Señor:
10 Por loqual este es el Testamento que ordenaré à la Casa de Israel despues de aq̃llos dias, dize el Señor, n Daré mis leyes en el anima deellos y sobre el coraçõ deellos las escrivire: y seré à ellos por Dios, y ellos me seran à mi por pueblo,
11 Y ninguno enseñará à su proximo, ni ninguno à su hermano diziendo, Conoce al Señor: porque o todos me conocerán desde el menor deellos hasta el mayor.
12 Porque seré propicio à sus iniquidades, y à sus peccados: y de sus iniquidades no me acordaré mas.
13 Diziendo Nuevo, dió por viejo al primero: y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca està de desvanecerse.

CAPIT. IX.

La alegoria del Tabernaculo Levitico, y de la ẽtrada del Põtifice en el una vez en el año, laqual Christo cumplió una vez.

TEnia empero tambien el primero sus justificaciones del culto, y su Sãctuario [redacted] mũdano.
2 * Porq̃ el Tabernaculo fue hecho: el Primero, en q̃ estavã las lamparas, y la mesa, y los panes de la Proposicion, lo que llaman b el Sanctuario.
3 Tras el segundo velo estava c el Tabernaculo que llaman el d Lugar sanctissimo.
4 Que tenia un encençario de oro, y el Arca del Concierto cubierta de todas partes arredor de oro: en que estava una urna de oro que tenia el Manna, y [t] la vara de Aaron que reverdeció * y las Tablas del Testamento.
5 Y sobre ella [t] los Cherubines e de la gloria que cubrian el propiciatorio de las quales cosas [redacted] se puede aora dezir en particular.

6 Y estas

Margin notes (left): p Avido re[specto] à la relacion de la Escriptura que ni ginera mẽcion hasta ni sus mayores, ni de su nacimiento, ni de su muerte. f De su edad. f S en la descripcion dicha. g Or. de lo principal. * Num. 18, 19. Deut. 18, 1. Ios. 14, 1. h Aunque les son iguales en naturaleza. i Melchisedec. k Or. mejor. l En los Levitas. m En Melchisedec. n Arr. ver. 3. o Podamos dezir que &c. p Tribu de Levi. q S de los otros por la Ley. como ver. 5. r Si el Sacerd. Levit. era perfecto. s G. se dixesse. t Tuvo el sacerdocio. u S. lo dicho verso 12. x Que era figura de otra cosa. y G. indissoluble. * Psal. 110, 4. Ar. 5, 6. z G. testifica de &c. a Como provò verso 11. b Hasta consumado y Dios lo demanda todo entero perfecto. cõsumado. c S. nos perficionó. es perifrasis del Evang por la insinuacion del lugar citado y luego repetido. ver. 21. * Psal. 110, 4. d La una de las partes, el testador, como aba. ca. 9. e Dan culto. es palabra legal. Rom. 12, 1. * Lev. 16, 3. f Notad esta palabra VNA VEZ tantas vezes repetida. Ab. cap. 9, 12, y ver. 26, y 28, y cap. 10, 10, y 12, 14. Porque esse sacrificio fue tan absoluto, que no [redacted] de ve reiterar, ni otro ningun sacrificio se deve offrecer en su lugar.

Margin notes (right): * Ar. [redacted] 28. a La Iglesia. * Levit. 2, 1. Lev. 1, 1, &c. b Va con el v. 27. del cap. precedente. c Va con el v. 28. del cap. prec. y con el 3. deeste cap. d S. los Leviticos. e Dado oraculo. f Comença. H. * Exo 25, 40. Act. 7, 44. g G. tiene. [redacted] Concierto. * Ier. 31, 31. Rom. 11, 27. Aba. 10, 16. i S. al pueblo de viejo Test. k Hare perfecto. alumna à la impe. lecciõ del Viejo. l Concertè cõ ellos. m Porque no guardaron las condiciones del concierto, Dios no està obligado à tener su promessa con ellos, y si la tiene, no es por deuda, sino por misericordia q̃ es à aellos. n Pondrè, H. o Porque seran enseñados de Iehova. Esai. 54, 13. leed. ps. 25, 14. Ier. 31, 34. Luc. 24, 45. Iuan 6, 45. y 1. Iuan. 2, 20. [redacted] Corporeo. perecedero, terreno. * Exo. 26, 1, y 36, 1. b G. las cosas sanctas q. d. las sanctidades primer lugar del Tabern. c El lugar del Arca. d G. las sanctidades de sanctidades. 3. à saber. en el Tabernaculo junto al Arca. Leed. Exo 16, 34. Num. 17, 10, en el Arca no avia sino las dos Tablas 3. Rey. 8, 9. y 2. Chron. 5, 10. [t] Num. 17, 10. [t] 1. Rey. 8, 9. [t] Exod. 25, 22. e Entre los quales se aparecia la gloria de Dios.

6 Y estas cosas ansi ordenadas, en el primer *a-
partamiento del* Tabernaculo siempre entravan los
Sacerdotes para hazer los officios de los sacrificios,
7 Mas en el segundo, * solo el Pontifice una
vez en el año, no sin sangre, laqual offrece g por
su ignorancia y la del pueblo.
8 Dando en esto à entender el Espiritu San-
cto, que aun no estava descubierto camino para el
verdadero Sanctuario entre tanto que h el primer
Tabernaculo estuviesse en pie.
9 Loqual *era* figura de aquel tiempo presente
en el qual se offreciã Presentes y sacrificios que no
podian i hazer perfecto al que servia *con ellos*.
10 Sino en viandas y en bevidas, y en diversos
lavamientos y justicias de la carne impuestas hasta
el tiempo k de la correcion.
11 Mas estando ya presente Christo, Pontifice
de los bienes que avian de venir, por *otro* mas am-
plo y mas perfecto tabernaculo, no hecho de ma-
nos, es à saber, no l de esta creacion,
12 Y no por sangre de cabrones ni de bezerros,
mas por su propria sangre entró * una vez en el
Sanctuario inventado m para eterna redemcion.
13 * Porque si la sangre de los [illegible] y de los ca-
brones, y la ceniza esparzida de la bezerra, sãctifica
à los immundos para alimpiamento de la carne,
14 * Quanto mas la sangre de Christo el qual
por el Espiritu eterno se offreció à si mismo o sin
mancha à Dios, alimpiará vuestras consciencias de
las obras p de muerte * paraq̃ sirvays al Dios bivo?
15 Ansique por esso es Mediador del Nuevo
Testamento * paraque entreviniẽdo [illegible] para
la q remission de las rebelliones que avia debaxo
del primer Testamento, los que son llamados reci-
ban la promessa de la herencia eterna,
16 Porque donde el testamento r es, necessario
es que entrevenga muerte del testador.
17 * Porque el testamento s con la muerte es
confirmado: otramente no es valido entretanto
que el testador bive.
18 De donde *vino* que ni aun el primero fue
consagrado sin sangre.
19 Porque aviendo leydo Moysen todos los
mandamientos de la Ley à todo el pueblo, tomã-
do la sangre de los bezerros y de los cabrones con
agua, y lana de grana, y hyssopo, aspergió à todo el
pueblo, y juntamente al mismo libro.
20 Diziendo, * Esta es la sangre del Testamen-
to que Dios os ha mandado,
21 Y aliende desto, el Tabernaculo tambien, y
todos los vasos t sacros aspergió con la sangre.
22 Y casi todo es purificado segun la ley con
sangre: y sin derramamiento de sangre no se haze
remission.
23 Ansique necessario fue que u las figuras de
las cosas celestiales fuessen purificadas x con estas
cosas: empero y las mismas cosas celestiales, con
mejores sacrificios que estos.
24 Por lo qual no entró Iesus en el Sanctuario
hecho de mano (que es figura del verdadero,) mas
en el mismo cielo para presentarse aora por noso-
tros en la presencia de Dios.
25 Y no para offrecerse muchas vezes à si mis-
mo,) como entra el Pontifice z en el Sãctuario ca-
cada un año por la sangre agena,)
26 Otramente fuera necessario que oviera pa-
decido muchas vezes desde el principio del mun-
do: [illegible] VNA VEZ a en la consumacion
de los siglos, para deshazimiento del peccado b se
presentó por el sacrificio de si mismo.
27 Y de la manera que està establcido à los
hombres, Que muerã una vez y despues, el juyzio,

* Exo. 30, 10. Lev. 16, 2.
g Por los delictos hechos por ignorãcia: porque para los hechos por malicia no avia expiacion, sino pena de muerte.
h El primer apartamiento del Tab. que impedia la entrada al segundo.
i Dar cũplida y espiritual justicia.
k Quando se avia de dar la verdadera justicia.
l De este mundo,
* Leed la N. Ar. 7, 27.
m O cõ eternes opuesto à la fin del ver. 10, y al 9.
* Lev. 16, 14. Num. 19, 4.
* 1. Ped. 1, 19. 1 Ioan. 1, 9. Apoc. 1, 5.
o Palabra legal Entero. Lev. 1. 3.
p G, muertas.
* Luc. 1, 74.
* Rom. 5. 6. 1. Ped. 3, 18.
q O, redẽpciõ
r Vale.
* Gal. 3. 15.
s G. en [illegible] muertos.
* Exo. 24, 8.
t O del ministerio,
u G. Los exemplos o dechados.
x S. terrenas.
y Las animas, el tabernaculo celestial arr. 3.
[illegible]
z En el lugar Sanctissimo,
* Leed la N. Ar. cap. 7. 27.
a Lo que otras vezes, en los postreros siglos, o tiempos.
b Como vers. 24. en la pres. de Dios,
* Rom. 5, 6. 1. Ped. 3, 18.
* Leed la N. Ar. cap. 3, 27.
c La primera venida fue en abatimiento en la segunda se mostrará gloriosa.
* Lev. 16, 14.
d Cumplidos en justicia,
e Sacrifican, como ar. 7, 25.
f S. sacrificios legales,

28 Ansi tambien * Christo es offrecido una vez
para agotar los pecados de muchos c la segunda
vez sin pecado será visto de los que lo esperan
para salud,

CAPIT. X.

*Examina mas en particular los sacrificios legales y su imper-
feciõ: mostrando aver sido figura del perfecto sacrificio de Chri-
sto. 2. Saca de aqui exhortacion cõvenientissima à la perseve-
rancia en la justicia perfecta adquirida por Christo acõpañã-
do de amenaza horrible al que voluntariamente bolviere atras.*

POr loqual * la ley teniendo la sombra de los
bienes venideros, no la representacion misma
de las cosas, nunca puede hazer d perfectos á
los que e se allegan por los mismos sacrificios que
offrecen continuamente cada un año.
2 De otra manera cessarian de offrecerse: por-
que los que sacrificassen, limpios de una vez no
tendrian mas consciencia de peccado.
3 Empero f en estos cada año se haze *la misma*
commemoracion de los peccados.
4 Porque la sangre de los toros y de los cabro-
nes no puede quitar los peccados.
5 Por loqual g entrando en el mundo dize. *
Sacrificio y presente no quesiste, mas h † appro-
priasteme el cuerpo.
6 Holocaustos y *expiaciones* por el peccado no
te agradáron.
7 Entonces dixe, Hemeaqui † en la cabecera
del libro está escripto de mi) paraque haga ó Di-
os, tu voluntad.
8 Diziendo i arriba, Sacrificio, y Presente, y
holocaustos, y *expiaciones* por el peccado, no quesi-
ste, ni te agradaron, las quales cosas se offrecen se-
gun la Ley,
9 Entonces, dixo, Hemeaqui paraque haga,
ò Dios, tu voluntad. Quita, † lo primero, para esta-
blecer k lo postrero.
10 En la qual voluntad somos sanctificados
por la offrenda del cuerpo de Iesu Christo *hecha*
VNA VEZ,
11 Ansiq̃ todo l Sacerdote se presenta cada dia
ministrando y offreciendo muchas vezes los mis-
mos sacrificios q̃ nũca puedẽ quitar los peccados:
12 Peró este, aviendo offrecido por los pecca-
dos * un *solo* sacrificio * está assentado para siem-
pre à la diestra de Dios.
13 Esperando lo q̃ resta, es à *saber*. * hasta q̃ sus
enemigos sean puestos n por estrado de sus pies:
14 Porque * con una sola offrenda hizo o con-
sumados para siempre p á los sanctificados.
15 Item, contestanos lo mismo el Espiritu San-
cto: que despues que dixo;
16 * Y este es el Testamento que testaré à ellos
despues de aquellos dias, dize el Señor, q daré mis
leyes en sus coraçones y en sus [illegible] las escri-
viré.
17 Y nunca mas ya me acordaré de sus pecca-
dos y iniquidades.
18 Pues donde ay remission de estos, no ay
mas offrenda por peccado.
19 ¶ Ansique, Hermanos, teniendo atrevimi-
ento para entrar r en el Sanctuario por la sangre
de Iesu Christo,
20 Por el camino que el nos consagró nuevo, y
bivo: por el velo, es à saber, por su carne.
21 Y *teniendo* aquel Gran Sacerdote, s sobre la
casa de Dios:
22 t Lleguemos nos u con coraçon verdadero y
con x se llena y purificados los coraçones de mala
consciencia.
23 Y lavados los cuerpos * con agua limpia
retengamos firme la profession de nuestra espe-
rança

g S. Christo introduzido ansi por el Esp. S. por David. * Psa, 40, 7.
h Habilitaste me, heziste me abil y idoneo á tu obediencia. el cuerpo por todo el hombre. son palabras de Christo en persona de los suyos.
† Heb. horadaste mis orejas. q.d. has me hecho prompto y apto. [illegible] alegó pues el Apostol este lugar segũ la version griega, no palabra por palabra, sino al sentido del hebreo,
† o principio,
i Antes.
† Q.d. los sacrificios.
k Q.d la voluntad de Dios.
* Leed la N. cap. 7. 27.
l S. legal,
* Leed. Ar. cap. 7, 27.
* Act. 1, 33.
* Psal. 110, 1. 1. Cor. 15, 25.
n Debaxo de &c.
o Cumplidos de entera justicia.
* Ar. 7, 27.
p A los que el sanctifica. S. por su fe.
* Ier. 31. 33. Rom. 11. 27, Arr. 8, 8.
q Pondré. H.
r No en el terreno sino en el celestial: que es el trono de gracia. Ar. 4, 16.
s Or. prefecto de la &c. Arr. 3. 6.
t Presentemos nos à dar culto, palabra legal, Rõ 12, 1.
u Sin hypocrisia.
x La palabra G. plerophoria significa una [illegible] persuasiõ y Certidumbre, de manera que no quede duda ninguna, y assi otros tresladan en certidumbre de fe, que es lo que dize. S. Tiago cap. 1, 6. Demande en fe no dudando nada, &c. El Señor nos augmẽte la fe.
y Or. aspergidos alludio al rito legal.
* Ezec. 47. 1. y 36, 25. Zach. 13, 10. Ioel, 2, 23.

rança, que fiel es el que prometió.
24 Y consideremosnos los unos á los otros para provocarnos à la charidad , y à las buenas obras.
25 No dexando nuestra congregacion, como algunos tiené por costumbre, mas exhortádonos: y tanto mas, quanto veys que aquel dia se acerca.
26 * Porque si peccaremos [z] voluntariamente despues de aver recebido la noticia de la verdad, ya no queda sacrificio por el peccado.
27 Sino una horrenda esperança de juyzio, y hervor de fuego q̃ ha de tragar à los adversarios.
28 * El que menospreciare la ley de Moysen, * por el testimonio de dos ò de tres testigos muere sin ninguna misericordia,
29 Quanto pensays que será mas digno de mayor castigo, [b] el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por immunda la sangre del [c] Testamento en laqual fue sanctificado, y hiziere affrenta al Espiritu de la gracia?
30 Sabemos *quien es* el que dixo, * Mia es la vengança, yo daré el pago, dize el Señor, Y otra vez, El Señor juzgara su pueblo.
31 Horrenda cosa es caer en las manos del Dios bivo.
32 Traed empero à la memoria los dias passados en los quales despues de ver recebido la luz, suffristes gran combate de affliciones.
33 De una parte ciertamente con vituperios y tribulaciones sacados en theatro : y de otra parte hechos compañeros de los q̃ estavan en tal estado.
34 Porq̃ [d] de mis prisiones tambié os resentistes conmigo, y el robo de vuestros bienes padecistes con gozo conociendo q̃ teniades en vosotros una mejor [e] sustancia en los cielos, y que permanece,
35 No perdays pues esta vuestra confiança, que tiene grande remuneracion de galardon:
36 Porque [f] la paciencia os es necessaria, paraque [g] aviendo hecho la voluntad de Dios ayays la promessa.
37 Porque [‡] aun un poquito, un poquito, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.
38 * Mas el justo bivirá por la fe : mas el que se retirare, no agradará à mi alma.
39 Peró nosotros no somos [h] tales que nos retiremos para perdicion, sino fieles para ganancia del alma.

CAPIT. XI.

Continúa el discurso mostrando que sea fe, y como se bive por fe (á ocasion de lo q̃ dixo q̃ el justo bive por fe:) loqual muestra por sus effectos admirables en exemplos de los varones illustres en piedad de quien la Escriptura haze mencion desde su principio.

ES pues la Fe, [a] la sustancia de las cosas que se esperan, la demonstracion de las cosas * que no se veen.
2 Porque por esta alcançaron testimonio [b] los viejos.
3 Por la Fe entendemos * aver sido compuestos [c] los siglos por la palabra de Dios, siendo hecho lo que se vee de lo que [d] no se via.
4 * Por la Fe * Abel offreció à Dios mayor sacrificio que Cain: * por la qual alcançó testimonio de que era justo [e] dando Dios testimonio à sus Presentes. y defuncto *f* aun habla por ella.
5 Por la Fe * Enoch fue traspuesto para no ver muerte, Y no fue hallado, porque lo traspuso Dios. Y antes que fuesse traspuesto tuvo testimonio de aver agradado à Dios.
6 [g] Sin Fe empero es impossible agradar à Dios: porque menester es que el que à Dios [h] se allega, crêa Que lo ay : y Que es galardonador de los que lo buscan.
7 Por la Fe * Noe aviendo recebido [i] respuesta de cosas que aun no se vian, aparejó el arca en que su casa se salvasse : por la qual *arca* condenó al mundo, y fue hecho heredero de la justicia que es por la Fe.
8 Por la Fe, * Abraham siendo llamado, obedeció para [†] salir al lugar que avia de recebir por heredad: y salió sin saber donde yva.
9 Por Fe habitó en la tierra Prometida como en *tierra* agena: morádo en cabañas con Isaac, y Iacob herederos juntamente de la misma promessa:
10 * Porque esperava ciudad [l] con fundamentos, el artifice y hazedor de la qual [m] es Dios.
11 Por la Fe tambien * la misma Sara siendo [o] steril recibió fuerça para concebir generacion : y parió aun fuera del tiempo [o] de la edad, porque creyó ser fiel el que lo avia prometido.
12 Por lo qual tambié de uno, y esse ya [p] muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud y como la arena innumerable que está à la orilla de la mar.
13 [q] Conforme à la Fe murieron todos estos sin aver recebido [r] las promessas: sino mirandolas de lexos, y creyendolas, y [f] saludandolas : y [t] confessando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.
14 Porque los que esto dizen claramente dan à entender que buscan la patria.
15 Que si [v] se acordarán de aquella de donde salieron, cierto tenian tiempo para bolverse:
16 Mas [x] empero desseavan la mejor, es à saber, la celestial: por lo qual Dios no se averguença y de llamarse Dios dellos : porque les avia aparejado ciudad.
17 Por Fe * offreciò Abraham â Isaac, quando fue tentado : y offrecia al unigenito en el qual avia recebido las promessas:
18 (Aviendole sido dicho, * En Isaac te será [z] llamada simiente:)
19 Pensando dentro de si que aun de los muertos es Dios poderoso para levantar : por lo qual tambien [a] lo bolvió à recebir por figura.
20 Por Fe tambien * bendixo Isaac à Iacob y à Esau de lo que avia de ser.
21 Por Fe Iacob muriendose bendixo à cada uno de los hijos de Ioseph: y * adoró *estribando* sobre la punta de su bordon.
22 Por Fe * Ioseph muriendose se acordó de la partida de los hijos de Israel : y dió mandamiento acerca de sus huessos.
23 Por Fe * Moysen nacido fue escódido de sus padres por tres meses, porque lo vieron hermoso niño : * y [c] no temieron el mandamiento del rey.
24 Por Fe * Moysen hecho ya grande, refusó de ser hijo de la hija de Pharaon.
25 Escogiendo antes ser affligido con el pueblo de Dios, que [d] gozar de commodidades temporales de peccado.
26 Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Christo que los thesoros de los Egypcios: porque mirava [e] à la remuneracion.
27 Por Fe *f* dexó à Egipto no temiédo la yra del rey [g] porque [g] como aquel que via al invisible, se esforçó:
28 Por Fe * celebró la pascua, y el derramamiento de la sangre; paraque el que matava los primogenitos no los tocasse.
29 Por Fe * passaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo qual provando los Egypcios fueron consumidos.
30 Por Fe * cayeron los muros de Iericho con rodearlos siete dias.

* Act. 6, 4.
z No como los pios, q̃ quádo peccan ni es por habito ni por voluntad: mas arrastrados de su corrupcion. Rô. 7, 19, &c. y ansi para ellos (en quánto quedan en Christo) ay perpetua remissió 1, Ioan. 2, 2.
* Act. 2, 2.
a Son los que de proposito de [illegible] hazé la guerra à Dios.
* De. 19, 17. Mat. 18, 6. Ioan. 8, 17.
b Qualidades del peccado cótra el E. S.
c O, Cóciérto.
* Deut. 32, 35. Rom. 12, 19.
d O, con los presos os compadecistes.
e Haziéda, riqueza.
f El padecer, la cruz.
g S. en ella.
‡ El Señor, Ioan. 16, 16. Es tambien lugar de Abacuc.
* Abac. 2, 4. Rom. 1, 17. Gal. 3, 11.
h G. hijos de retiramiento &c. mas de fe &c.
a Lo que sustenta la esperança de las cosas que Dios ha prometido: la prueva certissima de &c.
* 2. Cor. 4, 18.
b Los padres de antes y los del viejo Test.
* Gen. 1, 3. Ioan. 1, 3.
c El mundo.
d No era de nada.
* Gen. 4. 4.
* Lead la Nota Mat. 11, 45.
* Mat. 23, 35.
e Agradandose Dios de sus &c.
f La sangre de su hermano Gen. 4, 10.
* Gen. 5, 24.
g *Porque todo quanto no es de fe, es peccado Rom. 14, 23.*
h Es verbo legal, de la consagracion de los ministros y de los animales de los sacrificios. Rom. 6, 13.

* Gen. 6, 13.
i Revelacion.
* Gen. 12, 4.
† Sal de tu tierra &c.
* Lead. ab. 13, 14
l Acimentada firme. contra oppoficion à las cabañas ver. 9.
m De sus cabañas el era el que las hincava. differencia de la justicia de las obras de Abr. y de la just. de su fe. Rom. 4, 1.
* Gen. 17, 19. y 21, 2.
o S en que naturalmente paren las mugeres.
p Inhabil para engendrar.
q En fe.
r *Q. d. Las cosas prometidas à fab.* la tierra y por ella entédelo figurado
f Adorandolas.
t Psal. 38, 13. Gen. 23, 4.
u Hizieran algun caso.
x G. aora.
y Dios de Abraham Dios de Isaac, &c.
* Gen. 22, 10.
* Gen. 21, 12. Rom. 9, 7.
z Nacida generacion.
a S. al hijo bivo en figura de Christo resuscitado de los muertos.
* Ge. 27, 28. 36.
* Ge. 48, 15.
* Ge. 47, 31.
b Heb. encorvó se sobre la cabecera de la cama. *A sab. para dar gracias à Dios por aquel beneficio. Assi David adoro en la cama* 1. Rey. 1, 47.
* Gen. 50, 24.
* Exo. 2, 2.
* Exo. 2, 11.
c S. por entóces.
* Exo. 12, 22.
d *De las quales no podiá gozar sin offender à Dios.*
e S. de lo uno y de lo otro.
f [illegible] de la salida postrera con el pueblo, y del animo con que la pleyteó con Pharaon y có sus siervos.
g Teniendo à Dios en su presencia, no es comparación sino affirmacion.
* Exo. 14, 22.
* Exod. 14, 22.
* Iof. 6, 20.

31 Por la Fe * Raab la ramera no pereciò jun-
tamente con los incredulos * aviendo recebido las
espias con paz.
32 Y q̃ aun digo? porque el tiempo me faltará
cõtãdo * de Gedeon, * de Barac, * de Samsõ, * de
Iepte, * de David, de Samuel y de los Prophetas:
33 Que por Fe ganaron reynos, obrarõ justicia,
alcançaron h promessas, taparõ las bocas à leones,
34 Apagaron i fuegos impetuosos, evitaron k
filo de cuchillo, l convalecieron de enfermedades,
fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron
campos de *enemigos* estraños.
35 † Las mugeres recibieron sus muertos por
resurrecion. unos fuerõ n estirados o menospreciãn
do la vida p para ganar mejor resurrecion.
36 Otros, experimentaron vituperios, y açotes;
y aliende de esto prisiones y carceles.
37 *Otros* fuerõ apedreados, *otros* cortados en pie-
ças, *otros* tentados, *otros* muertos à cuchillo: *otros* an-
duvieron q perdidos *cubiertos* de pieles de ovejas y
de cabras, pobres, angustiados, maltratados,
38 De los quales el mundo no era digno: perdi-
dos por los desiertos, por los montes, por las cue-
vas y por las cavernas de la tierra.
39 Y todos estos aprovados por testimonio de
la Fe, no recibieron r la promessa:
40 Proveyendo Dios alguna cosa mejor para
nosotros s q̃ no fuessen perficionados sin nosotros.

* Iof. 6, 23. * Iof. 2, 1. * Iuez. 6, 11. * Iue. 4, 6. Iue. 13, 1, y 12, 7. * 1. Sam. 1, 20. &c. h *El fruto de las promessas.* i G impetu de fuego. Dan. 3, 22. &c. k Matança y cuchillo de enemigos Ezechias. 2. rey. 19 y 20 12 ... 2. rey. 21, 19. † Ezechias 2. R. ... y David muchas vezes. m Resuscitaron muertos los padres recibieron bivos sus madres Elias y Eliseo. n S. en tormẽtos. alude à las persecuciones de Antiocho el Vil en tiẽpo de los Mach. o G. no reci-biendo redemcion. p Para ganarla mejor en la resurreccion. q S. por los desiertos huyendo la ravia de las persecuciones como luego ver. 38. r La venida del Messias. Mat. 13, 17. aunque bien el fruto. s Que se guardasse para nosotros la perfecion del Evangelio aviendo ellos trabajado en la pedagogia y imperfecion de la Ley.

CAPIT. XII.

Propuestos los exemplos de fe dichos, exhorta à la perseverancia en la cruz. 1. Poniẽdo sobre todo delante de los ojos el exemplo del mismo Christo, 2. y considerando los fines utilissimos q̃ Dios en ella pretende con nosotros. 3. la qualidad de nuestra profession que no es de temor, como la de la Ley, sino de amorosa obediẽcia, hechos compañeros de los Angeles, de todos los hijos de Dios, y del mismo Christo, 11. Otro testimonio de la mutacion del viejo Testamento.

PORtanto * nosotros tambien teniendo puesta
sobre nosotros una tan grande nuve de testi-
gos, dexando todo el peso de peccado a que
nos rodea, corramos b por paciencia c la carrera
que nos es propuesta.
2 Puestos los ojos d en el Author y e Consu-
mador de la Fe Iesus: el qual f aviẽdole sido propu-
esto gozo, suffriò la cruz, menospreciãdo la vergu-
ença, y fue assentado á la diestra de Dios.
3 Reduzid pues *muchas veces* à vuestro pensa-
miento à aquel que suffrió g tal contradicion de
peccadores contra si mismo, porque no os fati-
gueys en vuestros animos desmayando:
4 Que aun no aveys resistido hasta la sangre
combatiendo contra el peccado.
5 Y estays ya olvidados de la exhortacion que
como con hijos habla con vosotros *diziendo* * Hijo
mio no menosprecies el castigo del Señor, ni des-
mayes quando eres deel redarguydo:
6 Porque el Señor al que ama castiga, y açota
à qual quiera que recibe por hijo.
7 Si suffris el castigo, Dios se os presenta como
à hijos: porque que hijo es *aquel* à quien el Padre
no castiga?
8 Mas si estays fuera del castigo del qual to-
dos *los hijos* han sido hechos participantes, luego
adulterinos soys que no hijos.
9 Item, tuvimos à la verdad por castigadores
à los padres de nuestra carne, y reverenciavamos
los, porqué no obedeceremos mucho mejor al Pa-
dre de los espiritus, y biviremos?
10 Y aquellos à la verdad por pocos dias nos

* Rom. 6, 4. Col. 3, 8. a De que estamos vestidos H.G. dexãdo todo el peso y el peccado q̃ nos cerca. b Por el padecer, por la cruz por que este es el medio: y aqui el proprio intento del Apostol. c G. la contienda, ó el cõbate. d O, en el capitan, o guia de &c. e Author de la perfecion y dador de la cõsumada justicia. ar. 5, 9. guarda siẽpre la opposicion à la imperfecion de la Ley. f Phil. 2, 6. Siendo en forma de Dios &c. g Como Luc. 2, 34. * Pro. 3, 11. Apo. 3, 17.

castigavan h como à ellos les parecia: mas este pa-
ra lo que *nos* es provechoso, *es a saber*, paraque re-
cibamos su sanctificacion.
11 Es verdad que ningun castigo i al presente
parece ser *causa* de gozo, sino de tristeza: mas des-
pues fruto quietissimo de justicia dá à los que en
el son exercitados.
12 Por lo qual k enhestad las manos cansadas y
las rodillas descoyuntadas.
13 Y hazed l derechos passos à vuestros pies,
porque m lo *que es* coxo no salga fuera de camino:
antes sea sanado.
14 * Seguid la paz con todos; y la sanctidad, sin
la qual nadie verá al Señor.
15 Mirando bien que ninguno se aparte n de
la gracia de Dios, que ninguna rayz o de amargu-
ra brotando *os* impida, y por ella muchos sean cõ-
taminados.
16 Que ninguno sea fornicario, ó prophano, *
como Esau, que por una vianda vendió su primo-
genitura.
17 * Porque ya sabeys que aun despues q desse-
ando heredar la bendicion, fue reprovado, que no
halló lugar r de arrepentimiento, aunque la procu-
ró con lagrimas.
18 Porque no os aveys llegado al monte s que se
podia tocar y al fuego encendido, y al turvion, y à
la escuridad, y à la tempestad,
19 Y al sonido de la trompeta, y à la boz de las
palabras, la qual los que la oyeron rogaron que no
se les hablasse mas:
20 (Porque no podian tolerar lo que se dezia.
Item, Si bestia tocáre al monte, será apedreada, [ó
passada con dardo:]
21 Y tan terrible cosa era loq̃ se via, que Moy-
sen dixo, Estoy assombrado y temblando)
22 Mas aveys os llegado al monte de Sion, y à
la ciudad del Dios Bivo, Ierusalem la celestial, y à
la compañia de muchos millares de Angeles,
23 Y à la Congregacion t de los Primogenitos
que estan tomados por lista en los cielos, y al juez
de todos Dios, y à los Espiritus de los justos, *ya*
perfectos:
24 Y al Mediador del Nuevo Testamento, Ie-
sus: y à la sangre del esparzimiento u que habla
mejor * que la de Abel.
25 Mirad que no x recuseys al que habla. Porq̃
si aquellos no escaparon que recusaron y al q̃ ha-
blava en la tierra mucho z menos *escaparemos* noso-
tros, si desecharemos àl q̃ nos habla a de los cielos:
26 La boz del qual entonces commovió la tier-
ra: mas aora ha denunciado diziendo, * Aun b u-
na vez, y yo commoveré no solamente la tierra
mas aun el cielo.
27 Y lo que dize, Aun una vez, declara el qui-
tamiento c de las cosas movibles como de cosas d
hechizas, paraque queden las que son firmes.
28 Ansique tomando el Reyno immobil, reten-
gamos la gracia por laqual sirvamos à Dios agra-
dandole con temor y reverencia.
29 Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

CAPIT. XIII.

Prosiguiendo en la exhortacion y especificando algunas cosas que entonces devian de ser mas necessarias, fenece la epistola encomendandolos al Señor.

LA Charidad de la hermandad permanezca.
2 * De la hospitalidad no os olvideys: por-
que por esta algunos * aviendo hospedado
Angeles, fueron a guardados.
3 Acordaos de los presos como presos junta-
mente con ellos: y de los trabajados, como tam-
bien vosotros mismos soys b del cuerpo.

Venera-

h La Ley de nuestro mal o bien hazer no era sino su parecer o voluntad. i Ministerio dura. k Isa. 35, 3. l Que vuestros pies andẽ por camino derecho. m *Paraque los que no son tan perfectos no se escandalizen por vuestro mal exemplo se cobren.* o Rom. 1, 18. n De la profession del Evãg. o De mala yerva. * Gen. 25, 33. * Gen. 27, 38. q Procurando aver la herencia de la bendicion. r S. la bẽdiciõ. * Exo. 19, 18. y 20, 21. s Material por ventura falta la negacion (no se podia &c.) Exo. 19, 12, no toqueys &c. ar. ver. 20. t Amados y honrados de Dios como el Primogenito Christo de cuya gloria participan Eph. 1, 6. u Que es mas digna de ser oyda que la de Abel. * Gen. 4, 10. x O, reusseys. y A Moysen, como arr. 3, 2. &c. Ioan. 3, 12 cosas terrenas. z G mas. a Io. 3, 12. cosas celestiales or. al que es de &c. * Agg. 2, 7. b Otra vez. por alusion à la data de la Ley c Todo el culto del V. Test. d Que no eran lo natural y verdadero. q. d. poltizas. * Rõ. 12, 10. 1. Ped. 4, 9. * Gẽ. 18, 3. y 19, 3. a S. del comun incendio de Sod. G sucrõ escondidos. H Psa. 91, 1. en el escondedero del &c. or. algunos hospedaron Angel. sin saberlo b G. en el &c.

4 Venerable es en todos el Matrimonio, y la
cama sin mancha: mas à los fornicarios y adulte-
[illegible] juzgará Dios.
5 Sean las costumbres sin avaricia, contentos
de lo presente: (porque el dixo, * No te desampa-
raré, ni te dexaré:)
6 De tal [illegible] que digamos confiadamen-
te, * El Señor es mi ayudador: no temeré lo que me
hará el hombre.
7 Acorda os de vuestros Pastores, que os [d] ha-
blaron la palabra de Dios: la fe de los quales imi-
tad considerando qual aya sido la salida de su cõ-
versacion.
[illegible] Iesu Christo ayer, y oy: el mismo tambien es
por siglos.
9 No seays llevados de [illegible] para alla por
doctrinas [e] diversas y estrañas: porque buena cosa
es affirmar el coraçon [f] en la gracia, no [g] en vian-
das, que nunca aprovecharon à los que anduvie-
ron en ellas.
10 Tenemos [h] altar, del qual no tienen facul-
tad de [illegible] los que sirven al Tabernaculo.
11 * Porque los animales, la sangre de los qua-
[illegible] es metida por el peccado en el Sanctuario por
el Pontifice, los cuerpos de estos son quemados fue
ra del real.
12 Por lo qual tambien Iesus, para sanctificar
el pueblo por su propria sangre, padeció fuera de
la puerta,
13 Salgamos pues à el fuera del real llevando su
vituperio.
14 * Porque [illegible] aqui ciudad permane-
ciente, mas buscamos la por venir.
15 Ansique offrezcamos por [illegible] de el à Dios
siempre sacrificio de alabança, es à saber, * fruto de
labios que confiessen à su Nombre.
16 Item, del bien hazer y [i] de la communica-
ción no [illegible] olvideys: porque de tales sacrificios se
agrada Dios.
17 Obedeced à vuestros Pastores, y sujetaos à
ellos: porque ellos velan por vuestras almas, como
aquellos que han de dar la [illegible] paraque lo ha-
gã cõ alegria, y no gimiẽdo: porq̃ esto [illegible] util.
18 Orad por nosotros: porque confiamos que
[illegible] buena consciencia, desseando de con-
versar bien en todo.
19 Y mas os ruego que lo hagays ansi: paraque
yo os sea mas presto restituydo.
20 Y el Dios de paz que sacó [k] de los muertos
al Gran Pastor por la sangre del Testamento eter-
no, al Señor nuestro Iesu Christo,
21 Os haga aptos en toda obra buena paraque
hagays su voluntad, haziẽdo el en vosotros lo que
es agradable delante de el por Iesu Christo: al qual
es gloria por siglos de siglos. Amen.
22 Ruego os empero, Hermanos, que suppor-
teys esta palabra de exhortacion, que os hé escrip-
to en [l] breve.
23 [m] Sabed que nuestro hermano Timotheo
[n] es suelto, cõ el qual (si viniere mas presto) os ven-
dré à ver.
24 Saludad à todos vuestros Pastores, y à todos
los Sanctos: Los Italianos os saludan.
25 La gracia sea con todos vosotros. Amen.

Fue escripta à los Hebreos desde Italia [illegible] Timotheo.

* Iosu. 1. 5.
* Ps. 118. 6.
c Ot. prepositos. entiende los primeros que los guiaron y pastorearon en la piedad. Iten 1. Thes. 5. 12.
d Predicaron
e Que no quadran con la palabra de Dios.
f En la doctrina Evang.
g Todo lo legal
* Act. 9. 9. &c
h Culto de Dios, o, ministerio, del qual á nadie es licito hazer ganancia.
* Lev. 6. 36. y 16, 27.
* Act. 11. 10.
* Ose. 14. 3.
i S. en las necessidades de los pios,
k De la muerte.
l Breves Apostolicos.
m Ot. sabeys.
n *Està libre de prision.*

La Epistola universal de S. Tiago.

CAPIT. I.

Exhorta el Apostol à padecer cruz [illegible] alegria, y á pedir con fe sabiduria à Dios, Del fructo de la tentacion, y del mal que ay en el hombre, Que todo bien viene de Dios. De la regeneracion por la Palabra. Qual es la verdadera religion.

IACOBO siervo de Dios y del
Señor Iesu Christo [illegible] los [a] doze
tribus que estan esparzidos, salud.
2 Hermanos mios, tened por
summo gozo quãdo cayerdes [illegible]
diversas tentaciones:
3 * Sabiendo que la prueva de vuestra fe obra
[b] paciencia.
4 Y la paciencia [c] consuma la obra, paraque
seays perfectos y enteros, sin faltar en alguna cosa.
5 Y si alguno de vosotros tiene falta de sabi-
duria, demandela [illegible] Dios, (el qual la da à todos a-
bundantemente, y no çahiere) y ser le ha dada.
6 * Peró demande en fe, [d] no dudãdo nada: por
que el que duda, es semejante à la onda de la mar,
que es movida del viento, y es echada de una parte
à otra.
7 No piense pues el tal hombre que recebira
ninguna cosa del Señor.
8 El hombre de doblado animo, es inconstan-
te en todos sus caminos.
9 El Hermano que es de baxa suerte, gloriese
en su alteza,
10 Mas el que es rico, en su baxeza: * por que el
se passará como la flor de la yerva.
11 Que salido el sol con ardor, la yerva se secó,
y su flor se cayó, y su hermosa aparencia pereció:
ansi tambien se marchitará el rico [e] en todos sus
[illegible].
12 * Bienaventurado el varon que suffre la tẽ-
tacion: porque quando fuere provado, recibirá la
[illegible] de vida, que Dios ha prometido à los que
lo aman.
13 Quando alguno es [f] tentado, no diga que es
tentado de Dios: porque Dios no puede ser tenta-
do de los males, ni el tienta à alguno.
14 Pero cada uno es tentado, quando de su pro
pia concupiscencia es atraydo, y cevado.
15 Y la concupiscencia despues que ha conce-
bido, pare al peccado: y el peccado, siendo cumpli-
do, engendra muerte.
16 * Hermanos mios muy amados, no erreys.
17 Toda buena dadiva, y todo don perfecto [illegible]
de lo alto, que deciende del Padre de las lumbres,
[g] [illegible] el qual [illegible] ay mudãça, ni sombra de variaciõ.
18 El de su voluntad nos ha engendrado por la
Palabra de verdad: paraque seamos [h] primicias de
sus criaturas.
19 Por esto hermanos mios amados, * todo hõ-
bre sea prompto para oyr, tardio para hablar, tar-
dio para ayrarse:
20 Porque la yra del hombre no obra la [i] justi-
cia de Dios.
21 Por loqual dexando toda immundicia, y su-
perfluydad de malicia, recebid con mansedumbre
la Palabra enxerida en vosotros, laqual puede ha-
[illegible] salvas vuestras animas.
22 * Mas sed hazedores de la Palabra, y no tan
solamẽte oydores, engañãdo os à vosotros mismos.
23 Porque si alguno oye la Palabra, y no la po-
ne por obra: este tal es semejante al hombre que
considera en un espejo su rostro natural.
24 Porque el se consyderó à si mismo, y fuese:
y à la

a El pueblo de Israel era dividido en doze tribus, las quales [illegible] las captividades q̃ padecian estavan derramados como hasta el [illegible] de hoy estan por todo el mundo.
* Rom. 5. 3. 1. Ped. 1. 2 1.
b Cruz. padecer.
c *Nuestra paciencia es menester q̃ continue hasta la fin, y [illegible] sea pe[illegible] la y perfecta en Christo.*
* Mat. 7. 7. Mar. 11. 24. Luc. 11. 9. Ioan. 14. 13. y 16, 23. Heb. 10 2 1. Iten 1a N. d Q. d. cõfiadamente, como se dize Heb. 4, 16
* Isai. 40. 6. 1. Ped. 1. 24.
e *En todo quanto pensare y hiziere.*
* Iob. 5. 17. Apoc. 3. 19.
f [illegible] à peccar. *Habla de las internas tentaciones, como son nuestros desordenados apetitos, q̃ como son que peque mos. v. siguie.*
* Ioan. 3. Num. 23.
g *Siempre permanece un mismo, constante y immutable: y no es como los hõbres, que se mudan.*
h Lo mejor [illegible] excelente de este mũdo.
* Pro. 17. 27. Eccles. 5. 1.
i Q. d. lo que Dios manda.
* Mat. 7. 21. Rom. 2. 13.

y à la hora [redacted] olvidó que tal era,
25 Mas el que uviere mirado [redacted] en la
Ley de perfecta libertad, y uviere perseverado, *en*
ella, no siendo oydor olvidadizo, sino hazedor de la
obra, este tal será bienaventurado en su hecho.
26 Si alguno piensa ser [k] religioso entre voso-
tros, y [l] no refrena su lengua, sino engañando su
coraçon, la religion del tal es vana.
27 La religion pura y sin macula delante de Di-
os y Padre es, [m] visitar los huerfanos y las biu-
das en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha
deste mundo.

k Pio, Christiano.
l Porq̃ la palabra de Dios no solamente [redacted] mãda bien obrar mas aun tambien hablar. 1. Ped. 3, 10.
m Ayudar cõforme à la possibilidad que Dios nos ha dado à los necessitados: como so los huerfanos biudas y estrangeros: que tãto Dios nos ha encomẽdado en su palabra.

CAPIT. II.

Reprehende la acepcion de personas. Propuesta la ley de la charidad, enseña [redacted] la fe se muestra por las obras, y que sin ellas está muerta.

HErmanos mios, no tengays la fe de nuestro
Señor Iesu Christo glorioso [a] en acepcion
de personas.
2 Porque si en vuestro ayuntamiento [redacted]
algun varon que [redacted] anillo de oro, vestido de pre-
ciosa ropa ; y tambien [redacted] un pobre vestido [redacted]
vestidura vil,
3 Y tuvierdes respecto al que trae la vestidura
preciosa, y le dixerdes: Tu asientate [b] aqui bien : y
dixerdes al pobre: Estáte tu alli en pie, ó sientate a-
qui debaxo de mi estrado.
4 Vosotros no juzgays [redacted] vosotros mismos, y
soys hechos juezes de pensamientos malos?
5 Hermanos mios amados, oyd: [c] Dios no hà ele-
gido los pobres deste mũdo, *q̃ sean* ricos en fe, y he-
redores del Reyno que promctió [redacted] los que lo amã?
6 Mas vosotros aveys afrentado [redacted] pobre. Los
ricos no os oppriment con tyrania, y ellos os lle-
van *con violencia* à los juzgados?
7 No blasphemant ellos el [d] buen nombre que
[e] es invocado sobre vosotros?
8 Si ciertamente vosotros cumplis la ley [f] real
comforme à la Escriptura, *es à saber*, * Amarás à tu
proximo como [redacted] ti mismo : bien hazeys:
9 Mas * si hazeys acepcion de personas, co-
meteys peccado, y soys acusados de la Ley [redacted]
rebeldes.
10 [redacted] Porque qualquiera [redacted] uviere guardado
toda la Ley, y [g] offendiere en uno, es hecho culpa-
do de todos,
11 Porq̃ el q̃ dixo, No cometeras adulterio;
tambien hà dichó, No mataràs, Y si no uvieres co-
metido adulterio, empero uvieres muerto, ya eres
hecho transgressor de la Ley.
12 Ansi hablad, y ansi obrad como losque aveys
de ser juzgados por [h] la ley de libertad.
13 Porque juyzio sin misericordia *serà hecho* con
aquel que no hiziere misericordia : y la misericor-
dia [†] se glorîa contra el juyzio.
24 Hermanos mios, que aprovecharà si alguno
dize que tiene [i] fe, y no tiene las obras ? Podralo
la fe salvar?
15 Y si el Hermano, ó la Hermana estan des-
nudos, y tienen necessidad del mantenimiento [redacted]
cada dia.
16 Y alguno de vosotros les dize : Yd en paz,
callentaos, y hartaos, peró no les dierdes las [redacted] q̃
son necessarias para el cuerpo, q̃ les à provecharà?
17 Ansi tambien la fe si no tuviere las obras, es
muerta [redacted] si misma.
18 Mas alguno dirá: Tu tienes la fe, y yo tengo
las obras: muestrame tu fe [†] sin tus obras : y yo te
mostraré mi fe por mis obras.
19 Tu crees que Dios es uno: bien hazes Tam-
bien los demonios creen, y tiemblan,
20 Mas, [redacted] hombre vano, quieres saber que la
fe sin las obras es muerta?
21 Abraham nuestro Padre no fue justificado
por las obras, * quando offreció [redacted] su hijo Isaac so-
bre el Altar?
22 No vees que la fe obró con sus obras, y que
la fe fue [k] perfecta por las obras,
23 Y que la Escriptura fué cumplida, que dize:
* Abraham creyó à Dios, y fuele imputado à ju-
sticia, y fué llamado amigo de Dios?
24 Vosotros p[redacted] veys, q̃ el hombre [l] es justifi-
cado por las obras, y no solamente por la fe.
25 Semejantamente tambien * Raab ramera
[redacted] fué justificada por obras, quando recibió los
mensajores, y los echó fuera por otro camino?
26 Porq̃ como el cuerpo sin espiritu está muer-
to, ansi tambien la [m] fe sin obras es muerta.

a La caridad, q̃ procede [redacted] verdadera fe. no [redacted] ade estar donde ay acepcion de personas: esto hazen los q̃ hon[redacted] los ricos por sus riquezas, y menosprecian los pobres.
* Lev. 19, 15. Deu. 1. 17, y 16, 19. Pro 24, 24.
b En este lugar honrado.
c Puesq̃ Dios los ha elegido, no los devemos nosotros menospreciar.
d A sab, [redacted] Dios.
e De que os llamays?
f De Christo. Io. 13, 35.
* Lev. 19. 18. Mat, 22 39. Mar, 12, 31. Rom, 13, 9. Gal, 5, 14.
* Deu. 1, 16. Lev, 19, 15.
* Mat, 5, 19.
g El que quisiere ser justificado por obras, ha [redacted] guardar toda [redacted] Ley: y no ay quien la guarde, Luego ninguno es justificado por obras, sino por la misericordia de Dios, a pr. hendida por fe.
h Por la misericordia de Dios, que nos ha librado de la [redacted] de la Ley.
† Es mejor mucho que el condenar los hermanos.
i S. Pablo escriviẽdo à los Roman. y Gal, habla contra los q̃ atribuyã la justificacion à las obras: S. Tiago habla aqui contra los q̃ retaie [redacted] condenavan las obras. Ansiq̃ S, Pablo muestra la causa de nuestra justificacion : S. Tiago los effectos. S, Pablo declara como seamos justificados: S. Tiago, como seamos conocid. [redacted] ser justificados. S. Pablo excluye las obras por no ser causa de nuestra justificacion. S. Tiago las aprueva, como effectos que proceden de la justificaciõ. S, Pablo niega las obras preceder en los q̃ han de ser justificados: S. Tiago dize que siguen à los que son justificados.
† Ot, por. *k Quanto mas su fe se manifesta[redacted] por su obediencia y buenas obras, tanto mas los hombres entendian Abraham ser perfecto: como [redacted] bondad del arbol es conocida por su buen fruto, con todo esto [redacted] la perfecion de Abrahã ni de otro hombre mortal fue tan perfecta que no huviesse menester rogar à Dios que le perdone sus peccados, y que le augmente la fe.* * Gen, 22, 10. * Gẽ, 15. 6. Rom. 4, 3. Gal. 3, 6. *l manifestado ser justo.* * Iosue. 2, 11. *m La verdadera y biua fe [redacted] està sin obras: como no ay fuego s[redacted] calor, mas [redacted] todo esto no las obras q̃ son frutos de la fe, sino la fe, que aprehende la misericordia de Dios, justifica.*

CAPIT. III.

Exhorta à huyr la ambicion, y à refrenar la lengua, cuya naturaleza descrive. Que la conversacion [redacted] sin invidia, y contencion. Y qual es [redacted] verdadera, y la falsa sabiduria.

HErmanos mios, no os hagays [a] muchos mae-
stros : [b] sabiendo que recebiremos mayor
condenacion.
2 Porq̃ todos offendemos [redacted] muchas cosas. Si al-
guno no offende en palabra, este es varõ perfecto, q̃
tãbien puede con freno governar todo [redacted] cuerpo.
3 Heaqui, nosotros ponemos à los cavallos
frenos en las bocas paraque nos obedezcan, y go-
[redacted] todo su cuerpo.
4 Heaqui tambien las naos, siendo tan gran-
des, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son
governadas [redacted] un muy pequeño governalle por
donde quiera q̃ quisiere la gana del que govierna.
5 Semejantemente tambien la lengua es un peq̃-
ñito miembro, y [redacted] gloria de grandes cosas. Hea-
qui, un peq̃ño fuego quan grande bosq̃ enciende ?
6 Y la lengua es un fuego, *digo*, un mundo de
maldad. Ansi la lengua està puesta entre nuestros
miembros, la qual contamina todo el cuerpo, y in-
flama [d] la rueda de nuestro nacimiento, y es in-
flamada [e] del infierno.
7 Porque toda naturaleza de bestias fieras, y
de aves, y de serpientes, y de pescados de la mar, se
doma, y es domada de la naturaleza humana:
8 Peró ningun hombre puede domar la len-
gua, que es un mal que no puede ser refrenado, y
està llena de veneno mortal.
9 Con ella bendezimos al Dios, y Padre, y con
ella maldezimos à los hombres, los quales son he-
chos à la semejança de Dios.
10 De una misma boca procede bendicion y
maldicion. Hermanos mios, no conviene que estas
cosas sean ansi hechas.
11 Echa alguna fuente por un mismo [redacted]
tial agua dulce y amarga?
12 Hermanos mios, puede la higuera produzir
azeytunas, ò la vid, higos ? Ansi ninguna fuente
puede hazer agua salada y dulce,
13 Quien es sabio y avisado [redacted] vosotros?
muestre por buena conversacion sus obras en
mansedumbre de sabiduria.
14 Peró si teneys invidia amarga, y contencion
en vuestros coraçones : no os glorieys, ni seays
mentirosos [redacted] la verdad,
15 Porque esta sabiduria no es la que deciende
de lo alto, peró es terrena, animal, y diabolica.

a Muy censores de los otros.
b Porque los que severamẽte cõdenã à los otros siendo tambien ellos culpados, provocan la ira de Dios contra si.
c Tiene maravillosas operaciones.
d O, el curso de nuestra vida.
e G, Gehenna. [redacted] la N. Mat, 5, 22.

f O, tratable, obediente.
g No examina las cosas con summo rigor: como lo hazē los hypocrytas que se justificã a si mismos y condenã a todos los otros,

16 Porque donde ay embidia y contencion,
alli ay perturbacion, y todo obra perversa.
17 Mas la sabiduria que es de lo alto, primeramente es pura, despues pacifica, modesta, f benigna, llena de misericordia y de buenos frutos, g
no juzgadora, no fingida.
18 Y el fruto de justicia se siembra en paz para
aquellos que hazen paz.

CAPIT. IIII.

Aviēdo mostrado la causa de los pleytos y debates, y la de todos los bienes, exhorta á venir á Dios, y á sujetarse á el y á no murmurar del proximo, y á estar pendiētes de la providēcia divina.

DE donde vienen las guerras, y los pleytos entre vosotros? de aqui, *es á saber*, de vuestras
concupiscencias, las quales batallan en vue-
* Rom. 7, 5.
stros * miembros.
2 Cudiciays, y no teneys: teneys invidia y o-
dio, y no podeys alcançar: conbatis y guerreays, y
no teneys loque desseays, porque no pedis.
3 Pedis, y no recebis: porque pedis mal, para
gastar en vuestros deleytes.
a Llama adulteros, &c. conforme á la manera de hablar de la Escriptura, á los q̃ prefieren los plazeres deste mundo al amor de Dios.
4 a Adulteros, y adulteras, no sabeys que la
amistad del mundo es enemistad con Dios? Qual-
quiera pues que quisiere ser amigo del mundo, se
constituye enemigo de Dios.
5 Pensays que la Escriptura dize sin causa, El
Espiritu q̃ mora en nosotros, cudicia para invidia?
* Prov. 3, 34. 1. Ped. 5, 5.
6 Mas el dá mayor gracia. Por esto el dize: * Dios
resiste à los sobervios, y dà gracia à los humildes.
* Eph. 4, 27.
7 * Sed pues sujetos à Dios, resistid al diablo:
y huyrá de vosotros;
8 Allegaos á Dios, y el se allegará à vosotros.
Peccadores, limpiad las manos: y *vosotros* de dobla-
do animo, purificad los coraçones.
9 Affligios, y lamentad y llorad. Vuestra risa se
convierta en lloro, y vuestro gozo en tristeza.
* 1. Pe. 5, 6.
10 * Humillaos delante de la presencia del Se-
ñor, y el os ensalçarà.
11 Hermanos, no murmureys los unos de los
otros: el que murmùra de su hermano, y juzga à su
hermano: este tal murmùra de la Ley, y juzga à la
Ley; y si tu juzgas à la Ley, no eres guardador de la
Ley, sino juez.
12 uno es el dador de la Ley, que puede salvar,
* Rom. 14, 4.
y perder, * Quien eres tu que juzgas à otro?
13 Ea aora los que dezis: Vamos oy y mañana
à tal ciudad, y estaremos alla un año y compraremos mercaderia, y ganaremos.
* Act. 19, 21. 1. Cor. 4, 19.
14 Y no sabeys lo que será mañana. Porque q̃ es
vuestra vida? ciertamente es un vapor q̃ se aparece
b Es menester que nos sujetemos, á la voluntad y providencia de Dios.
por un poco de tiempo, y despues se desvanece.
15 En lugar de loqual devriades dezir: * Si b el Se-
ñor quisiere, y si bivieremos, haremos esto, ó aqllo.
16 Mas aora triumphays en vuestras sobervias:
c Y assi será castigado mas que el que no lo sabe, Lucas 12, 47.
Toda gloria semejante es mala.
17 El peccado pues está en aquel que sabe c ha-
zer lo bueno, y no lo haze.

CAPIT. V.

Denuncia el castigo de Dios á los malos ricos opressores de los pobres. Consuela á los affligidos. Exhorta á tener paciencia, y á no jurar. Del ungir á los enfermos, y orar por ellos.

a Habla cōtra los impios ricos, que usan mal de las riquezas que Dios les ha dado.

EA ya aora a ricos llorad aullando por vuestras
miserias que os vendran.
2 Vuestras riquezas estan podridas: vue-
stras ropas estan comidas de polilla.
3 Vuestro oro, y plata está corrompido de orin,
y su orin os será en testimonio, y comerá del todo
vuestras carnes como fuego: * aveys allegado the-
* Rom. 2, 5.
soro para en los postreros dias.
* Leed Lev. 19, 13. Deut. 24, 14, y 15.
4 Heaqui, * el jornal de los obreros que han
segado vuestras tierras (el qual por engaño no les
ha sido pagado de vosotros) clama, y los clamores
de los que avian segado, han entrado en las orejas
del Señor de los exercitos,
5 Aveys bivido en deleytes sobre la tierra, y
sido dessolutos, y aveys recreado vuestros coraço-
b O, fiestas solemnes.
nes como en el dia de b sacrificios.
6 Aveys condennado y muerto al justo, y el
no os resiste.
* Ose. 6, 3. Ioel 2, 23.
7 Pues hermanos, sed pacientes hasta la venida
c No os quexeys.
del Señor. Mirad que el labrador espera el precioso
fruto de la tierra, esperando pacientemente, ha-
* Mat. 5, 34.
sta que reciba la lluvia * temprana y tardia.
d Lo que afirmays, afirmaldo simplemēte sin ningū juramiento: lo mismo hazed en lo que negareis. Con todo esto no se quita aqui la autoridad al magistrado, el qual puede mādar jurar para mantener justicia &c.
8 Sed pues tābiē vosotros paciētes, y cōfirmad vue
stros coraçones: porq̃ la venida del Señor se acerca.
9 Hermanos, c no gimays unos contra otros,
porque no seays condennados. Heaqui, el juez está
delante de la puerta.
10 Hermanos mios, tomad por exemplo de
aflicion, y de paciencia, à los Prophetas que habla-
ron en nombre del Señor.
11 Heaqui, tenemos por bienaventurados à
los que sufren. *Vosotros* aveys oydo la paciencia de
Iob, y aveys visto el fin del Señor, que el Señor es
muy misericordioso y piadoso.
e S. divinas alabanças.
* Mat. 6, 13.
12 Tambiē hermanos mios, ante todas cosas * no
jureys, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro
f Que entōces era una señal del don de sanidad que el Señor avia dado a su Iglesia: aviēdo ya cessado el don, la señal no es menester.
qualquier jurāmēto: mas d vuestro Si, sea Si: y *vue-
stro* No, No; porque no caygays en condennacion.
13 Está alguno entre vosotros afligido? haga o-
racion. Está alguno alegre entre vosotros? e cante.
14 Está alguno enfermo entre vosotros? llame
à los Ancianos de la Iglesia, y oren por el, ungi-
endolo con f azeyte en el Nombre del Señor.
g Muy muchas vezes los peccados son causa que Dios nos castigue con enfermedades,
15 Y la oracion de fe hará salvo al enfermo, y
el Señor lo aliviará g y si estuviere en peccados,
serānle perdonados.
16 Confessaos vuestras faltas unos à otros, y ro-
gad los unos por los otros, paraq̃ seays sanos, Por-
que la oracion efficaz del justo, puede mucho.
† 1. Rey. 17, 1. y 18, 45. Luc. 4, 25.
17 † Elias era hombre sujecto à semejantes pas-
siones q̃ nosotros, y rogó con oraciō q̃ no lloviesse,
y no llovió sobre la tierra tres años, y seys meses.
* Mat. 18, 15.
18 Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tie-
h a sab. como instrumento de la gracia y favor de Dios para con un pobre peccador.
rra produxo su fruto.
19 Hermanos, * si alguno de entre vosotros ha
errado de la verdad, y alguno lo convirtiere,
20 Sepa *este tal* q̃ el q̃ uviere hecho cōvertir al pec-
cador del error de su camino h salvarà un anima
de muerte, y cubrirà la multitud de los peccados.

La Primera epistola universal de S. Pedro APOSTOL.

CAPIT. I.

Por el fin porque nos es dada la gracia de Christo, y por la naturaleza de su Palabra exhorta à paciēcia, fe, santidad, y charidad, y que todo tiene fin sino esta Palabra.

a sab. Iudios esparzidos, &c. leed Iac. 1, 1.

PEDRO Apostol de Iesu Christo
àlos a estrangeros que estan espar-
zidos en Ponto, en Galacia, en Ca-
padocia, en Asia, y en Bithynia.

b La libre eleccion de Dios es la causa eficiente de nuestra salvaciō, la obediencia de Christo es la material, nuestro eficaz llamamiēto es la formal, nuestra santificacion es la final.

2 Elegidos b segun la presciencia de Dios
Padre en santificacion del Espiritu, para obede-
cer y ser rociados con la sangre de Iesu Christo,
Gracia y paz os sea multiplicada.
† 2. Cor. 1, 3. Eph. 1, 3. y Como los. 10, 17.
3 * Alabado sea el Dios y Padre † de nuestro
Señor Iesu Christo, que segun su grande miseri-
cordia

cordia nos ha regenerado en esperança biva, por la resurrecion de Iesu Christo de los muertos.

4 Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos,

5 Para vosotros, que soys guardados en la virtud de Dios por fe, para alcançar la salud que está aparejada para ser manifestada é el postrimero tiẽpo.

6 En lo qual vosotros os alegrays, estando al presente un poco de tiempo afligidos en diversas tentaciones, [c] si es necessario.

c Como lo era por esso dezia David, Psal. 119, 71. Bueno me es aver sido humillado, paraque aprenda tus estatutos. Iacob. 1. 12.

7 Paraque la prueva de vuestra fe muy mas preciosa q̃ el oro (el qual perece, mas empero es provado con fuego) sea hallada en alabança, gloria, y honrra, quando Iesu Christo fuere manifestado.

8 Al qual no aviendo visto, lo amays: en el qual creyendo, aunque al presente no lo veays, os alegrays con gozo inefable y glorificado.

9 Ganando el fin de vuestra fe, *que es* la salud [d] de las animas.

d De vuestras.

10 De laqual salud los Prophetas (que prophetizaron de la gracia que avia de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado.

11 Escudriñando, quando y en que punto de tiempo significava el Espiritu de Christo q̃ estava en ellos: el qual antes annũciava las afliciones q̃ aviã de venir à Christo, y las glorias despues dellas.

12 A los quales fue revelado, q̃ [e] no para si mismos, sino para nosotros administravan las cosas q̃ aora os son anunciadas de los q̃ os han predicado el Evangelio por el Espiritu sancto embiado del cielo, en las quales dessean mirar los Angeles.

e Su ministerio mas fue à nosotros mas provechoso que à ellos porq̃ nosotros vemos cũplido, lo que ellos prophetizaron.

13 Por lo qual * teniendo los [f] lomos de vuestro entendimiento ceñidos, cõ templança, esperad perfectamente en la gracia que os es presentada quando Iesu Christo os es manifestado:

* Luc. 12, 35. f Alude à la antigua manera de usar luengas ropas: y por esso no podiã caminar, sino las alçavan ciñiendose las por los lomos.

14 Como hijos obedientes, no conformando os con los desseos que antes teniades estando en vuestra ignorancia:

15 * Mas como aquel que os ha llamado es Sancto, semejantemente tambien vosotros sed Sanctos en toda conversacion.

* Luc. 1, 75.

16 Porque escripto está: * Sed Sanctos, porque yo soy Sancto.

* Levit. 11. 44, y 19, 2. y 20, 17.

17 Y si invocays por Padre à aquel que * sin accepcion de personas juzga segun la obra de cada uno: conversad en temor todo el tiempo [g] de vuestra habitacion:

* Deu. 10, 17. Rom. 2. 11. Gal. 2, 6. g S, en este mundo.

18 Sabiendo, q̃ aveys sido rescatados de vuestra vana conversacion (la qual recebistes de vuestros padres) no cõ cosas corruptibles, como oro, o plata:

19 * Mas con la sangre preciosa de Christo, como de un Cordero sin mancha y sin cõtaminaciõ.

* 1. Co. 6, 20. y 7, 23. Heb. 9. 14. 1. Ioan. 1, 7 Apoc. 1, 5

20 * Ya ordenado de antes de la fundacion del mundo, peró [h] manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

* Rom. 16, 25. Ephes. 3, 9. Colos. 1, 26. 2 Tim. 1. 10. Tit. 1, 2.

21 Que por el creeys à Dios, el qual lo resuscitó de los muertos, y le ha dado gloria, paraque vuestra fe, y esperança sea en Dios:

h à saber, quãdo [illegible] los hombres y se predicó el Evangelio.

22 Aviendo purificado vuestras animas en la obedencia de la verdad, por el Espiritu, * en charidad hermanable, sin fingimiento amaos unos à otros entrañablemente de coraçon puro:

* Rom. 12, 10 Eph. 4. 32. Ibid. 5, 17.

23 Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios biviente, y que permanece para siempre.

24 Porque * toda carne es como la yerva, y toda la gloria del hombre, como la flor de la yerva: la yerva se secó, y la flor se cayó,

* Esa. 40, 6. Iac. 1, 10.

25 * Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la Palabra que por el Evangelio os ha sido annunciada.

* Esa. 40, 8.

CAPIT. II.

Amonesta à los Christianos à ser niños en malicia, y à dar fructos segun su real dignidad. Que obedezcan à los superiores, y sufran con paciencia à exemplo de Christo Pastor y Obispo nuestro.

A Viendo pues dexado * toda malicia y todo engaño, y fingimientos, y embidias, y todas murmuraciones:

* Rom. 6, 4. Eph. 4, 23. Col. 3, 8. Heb. 12. 1.

2 Dessead, como niños rezien nacidos, la [a] leche racional, y *que es* [b] sin engaño: paraque por ella crezcays en salud.

a Buena y pura leche. b Avisa à los nuevamente convertidos à Christo que tengan cuenta que doctrina en sus principios aprenden, que la confieran con la palabra de Dios: como lo hazian los de Berea Act. 17. 11.

3 Si empero aveys gustado q̃ el Señor es benigno.

4 Al qual allegando os (que es la Piedra biva, reprovada cierto de los hombres, empero elegida y preciosa acerca de Dios)

5 Vosotros tambien como piedras bivas, *sed* edificados una casa espiritual, y * un sacerdocio sancto, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables à Dios por Iesu Christo.

* Apoc. 1, 6.

6 Por lo qual tambien contiene la Escriptura: * Heaqui, pongo en Sion la principal Piedra del esquina, escogida, preciosa: Y el que creyere en ella no será confundido.

* Esa. 28, 16. Rom. 9. 33.

7 Ella es pues honor à vosotros que creeys: mas para los que no creen, * la Piedra que los [c] edificadores reprovaron, esta fue hecha la cabeça del esquina:

* Ps. 118. 22. Mat. 21, 42. Act. 4, 11. c Los sacerdotes, doctores y ancianos del pueblo.

8 Y piedra de estropieço, y piedra de escandalo à aquellos que estropieçan en la Palabra, y no [d] creen en aquello para lo qual fueron ordenados.

d O, obedecen.

9 Mas vosotros soys el linage elegido, * el real Sacerdocio, gente sancta, pueblo ganado, paraque anuncieys las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas à su Luz admirable.

* Exo. 19. 6. Apo. 5. 10.

10 * Vosotros, que en el tiempo passado no erades pueblo, mas aora soys pueblo de Dios, que en el tiempo passado no aviades alcãçado misericordia, mas aora aveys ya alcançado misericordia.

* Ose. 2. 23. Rom. 9, 25.

11 Amados, yo os ruego, como à estrangeros y caminantes, * os abstened de los desseos carnales, que batallan contra el anima.

* Rom. 13. 14. Gal. 5, 17.

12 * Y tened vuestra conversacion honesta entre los Gentiles: paraque en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores glorifiqué à Dios [e] en el dia de la visitacion, * estimando os por las buenas obras.

* Ab. 3, 16. e Quando Dios les hará tambiẽ à ellos misericordia.

13 * Sed pues subjetos à toda ordenacion [f] humana por Dios: aora seá à Rey, como à superior,

* Mat. 5. 16. * Rom. 13, 1. f Llamala humana, porque Dios la ha ordenado para tener en orden à los hombres.

14 Aora à los Governadores, como del embiados, para vengança de los malhechores, y para loor de los que hazen bien.

15 Porque esta es la voluntad de Dios, que haziendo bien, [†] hagays callar la ignorancia de los hombres vanos:

† O, cerreys, ó tapeys, la ignorãcia.

16 Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia: sino como siervos de Dios.

17 Honrrad à todos, * Amad fraternidad. Temed à Dios, Honrrad al Rey.

* Rom. 12, 10.

18 * *Vosotros* siervos, [g] sed sujetos con todo temor à vuestros señores, no solamente à los buenos y humanos, mas aun tambien à los rigurosos.

* Eph. 6, 5. Col. 3, 22. g En tanto q̃ no os mandan algo contra lo que Dios manda en la Escriptura: otramente de veemos dezir cõn los Apostoles, mejor es obedecer à Dios, que à los hombres. Act. 4, 19.

19 * Porque esto es agradable, si alguno à causa de la [h] consciencia *que tiene* delante de Dios, sufre molestias padeciendo injustamente.

20 Porque que gloria es, si peccando vosotros soys abofeteados, y lo sufris? mas si haziendo bien: soys afligidos, y lo sufris, esto es cierto agradable delante de Dios.

21 Porque para esto soys llamados, puesque tambien Christo padeció por nosotros, dexandonos exemplo, paraque vosotros sigays sus pisadas.

* 2. Cor. 7, 10. h Que vuestra conscientia se da ofrecer à Dios.

22 * El qual no hizo peccado, ni fue hallado
engaño en su boca.
23 El qual maldiziendole, no tornava à malde-
zir, y quādo padecia, * no amenazava, sino remi-
tia [redacted] *causa* al que juzga justamente.
24 * El qual mismo llevó nuestros peccados en
su cuerpo sobre el madero, paraque nosotros sien-
do muertos à los pecados, bivamos à la justicia.
Por la herida del qual aveys sido sanados.
25 Porque vosotros erades como ovejas des-
carriadas: mas [redacted] soys ya convertidos al Pastor y
Obispo de vuestras animas.

*Isa. 53, 9. 1. Ioan. 3, 1.
*Isa. 53, 4. Mat. 8, 17.

CAPIT. III.

*Exhorta [redacted] los maridos y mugeres á hazer su dever segun Di-
os, y à todo christiano à Charidad, innocencia, y paciencia, á
exemplo de Christo.*

SEmejantamēte * *vosotras* mugeres, sed subjetas
à vuestros maridos: paraque tambien los que
no creen à la Palabra, sean ganados sin Palabra
por la conversacion de sus mugeres.
2 Considerando vuestra casta conversacion,
que es [redacted] temor.
3 * La compostura de las quales, sea no exterior
con encrespamiento de cabellos, y atavio de oro,
ni en composicion de ropas:
4 Mas el hombre del coraçon que está encu-
bierto, sea sin toda corrupcion, y de espiritu agra-
dable, y pacifico, lo qual [redacted] de grande estima de-
lante de Dios.
5 Porque ansi tambien se ataviavan en el tiē-
po antiguo aquellas sanctas mugeres que espera-
van en Dios, siendo subjetas à sus maridos:
6 Como Sara obedecia à Abrahan, * llamādole
señor de la qual vosotras soys hechas hijas, haziē-
do bien, y no soys espantadas de ningun pavor.
7 a Vosotros maridos semejantamente habi-
tad con ellas segun sciencia, b dando honor à la
muger, como [redacted] vaso mas fragil, y como à c herede-
ras juntamente de la gracia de vida: paraque vue-
stras oraciones no sean impedidas.
8 Y finalmente sed todos de un consentimi-
ento, de una affecion, amando os hermanablemē-
te, misericordiosos, amigables,
9 † No bolviendo mal por mal, ni maldicion
por maldicion: sino antes por el contrario, bendi-
ziendo: sabiendo que vosotros soys llamados à que
posseays en herencia bendicion.
10 ‡ Porque el que quiere d amar la vida, y ver
los dias buenos, e refrene su lengua de mal, y sus
labios [redacted] hablen engaño.
11 * Apartese del mal, y haga bien: busque la
paz, y sigala.
12 Porque los ojos del Señor *están* sobre los iu-
stos, y sus orejas [redacted] á sus oraciones: El f rostro
del Señor [redacted] sobre aquellos † que hazen males.
13 Y quien es aquel que os podra empecer, si
vosotros seguis el bien?
14 * Mas tābien si alguna cosa padeceys por ha-
zer bien, soys bienaventurados. Portātō no temays
por el [redacted] de aquellos, y no seays turbados:
15 g Peró sanctificad al Señor Dios en vuestros
coraçones: y *estad* siempre aparejados para respon-
der à cada uno que os demanda razon de la espe-
rança que está en vosotros.
16 * Y esto con mansedumbre y reverencia:
teniendo buena consciencia, paraque en lo que
murmuran de vosotros como de malhechores, se-
an confundidos los que blasphemian vuestra bue-
na conversacion en Christo,
17 Porque mejor es que padescays haziendo
bien (si la voluntad de Dios ansi lo quiere) que no

*Eph. 5, 22. Col. 3, 18.
* 1. Tim. 2, 9.
[redacted] Gen. 18, 12.
a Porque quanto el marido tiene mayor don de prudencia, tanto mas avisadamente se deve aver en sufrir las incomodidades q̄ la flaqueza de la muger es molesta á si mismo y aū muchas vezes al marido † 1. Cor. 7, 1.
b Teniendo cuydado della, y proveyendola de lo necessario.
c El hombre deve amar á su muger, porque biven juntamente: y mas, porque ella es el vaso mas flaco, peró principalmente porque Dios los ha hecho herederos juntamente con los maridos de la vida eterna.
* 1. The. 5, 15. Pro. 17, 11, 20, 22. Rom. 12, 17. Mat. 5, 39.
[redacted] Psal. 34, 13.
d Bivir una vida bienaventurada.
e No basta [redacted] obrar, es menester tambien bien hablar, S. Tiago 1, 26.
* Isa. 1, 16.
f à sab. airado.
[redacted] Mat. 5, 10.
g Dandole toda gloria y dependiendo del.
* Act. 2. 12.
* Rom. 5, 6. Heb. 9, 15.
h Christo quanto al cuerpo murió, y su anima sintió los dolores de la muerte: al qual, Dios [redacted] resucitó soltados los dolores de la muerte. Act. 2, 24.

haziendo mal.
18 * Porque tambien Christo padeció una vez
por los peccados el justo por los injustos: para lle-
varnos à Dios, mortificado à [redacted] verdad h en la car-
ne, peró vivificado en espiritu.
19 i En el qual tambien fue y predicó á los es-
piritus que estavan en carcel:
20 Los quales en el tiempo passado fueron de-
sobedientes, * quando una vez se esperava † la pa-
ciencia de Dios, en los dias de Noe, quando se a-
parejava el arca, en la qual pocas, es à saber, ocho
personas fueron salvas por agua.
21 A la figura de la qual el Baptismo que aora
corresponde, [redacted] salva (no quitando las inmundi
cias de [redacted] carne, mas dando testimonio de buena
consciencia delante de Dios) por la resurrecion
de Iesu Christo.
22 El qual está à la diestra de Dios, siendo subi-
do al cielo: à quien estan subjetos los Angeles, y
las Potestades, y Virtudes.

i Christo predicó, no segun la presencia corporal (la qual aun no avia tomado) sino segun el espiritu, q. d. segun su divina potencia por el ministerio de Noe, por espacio de 120. años, á los desobedientes de aquel tiempo: los quales no se arrepintieron, y por esso sus animas estā ahora en carcel q. d. en el infierno, hasta que se [redacted] juntas con sus cuerpos.
* Gen. 6, 14. Mat. 24, 38. Luc. 17, 26.
† El castigo de esto.

CAPIT. IIII.

*Añide otras sanctas amonestaciones à las precedētes, y exhor-
ta de nuevo á padecer por Christo, y comunicar [redacted] sus afficiones.*

PUesque Christo ha padecido por nosotros en
la carne, vosotros tambien estad armados del
mismo pensamiento; que el que a ha padecido
en la carne, cessó de pecado:
2 Paraque ya b el tiempo que queda en carne,
biva, no à las concupiscencias de los hombres, sino
[redacted] la voluntad de Dios.
3 * Porque nos deve bastar que el tiempo pas-
sado de nuestra vida ayamos hecho la voluntad de
los Gentiles, quando conversavamos en dissoluci-
ones, en cōcupiscencias, en embriaguezes, en glo-
tonerias, en beveres, y en abominables idolatrias.
4 Y esto parece cosa estraña à los que os vitu-
peran, que vosotros no corrays con ellos en el mis-
mo desenfrenamiento de dissolucion:
5 Los quales darán cuenta al que está apare-
jado para juzgar los bivos y los muertos.
6 Porque por esto tambien ha sido predicado
el Evangelio c à los muertos: d paraque sean juz-
gados en carne segun los hombres, y bivan en es-
piritu segun Dios.
7 Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed
pues templados, y velad en oracion.
8 Y sobre todo tened entre vosotros serviente
charidad * porque la d charidad cubrirà la multi-
tud de pecados.
9 * Hospedaos amorosamente los unos à los
otros sin murmuraciones.
10 * Cada uno segun el don que ha recebido,
administrelo à los otros, como buenos dispensa-
dores de las differentes gracias de Dios.
11 Si alguno e habla *hable* conforme à las pa-
labras de Dios. Si alguno ministra, ministre cōfor-
me à la virtud q̄ Dios administra: paraq̄ en todas
cosas sea Dios glorificado por Iesu Christo, al qual
es gloria, y imperio para siempre jamas Amen.
12 Charissimos, no os maravilleys quando soys
examinados f por fuego (lo qual se haze para vue-
stra prueva) como si alguna cosa g peregrina os
aconteciesse:
13 Mas antes en q̄ soys participantes de las aflli-
ciones de Christo, os gozad: paraque tambien en la
revelacion de su gloria os gozeys en triumpho.
14 * Si soys vituperados en Nombre de Chri-
sto, soys bien aventurados, porque la gloria, y el
Espiritu de Dios reposa sobre vosotros. Cierto se-
gun ellos el [redacted] blasphemado, mas segun vosotros
es glorificado.

a Nuestra sanctificacion consiste en dos puntos en ser muertos al peccado y bivir á Dios.
b Lo que le resta de bivir en esta vida mortal.
* Eph. 4, 23.
c Como ahora se predica á los que biven.
d Paraque resuscitando en carne [redacted] hombres sean juzgados á vida eterna.
* Pro. 10, 12.
d Los que se [redacted] man sanctamente perdonan las faltas, mas los que se aborrecē las exageran.
* Heb. 13. 2. Rom. 12, 13.
* Phil. 2, 14. Rom. 12, 6.
e Enseña.
f Por ensayo.
g Nueva, y nunca oyda.
* Mat. 5, 10.

h La primera vez que los fieles se llamaron Christianos fue en Antiochia Act. 11, 26. leed la Nota.
* Luc. 23, 31. Ierem. 25, 29.
* Prov. 11, 31.
i Las afficiones de los justos son por un poco de tiempo, y momentaneas: pero las de los impios seran perpetuas. Y e su usadas pues los justos con la prosperidad, de que por tiempo gozan los impios.

15 Ansique no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, ò ladron, ò malhechor, ò cobdicioso de los bienes agenos.

16 Peró si alguno es afligido como Christiano, no se averguence: antes glorifique à Dios en esta parte.

17 Porque tambien ya es tiempo * que el juyzio comiéce de la casa de Dios, y si primero *comiença* de nosotros, que fin será el de aquellos que no obedecen al Evangelio de Dios?

18 * Y si el justo es difficultosamente salvo, adonde parecerà el infiel y el pecador?

19 i Y por esso losque son afligidos segun la voluntad de Dios, encomiendenle sus animas, como à fiel possessor, haziendo bien.

CAPIT. V.

De lo que deven hazer los buenos Pastores. Instrucion para los mancebos. De como han de seguir todos charidad, humildad, templança, y velar contra el demonio, y resistirle.

a Q. d. los que tienen cargo publico en la Iglesia, quanto al governo della, y la enseñança. b No los ministros que sacrifiquen por bivos, y muertos, ni que canten en la Iglesia en lengua, que no se entienda. sino apacentad q. d. enseñad, id. dize el Señor Mar. 16, 15. predicad el Evangelio. Esto es lo essencial del ministerio Evangelico.

YO ruego à los a Ancianos que están entre vosotros (yo Anciano tābien con ellos, y testigo delas afliciones de Christo que soy tambien participante de la gloria que ha de ser revelada)

2 b Apacentad la manada de Christo que en vosotros es, teniendo cuydado della, no por fuerça: mas voluntariamente: no por ganancia deshonesta, sino de un animo prompto,

3 Y no como teniendo señorio sobre las d heredades del Señor: sino de tal manera que seays dechados de la manada.

4 Y quando apareciere el gran Principe de los pastores, vosotros recebireys la corona incorruptible de gloria.

5 Semejantemente los mancebos, sed subjectos à los Ancianos, de tal manera que seays todos subjetos unos à otro. * Vestios de humildad de animo: porque * Dios resiste à los sobervios, y da gracia à los humildes.

6 * Humillaos pues debaxo de la poderosa mano de Dios: paraque el os ensalce quando fuere tiempo.

7 * Echando toda vuestra solicitud en el: porque el tiene cuydado de vosotros,

8 Sed tēplados y veladad: * porq̄ vuestro adversario el diablo anda como leon bramando enderredor de vosotros, buscando alguno que trague:

9 Al qual resistid firmes en la fe, e sabiendo q̄ las mismas afliciones han de ser cumplidas en la compañia de vuestros hermanos q̄ estan en el mūdo.

10 Mas el Dios de toda gracia que nos ha llamado à su gloria eterna por Iesu Christo, despues que uvierdes un poco de tiempo padecido, el mismo os perficione, confirme, corrobóre, y establezca,

11 A el sea gloria, y imperio para siēpre. Amen.

12 Por Sylvano que os es (segun yo pienso) hermano fiel, os he escripto brevemente, amonestando os, y testificando os que esta es la verdadera gracia de Dios, en la qual estays.

13 La Yglesia que está f en Babylonia, juntamente elegida con vosotros, os encomienda, y Marcos mi hijo.

14 * Saludá os unos à otros g con beso de charidad. Paz sea con todos vosotros losque estays en Iesu Christo. Amen.

c O, que está entre vosotros.
d Son las Yglesias particulares que constituyen una universal.
* Rom. 12. 10.
* Iacob 4, 6.
* Luc. 12.
* Leed la N. Mar. 14, 35.
* Psal. 55. 23. Mat. 6, 25. Luc. 12, 22.
* Luc. 22, 31.
e Nada nos acontece, que no sepamos pertenecer à los demas miembros de Christo: por tanto nuestro dever es no rehusar la condicion a que estan sujetos los hijos de Dios.
f Que era famosa ciudad de Assyria en la qual S. Pedro predicava à los de la circuncision.
* Rō. 16. 6 y 1. Cor. 16, 20. y 2. Cor. 13, 12. s. llama beso sancto.
g Leed la N. Mar. 14. 44.

La segunda epistola universal de S. Pedro APOSTOL.

CAPIT. I.

Aviendo loado el Apostol la gracia de Christo, exhorta à los fieles à perseverar en su vocacion, con innocencia y sanctidad de vida. Muestra la certitud del Evangelio, y el medio de aprovecharse del.



a Mostrādo su verdad en ellos, y sus promessas.

SIMON Pedro siervo y Apostol de Iesu Christo, à los que aveys alcançado fe igualmente preciosa con nosotros a en la justicia de nuestro Dios y Salvador Iesu Christo.

2 Gracia y paz os sea multiplicada en el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Iesus:

3 Como todas las cosas que pertenecen à la vida y à la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por el b conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

b Esta es la summa de la verdadera religion, q̄ Christo nos lleva como por la mano, al Padre.
† O, por el qual.
c No por essencia, sino por participacion de qualidades en las quales la imagē de Dios es renovada en nosotros.
d O, a y untad à vuestra fe.

4 † Por las quales nos son dadas preciosas y grandissimas Promessas: paraque por ellas fuessedes hechos c participantes de la naturaleza divina aviendo huydo de la corrupcion que está en el mundo por concupiscencia.

5 Vosotros tambien poniendo toda diligencia en esto mismo, d mostrad en vuestra fe virtud, y en la virtud sciencia.

6 Y en la sciencia templaça, y en la templaça paciencia, y en la paciencia temor de Dios,

7 Y en el temor de Dios amor hermanable, y en el amor hermanable charidad,

8 Porque si en vosotros ay estas cosas, y abundan, no os dexaran estar ociosos, ni esteriles en el conocimiento de nuestro Señor Iesu Christo.

9 Empero el que no tiene estas cosas, es ciego y anda tentando el camino con la mano, estando olvidado de la purgacion de sus antiguos pecados.

10 Por lo qual hermanos, tanto mas trabajad de hazer e firme vuestra vocacion y elecion: porque haziendo estas cosas, no caereys jamas

11 Porq̄ desta manera os será abundantemente administrada la entrada en el Reyno eterno de nuestro Señor y Salvador Iesu Christo,

12 Por esto yo no dexaré siempre de amonestaros destas cosas, aunque vosotros las sepays, y esteys comfirmados en la verdad presente.

13 Porq̄ tengo por justo (en tanto que estoy en este f tabernaculo) de incitaros con amonestaciō:

14 Sabiendo que brevemente tengo de dexar este mi tabernaculo, * como nuestro Señor Iesu Christo me ha declarado.

15 Tambien yo procuraré siempre con diligencia que despues de mi fallecimiento vosotros podays tener memoria destas cosas.

16 * Porque nosotros no os avemos dado à conocer la potencia, y la venida de nuestro Señor Iesu Christo, siguiendo fabulas por arte compuestas, sino como aviendo con nuestros propios ojos visto su Magestad.

17 Porque el avia recebido de Dios Padre honra y gloria, quando una tal boz fue à el embiada de la magnifica gloria: * Este es el amado Hijo, mio, en el qual yo me he agradado.

18 Y nosotros oymos esta boz embiada del cielo, quando estavamos juntamente con el en el mōte Sancto.

19 Tenemos tambien la palabra de los Prophetas † mas firme: à la qual hazeys bien de estar atentos como à una candela que alumbra en lugar escuro g hastaque el dia esclarezca, y el luzero de la mañana salga en vuestros coraçones.

20 * Entēdiēdo primero esto, q̄ ninguna Prophecia de la Escriptura h es de particular interpretaciō.

e Aunque sean firmes en si mismas, por quanto Dios, nos ha antepuesto de avernos llamado y elegido para vida eterna, Rom. 11, 29. mas con todo esto devemos confirmarlas en nosotros con frutos del Espiritu, sabiendo que el proposito de Dios nos elige, llama, justifica, sanctifica y al fin nos glorifica.
f El cuerpo. 2. Cor. 5. 4.
* Ioan. 21. 19.
* 1. Cor. 1. 17 y 2. 1. 33.
* Mat. 17, 5.
† Muy firme.
g Hasta que vengays à mayor conocimiento de la doctrina evangelica.
* 2. Tim. 3. 16.
h Es de humano motivo.

21 Porque la Prophecia no fue en los tiempos
passados trayda por voluntad humana, mas los
sanctos hombres de Dios hablarõ siendo inspira-
dos del Espiritu sancto.

CAPIT. II.

*Describe el Apostol la impiedad, y perdicion de los falsos do-
ctores y de sus discipulos. Consuela à los afligidos: Y qual es la
miseria de los que dexan la verdad.*

a Mientras durò la policia Mosaica.
* Leed Act, 20. 29.

EMpero uvo tambien falsos Prophetas a en el
pueblo: como avra entre vosotros * falsos do-
ctores, que introduziran encubiertamente se-
ctas de perdiciõ, y negaran al Señor que los resca-
tó, trayendo sobre si mismos acelerada perdicion.
2 Y muchos seguiran b sus perdiciones: por los
quales el camino de la verdad será blasphemado;
3 Y por avaricia * haran mercaderia de voso-
tros con palabras fingidas: sobre los quales la con-
denacion ya de largo tiempo no se tarda, y su per-
dicion no se duerme.
4 Porqué [illegible] escaparan ellos, pues * no perdo-
nó Dios à los Angeles que avian peccado: mas an-
tes aviendolos despeñado en el infierno con cade-
nas de escuridad, los entregó para ser reservados
al juyzio?
5 Y pues no perdonó al mundo c viejo mas
antes * [illegible] guardó à Noe octavo d pregonero de ju-
sticia: y truxo el diluvio al mundo de malvados:
6 Y si condenó por destruycion * las ciudades
de Sodoma, y de Gomorrha, tornando las enceni-
za, y poniendolas por exemplo à los que avian de
bivir sin temor y reverencia de Dios,
7 Y libró al justo Lot, el qual era persegui-
do de los abominables por la nefanda cõversacion
dellos.
8 (Porque este justo f de vista y de oydos, mo-
rando entre ellos, afligia cada dia su anima justa
con los hechos de aquellos injustos.)
9 Sabe el Señor librar de tentacion à los pios,
y reservar à los injustos para ser atormentados en
el dia del juyzio:
10 Y principalmente aquellos que siguiendo la
carne, andan en concupiscencia de immundicia, y
menosprecian g la Potestad, atrevidos, contuma-
zes, que no temen de dezir mal de las Potestades
superiores.
11 h Como quiera que los mismos Angeles, que
son mayores en fuerça y en potencia, no pronũciã
juyzio de maldiciõ contra ellas delante del Señor.
12 Mas estos diziendo mal de las cosas que no
entienden (como bestias brutas, que naturalmen-
te son hechas para presa y destruycion) pereceran
en su perdicion,
13 Recibiẽdo el galardõ de su injusticia reputã-
do por i deleyte poder gozar de deleytes cada dia:
estos son suziedades y mãchas: los quales k comi-
endo cõ vosotros, jũtamẽte se recreã en sus errores;
14 Teniendo los ojos llenos de adulterio, y l no
saben cessar de pecar, cevando las animas incon-
stantes, teniendo el coraçon exercitado en m cudi-
cias, siendo hijos de maldicion,
15 Que dexando el camino derecho han erra-
do, * aviendo seguido el camino de Balaam *hijo*
de Bosor, el qual amó el premio de la maldad,
16 Y fue reprehendido de su maldad: un animal
mudo acostumbrado a yugo (sobre q̃ yva sentado)
hablando en boz de hombre refrenó la locura del
Propheta.
17 * Estos n son fuentes sin agua, y nuves traydas
de torvellino de viento: para los quales está guar-
dada eternalmente la escuridad de las tinieblas.
18 Porque hablando arrogantes palabras de
vanidad, cevan con las concupiscencias de la carne

b Sus sectas de perdicion.
* Leed Apoc. 18, 13.
* Iob, 4, 18. Iud. 6.
c Antes del diluvio.
* Gen, 7, 2.
d Con los 7. de su arca. 1. Ped, 3, 20.
e Por espacio de 120, años no cessò de amonestar los con di- [illegible] y hechos de la grã nave de Dios que avia de casr sobre ellos.
* Ge, 19, 24.
f En los pecados que via y oya, afligia &c.
g El magistrado. Al qual el mismo Christo y sus Apostoles estuvieron sujetos.
h Es lo que esta Iud. 1.
i O, felicidad.
k Communicando en la S. Cena.
l Sabios para mal hazer, y para bien hazer no supieron. Ier. 4, 22. Alegranse en mal hazer. Prov, 2, 14.
m O, robos.
* Num, 22, 23 Iud, 11.
* Iud. 12.
n 1a. [illegible] tener sciencia, porq̃ dentro de si nin guna cosa tienen [illegible] Ha ro- tien otra cosa, q̃ una falsa apa- rencia de doctrina y sanctidad.

en dissoluciones à los que verdaderamente avian
huydo de los que conversan en error:
19 Prometiendoles libertad, * siendo ellos
mismos siervos de corrupcion. Porque el que es de
alguno vencido, es subjecto à la servidumbre del
que lo venció.
20 * Ciertamente si aviendose ellos apartado de
las contaminaciones del mundo, por el conocimi-
ento del Señor y Salvador Iesu Christo, y otra vez
enbolviendose en ellas, son vencidos, * sus postri-
merias les son hechas peores que los principios.
21 Porque mejor les uviera sido no aver cono-
cido el camino de la justicia, que despues de aver-
lo conocido, tornarse atrás del sancto mandami-
ento que les fué dado.
22 Peró ha les acontecido lo que por un verda-
dero proverbio se suele dezir: * El perro es buelto
à su vomito, y la puerca lavada *es tornada* al rebol-
cadero del cieno.

* Ioan, 8, 34. Rom, 6, 20.
* Mat, 12, 45. Luc, 11, 24. Heb, 6, 4. y 10. 26
* Mat, 12, 45. Luc, 11, 26. Heb, 6, 4. y 10. 26.
* Pro, 26, 11. Leed la Nota Mat, 9, 5.

CAPIT. III.

*Describe la impiedad de los burladores de las Promessas di-
vinas. De la fin del mundo: exhorta à los Christianos à apara-
jarse para la venida del Señor. De los q̃ corrõpen las Escrituras.*

CHarissimos, yo os escrivo aora esta segunda
carta, por la qual despierto con exhortacion
vuestro limpio entendimiento.
2 Paraque tengays memoria de las palabras
que antes han sido dichas de los sanctos Prophe-
tas, y de nuestro mandamiento, que somos Apo-
stoles del Señor y Salvador,
3 * Sabiendo primero esto, que en los postri-
meros dias vendran a burladores, andando segun
sus proprias concupiscencias.
4 Y diziendo: Adonde está la Promessa de su
advenimiento? Porque desde el dia en que los Pa-
dres durmieron, todas las cosas perseverã ansi co-
mo desde el principio de la creacion.
5 Cierto ellos ignoran voluntariamente, que
los cielos b fueron en el tiempo antiguo: y la tierra
que por agua y en agua está assentada por la pa-
labra de Dios.
6 Por lo qual el mundo de entonces pereció
anegado por agua.
7 Mas los cielos que son aora, y la tierra, son
conservados por la misma Palabra, guardados pa-
ra el fuego en el dia del juyzio, y de la perdicion
de los hombres impios.
8 Mas, ô amados, no ignoreys una cosa, *y es*
que * un dia delante del Señor es como mil años,
y mil años son como un dia.
9 El Señor no tarda su promessa, como algu-
nos la tienen por tardança: empero es paciente pa-
ra con nosotros, * no queriendo que ninguno pe-
rezca, sino q̃ todos sean c recebidos à penitencia.
10 * Mas el dia del Señor vendra como ladron
en la noche en el qual los cielos passarã con gran-
de estruendo, y los elementos ardiendo, seran des-
hechos, y la tierra, y las obras que en ella estan, se-
ran quemadas.
11 Pues como *sea ansi* que todas estas cosas han
de ser deshechas, que tales conviene que vosotros
seays en sanctas y d pias conversaciones.
12 Esperando y apresurando os para el adveni-
miento del dia de Dios, en el qual los cielos siendo
encendidos, seran deshechos, y los elementos si-
endo abrasados, se fundiran?
13 * Peró esperamos cielos nuevos y tierra
nueva, segun sus Promessas, en los quales mora
la justicia,
14 Por lo qual, ô amados, estando en esperan-
ça destas cosas, procurad con diligencia que *seays*
del

* 1. Tim, 4, 1. 2. Tim, 3, 1. Iud, 18.
a Tales son los Epicureos y atheistas de [illegible] stros tiempos. Leed Psal. 1, 1.
b S, criados.
Ps, 9, 4.
* 1. Tim, 2, 4. Exo, 18, 32. y 33, 11.
c O, recojidos reduzidos.
* Mat, 24, 43. 1. Thes, 5, 2. Apoc, 3, 3. y 16, 15.
d G, y piedades.
* Esa, 65, 17. y 66, 22. Apo. 21, 1.

del hallados sin macula, y sin reprehension en paz.
15 Y * tened por salud [e] la paciencia de nue-
stro Señor, como tambien nuestro amado herma-
no Pablo, segun la sabiduria que le ha sido dada,
os ha escripto tambien.
16 Casi en todas sus epistolas hablando destas
cosas; entre las quales ay [f] algunas difficiles de en-
tender, las quales los indoctos y inconstantes tuer-
cen, como tambié las otras Escripturas, para per-
dicion de si mismos.
17 Ansi q̃ vosotros, ô amados, pues estays amo-
nestados, guardaos que por el error de los abomi-
nables no seays juntamente con los otros engaña-
dos, y caygays de vuestra firmeza.
18 Mas creced en la gracia, y conocimiento
de nuestro Señor y Salvador Iesu Christo. A el
sea gloria aora, y hasta el dia de la eternidad.
Amen.

* Rom. 2, 4.
e En el castigar, ô corregir como 1. Ped. 3, 20.
f Por tanto, es mas fervientemente devemos attender al Señor en nos abra el sentido de la Escriptura: cuya ignorancia es causa de errores y heregías. leed Mat. 22, 29.

La primera Epistola universal de San Ioan

APOSTOL.

CAPIT. I.

Muestra el Apostol la certitud y fruto del Evangelio: Y el medio como lo han de recebir y gozarlo.

LO que era † desde el principio, lo
que avemos oydo, lo que avemos
visto con nuestros ojos, lo que a-
vemos mirado, y nuestras manos
han tocado, de la Palabra de vida.
2 (Porque la vida es manife-
stada: y tambié lo vimos y testificamos, y os anun-
ciamos la vida eterna, la qual estava con el Padre, y
nos ha aparecido.)
3 Lo que avemos visto y oydo, esso os annun-
ciamos paraque tambien vosotros tengays [a] com-
munion con nosotros, y que nuestra communion
sea con el Padre, y con su Hijo Iesu Christo.
4 Y estas cosas os escrivimos, paraque vuestro
gozo sea cumplido.
5 Y esta es la Promessa que oymos del mismo,
y os la aunnunciamos, * Que Dios es luz, y no ay
ningunas tinieblas en el.
6 Si nosotros dixeremos, que tenemos compa-
ñia con el, y andamos [b] en tinieblas: mentimos, y
no [c] † hazemos verdad.
7 Mas si andamos en luz, como el está en luz,
tenemos communió entre nosotros, y * la sãgre de
Iesu Christo su Hijo nos limpia de todo pecado.
8 * Si dixeremos que [d] no tenemos pecado: en-
gañamonos à nosotros mismos, y no ay verdad
en nosotros.
9 Si confessamos nuestros pecados, el es fiel y
justo paraque [f] nos perdone nuestros peccados, y
nos limpie de toda maldad.
10 Si dixeremos que no avemos pecado, haze-
mos lo à el mentiroso, y su Palabra no está en no-
sotros.

† Como Ioan. 1, 1.
a El efecto del Evangelio es, q̃ todos nosotros siendo por fe unidos en Christo, seamos hijos de Dios.
† Ioan. 8, 12.
b En peccado Rom. 8, 1. segun la carne.
c Dezimos.
* Heb. 9, 14.
1. Ped. 1, 19.
Apoc. 1, 5.
* 1. Re. 8, 46.
2. Chr. 6, 36.
Prov. 20, 9.
d Si no ay hombre que no peq̃ donde está la perfection y obras de supererogación que algunes fingen.
e No dixe esto S. Iuan, por una cierta modestia (como algunos piensan) sino porque assi lo siente.
f Donde estan nuestros meritos, si Dios por misericordia nos perdona?

CAPIT. II.

Por el beneficio de Christo amonesta à aborrecer el mundo, à tener pureza, y charidad, y à guardarse de los Antichristos.

HIjitos mios, estas cosas os escrivo, paraque no
pequeys: y si alguno uviere pecado, [a] Abo-
gado tenemos delante del Padre, à Iesu
Christo Iusto.
2 Y este es la [b] aplacacion por nuestros pecca-
dos: y no solamente por los nuestros, mas tambien
[c] por los de todo el mundo.
3 Y por esto sabemos que nosotros lo avemos
conocido, si [e] guardamos sus mandamientos.
4 El que dize: Yo lo he conocido, y no guar-
da sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no ay
verdad en el.
5 Mas el que guarda su Palabra, [f] la charidad
de Dios está verdaderamente perfecta en el: por
esto sabemos que estamos en el.
6 El que dize que está en el, deve [g] andar co-
mo el anduvo.
7 Hermanos, no os escrivo mandamiento nue-
vo, sino el mandamiento antiguo, que aveys teni-
do desde el principio: el mandamiento antiguo es
la [h] Palabra que aveys oydo desde el principio.
8 ¡Otra vez os escrivo un mandamiento nue-
vo, Que es la verdad en el, y en vosotros: porque las
tinieblas son passadas, y la verdadera luz ya alũbra.
9 El que dize que está en luz, y aborrece à su
Hermano, el tal aun está en tinieblas toda via.
10 * El que ama à su hermano, está en luz, y no
ay trompeçon en el.
11 Mas el que aborrece à su Hermano, está en
tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe donde se
vá: porque las tinieblas le han cegado los ojos.
12 Hijitos, escrivo os, que vuestros peccados os
son perdonados [k] por su Nombre.
13 Padres, escrivo os que aveys conocido à a-
quel que *es* desde el principio. Mancebos, escrivo
os, que aveys vencido al Maligno. Hijitos, escrivo
os que aveys conocido al Padre.
14 Padres escripto os he, que aveys conocido
al que *es* desde el principio. Mancebos, yo os escre
vi, que soys fuertes, y que la palabra de Dios mora
en vosotros: y que aveys vencido [l] al Maligno.
15 No ameys al mundo, ni las cosas que estan
en el mundo: Si alguno ama al mundo, la charidad
del Padre no está en el.
16 Porque todo lo que ay en el mundo *que es*
cõcupiscẽcia de carne, y concupiscencia de ojos, y
sobervia de vida, no es del Padre, mas es del mũdo.
17 Y el mũdo se passa, y su concupiscẽcia: mas el
q̃ haze la volũtad de Dios, permanece para siẽpre.
18 Hijitos, ya es la postrera hora: y como voso-
tros aveys oydo que el Antichristo ha de venir,
ansi tambien al presente hã començado à ser mu-
chos Antichristos: por lo qual sabemos que ya es
el [m] prostrimero tiempo.
19 *Ellos* salieron de nosotros, mas no eran de no-
sotros, porque si fueran de nosotros, uvieran cier-
to [n] permanecido con nosotros: peró *esto es* para-
que se manifestasse que todos no son de nosotros.
20 Mas vosotros teneys la uncion del Sancto,
y conoceys todas las cosas.
21 No os he escripto, como si ignorassedes la
verdad, mas como à los que la conoceys, y que
ninguna mentira es de la verdad.
22 Quien es mentiroso, sino el que niega que
Iesus es el Mexias? este es Antichristo que niega al
Padre y al Hijo.
23 Qualquiera que [p] niega al Hijo, este tal tam-
poco tiene al Padre: Qualquiera que confiessa al
Hijo, tiene tambien al Padre,
24 Pues lo que aveys oydo desde el principio,
sea permaneciente en vosotros: porque si lo que a-
veys oydo desde el principio fuere permanecien-
te en vosotros, tambien vosotros permanecereys
en el Hijo y en el Padre.
25 Y esta es la Promessa, la qual el nos prome-
tió, *que es* vida eterna.
26 Esto he escripto de los que os engañan:

a No dize abogados: porque no ay otro sino solo Christo que sea justo, y por esso pueda parecer delante del Padre para interceder por nosotros y reconciliarnos con el.
b O, Propiciació, ò satisfacion.
c Por todos quãtos hombres ha avido, ay, y avrá, el muerto Christo: peró solo aquellos que le creyeron, o creeran al Evangelio gozaran del beneficio de la muerte de Christo.
d à saber cõ constancia de fe.
e Porque por los frutos se conoce el arbol.
f El amor con que el tal ama á Dios.
g Bivir, conversar.
h Lev. 19, 18. se dize. Ama à tu proximo como à ti mismo, Peró quando Christo dize Iuan. 13, 34. Amaos los unos à los otros como yo os amé es nuevo mandamiento solamẽte quãto à la manera de amar y no quanto à la substancia del mandamiento.
i Item escrivo os un.
* Abs. 3, 14.
k Por el nombre de Christo porque no ay otro nombre, en que podamos ser salvos Act. 4, 12.
l Al diablo: el qual anda, como leon bramando buscando à quiẽ trague 1. Ped. 5, 8.
m La escriptura llama ultimo tiempo, o postreros dias à todo aquel tiẽpo que ay entre la primera venida de Christo al mundo y la segunda.
n Si Dios los uviera elegido para vida eterna, como nos eligió à nosotros, permanecerian con nosotros.
o La gracia del Espiritu S. que aveys recebido por Christo: leed la N. Heb. 4, 11.
p Assi los Iudios y Turcos y los demas que niegan à Christo, no adoran al verdadero Dios.

27 Y la uncion que vosotros aveys recebido
del,mora en vosotros:y [redacted] teneys necessidad que
ninguno os enseñe:mas como la uncion misma os
enseña de todas cosas,y es verdadera,y no es [redacted]
tira,ansi como os ha enseñado, perseverad r en el.
28 Y aora hijitos,perseverad [redacted] el:paraque quã-
do apareciere, tengamos confiança, y [redacted] seamos
confundidos del en su venida.
29 Si sabeys que el es justo,sabed tambien que
qualquiera que haze justicia,es nacido del.

CAPIT. III.

Por la misericordia que nos ha hecho Dios por su Hijo nos exhorta a dexar el peccado,seguir justicia y charidad,y andar como en presencia de Dios.

MIrad qual charidad [redacted] ha dado el Padre,
que a seamos llamados hijos de Dios: por
esto el mundo [redacted] nos conoce porque no
lo conoce à el.
2 Muy amados,aora somos hijos de Dios, y
[redacted] no es manifestado lo que [redacted] de ser: però
sabemos que quando el apareciere,seremos b seme-
jantes à el,porque lo veremos c como el es.
3 Y qualquiera que tiene esta esperança en [redacted]
d se purifica,como e el tambien [redacted] limpio.
4 Qualquiera que haze peccado,traspassa tam-
bien la ley:y f el peccado [redacted] trangressiõ de la Ley.
5 Y sabeys que el apareció * para quitar nue-
stros peccados,y [redacted] ay peccado en el.
6 Qualquiera que permanece en el,g nó pec-
ca:qualquiera h que pecca,no lo ha visto, y no lo
há conocido.
7 Hijitos,ninguno os engañe:el que haze ju-
sticia,es justo,como el tambien es justo.
8 * El que haze peccado,es del diablo:porque
el diablo i pecca desde el principio. Para esto apa-
reció el Hijo de Dios,paraque deshaga las obras
del diablo.
9 Qualquiera que es nacido de Dios,no haze
peccado:porque k su simiẽte está en el:y [redacted] puede
de peccar,porque es nacido de Dios.
10 En esto son manifiestos los hijos de Dios, y
los hijos del diablo:qualquiera que no haze justi-
cia,y que no ama à su Hermano,no es de Dios.
11 * Porque esta es la predicaciõ que aveys oy-
do desde el principio, Que [redacted] amemos unos [redacted]
otros.
12 * No [redacted] como Cain que era del Maligno,y
mató à su hermano. Y porque causa lo mató? Porq̃
sus obras erã malas,y las de su Hermano erã justas.
13 Hermanos mios,no os maravilleys si el mun-
do os aborrece.
14 Nosotros sabemos que somos passados de
muerte [redacted] vida,en que n amamos à los Hermanos.
El que no ama à su Hermano,está en muerte.
15 Qualquiera que aborrece á su Hermano, es
homicida:y sabeys que ningun homicida tiene vi-
da eterna permaciente en si.
16 En esto avemos conocido la charidad, * en
que el puso su vida por nosotros,tambiẽ nosotros
devemos poner nuestras vidas por los Hermanos.
17 * Mas el que tuviere bienes deste mundo,y
viere à su hermano tener necessidad,o y le cerràre
sus entrañas,como está la charidad de Dios en el?
18 Hijitos mios,no amemos de palabra, ni de
lengua:sino con obra y de verdad.
19 Y en esto [redacted] mos que nosotros somos
de la verdad,y tenemos nuestros coraçones certi-
ficados delante del.
20 [redacted] Y si nuestro coraçon [redacted] reprehende,ma-
yor es Dios que nuestro coraçon, y conoce todas
las cosas:

r El Espiritu Sancto que aveys recebido por Christo os encaminara en toda verdad: y assi no sereys engañados r En Christo.

a à saber por adopciõ:porque solo Christo es hijo de Dios por natura b Semejantes, c 1.Cor.13,12. Ahora lo vemos por speio en escuro adivinãs entonces cara a cara, que es lo que aqui dize como el es. d Se aparta de peccado [redacted] Semejanza significa, no igualdad. f Esta es una breve definiciõ del peccado. [redacted] Isa.53,5. 9,11 y 1.Pet. 2,22. 24. g Q. d. el peccado no reyna en el, aunque [redacted] [illegible] gran batalla contra el. h Tin que tenga el peccado. y por ello no haze otra cosa que peccar. * Ioan.8,44. i Es el padre y primer autor de peccado. k Llamase asi el Espiritu Sancto por el cual que hase, por quanto por su virtud somos renacidos como una simiente, y assi somos hechos nuevas criaturas 1.Pe.1,23. * Ioan.13,34. y 15,12. * Gen.4,8. m Propone nos un antiquissimo exemplo, y muy propio para lo q̃ tratan:en el qual contemplamos la natura [illegible] de los hijos de Dios y la de los hijos del Diablo, y qual sea el padero de los unos y de los otros. n La caridad es indicio y muestra q̃ somos trasladados de muerte a vida. mu[illegible] [illegible] aqui la causa por sus effectos. [redacted] Act.2,19. Lev.19,17.

21 Charissimos,si nuestro coraçon no nos [redacted]
prehende,q confiança [redacted] en Dios:
22 * Y qualquier cosa que pidieremos, la [redacted]
biremos del:porque guardamos s sus mandamiẽ-
tos,y hazemos las cosas que son agradables delan-
te del.
23 * Y este es su mandamiento, Que creamos
en el Nombre de su Hijo Iesu Christo,y nos ame-
mos [redacted] á otros,como [redacted] lo ha mandado.
24 Y el que guarda sus mandamientos, está en
el,y el en el. Y en esto sabemos que el está [redacted] no-
sotros,por el t Espiritu que nos ha dado.

CAPIT. IIII.

Despues de avisados que se guarden de falsos prophetas, amonestales que prueven los espiritus y que amẽ à Dios,y al proximo:y muestra quanto nos ama Dios.

AMados,no creays à todo espiritu:sino a pro-
vad los espiritus si sõ de Dios. Porque mu-
chos falsos prophetas sõ salidos [redacted] el mũdo.
2 En esto conoced el Espiritu de Dios:Todo
espiritu que confiessa que Iesu Christo es venido
en carne,es de Dios.
3 Y todo espiritu que no confiessa que Iesu
Christo es venido en carne,no es de Dios. y este
tal espiritu es espiritu del Antichristo,del qual vo-
sotros aveys oydo que ha de venir,y que b aora ya
está en [redacted] mundo.
[redacted] Hijitos,vosotros soys de Dios,y los aveys ven-
cido: porque el que en vosotros está, es mayor
que el que está en el mundo.
5 Ellos son del mundo,por esso hablan del mun-
do,y el mundo los oye.
6 Nosotros somos de Dios,* el que conoce à
Dios,nos oye:el que no es Dios,no nos oye, Por
esto [redacted] el espiritu de verdad,y el espiritu
de error.
7 Charissimos,amemos nos unos [redacted] otros:por-
que la charidad es de Dios. Qualquiera que ama,es
nacido de Dios,y conoce à Dios
8 El que no ama,no conoce à Dios: porque
Dios es Charidad.
9 * En esto se mostró la charidad de Dios en
nosotros,c en que Dios embió su Hijo unigenito
[redacted] mundo:paraque bivamos por el.
10 En esto consiste la charidad,d no porque [redacted]
sotros ayamos amado à Dios, mas porque el nos
[redacted] à nosotros,y há embiado à su Hijo para ser
aplacacion por nuestros peccados.
11 Amados,si Dios nos ha ansi amado,devemos
tambien nosotros amarnos [redacted] á otros.
12 * Ninguno vido jamas à Dios. Si nos [redacted]
mos unos à otros,Dios está en nosotros, y su cha-
ridad [redacted] perfecta en nosotros.
13 En esto conocemos que estamos en el, y el
en nosotros,en que nos ha dado de su Espiritu.
14 Y nosotros hemos visto,y testificamos que
el Padre há embiado à su Hijo para ser Salvador
del mundo.
15 Qualquiera que e confessàre que Iesus es el
Hijo de Dios,Dios está en el,y el en Dios.
16 Y nosotros [redacted] conocido, y creydo la
charidad que Dios tiene en nosotros. Dios es cha-
ridad:y el que está en charidad está en Dios,y Di-
os en el.
17 En esto es perfecta la charidad con nosotros
paraque tengamos confiança en el dia del juyzio,
q̃ qual el es f tales somos nosotros en este mundo.
18 En la charidad no ay g temor:mas la perfe-
cta charidad echa fuera el temor: porque el [redacted]
h tiene pena:De donde el que teme, no [redacted] per-
fecto en la charidad.

* Ioan.15,12. Ephes.5,2. * Iacob.2,15. Luc.3,11. o y no le hiziere bien. p Si nuestra consciencia nos redarguye y condena, mucho mas lo podra hazer el juyzio de Dios que escudriña los secretos del coraçon. Ier.17,10 q Confiança de los hijos de Dios. * Mat.21,22. Ioan.15,7.y 16,23. Aba.5,14. ‡ Como v sig. * Ioan.6,29.y 17,3 y 13,34 y 15,10 t A saber, de sanctificacion, por el qual regenerados bivimos a Dios.

a La piedra de toq̃ con que han de ser provados es la palabra de Dios, cõ la qual si lo que ellos enseñan conviene [illegible] de ser admitido: assi los de Berea [redacted] la doctrina de Pablo. Act.17,11. De aqui se vee q̃ el que ignora la Escriptura muy facilmente es engañado y por esso el diablo cõ tanta instancia procura que no se lea la Escriptura. b El Antechristo començo su reyno quando Christo començó su reyno y assi nunca ha faltado quien resista á Christo. * Ioan.8,47. * Ioan.1,10. c En otras muchas cosas ha mostrado Dios su amor: però sobre todas en esta. d S. que Dios nos aya embiado su Hijo [redacted] porq̃ &c. * Ioan.1,12. 1.Tim.6,16. e Habla de la confessiõ q̃ procede de una biva fe, à la qual siguen las obras de Caridad tal fue la confessiõ de Pedro. Mat.16,16. f significa similitud, no igualdad g S. del juyzio como v prec. h Atormenta, y el effecto del Espũ es gozo. Gal.5,22.

19 Nosotros lo amamos à el, porque el prime-
ro nos amó.
20 Si alguno dize: Yo amo à Dios, y aborréce
à su Hermano, es mentiroso. Porque el que [i] no a-
ma à su Hermano, al qual ha visto, como puede a-
mar à Dios, que no ha visto?
21 * Y nosotros tenemos este mandamiēto del,
Que el que ama à Dios, ame tābien à su Hermano.

CAPIT. V.

De los fructos de la biva fe, Del officio, autoridad, y divinidad de Christo. Guardarse de los idolos.

TOdo aquel q̃ cree que Iesus es [a] el Christo, [b]
es nacido de Dios: y qualquiera que ama al
que ha engendrado, ama tambien al que es
nacido del.
2 En esto conocemos que amamos à los hijos
de Dios, quando amamos à Dios, y guardamos sus
mandamientos.
3 Porque esta es la charidad de Dios, que guar-
demos sus mandamientos, y * sus mandamientos
[c] no son graves.
4 Porque todo aquello que es nacido de Dios
vence al mundo: y esta es la victoria que vence al
mundo, *es à saber*, [d] Nuestra fe.
5 * Quien es el que vence al mundo, sino el que
cree que Iesus es el Hijo de Dios?
6 Este es Iesu Christo, que vino [e] por agua y
sangre: no por agua solamente, sino por agua y
sangre. Y el Espiritu es el que da testimonio: por-
que el espiritu es la verdad.
7 Porque tres son los que dan [f] testimonio en
el cielo, el Padre, la Palabra y el Espiritu sancto, y
estos tres son uno.
8 Tambien son tres los que dan testimonio en
la tierra, * [h] el Espiritu, * [i] el agua, y [k] la sangre, y
esto tres [l] son uno.
9 Si recebimos el testimonio de los hombres,
el testimonio de Dios es mayor: porque este es el
testimonio de Dios, que há testificado de su Hijo.
10 * El que cree en el Hijo de Dios, tiene testi-
monio en si mismo: El que no cree à Dios, ha he-
cho mentiroso à Dios: porque no há creydo en el
testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.
11 Y este es el testimonio, *es à saber*, Que Dios
nos ha dado vida eterna: y esta vida está ē su Hijo.
12 El que tiene al Hijo, tiene la vida, El que no
tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.
13 Yo he escripto estas cosas à vosotros que cre-
eys en el nombre del Hijo de Dios: paraque sepays
que teneys vida eterna, y paraque creays en el Nō-
bre del Hijo de Dios.
14 Y esta es la confiança que tenemos en Dios,
* que si demandaremos alguna cosa cōforme à su
voluntad, el nos oye.
15 Y si sabemos que el nos oye en qualquiera
cosa que demandaremos, tambien sabemos que te-
nemos las peticiones q̃ le uvieremos demandado.
16 Si alguno viere peccar à su hermano [n] pec-
cado que no es de muerte, demandará *à Dios*, y el
le dará vida: *digo* à los que peccan no de muerte. *
Ay * peccado de muerte: por el qual yo [n] no di-
go que ruegues.
17 Toda maldad es peccado: mas ay peccado
que no es de muerte.
18 Bien sabemos que qualquiera que es nacido
de Dios, * no pecca: mas el q̃ es engendrado de Di-
os, se guarda à si mismo, y el Maligno no le toca.
19 Sabido tenemos que somos de Dios, y todo
el mundo está puesto en maldad,
20 Empero sabemos q̃ el Hijo de Dios es veni-
do, y nos ha dado entendimiento para conocer al
que es verdadero: y estamos en el verdadero, en su
Hijo Iesu Christo: [o] este es el verdadero Dios, y la
vida eterna.
21 Hijitos, guardaos [p] de los idolos
AMEN.

*i Porque Dios se nos presenta á si mismo en aquellos que tiene á su imagen. * Ioan. 13, 34. y 15, 12. a El Mexias. b Es regenerado por la virtud del Espiritu de Dios. * Mat. 11, 30. c A los regenerados que por el Espiritu de Dios son guiados, y por gracia librados de la maldicion de la Ley d La qual como mano instrumental, aprehende à aquel que realmente haze que vençamos. * 1 Cor. 15, 57. e Como Ioā. 19, 34. q. d. paraque por la fe en el fuessē los hombres expiados de sus peccados y renacidos Ioan. 3, 5. f S. à Christo del cielo el Padre Mat. 3, 17, y 17, 5, y Ioan. 12, 28. El Espū. Ioā. 1, 32. La palabra Ioan. 5. 39, otros entiendan por la Palabra al mismo Christo, que dava testimonio de si mismo Ioan. 8, 13, y 14. g Prueva, con seys conformes testigos, tres del cielo y tres de la tierra la excelencia de Christo.*

** Act. 2, 1. h La notitia de Dios Padre en Christo por la fe que procede del testimonio del Espiritu S. * Como arr. 4, 6. i Nuestra santificacion. k Nuestra justificacion. l Se acuerdan en el testim. * Ioan, 3, 17. * Arr. 3, 22. m Qualquiera peccado es transgression de la Ley, y por tanto la paga del peccado es muerte Rom. 6, 23, pero los peccados que Dios perdona, l s d se olvida de tal manera, que no se acuerda dellos, y asi no son de muerte. * Mat. 12, 31. Mar. 3, 29. Luc. 12, 10. * Como Heb. 10, 26. n Porque es irremissible, por ser contra el Espiritu S. Mat. 12. 31. y 32. * Como ar. 3, 9. * Luc. 24, 45. o Manifestissimo lugar para provar la divinidad de Christo. p De todo aquello que tira á idolatria para corromper el puro servicio de Dios.*

La Segunda Epistola de San Ioan

APOSTOL.

CAPIT. I.

Exhortacion à perseverar en verdad, y charidad: à conocer y huyr los falsos prophetas engañadores.

EL Anciano à la Señora elegida, y
à sus hijos, à los quales yo amo [a]
en verdad, y no solo yo, peró tam-
bien todos los que han conocido
la verdad.
2 Por la verdad que está en no-
sotros, y será perpetuamente con nosotros.
3 Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y
del Señor Iesu Christo Hijo del Padre [b] en ver-
dad, y charidad, sea con vosotros.
4 He me gozado mucho, porque he hallado
de tus hijos que andan en la verdad, como noso-
tros avemos recebido el mandamiento del Padre.
5 Y al presente Señora, yo te ruego (no como
escriviendote nuevo mandamiēto, mas aquel que
nosotros hemos tenido desde el principio) * que
nos amemos unos à otros.
6 Y esta es la charidad, que andemos segun su
mandamiento: y el mandamiento es, como voso-
tros aveys oydo desde el principio, q̃ andeys en el.
7 Porque muchos engañadores son entrados
en el mundo, los quales no confiessan Iesu Christo
ser venido en carne. Este tal engañador es, y Anti-
christo.
8 Mirad por vosotros mismos, porque no per-
damos las cosas que avemos obrado, mas reciba-
mos el galardon cumplido.
9 Qualquiera que rebella, y no persevera en la
doctrina de Christo, no tiene à Dios: el que perse-
vera en la doctrina de Christo, el tal tiene al Padre
y al Hijo.
10 Si alguno viene à vosotros, y no trae esta do-
ctrina, * no lo recibays en vuestra casa, ni aun lo
saludeys.
11 Porque el que lo saluda, comunica con sus
malas obras.
12 Aunque tengo muchas cosas que os escrevir,
no las he querido escrevir por papel, y tinta: mas
yo espero de venir à vosotros, y hablar [c] cara à ca-
ra con vosotros: paraque nuestro gozo sea cum-
plido.
13 Los hijos de tu hermana elegida te saludan
Amen.

*a Por la piadad que ay en vosotros, y no por respecto ninguno mundano. b Con verdadero conocimiēto acompañado de Caridad. * Ioan. 13, 34. y 15, 12, y 17.*

** Rom. 16, 17. y 1 Cor. 5, 11. Tit. 3, 10. c O, boca à boca como 3, Ioā. 14.*

La Tercera Epistola de San Ioan
APOSTOL.

CAPIT. I.

Exhortacion à dar fructos de biva fe, y ayudar à la verdad con hospedar los estrangeros. Es vituperado Diotrephes, y loado Demetrio.

EL Anciano al amado Gaio, al qual
yo amo * en verdad.
* 2. Ioan, 1. leed la N.
2 Mi amado, yo desseo que tu
seas prosperado en todas cosas, y
que tengas salud, ansi como tu a-
nima está en prosperidad.
3 Ciertamẽte me goze mucho, quando vinieron
los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad;
como tu andas en la verdad.
4 Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y
es de oyr que mis hijos andan a en la verdad.
a Como aquellos q̃ tienen sciencia y temor de Dios.
5 Amado, fielmente hazes todo lo que hazes
para con los hermanos, y con los estrangeros.
6 Los quales han dado testimonio de tu cha-
ridad en presẽcia de la Iglesia: à los quales si † ayu-
dâres como conviene segun Dios, b haras bien.
† O, encaminares.
b Sabiendo que el Señor dize de los tales: el que os recibe, à mi recibe.
7 Porque ellos son partidos por su Nombre,
no tomando nada de los Gentiles,
8 Nosotros pues devemos recebir à los que son
tales: paraque seamos coadjutores de la verdad.
9 Yo he escripto à la Iglesia, mas Diotrephes
q̃ ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.
10 Por esta causa si yo viniere, daré à entender
las obras que haze, como parla con palabras mali-
ciosas contra nosotros. y ni aun contento con estas
cosas, no solo no recibe à los Hermanos, peró aun
prohibe à los que los quieren recebir, y los echa
de la Yglesia.
11 Amado, no sigas lo que es malo, sino lo que
es bueno. El que haze bien, es de Dios: mas el que
haze mal, c no ha visto à Dios.
c Ni le ha conocido. 1. Ioan. 3, 6.
12 Todos dan testimonio de Demetrio, y aun
la misma verdad: peró tambien nosotros damos
testimonio, y vosotros aveys conocido que nue-
stro testimonio es verdadero.
13 Yo tenia muchas cosas que escrevirte, empe-
ro no quiero escrivirte con tinta y pluma.
14 Porque espero de verte en breve, y hablare-
mos d cara à cara.
d G, boca à boca. como. 2. Ioā. 12.
15 Paz sea contigo. Los amigos te saludan. Sa-
luda tu à los amigos por nombre.

La Epistola universal de S. Iudas
APOSTOL.

CAPIT. I.

Muestra el Apostol la perversidad de los engañadores y menospreciadores de Dios, y el castigo q̃ les está aparejado. Exhorta à guardarse dellos, y á perseverar en la doctrina Apostolica

IVDAS siervo de Iesu Christo, y a
hermano de Iacobo, à los llama-
dos, sanctificados en Dios Padre,
y conservados en Iesu Christo:
a Esto dize para diferenciarse del otro Iudas Iscariota.
2 Misericordia y paz, y cha-
ridad os sea multiplicada.
3 Amados, por la gran solicitud que tenia de
escreviros b de la comun salud, hame sido necessa-
rio escreviros amonestando os que os esforceys à
perseverar en la fe, c que ha sido una vez dada à
los Sanctos.
b De las cosas tocantes à la salud de todos nosotros.
c La qual de tal manera se os ha dado una vez, que nunca despues se aya de mudar.
4 Porque algunos hombres han encubierta-
mente entrado sin temor ni reverencia de Dios:
los quales desde antes avian estado ordenados pa-
ra esta condenacion, convirtiendo la gracia de nue-
stro Dios en dissolucion, y negando à Dios, que so-
lo es el que tiene dominio, y à nuestro Señor Iesu
Christo:
† Num. 14, 37.
d Su incredulidad fue causa que pereciessen.
† 2. Ped. 2, 4.
e Y despues: porque su condenacion será para siempre.
5 Quiero os pues, amonestar q̃ alguna vez aveys
sabido esto, q̃ el Señor aviendo salvado al pueblo
de Egypto, † despues d destruyó à los q̃ no creyan.
6 † Y que à los angeles que no guardaron su
origen, mas dexaron su habitacion, los ha reserva-
do debaxo de escuridad en prisiones eternas e ha-
sta el juyzio de aquel gran dia.
† Gen. 19, 24.
f Es lo que dize S. Pablo Rom. 1, 27. Dexado el uso natural de la hembra, &c. encendieron torpedades machos con machos, leed la N. Deu. 23, 17.
7 † Como Sodoma y Gomorrha, y las ciuda-
des comarcanas, las quales de la misma manera q̃
ellos avian fornicado, y avian seguido desenfrena-
damente f la carne estraña, fueron puestas por e-
xẽplo, aviẽdo recebido el juyzio del fuego eterno.
g El magistrado leed la N. 2. Ped. 2, 10.
h Acerca de la restitucion del culto Mosaico.
8 Y semejantemente tambien estos adorm[e]c[i]-
dos, ensuzian su carne, y menosprecian g la Pote-
stad, y vituperan las Potestades superiores.
9 Pues quando el Archangel Michael conten-
dia con el diablo, disputando h sobre el cuerpo de
Moysen, no se atrevió á usar de juyzio de maldi-
ciõ contra el, antes le dixo, † El Señor te reprehẽda. † Zach. 3, 2.
10 Mas estos maldizen las cosas que no cono-
cen: y las cosas que naturalmente conocen se co-
rrompen en ellas como bestias brutas.
11 Ay dellos: porque han seguido † el camino
de Cain, y han venido à parar en el error † del pre-
mio de Balaam, y perecieron en la † contradicion
de Core.
† Gen. 4, 8.
† Num. 22, 21. 2. Ped. 2, 16.
† Num. 16, 1.
12 Estos son manchas i en vuestros combites, k
que vanquetean juntamente, apacentandose à si
mismos sin temor alguno: nuves sin agua, * las qua
les son llevadas de acá para allá de los vientos: ar-
boles marchitos como en otoño, sin fructo, dos ve-
zes muertos y desarraygados.
i En la celebracion de la S. Cena.
k Como. 1. Cor. 11, 21.
* 2. Ped. 2, 17.
13 Fieras ondas de la mar, que espuman sus mis-
mas abominaciones: estrellas erraticas, à los quales
es reservada eternalmente la escuridad de las ti-
nieblas.
14 l De los quales tambien prophetizó Enoch.
que fue el septimo despues de Adam, diziendo. †
Heaqui el Señor es venido cõ sus sanctos millares,
l O contra los quales.
† Apo. 1, 7.
15 A hazer juyzio contra todos, y á convencer
à todos los impios de entre ellos de todas sus malas
obras que han hecho infielmente, y de todas las
palabras duras, que los peccadores infieles han ha-
blado contra el.
16 Estos son murmuradores, querellosos, an-
dando segun sus desseos, y * su boca habla cosas
sobervias, teniendo en admiracion las personas
por causa del provecho. * Psal. 17, 1.
17 Mas vosotros amados, tened memoria de las
palabras que de antes han sido dichas de los Apo-
stoles de nuestro Señor Iesu Christo,
18 Como os dezian, * Que en el postrer tiem-
po avria burladores, que andarian segun sus mal-
vados desseos.
* 1. Tim. 4, 1. 2. Tim. 3, 1. 2. Ped. 3, 3.
19 Estos son los que hazen m divisiones, sensua-
les, no teniendo el Espiritu. m O, sectas.
20 Mas vosotros, ò amados, edificaos à voso-
tros mismos sobre vuestra sanctissima fe, orando

por Espiritu

por Espiritu Sancto.
21 Conserva os à vosotros mismos en el amor
de Dios,esperando la misericordia de nuestro Se-
ñor Iesu Christo,para vida eterna.
22 Y recebid à los unos con piedad, ⁿ discer-
niendo:
23 Y hazed salvos à los otros ⁿ por temor, arre-
bantandolos del fuego,mas con esto aborreciendo
aun hasta la ropa que es contaminada de tocami-
ento de carne.
24 A aquel pues que es poderoso de guardar os
sin peccado,y de llevar os delante de su gloria ir-
reprehensibles,con alegria,
25 Dios solo sabio,nuestro Salvador,sea gloria
y magnificencia,imperio y potencia,aora,y en to-
dos siglos. Amen.

n Con discrecion q. d. mirando bien à quien recebis. confunde cõ ellos de una säña severidad de la Disciplina de la Iglesia.

El Apocalypsi, ô, Revelacion de S. Ioan el THEOLOGO.

CAPITVLO. I.

1. Muestra que genero de doctrina se trate aqui. 8. es à saber, la de aquel que es principio y fin: 12. Despues el mysterio de los siete candeleros, 16. y de las siete estrellas. 20. Es declarado.

REVELACION de Iesu Christo,
laqual Dios le dió para manife-
stará sus siervos las cosas que con
viene que sean hechas presto:y las
declaró,embiandola por su Angel
á Ioan su siervo,
2 El qual ha dado testimonio de la palabra de
Dios,y del testimonio de Iesu Christo, y de todas
las cosas que ha visto.
3 Bienaventurado el que lee, y los que oyen
las palabras desta Prophecia,y guardan las cosas
q̃ en ella *estan* escriptas:porq̃ el tiempo está cerca.
4 Ioan,à las siete Iglesias que *estan* en Asia,Gra-
cia sea con vosotros,y paz del * que es y que era,
y que ha de venir,y de los a siete Espiritus que estan
delante de su throno.
5 Y de Iesu Christo,* que es testigo fiel, Pri-
mogenito de los muertos,y Principe de los Reyes
de la tierra:que nos amó,y nos ha lavado de nue-
stros pecados * con su sangre,
6 Y nos ha hecho * Reyes,y Sacerdotes para
Dios y su Padre:à el sea gloria y imperio para si-
empre jamas, Amen.
7 * Heaqui,viene con las nuves,y todo ojo lo
verá, b y los que lo traspassaron,y todos los linages
de la tierra se lamentarán sobre el: Ansi,Amen.
8 c * Yo soy α y ω: *principio y fin*, dize el Se-
ñor,que es,y que era,y que ha de venir,el todo Po-
deroso.
9 Yo Ioan vuestro Hermano, y participante
en la tribulacion,y en el Reyno,y d en la pacien-
cia de Iesu Christo,estava en la isla que es llamada
e Patmos, por la palabra de Dios, y el testimonio
de Iesu Christo.
10 Yo fue f en Espiritu en dia de g Domingo,y
oy detrás de *mi* una gran boz como de trompeta,
11 Que dezia: Yo soy α y ω,el primero y postre-
ro: Escrive en un libro loq̃ vees,y embialo á las sie-
te Iglesias,que estan en Asia, *es á saber*,à Epheso, y
à Smyrna,y à Pergamo,y à Thyatira,y à Sardo,y à
Philadelphia,y à Laodicea.
12 Y boluime h para ver la boz que hablava
conmigo:y buelto,vide siete candeleros de oro.
13 Y en medio de los siete candeleros de oro,
uno semejante i al Hijo del hombre vestido de u-
na ropa que llegava hasta los pies,y ceñido con u-
na cinta de oro por las tetas.
14 Y su cabeça y sus cabellos eran blancos co-
mo la lana blanca,y como la nieve, y sus ojos co-
mo llama de fuego.
15 Y sus pies semejantes al laton finissimo, ar-
dientes como en una hornaza:y su boz como ruy-
do de muchas aguas.
16 Y tenia en su diestra k siete estrellas: y de su
boca salia un l espada de dos filos. Y su rostro era
resplandeciẽte como el sol resplãdece en su fuerça.
17 Y quando yo lo uve visto,cay como muer-
to à sus pies:Y el puso su diestra sobre mi, dizien-
dome: No temas,* yo soy el primero y el postrero
18 Y el que bivo,y he sido muerto,y heaqui bi-
vo por siglos de siglos. Amen. Y tengo las llaves
del infierno,y de la muerte.
19 Escrive las cosas,que has visto,y las que son
y las que han de ser despues destas.
20 El secreto de las siete estrellas que has visto
en mi diestra,y los siete candeleros de oro. Las sie-
te estrellas,son m los Angeles de las siete Iglesias,y
los siete candeleros q̃ has visto,son las siete Iglesias

* Exo. 3. 14.
a Cap. 5. 6. los llama cuernos y ojos del Cordero.
* Psal. 89, 38.
* Col. 1, 18. 1. Cor. 15, 22.
* Heb. 9. 14. 1. Ped. 1, 19. 1. Ioan, 1, 9.
* 1. Ped. 2, 5.
* Isa. 3, 14. Mat. 24. 30. Iud. 4.
b Es el lugar de Zac. 12, 10.
* Ap 21, 6, y 22, 13.
c Yo soy aquel antes de quien ninguna cosa tuvo ser: yo soy por quien todo quãto es hecho, es hecho: yo soy aquel que permanesco quãdo todas las criaturas pereceran porque soy Dios eterno.
d En la cruz de &c.
e En la qual S. Ioan estava desterrado por mandado de Domiciano.
f à saber arrebatado. lo mismo dize Ezechiel muchas vezes de si.
g Que S. Pablo 1. Cor. 16, 2. llama primer dia de la semana, llama se Domingo que q. d. dia del Señor por que en el resuscitó el Señor.
h q. d. para ver à aquel cuya boz avia oydo.
i Este era Christo.
k Que sean estas siete estrellas Ab. ver. 20.
l Esta es la palabra de Dios. lee à heb. 4. 12.

* Isa. 41, 4, y 44, 6.
m Los obispos ò Ministros. Llamanse Angeles porque son mensageros de Dios, y el mismo Christo que es el summo pontifice, se llama tambien Angel.

CAPIT. II.

1. Mandase à Ioan que escriva las cosas que el Señor sabia ser necessarias à las Iglesias. 1. de Epheso, 8. de Esmyrna, 12. de Pergamo. 18. y de Thiatyra, 25. paraque permanescan en lo que avian recebido de los Apostoles.

ESCRIVE a al Angel de la Iglesia b de Epheso: El
que tiene las siete estrellas en su diestra,el qual
anda en medio de los siete candeleros de oro,
dize estas cosas:
2 Yo sé tus obras,y tu trabajo, y c paciencia,
y que tu no puedes sufrir los malos,y has provado
à los que se dizen ser Apostoles,y no lo son, y los
has hallado mentirosos.
3 Y has sufrido,y suffres,y has trabajado por
mi Nombre,y no has desfallecido.
4 Peró tengo algo contra ti, porque has dexa-
do tu primera charidad.
5 Por lo qual ten memoria de donde has cay-
do,y arrepientete,y haz las primeras obras: sino
vẽdré presto à ti,y quitaré d tu candelero de su lu-
gar,sino te enmendares.
6 Mas tienes esto,que aborreçes los hechos de
los e Nicolaytas,los quales yo tambien aborrezco.
7 El que tiene oreja,oyga loque el Espiritu di-
ze à las Iglesias: Alque venciere, daré à comer del
arbol de la vida,el qual está en medio del Parayso
de Dios.
8 Y escrive al Angel de la Iglesia de f Smyrna:
El primero y postrero que fué muerto,y bive, di-
ze estas cosas:
9 Yo sé tus obras,y tu tribulacion,y tu pobre-
za(peró tu eres rico) y la blasphemia de los q̃ se di
zẽ ser Iudios,y g no lo sõ,sino Synoga de Satanàs.
10 No tengas ningun temor de las cosas que has
de padecer: Heaqui,el diablo ha de embiar algunos
de vosotros à la carcel paraque seays provados, y
tendreys tribulacion de diez dias, Sé fiel hasta la
muerte,y yo te daré la corona de la vida.
11 El que tiene oreja,oyga loque el Espiritu di-
ze à las Iglesias, El que venciere,no recebirá daño
de la muerte segunda.
12 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en
h Pergamo: El que tiene la espada de dos filos,dize
estas cosas:
13 Yo sé tus obras,y donde moras,donde está
la silla de Satanàs:y tienes mi Nombre, y i no has
negado mi fe,aun en los dias en que fué Antipas
mi testi-

a Al Ministro lee à Apo. 1, 20. la Nota.
b Ciudad de Ionia en Asia celebr. por el templo de Diana. Act. 19, 28.
c Cruz, tus afliciones.
d Q. d. privarete del Ministerio.
e Eran ciertos hereges que querian que las mugeres fuessẽ comunes llamaron se assi del author de su secta llamado Nicolas: que piensan aver sido uno de los siete diaconos. Act. 6, 5.
f Que fue ciudad en Asia.
g Porque eran hijos de Abraham segun la carne, y no segun la fe.
h Ciudad celebre en Asia.
i Ap. 1, 16. lee la Nota.
i Alaba la constancia de los de Pergamo por aver permanecido fieles en el tiempo de la gran persecuciõ.

mi testigo fiel, el qual ha sido muerto entre vosotros, donde Satanás mora.

14 Però tẽgo unas pocas cosas contra ti, porq̃ tu tienes ay los q̃ tienen la doctrina * de Balaam, el qual enseñava à Balaac, à poner escandolo delante de los hijos de Israel, à comer de cosas * sacrificadas à los idolos, y à cometer fornicacion.

* Num, 24, 14, y 25, 1. * 1, Cor 10, 14.

15 Ansi tambien tu tienes á los que tienen la doctrina de los * Nicolaytas, lo qual *yo* aborrezco.

* Ar. verse 6.

16 Arrepientete: porque de otra manera vendré à ti presto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize à las Iglesias: Al que venciere, daré à comer del Manna escondido, y dare le una [k] pedrezica blanca, y en la pedrezica un Nombre nuevo escripto, el qual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

k Semejante piedra se dava en señal de honra à los Luchadores, quando vencian: y por esso se toma aqui por el favor y gracia de Dios.

18 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en [l] Thyatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes al laton finissimo, dize estas cosas:

l Ciudad de Lymia en Asia.

19 Yo he conocido tus obras, y charidad y servicio, y fe, y tu paciencia, y tus obras, y las postreras, *que son* muchas mas que las primeras.

20 Mas tengo unas pocas cosas contra ti: que permites à Iezabel muger (que se dize prophetissa) enseñar, y engañar à mis siervos, [m] á fornicar, y à comer cosas offrecidas à los idolos.

m Común manera de hablar de la Escriptura es llamar à la idolatria fornicacion.

21 Y he le dado tiempo paraque se arrepienta de la fornicacion, y no se há arrepentido.

22 Heaqui yo la echo en la cama, y à los que adultêran con ella, en muy grande tribulacion, si no se arrepintieren de sus obras:

23 Y mataré sus hijos con muerte, y todas las Iglesias sabran, que yo soy * el que escudriño los riñones, y los coraçones; y daré à cada uno de vosotros segun sus obras.

* 1. Sam, 16, 17. Psal. 7, 10. Ier, 11, 20. y 17, 10.

24 Peró yo digo à vosotros, y à los demas que estays en Thyatira: Qualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido [n] las profundidades de Satanàs (como dizen) yo no embiaré sobre vosotros otra carga.

n Los falsos Prophetas nombran su doctrina Profundidades, grandes y altos mysterios, que no todos pueden alcançar, y cierto que tales son: pues que las han sacado del profundo fondon del infierno.

25 Empero la que teneys, tenelda hastaque yo venga.

26 Y al que uviere vencido, y uviere guardado mis obras hasta la fin, yo le daré potestad sobre las Gentes:

27 * Y las regirà con vara de hierro, y seran quebrantadas como vaso de ollero, como tambien yo la he recebido de mi Padre:

* Psal. 2. 9.

28 Y darlhé la estrella de la mañana.

29 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize á las Iglesias.

CAPIT. III.

1. La quinta epistola escripta à los Pastores de la Iglesia de Sardo, 7. De Philadelphia, 14. De Laodicea, paraque no sean tibios, 20. mas que se empleen en promover la gloria de Dios.

a Ciudad real de los reyes de Lydia.

Y Escrive al Angel de la Iglesia que està en Sardo: El que tiene los siete Espiritus de Dios, y las siete estrellas, dize estas cosas: Yo conozco tus obras: [b] tienes nombre q̃ bives, y estás muerto.

b Pareces por tu externa aparencia, que eres sancto, però no lo eres en realidad de verdad.

2 Sé vigilante, y [c] confirma las otras cosas que estan para morir: porque no hé hallado tus obras perfectas delante de Dios.

c Cuyo estado es tal, que si no son bien fortificadas, daran consigo en tierra.

3 Acuerdate pues de lo q̃ has recebido, y has oydo, y guardalo, y arrepientete. Y si no velâres, vendré à ti * como ladron, y no sabrás à que hora vẽdré à ti.

* Ab. 16, 15. Mat. 24. 1, Thes. 5, 2. 2, Ped, 3, 10.

4 Mas tienes unas pocas personas tambien en Sardo, [d] que no hã ensuziado sus vestiduras, y andaran conmigo en vestiduras blancas: porque son [e] dignos.

d Que no han consentido con los idolatras, ni ensuziado sus consciencias.

e Hijos de ira eran como los demas: però llamanse dignos, porque Christo los lavó y les communicó su dignidad.

5 El que venciere, será ansi vestido de vestiduras blancas: y no borraré su nombre * del libro de la vida, y confessarè su nombre delante de mi Padre, y delante de sus Angeles.

* Exod, 32, 32. Phil. 4, 3. Ab. 20, 12, y 21, 27.

6 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize à las Iglesias.

7 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en [f] Philadelphia: El Sancto y Verdadero, * que tiene [g] la llave de David: que abre, y ninguno cierra: que cierra: y ninguno abre, dize estas cosas:

f Ciudad de Misia en Asia.

* Isai, 22, 22.

g q. d. q̃ Christo tiene absoluto poder sobre la casa de David: que es la Iglesia

8 Yo conozco tus obras: heaqui te he dado la puerta abierta delante de ti, y ninguno la puede cerrar: porque tu tienes una poquita de potencia, y has guardado mi Palabra, y no has negado mi Nombre.

9 Heaqui, yo doy de la Synoga de Satanás, los que se dizen ser Iudios, y no lo son, mas mienten: heaqui, yo los constreñirè à que vengan, y adoren delante de tus pies, y sepan que yo te he amado.

10 Porque [h] has guardado la Palabra de mi paciencia, y yo te guardaré de la hora de la tentacion, que há de venir en todo el universo mundo para provar los que moran en la tierra.

h Has sido constante en la cruz por mi nombre.

11 Cata, que yo vengo presto: ten lo que tienes paraque ninguno tome tu corona.

12 * Al que venciere, yo lo haré coluna en el templo de mi Dios, y nunca mas saldra fuera: y escrevirè sobre el el Nombre de mi Dios, y el nombre de la Ciudad de mi Dios, que es la nueva Hierusalem, laqual ha decendido del cielo de con mi Dios, y mi Nombre nuevo.

* Lead Ar, 27.

13 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize à las Iglesias.

14 Y escrive al Angel de la Iglesia de los [i] Laodicẽses: Heaqui dize [‡] Amen, el testigo fiel y verdadero, [k] el principio de la criatura de Dios:

i Ciudad celeberrima en Asia.

‡ Amen en heb. q. d. verdaderamente, ò la misma verdad.

k Por quien el Padre ha criado el mundo y regnerado su Igl. Ioa. 1, 1, 1 O. de ninguno.

15 Yo conozco tus obras: que ni eres frio, ni caliente. Oxala fuësses frio, ò hirviente,

16 Mas porque eres tibio, y no frio ni hirviente, yo te vomitaré de mi boca.

17 Porq̃ tu dizes: Yo soy rico, y soy enriquecido, y no tengo necessidad [l] de ninguna cosa: Y no conoces que tu eres cuytado y miserable, pobre, y ciego, y desnudo.

18 Yo te amonesto que de mi compres oro afinado en fuego, paraque seas hecho rico, y seas vestido de vestiduras blancas, paraque no se descubra la verguença de tu desnudez: Y unge tus ojos con colyrio, paraque veas.

19 * Yo reprehendo y castigo à todos los que amo: [m] sé pues zeloso, y enmiendate.

* Pro, 3, 12. Heb, 12, 5.

m Dios abrrece à los tibios, que ni son frios ne calientes, y ama los zelosos y fervientes.

20 Cata, que yo estoy parado à la puerta, y llamo: si alguno oyere mi boz, y me abriere la puerta, entraré à el, y cenaré con el, y el conmigo.

21 Al que venciere, yo le daré, q̃ se assiente conmigo en mi Throno: ansi como yo he vencido, y me he assentado con mi Padre en su Throno.

22 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dize à las Iglesias,

CAPIT. IIII.

1. Otra vision que trata de la gloria de la Magestad de Dios 8. la qual celebran los veynte y quatro animales. 10. y los veynte y quatro Antianos.

DEspues destas cosas miré, y heaqui una puerta abierta en el cielo: y la primera boz que oy, era como de trompeta que hablava conmigo, diziendo: Sube aca, y yo te mostraré las cosas que es necessario q̃ sean hechas despues destas.

2 Y luego yo fue en espiritu, y heaqui un a throno que estava puesto en el cielo, y sobre el throno estava uno assentado.

a Leed, Ar.1.10.
a Conferid esta vision con la de Ezechiel, cap. 1.

3 b Y elque estava assentado, era al parecer semejante à una piedra de Iaspe y de Sardonia, y el arco del cielo estava al derredor del throno semejante en el aspecto à la Esmeralda.

b Describe la divina y incomprehensible potencia de Dios.

4 Y al derredor del throno avia veyntiquatro sillas: y vide sobre las sillas veyntiquatro Ancianos sentados, vestidos de ropas blancas: y tenian sobre sus cabeças coronas de oro.

5 Y del throno salian relampagos, y truenos, y bozes: y avia siete lamparas de fuego que estavan ardiendo delante del throno, las quales son siete Espiritus de Dios.

6 Y delante del throno *avia* como un mar de color de vidro semejante al cristal: y en medio del throno, y al derredor del throno quatro animales llenos de ojos delante y de tras.

7 Y el primer animal era semejante à un leon, y el segundo animal, semejante à un bezerro, y el terçer animal tenia la cara como hõbre: y el quarto animal, semejante àl Aguila que buela.

8 Y los quatro animales tenian cada uno por si seys alas alderredor; y de dentro estavã llenos de ojos; y no tenian reposo dia ni noche, diziendo:* Sancto, Sancto, Sancto es el Señor Dios todo poderoso, ‡ que era, y que es, y que ha de venir,

* Esa. 6.3.
‡ Ar.1.4. y 8. Ab.11.17. y 16.5.

9 Y quando aquellos animales davan gloria, y honrra, y alabança al que estava sentado en el throno, alque bive para siempre jamas;

10 Los veyntiquatro Ancianos se prostravan delante del que estava sentado en el throno, y adoravan alque bive para siempre jamas; y echavan sus coronas delante del throno, diziendo:

* Ab.5.12.

11 Señor,* digno eres de recebir gloria, y hõrra y virtud: porque tu criaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron criadas.

CAPIT. V.

1. Aquel libro sellado con siete sellos, 3. al qual nadie podia abrir, 6. El Cordero de Dios es estimado digno de abrirlo 12 y esto por un comun consenso de todos los celestiales.

Y Vide en la mano derecha del que estava sentado sobre el throno un libro escripto a de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

a Los Antiguos escrivian en enboltorios, y solamente de una parte. Leed Esai.8.1. y 34.4. pero este libro, o enboltorio, de quien habla S. Iuan, estava escripto de ambas partes.

2 Y vide un fuerte Angel, predicando à alta boz; Quien es digno de abrir el libro y de desatar sus sellos;

3 Y ninguno podia ni en el cielo, ni en la tierra, ni debaxo de la tierra abrir el libro, ni mirarlo.

4 Y yo llorava mucho, porque no avia sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

5 Y uno de los Ancianos me dize: No llores: heaqui el Leon del tribu de Iuda, la Rayz de David, b que ha vencido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

b Que ha alcançado.

6 Y miré: y heaqui en medio del throno y de los quatro animales, y en medio de los Ancianos, estava un cordero como c muerto, que tenia siete cuernos, y siete ojos, que son los siete espiritus de Dios embiados en toda la tierra.

c G. degollado. y assi despues en este libro. El Espiritu sancto usa desta palabra, aludiendo à los sacrificios de la Ley, los quales se degollavan delante del altar, para mostrar que el sacrificio de Christo ha anulado los sacrificios legales, y que este solo es el que limpia y purifica las consciencias.

7 Y el vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estava sentado en el throno,

8 Y quando uvo tomado el libro, los quatro animales, y los veyntiquatro Ancianos se prostraron delante del Cordero, teniendo cada uno harpas, y taçones de oro. d llenos de perfumes, ‡ que son las oraciones de los Sanctos.

d Denota quã agradables sean à Dios, las oraciones de los sanctos, Ab.8.4.
‡ Leed, Ab.8.3.

9 Y cantavan una e nueva cancion diziendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos:

e Admirable.

porque tu fueste muerto, y nos has redemido para Dios con tu sangre, de todo linage, y lengua, y pueblo, y nacion.

10 * Y nos has hecho para nuestro Dios, Reyes y Sacerdotes, y reynaremos sobre la tierra.

* Ar.1.6. 1. Ped.2.9.

11 Y miré, y oí boz de muchos Angeles alderredor del throno, y de los animales, y de los Ancianos; Y * la multitud dellos era millones de millones,

* Dan.7.10

12 Que dezian à alta boz; El Cordero que fue muerto es digno f de tomar potencia, y riquezas, y sabiduria y fortaleza, y honrra, y gloria y alabãça.

f Que se le dé, s. de toda criatura.

13 Y oí á toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debaxo de la tierra, y que está en la mar, y todas las cosas que en ellos estan, diziẽdo: Alque està sentado en el throno, y al Cordero, sea alabança, honrra, y gloria, y potencia para siempre jamas,

14 Y los quatro animales dezian: Amen. Y los veynte y quatro Ancianos cayeron las caras en tierra, y adoraron al que bive para siempre jamas.

CAPIT. VI.

1. El cordero abre el primer sello del libro. 3. El Segundo 5. tercero, 7. quarto, 9. quinto, 12. sexto: los quales abiertos, vino mortandad, hambre, pestilencia, quexas de sanctos, terremotos, y diversos prodigios del cielo.

Y Miré quando el Cordero uvo abierto el uno de los sellos, y oì al uno de los quatro animales diziendo como con una boz de trueno, Ven, vee.

2 Y miré, y heaqui un cavallo blanco: y elque estava sentado encima del tenia un arco: y fuele dada una corona, y salió victorioso, paraque tambien venciesse.

3 Y quando el uvo abierto el segundo sello, oì al segundo animal que dezia: Ven, y vee.

4 Y salió otro cavallo bermejo, y al que estava sentado sobre el, fue dado poder de quitar la paz de la tierra: y que se maten unos à otros; y fue le dada una grande espada.

5 Y quando el uvo abierto el tercero sello, oì al tercer animal que dezia: Ven, y mira. Y miré, y heaqui un cavallo negro, y el que estava sentado encima del, tenia un peso en su mano.

6 Y oì una boz en medio de los quatro animales, qua dezia: un a cheniz de trigo por un denario: y tres chenizes de cevada por un denario: y no hagas daño al vino, ni al azeyte.

a Que [illegible] tanto como podia servir para sustento de un criado por un dia. Esta moneda, dize, q valia un dinero, que es como 29 maravedis: en lo qual se denota la gran carestia,

7 Y desque el abrió el quarto sello, oì la boz del quarto animal, que dezia: Ven, y vee.

8 Y mirè; y heaqui un cavallo amarillo: y elque estava sentado sobre el, tenia por nombre, Muerte: y el ynfierno le seguía: y fuele dada potestad sobre la quarta parte de la tierra, para matar con cuchillo, con hambre, con mortandad, y con bestias de la tierra.

9 Y quando el uvo abierto el quinto sello, vide debaxo b del altar las animas de los que aviã sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos ‡ tenian.

b Este altar estava delante del throno, Ab.8.3.
‡ Mantenian.

10 Y clamavan à alta boz, diziendo: Hasta quãdo Señor, Sancto y Verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran en la tierra?

11 Y fueronles dadas sendas ropas blancas, y fueles dicho, que aun reposasen toda via un poco de tiempo, c hastaque sus consiervos fuessen cumplidos, y sus hermanos que tambien avian de ser muertos como ellos.

c Hasta que el numero de los Elegidos fuesse cumplido.

12 Y miré quando el abrió el sexto sello, y heaqui fue hecho un d gran terremotò: y el sol fue hecho negro como e un saco de cilicio, y la luna

d Describe la segunda venida de Christo, la qual será terrible a sus enemigos.
e [illegible] vestido de luto.

fue

fue hecha toda como sangre.
13 Y las estrellas del cielo cayeron sobre la ti-
erra: como la higuera echa sus higos, quando es
movida de gran viento.
14 * Y el cielo f se apartó como un libro que
‡ es embuelto: y todo monte y Islas fueron movi-
das de sus lugares.
15 * Y los reyes de la tierra, y los principes, y
los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo sier-
vo, y todo libre, se escondieron en las cuevas, y
entre las piedras de los montes.
16 Y dezian à los montes, y à las piedras, Caed
sobre nosotros, y escondednos de la [illegible] de aquel
que está sentado sobre el throno, y de la yra del
Cordero.
17 Porque el gran dia de su yra es venido, y
quien podrá estar *delante dell?*

* Psal. 102, 27. Hebr. 1, 12. f Se encogió, o enbolvió. ‡ Ar. 5. 1. leed la N. [illegible] * Esai. 2, 19. Ose. 10, 8. Luc. 23, 30.

CAPIT. VII.

1. Los Angeles que venian à destruyr la tierra 3. Son mandados cessar, hastaque los Elegidos del Señor. 5. en todos los tribus sean marcados. 13. Los que han sufrido persecucion por Christo, 16. Gozan de gran felicidad. 17. Y alegria.

DEspues destas cosas, vide quatro Angeles q̃
estavan sobre las quatro esquinas de la tie-
rra, y tenian los quatro vientos de la tierra,
paraque no soplasse viento sobre la tierra, ni sobre
la mar, ni sobre ningun arbol.
2 Y vide otro Angel que subia del nacimien-
to del sol, teniendo el sello de Dios bivo. Y clamó
con gran boz * à los quatro Angeles, à los quales
era dado hazer daño à la tierra, y à la mar.
3 Diziendo: No hagays daño à la tierra, ni à
la mar, ni à los arboles, ‡ hastaque a señalemos à
los siervos de nuestro Dios en sus frentes.
4 Y oí el numero delos señalados, ciento y
quarenta y quatro mil señalados de todos los tri-
bus de los hijos de Israel.
5 Del tribu de Iuda, doze mil señalados. Del
tribu de Rubē, doze mil señalados. Del tribu de
Gad, doze mil señalados.
6 Del tribu de Asser, doze mil señalados. Del
tribu de Nephthali, doze mil señalados. Del tri-
bu de Manasse, doze mil señalados.
7 Del tribu de Simeon, doze mil señalados.
Del tribu b de Levi, doze mil señalados. Del tribu
de Issachar, doze mil señalados.
8 Del tribu de Zabulon, doze mil señalados.
Del tribu c de Ioseph, doze mil señalados. Del tri-
bu de Benjamin, doze mil señalados.
9 Despues de estas cosas miré, y heaqui una
gran compaña, la qual ninguno podia contar, de
todas gentes, y linages, y pueblos, y lenguas, que
estavan delante del throno, y en la presencia del
Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y pal-
mas en sus manos.
10 Y clamavan à alta boz, diziendo, d Salvaci-
on al que está sentado sobre el throno de nuestro
Dios, y al Cordero.
11 Y todos los Angeles estavan al derredor del
throno, y de los Ancianos, y de los quatro anima-
les: y prostraronse sobre sus caras delante del thro-
no, y adoraron á Dios.
12 Diziendo: Amen: alabança y gloria, sabi-
duria, y hazimiento de gracias, honrra, potencia,
y fortaleza *sea* à nuestro Dios para siempre jamas
Amen.
13 Respondió uno de los Ancianos, y pregun-
tome: Estos que estan vestidos de luengas ropas
blancas, quien son, y de donde han venido?
14 Y yo le dixe: Señor, tu lo sabes. Y el me dixo:
Estos son los que han venido de grande tribula-
cion, y han lavado sus luengas ropas, y las han
blanqueado en la sangre del Cordero.

* Act. 6, 2. hasta 8.
‡ Ezech. 9, 4. a Y assi no perescan, nota se el cuydado que Dios tiene de los suyos.
b [illegible] à Levi, y no à Dā.
c A Ephraim, que tuvo la primogenitura de Ioseph.
d Eternidad.

15 Por esto estan delante del throno de Dios, y
le sirven e dia y noche en su templo: Y el que está
sentado en el throno morará entre ellos.
16 * No tendrán mas hambre ni sed, y el sol no
caerá mas sobre ellos, ni otro ningun calor.
17 Porque el Cordero que está en medio del
throno, los regirá, y los guiará à las fuentes bivas
de las aguas: Y * Dios limpiará toda lagrima de
los ojos dellos.

e Q. d. siempre, porque en el cielo no ay noche, leed. Ab. 22. ‡ Psal. 121, 6. Esai. 49, 10.
* Esai. 25, 8. Ab. 21, 4.

CAPIT. VIII.

1. Abierto el septimo sello. 3. Las oraciones de los Sanctos son ofrecidas con perfumes. 6. Aparejanse los siete Angeles para [illegible] sus trompetas. 7. quando los quatro primeros tocan, cae fuego, el mar se altera, 10. 11. Las aguas se hazen amargas, 12. y las estrellas se escurecen.

Y Quando el uvo abierto el septimo sello, fue
hecho silencio en el cielo casi por media
hora.
2 Y vide siete Angeles que estavan delante de
Dios, y fueron les dadas siete trompetas.
3 Y a otro Angel vino, y parose delante del
altar, teniendo un incensario de oro: y fueronle
dados muchos enciensos paraque pusiesse de las
oraciones de todos los Sanctos sobre el altar de o-
ro, el qual *está* delante del throno.
4 b Y el humo de los enciensos de las oracio-
nes de los sanctos subió de la mano del Angel de-
lante de Dios.
5 Y el Angel tomó el incensario, y hinchiolo
del fuego del altar, y echólo en la tierra, y fueron
hechos truenos, y bozes, y relampagos, y temblor
de tierra.
6 Y los siete Angeles q̃ tenian las siete trom-
petas, se aparejaron para tocar trompeta.
7 Y el primer Angel tocó la trompeta, y fue
hecho granizo, y fuego mezclado con sangre, y fu-
eron embiados en la tierra, y la tercera parte de los
arboles fue quemada, y toda la yerva verde fue
quemada.
8 Y el segundo Angel tocó la trompeta, y co-
mo un grande monte ardiente con fuego fue lan-
çado en la mar, y la tercera parte de la mar fue bu-
elta en sangre.
9 Y murió la tercera parte de las criaturas que
estavan en la mar, las quales tenian vida: Y la ter-
cera parte de las naos pereció.
10 Y el tercer Angel tocó la trompeta, y cayó
del cielo una grande estrella ardiendo como un
antorcha encendida, y cayó en la tercera parte de
los rios, y en las fuentes de las aguas.
11 El nombre de la estrella se dize absinthio.
Y la tercera parte de las aguas fue buelta en Ab-
sinthio: y muchos hombres murieron por c las a-
guas: porque fueron hechas amargas.
12 Y el quarto Angel tocó la trompeta, y fue
herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de
la luna, y la tercera parte de las estrellas: De tal ma-
nera que se escureció la tercera parte dellos, d y no
alumbrava la tercera parte del dia, y semejante-
mente de la noche.
13 Y miré, y oí un Angel bolar por medio del
cielo, diziendo à alta boz: e Ay, ay, de los que mo-
ran en la tierra, por las otras bozes de los tres An-
geles que avian de tocar la trompeta.

a Este Angel es Christo, el qual ofrece al Padre [illegible] los sanctos que biven en la tierra.
b Nuestras oraciones no valen nada, si no llevan consigo aquel gratissimo olor de la [illegible] oblacion que Christo ofreció al Padre por nosotros.
c Q. d. por la falsa doctrina con que fueron [illegible]figados.
d Como [illegible] ce quando el sol, ò la luna se eclipsan.
e Horribles amenazas contra los infieles y rebeldes.

CAPIT. IX.

1. El quinto Angel toca su trompeta, 3. langostas destruydoras salen, 13. El sexto Angel toca, 16. saca gente de cavallo, 20. que destruyen al genero humano.

Y El quinto Angel tocó la trompeta: y vide una
a estrella que cayó del cielo en la tierra: y fu-
ele dada la llave del pozo del abysmo.

a Esta estrella es el Diablo, q̃ procura por todos los medios possibles, menoscabar y anyquilar la gloria de Christo.

2 Y abrió

2 Y abrió el pozo del abismo, y subió el humo del pozo como el humo de una grande hornaza: y el sol, y el ayre fue escurecido del humo del pozo.

3 Y del humo del pozo salieron [b] langostas en la tierra: y fueles dada potestad como tienen potestad los escorpiones de la tierra.

b Son los hypocritas, falsos prophetas, hereges, y perlados altivos de una astucia serpentina, que de secreto persiguen, y pican con sus colas como escorpiones, à los infieles, à los quales Dios ciegó con eficacia de error. 2. Thes. 2, 9. y 10.

4 Y fueles mandado que no hiziessen daño à la yerva de la tierra, ni à ninguna cosa verde, ni à ningun arbol, sino solamente à los hombres [c] que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

5 Y fueles dado que no los matassen, sino que los atormentassen cinco meses, y su tormento era como tormento de escorpion quando hiere al hombre.

6 * Y en aquellos dias [d] buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán: y dessearán morir, y la muerte huyrá dellos,

** Esa. 2, 19. Ose. 10. 8. Luc 23. 30.*
d Tal es el horror de una consciencia infiel, que no está asegurada de la misericordia de Dios, mas siente en si los juyzios de Dios ayrado côtra ella.

7 * Y el parecer de las langostas era semejante à cavallos aparejados para guerra: y sobre sus cabeças tenian como coronas semejantes al oro: y sus caras eran como caras de hombres,

8 Y tenian cabellos como cabellos de mugeres: y sus dientes eran como dientes de leones.

9 Y tenian coraças como coraças de hierro: y el estruendo de sus alas, como el ruydo de los carros, que con muchos cavallos corren à la batalla.

10 Y tenian colas semejantes à las colas de los escorpiones, y tenian en sus colas aguijones, y su potestad era de hazer daño à los hombres cinco meses.

11 Y tienen sobre si un [e] Rey, que es el Angel del abismo, el qual tenia por nombre en [f] Hebraico, Abaddon, y en Griego, Apollyon.

e El rey de los hypocritas, que es Satanas, y su hijo el Antichristo.
f El un nombre y el otro q. d. Destruydor.

12 El un Ay es passado: y heaqui vienen aun dos vezes Ay despues de estas cosas.

13 Y el sexto angel tocó la trompeta: y oí una boz de los quatro cuernos del altar de oro, el qual está delante de los ojos de Dios: que dezia al sexto Angel que tenia la trompeta:

14 Desata los quatro angeles que estan atados en el gran rio de Euphrates.

15 Y fueron desatados los quatro Angeles que estavan aparejados en hora, y en dia, y en mes, y en año, para matar la tercera parte de los hombres.

16 Y el numero del exercito de los de cavallo era [g] dozientos millones. Y oí el numero dellos.

g Este gran numero de enemigos hará al pio temblar: peró tome animo, sabiendo que mas son con nosotros que con ellos. como respondió Eliseo à su criado, 2. rey, 6, 16.

17 Y ansi vide los cavallos en vision: y los que estavan sentados sobre ellos tenian coraças de fuego, de Hyacinto y de assufre. Y las cabeças de los cavallos eran como cabeças de leones, y de la boca dellos salia fuego, humo y assufre.

18 Y destas tres *plagas* fue muerta la tercera parte de los hombres, del fuego, y del humo, y del assufre que salian de la boca dellos.

19 Porque su potencia está en su boca y en sus colas. Porque sus colas eran semejantes à serpientes que tenian cabeças, y por ellas dañan.

20 Y los otros hombres que no fuerõ muertos con estas plagas, no se enmendaron de las obras de sus manos, paraque no adorassen à los demonios, y * à las ymagenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera: las quales no pueden ver, ni oyr, ni andar.

** Psa. 115. 4. Psal. 135, 15.*

21 Y no se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechizerias, ni de su fornicacion, ni de sus hurtos.

CAPIT. X.

1. Otro Angel aparece cercado de una nuve. 2. que tiene un libro abierto. 3. da bozes. 8. Una boz del cielo manda a Iuan que tome el libro, 10. y lo trague.

a Este Angel es Christo. lease la nota. Apo. 1, 3.

Y Vide otro [a] Angel fuerte, decendir del cielo, cercado de una nuve, y el arco del cielo estava en su cabeça, y su rostro era como el sol, y sus pies como colunas de fuego.

2 Y tenia en su mano un libro abierto: y puso su pie derecho sobre la mar, y el yzquierdo sobre la tierra.

3 Y clamó con grande boz como quando un leon brama: y quando uvo clamado, siete truenos hablaron sus bozes.

4 Y quando los siete truenos uvieron hablado sus bozes, yo las avia de escrivir, y oí una boz del cielo, que me dezia; [b] Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escrivas.

b Q. d. ten en secreto. Dan. 12, 4, y 9.

5 Y el Angel que yo vide estar sobre la mar, y sobre la tierra, [c] levantó su mano al cielo, y juró por el que bive para siempre jamas, que ha criado el cielo y las cosas que en el estan, y la tierra y las cosas que en ella estan, y la mar y las cosas que en ella estan, que el tiempo no será mas.

c Los que juravan, alçavan su mano al cielo Gen 14. 22. Exod. 6, 7. Num. 14, &c.

6 Peró en los dias de la boz del septimo Angel, quando el començáre à tocar la trompeta, [d] el secreto de Dios será consumado, como el lo [e] evangelizó à sus siervos los Prophetas.

d Los mysterios contenidos en las prophecias seran enteramente cumplidos.
e O anunció por sus siervos, &c.

7 Y oí una boz del cielo que hablava cõmigo otra vez, y me dezia: Anda vé, y toma el libro abierto de la mano del Angel que está sobre la mar y sobre la tierra.

8 Y fue al Angel diziendole que me diesse el librico; y el me dixo: * Toma, y traga lo, y el te hará amargar tu vientre, peró en tu boca será dulçe como la miel.

** Ezech. 3, 1.*

9 Y tomé el librico de la mano del Angel, y traguêlo, y era dulce en mi boca como la miel: y despues que lo traguè, fue amargo mi vientre.

10 Y el me dize: Necessario es que otra vez prophetizes à muchos pueblos, y gentes y lenguas, y reyes,

CAPIT. XI.

1. Manda que mida el Templo. 3. el Señor levanta dos testigos: 7. los quales siendo despeçados de la bestia, 9. nadie los entierra. 11. mas Dios les da vida: 12. llevandolos al cielo. 13. los impios qdan atonitos. 15. con la trompeta del septimo Angel se descrive la resurrecion, 18. y ultimo juyzio.

Y Fueme dada una caña semejante à una vara, y fueme dicho: Levantate, y mide el templo de Dios, y el altar y à los que adoran en el,

2 [a] Y echa fuera el patio q̃ está fuera del tẽplo, y no lo midas porque es dado à los Gentiles, y pisarán la Sancta Ciudad quarenta y dos meses.

a El templo de Ierusalem era dividido en tres partes: el cuerpo del templo, en el qual cada uno podia entrar: el lugar sagrado, donde los Levitas y sacerdotes estavan: y el sancta sanctorum, en el qual ninguno entrava, sino solo el summo sacerdote, y esto una vez en el año. D. el patio que está defuera por ser comun à todos: y assi quando se mide el templo, esta parte no se mide.

3 Y daré à dos de mis testigos, y ellos prophetizarán por mil y dozientos y sesenta dias, vestidos de sacos.

4 * Estos son las dos olivas, y los dos candeleros que estan delante del Dios de la tierra.

** Como Zach 4, 3.*

5 Y si alguno les quisiere empecer, sale fuego de la boca dellos, y traga à sus enemigos: y si alguno les quisiere hazer daño, es necessario que tambien el sea muerto.

6 Estos tienen potestad de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su prophecia, y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda plaga todas las vezes que quisieren,

7 Y quando ellos [b] uvieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abysmo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

b Q. d. huvieren cumplido con su officio.

8 Y sus cuerpos serán echados en las plaças de la gran ciudad que [c] espiritualmente es llamada Sodoma, y Egypto: donde tambien nuestro Señor fue crucificado.

c Q. d. es quãdo alguno es idolatra, o corrompido con falsa doctrina.

9 Y los de los linages, y de los pueblos, y de las lenguas, y de los Gentiles verán los cuerpos dellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus

cuerpos sean puestos en sepulchros.
10 Y los moradores de la tierra se gozarán so-
bre ellos, y se alegrarán, y embiarsean dones los u-
nos à los otros: Porque estos dos Prophetas d han
atormentado à los que moran sobre la tierra.
11 Y despues de tres dias y medio el Espiritu de
vida, *embiado* de Dios entró en ellos, y se enhesta-
ron sobre sus pies, y vino gran temor sobre los que
los vieron.
12 Y oyeron una gran boz del cielo que les de-
zia: Subid acá. Y subieron al cielo en una nuve: y
sus enemigos los vieron:
13 Y en aquella hora fue hecho gran temblor
de tierra: y la decima parte de la ciudad cayó, y fu-
eron muertos en el temblor de tierra e los nombres
de siete mil hombres: y los demas fueron espanta-
dos, y dieron gloria á Dios del cielo.
14 El segundo Ay es passado, y heaqui el terce-
ro Ay vendrá presto.
15 Y el septimo Angel tocó la trompeta. Y fu-
eron hechas grandes bozes en el cielo que dezian,
f Los Reynos deste mundo son reduzidos à nue-
stro Señor y à su Christo y reynará para siempre
jamas.
16 Y los veynte y quatro Ancianos que esta-
van sentados delante de Dios en sus sillas, se pro-
straron inclinadas sus caras, y adoraron á Dios.
17 Diziendo: Hazemos te gracias, Señor Dios
todo Poderoso, * que eres, y que eras, y que has de
venir, porque has tomado tu grande potencia, y
has reynado.
18 Y los Gétiles se han ayrado, y tu yra es veni-
da, y el tiempo de los muertos paraque sean juzga-
dos, y paraque dés el galardó à tus siervos los Pro-
pheras y à los Sanctos, y à los que temen tu Nom-
bre, à los pequeñitos y à los grãdes, y paraque des-
truyas los que destruyen la tierra.
19 Y el templo de Dios fue abierto en el cielo,
y el arca de su Testamento fue vista en su templo,
y fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos, y
terremotos, y grande granizo.

e 7000. hombres por cuenta.

f Poles quanto pudiere Satanas pero este Christo reynará para siempre.

* Ar. 1, 4. y 8, 7. 4. & Ab. 16. 15.

* Mat. 25, 34.

CAPIT. XII.

1. La señal de la muger, 2. que está de parto se muestra. 4. à cuyo hijo el Dragon asecha. 7. Michael vence al Dragon. 9 y lo lança. 13. el qual quanto mas es lançado, y vencido, tanto mas furiosamente usa de sus sutilezas.

Y a una gran señal apareció en el cielo: una b mu-
ger vestida del sol, y la luna debaxo de sus pi-
es, y sobre su cabeça estava una corona de do-
ze estrellas.
2 Y estando preñada clama con dolores de par-
to, y sufre tormento por parir.
3 Y fue vista otra señal en el cielo, y heaqui un
grande dragon bermejo, que tenia siete cabeças, y
diez cuernos, y en sus cabeças siete diademas.
4 Y su cola traya con violencia la tercera parte
de las estrellas del cielo, y echólas en tierra. Y c el
dragon se paró delante de la muger que estava de
parto: paraque quando uviesse parido à su hijo se-
lo tragasse.
5 Y ella parió un d hijo varon, * el qual avia
de regir todas las gentes con vara de hierro: y su
hijo fue arrebatado para Dios y para su throno.
6 Y la muger huyó à un desierto, donde tie-
ne lugar aparejado de Dios: paraque alli la man-
tengan mil y dozientos y sesenta dias.
7 Y fue hecha una grande batalla en el cielo:
Michael y sus Angeles batallavan contra el dra-
gon: y el dragon batallava, y sus angeles.
8 Mas no prevalecieron, e ni su lugar fue mas
hallado en el cielo.

a un gran milagro, un gran prodigio.
b Esta es una biva descripció de la Iglesia de Christo perseguida de Satanas.

c El Diablo.

d Este es Christo primogenito entre todos sus hermanos.
* Psal. 2, 9.

e En tal manera fueron echados, que nunca mas ya boluieron en ello.

9 Y fue lançado fuera aquel gran dragon, que
es la * serpiente antigua, que es llamada diablo y
Satanas, el qual f engaña à todo el múdo: y fue ar-
ronjado en tierra, y sus Angeles fueron derribados
con el.
10 Y oí una gran boz que dezia: Aora es hecha
en el cielo salvacion, y virtud, y Reyno de nuestro
Dios, y potencia de su Christo: porque el acusador
de nuestros hermanos es ya derribado, el qual los
acusava delante de nuestro Dios g dia y noche.
11 Y ellos lo han vencido por causa de la san-
gre del Cordero, y por la Palabra de su testimo-
nio: y h no han amado sus vidas hasta la muerte.
12 Por lo qual alegraos cielos, y los que morays
en ellos. Ay de los moradores de la tierra y de
la mar: porque el diablo ha decendido à vosotros,
teniendo grande yra, sabiédo que tiene poco tiépo.
13 Y despues que el dragon uvo visto que el a-
via sido derribado en tierra, persiguió à la muger
que avia parido el hijo varon.
14 i Y fueron dadas à la muger dos alas de gran-
de aguila: paraque de la presencia de la serpiente
bolasse al desierto k à su lugar, donde es manteni-
da *por* un tiempo, y tiempos y la mitad de un ti-
empo.
15 Y la serpiente echó de su boca tras la muger
agua como un rio: à fin de hazer que fuesse arreba-
tada del rio.
16 l Y la tierra ayudó à la muger: Y la tierra a-
brió su boca, y sorvió el rio que avia echado el dra-
gon de su boca.
17 Entonces el dragon fue ayrado contra la mu-
ger y m se fue á hazer guerra contra los otros de
la simiente della, los quales guardan los mandami-
entos de Dios, y tienen el testimonio de Iesu Chri-
sto.
18 Y yo me paré sobre la arena de la mar.

* Gen. 3, 1.
f El Señor Iuan. 8. 44. Lo llama homicida y padre de mentira.

g Q. d. siempre.
h Pusieron sus vidas en peligro de perderlas, todas las vezes que fue menester confessar el nombre del Señor.
i Dios presenta medios à los suyos paraque se escapen de la violencia de los perseguidores.
k Que el Señor le avia señalado para guardarla.
l Aun de las mismas criaturas insensibles se sirve Dios para guardar su Iglesia.
m El diablo no pudiendo destruyr la cabeça ni el cuerpo de la Iglesia, dase à perseguir los miembros.

CAPIT. XIII.

1. La Bestia de muchas cabeças es descripta, 8. la qual haze idolatrar à la mayor parte del mundo: 11. otra bestia, que se levanta de la tierra, 15. le da fuerças.

Y a Vide una bestia subir de la mar, que tenia si-
te cabeças, y diez cuernos: y sobre sus cuernos
diez diademas: y sobre las cabeças della b un
nombre de blasphemia.
2 Y la bestia que vide; era semejante à un leo-
pardo, y sus pies como pies de osso, y su boca co-
mo boca de leon. Y el dragon le dió su virtud, y su
throno, y grande potestad.
3 Y vide la una de sus cabeças como herida de
muerte, y la llaga de su muerte fue curada: c y uvo
admiracion en toda la tierra tras de la bestia.
4 Y adoraron al dragon que avia dado la po-
testad à la bestia, y adoraron à la bestia, diziendo:
Quien es semejante à la bestia, y quien podrá ba-
tallar contra ella?
5 Y fue le dada boca que hablava grandes co-
sas y blasphemias: y d fue le dada potencia de cum
plir quarenta y dos meses.
6 Y abrió su boca en blasphemias contra Di-
ós, para blasphemar su Nombre, y su Tabernacu-
lo, y los que moran enel cielo.
7 Y fuele dado hazer guerra contra los San-
ctos, y vencerlos: Tambien le fué dada potencia
sobre todo e tribu, y pueblo, y lengua. y gente,
8 Y todos losque moran en la tierra la adora-
ron, cuyos nombres no estan escriptos enel libro
de la vida † del Cordero; el qual fue f muerto des-
de el Principio del mundo.
9 Si alguno tiene oreja, oyga.
10 Elque lleva en captividad, va en captividad;
* Elque à cuchillo matàre, es necessario que à
cuchillo

a Bivo retrato del Antechristo.
b Vn titulo que dezia Blasphemia.

c O. y toda la tierra maravillada, siguió à la bestia.

d El tiempo y potencia del Antechristo es limitado.
e Esta será la general apostasia de que habla S. Pablo. 2. Thes. 2, 3.
f Ganada por el Cordero.
† La muerte de Christo tuvo su virtud y eficacia desde el principio del mundo.
* Gen. 9, 6. Mat. 26, 52.

cuchillo sea muerto. Aqui está la paciencia, y fe de
los Sanctos.
11 Despues vide otra bestia que subia de la tie-
rra, y tenia dos cuernos semejantes á los del Cor-
dero, mas [h] hablava como el dragon,
12 Y haze toda la potencia de la primera bestia
en presencia della; y haze à la tierra, y à los mora-
dores della adorar la primera bestia, cuya llaga de
muerte fue curada.
13 [i] Y haze grandes señales, de tal manera que
aun tambien haze decendir fuego del cielo à la tie-
rra delante de los hombres.
14 Y engaña à los moradores de la tierra por
las señales que le han sido dadas para hazer [k] en
presencia de la bestia, mandando à los moradores
de la tierra que hagan la ymagen de la bestia que
tiene la herida de cuchillo, y bivió.
15 Y fuele dado que diesse espiritu à la ymagen
de la bestia, y que la ymagen de la bestia hablé, y
hará que qualesquiera que no adoraren la ymagen
de la bestia, sean muertos.
16 Y haze à todos los pequeños y grandes, ri-
cos y pobres, libres y siervos, tomar la señal en su
mano derecha, o en sus frentes;
17 Y que ninguno pueda comprar, ó vẽder [l] si-
no el que tiene la señal, ó el nombre de la bestia, ó
el numero de su nombre.
18 Aqui ay sabiduria. El que tiene entendimi-
ento, cuente el numero de la bestia: porque el nu-
mero del hombre, y el numero della es seyscientos
y sesenta y seys.

h A saber, doctrina infernal por que el Antechristo es mãnido,
i El Antechristo por operacion de Satanas haze notables milagros. 2. Thes. 2, 9.
k En servicio de &c.
l El que no tuviere la marca del Antechristo guardese de bivir en su reyno.

CAPIT. XIIII.

1. Estando el Cordero sobre el monte de Sion. 4. acompañado de sus castos cultores. 6. un Angel predica el Evangelio: 8. otro predize la ruyna de Babylonia. 9. El tercero manda que se guarden de la Bestia. 13. Una boz del cielo pronuncia ser bienaventurados los que mueren en el Señor. 16. Echase la hoz del Señor en la miesse.

Y Miré, y heaqui el Cordero estava sobre el
monte de Sion, y con el ciento y quarenta y
quatro mil, que tenian el Nombre de su Pa-
dre escripto en sus frentes.
2 Y oí una boz del cielo como ruydo de mu-
chas aguas, y como sonido de un gran trueno: Y
oí una boz de tañedores de harpas que tañian con
sus harpas:
3 Y cantavan como una cancion nueva delãte
del throno, y delante de los quatro animales, y de
los Ancianos: Y ninguno podia aprender la can-
cion, [a] sino aquellos ciento y quarenta y quatro
mil, los quales sõ cõprados de entre los de la tierra.
4 Estos son los que con mugeres no son con-
taminados: porque son [b] virgines. Estos siguen al
Cordero por donde quiera que fuere. Estos son
comprados de entre los hombres por primicias pa-
ra Dios, y para el Cordero.
5 Y en su boca no ha sido hallado engaño: porq̃
ellos son sin [c] macula delante del throno de Dios.
6 Y vide otro Angel bolar por en medio del
cielo, que tenia el Evangelio eterno, paraque e-
vangelizasse à los que moran en la tierra, y à toda
gente, y tribu, y lengua, y pueblo.
7 Diziendo à alta boz: Temed à Dios, y dal-
de honor: Porque la hora de su juyzio es venida, y
adorad * al que ha hecho el cielo, y la tierra, la mar
y las fuentes de las aguas.
8 Y otro Angel le siguió, diziendo, * Ya es
cayda: ya es cayda Babylonia aquella gran ciudad,
porque ella ha dado à bever à todas las gentes del
vino de la yra de su fornicacion.
9 Y el tercer Angel los siguió, diziendo à alta
boz, Si alguno adora à la bestia, y à su ymagen, y
toma la señal en su frente, ó en su mano,
10 Este tãbien beverá del vino de la yra de D-
os, el qual está echado puro en el caliz de su yra: y
será atormentado con fuego, y assufre delante de
los Sanctos Angeles, y delante del Cordero.
11 Y el humo del tormento dellos sube para si-
empre jamas. Y los que adoran à la bestia, y à su y-
magen, no tienen reposo dia y noche, y si alguno
tomáre la señal de su nombre.
12 Aqui *está* la paciencia de los Sanctos: aqui
estan los que guardan los mandamientos de Dios, y
la fe de Iesus.
13 Y oí una boz del cielo, que me dezia: Es-
crive, [d] Bienaventurados son los muertos, que de
aqui adelante mueren en el Señor. † Tambien di-
ze el Espiritu que descansan de sus trabajos, y sus
obras los siguen.
14 Y miré, y heaqui una nuve blanca, y sobre
la nuve uno assentado semejante àl Hijo del hom-
bre, que tenia en su cabeça una corona de oro, y en
su mano una hoz aguda.
15 Y otro Angel salió del templo, clamando cõ
alta boz al q̃ estava sentado sobre la nuve: * Echà
tu hoz, y siega: porque la hora de segar te es veni-
da, * porque la [e] miesse de la tierra está madura.
16 Y el que estava sentado sobre la nuve echó
su hoz sobre la tierra, y la tierra fué segada.
17 Y salió otro Angel del templo que está en el
cielo, teniendo tambien una hoz aguda.
18 Y otro Angel salió del altar, el qual tenia
poder sobre el fuego, y clamó con gran boz al que
tenia la hoz aguda, diziendo: Echa tu hoz aguda,
y vendimia los razimos de la tierra: porque estan
maduras sus uvas.
19 Y el Angel echó su hoz aguda en la tierra, y
vendimió la viña de la tierra, y embió la al grande
lagar de la yra de Dios.
20 Y el lagar fuè pisado fuera de la ciudad, y
del lagar salió sangre hasta los frenos de los cava-
llos por mil y seyscientos estadios.

a Solamente los Elegidos loan à Dios.
b Como ay dos maneras de fornicacion, à saber, carnal y espiritual: assi ay dos maneras de virginidad. Aqui se habla de la virginidad espiritual de aquellos que (aunque casados) no estã manchados cõ falsa doctrina, que es muger agena. el apostol 2. Cor. 11, 2. llama à los Corinthios (aunq̃ casados) Virgen pura. Heb. 13. 4. llamã sin macula el matrimonio.
c Por quanto sus pecados son perdonados y cubiertas sus iniquidades cõ la justicia de Chr.
* Act. 14. 15.
* Esa. 21, 9. Ier. 51, 8. Ab. 18. 2.
d Porque seràn libres de las terribles calamidades que padecer à la Iglesia, y reposaràn en el Señor.
† Affirmadamente dize &c.
* Ioel. 3, 13.
* Mat. 13. 39.
e La destruycion del pueblo es cõparada en la Escriptura à la siega Esai. 17. 5 y à la vendimia Esai. 63. 3.

CAPIT. XV.

1. Aparecense los siete Angeles, que tenian las ultimas siete plagas, 3. los que avian vencido à la bestia, loan à Dios. 6. Danseles à los siete Angeles siete taçones llenos de la yra de Dios.

Y Vide otra señal en el cielo, grande y admirable
que era, siete Angeles que tenian las siete pla-
gas postreras: porque en ellas es consumada
la yra de Dios.
2 Y vide como una mar de vidro mezclada con
fuego: Y los que avian alcançado la victoria de la
bestia, y de su ymagen, y de su ‡ señal, y del nume-
ro de su nombre, estar sobre la mar *semejante* àl vi-
dro, teniendo las harpas de Dios.
3 Y [a] cantan la cancion de Moysen [†] siervo de
Dios, y la cancion del Cordero, diziendo: Grandes
y maravillosas son tus obras, Señor Dios todo po-
deroso: * Tus caminos son justos y verdaderos,
Rey de los Sanctos.
4 Quien no te temerá, ò Señor, y engrandece-
ra tu Nombre? porque tu solo eres Sancto por lo
qual todas las Gentes vendràn y adoraràn delante
de ti, porque tus juyzios son manifestados.
5 Y despues destas cosas, mirè, y heaqui el tem-
plo del Tabernaculo del testimonio fue abierto en
el cielo.
6 Y salieron del Templo siete Angeles, q̃ tenian
siete plagas, vestidos de lino limpio y alvo, y [b] ce-
ñidos alderredor de los pechos con cintas de oro.
7 Y uno de los quatro animales dió à los siete
Angeles siete taçones de oro, llenos de la yra de
Dios, que bive para siempre jamas.

‡ ò, marca.
a Por la victoria que avian avido contra el Antechristo.
† Leed Deut. 34, 10.
* Ps. 145. 6.
b Para estar desembaraçados para executar la ira de Dios.

8 Y fué

que adoravan la bestia.

8 Y fué el templo lleno de humo por la Magestad de Dios, y por su potencia: y ninguno podia entrar en el templo, hasta que fuessen consumadas las siete plagas de los siete Angeles.

CAPIT. XVI.

Los siete Angeles derraman sus siete taçones de la yra de Dios: los quales en siendo derramados, diversos generos de plagas se veen en el mundo. 18. para espantar á los impios. 19. y á los moradores de la gran ciudad.

Y Oí una grande boz del templo que dezia à los siete Angeles: Yd, derramad los *siete* taçones de la yra de Dios en la tierra.

2 Y el primer *Angel* fue, y derramó su taçon en la tierra: y fue hecha una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenian la señal de la bestia, y sobre los que adoravan su ymagen.

3 Y el segundo Angel derramó su taçon en la mar, y fue a buelta en sangre, Como de un muerto, y toda anima biviente fue muerta en la mar.

a Convertiose en una sangre corrompida y llena de gusanos.

4 Y el tercer Angel derramó su taçon sobre los rios, y sobre las fuentes de las aguas, y fuerõ bueltas en sangre.

5 Y oí al Angel de las aguas, que dezia: Señor, tu eres justo, * que eres, y que eras, y sancto, porque haz juzgado estas cosas,

** Arr. 1, 4. y 8. y 4, 8. y 11, 17.*

6 Porque ellos derramaron la sangre de los Sanctos y de los Prophetas, tu les has tambien dado à bever sangre: porque son dignos.

7 Y oí à otro del ‡ Sanctuario que dezia: Ciertamente Señor Dios todo poderoso, tus b juyzios son verdaderos y justos.

‡ O, del altar.
b Que haz es destruyendo tus enemigos, y amparando los suyos.

8 Y el quarto Angel derramó su taçon contra el sol, y fuele dado que affligiesse los hombres con calor por fuego.

9 Y los hombres se ynflamaron con el grande calor, c y blasphemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se enmendaron para darle gloria.

c Los impios, quando Dios los castiga, se endurecen mas y mas: y assi blasphemen.

10 Y el quinto Angel derramò su taçon sobre la silla de la bestia: y su reyno fue hecho tenebroso, y comieronse sus lenguas de dolor.

11 Y blasphemaron del Dios del cielo por sus dolores, y por sus plagas: y no se enmendaron de sus obras,

12 Y el sexto Angel derramó su taçon sobre el gran rio de Euphrates, y el agua del se secó paraque se aparejasse camino à los reyes de la parte de donde sale el sol,

13 Y vide salir de la boca del dragon, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso propheta tres espiritus immundos à manera de ranas.

14 Porque estos son espiritus de demonios que hazen señales, para yr à los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel grande dia del Dios todo poderoso.

15 Heaqui, yo vengo * como ladron, Bienaventurado el que vela, y guarda d sus vestiduras, paraque no ande desnudo, y vean su fealdad.

** Mat. 24, 44. Luc. 12, 39. 1. Thes. 5, 2. 3, 3.*
d De justicia y sanctidad con que el Señor lo ha vestido.

16 Y congregolos en el lugar que se llama en Hebraico, e Armagedon.

e Monte del ladron.

17 Y el septimo Angel derramó su taçon por el ayre: y salió una grã boz del templo del cielo de cerca del throno, diziendo: Hecho es.

18 Entonces fueron hechos relampagos, y bozes y truenos, y fue hecho un gran temblor de tierra, un tal terremoto, tan grãde qual nõ fué jamas despues q̃ los hombres han estado sobre la tierra.

19 Y la grande ciudad fue partida en tres partes, y las ciudades de los Gentiles se cayeron: y la grande Babylonia vino en memoria delante de Dios, * para darle el caliz del vino de la indignacion de su yra.

** Ier. 25, 15.*

20 Y toda ysla huyó, y los montes † no fueron hallados.

† Desaparecieron.

21 Y granizo grande † como un talento decendió del cielo sobre los hombres: y los hombres ‡ blasphemaron de Dios por la plaga del granizo: a porque su plaga fue hecha muy grande.

† Alude á Zac. 1, 7.
‡ Leed arr. v. 9.
a Nota.

CAPIT. XVII.

1. Aquella gran ramera es descripta: 2. todos los Reyes de la tierra fornican con ella. 6. embriagase con la sangre de los sanctos. 7. Declarase el mysterio de la muger y de la bestia que la lleva. 11. su destruycion. 14. la victoria del Cordero.

Y Vino uno de los siete Angeles que tenian los siete taçones, y habló conmigo, diziendome: Ven, y mostrartehé a la condenacion de la b gran Ramera, la qual está sentada sobre muchas aguas.

a La sentencia dada contra la ramera.
b El Antechristo es comparado á una famosa ramera porq̃ engaña al mũdo con vanas palabras, que es, su falsa dectrina y con una apparencia externa de sanctidad.

2 Con la qual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicacion.

3 Y llevôme en espiritu al desierto: y vide una muger sentada sobre una bestia de color de grana, que estava llena de nombres de blasphemia, y tenia siete cabeças y diez cuernos.

4 Y la muger estava vestida de purpura, y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas, teniendo un caliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la suziedad de su fornicacion.

5 Y en su frente el nombre escripto, MYSTERIO, la grande Babylonia madre de las fornicaciones y de las abominaciones dela tierra.

6 Y vide la muger embriagada de la sangre de los Sãctos, y de la sangre de los Martyres de Iesus: y quando la vide, fue maravillado con grande admiracion.

7 Y el Angel me dixo: Porque te maravillas? Yo te dire el ‡ secreto de la muger, y de la bestia q̃ la trâe, la qual tiene siete cabeças, y diez cuernos.

‡ O, mysterio.

8 c La bestia que has visto, fué, y ya no es: y ha de subir del abismo y ha de yr à perdicion: y los moradores de la tierra (cuyos nombres no estan escriptos enel libro dela vida desde la fundacion del mundo,) se maravillarán viendo la bestia la qual era, y ya no es, aun que es,

c Es el imperio Romano, el qual yendo en decadencia la ramera, que es el Antechristo, usurpa la autoridad.

9 Aqui ay sentido que tiene sabiduria. Las siete cabeças, son siete montes, sobre los quales se assienta la muger.

10 Y son siete Reyes. Los cinco son caydos, el uno es: y el otro aun no es venido: y quando fuere venido, es necessario que dure breve tiempo.

11 Y la bestia que era, y no es, es tambien el octavo Rey, y es de los siete, y va à perdicion.

12 Y los diez cuernos q̃ has visto, son diez Reyes, q̃ aun no han recebido reyno, mas tomarã potencia en ‡ un tiempo como Reyes con la bestia.

‡ O, en una hora.

13 Estos tienen un consejo, y darán su potencia y autoridad á la bestia.

14 Ellos batallarán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá: * porque es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes: y los que estan con el son llamados, y elegidos, y fieles.

** 1. Tim. 6, 15. Apo. 19, 16.*

15 Y el me dize: Las aguas que has visto donde la Ramera se sienta, son pueblos, y compañas, y gentes, y lenguas.

16 Y los diez cuernos que viste en la bestia, aborrecerán á la Ramera, y la harán dessolada y desnuda, y comerán sus carnes, y quemaranla con fuego:

17 Porque

17 Porque Dios ha puesto en sus coraçones, que d hagan lo que à el plaze, que hagan una voluntad, y que den su reyno à la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.

d Que executen la sentencia que Dios les dado.

18 Y la muger que has visto, es la grande Ciudad que tiene su reyno sobre los reyes de la tierra.

CAPIT. XVIII.

1. La gran destruycion de Babylonia 11, 16, 18, los mercaderes de la tierra que se avian enriquecido [illegible] la pompa y abundancia della la lamentã, 20, Pero todos los elegidos viendo tan justo [illegible]stigo de Dios se alegran.

Y Despues destas cosas vide otro Angel decẽdir del cielo, teniendo grande potencia: y la tierra fué alumbrada de su gloria.

2 Y clamó con fortaleza à alta boz, diziendo: * a Cayda es, cayda es la grande Babylonia, y es hecha habitacion de demonios, y guarda de todo espiritu immundo, y guarda de todas aves suzias, y aborrecibles.

3 b Porque todas las gentes han bevido del vino de la yra de su fornicacion: y los reyes de la tierra han fornicado con ella: y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleytes.

4 Y oí [illegible] boz del cielo, que dezia: Salid della pueblo mio, porque no seays participantes de sus peccados, y que no recibays de sus plagas.

5 Porque sus peccados han c llegado hasta el cielo: y Dios se ha acordado de sus maldades.

6 * Tornalde à dar como ella [illegible] ha dado, y pagalde al doble segun sus obras: En el caliz que ella os dió à bever, dalde [illegible] bever doblado.

7 Quanto ella se ha glorificado y ha estado en deleytes, tanto le dad de tormento y llãto: porque dize en su coraçõ: * Yo estoy sentada reyna, y [illegible] soy biuda, y no veré llanto.

8 Por lo qual en un dia vendrán sus plagas, muerte, llanto, y hambre, y será quemada con fuego: porque el Señor Dios es fuerte que la juzgará.

* Arr, 14, 8. Esa, 21. 19. Jer. 51, 8.
a Esta descripcion de la destruycion de la ramera es semejante alas q usan los prophetas hablando [illegible] la destruycion [illegible] Babylonia.
b La mayor parte del mũdo ha sido embriagada con esta espiritual fornicacion.
c La palabra griega significa q sus peccados han de tal manera seguido los unos à los otros y levantadose unos tras otros q han crecido tantos, y tan altos que al fin han llegado hasta el cielo.
* Jere 50, 15. y 29. Psal 137, 9
* Esa, 47, 8.

9 Y llorarla han, y plañir se han sobre ella los reyes de la tierra, los quales han fornicado con ella y han bivido en deleytes, quando ellos vieren el humo de su encendimiento,

10 Estando lexos, por el [illegible] de su tormento, diziendo: Ay ay, aquella gran ciudad de Babylonia, aquella fuerte ciudad, porque [illegible] una hora vino tu juyzio.

11 Y los mercaderes de la tierra lloran y lamentan sobre ella: porque ninguno compra mas sus mercaderias,

12 La mercaderia de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de tela de lino finissimo, y de escarlata, y de seda y de grana, y de toda madera de d thyno, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de madera preciossima, y de metal, y de hierro, y de marmol:

13 Y canela, y olores, y unguentos, y encienso, y vino, y azeyte, y flor de harina, y trigo, y bestias y de ovejas: y de cavallos, y de carros, y de siervos, y de e animas de hombres.

14 Y las mançanas f del desseo de [illegible] anima [illegible] apartaron de ti, y todas las cosas gruessas, y excelentes te han faltado: y de aquí adelante ya no hallarás mas estas cosas.

15 Los mercaderes destas cosas que se han enrriquecido, se pondrán lexos della, por el temor de su tormento, llorando y lamentando,

16 Y diziendo: Ay, ay, aquella gran ciudad, que estava vestida de lino finissimo, y de escarlata, y de grana, y estava dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas: Porque en una hora han

d Thia, y por otro nombre Troyes, era un arbol à quiẽ Theophrasto estima en mucho por su suavidad y porque era casi incorruptible su materia, leed à Plin, nat, hist, lib, 13: cap, 16, otros piensan ser el arbol que los tarjetas llaman el margen 1. R. y 10. 11. 12 leed la Nota,
e Las animas son la mas vil mercaderia de quantas estos mercaderes vendian y assi las vendian barato siendo sido rescatadas tã caras à saber por la preciosa sangre de Christo, leed 1. Ped. 1, 3.
f Que tu estimavas en mucho.

sido dessoladas tantas riquezas?

17 Y todo governador, y toda compañia que conversa en las naos, y marineros, y todos los que trabajan en la mar, se estuvieron de lexos:

18 Y viendo el humo de su encendimiento, dieron bozes, diziẽdo: Qual era semejante à esta gran ciudad?

19 Y echaron polvo sobre sus cabeças, y dieron bozes, llorando y lamentando, diziendo: Ay ay aquella gran ciudad, en laqual todos los que tenian naos en la mar, se avian enrriquecido de sus riquezas: que en una hora ha sido assolada.

20 g Alégrate sobre ella cielo, y vosotros sanctos Apostoles y Prophetas: porque Dios h há juzgado vuestra causa de ella.

21 Y un fuerte Angel tomó una piedra como [illegible] grande muela de molino, y echóla en la mar, diziendo: Con tanto impetu será echada Babylonia aquella gran ciudad: y i jamas no será hallada.

22 Y boz de tañedores de harpas, y de musicos y tañedores de flautas y de trompeta, no será mas oyda en ti: y todo artifice de qualquier officio, no será mas hallado [illegible] ti: y k boz de muela no será mas oyda en ti:

23 Y luz de candil no alumbrará [illegible] ti: boz de esposo y de esposa no será mas oyda en ti: cuyos mercaderes erã principes de la tierra: en cuyas hechizerias todas las gentes han errado.

24 Y en ella es hallada la sangre de los Prophetas y de los Sanctos, y de todos los que han sido muertos en la tierra.

g Alegria [illegible] cielo por la destruycion de Babylonia.
h Destruyendo à la que os avia perseguido.
i No será tornada à edificar.
k Canciones de los que muelen à molinos de mano, es tomado de Jer. 25. 10.

CAPIT. XIX.

1. Los moradores del cielo loan à Dios por aver vengado la sangre de los suyos de [illegible] de la Ramera. 9. Son contados por bienaventurados los que son llamados à la [illegible] de las bodas del Cordero 10. El Angel no consiente ser adorado. 11. Aquel summo Rey de los reyes aparece del cielo. 19. Comiençase la guerra, 20. en la qual la bestia es presa, 21, y lançada en un lago de fuego.

DEspues de estas cosas, oí una gran boz de gran compaña en el cielo, que dezia a Hallelu-ia. Salvacion, y honrra, y gloria, y potencia [illegible] al Señor Dios nuestro:

a Q. d. Alabad al Señor.

2 Porque sus juyzios son verdaderos y justos, porque el há juzgado à la grande Ramera que ha corrompido la tierra con su fornicacion, y há vengado la sangre de sus siervos de la mano della.

3 Y otra vez dixeron Hallelu-ia. Y su humo subió para siempre jamas.

4 Y los veyntiquatro Ancianos, y los quatro animales se prostraron en tierra, y adoraron à Di[illegible] que estava sentado sobre el throno, diziendo: Amen, Hallelu-ia.

5 Y salió [illegible] boz del throno, que dezia: Load [illegible] nuestro Dios todos sus siervos y los que le temeys, ansi pequeños, como grandes.

6 Y, oí como la boz de una gran compaña, y como ruydo de muchas aguas, y como la boz de grandes truenos, que dezian: Hallelu-ia. Porque el Señor nuestro Dios todo poderoso ha reynado.

7 Gozemos nos, y alegremos nos, y demos le gloria: porque son venidas las bodas del Cordero, y b su muger se ha aparejado.

8 Y ha le sido dado que se vista de tela de li[illegible] finissimo, limpio, y resplandeciẽte: porque el fi[illegible] finissimo c son las justificaciones de los Sãctos.

9 Y el me dize: Escrive: * Bienaventurados los que son llamados á [illegible] cena del Cordero. Y dizeme: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 * Y yo me eché [illegible] sus pies para adorarlo. Y el me dixo: Mira que no lo hagas: yo soy siervo contigo

b La Iglesia, Ab, 21. 9, &c.
c Es señal de la limpieza y justicia que ha comunicado à los suyos.
* Mat, 22. 2. Arr, 14, 13.
* Ab, 22, 9.

contigo,y con tus hermanos que tienen el testi-
monio de Iesu: d Adora à Dios, porque el testi-
monio de Iesus es espiritu de prophecia.
11 Y vide el cielo abierto,y heaqui un cavallo
blanco:y el q̃ estava sẽtado sobre el,era llamado fi-
el y verdadero, el qual con justicia juzga y pelea.
12 Y sus ojos eran como llama de fuego,y avia
en su cabeça muchas diademas,tenia un nõbre es-
cripto que ninguno ha conocido, sino el mismo:
13 *Y estava vestido de una ropa teñida en
sangre y su nombre es llamado LA PALABRA
DE DIOS.
14 Y los exercitos que estan en el cielo lo se-
guian en cavallos blancos vestidos de lino finissi-
mo,blanco,y limpio.
15 Y de su boca sale una espada aguda para
herir con ella las gentes,y* el los regirá con vara
de hierro:y el pisa el lagar del vino del furor,y de
la yra de Dios todo poderoso.
16 Y en su vestidura y en su muslo tiene escri-
pto este nombre:*REY DE REYES,Y SEÑOR
DE SEÑORES.
17 Y vide un Angel que estava dentro del sol,
y clamó con gran boz, diziendo à todas las aves
que bolavan por medio del cielo, Venid,y congre-
gaos à la cena del gran Dios.
18 Paraque* comays carnes de reyes,y de ca-
pitanes,y carnes de fuertes,y carnes de cavallos, y
de los que estan sentados sobre ellos: y carnes de
todos,libres y siervos,de pequeños y de grandes.
19 Y vide la bestia,y los reyes de la tierra,y sus
exercitos congregados para hazer guerra contra el
que estava sentado sobre el cavallo,y contra su e-
xercito.
20 Y la bestia fue presa y con ella el falso pro-
pheta,que avia hecho las señales delante della,con
las quales avia engañado à los que tomaron la se-
ñal de la bestia, y avian adorado su imagen.
21 Estos dos fueron lançados bivos dentro de
un lago de fuego ardiendo en assufre.
22 Y los otros fueron muertos con la espada
que salia de la boca del que estava sentado sobre el
cavallo,y todas las aves fueron hartas de las carnes
dellos.

d Yo soy siervo contigo y con tus hermanos... (margin): macris- ... ha de ... das sino ... 19, Dã, Act, 10, 4, 15, y

Esai, 63, 1.   *Psal, 2, 9.*   *Act, 17, 24. 1. Tim, 6, 15.*   *Ezec, 39, 18.*

CAPIT. XX.

1 El Angel encadena à Satanas por mil años. 8. suelto de las cadenas incita à Gog y Magog. q. d. à todos los secretos y manifiestos enemigos de los sanctos. 11. Mas el castigo del Señor reprime su insolencia. 12. Abrense los libros, por los quales los muertos son juzgados.

Y Vide un Angel decendir del cielo, que tenia
la llave del abismo, y una gran cadena en su
mano.
2 Y prendió al dragon antigua serpiente,que
es el diablo y satanas,y atólo a por mil años.
3 Y embiolo al abismo,y encerrólo,y selló so-
bre el:porque no engañe mas à las gentes hastaque
mil años sean cumplidos, y despues desto, es ne-
cessario que sea desatado un poco de tiempo.
4 Y vide sillas,y sentaronse sobre ellas,y fueles
dado el juyzio: y las animas de los degollados por
el testimonio de Iesus,y por la palabra de Dios,q̃
no adoraron la bestia, ni à su imagen, y que no re-
cibieron su señal en sus frentes, ni en sus manos,y
bivirán y reynarán con Christo mil años;
5 Mas los otros b muertos no tornaron à bi-
vir hastaque sean cumplidos mil años, esta es la c
primera resurreccion.
6 Bienaventurado y sancto el que tiene parte
en la primera resurreccion: La segunda muerte no
tiene potestad en estos: antes serán Sacerdotes de

a Por muy largo tiempo: numero cierto por incierto, y asi despues ver, 3, 4, y 5, 6, y 7.

b à saber espiritualmente porque el que bive en satanas, es muerto à Dios. c Con la qual el Señor nos visita. Rõ, 6, 11.

Dios y de Christo,y reynarán con el mil años.
7 Y quando mil años fueren cumplidos, sata-
nas será suelto de su prision:
8 Y saldrá para engañar las gentes q̃ estan so-
bre las quatro esquinas de la tierra,* d Gog,y Ma-
gog: para congregarlos para la batalla, el numero
de los quales es como el arena de la mar.
9 Y subieron sobre la anchura de la tierra, y
anduvieron al derredor de los exercitos de los Sã-
ctos, y de la Ciudad amada. Y de Dios decendió
fuego del cielo, y tragólos.
10 Y el diablo que los engañava fue lançado en
el lago de fuego y assufre, donde está la bestia y el
falso Propheta, y serán atormentados dia y noche
para siempre jamas.
11 Y vide un gran throno blanco,y al q̃ estava
sentado sobre el, de delante del qual huyó la tierra
y el cielo:y no se há hallado el lugar de ellos.
12 Y vide los muertos grandes y pequeños que
estavan delante de Dios: y los e libros fuerõ abier-
tos:y* otro libro fué abierto,el qual es f de la vida:
y fueron juzgados los muertos por las cosas que
estavan escriptas en los libros, segun sus obras.
13 Y la mar dió los muertos que estavan en e-
lla: y la muerte y el infierno dieron los muertos
que estavan en ellos: y fué hecho juyzio de cada
uno segun sus obras.
14 Y el infierno y* la muerte fueron lançados
en el lago de fuego: Esta es la muerte segunda.
15 El que no fué hallado escripto en el libro
de la vida, fué lançado en el lago de fuego.

** Eze, 38, 2, y 39, 2, y 6. d Por estos se entienden diversos y estraños enemigos de la Iglesia.*

e Estos libros son la consciencia de cada uno en la qual está escripto lo q̃ cada uno ha hecho.
** Phil, 4, 3. Arrib, 3, 5. Aba, 21, 27.*
f Los que estuvieren escriptos en el libro de la vida, serán salvos: porque Dios, que los eligió en Christo, les ha perdonado sus peccados: y los que no estuvieren escriptos serán condenados, Ab, ver, 15.
** Lued 1, Cor, 15, 26.*

CAPIT. XXI.

1 Descrive la nueva Ierusalem, que descendia del cielo. 9. esposa del cordero. 12. y el magnifico edificio de la ciudad. 19. adornada con piedras preciosas. 22. cuyo Templo es el Cordero.

Y Vide * un cielo a nuevo, y una tierra nueva:
porque el * Primer cielo, y la primera tierra
se fué,y la mar ya no es.
2 Y yo Ioan vide la b sancta Ciudad de Ieru-
salem nueva, que decendia del cielo,aderreçada de
Dios,como la esposa ataviada para su marido.
3 Y oí una gran boz del cielo,que dezia: Hea-
qui la morada de Dios con los hombres, y mora-
rá con ellos: y ellos serán su pueblo, y el mismo
Dios será su Dios con ellos.
4 * Y alimpiará Dios toda lagrima de los o-
jos dellos, y la muerte no será mas, y no avrá mas
llanto, ni clamor, ni dolor: Porque las primeras
cosas son passadas.
5 Y el que estava sentado en el throno, dixo:
* Heaqui, yo hago nuevas todas las cosas. Y di-
xome: Escrive: porque estas palabras son fieles y
verdaderas.
6 Y dixo me: Hecho es. Yo* soy α y ω. prin-
cipio y fin. Al que tuviere sed yo le daré de la fu-
ente del agua biva debalde.
7 El que venciere, posseerá todas las cosas: y
yo seré su Dios, y el será mi hijo.
8 Mas à los temerosos,y incredulos,à los mal-
ditos, y homicidas, à los fornicarios y hechizeros,
à los idolatras,y à todos los mentirosos,su parte se-
rá en el lago ardiendo de fuego y de assufre, que es
la muerte segunda.
9 Y vino à mi el uno de los siete Angeles que
tenian los siete taçones llenos de las siete postreras
plagas, y habló conmigo,diziendo, Ven,yo te mo-
straré la c Esposa muger del Cordero,
10 Y llevóme en espiritu à un gran monte y
alto, y mostrome la d grande Ciudad sancta Ieru-
salem,que decendia del cielo de con Dios.

** Esai, 65, 17. y 66, 22.*
a Todas las cosas serán renovadas y puestas en un perfectissimo estado: y por esso el dia de la resurreccion se llama dia de la restauracion de todas las cosas. Act, 3, 21.
** 2, Ped, 3, 13.*
b La sancta compañia de los escogidos, que es la Iglesia.
** Esai, 25, 8. Arrib, 7, 17.*
** 2, Cor, 5, 17. Esai, 43, 19.*
** Arr, 1, 8. Ab, 22, 13.*
c La Iglesia triumphante. d Por esta descripcion se declara la incomprehensible excelencia de que la celestial compañia goza.

11 Teniendo la claridad de Dios: y su lumbre
era semejante à piedra preciosissima, como piedra
e G. Crystalizante. de jaspe que e tira à crystal resplandeciente.
12 Y tenia un grande muro y alto que tenia
doze puertas: y en las puertas, doze Angeles: y los
nombres escriptos, que son los nombres de los do-
ze tribus de los hijos de Israel.
13 Al Oriente tres puertas: àl Aquilon tres
puertas: àl Medio dia tres puertas: àl Poniente
tres puertas.
14 Y el muro de la Ciudad tenia doze funda-
mentos: y en ellos los doze nombres de los doze
Apostoles del Cordero.
15 Y el que hablava conmigo, tenia una medi-
da de una caña de oro, para medir la Ciudad, y sus
puertas. y su muro,
16 Y la Ciudad está situada y puesta en qua-
dro, y su longura era tanta como su anchura, Y
el midió la Ciudad con la caña de oro por doze
mil estadios: y la longura y la altura, y el anchura
della son yguales.
17 Y midió su muro de ciento y quarenta y
quatro cobdos, de medida de hombre, la qual es
f Porque ansi el Angel avia aparecido en forma humana. de f Angel.
18 Y el material de su muro era de jaspe: mas la
Ciudad era oro puro, semejante ál vidro limpio.
19 Y los fundamentos del muro de la Ciudad
estavan adornados de toda piedra preciosa. El pri-
mer fundamento era jaspe: el segundo, saphiro: el
tercero calcidonia: el quarto esmeralda:
20 *El quinto sardonyca: el sexto sardio. el sep-*
timo chrisolito: el octavo beryl: el nono topazio:
el decimo chrysoprasso: el undecimo jacintho: el
duodecimo amethysto.
21 Y las doze puertas son doze perlas, en cada
una, una: y cada puerta era de una perla. Y la pla-
ça de la Ciudad era oro puro, como vidro muy
resplandeciente.
22 Y no vide en ella templo: porque el Señor
Dios todo poderoso es el templo della, y el Cor-
dero.
* Esai.60,19. 23 * Y la Ciudad no tiene necessidad de sol ni
de luna paraque resplandezcan en ella: porque la
claridad de Dios la ha alumbrado: y el Cordero
es su candil.
* Esai.60,3. 24 * Y las Gentes que uvieren sido salvas an-
darán en la lumbre della: y los Reyes de la tierra
traerán su gloria y honor à ella.
* Esai.60,11. 25 * Y sus puertas no serán cerradas de dia por-
que alli no avrá noche:
26 Y llevarán la gloria y la honrra de los Gen-
tiles à ella.
27 No entrará en ella ninguna cosa suzia, ni
que haze abominacion y mentira: Sino solamente
* Exod.32.32. Act.3,5.y,20. 22. Phil.4,3. los que estan escriptos * en el libro de la vida del
Cordero.

CAPIT. XXII.

1. Un rio de agua biva es mostrado. 2. y el arbol de vida, 6. 7. la conclusion desta Prophecia: 8. en la qual Iuan muestra ser muy gran verdad lo contenido en este libro. 13. y ahora la tercera vez repite estas palabras: Todas las cosas proceden de aquel que es α y ω. q. d. principio y fin.

* Leed Eze.47,1.etc. DEspues me mostró un * rio limpio de agua
biva, resplandeciente como cristal, que salia
del throno de Dios y del Cordero.
2 En el medio de la plaça della, y de la una par-
te y de la otra del rio, arbol de vida, que lleva doze
frutos, dando cada mes su fruto: y las a hojas del a Todo quanto ay en este arbol aprovecha muy mucho: y aun las mismas hojas.
arbol son para la sanidad de las Gentes.
3 Y toda cosa maldita no será mas, sino el
throno de Dios, y del Cordero estará en ella, y sus
siervos le servirán.
4 Y verán su rostro, y su Nombre estará en
sus frentes.
5 * Y alli † no avrá mas noche, y no tienen † Esa.60, 15.
necessidad de lumbre de candil, ni de lumbre de Arr.21. 25.
sol: porque el Señor Dios los alumbrará, y reyna-
rán para siempre jamas.
6 Y dixome: Estas palabras son fieles y ver-
daderas. Y el Señor Dios de los sanctos Prophe-
tas ha embiado su Angel, para mostrar à sus sier-
vos las cosas que es necessario que sean hechas
presto.
7 Y heaqui vengo presto: * Bienaventurado * Ibid. Ar,1.3.
el que guarda las palabras de la Prophecia de este
libro.
8 Yo Ioan soy el que ha oydo, y visto estas
cosas. Y despues que uve oydo y visto, * me pro- * Arr.19.10. Leed la Nota Act,10,26.
stré para adorar delante de los pies del Angel que
me mostrava estas cosas.
9 Y el me dixo: Mira que no lo hagas: porque
yo soy siervo contigo y con tus hermanos los Pro-
phetas, y con los que guardan las Palabras de la
Prophecia de este libro: * Adora à Dios. * Deut.6.16. Mat.4.8.
10 Y dixo me. * No selles las palabras de la * Dan.8.16 y 12,4.
Prophecia deste libro: porque el tiempo está cerca.
11 b El que es injusto, † sea injusto toda via: y b Los impios cada dia van de mal en peor. al contrario los justos, de bien en mejor.
el que es suzio, ensuziese toda via. Y el que es ju-
sto, † sea aun toda via justificado: y el Sancto sea
aun sanctificado toda avia.
12 Y heaqui, yo vengo presto, y mi galardon † Ironica concession.
está conmigo, * para recompensar à cada uno segun † Vaya adelãte en su piedad
fuere su obra. * Rom.2,6.
13 * Yo soy α, y ω, principio y fin, primero y * Arr.1,8.y 18.6.
postrero. Esai,41,4.y 44 6.
14 Bienaventurados los que guardan sus man-
damientos: paraq̃ su potencia sea en el arbol de la
vida, y que entren por las puertas en la Ciudad.
15 Mas los perros estarán de fuera, y los he-
chizeros, los c dissolutos, y los homicidas, y los ido- c La palabra. G. pornos significa someticos, contra esta abominacion leed la Nota. Deut.23,17.
latrias, y qualquiera que ama y haze mentira.
16 Yo Iesus he embiado mi Angel para daros
testimonio destas cosas en las Yglesias: yo soy la
rayz y generacion de David, la estrella resplande-
ciente, y de la mañana. * Arr.21.
17 Y el Espiritu y la Esposa dizen, Ven. Y el que Esai.55,1. Ioan.7.
oye, diga: Ven. * el que tiene sed venga: y el que
quiere, tome del agua de la vida debalde. d A saber, siete leed Arr. 15 6,7,y 8,y cap.16.
18 Porque yo protesto á qualquiera que oye las
palabras de la Prophecia deste libro: Si alguno
añidiere à estas cosas, Dios pondrá sobre el d las e Leed la nota Exod,32,32.
plagas escriptas en este libro.
19 Y si alguno disminuyere de las palabras del f visto que el Señor vendrá presto; nuestro dever es permanecer constantes y estar alegres. pero guardemonos de estimar la longura, o brevedad de la venida del Señor conforme à nuestra propria fantasia. leed 2.Ped.3,4.
libro de esta prophecia, Dios quitará su parte e del
libro de la vida, y de la sancta Ciudad, y de las co-
sas que estan escriptas en este libro.
20 El que da testimonio de estas cosas, dize:
Ciertamente f vengo en breve. Amen sea ansi, Ven
Señor Iesus. La gracia de nuestro Señor Iesu Chri-
sto sea con todos vosotros, Amen.

Fin del nuevo Testamento de nuestro Redemptor y Señor Iesu Christo.

AMEN.

INTERPRETACION DE ALGUNAS PALABRAS, Y NOMBRES PROPRIOS,

Hebreos, Chaldeos y Griegos, la qual servirá para entender muchos lugares de la sagrada Escriptura.

A.

ABba, Padre : es palabra Syriaca.
Abdias, Siervo de Iehova.
Abel lloro llanura, valle: es nõbre de un pueblo.
Abija, Padre mio, Iehova.
Abiathar, Padre excelente.
Abigail, Padre de alegria.
Abimelec, Padre mio rey. es el nombre de los reyes de los Philisteos.
Abinadab, Padre magnifico,
Abner, Lampara del padre.
Abram. Padre alto.
Abraham, Padre de gran multitud.
Absalom, Padre de paz.
Adam, Hombre, ó, de tierra, ó, roxo.
Adonai, Señores mios: es uno de los nombres de Dios.
Adoni-ah, Señor mio Iah, ò Iehovah.
Adon-itsedec, Señor de justicia, ó, la justicia del Señor. es nombre de un rey de Ierusalem.
Agag, cubierto, o el techo.
Agar, Estrangera.
Aggeo, Plazentero.
Aghur, Recogedor.
Ahimelec, Hermano mio rey.
Alexandre, Ayudador.
Aman, Turbador.
Amana, Fe, ó, verdad.
Amasai, Fuerte, ó, robusto.
Andrés, Muy fuerte.
Amen, Ansi sea.
Amri, Amargo, ó, hablador.
Aphik, Fuerça, ó, vehemencia.
Apostol, Embiado, mensagero, Embaxador.
Aram, Palacio, ó, altura.
Ararat, Maldicion : es el nombre de Armenia.
Arbah, Quatro: es el nombre de la ciudad de Hebron.
Ariel, Leon de Dios: este es el nombre del altar de los holocaustos,
Asaph recogedor.
Asser, Bienaventurança: es el nombre de uno de los hijos de Iacob.
Assur, Espiador,
Atad, Cardo.
Aven, Iniquidad, trabajo, floxedad.

B.

BAbel. Confusion o venida.
Bahal, Señor, o, posseedor: es nombre de un idolo.
Bahalim, Señores, o, posseedores.
Bahale, Valles.
Bahal-Gad, Valle de Gad,
Bahal-hamon, Señor, o, valle de multitud.
Bahal-Peratsim, Señor de divisiones: es nombre de un valle,
Bahal-Pehor, Señor de la abertura.
Bahal-Zebub, Señor de la moxca: es el nombre del idolo de Hebron.
Banaia, Hijo de Iehova, ó, edificio de Iehova.
Barachias, Que bendize à Iehova.
Barjona, Hijo de paloma,
Barnabas, Hijo de consolacion.
Barsabas, Hijo de conversion.
Baruc, Bendito,
Bath, Medida de cosas liquidas.
Bath-sebah. Hija de juramento.
Behemoth, Iumentos, bestias de quatro pies.
Ben-hammi, Hijo de mi pueblo : es nombre de uno de los hijos de Lot.
Ben-jamin, Hijo de la diestra: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Benoni. Hijo de mi dolor.
Beriha, En mal, o, en clamor, en aullido.
Beer-sebah, Pozo de juramento,
Beth-aven. Casa de iniquidad.
Beth-el. Casa de Dios.
Beth-hasda, Casa de agradecimiento o, de effusion,
Beth-lehem, Casa de pan.
Beth-habara, el corriente o, lugar de passage.
Beth-jessimoth, casa, ò, lugar de desiertos.
Beth-Semes, Casa del Sol.
Boanerges en lugar de Bene-regues, Hijos de trueno.
Booz, Fuerça en el, ó, en ella.

C.

CAin, Possession, ó, posseydo,
Caleb, Como coraçon, ò, perro
Canaan, Mercader, ó, traficante: es nombre de una nacion.
Caphthor, Mançana,
Cephas piedra,
Cherubines, Como niños.
Christo. ungido.
Christiano, Perteneciente à Christo, hecho participante de la uncion.
Cleophas. Todo gloria.
Corban, Don, offrenda.
Cozbi, Mentirosa.
Cus, Ethiope, negro.

D.

DAgon, Trigo, ò, pescado: es nombre del idolo de los Philisteos.
Dan, Iuez, ó, juyzio : es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Daniel, Iuyzio de Dios.
Dathan, Costumbre, Ley.
David, Amado, ó, amigable.
Debora, Abeja. ó, palabra.
Decapolis, Provincia de diez ciudades.
Delila, Pobreza, ò, calamitosa.
Diablo, Calumniador, imponedor de crimen.
Dina Iuyzio: es el nombre de la hija de Iacob.
Doeg Congoxoso, perplexo.
Dor, generacion.
Duma, Silencio, ó arrodavillada.
Dura, Generacion, o habitacion.

E

ECclesiaste, Predicador.
Edom, Roxo.
Eglajim, Gotas.
Elcana, Dios zelador.
Eleazar, Ayudado de Dios.
El-hanan, Gracia de Dios, ó, Dios dado.
Elimelec, Dios mio rey.
Elisabeth, en lugar de Elisebah, Mi Dios de juramento, o, mi Dios de contentamiento.
El-nathan, Dios dado.
Eneas, Alabado, loado.
Enos, Hombre miserable.
Ephraim, Que lleva fruto, que crece: es nombre de uno de los hijos de Ioseph.
Esaias, Salud de Iehova.
Esau, Todo hecho, ó, el que haze, o, el que obra.
Escol, Razimo de uvas.
Esther, escondida.
Ethanim, Fuertes: es nombre de un mes.

G.

GAbriel, Hombre de Dios.
Gad, Dicha, ó, dichoso: es nõbre de uno De los hijos de Iacob.
Galaad, Monton de testimonio.
Galilea, que va entorno.
Golgotha, Calavera: es el lugar donde recogian las calaveras y huessos de los finados, el Carnero.
Guebah, ó, Guibha collado, mõtezillo.
Guebal. canteria.
Guilgal, rueda, ó, revolucion.

H

Habarim, Passages: es nombre de una montaña.
Habel, Vanidad : es nombre: de uno de los hijos de Adam,
Hacan, ó, Hacar, turbador,
Hacor, Turbacion.
Hadino, Delicado.
Hagherim, Estrangeros.
Hajin, Fuente.
Hacrabbim, Escorpiones, ò, espinas.
Hamanach, Multitud de ella,
Hanania, Gracia de Iehova, ò, Iehova la ha dado.
Hanakim, ó, Enakim, que trae collar.
Haphra, Que trae polvo.
Har, Villa, ò, el que vela, ò, enemigo.
Harabes, Mesclados, à saber, de diversos Pueblos.
Hastaroth, ó, Hastoreth, Ovejas: es el nombre del idolo de los Sidonios.
Hazaria, Ayudado de Iehova.
Hazazel, Cabron,
Heber, Passage.
Hebreo, Passante.
Heden. Deleyte, passatiempo.
Heglon, Novillo.
Hermon, ò, Harma, Destruycion.
Hijim, Montones.
Himmanuel, ò, Emanuel, Dios con nosotros.
Hophel, Altura.
Horeb, Desierto.
Hosanna, Salva yo te ruego.

I.

IAbes, Sequedad.
Iacob, Que echa çancadilla.
Iael, Que sube, pequeña gama, cabra montés.
Iamin, Diestra, ò, derechero.

Iapheth,

Iapheth, Augmentado, ó, hermoso, ó, que persuade.
Icabod, Donde está la gloria, ó, mal hora à la gloria.
Idumea, *Roxa, terrena*.
Iedid-ia, Amado de Iehova.
Iinan, en lugar de Iehohanan, gracia de Dios, ó, Iehova lo ha dado.
Ierico, Olor de el.
Ierubbahal, Pleyteante contra Bahal, ó, que Bahal pleytea contra el: es sobrenombre de Gedeon.
Ierusalem, Vision de paz.
Iesus, , ó, Iesuach, Salvador.
Iethro, Excelente.
Ionadab, Magnifico, voluntario.
Ionas, Paloma.
Ionathan, Dios dado, ó, don de Dios.
Iosue, en lugar de Iehoscuach, Salvador.
Is-boseth, Hombre de confusion.
Is-Carioth, Hombre nacido en Carioth, pueblo del tribu de Iuda.
Israel, Que vence à Dios, assi se llama Iacob. Gen. 32. 28.
Issachar, Iornal, ó, precio: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Iubileo, en lugar de Iobel, corneta hecha de cuerno de carnero.
Iuda, en lugar de Iehuda, confession, alabança: es *nombre* de uno *de los* hijos de Iacob.

K.

Karkah, suelo, o empedrado.
Kedar, ó, Cedar Negro, ò, ennegrecido.
Kephirim, Villas,
Kezib, Mentira, ó, mentiroso.
Kedron, ò, cedron, Negro, sombrio.
Kinnoth, lamentacion.
Kirja, Villa, ò, entalladura, çaquiçami.
Kir, Muro, ciudad.
Kirjathajim, Dos ciudades.
Kirjath-jeharim, ciudad de la floresta.
Kirjath-sepher, ciudad de libro, ó, de letras.

L.

Laban, Blanco.
Lapidoth, Torchas,
Lebonach, Encienso.
Lehabmim, Inflamados, abrasados.
Lechi, Quixada.
Levi, Añedido: es nombre de uno de *los hijos* de Iacob.
Luz, avellano.

M.

Mahanaim, Dos exercitos.
Mahuzzí, Fuerças, municiones.
Mactea, Mortero.
Madian, Iuyzio, ó, discordia.
Malcam, Rey, ó, *su rey: es nombre* del idolo de los Ammonitas.
Mammon, Thesoro, ó, riquezas.
Manasse, Que se ha olvidado, ó, olvido: es nombre de uno de los hijos de Iacob.

Manohoah, Reposo.
Mardocheo, Tribulacion amarga.
Maria, Ensalçada, admirable.
Massa, Tentacion.
Matsor, *Municion, fortaleza*.
Mattanah, Don,
Mattithia, Don de Iehova.
Meah, ciento.
Mehunim, *Tiendas*, ó, habitantes en tiendas.
Menahem, consolador.
Mexias, en lugar de Maxiah, ungido.
Millo, Plenitud, henchimiento.
Mennach, Reposo, quietud.
Meribah, contencion, debate.
Mesopotamia, Regiõ assi nombrada: porque está entre dos rios, los Hebreos la llaman Aram de dos rios.
Middin, Provincia.
Migdol, Torre.
Misttephoth, sonido de aguas calientes
Mitspa, Atalaya, ò, centinela.
Mitsraim, Destruydos, tribulaciones: es el nombre de Egypto.
Mitsar, pequeno, ó pequeña: es nombre de un Pueblo.
Moab, de padre: es nombre de uno de los hijos de Lot.
Moreh, Enseñador, doctor, o lluvia.
Moysen, Sacado: à saber, de las aguas.

N.

Nabal, loco.
Nadab, Magnifico, voluntario.
Naharaim, Dos rios.
Nahum, consolador: es nombre de u*no de los 12. Prophetas*.
Najoth, Hermosuras de la persona.
Nathan, Dado.
Nathanael, Dios dado, ó, dõ de Dios.
Nazareos, Sanctificados, apartados.
Nepthali, Luchador, ó, Lucha: es nõbre de uno de los hijos de Iacob.
Nergal, Gallo: es nombre del idolo de los Cutheos.
Nimrod, Rebelde.
Noe, Reposo, quietud.
Nod, Agitacion, ó, destierro.

O.

Obed, Siervo,
Onesimo, util, provechoso.
Ophir, ceniza.
Oren, Olmo, ó, pino.

P.

Padan, Par, ó, yugo.
Paras, *Divididor*.
Parhoh, Desnudo, manifiesto.
Pehor, Abertura, ò, desnudez: es nombre del idolo de los Moabitas.
Pekod, Visitacion.
Phanuel. Aparecimiento de Dios.
Phariseos, Divididos, ó, declaradores: *es nombre de una de las sectas de* los Iudios.
Pisga, montañuela.
Proseleyto, Advenedizo, estrangero: es nombre de los Gentiles, que se convertian al Señor.

R.

Rabba, Grande, Poderoso.
Rachel, Oveja
Rahab, Ferocidad, orgullo.
Ram, Alto, ensalçado.
Ramath-lechi, Echadura de quixada.
Raphael, Medicina de Dios.
Rebbeca, Gruessa, llena, que está en buena sazon.
Rephaim, Gygantes, ó, medicos.
Roma, Fuerça, ó, ensalçada.
Ruben, Que vee un hijo, es nombre de uno de los hijos de Iacob.

S.

Sabaim, ó, Sabeos, Embriagos.
Sabaoth, Exercitos.
Sabbat, Reposo, cessacion.
Sadduceos, Iustos: es el nombre de una de las sectas de los Iudios.
Salem, Paz.
Salomon. Apazible, pacifico.
Samson, Pequeño Sol, ò, que pertenece al Sol.
Samuel, Demandado de Dios.
Sarah, Señora de grande multitud.
Sarai, Señora mia.
Saron, ò, Sarona, Llana.
Satan, ó, Satanas, Adversario.
Seraphines, Abrasantes, ò, todo de fuego.
Seth, Fundamento, ò, colocado.
Scibboleth, Espiga.
Scichor, Negro: es nombre del arroyo q̃ divide la Palestina de Egypto.
Sichem, Espalda, ó, costado.
Siloé, Embiado,
Simeon, , *oyda: es nombre de uno de* los hijos de Iacob.
Sin, ò, Sinai, çarça, ó, mata.
Sion, Seco,
Soreck, Viña.
Suph, junco.

T.

Tabherah, Quemadura,
Tabitha, otramente Dorcas, cabra, ó, Gama.
Tarsis, Turquesa,
Tecoah, Son de trompeta.
Telaim, Corderos.
Teman, Mano derecha.
Tirtsa, Alegre.
Topheth, Atambor.
Torma, Engaño,
Tsalmon, Sombrio.
Tsoar, Pequeña, menospreciada.

V.

Vr, Fuego.
Vriel, Fuego de Dios.
Vrija, o uria Fuego de Iehova.

Z.

Zabulon, Habitacion: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Zacharias, Acordarse de Iehova.
Zorobabel, Contrario, repugnante à confusion.

Para gloria de Dios y bien de la Iglesia Española esta Biblia se acabó en Septiembre.

Año M. DC. II.

Faltas de la impressiom. El primer numero es del capitulo del libro, el segundo es del verso.

Genesis.

5. 29. *nuestras*
2. 5. *tremes*
28. 11. *lugar y puso*
28. 26. *conocio*
31. 36. *la hambre*

Exodo.

4. 10. *cemja*

Levitico.

26. 1. *para inclinar os*

Numeros.

13. 34. *Hebron*

Deuteronomio.

9. 19. *destruyr os*
21. 17. M. Gen. 48. 22.

Iosue.

9. 17. *ciudades*

Iueces.

9. 31. *Gaal*
10. 15. *Elel*

1. Samuel.

10. 5. *entrayes*

2. Reyes.

6. 5. *acontecio*
9. 2. *como al*
13. 18. *veces*

1. Chronicas.

[illegible] 13. *valientes*

2. Chronicas.

18. 33. *Cejaiete*
23. [illegible] *de nueva*

25. 23. *bijs*

Esdras.

2. 57. *Los*

Iob.

11. 21. *atribuye*

Psalmos.

22. 8. *cabeça*
25. 19. *que*
83. 12. *Salmana*
17. *busquen*
135. 16. *y no*

Proverbios.

23. 4. *cuydado*
5. *alas de*

Ezechiel.

12. 9. *haz es?*
42. 3. *veynte*

3. de Esdras.

3. 19. *que el*
5. 36. *sacrificar,*
[illegible] 4. *hijos*
9. 34. *Ismae*

4. de Esdras.

1. 13. *passe*
7. 5. *para venir*

Tobias

6. 16. *aquellos*

Iudith.

4. 9. *Templo*

Esther.

7. 11. *moderadamente*

Sabiduria.

5. 3. *vergonçoso*
15. 6. *cobdician*

Ecclesiastico.

11. 10. N. *enriquecieres*
27. 24 *toda fe*
42. 4. *balanças*

Baruch.

2. 1. *nuestros*
6. 32. *ni daran*

1. Machabeos.

10. 60. *delante de ellos*
12. 40. *y se fue*

2. Machabeos.

4. 24. *Mas el*
8. 4. *de las*

S. Marcos.

1. 20. *Zebedeo*

S. Lucas.

23. 5. *persevereja*
16. 20. *Lazaro*

S. Iuan.

1. 49. *dixole*

Actos.

23. 33. [illegible]

Hebreos.

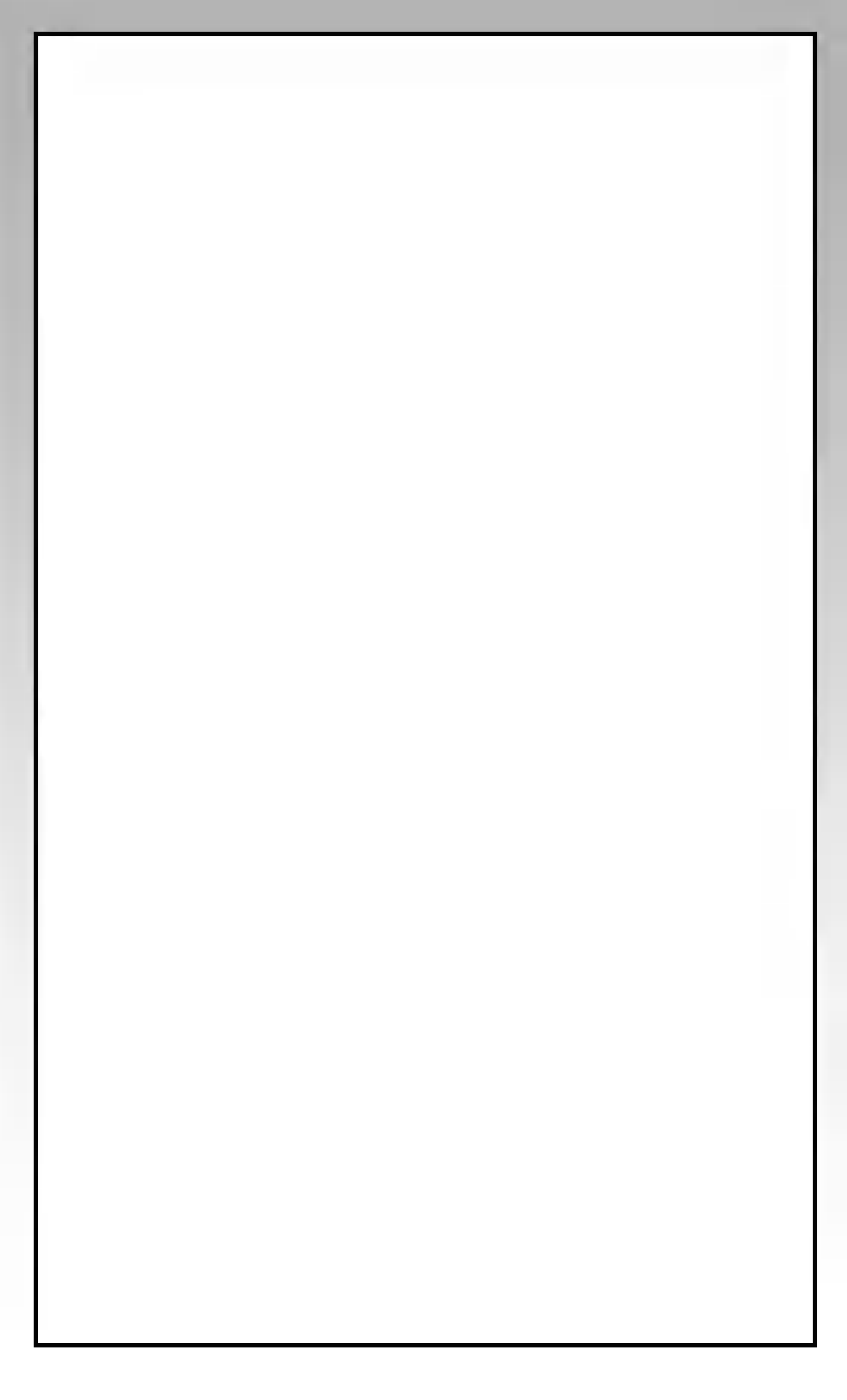
10. 7. *Heme aqui*

2. de S. Pedro.

1. 6. *templança*

Apocalipsi.

13. 6. *blasfemia.*



[[1]]. All men (all individuals) are sinners and fall short of God's perfect standard

Romans 3: 23 states that

For all have sinned, and come short of the glory of God;

[[2]]. Sin - which is imperfection in our lives - denies us eternal life with God. But God sent his son Jesus Christ as a gift to give us freely Eternal Life by believing on Jesus Christ, and on what He did for us.

Romans 6: 23 states

For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

[[3]]. You can be saved, and you are saved by Faith in Jesus Christ. You cannot be saved by your good works, because they are not "good enough". The work of Humans cannot meet the standard of God's Holiness by effort. God's good work of sending Jesus Christ to save us, and our response *of believing - of having faith* - in Jesus Christ, that is what saves each of us. When the New Testament informs us that Jesus Christ came to Earth for the purpose of dying for our sins, we need to remember the great conclusion of this event: After Jesus died, He rose again. He triumphed over death and took upon himself the sins of the entire world, at the time that He died and arose again. It is Jesus Christ who died in our place, so that we would not have to die for our sins. But what we chose to believe about God and His message does determine where we spend eternity.

It is up to each of us - personally and individually - to decide if we want to go to Heaven, and if we want to find inner peace and reconciliation with God. When we decide to believe in Jesus Christ and in his payment for us, for our sins, this is the beginning of the process that God begins in us, to transform us to have a better inner life, and an improved character.

From that time forward, we are different, and God begins to instruct us so that we can learn how to have personal growth and spiritual strength.

Ephesians 2: 8-9 states

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:9 Not of works, lest any man should boast.

[[4].God did not wait for us to become perfect in order to accept or unconditionally love us. He sent Jesus Christ to save us, even though we are sinners. So Jesus Christ died to save us from our sins, and to save us from eternal separation from God.

Romans 5:8 states

But God commendeth his love toward us,

in that, while we were yet sinners, Christ died for us.]))

[[5]]. God loved the world so much that He sent his one and only Son to die,

so that by believing in Jesus Christ, we obtain Eternal Life.

John 3: 16 states

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son,that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

[[6]]. If you believe in Jesus Christ, and in what he did on the Cross for us,

by dying there for us, and by placing your faith in his death and in

His resurrection in Jesus Christ, you know for a fact that you have

been given Eternal Life.

I John 5: 13 states

These things have I written unto you that believe on the name

of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life,

and that ye may believe on the name of the Son of God.

[[7]]. If you confess your sins to God, he hears you take this step,

and you can know for sure that He does hear you, and his response

to you is to forgive you of those sins, so that they

are not remembered against you, and not attributed to you ever again.

I John 1: 9 states

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins,

and to cleanse us from **all** unrighteousness.

This verse is a promise to each of us: when we confess our sins to God, and pray to him in the name of Jesus Christ, God hears our prayers and grants our request for His forgiveness. This restores the line of communication and reconciliation between us and God.

What is a standard prayer to become a Christian ?

Dear God,

I pray that you would hear my prayer.

I understand that I do need you.

I ask you to forgive me of all of my sins.

Please come into my life, and change me.

Please help me to understand you.

Please give me great wisdom and the

desire to study your teachings.

Please help me to obtain accurate copies

of the New Testament and to be able to

study and understand them. I ask you

to do all of this in the name of Jesus,

Amen.

Lord God of Heaven,

Thank you for helping me to find this information.

I pray that you would help those who posted this.

I pray that you would help them to be able to continue.

Please give them the strength, resources and support

that they need and are able to use.

Please watch over them.

God, Please help me to know you and understand you better.

Help me to be kind to others, and encourage those

who are in my life. I ask these things in the name of Jesus,

Amen

What does the New Testament teach about itself ?

II Timothy 3:16
16 All scripture is given by inspiration of God,
and is profitable for doctrine, for reproof,
for correction, for instruction in righteousness:

What does the New Testament teach about the End of Days ?

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which
are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even
so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive
and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.
16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice
of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive and remain shall be caught up together
with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be
with the Lord.
18 Wherefore comfort one another with these words.

I John 3:
18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before
him.
20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his
commandments, and do those things that are pleasing in his sight.
23 And this is his commandment, That we should believe on the name of
his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him.
And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
4:1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God:
because many false prophets are gone out into the world.

II Timothy 2:15
15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not
to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

NTNT1789

What is the Christian Trinity ?

The Christian Trinity is One God

The Christian Trinity is composed of:

1. God the Father

2. God the Holy Spirit

3. Jesus Christ (Jesus the Messiah)

The Christian “Trinity” is also called the “Triune God” or - historically called - the “Godhead”.

The Christian Trinity does *NOT consist of*:

1. Jesus 2. Mary 3. Joseph

or

1. God the Father, 2. Jesus and 3. Joseph

Books you may want to read to learn more about the Trinity:

The Apostolicity of Trinitarianism: or, The testimony of history, to the positive antiquity of the doctrine of the Holy Trinity. By George Stanley Faber (2 Vol.)

George Stanley, 1773-1854

Some of these books are available at Archive.org

Please Note:

Permission to Print
is granted
(if the PDF File will cooperate)

Permission to Post and Repost
on your website is granted.

Do not always depend on
large "storage" websites.
For maximum convenience
and easy access,
Please keep copies of this
on your computer or
on other servers.

